BIBLIOGRAFÍA

DE LA

LENGUA VALENCIANA

O SEA

CATÁLOGO RAZONADO POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTORES, DE LOS LIBROS, FOLLETOS, OBRAS DRAMÁTICAS, PERIÓDICOS, COLOQUIOS, COPLAS, CHISTES, DISCURSOS, ROMANCES, ALOCUCIONES, CANTARES, GOZOS, ETC., QUE ESCRITOS EN LENGUA VALENCIANA Y BILINGÜE, HAN VISTO LA LUZ PÚBLICA DESDE EL ESTABLECIMIENTO DE LA IMPRENTA EN ESPAÑA HASTA NUESTROS DÍAS

POR

JOSÉ RIBELLES COMÍN

OBRA PREMIADA EN EL CONCURSO PÚBLICO CELEBRADO POR LA BIBLIOTECA NACIONAL EN 1905 E IMPRESA A EXPENSAS DEL ESTADO

TOMO II

(SIGLO XVI)

MADRID
TIPOGRAFÍA DE LA "REVISTA DE ARCHIVOS"
Olózaga, núm. 1.
1929

013:806 Valenciano

R/016:806

RIB

2 MAY. 1975

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA
BIBLIOTECA
CENTRO DE PUBLICACIONES

BIBLIOGRAFÍA

DE LA

LENGUA VALENCIANA

R/016:806 RIB

BIBLIOGRAFÍA

DE LA

LENGUA VALENCIANA

O SEA

CATÁLOGO RAZONADO POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTORES, DE LOS LIBROS, FOLLETOS, OBRAS DRAMÁTICAS, PERIÓDICOS, COLOQUIOS, COPLAS, CHISTES, DISCURSOS, ROMANCES, ALOCUCIONES, CANTARES, GOZOS, ETC., QUE ESCRITOS EN LENGUA VALENCIANA Y BILINGÜE, HAN VISTO LA LUZ PÚBLICA DESDE EL ESTABLECIMIENTO DE LA IMPRENTA EN ESPAÑA HASTA NUESTROS DÍAS

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
SERVICIO DE PUBLICACIONES
BIBLIOTECA

POR

JOSÉ RIBELLES COMÍN

OBRA PREMIADA EN EL CONCURSO PÚBLICO CELEBRADO POR LA BIBLIOTECA NACIONAL EN 1905 E IMPRESA A EXPENSAS DEL ESTADO

TOMO II

(SIGLO XVI)

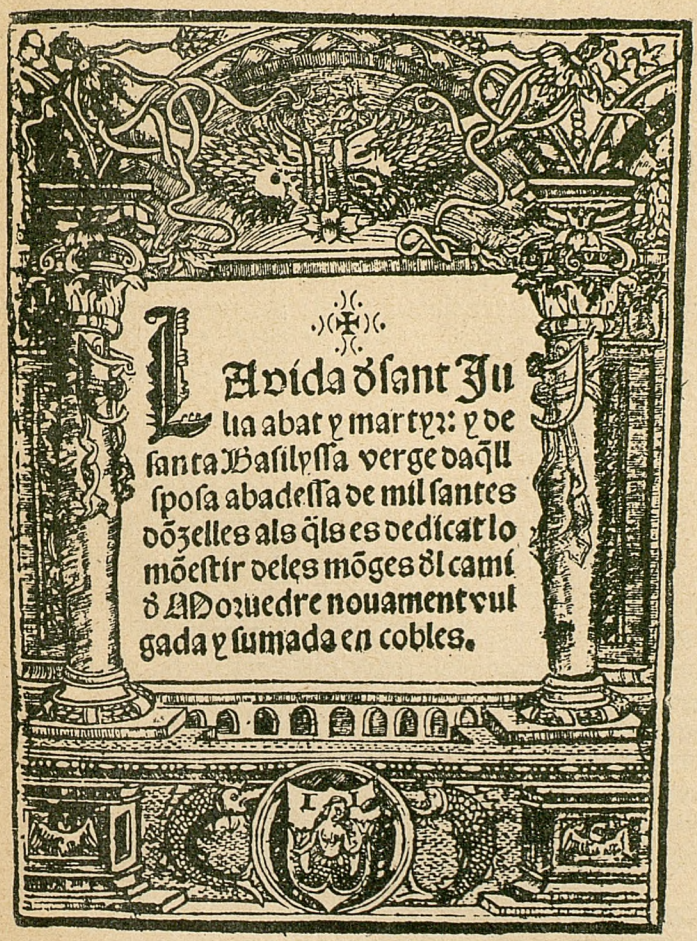
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
BIBLIOTECA

MADRID
TIPOGRAFÍA DE LA "REVISTA DE ARCHIVOS"
Olózaga, núm. 1.
1929

R. 148.793

A

Agnés (Mosén Juan Bautista).



(El anterior título es el de la portada.)

Un volumen de 200 × 160 mm. Letra gótica. Sign. A, de 8 hojas. A la vuelta de la port.:

¶ La vida admirable y molt santa del glorios Abat y martyr sant Julia y de santa Basilyssa verge daquell sposa y gloriosa Abadessa de mil santes donzelles naturals d'Antiochia dela Soria en nom dels quals es dedicat lo monestir de monges del cami de Moruedre. sumada en cobles per mossen Joan Baptista Hieroni Agnes studios entrels sacres Theolechs. Endreçada ala molt magnifica senyora Dalfara: y ala molt noble senyora dona Maria Magdalena germana daquella muller del molt noble don Franci Daguilar.

(Sigue a continuación, después de una línea en blanco, con caracteres más pequeños:)

¶ Lantich recort que tinch de [vostrastima
del quant virtut en vos valer reporta
quant honestat vos arrea y sublima
quant ferm teniu de castedat la cima
ser vos ingrat gratitud non comporta
Per tal rao hauent sumat les vides
dels dos casats que tantdeumagnifica
a vos pux sou de virtuts tan guarnides
y en viua fe ab estos sants vnides
endreçe yo estobra no poch rica.
Si destos sants seguireu los drets passos
jamay caureu dinfern en los trists [llassos.

(En la hoja que sigue, signatura A ij, principia:)

¶ La vida del glorios Abbat y martyr sant Julia y de la gloriosa Basilyssa sposa daquell verge y Abbadessa de mil santes donzelles.

(Sigue a continuación, después de una lí-

nea en blanco, con caracteres más diminutos:)

Ohiu mortals ohiu grans marauelles
daquells grans sants Julia y Basilyssa
veureu com son de casats dedonzelles
dos richs joyells. dos llums clares molt belles
y son terror qua tots vicis abyssa.
Ueureu com sou als sants religiosos
clar exemplar en tot sens ombralguna
veureu com son dos rubins preciosos
dos diamants dos estels luminosos
yalmon escur vnaltre sol y lluna.
Pux de virtuts sou draps de riques mostres
guiaume sants en dir les llahors vostres.

Siguen 34 estrofas más de 12 versos como la precedente, siendo la última como sigue, que completa el verso de la 7.ª hoja de la signat. A.:

¶ Pux ser tan grans estos sants deu declara
queperaquells obra tals marauelles
rompam lectors de nostres crims lampara
llauem ab rius de plor nostra mascara
y seguexcam estes dos llums tan belles
Destes dos fonts de pietat tan plenes
pohem pohem les aygues ab mans pures
serem lliberts de crims de mals de penes
yaurem perells de vida les estrenes
soccorreguts en nostres greus pressures.
Dons martyrs sants deman vos per estrena
vostra virtut de tots mals me defena.

Termina el texto y el libro en el recto de la hoja, que es como sigue: signat. A⁸.

¶ Als materos glorioſos ſants
commemoratio. Antiphona.
O decus religionis caſtitatis ſpecimen
Juliane o Baſilyſſa ſacri ſponſi ꝛ virgines
Cum virginibus beatis veſtris ꝛ martyribus
Nos juuate famulantes ſacris veſtris precibus
℣. Juliane o Baſilyſſa cum beatis ſocijs.
℟. Impetrate nobis vitę celſis fruigaudijs.
Oratio.
Caſtitatis amator deus qui beatos Ju-
lianum ꝛ Baſilyſſam virginali ſeruato cō
ſugio multarum virginum ꝛ monachorum fe-
citti parentes. eoſq; cum puero Celſo ꝛ matre.
cum beato Antonio preſbytero ꝛ Anaſtaſio in
clyto coronaſti martyrio concede quęſumus vt
eorum fulti preſidijs ab omnibus liberemur ad-
verſis. Per chriſtum dominum noſtrum.

[320.

Carece de lugar, año y nombre de impresor; pero a juzgar por el escudete que lleva en la portada, lo atribuímos a Juan Jofré e impreso en Valencia hacia el año 1530, si bien don Mariano Aguiló, en su *Catálogo de Obras en Lengua Catalana,* impreso en Madrid por los Sucesores de Rivadeneyra (S. A.) en 1927, pág. 566, la supone impresa en dicha ciudad por los años del 1535 al 1545.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya,* procedente de la de Aguiló.

En la Biblioteca de don Juan de la C. Martí, de Valencia, se hallaba otro ejemplar.

(*Grab. que representa a los santos Abdón y Senén y debajo, todo cerrado por una orla*:) La vida / martyri / y trāslacio / dels gloriosos martyrs / e reals Princeps sant Abdō y / Senen: E la vida del glorios bisbe e martyr sant Pōç / aduocats dels Llauradors / contra la pedra y tempestat. (*Al fin*:) ¶ Stampat en Valencia per Joan Nauarro. / al moli de la Rouella. Any. 1542. / ¶ Y ses stampat a despesa de mossen Pere Blanch / de / Aguilar preuere Valencia. Special deuot dels gloriosos martyrs sant Abdon y Senen.

[321.

En 4.º Letra gótica. A la vuelta de la port. otro grabado, que representa a Jesús en la cruz, con la Magdalena abrazada al pie de ésta, la Virgen a la derecha y San Juan a la izquierda.

En la hoj. siguiente:

"Epistola ¶ Endreça Joan Baptista Agnes Sacerdot y theolech valencia la present obra a la Illustre senyora dona Maria —filla del Illustrissim senyor Duch de Cardona— Comtessa de Oliua..."

Concluye a la vuelta de la misma hoja y en la siguiente principia "La uida dels sants Abdon y Senen".

Acaba el texto en el fol. xxv vuelto; en la hoja que sigue se halla la *Taula* y a continuación el colofón.

Es un poemita en verso valenciano.

Poseía ejemplar el bibliófilo don Juan de la C. Martí, de Valencia. Otro se conserva en la Biblioteca Municipal de la propia ciudad, procedente de la de Serrano y Morales.

Don Nicolás Antonio, si bien dedica un artículo a las producciones de Mosén Juan Bta. Agnés, no cita esta obra ni la anterior.

Alamany (Juan).

(Véase en este mismo siglo el artículo de *Carbonell* (Juan).

Alejandro VI, Papa.

Fué hijo de Játiva, primer Arzobispo de Valencia, y después, Papa, con el nombre que antecede.

Don Agustín Sales, en su *Juicio* que precede al *Diccionario Valenciano-Castellano*, de Carlos Ros, dice que Alejandro VI, Pontífice valenciano, envió desde el Vaticano al Príncipe don Juan, hijo de los Reyes Católicos, una devota y tierna oración en lemosín, de la Pasión de Cristo, de la que tenía ejemplar, y que era capaz, por su piadosa seriedad, de encender el corazón más distraído, la cual imprimió en Valencia, año 1515.

[322.

Don Roque Chabás publicó en las páginas 85-139, correspondientes al tomo VII de *El Archivo* (Valencia, mayo, 1893), un artículo intitulado *Alejandro VI y el Duque de Gandía. Estudio sobre documentos valencianos* (1), en el que se copian dos cartas en valenciano de dicho Pontífice dirigidas a don Juan de Borja, Duque de Gandía, fechadas en Roma el día último de julio de 1493. Contienen una serie de avisos y encargos dignos de un Papa tan político como aquél, los cuales prueban la ternura de su cariño para con el joven Duque. Junto con las cartas hay un pliego, también en valenciano, con las instrucciones y memorias que hacía consignar Alejandro VI para que las cumpliera el Duque a su llegada a España. Copia a continuación unas cartas, también en valenciano, dirigidas por el Duque de Gandía al Papa, al Rey y a la Reina de Nápoles, al Príncipe de Squilache, al Cardenal de Monreal su primo (*cosin germá*), al Cardenal de Valencia, a su hermana doña Lucrecia Borja, relación de los gastos hechos diariamente en casa de los Duques de Gandía y otra en valenciano muy curiosa y detallada de la plata, alhajas, ropas y joyas que se trajeron de Roma.

Acerca de dicho Pontífice, escribe el señor Chabás:

"No hay duda que Alejandro VI ha sido el pontífice más calumniado de todos los sucesores de San Pedro. La impiedad se ha cebado en su memoria, y la herejía le ha se-

---

(1) Este estudio ha sido ampliado posteriormente por el ilustrado canónigo valenciano señor Sanchis y Sivera en su libro intitulado *Algunos documentos y cartas privadas que pertenecieron al segundo Duque de Gandía don Juan de Borja.* (*Notas para la Historia de Alejandro VI*), por José Sanchis y Sivera. (Valencia) 1919. Imp. *La Voz Valenciana*, Canalejas, 2. Un vol. en 8.° de 150 páginas, con el índice y 5 láminas, con los retratos de Alejandro VI, Juan de Borja, Duque de Gandía, y César, Lucrecia y Jofré de Borja.

Este trabajo del doctor Sanchis y Sivera vió primeramente la luz pública en los *Anales del Instituto General y Técnico de Valencia.*

ñalado como si él fuera el Baltasar de nueva Babilonia; los italianos, hasta los católicos, no le perdonaron nunca el que, siendo español, les pusiera a raya e hiciera que el patrimonio de San Pedro dejase de ser merienda de negros; los franceses y venecianos le denigraron porque fué contrario a su política de absorción en Italia, y hasta los españoles se quejaron de que no les dejase manejar la política internacional tan a su gusto como quería el Rey Católico. Sin embargo, las relaciones y documentos escritos durante su vida le respetan por lo regular y muchas veces le exaltan. La calumnia se inventa y propala después de su muerte, y formando la bola de nieve llega hasta lo inverosímil y lo imposible."

Almenar y de Monfort (D.ª Angela).

I.—*Constitucions* del Loable Colegi de la Assumció de la Verge Mare de Deu, anomenat de Na Monforta, fundat, e stablit en la present ciutat de Valencia perals Colegials que i son, e serán.—En Valencia, per Juan Mey Flandro, 1561.

[323.

En fol.

Al principio del libro hay una imagen de pincel de la Asunción iluminada de oro y colores. Sigue una devota deprecación hecha por la autora y fundadora, invocando el patrocinio de la Virgen para su obra.

La cita Ximeno, en su obra *Escritores del Reino de Valencia,* pero no hemos visto ningún ejemplar.

El señor Perales, en el tomo II, pág. 703 de su *Historia de Valencia,* dice que dichas *Constituciones* se conservaban en 1880 en el archivo del Colegio de Na Monforta, que hoy ocupa la Escuela de Artesanos de Valencia.

Según el señor Serrano y Sanz (*Escritoras españolas,* tomo I, pág. 26), el manuscrito original se conservaba en el Archivo del Colegio; y añade que en éste eran preferidos los parientes de la fundadora o de su marido. Lo administraban el Obispo auxiliar del arzobispado, dos jurados en *Cap* o regidores más antiguos de los nobles y ciudadanos, el Rector de la Universidad y el subsacristán o *Magister,* beneficiado de la iglesia metropolitana. Estos designaban el número de colegiales que se podían admitir; el traje de los escolares consistía en loba de paño pardo, cuello también pardo con valoncilla de clérigo, y beca de grana cruzada por el pecho, echados a la espalda los cabos, sin bajar tanto como la loba.

II.—*La misma obra en latín.*

Citan esta edición latina Rodríguez en su *Biblioteca Valenciana,* y Ximeno en su obra anteriormente indicada. El señor Serrano y Sanz dice que esta edición latina se hizo en Valencia por Nogués en 1661, en folio.

[324.

III.—*La misma obra, añadida, en romance castellano.* Valencia, Bernardo Nogués, 1661.

[325.

En fol.

Cita esta edición Rodríguez, en su obra citada.

IV.—*Reimpresa en Valencia por Antonio Bordazar,* 1728.

[326.

En fol.

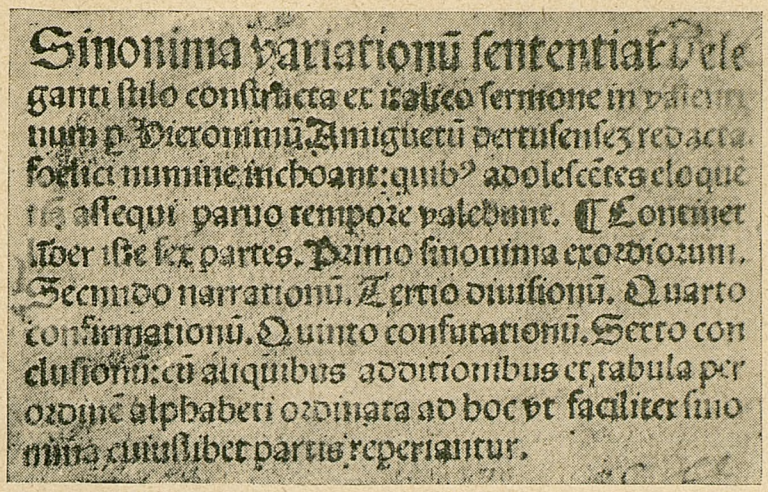
Cita esta edición Fuster, en su *Biblioteca Valenciana,* pág. 99 del tomo I.

Con respecto a la versión latina de esta

obra, tanto fray José Rodríguez en su citada *Bibliot. Valenc.* como el doctor don Vicente Ximeno en sus *Escrit. del Reyno de Valencia,* dicen que las expresadas *Constituciones* fueron traducidas al latín; pero ninguno de ellos cita el título o portada de la versión latina, año, ni lugar de impresión. Cree Rodríguez que la traducción a la lengua del Lacio no debía ser muy perfecta, pues habiendo hallado dichas *Constituciones* en una Visita los Administradores del Colegio con diferencia, mandaron componer o redactar otras de entrambas, en romance castellano, reformando y añadiendo lo que parecía convenir al buen gobierno del Colegio, según las mudanzas de unos tiempos a otros, siguiendo sin discrepar la voluntad de la fundadora, y se reimprimieron en Valencia, por Bernardo Nogués, en folio, en 1661, como queda anotado.

El señor Aguiló, en su ya indicado *Catálogo,* no cita esta obra.

Amiguet (Jerónimo).


Sinonima variationū sententiar. Dele
ganti stilo constructa ex italico sermone in valen
num p. Hieronimū Amiguetū dertusensez redacta
foelici numine inchoant: quib⁹ adolescētes eloquē
tiā assequi paruo tempore valebunt. ¶ Continet
liber iste sex partes. Primo sinonima exordiorum.
Secundo narrationū. Tertio diuisionū. Quarto
confirmationū. Quinto confutationū. Sexto con
clusionū: cū aliquibus additionibus et tabula per
ordinē alphabeti ordinata ad hoc vt faciliter sino
nima cuiuslibet partis reperiantur.

(*Al fin, a continuación de la Tabula, signatural l⁴ recto, el siguiente colofón de la pág. 12.*)

[327.

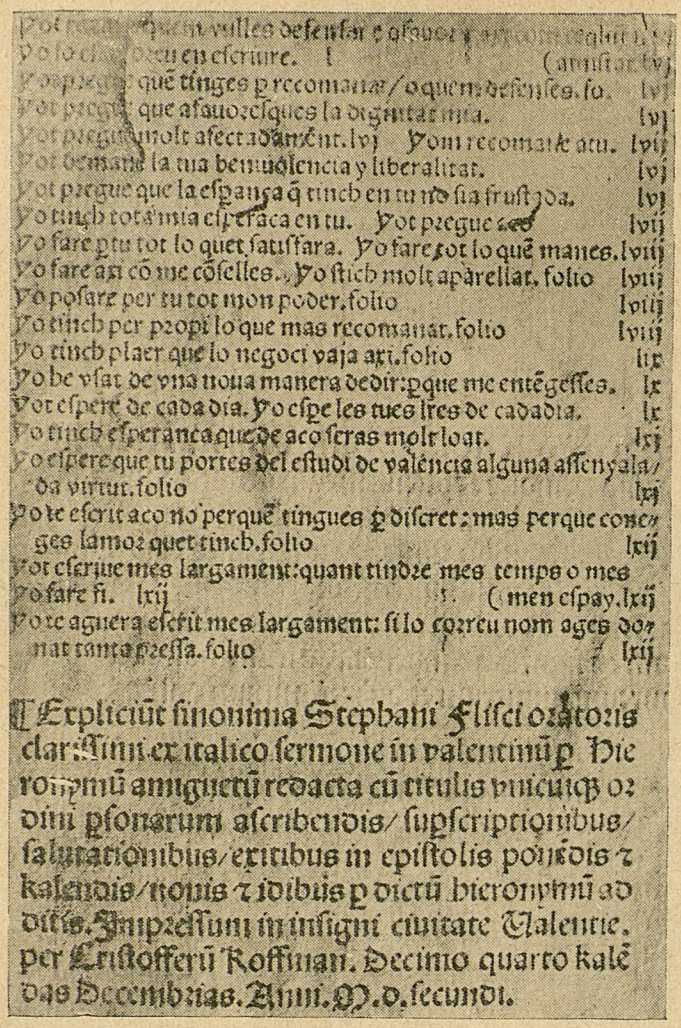
Un vol. de 180 × 125 mm.—Letra gót.—80 hojas, pero sólo aparecen foliadas con numeración romana las primeras LXX (no sesenta y nueve, como dice Gallardo), o sea hasta donde termina el texto.—Signs. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k* y *l,* de 8 hojas, excepto la *h* y la *k,* que sólo tienen 6 y la *l* que consta de 4.—A la vuelta de la portada, "Epístola directiva" del autor, en latín, al doctor Jerónimo Datio, catedrático de leyes y rector que fué de la Universidad de Valencia.—Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, del cual copiaremos como muestra algunas de las mil sentencias en lengua valenciana que aproximadamente contiene este precioso libro, no haciéndolo igualmente de las versiones latinas que en caracteres de letra más diminutos van a continuación de aquéllas, por no interesar tanto a nuestro objeto y por falta material de tiempo:

¶ Deu sia en nr̄e adiutori / o deu nos ajut.

¶ Yo volria q̄ tant amasses ami quāt yo ame a tu.

¶ La antigua amistad nostra e de nr̄es p̄decessors causa que la hu faça compte del altre.

¶ Encara q̄ anrich me aja molt enujat ja perço no dexare per lo q̄ me scrius tenir lo per recomanat.



Yo vulles defensar e ofauor
Yo lo
deu en escriure.
Yot pregue que tinges p recomanar/ o quem defenses. fo. lvj
Yot pregue que afauoresques la dignitat mia. lvj
Yot pregue molt afectadament. lvj Yom recomanat acu. lvij
Yot demane la tua benuolencia y liberalitat. lvj
Yot pregue que la esperança q tinch en tu no sia frustrada. lvj
Yo tinch tota mia esperança en tu. Yot pregue lvij
Yo fare ptu tot lo quet satisfara. Yo fare tot lo quē manes. lvij
Yo fare axi cō me cōselles. Yo stich molt aparellat. folio lvij
Yo posare per tu tot mon poder. folio lvij
Yo tinch per propi lo que mas recomanat. folio lvij
Yo tinch plaer que lo negoci vaja axi. folio lx
Yo be vsat de vna nova manera de dir: pque me entengesses. lx
Yot esperē de cada dia. Yo espe les tues lres de cadadia. lx
Yo tinch esperança que de aco seras molt loat. lxj
Yo espere que tu portes del estudi de valencia alguna assenyala/
da virtut. folio lxj
Yo te escrit aco no perquē tingues p discret: mas perque conei/
ges lamor quet tinch. folio lxij
Yot escriure mes largament: quant tindre mes temps o mes
Yo fare fi. lxij men espay. lxij
Yo te aguera escrit mes largament: si lo correu nom ages do/
nat tanta pressa. folio lxij

¶ Explicīt sinonima Stephani Fliscī oratoris clarissimi ex italico sermone in valentinū p Hieronymū amiguetū redacta cū titulis vnicuiq; ordini psonarum ascribendis/ supscriptionibus/ salutationibus/ exitibus in epistolis ponendis t kalendis/ nonis t idibus p dictū hieronymū addendis. Impressum in insigni ciuitate Valentie. per Cristofferū Koffman. Decimo quarto kalē das Decembras. Anni. M. d. secundi.

¶ Les tues letres he rebut semblāts a la virtud tua gracioses / amables e virtuoses.

¶ Per la tua letra he sabut.

¶ La diligēcia q̄ sens solicitarte has tengut en ves mes coses: me dona ferma sperança de guanyar la mia causa.

¶ No puch estar q̄ not faça moltes gracies.

¶ A la fi yo he ates lo que tant he desijat.

¶ Tant satisfa p a tu lo q̄ te scrich; que deus molt be recordartē.

¶ Lo q̄ mas recomanat curare ab diligencia.

¶ Yo not manchare may / o la afectio quet tinch may cessara.

¶ Grā es la eloquēcia d'tuli en ves tots los latins.

¶ No ha cosa que mes me placia; q̄ es la voluntad quam tens.

¶ Quant hoig parlar cato: me par q̄ hoig a tu.

¶ Aqual seuol part (quem gire) veig senyals de amor en ves mi.

¶ No has tengut vergonya de no hauer me may escrit alguna letra.

¶ Gran malenconia tinch de la tua aduersitat.

¶ Tātost quet viu: fuy enamorat de tu.

¶ Uul q̄ sapies; q̄ tots los mantuans pus prest permetran morir; que esser subdits.

¶ La cosa es anada a nostre plaer.

¶ Quant me fora ris si mi fos trobat.

¶ Nosaltres som de aquest parer.

¶ De la tua faena encara non he pogut fer res.

¶ Hun cas marauellos hi ha entreuengut.

¶ Açom ve en la fantasia.

¶ Desquem recortença.

¶ Dit man que saparella gran guerra.

¶ O ara hajā de cōseruar pau; o hajā de fer guerra ara q̄lseuol altra cosa; tostēps deuē vsar la virtut.

¶ Yous mostrare quant vtilitat / quāt plaer / quāt repos pendrem de la pau.

¶ Yous mostrare quāt dany / quāt pil / quāta por / quāta destructio naix de la guerra.

¶ Per ha studiar nõ mancha alre sino la volũtat.

¶ Ara sia emperador / ara duch / ara prīcep / ara senyor / ara d'altra generacio: es mester q̄ tīga sapiẽcia.

¶ Los quals p̄ oy / o p̄ enueja / o p̄ ignorãcia / o per arrogantia tostẽps treballen en diffamarnos.

¶ Yot mostrare que lart oratoria es molt vtil necessaria e de honra.

¶ Yo no veig de aquestes coses qual ami satisfa.

¶ Aquest negoci es en tal punt q̄ si deu nous aiuda molts danys ne rebrem.

¶ No poguera acõseguir major p̄fit del q̄ he agut.

Nos deu tot plar / o no son de escriure totes coses.

¶ Yo ame mes la virtut q̄ los bens de fortuna.

Uolria q̄ dexastes estar les q̄stions / o desamistats.

¶ Si les mies pregaries noy valẽ: yot demane aço en gracia.

¶ Ab studi atenyeras tot lo q̄ volras.

¶ Yo spere q̄ tu portes del studi de valencia algũa asenyalada virtut.

¶ Yo te agera escrit mes largamẽt: si lo correu nõ ages donat tanta pressa.

Termina el texto, como hemos dicho, en la pág. LXX, y en la siguiente principia la "Tabula p̄ ordinẽ alphabeti ordinata ad inueniẽdum cuius libet partis sinonima incipit", que termina en el recto de la última hoja del libro; sigue a continuación, en la misma llana, el colofón ya indicado y al verso de la misma hoja:

"Elegantie ad epistolas componendas admodum vtiles in materno et latino sermone expliciunt: cum additionibus videlices Titulis vnicuiques personarum ordini ascribendis: Superscriptionibus: Salutationibus: intergo aut fronte epelarum ponendis: Exitibus: quibus epistole claudi solent: Apertaques Kalendarum declaratione cum exemplis suis. Demum cum figuris ad inueniendum liram dominicalem aureum numerum et bisexti annum optimis."

Contiene el libro indicaciones marginales en latín y notas manuscritas de los diferentes poseedores del mismo.

En el folio 64, a continuación de las sentencias, ha añadido el autor unos formularios en latín para escribir epístolas a los pontífices, emperadores, reyes, príncipes, caballeros y otras personas de dignidad y explica el modo de computar las Kalendas, Nonas e Idus, la letra dominical y el número áureo, a cuyo efecto se insertan dos grabados en el folio LXX, recto.

Como queda indicado, contiene este volumen una rica colección de sentencias traducidas del italiano al valenciano del libro de sinónimos, compuesto por Esteban Flisco e impreso en Venecia en 1494 y de este último idioma al latín, siendo su traductor Jerónimo Amiguet, que, aunque nacido en Tortosa, estudió medicina en Valencia, y dióla aquí a la estampa para que los jóvenes aprendiesen en poco tiempo la elocuencia.

Por la riqueza de frases valencianas que contiene, y por el clasicismo de su léxico, debe figurar este libro, tan poco conocido y divulgado por los bibliógrafos, entre los mejores de la literatura valenciana para el estudio y conocimiento del valenciano.

El método adoptado por el autor casi es el mismo que hemos visto en el *Liber elegantiarum*, de Juan Esteve, del cual nos hemos ocupado extensamente en el siglo XV, pero sin ninguna de las frases deshonestas que con una desaprensión incalificable se

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

usan en éste, y que quizá justifiquen el que la impresión se hiciera en Venecia.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

El señor Serrano y Morales, en la pág. 76 de su *Diccionario de las imprentas de Valencia,* anota el ejemplar de la biblioteca de don Salvador Sastre de Valencia; otro ejemplar se describe en el "Catálogo de la Biblioteca Colombina de Sevilla", t. I, pág. 94, que quizá sea el mismo que cita Gallardo al núm. 184 de su *Ensayo;* otro, falto del folio LXX (que al parecer falta también en el ejemplar que cita Gallardo), se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia y otro ejemplar completo, aunque algo deteriorado por la polilla, se halla en la biblioteca de don Salvador Guinot y Vilar, de Castellón de la Plana, del cual se ha valido este excelente amigo nuestro para publicar en el *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura,* t. III, págs. 101-108 y 206-217, correspondiente al año 1922, y bajo el título "Fuentes de estudio de la lengua valenciana", dos notables artículos sobre la "Sinónima de Amiguet", copiando y comentando muchas de las frases valencianas que contiene el libro.

Hieronymi Amigueti Dertosensis | medici in Aelii Antonii Nebris | sensis artem grammaticam ysa | gogica via hoc est introductoria ad illustrem Alfonsum ab Aragonia | Ripacursie Comitem—Introductio | ad artem gram | maticam. | Cum gratia et Regio priuilegio.

(*Orla de figuras rodea el título, el cual está impreso a dos tintas, negra y encarnada.*)

[328.

Un vol. de 154 × 100 mm.—Letra gótica.—86 folios sin numeración.—Sigs. *a-l,* líns. enteras, los tipos del texto mayores que los del comentario.

La nota de impresión se halla al final del frente de la última hoja, y es como sigue:

"Hieronymi Amigueti opusculum ad Antonii | Ne. aliorum artes facilius intelligendas foeliciter finitur. Im | pressum barchinone per Carolum amorosi = Prima Decem | bris Anno dñi. M.D.xiiii."

Al reverso de esta última hoja existe un grabado que representa a San Jorge.

Cita este ejemplar don Nicolás Antonio en su *Biblioteca Hispana Nova;* sin embargo, no cita la obra anterior del mismo autor.

C.—*Este libro ansi en quadernado costo 24 dineros en barcelona por junio de 1536, y el ducado vale 288 dineros.*

("Catálogo de la Biblioteca Colombina", tomo I, págs. 95 y siguiente.)

El señor Aguiló, en su *Catálogo,* dice que es una Gramática catalano-latina; añade que el autor pone las oraciones en lengua materna, que luego traduce, y en las conjugaciones y en los géneros pone el equivalente catalán.

Anónimo.

A spanish farce of the early Sixteenth Century.

[329.

Es una farsa valenciana representada en la ciudad del Cid en 1522 y con el epígrafe que antecede se cita en el volumen XXIV, corerspondiente a 1909, de las "Publications of the Modern Language Association of America".

Anónimo.

I.—*Aue maria*: gratia | plena dominus tecum Benedicta tu in | mulieribus, et be | nedictus ventris tui | Ihesus Virgo matris dei ora pro | nobis peccatoribus. Amen.

(*Sigue un grabado que representa la Anunciación, y a continuación principia el texto como sigue*:)

¶ Aue inclita senyora.
Lum de lalta veritat
Aue verge hon adora
Aquell qui lo mon colora
Per inmensa trinitat
Aue vrna de deu plena
Figurada jedeon
Aue verga de haron
Planta sancta de syon
Per deu feta sens smena.

Es una glosa del Ave María. Siguen 19 estrofas más de 10 versos como la precedente (excepto la antepenúltima, que sólo consta de 9) y además la siguiente, con la que finaliza la glosa:

¶ Mare de deu sagrada
Regina imperial
Sia bona aduocada
Y al vostre fill pregau
Ihesus fill del altisme
Quens vulla ajudar
Tots nostres peccats remetre
Y aquells perdonar
Per infinita secula seculorum. Amen.

(*Sigue un grabado que representa la venida del Espíritu Santo sobre el Colegio Apostólico.*)

[330.

2 hojas de 175 × 116.—Letra gótica a dos columnas. Carece de lugar, año, nombre de autor y de impresor, pero parece de principios del siglo XVI.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia, encuadernado en el volumen conocido por *El Nazareno*.

II.



[331.

El anterior grabado es de la portada de la reproducción en letra gótica hecha por don Mariano Aguiló en 1900, en su "Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles XIV, XV e XVJ." El texto del señor Aguiló ofrece algunas variantes con respecto al de la edición anterior.

Anónimo.

I.—¶ *Cobles del Sant sagrament d'l altar.*

(*Grabado que representa el santo sacrificio de la Misa en el momento de la elevación de la Sagrada Hostia.*)

Helas aquí:

¶ Dalt en la creu fon maurada.
la pasta daquest sant pa
hon ihesus clauat esta.

¶ Dins lo ventre fon sembrat
de la sua verge mare

del mes alt cel deuallat
y trames per deu lo pare
perço quenell se repare
aquell boci que menja
nostre pare quant peca

¶ Fon segat ab gran furor
per aquells de la ley vella
pilat fon lo segador
hils sacerdots la corbella
la palla torna vermella
dels açots que li dona
lo batedor inhuma.

¶ Caluari fon la duana
hon posaren la farina
de la vna part humana
y de laltra fon diuina
mas per ques pastas ayna
ab la mort, o remescla
y ab la sanch que dell brolla.

¶ Lo foch damor fon tant fort
quel cogue ab gran pressura
y la lenya fon la mort
y lo forn la gran tristura
la qual en quant creatura
per saciar nos dona
desdel jorn quell sumana.

¶ Ara ve aquest pa viu
sobre les sagrades taules
quant lo sacerdot li diu
les sagrades sinch paraules
los cors nostres son retaules
hon la fe pintat hoa
que may se despintara

FIN.

[332.

117 × 75 mm. Letra gótica a dos columnas.

Figuran impresas a continuación de los "Laors de Sant Miq̃l" en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno,* que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia. Creemos que la impresión es de Juan Jofré y hecha en dicha ciudad en el primer tercio del siglo XVI.

II.—*Otra edición.* Las anteriores *Cobles* han sido publicadas también por don Francisco Almarche en su obra "Goigs Valencians. Sigles XV al XIX." Valencia, 1918.

[333.

Anónimo.

I.—¶ *Cobles de la verge maria de la soledat* | ab la Aue maris stella en pla.

(*Un grabado de la Virgen contemplando de rodillas la corona de espinas, llena lo restante de la portada* (1). *Al verso de ésta:*

Contemplau ab pensa pia
cristians la soledat
que senti lànima mia
quant iesus fon sepultat.

¶ Contemplau quant me parti
daquell Fill que tant amaua
y les penees que senti
pensant que mort lo dexaua.
O quant affligida estaua
contemplant la soledat
que en mi hauia causat
aquella gent selerada.

¶ Contemplau com me portauen
aquells que yo tant amaua
y quant affligida estaua,
contemplau me en la cara:
May pensi que alcançara
viua fins a la ciutat
fabricant la soledat
en que trista yo restaua.

¶ Contemplau quant desmayada
yo apleguí a la ciudat,
y com la gent aplegada
mirauen ma soledat
y ab ulls de caritat,
les dones que axim veyen
totes plorant a mi deyen
o quant trista orfendat.

¶ Contemplau lo que senti
ma pensa atribulada
quant en casa no trobi
aquell que yo tant amaua
la corona quem restaua
en senyal de grar recort
me donaua tal confort
que lo cor me trauesaua.

¶ Contemplau que les spines
agudes setanta y dos
rubricades de colors
tretes de les venes mies
foren sagetes tan viues

(1) Este mismo grab. figura en la edición de las *Obres contemplatiues y de molta deuocio,* de Beltrán y Ferrandis, hecha en 1515 en Valencia, por Juan Jofré.

y tan amargues dolors
que romperen tot lo cos
de les entramenes mies.

¶ Contemplau que les dolors
de que fuy yo preseruada
en lo part tan glorios
del que mauia formada
quant yo fue del separada
foren tan multiplicades
que no basten gens humanes
a contar la menor plaga.

¶ Contemplau quen mis compli
aquella gran profecia
quant symeon dix de mi
que lanimam passaria
y greus penes me daria
lo coltell de gran dolor
quant absenta del Senyor
tota sola restaria.

TORNADA.

¶ O Regina singular,
digna font de pietat
consolau als que contemplen
la vostra gran soledat.

¶ Similis facta sum pellicano solitudinis Et sicut niticorar in domicilio: et passer solitarius in tecto.

Termina con una Oración en latín. Todo lo dicho termina en la página tercera y en la cuarta, o sea la última:

Aue maris stella: dei mater alma. ꝛc.

Principia:

Aue lum y stela clara
dela mar molt resplandent
temple sant y mare cara
de jesus omnipotent
semper virgo est stada
en lo part ans y apres
celi porta y aduocada
dels mesquins y gran paues.

Consta de siete estrofas.

[334.

2 hojas de 169 × 103 mm. Letra gótica a dos columnas. Sin foliación ni signaturas. Carece de lugar, año y nombre del impresor; pero creemos que fué impresa en Valencia a principios del siglo XVI, por Juan Jofré.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado en el volumen conocido por *El Nazareno*.



(*La cuarta y última página es como sigue*:)

Tornada.

¶ O Regina singular, digna font de pietat, consolau als qui cõtemplen la vostra gran soledat.



Estãpades en la molt noble ciutat de Valẽcia, p Johan Joffre.

4 págs. a dos tintas. Letra gótica. Se reproduce en el *Cançoner* del señor Aguiló, ya citado.

[335.

III.—Las anteriores *Cobles* han sido publicadas también por el señor Almarche en su ya citada obra *Goigs Valencians. Sigles xv al xix,* páginas 75-77.

[336.

I.

Anónimo.

(*El siguiente grab. es reproducción de la primera pág. que sirve de port.*)



[337.

Acaban las *Cobles* con la siguiente

TORNADA.

Demanant vos de merce
mencamineu per tal via
que no perda larmonia
dels articles de la fe.

2 hojas de 180 × 126 mm. Letra gótica; a dos columnas.

Los títulos de las imágenes de la Virgen que invoca son:

¶ A la verge maria de gracia. = A la del Socors — de la Neu — del Remey — de Consolàcio — del Adiutori — A la Soledat — A la del Roser —A la de les Uirtuts—A la de Montserrat — A la de Salut — A la de Lorito — A la de Rebollet en Oliua — A la de Arbuxech — A la de la Pau.

Carece de lugar, año y nombre de autor y de impresor; pero parece que fué impresa en Valencia en el primer tercio del siglo XVI.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de dicha ciudad, encuadernado en el volumen conocido por *El Nazareno*.

II.



(*El anterior grabado es de la portada. La pág. 8, que es la última, es como sigue*:)



Sols restara la batalla
Del Antecrist celerat,
Pero no li valdra malla
En la vall de Josafat
Abon ohirem de ple
Veus de plor y d alegria,
Al cloures la clauería
Dels comptes de nostra Fe.

Sy ab lo poquet que se
No he dit lo que voldria,
Yom sostmet a Vos, Maria,
Que nunca perdas la Fe.

¶ Tornada.

Emanant vos de merce
Mencamineu per tal via,
Que no perda larmonia
Dels articles de la Fe.

¶ Deo gracias.

¶ Estes cobles foren estampades en la noble ciutat de Valencia: regnãt lo inuicte Emperador als Romans don Carles, y la sereniſſima Emperatriu dona Isabel, catholichs Reys d Espanya.

[338.

La anterior reproducción figura en el *Cançoner* del señor Aguiló.

8 págs. de letra gót. a dos tintas.

En la pág. 5.ª un grabado que representa la Virgen de Montserrat con el Niño y un religioso de hinojos invocándola, dentro de un artístico marco.

III.—*Otra edición.* Las publicó el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians. Sigles xv al xix*, págs. 86-89, impreso en Valencia en 1918, prendidas de un grabado representando los desposorios de la Virgen María con San José.

[339.

El señor Miquel y Planas, en el t. II, pág. 146b de *Bibliofilia*, reproduce un grabado de las anteriores *Cobles*, que representa a la Virgen y al Niño, y en la parte superior dos ángeles coronándola.

Anónimo.

I.—¶ *Cobles nouament empri | mides de la salutacio de nostra senyora | Any M.D.XXXV.*

[340.

Son 2 hojas de 165 × 112 mm. Letra gótica. Grabado que representa la Anunciación. Sin nombre de impresor.

Empiezan:

ANGEL

Aue de gracia plena
molt humil Verge María,
lo señor a vos menuia.

MARIA

¶ Deo gracias qui sou vos
que veniu en esta hora
angel so trames a vos
vull parlar ab vos señora
Plaume digau en bonora
de bon grat vos hoyria
tot lo que dir vos plauria.

Son veinte estrofas de siete versos, alternando la Virgen con el Angel. Terminan las *Cobles* al verso de la segunda hoja, y, a continuación, en la misma llana, sigue la "Oracio a las plagas de Jhesucrist", que principia así:

¶ Gracias vos fas senyor
salud nostra infinida
puix sou mort ab tanta amor
donant nos eterna vida...



Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno.*

II.

(*El anterior grabado es de la port.*)

Al verso:

"Aci comença la salutacio | que feu lo diuinal missager a la humil verge Maria, explicant sa embaxada denunciant li los singulars goigs y les grans dolors que hauria en la conceptio del fill de Deu, y la resposta y les demandes de nostra Senyora al angel Gabriel.

Parla LANGEL.

Aue de gracia plena
molt humil verge Maria,
lo Senyor a vos menuia.

Respon la VERGE.

Deo gracias, qui sou vos
que veniu en esta hora?
¶ Angel so trames a vos,
vull parlar ab vos Senyora.
¶ Plaume, digau en bonhora,
de bon grat vos hoyria
tot lo que dir vos plauria.

ANGEL

Nous mostreu en res torbada,
Regina, del que hoyreu,
car Deu vos ha preseruada:
vos sou la qui concebreu
Aquell qui tot lo mon feu:
vol que Jhesus son nom sia
per complir la profecia.

MARIA

Uerge som a Deu donada
ab proposit verdader,
del mon tota apartada
yo ignor com se puga fer:
molt me plauria saber
lo modo com se faria,
home may nom tocaria.

ANGEL

Gracia molt singular
del Espirit sanct obrada
sobre vos te deuallar,
del que romandreu prenyada
dun fill queus ha preseruada,
Deu y hom de gran valia,
tot lo mon lo seruaria.

¶ Figurat ha clarament
de aço Dauit profeta
quant lo molto per talent
pasturant en la floresta
lo ros y pluja manseta
lo vello daygua omplia:
axiu diu la profecia.

¶ Moyses la gauarrera
vehe tota flamejant
sens cremar ans molt sencera
en lo mig del foch estant,
y era ja afigurant
quant sencera romandria
la que Jhesus pariria.

¶ Larca de Noe tancada
a vos, Verge, figura
quant closa y segellada
aquella gent restaura:
axi la que parira
lo tan esperat Messia
tot lo mon restauraria.

MARIA

Puix tantes rahons me feu,
Angel sanct, yo so contenta
sia fet lo voler seu
de mi qui li so seruenta
quant mes humil me presenta:
mas digau qual romandria
apres que parit hauria?

ANGEL

Apres de hauer parit
romandreu verge sencera,
de vn goig tan infinit
may tan alegre partera,
ab amor molt vertadera
criareu lo ver Messia
seruintlo ab pensa pia.

MARIA

Dix la Verge: Puix so mare
de vn fill tan singular,
Angel sanct, molt estimare
sim voliau reuelar
lo que ell te a passar.
¶ Plau me dir vos sens falsia
lo que dell esser tenia.

ANGEL

Senyora, nous espanteu,
amarch, sera descoltar:
Regina, vos lo veureu
estranyes penes passar,
tan aspres de comportar
que altre hom no las porria,
y aço scusar nos podria.

(Grabado que representa una cruz con tres ángeles, uno a cada lado, de pie, y otro de hinojos asido al santo leño.)

¶ Ueureulo portant al coll
larbre de vida, la creu,
tan batut sera gran dol,
tan leig nol conexereu,
dolentvos molt del mal seu
direu quant trista seria
mare qui tal fill vehia.

¶ Coltell damarga dolor
lanima vostra, Senyora,
trauessara ab rigor:
oh quant trista en tal hora
quant vos lo veureu de fora
que escarnit en creu moria,
mort mes trista no seria.

¶ La sua anima separada
del seu cors tan glorios
baix als inferns deuallada
en lo si tan tenebros,
Adam pare glorios
ab tota sa companyia
a tots los desliuraria.

¶ Apres resuscitara
ab son cors glorificat,
de tan trista us tornara
en tan alegre estat
que may fon ni sera stat
de tants mals tanta alegria,
gran goig haureu aquell dia.

¶ Per sa propria virtut
en los cels sen pujara,
apres de amor vençut
Lesperit sanct trametra,
consolacio us dara
tan gran ab la companyia
acabant la profecia.

¶ Apres de viure algun temps
morint haureu goig complit,
cors y anima ensemps
volra Deu sia unit.
¶ Angel, tot lo que has dit
lo meu Fill passar tenia
altre modo noy hauria?

ANGEL

Regina, axi sera
que ja es profetisat.
¶ Ah quant trist | mes no pora
mon pensament agreujat
mas pus axi es forçat
de tot mon Fill loat sia,
plaume reuelat Messia.

¶ Gracies li sien fetes
de tot al meu Creador,
entre totes les eletes
yo aporte la fauor:
Angel, prech vos ab amor
portau les hy de part mia.

¶ Plau me molt, Senyora pia.
Gloria a Deu lo Pare,
dix Langel, al Fill honor:
Repsos la uerge y mare:
¶ Al Esperit sanct lahor,
son tres en una valor,
un Deu en trinitat pia
per a tot temps loat sia.

[341.

Fí de les cobles nouament emprimides en Valencia. Any M.D.xxxv.

(*Sigue una hoja, cuyo recto es como sigue*:)

¶Oracio a les plagues de Jhesucrist.



¶Gracies vos fas, Senyor, salut nostra infinida, pus sou mort ab tanta amor donant nos eterna vida.

¶Mireus vostre cap sagrat corzonat de greus espines a nosaltres inclinat dant nos pau y medecines: puix salut voleu donar a les vostres criatures, nostres mals vullau sanar ab les vostres nafres pures.

¶Mireus vostres dignes mãs cruelment en creu clauades per guardarnos de tots danys y remetrens les errades: puix, Senyor, nos abraçau ab los braços tan esteſos prech vos puix tant nos amau nostres crims sien remesos.

(*Al verso de la misma hoja, al pie*:)

En la noble ciutat de Valẽcia. M.D.xxxv.

5 hojas de letra gótica, a dos tintas.

Se reproducen en el *Cançoner* de Aguiló.

El señor Miquel y Planas, en el t. II, página 146*a* de *Bibliofilia*, reproduce el grabado de la Anunciación de las anteriores *Cobles*.

Respecto a la "Oracio a les plagues de Jesus" véase el artículo de *Ortigues* (Miguel).

Anónimo.

I.—(*Grabado cerrado por una orla que representa a un penitente arrodillado al pie de la cruz.*)

Cobles nouelles de la passio de Je | su christ complides.

(*A la vuelta de la portada el escudo del impresor Juan Jofré que representa un pelícano alimentando a sus polluelos con esta inscripción: "Jhe ✠ sus similis factvs svm pelicano solitvdinis."*)

[342.

180 × 114 mm. 8 págs. sin numerar, a dos columnas. S. l., a. n. i.

Principian:

¶ Molt me dolch la nit el dia
lo plant de vos verge maria
¶ Mare de deu omnipotent
suplich vos humilment
que vulau dir lo gran turment
que vostre fil sofert auia.

Acaban:

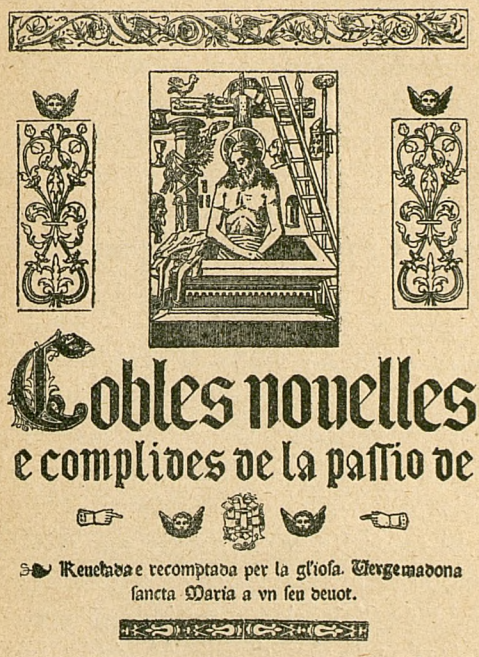
¶ Procurant nos louer repos
a hon han fi totes dolors
contemplarem lo fill e vos
soplicant vos que axi sia.
Amen.

Siguen dos grabados que representan, el primero, a Jesucristo, clavado en la cruz con varios devotos de ambos sexos postrados de hinojos en actitud suplicante y dos

escudos con las barras de Aragón, y el segundo a la Reina de los cielos María Santísima cobijando bajo su manto a varios fieles.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno.*

II.



[343.

8 hojas de letra gótica, a dos tintas.

Las reprodujo, con algunas variantes, el señor Aguiló, en su indicado *Cançoner,* pero no cita al impresor.

Anónimo.

I.—*Cobles noues | de la Verge María.*

(*Grabado que representa a la Virgen con el Niño.*)

Principian:

¶ *Texidora foreu vos*
per vestir lo despullat
ab tela de pietat.

Y acaban:

¶ Tots deuen loar y plaure
a la quens portal socos
dir que lanima nil cos
no senti lo mortal caure;
perque deu lan volgue traure
ans que Adam no fos creat
per vestir lo despullat.

[344.

177 × 118 mm.— 1 hoja a dos cols.—Letra gótica, sin nombre de autor ni de impresor, pero quizá lo fuera Juan Jofré.

Las anteriores *Cobles* constituyen la primera composición de las siete que contienen las seis hojas que figuran en el libro conocido por *El Nazareno,* que se custodia en la Biblioteca Universitaria de Valencia, y llevan al final la fecha de 1519. El señor Miquel y Planas atribuye dichas composiciones al notario Miguel Ortigues. (Véase lo que a este respecto decimos en el artículo de éste.)

II. — *Otra edición.* Las publicó también el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians. Sigles xv al xix,* págs. 90-92, impreso en Valencia en 1918.

[345.

Anónimo.

Confessionari molt | vtil pera les animes. Valencia, 1532.

Esta simple nota de la portada con el grabado dentro de una orla que representa la Eucaristía con dos ángeles y en la parte superior la tiara Pontificia con las llaves de San Pedro, sin dar más detalles del libro, nos la facilita el señor Miquel y Planas en la pág. 164 del t. I de su *Bibliofilia.* Pero el ejemplar de letra gótica que hemos hojeado en la "Biblioteca de Catalunya", dedicado "Ala mes noble y molt deuota Senyora la S.ª Dona Maria de Car-

dona: y de Recasens", que consta de 32 hojas sin foliar, pero con signaturas, está impreso, no en Valencia, como dice el señor Miquel y Planas, sino en Barcelona, por Carlos Amorós, a *xij de Octobre M.D.xxxij.*

Por lo visto, el bibliófilo catalán, al hacer la nota, ha escrito equivocadamente Valencia en lugar de Barcelona.

Hemos creído conveniente hacer esta aclaración con el fin de evitar confusiones.

Anónimo.

Formularium diversorum contractuum et instrumentarum secundum practicam et consuetudinem civitatis et regni Valentie. (Al fol. 8:) La pragmatica dels violaris preconizada en Valencia a XXVI d'Octubre. Any Mil cccc LXXXXVIII.

[346.

Fol. 4 hojas, 134 fols.

Algunos bibliógrafos piensan que este libro se imprimió en Valencia hacia 1499. Haebler opina que es producto de las prensas de Juan Jofré, continuador de Lope de la Roca, y acabado de imprimir hacia 1502. El único ejemplar que hemos visto en comercio lo ofreció, en 1918, el librero de nuestra ciudad (Barcelona) Juan Bautista Batlle, por 500 pesetas.

(Palau, *Manual del Librero,* t. 3.°, página 262.)

Anónimo.

I.—*Fragmentos de un libro de medicina práctica,* escrito en valenciano, de últimos del siglo XVI o principios del XVII.

[347.

En la biblioteca del eminente y malogrado poeta catalán y cariñoso amigo que fué nuestro Mosén Jacinto Verdaguer, que adquirió más tarde el *Institut d'Estudis Catalans,* hemos hallado unos fragmentos de un libro impreso, con cubiertas de pergamino, que sólo contiene dos hojas de papel de barba, sobre las cuales se hallan adheridos cinco recortes y una página entera, de tamaño octavo, conteniendo catorce recetas en valenciano para curar otras tantas dolencias o enfermedades. Nueve de las expresadas recetas son impresas y cinco manuscritas, de las que sólo las impresas están numeradas de mano, y como una de tantas lleva el número 139, suponemos formarían parte de un tratado algo extenso de medicina práctica escrito en lengua valenciana.

Ignoramos el título del libro, nombre del autor y el lugar y año de su impresión, si bien, a juzgar por los caracteres impresos, creemos se trata de una obra impresa en Valencia a últimos del siglo XVI o a principios del XVII.

El señor Verdaguer, según nos dijo, adquirió dichos fragmentos en una librería de lance de Valencia, y tratándose, como se trata, de una obra desconocida de los bibliógrafos, pues ni Nicolás Antonio, Ximeno, Rodríguez, Fuster, Pérez Bayer, Cerdá y Rico, Hidalgo, Gallardo, el padre Méndez, ni Morejón, en su extensa bibliografía de la Medicina española, nos dan noticia alguna de este desconocido libro ni de su autor.

A primera impresión, supusimos se trataba de una traducción valenciana de alguna obra de medicina práctica escrita en castellano o catalán; pero ninguna de las muchas obras de medicina *casera* que hemos hojeado, tanto castellanas como catalanas, guarda conexión con los fragmentos a que nos referimos.

Por su originalidad, pues, y por tratarse de un libro desconocido, vamos a copiar ín-

tegras las expresadas catorce recetas, sin omitir las manuscritas, siguiendo el mismo orden con que aparecen anotadas:

26. Iesvs, Maria, Ioseph.

Pera asme de pit.

Vn manoll de hisopo, vn altre de ruda, dos dotsenes de figues blanques, es posara a bollir en micha quarta de vi; y despres que haura pegat dos bulls, posara una escudella de mel bona, y quant la mel estaua posada, se ha de ed uhir fins la mitat, despres se colara, y es posara en vna ampolla y pendra despres de aver sopat dos hores vna tasa tibio.

30. Vntura pera el pit.

Manteca de vaca, oli de almelles dolses, greix de gallina, sera nova, micha onsa de cada cosa, de tot aso y se vntara lo pit calentet.

Vn Pauer (sic) Nostre y vna ave Maria per les animes.

(*Impresa.*)

Para costipacio untanse el corificio (*sic*) en aceite comun.

(*Manuscrita.*)

31. Iesvs, Maria, Ioseph.

Para molls de vlls.

Cinch brots de ruda, y posarlos en vn poch vi blanch, que sía exut, y no de llicor, estara tota la nit ab lo ví á la serena, y de matí llavarse els vlls ab vn drapet de llens.

Vn Pater Nostre y vna ave Maria per les animes.

(*Impresa.*)

32. Iesvs, Maria, Ioseph.

Pera tullits, y baldats.

De les dos Estepes blanques, y negres, Romer, salvia, espigol, tomari, roses seques, dos dotsenes de anous de ciprer, vna dotsena de piñes bordes, vn grapat de sal de pedra, tres onses de alum de pedra, ho fara bollir en vna quarta de vi, y pendra de aquell perfum, ó bany y es llavará la part baldada, y la exugara.

(*Impresa.*)

33. Vntura pera els osos, y nirvis.

Vna lliura y micha de oli, vn manoll de Romer vert, vn manoll de salvia, escudella y micha de vi obullira tots fins que el vi sia consumit, despres traura les herves, y posara un goset de tres dies nat, y quant sera cuit lo gos traura el (*sic*) osos, y els picara y els posara dintre y añadira vna onsa de greix de onso, una onsa de greix de gallina, dos onses de trementina de bet, dos onses de seva nova, y fus tot junt se vntara totes les juntures dels osos, y nirvis calent.

Vn Pater Noster y vna ave Maria per les animes.

(*Impresa.*)

Pera cursos.

Vinagre y fenta de Cabra una faisadura ó dos sino paren.

(*Manuscrita.*)

Pera el sercadis.

El oli que posen en les campanes que de la continuasio de tocar se fa en los tornillos.

(*Manuscrita.*)

34. Iesvs, Maria, Ioseph.

Pera tullits, y baldats.

De les dos estepos (*sic*) blanques,

y negres, Romer, y salvia, espigol, y tomani, roses seques, dos dotsenes de onses de Alum de dedra (*sic*), ó fará anous de ciprer, vna dotsena de piñes bordes, vn grapat de sal de pedra, tres bollir en vna quarta de vi, y pendrá de aquell perfum, ó bany y es llavará la part baldada, y la eixugará.

Vn Pater Nostre y vna ave Maria per les animes.

(*Impresa.*)

Esta receta es idéntica a la señalada con el número 32, excepto en la construcción de algunas palabras, cuya ortografía es distinta como puede verse, pues en esta última es más moderna, si bien los caracteres impresos son iguales en ambas. Hay también al final de esta última receta *Vn Pater Nostre, y vna ave María per les animes* que llevan todas las demás recetas impresas, excepto la señalada con el número 32. Por último, la circunstancia de aparecer estampada en el original a continuación de la del número 34 otra receta distinta a la que sigue a la señalada con el número 32, nos induce a creer fundadamente que se trata de dos ediciones distintas de la misma obra.

La receta que sigue a la número 34 es la siguiente:

135. Iesvs, Maria, Ioseph.

Pera la Orina.

Vn menat de fulles de julibert en vn topi tres escudelles de aygua que vinguen á vna, despres ó colará, y posará vna onsa de sucre candi, y el suc de vna llima, ó pendrá tibiet dos vegades cada semana, y despres se pasechará.

Vn Pater Nostre, y vna ave Maria per les ánimes.

Sigue a continuación otra receta de letra manuscrita, la cual, no obstante estar tachada, la trasladamos aquí íntegra por su originalidad.

"Pera que no ysca çanq dees nasos. Vn drapet darere la orella contraria bañat."

39. Iesvs, Maria, Ioseph.

Pera el pit.

Dos cullerades de ordi bollit ab sis escudelles de aygua que vinguen a dos, despres sis datils, vintiquatre chinchols, vintiquatre panses trets los grans, vna dotsena de prumes de escaldar, vn tros de regalicia, vn poch de matafalua, bolliro tot, y de dos escudelles de aygua que torne a vna, o colara, y posará vna onsa de sucre, y enpendrá sinch vegades dos hores despres que aurá sopat.

Vn Pater Nostre y vna ave Maria per les animes.

(*Impresa.*)

37. Iesvs, Maria, Ioseph.

Pera estirar (1) *los nirvis y osos.*

Pendra manteca de vaca, moll de bou, trementina de bet, oli de rabosa, olli de cuchs, greix de gallina, y sera nova, micha onsa de cada cosa, despres ou fondra tot junt y se untara los nirvis, y osos ales juntures.

Vn Pater Nostre y vna ave Maria per les animes.

Pera dolor de orella posar un All a mig torrar pelat en la orella dins el forat.

(*Manuscrita.*)

(1) En el original dice est r, debido a aparecer comidas por la polillà las tres letras que suponemos faltan.

II.—*Otra edición de la misma obra.*

Léase el artículo anterior.

[348.

En un artículo que en 1916 publicamos en el *Almanaque de Las Provincias,* de Valencia, dedicado a nuestros queridos amigos los ilustrados médicos de la ciudad del Cid, don José Rodrigo Pertegás y don Faustino Barberá, nos ocupamos de los anteriores "Fragmentos", precedidos del siguiente comentario:

"En la rebusca de llibres i papers escrits en nostra materna llengua valenciana que ferem a Barcelona a les primeríes de l'actual centuria per a la redacció de la *Bibliografía de la Lengua Valenciana,* premiada en el concurs públic de la Biblioteca Nacional de 1905, i que ha encomençat ja a imprimirse per compte de l'Estat, vingueren a parar a nostres mans uns fragments d'un llibre imprés, amb cubèrtes de pergamí, que solament constava de dos fulles de paper de barba, sobre les quals es trobaven adherits cinc retalls i una página sancera, impresses, de tamany huitè, contenint tretce recèptes en valenciá i una en castellá per a curar varies malaltíes. Nou de les esmentades receptes son impresses, i cins manuscrites, de les que solament les impresses son numerades de mà; i com una de tantes porta el número 139, suposém formarien part d'un tractat algo extens de medicina casera que hui considerèm perdut.

Ignorèm el titol del llibre, nom de l'autor i 'l lloc i l'any de llur impressió, si bé, a juçgar pels caracters impressos i per l'ortografia, que denota la decadencia de la llengua i de la literatura valenciana, creiem que 's tracta d'una obra impressa a les darreries de la XVI.ª centuria o a les primeries de la XVII.ª

A primera vista, suposàrem que's tractava d'una traducció valenciana d'algún llibre de medecina práctica escrita en castellá o catalá, en quals idiomes abunden bastant, pero nenguna de les moltes obres de medecina casera qu'ham fullejat, tant d'una llengua com de altra, guarden relació ab els fragments a qu'ens referim.

La troballa dels esmentats fragments, tingué efecte en la ben sortida biblioteca del nòstre inolvidable amic l'eminent i malograt poeta catalá Mossen Jacinto Verdaguer, entusiasta recullidor de llibres i papers antics, singularment de carácter pietòs, qui al conéixer el nostre propósit d'anotar tot lo imprés en valenciá desde l'establiment de l'imprenta a Espanya, es prestá de mol bon grat a facilitar-nos la tasca donant-nos tota mena de mitjos i posant a la nòstra disposició tots els llibres impressos en llengua valenciana que tenia en son poder, que per cert eren en bon nombre, tenint a llavors la satisfació de vore que casi tots contenien sentides dedicatories dels principals poetes i escriptors valencians del darrer ters de la XIX.ª centuria per a l'immortal autor de *L'Atlántida.*

De llabis del gran poeta, de aquell home extraordinari de qui 's pot bem bé dir que solament vivia la vida de l'esperit, tinguerem l'immensa satisfació de oir entusiastes frases de lloança envers els escriptors i poetes valencians de l'edat d'òr del nòstre passat esplendor literari, dient-nos textualment d'ells, amb aquella humilitat i gravetat sense afectació que era llur característica, que "els principals mestres de la llengua i de la literatura catalana son valencians".

Els fragments a que avans ens referím, els trobà Mossen Cinto (com li dihuen à Catalunya), en una llibreria de llans de Valencia, i huí 's troben en la Biblioteca de Catalunya, formada per l'Institut d'Estudis

Catalans, qui pel migrat preu de 4.000 pessetes es quedá la rica biblioteca i col-lecció de manuscrits del malograt poeta.

Es oportú recordar açi que, essent-ne el que sotscriu funcionari de l'Excma. Diputació provincial de Barcelona, i havent aplegat a oits del a llavors i hui President de l'esmentada corporació, l'Excelentissim senyor D. Enric Pra de la Riba, verb del modern e intens moviment cultural regionaliste de Catalunya, les nòstres aficions bibliogràfiques, tingué a bé designar-nos en Març de 1910 per a que prestare-m els nòstres modests serveis en l'indicada Biblioteca, aon tinguerem la nova i grata satisfacció de fullejar i registrar tots els volums, amb débils ratlles de llèpis posades als marges dels paragrafs i conceptes més importants i que més atraíen l'atenció del mistic i inspirat poeta.

Qui ens havia de dir a nosaltres, quan timidament es presentare-m en casa de Mossen Cinto a pendre modestes nòtes dels llibres valencians que tinguera en son poder, que dèu anys més tard, tota la rica col-lecció de llurs obres havia de passar per les nòstres pecadores mans i formar part de la naixent i ja famosa Biblioteca del primer centre cultural del Principat!"

El erudito historiador valenciano doctor don Roque Chabás, en el tomo I, págs. 270 y siguiente, de su notable revista *El Archivo*, después de manifestar que en esto de recetas y planes curativos han sido muy fecundos los galenos de los pasados siglos y que eran curiosísimas las que poseía del siglo XVII, transcribe la siguiente:

RESEPTA PERA DOLOR DE YLLADA.

Pendre flor de romero y fer vna panada y posarla dins della y enuiarla al forn y com estiga quallada ques puga traure ab la pala pendrela y chafarla dins dels ardels a alambins y posari poluora de anyells y de clauells y de gingebre y arruparo ab bon vi y treta laygua apres de pendre vna apida y feta: pendre tanta cantitat com un diner de aygua arrent y trobará remey.

Anónimo.

I.—*Goigs a Nostra Senyora del Puig.*

[349.

Principian:

En lo Puig amaneixqué
del Orient la clara aurora,
de Valencia Protectora,
Mare de qui el mon sosté.

Y acaban con la misma *Tornada*, precedida de la siguiente estrofa:

Puig que estáu en la Mercé,
¡oh, María Soberana!
y sou font que salut mana,
alcanseumos tot lo be.

Los anteriores *Goigs* los publicó el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians, sigles xv al xix*, págs. 120-122, impreso en Valencia en 1918, donde dice que su lenguaje parece de últimos del siglo XVI.

II.—*Edición castellana.* Los anteriores *Goigs* fueron vertidos al castellano por el padre Francisco Martínez, historiador del Monasterio del Puig (Valencia) y publicados en su *Historia de la Imagen Sagrada de la Virgen Santísima del Puig. Valencia, por Joseph Thomas Lucas. Año 1760.*

[350.

Anónimo.

I.—*Goigs de Nostra Senyora dels Angels.*

[351.

Principian:

Qui os podrá tant exalçar
segons mereixeu, Senyora,
dels Angels Emperadora.

Y acaban:

Mostraunos ser Mare nostra,
puix que sou del mon Senyora.
Qui os podrá tant exalçar
segons mereixeu, Senyora,
dels Angels Emperadora.

Los anteriores *Goigs* fueron publicados por el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians, siglos xv al xvi*, págs. 93 y siguiente, impreso en Valencia en 1918, y dice que actualmente se cantan en la iglesia de Ruzafa, donde se conservan en una tablilla del siglo xvi, de donde los ha copiado, y añade que muy recientemente han sido publicados un poco corregidos, añadiéndoles un verso a la primera estrofa con el fin de arreglarlos al canto moderno, y que allí se conserva también la música tradicional, digna de estudio por su antigüedad y delicadeza.

II.—*Otra edición.* Véase la nota anterior.

[352.

Anónimo.

Hou, hou quina maravella. Villancicos del siglo xvi.

En el archivo de la parroquial iglesia de la villa de Oliva (dice el señor Chabás en la pág. 270 del t. I. de su revista *El Archivo*, publicado en Denia en 1886) hemos encontrado los siguientes villancicos en un libro de apuntes varios del siglo xvi, a su final. Nos ha parecido ocasión oportuna esta semana, en que se conmemora el nacimiento del Señor, publicarlos en la misma forma en que están escritos. También se encuentra en el mismo libro una receta, que por lo original la copiamos. He aquí los

Villancicos.

Esta nit es nat vn chich
de la mes bella Señora
sens poder trobar abrich
aquil cel y terra adora
entre la mula yl bou
hou hou:
restant sa mare donzella
quina marauella.
Dauall dun roin portal
y de vna pobre mare
naix lo rey vniuersal
pera que lo mon repare
sens tenir tan sols un sou
hou hou:
si no la pura mamella
quina marauella.
Lo infant no te bolquers
ni sa mare ab que comprarlos
y josep no te diners
ni troba de qui amprarlos
ni en la olla carn ni bou
hou hou:
ni prou pa en la sistella
quina marauella.
Lucifer va tot torbat
per no entendre aquest misteri
de tot lo veig contrastat
puix perdrá prest son jmperi
bramant ne va com un bou
hou hou:
be podra portar aquella
quina marauella.
Adam y Eua cantant
estan ab molta alegria
y Jhs está plorant
de fret dins de la stablia
y la stancia totas plou
hou hou:
sens carbo ni vna estella
quina marauella.

[353.

En el volumen V, signs. F 3 y siguiente del *Recull de textes Catalans antichs*, que comprende el *Cançoner de Nadal*, publicado por los señores Janer, Moliné y Faraudo en 1906, en Barcelona, en la "Tipografía La Académica", se hallan dos canciones de Navidad cuyos títulos guardan mucha analogía con el que precede al presente artículo, si bien el texto, aunque se refiere al mismo asunto, es completamente distinto y el lenguaje marcadamente catalán y más antiguo.

Dicho *Cançoner* es copia de un manuscrito procedente de Gerona, "fet per mans de mossen martoria plaie stant en ridelots en lany M Devuyt. Fou fet lo dit libre en lay

(*sic*) MillDevij." y comprende 36 canciones, de las cuales 33 son catalanas, una latina, otra catalana y latina y otra castellana, y es de creer que fueran populares en Cataluña desde el siglo xv; el título de otra canción, que en el citado *Cançoner* lleva el número xviij ("La ball ball balletes / Tocha manetes"), es conocidísima en la región valenciana, aunque la letra es distinta de la catalana, y la cantan aún las madres a sus tiernos infantes.

He aquí las dos primeramente citadas composiciones:

.xxxiv.

¶ O o o gran marevella.
¶ Gran marevella sta nit
Que una verge na parit
Esne romasa poncella.
¶ Gran marevella de Josep
Si be porta tan gran gep
Be juga ala stampella.
¶ Gran marevella verament
que les neules ell piment
Me han fet juguar la gonella.
¶ Ara senyors scoltats
Prech vos nous adormiats
E dirvos ne una fort bella.
¶ Botiffarras companyons
E latadas e ronyons
Be fan cantar la payella.

.xxxv.

¶ Ou ou ou
E tan gran brogit sich mou.
¶ Josep diu e que es aso
O masqui que fare yo
Don es aquest infanto
Per certes forment me cou.
¶ Ay masqui ben so torbat
Ben sabeu la veritat
Que ab vos nom so acostat
Sino tant cum en est bou.
¶ Josep no hayats pensament
ordinacio es verament
Del altisme omnipotent
Pus closa sou que un ou.
¶ Axi ho volch la trinitat
Ffos mare del fill increat
Estant en la puritat
E james de qui nos mou.
¶ Maria jous se ben dir
Quel angell no pot mantir
Ne res noy pot contradir
Pus que Deu axi ho vol.
¶ Ara donch vullan pregar
Uostra ffill tan car
Que nos vulla stimar
Tantost ara a ninou.

Anónimo.

La Historia de monesterio de Corpe Christi de Luchent et dels corporals de Daroca, en catalan, cum nunnullis figuris depictis. Prologus: I. "En los anchs". Opus: I. "Regnat aquell..." D "y sobrepuja".—Costó en Valencia 8 dineros, año 1513, por Agosto.

En 4.°

(*Catál.* principal de Colón, núm. 3.963.)

[354.

Anónimo.

I.—*La uida de sanct honofre.* Valencia, 20 decembre 1501.

[355.

Citan esta edición fray Onofre Salt, en el *Prólogo al Lector* de la *Vida de San Onofre,* y Fuster en su "Biblioteca Valenciana".

El señor Aguiló, en la pág. 324 de su citado *Catálogo,* la cree impresa en Valencia a fines del siglo xv.

Por otra parte, el padre fray Luis Galiana, muy entusiasta de la lengua valenciana, en la *Carta* que escribió a Carlos Ros y que éste publicó al principio de su *Diccionario Valenciano-Castellano,* dice, que la *Vida de San Onofre* se publicó en Valencia en 1498. (¿Habrá bebido el señor Aguiló en esta fuente?) La citada *Carta* del padre Galiana lleva la fecha de 22 de mayo de 1763. Pero no debía estar este religioso muy seguro al hacer dicha aseveración, por cuanto se contradice, pues cuatro años más tarde, en 21 de marzo de 1767, fecha que lleva otra carta del mismo dirigida al pa-

dre fray José Teixidor y que publicó la revista de ciencias históricas *El Archivo* que dirigía en Valencia el doctor don Roque Chabás (tomo V, págs. 321-333), decía también que poseía un ejemplar de *La Vida de Sanct Onofre Confesor e Hermitá,* anónima, "que tal vez será la misma de que hace mención fray Onofre Salt", y añade: "Pero dudo de la identidad de entrambas, por no hallarse en la que io poseo el año de la impresión, ni el lugar tampoco; aunque juzgo que es Valencia." Como se ve, la contradicción es evidente, y lo único que resulta cierto es que el ejemplar que poseía el padre Galiana era de la edición que a continuación anotamos, que creemos es la segunda de *La uida de scõ honofre.*



(La última pág. del libro, es como sigue:)

per les glorioses ꝑgaries de aqll: aqlles coses ama les quals ell ama: e aqlles coses auorrir q̄ el menys prea e auorri. E finalment a aqlles coses aque ell ꝑ uengue feelment nosaltres mereixcam venir. Per lo teu fill jesucrist senyor nostre: qui ab tu viu e regna en vnitat ōl sperit sanct eternamēt. amen. vers Prega ꝑ nos benauēturat onofre: Perço que siā fets digne deles ꝑmissions de jesucrist. amen.

Deo gracias

[356.

Un vol. de 162 × 112 mm.—Letra gótica, sin foliar, pero con sigs. a-b, de 8 hojas y c, de 10. —Vuelta de la port. en blanco. En el recto de la que sigue (sig. a ij). "Comenca la uida de sanct Onofre | confessor e hermita."—Carece de lugar, año y nombre de impresor.

El señor Serrano y Morales reproduce la portada de la presente obra en la pág. 228 de su *Diccionario de las imprentas de Valencia,* y después de atribuír la impresión a Juan Jofré la supone hecha hacia el año 1510; otros bibliógrafos la atribuyen a Cristóbal Cofman y el alemán Haebler, en su obra *The early printers,* la remonta al año 1499, siendo así que la primera edición fué hecha en 1501.

El señor Aguiló, en la pág. 324 de su citado *Catálogo,* cree que la letra de esta segunda edición de *La uida de scō honofre* es idéntica a la del *Paris y Viana,* que carece también de lugar de impresión, pero que es muy probable que sea de Valencia, porque acaba contando un milagro acaecido en esta ciudad.

El ejemplar que describimos pertenece a la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la *Biblioteca de Catalunya* se conserva un ms. de fines del siglo XIV, de la *Vida de S.t Honofre,* procedente de la de Aguiló.

En la pág. 68 de la revista de Valencia *Archivo de Arte Valenciano,* correspondiente al año 1915, se reproduce la portada de la segunda edición de *La uida de scō honofre.*

Fuster, en su *Bibliot. Valenc.,* Sección de *Anónimos Valencianos,* dice, que "en la Biblioteca de Dominicos de San Onofre se conservaba un códice manuscrito en 4.°, muy antiguo, que comprendía en 49 hojas varios tratados *anónimos* escritos en lemosín, de buen papel, y que sólo había padecido de la polilla en las márgenes. Parece ser del último del siglo XIII o del principio del XIV. El primer opúsculo tiene este título de letra encarnada:

Comenza la vida del benaventurat Monsenyor Sant Onoffre, lo qual feu molt aspra é sancta vida, é de gran perfecció en lo profunde desert ultra cors humanal

Principia:

"Com sia cosa molt delitosa hoyr parlar

dels Sancts amats e devots de nostre Senyor Deu Jesu Crist &c." Mas adelante: "per ço que siam participants en los seus merits, ò al menys graponant (*manoseándolo*) en algunes coses lo pugan imitar et resemblar &c.

Finaliza así:

"Acabada es la vida del benaventurat monsenyor Sant Onoffre gloriós ermitá, amich de nostre Senyor deu Jhu. Xst. placiali per sa mercé pregue per nosaltres al nre. redemptor e mestre ihu xst, e a la verge maria mare sua sacratissima, nos vulla dar sanitat e la sua gracia beneita, e quens delliure de aquesta plaga, e la vulla levar de crestiandat (1) perque tingam temps de servir nostron creador deu é Senyor Jesus fill de la verge maria mare sua gloriosissima en tal manera que resemblem al benaventurat Sant Onoffre, placiali al beneit pregue per nosaltres nos faça sants, amen."

Consta de 20 hojas.

Sigue otro tratado, cuyo título, con letras coloradas, es el siguiente:

Comença un gentil libre apellat la invenció ho trans del benaventurat cors de mon senyor Sant Anthoni ermitá glorios é es molt delitos de legir é molt devot.

Consta de 14 hojas y media.

Siguen inmediatamente unas coplas sobre los Salmos Penitenciales que copia Fuster, intituladas:

Cor contritum et humiliatum Deus non despicies: Sobre los set psalms penitencials é primerament de Miserere mei Deus.

Sigue a esto la preciosa obrita moral, que transcribimos en las págs. 41-43 del t. I de esta *Bibliografía*, y que también copia Fuster, comprendida en cuatro hojas y media. Tiene este título:

Una doncella verge é molt bella devalla ab passos cuitats á aconsellar lo devot é benigne poble de la nobilissima Ciutat de Valencia en la forma seguent, per conservar aquest regne en molta tranquilitat, amistat, amor, é pau.

A continuación se hallan muchas coplas con este epígrafe:

Començen les lahors de la beneita Verge Maria de Deu Sacratissima sobre la Ave Maria, é han molt grandisimes propietats qui ab devocio las dira et son les ques seguexen.

También las copia Fuster, así como estos gozos *terrenals* y los *celestials* que les siguen:

Segueixense los goigs de la Verge Maria beneyta mare de Deu Sacratissima: é son los terrenals.

Acabats los Goigs terrenals segueixense los celestials, que poseheix la beneyta Verge Maria Mare de Deu en la gloria de Paradis.

Desgraciadamente, el códice que contenía las precedentes obritas (de las que ha trasladado íntegras a su libro Fuster nos ocupamos más extensamente en la sección de Anónimos del siglo XV), dice este autor que se había perdido de resultas de la invasión francesa.

Anónimo.

Les estillades y amoroses lletres trameses per Berthomeu Sirlot a la sua Senyora, y per ella a ell.

(*Una viñeta con un árbol y dos figuras*).

Impreso en Valencia, en casa de Al-

(1) Sería todavía la opresión de los moros.

varo Franco, en la Pelleria vieja. Año 1598.

[357.

En 8.°—8 hojas.—Letra gótica, menos la portada, que es redonda.

La obra está en prosa y acaba así:

¶ Peu.

¶ Nim passes pel carrer, nim prengues aire,
Que Berthomeu Sirlot ja not vol gayre.

Aguiló, en la pág. 597 de su *Catálogo*, reproduce la portada.

Anónimo.

Les nou paraules de / sant albert.

Sant albert arquebisbe de colonia continuament pregaua a nostre senyor: que li reuelas quines coses poria fer que fossen a deu molt agradables: ea ell mes profitoses: e nostre senyor deu reuela aquestes nou paraules. Seguents les quals dit sant albert explica. en hun sermo.

¶ La primera paraula quel hoy fon que li dix: albert dona en ta vida hun diner per la mia amor a aquell pobre quel haura menestet (*sic*): e axo sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos que si mananes (*sic*) dar apres la tua mort hun mont deor: tan gran que abastas de la terra fins al cel.

¶ La segona paraula: albert plora vna lagrima per la mia amor: e per los teus pecats: car axo sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos: que si los teus amichs e parents plorauen per tu apres la tua mort tantes lagremes com laygua d'la mar.

¶ La terça paraula: albert sufir vna injuria de paraula o de fet a ton proisme sens que no li vulles mal nengu e axo sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos: que si rompies sobre la tua squena nua tantes vergues com poria portar hun ase en tres vegades.

¶ La quarta paraula: albert alberga hun pobre vna nit: e fes li be per la mia amor car aço sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos: que si dejunaues set anys continus en pa y aygua.

¶ La cinchquena paraula: albert trenca lo teu son com te sabra bo lo dormir eleuat per fer oracio per amor de mi e aço sera a mi mes agradable: e a tu mes profitos que apres la tua mort docents peregrins anauen per tu en romeria al sant sepulcre.

¶ La sisena paraula: albert demana misericordia en ta vida a mi personalment e aço sera a mi mes agradable, e a tu mes profitos que si a pres la tua mort la mia mare e tots lou (*sic*) sants e los angeles (*sic*) pregauen per tu.

¶ La setena paraula: albert. pren totes les aduersitats quet vendran ab paciencia sens que ten dolges ni ten planygues per amor de mi aço sera a mi mes agradable e a tu profitos: que si fosses tant sant que fosses arrapat fins lo terçer cel.

¶ La viij. paraula: albert compleix e soste totes les coses damunt dites per la mia amor e aço sera a mi mes agradable e a tu mes profitos: que si per tot lo temps dela tua vida tu anaues per totes les parts d'l mon disciplinant e batent e planyent escampant la tua sanch en cascun pas.

¶ La nouena paraula: albert dexa tota contemplacio del mon e cerca sauiament la contemplacio e consolacio esperitual e lanima: E aço sera ami mes agradable e a tu mes profitos que si feyes vna columna que bastas de

la terra fins al cel: e fos plena de rahors. e per aquella tu pujasses e deuallasses tostemps fins al dia del juhy. Fin. 1519.

[358.

Consta de una página a dos columnas, de letra gótica, y se halla impresa a continuación de *Los goigs d'ls gloriosos metges,* en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno,* que se conserva en la Biblioteca de la Universidad valentina, cuya composición es la séptima, o sea la última que figura en las seis hojas cuyo texto atribuye el señor Miquel y Planas al notario-poeta valenciano, Miguel Ortigues.

Aunque ningún bibliógrafo lo cite, creemos que el autor de la impresión de dichas seis hojas lo fué el tipógrafo Juan Jofré de Valencia.

Anónimo.

Lo orde que ha de tenir pera dar deseximents hun caualler a altre caualler.

[359.

Lo publicó don Francisco Carreras Candi en las páginas 10-18 de un folleto intitulado *La Cavallería a Catalunya.* Ms. del sigle XVI existent en la Biblioteca del Real Monestir de Sant Llorenç del Escorial. Barcelona. Estampa "La Catalana", de J. Puigventós Dormidor de Sant Francesch, 5, 1899."

24 págs. en 4.°

Las págs. 5-7 del indicado folleto contienen el *Prólech* en catalán; las págs. 10-13 la *Procura* en latín con que principia *Lo orde,* con su correspondiente traducción catalana; sigue en la pág. 14 la siguiente

"ACTA DE DESEXIMENT.

In dei nomine Amen: nouerint vniuersi quod anno a natiuitate domini millesimo quingentessimo quinquagessimo sexto Die vera intitulata... mensis...

Constituhit personalment dins lo patí o entrada de la casa de... situada e posada en la present Ciutat de Valencia en la parroquia de... en lo carrer vulgarment dit de... En t. trompeta en nom de procurador de t. segons consta de la sua procura ab acte rebut per lo notari dejus scrit a t. del mes de t. del any t. de la cual procura per lo dit t. trompeta fonch donada e lliurada copia e tresllat autentich lo cual dit en t. trompeta en presencia dels egregis t. t. t. testimonis pera les coses dauall scrites per aquell en dit nom momenats elets e deputats y en presencia de mi t. notari publich de la ciutat e regne de valencia entrant en lo pati y entrada de dita casa aquell dit t. trompeta ab alta e intellegible veu dix e proferi tals o semblants paraules a hun joue criat o escuder de casa: "Es en casa lo señor t." lo cual dix e rrespongue que si. E decontinent lo dit t. avalla de dalt y esent en la escala de dita casa dix les paraules seguents "ques aço deseximents". E estant al peu de dita escala lo dit Don t. dix lo dit t. trompeta les paraules seguents: "Vostra merce es lo señor t." E lo dit t. dix e rrespos que si; e lo dit t. trompeta encontinent dix: "Señor t.: yo t. trompeta procurador de t. segons consta de la mia procura ab acte rabut per t. notari a. dels presents mes e any lo cual es aquesta que yo porte en la ma (1) fent hostencio de dit acte de procura y la qual dexe en poder de vostra merce ab la qual procura tinch poder y manament del dit mon prencipal pera intimar e presentar a vostra merce huna lletra de deseximents del dit t. prencipal meu y per ço inseguint la voluntat del dit mon principal juxta la forma del fur

(1) Aquí acaba lo tercer full del original.

del present regne vos presente aquesta carta y lletra de deximents de part del dit t. prencipal meu fermada de sa ma e sagellada ab lo sagell e armes de aquell." E en presencia dels sobredits egregis e nobles t. t. t. testimonis pera les dites coses per lo dit t. trompeta nomenats elets y deputats lliura realment y ab tot efecte en mans e poder de dit t. huna lletra o carta de deseximents la qual fonch despedida y en lo mig de aquell apres de las paraules que en lo mig de aquella heren scrites estauen y foren atrobades les dites armes del dit t. en cera vermella impresses que son tals y baix al tall de la dita lletra hi havía tres miges lletres que mostrauen esser estades tallades per mig y segons de aquelles se podia compendre eren A. B. C., les quals stauen la una en lo prencipi laltra en lo mig laltra en lo fi distant la una de laltra per espay de quatre dits poch mes o menys la qual lletra es de la serie e thenor seguent. (Inseratur litera) la cual lletra de deseximents presentada encontinent lo dit t. dix e rrespos que ell respondra. De totes (1) les quals coses en la forma y manera que desus son estades dites y fetes lo dit en t. trompeta en lo dit nom requeri à mi dit en t. notari lin rebes acte publich per aver de aquell memoria en lo esdevenidor: la qual per mi dit notari li fonch rebuda en los lloch dia mes e any dessus dits.

Presents foren per testimonis t. t. t."

Termina en la pág. 16 y en la siguiente principia el

"Cartell.

Yo don t. per mal grat que tinch de vos t. me deseixch de vos fent vos saber que passats los deu dies apres que lo present cartell vos será presentat entendré en dampnificar vostra persona per totes les maneres que a mi me sera posible E per que ignorancia no puixau allegar vos tramet lo present cartell de deiximents per t. trompeta procurador meu. Fet en valencia a t. del mes t. del any t. Scrit de ma de altri sotascrit de la mia ma y sagellat de les mies armes del qual men dexe un semblant tresllat partit per A. B. C.

Jo don t." (1)

Finaliza en la página 17 y en la siguiente comienza el siguiente

"Orde general

Primerament fa affer la procura y trauren copia.

Ytem fan affer los cartells signar e sagellar de la ma partits per A. B. C.

Ytem lo trompeta ha de anar ensemps ab tres nobles e ab lo notari a la casa dels... e alli demanar los a cascu de aquells. E si seran en casa dira lo trompeta que ell com a procurador de... segons consta tenint la copia de la procura en la ma lliurara la procura e apres lliurara hu dels Cartells dient que aquells son los Cartells de deseximents que ell li dona com a procurador de don... aquell cartell de deseximents lo cual es fet de la mat de ... partit per A. B. C. E rrequerira al notari que lin reba acte e als cavallers que yran ab ell que li sien testimonis. E de la resposta que lo dexit donara sen ha de rebre e continuar acte (2).

Acaba en la misma pág. 18.

Las págs. 19 y 20 contienen un *Apéndix*, con el *Ordonament pels cavallers y llurs soldades en lo sigle XIII.*

Las págs. 21-22, un *Ordonament reyal en 1292.*

La pág. 23, una *Proposició o resposta dels cavallers al Rey.*

(1) Aquí acaba lo quart full del original.

(1) Aquí acaba lo quin full del original.

(2) Aquí acaba lo sisé y derrer full del original.

Y la pág. 24, última del folleto, contiene el siguiente colofón:

"Fo estampat lo present treball per | la estampa "La Catalana", de | J. Puigventós, en la ciutat | de Barcelona, diada de | La Candelera, o sia | a 2 de febrer, | del any | 1899."

Es un formulario valenciano sin nombre de autor, que servía de norma a los caballeros para sus desafíos, de mediados del siglo XVI.

Anónimo.

Loores en alabança de la santissima Assumpcion de la sacratisima virgen María, para cantar por jornadas. Valencia, junto al molino de la Rovella. 1599.

[360.

En 8.° Papel vitela. 28 fols. sin numerar.

Esta obrita está dividida en XV *Jornadas*. Una de estas es en valenciano.

Ejemplar de la Biblioteca Heredia de París, procedente de la de Salvá.

Anónimo.

I. ¶ *Los dolors dela gloriosa ma | re de deu*: los quals se cantan los dissaptes de la quaresma | en la Incarnacio (Valencia).

(*Sigue un grabado de la Virgen Dolorosa, orlado.*)

[361.

Empieza:

¶ Los que passau per la via
dels set goigs fent me lahors
contemplau quentre dolors
no es tal segons la mia.

Siguen siete estrofas de ocho versos y la siguiente

Tornada.

¶ Donchs hoiu tots ab amor
haueu salut abundosa
per mon fill passant dolor
quant so mare gloriosa:
Y si algu pena sentia
estimant de les magors
contemplau quentre dolors
no es tal com es la mia.

Uersus.

¶ Iam ipsius animaz doloris gladius: pertransinit: vt reuelentur ex multis cordibus cogitaciones.

Finaliza con una *Oratio* en latín y las palabras *Deo gratias.*

Una hoja de 172 × 113 mm., de letra gót., a dos cols., sin pie de imprenta, pero parece de mediados del siglo XVI.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia, encuadernado en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno.*



Les set dolors de la gloriosa mare d Deu.

[362.

4 págs. de letra gótica a dos tintas. Se reproduce en el *Cançoner* del señor Aguiló.

III.—*Otra edición.* Las anteriores cobles las publicó también el señor Almarche en el libro *Goigs Valencians. Sigles xv al xix*, págs. 78 y 79, impreso en Valencia en 1918.

[363.

IV.—Cobles a les dolors de la Verge Maria. Valencia.

En 4.°, 4 págs. Reproducción en gótico.

Me temo que estas *Cobles* sean las mismas reproducidas por el señor Aguiló, y que hemos anotado al número 363.

[364.

(Palau, *Manual del Librero Hispanoamericano.*)

Anónimo.

I.—*Los goigs de la gloriosa mare de deu de la concepcio*: los quals se cantan en la Encarnacio.

(*Grab. de la Inmaculada con los atributos de la letanía, cerrados por una orla*).

Principian:

¶ Ab eterno preeleta
mare del verb diuinal
tostemps fos pura y neta
de peccat original...

[365.

En 4.° Letra gót. a dos cols., sin pie de imprenta, pero parece editada en Valencia a mediados del siglo XVI.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado en el volumen intitulado *El Nazareno.*

II.



El anterior grabado es reproducción de la edición hecha por el señor Aguiló en su citado *Cançoner,* acompañado de los siguientes

GOIGS

en lahor de la puritat de la sacratissima Verge María.

Ab eterno preelecta
mare del Verb diuinal
tos temps fos pura y neta
de peccat original.

¶ Dins lo vostre elet ventre
se mesclaren les farines
luna vostra daquest centre
ab laltra de les diuines:
perço fos tostemps perfeta
puix del pa celestial
foreu pasta pura y neta
del peccat original.

¶ En linstant foren mesclades
fon perfet lo pa santissim
yl donas tenint tancades
les portes del forn purissim /
perqueus feu tan gran bestreta
deterns bens Deu immortal
queus feu mare verge y neta
de la culpa maternal.

¶ Dorient tres naus surgiren
dins Betlem destel guiades /
yl pa adorat / partiren
del odor dell carregades:
sentis que sentiren feta
lunio tan diuinal
adorant al quius feu neta
del peccat original.

¶ En lo forn de la creu santa
cuyt morí lo pa dels angels /
y al recobrar nostra manta
sentis goig mes quels archangels:
Mirant vostra carn perfeta
vestir a Deu immortal
dir poreu tostemps fos neta
de peccat original.

¶ Quant miras al cel pujaua
vostre Fill / pa impassible /
lo goig quen vos se trobaua
atengue lo grau possible:
puix vostra farina neta
ves feta pa immortal
goig sentis / verge perfeta /
que excedeix goig humanal.

¶ La flama damor eterna
que cogue lo pa de vida

inflama de llum superna
los Apostols sense mida;
y miraren vos perfeta
mare del Verb diuinal /
filla del Fill queus feu neta
del peccat original.

¶ Al cel quant pujas Senyora /
dels angels acompanyada /
lo Fill mostrant queus honora
sobre tots vos ha exalçada:
de farina tan perfeta
ell fet pa remey del mal /
per ço us feu exempta y neta
del peccat original.

¶ *Tornada.*

¶ A vos corredemptriu feta
sens peccat original /
suplicam quen l'hora streta
nos siau molt parcial.

Finis.

Ad laudem beate Marie virginis.

4 págs. de letra gót., a dos tintas.

[366.

III.—*Goigs de la Mare de Deu de la Concepcio.* Valencia.

[367.

En 4.°, gót. 4 págs., grab. y cenefas.

Son una reproducción de los anteriores. (Palau, *Catalech Bibliografich de la Corona d'Arago,* pág. 94.

Anónimo.

I.—*Los goigs d'ls glorio | sos metges.*

(*Grabado que representa a los santos médicos Cosme y Damián.*)

Puix teniu tanta virtut
metges sants molt gloriossos
feu ab prechs molt piadosos
quel malalt cobre salut.

D'arabia pres naxença
leser vostre molt infel
e vengues en conexença
de la fe del Rey del cel
e axi dinfel fon fel
vostra vida molt loable
que seguint ley mes amable
auorris la mes cruel.

E daquel pa recreada
que recrea tot lo mon
e de grans virtuts ornada
vostra santa vida fon
linteres que tant confon
no volent dels qui sanaueu
per amor de Deu obraueu
hon los dignes premis son.

Y tal gratia teniu
que sols racionals
mas infirmitats guariu
metges sancts molts animals
caritats husaueu tals
e husau beneyts encara
que gracies vos fem ara
del que sou tan liberals.

Fermes y forts no menys que roca
sostengues cruels dolors
d'l turment que tants derroca.
Trunphants fos vencedors
com a bons mantenidors
de la gran ley cristiana
dels gentils y gent pagana
sobras tales les furors.

E per tant la vida vostra
fent per deu tals caritats
de iesus mostras la mostra
que fos presos e iutgats
a morir martirizats
ans que ser la fe offesa
e morint per tal enpresa
martres sou canonizats.

y al malalt per qui nosaltres
demanam vostra fauor
per los merits de vosaltres
hoja deu nostra clamor
el del mal que sent dolor
atenga salut complida
puix per deu es tant hoida
vostba (*sic*) ab gran amor.

Nos guanyau de eterna fama
per miracles que feu grans
ya vosaltres quius reclama
de malalt retorna sans
ya deu plau que vostres mans
ab la verge migancera
del quen vosaltres espera
saneu tots los mals e dans.

Tornada.

Ab ferma fe crem de sants
dau als malalts salut vera
ab raho donchs tant sancera
vostra llabor sants iermans.

V. Lectamini in domino et exultate iusti et gloriamini omnes recti corde.

Oremus.

Presta quesumus omnipotens Deus vt qui sanctorum martirum tuorum cosme et damiani memoriam agimus a cunctis malis imminentibus eorum intercessionibus liberamur & famulos tuos infirmos ab in aduersitate custode per Christum Dominum nostrum. Amen.

[368.

En 4.º Letra gót. S. l., a. n. i., pero indudablemente del siglo XVI e impreso en Valencia

Se conserva ejemplar en la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado juntamente con otras obritas góticas de los siglos XV y XVI en el volumen intitulado *El Nazareno.*

II.—*Otra edición.* Los anteriores *Goigs,* con una reproducción de la primera página, fueron publicados en las págs. 128 y siguientes del tomo VII de la *Revista Valenciana de Ciencias Médicas,* correspondiente a enero-diciembre de 1905.

[369.

III.—*Otra edición.*— Los publicó también el señor Almarche en las págs. 165-167 de su citada obra *Goigs Valencians. Sigles xv al xix.*

[370.

Anónimo.

Los *Romances* de la esclavitut en Valladolid, lletra llemosina. *Valencia, Imprenta de la Compañía de Libreros,* 1586.

[371.

(Palau, *Manual del Librero Hispanoamericano,* t. VI, pág. 333.)

Anónimo.

I.—Llaors a la Pietat / y plagues de nostre Senyor / Jhesu Christ. (*Grab. que representa un misterio de la Pasión de Cristo*). (*Al fin:*) Valencia. Any, M. DLxxxvij.

En 4.º, 2 págs.

Helas aquí:

"Per vostra Pietat sagrada
y plagues, Deu eternal,
daunos gracia confirmada
y apres gloria celestial.
Contemplem ab pietat,
per remey dels pecadors, ,
com Iesus fonch maltractat
patint terribles dolors:
perque lanima plagada
sia lliure de tot mal, ꝛc.
Contemplem la agonia
que Iesus tingue de mort
quant suor de sanch corria
regant la terra del hort:
portant Langel l'embaxada
confortat en lo treball, rc.
Contemplem pres y lligat
a Iesus nostre senyor,
quãt lo presenta a Pilat
lo judaysme traydor,
cridant que li fos donada
sentencia de deslleal, ꝛc.
Cõtemplem quãt cruelmẽt
Pons Pilat mana açotar
a Iesus omnipotent
y d'espines coronar:
la turba Tolle cridaua
fora el Pretori real, ꝛc.
Contemplem lo fill de Deu
despres desser açotat
com li dona mort de creu
lo president Pons Pilat,
encara que sescusaua
prenint aygua per senyal, ꝛc.
Cõtẽplem tots los christiãs
a Iesus dalt en la creu,
enclauat de peus y mans,
y parlant ab alta veu
la Verge ha encomanada
al Dexeble verginal, ꝛc.
Contemplem ya sepultat
nostre Deu y redemptor,
en les mans, peus y costat
sinch plagues, senyal d'amor:
en elles patent la entrada
de la gracia diuinal
daunos l'açi confirmada
y apres gloria celestial.
Fi.

[373.

Valencia. Any M.DLxxxvij.

II.



La anterior reproducción es de la primera página de la hecha por el señor Aguiló en su *Cançoner*.

[374.

2 págs. letra gótica, a dos tintas. El mismo grab. anterior.

III.—*Otra edición.*

Se publicaron también en las págs. 54-56, de la obra "Goigs Valencians. Sigles XV al XIX, del señor Almarche, publicada en Valencia en 1918.

[375.

Anónimo.

I.—*Llaors del beneyt sant Roch.*

Principian al verso de la hoja 29 y terminan al verso de la 30 de "La vida del glorioso S. Roche, abogado de la pestilencia. Nueuamente añadida, y emẽdada a loor del glorioso sancto, q̃ nos impetre gracia q̃ Dios nos guarde desta tribulaciõ. Amen. (*Grab. que representa al Santo.*) Impreso en Valẽcia en casa de Aluaro Franco en la Pelleria vieja, 1597.

En 8.°, 31 hojas.

[376.

Ejemplar de la Biblioteca Fourrat de Valencia.

II.—*Otra edición.*

Con el título *Llaors al beneyt San Roch Advocat contra la pestilencia,* aparecen también publicados en el libro del señor Almarche *Goigs Valencians. Sigles xv al xix.* páginas 174 y siguiente.

[377.

Anónimo.

I.—*Grabado que representa a la Virgen sentada, con el Niño Jesús en brazos, con esta inscripción en la parte superior: "Valentina sœdis indigne decus":) Llahors de la Verge Maria de Jesus. (Al pie:)* Estampat en Valencia, any m. d. ii. a ii de Agost. Per Johan Joffre.

[378.

Principian:

"De virtuts sou exalçada
en los cels que dignament:
Dignament sou reclamada
de virtuts Verge excel-lent."

Y acaban con la siguiente *Tornada* seguida de una *Oració*:

"De virtuts, puix, hon se miren
sou l'espill de tots quants son,
feu quens guien y'ns inspiren
virtuts bones en est mon.
Y en la última jornada
nons desvíe 'l pensament,
puix sou Mare invocada
de virtuts Verge excel-lent,
Dignament sou reclamada
de virtuts Verge excel-lent.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, en el volumen conocido por el *Nazareno*.

II.—*Otra edición.*

Se publicaron también en el libro del señor Almarche intitulado *Goigs Valencians.*

Sigles xv al xix, págs. 72-74, impreso en Valencia en 1918.

[379.

Anónimo.

I.—¶ *Rahonament d'la ver / ge Maria ab son fill.*

(*Grabado de la Virgen con el Niño.*)

[380.

Principia:

O piadosa querella
o inmensa caritat
deixa la dolça mamella
ab la creu ses abraçat.

Siguen 18 estrofas de 8 versos y acaba con la siguiente:

¶ Que hois mirant lo fill
quen la creu dix hely hely
vos dels pecadors espill
escala de porta celi.

177 × 117 mm. Letr. gót. a dos cols. Se halla impreso a continuación de les "Coples noues de la Vge. Maria", en el ejemplar que se conserva en el volumen conocido vulgarmente por el *Nazareno*, de la Biblioteca Universitaria de Valencia. La impresión la atribuímos a Juan Jofre.

II.



4 págs. de letra gótica a dos tintas.

Se halla reproducida en el *Cançoner* del señor Aguiló.

[381.

Anónimo.

I.



(*Tít. de la port. La última pág. del volumen, o sea el recto de la 7.ª hoja de la sign. p que contiene el colofón, es como sigue*:)

mat e instrubit: y apres que sera be infor mat: deu se partir de aqui y caminar per lo camu de pasaencia: y per lo cami de pasaencia trobara lo fi seu: çoes lo pa= lau de charitat: abon es amor de deu poxer.

Finis.

¶ Al labor e gloria de nostre senyor deu: e de la gloriosa e bumil ver= ge Maria: e a saluacio de les animes nostres. Feneix lo present tractat in= titulat Spill de la vida religiosa. Com= post per vn deuot religios: lo qual per bumilitat calla so. nom. Stampat en la Insigne ciutat de Barçelona per me stre Joan Rosembach Alemany. A. xx. del mes de Octubre. Mil. D. e. xv.

[382.

Un vol. de 132 × 80 mm. Letra gótica.— Signs. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n* y *o*, de 8 hojas y *p* de 7. A la vuelta de la port. principia el siguiente prólogo, dirigido

"*Al legidor salut.*

Com entre totes quantes coses que en la machina sien contengudes mundial: degam mes affectar desijar e voler aquelles co= ses que nos aporten al cami e carrera y vl= timadament al terme per optat de la felicitat y benauẽturança eterna (a la qual te qualse= uula creatura racional natural inclinacio :: per la qual hauer y obtenir deu sempre anelar y suspirar y dir ab aq̃ll Citaredo rey ppheta dauid en lo psalm. 119. Heu mihi qr incolatus meꝰ prolongatus est ꝛc. Quasi que digues Dauid a deu lamentant Senyor gran es la tristitia y penalitat que te la mia anima quant veu que lo cami de la sua consolacio repos y quietut: que es la bena= uenturança immortal: es prolongat. Ala qual cõtinuament suspire : car en cosa de aq̃st mon no pot esser perfeta quietut ni repos. E la causa y raho per que la nostra anima nos pot quietar en ninguna cosa de aquest mon..."

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

El señor Miquel y Planas, en las páginas 295-298 del t. I de su *Bibliofilia* ("Estu= di historich y critich sobre l'Antiga Nove= de Catalana pera servir d'introducció al No= velari Català dels segles XIV al XVIII"), des= cribe así la citada novela:

"Lligat també, con l'obra d'en Francesch de la Torre, a la tradició lulliana, se'ns apa= reix un llibre anomenat *Spill de la vida re= ligiosa,* imprès a Barcelona en 1515 (BIBL., 299-300), dins el qual, regint-se pel sol títol, no hi aniría probablement ningú a cercar una novela, de caràcter molt especial, certa= ment, emperò del tot concorde ab l'ordre de narracions que ressenyèm. La HISTORIA D' EN DESITJÓS (com haurà de dir-se'l llibre algún día, al esser reimprès, a fí d'allunyar= ne tota confusió respecte'l seu contengut) podría esser escrita del propri Ramón Lull, si no fos perque, com a imitació evident d'una obra d'aquest autor, presenta molt ate= nuades les excelencies d'invenció qui carac= terisen l'obra imitada, y es, en quant a l'es= til literari, molt inferior a la producció de l'escriptor mallorquí. Vegi-s com a mostra'l primer capítol:

"En vn gran desert habitaua vn sanct ho= "me y deuot religios, lo qual, com hagues "seruit per algun temps a Nostre Senyor en "frequentades y deuotes oracions y contem= "placions, e en si mateix pensant y cogitant "serca les coses de Nostre Senyor, la tal co= "gitacio li ensengue un foch mol ardent en

"la sua voluntat, lo qual foch era que ell "afectaua y desijaua que ell pogues amar a "Nostre Senyor; per lo qual desig tant in- "flamat y per complir aquell, ell determena "anar per tot lo mon per veure si trobaria "qui li digues com deuia amar a Nostre Se- "nyor.

"Partis, donchs, lo dit religios (lo qual se "nomenaua Desijos) de la sua cella, y ab "molta affeccio comença de caminar per lo "cami que començat auia, en lo qual com "molt hagues caminat, vingue li al encon- "tre vn pastor, lo qual en vn gran y bell "prat guardaua vn ramat de ouelles; de la "presencia del qual pastor lo dit religios se "alegra molt, per ço com hauia caminat "molt per lo dit desert, sens hauer trobat "algu. Arribat, donchs, lo dit religios al dit "pastor, saludal dient:—Nostre Senyor vos "guart! —Respos lo pastor:—Be siau ven- "gut, mossenyer. ¿Y que es lo que sercau "per aquest desert loch?—Dix lo dit reli- "gios: Yo vaig sercant vn caualler qui va "perdut per lo mon, lo qual sos vassalls lo "han lançat de son estat y nol volen acu- "llir; y ell va sercant quil vulla acullir. No "se per ventura si vos qui estau en aques "loch solitari laurieu vist passar per assi.— "Dix lo pastor:—¿Com se nomena aqueix "gentil home? —Respos lo dit religios: "—Aqueix gentil home se nomena Amor-de- "Deu.—Lo pastor, ohit que hague que lo "dit gentil home se nomenaua Amor-de- "Deu, digue:—Mossenyer: aqueix senyor "yo se be ahon esta.—Feu me gracia—dix "lo religios—quem encamineu y mostreu lo "cami per hon tinch de anar, car molt vos "ho agrahire.—Dix lo pastor: —Mossen- "yer, a vos es necessari caminar per aquest "desert, en lo qual trobareu vn bell mones- "tir de monges solitaries, y elles vos dona- "ran raho de aqueix gentil home que vos "sercau; e teniu sperança de trobarlo, car "ell a totes quantes persones lo volen a to- "tes se dona; tant es de bona et simple con- "dicio!—

"Gran fon la consolacio que hague lo dit "religios de les paraules del dit pastor, spe- "cialment com lo posaua en sperança de "trobar lo dit caualler. Digue lo dit religios "al pastor:—Prech vos, per amor de Deu, "me mostreu lo cami, per ço com per ven- "tura me perdria.—Dix lo pastor:—No puch "dexar aquest bestiar; empero, per amor de "vos, yous donare vn companyo ab lo qual "y ab la ajuda de Nostre Senyor, vos diri- "gira y vos encaminara. Preneu, donques, "aquest ca gros, lo qual vos mostrara lo "cami.—¿Com se nomena aquest ca quem "donau en companyia?—digue lo religios. "Respos lo pastor: —Bona-voluntat es lo "seu nom.—

"Partis lo dit religios del dit pastor, pre- "nent comiat de ell, portant al seu costat lo "dit ca qui molt lo aconsolaua (car en lo "desig de seruir a Nostre Senyor es neces- "saria bona voluntat); y caminant per lo "dit desert per molt spay de temps, arriba "en vn gran desert, en lo qual auia vn gran "y bell prat, en mig del qual estaua edifi- "cat vn gran y sumptuos palau; y, com se "acostas lo dit religios prop de aquell, veu "que a la porta del dit palau estaua una "donzella, la qual li paria que fos simple; "la qual donzella, com veu lo ca que lo dit "religios portaua, spantas tota. La qual "cosa com vehes lo religios, digue a la "dita donzella: —Nous spanteu, car aquest "ca no fa mal ni nou a ningu.— (Car la "bona voluntat no fa mal a nengu.)

"Estigue tot marauellat dit religios com "veu estar dita donzella a la porta defora "del dit palau, y tota sola. E digue (*sic*) li: "—Digaume, donzella: ¿que estau sperant "aci? — Respongue dita donzella, dient: "—Stich sperant quant lo porter de aquest "palau obrira, per que pugua entrar. —¿Com "es vostre nom?— digue lo dit religios. Res-

"pos dita donzella: —Mossenyer: a mi me "nomenen Vanagloria.—"

En el següent capítol en Desitjós es admès en la casa de Humilitat, de la qual es governador en Temor-de-Deu. En Desitjós demana a n'aquest noves del cavaller Amor-de-Deu y el governador li diu que aquell es son germà; y li tramet la donzella No-mi-done-res, pera que li dongui rahó del cavaller per qui demana.

La donzella No-mi-done-res, satisfa a les demandes del religiós esplicant-li còm ella fou acompanyada a la casa de Humilitat per altres dues donzelles, anomenades respectivament Menyspreu-de-sí y Menyspreu-del-mon; emperò Humilitat, o sía l'abadessa d'aquella casa, no li hauría volguda admetre, si no fos pel cavaller Amor-de-Deu, qui pregà pera que l'admetés.

Demana en Desitjós de quí eren filles aquelles Menyspreu-de-sí y del-Món, y li es respost per No-mi-done-res que la mare d'aquelles fou na Coneixença. Demana també si en Amor-de-Deu anava sol; y la donzella li diu que no, que duya un patge qui's nomenava Amor-del-Prohisme. En quant a la pregunta concreta sobre la manera de poder trobar al cavaller Amor-de-Deu, la donzella's veu obligada a trametre en Desitjós a l'abadessa.

Els sis capítols següents li són necessaris a l'autor pera contar-nos l'entrevista d'en Desitjós y na Humilitat; la qual esplica tota la seva historia, en termes semblants a lo ja apuntat, y ab idèntica intervenció d'innombrables personatges simbòlichs.

En capítols successius venen esplicades les entrevistes d'en Desitjós ab la donzella Confesió-de-sí-meteix, y ab altres donzelles més, filles de Humilitat; quiscuna de les quals invoca noves relacions de familia ab altres personificacions abstractes.

Fins el capítol dissetè no ve mostrada "la "senda per la qual deu caminar qualsevulla "persona qui es desijos de amor de Deu". El religiós fa vía per aquest camí, acompanyat, no solament del goç que ja coneixèm (o sía Bonavoluntat), sinó ademés de Temor-de-Deu, qui li fa costat, y de Simplicitat, qui'ls precedeix. El meteix cami té nom: Paciencia, y es perseverant en aquest, que en Desitjós assoleix el palau de Caritat, a la entrada del qual fa de porter en Amor-de-Deu.

Y a tot això no som sinó al capítol XX y l'obra'n té quaranta-tres; emperò a partir del XXXVI s'hi intercala una altra historia, del monjo Be'm-vull, el qual, havent emprès un viatge semblant al del Desitjós, errà'l camí, y entrà en la casa de Superbia, y acabà per casar-se ab Propria-voluntat, filla de n'Amor-de-sí. Aquesta segona historia representa esser tramesa per en Desitjós a un seu germà, pera que sàpiga quin camí ha de pendre, y per hónt se pot errar y anar a casa de Superbia, "de la qual vos "guart aquell Senyor al qual es lahor e "gloria. Amen".

Encara té'l llibre, després de tot això, una segona part, anomenada de *contemplació,* de la qual ens interessa reproduir ne'ls mots del començament:

"Molt estigue Desijos en casa del Se-"nyor, seruintlo lo millor que podia; e pen-"sa en si mateix de ajustar a fer vn libre "del millor que trobaria ne so que legis; lo "qual no tractas de altra cosa sino de aque-"lles paraules que lo Senyor li hauia di-"tes, ço es: Yo e tu; lo qual libre volgue "nomenar *Libre de Amor*", etc.

En Desitjós compòn aquest llibre, servintse d'altres dos que'l seu senyor li dóna, los quals molt perpectament parlen d'aquells mots. Yo e tu: l'un es el *Soliloquiorum,* de Sant Agustí; l'altre, la *Divina contemplació,* de Sant Joan Crisostom.

Aquesta segona part té vinticinch capítols, y, al darrera d'ells, hi ha encara una oració

que compongué Desitjós una vegada que fou pres per malaltía, la qual oració "volgue la "posar aci, per amor de son germa, al qual "ell scrigue aquest libret".

Ens hem extès al tractar d'aquesta producció, a despit del seu poch valor literari y de la seva mediocritat com a creació novelística, per crèure-la interessant com a mostra de la influencia lulliana en la literatura mística peninsular. La imitació del *Blanquerna* en el *Spill de la vida religiosa* apareixerà evident als ulls de tot aquell qui hagi llegida no més la ressenya feta anteriorment de la novela capdal d'en Lull: són els meteixos precediments (salvant sempre les proporcions), y encara'l recurs característich d'en Lull d'intercalar obres secundaries dintre'l quadre novelistich general. Y, per si això no fos prou, fins la segona part del *Spill* ve a complir, respecte de la Historia d'en Desitjós, una funció idèntica a la del *Llibre de Amich y Amat,* respecte del *Blanquerna*: sinó que'l llibre tractant de *Jo e tu* qu'en Desitjós pogué arribar a escriure, romàn a molta distancia d'aquell apassionat diàlech, fruyt sublimat del misticisme lullià.

El llibre del Desitjós, imprès a Barcelona, com ja diguerem, fou reimprès a Valencia, en 1529; d'aquesta segona edició en Salvà'n descriu un exemplar que'n possehía (1), y el dóna com escrit en dialecte valencià, emperò, ab tota seguretat que dèu tractar-se del meteix text de Barcelona.

¿Quí pogué esser l'autor del *Spill de la vida religiosa?* En la primera edició'l llibre es donat com obra de "vn deuot religios, "lo qual per humilitat calla son nom." Una nota qui's troba abans del colofó (2) dóna lloch a sospitar que l'obra originariament fou escrita en castellà y refosa d'un llibre de major extensió. Mes la primera part d'aquest supòsit queda desvanescuda en la traducció castellana del *Spill,* publicada sots el títol de *El Deseoso,* primerament a Toledo, en 1536 y després a Salamanca, en 1574 y en 1580. La darrera d'aquestes tres edicions castellanes, descrita per en Gallardo (1), diu en una advertencia: "Hizo el "dicho libro un religioso sabio y muy de- "voto de la orden del bienaventurado doc- "tor de la iglesia San Hierónimo, el qual era "de nación catalán." La circumstancia d'esser aquest text castellà de 1580 corretgit per un altre religiós de la meteixa ordre, y dedicada la edició al general d'aquella, permet creure que'l corrector susdit coneixería l'autor del llibre pera poder dir d'ell lo que'n diu.

En suma, malgrat els nostres dubtes, deurà esser considerat el *Spill* com una producció catalana, obra d'un lullista barceloní de les darreríes del segle XV, coetani del traductor de la *Visió delectable.* Tot lo qual estaría relacionat tal volta ab la escola lulliana que per equells temps funcionava en la nostra ciutat.

---

(1) *Catálogo de la Biblioteca de Salvá* (Valencia, 1872), núm. 4013.

(2) Diu així: "Nota legidor que aquest libre "propiament es dit *atajo* en castellá, e *cami breu* "en nostre vulgar, car es estat sumat y abreuiat "de vn altre libre lo qual contenia en si tot lo "proces que lo auctor del prolech promet en lo "principi, ço es, com per venir a trobar amor de "Deu se deu hom exerçitar en les cardinals virtuts "y en les theologals; empero perque la vida es "poca y la art longa, per mes excitar los legidors a "legir (com mes se agraden de breuitat que de "prolixitat) perço es nomenat lo present libre cami- "breu per amar a Nostre Senyor, per quant no "proceeix del modo nomenat sino solament lo "proces es de casa de humilitat ahon deu arribar "lo desijos de seruir a Nostre Senyor, y aqui deu "esser be informat e instruhit; y apres que sera "be informat deu se partir de aqui y caminar per "lo cami de pasciencia; y per lo cami de pasciencia "trobara lo fi seu, ço es, lo palau de charitat, "ahon es Amor- de Deu porter. Finis." ¿Vol referir-se l'autor en aquesta nota a l'obra d'en Lull que s'havía proposat imitar?

(1) *Ensayo de una Biblioteca Española de libros ræros y curiosos* (Madrid, 1863), vol. II, número 590.

II.

¶ Spill dela vida religiosa nouament estampat



(*He aquí reproducida, en la siguiente columna, la última página del libro (signat. T⁴ recto), que contiene el colofón:*)

[383.

Un vol. de 120 × 74 mm. Letra gót. Carece de foliación. Signats. A, de 4 hs. y B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N. O, P, Q, R y S, de 8, y T, de 4. El tít. de la port. es de rojo, excepto el grabado. A la vuelta de la port. principia la dedicatoria en latín de "¶ Michael Hieronymus Cruilles nobillisime domine: castissime pariter atqz doctissime virgini Hieronyme Exarche." Termina la dedicatoria al verso de la cuarta hoja de la signat. A. y en el recto de la hoja que sigue principia el "¶ Prolech enlo qual se mostra de quãta vtilitat sia lo present libre encara q̃ chich / y de que tracta y quín es lo seu titol." Termina al verso de la hoja signat. Biij; a continuación, en la misma página, hay un grab. cerrado por una orla que representa a la Virgen mostrando el lienzo de la Verónica. En el anverso de la hoja que sigue principia el "¶ Spill de la vida religiosa compost per un deuot religios obseruant: lo qual conte ensi un cami breu ab lo qual pugã amar a nrẽ senyor trames a vn altre germa seu Religios que molt amaua". Termina el texto en la última hoja del libro, signat. T⁴ recto, y seguidamente, en la misma llana, se halla el colofón ya indicado. El verso de la misma hoja lo ocupa el escudo del impresor.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Salvá describe otro ejemplar al n.º 4.013 de su *Catálogo*.

El señor Torres Amat, en la página 714 de sus *Memorias*, dice que un ejemplar de esta edición se conservaba en la biblioteca de los Descalzos de Barcelona.

En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conserva un ms. de esta edición, letra del siglo XIX, que cita el señor Gutiérrez del Caño al núm. 2.230 de su "Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia.—Imprenta de Antonio López y C.ª, Isabel la Católica, 3,

deu se partir de equi y cammar per lo cami de pasciencia: y per lo camí de pasciencia trobara lo fi seu: que es lo palau ó charitat: a hon es amor de deu poser.:.

Qualseuol persona q̃ voldra cõprar lo present libre vaja ala plaça dela seu a casa de Anthoni Cerda llibrer, quealli lo trobara.:.

¶ El labor e gloria de nostre senyor deu: e dela gloriosa verge Maria e ol benet sanct Frances: e a saluacio oles animes nostres. Feneix lo present tractat intitulat Spill dela vida religiosa. Cõpost per vn deuot religios: lo qual per humilitat calla son nom. Estampat en la Insigne ciutat de Valencia per mestre Jorge Costilla. El xxviij. de Juliol Any Mil e cinchcents e vintinou.

Valencia" (año 1913); pero sólo cita dicha edición de Valencia de 1529.

La primera traducción castellana de dicho libro es de

III.—*Sevilla,* 1530.

De ésta se halla un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Lisboa.

[384.

IV.—*Segunda edición castellana.*— ¶ Tractado llamado Espejo / de Religiosos: Nueuamente / impresso: y traduzido de len / gua Catalana en nuestro lenguaje Castellano. / (*Al fin, al recto de la última hoja, signat.* g^{10}): ¶ Imprimiose la presen / te obra en la insigne ꝛ muy noble / ciudad de Çaragoça por ar- / te ꝛ industria de Pedro Har / douyn, el primero dia del / mes de Julio. Año de / mil y quinientos treyn / ta y cinco.

Un vol. de 145 × 95 mm. Letra gót. Signaturas *a-h,* de 8 hojas y *g* de 10, o sean en total 74 hojas sin numerar. Al título de la port. precede un grabado que representa la Crucifixión.

Ejemplar de la Biblioteca del Seminario de Barcelona procedente del Colegio de la Compañía de Jesús de esta ciudad, que describe, con reproducción de la portada, el señor Miquel y Planas, en las págs. 286-287, del t. II de su *Bibliofilia.*

[385.

El señor Palau, en la pág. 543 del t. VI de su *Manual del Librero Hispano-Americano,* impreso en San Feliu de Guixols en 1926, anota también las siguientes ediciones:

V.—*Tercera edición castellana.*— Tractado llamado Espejo de Religiosos: nueuamente impreso. (*Al fin:*) Sevilla por Dominico de Robertis Impresor a veynte de junio d' mil e quinientos e treynta seys años, (1536).

En 8.°, got., 74 hs.

[386.

VI.—*Cuarta edición castellana.*— Tratado llamado el Deseoso, y por otro nombre Espejo de religiosos. Agora de nueuo visto y examinado y añadido la quarta y quinta parte q. hasta agora no ha sido impressa. (*Al fin:*) Toledo a costa de Juan de medina, ocho de junio de 1836.

En 8.° Letra gót., 123 hs.

[387.

VII.—*Quinta edición castellana.*— (*En la port. el mismo título de la anterior. Al fin:*) Lisboa en casa de Luis Rodriguez, librero del Rey nto. señor. Acabose a .iiij. dias dagosto. De M.D.XL.j.

En 4.° Letra gót., 88 hs.

[388.

VIII.—*Primera edición italiana.*— Il Desideroso. Spechio della vita religiosa. Nel quale si tratta di uno chiamato Desideroso, che andava cercando la via di andare alla vita eterna... Vineggia al segno del Pozzo, 1541.

En 8.°

[389.

IX.—*Sexta edición castellana.*— Toledo, 1542.

En 4.°

[390.

Un ejemplar se hallaba en la Biblioteca Laserna, Santander.

X.—*Séptima edición castellana.*— Alcalá, 1544.

En 4.°

[391.

Hay ejemplar en la Biblioteca Nacional de Lisboa.

XI.—*Octava edición castellana.*—Burgos, Juan de Junta, 1548.

En 4.°, 7 hs., 174 fols.

[392.

XII.—*Segunda edición italiana.*—Vinegia. Bindoni & Pasini, 1549.

En 8.°

[393.

XIII.—*Novena edición castellana.*—Burgos, Juan de Junta, 1554.

En 4.° Letra gót., 106 fols.

[394.

Un ejemplar, falto de la hoja de portada, lo puso a la venta el librero García Rico, de Madrid, por la cantidad de 50 ptas.

[395.

XIV.—*Décima edición castellana.*—Salamanca, Pedro Laso, 1574.

En 8.°

[396.

XV.—*Undécima edición castellana.*—Salamanca, A. de Terranova y Neyla, 1580.

En 8.°, 8 hs. y 268 fols.

[397.

XVI.—*Duodécima edición castellana.*—En Lisboa, Impresso con licencia de la Sancta y General Inquisicion y ordinario; por Antonio Alvarez, 1588.

En 8.°, 8 hs., + 268 fols., + 4 hs.

[398.

Anónimo.

I.—*Trellat sumariament fet de la bulla o confraria del Psaltiri o roser.*

[399.

Edición hecha en Valencia, hacia el año 1487.

Ningún bibliógrafo cita esta edición; pero la existencia de 949 ejemplares del *Psaltiri en pla,* es decir, del Rosario en lengua vernácula, o sea en valenciano, en casa del mercader alemán Juan Rix de Cura residente en Valencia, y que figuran en la segunda parte del inventario de los libros de su pertenencia hecho en esta ciudad el día 21 de octubre de 1490 y publicado por Serrano y Morales en las págs. 495 y siguiente de su *Dicccionario de impresores valencianos,* nos da luz suficiente para creer que antes del año 1490 se hizo en la capital del reino valenciano una edición que creemos es la príncipe, del *Trellat sumariamẽt fet d' la bulla o confraria de Psaltiri o roser.*

Dado el importante número de ejemplares del *Trellat* que, como hemos dicho, se hallaban en poder del citado Juan Rix de Cura, no sería de extrañar que, como tantos otros, corriera a su costa la impresión del referido libro, cuya impresión pudiera muy bien haberse hecho en Valencia entre los citados años 1485 y 1490, que son los que sabemos vivió Rix de Cura en dicha ciudad.

Por otro documento de fecha 4 de noviembre de 1487, que también publica el señor Serrano y Morales, en el mismo artículo que dedica a Juan Rix de Cura (página 482), vemos que éste vendió a Antonio Cortés, mercader de Sevilla, determinada cantidad de libros que no cita; pero podemos admitir la posibilidad de que entre ellos figurasen algunos ejemplares del *Trellat sumariamẽt fet d' la bulla o confraria del Psaltiri o roser,* y que llegando a noticia del monje cartujo, profesor de Cuevas de Sevilla, gran amigo del descubridor de las Américas Cristóbal Colón, Gaspar Gorricio de Novara, éste, bie npor propia iniciativa, o a instancia de su hermano Melchor, que es lo más probable, importante

librero que hizo estampar muchos libros en Toledo y Sevilla, vertiera al latín, si no todas, parte de las composiciones del *Trellat*, las cuales dió a luz en un volumen con el siguiente título:

II.—*Rosarium B. V. Mariæ, et alia opuscula.*—Sevilla, 1491.

En 4.º

[400.

Se cita en el *Catálogo MS. Galveziano* (don Diego Alejandro de Gálvez, racionero de la catedral de Sevilla.) De éste copió la nota bibliográfica Diosdado en la pág. 110, primer apéndice de su obra *De prima Typographiæ Hispanicæ Aetate specimen* (Roma, 1793), y con referencia a este último lo cita Escudero en la pág. 102 de su *Tipografía Hispalense*, impresa en Madrid por los Sucesores de Rivadeneyra en 1894.

El indicado bibliógrafo señor Escudero, pregunta si la anterior edición latina de Gorricio es la que precedió a la siguiente versión castellana de la misma, que anota imperfectamente, tomándolo del *Manuel du Libraire* de Brunet, con referencia al catálogo de Heber.

El señor Méndez Bejarano, en su *Diccionario de Escritores, Maestros y Oradores naturales de Sevilla y su actual provincia*, impresa en esta ciudad en 1922, no cita la anterior edición latina de Gorricio.

III.—*Contemplaciones sobre el Rosario* de nuestra señora historiadas. Con la forma d'la institucīō del psalterio (*Al fol. j.*:) Comiēça la ꝑmera ꝑte d'las cōtēplaciones... tornadas en vulgar castellano por el reuerēdo señor Bachiller Juā alfōso d' Logroño: Canonigo de Seuilla (*Al fin*:) Seuilla por Meynardo vngut aleman e Lançalao polono compañero a ocho dias del mes de Julio del año del señor de mill e quatrocientos e noventa e cinco (1495).

4.º, gót., 6 hs., 134 fols. de 31 líneas, 17 grabs.

[401.

Este bello e interesante libro existe en las Bibliotecas Colombina de Sevilla y Museo Británico.

La cita el señor Palau en la pág. 385, del t. III de su *Manual del Librero*, impreso en 1925 en la imprenta Viader de San Feliu de Guixols (Gerona).

También lo cita Brunet en el t. II, página 245, de su *Manuel du Libraire et de l'amateur de livres*, y añade que es muy raro y que un ejemplar fué vendido por Heber en una libra esterlina y 13 chelines.

El ya citado señor Palau no tuvo noticia de la edición latina de Gorricio ni de la segunda edición castellana, que a continuación anotamos, y que el señor Escudero anteriormente citado, ignoraba también si era la misma obra de la primera edición castellana de 1495 u otra distinta.

Los señores Serra y Boldú y Oliva, en su monumental obra *Llibre d'Or del Rosari a Catalunya*, impreso en Barcelona en 1925 por Oliva de Vilanova, tampoco citan las ediciones latina y la castellana de 1495, anteriormente anotadas. En dicho *Libre d'Or del Rosari a Catalunya* (pág. 172) se describe así la segunda edición castellana del libro de Gorricio:

IV.—"Els germans Francesc i Melcior Gorriz publicaren l'obra de llur germá Gaspar (dient que la escrigué en llatí y que fou traduïda al castellá per Joan Alfons de Logronyo), en edició de lletra gótica, il-lustrada amb dos gravats grans, quinze de petits i boniques inicials. Diu al principi: *Comiença la primera parte de las contemplaciones sobre el rosario de nues-*

tra Soberana Señora virgen y madre de Dios Sancta Maria. Ordenadas por Don Gaspar Gorricio de Nouaria monje de Cartuxa: E tornadas en vulgar castellano por el reuerendo Bachiller Juan Alfonso de Logroño: Canonigo de Seuilla... Sevilla, Meinardo Ungut y Stanislao Polono, 1497. Ens permetem avençar salvant el resultat d'ulteriors investigacions, que totes les "Contemplaciones" deuen ésser tretes d'una obra catalana.

"Al foli cxviij comencen les *Coplas del psalterio syquier Rosal,* després, al cxxj venen *Los gozos de la Virgen del Rosal* i els *Loores de la Virgen del Rosal,* que acaben al cxxij."

[402.

D'aquest llibre n'existeix un exemplar a la Biblioteca del Museu Britànic, pot ser el que hi havia a la Biblioteca Colombina de Sevilla, d'on fou sostret, y un altre sol exemplar, a la Hispanic Society de Nova York. Per aquesta gran raresa, hem tingut interès en procurarnos a Londres copia de les traduccions del catalá, haventlo conseguit mercès a l'amable intervenció de Mr. Albert van de Put codirector del Museu de South Kensigston.

A la anterior nota bibliográfica precédele el siguiente preámbulo:

"En publiquem el text del ms. 854 de la Biblioteca de Catalunya, segurament el més antic que se conserva aparionant-lo, ratlla per ratlla, amb una curiosa traducció castellana que s'en féu a Andalusia abans d'acabar el segle XV, per incorporar-la a un llibret de propaganda rosariana, obra incunable de l' imprenta de Sevilla."

"Vostros goygs ab gran plaher
cantarem verge maria
puixs que vostra senyoria
es la verge del Roser.

Cobla.

Deu planta dins vos senyora
lo roser molt excellent
quant vos feu meraxedora
de consebrel puramen
donant ffe al misatger
que del cel vos trametia
deu lo para que volia
ffosseu mare del roser.

Cobla.

Del sant uentre produida
la planta del rosser vert
ffonc de angels circuida
hi seruida ab gran cossert
hi resta pur e sansser
vostro cors ab alegria
quant paris en la establie
lo inmaculat rosser.

"Vuestros gozos con señal (1)
cantaré, señora mía,
pues que vuestra señoría
es la virgen del Rosal.

Copla.

Dios plantó en vos, señora,
el rosal muy excelente,
pues fuistes merescedora
de concebir puramente
dando fe al mensajero
que del cielo os embió
Dios el padre, y os mandó
fuésedes madre del rosero.

Copla.

Del santo vientre sacada
la planta del rosal claro
fué de ángeles cercada
la que fué nuestro reparo
y quedó puro y entero
vuestro cuerpo virginal
pariendo Vos en ostal
el celestial rosero.

(1) Sembla que només la força del consonant fa comparéixer aquest mot, si bé l'intemerat traductor pogué tenir present el *senhal* dels trobadors, paraula convencional introduïda en una poesia per al-lusió secreta a un propòsit o com a dedicatòria sols intel-ligible a un altre informat.

Cobla.

Com los reys deuots sentiren
del roser (lo) gran odor
ab l'estell ensemps partiren
per adorar lo senyor
hi trobaren sert lo ver
de balam la proffesia
com vostra mersse tania
en los brassos lo roser.

Cobla.

Gran delit vos presentaua
vostro fill resuscitat
ab sinch rosas que portaua
en las mans peus hi costat
per las quals lo luciffer
qui dels sants l'inffern omplia
fou robat en aquel dia
que flori lo sant roser.

Cobla.

Raparada la gran erra
de adam per mort cruel
trasplantat fou de la terra
lo roser alt en lo cell
hi pugant amb (*sic*) gran poder
lo partir nous entristia
contemplant deu com rabia
ab gran goig lo sant roser.

Cobla.

No fonch de menor estima (1)
lo goig del spirit sant
qui vingue de la alta ssima
en vostre collegi sant
hi rega aquel planter
que lo gran deu elegia
per estar en companyia
del celestial roser.

Cobla.

Vostra vida acabada
lo magor dels goigs santis
com a deu fos presentada
triumffant en paradis
qui senyora vos volgue ffer
del gran hort que posehia
collocant vos hon deuia
sots la ombra del roser.

Tornada.

Donchs pus vos donau loguer
als de vostra conffraria
preseruau verge maria
los conffraras del rosser."

Copla.

Quando los reyes sintieron
del rosal el buen olor
con el estrella partieron
por adorar al señor
y fallaron por entero
de balaam la prophecía
quanto vos, señora mía,
teniays el grand rosero.

Copla.

Gran deleyte os presentó
el fijo resuscitado
con las rosas que leuó
en manos, pies e costado,
por las quales lucifero
que los infiernos henchía
fué robado en aquel día
que floresció este rosero.

Copla.

Reparado el gran pecado
de Adán por muerte sin duelo
fué después por el traslado
deste rosero en el cielo,
y subiendo por entero
el partir nos afligía
contemplando recogía
con grande gozo el rosero.

Copla.

No fué de menor estima
el gozo del spiritu sancto
que vino del alta cima
en vuestro collegio sancto
y regó aquel plantero
que el grande dios escogía
por estar en compañía
del celestial rosero.

Copla.

Vuestra vida ya acabada
fué el mayor gozo e consuelo
quando fuestes presentada
con triumphos en el cielo
el que os quiso fazer tal
collocandos do deuia
vos nos dio para la guía
e camino del rosal.

Tornada.

E pues vos days tal señal
allos desta compañía
conseruad, virgen maría,
los confrades del rosal."

---

(1) El manuscrito català posa la setena cobla al sietè lloc i la sisena al setè. Es veu que es errada de còpia.

Anónimo.

V.

(*Título de la port. A la vuelta de ésta, un grab. de la Virgen con el Niño en brazos. En la foja siguiente, el escudo del impresor*

Aci es cõtenguda sumariament la mãera e forma de la institucio del psaltiri apellat Rosari de la sacratissima verge maria. y es lo seguent.

En lo temps que la sacratissima verge Maria viuia en aq̃



colgado de un árbol y asido por dos sátiros y un castillo con las iniciales del mismo. Principia el texto en la foja signat. Aij, el cual trasladamos íntegro a vista de la copia que en 1922 nos facilitó don Santiago Montoto, jefe de la Biblioteca Capitular Colombina de Sevilla, poseedora del único ejemplar que conocemos de la edición de 1535.)

sta mortal vida apres que Jesu chrift rẽdeptor nrẽ se fonch pujat al cel e hac trames lo sanct esperit als seus apostols o Axebles. e aquells pre nentlicencia de ella per anar a preycar p̃ lo mon la voluntat e doctrina de Jesu christe per lo semblant a tots los amichs edeuots de Jesuschrist sonfille seus: ella per gran amor e caritate per special ora

cio los amonestauae instruya com a deuocio molt plasent e seruey molt agradable a Jesus christe a ella diguessen tots jorns vn psaltiri çō es .xv. pater nostres e cen cinquanta aue maries los quinze Pater nostres per reuerencia de totes aq̄lles plagues que Jesus christ rebe enlo seu sagrat cors per la redempcio de natura humana. E diēt cascū dia .xv. Pater nostres a cap del any has dit: tants pater noftres quantes foren les plagues de Jesuchrist. E les cent cinquāta Aue maries per reuerencia e remembrança de cent cinquāta prophetes. Los quals hauiē prophetizat de son beneyt fill Jesus: e per remembrança dels. cl. goigs que hague dela encarnacio e natiuitat de son benyt fill Jesus. E per remēbrāça de .cl. dolors que hague dela passio e mort del seu benytfill Jesus: Los quals apostols dexebles e amichs volenterosament ho compliren tota lur vida. E aquels ho manifestaren a sos amichs los quals ne feren vna confraria perque tal era la voluntat de la verge Maria. E apres que la verge Maria fonch passada de aq̄sta vida: e fonch assūpta e portada en cors e en anima als cels los dits deuots continuaren la dita cōfraria visitāt los la vge maria ab specials consolacions. E aq̄st agradable seruey dura molt temps.

Per discurs de molt temps per defallimen de amonestacions e preycacions per psecucions dtirās cōtra los christi ans per guerres e males gents la bona costuma e deuocio se vengue a per dre en tal manera que ya n oera en memoria la dita cōfraria: e la verge Maria no era seruida per nengu ab lo dit psaltiri.::::

Com fonch tornada la santa confraria de la verge maria En vna puincia q̄ cōfina e cō frōta ab Alemanya vēgue tā grā mortaldat q̄ les gēts se morie p̄. los cāps e camins en tal manera q̄ no teniē spay p̄ anar a poblat: e vn sanct hom qui habitaua en aquella pruincia hauen compassio ḋles gents q̄ axis morien: continuament ab gran affectio suplicaua la verge Maria preguan la que suplicas la diuina pōtecia volgues leuar aquesta tal plaga: e hagues pietat del seu poble: al qual sanct home lo qual auia nom Eloym y era del ordē de carto xa: la gloriosa verge maria aparegue ab gran claredat e li dix: com la pestilencia no cessaria james fins les gents tornassē e seruassen la sua confraria en lo esser primer: e lo sant hom li demana. quina confraria: E lauors la glīosa verge maria li dix tota la forma: e que totes les persones les quals volguessen esser enla sua confraria auien a metre tots sos beneficis ebēs spirituals en comu e que pregassen axiplos proismes com per si matexos; e per tots los confrares: e confraresses ab aquella amor e caritat que fariē per si mateixos: e que volia se escriguessen en vn libre lo nom e sobre nom: lo qual libre tingues vn confrare per tots en cascū loch villa o parroquia. Eno volia que fos tenguta a pagar alguna cosa nengu qui volgues esser enla sua confraria mas volia que tots jorns cascun confrare digues p- amor e reuerencia sua vn psaltiri: ço es. .Xv. pater nostres e .cl. aue maries com damunt es dit diēt vn pater nostre: e apres deu aue maries fins en suma quinze pater nostres e cent cinquanta aue maries e mes dix la verge maria que tota perso na que açofara aura la bendicio 8el meu fill Jesus: e jo li sere tostemps ajudadora e auocada. E los dies que diran lo dit Psaltiri participarā en tots los bēs spirituals: los quals los altres confrares faran. E quant no diran lo dit Psaltiri no auran part enlos bens que los altres

confrares faran. E altra obligacio en aquefta confraria noy aura.

E sis guardaran de peccar mortalment yols faç a saber que auran gracia quels dispondra a be viure.

E cascū confrarequi dira lo Psaltiri per cascuna vegada li seran atorgats 8u milia anys perdo. E aquells qui los pa ter nostres aportaran per dir lo psaltiri e per donar als altres exemple que di guen: los seran atorgats deu milia anys de perdo: totes aq̄stes coses mana la ver ge maria al sanct hom Eloym: e q̄ amōe stas e preycas als pobres e a totes les gēts aquesta sua voluntat: e acabat aq̄st parlament la sacratissima verge maria li desparech lexant lo molt aconsolat.

Segueix se vn miracle de la gloriosa verge maria p. lo qual miracle. la confraria se nomena e diu psaltiri e ro ser de la verge maria e encara per lo dit miracle se mostra conla ditacōfraria es venguda que los Frares de preycadors hajen a escriure los confrares segons q̄ ses principiat en Colunya.

En la ciutat 8 Colunya hauia vn hom molt deuot dela ver ge Maria: lo qual tots jorns 8ya son psaltiri: esegueix que vn dia lo dit home hague paraules ab vn home de la ciutat: e vingueren a mans de manera que aquell qui deya lo psaltiri mata laltre. E lo mort tenia vn germa molt valent hom: lo qual de continu ente nia en fer venjança: vench vn dia que lo matador volent anar camifonch spiat 8 son enemich: e passant dauāt lo monestir de preycadors dient lo psaltiri entra en vna capella de la verge Maria: e ageno llas e comença a dir son psaltiri. Edient aquell lo enemich lo esperaua per matarlo: lo qual enemich mira e veu que staua agenyollat dauāt lo altar dela verge ma ria: e dauantell estaua vna molt excelent e molt resplandent senyora e veu que de la boca del homicida exien roses eaq̄lla excelét senyora les prenia e feya 8lles vna garlāda en la qual garlanda hauia una rosa vermella e deu blanques y en aquest orde feu la garlanda perq̄ en aquell orde ixque- [ren 8l homicida les roses de la boca e acabada la garlanda aquella excelent senyora la posa enlo cap del dit homicida: etot aço miraua lo germa 8l mort quel esperaua per matarlo: empero vistaço conegue q̄ era gran misteri e mogut de caritat lan çales armes e ab la cara molt alegra a na la via 8ll. lo qual homicida cō lo veu pēsa q̄l volia matar. Empero lo germa del mort molt alegrament li dix: no hajes paor car 8 bō cor yot pdo la mort 8 mon germa: e vol abraçar e besar e dixli: yot đ mando e deman de gracia quen digues qui es aquella Senyora q̄ estaua dauāt tu fa hen vna garlanda de roses. Aq̄ll respos que no auia vistres. Dix lo germa del mort digues me quina oracio deyes ala verge Maria. Aquell respos que lo psal tiri 8la verge maria 8ya: ço es .xv. pater nostres e .cl. aue maries. E lauors lo dit germa del mort qui aquella senyora auia vist/auent conexença que aquella era la verge maria molt liberalment li perdo- na la mort de songerma. E proposa dirlo psaltiri e partiren bons amichs. E āqst actese sabe de continent per lo poble 8la dita ciutat de Colunya.

Com la Verge Maria en la nit siguent aparegue al prior del dit mo- nestir de preycadors de Colunya.

El prior del dit monestir de pre ycadors era home de molt per feta vida: e com vench enla nit seguēt ala mijanit: la verge ma

ria aparegue al dit prior e mana li que lo diumenge seguent puix auia de sermōar enla seu 8la dita ciutat que sermonas publicament que de aquí auant tota persona digues lo psaltiri. Car lo major sarui ci que li podiē fer es que diguessen lo dit psaltiri o roser: ço es .xv. pater nostres e .cl. aue maries. Lo dit prior reputāt se indigne e molt gran peccador: molt humilment respos ala gloriosa verge Maria dient.

O reyna de gloria com jo sia gran peccador diran les gents que jo estaua em briach o que so tornat orat / o foll / o maniach: mas empero si tal es vostra voluntat mare de deu donau me senyal per lo qual sia cregut e nos burlen de mi. E la verge maria li respos. Tu diras al poble com tal dia hom q̄ volia matar a tal me veu enla mia capella feen vna garlanda de roses enla qual auia .xv. roses vermelles e .cl. blanques. E mes diras q̄ tal dia parira vna noble dona: la qual es prenyada de son marit e parira un troç de carn sens alguna forma: e8 continēt que aura parit que tots los eclesiastichs e religiosos: e tot lo poble de la ciutat de colonya ab candeles enceses enles mans processionalment vinguen ala sglesia del teu monestir: e deuotament que posen aquell troç de carn enlo altar de la mia image en aquella capella que aparegue al dit homicida dient me lo psaltiri. E de continent de aquell troç de carn jo donare ala dita noble dona vn bell fill. E tu denūcias al poble q̄ lo tercer dia q̄ aço auras p̄ycat e totes les dites coses: tu seras remunerat: la qual remuneracio sera que tu morras e yras al regne del cel: car no es cosa digna que algu viuint ab lo cors huma haia parlat ab mie que apres so breuixqua mes ab vida corporal: e lo dit prior lo diumenge seguent prey ca largament la voluntat de la verge Maria: e totes les coses se seguiren axi com ell les auia preycades: E apres al tercer dia lo dit prior molt gloriosament passa 8 aquesta vida present en laltra: obtenint la gloria eterna: axi con la vge Maria li auia reuelat. segons se mostra per los manifests senyals: los q̄ls foren vists enla sua mort e vist per lo poble de colunya lo grā miracle cō aquell troç de carn era tornat tant gentil creatura no solament de colunya mas tota Alemanya comēça a dir lo psaltiri o roser de la verge Maria ço es .xv. pater nostres e .cl. aue maries fins a complir lo nombre de .xv. pater nostres: e cent cinquanta aue maries.

Per aquest misteri ja dit es stat ordenat que enlo monestir 8 preycadors se instituys la dita confraria e tots los quien aquella vullen entrar se vinguen a scriure en lo dit monestir segons q̄ stēsament se pot veure enla seguēt institucio e ratificatio darrement feta e cōfermada per lo sanct pare: la qual es del tenor seguēt

Al ahor e gloria de la glorio
sa e molt sagrada verge Maria amen.

Jo frare Jaume spareguer doctor en sacratheologia e prior del conuent del monastir de colunya de la prouincia de Alemanya del ordre sagrat dels frares preycadors enlo any mil .cccc. huytāta cinch enlo dia de la natiuitat de la verge Maria vna altra vegada he renouat e instituit la antigua confraria apellada 8l roser: o veramēt psaltiri de la gloriosa molt exellent verge purissima maria mare de deu y he ordenat que sia vna cōfraria 8 tota la christiandat en la qual puxen entrar totes les psones axi homēs com dones e axi eclesiastichs e religiosos com seculars richs e pobres. E mes auant que algū no sia tengut pagar algūa cosa per pobresa o impotencia no sien foragitats de la dita confraria: La qual enlo any e dia damunt dits lo reuerendissim pare e

senyor micer Alexandre bisbe de Forli ui legat a latere del sanct pare per tota Alemanya ab plena auctoritat apostoli ca dauant lo serenifimo Emperador fre derich lo tercer e molts altres archebis bes e bisbes e grans doctors e molt no bles Cauallers Gentils homens e gran poble de la ciutat de Colunya. Lo dit reuerendissimo senyor legat aproua con firma e retifica ab actoritat apostolica:

Axi com se mostra per vna bulla plum bada la qual es enlo dit cõuent de Co lunya. E en cara el sanctissim pare noftre sixt papa quarta instancia del illustrissi mo senyor don Francesch duch de Bre tanya: E de la illustrissima senyora dona Margarita muller sua ha confirmat en aquest modo e forma de orar. Lo qual se nomena Psaltiri o Rosari de la glorio- sa verge Maria segõs se mostra per vna bulla plumbada la qual es enlo cõuent 8 huimamẽsi 8la puicia 8 saxõia 8l orde 8 p̃ycadors donada enlo any de la encarna cio de nr̃e senyor mil.cccc.lxxix. lany huy tedel põtificat 8lnostre sanct pare.

Les ordenacions e institucions de aq̃ sta sancta confraria son les siguents.

Primerament ordena q̃ cascuna per sona de qualseuol stat cõdicio o dignitat o stament que sia home o dona: puxa en trar e fer scriure en aquesta cõfraria sen se algun preu o paga: mas que per amor de Jesus e 8la verge Maria liberalmẽt hi sia admes: e admesa rebut o rebuda en la dita confraria sens alguna paga.

Segonamẽt ordena que tota persona que entrara en aquesta confraria sia o bligada a dir cascuna semana vna volta totlo psaltiri de la gloriosa verge maria: ço es a saver .xv. P̃r̃ nostres e .cl. Aue maries: en aquesta manera dient primer vn pater noster: e apres deu aue maries caxi successiuament fins en nombre de xv. p̃r̃ nr̃ e .cl. aue maries que es vn psal tiri: e volem encara que per major vtili tat spiritual dels confrares e confrares ses que sia licit a cascun confrare e con fraressa diuidir aq̃st psaltiri en tres vol tes ço es asaber dir .v. pater nostres e .l. aue maries en lor de e formaja dits: diẽt vn pater noster: apres 8u aue maries en tres voltes sera dit lo psaltiri puixq̃ vna volta la setmana cascun cõfrare la diga e axo per la sua anima e de tots los con frares e confraresses que son per lo mõ generalment.

Tercerament que tots los qui seran scrits en aquesta confraria com ja es dit sien tenguts dir vna volta la setmana lo psaltiri de la verge Maria: empero sip negligẽcia o oblit o per altre respecte al gun confrare nol digues: ja per aço no volem sia obligat a culpa negũa ni algũ peccat: mas sols que haja aquesta pena que qui nol dira sia priuat en aquell tẽp- ques lexara de dir lo pasaltiri dels su fragis spirituals los quals fan los altres confrares e confraresses de la dita cõfra ria de la verge maria del roser: e si algun confrare o confraressa no pogues dir lo dit psaltiri per algũes ocupaciõs o altra indisposicio volẽ q̃ altra p̃fona en loch 8 aquell o 8 aquella lo puxa dir axi com re cita la bulla del sobredit Legat: ço es qui dira per si o verament fara dir per altri lo psaltiri: y encara volem q̃ aquest psalti ri se puxa dir p̃ les ãies dels defunts los quals empero sien scrits per confrares o confraresses de aq̃sta confraria puix a quell quils haura fet scriure diga lo dit psaltiri / o verament lo faça dir per aque lles animes defuntes.

Cuartamẽt que essent la dita confra ria fundada en la sola comunicacio e de uocio deles oracions volem que cascun confrare e confraressa q̃ entrara en aq̃sta confraria sia participant en tots los bẽs e orocions (*sic*) que faran tots los confrares

e confraresses de aquesta confraria que son per tot lo mon majorment per los çō frares e confraresses que son en la ciutat de Colūya hon aquesta santa institucio ha hagut principi ço es enlo mōestir dels frares preycadors dela dita ciutat de colunya: e en los monestirs de dit orde e en la prouincia de Alemanya: los quals son obligats cascū any a celebrar quatres aniuersaris per les animes dels confrares / o cōfraresses de aquella confraria del dit psaltiri o rofari.

Los aniuersaris ques celebrē per les animes dels confrares del saltiri o rofer dela verge Maria.

Lo primer aniuersarise celebra lo dia apres de la purificacio dela verge maria.

Lo fegō lo dia apres dela anunciacio.

Lo tercer lo dia apres dela assumpcio.

Lo quart lo dia apres dela natiuitat dela verge Maria.

Quintamēt afi q̄ tots los fels christiās sien pus seruents a dir lo psaltiri e mes facilment se indeixquē e fien inclinats a entrar en la dita confraria: denunciā e 8-clarā com lo santissim nostre sanct pare Sixto papa quart ha atorgat a tots aquells qui diran lo dit psaltiri .xv. anys e .xv. quarentenes de vera indulgencia: ço es per cascuna cinquantena de Aue maries cinch anys e .v. quarentenes.

Item lo reuerēdissimo senyor Alexādre bisbe de sorlini legat apostolich per tota Alemāya com damunt es dit ha atorgat a cascuna persona que sera confrare o confraressa dela dita confraria quaranta dies de perdo dient lo psaltiri dich. v. Pater nostres e. l. aue maries p cada cinquantena quaranta dies.

Item que ell mateix ha atorgat a tota persona que dira .v. pater nostres e .l. aue maries en cascuna festa dela verge maria: ço es natiuitat / anūciacio / assumpsio / purificacio: e vifitacio a fancta Helisabet: cent dies de indulgencia.

Item lo reuerendissimo patriarcha de venecia micer Marcho girardo ha atorgat a cascun confrare de aquesta cōfraria lo qual dira lo dit psaltiri per cascuna cincuantena de aue maries quarē ta dies de perdo.

Item lo reuerendissimo patriarcha de venecia a qualseuol persona que dira la dita oracio dauant la ymatge dela gloriosa verge maria de veñcia. la qual esta pintada enla capella dela dita confraria enla sglesia de sanct Domingo de preycadors quarenta dies de indulgencia.

Item Urba papa quart aqui dira la saiutacio angelica: ço es la Aue maria p cascuna vegada, xxx. dies 8 indulgencia.

Item qui nomenara lo non de Jesus aura de indulgencia trenta dies.

Item papa Johan .xxij. ha otorgat a q̄lls mateixos perdons de Urba quart hon diu que cascū que dira cinch pater nostres: e .l. aue maries per cascuna volta guanyara sis milia dies de indulgencia atorgats per aquests dos papes: ço es per vrba quart: e Johan. xxij.

Item papa Innocent huyte ha atorgat a tots los que seran confrares e confraresses del roser o ver psaltiri de la gloriosa verge maria en lor de seguēt q̄ cascū cōfrare e cofraressa puxa elegir cōfessor lo q̄ll vna vegada en vida e altra en mort lo puxa absoldre de tots los peccats plenariament segons com esta per los actes 8l capitol general en Roma celebrat per lo reuerendissimo mestre Berthomeu 8 Cumacis de Bolunya mestre general 8l orde dels frares predicadors nouament elet a vint dies del mes de Octubre any mil. quatre cēts .lxxxiiij. Sumen les indulgencies que son atorgades en aquesta ratificacio o darrera institucio aqui dira lo dit Psaltiri o rofer de la verge Maria per cascuna vegada quel diran: huytan-

ta setanys e ·cc. quaranta dies de indulgencia: E qui dira aqueft psaltiri axi com son .xv. denes de Aue maries deu pen sar e contemplar dient cada deena en aquests quinze misteris dauall escrist: (*sic*) ço es diēt vn pater noster e deu aue maries en cascun misteri.

Segueixense los quinze misteris: los quals se nomenen los .v. primers gaudio sos o veramēt goigs.

Los altres cinch segons en orde de dolors. Los cinch dar res se apellen gloriosos.

Los primers cinch son los misteris q̄s segueixen e son gaudiosos.

Lo primer es la anunciacio angelical-

Lo segon es la visitacio que feu la ver ge Maria a sancta Helizabet.

Lo tercer es la natiuitat del fill de deu en betlem.

Lo .iiij. es la p̄sentacio 8 jesus al tēple

Lo .v. es la inuencio de jesus enlo temple quant lo perde.

Los .v. apres qui son dolorosos son los seguents.

Lo primer es quāt jesu xp̄st feu la or̄o en lort de hierico e la sua suor de sanch.

Lo segon es quāt fonch pres e ligat escarnit vituperat e açotat.

Lo tercer quāt fōch batut abufetejat e de corona de spines coronat.

Lo quart es quāt li fonch dōada sentencia de morte q̄ portas la creu al coll.

Lo cinq̄ es quant fonch crucificat: e mori en la creu.

Los .v. apres e darres son gloriosos e son los seguents.

Lo primer e squant Jesu chrift resuscita e aparegue a la verge maria e als a postols e a sancta maria magdalena

Lo segons es quant sen puja als celse seu ala dreta part de deu lo pare.

Lo tercer es quant trametia lo sanct sperit sobre los apostols.

Lo quart es cō la verge maria fonch assumpta enlo cel en cors y en anima.

Lo cinque es la coronacio de la verge maria e contemplar aquella en la gloria de paradis:

Contemplant a cascun de aquests quin ze misteris se deu dir vn pater noster e .x. aue maries e pot se dir tot lo psaltiri en tres dies vna .l. de misteris cada dia e a quell qui cascun dia lo porra dir guāyara cascū jorn lo que faria en vna setmana contemplant enlos dits misteris.

Alaor e gloria de nostre senyor deu Jesu christe de la gloriosa verge maria: qui dira aquesta oracio abdeuocio sia cert que aura la gracia 8 nostre senyor deu e de la sua bēnyta mare en aquest mōe en laltre la gloria eterna: Ala qual deu per la sua misericordia nos porte amen.

De la confraria.

Aquesta confraria es del roser o psal tiri de la gloriosa verge maria: de la qual ha capella e inuocacio enlo monestir de sanct Domingo de preycadors de la ciu tat de Valencia: e a tots aquells e aquelles que ab lo dit psaltiri lo lohē e serueixen en totes ses justes peticions e demā des son ajudats exaudits e deliurats 8 totes tribulacions e aduersitats e congoxes e retornats en tota alegria.

Segueixse la cōfessio e gracia: la qual ha atorgat lo sanct pare Innocent papa huyte a tots los confrares e confrares ses de la santa confraria del psaltiri o ro ser de la verge Maria aduocada 8ls pecadors.

Sanctissim, in christo pa ter ꝛ dn̄s n̄r dn̄s innocēcius diuina proui dentia papa octauus ad laudē et gloriā beatissime vginis marie quotidie nobis misericorditer sucurrētis: sub cuius no mine ꝛ honorificentia fuit ꝛ ē erecta ꝛ or dinata quedā cōfraternitas seu societas psalterij ꝛ rosarij virginis marie: conces

sit intituitu ordinis fratrum predicatorū ex motu propio ꝛ ex ceta cientia plena riam indulgentiam ꝛ remissionē omniuz peccatorū suorum a pena et culpa semelin vita: et in mortis articulo omnibus vtri usqz sexus ingredientibus dictam cōfra ternitatem et dicentibus dictum psalterium seu rosarium. Et qr ingressus estin cam absoluatur per modum sequentem.

Sequitur forma absolutions.

Misereatur tui ops deus .ꝛc. absolutionem ꝛ remissionem ꝛ Si teneris aliquo vinculo excomunicationis majoris vt mi noris participationis suspensionis et in terdicti auctoritate mihi commissa ꝛ tibi concessa in hac parte a beatissimo Inno centio papa .viij. Ego te absoluo ꝛ restituo te sanctis sacramētis sancte matris ecclesie ꝛ cōioni ꝛ vnitati fideliū. In. n. p. Dñs ñr Jesus christus q̄ pius ꝛ misericors est per suā pijssimam miam te absoluat ꝛ ego auctoritate ipi'. ꝛ beatorū a postolorū ei' Petri ꝛ pauli ac beatissimi Innocentij pape octaui mihi in hac pte cōmissa ac inquantū se extendit 'puilegūi cōcessum his qui 8 societate psalterij vir ginis marie nuncupantur ꝛ sunt tibi cōcessa: absoluo te ab omnibus pctis tuis de quibus corde contritus es et ore confessus fuisti: ꝛ etiā ab alijs oblitis 8 quib' nones es confessus sed, pponis confiteri fi ad memoriam tibi reducerētur dans ꝛ concedens tibi plenariam remissionem r indulgentiam omnium peccatorū tuo rum: ꝛ sis absolut' ante tribunal domini nostri Jesuchriste aculpa. ꝛ pena: ꝛ ha beas vitam eternam. Amen.

Finis rosarij seu psalterij vginis marie

(*Grabado de la Encarnación.*)

COBLES DEL PSALTIRI: O RO SER 8 LA INTEMERADA VERGE MARIA PER CŌ TEMPLAR QUINZE MISTERIS DE LA SUA SAGRA DA VIDA DIENT LO PSALTIRI O ROSER (1)

Puix que rosa mol suau
deu mon fill ma elegida
lo psaltirim presentau:
E dient lo contemplau
quinze actes de ma vida.

La incarnacio.

Contemplau la embaxada
quen porta sanct Gabriel
per la qual resti prenyada
deu mon fill lo rey del cel
e perque mes entengau
de quan be fuy enrequida
lo psaltirim presentau. ꝛc.

La visitacio de la verge maria.

Contemplau que molt contenta
me parti de nazaret
pera veure ma parenta
la steril Elizabet.
E si molt vos alegrau
del seu goig que fonch sens mida
lo psaltirim presentau. ꝛc.

La natiuitat de Jesu Christ.

Contemplau les alegries
que feren ensemps ab mi
les deuotes jerarchies
en la nit que yo parí
hi enlo part sin demanau
de quins patges fuy seruida
lo psaltirim presentau. ꝛc.

La presentacio al temple.

Contemplau yo esser cerca
que plauria al gran deu
presentili per offerta
lo sanct fruyt del ventre meu
de la qual sius recordau
que per tots ses offerida
lo psaltirim presentau. ꝛc.

La inuencio al temple.

Contemplau quant me fonch dura
la dolor que jo sentí
de aquella gran tristura
con mon fill Jesus perdí
mas cobrant lo si pensau
en quin goig fuy conuertida
lo psaltirim presentau. ꝛc.

La oracio del hort de hierico.

Contemplau com se mostraua
esser christ mon fill en lort

(1) El señor Milá y Fontanals, en sus *Cantigas de Santa María de Don Alfonso el Sabio* (las publica la Real Academia Española, páginas 118-121. Apéndice al cap. IV, vol. I. Madrid, 1889. Establec. Tip. de don Luis Aguado), elogia el valor literario de esta composición.

quel seu cors de sanch suaua
esperant la trista mort
tal pena perque sentau:
mes que tots la he sentida
lo psaltirim presentau
e dient lo contemplau
quinze actes de ma vida.

Lo açotament.

Contemplau ab hulls plorosos
lo meu fill rey dels senyors
quins açots tan rigorosos
ha soffert pels peccadors
y si tots ab mi plorau
perque fuy tan entristida
lo psaltirim presentau. ꝛc.

Com lo coronauen despines.

Contemplau com tormentauen
los cruels al redemptor
com despines coronauen
lo seu cap ad gran rigor
tals scarns si cogitau
quant me han adolorida
lo psaltirim presentau. rc.

Com portaua la vera creu.

Contemplau ab quanta pena
portaua mon fill la creu
perque ses complida esmena
dells peccats del poble seu
hi encontranlo si pensau
de quin dol fuy encircuyda
lo psaltirim presentau. ꝛc.

Com fonch crucificat.

Contemplau com me doblaren
les dolors en gran augment
com mon fill crucificaren
en la creu estretament
y perque mes clar vejau
nunca fuy tan affligida
lo psaltirim presentau. ꝛc.

La resurrectio de Jesu christ.

Contemplau quin goig sentia
com jo viu resuscitat
lo meu fill en companya
dels qui tan fonch de sijat
e si molt vos delitau
perque dell fuy reuerida
lo psaltirim presentau
e dient lo contemplau
quinze actes de ma vida.

La ascencio de Jesu christ.

Contemplau goig in effable
quant mon fill deu verdader
al seu pare tan amable
sen puja ab gran plaer
e si la dolor gustau
quen mostra en la partida
lo psaltirim presentau. ꝛc.

La missio del sant sperit.

Contemplau lamor sancera
de mon fill deu infinit
qui trames de lalta sfera
lo promes sanct sperit
y perque de aquell rebau
dons de gracia complida
lo psaltirim presentau.

La asumpcio de la verge maria.

Contemplau quant me honraren
deu mon fill y tots los sancts
quant ami acompanyaren
fins al cel ab dolços cants
ahonsi considerau
que fuy ricament vestida
lo psaltirim presentau.

La coronacio de la verge Maria.

Contemplau me coronada
per la sancta trinitat
en lo cel hon adorada
com apres del increat
al qual si regraciau
perque matant ennoblida
lo psaltirim presentau
e dient lo contemplau
quinze actes de ma vida.

Tornada.

Donchs puix sabeu quant me plau
quem digau rosa florida
lo psaltirim presentau
e dient lo contemplau
quinze actes de ma vida.

Endreça e oracio.

Mare de deu puix regnau
en lo cel tan fauorida
lo psaltiri acceptau
y del fill vos impetrau
aquells goigs de laltra vida

Segueixse vn miracle en romāset ablos goigs y laors 8la vge maria.

En roma sesdeuēgue que era vna grā cōpanya de homēs e dones marits e mullers cōpares e amichsp pēdre plaer se meteren en vna barca deportant se per lo riu de roma apellat tiber: e com la barca fos mols carregada e p fretura 8 bōs

marines la barqua trabuca e tota la gēt ana desota enla qual acompāya auia dos dōes mols 8uotes 8la vge maria les q̄ls tots jorns deyen lo psaltiri e portauen al coll los pater nostres senyalats ab quels 8yen: e vench que trabucauen en la aygua trobant se en tanta necessitat no tingueren altre remey e refugi sino afferrarse cascuna ab los pater nostres e reclamant la verge maria del roser: e axi la força de la aygua los plega els posa als fons á tots que nengum non pugue escapar les gents qui eren defora vent lo gran de sastre entraren ab barques e: a ganxos: apres de poch temps cercauen los e tra guer en aquelles dues dones que 8yen lo psaltiri uives que la verge Maria les a uia guardades: e 8ls altres no escapa nē gū. E moltes gēts per aquell miracle ha gueren en molta deuocio la gloriosa Vge Maria. E de aqui auant seruiren la diēt lo psaltiri molt deuotament. Donchs con frares e confraresses de aquesta beñyta confraria suppliquem deuotament a no stre señor Jesu christ e a la gloriosa verge maria del roser mare sua nos done gracia que lo rosari o psaltiri ab los seus mi steris puxam dir: per que meritemobtenir en la present vida de nostres peccats plēaria ab solucio e enlo cel imperial gloria e retribucio. Amen.

(*Sigue un grab. de la Virgen del Rosario con la siguiente inscripción al pie, todo cerrado por una orla*:) Los goigs de la sacratissima verge Maria del roser.

Vostres goigs ab gran plaer
cantar em senyora mia
puix que vostra senyoria
es la verge del roser.

Cobla.

Deu planta dins vos senyora
lo roser molt excellent
quant vos seu merexedora
de concebrel purament
donāt fe al missatger
que del cel vos trametia
deu lo pare que volia
fosseu mare del roser.

Cobla.

Del sanct ventre produhida
la planta del roser vert
fos de angels circuhida
hi seruida ab gran concert
y resta pur e sencer
vostre cors ab alegria
quant parix en la stablia
lo celestial roser.

Cobla.

Com los reys deuots sentiren
del roser la gran'odor
ab lestel encemps partiren
per adorar lo senyor
y trobaren cert lo ver
de balaam la prophessia
com vostra merçe tenia
en los braços lo roser.

Cobla.

Gran delit vos presentaua
vostre fill resuscitat
ab cinch roses que portaua
en les mans peus y costat
per les quals lo lucifer
qui dels sancts linfern omplia
fon robat en aquell dia
que florilo sanct roser.

Cobla.

Reparada la gran erra
de adam per mort cruel
tresplantat fonch de la terra
lo roser alt en lo cel
y pujant ab gran poder
lo partir nous entristia
contemplant deu com rebia
ab gran goig lo sanct roser.

Cobla.

No fonch de menor estima
le goig del sperit sanct
que vengue de lalta cima
en vostre collegi sanct
y rega aquell planter
que lo gran deu elegía
per estar en companya
del celestial roser.

Cobla.

Vostra vida acabada
lo major dels goigs sentis
com a deu fos presentada
triumphant en paradis

qui senyoraus volgue ser
del gran ort que posseya
collo cant vos hon deuia
sots la hõbra del roser.

Tornada.

Donchs puixvos donau loguer
als de vostra confraria
preseruau verge maria
los confrares del roser.

LAORS DE LA VERGE MARIA DEL ROSER.

Puix de vostra carn sagrada
ses vestit deu verdader
dignament intitulada
sou la verge del roser

Cobla.

Nouell titol verge pura
vostre fill vos hadonat
perque tota creatura
senta vostra puritat
puix que sou inmaculada
rosa blanca del roser
ell vos ha intitulada
digna verge del roser.

Cobla.

Vostre ventre fon la terra
don ixque lo roser sant
quins mostra vencent la guerra
cinch roses en creu penjant
ab les quals ell ha pagada
la culpa del hom primer
don restau intitulada
digna verge del roser.

Cobla.

Mana vostra senyoría
als frares de preycadors
que de vostra confraria
sien instituydors.
e axi ells lan fundada
obeynt vostre voler
la qual es intitulada
digna verge del roser.

Cobla.

Als quius son deuots confrares
vos los acceptau perfills
e jesus los te per frares
guardant los de tots perills
e teniu los preparada
corona de gran valer
enlo cel hon sou loada
digna verge del roser.

Cobla.

Indulgencia plenaria.
dona papa innocent
als confrares que en sa vida
vos seruexen purament
perque fos mes exalçadã
en lahor ab gran plaer
devos quẽs sou aduocada
digna verge del roser.

Cobla.

Qui humilment vos presenta
lo psaltiri glorios
es digne que tostemps senta
al mester vostre socors
tal virtut es demostrada
com per vos al caualler
fonch la vida restaurada
digna verge del roser.

Cobla.

Tots los sancts porten garlanda
deles roses diuinals
que teniu vos en comanda
ab los bens celestials
e per ells sou adorada
apres deu quius volgue fer
mare sua tant amada
digna verge del roser.

Cobla.

Cent cinquanta aue maries
te a dir cascun deuot
pater noster quize guies
si vol lech o sacerdot
dir ho pot cada jornada
o setmana a plaer
ala ques intitulada
digna verge del roser.

Tornada.

Suplich vos agraciada
quens vullaumerçe auer
puix que sou intitulada
digna verge del roser.

Prech te mare de deu del roser per a quell goig inestimable q̃ tu haguist quãt lo fill de deu te fonch denunciat per lo angel sanc Gabriel que tu impetres ami pe cador del teu amat fill Jesus la gracia 8l sperit sanct qui ordene la mia pensa en lo

(*Sigue la última página del texto, que contiene el colofón*):

ar. vos e dir lo vostre glorios psaltiri e a
ala fi dels meus dies accepteu lo vostre d̃
uot confrare enlo roser celestial. amen.

Es stat estampat lo present tractat
del rosario psaltiri de nostra se-
nyora la verge Maria: en la
molt noble ciutat de Uālen
cia por mosen Duran sal
uaniach frāces a vint
e set d̃l mes d̃ febrer
ayn d̃ nr̃a repara
cio mil cich cēts
trēta cich.


Trellat sumariamēt
fet dela bulla/o Cōfraria d̃l
Psaltiri/o Roser: e cobles
a lahor e gloria dela sacratis
sima ꝛ intemerada v̄ge Ma
ria del Roser.

[404.

Un vol. de 130 × 87 mm. Signat. a c, de 8 hojas. Letra gótica. Al fin lleva la siguiente nota de Colón: "Este libro costó .6. dineros en Barcelona por Junio de 1536, y el ducado vale .288. dineros."

Gallardo cita este ejemplar al núm. 1.131 de su *Ensayo*.

VI.

(El anterior tít. es el de la port. La última página del libro, sign. d⁸, verso, es como sigue:)

¶ Aquestos son los deu passos ab
que tots podem anar a parays.
¶ Lo primer es hauer conexēça d̃
sos peccats. Lo.ij. hauer dolor cō
los ha fet. Lo.iij. tenir bō e ferm p̄
posit de no tornarsi. Lo.iiij partir
se d̃ auinētesa d̃ pecar. Lo.v. cōfes-
sarse souint ab molta cōtricio. Lo
vj. dar afflicio a la carn. Lo.vij. ora
cio molt deuota. Lo.viij. almoyna
[illegible] de cosa propia. Lo.ix. re
metre les injuries p̄ amor de Jesu
Christ. Lo.x. rebre lo cos de Jesu
Cprist ab dolor e contricio.

¶ Estampat en Ualencia. A.xviij.
de Març. Any. M.D.xlvj.
ab Priuilegi dels se-
nyors Jurats que
ningu lo puga estā
par dins tēps
d̃ sis anys.

[405.

Un vol. de 124 × 80 mm. Letra gót. Signats. *a, b, c, d,* de 8 hs.

A la vuelta de la port. un grab. cerrado por una orla que representa a la Virgen en pie con el Niño Jesús en brazos y con dos santos de hinojos, con esta leyenda:

¶ Tota pulchra es amica mea ꝛ macula non est in te.

En el anverso de la hoja que sigue (signatura *a ij*):

¶ Aci es contenguda sumariament la manera e forma de la institucio del psaltiri appellat Rosari de la Sacratissima verge Maria: y es lo seguēnt.

El texto de la anterior edición del *Trellat* de 1535, del que es una fiel reproducción, salvo ligerísimas variantes, esta 2.ª edición de 1546, termina en el recto de la 8.ª hoja de la signatura C. Al verso de la misma hoja principian:

¶ Les set paraules que Jesus dix en la creu.

(*Grab. de la crucifixión.*)

Ab amor y pensa pura
crestians contemplareu
set paraules damargura
que Jesus dix en la creu.

Siguen siete estrofas de ocho versos y la siguiente

Tornada.

¶ Tots los qui passau tristura
tostemps vos recordareu
set paraules damargura
que Jesus dix en la creu.

Sigue una *Oratio* en latín.

Acaban en la hoja signats. *d ij*, recto, y al verso principian los

¶ Laors y cobles dela gloriosa ꝛ benauēturada sctā (*sic*) maria Magdalena Apostolessa.

(Sigue un grabado que representa a Cristo comiendo con dos apóstoles y a la Magdalena limpiando con sus cabellos los pies de Aquél.)

Principian:

¶ De Jesus sou tant amada
Magdalena reuerent,
que esser de tots loada
merexeu degudament.

Siguen 17 estrofas de ocho versos cada una, finalizando con una *Oratio* en latín. Terminan en el anverso de la 6.ª hoja de la sign. *d* y en el reverso principian los siguientes

¶ Llaors del glorios e benauenturat sent Uicent Ferrer patro e fill dela insigne ciutat de Uālecia. (*sic.*)

(*Grab. del Santo.*)

Molts miracles pogues fer
llum de Santedat perfeta
Apostolich y profeta
beneyt Sent Uicent Ferrer.

Lo primer fon en lo ventre
com a ver mastí lladrás
hon molt clar significás
venir sant en aquest centre
denunciador primer
del Juy final trompeta
apostolich y profeta
beneyt sant Uicent Ferrer.

¶ Lo segon fon en la galta
quant vos tocá Jesucrist
hon molt clarament fos vist
que de apostol res nous falta
predicador fos pera ser
la sglesia per vos refeta
apostolich: ꝛc.

¶ Lo tercer quā conseruada
fon vostra virginitat
per aquella ma tocat
de la verge consagrada
hon restás vexel sancer
de virginitat perfeta
apostolich. ꝛc.

¶ Lo cuart fon eser entesa
vostra llengua natural
per lo mon huniversal
y de tots en tot compresa
en tal virtut verdader
sou estat vn clar Planeta
apostolich. ꝛc.

¶ Lo cinqué fon que guarireu
de tot mal a tots malalts
y de infels y greus defalts
a molt (*sic*) pobles convertireu
mostrantlos ab gran saber
la doctrina clara y neta
apostolich. ꝛc.

¶ Lo sisé fon prophecia
de les tres naus de forment

que prehicant fes present
y vingueren aquell dia
mostrant deu, per vos voler,
revelar cosa secreta.
apostolich. ꝛc.

¶ Lo seté fon ques mostraren
moltes colomes volant
significant los angels sants
que l'animaus acompanyarē
ab goigs delits y plaer
a la patria perfeta.
apostolich. ꝛc.

Tornada.

O diuinal canceller
pregau a Jesus sia feta
nostra vida tan eleta
com tots hauem mester.

¶ Fin.

Terminan en el recto de la última hoja del libro con una *Oratio* en latín.

Ejemplar de don Salvador Babra de Barcelona; otro se conserva en la Biblioteca de Cataluña y otro en la universitaria de Valencia.

Los anteriores gozos de San Vicente Ferrer, con ligerísimas variantes, fueron publicados en el periódico tradicionalista *Diario de Valencia*, correspondiente al día 11 de abril de 1915, precedidos de un breve preámbulo en que se afirma que son los más antiguos dedicados al apóstol de Europa, los cuales poseía manuscritos el director del *Diario*, unidos a una vida del santo publicada a mediados del siglo XVIII, y que ignoraba el articulista si eran o no conocidos; por lo visto desconocía éste la fuente de donde fueron copiados.

VII.

(*Continúa así la Nota del siguiente grabado*:)

eantichs y s'estampan de'ls temps primers de nostres emprētes en fulles soltes, baix l'imatge del sant, y en sa diada s'espandeixen al portal de l'esglesia. Arreplegantne los que en vells Mss. romanen, les rarissimes edi-



cions antigues que'n surten, y los que vuy encara 's troban en les parroquies, santuaris y capelles del territori, componen ajustats una voluminosa hymnodia popular merexedora d' estudi. Qui estima sa terra no fullejara sens profit aquest repertori de poesia, que comença en lo breçol del catalanesch y abraça d'afrau en afrau y quasi d'any en any la vida de nostre llenguage: l'arqueologia y 'l gravat, l' historia y la geografia, la musica y la tradicio trobaran prou que espigolarhi.

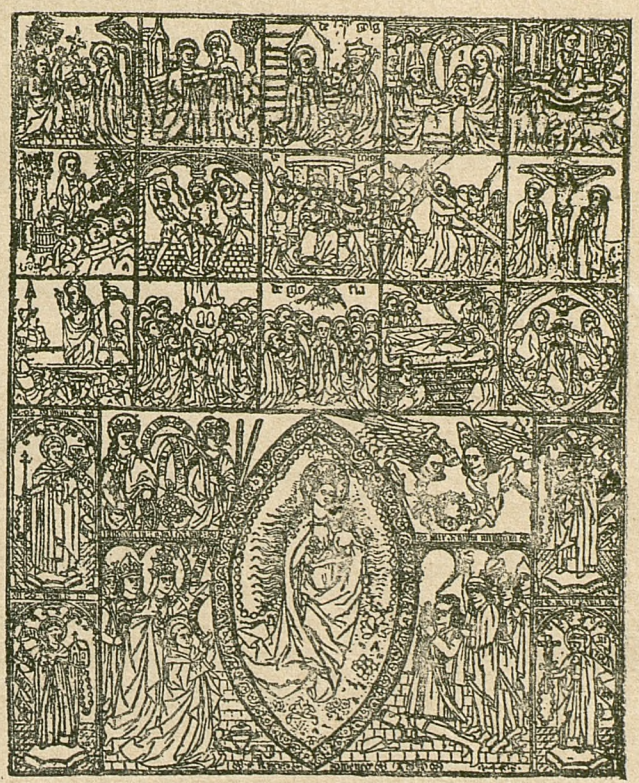
La devocio a la Verge que sots tantes d'invocacions ha inspirat una gran part d'exes fulles, n' ha dedicades moltes a la del Roser, que ja tenia en Barcelona confraria en el segle xiij, y en el xvj capella en cada esglesia. Y es notador q̄ entre la munio de cobles del cançoner especial del Rosari les seguents sien les mes populars, tant en Catalunya y Valencia com en el Rossello y en les Balears, comptant quatre

centuries, o mes, si son de sant Vicens Ferrer, com edicions recens suposan: prova de l'unitat y la durada de l'idioma. Sa popularitat fon tal, que aprofitantsen en la guerra de successio lo partit del Archiduch les hi dedica, estampantles sovint desfressades a sa fayso, y començaven: "Vostres goigs ab gran plaher / cantarem sempre tot dia, / puix d'esta gran Monarchia / sou vos Rey Carlos tercer."

bla feta aposta per ajustarse a les presents Cobles y per comprovar una volta mes la prioritat ab que la literatura catalana va servirse en Espanya del gravat y de l'estampa."

[406.

Termina la anterior *Nota* al fin de la segunda llana; la siguiente contiene este grabado, que se cita en dicha nota de Fra Francesch Domenech con el título al pie de



Procurant incloure les mostres mes antigues que's conservan del gravat catala a fi de prepararne l'historia, donam lo facsimil reduit del que feu a l'aram en 1488 fra Francesch Domenech, en santa Catarina de Barcleona (*sic*) segons apar del compartiment de les dues santes martyrs d' aquesta historiada imatge que sem-

"Confrares e confraresses de la Verge Maria del Roser".

Siguen, a dos cols., en las págs. 4-7, las "*Cobles del Psaltiri o Roser* de la intemerada verge Maria per contemplar quinze mysteris de la sua sagrada vida dient lo psaltiri o roser".

En la misma pág. 7.ª:

¶ *Seguexse un miracle del Roser.*

(*Se alude al de la barca en el río Tiber, de Roma.*)

Las págs. 8.ª y 9.ª contienen:

☞ *Los set goigs de la Verge Maria del Roser.*

Y la

¶ *Oracio a la Verge Maria.*

Las págs. 10 a 12 publican los

¶ *Laors de la verge Maria del Roser,*

también a dos cols. y el

☞ *Miracle esdeuengut a un caualler de Colunya al dir lo Psaltiri.*

A continuación, en la misma pág. 12, la siguiente nota:

"Est quadern s'ha tret d'l libret intitulat "Trellat sumariamẽt fet de la bulla o Cõfraria d'l Psaltiri o Roser: e cobles a labor de la sacratissima ꝛ intemerada Vge Maria del Roser. ¶ Estampat en Valencia a xviij. de Març. Any M. D. xlvj. ab Priuilegi dels senyors Iurats que ningu lo puga estampar dins temps de sis anys." Lo gravat de fra Domenech pertany a la Bibl. Nacional, y'l Museo español de Antigüedades l'ha publicat, descrit per D. Y. Rosell, del cors d'Archiuers Bibliotecaris ꝛc."

En total son 12 págs. de letra gótica sin numerar, a dos tintas en la port. y en el colof., impresas en 1900. En el mismo volumen, pero más al principio, independientemente de las anteriores 12 págs. y ocupando cuatro más, se reproducen también "Les set paraules que Jesus dix en la creu", del *Trellat* (edición de 1546), con dos ángeles que sostienen el título, y el conocido grabado de Jesús clavado en la cruz con la Virgen María y San Juan de pie y la Magdalena abrazada al leño, y con este pie de imprenta al fin, de rojo, lo mismo que el anterior título.

¶ Estampades en la noble ciutat de Valencia, / A .xviij. de Març. Any M.D.xljx. / ab Priuilegi dels senyors / Iurats.

Nótese que el año está equivocado; y como no se hace constar la procedencia de esta composición piadosa, alguien podría creer que se trata de una edición suelta impresa en la ciudad del Cid en 1549, siendo así que está copiada de la que se publicó en el "Trellat sumariamẽt fet de la bulla o Cõfraria d'l Psaltiri o Roser", edición de Valencia de 18 de marzo de 1546, y no de 1549, como equivocadamente se hace constar en el anterior pie de imprenta.

(Véase también en esta misma sección de *Anónimos*, "Les set paraules que Jesus dix en la creu".)

VIII.—*Otra edición.*

Las anteriores composiciones y el grabado fueron reproducidos en 1914 y publicados en la "Biblioteca Valenciana Popular", de Barcelona, a continuación de la "Contemplació molt devota e molt maravellosa a tot crestiá", de San Vicente Ferrer, y comprende desde la página 60 a la 78, como hacemos constar en el artículo del santo.

[407.

IX.—Valeri Serra i Boldú / *Llibre d' Or / del / Rosari / a Catalunya* / Història-Etnografia-Folklore / Arquelogia-Imatgeria / Bibliografia. /

Obra escrita en col-laboració amb Victor Oliva, / decorada amb 20 composicions expresses en colors, il-lustrada amb un aiguafort de / doble página, imprés amb la planxa antiga, dos grans plafons de rajoles a vuit colors, / 273 reproduccions fotogrà-

fiques en lámina, quatre d'elles en tricromia, 49 exemples / musicals i 307 gravats intercalats al text, 158 dels quals són boixos originals des / de fins del segle XV, alguns d'ells pintats a má seguint patrons antics. / Precedida d'un suplement artistic amb les benediccions del Dr. Josep / Miralles Sbert, Bisbe Coadjutor de Barcelona i del Dr. Francesc Vidal / i Barraquer, Cardenal de la Santa Romana Església, Arquebisbe de / Tarragona, i d' una lletra del Censor, P. Miguel d' Esplugues, O. F. M. C. (*El anterior tít. es el de la port., impresa sobre fondo azul; al pie de aquéllas, un grab. que representa unos rosarios, y en su parte inferior una artística orla decorada, que sube hasta algo más de su mitad, la da hermoso realce. El tít. del libro, de rojo y oro. Al fin el siguiente colof., a continuación de un grab. en colores que representa la playa de un pueblo de la costa con una barquichuela, a un marinero de pie rezando el Rosario y a una marinera ricamente ataviada enseñando un hermoso pandero con la efigie de la Virgen del Rosario, el escudo del impresor y el siguiente tít. sobre dos cintas ondulantes engarzadas por unos rosarios*: "Cançons de pandero.—Rosari dels Mariners.") El present / *Llibre d' Or del Rosari a Catalunya* escrit a honor i glòria de la Mare de Déu del Roser / per Valeri Serra Boldú i Victor Oliva / fou acabat d' estampar, després de dos anys de treball, / per Oliva de Vilanova, Impressor, de Barcelona, / als 22 de desembre de 1925, diada / de Sant Demetri. / S. N. D. B."

Un vol. en fol. de 13 hs. de principios, 367 páginas numeradas, CVI hojas con *Illustraciones* referentes a los "Origens del Rosari i de les Confraries.—Historia" y una hoja final sin numerar, para el colof. Grabados a varias tintas. Papel de hilo superior. Bellísima impresión. Se reproduce la parte del texto del *Trellat*, edición de Valencia de 1546, intitulada "Com fou tornada la santa confraria de la verge Maria", "Segueix vn miracle de la gloriosa Verge Maria per lo qual miracle la confraria se nomena e diu Psaltiri o Roser de la Verge María...", los *Goigs*, las *Cobles* y *Laors de la verge Maria del Roser*. A este propósito se lee en las págs. 170 y siguientes:

"No creiem ésser titllats de l'exageració dels especialistes si insistim en que els goigs, com a modalitat poética nasqueren de la devoció rosariana; arribats a la plenitud del género, els més importants continuen essent els relacionats amb el Rosari. Al segle XV clergues i fidels els conserven gelosament als reculls devots, com ja hem vist dels goigs del Mont, i trobarem de molts altres, rebent la definitiva consagració quan l'Esglesia els incorpora a la litúrgia, afegint-hi versets i oracions en llatí que els equiparen als himnes sagrats (1)."

"D'aquest mateix segle ens arriben les primeres transcripcions dels quatre goigs clàssics de la Mare de Dèu del Roser, amb una circunstancia curiosa: així com els goigs que donàrem, anticipant-nos al present estudi, perquè són cantats a les caramelles, és a dir, els goigs del Mont, tot conservant l'estructura i els perfils essencials a través de les centúries, ofereixen tantes variants de detall en el redactat, que no hem recollit una per una per no fer inacabable aquell capitol, en canvi el grup de què anem a parlar es conserva immutable d'una generació a altra i amb prou feines podem esmentar alguna modificació insignificant. Sembla que la toia del Mont, passejada a la plana i a la muntanya per les colles de caramellaires, s'hagi esfullat a l'etzar dels ventijols rústics i en camvi els goigs que podriem anomenar *oficials* (2), tramesos per l'escriptura y per

(1) Pròleg al llibre de goigs de Josep Bau. Tipografía Moderna, València, 1920.

(2) Aquestes poesies oficials de la devoció rosariana son:

a) Els goigs *molt devots* o "de tot l'any", atribuïts a Sant Vicens Ferrer.

b) Les "cobles del psaltiri o roser de la Intemerada Verge Maria", de les quals s' han tret els goigs de Quaresma.

l'imprenta, cantats a sopluig, han conservat una fixesa lapidària o bé, quan s'han perdut, han deixat com a rastre una estrofa, carreu venturer del monument enrimat."

(Todos, excepto los "que es canten per l' Advent", figuran en las ediciones del *Trellat* de Valencia de 1535 y 1546.)

Citan la única variante que aparece en "Los set goigs de la Verge Maria del Roser molt devots", comparando las ediciones desde hace dos siglos con las primitivas, cuál "és el canvi d'uns versos de l'endreça i altres de la tornada. Deien primitivament:

Vostres goigs amb gran plaer
cantarem Senyora mia
puix que vostra Senyoria
es la Verge del Roser.
Dons puix Vos donau loguer
als de vostra Confraria
preservau Verge Maria
los confrares del Roser.

i ara generalment diuen d'una manera fixa i sense fluctuacions o retorns al tipus primitiu:

Vostres goigs amb gran plaer
cantarem Verge Maria
puix que vostra Senyoria
es la Verge del Roser.
Puix mostrau vostre poder
fent miracles cada dia
preservau Verge Maria
als confrares del Roser."

Indican las variaciones que hay en el modo de cantarlos y que algunas iglesias se han hecho una edición propia, añadiendo una estrofa relacionada con la entidad editora. Citan las curiosas imitaciones que han tenido, entre otras, durante la Guerra de Sucesión, en que los fervorosos partidarios del Archiduque hicieron hasta doce ediciones de unas hojas o *Goigs* en loor suyo, que son una respetuosa parodia de los del Roser atribuídos a San Vicente Ferrer.

Y añaden:

"No en tindriem prou amb cent planes de nostre llibre si haguessim de retreure totes les anécdotes, totes les proves de difusio, totes les curiositats que hem trobat referents als que son per antonomàsia els Goigs del Roser, els més coneguts, els invariables, els clàssics entre els clàssics. Si se n'han composat, a través del temps, de poesies amb el mateix tema i el mateix metre! Però cap els ha substituït i ells duren, essent, amb el seu pregon sentit teològic, amarat de sentor popular, els preferits de tothom."

"Mossen Jacinto Verdaguer referia que a l'ésser nomenat coadjutor de la parròquia rural de Vinyoles d'Orís, el bon senyor Rector del poble, pagat de que el nou vicari fos poeta, i tal vegada per afalagar-lo un xic, va demanar-li que fes uns Goigs del Roser i així podrien arreconar aquells tan vells; ell va respondre que no s'hi atrevia, perquè els creia insubstituïbles. Encara són del mateix parer tots els poetes i sacerdots coneixedors de la matèria. Aquests goigs resisteixen tots els canvis del gust i les importacions forasteres i és que la força secular de llur sava, procedent del terrer mateix, els hi dóna vitalitat indestructible. Quí no els ha sentit cantar a dotzenes de vegades, millor dit, quí no els ha cantat? I havent-se sumat al chor rural, quí no recordará sempre més l'espectable d'enfervoriment i unció que aqueix himne comporta, malgrat que potser no s'hagi cantat mai afinadament, Mes això, qué hi fa! Qui els domina els batecs d'un poble freturós d'alçar la veu amb les lloances de la Verge!"

Dicen luego que la tonada general de los gozos de San Vicente Ferrer ofrecen algunas variantes, cuyas notas musicales transcriben, siendo quizá la más antigua la recogida por Francisco Pelay Briz en su Colección de *Cansons de la Terra,* impresa en 1877 en Barcelona por Alvaro Verdaguer. Añaden que con el patrón de cantar las alabanzas de

---

c) Els goigs de Nostra Senyora del Roser" que es canten per l' Advent".

d) Les "laors" de la Verge Maria del Roser.

la Virgen, siguiendo exactamente *Los set Goigs de la Verge Maria del Roser,* hallaríamos una lista tan larga, que cansaría de leer.

Y terminan diciendo:

"Vagi també una anécdota, més que res demostrativa de la popularitat dels nostres goigs. Es conta que al poble de Súria una vegada contractaren una orquestra per a celebrar amb més lluïment la festa del seu patró San Cristòfol. Es va cantar una missa solemne, però en arribar al moment de l'ofertori, durant el qual es solen cantar els Goigs del Sant, el director de la música es va veure perdut: no portava la partitura dels Goigs de Sant Cristófol ni els sabien de memòria els executants. Quin contratemps! El cap de chor del poble li va fer de resposta:

—Però porteu o sabeu els de la Mare de Deu del Roser, oi?

—Oh, aqueixos sí!...

—Doncs, ja está! Canteu els del Roser i a tot arreu on diu *Roser* o *Rosa* poseu-hi Cristòfol.

Ja ho van fer, ja, però no en volgueu més de disbarats, fins que a l'ésser a la posada commemorativa de la Resurrecció del Senyor, que diu:

> Gran delit vos presentava
> vostre fill ressuscitat,
> amb cinc Roses que portava
> a les mans, peus y costat.

Amb la substitució convinguda va fer així:

> amb cinc Cristòfols que portava
> a les mans, peus y costat.

i es conta que el Sant Cristòfol que hi havia a l'altar es va enfadar tant que va tombar el cap, quedant desd'aquell moment amb la cara desviada dels fidels."

A los anteriores *Goigs* de San Vicente, los señores Serra y Oliva dicen que siguen en popularidad "les anomenades *Cobles del Psaltiri* de les que s'han derivat els *Goigs del Roser* que es canten *a la Quaresma,* avui més generalment coneguts. Aquest títol s'aplica també a les Cobles, mes no els escau gaire, perquè de bell començament eren quinze, tantes com misteris té el rosari, amb l'indicació, al peu de cada una, que s'havia de resar un Parenostre i deu Avemaries."

Copian dichas *Cobles* en las pág. 184 y siguientes del Ms. 854, que se conserva en la Biblioteca de Cataluña, y a continuación, en las págs. 186 y siguientes, la traducción castellana del libro de Fra Gorriz "Contemplaciones sobre el Rosario de nuestra Soberana Señora...", que ya hemos citado, y dicen que también estas *Cobles* han producido diferentes melodías, que transcriben.

Por último se ocupan y copian los gozos o *Llaors de la Verge Maria del Roser,* que figuran en las ediciones de Valencia del *Trellat* de los años 1535 y 1546, y en el Ms. 854 de la Biblioteca de Cataluña y dicen que por motivos que ignoran, "aquestes *Llahors* no tenen vida actual, i és ben llástima".

Añaden que debieron ser populares en el siglo XV, "quan veiem que els tradueix Fra Gorriz al castellà, però amb la particularitat que no interpreta bé la posada sisena, degut tal vegada a que la versió catalana que ell va veure no manifestava tan clarament com a les que ens ha pervingut l'al-lusió al miracle del cavaller de Colunya de tanta significació dins l'art pictòric medieval i dins l'iconografía gravada".

"Aqueixes cobles o llaors són evidentment posteriors al 1470, com les del Psaltiri; el miracle del cavaller, a qué en elles s' al-ludeix, esdevingué aqueix any i com a resultat de la restauració de la confraria de Colònia, el Sant Pare Ignocent VIII va in-

dulgenciar el rosari en la forma també indicada a la darrera posada."

"Perduts aquest goigs de la memòria del poble, en queda vivent la tercera estrofa "Manà vostra Senyoría" etc., que s'incorporà als goigs del Roser de tot l'any."

La traducción castellana de Fra Gorriz de las anteriores *Llaors* se intitula *Loores de la Virgen del Rosal* y se publican en la página 192, a continuación de la versión valenciana.

X.—*Los set goigs de la Verge Maria del Roser molt deuots.*

[409.

Son los atribuídos a San Vicente Ferrer que principian así:

"Vostres goigs ab gran plaher
cantarem Senyora mia
pux la vostra Senyoria
es la Verge del roser."

Se publicaron en las dos hojas finales del

"*Libre dels / Miracles de No- / stra Señora del Roser,* y del mo- / do de dir lo Rosari o Psaltiri de aquella, / Compost per lo Reuerent mestre Hiero- / nym Taix Doctor en Theologia del orde / de Predicadors, ara nouament afegides les / Indulgencies que lo S. Pare Papa Pio / V ha concedides a dita confraria, / y les del SS. Papa Gre- / gori .XIII. / Ara nouament correcgit per lo R. P. F. / Ramõ Pascual mestre en sacra Theolo / gia de la mateixa Orde. / (*Grab. de la Virgen, de pie, con el Niño Jesús en brazos.*) Ab licencia del Ordinari. / Estampat en casa Sebastia Cormellas, al Call. Any. 1597. / Venense en Barcelona en casa de Iau- / me Mico Llibrater."

Un vol. en 8.° de 4 hs. de principios, incluso la portada, que aparece orlada, 222 fojas numeradas, y 6 más finales sin numerar.

En el *Prolech* dice, entre otras cosas, el autor: "Y perque mes clarament se mostre lo orde de aquest libre, ham paregut diuidir lo en quarte (*sic*) parts o distinctions. Y en la primera se posa lo principi de la fundacio de aquesta sancta deuocio, laqual (*sic*) apres ha volgut la verge Maria senyora nostra, que tingues nom y fos confraria: y les excellẽcies de aquesta confraria sobre totes les altres ab vna breu exposicio del Pater noster y Aue maria. En la segona se possẽ los quinze misteris y lo modo del dir y cõtemplar aquells en aq̃sta sancta deuocio. En la tercera part o distinctio estã escrits p̃ molts y molt marauellosos miracles los quals la Verge Maria senyora nostra ha fet per virtud de aq̃sta sancta deuocio algũs miracles los mes senyalats y mes autentichs. En la quarta distinctio se posa la corroboracio de aq̃sta deuocio y cõfraria feta per molts sancts pares fins al papa Iulio tercer y los perdõs a dita deuocio y cõfraria per ells a torgats (*sic*) y perq̃ la primera vegada q̃ ara a sis anys se emprẽta perque axi me ho manarẽ, lo fiu en llengua castellana, y ara nouamẽt hauen lo (*sic*) corregit y affegit. La segona part dels miracles y taula de tot lo llibre y algunes altres coses tãbe se es emprẽptat axi affegit en Valẽcia en lengua Castellana y essent jo natural Catala parexia q̃ feya injuria als meus Catalãs y a la mia llẽgua he volgut pendre aquest treball de ferlo en llẽgua Catalana, y posar hi no solamẽt lo q̃ he posat en la darrera impressio Castellana, pero affegiri moltes altres coses cõ clarament qui los dos libres cotejar volra o veura".

A pesar de que el autor dice en el anterior *Prolech* que hacía seis años había impreso su libro en castellano, es decir, en el año 1591, el señor Palau, en la pág. 7 del t. VII de su *Manual del Librero Hispano-*

Americano, después de una lacónica nota bibliográfica de la anterior edición, dice: "La primera edición de este libro, tantas veces reproducido, se ha perdido para la Bibliografía. Calculamos que a lo menos se remonta a 1570, pues se conoce una segunda edición castellana de México, 1576."

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

XI.—*Los set goigs de la Verge Maria del Roser molt deuots.*

Altres goigs de nostra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma.

[410.

Se publicaron en el mismo *Llibre dels Miracles de Nostra Senyora del Roser* de fray Gerónimo Taix, edición de Barcelona, "En la Estampa de Mathevat, administrada per Marti Gelabert, Any 1677", páginas 200-203.

Los primeros *set goigs* son los atribuídos a San Vicente Ferrer; pero los *Altres goigs* están compuestos de la tornada, de las cinco *cobles del psaltiri per cõtemplar* los cinco misterios de dolor que se publicaron en las ediciones del *Trellat* "sumariament fet de la bulla o confraria del Psaltiri o Roser", hechas en Valencia en 1535 y 1546, y hanse añadido otras dos *cobles* que no figuran en aquél y que aluden al descendimiento de la Cruz y al santo entierro de Jesucristo.

Esta es la primera edición catalana en que hemos visto falta el cuarto verso de la primera tornada de los anteriores "Altres Goigs de Nostra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma". Dice así el texto valenciano de las ediciones del *Trellat* de 1535 y 1546:

"Puix que rosa molt suau
Deu mon fill ma elegida
lo Psaltirim presentau:
e dient lo contemplau
quinze actes de ma vida."

Y el texto catalán dice:

"Puix que rosa molt suau
Deu mon fill me a elegida
lo Psaltirim presentau
quinze actes de ma vida.

Como se ve, falta el cuarto verso de la tornada que dice:

"e dient lo contemplau",

sin el cual resulta incompleta y falta de sentido la tornada.

Esta omisión, que hemos sido los primeros en advertir, que sepamos, la hicimos constar en el prólogo que precede a la "Contemplació molt devota é molt maravellosa a tot crestiá que comprén tota la vida sagrada del Mestre Jesus Senyor Nostre" de San Vicente Ferrer, publicada en Barcelona en nuestra "Biblioteca Valenciana Popular" ya citada. He aquí lo que decíamos en el indicado prólogo:

"A més a més, tota la producció literaria de Sant Vicènt Ferrer, tot i essent-hi tan migrada, puix lo més notable que d'ell coneixém son les col-leccions manuscrites de sermons llatins i valencians, i encara escrits per llurs oients, es coneix a Catalunya, Roselló i les Bal-lears tan o més que a Valencia, essent-hi molt populars els "Goigs de la Mare de Deu del Roser", composts de nou cobles, atribuits al sant valencià, els quals encomencen així:

"Vostres goigs amb gran plaer
cantarém, senyora mía,
puix que vostra senyoría
es la verge del Roser."

"Aquests *Goigs* i altres "Cobles del psaltiri o roser de la intemerada Verge María per contemplar quinze misteris de la sua sagrada vida dient lo psaltiri o roser" que encomencen:

"Puix que rosa molt suau
Deu mon fill m'ha elegida,
lo psaltiri'm presentau,
e dient-lo contemplau
quince actes de ma vida."

foren impressos per primera vegada a Valencia pel francés mossèn Duràn Salvaiach a 27 de febrer de 1535 en el "Trellat sumariament fet de la bulla o confraría del Psaltiri o Roser" (qual exemplar, únic conegut, es troba a la Biblioteca Colombina de Sevilla) s'han extés tant per els esmentats països, que son incomptables les edicions que d'ells s'han fet i fins l'escriptor català En Francesc Pelai Briz els publicà com si hagués fet una gran troballa amb llur música corresponent en el volúm V de llurs *Cansons de la terra* (Barcelona, 1877, en quart, pp. 33-40) qui diu que'ls trobà en un pergamí que servia de carpeta a uns "Papers fahents per la fermansa que feu Jaume Cristofol de Guimerà a Miquel Angel Salavert per la bulla de Tarragona trienni 1596", i que son els mateixos impresos a Valencia en 1535.

"Tan en bòga estaven aquests *Goigs* particularment a Catalunya i tan popular era llur tonada, que fins la lletra i música aplicaren els catalans a uns altres "Goigs de Carles Tercer, Archiduch de Austria, Rey de Espanya, Comte de Barcelona", que solament consten de una fulla en foli, que hem vist en la col-lecció Bonshoms de l'Institut d'Estudis Catalans de Barcelona i que encomencen aixi:

"Vostres Goigs amb gran plaher,
cantarem sempre tot día;
puix desta gran Monarchía
sou Vos Rey *Carlos Tercer.*

Y acaben amb la següent:

Tornada.

"Puix mostrau vostre poder,
guanyant Regnes cada día;
siau desta Monarchía
nostre Rey *Carles Tercer.*"

"Altres manifestacions de l'influencia de la literatura valenciana a Catalunya podriem citar açi, entre elles una molt curiosa relació de unes festes que's celebraren antigament al carrer de la Palla de Barcelona escrita segons el metre de l'autor del "Spill" o "Libre de les Dones" de Jaume Roig, pero com no es per a tratar-ho en aquest lloc fem açi punt, deixant per a altra ocasió 'l ocuparnos de l' "Influencia de la literatura valenciana a Catalunya".

"Com han vis els nostres llegidors, la cobla que encomença

"Puix que rosa molt suau",

consta de cinc versos, pero en una edició del "Libre dels Miracles de Nostra Senyora del Roser", compost per Fray Geroni Taix i imprés a Barcelona per N'Antoni Lacavallería en 1700, es va omitir el quart vers que diu

"E` dient-lo contemplau."

Aixi es que tot i estant mancada de sentit la cobla sense aquest vers i encara que semble mentira, casi tots els llibrets piadosos catalans que tracten del Rosari posteriors a l'esmentada edició de Barcelona de 1700, han passat per alt el citat quart vers, omissió en la que tampoc ha reparat un modern i distingit crític literari català, qui en un diari de la ciutat Contal, *El Correo Catalán,* pertanyent al 24 d'octubre del passat any 1913, escrigué:

"Sols recordo un text català en el qual sía nomenat Psaltiri el sant Rosari i es la primera estrofa d'uns "Goigs de Nostra Senyora del Roser que's cantan en la Quaresma" i en ella diu axí la Verge María als fidels:

"Puix que Rosa molt suau
Deu, mon Fill, me ha elegida
lo Psaltiri presentau:
quinze actes de ma vida."

"Com s'hi veu hi manca'l quart vers ja citat.

"No hi ha dubte que l'edició d'aón el crític català ha transcrit els anteriors versos es de principis del segle XIX, esent-hi aixi que poc després del primer terç del segle XVI, ja

s'imprimí i era popular a Valencia com hem vist el primitiu text dels esmentats *Goigs,* no mutilats com els ha servit als llegidors del diari el crític català, sino amb tota llur integritat i casticitat."

XII.—*Los set goigs de Nostra Senyora del Roser molt devots.*

[411.

Tornada, ocho octavas y tornada.
Principian:

"Donchs pus vos donau lloguer
als de vostra Confraría,
preservau, Verge María,
los Confrares del Roser."

Siguen "Altres goigs de Nostra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma".
Principian:

"Puix que Rosa molt suau
Deu mon Fill me ha elegida,
lo Psaltirim presentau
quinze actes de ma vida."

Siguen siete octavas más y acaban:

"Los qui per mí desitjau
alcançar gloria cumplida;
lo Psaltirim presentau
quinze actes de ma vida."

Como pueden observar nuestros lectores, faltan también en las dos tornadas el cuarto verso que dice:

"e dientlo contemplau",

omisión que se observa también en todas las ediciones modernas que de los referidos *Goigs* se han hecho.

Se publicaron en el "*Llibre dels Miracles de Nostra Senyora del Roser, y del modo de dir lo Rosari de aquella.* Compost per lo M. R. P. M. Fr. Geroni Taix, etc.—Barcelona. Per Antoni Lacavallería, Any 1700.

En 8.º menor, 4 hs. de principios, 265 págs. numtradas, con la *Tavla* y 5 págs. sin numerar, al final, para los *Goigs.* Grabados de Ntra. Sra. del Rosario.

XIII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser,* per lo restant temps del any; fets per Sant Vicent Ferrer, segons tradició antiga.

[412.

Son dos tornadas y ocho octavas.

Se publicaron en las págs. 148-151 del "Abecedari Predicador del Santissim Rosari de Maria Sacratissima Señora nostra, y de sos Thesors. Extret de diferents avcthors aprobáts, y de Butllas Apostólicas, &—Barcelona: Por Rafael Figueró, Any 1714.

En 12.º, 166 págs. con la port. y 1 h. para la *Tavla.*

XIV.—*Los set Goig* (sic) *de Nostra Senyora del Roser molt devots.*

Altres Goig (sic) *de nostra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma.*

[413.

Se publicaron también, faltando el cuarto verso ya indicado, en las tres últimas hojas del *Llibre dels Miracles de Na. Sa. del Roser,* de fray Gerónimo Taix, edición de Cervera, "En la Estampa de la Real y Pontificia Vniversitat, per Thomás Senant. Año 1733.

XV.—*Los mismos Goigs.*

Vieron la luz pública en las cuatro hojas finales de la misma obra, editada en Cervera, "En la Estampa de la Real Universitat", año 1774.

[414.

XVI.—Sagrada / Novena / a / Maria Santissima / del Roser, / venerada en sa cape- / lla de la Iglesia Parro- / quial de la Vila de Calella. / La trauhen à llum / los Devots del Rosari / de la mateixa Vila. / Ab lli-

cencia. / Gerona: Per Narcis Oliva / Estamper, y Llibreter.

[415.

En 16.º, 48 págs. A la vuelta de la port. hay un grab. de la Virgen del Rosario con el Niño Jesús, entregando ambos sendos rosarios a Santo Domingo y a Santa Rosa de Lima. En las págs. 36-39 se hallan los "Goigs de Nostra Senyora del Roser"; en las págs. 40-43, las "Coblas a Nostra Senyora del Roser", en las que también falta el verso

"e dientlo contemplau";

y en las págs. 44-47, otros "*Goigs* de Nostra Senyora del Roser."

Sin año de impresión, pero debió de ser el de 1787, por cuanto la licencia para la impresión, que figura al final del libro, lleva fecha de 3 de agosto de dicho año.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XVII.—*Armonios / Despertador / dels pecadors,* / y agradable sacrifici / de alabanza à la Divina / Magestat, / lo sagrat Psaltiri, / ō Rosari de María. / Instrucció per / resarlo, y meditarlo. / Las suas grans indulgencias; / y la devota práctica en lo Rosari per- / petuo, ô de la Cédula. / Lo fa reimprimi un Devot a sas / costas, à fi de aumentar la de- / voció del SS. Rosari. / Ab llicencia. / Cervera: En la Imprenta de la Real y Pontificia Universitat. Any 1794.

[416.

En 8.º, 132 págs. Sigue a continuación del texto, pero con numeración independiente, aunque parece salida de la misma imprenta, una *Novena a María Santíssima del Roser, venerada en la sua Insigne Capella de la Iglesia Parroquial de la Vila de Verdú,* con un grab. al verso de la hoja que representa a la Virgen y el Niño entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima, cuyo grabado figura también a la vuelta de la port. del libro.

Comprende la Novena 32 págs.; en la 22 se repite el mismo grabado; y en las 23-25 figuran los *Goigs,* con alguna ligera modificación, atribuídos a San Vicente Ferrer; en las páginas 25-28 se hallan los *Goigs,* faltos también del cuarto verso de la primera estrofa ya citada; en las págs. 29-31 se hallan otros *Goigs de Nostra Senyora del Roser,* que principian:

"Vostras glorias. ab plahér
cantarém Verge Maria:
Puig la vostra Senyoría
es la Verge del Roser."

Siguen seis octavas y finalizan con la siguiente

Tornada.

"Puig mostrau vostre poder
fent miracles cada día,
preserváu, Verge María,
los Confrares del Roser."

En la pág. 32, *Advertencia.*

Ejemplar forrado de pergamino de la *Biblioteca de Catalunya.*

XVIII.—Modo / de / resar lo Rosari / de / Maria Santissima. / Disposat per lo Presentat / Pons de Santa Catarina / Martir de Barce- / lona. / Cervera: En la Imprenta de la Pontificia y Real Universitat. / Any 1805.

[417.

En 16.º, 32 págs. sin numerar, pero con signaturas A, B, de 8 hs. cada una. Contiene advertencia *Al lector* de que "Es lo Rosari de María santíssima devoció tota del Cel, molt poderosa pera alcançar de Deu nostre Senyor lo remey en tota necessitat, molt afaborida de molts Pontífices ab moltas Indulgencias, y Privilegis", etc.; siguen a continuación los Misterios de Gozo, de Dolor y de Gloria; el *Ofertment,* la *Lletanía,* los *Goigs de Nostra Senyora del Roser fets per Sant Vicens Ferrer, segons tradició antigua,* que ocupan 5 págs., finalizando con "Los set dolors que patí María Santíssima".

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XIX.—*Otra edición.* — Barcelona: / En la Estampa de Joseph / Rubió. En la Llibretería. (*Sin año.*)

[418.

En 16.°, 32 págs. Después del título de la portada hay un grab. de la Virgen. En la pág. 26 hay otro grabado de la Virgen del Rosario con el Niño entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima. Los *Goigs* atribuídos a S. Vicente Ferrer ocupan las págs. 27-30.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XX.—*Otra edición.* — Barcelona: En la Estampa de Fran- / cisco Generas, baixada de la Presó. (*Sin año.*)

[419.

En 16.°, 32 págs. sin numerar y con los mismos grabados que la edición anterior. Los *Goigs de Nostra Senyora del Roser, fets per Sant Vicens Ferrer, segons tradició antigua,* ocupan las páginas 27-30.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXI.—*Otra edición.* — Barcelona. Per Joan Francisco Piferrer. (*Sin año.*)

[420.

En 16.°, 32 págs. sin numerar. Port. orlada, con un grab. de la Virgen del Rosario con el Niño, entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima. En la pág. 26 otro grab., distinto del anterior, de la Virgen del Rosario con el Niño, entregando sendos rosarios a los mismos santos. En la pág. 27 principian los "Goigs de Nostra Senyora del Roser, fets per Sant Vicens Ferrer, segons tradició antigua", los cuales terminan en la pág. 31.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser.*—Barcelona. Imprenta de la Viuda e Hijo de Sierra, plaza de San Jaime. (S. l. n. a.)

[421.

Se publicaron en la obrita *Modo de resar lo Rosari, etc. Disposát per lo Presentát Pons,* impresa en Barcelona en la citada imprenta de la Viuda e Hijo de Sierra.

XXIII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser.*—Coblas de Nostra Senyora del Roser, las quals se cantan en la Quaresma.

[422.

Empiezan las coblas:

Tornada.

"Puix que Rosa molt suau,
Deu mon Fill me ha elegida
lo Psaltiri presentáu
quinse actes de ma vida."

En 16.° Son 8 págs. Se publicaron en la obrita "Modo de resar lo Rosari de María Santíssima. Disposat per lo Presentat Pons, de Santa Catharina Martyr de Barcelona. Barcelona. 1821. Por Ignacio Estivill. Vénse en su librería calle de la Boria" (desde la pág. 25 a la 32).

Consta de 32 págs. incluso la port.—A la vuelta de ésta, grab. de Ntra. Sra. del Rosario.—En la página siguiente, advertencia *Al Lector,* sobre las muchas gracias e indulgencias que hay concedidas por los Sumos Pontífices a los fieles que rezan el santo Rosario y a continuación: "*Sempre que se diu lo rosari se ha de començar dient de esta manera*:

℣ Ave Maria gratia plena Dominus tecum.

℟ Benedicta tu in mulieribus, & benedictis fructus Ventris tui Jesus.

Etc.

Sigue a continuación el acto de contrición que empieza:

"Senyor Deu nostre, dirigiu, y encaminau totas nostras accions a honra y gloria vostra, y Vos Maria Santissima del Roser alcançaunos de vostre Amantissim Fill remissió de nostras culpas, y pecats, quens pesa de averlo ofés, sols per ser ell qui es, etc."

Principian los Misterios, también en catalán, en la página 6 y acaban en la 24, y en la siguiente principian los *Goigs.*

En la *Tornada* copiada al principio falta también el verso cuarto,

"e dientlo contemplau",

con el cual se completarían los cinco versos

de que ha constado siempre la *Tornada*. Las coblas que contiene esta obrita únicamente son siete, con dos tornadas, y aluden a la Muerte y Pasión de Cristo Señor nuestro, desde la Oración en el Huerto hasta su entierro.

XXIV.—*Otra edición de la obrita anterior.*—Barcelona: En la Estampa de Joseph / Rubió: En la Llibretería.

[423.

16.°, 32 págs. Sin año de impr. En la pág. 26 grab. de Ntra. Sra. del Rosario y en la siguiente principian los

"Goigs de Nostra Senyora del Roser."

En esta edición, hecha hacia el año 1830, no se imprimieron las coplas.

XXV.— *Otra edición.* — Reus, / Imp.ª y llib.ª de Joan Baptista Vidal, / plazeta de la Iglesia any 1847.

[424.

En 16.°, 32 págs. A la pág. 24, grab. de Nuestra Señora del Rosario. A la pág. 25, los "Goigs de nostra Senyora del Roser." A la pág. 29, "Goigs de nostra Senyora del Roser, que se cantan en la Quaresma."

XXVI.—*Modo / de resar / el Santissim Rosari,* / contemplant los seus / Divinos Misteris, / y un breu resumen de las / Indulgencias concedidas á / los seus Confrares, y devots. / Maho: Segone impresio de propiedat. Imprenta de D. G. I. Serra. / 1849.

[425.

40 págs. en 16.° A la vuelta de la port. un grab. de la Virgen del Rosario.

Contiene los 15 misterios del Rosario, *Oferiment, Lletanía, Goixs, Indulgencias, Festivitats de N. Senyora, Días de Misteri del Santissim Rosari, Primers Diumenges de Mes* e *Indulgencias per la hora de la mort.*

Los *Goixs,* que ocupan las págs. 27-30, principian así:

"Vostros goixs ab gran placer
cantarém Verge María;
puys la vostra Señoría
es la Mare del Roser."

Y acaban:

"Puix mostrau vostro poder
fent miracles cada dia,
preservau, Verge Maria,
los confrares del Roser."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXVII.—*Modo de resar lo Rosari / de / Maria Santissima,* / Disposat per lo Presentat Pons / de Santa Catarina Martir / de Barcelona. / Figueras: / Per Gregori Matas, / Estampér y Llibreter, al carrer de Gerona. (*Sin año.*)

[426.

En 16.°, 32 págs. sin numerar.

Contiene advertencias *Al lector,* los 15 Misterios del Rosario, *Oferiment, Lletania, los Goigs de Nostra Senyora del Roser,* atribuídos a San Vicente Ferrer, con un grabado de la Virgen con el Niño y los *Goigs* que se cantan en la *Cuaresma,* con otro grabado de Nuestra Señora; en los *Goigs* también hase omitido el cuarto verso:

"e dientlo contemplau."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXVIII.—*Otra edición.*—La anterior obrita ha sido reimpresa en Reus / Imp. y llibrería de Narcis Roxa. / 1858

[427.

En 16.°, 32 págs. sin numerar.

En la port. figura una viñeta que representa a un devoto orando de hinojos ante una cruz, y en la pág. 24, otro grab. de la Virgen del Rosario con el Niño Jesús y los

santos Domingo de Guzmán y Rosa de Lima. Contiene, como la edición anterior, los *Goigs* atribuídos a San Vicente Ferrer y los *Goigs* que se cantan en la Cuaresma, faltos también aquéllos del cuarto verso de la primera estrofa:

"e dientlo contemplau."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXIX.—*Goigs de la Verge María del Roser.* Composts per lo Pare Sent Vicent Ferrer (*Grab.*) Valencia: Imprenta de Laborda. (1860?)

[428.

En fol., 1 hoja a dos cols. Vuelta en blanco.

XXX.—*Goigs de la Verge Maria del Roser.* Composts per lo Pare Sant Vicent Ferrer (*Al pie:*) Valencia.—Librería de Villalba, Bolsería, 22 (*Sin año*).

[429.

Una hoja en fol. a tres cols. Vuelta en blanco.

Principian:

"Vostres goigs ab gran plaer
cantarém Verge María,
puix la vostra Senyoría
es la Verge del Roser."

Acaban:

"Puix mostrau vostro poder
fent miracles cada dia,
preservau, Verge María,
los Cofrares del Roser."
"Vostres góis (*sic*), etc.

Es reimpresión de la edición anterior.

XXXI.—*Modo / de resar / lo Rosari / de / Nostra Senyora del Roser,* / a cors o en particular. / (*Grab. que representa a la Virgen y el Niño.*) Perpinyá. / Imprenta de J.-B. Alzine, / Carrer dels Tres-Reys. / 1865.

[430.

56 págs. en 8.º

A la vuelta de la port. un grab. de la Virgen del Rosario.

Contiene: *Lo Rosari de Nostra Senyora del Roser;* las tres partes del Rosario; *Llitanías de Nostra Senyora del Roser; Modo per dir lo Rosari de set desenas, contemplant los set dolors de la Verge Maria,* con un grab. que representa a la Virgen con el corazón atravesado con las siete espadas de dolor; *Oferiment, Versió del Stabat en catalá* y al final, desde la pág. 54 a la 56, los *Goigs molt devots de Nostra Senyora del Roser,* que principian así:

"Vostres Goigs, ab gran plaer,
cantarém, Verge María,
puix la vostra Senyoría
es la Verge del Roser."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXXII.—Modo de resar lo Rosari / de / María Santísima. / Disposat per lo Presentat Pons, / Religiós Dominico, y novament / arreglat per los Confrares o Associats al Rosari Vivent. / Se ha anyadit al últim las Exce- / lencias de María Santísima y / socorro per las presents tribulacions, junt ab los goigs de / Ntra. Sra. del Roses / (*sic*) / Barcelona. / Se trobará per vendre en casa Antón / Bosch, Bou / de la Plassa Nova, 13. (*Al fin*): Estampa dels fills de'n Domenech, / Basea, 30.—1870.

[431.

En 16.º, 32 págs. A la vuelta de la port. un grabado de *Nostra Senyora del Roser,* con el Niño entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima.

Contiene los 15 Misterios del Rosario: el *Oferiment,* la *Lletania de Nostra Senyora, Devocio de la Corona de Maria Santissima, Oferiment,* los *Goigs de Ntra. Sra. del Roser,* atribuídos a San Vicente Ferrer (páginas 28-30), y los *Goigs de Ntra. Sra. del Roser, que se cantan en la Quaresma,* en

los que también falta el cuarto verso de la primera estrofa:

"e dientlo contemplau."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXXIII.—*Goigs de la Verge del Roser.*

[432.

Los publicó don Francisco Pelay Briz, con su música correspondiente, en el volumen V de sus *Cansons de la terra,* impreso en Barcelona por Alvaro Verdaguer, en 1877, en 4.º, en las págs. 33-40.

Estos gozos, según dice el señor Pelay Briz. fueron hallados en un pergamino que servía de carpeta a unos "Papers fahents per la fermansa que feu Jaume Cristofol de Guimerá a Miguel Angel Salavert per la bulla de Tarragona trienni 1596.—N.º 116", cuyo original se hallaba en poder del joven escritor don José Fiter.

Los gozos que copia el señor Pelay Briz son los mismos que se cantan aún hoy, si bien en los impresos de ahora la tornada ha sido modificada y contienen una estrofa más.

XXXIV.—*Llibre del Rosari* / de Nostra Senyora / del Roser, / y Tresor per los vius; y per las / Animas del Purgatori, per las moltas Indul- / gencias, y alabansas del Rosari de María San- / tíssima que conte: y un modo breu, y / facil de dirlo, / y contemplarlo / que compongué en castellá lo M. / R. P. M. Fr. Jaime Baron del Orde de / Predicadors en Zaragoza, / Traduit en Cathala / per lo M. R. Francisco Roca / Prebere. / (*Grab. que representa a la Virgen del Rosario con Sto. Domingo y Sta. Rosa.*) / Gerona: Per Narcis Oliva Estamper, y / Llibreter, a la Plasa de las Cols.

[433.

Un vol. en 8.º de 6 + 270 + 8 págs.

Estas últimas contienen los "Goigs de Nostra Senyora del Roser molt devots", que principian:

"Vostres Goigs ab gran plaer
cantarem Verge María
puix la vostra Señoría
es la Verge del Roser."

Siguen a continuación "Altres Goigs de Nostra Senyora del Roser, ques cantan en la Quaresma", que principian:

"Puix que rosa molt suau
Deu mon Fill me ha elegida,
lo Psaltiri presentau
quinze actes de ma vida."

Siguen, finalmente, "Altres Goigs de Nostra Senyora del Roser, ques cantan en lo Advent", que principian:

"Ditxosa sou Maria
Santissima, y Diuina,
tresor de gran valia
y Rosa sens espina
dels Angels melodia."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Hay dos ediciones más, también sin año, hechas por el mismo Oliva de Gerona.

XXXV.—*Otra edición*: Ab llicencia: Gerona, Per Joseph Bro, Estamper del Rey, en las Ballesterías.

[434.

Un vol. en 8.º de 6 + 292 + 8 págs.

XXXVI.—*Otra edición*: Barcelona, Per Josep Altés, Estamper.

[435.

Un vol. en 4.º de 316 págs.

XXXVII. — *Otra edición.*—Gerona.—Per Vicens Oliva, impresor de S. M.

[436.

Un vol. de 296 págs.

XXXVIII.—*Otra edición.*—Vich. en la Estampa de Joan Dorca.

[437.

Un vol. en 8.º de 290 + 8 págs.

XXXIX.—Modo de resar / lo Rosari de Maria / Santissima. / Disposat per lo Presentat Pons / de Santa Catharina Martir / de Barcelona. / (*Grab. de la Virgen del Rosario.*) Gerona: Imprenta de J. Grases. (*Sin año.*)

[438.

En 16.º, 32 págs. sin numerar y sin signs.

Contiene advertencia *Al Lector*; los 15 Misterios del Rosario, *Oferiment* y *Lletania*. Siguen los *Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuídos a San Vicente Ferrer y luego los *Goigs de Nostra Senyora del Roser que se cantan en la Cuaresma,* que principian así, a continuación de un grabado de la Virgen:

"Puix que Rosa molt suau
Deu mon Fill me ha elegida,
lo Psaltiri presentau
quince actes de ma vida."

Como observarán nuestros lectores, falta también el quinto verso, que dice:

"e dientlo contemplau."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XL.—*Otra edición.*—La anterior obrita fué reimpresa en 1864 en Barcelona, en la imprenta de Gómez e Inglada, Cirés, 5.

[439.

En 16.º, 32 págs. la última en blanco.

XLI.—*Modo / de resar lo Rosari / de / María Santíssima.* / En la que, a mes dels Mysteris y Ofe- / riments coresponents (*sic*), va anyadida una / lletrilla, despres de cada mysteri, la que / se pot resar o cantar ab armonía y ab / molt gust de María Santíssima. / Puigcerda / Imp. de Joan Diumenge. (*Sin año.*)

[440.

En 16.º, 32 págs. sin numerar. A la vuelta de la port. grab. de la Virgen del Rosario con el Niño Jesús en el brazo izquierdo.

Contiene el *Rosari de Maria Santíssima* (los 15 Misterios), *Oferiment, Lletanía,* los *Goigs de Nostra Senyora del Roser molt devots* de San Vicente Ferrer y los *Goigs* que se cantan en la Cuaresma, en los cuales hase omitido también el cuarto verso de la primera estrofa:

"e dientlo contemplau."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XLII.—*Modo / de / resar lo Rosari* / de / María Santíssima. / Vich: / Per Felip Tolosa. (*Sin año.*)

[441.

En 16.º, 32 págs. sin numerar.—A la vuelta de la port. un grab. de Ntra. Sra. del Rosario con el Niño Jesús en el brazo izquierdo.

Contiene el *Modo de resar lo Rosari de Maria Santissima,* los 15 Misterios, *Oferiment, Lletanía,* los *Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuídos a San Vicente Ferrer (págs. 25-28) y los *Goigs de Nostra Senyora del Roser que se cantan en la Quaresma* (págs. 30-32), en los que también hase omitido el cuarto verso:

"e dientlo contemplau."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XLIII.—*Modo / de /resar lo Rosari / de / María Santíssima* / Vich: / En la Estampa de Dorca. (*Sin año.*)

[442.

En 16.º, 32 págs. Port. orlada. A la vuelta de ésta, grab. de la Virgen del Rosario con el Niño, entregando ambos sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima.

Contiene el *Modo de resar lo Rosari de María Santíssima,* los 15 Misterios, el *Oferiment,* la *Lletanía,* los *Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuídos a San Vicente Fe-

rrer (págs. 25-28) y los *Goigs* que se cantan en la Cuaresma, faltos también del cuarto verso ya citado:

"e dientlo contemplau."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XLIV.—*Modo de resar / lo Rosari / de María Santíssima.* / (*Grab. que representa a la Virgen y el Niño sobre un trono de nubes*) Olot: / Imprenta de J. D. y Monér. (*Sin año.*)

[443.

En 16.º ,32 págs.

Contiene advertencia *Al lector,* los 15 Misterios del Rosario, *Oferiment, Lletania* los *Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuídos a San Vicente Ferrer (págs. 27-30) y los *Goigs ques cantan en la Cuaresma,* en los que también se omite el cuarto verso de la primera estrofa:

"e dientlo contemplau."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XLV.—*Modo de resar / lo Rosari / de / María Santíssima* / Lleyda: / Per Bonaventura Corominas, / Estamper y Llibreter. (*Sin año.*)

[444.

En 16.º, 32 págs.; a la vuelta de la port. un grab. de *Nostra Senyora del Roser* con el Niño entregando sendos rosarios a los santos Domingo y Rosa de Lima.

Contiene los 15 Misterios del Rosario, *Oferiment, Lletania, Goigs de Nostra Senyora del Roser* atribuídos a San Vicente Ferrer (págs. 27-30) y los *Goigs de Nostra Senyora del Roser que se cantan en la Quaresma* (págs. 30-32), en los que también falta el cuarto verso de la primera estrofa:

"e dientlo contemplau."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XLVI.—(*Grab. de Ntra. Sra. del Rosario, con sendos escudos de Barcelona a los lados.*) *Goigs de Nostra Senyora del Roser* / pera cantarse en lo mes de Octubre / en la Parroquial iglesia de Santa María del Mar de Barcelona. / Tipografía Católica, Pí, 5, Barcelona. Octubre de 1893.

[445.

Dos hojas.

El texto es idéntico al de los anteriores *Goigs,* pero antes de la *Tornada* final lleva añadida la siguiente octava:

"D'eix Roser de rosas blancas,
fá dos segles va plantar
bell tany de sas tendres brancas
Santa María del Mar:
més frondós creix tots los días,
puig Lleó décim tercer
volt matar las heretjías,
fent florir bé'l Sant Roser."

En el recto de la segunda hoja se lee el historial en catalán de la institución de la "Confraria del Rosari de la Santissima Verge Maria de la il-lustrissima Ordre dels Pares Dominicos", que fué el año 1476 en Colonia y se citan algunos de los imponderables favores obtenidos por la devoción del Santo Rosario, algunas disposiciones de los Sumos Pontífices referentes al mismo y las prácticas y devociones existentes desde tiempos pasados en Sta. María del Mar de Barcelona.

Está firmado por A. A. y P. (Antonio Aymar y Puig).

Ejemplar de la colección de don Salvador Roca, de Barcelona.

XLVII.—*Cóbles del Psaltiri o Roser* de la intemerada Verge María, per contemplar quinze misteris de la sua sagrada vida.

[446.

Las publicó don Antonio Bulbena en las págs. 231-234 del t. II de su *Crestoma-*

tia Catalana, publicada en 1907 en Barcelona, copiada del *Cançoneret d'obres vulgars* de M. Aguiló.

En una nota que se halla al pie de la página 231 de su citada *Crestomatía,* dice el señor Bulbena:

"Entre la munior de cóbles del cançoner especial del Roser, sòn aquestes les més populars, tant a Catalunya y Valencia, com al Rosselló e les Balears comptant quatre centuries, o més, si fóssen de Sant Vicens Ferrer, com edicions modernes suposen", que es lo mismo que dijo Aguiló en la Nota puesta al frente de su "Cançoneret y miracles en lahor del Psaltiri o Roser ab singulars imatges catalanes del quinzen segle", anteriormente anotado.

XLVIII.—*Goigs / de Nostra Senyora del Roser /* composts per lo P. San Vicens Ferrer. / (*Estampa de la Virgen del Rosario con el Niño Jesús en el brazo izquierdo, entregando sendos rosarios a Sto. Domingo y Sta. Rosa. Al pie*:) Mataró. Imp. de J. Abadal. (*Al pie de los Goigs, a continuación del Oremus, esta nota*): *Resumen de las indulgencias concedidas als gois,* (*sic*) 3280.

[447.

Una hoja. Sin año.

Ejemplar de la colección del señor Serra y Boldú, de Barcelona.

XLIX.—*Otra edición,* con los mismos título y estampa que la anterior, pero sin la nota final de las indulgencias.— Tipografía de H. Abadal, Riera, 48.—Mataró, 1896.

[448.

Una hoja.

Ejemplar de la colección del señor Serra y Boldú.

Don Augusto J. Ribas y Mustarós, en una hoja suelta impresa en Mataró, en el mes de octubre de 1907, en el establecimiento tipográfico de Rosell, sucesor de F. Horta, y bajo el título "Quelcom d'historia de los Goigs", dice que éstos "com ja prou sab tothom, tantost s'arribe a ésser mitjanament entenimentat, son una mena de poesia popular molt especial, la que a la vegada que sol esser senzilla y vulgár es també escaienta, resultant sempre verament simpática i del tot agradosa tant a la classe illustrada com a la mes humil, am qual mena de versos airosos y gentils ja en forma joiosa ó planyívola lo poble fidel lloa a Nostre Deu i Senyor Jesu-Crist i a llur-Sma. Mare Nostra Dona la Santa Verge Maria, com així mateix canta les lloances de la innombrable munió de Sants i Santes del antic y nou Testament que, d'ençá del sortós adveniment del Fill de Deu Jesu-Crist, poblen la gloria del Cel, i l'Esglesia celebra am solemnial esment de cascun d'ells en determinats jorns de l'any, en los quals, los faels creents s'aplegan en los temples o santuaris ont se commemora lo sant Titular o be de qualque particular devoció, qual veneració, es peculiar del lloc o encontrada, i acoblantse al efecte, a faisó d'assatjats chors, taral-lejan tots a una, més o manco ajustadament, am respetuosa fé i pietós encoratjament aitals cobles, amb una cantarella molt singular propria de la comarca, com apar aixi mateix ja ho farien nostres volguts avant-passats que, en lo segle xv, enraigaren la religiosa costum de semblants cantics populars verament tipics del nostre terrer catalá i demés agermanades regions qu'un venturós jorn integraren la gran nacionalitat nomenada Corona d'Aragó".

Copia a continuación la nota con que don Mariano Aguiló encabeza las *Cobles del Psalteri o Roser de la intemerada Verge Maria,* publicadas en 1900 en su "Cançoner de les obretes en nostra lengua ma-

terna mes divulgades durant los segles XIV, XV e XVI", y añade:

"Altrament, com queda indicat, la bonica práctica d'escriurer i cantar *Goigs* esdevingué en lo segle XV, essent dels primers que s'estamparen les nomenades *Cobles del Psalteri ó Roser,* compostes per lo gloriós Pare Sant Vicenç Ferrer, en remembrança dels set Goigs de Nostra Dona Mare de Deu, per lo qual, ja de llavors ençá s'intitularen *Goigs* les poesies d'aquesta faisó. Les Ordes Religioses i lo poble devot aprés propagaren am dalió aitals cants; mes am la greu y sagnant desfeta de lo malaurat any 1835, sofrí també mortal ferida semblant tradició, fins que la feu reviscolar am gerda brotada i plena sava de vida com avui porta, la honorable Associació de Gogistes catalans que, per voler de Deu, s'instaurá a Barcelona en 1854. Mercés, doncs, al esforç de la nomenada agrupació folk-lore, formada en llur començ per los elets Mossen Miquel Vila, En Jon Bruguera, En Josep Trulls i En Antoni Atzet, Degá, i aprés am lo profitós concurs d'altres benaurats patricis i de cars trovaires de lluc i válua com l'esmentat Aguiló i los clergues, immortal Verdaguer i erudits Parassols i Sebastiá, de santa recordança, a les acaballes del segle XIX, Catalunya pogué assolir lo gloriós ressorgiment de la secular i veneranda institució dels *Goigs,* que Deu vulla perpetuar."

En otra hoja suelta, escrita también en catalán y suscrita en Valls en el mes de septiembre de 1908 por el presbítero don José Pont, e impresa en Mataró, en el establecimiento tipográfico de Vilá, y bajo el título "Quatre paraules d'histoira sobre *Goigs*", después de agradecer el reverendo Pont una buena colección de gozos de San Augusto, que le remitió don Augusto J. Ribas, autor de la hoja anteriormente citada, explica lo que son los *Goigs* y repite lo que dice el citado señor Ribas, añadiendo que, amigo como es "d'aqueixa mena de poesia tan senzilla y popular, son molts els goigs que han passat pels nostres ulls, puig lo primer que fem en arribant als chors de les parroquies dels pobles, es escorcollar la restallera de goigs dels Sants que alli s'hi veneren. N'havém trobat de bons y dolents; pero la major part dolents, puig son ben pochs els que s'ajusten a les condicions que deuen reunir els goigs: senzills encara que no mancats de forma literaria. En alguns d'ells s'hi veu solzament la bona intenció dels qui'ls van escriure, puig desconexian les regles mes rudimentaries de la versificació y no sabien un borrall de teologia; aixi ho indiquen les heretgies en molts d'ells estampades, y valdria mes que'ls bons rectors, que son els qui han de vetllar per la puresa del dogma, tinguessin cura de tirarlos al foch y substituirlos per altres goigs que tinguin mes bona forma literaria en mitx de la seva senzillesa. Aixó que no s'hauria pogut lograr vinticinch anys enrera per manca de bons gogistes, avuy es mes fácil lograrho, puig son molts els poetes de gran renom dintre 'l mon de lletres que avuy conserven aqueixa gentil y popular poesia."

"Dels goigs antichs que han vist els nostres ulls, y que no mancan en cap chor de les parroquies y ab mes gust canten els cantadors, son els ja nomenats goigs o *cobles del Psalteri* altres varis del Roser y els del Santissim Sagrament... En aqueisos hi es tot: poesia, sabor popular y fins teología. Llegiu sino les següents posades dels goigs antichs del Roser, y veureu com realment son models de literatura y de senzillesa al ensemps":

"Vostres goigs ab gran plaher
cantarem, Verge María,
puig la vostra senyoría
es la Verge del Roser.

Deu plantá dins Vos, Senyora,
la *Roser* molt excellent,
quan Vos feu mereixedora
de concebrel purament,
donant fe al missatger
que del cel vos trametía
Deu lo pare, que volía
fossui Mare del *Roser.*"

"Compárinse aqueixos *goigs* ab molts altres, y el mes llech en aqueixes materies veurá tot seguit una gran diferencia. Els pobles comprenent avuy lo que han de ser un bons *goigs,* s'apressen a cambiar els dolents que tenen per altres d'escayent mes popular y mes bona forma literaria al ensemps. Aixi ho han fet durant aqueixos anys de ressorgiment de nostra bella parla algunes poblacions de Catalunya, incloguent en el Cartell dels seus Jochs Florals un tema destinat a premiar els mellors goigs de tal o qual Sant. Aixi ho han fet Badalona, Olot, Montblanch, Reus, Sant Cugat del Vallés y molt altres pobles ab els seus certamens, havent nosaltres guanyat qui-sab-els premis ab aqueixa mena de poesia popular com son els goigs. Mes aixó que a primera vista sembla que ha de contribuir a la mellora dels goigs, poguent escullir els mes bons que 's presentin, creyém que de ben poca cosa servirá perque 'ls senyors que formen el Jurat, moltes vegades desconeixen la naturalesa dels goigs, lo que ells han de ser. Si 'ls goigs antichs en general son massa xavacans y están mancats de la forma literaria, en canvi la major part dels que avuy obtenen premi, es repressenten de massa forma literaria, sacrificant la senzillesa al rebuscament de paraules catalanes que no capeix la major part del poble. Molts goigs que avuy obtenen premi son, literalment considerats, verdaders models de literatura catalana per la seva versificació, imatges brillants y llenguatge florit y escayent, mes poseulos en boca del poble, de la gent senzilla, y no entendrá un borrall de lo que llegirá o cantará."

"Per avuy posém punt final a aqueixa, diriam, historia dels goigs, mes avans havém de fer constar que 'ls mellors goigs moderns que coneixém son els de la Verge de Montserrat y de Sant Pere Claver, deguts a la ploma del mes genial de nostres poetes mossén Verdaguer. En ells hi es tot: poesía popular, senzillesa y forma literaria, condicions que han de reunir els verdaders goigs."

L.—Goigs de Nostra Senyora del Roser. / (*Estampa de Ntra. Sra. del Rosario con Santo Domingo y Santa Rosa.*)

Helos aquí:

Vostres goigs amb gran plaher
cantarém Verge Maria,
—puix la Vostra Senyoría
es la Verge del Roser.

Deu plantà dins Vos Senyora
lo roser molt excel'lent
quan vos feu mereixedora
de concebrel purament,
donant fé al missatger
que del Cel vos trametía,
—Deu lo Pare que volía
fosseu Mare del Roser.

Del Sant ventre produída
la planta del Roser vert,
fou de Angels circuída
i servida amb gran concert,
i restà pur i sencer
vostre còs ab alegría
—quan parís en la establía
lo celestial Roser.

Quan los Reis devots sentiren
del Roser la gran olor,
amb la estela junts partiren
per adorar lo Senyor:
i trobaren ser lo ver
de Balàam la profecía,
—quan Vostra Mercé tenía
en los braços lo Roser.

Gran delit vos presentava
vostre Fill ressucitat,
amb cinc roses que portava
en les mans, peus i costat,
per les quals lo Llucifer,
qui dels Sants l' infern omplia,
—fou robat en aquell dia
que florí lo Sant Roser.

Reparada la gran erra
de Adàm per mort cruel,
trasplantat fou de la terra
lo Roser dalt en lo Cel:
i pujant amb gran poder
lo partir no us entristia,
—contemplant Deu com rebia
amb gran goig lo Sant Roser.

No fou de menor estima
lo goig del Esperit Sant
quan vingué de l' alta cima
en vostre Col'legí Sant,
i regà aquell planter
que lo gran Deu elegía
—per estar en companyía
del celestial Roser.

Vostra vida acabada
la major dels goigs sentís
quan a Deu sou presentada
triomfant en paradís:
qui senyora os volgué fer
del gran ort que posseia
—colocant-vos com devia
baix la ombra del Roser.

Manà vostra Senyoría
als Frares Predicadors,
que de vostra Confraría
fossen instituidors:
i aixis ells la han fundada
obeint vostre voler,
—dignament intitulada
Verge i Mare del Roser.

Tornada.

Puix mostreu vostre poder
fent miracles cada día:
preserveu Verge Maria
als Confrares del Roser.

V. *Quasi coedrus exaltata sum in Libano.*
R. *Et quasi plantatio Rosæ in Jericho.*

OREMUS

Deus, cujus Unigenitus per vitam, mortem, et Resurrectionem suam nobis salutis aeternae praemia comparavit: concede quaesumus; ut haec Misteria Sanctissimo Beatae Mariae Virginis Rosario recolentes, et imitemur quod continent, et quod promittunt assequamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

(Sigue a continuación la "Melodía popular. Transcripció del Mestre Lluis Millet" y al verso de la hoja las siguientes)

"NOTES MARGINALS

Al Dr. D. Salvador Roca i Ballber.

La devoció a la Mare de Deu del Roser es la mes popular de nostra terra. No hi fà res que se la veneri baix altres advocacions, que a Catalunya solzament passen de mil; baix la del Roser la venerém tots los catalans com a Regina sobirana de nostres cors; baix aqueixa advocació rendím vassallatge a la Mare de Deu, un vassallatge, però, de roses i flors que lliga amorosament als devots de tot lo reialme.

Aquella veu:

Cap al cel qui hi vol venir
jo li 'n diria la escala,

s'es feta tan estesa, que prenent per guió a la Mare de Deu del Roser, s' han hagut de organisar les forces o confraríes, i encomanar a valeroses capitanes que fressessin lo cami, que cuidessen de les festes que 'ns permeten embocar la escala. I aixis fá l'efecte de que estém sempre a la presencia de la Mare de Deu del Roser, per que la trovém sempre associada a totes les nostres costúms; sa graciosa Imatge 'ns es presentada o presideix la major part de nostres festes: en un bateig, boda o festa major van les Majorales del Roser a posar la bacina al cap de taula, i unes vegades presentant un ram, i altres lloant als concurrents a la festa amb cançóns de pandero, sempre 's fá en nom de la Verge, i a son honor i per llur confraria son les almoines colectades, que al entrar en caixa s'anuncien al poble a tòc de campana, aixó es, tocant los rals, com se sòl dir.

Tot aixó serveix per a guarnir bé 'l seu altar, per a enjoiar lo tabernacle, per a fer mes lluides les professóns de cada mes, per a enllumenar mes la seua Imatge quan entre any o en los dies de poesia tardoral se li resa o canta 'l Rosari. Car, ja podeu visitar iglesies de nostra terra, que no 'n trovareu

una que no tingue un altar del Roser ben historiat en cada parroquia. Deurà ser perque baix l' advocació del Roser, i no en cap altra, se considera a la Mare de Deu en sos goigs i alegries mes pures, se la acompanya en la tristesa de sos grans dolors i se l' admira arborantse al cel a ser coronada de gloria, es a dir, se considera a la Verge en tota la plenitut de sa gracia.

La Iglesia ha fomentat poderosament la devoció a la Mare de Deu del Roser, desde que 'ls Sants Pares Ignoscent VIII, Alexandre VI, Lleó X, S. Pius V, Gregori XIII, Urbà VIII, Climent X, i altres, obriren les portes del perdó als confrares i confrareses del Roser, i distints Prelats han indulgenciat lo cant o recitació del Goigs que avui estampém, los mes coneguts i celebrats de entre 'ls moltissims que ha inspirat la musa popular, puix, bé es cert que se 'n canten a la Mare de Deu del Roser per alcansar pau i pluja, per a deturar les calamitats que en si porta tota revolta política i social, per a demanarli tota mena de gracies espirituals i corporals, remembrant sempre los admirables passos de la vida de Maria, mes, de cap manera s' ha mostrat tan feconda la vena poètica del poble, com en la composició de lletretes pel Rosari, unes vegades per a ser cantades despres del enunciat del Misteri (per ex. després del 3er de Dolor.)

Les gotes de sanc pura — de la Corona,
com estàn entre espines — pareixen roses.

Altres vegades s'han compost cobles de desperta pera cantar en los matinals Rosaris.

A alegrar ix Maria — la matinada,
com estrella que anuncia — bona diada;
com Reina derrama — favors i gracies,
recorre bondadosa — carrers i places

i les dites *Aurores* per antonomàssia; ja en castellá:

Es Maria la Nave de gracia
San José la vela y el Hijo el Timón...

I la que té per rescobla:

Viva Maria. Viva el Rosario...

popularitzades a tot Catalunya maïgrat ser castellanes, si bé 'n tenim de catalanes amb tornada del mateix metre:

Viva Maria, — viva 'l Rosari,
viva dels angels i homens — La Reina i mare.

Per no esmentar-ne d' altres, totes les composicions de que formen part aquestes estances, son populariíssimes, s'han cantat i 's canten per tot arreu aont la llengua catalana es coneguda o parlada, pero llur popularitat, queda enfosquida en comparació amb la que han conquerit los *Goigs* esdevingut clàssics que motiven aquestes ratlles, compostos per lo P. Sant Vicens Ferrer segons diuen varies fulles de Goigs, una sobre llur historia deguda a l' atildada ploma de nostre volgut amic don August J Ribas i Mustarós, un altra sobre lo mateix, del poeta-gogista Mossen Josep Pont, encara que 'n Milá i Fontanals ho dupta (Apendix al capitol IV de les *Cantigas de Santa Maria*) mes sense aduir cap raó. L' Aguiló 's limita a dir que compten "quatre centuries o mes, si son de S. Vicens Ferrer, com edicións rescents suposen" (*Cançoneret* i *miracles en lahor del Psaltiri o Roser.*) I en aqueix fascicle, dona l' Aguiló reproduits en gòtic amb imatges del segle XV, los nostres Goigs del Roser estampats a Valencia l'any 1546, amb la particularitat, que en les set cobles, no hi ha un sol vers difeferent dels que avui se canten, i si sols alguna forma caiguda en desús o paraula metamorfossejada en lo llenguatge modern. Aixó en les cobles; lo segon vers de la entrada 'l diu aixís:

cantarém Senyora mía

i de aquest modo 'ls dos primers de la tornada:

Doncs puig Vos donau loguer — als de vostra con-
[fraría...

De manera que aquestos Goigs, que parlaràn a cadascú de la edat ditxosa i son lo motllo que ha servit pera compondre 'n molts, son un admirable monument arqueològic, que tot demostrant la perfecció que havía assolit la nostra llengua en la Edat mitjana, donen clara idea de sa bellesa literaria, quan amb tanta integritat nos arriven despres de passar per la boca de moltes generacións, una prova aquesta que no han resistit les nostres cançóns populars plenes de variants, ni molts altres Goigs del Roser. I no volém pas referirnos a aquells que avui dia no conserven mes que un valor històric circunstancial, perque aduc les tan famoses *Cobles del Psaltiri o Roser* compostes pera rememorar tots quinze misteris del Rosari, avui han passat a esser los *Goigs del Roser que 's canten en la Quaresma* agafant les cinc cobles dels Misteris de Dolor que hi ha al *Psaltiri,* seguides de una del Devallament i un' altra de la Soletat, per a deixarlos convertits com han cregut los qui 'n desconeixien l' origen, en altres Cobles dels Dolors, sense tindre en compte la incongruencia del veritable titol amb l' actual rescobla:

Lo Psaltiri presentau — quinze actes de ma vida.

faltada de sentit, quan tan plena n' es i tan escayenta en la originaria:

Puig que Rosa molt suau
Deu mon Fill me ha elegida,
Lo Psaltiri 'm presentau,
i dientlo contemplau,
quinze actes de ma vida.

Coses del poble que no tenen explicació, com no 'n té tampòc que n' hagi compostos d' especials pera cantar durant l' Advent, ni que hagi volgut destriar de nostres Goigs les cobles que pertanyen als Misteris de Goig de les que pertanyen als de Gloria presentant fulles modernament editades de *Goigs, Dolors i Glories de Maria Santíssima que canta la confraria del Roser,* acabant com en la major part dels classics impresos en aquestos darrers temps, amb la estrofa:

Manà Vostra Senyoría...

treta de uns del segle XVI intitulats *Laors de la Verge Maria del Roser.*

Nos trovém, doncs, devant del monument més ferm de la literatura popular catalana. No hi hà encontrada de Catalunya que no 'ls canti en sa forma primitiva o amb una cobla especial afegida, com Santa María del Mar de Barcelona, can Tobella del Cayrat (Olesa) (1) i altres iglesies. No hi hà estampa que no 'ls haja editat. Passen bona cosa de un centenar les edicions catalanes que han sortit de les premses de Barcelona, Alcoy, Cervera, Figueras, Girona, Igualada, Lleida, Manresa, Mahó, Mataró, Palma, Perpinyá. Vich, Olot, Valencia, Reus, Valls, etz.; innombrables i variats los gravats que les acompanyen a partir del segle XV, en vista de tot lo qual, no cal dir si donaría bó de veure compilada tan singular himnodia del Roser, i mes encara la llur iconografia, quan de una estadística feta dels 65 pobles del partit de Lleyda resulta haverhi 82 imatges de la Mare de Deu del Roser, i confraría en quasi totes les parroquies. (*España Mariana,* Madrid, 1868.)

Vagi aquesta edició, enriquida p' el Mestre Millet amb la transcripció de la melodía per tot arreu igual-ment popular, a mantenir fresca i gemada, la devoció tantes voltres secular.

VALERI SERRA I BOLDÚ.
C. del R.
[449.

Una hoja. Al verso de la misma, al pie: "Imp. Majós y Saladrigues. Bellpuig.—Febrer 1913.—

(1) El autor escribe Olesa, en lugar de Esparraguera, en cuyo término municipal está enclavada la casa pairal de la casa Tobella.

Núm. 10", y las *Notes marginals*, dedicadas "Al Dr. D. Salvador Roca i Ballber", principal coleccionista de Gozos de Cataluña, por don Valerio Serra y Boldú, ya copiadas.

Ejemplar de mi Biblioteca.

LI.—*Los mismos Goigs* se editaron el indicado año en la citada imprenta.

[450.

LII.—*Otra edición*, sin notas.

Tirada de 5.000 ejemplares encomendados por don Augusto J. Ribas y Mustarós a utilidad de la Cofradía de Mataró. Sin año, ni pie de imprenta.

[451.

LIII.—*Goigs de / nostra Señora /* (sic) *del Roser. (Grab. que representa a Ntra. Sra. del Rosario y el Niño con el rosario colgando de la mano izquierda, con Sto. Domingo y Sta. Rosa. de hinojos. Al pie:)* (Barcelona) Imprenta y Litografía de Juan Jutglar, Pasaje Hort dels Velluters 2, (Plaza de San Pedro).

[452.

Una hoja en folio menor.

La impresión es de principios del siglo XX.

Los anteriores gozos se reparten a los fieles en la fiesta del Rosario que se celebra anualmente en la iglesia de los Padres Dominicos de la calle de Ausias March de la Ciudad Condal.

Ejemplar de mi Biblioteca.

LIV.—*Goigs / de / Nostra Senyora del Roser /* compostos per lo P. Sant Vicens Ferrer / los quals se cantan en los primers diumenges y en Octubre / en la antiga Parroquial Esglesia de Santa María / en la Ciutat de Mataró / (*Estampa igual a la de las anteriores ediciones de Mataró.*)

[453.

Una hoja.

No lleva pie de imprenta; pero a juzgar por los caracteres con que están impresos, parecen haber salido del establecimiento tipográfico de H. Abadal, de Mataró. Al pie llevan el año 1917.

Por primera vez vemos aumentados estos *Goigs* con esta cobla, que también lleva la edición que a continuación anotamos, resultando, por consiguiente, nueve coblas en vez de ocho:

"Mataró, la gran comanda
al setsé segle assoleix (1),
de confrares bella randa
lo Rosari us ofereix;
exalçant la vostra gloria
cada diumenge primer,
y en Octubre, ab la cantòria
dels set Goigs del sant Roser."

Ejemplar de la colección del señor Serra y Boldú. No obstante pertenecer este ejemplar al señor Serra, éste parece no haberse fijado en el aditamento de la anterior cobla, por cuanto no la cita en su *Llibre popular del Rosari* ni en el *Llibre d'Or del Rosari a Catalunya*, a pesar de citar las estrofas añadidas a los *Goigs del Roser*, que se cantan en la iglesia parroquial de Santa María del Mar, en Barcelona, en la Masía de la familia Tobella del Cayrat de Esparraguera (y no de Olesa de Montserrat, como equivocadamente dice el señor Serra), que visitamos en el verano de 1926, y las dos estrofas manuscritas que se hallan al verso de un ejemplar impre-

(1) La Confraría de la Mare de Deu del Roser fou instaurada a la esglesia parroquial de Santa María de la ciutat de Mataró l'any 1575, segons rescripte guardat en lo arxiu de la propia Confraternitat, celebrantse anyalment la festa principal en lo primer diumenge d' octubre, en qual mes, dedicat a la Santísima Verge Titular, se li consagran diariament pietosos cultes en llur capella, acabantse ab lo cant dels presents goigs per los confrares y devots de la Mare de Deu del Roser, com axi mateix se practica després de la Processó que se celebra cada primer diumenge de mes, revestint especial solemnitat les corresponents als mesos de Maig y Octubre, en los quals en llur curs per la ciutat se canta lo Rosari y la Lletanía.

so en Barcelona en la *Estampa dels Hereus de la Vda. Pla als cotoners* (sin año), perteneciente a la colección de don Salvador Roca y Ballver de la propia ciudad.

LV.—*Otra edición.*

Los anteriores *Goigs* fueron fielmente reimpresos en el citado año 1917, por el mismo Abadal; pero al verso de la hoja se reproduce un artículo que el canónigo magistral doctor don Juan Tuduri y Moll publicó en castellano en la revista *Monte-Toro,* de Ciudadela (Baleares). Lleva la fecha de "Festividad de Nuestra Señora del Rosario, domingo 7 de Octubre de 1917."

[454.

El expresado artículo va encabezado por el escudo de España y con el título "Los Gozos de la Virgen del Rosario". El autor, después de repetir lo dicho por el coleccionista escritor don Augusto J. Ribas y Mustarós, el reverendo don José Pont, presbítero, poeta-gocista, y don Valerio Serra y Boldú (a este último no lo cita, aunque tuvo a la vista la hoja impresa que anteriormente transcribimos) y después de ocuparse de la reproducción de los *Goigs del Roser* hecha por el señor Aguiló en su ya citado *Cançoneret,* dice que en las siete coplas concurre la particularidad de que "no hay un solo verso diferente de los que se cantan hoy, y sí solamente alguna forma caída en desuso, o palabra metamarfoseada en el lenguaje moderno. Esto por lo que se refiere a las coplas. El segundo verso de la entrada, en lugar de *cantarém Verge Maria,* dice: *cantarém Senyora mia;* y en la *tornada,* en lugar de *"Puix mostrau vostre poder — fent miracles cada dia..."*, dice así: *"Dons puix Vos donau loguer — als de vostra confraría..."*

"Resulta, pues, que los Gozos de Nuestra Señora del Rosario son un admirable monumento arqueológico y el origen de los demás *Gozos* que después se han ido introduciendo en honor de varios santos." "Llámanse Gozos, estos del Rosario, porque San Vicente Ferrer los compuso en honor de los siete gozos principales que sintió en su Corazón la Virgen Santísima a saber: 1.°, La Anunciación. *Deu plantá dins Vos Senyora,* etc., 2.°; El Nacimiento de Cristo. *Del sant ventre produida,* etc.; 3.°, La Adoración de los Reyes. *Quan los Reis devots sentiren,* etc.; 4.°, La Resurrección. *Gran delit vos presentava,* etc.; 5.°, La Ascensión. *Reparada la gran erra,* etcétera; 6.°, La Venida del Espíritu Santo. *No fou de menor estima,* etc., y 7.°, La Asunción de la Virgen. *Vostra vida ja acabada,* etc. A estas siete coplas añaden todas las ediciones, aun las más antiguas, la última: *Maná Vostra Senyoria als Frares Predicadors,* etc.

"Por lo cual se echa de ver cuán impropiamente, a veces, son mutiladas, digámoslo así, las coplas, cantándose sólo algunas y dejándose otras. Esto es un contrasentido. Ya no resulta entonces el pensamiento completo de honrar los siete Gozos de la Virgen.

"Ni más ni menos que si alguno, para venerar los siete dolores y gozos de San José honrase dos o tres, dejando los demás; o bien a los siete dolores de la Virgen los celebrase haciendo memoria de tres o cuatro."

"En Menorca, los antedichos Gozos de Nuestra Señora del Rosario son también muy populares. Sabemos de cierto que se cantan no sólo en Ciudadela, si que también en Mahón, en Alayor, en Ferrerías, en San Luis y en Villa Carlos. En Ciudadela se cantan en las vigilias de las dos fiestas del Rosario, que se celebran en los primeros domingos de mayo y octubre (y lo mismo se hace en Mahón) y además en la vigilia de Pascua de Resurrección. En San Luis, durante el Mes de María. En Villa Carlos, durante el mes de octubre. La música que se canta en Ciudadela es distinta de la que se usa en Cataluña, transcrita por el maestro

GOIGS DE NOSTRA SENYORA DEL ROSER

PER ÉSSER CANTATS EN EL SEU ALTAR DE
SANT VICENTS DE SARRIÀ



Vostres goigs amb gran plaer
cantarem, Verge Maria,
puix la Vostra Senyoria
és la Verge del Roser.

Déu plantà dins Vos, Senyora,
lo Roser molt excel·lent,
quan Vos feu mereixedora
de concebre'l purament,
donant fe al Missatger
que del cel Vos trametia,
Déu lo Pare, qui volia
fósseu Mare del Roser.

Del Sant Ventre produïda
la planta del Roser verd,
fou dels àngels circuïda
i servida amb gran concert,
i restà pur i sencer
Vostre Cos amb alegria,
quan parís en la establia
lo Celestial Roser.

Quan los Reis devots sentiren
del Roser la gran olor,
amb la estela ensems partiren
per adorar lo Senyor,
i trobaren ser lo ver
de Balaam la profecia,
com Vostre Mercè tenia
en los braços lo Roser.

Gran delit Vos presentava
vostre Fill ressucitat
amb cinc roses que portava
a les mans, peus i costat,
per les quals lo Llucifer
que dels sants l'Infern omplia,
fou robat en aquell dia
que florí lo Sant Roser.

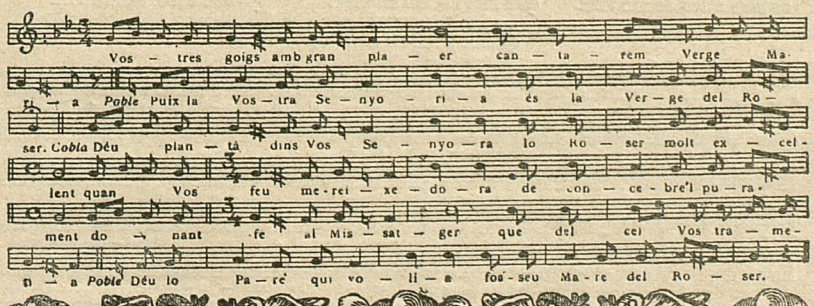
Reparada la gran erra
de Adam per mort cruel,
trasplantat fou de la Terra
lo Roser dalt en lo Cel,
i pujant amb gran poder
lo partir no us entristia,
contemplant Déu com rebia
amb gran goig lo Sant Roser.

No fou de menor estima
lo goig de l'Esperit Sant,
quan vingué de l'alta cima
en vostre Col·legi Sant
i regà aquell planter
que lo gran Déu elegia
per estar en companyia
del celestial Roser.

Vostra vida ja acabada
lo major dels goigs sentís
com Déu sou presentada
triomfant en Paradís,
qui Senyora os volgué fer
del gran hort que posseia,
col·locant-vos, com devia,
sota l'ombra del Roser.

Manà Vostra Senyoria
als Frares Predicadors,
que de Vostra Confraria
fossen instituïdors,
i així ells la han fundada
obeïnt vostre voler,
dignament intitulada,
Verge i Mare del Roser.

Puix mostreu Vostre poder
fent miracles cada dia,
preserveu, Verge Maria,
als confrares del Roser.



COBLES DEL PSALTIRI O GOIGS DE NOSTRA SENYORA DEL ROSER

QUE ES CANTEN EN LA QUARESMA



Puix que, rosa molt suau,
Déu mon Fill m'ha elegida,
lo Psaltiri presentau
quinze actes de ma vida.

Contemplau com se mostrava
ésser trist mon Fill en l'hort
quan lo seu cos sang suava
esperant la trista mort;
tal pena, perquè entengau,
més que tots la he sentida.
Lo Psaltiri presentau
quinze actes de ma vida.

Contemplau amb ulls plorosos
lo meu Fill, Rei dels senyors,
quins assots tan rigorosos
ha sofert pels pecadors,
i si tots amb mi plorau
veureu quant fui afligida.
Lo Psaltiri presentau
quinze actes de ma vida.

Contemplau quan turmentaren
los crudels al Redemptor,
com d'espines coronaren
lo seu cap amb gran rigor
tals escarns, si meditau,
quant me han adolorida.
Lo Psaltiri presentau
quinze actes de ma vida.

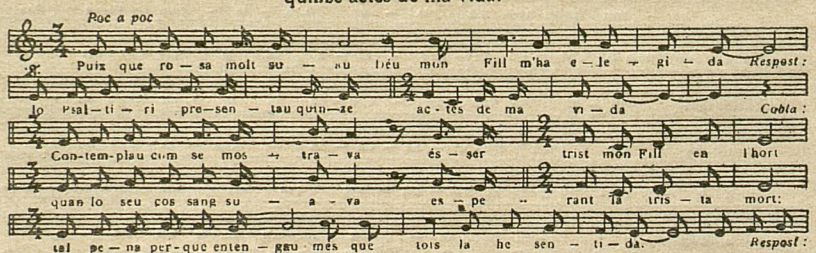
Contemplau amb quanta pena
portava mon Fill la creu,
per a fer complerta esmena
dels pecats del poble seu;
i en trovant-lo si pensau,
de quin dolor fui ferida.
Lo Psaltiri presentau
quinze actes de ma vida.

Contemplau quan me doblaren
los dolors amb gran augment,
quan mon Fill crucificaren
en la creu estretament;
creieu i considerau
que mai fui tan afligida.
Lo Psaltiri presentau
quinze actes de ma vida.

Contemplau quan devallaren
a mon Fill de l'alta creu,
i en mos braços lo posaren
tot llagat de cap a peus;
qual estiguí, contemplau,
amb dolor tan fòra mida.
Lo Psaltiri presentau
quinze actes de ma vida.

Contemplau com me deixaren
quan me'l prengueren dels braços
i al sepulcre lo posaren
amb tan dolorosos passos;
si de mi us apiadau
en soletat submergida.
Lo Psaltiri presentau
quinze actes de ma vida.

Los que per mi desitjau
alcançar glòria cumplida,
lo Psaltiri presentau,
quinze actes de ma vida



Luis Millet en hoja impresa que tenemos a la vista. La música que se canta en Alayor se le parece algo.

"El difunto archiduque de Austria don Luis Salvador, en su obra *Baleares,* reproduce también, como monumento arqueológico, los *Goigs de Nostra Senyora del Roser.*"

Ejemplar de la colección del señor Serra y Boldú.

LVI.

[455.

LVII.

[456.

Los dos grabados anteriores son reproducción de la primera y segunda páginas de un pliego, que consta de cuatro, de tamaño 275 × 193 milímetros, impreso en Barcelona a expensas del coleccionista de Gozos don José Mumbrú y Ferrán, por el impresor Oliva, en 1922. La tercera página, que también aparece orlada, contiene los siguientes

"Goigs de Nostra Senyora / del Roser / que es canten / (*Grab. cerrado por una orla*) en l'Advent.

"Ditxosa sou, Maria,
Santissima i Divina,
tresor de gran valia
i Rosa sens espina,
dels àngels melodia.

Verge gloriosa
dolcíssima i amena,
i tan graciosa
que sou de gracia plena,
per Vos, Verge molt digna,
humil, mansa i benigna
favor Déu nos envía.

O rosa florida
gentil i agraciada,
dels àngels servida
i dels Sants adorada;
de terra i Cel senyora,
Reina i Emperadora
de l'alta Monarquía.

Sol de gran bellesa
que el mon il-lumina,
gloria sens tristesa
d'or molt rica mina;
de Vos naix la llum pura,
Deu, com a criatura,
en vostres pits se cria.

Rosa fresca i bella,
suau i olorosa,
resplandent estrella,
de Deu Mare y Esposa;
dels pecadors amparo
y del món tot reparo,
de tots salut i guía.

Vida i dolçura
i esperança nostra,
sumisa hermosura
davant la qual se postra
del món la gentilesa,
i apar gran baixesa
la major gallardia.

Sou hermosa lluna
i Mare de Déu alma
i sou sola i una
que en tot porteu la palma;
del Roser viva planta,
segons la Iglesia canta,
i Mare de Déu pia.

Font clara i divina,
doll de gràcia humana,
pedra rica i fina,
de virtuts sobirana,
del Sol estau vestida
i de Vos naix la vida
que a Vos sola es desvia.

Reina pietosa
gran es vostra privança,
puix sou tan ditxosa
que ningú tant alcança,
teniu-nos en memòria
i alcançau-nos la Glòria
en nostré últim dia."

A continuación, en la misma llana, sigue la música con la letra de los anteriores *Goigs*. En la pág. 4:

"Ens és sumament agradívol el posar unes paraules de colofó a aquesta esplèndida i completa col-leció de Goigs del Roser. El seu generós editor En Josep Mumbrú Ferràn, col-lecionista de Goigs a honra i profit de la Verge del Roser que es venera en el seu altar de l'església parroquial de l'ex-poble de Sant Vicents de Sarrià, ha costejat aquesta edició, que enriquirà, i no poc, la valuosa bibliografia rosariana, i contribuirà sens dup-

te a divulgar majorment la devoció a la Mare de Déu del Roser, tota vegada que ha tingut el bon encert de triar els tres càntics més popularitzats a nostra terra, acompanyant-los de la música també popular a tot Catalunya.

Efectivament: van en primer terme els clàssics, els que per antonomàsia són nomenats Goigs del Roser, que desde el segle XV ençà, no hi haurà església ni capella de Catalunya, València, Mallorca i Rosselló que no els hagi sentit ressonar en ses naus, enfervorint els cors de totes les gèneres catalanes amb les valentes posades plenes d'una poesia, en la qual, la figuració constant de la rosa embelleix el sentit amb una frescor i una aroma delitosíssims. Tan preuat document popular és per alguns atribuit a Sant Vicents Ferrer i així ho declaren mantes edicions antigues i modernes, però si no són del Sant, són de la seva época, de la qual eus n'ha pervingut aquella fé tan resolta.

Tanta degué ésser la popularitat d'aqueixos Goigs del Roser, que durant la guerra de successió, els partidaris de l'Arxiduc Carles de Austria, feren unes cobles patriotiques per a esser cantades amb la mateixa tonada, i per a que el poble, com succeeix amb les del Roser, pogués repetir la rescobla després de cada posada cantada pel chor:

Quan Mossen Jacinto Verdaguer era vicari de Vinyoles d'Orís, el rector li demanà que fes uns Goigs del Roser per a substituïr aqueixos *tan vells,* a la qual cosa respongué Mossen Cinto que no s'hi atreviria, per que els creia insustituibles, i així són de parer encara ara tots els poetes i sacerdots.

La tonada que els acompanya és així mateix la que, amb petits matisos de canvi, es canta en les ciutats i en els pobles rurals, i a l'igual que la lletra, ha sigut adoptada també per altres càntics. Recordem una rima infantil i un himne litúrgic.

No han gosat de menys popularitat els Goigs que en aquesta fulla s'insereixen en segon terme. Són els Goigs coneguts també amb el nom de *Cobles del Psaltiri,* que és el nom que s'ha donat a la reunió de les 150 Ave Maries que integren la devoció del Rosari, en remembrança del Psaltiri, de David, compost de 150 salms. Haurà contribuit a la seva popularitat, el fet d'ésser 15 com els misteris, bé que no es solen cantar tots, i figurar que és la Mare de Déu qui exposa un pas de la vida del seu fill Santíssim en relació amb la seva, convidant-nos a contemplar los goigs, dolors i glòries sens mida que li ocasionà la vida, passió i mort del Salvador, i demés la tonada escaienta que ens ha arrivat, llegada per la tradició.

Els primers es canten invariablement tot l'any, però aquestos solen cantar-se durant la Quaresma, havent-n'hi encara uns tercers que són els que es donen en darrer lloc, que es canten durant les festes de l'Advent. Són com els seus companys, igualment populars, de fina i poètica sentor, per a cantar les alabances a la Mare de Déu en aqueix temps litúrgic de l'expectació del més gran dels misteris.

La més catalana de les devocions, que és aquesta del Roser, ha omplert tota nostra terra d'institucions admirables, i a través d' elles hi han florit pomposament les arts, bastint altars, pintat retaules, tallant imatges i cisellant jòies que ens representen manifestacions diverses de la devoció que s'ha tingut a Catalunya envers la Mare de Déu del Roser.

És per això que la present edició no obeeix en el senyor Mumbrú solament a un gest del seu gust refinat, sinó a un motiu puramment afectiu.

Per agraïment als molts favors atorgats per la Verge del Roser a la família Mum-

brú, fou administradora del seu altar de Sarrià Na Francesca Ferràn i Catarineu de Mumbrú, des de mitjans del segle passat fins a la seva mort, ocorreguda a l'abril de 1909, des de qual data se'n va fer càrrec la seva nora, l'actual administradora, Na Vicenta Miralles i Ferràn de Mumbrú.

I és que a Sarrià té marc molt adequat aquesta devoció. La seva església parroquial estotja el sumptuós altar del qual n'és autor l'Agustí Pujol, esculptor remarcable en la disposició de baixos relleus i en l'atinada col-locació de les figures. Va néixer a Catalunya, vivint des de l'any 1585 fins al 1643. Entre les seues obres, cal esmentar demés dels relleus i retaule de la Verge del Roser a Sant Vicents de Sarrià, els d'episodis històrics de Sant Tomàs de Vilanova i de la Verge de Montserrat, una artística escultura, imatge de Sant Aleix, servada a l'església de Santa Maria del Mar de Barcelona i vàries estàtues de sants a Martorell, i el Sant Crist, sepulcre de Crist i baix relleu de Sant Brú a la Cartoixa de Scala-Dei.

Altrament, la devoció al Sant Rosari ha estat per temps molt popular a Sarrià. Hi han records que fins a l'any 70 del segle passat, les puntaires, que eren moltes i de fama, durant l'istiu, sortien després de mitja tarda amb el coixí de puntes al portal i voreres de llurs cases, i boi tascant, resaven el Sant Rosari. Els paletes i minaires, que ho eren la majoria dels sarranencs, en plegant del treball s'hi ajuntaven i, aquella part del Rosari que havien començat dues o tres veïnes, s'acabava amb el concurs de llurs marits, fills, germans o amics que s' hi havien deturat.

Avui dia, l'Associació d'Amis dels Pobres del ex-poble de Sant Vicents de Sarrià, celebra el primer diumenge d'octubre de cada any la diada del Roser amb extraordinaria festa religiosa, mercès a la molta devoció que tots els bons sarrianencs senten per la Verge del Roser.

VALERI SERRA I BOLDÚ."

Los encabezamientos y la letra de la música de todos los *Goigs,* de rojo.

Ejemplar de mi Biblioteca.

Como habrán observado nuestros lectores, hase omitido también en la primera estrofa de los *Goigs* del anterior grabado, el cuarto verso que dice:

"e dientlo contemplau."

Los señores Serra y Oliva, en su *Llibre d'Or del Rosari a Catalunya* ya citado, anotan, además, las siguientes ediciones:

LVIII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser,* o *Los Set Goigs de Nostra Senyora del Roser.*

[457.

Tambe son anomenats goigs de Sant Vicents Ferer i goigs pasquals.

Petites variants en el titol. Inc. "Vostres goigs amb gran plaer..."

BARCELONA.

LIX.—Imp. Altés s. d., que diuen a la primera ratlla com a titol principal: Parroquia de Santa María de Betlem.

[458.

LX.—*Altres,* Tipografía Católica, Pí, 5. 1890.

[459.

LXI.—*Altres,* destinats a la Parroquia de Sant Pere de Pierola y Hostalets, amb unes notes de Mossén Josep Mas i Domenech. 1896. Tipografía Católica, Pí, 5.

[460.

LXII.—*Altres,* per Francisco Generas. Baixada de la Preso, s. d. [461.

LXIII.—*Altres,* amb la melodia popular. Imp. F. Giró, s. d. [462.

LXIV.—*Altres,* s. d., Segona edició de l'anterior. [463.

LXV.—*Altres,* s. d., tercera edició de l'anterior. [464.

LXVI.—*Altres* s. d., quarta edició de l'anterior. [465.

LXVII.—*Altres,* per Bernat Plá, Estamper, al Carrer dels Cotoners, s. d. [466.

LXVIII.—*Altres,* per Vda. Pla, admin. per Vicens Verdaguer als Cotoners, s. d. [467.

LXIX.—*Altres,* pels Hereus de la Viuda Plá al carrer dels Cotoners, s. d. [468.

LXX.—*Altres,* íd. íd, s. d. [469.

LXXI.—*Altres,* íd. íd., s. d. [470.

LXXII.—*Altres,* íd. íd., s. d., al carrer de la Princesa. [471.

LXXIII.—*Altres,* íd. íd., Princesa, 8, s. d. [472.

LXXIV.—*Altres,* íd., s. d. [473.

LXXV.—*Altres,* íd., s. d. [474.

LXXVI.—*Altres,* íd., s. d. [475.

LXXVII.—*Altres,* íd. íd., 1879. [476.

LXXVIII.—*Altres,* íd. íd., 1881. [477.

LXXIX.—*Altres,* íd., 1884. [478.

LXXX.—*Altres,* íd., 1885. [479.

LXXXI.—*Altres,* íd., 1888. [480.

LXXXII.—*Altres,* íd., 1897. [481.

LXXXIII.—*Altres,* íd., 1898. [482.

LXXXIV.—*Altres,* íd., 1901. [483.

LXXXV.—*Altres,* íd., 1906. [484.

LXXXVI.—*Altres,* íd., editors y Llibrers pontificis, 1910. [485.

LXXXVII.—*Altres,* íd., 1911. [486.

LXXXVIII.—*Altres,* íd., Fontanella, 13, s. d. [487.

LXXXIX.—*Altres,* íd., 1915. [488.

XC.—*Altres,* íd., 1917. [489.

XCI.—*Altres,* per la Viuda i Fills de J. Subirana, s. d. [490.

XCII.—*Altres,* "pera chors a l'uni-

son" música de M.ª Lluis Romeu, plec. Eugeni Subirana, Editor y Llibrer Pontifice, 1912.

[491.

XCIII.—*Altres,* per Valentí Torras, en la Rambla dels Estudis, s. d.

[492.

XCIV.—*Altres,* íd., plaza del Buensuceso, 1872.

[493.

BERGA.

XCV.—Per J. Huch, s. d.

[494.

XCVI.—*Altres,* per Viuda Casals, s. d.

[495.

CERVERA.

XCVII.—Per la Imprenta de la Pontificia y Real Universidad. Any 1784.

[496.

XCVIII.—*Altres,* per J. Solé per a l'església de Sant Domingo.

[497.

FIGUERAS.

XCIX.—Per Gregori Matas, al carrer de Girona, s. d.

[498.

C.—*Altres,* per Anton Matas, Estamper y Llibreter al carrer de Girona.

[499.

GIRONA.

CI.—Per Tomas Carreras, Pujada de Sant Martí, devant del Seminari, s. d., a utilitat de la parròquia de Sant Feliu de Guixols.

[500.

CII.—*Altres,* per Pedro Corominas, a utilitat de Santa María dels Turers de Banyoles, s. d.

[501.

CIII.—*Altres,* íd. íd., s. d.

[502.

CIV.—*Altres,* íd. íd., per Manuel Llach.

[503.

CV.—*Altres,* per Agustí Figaró impresor Real, s. d. Edició en gran infoli orlada amb gravats dels 15 misteris.

[504.

CVI.—*Altres,* íd. íd., s. d.

[505.

CVII.—*Altres,* íd., íd., Ferrerías, s. d.

[506.

CVIII.—*Altres,* per Josep Franquet y Serra, carrer de la Argentería, núm. 26, s. d.

[507.

CIX.—*Altres,* íd. íd., per Torres, pel poble de Salt, s. d.

[508.

LA BISBAL.

CX.—Per Pere M., llibreria, s. d.

[509.

LLEYDA.

CXI.—Per la Viuda i Filla de Escuder, s. d.

[510.

CXII.—*Altres,* per Corominas, s. d., per a l'esglesia de Sant Domingo.

[511.

CXIII.—*Altres,* Imp. de Corominas, impressor, F. Fontanals, s. d.

[512.

CXIV.—*Altres,* per Lluis Abadal. 1901.
[513.

CXV.—*Altres,* per Tomàs Senàn, s. d.
[514.

MANRESA.

CXVI.—Per Andres Abadal, p. del Olmo. 1863.
[515.

CXVII.—*Altres,* íd., íd., s. d.
[516.

CXVIII.—*Altres,* per Josep Abadal, s. d.
[517.

CXIX.—*Altres,* per Pau Roca, any 1855.
[518.

CXX.—*Altres,* íd. íd., Estamper, carrer de S.t Miquel.
[519.

CXXI.—*Altres,* per íd. íd., any 1861.
[520.

CXXII.—*Altres,* íd. íd., 1866.
[521.

CXXIII.—*Altres,* íd. íd., 1872.
[522.

CXXIV.—*Altres,* Imp. y Lit. de Lluis Roca, S. Miquel, 15, s. d.
[523.

CXXV.—*Altres,* íd. íd., s. d.
[524.

CXXVI.—*Altres,* per Josep Roca, 1910.
[525.

CXXVII.—*Altres,* íd. íd., 1912.
[526.

CXXVIII.—*Altres,* Imprenta de Roca, s. d.
[527.

CXXIX.—*Altres,* íd., Tip. Roca, s. d.
[528.

CXXX.—*Altres,* per Viñals Germans, Urgell, 6, s. d.
[529.

CXXXI.—*Altres,* per Domingo Vives, Sobrerroca, 38, s. d.
[530.

CXXXII.—*Altres,* Imprenta Católica de Domingo Vives, Sobrerroca, 38. 1906.
[531.

MATARÓ.

CXXXIII.—*Altres,* per J. Abadal, s. d.
[532.

CXXXIV.—*Altres,* íd. íd., 1866.
[533.

CXXXV.—*Altres,* íd. íd., s. d.
[534.

CXXXVI.—*Altres,* per Filles de Abadal. 1879.
[535.

Totes aquestes edicions de Mataró posen a la capçalera: "Goigs de Nostra Senyora del Roser, composts per lo P. Sant Vicens Ferrer."

OLOT.

CXXXVII.—Per imp. Olotense. Febrero de 1862.
[536.

CXXXVIII.—*Altres,* per Joan Bonet, Carrer Major, núm. 3, s. d.
[537.

CXXXIX.—*Altres,* per íd. íd., 1885.
[538.

CXL.—*Altres,* íd. íd., 1892.
[539.

CXLI.—*Altres,* íd. íd., s. d.
[540.

CXLII.—*Altres,* íd. íd., 1892.
[541.

CXLIII.—*Altres,* íd. íd., 1898.
[542.

CXLIV.—*Altres,* per Ramón Bonet. 1913.
[543.

CXLV.—*Altres,* per Ramón Roca, Estamper, en la Plaça, s. d.
[544.

REUS.

CXLVI.—Per Joan Grau. Carrer de Aleus, núm. 1.
[545.

SABADELL.

CXLVII.—Per Joan Sallent, 1921. Duen el gravat de Mn. Manuel Ribas que amb el boix original donem a la taula general.
[546.

CXLVIII.—*Altres,* s. d., ni p. i., divulgats per la parròquia de S. Feliu.
[547.

CXLIX.—*Altres,* per Vives, s. d.
[548.

TARRAGONA.

CL.—Per Puigrubí y Arís, 1873.
[549.

CLI.—*Altres,* íd. íd., 1879.
[550.

CLII.—*Altres* "de Nostra Senyora del Roser que's venera en la Ermita de Vilallonga", Imp. de F. Arís i Fill, s. d.
[551.

TORTOSA.

CLIII.—Per Josep L. Foguet, s. d.
[552.

VICH.

CLIV.—Per R. Anglada, 1881.
[553.

CLV.—*Altres,* íd., 1890.
[554.

CLVI.—*Altres,* per Vda. R. Anglada, 1900.
[555.

CLVII.—*Altres,* íd. íd., 1901.
[556.

CLVIII.—*Altres,* per Lluis Anglada, 1913.
[557.

CLIX.—*Altres,* per Soler Germans, s. d.
[558.

CLX.—*Altres,* per Trullas, 1851.
[559.

CLXI.—*Altres,* per Valls, 1846.
[560.

CLXII.—*Altres,* íd. íd., 1868.
[561.

CLXIII.—*Altres,* íd. íd., 1879.
[562.

CLXIV.—*Altres,* íd. íd., 1883.
[563.

CLXV.—*Altres,* íd. íd., s. d.
[564.

CLXVI.—*Altres,* per J. Valls, s. d.
[565.

VILLAFRANCA DEL PANADÉS.

CLXVII.—Per Pere Alegret y Vilaró.
[566.

CLXVIII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser, qves cantan á cant de Orga tots los Dissaptes en la Iglesia de Santa Catharina Verge, y Martyr de Barcelona.*

Glossen en codolada els atribuïts a Sant Vicent Ferrer.

Inc. "Lo Roser nos gallardona..." Per Rafel Figueró, Estamper a la Boria. 1720.
[567.

CLXIX.—*Los mismos Goigs* han sido reproducidos en la pág. 171 del *Llibre d'Or del Rosari a Catalunya.*
[568.

CLXX.—*Altres,* s. d. ni p. i.
[569.

CLXXI.—*Altres,* íd. íd. íd.
[570.

CLXXII.—*Altres,* íd. íd.
[571.

CLXXIII.—*Altres,* íd. íd.
[572.

CLXXIV.—*Altres,* sense gravat, enquadrament de vinyeta tipográfica (granets) estampats en 1924.
[573.

CLXXV.—*Altres,* sense lloc, data, ni nom d'impressor.
[574.

CLXXVI.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser* que es canten a la Quaresma.

També dits vulgarment del "Psaltiri".
[575.

Son los que principian así:

"Puix que rosa molt suau
deu mon Fill me ha elegida
lo psaltiri presentau:
Quinze actes de ma vida."

En todas las ediciones que a continuación anotamos falta el consabido cuarto verso, que dice:

"e dientlo contemplau."

como ya hicimos notar al ocuparnos de la edición del *Llibre dels Miracles de Nostra Senyora del Roser* de fray Gerónimo Taix, impreso en Barcelona en la Estampa de Mathevat, 1677.

BARCELONA.

CLXXVII.—Per María Angela Giralt, Viuda, al carrer de Sant Cayetano, s. d.
[576.

CLXXVIII.—*Altres,* per Fidel Giró, s. d.
[577.

CLXXIX.—*Altres,* íd. íd., segona edició dels anteriors, que forma la fulla 42 de la col-leció de Lectures Populars del Foment de Pietat Catalana, acompanyats de la melodia tradicional.
[578.

CLXXX.—*Altres,* per Joan Jolis Estamper, al carrer dels Cotoners, s. d. (*fines siglo xviii.*)
[579.

CLXXXI.—Los mismos *Goigs* se reproducen en la pág. 359 del citado "Llibre d'Or del Rosari a Catalunya".
[580.

CLXXXII.—*Altres,* pels Hereus de la Viuda Pla, íd., íd., s. d.
[581.

CLXXXIII.—*Altres,* íd íd., carrer de la Princesa, s. d.
[582.

CLXXXIV.—*Altres,* íd., editors y llibrers pontificis, Princesa, 8, 1911.
[583.

CLXXXV.—*Altres,* per Francisco Suriá, Estamper, en lo carrer de la Palla, s. d.
[584.

CLXXXVI.—Los mismos *Goigs* se reproducen en la pág. 191 del citado "Llibre d'Or del Rosari a Catalunya".
[585.

CLXXXVII.—*Altres,* pels germans Torras, en la Plaza (*sic*) Nova, s. d.
[586.

CERVERA.

CLXXXVIII.—Per Fitó, s. d.
[587.

FIGUERAS.

CLXXXIX.—Per Gregori Matas, al carrer de Gerona, s. d.
[588.

GERONA.

CXC.—Per J. Franquet i Serra, carrer de la Argentería, 26, s. d.
[589.

CXCI.—*Altres,* per Fermí Nicolau, antes Bró, en la Cort Real, s. d.
[590.

CXCII.—Los anteriores *Goigs* fueron reproducidos en la pág. 189 del "Llibre d'Or del Rosari a Catalunya".
[591.

LÉRIDA.

CXCIII.—Per Lluis Abadal, 1901.
[592.

MANRESA.

CXCIV.—Per Ignasi Abadal, Estamper y Llibreter, s. d.
[593.

CXCV.—*Altres,* per íd. íd., al carrer de Sant Miquel, s. d.
[594.

CXCVI.—*Altres,* íd. íd., Plassa del Olm, s. d.
[595.

CXCVII.—*Altres,* per Pau Roca, s. d.
[596.

CXCVIII.—*Altres,* per íd. íd., Estamper, carrer de Sant Miquel, s. d.
[597.

CXCIX.—*Altres,* íd. íd., any 1846.
[598.

CC.—*Altres,* per Lluis Roca, S. Miquel, 15, s. d.
[599.

CCI.—*Altres,* íd. íd., s. d.
[600.

CCII.—*Altres,* íd. íd., s. d.
[601.

CCIII.—*Altres,* íd. íd., 1869.
[602.

OLOT.

CCIV.—Imp. Olotense. Febrero de 1862.
[603.

RIPOLL.

CCV.—Per Ramón Bonet, 1902.
[604.

VALLS.

CCVI.—Per F. Pellisser, s. d. [605.

VICH.

CCVII.—Per la Viuda de R. Anglada, s. d. [606.

CCVIII.—*Altres,* per Valls, 1858. [607.

CCIX.—*Altres,* per Soler Germans, 1866. [608.

CCX.—*Altres,* per Ignasi Valls, estamper Real, any 1832. [609.

CCXI.—*Goigs Pasquals i del Psaltiri junts.* [610.

BARCELONA.

CCXII.—Pels H. de la Vda. Plà, carrer Princesa, s. d. [611.

FIGUERAS.

CCXIII.—Per Josep Masdevall, Scr. de Miégeville, Rambla, 16, s. d. [612.

CCXIV.—*Altre,* per Ll. Mitjavila, amb un gravat de la Mare de Déu de la Mercé, s. d. [613.

GERONA.

CCXV.—Per Tomas Carreras devant del Seminari, s. d. [614.

CCXVI.—*Altre,* íd. íd., Ciutadans, 18, s. d. [615.

CCXVII.—*Altre,* íd. íd., Força, 22, devant del Institut, s. d. [616.

CCXVIII.—*Altre,* íd. íd., Ciutadans, 2, s. d. [617.

CCXIX.—*Altre,* íd., Pujada de Sant Martí, devant del Seminari, s. d. [618.

CCXX.—*Altre,* per la Viuda y Fill de Figaró, carrer de las Ballesteríes, s. d. [619.

CCXXI.—*Altre,* per Pablo Puigblanquer, 1879. [620.

CCXXII.—*Altre,* íd. íd., 1896. [621.

CCXXIII.—*Altre,* íd. íd., 1897. [622.

CCXXIV.—*Altre,* per Francisco Geli, Platería, 20, s. d. [623.

CCXXV.—*Altre,* Llibrería Sant Josep, s. d. [624.

REUS.

CCXXVI.—Per Joan Muñoa, Plasa (*sic*) de la Constitució, 1857. [625.

CCXXVII.—*Goigs pasquals, de quaresma i d'advent, junts.* [626.

GERONA.

CCXXVIII.—Per Josep Franquet i Serra, 1890. [627.

CCXXIX.—*Altre,* per Anton Fresquet, carrer dels Caldererers (*sic*), s. d.
[628.

CCXXX.—*Altre,* íd. íd., 1890.
[629.

CCXXXI.—*Altres,* "que's cantan en la parròquia de Palol de Onyar" amb un gravat que diu "N. S. del Rozario". Imp. de Paciano Torres, Constitució, 12, s. d.
[630.

LÉRIDA.

CCXXXII. — Imprenta Mariana, s. d.
[631.

CCXXXIII.—*Goigs, Dolors y Glorias de Maria Santíssima, que canta la confraria del Roser.*
[632.

BARCELONA.

CCXXXIV.—Tipografía Católica, Pi, 5, 1883.
[633.

CCXXXV.—*Altre,* per Joan Jutglar, Pasaje Hort dels Velluters, 2 (Plaza de San Pedro), s. d.
[634.

CCXXXVI.—*Altre,* per Hereus de la Vda. Pla, carrer de la Princesa, s. d.
[635.

CCXXXVII.—*Altre,* íd. íd., Fontanella, 13, s. d.
[636.

CCXXXVIII.—*Altre,* per Federico Martí i Cantó, Monjuich del Carmen, 6, s. d.
[637.

MANRESA.

CCXXXIX.—Imp. de Roca, 1868.
[638.

CCXL.—*Altres,* Imp. de Roca, San Miquel, 15, 1872 (porten només els goigs i les glòries, sense els dolors).
[639.

CCXLI.—*Goigs de N. S. del Roser* per los dies de la primera part del Rosari. Coblas a... de la segona part del Rosari. Goigs... de la tercera part del Rosari.

En fulles separades. Valls. Imp. de F. Pellisser, 1856.
[640.

CCXLII.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser.*

Los publicó don Valerio Serra, con su música correspondiente, en las págs. 269-271, de su *Calendari Folklòric d'Urgell.*
[641.

CCXLIII.—*Segona edició.* S. A. I. G. Seix & Barral Herms. Provenza, 219. Barcelona, 1915.
[642.

CCXLIV.—*Goigs del Roser estampats a Mallorca.*

(*Grab. que representa los 15 Misterios del Rosario con la Virgen y el Niño y los Santos Domingo y Rosa de Lima.*)

Sin lugar, año ni nombre de impresor.

Ejemplar de don Salvador Roca Ballver, de Barcelona.
[643.

CCXLV.—*Los mismos Goigs* han sido reproducidos por don Valerio Serra en la pág. 88 de su "Llibre popular del Rosari-Folklore del Roser". Barcelona, Altés, 1917.
[644.

CCXLVI.—*Goigs de Nostra Senyora del Roser* con la Melodia revisada per En Lluis Millet, y

Goigs de Nostra Senyora del Roser que es canten en la Quaresma. Melodia revisada per Mn. Lluis Romeu.

[645.

Se publicaron en las págs. 89-91 y 95-97 del *Llibre popular del Rosari. Folklore del Roser* ya citado; y en las págs. 99-104,

CCXLVII.—Los mismos *Goigs de Nostra Senyora del Roser* y los *Goigs de Nostra Senyora del Roser que es canten en la Quaresma* "adicionats amb algunes posades noves (ja aconsonanten de distinta manera), és a dir, noves en lo sentit que no figuren en los Goigs clàssics, per més que alcancin més de una centúria".

[646.

Como nota curiosa, y para dar más cabal idea de la popularidad de los *Goigs del Roser,* transcribimos el siguiente artículo, que publicó el diario *La Vanguardia,* de Barcelona, correspondiente al día 17 de abril de 1927. con motivo de la instalación del nuevo reloj en el palacio de la Diputación provincial de la Ciudad Condal:

"He aquí los antecedentes histórico-folklóricos de los motivos musicales escogidos por el maestro Lambert para los diferentes toques de oración del "Carrillón" que se está instalando en el Palacio de la Generalidad y que se inaugurará el día de San Jorge.

"Partiendo del principio de que las melodías escogidas tuviesen un valor folklórico y simbólico en lo posible, se ha convenido en que las adoptadas para los diferentes toques del día fuesen los siguientes:

"*Oración matutina*: *Gozos de Nuestra Señora de Nuria.*—Antiquísimos y de festivo ritmo, popularísimos en Cataluña y uno de los modelos más hermosos de la forma llamada "Gozos", tan característica para loar el pueblo a la Virgen y a los Santos.

"*Oración del medio día*: *La Balada dels Goyts* (Gozos) *A Nuestra Señora de Monserrat.*—(Extraídos del "Llibre Vermell", siglo XV.—Archivo de Montserrat.)—Dice el maestro Pedrell a propósito de ellos (Vid. *Cancionero español,* Vol. I, pág. 109):

"La Ballada del Goyts, de Ntra. Dona", es realmente una tonada de "sac de gemecs" (Cornamusa) y "flaviol"; y el manuscrito monserratino de que procede nos asegura que la tal "Ballada" es un "Ball redó", catalán, destinado, como la pieza anterior, a los romeros, para que "canten y bailen" cosas "devotas y honestas".

"Termina con la salutación mariana: "Ave María gratia plena, Dominus tecum, Virgo serena."

"*Oración del Rey*: A las dos de la tarde. —Referente a tan piadosa como antigua costumbre, dice Pi y Arimón en su *Barcelona antigua y moderna* (Vol. II):

"La oración por el Rey data de tiempo inmemorial, y la toca la Santa Iglesia cotidianamente a las dos de la tarde. Aunque, en verdad, se ignora su origen y objeto, creen algunos que fué instituída para rogar por la conservación de la religiosidad del Rey, si es bueno, o para obtener su conversión si es malo. Esta práctica religiosa es acaso aún el cumplimiento de lo dispuesto por Luis el Tartamudo, hijo de Carlos el Calvo, en su diploma del año 888, por el que concedió al Obispo y Catedral de Barcelona las tercias de los productos de Aduana, puertas y fábrica de moneda, con la obligación de orar diariamente por el Rey y su familia."

"Para ella se ha escogido la estrofa de la "Cantiga C. C. L. X. X. IX. de Alfonso el

Sabio" (siglo XIII, archivo de El Escorial) y transcrita de la *Colección de Cantigas a Santa María,* publicadas por la Real Academia Española (Vol. III, por Julián Ribera), y en la que consta el siguiente título: "Come el Rei pidiu mercée a Sta. María que o guarecesse d'ua grand'enfermidade que auia. Et ela, commo Sennor poderosa guarecéo."

"No está de más recordar que las "Cantigas" se usaron antiguamente en la iglesia española, y que en el libro del ceremonial de la colaboración de los Reyes de Aragón se indica que se habían de cantar "Cantigas" y que el Rey poeta mandó "que su cancionero marial se custodiase en la misma iglesia de su enterramiento, y que todos los años, en las fiestas de la Virgen fuese cantado sobre su tumba, ora estuviese en la Catedral de Sevilla, ora en Santa María la Real de Murcia".

"*Oración vespertina.*—Para la dicha oración, y puesto que acostumbra a tener lugar inmediatamente después del rezo del Santo Rosario, se han escogido los antiquísimos "Gozos del Rosario" (Goig del Roser), compuestos sobre cuatro notas y cuyo original (según varias veces me había dicho mi respetable amigo el M. I. Dr. don Buenaventura Ribas, q. e. p. d. y Arcediano que fué de esta Santa Iglesia Catedral Basílica), encuéntrase en una importante biblioteca de Leipzig.

"Son, quizás, los más populares de Cataluña; se cantan de Navidad a Cuaresma y de Pascua a Adviento, y parecen ser de últimos del siglo XV.

"Inmediatamente después de los Gozos se tocarán las cuatro notas correspondientes al "Pater noster" del Oficio de Difuntos."

LETRA QUE CORRESPONDE A LAS MELODÍAS ESCOGIDAS PARA LOS DIFERENTES TOQUES DE ORACIÓN

(Los diferentes toques de oración, irán en series de tres.)

CCXLVIII.—*Segueixse lo Psalteri,* o Roser de la Intemerada V. Maria, pera contemplar los quinze Mysteris de la sua sagrada Vida, y mereixer sa gran protecció.

"Puix que Rosa molt suau
Deu mon Fill me ha elegida,
lo Psalteri em presentau,
e dientlo contemplau
quinze actes de ma vida."

Los cinch Mysteris Gaudiosos, o verament Goigs, son los seguents: Lo primer es la Anunciació del Archangel S. Gabriel a la Sacratisima Verge Maria: aventhi bona devoció, digám axi:

"Contemplau en la Embaixada,
que em portá Sent Gabriel,
per la qual resti prenyada,
de mon Fill, lo Rey del Cel:
e perque mes entengau
de quant ve (*sic*) fuy enriquida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

En aprés se deu dir, un Pater noster, y deu Ave Maries y axi en los demés Mysteris.

Lo Pater Noster.

Pare nostre, que estau en los Cels, sanctificat sia lo vostre nom: vinga á nosaltres lo vostre sanct Regne. Faças la vostra voluntat, axi en la terra, com se fá en lo Cel; lo nostre pá de cascun dia daunoslo, Senyor, en lo dia de huy; y perdonaunos les nostres culpes, axi com nosaltres perdonam a nostros deutors. Y no permetau que nosaltres caygám en la tentació, ans delliuraunos de qualsevol mal. Amen Jesus.

La Ave Maria.

Deu vos salve Maria plena sou de gracia, lo Senyor es ab Vos. Beneyta sou Vos entre totes les dones; y beneyt lo Fruit del

vostre ventre JESUS. Sancta Maria Mare de Deu, pregau per nosaltres pecadors ara, y en la hora de la nostra mort. Amen Jesus.

Lo segon Mysteri Gaudios es la Visitació que feu la Verge Maria a la sua Cosina S. Elisabeth: en contemplació de aquest Goig, digám axi:

"Contemplau, que molt contenta
me parti de Nazareth,
pera veure á ma Parenta
la esteril Elisabeth:
y si molt vos alegrau
del seu goig, que fonch sens mida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo tercer Mysteri Gaudiós, es la Nativitat del Fill de Deu en Bethlém: despertant la consideració, dirém axi:

"Contemplau les alegries,
que feren ensemps ab mi,
les devotes Gerarquies,
en la nit que yo pari:
y en lo part, si em demanau
de quins Angels fuy servida?
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo quart Mysteri Gaudiós, es la Presentació de Jesus y Purificació de la Sacratissima Verge María: pera nodrir los afectes de devoció digám axi:

"Contemplau, que essent molt certa,
que plauria al meu bon Deu,
presentili per oferta
lo sanct Fruit del Ventre meu:
De la qual, si os recordau,
que per tots se es oferida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo quint Mysteri Gaudiós, fonch la invenció de Jesus Infant en lo Temple aprés tres dies de absencia: movent actes de devoció, digám axi:

"Contemplau, quant me fonch dura
la dolor que yo sentí,
de aquella molt gran tristura
quant mon Fill Jesus perdí:
mes cobrantlo, si pensau,
en quin goig fuy convertida,
lo Psalteri em pressentau
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Los altres cinch Mysteris, segons en orde, son Dolorosos: Lo primer, es quant Jesu Christ feu la Oració á son Etern Pare en Lort de Gethsemaní: aventhi bona devoció, digám axi:

"Contemplau com se mostrava,
esser Christ mon Fill en Lort,
quel seu Cors de sanch suava
esperant la trista mort.
Tal pena, perque sentau,
mes que tots la tinch sentida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo segon Mysteri Dolorós, es quant Jesus fonch pres, ligat, escarnit, vituperat y azotat; avent tendra, y devota compasió, digam axi:

"Contemplau ab ulls plorosos
lo meu Fill Rey dels Senyors,
quins azots tan rigurosos
ha sofert pels pecadors.
Y si tots ab mi plorau,
perque fuy tan entristida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo tercer Mysteri Dolorós, fonch la Coronació de espines, que per escarni feren en Jesus: ab compasió, y sentiment, digám axi:

"Contemplau, com tormentaven
los cruels al Redemptor,
com de espines coronaven
lo seu cap ab gran rigor.
Tals dolors, si be pensau,
quant me han adolorida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo quart Mysteri Dolorós, fonch quant portá la Creu al coll en que esser crucificat: moventnos de compasió digám axi:

"Contemplau, ab quanta pena
portava mon Fill la Creu,
perque fes cumplida esmena
dels pecats del Poble seu.
Y encontrantlo, si pensau,
de quim dol fuy encircuída,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo quint Mysteri Dolorós, fonch la Crucifixió e mort de Jesus en la dura Creu: ab lo pus gran arrepentiment de nostros pecats, digám axi:

"Contemplau, com me doblaren
les dolors ab gran aument,

quant mon Fill crucificaren
en la Creu estretament.
Y perque mes clar vejau,
nunca fuy tan afligida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Seguixense los cinch darrers Mysteris, apellats Gloriosos. Lo primer, es quant Jesu Christ resucitá triunfant y aparegué á la Verge Maria, als Apostols, é á Sancta Maria Magdalena: pujant la contemplació al Celestial goig, digám axi:

"Contemplau quin goig sentia
quant yo viu resucitat
lo meu Fill, en companyia
dels qui tant fonch desijat:
Y si molt vos delitau,
perqui dell fuy reverida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo segon Mysteri Gloriós, es la admirable Ascensió de Jesus al Cel, hon seu a la dreta part de Deu lo Pare: seguintlo ab devota contemplació, digám axi:

"Contemplau goig inefable,
quant mon Fill Deu Verdader,
al seu Pare tan amable
sen pujá ab gran plahér.
Y si la dolor, probau,
que em mostrá en la partida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo tercer Mysteri Gloriós, es la missió del Esperit Sanct al Colegi Apostolich: pera mereixer sos Dons, digam axi:

"Contemplau la amor sancera
de mon Fill Deu infinit,
trametent de la alta Esfera
lo promes Sanct Esperit.
Y perque de aquell tingau
los Dons de gracia complida,
lo Psalteri en presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo quart Mysteri Gloriós es com la Verge María fonch assumpta en lo Cel, en cors, y en anima: seguintla ab devot afecte, digám axi:

"Contemplau, quant me honoraren
Deu mon Fill, y tots los Sancts,
quant lavors me acompanyaren
fins als Cels ab dolços cants.
Mes si en la Gloria pensau,
de que só tan enriquida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Lo quint Mysteri Gloriós, es la Coronació de la V. Maria en inmortal gloria del Parahis Celestial: pera mereixerla Advocada, digám axi:

"Contemplaume Coronada
per la Sancta Trinitat,
en lo Cel, hon adorada
so en aprés del Increat.
Al qual, si li regracieu
perque me ha tan ennoblida,
lo Psalteri em presentau
y dientlo contemplau
los Mysteris de ma vida."

Tornada.

"Y puix sabeu quant me plau,
quem digau Rosa florida,
lo Psalteri em presentau,
y dientlo contemplau
quinze actes de ma vida."

Endreça, y Oració.

"Mare de Deu, puix Regnau
en lo cel tan favorida,
aquest Psalteri acceptau,
y de Jesus me alcançau
eterns goigs del altra vida."

V. *Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.*
R. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

OREMUS.

Supplicationem fervorum tuorum, Deus miserator exaudi ut qui ad recitandum Sanctissimum Rosarium Dei Genitricis & Virginis Mariae congregamur: ejus intercessionibus a te de instantibus periculis eruamur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Oració a la Sacratissima Verge Maria, oferintli lo Rosari.

O Sacratissima Verge Maria, refugi en qui confien los pecadors! a Vos endreçam aquestes Oracions del Sanct Rosari, que en reverencia dels Mysteris Gaudiosos, Dolorosos y Gloriosos rezat avem, encara que ab molta distraccio y tibiessa; y vullau presentarles a la Beatissima Trinitat, pregant la sua Divina Misericordia per la exaltació de la Sancta fe Crestiana, felicitat de la Sancta Mare Esglesia Catholica Romana,

pau y concordia dels Princeps Crestians, per la conversió de tots los pecadors, y per sufragi de les beneytes Animes del Purgatori: pregau també, piadosa Mare, per los malalts, agonizants, catius, encarcerats, navegants, o en altra manera afligits: y a tots nosaltres alcançaunos verdadera contricio dels pecats, la gracia de Deu pera fer sancta vida, y auxilis pera atenyer acordada è dichosa mort, y en apres eterna Gloria.

LOAT SIA DEU, Y LA VERGE MARIA.

[647.

Se publicó en las págs. 353-363 del "Verger de la Sacratissima Verge Maria", de Miguel Pérez, impreso en Barcelona por Pablo Campins en 1732, del cual nos ocupamos en las págs. 482-488 del t. I de esta *Bibliografía*.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña, procedente de la de Mariano Aguiló.

CCXLIX.—Lluis Romeu, Prev. / Organista de la Seu de Vich. / *La Versió auténtica dels / Goigs / del Roser / de tot l' any / Estudi de Musicologia popular.*

Comprende las págs. 163-247 del vol. I, fasc. II de la "Obra del Cançoner Popular de Catalunya", Imp. Elzeviriana.—Barcelona, 1928.

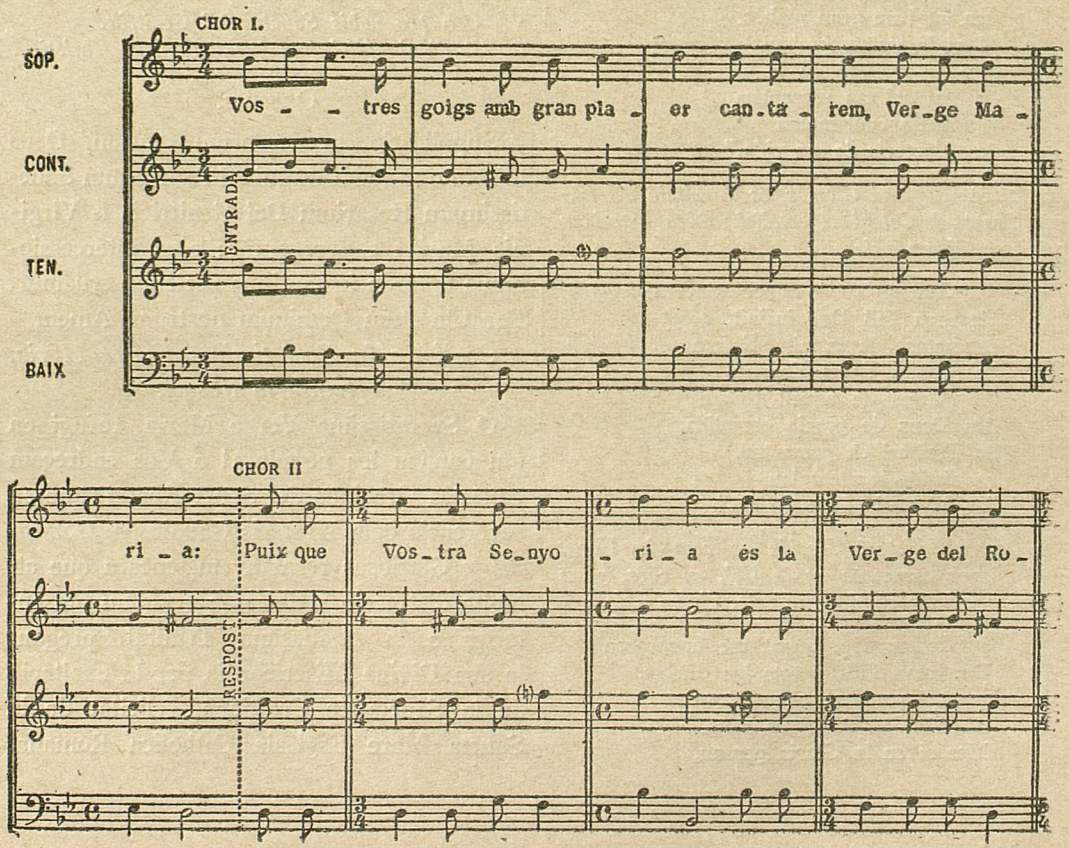
[648.

Los "Goigs de nostra Senyora del Roser de tot l' any", que principian:

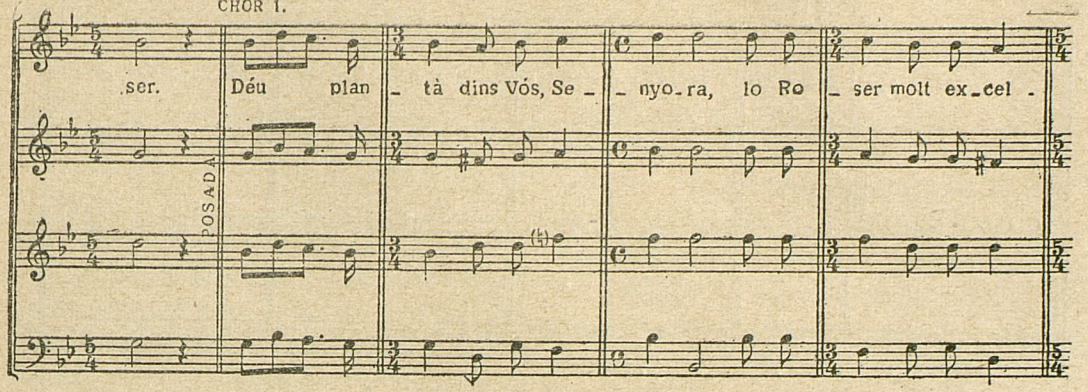
"Vostres goigs amb gran plaer
cantarem, Verge Maria:
puix que Vostra Senyoria
es la Verge del Roser",

se publicaron en la pág. 245, a dos columnas. En las págs. 239-241 da el autor la versión, a su entender, definitiva. Hela aquí:

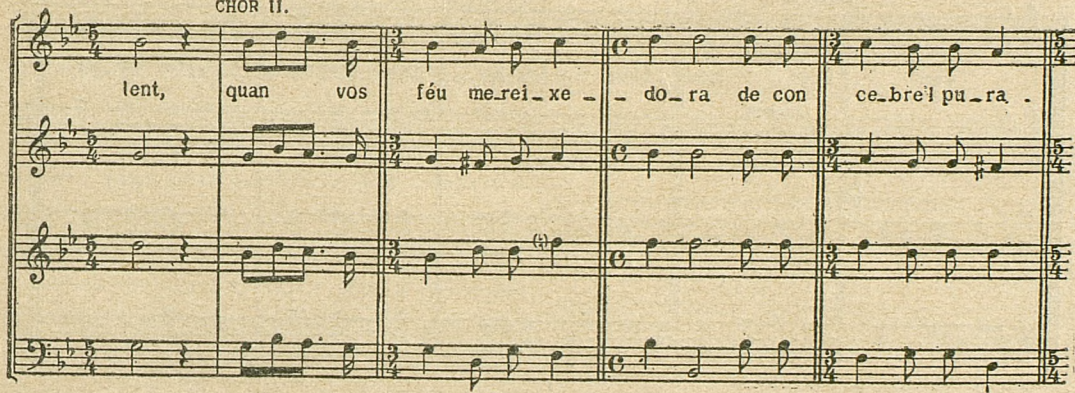
EXEMPLE 63



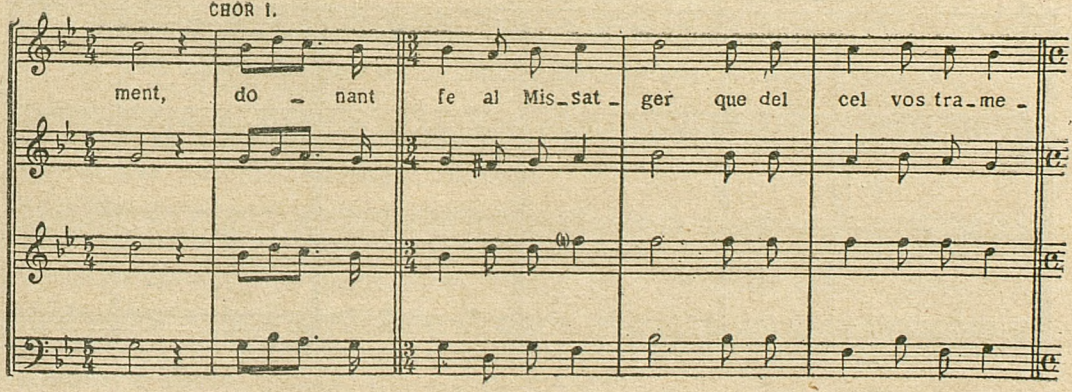
CHOR I.

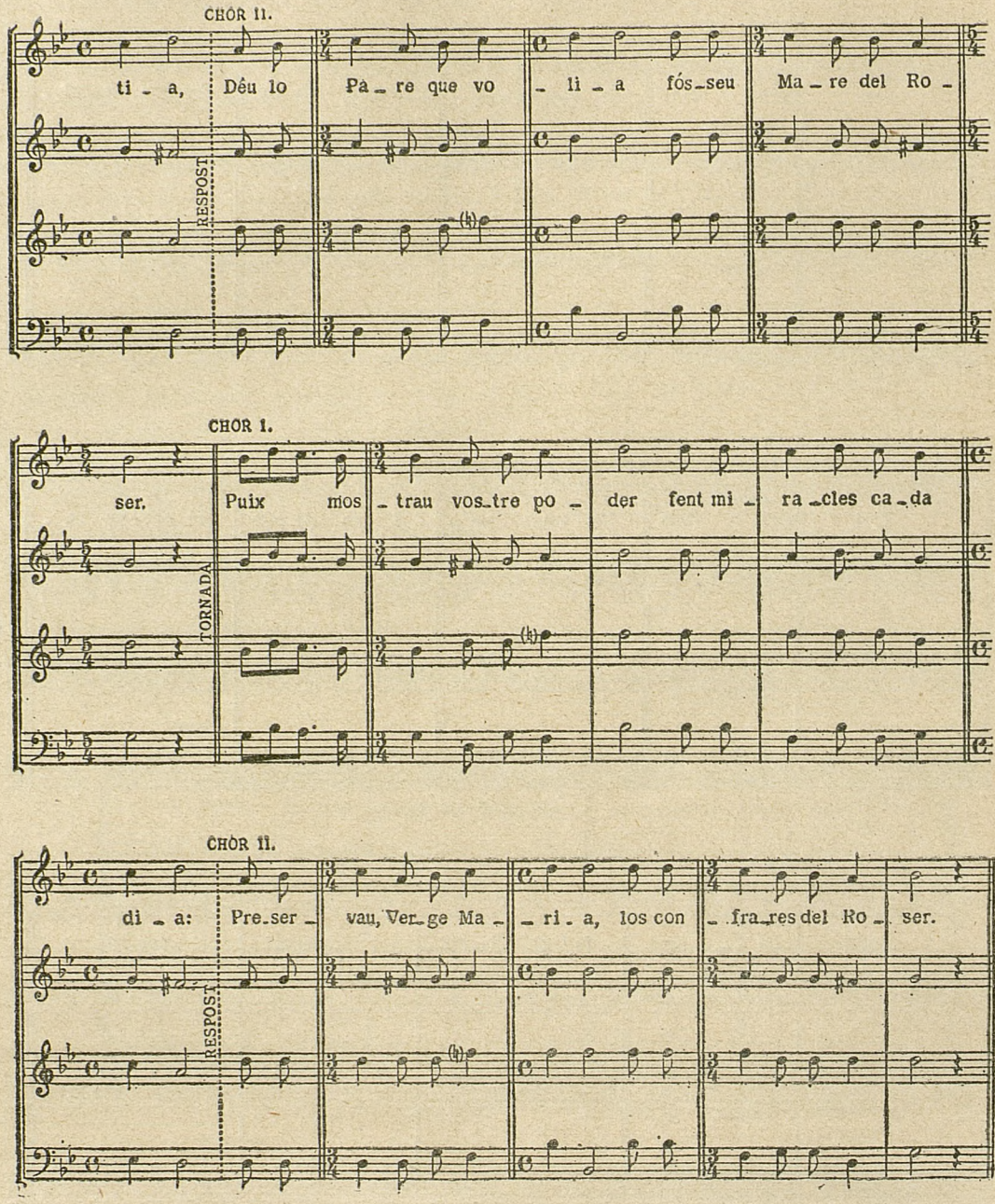


CHOR II.



CHOR I.




CHOR II.
ti - a, Déu lo Pà - re que vo - li - a fós - seu Ma - re del Ro -
RESPOST
CHOR I.
ser. Puix mos - trau vos - tre po - der fent mi - ra - cles ca - da
TORNADA
CHOR II.
di - a: Pre - ser - vau, Ver - ge Ma - - ri - a, los con - fra - res del Ro - ser.
RESPOST

Acerca del importante trabajo del reverendo don Luis Romeu, he aquí lo que escribió el distinguido crítico musical don Vicente M.ª de Gibert en un artículo intitulado "Vida musical: Labor preparatoria del Cancionero Catalán", publicado en el diario *La Vanguardia*, de Barcelona, correspondiente al martes 2 de octubre de 1928:

"Modelo de estudios dirimentes de una cuestión no examinada suficientemente a fondo anteriormente y sujeta a diferencia de opiniones, es el estudio de mosén Luis Romeu, el actual organista de la catedral de Vich y uno de los más acreditados compositores de música religiosa de nuestro tiempo, contenido en el primer volumen de la Obra del Cancionero Popular de Cataluña. Ocupa unas 80 páginas y aparece ilustrado por numerosos ejemplos musicales. Titúlase "La versió auténtica dels Goigs del Roser de tot l'any.—Estudi de musicología popular". Y es el resultado del requerimiento amistoso hecho al autor por la Obra del Cancionero que necesitaba poseer una versión auténtica popular de la armonización de los "Goigs del Roser", denominados "de tot l'any":

"Vostres goigs amb gran plaer
cantarem, Verge María,
puig que Vostra Senyoría
es la Verge del Roser."

Nadie más indicado que mosén Romeu para proporcionar a la Obra un texto definitivo de los susodichos Gozos. Ya en 1912, habiéndolos armonizado a cuatro voces, haciéndose intérprete de "lo que el pueblo *quiere* cantar", entregó su armonización al maestro Millet, a petición de éste, para que sirviera de ejemplo musical, entre otros muchos, de su memorable conferencia sobre el Canto Popular Religioso, que fué la nota más saliente del Tercer Congreso Nacional de Música Sagrada. De entonces acá, mosén Romeu ha seguido encariñado con esos Gozos y ha llegado a resolver los problemas que ellos suscitan.

Como es sabido, hay diversidad de gozos catalanes del Rosario. Además de los indicados, hay los de Adviento y los de Cuaresma; pero, si éstos son unisonales, aquéllos se han venido cantando siempre armonizados, no logrando abolir esta tradición, que a primera vista diríase en pugna con la esencia misma de la melodía popular, el haberse querido reducirlos a canto unisonal en algunos lugares, como la Plana de Vich, a raíz de la promulgación del Motu Proprio de Pío X, a tenor del cual podía sostenerse que el legítimo carácter popular y aun la plena dignidad de una melodía requerían un unísono estricto.

Prescindiendo de la cuestión de pureza y abolengo —claro está que más pura nos parecerá una canción visiblemente desprendida del tronco secular de la cantinela litúrgica que la basada en los cristalizados modos mayor y menor modernos—, subsiste el hecho del canto armonizado por el pueblo; ya lo constató Millet en su conferencia. "Esta armonización —dice— tiene su sistema que no se tuerce nunca y consiste en acompañar el canto con la tercera superior o inferior, según caiga mejor, y hacer con mayor o menor acierto un bajo que completa y da fundamento al acorde".

Mas cabe preguntar, con mosén Romeu —y este es el punto en torno al cual gravita su estudio—: "Es el pueblo, es su instinto el que inventa esta armonía rudimentaria y la aplica a la canción, o bien es la canción la que lleva en sí misma una armonía, rudimentaria, si se quiere, pero franca, natural y, sobre todo, tan intensa que el pueblo la siente, la adivina, y por esto se complace en ella y la canta gozoso?".

Mosén Romeu consagra su trabajo a demostrar el segundo extremo del dilema. Prueba indirectamente su exactitud el he-

cho que el pueblo no puede armonizar indistintamente cualquier canción. Hay canciones completamente reacias a todo intento de rústica armonía; otras, en cambio, la solicitan. "Partiendo de esta afirmación, ¿podemos establecer, como principio, que existe una armonía más o menos rudimentaria, con todos los atributos para merecer el nombre de popular? ¿Por qué no? Si entendemos por canción popular la canción franca, ingenua, espontánea, natural, ¿por qué no podemos también llamar popular la armonía igualmente franca, ingenua, espontánea, natural?"

Ciertas canciones son esencialmente para cantadas "a dúo"; es decir, admiten desde la primera nota hasta la última su desdoblamiento en terceras superiores o inferiores, sin que se produzca en ningún momento violencia armónica y no entorpeciéndose el libre vuelo de la melodía. Ejemplo típico de este linaje de canciones es la titulada "L'estudiant":

"Vaig posar-me estudiant
per ferme capellá o frare;
de la terra que'n som fill
una minyona m'agrada."

Mosén Romeu la emplea preferentemente para su demostración. De mí sé decir la honda impresión que esa canción me produjo cuando, muy joven todavía, la oí cantar por vez primera en la "masía" de Parella, perdida en la montaña más arriba de San Juan de las Abadesas. Entonábala con voz temblorosa un abuelo, hombre de sentenciosa gravedad, cuya mirada profunda y penetrante me recordaba la del inolvidable obispo doctor Morgades. Sentado estaba el viejo ante la llar y por allá jugueteaba, como quien nada escucha, el nietecillo, pero en realidad tarareando muy bajo la canción en terceras. En aquel entonces no me di yo cuenta cabal del hecho armónico viviente, pero toda la vida lo he presentido y ahora es cuando mosén Romeu despierta mi conciencia en este punto, que es capital para la plena comprensión de un sector de nuestro cancionero.

Esta canción, y otras citadas por mosén Romeu admiten un bajo fundamental que completa la armonía, el cual, empero, no tiene interés, por no separarse de la tónica y de la dominante, pudiendo, por consiguiente, prescindir completamente de él. En otras canciones, en cambio, siéntese más vivamente la necesidad del bajo, ora por su mayor interés propio, ora para realzar una vida melódica deficiente.

En los "Goigs del Roser de tot l'any" equilíbranse el interés melódico y el armónico. Ciertas deformaciones, un paso cromático inexplicable, en algunas versiones melódicas corrientes, no son otra cosa que el fuerte sentimiento armónico que dominaba, aun inconscientemente, al que entonaba la melodía tradicional. Mosén Romeu restituye a ésta su línea prístina y revístela del ropaje armónico que el alma popular ha querido siempre, aun cuando tal vez no acertara en la precisión de algunos detalles.

Apóyase la tesis y su resultante práctica, que es la armonización consabida, en precedentes autorizados. No sólo se invoca la canción popular armónica, como hemos dicho, sino también composiciones elaboradas como los "Goigs de Nostra Dona", del gran polifonista de la Seo de Urgel, Juan Brudieu, y otros cantos religiosos emparentados de cerca con los Gozos, como el cántico de penitencia, tan popularizado, "De haver-vos ofés" y su correspondiente castellano, "Perdón, ¡oh, Dios mío!". Reprodúcese de este último una armonización debida al que fué distinguido compositor sacro, el canónigo vallisoletano don Vicente Goicoechea.

Para terminar esta leve reseña de un importante escrito, permítaseme consignar con

los más acendrados sentimientos de amistad y admiración que los populares Gozos anteriormente a su estudio musicográfico, inspiraron a mosén Romeu una de sus más notables obras musicales: la "Missa de la Mare de Deu del Roser".

Gozos de Nuestra Señora de Nuria.

Una montanya escarpada
migt any coberta de neu
volgué pendre per morada
la Mare del Fill de Deu;
desde allí favors envía
a qui'ls hi sap demanar;
la Mare de Deu de Núria
anemla tots a visitar.

Gozos de Nuestra Señora de Montserrat.

Verge fos en ans del part
pura e sens falliment,
en lo part e prés lo part
sens nengun corrompiment.
Lo Fill de Deu, Verge Pía,
de Vos nasqué verament.
Ave María, gratia plena,
Dominus tecum, Virgo Serena.

Cantiga C.C.L.X.X.IX.—Alfonso X el Sabio.

A tan gran mal e a tan gran dolor
Santa María valed'ai Sennor!
Como soffr'este uesso loador
et saeriá, se nos en pracer for,
do que diz "Ai!"

Gozos de Nuestra Señora del Rosario.

Deu plantá dins Vos, Senyora,
lo Roser molt excel-lent,
quant vos feu mereixedora
de concebrel purament.
Donant fé al missatjer
que del cel Vos trametía,
Deu lo Pare que volía
fosseu Mare del Roser.
Pater noster...

Anónimo.

Vida o Leyenda de la Serafica S.ta Catalina de Sena.—Valencia: Joffre, 1511.

[647.

Edición gót. Con grabados (extraídos del *Flos Sanctorum?*)

Ejemplar sin principio ni fin.

(Aguiló, pág. 325 de su *Catálogo de Obras en Lengua Catalana impresas desde 1474 hasta el presente.*)

Austria (D. Jorge de), y Ramírez de Haro (D. Antonio).

I.—¶ Les Instructions, e / ordinacions perals nouament con- / uertits del regne de Valencia: fe- / tes per les autoritats Apostolica, y / Real, y ordinaria, per los Illustrissi / mos, e Reuerēdissimos senyor dō / Jordi đ Austria Archebisbe de Va / lencia, e don Antonio Ramirez de / Haro, Bisbe de Ciudad Rodrigo, / Cōmissari, e Inquisidor per la santa / Sede Apostolica, y per la Sacra Ce / sarea Magestat, etc., en lo regne de / Valencia, nomenat y deputat: / Les quals lo Illustriss. y Reuerendiss. senyor / don Martin de Ayala Archebisbe de Valen- / cia, apres de vistes y examinades en la Syno / do Diocesana de Valencia, ha manat se guarden en est Archebisbat de Valencia: excepto / en aquelles coses que en lo Concilii prouincial / estauen moderades, o ajustades: y lo que a la fi / destes ordinacions esta statuyt y ordenat per lo / Illustriss. sobredit senyor Archebisbe de Va- / lencia, tocant als dits nouament conuer / tits de est Archebisbat. / ¶ Estampades en Valencia, en casa de Joan / Mey, any M.D.Lxvi ¶ Venense a la porta dels Apostols.

[648.

En 8.° Letra gót.—16 hs. Signats. A-B.

Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, principian:

¶ Les instructiōs, que los nouament cōuertits del present regne de

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA BIBLIOTECA

Ualencia han de seruar, son les seguents.

Una de las instrucciones es la de que "ningu puga posar a sos fills nom de Moro sots pena de vn ducat: ni nomenar a altre en lo primer nom de morisch, sino de Chrestia, sots pena de sis diners. E que los pares y mares treballen a sos fills quant seran de poca edat de parlarlos en lengua Ualenciana: per q̃ quant sien grãs puguen dexar la algarauia mes facilment".

Terminan al recto de la 5.ª hoja y seguidamente, en la misma llana, principian:

¶ Les ordinaciõs que han de seruar los Rectors, y Curats dels nouament cõuertits del regne de Ualencia, son les seguents.

Acaban en la 1.ª llana de la hoja 9.ª y en la siguiente principia:

¶ Lo que toca al offici dels alguazirs en los lochs dels nouament cõuertits del regne de Ualencia es lo seguent.

Finaliza en el anverso de la hoja 11.ª, y al verso de la misma hoja principia:

¶ Lo que toca al offici dels Uisitadors dels nouament conuertits del regne de Ualencia, es lo seguent.

Termina al verso de la hoja 13.ª y en la siguiente principian las:

¶ Ordinacions fetes per lo Reuerendiss. y Illustriss. señor dõ Martin de Ayala Archebisbe de Ualencia en la Synodo diocesana sens derogacio de les precedents ordinaciõs, excepte en lo que en estes está statuyt y ajustat.

Ejemplar de don Salvador Babra, de Barcelona.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de impresores valencianos,* no cita esta edición.

En la *Biblioteca de Catalunya* hemos visto otro ejemplar de esta edición, procedente de la de Aguiló, encuadernado con signatura independiente, lo mismo que el ejemplar que posee don José Rodrigo Pertegás, de Valencia, a continuación de la obra "Synodus dioecesana Valentiae celebrata, praeside Martino Ayala, Archiepiscopo valentino (Valencia, Mey, 1566); pero con la sola particularidad de que así como al pie de la portada del anterior ejemplar se dice "¶ Uenen se a la porta dels Apostols", en éstos se hace constar: "¶ Uenen se en casa de Sanahuja Librer." ¿Se tratará de otra edición hecha en el mismo año 1566?

II.—*La misma obra.*—Estampades en Valencia, per Aluaro Franco y Gabriel Ribas, a la pellerîa vella, Any 1594.

[649.

En 8.º Comprende 13 hs. con la port. y se publicó con signatura correlativa, al fin de la

"Synodvs / Dioecesana Valen- / tiae celebrata, / praeside Martino / Ayala Archiepiscopo Va- / lentino. (*E. de A. del Patriarca Ribera*) Valentiae / Apud Aluarum Francum, &. Gabrielem Ribas / Anno 1594."

En 8.º 63 págs. numers.

La cita el señor Serrano y Morales en su *Diccionario,* pág. 176.

Hay ejemplar en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

B

Beltrán (D. Jaime) y **Ferrandis** (D. Vicente).

¶ Obres contemplatiues y de molta deuocio nouament trobades en loors dela sanctissima creu ab altres piadoses cobles dela intemerada verge Maria ỏles dolors y dela soledat molt vtils y profitoses ala salut deles animes y con sciencies nostres ab vns versos latins loant al sacratissim arbre dela vera creu.

(*Al fin, signat. D*^{7}*, verso, el siguiente colofón.*)

[650.

Un vol. de 160 × 108 mm.—Letra gót. con seis grabs.—32 hs. sin foliar. Signats. A-D, de 8 hs., excepto la última, que sólo tiene 7.—Vuelta de la port. en blanco; en el anverso de la hoja que sigue, signat. *A ij*, hay un grab. que representa a Jesús en la cruz, con la Virgen y San Juan a los lados y la Magdalena abrazada al leño. A la vuelta de la misma hoja el siguiente

¶ PREAMBOL

Lesta y ab affectada atẽcio vista / y deuotamẽt põderada p lo molt noble, S. dõ frãcisco d'fenollet la subseguẽt obra d'la creu / p jaume beltrã y vicẽt Ferrãdis trobada y aell tramesa / ab la sua melliflua afable y acostumada criança / exorta a aquells q̃ p satisfer y correspõdre ala sua molta deuocio / y ences desig / aq̃lla endreçar y

¶ A. xij. del mes de Febrer del any de la natuitat de nostre senyor y Redemptor deu Jesus mil sinchçents e quinze per los magnifichs jurats dela insigne çiutat de Valencia: fon otorgat privilegi a Jaume Beltran e viçent Ferrãdis ab acte rebut per lo discret en jaume crimeno Notari escriua dela sala e continuat en lo degut libre de aquella/ enlo desusdit dia e any/ que nigu no gose Estampar/ ni fer estampar les preçedents obres dins la contribuçio de dita çiutat/ fins a passada Pasqua de resurrectio del any MDil. D. e xvj. E aço a pena de dos çents florins e perdre tot lo que delles sera estampat e foren impreisses e acabades de imprem̃ enla çiutat de Valençia per Johan Joffre a. xv. de Febrer any MD. D. e xv.

dirigir volguessen a la molt reuerẽt prioressa d'l monestir y cõuẽt de santa catherina d'sena / puix sots tã segura y vigilãt custodia / y en tã glorios y bẽauẽturat seruey / seguint los cotidians sacrificis / de tã immaculada religio / te a la molt noble y reuerẽt sor dona Elionor de fenollet germana sua / y p̃q̃ tenint la benauẽturada santa catherina / en la sua ma a jesus saluador nr̃ẽ / en lo durissim arbre d'la sacratissima creu clauat / de tal p̃sent mes cõgruament q̃ altra qualseuol de esser la sobredita Reuerẽt prioressa dotada y seruida / de hõ meritamẽt desigosos de cõtẽtar y seruir a aq̃st noble senyor / y p̃ obtẽperar y obeir los justissims p̃ceptes y manaments de aq̃ll / dona jaume beltran principi al prolech en la forma seguent.

¶ Comença lo prolech Beltran a la molt Reuerent prioressa.

¶ Aquell fenoll tendre / ab rames molt belles
preclar don Fransisco, / poeta stimat
en obra tan santa / vent tals marauelles
del seu cor estrenu / surtiren centelles
y purnes enceses / de gran caritat
Manant a nosaltres / li fessem promesa
puix tan dell nos veyem / amats servidors
que fos lobra nostra / donada y remesa
a vos gran priora / daquella senesa
qui sou lo vericle / de totes laors.
Restam gloriosos / molt mes que pot dirse
de nostres flachs metres / ells vullen seruirse."

¶ *Ferrandis.*

¶ A vos digue anna / torrella discreta
douelles benignes / pastor axcellent (*sic*)
a vos que la regla / seruau molt estreta
a vos que de vicis / del tot sou abstreta
de nostres rims pobres / volem fer present
Ab causa molt justa / vos dien torrella

perço que de torre / semblança teniu
car sou vallejada / cercada y molt bella
de merits dignissims / de gran marauella
y es Deu la talaya / aqui vos serviu.
y son los murs nobles / tan alts calçel toquen
los pensaments vostres / quen Deu se colloquen."

Continúan cinco trovas más de Beltrán y Ferrandis, con tornada, como las anteriores.

A la vuelta de la hoja signat. A iiij, hay un grabado que representa atributos de la pasión de Nuestro Señor Jesucristo, y en la hoja que sigue:

¶ "Cobles en honor y gloria d'iesus sal- / vador nostre y d'la sua santissima creu: en les quals se reciten / moltes excellẽcies / y laors de aquella / fetes per Jaume bel / tran y Vicent Ferrandis.

¶ *Inuoca Ferrandis.*

¶ A vos etern princep / clar sol de justicia
lançant los raigs vostres / en est mon escur..."

Concluyen en el anverso de la sexta hoja de la signatura C. A la vuelta se repite el anterior grabado de atributos de la pasión y en la hoja que sigue principian los

"Versos deuotissims a la creu contemplant / los sagrats misteris de aquélla."

Son versos latinos puestos en once dísticos, que principian así:

"Iam vexilla Crucis prodeũt salus vnica mũdi."

A la vuelta de la misma hoja hay otro grabado que representa a la Virgen María al pie de la cruz, con el corazón atravesado por una espada de dolor, teniendo a su Hijo Jesús en la falda, con San Juan, la Magdalena, etc. Al pie del grabado esta dedicatoria:

¶ A la sacratissima verge maria de les dolors contemplacio feta per lo mateix Jaume beltran.

Ocupa todo el recto de la hoja que sigue y principia así:

¶ Mar damargors / profunditat de penes
pelech sens fons / y çentre de la graçia...

Son tres coblas de 10 versos, como las anteriores, y termina la página con la siguiene tornada:

¶ Donchs golf segur / humil verge maria
surgiu me vos / al gran port dalegría.

En el reverso se ve otro grabado que representa a la Virgen María arrodillada y en actitud de orar. Sigue en la otra hoja, signatura D:

¶ Estrams fets p̃ lo mateix jau / me Beltran en vna joya ques dona a qui / millor ajudaria aplãyer / y plorar a la sa / cratissima e inmaculada verge maria de la / soledat / y porta lo sobredit beltran a la jo / ya vna paga acomparada casi en alguna / manera a ella intemerada senyora nostra / mes que totes altres adolorida hi vna / altra obra a la honor / hi ans de presentar / ninguna de dites obres / presenta los sub / seguẽts estrams / exortãt aplanyer / y cõ dolre atots los fidelissims crestians / y de / uots seus per les afliccions / e intensissi / ma dolor y pena q̃ senti de la mort y passió / d' son fill deu jesus creador y redẽptor nr̃e.

Son cinco trovas de ocho versos y otra de 10 y tornada, las cuales terminan en el recto de la hoja signat. D ij. En la misma llana sigue a continuación la

¶ Exclamacio de nostra senyora:

¶ O pare santissim / per quem desempara
la vostra clemença / deixant me tan sola
o fill meu benigne / ya hon sou vos ara
o digne paraclit / perque la lum clara
damor infinida / ja nom aconsola.
Los meus pits sabeuren / sestouen y banyen
pels plors abundosos / quels meus vlls decorren
tan grans innominies / y mals ma companyen
ques mostren mes venes / que res nom atanyen
per esser tambuydes / que ya nom soccorren.
¶ De fall me la vida / la carn y la força
si vostra potença / fill meu nom esforça.

Siguen tres trovas más como la precedente y viene a continuación:

¶ Del mateix jaume beltran ala joya portant vna paga:

¶ Apres quel gran pago / etern per natura
fon mort enlo çedre / per nostres greus viçis
vos paga materna / restas en tristura
tan gran tan extrema / y en tantamargura
que fos feta çentre / de pena y supliçis.
Ab veu agra y ronca / fes tal armonía
quels crits aplegauen / fins lalt consistori
desfeyeu la roda / de vostralegria
los peus remirant vos / la nit y lo dia
de tot goig descalços / desnuus dajutori.
¶ Humil paga verge / sius mire y contemple
vos veig de congoixes / figura y exemple.

Siguen cinco coblas más con tornada del mismo Beltrán, las cuales terminan en el recto de la cuarta hoja de la signatura D. Al verso de la misma hoja se repite el grabado del recto de la segunda hoja del volumen.

En el recto de la hoja que sigue (signat. Dv):

¶ Dona fi ala obra ab aquesta deuota contẽplacio al crucifix:

¶ Alçant los vlls / en creu per amirarte
caygut lo cap / y coronat despines
qual tan cruel / pora may contemplarte
que contemplant / be de plorar nos farte
vent correr sanch / les tues carns diuines
Los hulls tancats / la santa boca closa
morta del tot / que ja senyor nons parla
aqui no dol / tan dolorosa cosa
fels cristians / qual esperit reposa
que tal dolor / may sesse de plorarla.

Siguen cinco coblas más como la precedente, las cuales terminan en el recto de la sexta hoja de la signat. D y en la misma llana, a continuación de la palabra ¶ *Fi*, principian los

"Llaors al molt suauissim y dolç nom de Jesus fetes per Jaume Beltran / en vna Joya ques dona en la parrochial esglesia de sancta Creu / ahon molts bons trobadors / y digueren loant lo cada hu de aquella millor manera o estil que sabe y pogue / y parague al sobredit beltran loarlo molt mes / en reputarse indigne e insuffiçient ab grandissim reçel / y temor mostrant no gosar empendre ni atreuirse de escriure en tan altes laors / feu les preçedents sinch cobles no a la joya mas sols per sa deuocio les dona a la honor."

Finalizan en el recto de la 7.ª hoja de la signat. D., última del volumen, y al verso de la misma hoja se halla el colofón ya indicado.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Nicolás Antonio y Genovés dicen, equivocadamente, que las precedentes *Obres* se imprimieron en 1615 y 1595, respectivamente.

El señor Miquel y Planas ha reproducido los grabados de esta edición en las páginas 95-102 de su *Bibliofilia.*

Beuter (don Pedro Antonio).

I.

rece equivocada en el ejemplar que tenemos a la vista, perteneciente a don Lamberto Mata, de Barcelona, pues en la obra



(*El anterior título es el de la portada. El folio lxx, verso, último del volumen, que contiene el colofón, es como sigue*):

[651.

Un vol. de 270 × 165 mm. Consta de lxx folios, incluso la hoja de port.

La numeración de los folios 37 y 38 apase lee xxxix y xxxviij, respectivamente. Sin embargo, he visto otros ejemplares de esta misma edición en los que no aparece alterada la foliación como en el ejemplar del señor Mata.

Signaturas A-I, de ocho hojas, excepto la última, que sólo tiene seis.

Taula.

¶ Cp̄. onze deles guerres ciuils que foren en Spaña entrels Romãs y dla mort d Sertori a car. xxxxiij.

¶ Cap̄. dotze del ques segui en Spanya apres dela mort de Sertori. a cartes. xxxxvj.

¶ Cap̄. tretze dela successio dels emperadors apres de Julio Cesar fins al temps dels Godos: y la predicacio dela sancta fe en Spaña y Ualencia. a cartes. xxxxvij.

¶ Cap̄. quatorze del principi y descẽdencia dels Godos: fins que entraren en Spaña a regnar en ella a cartes. lj.

¶ Cap̄. quinze dla entrada dls Godos en Spanya y possessio: fins a la venguda dls mors. a car. liiij.

¶ Cap̄. setze dela entrada dels moros en Spanya y successio fins q̄ fon Ualencia nomenada regne. a cartes. lvj.

¶ Cap̄. desete dsde que fon Ualẽcia regne / fins ala venguda primera del Cid. a cartes. lx.

Cap̄. dihuit dela conquista de Ualẽcia per lo Cid: yl proces dell fins ala sua mort. Y com cobraren los moros a Ualencia. a cartes. lxiij.

¶ Cap̄. denoue dela successio enla senyoria de Ualẽcia / fins al temps de zaen lo darrer rey della: de qui la prengue lo rey don Jaume. a cartes. lxvj.

¶ Cap̄. vinte dela forma q̄ tenia primer la ciutat de Ualẽcia: y com se nomenauẽ los portals. a car. lxviij

¶ Fin dela taula.

¶ Per que regonexẽt la Emprempta se son trobades algunes falsies q̄ muden la sentencia: y no son pera poderse dissimular / hauem les senyalades aci per que los lectors les aduertixquẽ y corregixquen La. f. vol dir full La. c. vol dir columna / o corõ dell La. v vol dir vers / o reglo.

¶ Fo. v. co iij. ver xxxi. ij. anys que passaren / a de dir xij. anys que passaren.

¶ Fo. xviij co. j. ver. xviij. en respecte dela ciutat: ligi respecte dela marina.

¶ Fo. xx. co. j. ver. xiij. lxvj. de manera / lig lxij. demanera.

¶ Fo. xxxxij. co. iiij. ver. xx. nat Remio atimeto lig. nat Riccio atimetto.

¶ Fo. xxxxvij. co j. ver. vj. partit a Pompeu: lig a Iulio cesar.

¶ Fo. xxxxviij. co. ij. ver. xviij. poc apres que sant Iaume / lig: poc ans que sant Iaume.

¶ Fo: xxxxviiij. co. ij. ver. xxxiij. Salmo lig Salamo.

¶ Fo. liiij. co. ij. ver. vij. lany del senyor xxxxvij. lig. ccccvij.

¶ Fo. liiij. co. iiij. enlo marge estan les armes del rey Athaolpho pintades al reues: que lo que esta ala part esquerra deu estar ala dreta y los leons han de mirar ala part dreta p que no sien armes falses.

¶ Fo. lvij. co. ij. ver. vij. Alarbs dcccc. ij. lig. lxxxxij.

¶ Fo. lx. co. ij. ver. xx. y. d. m. lig. v. m.

¶ Fo. lxj. co. iiij. ver. iiij. sacrum quimontorum lig promontorium

¶ Fo. lxij. co. j. ver. xxvij. pera la ciutat de lig / pera la ajuda de.

¶ Estampat en Ualencia: lo darrer de Maig: en lany mil y sinchcents trenta huyt.

El título de la portada es a dos tintas, negra y encarnada.

Letra gótica a dos columnas, con notas marginales. Sin reclamos. Iniciales de principios de capítulo adornadas.

A la vuelta de la port.:

EPISTOLA

¶ Als magnifichs senyors los senyors Mossen Miquel Hieroni de Cruilles generos. En Honorat Benet vidal ciutada. Iurats ẽ cap. Mossen Frãcesch calaceyt caualler. En Pere çaposa. En Hieroni gil En Thomas de mompalau / ciutadans / Iurats dela insigne y noble ciutat de Valencia / pares ꝛ la sua republica. Y en Ioã garcia ciutada Racional. Miser Frãcesch ros. Don Dimas de Aguilar. Don Pero Loys Saç aduocats. En Thomas de Assio Sindic / y en Nofre çapena subsindich.

Haura huyt anys Magnifichs y nobles senyors que los iurats q̃ llauons eren] predecessors de vostres magnificẽcies: volẽt se seruir demi: me injũgtrẽ lo car]rech d' les predicaciõs q̃ per la noble y coronada ciutat de Valẽcia se costumen] fer en diuerses festivitats q̃ solemniza / axi enla sglesia cathedral com enla sala] y casa real dela ciutat. Entreles quals es la dela cõquista dela terra: ques fa] dia de sant Dionis: perq̃ en tal dia se feu vna religiosa processo ꝑ lo inclit rey dõ iaume cõquistador dela terra: y lo clero ques troba llauõs present: y lo vẽcedor exercit: esent entrats dins la ciutat vespra de sant Miq̃l d' setẽbre. Y hauent en aq̃lls deu dies q̃ corrẽ desde sant Miq̃l fins a sant Dionis expiat les cõtaminaciõs d'la secta mahometica: y benehides algunes mezquites y restituydes en sglesies. specialment la major: a honra de nostra senyora inmaculada verge Maria. Y vna deles altres a honra del glorios sant Georgi que era la que huy es sant saluador. Per ser lo apellido de Arago y esser y esser se mostrat tã parcial y fauorable en esta conquista / que aparegue primer enla batalla del Puig hon lo capita don Bernat Guillem Dentença vence lo poder del rey moro de Valencia ab lo auxili del sant benauenturat. Y la segona aparegue en la presa de Alcoy enla muralla fent portell pera que los christians la entrassen. En esta solemnitat de sant Dionis pera mostrar la cordial alegria q̃ de tal gracia deueu fer a deu donador della tots los habitadors desta terra: se conuoquen totes maneres de instruments de musica / perque segons diu lo psalmiste: Omnis spiritus laudet dominum. Y segons lo apostol: Omnis lingua confiteatur quia domin⁹ Iesus in gloria est dei patris. Y de allins alcança les gracies y les nos dona. Trause la bandera real deles venturoses y celestials insignies de Arago. Les quatre barres de sanc enlo camper de or. Y la creu blanca enlos fullatges blaus ab la deuisa del ratpenat: que mostra lo valer del regne encara que no sia tan gran lo poder: Y ab alegra proxesso que va a la sglesia de sant Georgi y torna a la seu: fas lo sermo dela conquista. Pera est sermo hauent me yo de amprar del libre hõ esta scrita: trobil en alguns passos que demanaua mes plena informacio: y en altres benigna intelligencia. Practicant desta materia ab los sobredits senyors de Iurats de aquell any: y mostrant los passos quem haui en portat en tal pensament: encaridament me acomanaren que per lo que deuia ala patria me desocupas algunes estones pera cercar la certenitat de aço: y lo mes que atallectur a estaria be: y fent ne vna compilacio lals donas perque soplis les scriptures antigues ques perderen cremãtse la Sala y Archiu en lany. M.eccc.xxiij. Yo perque se quant es gran la obligacio ques te alamor dela patria: inseguint los seus prechs que pera mi tenien força de manamẽt: posim a desoterrar scriptores velles. Y ab esta diligencia

me so encontrat ab tantes coses dignes de ser sabudes: quem par faria gran peccat en retenir les me pera mi a soles sens comunicarles als desijosos de saber antiquitats: per ço en estos huyt anys passats a estonades desocupades he compilat lo present tractat que es vn sumari repartit en tres parts. La primera tracta del q̄ ses pogut saber q̄ en esta terra ssegui desdel diluui fins ala conquista del rey en Iaume. La segona tracta de la cōquista dela ciutat y del regne. La tercera deles contingencies que desde la cōquista fins a nostres dies se son seguides. Y tenint ja esta primera part enlo punt que esta / es raho se dedique als succesors d'ls quimpromogueren Libre deles antiquitats y noblees de Valencia: aquis hauia de dirigir sino als pares y Regidors della. Sens arrogācia se pot dir aço: q̄ es digne tal lectura perals regidors de tal terra: ab q̄ regoneguen la generosa noblea d' tā antigua poblacio y lo agre de tā illustre terra. Acceptarā vostres magnificencies la volūtat q̄ tinch d' seruir al be comu de ma patria: encara q̄ no aja scrit tot lo q̄ poria: perq̄ nom so allargat a mes del q̄ doctors autētichs me acompanyen. Nostre señor done lo seu sant spirit a vostres señories pera ben prouehir la cura de la comanda q̄ tenen. Y apres de llonga vida los porte ala sua gloria. Amen.

Capella y seruidor de vostres Magnificencies.

Mestre Pere Antoni beuter."

En la hoja que sigue, folio A ij.:

"PROLECH

¶ *Prolech del autor en lo present libre / de la Historia de Valencia.*

Encara que la mia professio me obligue a occupar les hores del meu studi enles materies de la sagrada theologia: pera apfitar enla santa sgleya de Deu: y esmerçar lo talent que tinch acomanat enlo guany spiritual deles animes: no sera cosa stranya del que sespera d' vn ecclesiastich hauer fet algun disgres de aquells studis: pera regirar los libres vells y scriptures d' memories antigues: y traure a llum lo ques segui en los temps passats en estes nostres partides. Per que sabent les coses dignes de memories que fins ara son estades sepultades en oblit: tinguen occasio de ressemblar a sos passats enles virtuts y actes d' lloar molts que huy viuen procurantse lo titol d' nobles per semblant via / pus prest y millor que peraltres vies no tā honroses. Grans esperōs pera fer be son als jouens les memories dels passats / com accostumaua dir Scipio lo menor. Que les statues de sos passats que estauen enla plaça de Roma / li hauien dat animo pera les empreses que hauia fet. Recita Valerio maximo: q̄ en Roma tenien pratica los vells quant se trobauen en conuits cantar los actes sirenus dels passats q̄ foren valerosos: per que los jouens se encenguessen en desig d' imitarlos. Per a est proposit scrigue Homero los treballs que passarē los Grechs enla destructio de Troya: per spay de deu anys que la tingueren assitiada: ab tants perills / affanys / y fatigues compassaren: per castigar la iniuria que hauien rebut dels Troyans. Per que los jouēs ils que apres succehirien assentassen enlos seus animos lo zel de la virtut: y lo desdeny d'l vici / aconortātse de passar treballs y fatigues per tal respecte. Sabent que vna deles rahons que mes mou lo animo deles persones a virtut: es adonarse del que virtuosament exequtaren sos passats: y ternirho fresch enla memoria. ¶ Tingueren est mateix intent Sillio ittalico Spanyol Andaluz: y Titoliuio Padua en les obres que scrigueren: y lo Erodoto Alicarnasio entrels gentils. Axi com entrels Jueus Malco enla historia que scrigue d' la sua gēt / segōs recita lo Comestor: y molts altres prophetes

y doctors scrigueren semblants libres: com se mostra clarament / dels libres aquis referexen los libres dels Reys / y Paralippomenõ enla Biblia / ẽ molts passos / remetent lo mes del que conten als tractats de diuersos reys y prīceps / scrits ꝑ los sobredits autors. Encara q̄ estos libres nos trobē ꝑ serse perduts enles guerres q̄ los Jue^{9} tinguerē. En Babilōia estāt cati^{9} los jue^{9} / escriguerē tābe molts sāts d'sta materia ꝑ lo respecte que hauem dit: entrels quals foren Sydrach / Misach: y Abednago / nomenats en Hebraich / Anania / Azaria / y Misahel. Axi mateix enlo Egipte estant ja despargits los jueus apres del imperi dels Caldeus: segons euidentment apar enlo prolech del libre de Jesus fill de Syrach / nomenat enla Biblia lo Ecclesiastich. Veritat es que molts han escrit sols per posar en memoria les gestes de la terra: com feren Quinto Fabio pictor / Sempronio / Trogo Pompeyo: y lo seu abre uiador Justino / Marco Cato portio / y altres romans que escrigueren de Roma y de les coses de Italia: encara que ala mescla hi escrigueren de altres terres: segons se mostra enles sues obres. Lo Josepho escrigue tambe lo libre deles Antiquitats y de bello Judayco ꝑ per memoria d' la sua natio que veya ja perduda. Axi que aquest meu intent abonara la mia obra: y justificara los treballs molts que he tēgut per acabarla. Mas pense (com se costuma enles altres coses) hi haura alguns que murmuran de aço: dient ser cosa baxa pera theolech occuparse en histories. A estos / lo callar y dolres dela ignorancia sua / o malicia / sera resposta. Com si la sagrada scriptura se pogues entendre de rael sense histories. Y no sols lo vell testament demane pera entēdres les histories seculars en molts passos / axi d'l Genesis y Pētateuco / com dels libres historials. Mas encara lo nou testament en molts y molts passos d' mana la escriptura d' Philo / pa la genealogia d'l senyor: y altres escriptures ꝑa les epistoles de sent Pau: pera entēdre quines son les questions inutils y genealogies interminades de q̄ allunya sent Pau a Timoteu: y altres semblants coses. Pero vull instruyr la simplicitat dels quils porien oyr y auisarlos del que no sabē.

No es de tant poca auctoritat lo escriure les histores (*sic*) a quis haja de dar fe: que antiguamēt fos permes a tots los qui posar si volguessen. ans se tenia molt gran cōsideratio en aço. Entrels Caldeus que fon la gent mes antigua del mon enles letres y escriptures dels annals: era vna dignitat de grandissima reputatio / segons escriu lo Beroso escriptor destos annals dels Caldeus: ys prea de ser official d' tal dignitat. Que sino era sacerdot y acceptat ab grandissimes consideracions pera esta escriptoría: no li era permes scriure les contingencies dela monarchia dels Assirios. Los Persians tambe tenien aquest matex esguart segons ho escriu Metasthenes escriptor dells. Los Egiptians segons se compren del seu scriptor Manethon / tambes hauiē de semblant manera. Y ab molta raho triauen les persones que hauien de dexar scrit als que vendrien les histories deles coses passades: per cōseruar la verdadera informatio / que no si mesclassen falsies.

Era dons de molta reputatio scriure les histories eñstes monarchies: y no cosa baxa. Y per acostarme als nostres temps: nos tingue en menys lo Eusebi escriuint lo libre de Temporibus. Ni lo Beda que scrigue la Cronica del mon: y la historia dels Inglesos: Ni Paulo Orosio: Ni sent Agostí en lo libre de ciuitate Dei / que scrigueren destes coses. Per que no vull parlar de sent Hieroni d' viris illustrib^{9}: ni de Theodorico / Sosomeno / y Socrate / ab lo Cassiodoro quels compila enla historia Tripartita: ni de Egesipo dela destructio d' Hierusalem / y de

Obitu patrum. Mas callant vn numero quasi infinit de Grechs y Latins scriptors destes histories: que forē en santedat y doctrina Illustres persones: sens contradictio tenguts per tals: pendre a sent Ysidoro lo antich que scrigue les croniques dels Goths fins al rey Suintilla. Y a sent Yldefonso lo capella d' la verge Maria senyora nostra qui scrigue del sinquen any del rey Suintilla hon sen deixa S. Isidoro: y continua fins al .viij. any del rey Recitasuindo: ab la historia dels Alanos: Uandalos: y Sueuos. Y pēdre tambe al altre Isidoro lo modern qui scrigue tota la prosequciō desdel .viij. any de Recitasuindo fins ala destructio de Spanya: segons recita lo Arquebisbe d' Toledo don Rodrigo. Estos seran resposta als qui diran q̄ scriure histories es cosa baxa ꝛ indigna pera theolec: y serā seguretat peral dupte q̄ porien pēdre los quils oyríen. Ab estos nos ampararem / lo Egregi Joā Annio: Aelio Antoni: Petro Martyr: Lucio Anneo Siculo: Alonso Uenero y molts altres nobles doctors: y entre ells yo com a menor d' tots estos: perq̄ no tinguen per tan apocada cosa scriure histories: si empero se scriu veritat y no falsies ofictions.

¶ Perço vull auisar los legidors: que volent yo copilar totes les coses que per memoria de libres se han pogut trobar scrites d'sta nostra terra Ualencia: desdel diluui general en temps d' Noe y primera poblacio de Spanya: no he pogut hauer en mon poder y legir tots los libres que porien aprofitar á est proposit: y aço per que moltes coses estan scrites de nosaltres en altres terres que aci non sabem res: y perq̄ molts libres hi ha en Ualencia que farien molt al cas: que nols he pogut hauer. Y essent yo ara lo primer que entenc a parlar desta generalitat faltē me los libres dels antichs quem dariem llum pa cercar lo que mester seria. Del temps del Inclit rey en Jaume fins als dies d'hui: me so aprofitat dels libres de mossen Montaner senyor de Chiluella: y de mossen Pertusa: y molts altres que han scrit lo q̄ ses seguit: fins quasi al any del senyor .M. D. de aqui fins al any .M.Dxxxviij en q̄ som / facilment sentroba la informacio verdadera. Dela conquista d' Ualēcia y d'l regne / he sumat lo q̄ lo rey mateix scrigue en lo seu libre d' q̄ es arribat en poder meu vn trellat: y he pres tābe la scriptura d'ls Archius de algunes viles reals y Ciutats del regne: ab alguns actes de Notaris autentichs que han aprofitat molt a est proposit. Ans del rey en la conquista que feu lo Cid d' Ualencia: som amprat dela historia q̄ scrigue lo moro Abenalfange: q̄ fon en temps d'l Cid: y fon son oficial en Ualēcia. Enlo temps d' Moros ans y apres d'l Cid: he pres la informacio de molts libres q̄ van scrits del temps d'ls Alarbs: y en part del que recita lo Arquebisbe de Toledo: y tambe alguns actes autentichs que he vist en poder del molt. R. senyor Bisbe d' Sogorb: y altres nobles barons del regne: y tambe algunes coses ques recitē en altres autors. Del temps ans dels moros que tingueren los godos la Spanya he seguit al Arquebisbe d' Toledo / y al Procopio en lo llibre de Bello persico. Del tēps de Romās he seguit en part a Sillio Ittalico : Salusti : y a Titoliuio : y Trogo pōpeyo segōs la abreuiacio de Justino y Lucio Floro : y a Paulo Orosio: ab la llum ques pot traure de les pedres scrites de temps d' Romans : y lo que diu lo Plutarco en la vida dels qui passaren en Spanya. Del temps dels Grechs que vingueren en esta terra: y d'l temps que fon d'sdel diluui fins que ells hi vingueren: he seguit a Manetho Egipcià: y Metastenes de Persia: y Beroso Caldeu enlo que toquen quasi sumariament desta terra. Y per que molts hā scrit pus tots segons lo que somiauen: que no segons lo que trobauen auten-

tic : los qui hauran vist aquelles escriptures y legiran est libre: vent que discorden: porien ab raho restar duptosos a quis deu creure : vull dar los raho per quem so apartat del que scriuen: y tinc altre parer. Trobant contraris parers d' vna matexa cosa: so estat forçat inuestigar ab sagacitat aqui es raho q̄ mes cregua: y he trobat algunes regles quem hā molt aprofitat: y son les seguents.

¶ La primera regla es de Plini que diu axi. A ningu particularmēt segueix en tot lo que diu. mas en cada cosa segueix aquell que conec diu coses mes fundades en veritat. Per que es gran follia seguir a vn home en lo ques conex y sent q̄ nou proua raho: per que en algunes altres coses ha dit veritat: prenc dons lo que ha dit be: y d'xe allo en que ses enganat.

¶ La segona regla es d' Mirsili: d' la antiguedad y d'scendencia d' les gents y coses que entre ells hajē contengut: mes credit se ha d' donar a les matexes gents y naturals: que als estranys. y mes als vehins y propinchs: que als que estan lluny y molt apartats.

¶ La tercera regla es de Philio Jueu / y es tambe d' Metasthenes Persia / les histories y Annals deles Monarchies enlo que cōtenē sens contradictio alguna preualen aqual seuol altra scriptura humana: la raho es esta. Per q̄ los Annals e histories d' les Monarchies son scrits per los notaris publichs ordenats pera tals scriptures solament. Los quals se trobaren presents al que scrigueren hou copilaren / ho copiaren de aquells que si trobaren presents. Y axi lo que estos scriuien era guardat y posat en los Archius dela comunitat / en les ciutats imperials dela Monarchia: segons legim enla Biblia en lo libre de Ezras: que les controuersies enla reparacio d'l tēple d' Hierusalem se difiniren per los libres dels Annals dels Persians guardats enlos Archius y libreries de Babilonia / y Egathania. La autoridad matexa dels qui scriuien lo que hauiē vist: tenien los que trelladauen dels quiu veren: axi com Ethesias Gnidio (*sic*) fon acceptat scriuint les gestes dels Persians per hauer trelladat la sua scriptura dels Annals publichs.

¶ la quarta regla es de Joan Annio: si dos scriptures son eguals en ser de vna terra: y enla antiquitat y / nos apartē del que esta cōtengut enles scriptures publiques: a aq̄ll se ha de dar credit que porta mes probables y ver semblants rahons: perque si de son cap ho diu ab la matexa facilitat ques parla: se pot dexar y llāçar: com diu. S. Hieroni en molts passos.

¶ Destes regles se trau molt sustācial doctrina peral proposit nostre y es: que los poetes latins que foren en tēps d' Romans: y los grechs que forē poc temps ans: no poguerē scriure d' les primeres fundaciōs deles terres apres del diluui axi verdaderamēt com era menester: per no tenir entre si scriptures de tanta antiquitat que plenariament los informassen: y aço per esser nouell lo Imperi Roma en comparacio dels altres que eren passats: y axi eren tambe noues les lletres y les scriptures. Cōsta de aço per lo q̄ Cato y Sēproni scriuē: q̄ son los Romans que de mes lluny han parlat y de mes antich. Y vem que sumariament y de molt poques coses han scrit y ab gran treball queu replegaren de conjectures y pedres pus tost que de scriptures / o altres llibres. Estos scriuint d' la Spanya no sa profitaren deles scriptures que teniē los antichs Spanyols: que segons recita lo Strabo se lloauē los Hiberos tenir en los seus annals scriptures d' sis milia anys que contant los anys al modo que ells los cōtauen: eren desdel diluui fins al temps queu deyē. Estos pobles eren propriament los Turdetans q̄ hui diem Andaluzos. Nis aprofitarē deles scriptures deles Monarchies de q̄ nosaltres arans ampram: p lo benefici dela Emprēta: y diligē-

cia dels estudiosos: ab q̄ ixen a llum y resusciten molts llibres q̄ estauē ja soterrats. La causa p q̄ no sen pogueren aprofitar fon la distācia del lloc y la dificultat ab q̄s podia traure la scriptura d'ls Archius d'ls imperis: specialment no hauēt hi ꝑsones curioses d'aço entrels Romās. Dels poetes Grechs basta pera tenir la autoritat sua enlo ques deu: lo que diu lo Cato infragmētis dells / q̄ fingiren mes mētires q̄ no scrigueren versos: proua aço mes largamēt lo Annio comētant aq̄st pas del Cato y en altres passos molts d'ls seus comēts: por tant per exemple lo que diuen dels Pyreneus: com en son lloc se dira.

¶ Per esta causa lo Archebisbe d' Toledo seguint als Poetes en lo ques erraren: se ha tambe de enganar axi com ells escriuent del temps ans dels Godos: mas enlo q̄scriu d'ls Godos es verdader scriptor: per que seguix a Dionisio que fon scriptor dels Gots / y a Edicio bisbe Galicia / y a Sulpicio Acquitanico / y a Jorda Canceller de sacro palacio segons ell mateix recita: y del seu temps recita les coses en que ell entreuengue.

¶ Per la matexa raho dexarem a mossen Pere Tomic enles coses que scriu de Catalunya de temps de Grechs y de Romās: per no tenirne la informacio verdadera: volent seguir lo Popular y dir de la gent de coses quen podia ser informat per llibres autētichs: y seguirlem enlo q̄ parlo dela conquista de Cathalunya: y deles coses de son temps: per ser persona de auctoritat q̄ tenia lloc pera legir les scritures dels reals Archius d' Barcelona y Tarragona y altres parts.

¶ Creurem tambe a frare Gaubert enlo que parla de son temps en la coronica de Arago: y hon porta autoritat de persones dignes per q̄ lo altre mes ho scrigue per mostrar la sua retorica que per scriure historia. Ala Valeriana tambe tendrem est esguart que en lo que parla de son temps pendrem la sua relacio. Y lo restant restara pera quino haja legit altres llibres. Y baste aquest auis pera tot lo proces del llibre present...

FINIS PROLOGI

Termina el *Prolech* al principio del folio iiij vuelto, y en el folio siguiente principia lo *Libre primer*. Termina el texto casi al medio del folio lxx, y a continuación:

¶ Segueix se la taula del present libre: pera q̄ mes facilmēt se puga trobar lo q̄ en ell esta ϶tegut.

¶ Primerament lo prolech del auctor enlo present libre dela historia de Ualencia cartes. ij.

¶ Capitol primer d' alguns auisos del modo de cōtar lo temps en diuerses maneres per diuerses gēts pera tenir clara noticia d'l q̄s parlara ēlo present libre a cartes. v.

¶ Cap̄. segon de la primera poblacio del mō apres lo diluui: y qui fō lo qui primer pobla la Spaña: y de les primeres ciutats q̄ en ella forē enlos Pyrine[9] y ales faldes d'lls a cartes. viii.

¶ Cap̄. tercer. De algūes ciutats que forē edificades en tēps de Tubal: per les gents d' Tubal y les q̄ sobreuēguerē. Y apres ꝑ Noe a cartes. xij.

¶ Cap̄. quart. De les ꝑprietats y excellēcies que nōtaren en esta terra los antichs y primers pobladors della a cartes. xv.

¶ Cap̄. sinque. De la successio d' Tubal ꝑmer poblador d'la Espanya fins a Romo. xx. rey d' Spanya q̄ edifica a Roma q̄ es la nr̄a. ciutat d' Ualencia a cartes. xix.

¶ Cap̄. sise. De la successio dels reys d' Spanya: fins ala gran seca que fon per la terra a cartes. xxv.

¶ Cap̄. sete. De la seca de Spaña y d'la successio d' les guerres dels Carthaginesos a cartes. xxxj.

¶ Cap̄. huite. De la destructio de Sa-

gũto feta per Hanibal: y dela restitutio apres feta per los Scipions y fundatio de Ualencia fins ala mort dels Scipions a cartes. xxxv.

¶ Cap̃. nove. De les guerres que los Romans tinguerẽ en Spanya: yls mals que y ferẽ y com la despullaren dels thresors que tenia ils seu portaren a Roma. a cartes. xxxix.

¶ Cap̃. Dce. continua los mals que feren en Spanya los Romans. a cartes. xlj.

¶ Cap̃. Capi. onze deles guerres ciuils q̃ foren en Spaña entrels Romãs. Y la mort d' Sertori. a cartes. xliij.

¶ Cap̃. doze d'l ques segui en Espanya apres dela mort de Sertori a cartes. xlvj.

¶ Cap̃tretze d'la succesio dels Emperadors apres d' Julio Cesar: fins al temps d'ls Godos. Y la predicacio de la sancta fe en Espanya y Ualencia a cartes. xlvij.

¶ Cap̃. quatorze. Del principi y descẽdencia dels Godos: fins q̃ entrarẽ en Spaña a regnar ẽ ella a cartes. lj.

¶ Cap̃. quinze. Dela entrada dels Godos en Spanya y possesio fins ala venguda dels moros, a cartes. liiij.

¶ Cap̃. setze dela entrada dels Moros en Spanya y successio fins que fon Ualencia nomenada regne. a cartes. lvj.

¶ Cap̃ desete deide (*sic*) que fon Ualencia regne fins ala venguda primera del Cid a cartes. lx.

¶ Cap̃. dihuit dela conquista de Ualencia per lo Cid yl proces dell fins ala sua mort. Y com cobraren los moros a Ualencia a cartes. lxiij.

¶ Cap̃. denoue dela successio enla señoria d' Ualẽcia / fins al temps de zaen lo darrer rey della dequi la prengue lo Rey dõ Jaume a cartes. lxvj.

¶ Cap̃ vinte. De la forma que tenia primer la ciutat de Ualencia y com se nomenauen los portals. a cartes. lxviij.

¶ FIN DE LA TAULA

Termina la *Taula* al verso del fol. lxx y a continuación, en la misma llana, principian las erratas, a las que precede esta nota:

"¶ Per que regonexẽt la Emprempta se son trobades algunes falsies q̃ muden la sentencia: y no son pera poderse dissimular / hauem les senyalades aci per que los lectors les aduertixquẽ y corregixquen."

Sigue en el mismo fol. lxx vuelto, a continuación de las erratas, el colofón ya copiado al principio.

Ejemplar de la Biblioteca de don Lamberto Mata, de Barcelona; otro ejemplar se halla en la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro, falto de algunas hojas, que nosotros completamos a vista del ejemplar del citado señor Mata, se halla en la biblioteca de don Cayetano Huguet, de Castellón de la Plana; otro ejemplar se anunciaba en el "Boletín Bibliográfico" de la librería del sucesor de la viuda de Rico, de Madrid, correspondiente a abril y mayo de 1911, y otros dos ejemplares se conservan en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

En la obra *Periods of typography of the Spanish XVI Century by Henry Thomas, —London Ernest Benn Ltd., 1926,* se reproduce la port. de la anterior edición en lengua valenciana de la *Crónica* de Beuter.

El autor dividió esta obra en tres partes, con ánimo de imprimirlas en lengua valenciana; pero considerando, después de haber dado a luz la primera parte, que en la obra hablaba no sólo del Reino de Valencia, si que también de otras regiones de España, se decidió a escribirla de nuevo en lengua castellana. El autor añadió tanto a esta primera parte, que generalmente se tiene por obra distinta, según observa Ximeno en sus *Escritores del Reyno de Valencia.*

El señor Serrano, en su *Dic. de las impr. que han existido en Valencia,* sospecha que

Juan Mey fué el impresor de esta edición valenciana.

A propósito de la 1.ª edición en valenciano de la *Crónica* de Beuter, dice Salvá en la página 444 de su *Biblioteca*, que "no se sabía que hubiese ejemplares de esta edición tirados sobre pergamino; pero mi padre tuvo uno, que se extravió en el saqueo que se cometió en Sevilla a la salida de las Cortes para Cádiz en 1823".

II.—(*Véase el grabado de la página siguiente.*)

[652.

Un vol. de 270 × 172 mm.—118 hojas, más 8 de principios. A la vuelta de la port., verso latino del presbítero y poeta valenciano Juan Bta. Agnés dedicado al autor.— Las dos hojas que siguen contienen la dedicatoria del autor a los Jurados de Valencia. Siguen 2 hojas más, que contienen el *Prólogo;* 73 más para la *Tabla.* En el recto de la hoja que sigue, primera de la signatura A, "Comiença el libro primero de la *Cronica* de *Valencia,* que trata de la primera población de España después del diluvio que fué en tiempo de Noé hasta la conquista que hizo del reyno de Valencia el Inclyto y esclarescido Rey Don Iayme, por espacio de quasi Tres mil quatrocientos quarenta y siete años."

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia,* no cita esta edición.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

En la indicada dedicatoria a los Jurados de Valencia, dice el autor:

"Pues quiero que sepan que como el Virgilio hurtó de Homero y Hexiodo, y otros griegos, según Aulo Gellio y Macrobio largamente tratan, assi el Petrarca se aprouecho quasi y hurto de las trobas de vn nuestro Cavallero Valenciano, que fue quasi cient años primero que el Petrarca escriuiesse y vso Sonetos y Sextiles, y Terceroles en nuestra lengua Valenciana Limosina y avnque pudiese poner aqui muchas prueuas desto que escriuo, tengo que abastara lo que aqui quiero poner, porque se sepa la verdad del negocio, con este exemplo:

"Dize Petrarca:

Pace non trouo, e non ho da far guerra,
e volo sopral cielo, e ghiaccio in terra.
E nulla stringo, e tuttol mũdo abbraccio.
Et ho in odio me stesso, e amo altrui,
Si amor non he, che dun q̃ e quel q̃ i sento.

"Dize mossen Iordi Cauallero:

En no he pau, e no tinc quim guarreigs,
Vol sobrel cel, e nom moui de terra,
E no strenc res, e tot lo mon abras,
Hoy he de mí, e vull altri gran be,
Sino amor, dons aço que sera.

"Y muchos otros versos enteros y medios versos, y Sonetos."

A propósito de esta supuesta imitación de los versos del caballero *Mossen Jordi* por el Petrarca, he aquí lo que escribe el señor Menéndez y Pelayo en las páginas 170 y siguiente de su *Antología de poetas líricos castellanos*:

"Además, Argote (se refiere al erudito sevillano Gonzalo Argote de Molina) conocía a Ausías March, tan leído de los castellanos en el siglo XVI, y tenía vaga noticia de los antiguos poetas provenzales. Desgraciadamente se dejó arrastrar, como tantos otros, por la superchería (que error involuntario no pudo ser) del cronista valenciano Per (Pere) Antón Beuter, el cual, encontrando en las obras de Mosén Jordi de Sent Jordi, poeta catalán (?) del siglo XV, contemporáneo de Ausías, ciertos versos imitados o más bien traducidos del Petrarca, trocó los frenos haciendo imitador al imitado. Según él, Mosén Jordi, cuyas trovas *portó* el Petrarca, había sido un caballero de la corte de don Jaime el Conquistador, "que usó *sonetos* y *sextiles* y *terceroles* en nuestra lengua limosina" (1). Y tan olvidada estaba la cronología literaria,

(1) *Primera parte de la Corónica general de toda España, y especialmente del reino de Valencia... Compuesta por el doctor Per (Pedro) Antón Beuter... Valencia, en casa de Iván de Mey Flandro,* 1546. En la segunda hoja, sin foliar.



ARMAS PRIMERAS DELOS QVE POBLA RON ESPAÑA



ARMAS 2 DE LOS AFRICANOS



ARMAS 3 DE LOS ROMANOS



ARMAS 4 DELOS GODOS



PRIMERA

parte de la Coronica general de toda España, y especialmente del reyno de Valencia. Donde se tratan los estraños acaescimientos que del diluuio de Noe hasta los tiempos del Rey Don Iayme de Aragon, que gano Valencia, en España se siguieron: con las fundaciones de las ciudades mas principales della, Y las guerras crueles, y mutaciones de señorios que ha huuido, como por las Tablas se podra ver.

Compuesta por el Dotor Pero Anton Beuter, Maestro en sacra Theologia.

Con Priuilegio para diez años.

Impresso en la muy noble ciudad de Valencia, En casa de Ioan de Mey, Flandro. Año del Nascimiento de nuestro Señor Iesu Christo

M D XLVI.

ARMAS DE VALENTIA QVE AGORA ESTAN



ARMAS DE VALE TIA PRIMERAS

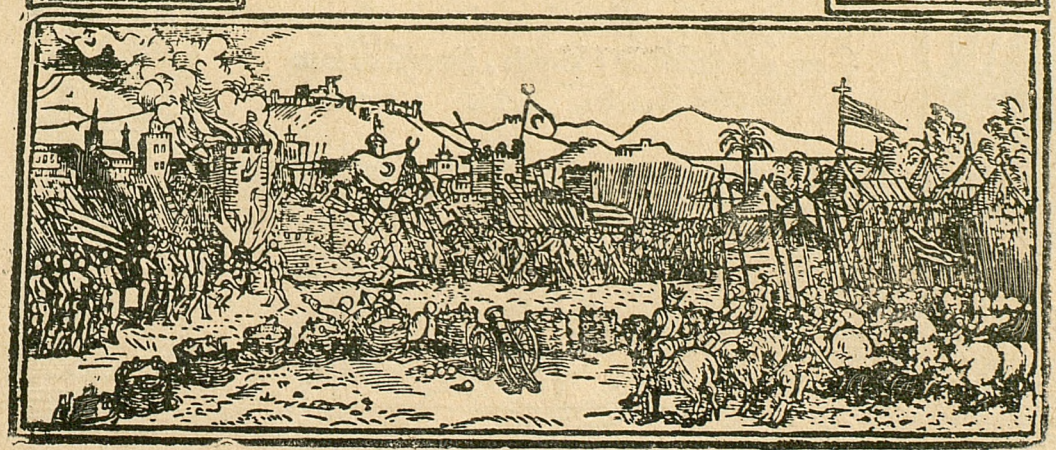


ARMAS 6 DE ARAGONY CATALVÑA



ARMAS 5 DE LOS MOROS





Segunda parte

De la Coronica general de Eſpaña, y eſpecialmente de Aragon, Cathaluña y Valencia. Donde ſe tratan las cobrancas deſtas tierras de poder de Moros: por los inclytos Reyes de Aragon, y Condes de Barcelona. Y poneſe en particular la conquiſta de la ciudad y reyno de Valencia, y Murcia, con las yſlas Mallorca, Menorca, Euica, y las otras: con muchas coſas de notar, como por las tablas ſe podra ver.

Compueſta por el Dotor Per Anton Maeſtro en ſacra Theologia, Prothonotario Apoſtolico.

Con Priuilegio para diez años.

Fue impreſſa la preſente obra en la muy inſigne y coronada ciudad de Valencia, En caſa de Ioan de Mey Flaudro. Año 1551.

que no sólo cundió este desatino repetido en innumerables libros, sino que otros autores, aunque a la verdad no en Valencia, sino en Castilla, agravaron el desatino, suponiendo que el Petrarca había imitado a Ausías March (1). Tal confusión reinaba entonces en la mente de los eruditos (y quiera Dios que se haya disipado del todo), entre los poetas catalanes italianizados del siglo XV y los viejos trovadores provenzales, a quienes ciertamente imitó el Petrarca, como se ha notado desde antiguo."

El señor don Joaquín Casañ y Alegre, jefe de la Biblioteca de la Universidad de Valencia, se propuso publicar, hace algunos años, la primera edición castellana, o sea la "Primera parte de la corónica general de toda España, y especialmente del reino de Valencia", de Beuter, pero sólo llegó a publicar unas veinte entregas de ocho páginas en cuarto.

III.—(*Véase el grab. de la pág. anterior.*)

(Al fin, fol. clviij vuelto, el siguiente colofón:)

Aqui ſe acaba el ſegundo libro de la Chronica vniuerſal de Eſpaña: hecho por el muy Reuerendo Maeſtre Pere Antoni Beuther, maeſtro en ſacra Theologia, Predicador, y profeſſor della. Es obra en la qual ſe tractan mas particularmẽte las coſas memorables aconteſcidas en eſte Reyno de Valencia. Fue impreſſa en la muy inſigne y coronada ciudad de Valencia: en caſa de Ioan de Mey Flandro. A cinco de Nouiembre. Año 1550.



[653.

Un vol. de 250 × 160 mm. 7 hs. de principios y clviij folios. A la vuelta de la port: "Línea de la sucession dende Adam hasta el Diluuio, y de alli por el discurso de los tiempos y edades hasta nuestros tiempos."—Las 6 hs. que siguen contie-

(1) "En lo que toca a sus conceptos, es tan subido, que los de muy delicado juyzio creen que Petrarca tomó muchos de los muy delicados que tiene, deste autor." Así el maestro Juan López de Hoyos, en el *Parecer* que dió sobre las *Obras de Ausias March,* traducidas por Jorge de Montemayor (Madrid, 1579). Y de él lo tomó casi literalmente Saavedra Fajardo para su *República Literaria*: "Y aun dió pensamientos a Petrarca para que con pluma más elegante los ilustrase y hiciese suyos."

Tan extravagante pretensión dió mucho que reír a los italianos desde el tiempo del Tassoni, que, como enemigo jurado de España, no dejó de aprovecharse de esta ligereza de los nuestros.

nen: "Los autores de quien se saco lo que en estos libros va escrito," la *Tabla,* verso latino de Jaime Juan Falcó, el prólogo y un grabado que representa la conquista de Valencia por el ejército de don Jaime.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Otros dos ejemplares, uno de ellos incompleto, se conservan en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

No deja de ser curioso que figurando en la portada el año de impresión de 1551 se haga constar en el colofón que fué impresa a cinco de noviembre de 1550.

En el "Catálogo de la Biblioteca de don Antonio Villalonga existente en Palma de Mallorca.—Palma, Impr. de Vda. e Hijos de P. G. Gelabert, 1889", se rectifica el título de la *Segunda parte,* haciendo constar que es errata y que debe decir *Primera* y que así está enmendado en la portada, de letra manuscrita, en el ejemplar de dicha Biblioteca.

Vargas Ponce, según recuerda Salvá en la página 444 del t. II de su *Biblioteca,* en un extracto que hizo de la segunda parte de esta *Crónica,* formó de ella el juicio siguiente: "Once años (trece años quiso decir) después de concluída (la primera) dió a luz la segunda parte que, a pesar de su título, no es otra cosa que la vida de don Jaime I. Como la toma desde su nacimiento y trata de sus ascendientes, encaja la historia entera de Aragón, y por consecuencia forzosa en su método, toda la de Cataluña y Navarra. Con eso tiene oportunidad de ingerir aquí cuantas consejas y portentos andan envueltos en ella. La tercera parte concluída, no se ha publicado. Si a este paso pensaba continuar hasta su tiempo, su *Crónica* levantaría tanto como el famoso Miguelete de esta amena ciudad (Valencia), pero no tendría tan buena vista. Con todo, es preciso decir, en honor de tan crédulo y preocupado escritor, que fué el primero entre los nuestros que se aplicó a continuar los autores originales y a valerse de las piedras escritas, por más que lo uno fuese con ruin éxito y entendiese las otras pícaramente."

Don Vicente Castañeda, en las páginas 23 y siguiente de su libro *Los Cronistas Valencianos,* impreso en Madrid en la "Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos" en 1920, después de citar las fuentes de que se valió Beuter para redactar la primera parte de su *Crónica,* copiadas del prólogo de la misma, escribe lo siguiente, en vindicación del autor:

"Utilizó, por tanto, las fuentes que en la primera mitad del siglo XVI se reputaban como eruditas, y por eso, en mi entender, se le ha censurado con notoria injusticia de que siguiera a Beroso y demás escritores, cuyos yerros se demostraron muy posteriormente."

La Academia de la Historia ha incluído la *Crónica general de España,* de Beuter, en el *Diccionario de Autoridades.*

IV. *Cronica General / d'Hispagna,* et del / Regno di Valenza. / Nella qvale si trattano gli aveni- / menti, & guerre, che del Diluuio di Noe insino al tempo del / Re Don Giaime d' Aragona, che acquistò Valenza in Spa- / gna si seguitarono: insieme con l' origine delle Città, / terre & luoghi piu notabili di quella, & di / tutte le Nationi, & Popoli del Mondo: / Opera ueramente molto curio- / sa, & dileteuole. / Composta dall' Eccellente M. Anton / Beuter, Maestro in sacra Theologia, & nuouamente tra- / dotta in lingua Italiana dal S. Alfonso d' Vlloa. / Con due tavole, la prima de / Capitoli, & la seconda delle cose pui notabili. / Con privilegio. (*Esc. del impresor.*) In Venegia Apresso Gabriel / Giolito de' Ferrari. / M D LVI.

(*Al fin el siguiente colofón:*) *In Vinegia apresso Gabriel / Giolito d' Ferrari e / Fratelli. MDLVI.*

[654.

Un vol. de 135 × 75 mm.—36 hs. de principios sin numerar, incluso la port., pero con signats. *—*** de 8 y **** de 4 hs. y 534 numeradas de texto. Vuelta de la port. en blanco. Págs. * ij—* iij vuelta, dedicat. "Al Molto Mag. Sig. E Padron svo osservandiss. Il signor Antonio Mocenico procvrator di San Marco."—Págs. * iiij—* 6, "*Tavola de Capitoli* della Cronica di Spagna." Págs. * 6 vuelta—**** 8, "*Tavola di tvtte le cose notabili comprese nel presente libre della Cronica di Spagna.*" Pág. signat. **** 8 vuelta, "*Errori corsi nello stampare.*"—Págs. signats. *****—***** 4 vuelta, "*Prologo dell' avttore nel presente libro, della general Cronica d'Hispagna.*"

Sigue a continuación el texto, que termina en la página 533 y en la siguiente, sin numerar, se halla el registro y el colofón ya citado. Sigue una hoja en blanco, en cuyo reverso se halla un grabado que parece otro escudo del impresor, pues lleva las iniciales de éste sobre una cinta ondulante y las mismas frases latinas que lleva el escudo de la portada.

Ese libro sólo contiene la primera parte.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans" procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona. Posee otro ejemplar el librero don Antonio Palau, de Barcelona.

En el *Boletín Bibliográfico* de la librería del sucesor de la viuda de Rico, de Madrid, correspondiente a abril y mayo de 1911, se anuncian sendos ejemplares de las ediciones castellanas de 1551 y 1604, que a continuación anotamos.

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia,* no cita esta edición.

Don Vicente Castañeda y Alcover, en su libro "*Los Cronistas Valencianos.*—Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de 28 de marzo de 1920.—Madrid. Tipografía de la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", 1920", páginas 96-98, únicamente cita la edición de Venecia de 1556, y la de Valencia de 1604 de la *Crónica* de Beuter.

V.—*Primera parte de la / Coronica general de toda España,* y especial- / mente del reyno de Valencia. Donde se tratan / los estraños acaescimientos que del diluuio de / Noe hasta los tiempos del rey / Iayme de / Aragō, que ganó Valencia, en España se siguie / ron: cō las fundaciones de las ciudades mas prin / cipales della, y las guerras crueles, y muta / ciones de Señorios q̄ ha hauido, co / mo por las tablas se podra ver. / Compuesta por el Doctor Pero Anton / Beuther, maestro en sacra Theologia. / Con priuilegio / para diez años. / Impresso en la muy no ble ciudad de Valencia, / en casa de Ioan Mey Flandro. Año del Nasci- / miento de nuestro señor Iesu Christo, 1563. (*El anterior tít., que es el de la port., dentro de la misma orla de la port. de la edición de 1546.*)

[655.

En fol. men., 6 hs. de principios y Lxviii folios. Al verso de la port., versos encomiásticos en latín de Juan Bta. Agnés al autor. En la hoja que sigue, dedicatoria del autor a varios Magníficos señores y a todo el general Consejo de la ciudad de Valencia. Siguen 4 hojas con el *Prólogo* y la *Tabla,* y a continuación el texto, que termina al final del verso de la hoja Lxviii, última del libro, pero sin colofón.—Con signaturas, reclamos y notas marginales.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Salvá no cita esta edición.

VI.—*Primera parte / de la Coronica / general de toda / España,* y especialmente del / Reyno de Valencia. / Donde se tratan los estraños acaecimiētos que / del diluuio de Noe hasta los tiempos del Rey / don Iayme de

Aragon, que ganó Valencia, en / España se siguieron: con las fundaciones de las / ciudades mas principales della, y las guerras / crueles, y mutaciones de Señorios que / ha hauido, como por las tablas / se podra ver. Compuesta por el Doctor Pero Anton Beuter, / Maestro en sacra Teología. / Impressa en Valencia, en casa de Pedro Patricio / Mey, junto a San Martin. / 1604. / A costa de Baltasar Simon mercader de libros.

(*El anterior tít., con los mismos grabados y escudos de la port. de la edición de 1546, ocupan toda la port. del libro.*)

[656.

Un vol. de 270 × 170 mm.—8 hs. de principios sin numerar, que ocupan la composición poética laudatoria en latín del presbítero y poeta Juan Bta. Agnés al autor; la Epístola de éste al Consejo de Valencia, el prólogo y las dos tablas.—Sigue a continuación el texto, que comprende 205 págs. numeradas.—Con signats. y reclamos.

Encuadernada a continuación de la *Primera parte* sigue en el mismo volumen la

VII.—*Segvnda parte / de la Coronica / general de España,* / y especialmente de / Aragon, Cathaluña, y / Valencia. Donde se tratan las cobranças destas tierras de poder / de Moros, por los inclytos Reyes de Aragō, y Con / des de Barcelona. Y ponese en particular la conquista / de la ciudad y reyno de Valencia, y Murcia, con / las islas Mallorca, Menorca, Euiça y las / otras; con muchas cosas de notar, / como por las tablas se podrá ver. / Compuesta por el Dotor Pero Anton Beuter, Maestro / en sacra Theologia, Protonotario Apostolico. / Impressa en Valencia, en casa de Pedro Patricio / Mey, junto a San Martín. / 1604.

(*El anterior tít., dentro de la misma orla que lleva la port. de la edición de 1551.*)

[657.

Contiene la *Segunda parte* ocho págs. de principios, incluso la port., con versos latinos dedicamos al autor, de *Iacobi Ioannis Falconi,* Epístola del autor dirigida al Concejo de Valencia, las Tablas de los Capítulos y de las materias del libro, erratas, prólogo del autor, grabado de la conquista de Valencia por don Jaime y otro grabado cerrado por una orla que representa a éste de cuerpo entero con el escudo de las cuatro barras sostenido por un ángel en la parte superior derecha, o sea el mismo que lleva la edición de 1551.

Sigue el texto, que comprende 318 págs. numeradas, más una hoja final sin numerar que contiene en su anverso la "Línea de la sucessiō dende Adam hasta el Diluuio, y de alli por el discurso de los tiempos y edades, hasta nuestros tiempos", y en su reverso "Los autores de quien se saco lo que en estos libros va escrito", y a continuación, en la misma llana, este colofón:

"Fve impresso el presente / libro en Valencia, en casa de / Pedro Patricio Mey. Acabose a 25. días del mes de / Setiembre, Año del Nacimiento de nuestro / Señor Iesu Christo / 1604."

El señor Castañeda, en la pág. 97 de su libro *Los Cronistas valencianos,* reproduce la port. de esta edición.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

En la Biblioteca pública Arús, de Barcelona, se conserva otro ejemplar de esta edición. Otro ejemplar se hallaba en poder del librero don Antonio Palau, de Barcelona.

En el *Catalogue* de Heredia, hemos visto anunciado otro ejemplar de esta edición, pero se dice que está escrito en valenciano. Sin duda se ha confundido esta edición de 1604 con la de 1538, única que vió la luz pública en lengua valenciana.

El autor dejó inédita la tercera parte de esta *Crónica,* donde se trata de los diversos

acontecimientos que desde la muerte del rey don Jaime el Conquistador hasta los días del autor habían ocurrido en las guerras contra los moros, franceses y castellanos hasta la unión de las dos coronas de Castilla y Aragón, en tiempo del rey don Fernando el Católico, y de las revoluciones de las comunidades.

Bonlabü (Mosén Juan).

(Véase el artículo de Lull (Doctor Ramón).

Borguonyo (Rdo. Mosén).

Oracio molt deuota y deprecati / ua ala verge Maria deles vir / tuts lloant aquella: fetes / p lo reuerent mosē / borguonyo.

[658

Empieza:

O clau que huy ns obre : del cel la gran porta
de hon nos deuallen : virtuts molt insignes
O nau quen lalt regne : les animes porta
segures y salues : y aquelles conforta
y aquelles abunda : de gracies dignes
Daquelles les sales : lo cel empalia
lo fill y la terra : guarneix y esforça
daquelles lo vespre : sostenta y lo dia
del sego sens vista : sou guia quels guia
y esforç en la flaca : persona sens força...

Ocupa esta composición las dos primeras páginas: en la tercera principia la siguiente:

De virtuts sou exalçada
en los cels que dignament
Dignamēt sou reclamada
de virtuts vegexcellent.
De virtuts digne factura
grā virtut vos merexques
queihūs prenēt carn pura
deu y homel concebes
concebes lo inmaculada
per virtuts que dignament
dig.
De virtuts humil senyora
restāt vergel fill paris
ques virtut q̃ huy 9 honora
ab virtuts en parahis
don partera molt honrada
restas vos que dignament
dig.
De virtuts offertes dignes
fe y amor los grās tres r̃ys
offeriren molt benignes
auos y al rey d'ls reys
per virtuts fos tan hōrada
daq̃ls reys que dignamēt
dig.
De virtuts lo fill visible
ves venir resuscitat
ab virtut gran impossible
y ab lo cos glorificat
d'tal vista fos dotada
vos primer que dignamēt
dig.
De virtuts mare diuina
virtut fon veure pojar
en los cels lo fil reyna
qui 9 a fet sola sens par
de virtues (*sic*) tan prosperada
ques pot dir q̃ dignament
dig.
De virtuts per ser aquella
en lo mon mes trihunfant
lo fill mare e donzella
vos trames lesperit Sant
ab virtut tan inflamada
dunamor que dignament
dig.
De virtuts fos riq̃y plena
quant al cel partis dasy
hon teniu vos per estrena
grās virtuts e goigs sēs fy
hon sens fi sou venerada
per virtuts que dignamēt

(*Aquí termina el texto de la tercera página; el texto de la cuarta y última lo reproducimos a continuación.*)

Tornada:

De virtuts pux hõ se mirẽ
sou lespill õ tots quãts son
ffeu quens guiẽ yns spirẽ
virtuts bones en est mon

y en la vltima jornada
nons desviel pensament
pux sou mare inuocada
de virtuts vergexcelleut

Oracio

Pux ab virtuts: lo mon vos magnifica
per la virtut: quel fill vos ha donat
Ab grans virtuts: senyora magnifica
en les virtuts: del cel vos altifica
ab gran virtut: per vostra puritat
nostres virtuts: tan flaques y ab pobrea
huy de virtut: vullau les efforçar
ab les virtuts: de vos senyora dea
que tals virtuts: la nostra gran flaquea
ab gran virtut: poran prest reparar
Feu dons virtuts. nos fassen companya
que ab virtut. visquam la nit yl dia.

Eestampat en valencia any.m.d.ij
a.ij. de agost. Per iohã ioffre

2 hs. de 156 × 115 mm. de letra gót., encuadernadas en el vol. conocido por "El Nazareno", de la Biblioteca Universitaria de Valencia, a continuación de "Lo plant de la verge Maria", impreso en 1512, por más que se lea MDXI. El texto y colofón de la cuarta página de las dos hs. anteriormente reproducidos, son los que han asignado equivocadamente a la edición de 1512 de "Lo plant dela verge María", de Miguel Ortigues, todos los bibliógrafos que hasta la fecha se han ocupado de este último libro, como haremos constar en el artículo de este autor valenciano.

Don Mariano Aguiló, en las págs. 554 y siguiente de su citado *Catálogo,* si bien conoció las dos hojas de la precedente *Oracio* de mossen Borgonyo, ha hecho una nota bibliográfica incompleta y confusa de las mismas, por cuanto dice que a la primera poesía con que principia aquélla sigue una octosílaba, siendo así que es otra composición poética compuesta de una cuarteta y siete estrofas octosílabas de seis versos cada una, como puede verse en la transcripción que anteriormente hemos hecho de las mismas. Y añade: "No es fácil averiguar si estas hojas formaban parte de un libro;

me inclino a creer que se imprimieron aparte y que no pasaban de cuatro folios, de los cuales he visto el primero y el último."

Nosotros somos también de parecer que las expresadas dos hojas se publicaron sueltas, como tantas otras de carácter místico que empezaron a imprimir las prensas valencianas desde los primeros albores del siglo XVI; pero no creemos que dicha *Oracio* constara de más de dos folios en vez de cuatro, como supone el señor Aguiló.

Borja (D. Rodrigo de).

(Véase *Alejandro VI*, Papa).

Burgues (Mosén Jerónimo Juan).

Initium sapientiae timor Domini. / Praeparatio / Sverilis An-/ te Syntaxim Av / diendam; qvae per-/ contatione, & responsione patebit, / Illvstri ac bonae spei a / dolescenti Bernardo Teresio & clarasso Illustrissimi / ac Reverēdissimi Dom D. Joānis Teresij Tar- / raconensium amplissimi ac dignissimi Ar / chiepiscopi, ex sorore nepoti, lite- / rarum, ac virtutum stū / diosissimo dicata. / Auctore Hieronymo Ioanne / Burguesio Valentino Humaniores literas Tarracone / publice profitente: quem domi magistrum nepotibus / suis, ac studiosae familiae ampla mercede Condu-/ ctum habet Illustrissimus. / Tarraconensium / Ecclesiae Archiepiscopis / Tarracone cum licentia typis cudebat Philippos / Robertus. Anno a Virginis partu; 1589.

[659.

En 8.º—Sign. A-H de 8 hs. cada una, o sean 64 fols. sin numerar.—Con reclamos.—A la vuelta de la port. dedicatoria del autor en latín al "Ilvstri Eximi de Q. virtutis adolescenti ac bonarum literarum studioso Bernardo Teresio, clarasso". Termina en la primera cara de la hoj. que sigue, y a continuación comienza una advertencia "Al Lector principiant", en la que manifiesta el autor que "en llengua Catalana he volgut declarar lartifici de la demanda, y resposta, etc."

Termina la obra en la octava hoja de la signat. H, con lo siguiente:

"Voldria pregar que façam cō la Abella, que totes les flors torna y conuertex en mel, o, com diu lo Apostol: Quod bonum est tenete. Christo filio Dei, qui vēturus est judicare viuos & mortuos, gloria sempiterna.—Amen."

Initium sapientiae timor / Domini. / Tavla svmaria / de tota la art de la cōjugatio dls / verbs, y vs dels gerundis y participis, facil y / necessaria perals estudians, que volen lla / tinar de repente, (*sic*) y ab fidelitat vsar / del verb; lo qual vs facilment se / collegira en lo prolech, que / seruira en lloch de instru / ctio facill perals mi / ñons y proue / ctes. / Dedicada a la vtilitat pvbli- / ca de la insigne, Illustre, y antigua ciutat de Tarrago- / na, y ordenada per Mossen Hieronym Burgues, valēcia, / en la preclara Vniuersitat de dita ciutat, mestre de lle- / tres Humanes. (*Esc. que usaba el impresor Claudio Bernat, que representa al Niño Jesús montado sobre un águila, ambos cerrados por una orla.*) Ab llicencia del superior. Estampat en Barcelona en / casa de Hubert Gotart Any 1586.

[660.

En 8.º Signs. A, de 8 hs. y B de 4.—12 fols. sin numerar. Con reclamos. A la vuelta de la port.:

"Illustre, Saui y prudent Lector, veritat es lo ques diu vulgarmēt, que noya cosa ques faça sens respecte y mirament a son fi. Y perque poria dirme algu, que es lo quem ha mogut a offerir al mon aquesta breu metodo y cōpendi de verb, dic que no pore respōdre fins que haja narrat la gran

vtilitat, que en breu temps en Salamanca, en Valladolid, en Arago y en Catalunya han rebut los estudians, ab aquesta industria, y compendi de verb y firmatio; y ara darrerament en la vniuersitat de Tarragona, en la qual ab lo exercici de aquest compendi, se han abilitat en pocs mesos los estudians peral curs. En Perpiña, y en Balbastro trobi estudians de set añs de Grāmatica, y encara no sabien fer llatins per pasiua; y sils deya lo mestre, yo hauia llaurat lo camp, responien ego colere agro. Aquesta calamitat redundaua del pendre de cap molts añys Antoni, sens fersen pratica particular de cada materia, los quals, apres que vn mes gozauen del exercici de aquest compendi y methodo, se abilitauen tant, que a quatre, y sis mesos de lliçons, ja dexauen lo mestre, dient que ja sabien lo que hauien mester. I axi ma paregut dexar escrit lartifici, que ab molts añs de esperiencia he vist hauer aprofitat a tans; y esta es la resposta que done; y prometí al principi al saui, y Ilustre Lector, pera la honrra y gloria de Deu omnipotent."

Al pie de la primera cara de la última hoja del libro, el siguiente colofón.

"Fonch estampat / lo present tractat en la insigne / ciutat de Barcelona en casa / de Hubert Gotart. / Any 1586."

Mosén Jerónimo Juan Burgués, hijo de Valencia, fué sacerdote y maestro de letras humanas en las Universidades que cita en el anterior prólogo y últimamente en la de Tarragona, a cuya ilustre y antigua ciudad dedicó esta última obra. El lenguaje de las dos obritas precedentes, aunque impresas en Tarragona y Barcelona, es valenciano.

Tanto Rodríguez como Ximeno, publican una incomplea nota bio-bibliográfica de este autor, pues no citan las dos anteriores obritas, que hemos hallado encuadernadas juntamente en poder de don Lamberto Mata, de Barcelona. A continuación de dichas dos obritas se hallan también encuadernadas las últimas once hojas de otra obra latina del mismo Burgués y que pertenecen sin duda a unos "Alfabetos de las partículas que penden de adverbios, y proposiciones", que el padre Rodríguez y Ximeno (éste tomándolo de aquél) dicen que prometió publicar el autor, pero que no tuvieron noticia de que llegara a imprimirse.

Como la última hoja de los expresados fragmentos (que carece de colofón) corresponde a la cuarta de la signatura Bb, creemos que la obra constaría de unas 130 hojas en 8.°, sin numeración y con reclamos, como las dos anteriores, y a juzgar por los tipos de letras, impresa también en Barcelona, en el establecimiento tipográfico de Hubert Gotart, hacia el año 1580.

En la Biblioteca Universitaria de Barcelona hemos visto dos ejemplares de otra obra del mismo autor intitulada

"Alphabetvm propietatis nominvm latini sermones, delectum Appositorum continens grauissimi Philosophi, ac summi Oratis Petri Joannis Nunnesii."

Impresa en Valencia por Pedro Patricio (Mey), en 1596.

C

Cancionero general / de / Hernando del Castillo / segun la edicion de 1511, / con un apéndice de lo añadido / en las de 1527, 1540 y 1557. / Publícale / la Sociedad de Bibliófilos españoles / I. / (*Escudo*) Madrid / M DCCC LXXXII. (*Al pie del verso de la hoja que sirve de antep.*): Imprenta de Miguel Ginesta, Campomanes, 8.

[661.

2 vols. en 4.º El 1.º consta de 1 hoj. con el tít. en gót. de la edición príncipe + xx págs. de tabla, 1 hoj. de "Los autores cuyas obras van en este Cancionero", y 665 págs. de texto en el primer volumen. Con signats.

El segundo volumen, con la misma port. que el primero, consta de 659 págs.

Las poesias valencianas que contiene este *Cancionero,* se hallan en el volumen segundo.

En la pág. 144 hay una poesía de Mossen Crespi de Valdaura que dice así:

"917
Glosa suya

a vna cancion que hizo Mossen Jordi de Sant Jordi en lengua valenciana.

Esperança res no dona
a ma pena comportar
l'ora que vinch a pensar:
qui (1) ofen nunca perdona.
Lo ofés afranqueix la cara
y perdona quis que sia;
qui ofen tostemps diu gara
que nou faça per falsía.
Ansades Deu me confona
si no (1) m' cuyt (2) desesperar
l' ora que vinch a pensar:
qui ofen nunca perdona."

(1) B. C. D., que.

Págs. 299-300.

"Obres de Vicent (3) Ferradis (*sic*) en lengua valenciana, en que ague joyas (4) y en totas (*sic*) son (5) guanyador. E aquesta primera es en honor del suauisim Nom de Iesus."

Son cinco estrofas de 10 versos cada una, que principian:

"Nom sobre'ls noms cridat pels alts misteris,
ans qu' el Etern prengués mortal semblança:
nom excellent, retaule de misteris,
nom de dolçor, archiu de refrigeris,
seguretat de nostra confiança."

Págs. 300-302.

"Del mateix, en honor del glorios Nom de la Sagrada Verge María.

Son cinco estrofas de 10 versos también cada una, con su correspondiente pareado, que principian:

"Nom entr' els noms excels, nom de Maria,
ha qui l' infern, lo cel, hil nom (6) se prostra;
nom declarant materna señoría,
titol de pau, emprenta de alegría,
seguretat de la 'sperança nostra."

(1) B. C. D., non.
(2) B. C. D., cuit.
(3) D., Vincent.
(4) D., joyes.
(5) fou (*sic*).
(6) D., mon.

Págs. 302-304:

"Del mateix, en honor del bienaventurat (1) ladre, lo glorios Sent Dimas."

Son cinco estrofas de 10 versos cada una como las precedentes, con sus correspondientes pareados, que principian:

"Ans qu'el gran sol de resplandor eterna,
per mor (2) cruel del tal (3) se volgues pondre,
Dimas beneyt, dins vostra gran cauerna
lança tals ragis (4) de gracia superna,
que us feu molt prest en grans virtuts dispondre..."

En la pág. 445:

"Sola, feta per los tres damunt dits (5), cascú vn verso."

"Vos sou quant yo parle la veu que rahona,
e sou de les castes e vergens la palma;
si us loa mon dir, virtut os corona,
e ab vostre bell nom honor se blasona.
Quant vos nauegau, lo mar está en calma;
vos sou entre dames vn sol entr' esteles;
del fenix lo lit hon mort lo renoua;
vos sou pur examen de nostres canteles,
donant a la fama virtut de grans veles.
Coloma del arca, portau la gran noua
a tots los que us miren plorar y riure;
virtuts tan excelses no s' poden scriure."

Págs. 516-519:

"Obra de Mossen Vinyoles, desdenyat (6) de sa enamorada; en lengua valenciana."

Son 13 estrofas de ocho versos y Tornada de cuatro, que principian así:

"Pensant en vos, tresor de ma ventura,
plorle (7) el pasat ab aygua d' entrenyor;
pensant en vos, coltell de ma dolor,
plora 'l desig passant de goig fretura;
plora 'l recort et plora 'l pensament,
plora lo cort (8) ofes (9) de gran ofensa;
plora lo gest, plora la trique (1) pensa,
plorant absent lo jorn que us fui present."

Págs. 519-521:

"Resposta del matix (*sic*), a vna Senyora (2) que li demana qual es major dolor: perdre sa namorada per mort, o per noues amors."

Son siete estrofas de 10 versos cada una, que principian:

"Mirant en vos, examen de pintura,
totes les parts que us fan del mon pus bella,
yo so stat pres e sius para (*sic*) marauella,
no pot alguna (3) fugir (4) a sa ventura..."

En la sección de "Preguntas y respuestas", o sea en las págs. 538-541, se hallan las siguientes:

"Demana adeuinatiua de Mossen Fenollar a don Franci de Castelui e a Vinyoles."

Principia:

"Diuersament vn nom se recita;
per ço menys cert puch dir a letres quantes..."

Consta de 12 versos.

"Respon Don Franci de Castelui".

Principia:

"Dins lo meu cor a fulles d'or escrita..."

Consta de 11 versos.

"Respon Mossen Vinyoles."

Principia:

"Mon esperit está plé de sospita..."

Consta de 12 versos.

"Sola de Vinyoles."

Principia:

Bell papagay ab penes d'esperança,
pago smaltat de celsitut insigne..."

Consta de 12 versos.

"Sola, feta per los tres damunt dits, cascú vn verso" (*sic*).

(1) D., benauenturat lladre.
(2) D., mort.
(3) D., tot.
(4) D., rags (*sic*).
(5) Mossén Fenollar, don Francés de Casteluí e Vinyoles.
(6) C., desmayat.
(7) D., plorel el p.
(8) D., cor o.
(9) B., D. C., offes.

(1) C., triste.
(2) D., Señora (*sic*).
(3) D., algun.
(4) C., fulgir.

Está repetida, y es la misma de la pág. 445.

"Demana Mossen Fenollar a Vinyoles."

Principia:

"Del nom gentil de vna gentil dama..."

Consta de 10 versos.

"Respon Vinyoles."

Principia:

"Tal animal no s' posa may en rama
halla (1) on naix turmenta sen se dan..."

Págs. 542-544:

"Daman (2) feta per Miquel Perez a Juan Verdancha."

Principia:

"D' amor los conbats (3) en calcen ma vida
ab força tan gran que dixch (4) sens rencori (5);
ferit tinch mon cor de mortal ferida,
que si no m' valeu, veg (6) prest desunida
dels hosos la carn, donant me la mort."

Son tres estrofas de 10 versos cada una. Sigue una

"Resposta de Verdancha",

que principia:

"Dolors y treballos (*sic*), sospirs foramida (*sic*)
conbaten la nau surgida 'n tal port..."

Consta también de tres estrofas cada una.

En la transcripción de los textos valencianos se han deslizado muchas erratas.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de don Manuel Cerdá.

Cancionero llamado Sarao de Amor.

Acaba:

¶ Fué impresa esta *primera parte* llamada Sarao de Amor en la insigne ciutat de Valencia en casa de Juan Nauarro, 1561.

[662.

Empieza por la Aij.

¶ Tabla para ha // llar todo lo que se contiene en este presente can // cionero.

A.

Amich dexal festejar
Aguila que vas bolando.
Aunque me pinteys ingrata.
Aquel pastorcico.
Al mas auisado.
Ay deu com no ma fet arbre.
Aualos tus ojos.
Aunque me parto no parto.
A donde quiera queste.
A galanas nos caseis.
Abitan en poblacion.
A quien encomiendan.
Argia reyna muger.
Alcione con pensamiento.
A maria nauegando.
A mi atame señora.
Angel a mi parecer.
Ay necesidad de verte.
Amad al enamorado.
Amor no catalinage.

(2.ª pág.) *B.*

Baxo el verde esta la fruta.
Buelve aguila a bolar.
Burla burlando.
Bien se que no me quereis.
Bien haze y sabe lamor.

C.

Carillo duerme a buen sueño.
Carillo quieres me bien.
Carillo temo de ser.
Consuelo y salud me days.
Cadena doro te ata.

D.

De los plazeres me aparto.
Dexad esta tortolica.
Dexa, amigo, las casadas.
De las frutas la mançana.
Donde esta mi corazon.
Dama de linda figura.
De ver vuestra gentileza.
De donde vienes Anton.
Dezi quien combida.
De Lehena en este canto.
De aquel en aquel pasea.
Demencia es quereros mal.

(1) B. D., hilla.
(2) C., Demanda.
(3) C., combates (*sic*).
(4) C., vixsch.
(5) C., recort (*sic*).
(6) B., veig.

E.

Engañastes me señora.
Engañados son los buenos.
El casar buen cauallero.
El que pone su esperança.
(3.ª pág.) En tiempos de agora.
Es como el sol reluziente.
El que piensa ser querido.
El amor es gran cadena.
El que ama y no es amado.
Eres di Juan muerto o biuo.
En sant Julian.
En que tiempo y hora.
El mi coraçon humilde.
Emilia dueña Romana.
El refran sis candaliza.
Esperan salir de pena.
El hay señora que distes.

F.

Fuera fuera pastorcico.
Feroz sin consuelo.

G.

Galan no hay quien os entienda.
Garça de gentil mirar.
Galana pues soy vencido.
Galan vuelve a bien querer.
Gil no seas enamorado.
Ganada estaua Cartago.

H.

Hay que con hay ay dolor.
Haz jura Menga.
Hermosura no la se.
Hay que para todos ay.
Hypo dueña muger Griega.
(4.ª pág.) Herida estaba Lucrecia.

I.

Iusticia pido que muero.

L.

Los males q̃ que amor engendra.
Las gracias desta donzella.
La tan soberuiosa.
Los que han nauegat segurs.

M.

Morenica que has tenido.
Mejor partido me fuera.
Mudança con arte.
Morire si soys seruida.
Morenica dime quando.

N.

No limiteys los servicios.
Nunca vi muerto d'amores.
No querays a quien no quiere.
No penseys lo que no pienso.
Nos dolays de su dolor.
No quiero que nadie sienta.
No me echeys el cauallero.

O.

Ola moro moro malo.
O camisa bet voldria.

P.

Partiendo quien ama.
Por mis penas vi.
Perla graciosa.
Pues que jamas oluidaros.
Pues el tiempo se me passa.
Pastorcico enamorado.
Por muerto te tuve Juan.
Pareceme que teneys.
Penelope con Ulixes.

Q.

Quien yo quiero no me quiere.
Que sera de mi si muero.
Que cosas teneys señora.
Que ves zagaleja.
Que lo ques cubierto.
Quien dexa los sus amores.
Quien te hizo Juan pastor.
Que son de tus gallardias.
Quien nos muestra a dicerner.
Quien tiene pelos sin lana.
Quien es pues soys auisado.
Quien es la estrecha criada.
Quien es aquella guinea.
Quien es aquella afeytada.
Ques la cosa quen tenella.
Quien va por la calle.
Quien llama a los hombres.
Quien va señalando.
Qui te rialla en la cara.

R.

Redonda soy como bola.
Ricas bodas Macenisa.
Rogando esta Cleopatra.

S.

Si la guarda no se duerme.
Si limitara mi vista.
Salga salga de la dança.
Seguir quiero mis amores.
Sobre todos los pesares.
Señora en tan triste suerte.
Si teniu en dones fe.
Si por matar adornays.
Segun que voy viendo.
Soy garridica.
Si hos parece cosa rezia.
Soys señora para mi.
Situada (*sic*) tenia Roma
Soys leon oso tambien.
Sou molt fel y pacifica.
Sabe a tristeza mi mal.
Sera final aquel dia.

T.

Tengo perdido el color.

Tenys lindo vostro amor.
Todos los males de amor.
Tened quedos vuestros ojos
Tan contento estoy de vos.
Tant lo seny y fantasia.
Tres serranas he encontrado.
Tiene cuernos y es de ley.
Tres enemigos estan.
Tinbria muger Romana.
Theotonicos y Cimbros.
Trabajo a nascido en veros.
Tan ligero ni mas presto.
Tan cruel vira tirastes.

V.

Veo las ovejas.
Vida mia assi gozeys.
Ved quan dichoso es el gallo.
Ve do vas mi pensamiento.
Vi vna que yva llenando.
Valor en saber teneys.

Y.

Yoles hija de Eurico.

Z.

¶ Zagal fuerte es tu cuydado.

Fin de la tabla.

Vuelta de la última hoja de la Tabla, comienza el libro:

¶ Aquí comien || ça la segunda parte d'l Can || cionero llamado Sarao de Amor.

Dos figuras de cuerpo entero.

En 8.°, LXXXII folios.

Contiene muchos grabados y el retrato de Juan de Timoneda en la hoja LXXV.

Lo cita el señor Aguiló en las págs. 569-571 de su "Catálogo de Obras en lengua catalana, impresas desde 1474 hasta el presente."

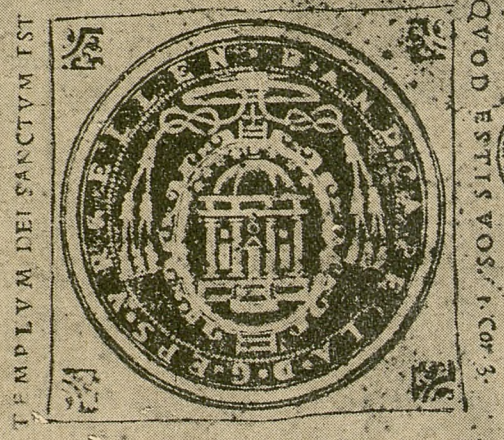
Aguiló, no cita el año de la impresión.

Capella (Ilmo. y Rvmo. Sr. D. Andrés).

SERMONS
DELS DIVMEN
GES, Y FESTES PRIN-
CIPALS DEL ANY, PERA VTI-
litat dels Rectors, y tots aquells que
tenen cura de Animes.

COMPOSTS PER LO MOLT
Illustre y Reuerendissim señor don Andreu
Capella Bisbe de Urgell, del Consell
del Rey nostre señor.

PRIMERA PART
Que conte los sermons desde primer Diumenge del Aduent fins a la Quaresma.



AB LLICENCIA DEL ORDINARI.

En lo Castell de Sanahuja per Noel Baresson. 1593.

[663.

2 vols. de 170 × 110 mm.

El primero, o sea la primera parte, consta de la port. y siete hojas, que contienen el prólogo de la obra dedicado "Als Rectors y Vicaris, y a tots los que tenen cura de Animes. Salut en lo Señor".

Sigue a continuación el texto, que consta de 230 fojas y otra final sin numerar para la "Tavla del present Llibre". Con reclamos y signats.

Procede de la Biblioteca de don Fernando de Sagarra y de Siscar.

El segundo volumen, o sea la segunda parte, contiene los sermones desde el principio de la Cuaresma hasta la Trinidad, y procede del convento de San Raimundo de Peñafort, pero sin el grabado del escudo del volumen primero, por haber sido recortado, defecto de que adolece también el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia. Consta de la hoja de port., en la que se dice que la impresión es del mismo Noel Baresson, pero impreso en 1594, y de 263 fojas con la *Tavla,* más 28 fojas con numeración arábiga, independiente, que contienen los sermones de las fiestas de San Andrés Apóstol, de la Concepción y de la Purificación de Ntra. Señora y la *Tavla* de estos tres sermones. Con signaturas y reclamos.

Pertenece a la Biblioteca de Cataluña.

Don Nicolás Antonio y don Vicente Ximeno no consiguieron ver ningún ejemplar de esta obra; por esto mismo ignoraban el lugar y año de su impresión. Lo mismo decimos del bibliógrafo valenciano don Eduardo Genovés, quien sólo dice en su *Catalech* que es en 4.°

El autor fué hijo de Valencia, gran teólogo y célebre obispo de Urgel, en cuya ciudad murió santamente en 22 de septiembre de 1610, después de haber gobernado veintitres años aquella diócesis. Está todavía por hacerse el juicio crítico de sus obras. En 1577 y 1578 se imprimieron en Zaragoza sus "Consideraciones de los domingos del año y de todas las ferias de Cuaresma, y de las fiestas principales de los santos", obra que guarda bastante analogía con la anterior y para la cual debió servirle de base y preparación. Se le conoce también por Andrés Capilla.

En la Biblioteca Universitaria de Barcelona se conservan cuatro ejemplares de la *primera parte* de los *Sermons* del obispo Capella, procedentes de los conventos de San Raimundo de Peñafort y del Carmen, de la Biblioteca de Cervera y de don Miguel Ginesta.

El señor Palau, en la pág. 46 del t. II del "Manual del Librero Hispano-Americano", dice, refiriéndose a los "Sermons dels Diumenges y Festes principals del any", del obispo Capilla:

"Hemos manejado un ejemplar defectuoso, al que se le añadió una especie de suplemento con sermones coetáneos que alcanzaba hasta el fol. 22."

"El pie de imprenta de estos dos tomos ha dado lugar a sospechar de una estratagema editorial. Probablemente fueron impresos en Barcelona y no falta quien señala una oficina en las inmediaciones de la calle de la Boquería. Por lo demás, es obra rara en buen estado. El librero Batlle anunció un ejemplar en 1900 por 100 pesetas."

En un artículo intitulado "Estudios literarios del Sacerdote", que el malogrado presbítero don Cayetano Soler publicó en *El Correo Catalán* de Barcelona, correspondiente al día 2 de diciembre de 1915, decía, entre otras cosas, que no quería "pasar por alto una observación sobre la predicación catalana, y es que nuestro genio es el menos retórico de nuestra península; nuestro temperamento, práctico por excelencia, nos lleva a ser breves, concisos y moralistas. Véase, si no, en qué se han distinguido los pocos que en nuestra región han merecido el nombre de oradores: el célebre obispo de Urgel, Andrés Capella, nos dejó dos tomos de sermones dominicales para párrocos, todos ellos en nuestra lengua, modelo de pláticas dirigidas a la reforma de las costumbres; el "Salsas", sin hablar ahora de su mérito, no tiene otro carácter; el venerable padre Claret, sabes mejor que yo que a eso mismo dirigió toda su predicación, y aun el académico padre Coll de Valdemia vino al final de su vida a imitar a aquellos oradores

catalanes, de los cuales es ejemplar y modelo perfecto el arzobispo de Tarragona, Benito Vilamitjana, del cual el canónigo Collell, su digno émulo, publicó los "Sermones". Todo el que se aparte por estudio, no por natural (pues no niego una excepción) del genio de la raza, verá su labor estéril y acabará sin gloria y sin provecho. Quédese para los meridionales la elocuencia fogosa, arrebatadora, de color, de imágenes vivas y de flores deslumbrantes; nosotros debemos llevar más abatido el vuelo, no remontarnos por los aires tan arriba; debemos ser en el fondo prácticos, y en la forma (que ya de sí no sufre el hermoso hipérbaton de la lengua castellana, sino sintaxis regular, cuanto más regular más clásica) sencillos, austeros, porque nuestro carácter no gusta de afeite alguno."

"Predicar a Cristo y por Cristo; no buscar el aplauso de las muchedumbres, sino la aprobación del Señor, es lo que enseña el Crisóstomo; pues dice: "Muchos no van a oír (al predicador) para aprovecharse, sino para deleitarse, como los que asisten a las representaciones teatrales. Animo levantado es menester para reprimir esa desordenada y vana afición del vulgo, y atraer su atención a cosas útiles, de modo que el pueblo le siga a él y se atempere a su gusto, y no él siga el capricho del vulgo, lo que no podrá lograr de otro modo sino uniendo un desprecio absoluto de los aplausos a un verdadero talento oratorio."

Bajo el título "De re bibliographica.—El Obispo Capella y su Sermonario Catalán", el escritor don Isidro Vilaró Codina, publicó dos notables artículos en el ya citado diario barcelonés (2 y 16 de marzo de 1916), en los que, después de hacer constar que pocos pueblos del mundo han mirado con tanta indiferencia, desidia y hasta, si se quiere, desdén, sus monumentos literarios y científicos, como los catalanes, y de estudiar las causas que han producido estos hechos; reconoce, empero, que "algo entrado el siglo XIX, sonó la hora de la rehabilitación de nuestros tesoros literarios, tan vilmente tratados por nuestros mayores".

"Torres Amat, valiéndose de las papeletas de Tastú, empezó a dar a conocer, en extracto, los poetas del Cancionero de París. El venerado maestro Rubió y Ors intentó la publicación de una biblioteca catalana, que fracasó por falta de ambiente. El infatigable Pelay y Briz volvió a poner de nuevo en circulación, con mejor voluntad que acierto, a nuestros dos más conocidos poetas, al mismo tiempo que extractaba el rico Cancionero de nuestra Universidad. El inolvidable Milá dió a conocer también, aunque parcialmente, los notabilísimos Cancioneros de Vega-Aguiló y el no menos notable de la Universidad de Zaragoza, habiendo tenido este último la suerte de ser totalmente exhumado más tarde por el erudito Baselga, aunque es de sentir que por nimios escrúpulos, que le honran, se permitiera la libertad de mutilarle. Vidal y Valenciano sacó a luz pública el "Llibel de la inmortalitat de l'ánima" y la celebrada trilogía dantesca de Febrer. Bofarull, Balaguer, Coroleu, y otros muchos desenterraban al mismo tiempo, ora nuestra propia historia, ora nuestros históricos monumentos, avivando con ello el amortecido amor a nuestras instituciones, y estimulando de paso la afición investigativa. Una vez abierto el camino, lanzáronse por él multitud de desinteresados y beneméritos paladines, como Rubió, Balari, Massó, Bulbena, Moliner, Valenzuela y otros muchos en Cataluña; Chabás, Martí, Llabrés y muchos más en Valencia; Bover, Rosselló, Obrador y otros en Mallorca. Hasta muchos extranjeros como Camboliu, Morel-Fatio, Pagés, Foulché, Otto Denck y otros cien, se han hecho y se hacen cada día acreedores a nuestro eterno

agradecimiento, por habernos prestado desinteresadamente su valiosísimo concurso en esta grande obra de desenterramiento de nuestras patrias glorias. Pero, entre todos, quienes con más tesón y acierto han trabajado en esa magna empresa, son, aparte de Bofarull, el diligentísimo Aguiló y el desinteresado y no menos diligente Miquel y Planas. Gracias a ellos podemos ya de nuevo saborear multitud de obras rarísimas de nuestra literatura, que si no eran completamente inasequibles e ignoradas, estaban por lo menos fuera de todo comercio, prestando, por ende, poca o ninguna utilidad. Lo que se ha hecho es ciertamente mucho; pero lo que falta llevar a cabo aún es mucho más. Falta todavía, por lo menos, una edición comparada y más o menos crítica de los siete u ocho Cancioneros antiguos que nos restan aún; falta que los catalanes, como en gran parte lo han realizado los mallorquines con las obras de Lull, llevemos pronto a cabo una edición íntegra de las obras de nuestros grandes poligrafos Eximenis y Canals; falta, para acabar de una vez, que se pongan de nuevo en circulación todas aquellas obras que, por su fondo o por su forma, pueden ser de alguna utilidad. ¿Podemos ver, por ventura, con buenos ojos que sigan pudriéndose en la Colombina obras catalanas?"

"¿Hemos de aguardar, si es que no lo ha hecho ya, a que desaparezca de allí para siempre, como ha sucedido con la "Disputa del Ase", de su hermano en ingenio el padre Turmeda?"

"¿No es hora ya de que salgan de los estantes del Escorial y demás bibliotecas los tesoros de nuestra literatura que en ellos se guardan? Nuestra Sociedad de Bibliófilos Catalanes, a pesar de toda su buena voluntad, muy poco es lo que ha hecho. Ya que nuestra Diputación lleva trazas en este punto de quererse aventajar a lo hecho por su hermana la de Zaragoza, ¿por qué nuestros bibliófilos, ya que ni medios ni arrestos les faltan, no han de emular también las glorias de sus colegas de Madrid y de Sevilla?"

"Por otra parte, para esquivar las mortificantes y justas pullas de Bonilla, bueno sería igualmente que el catalanismo descendiera por un momento del alto Olimpo desde donde se avientan los grandes proyectos regionalistas y económicos, para demostrar su amor a la patria de sus antepasados de una manera más vulgar y prosaica si se quiere, pero también más significativa, ejemplar y fructuosa. Y no debiera ceñirse nuestra labor a la divulgación de los textos medioevales, sino que debiera comprender asimismo la de los textos de la Monarquía austriaca, que con ser bastante escasos, no lo son tanto aún como vulgarmente se cree. Claro está que ninguno de los libros escritos en nuestra lengua desde mediados del siglo XVI hasta principios del pasado se recomienda por su estilo castizo; pero, ello no obstante, muchos son los que, a más de su fondo notable, contienen no poco digno de tenerse en cuenta para la redacción definitiva de nuestro léxico. Como que no se distingue, por cierto, la literatura catalana por la superabundancia de sus frutos, nada se debe desperdiciar de todo lo aprovechable, aunque no sea de lo más eminente; por eso me he decidido hoy a decir algo de "Sermonario" del obispo Capella, cuyo "Sermonario", con haber sido bastante vulgar en su tiempo, es hoy por hoy, a lo que creo, casi del todo desconocido, es decir, una rareza bibliográfica."

"La personalidad literaria del valenciano Capella es sobradamente conocida de todo el mundo, para necesitar ser presentado al público con entusiastas encomios. Nacido en la ciudad del Turia a mediados del siglo XVI, fué uno de los alumnos más distinguidos de su Universidad, graduándose de doctor a los diez y ocho años."

"Siendo ya excelente humanista y consu-

mado teólogo, entró en la Religión de los Cartujos, primero; pasó luego, por falta de salud, a la de los Jesuítas, y por fin retornó a la de los Cartujos, dejando en todas partes pruebas inequívocas de su piedad y sabiduría. Más tarde Felipe II, habiendo experimentado su prudencia y su talento en varios negocios de imporancia que le encomendó, le promovió en 1587 al Obispado de Urgel, cargo que desempeñó con celosa dignidad y acierto hasta el día de su muerte, ocurrida en 22 de septiembre de 1610. Antes de ser elevado a la dignidad episcopal se había ya dado a conocer ventajosamente en la República de las letras publicando, además de sus "Commentaria in Jeremiam Prophetam", varias obras de carácter teológico-ascético, que no sólo merecieron el honor de repetidas ediciones, sino también la distinción de ser traducidas a varias lenguas extranjeras. Durante los veintitrés años de su Obispado no publicó, que sepamos, más que el Sermón que predicó en Barcelona durante las fiestas de San Raimundo de Peñafort, y el "Sermonario" de que se ha hecho mención. El título de este libro, único de los suyos que por el momento nos interesa, es como sigue:"

"Sermons dels diumenges y festes principals del any, pera utilitat dels Rectors, y tots aquells que tenen cura de Animes, compostos per lo molt Ilustre y Reverendíssim Señor don Andreu Capella, Bisbe de Urgell, del Consell del Rey nostre senyor. En lo Castell de Sanahuja, per Noel Baresson, 1593."

"La obra está dividida en dos partes y en dos tomos en cuarto. El primero consta de ocho folios preliminares, incluso la portada, y de doscientos treinta de texto, que contienen, en número de veintitrés, los sermones dominicales, desde el primer Domingo de Adviento, hasta el de Quincuagésima, ambos inclusive. El tomo segundo consta de doscientos sesenta y tres folios, que contienen "Una Exhortación para el primer día de Cuaresma" y veintiséis sermones, que alcanzan hasta la fiesta de la Invención de la Santa Cruz."

"El ejemplar, defectuoso, que tengo a la vista, contiene al final del segundo tomo, con foliación aparte, dos sermones más y un fragmento de otro. Como tanto el papel como los caracteres de imprenta en éstos empleados son los mismos que los del cuerpo del libro, es de suponer que son ellos tambien auténticos, formando parte del "Sermonario". Para el historiador del arte tipográfico en Cataluña sería grato y curioso poder investigar quién era y de dónde procedía el bueno de Noel Baresson y poder indagar cuántas y cuáles fueron las obras que engendrara la prensa de Sanahuja; pero, como que ello no dice por ahora a mi objeto, me contentaré con apuntar que me parece cosa harto difícil poder encontrar otro libro de alguna extensión que traiga el pie de imprenta que acabamos de mentar. Lo que sí interesa de momento es saber si la tirada del "Sermonario" fué de contados ejemplares o si fué más o menos numerosa."

"Dada la posición social del autor, dadas las relaciones de amistad y correspondencia que mantuvo con las personalidades más salientes de su época, y dada la grata memoria que dejó en las Comunidades religiosas de que fué miembro, es de presumir que la tirada del "Sermonario" sería abundante. Lo da a entender, igualmente, el mismo autor cuando, en el prólogo de su libro, se expresa así: "Vent que molts de aquells que tenen cura de ánimes no tenen aquella sufficiencia o commoditat que es menester pera poderlos cumplir per sí matexos, ni forma ni manera pera fero fer a altres, havem determinat de pendre aquest treball per tots, com aquell a qui principalment incum-

beix la cura de totes les animes de nostre Bisbat."

"Si él, como Obispo, tomó el trabajo de ordenar el "Sermonario" por todos, salta a la vista que para no hacer estéril dicho trabajo, debió procurar que todos los que tenían cura de ánimas pudiesen de él aprovecharse, cosa que no fuera posible si la tirada no hubiese sido más o menos numerosa; pero se da la pícara casualidad que ello viene, casi en algún modo, desmentido por nuestros más grandes bibliógrafos. El patriarca de nuestra Bibliografía, Nicolás Antonio, que en cuestiones eclesiásticas, y hasta en las otras, pero más en aquéllas, tuvo una diligencia y una fortuna asombrosa, no sólo no logró ver ejemplar alguno del libro de que tratamos, sino que hasta puso en duda su existencia, sospechando que los dos tomos de sermones, escritos en catalán, serían las mismas "Consideraciones de los Domingos del año", publicadas había muchos años por el mismo Capella. Por lo menos así lo da a entender cuando dice: "Nisi iidem sint cum superius laudatis." El diligentísimo Ximeno, a pesar de tratarse de un libro de un conterráneo suyo, escrito por añadidura en su lengua nativa, tampoco logró ver ejemplar alguno de dicha obra, y si bien es verdad que afirma con certeza su existencia, eslo también que tiene que confesar que ignora su impresión. A ser numerosa la tirada de un libro como el "Sermonario" de un autor tan famoso como Capella, ¿cómo es posible escapara a la diligencia de unos tan famosos bibliógrafos, casi contemporáneos del autor, sobre todo el primero?"

"Esto hace sospechar que algo de anormal debió ocurrir en la impresión del "Sermonario"; algo que, hoy por hoy, no creo tenga casi posible explicación. Tampoco el laboriosísimo Cejador, en su "Historia de la Literatura Española", tan rica en noticias bibliográficas, cita esta obra de Capella. Como no he tenido ocasión de consultar la magistral "Bibliografía Catalana", de Aguiló, no puedo afirmar si este libro escapó o no a sus pesquisas, aunque sospecho que no dejó de ser afortunado en este caso quien lo fué casi en todos. De todos modos, opino que, recorriendo las casas rectorales y bibliotecas del Obispado de Urgel, sería cosa fácil poder encontrar ejemplares del referido libro; porque no puedo creer que una obra tan útil, como lo es el "Sermonario", cualquiera que fuese su tirada, haya podido desaparecer por completo, sobre todo estando interesados en su conservación personas tan sesudas e inteligentes como los párrocos. Que el "Sermonario" de Capella sea una obra utilísima por su fondo, no necesita prueba alguna; porque son sobradamente conocidos de todos los profundos conocimientos bíblicos y teológicos del autor, patentizados en multitud de libros, muy encomiados y dignos de serlo."

"Pero si, por su fondo sustancioso, los sermones del Obispo de Urgel merecen sólo alabanzas, por su forma son merecedores de algún reparo. Aunque, en general, hablaba el señor Capella un catalán riquísimo y abundante, a la vez que de buena cepa, muy a menudo, pagando tributo a las circunstancias de su tiempo, afea las páginas de su libro con castellanismos de bulto, como cuando, en vez "de bat a bat", escribe "de par en par", y hasta con algunos valencianismos como "xellavors", bien que estos últimos no deben reputarse lunares; porque tan catalana es la lengua de Valencia como la de cualquier otro pueblo de Cataluña. El estilo, con ser enérgico y conciso, a las veces rozagante y pomposo, tiene siempre aquellas cualidades, patrimonio de los grandes sabios, que son la nitidez y la claridad; cualidad ésta última que el autor persiguió con singular empeño. "Lo

qual tot (dice en el mentado prólogo) havem procurat de posar en un estil facil y plá, pera que tots ho poguém entendre, dexant les curiositats que servixen de apascentar lo enteniment y dexen seca la voluntat." Como que me parece que serán pocos, muy pocos, los lectores de *El Correo Catalán* que habrán tenido ocasión de leer los sermones de referencia, aun a trueque de hacer interminable el presente artículo, no puedo resistir a la tentación de transcribir algunos párrafos, los cuales servirán al mismo tiempo para corroborar lo arriba apuntado. Véase con qué maestría glosa, en el folio 85 del tomo segundo, aquel texto de San Pablo: "Ubi abundavit delictum, superabundavit et gratia": "Ahon abunda lo pecat pera causarnos lo mal, sobreabunda la gracia donada per Christo per medi de la sua passió y mort pera llibertarnos de tots aquells mals y restar mes richs y mes gloriosos que abans de caure en ells. Per lo peccat perderem la gloria y la amistat ab Deu. Per la passió y mort de Christo nos es restituida la gracia y la amistat ab Deu de tal manera, que es molt major la gracia que per Christo se doná, que la que per lo peccat se perdé; puix ab aquella lo primer home fonch ab tanta facilitat vençut del demoni, y ab esta los martyrs y los sants tingueren tanta fortalesa, que venceren los turments y la mort, y prostraren y prostren cada día y posen devall los seus peus al demoni ab totes les sues tentacións. Per lo peccat perderem lo dret que teníem a la gloria. Per la passió y mort de Christo som fets de Deu y hereus de la sua gloria, la cual tant es major, quant es major la gracia que per Christo sens comunicá; puix conforme la medida de la gracia será la de la gloria. Per lo peccat encorreguerem la mort; la passió y mort de Christo nos guaña la resurrecció y vida pera sempre, la qual será vida molt més gloriosa que la que Adan tenía, y no en lo parays terrenal, sino en lo parays celestial. Per lo peccat la sensualitat restá rebelle contra la rahó y la nostra naturalesa corrupta y mal inclinada. Per la passió y mort de Christo se doná gracia pera vencer totes les males inclinacións y subjectarles a la rahó y la carn al esperit y alcançar cada día gloriosos triunfos y riquíssimes corones de glorioses victories."

"Per lo peccat nostra voluntat restá flaca y debil per al bé. Per la Passió y mort de Christo se dona abundancia de gracia ab que de tal manera se fortificá y esforçá la nostra voluntat, que no solament caminam per lo camí dels manaments de Deu Omnipotent; peró correm y volam, ajuntant ab ells la guarda dels consells en la qual consesteix la perfecció. Per lo peccat lo nostro enteniment restá obscurat y ple de ignorancia. Per la passió y mort de Christo sens doná plenitut de Esperit sant, que es esperit de sabiduría, y de enteniment y de sciencia. Finalment perque sería may acabar voler contar per menut totes estes coses, per la passió y mort de Christo sens doná remissió dels peccats, gracia y gloria, llibertat, pau, salut, justicia, satisfacció, sanctificació, sabiduría, virtut y fortaleza, y lo que ho remata tot, som encorporats en Christo y fets membres seus, en los quals com a cap influeix totes aquelles gracies y virtuts de que ell está plé y de la sua plenitut rebem y participam totes les gracies."

Dígase de buena fe si un "Sermonario" escrito con el brío, abundancia y pureza de doctrina que indica el fragmento transcrito, merece el olvido en que se le tiene. Ya que nuestra literatura está tan falta de libros de esta índole, ¿no sería mejor resucitar sermonarios como el de Capella, en vez de acudir a la traducción de sermonarios extranjeros, que serán todo lo brillantes que se quiera; pero que en punto a sus-

tanciosos y adecuados a las costumbres y necesidades de nuestro pueblo difícilmente podrán igualarlos?"

"Ojalá que estos mal pergeñados renglones, escritos a vuela pluma, contribuyan a que algún amante de nuestras cosas ponga de nuevo en circulación el "Sermonario" descrito, purgándole, cosa fácil, de los pequeños lunares que lo afean."

Capua (Ramón de).

Véase en este mismo siglo *Vessach* (Fr. Tomás de).

Carbonell (Maestro Juan).



La ystoria de Joseph fill de Ely e spos de la sacratissima verge Maria: traduyda de lati en romanç de diuersos doctors: e ordenada p lo reuerēt mr̄e Johā carbonel preuere: e indigne maestre en sacra theologia.

(*Al fin, el siguiente colofón:*)

¶ A honor laor y gloria dela trinitat sanctissima. Acaba se la present obra dl sant Joseph espos de la sacratissima verge Maria. Empremptada en la nclita metropolitana ciudat de Valencia per Christofol kotfmā. A quatre dies del mes de Decembre. Any. M.D. y dos.

[664.

Un vol. de 163 × 95 mm. Letra gót. Sin foliación. Signats. *a*, de 8 hojas, y *b*, de 10.

La vuelta de la port. contiene la siguiente dedicatoria:

"Noble e mes virtuosa senyora moguda vra senyoría p vna ystoria de joseph d'la venusta e bella Rachel e del grā patriarcha Iacob fill amātissim : ordenada y texida p lo Reuerēt maestre Johā roiç de corella Caualler exemple de molta vtut meritamēt / e vdader interpretador deles paules diuines : ꝛ cōsolada axi p la ystoria com p lo delicat modo de dir / e leuada en deuocio pensa no menys esser digna cosa del segō joseph spos de nra senyora de lati en romanç fos traduyda la sua santa e honesta vida : e cō vra senyoria de mi īdigne seruēt de aql̄la en lo seu sant dia les laors sues hoys p̄dicar no cessa pgar me : lo treball d'obra tā santa prēgues en plaer : puix satisfes al augmēt dela deuocio enues aqst sant de les īdoctes psones. A les pgaries dela ql̄ forçat p la caritat mogut de amor / affectat en deuocio de aqest sant joseph : e volent seruir a deu : no he pogut negar a vra senyoria demāda tā justa : no ignorāt empo lo gran atreuiment e audacia de empēdre obra tan alta / e laors sobrepujant los ingenis : puix egualls anesser en laor lesposat e la sposada. Calla jeronim de tota eloquencia pare. Calla sant bernat loāt la Verge sposada : tota lengua defall si parla daql̄la. dōchs que parlare del sant sposat sino so als peus daquells q̄ dit he: temēt offendre tā alta sposada pq̄ no redūde en desonra daql̄la. La ql̄ ab tanta deuocio supplique me vulla donar grā de be comēçar e acabar a honor e glia d'la magestat diuina. pgant als legidors benignamēt se hajen en corregir les coses q̄ a ells se mostrarā esser menys dites del q̄ ptany ala present obra. Car p la varietat de moltes scriptures de doctors excellents si dire alguna cosa que repugne a la determinacio de la sglesia sancta vull que sia nulle."

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue (signat. a ij) con el "Capitol / primer que mostra la interpretacio de aquest nom Ioseph." Termina el texto en el recto de la 10.ª hoja de la signat. *b*, y a continuación, en la misma llana, se halla el colofón anteriormente reproducido.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno*.

El señor Serrano y Morales, en su obra citada, reproduce la portada y el colofón de esta obra; y el señor Miquel y Planas, en las págs. 105 y siguientes de *Bibliofilia*, reproduce la portada; también se reproduce ésta en la pág. 66 de la revista *Archivo de Arte Valenciano*, de Valencia, correspondiente al año 1915.

Obra de fray / Johan ala- / many

de la / venguda de / Antichrist. E de les co / ses que se han de seguir / Ab vna reprobacio de / la secta Mahometica. / 1520. (*Este es el tít. de la port., que aparece cerrado por una orla. En el recto de la hoja B 10, a continuación del texto, este colofón*): Deo gracias. / ¶ Acaba la present obra traduhida d' la / ti en romanç per lo reuerent mestre Joan / Carbonell preuere e mestre en arts e sa / cra theo logia : perque los feels christians / vegen les fatuitats que ha dexat scrit lo / inmunde Mahomat: perque apres façē / gracies a deu com los ha fet merce d'esser / christians / e illuminats de la sancta fe ca / tholica. Emprimida en Ualencia ꝑ joan / jofre al moli de la rouella a .XXVII. del / mes de Nohembre del any de la incarna / cio de nr̄e senyor deu jesuxp̄t. M.D.xx.

[665.

186 × 125 mm. Letra gót. Signats. A, de 8 hojas, y B, de 10. El reverso de la última hoja la ocupa el escudo del impresor, dentro de una orla. A la vuelta de la port. un grab. cerrado por otra orla, que representa "La gran bestia mahometana" con siete cabezas coronadas.

Principia el texto en la hoja *a* ij recto, como sigue:

Reparacio feta ꝑ mr̄e johā carbonell p̄uere mr̄e en arts e sachra theologia de vn tractat de antichrist / e dels treballs q̄ se han de seguir en la Spanya alta / baxa: majorment enlo regne de la Dido que vol dir africa fet per frare Johan alamany del orde d'l sant esperit per quant troba aquest libre molt mal scrit e desquarnat / e apregaries d' molts lo ha reparat / hō troba que ha cent anys q̄ es scrit lo dit libre de frare Johan alamany."

En la hoja signat. A^6, verso, hay una nota manuscrita que dice que "Muchas cosas de las que aquí se narran las trae el beato fray Nicolás Factor de la observancia franciscana en sus..."

Ejemplar de la librería de don Salvador Babra, de Barcelona, muy bien conservado y encuadernado.

Es obra rarísima. Los bibliógrafos valencianos no la citan.

Juan Carbonell, el autor de la versión valenciana de la anterior *Obra de fray Joan alamany*, debe ser el mismo que tradujo *La historia de Joseph fill de Heli e Espos de la Sacratissima Verge Maria...* que anteriormente anotamos, por cuyo motivo la incluímos en su artículo.

Carroz Pardo de la Casta (D. Francisco).

I.—*Moral consideració* contra / les persuassions vicis y for- / ces de amor.

[666.

Un vol. de 150 × 85 mm.—Letra gót.—Signats. *a, b, c,* de 8 hojas, y *d,* de 4.

Carece de lugar, año y nombre de impresor; pero no creo aventurado asegurar que la impresión, hecha en muy bellos caracteres góticos, es de Valencia y de principios del siglo XVI, por más que Villanueva, que vió un ejemplar de esta edición en la Biblioteca pública episcopal de Palma, en su *Viaje literario a las iglesias de España* (t. 22, pág. 214), conjetura que dicha impresión es del año 1480 al 1490 y el alemán Conrado Haebler, en la pág. 35 de la segunda parte de su *Bibliografía Ibérica del siglo xv,* cree que fué hecha algunos años después, o sea en 1496. El anterior título del libro se halla estampado en el recto de la primera hoja a la que corresponde la signat. *a.*—Vuelta en blanco.—El recto de

la hoja que sigue (signat. *a* ij) lo reproducimos a continuación:

Fon demanada diuerses voltes per vna persona de grā stima a don frācesch carroç pardo dela casta vna sua moral cōsideracio lo qual trames aquella ensemps ab la present letra.

LO grā y eleuat enginy coses altes e grās desija: e com vostra senyoria sia de tanta perfectio que totes les parts de saber en ella reposen: es ami de gran admiracio ō loch tan alt deuallar ademanar me vna simple obreta: que seguint lo mouiment e cōtrast deles mies passions per mi confusament es stada cōtinuada. E considerāt que tota obra per atenir acabat complimēt: es mester que lo seu edifici sia fabricat sobre fonaments de gran industria e de pfecta sapiēcia: deles quals yo freture: rembria de grat que no fos demanada ni comēçada. E si honestament la veritat se podia negar yo negaria hauer la feta. Mas veēt de menys reprensio la empresa ō fer la que la colpa dela

a ij

Acaba en el recto del folio signat. d^4, línea 18, con las palabras "ra endreça de la tua carrera. / Finis."

Villanueva, en su obra citada, sin duda por error de imprenta, llama Carroz Pardo de la Costa al autor; y después de facilitarnos la nota bibliográfica del libro y de extractar algunos párrafos del mismo, añade:

"He advertido que a lo que ahora llamamos *minutos* de hora, él todavía llama *puntos*, cuando, pintando la variedad que suele reinar en los profesores de las artes y ciencias, dice: "Pasem al astrolech: sent com les steles é los signes, los planets tarts ó laugers en hores é *punts* ab lo seu moviment les spheres discorren." Debes saber que hasta fines del siglo XV no se conoció el nombre de *minutos*. Y baste de su libro: el cual, si me queda ocio para ello, he de copiar entero."

Don Estanislao Aguiló, jefe de la Biblioteca provincial de Palma de Mallorca, a quien escribimos preguntándole si en dicha Biblioteca existía algún ejemplar de la obrita anterior y, en caso afirmativo, que tuviera la bondad de remitirnos su nota bibliográfica con reproducciones fotográficas de la portada y colofón, contestónos afirmativamente en 20 de marzo de 1911, remitiéndonos la referida nota y reproducciones del recto de las hojas sigats. *a* ij y *a* iiij, y manifestándonos su creencia de que el ejemplar que se conserva en la Biblioteca provincial de Palma es el mismo que dice el padre Villanueva haber visto en la Episcopal, extremo que no le era posible averiguar por darse la triste casualidad de que el bibliotecario de este establecimiento, don Ildefonso Rullán, se hallaba gravemente enfermo. Por otra parte, no tenemos noticia de la existencia de otros ejemplares de este raro libro.

II.—*Segunda edición.*—Moral consideracio / contra les persuasions, vicis / y forces de amor.

[667.

Se publicó en las págs. 275-328 del "Libre de Consolacio de Philosophia lo qual feu en lati lo glorios Doctor Boeci translatad en romanç catalanesch. Estampat novament ab la *Moral consideracio contra les persuassions, vicis e forces de amor* de don Francesch Carroç Pardo de la Casta a cura de don Bartomeu Muntaner ab algunes notes bibliografiques del Angel Aguiló. Barcelona Any M.DCCCLXXIII (En les estampes de Pere Joseph Gelabert de Palma de Mallorca y de Fidel Giró de Barcelona)." Este volumen forma parte de la *Biblioteca Catalana* dirigida por don Mariano Aguiló y Fuster.

Es una fiel reproducción de la edición príncipe, a vista del ejemplar que se conserva en la Biblioteca provincial de Palma, procedente de la del Convento de Padres Predicadores de la propia ciudad.

III.—*Tercera edición.*—Moral consideracio / contra les persuas- / sions, vicis y forces / de amor / per lo noble valenciá / Don Francesch Carroç / Pardo de la Casta / (Obreta del segle XVI). (*El mismo escudo que figura en la pág. 27 del t. I de esta "Bibliografía".*) Imprenta Catalonia / Passatge del Pont de la Parra, 6 / Barcelona, 1914.

[668.

Un vol. de 174 × 101 mm.

Es una reimpresión de la edición anterior. La publicamos en la "Biblioteca Valenciana popular", de Barcelona, y comprende 45 págs. con el *Glossari*. Vuelta de la port. en blanco. Págs. 5-6, prólogo de don José Ribelles Comín. El recto de la hoja que sigue contiene la reproducción del recto de la signat. *a* ij de la edición príncipe. Principia la obra en la pág. 9 y termina en la 38; las págs. 39-45 contienen el *Glossari*.

Reproducimos íntegra esta tercera edición para que nuestros lectores puedan saborear el fondo moral de la obra y las elegancias de estilo con que está escrita: Hela aquí:

"Aquest bell llibret es hu dels de llenguatge més ben llimat que s'han escrit en valenciana parla. En ell s'enclou un poema moral en el que l'autor, seguint l'estil dels poetes de son temps, després de personificar la raó que rebat els arguments de la passió i persuadeix mol graciosament la vanitat i bogería dels qui serveixen l'amor, supòsa haber oit aquestos raonaments en el silenci de la nit i en el secret del seu còr.

El nom de l'autor apareix quasi perdut entre 'ls biografs valencians. Solament hu

'l nomena, si bé'ns dona noticia molt incompleta del seu llibre. A l'autor no se'l coneix per ninguna altra producció literaria, a no ser que pel temps es trobe algún manuscrit seu en el ranci fons d'alguna biblioteca. Pero la mostra que'ns ha deixat de la seua cultura es prou per a donar-nos a entendre que era un ver home de lletres.

El cognom Pardo de la Casta era molt conegut a Valencia en el segle XV, com oriunde de familia llinatjuda i encara existeix avui, i tal vegada fora pròxima parent del nostre escriptor Na Gerònima Beneyto Carroç Pardo de la Casta, muller del poeta valencià En Joan Fernandez de Heredia, com es desprén del testament que aquest otorgà davant l'escrivà de Valencia Miquel Juan Gomis a 11 de març de 1549, publicat en 14 del mateix mes.

El senyor Fernandez d'Heredia fon fill d'En Joan Fernandez d'Heredia i de Na Joana Diez de Calatayud, senyors d'Andilla, segons consta del testament de son pare rebut per Gaspar Martí a 4 d'octubre de 1487, publicat a 20 d'agost de 1499. Sens dubte, aquesta senyora era descendent d'En Manuel Diez de Calatayut, senyor d'Andilla, un altre valencià il-lustre, que fon majordom del rei Alfons V d'Aragó i's casà amb Na Catalina de Vilanova i Aragón, descendent en quint grau per successió llegítima del Rei En Jaume II d'Aragó, i autor del famós "Tractat de Menescalía", que li manà escriure 'l seu Rei i Senyor.

El llenguatge en que'l llibre d'En Carroç está escrit es de les primeríes del segle XVI, si bé l' impressió fon feta alguns anys després, pero dins del primer terç de dit segle i probablement per l'impressor extremeny Francesc Diaz Romano, resident a Valencia, o pel seu antecessor Joan Jofré, a qui succehí aquell en l'imprempta *Al Molí de la Rovella*, per més qu'En Villanueva, en son "Viaje literario", conjeture l'impressió entre 'ls anys 1480 al 1490 i l'alemany Haebler, que no conseguí veure'l, guiant-se per aquell, diu també que fon imprés en el segle XV.

Els bibliografs valencians Rodriguez, Ximeno, Fuster i'l mateix Serrano Morales, no'n fan esment del llibre ni de son autor, peró 'l benemérit escriptor també valencià Pérez Bayer sí que'n fa en una de les notes que posà en la "Biblioteca Vetus" de Nicolau Antonio: pero ni aquest ni ningun altre autor, inclós Genovés, darrer bibliograf valencià, qu'en la seua "Bibliografía Valenciana", impressa en 1911 a Valencia, s'ha concretat com l'Haebler, a copiar la cita de Villanueva, diuen quí fora l'impressor de l'esmentada edició, per mancar el colofó a l'exemplar gòtic, únic conegut, que's conserva en la Biblioteca Provincial de Palma, per més que'l mateix Genovés afirma que es òbra completament desconeguda.

El tamany del llibre es de 150 × 85 milímetres de lletra gòtica i sense foliació, pero conté les signatures *a, b, c, d,* les tres primeres de 8 fulles i la quarta de 4, o sien en total 28 fulles.

Hi ha una altra edició moderna que no cita Genovés, pero en la que tampoc s'hi fa constar qui pugués esser l'impressor de l'edició príncep, feta (l'edició moderna) per en Bertomeu Muntaner, i impressa en 1873 en octau, en les estampes de Pere Josep Gelabert de Palma de Mallorca i de Fidel Giró de Barcelona, amb algunes notes bibliogràfiques de l'Angel Aguiló, juntament amb el celebradíssim "Libre de Consolació de Philosophia, lo qual feu en latí lo gloriós Doctor Boeci, transladat en romanç catalanesch".

A la fí del llibre hi posarém un *Glossari* de les paraules oscures, i lo mateix farém en totes les obres antigues que reimprimam, amb lo fí de que'ls pòc trets en el llenguatje

no's queden a fosques en alguns passatges de l'òbra.

Per a donar una mòstra de l' edició príncep d'aquest pòc conegut llibret, reproduím la primera plana de la dedicatoria de l'autor, o sia la senyalada amb la signatura *a* ij. (*La verán nuestros lectores en la nota bibliográfica de la edición príncipe.*)

Fon demanada diuerses uoltes per una persona de gran estima a don Francesch Carroç Pardo de la Casta una sua Moral Consideracio, lo qual trames aquella ensemps ab la present letra.

Lo gran y elevat enginy coses altes e grans desija: e com vostra senyoria sia de tanta perfeccio que totes les parts de saber en ella reposen, es a mi de gran admiracio de loch tan alt devallar a demanar me una simple obreta, que seguint lo moviment e contrast de les mies passions per mi confusament es stada continuada. E considerant que tota obra pera tenir acabat compliment es mester que lo seu edifici sia fabricat sobre fonaments de gran industria e de perfecta sapiencia, de les quals yo freture, rembria de grat que no fos demanada ni començada. E si honestament la veritat se podia negar, yo negaria haver la feta. Mas veent de menys reprensio la empresa de fer la que la colpa de la falsia, es forçat que per mia se atorgue. Y no stime vostra merce que lo pensament ni la fi de les mies paraules en aquella fos cridar los oydors a oyr la, e la vista de la multitud a veure la; ans per esser nada en la planeta dels meus falsos delits, de la crueldat de les rebudes offenses, e de mes afliccions, envergonyit del dan e mes de la colpa, y recelant juhy, lo meu proposit era posar hi silenci, fogir a la llum, y en les tenebres de la mia soledat sols pera mon descans, semblant al qui sospira, tenir la per companyia. E axi ab tota veritat per mes de deu e dos anys es stada cuberta. Mas si la importuna e grossera porfidia, mirant lexemple del rustech ab Diogenes philosof, moltes o les mes voltes la fi desijada sol e pot atenyer, ¡quant mes la stima y saber de tanta senyoria manant pora sobrar me! E axi vençuda la mia voluntat, per quel nom de presumptuos nom atenga, dient que sens força he volgut sobrar lo fort, e pujar a mes alt que no baste, ans de ser vista vull en scusa mia dir la causa de tal empresa, y fon aquesta. Que regoneixent yo lesser de la mia vida, y en aquella tanta error e diversitat de vides, que recordar e contar les seria tornar a sentir mil maneres de morts, e mogut per la natural compassio e dolor de la perdicio humana, yo emprengui la mia obra. E si en lo principi de aquella la dificultat de la sua fi me fora presentada, ab la mia poqueta barca guiada sens rems o govern de la discrecio, no tentara yo navegar en la mar e fondura de tant saber quant pera tal empresa fora necessari. Mas tenint conegut que passar a la finor de les coses enteres es impossible sino ab grandissim treball y aconhortant se de les errors e reprensions dels començos; com aquells qui de algun art aprenen, quen loch de fer lo que volen, guasten y desadoben; yo axi ordenant en lo secret de les mies passions, luny de la desijada perfeccio, scriuint e borrant la mal forjada obra, a be ans que a mal me deu esser atribuit. Y mes perque amor de virtut, desig de remey, e no cuydar ni presomir, foren la causa del piados e honest exercici. E no puch pensar quina mala sort mia, o qual desastrada fortuna, sens mi han axi descubert lo que sino yo sols saber no podia. E per quant vostra merce ab gran voluntat mostra que la desija veure, axi com si en ella algun stil o tresor de saber trobar se pogues, sta la mia pensa temerosa fatigada; perque no se que major occassio de tembre

venir me poria, que les poquedats del meu enteniment dauant la claredat de tan juhy esser portades. Si a la dreta raho yo miras, e aquell just interes que cada hu de voler pera si es tengut, yo seria luny de dir vos si, y elegiria pus tost ab la fama encara que falsa restar be en openio de vostra senyoria, que ab la speriencia de propria voluntat offensar me, tornant en somni lo be que pensau de mi. Pero vist que molt contradir seria cobrar nom de grosser enujos, y fer lo que manau es mostrar les errors de la mia ceguedat; puix es axi que una mateixa pena dels dos estrems se ateny, tinch per millor obeint satisfer al servey de vostra merçe. Yo laus presente de la mia temerosa ma per vostre manament scrita; no sia mirada ab creença que la veritat ni proprietat del que yo cercava pense haver trobat, mas com aquell que trobar la desijava. E perque se que en ella seran vistes algunes coses fallides, algunes demasiades, altres no ben applicades, altres fora de son loch apropriades; deixe yo en les mans de tanta discrecio, saber e virtut, dauant los justs reprendors, la scusa, repar e comport de totes les mies ignorancies.

Regoneixença e moral consideracio contra les persuassions, vicis e forces de amor, feta per lo noble Don Francesch Carroç Pardo de la Casta.

Lo temps de la vana e perillosa joventut era ja de mi trespassat, e trobant me yo prop de la fi mes que del principi de la vida, la edat per speriencia de tantes errors turmentada, aterrada la pensa en los exemples de nostre miserable esser, no se de quin sperit mogut, mas stime que de rahonable inspiracio tocat, yo regonegui lo gran abis de miseria en lo qual vivia. E viu, que por lo vel de cega passio la noticia del loch on era e la coneixença del be y de la veritat continuament al meu juhy eren stades cubertes; tota confusio, tota desesperacio de la mia voluntat desallimitadament volguda. E perque lo mal conegut per la sua imperfeccio es avorrible, digui: fogiu, fogiu de mi, tenebres mies; fogiu, enganosa sperança per qui desespere; fogiu de mi, ignorancia mia. Mas per que de la consuetut voler y no poder apartar se es cosa contraria, tristor e gran desconsolacio agreujaren la mia anima; e la lengua e la vista, com a instruments de laffeccio, sedejant fer dolorosa complanta, e los ulls fartar se damargues e abundoses lagremes desser axi trespassats los meus dies en tanta perdua de temps, ceguedat e desventura, com los animals nocturnes qui en les cavernes habiten, me retragui en hora ja tenebrosa en lo profunde secret e doloros centre de les mies cogitacions, a fi que vista e consolacio de humana companyia no poguessen torbar me. En la qual soledat no cessant de plantejar e de lagremes abundar, argumentant en imaginacio, ara ab la mia dolor e compassio, ara ab la cega affeccio, ara ab la mia perdicio, acostant se ja la hora matutina per qui les tenebres de la nit solen esser spargides, senti los remeys de la mia pietat confortar la flaca part de mi affligit miserable. E la primera regoneixença que tostemps en mi perseverava, y perseverant, descobrint se ja pus clarament lengan e feredat dels perillosos passos que passat havía, pogue tant la terror e pena de la confusió, que no tan prest al centre la cosa pesada, ni vá la vista axi subita a son natural terme, com la lum del enteniment e forces de la voluntat foren a mi del tot restituhides. E lo cor e lo pensament, que ab la guia de folles openions luny de mi y de si peregrinant caminaven, tornaren a la perduda persona. De que subitament se segui que totes aquelles coses que yo tan affectadament volia e desijava desviant e avorrint, apres desser del tot avorrides foren acabadament deixades. Axi libert de

la captivitat dels passats e dolorosos pensaments les ansies de la afeccio posposades, la vida discorrent, de un pensament en altre faltant, sobre les fatigues del humans comenci a considerar; y vent diuersos que diversament cercant la fi benaventurada nostre propi repos, per camins desviats e molt luny del que desigen en va tostemps treballen, de compassio james no sentida foren y son ferits los meus sentiments. Los uns en la gloria que naix de la fama, oblidats quel temps lo recort dels mes famosos trespassa, pensen que la benaventurança sia. Infinit nombre lo do de bellea y de fortalea corporal, desconeguts que son flors breus e caduques, sobirana felicitat stimen. Y los mes lo pus acostumat engan seguint, no recordant del avar Mida la novitat de la deguda pena, dien que les riquees son de tots los desigs compliment: los quals ajustant ab treball, posseint ab temor y perdent ab dolor, tostemps famejant en la major abundancia james se farten. Son altres qui en la subtilitat del enginy e arts libertes, que de si ab una dolçor dagudea ab una enganosa aparencia los animos detarden y detenen, tot lo seu be, tota la sua fi enclouen: lo que seria loable si de tals principis, que son instruccions nostres, e no obres, a la perfeta fi caminant tinguessen consideracio. Mas en aquelles detenint se, ¿qual engan tan desconuenible, o mes a la raho contrari, trobar se poria, que los scients abusar del saber e sciencia? ¿Y de tal manera sentir la proprietat des vocables, les histories molt elegants descriure, fengir en prosa o versos aquelles poetiques fantasies, a la fi esser dels specials gramatichs, rhetorichs, oradors o poetes lo mes singular, que satisfa? ¿Satisfa en cobrar la libertat, trobant se la vida de vil captiveri sotsmesa? ¿Fa coneixer de si la natural e vera condicio? ¿Mostren de on som portats, on devem anar? Lo mal esser de avorrir, e lo be desijable? No pot algu mostrar portar, ni sens poder donar lo que no te ni sab. ¿Ni que la musicha, ni que laritmetica, les menudes parts en un tot breument sumant, saber aprofita, y sentir lo so o consonancia de diverses proporcions, si tu descontes, si tu ab tu desarcordes? Consonen tes obres, conta tos dies, acorden ab lo ben viure, fes que la hu ab laltre segueixca, no sien dispars, no discrepants; e axi no solament liberal art sabras, mas a tu de la multitut de tants vicis faras libert. La geometria, que a les altures e baixos lochs, al compas, livell e mesura te consideracio, si es be livellada no damnosa la stime. Mas tu, geometrich mesurador, essent home e mortal, ¿per que ab tanta desmesura en tan chich habit de cors y fet de terra vols que lo teu cap y statura per gran elacio tocant los cels se miren? ¡O quant seria millor considerar quan alta y dreta sia la verdadera virtut, quant profunda la humilitat, perpetua la sua gloria, y saber be compassar e medir ab justa estimacio de la pensa, quant estret, baix e miserable sia lestat de nostra vida! Passem al astrolech: sent com les esteles e los signes, los planets tarts o laugers en hores e punts ab lo seu moviment les speres discorren; coneix de quina manera les sues influencies en los cossos humans trespassen, e aquells transmuden; e atenent a la secreta disposicio dels fats, del que naturalment es per venir, axi com del passat e present, certificat se troba. Y per cert yo mire ser difficil e de gran admiracio la coneixença de coses tan altes e tan speculars atenyer. Pero ¿qual de aquestes la desenfrenada ira refrena, la cobdicia de vida colpable mitiga? ¿Qual amorteix les voluptats? ¿Hon es la lum que ab si porten, per la qual illuminats los passos de nostra vida en aquesta terrestre spera, acompanyats de aquella indiuisible companyia de virtuts, contrastant als casos infortuits siam encaminats a la beatitut eterna? E per no anar discorrent de tots les tan-

tes e tant diuerses openions e treballs, que seria molt larga e sens fi historia, dich que cada hu segueix aquell be o parer que, vençut de la passio, li par esser millor elegit. Pero venint al meu proposit, entre tots yo trobi y veig una perduda gent, los quals ab tota la pensa, de tot enteniment, aquesta folla fantasia de amor viciosa per un sols deu adoren e colen. E per quant en aquests sens comparacio se que son majors la trista captiuitat, les miseries, los engans sens compte, los infinits perills contraris a la vida, de mi ab mi foren aquestes les mies paraules: ¡O trista sort, o cega afeccio, o miserable cors, o terra, en quanta necessitat e miseria poses lanima trista! E vist que a la mes calamitat e major desventura mes compassio es deguda, de major dolor e pietat dels tals que dels primerament nomenats, axi com aquell qui de tal plaga fuy lo mes plagat, senti plagada la mia pensa. Y en tan piadosa contemplacio stant, lamentant per la mia la sua misera fortuna; una veu subita no se de hon, mas a mon semblant de aquella part resonaua hon les tenebres de la nit la claror del sol e dia solen occupar; ni tampoch se de qui, pero segons lo de que tractava pense que de falsa openio o de cega voluntat era moguda; la qual en la hora que als lassos e miserables cossos es donat lo repos, per mi que ab la tal ansia penre la son ni reposar no podia, enterrompent la mia consideracio fon sentida dient aixi:

La veu.

O tu, miserable considerador, qui per errada cogitacio ab pensament e nom de virtut contra tu delliberes, y no tenint poder de fer lo que vols, deslligant e ligant se que tornaras a voler lo que deixes, ojes a mi que la determenada veritat te porte. A tu en lo regne de amor diuerses habitacions agradables e delitoses hon la tua anima reposaua te foren donades. Alli cortesia, comport e mesura per tu foren apreses e praticades. Alli de tota perfectio y nouitat de coses mirables haguist complida noticia. Y ara sens pus ¿axi subitament vols deixar la sua companyia? E si la fi de les coses empreses fos de cosa facil, o encara que dificil que perseuerant se pogues attenyer, yo diria: ¡Si de amor tan agreujat te trobes, que desamant auorrises! Mas los habits engenrats en lanima nostra per diuersitat de continuats actes ab lo nostre consentiment, guiant la natural inclinacio, son de tal esser ques impossible, encara que del tot se rompen, que despullar se puguen. E si dius que la libertat o senyoria del franch arbitre lo contrari defensa, responch te: que aquella scientifica e venerable mare, antiga sperienca de tants autenticada, ab innumerables obres obrades sens la voluntat de aquells per quis obren clarament ho demostra. E per ço attentament guarda, y no receles ni de tornar desesperes, per aquella poca tarda que en offensa de amor, de amor y de tu te est apartat. Que ab tot que lo teu desamar amor, y de aquella reprouar e perseguir les sues delitoses passions, mereixerien tota cruel desfauor; recordant me yo de la antiga e delitosa criança que entre los enamorats, obeint los manaments de tan loable seruitut de amor has haguda, e de la gran affectio que sobre tots los altres en amar te conegut, no vull ab mal al mal satisfer. Ans vent te sens causa rebelle de la vera senyoria, e axi desterrat caminar per la dreta carrera de contrast e de mort, benigne piadosa so forçada per guiar te, per aconsolar te, si be volras attenre, girar la cara de la mia clemencia a la tua cega desuentura. E per cert lo veuret en habit axi transmudat, e ab tan desfigurada pensa, me porta que si no fos per la gran conuersacio de tan lonch temps que del tot desconeixer no deixa, bastaria leuar me de tu la verdadera coneixença. E mira quin stas, que ab tal certe-

nitat, encara stich en dubte si tu sies. E perque sentes que deuaneges, digues: ¿On es aquella tan encesa voluntat ab que tan volies e desijaues plaure? ¿On es aquella diligencia de la tua ornada policia? ¿On lo lo recort de tan delitosos passos, de tan alegres hores e dies? ¿Que ses fet lo pensament daquelles vigilies enamorades? ¿Que lestimat preu daquelles agradables festes? ¿Que ses feta la deguda gratitut de tants e tants beneficis? ¿Que has hagut? ¿Quin regirament, o qual occasio es aquella, que en la escura nit on despert contemplant en amor delitar te, o dormint reposar deuries, axi desuariar te força? Deixa la mal satisfeta compassio, e no vulles mes auant vençut de folla humanitat, a tu turmentant, a tu desfent, planyer ni lamentar los mals estranys que bens estimaues. Car cert es que no son mals, sino en ells no reposarien; e hon ho fossen, lo que no es, nenguna passio volguda, ni de grat sofferta, per greu que sia, com la voluntat faça laugera tota cosa que vol, pot esser dita mala ne damnosa. Y prech te per aquella obligacio que tens a la jurada fidelitat, y per no encorrer en la furor de la sua irada potencia, la qual forçant te amar encara que no volguesses per just guardo esser auorrit te donaria, y a la fi, fi desesperada; deixant la tan errada openio, vulles tornar a les esquadres de la gran companyia, com sia ver nenguna cosa en comparacio de amor esser plaent, delitosa ne benauenturada. E yo no dubte si tu per alguna irada desesperacio de tu no fosses apartat, que lo teu juhy clarament no conegues la mia veritat e la tua error. Mas axi com a cech quel defalliment de si al loch apropria, e lo mirant en laygua qui lo dret en especia de tort considera, les coses clares jutges esser escures, y les de voler, de auorrir estimes. Es per ço veent te del tot fora recort, e sens algun sentiment, reuelare als teus vlls la mia claredat, perque veges la granea de les mies perfections. Mas perque los vlls que la culpa tanca obrir nos poden sens dolor de la erra, la qual hauer nos poria sino per los començos de vera coneixença; perque del tot te conegues, e conegut te penides y penedint te mereixques; qual ab lo errat la guya e lo mestre ab lo no ensenyat, que los principis de saber es mester que li mostre, seran ab tu les mies rahons e preceptes. E perque no sols ab la sentencia de mes paraules, que de jutge y part serien, de mes openions sentes la vera perfectio; e no compassio, mas alegria dels enamorats treballs atengues; dauant la justicia, la qual puix en lo tot y en cada part habita, per sola jutjadora de nostre contrast elegeixch. Scolta, scolta, not enuges hoyr mes auant, mira be y guarda en lo que yo dire, e mirant lo poder e forces damor veuras esser impossible poder desamar, e les justes occasions per on amar se deu, e quals ni quants son los delits que en amor se troben.

Prosegueix la veu.

Sta la pensa dels humans de les tenebres de ignorar occupada, fins tant que amor influint la sua diuina virtut deslliga los ligams de adolescencia, e tota scuredat e cosa que contrasta dels sentiments espargeix. E quant per la tal influencia la coneixença es feta ja tan clara que les coses perfectes de les imperfectes sab coneixer e departir, tocant la vista de agradable sguart causa en lo enteniment una tan manya delectacio, que la liberta voluntat a si mateixa robant en poder estrany se catiua; y tant per la tal obligacio, per amor y de son grat en amar se transporta, que nenguna cosa vol ni sent sino lo si, lo no, lo juhy, lesser y sentiment que passa per los sentimentes y voluntat de la persona volguda. ¿Pot esser, donchs, fora de amor algun major be, ni que de mil parts seguale ab aquest, per

qui sateny mes delit e gloria donant lo preu de si, que de si mateix tenir la possessio? E perque pus clarament veges ab certenitat de verdadera speriencia y de rahons inuencibles, quant axi elegir esser enamorat sia benauenturada electio; mostram qui es aquell que per lo passat de amor se deffenes, ni ara de present se puga ne vulla defendre. Ni penses que seguint les poetiques cantilenes vulla contar que lo deu Jupiter amas a la diuina Ceres, Antigona e Calistone; a la deessa Diana, Mercuri; lo deu Bacus, Ariadna filla del rey Minos; a Opis e a Pelopea, Saturnus; y que Mars, fill de la deessa Juno, engenrat sens mascle, fon amador de la enamorada Venus; de Dampnes, filla de Penehy flum de Tesalia, lo deu Appolo; y Vulcano, de Minerua. Deixem les coses diuines en les celestiques regions, vingam a la humana condicio. Fon amador aquell primer pare per sols deixar als esdeuenidors la ley de la delitosa herencia de amor, y de be y mal verdadera sciencia; lo que sens amar, obeir e plaure a la sua Eua que tant amaua, encara fora per esser. Ni com era possible que no amas la carn de la sua carn, e la vida de la sua vida? E per aquesta occasio, difformitat e cosa contra natura seria que les rames, que de les sues raels tenen lo seu esser, ab aquelles tinguessen dessemblança; e que del gran luminos Febo los raigs fossen tenebrosos; o que les fins ab los seus principis discordassen. Forçada cosa es seguir la sua natural condicio; la qual seguint lo gran patriarcha Jacob, ¿qui sino amor y Rachel, de la sua leal e doble seruitut no menys digna de fama que de mèrit, eren la sola causa? Contempla entrels elets aquell vntat e segon Rey disrael, a qui per inspiracio diuina ensemps ab lo regnar lesdeuenidor era present; sentiras que no refusa la gran excellencia de profetichs sentiments, ni lactoritat e forces de real dignitat, al delitos jou denamorada voluntat sotsmetre. Y dels sabents lo mes saui, amara si amar fora error? Ama per esser cosa ben elegida seguir amor a la ley de la sua deitat. A la mescla de aquests. Mira lo gran poeta Virgili posat en les mans de Lidia. Mira Herminia en lo seu oracle com vna celebratissima deessa del filosofant Aristotil rebent sacrificis. I vejes com los inuentors e princeps de tanta sapiencia, als peus de aquesta prostrats se humilien. Mira Cesar. Mira Alexandre: perque sentes que la vniuersal monarchia e tota poderosa força dexant lo contrast li fan obediencia. Considera lo fort vencedor dels treballs Hercules, que la famosa victoria de tan sforç mes estimaua, perque les coses terribles vençent, e de amor vençut, fos en amor mes agradable. Venç tota temor la encesa voluntat. Considera Orfeu, lo qual entonant la trista veu del seu ploros cant ab les delitoses acordances de amor, no teme amant la presencia de infernals penes mirar, per sols reueure la perduda vida, e la vista de la sua infernada Euridiçe. ¡De quanta perfectio, de quanta gloria los amadors amor companya, que no sols viuint, mas apres la mort, encara recort del passat delit amen, e los dies de la perduda presencia presentant a si la cosa absentada, ab enamorada veneracio contemplant fa que celebren. Degudament se pot applicar aci lo dit de Petrarca:

Piaga per allentar larco non sana

es a saber, que mort lo cors, amor per mort no passa, com lanima que tant amaua per tostemps vixca. Son totes coses e la mort per amor vençudes. O Pigmaleon, tu qui ab força de prechs, e lagremes damor y dolor poguist auiuar lo vori, cosa inanimada, on era sculpida la imatge que tant amaues, en la qual engenrist ton fill Paso, vine y testifica en aquesta causa. I tu, Pogio Bambalione, qui en la muda, sorda, insensible e

amada statua, axi com en cosa viua te delitaues, parla; y lengua tan aprouada no calle, ni de amor tinga silenci. ¡O cosa fort, e força inuencible, que sens grat attenyer, ni esser pagat del preu de la libertat catiua, ni tenir sperança desser amat de la cosa amada, la voluntat de Pogio amaua! I vosaltres, o Paulo e Francisca, de qui los aguayts de negra sort trencaren los ligams de la humana seruitut, e les animes vostres amant no foren separades, segons Dant recita en lo cant cinque de la sua primera cantica, per mostrar que fins al abis dels inferns amor encara regna, pujau a fer los companyia. Mas ¿perque yo testimonis inuoque, ni vull, nomenant cascu per si dels enamorats, e lo poder e mirables actes damor recitant, sens fi turmentar me? Tota la multitut quanta fon, es y sera apres que lo mon es mon, han amat, amaran, e amen; e tu, entrels quals est hu sol, ans que de la vista del enteniment fosses priuat, yo te vist sens comparacio alegre desser subiugut a la sua senyoria. Donchs si aquests ensemps ab tu tan excellents e virtuosos, i de axi clars enteniments, que no de homens mortals, mas quasi de immortals deus eren les sues obres, desser enamorats no refusaren, ans se glorificauen de amar, es senyal que amor es perfectio; e si perfectio, es cosa deguda e rahonable; si rahonable, diuina; si diuina, benauenturada; si benauenturada, fa benauenturat; de hon se segueix que sia de voler, y no de auorrir axi com afermes e donar a entenre tesforces. Si vols dir que infinits treballs e dolors son les que porta, you atorgue. Mas ha volgut axi ben ordenar ho, perque ab lo comport de enamorada paciencia, linfinit preu de les sues gracies pus degudament se mereixca; e perque prop la esperiencia dels mals, millor conegut e pus estimats sien los bens que sens compte presenta: com james la perfeta dolçor de la cosa dolça puga esser be gustada ni sentida, si la terrible amargor de la molt amarga primerament no es esperimentada. Senyala mes encara la sua gran excellencia, que per aquesta se forma lo animo, lenginy se desperta, per aquesta lenteniment coses altes fabrica, e lo preposit de les coses baixes aparta. Excelleix e dispon la vida. Les actions ennobleix, en tant quels enamorats per lo desig de plaure, a fi desser amats en egual del que amen, no es acte de gentilea, no de gloriosa fama, que amant ab gran esforç, delit e diligencia nol exerciten. E quant per infinides speriencies de amor e virtut son fets dignes de hauer lograt de qui desigen, ¿qual entonada musica de consones veus axi delita, com lo delitos acort de noues fantasies que en lo pensament dels enamorats amor entona? ¿Ni qual melodia suau de les acordants serenes, per molt que los nauegants mariners adorna, contra la plaentor e so de les quals troba Vlixes lo remey de tancar les orelles, es egual ab los discrets reports, ab lo sentir aquelles agradables noues, que la diligent ma dapassionat voler moguda, prenent la ploma ab les negres aygues en lo blanch paper descriu, on la pura intencio, e la sperança del sdeuenidor be stan figurades? Tanca pero les orelles Vlixes als seus, perque del nauegar no perdessen la via; mas en aquesta mar de amor hon cantem les sues serenes ab vna sonoritat axi delitable, que per la sua virtut los sorts se hoen, los muts fa que parlen, los cechs venen a veure, e tots los perduts sentiments se cobren, e les animes quasi mortes ressusciten; obrir be los vlls, obrir les orelles, e seguir nauegant ab bruixola denamorada sperança la dreta guia de la sua ferma tremuntana, es arribar al repos e port segur de prospera fortuna. Donchs si aquestes coses menors o quasi nengunes al tot e complit goig de amor acomparades, perque solament son la via, son vistes esser de tal condicio, ¿que dire de les paraules en presencia de la delitosa vista

oydes? del contemplar la venustat de aquell aspecte dulcissim, grat e agradable? daquella delicadura del gest? dels cayguts mouiments? de les deffenses de honesta vergonya que major la gloria presenten? de moltes altres coses no recontables quel secret centre de la voluntat descobren? Que dire de aquelles enamorades conteses, on ab estrema affeccio e grat cada hu sesforça, en mostrar lo que mes ama? E axi contents altercant, amant, en vna sola fi, en vna mateixa voluntat, ¿que sera de quant se segueix que per acabada consolacio cada qual de si al altre complida e benauenturada possessio otorga? Y en tal esser, que pensen? ab quina claredat la hu dins laltre miren! Ab quanta consolacio reclinant lo cap en los brassos, remey de la desconsolada vida, descansen! Quina mescla de cogitacions tenen! quina vnitat! ¡O stat de grandissima perfectio, terme de benauenturat repos; poder y força sobre totes les forces, que les coses separades ajusta, y les vides, les animes de dos amant, en vna sola retorna! Y de tan acordable proporcio prenent fi aquelles innumerables passions que ans turmentauen la trista fantasia, glorificas del enamorat la entrestida pensa, enuelen-se les enamorades contemplacions, y tant encenen les flames de la gloria, que no sens justa causa presomeix aquell a qui la tal prosperitat atenyer esdeue, nengu ser digne de alguna cosa posseyr, e sols a ell del mon esser li deguda la senyoria. Digues me tu, qui en aço me porra contradir? per cert nengu. Consolat donchs, y la ley dels benauenturats enamorats, si vols benauenturat esser, no la mal tractes, no la refuges. Mil parts infinits altres sentiments al sentir no menys agradables, de recontar impossibles, entre los amadors son, que per esser no lo tot, mas les inuisibles centilles dels que dich, non fas alguna mencio. Aci feneixen, acils deixe. Y de fet cessa.

ALTERACIO DEL ACTOR.

De hoir, e de veure nouitat e cosa tan admirable fon torbada la mia pensa, e lo cor axi saltejat de gran alteracio, que dir acabadament en quin esser staua no sabria. Hoya, e quasi no se si hoya. Veya, e no se be si veya. Mas a mi paregue que totes les parts de mi contra mi se rebellauen. Pero cessant lo to de la veu de ferir les mies orelles, y vent que visio o forma alguna actora de tal pronunciar dauant mi yo no veya, tot pensos vogint per lo cercle de varies imaginacions axi cuydaua. ¿Dormen los meus sentiments, e semblant al qui somía que lo fals per ver aproua, aferme la nenguna cosa esser alguna, o vellen los meus sperits y es veritat que tinga esser lo que yo senti? ¡O fort pas, que vellant, si vellaua o dormía no sentía! Y sospes en tal duptosa pensa, per infinits senyals dins poch spay coneixent me despert e que no forjades illusions de virtut fantastica, mas verdaderament paraules eren aquelles que de mi foren hoydes; qual pensament contrastara? Qual desenamorada openio, ne virtut de tempransa, hoynt la veu que axi dolç e mirable so cantaua, la qual en aquella hora amor o missatgera damor segons era comprengui, la fermetat no perdera? Sens algun dubte podeu creure que en tal esser, axi com lo qui de la fort e dolorosa preso delliurat encara que en segur stiga per la temor e recort del passat nenguna fiança de loch lassegura, tot per semblant a mi sembla que de nou començ en amor yo perillas. Car dubtosos pensaments, contrasts ab infinides temptacions me combateren; e quasi fora de mi, determenar no sabia per major seguretat, si desamar o tornar a seguir amor degues elegir. Recelaua que cercant lo remey, nom sortis la dolor al encontre: car la pensa humana, de la sua sdeuenidora sort incerta, moltes voltes alli on se pensa que sia lo millor y la vida

lo pijor e la mort la salteja; e plora, dol e sospira del que riure y alegrar se pensaua. Veniam al recort de nenguna cosa sens companyia la possessio poder esser alegra ni contenta. Girauam a la soledat: veya la deserta, veya la trista e damnosa. Consideraua la gran multitut, e tan elegida, que en amor se trobaua. Consideraua segons hoyt hauia, que los deus e deesses que fer e desfer podien, los plague tant la humanitat nostra, que humans amadors, y esser amats volgueren. Y mes encara vent que fins als bruts animals seguint son semblant, amant en amor se deliten, dubtaua que nos fos orde naturalment ordenat a qui contrastar nos podia. Daquesta manera batallauen ab mi los meus torbats pensaments, tenint me ja quasi prop les penyes de la desesperacio. E per cert si la speriencia de les alegries o goigs de amor no fora per mi tan sperimentada; e si les balances de son pes per les mies mans no fossen tengudes, en les quals contrapesant delits e dolors, dels nuuols de la mia tristor aygues amargues e ploroses abundaren; o si lo trist plagat del meu cor no fos estat la propria pedra de son toch e valor, descobrint sentiments, sentint secrets trespassants tota humana pensa; no fora dificil ni de marauellar, deixada la mia justa deliberacio, a la tan errada empresa ser retornat. Mas a la fi be guardant, com viu e recordi esser yo hu de aquells que per tot so passat, e que nenguna cosa de son poder e saber ignore, y a qui per lo gran temps que de grat, e mal mon grat le seruit, e per les infinides imperfections que dell y de sos enuiscats bens tinch vistes y sentides, ja la bena dels meus vlls fon leuada. Y mes encara considerant la fictio de les sues paraules al hoyr tan acordes, be que prop la virtut eren dissonants, los dans passats commemorant, les plagues de les rebudes offenses auiuant en mi, fuy en ira ences; e de mi poch fiant, per major seguretat reclamant digui:

Inuocacio del actor a la raho.

Hon axi descuydada de la propria offensa, o tu, raho, reposes? De hon ab tanta paciencia mires e comportes tiranamente esser occupada la tua senyoria? Be se yo que en les altures tens fundada la tua excellent habitacio. E per ço nosaltres mortals, la baixa terra calcigant, essent terra, ab nostres greus e fexucs passos not trobam. Mas tu mira la humana perdicio, e puix est sola e segura defensa no vulles ni consentes que paraules e vista de vanitat puguen alterar los vlls e les humanes orelles. Yo per aquella poca centilla que de tu mera romasa, recordant me de tu, dreci los meus pensaments en la tua carrera. E ja quasi mort, e caygut en lo sepulcre de dolor, tu ab les mans de la tua virtut delliurist a mi. Mas ara si tum deixes, si tum desempares, e tanques les orelles al crit de la mia veu que no cessa, ¿que valra la cobrada salut? ni que sera de la nostra vida? Considera quant prest les nostres passions se rebellen e recruen, perque la natura delles es peruersa, descreent e sorda. No son manades, no obeixen si tu no socorres; desenfrenades son, si per tu no son detengudes. E no sens causa; perque de cascura part ques giren, algun preu present de la sua error troben. La perillosa bellea, los mouiments e la gracia, que lenteniment ceguen, e la liberta voluntat desslliberten, la vista deliten. Lo so de les fengides e lagoteres paraules, lohir aconsola; lo toch e la nohedora practica enemichs de la vida, lo cor e los sentiments afalaguen. Finalment perque lo que vull breument descriua, totes les voluptats festa e gran delectatio prometen. Axi que puix veus que los mals e los vicis, a james no cessar ab preu nos combaten, e que no es algun mal que semblança de be no tinga, e que facilment

la esca en lam, en los monts penetencials les mortificades voluntats desperta, e la perfectio de les pus altes intelligencies abat e derroca, mogat pietat e sies mesura de la desmesura. Que si de la dura, freda e insensible pedra vem que tocant la surten centilles de foch fins a cremar se, ¿que fara la molla e misera sensualitat, de les propries humanes potencies e senys corporals athiada, e veixada de tan encesos desigs, bufant los vents de vana voluntat les flames de la imperfecta imaginacio? A tu es acomanada perque no pereixca; car tu sola est lo repar volent reparar, tu sola reyna senyora, a qui manar e regir se pertany. Deualla donchs prest e no tardes, consolans ab la tua presencia, ab lo teu saber comença e apura, ab tes forces venç, destrossa, destroeix les errors de tal ignorancia, a fi que aterrades, pus clarament la veritat sia coneguda. E prenent silenci les mies paraules, axi respos:

Resposta de la raho.

No de negligent descuydada, ni de simple pacient sostenidora, lo carrech me pot esser atribuit. Ans si be en la mes alta summitat son los fonaments del meu esser principal, yo axi com los raigs del sol essent en lo cel illumenen la terra, tot per semblant sens partir me del meu primer principi, per donar claror a vosaltres en lo mon del començ fuy venguda; e no solament ab vos, mas dins vos habite. La vna part de vosaltres so. ¿Qui veda que de mi nos prenga lo ques vol, com yo sia de tots? Yo diligent ansiosa ab gran affectio de continu cride; y desuellada per guardar e despertar los durments a les portes de la consciencia toque. Leys justes, sans consells, de seguir no difficils, datenyer no treballoses, tostemps ordene. Mas atronats de la remor de tanta confusio, no trobe quis hoja, no sent quim responga, no veig quim entenga. E si so entesa, hon es aquell quim vulla? E ja per tot aço yo no cesse. Ans encesa del foch de caritat, que reposar nom deixa, estench vos la mia ma: desemparau aquella. Torneus al encontre: fogiu de la mia carrera. La mia claredat desamau per anar a tenebres. ¿Que mes puch yo fer, si la liberta voluntat o franch arbitre a voler la pijor part vos porta? Que, si lo remey de vostra salut auorriu? E si vent, sabent e hoint, deixau de voler hoir, de saber y de veure; de vosaltres lo carrech, de vosaltres lo dan, y de vostres voluntaris treballs e frenetiques fantasies, ensemps ab tots mia es la dolor. E axi turmentada e trista yo sola dels viuents desemparada, per satisfer a tu, qui sol entre los tants de santa intencio mogut me reclames, contra la tan fera e saluatge multitud persegueich. Mas ¿com sere yo segura, los torbats, los spantosos, los innumerables actes y casos damor acriminant, anullant lo seu gran y sforçat poder, la sua cruel y dampnosa pestilencia perseguint? De tu, o justicia, que lo mal fet repares, e lo dret defens, puix de amor per jutge elegida fuist, no sens gran speranza en presencia de tu molt sforçada comence.

Preamboliza la raho lo que vol proseguir.

Girant me yo per totes les parts, hon se vulla que mire exemples sens fi, infinits principis per hon començar poria, son los que a mi se presenten. Mas perque millor prop lo seu contrari sia vist lo mal esser auorrible, contemplant primerament lo be principal, fare mencio del esser i naturalea del be huma, y apres en summa breu, per menys fatiga dels hoidors, dire yo la tan peruersa e perillosa ley que los amadors segueixen.

Prosegueix la raho.

Son tan fallides les forces de tot entenyment, e tan gran la virtut del sobiran be, que si la sua claredat per ell no vingues a

nosaltres, y nosaltres per ella no anassem a ell, nenguna cosa poria percebre la nostra imperfeta intelligencia. E per ço inuocant a tu, diuina bondat, e la lum e guia de la tua veritat deprecant, de qui totes les coses han pres propri e natural esser, y de la qual virtut e clemencia procehixen per tostemps en la miserable humanitat tots los bens, dich: que aquest be huma, que yo en comparacio dels mals mencione, es vna discrecio en la part rahonable dels bons collocada, nomenada sapiencia, perfet be de la pensa humana, ab tanta egualtat les naturals passions ordenant, que desuiar lo juhy no comporta, ni permet algunaltra fi se mire sino aquella en qui la sola benauenturança consesteix. Senten donchs los errats que los posseidors de tal be ab la perfectio de la pensa reposen alegres en la senyoria de si. Contemplen degudament les coses diuines de les humanes, tenen saber e sciencia. Coneixen les causes de aquestes, quals son de fogir, quals dignes de esser desijades; y ab la tal coneixença, desigen no mes del que deuen; y no mes del que deuen desijant, attenyen lo que desigen. Nengun infortunat cas, nengun major poder lo goig de la cosa atesa los priua. Segueix se donchs que sens fi son benauenturats; car la sua possessio, no de amor, ni de stranya ma es haguda, mas en los fonaments de propria e diuina virtut te fermada la sua inuencible fortalea. No, no axi als sobiugats de amor sdeue.

PROSEGUEIX LA RAHO.

Ja los desordenats mouiments la ira senyalen; ja la torbada y enamorada multitut murmura; sobre mi les mans stenen, perque la deitat de amor no inuocant ab aquella desacorde. Mas ¿que tembre? ¿pore yo rebre ofensa dels qui sens poder, a si mateix defendre no poden? ¡O gran error! qui te orelles hoja, qui ha enteniment entenga. Poderos e sobiran deu, donador de benauenturances, Cupido fill de la deessa Venus lo nomenen. Diguen li pus tost enganosa idola. Mira la imatge de la sua semblança figurada. Pensa en la proprietat de aquella, y veuras clarament lo seu natural esser, e la follia de aquells mortals, los quals enganats de sperar folles speranças ab fàlsa stima e vana deliberacio, de la sua voluntat senyoria li atorguen.

PROSEGUEIX LA RAHO.

Figuren primerament aquell esser vn fadri de poca edat, mostrant la imperfectio del seu poder e sapiencia. ¿Que alre vol dir aquesta sua figurada puerilitat, sino error e ignorancia de la humana vida, e desfigurada forma de la nostra rahonable figura? No poden esser ben regits los mouiments de la fragil humanitat nostra, los sentiments ni les nostres obres ben ordenades, sens lo perfet consell de la discrecio, la qual ab lo sperimentat temps de honesta senectut, y no en altra manera attenyer se deixa. ¿Seguirem donchs, o deificarem aquest adolescent, encara que deu se nomene? ¿Attenyera repos o benauenturança per mija de aquest la fatigada pensa? No per cert. Car les coses fallides e buydes de tota virtut no poden omplir lo nostre natural desig. Que axi com la flama del foch seguint la sua proprietat, per nengun contrast pot esser detenguda, axi lanimo nostre actuos, qui en continu mouiment de si es donat, desijant tornar aquelles coses de que fon, nenguna cosal dete, ni satura sino en aquell sols y verdader be hon es de necessitat que la voluntat nostra repose.

PROSEGUEIX LA RAHO.

Trobel tot nuu, sobre si no tenint ornament de alguna vestidura, significant la pobrea de la sua senyoria de tot be e rich staments esser despullada. E que per semblant, tots los qui, deixant la segura via e la ver-

dadera ley, vanament adoracio li offiren, han a esser nuus e despullats de tot saber, de virtut e vergonya; perque lenteniment no puga sino falsament entendre, ni la voluntat voler sino totes aquelles coses que voler no deuria; ne lanima trista enuergonyir se de tantes leges abominacions e desonestes obres quantes obren continuament los subjugats de aquell.

PROSEGUEIX LA RAHO.

Veig lo, terçament, ab les ales que en senyal de vanitat porta; don se segueix la poca fermetat, lo poch repos, los mouibles e volants effectes, la gran laugerea ab que de hora en altra mudant se, james en vn loch asegura. ¿Deixara, donchs, assegurar la nostra voluntat los desigs, ni donar vida reposada aquell que james reposa? Les quals ales de innumerables colors pintades descobren que colora la pensa dels trists amadors de varies e dubtoses opinions, de pensaments temerosos, de miserable sospita, de celosa aflictio; don surten la deserta soledat, lo dia clar esser conuertit en tenebra, les nits nunca dormides, los grans sospirs, los greus gemechs, la certa pena de les coses incertes, la illusio de veure les inuisibles, les continues clamors, y en elles la defensa, la concordia, lo desacordar se, les injurioses paraules, los penediments, lo comport, lesser incomportable, la poca fe, la massa crehença, lo voler y no voler, los hoys y enueja mortals, la desmesura dels gests, la torbacio, los mouiments desenfrenats, lestar atronat, confus. perdut, aterrat. Les quals passions axi diuerses e diformes porten als vlls malauenturats amargues e abundoses lagremes; encenen e coloren lo cor de flames de inremeyable foch; coloren la desuenturada vida de negra desuentura y sa fera e desfigurada mort per ayrada desesperacio.

PROSEGUEIX LA RAHO.

¿Que dire dels vlls enbenats a semblança de la escuredat y tenebra del seu juhy, on se considera que aquells quil segueixen no poden sino enbarancar se en axi profundes e sentibles passions, en parts tan saluatges, perilloses y escures, que la vista de la raho en elles obcegada, perdent la sua claredat, pereix la salut y lanima ensemps ab la vida? Obren se donchs los vlls, mire be de cada part la vista, y veura que la guia del cech ni sos desconcertats passos no poden encaminar sino ab mil entropeços, ab infinides caygudes per la senda de dolor e perdicio.

PROSEGUEIX LA RAHO.

Porta finalment en les mans vn fort arch, y en lo costat carcaix de agudes e verinoses sagetes; descobrint la poca humanitat, la sua gran e fera crueldat. Les quals sagetes plagant de plagues visibles è inuisibles lanima nostra, penetra y altera la naffra tots los nostres sentiments; y lo verí de aquelles al trist cor arribant, per tantes parts de la afflicta persona sescampa que dona basques mortals, tan forts, tan terribles, que no es medicina, no consell ne cosa alguna, sino la diuina gracia que guarir les puga. Ans de tal condicio es aquest pestilent mal e ferida, quels humans remenys, tots aquells que per major be e remey demanar e donar se porien, en loch de portar salut e consolacio, mes lagreugen, mes la enuerinen. En tant que los ferits del tot fora de si, com a desesperats remeyar no poden ni volen.

PROSEGUEIX LA RAHO.

O poeta pintor benauenturat, qualsevol que tu fosses, al qual la fama entre tots los viuents renom sens fi de major saber e de gran excellencia deu atorgar; ¡e quant ab la subtilitat del teu clar enginy, si be fos considerat, auisant la humana ignorancia, fuyts monjoya, descobrint los camins de tota

error, e senyalant les dretes vies que porten al port de verdadera seguretat! Gran es lo deute, gran la obligacio que dels mortals ab tot que mal conegut tes deguda. Hon se vulla que tu sies, reposat y alegre sia lo teu star, axi com en la eterna gloria, per infinits merits mijançant la diuina virtut, stime que pera tostemps benauenturadament reposes.

PROSEGUEIX LA RAHO.

Infinides son les coses ja dites, y de tant, que sens mes dir bastarien amor degues esser condemnada. Mas encara volent millor que per lo meu flach enginy la veritat te sia pus certa, recontare a mescla de altres coses, dels passats les antigues histories; les quals si be consideres, e les que poch ans de nostre temps foren, e les que ara de present per scarment nostre de tots jorns se descriuen, veuras quins inconuenients, quins adulteris, quina inhumanitat de crims, son los que ha portat e porta amor e la furor de la sua damnada pestilencia. Mas tu, celestial armunia, per qui la veu de la cithara de David fon axi agradable, puix veus que yo, no les scientifiques Muses, ni de Caucasso les altures reclame, ni sedege que sobre mi destille de Pegasso la viua fontana; ni de Tito Liuio, ni de Cicero la gran eloquencia cride, mas sols de tu sola com a llum de la diuina sapiencia esser inspirada spere; socorre la debil pensa, endreça la memoria, e la ma sia per tu regida, perque linsturment de la mia lengua proferint, e la ploma escriuint contra los vicis e forces de amor, lo ver atenga la sua victoria. E començant, ¡quants benignes e decebuts pares, los fills no verdaders per propis tenen! ¡Quants son los malauenturats fills, que los naturals pares esser estranys stimen! ¡E com ab veritat se reconta per la tal ignorancia algu de aquells fon homecida! E discorrent per luniuers aquesta fogosa furia, ¿qui dubta que dentes molt acostats la sua confusio allesiat no haja? Qui dubta que algunes de les germanes, prejudicant les leys humanes e diuines, seguint Absalon e Thamar, y Macareu e Canace, ab los germans no sajusten? Y de tan verinoses plantes, es cert que de les sues raels no poden sino brotar rames donant fruyts de ira e de maledictio. Miren se los spitals, vegen se les portes dels grans temples, mires tot aquest circuit mon, y veuran en aquell esser scampats iniquament obrant los fills de peccat, de crim e de adulteri. ¡Quantes voltes aquella que era mare, la ley de Semiramis imitant, del fill fon amiga; e parint, lo nom e deute de fill y de net ajusta en vn mateix esser! Aten a la cremant e celerada Mirrha, la qual ab fengida figura, en la scura nit a son pare decebent, essent li filla e la sua propria carn, enganosament ab aquell se ajusta de fill y de germa restant prenyada. Desempararia la ploma, tancaria les orelles, ni mes auant hoir e dir a mi permetria vent la tanta sceleredat; pero la fiança de la sdeuenidora vtilitat als hoydors apparellada, perseuerar no sens gran terror me força. E perque major alteracio hoint se reba: foren e huy en dia son algunes, les quals enceses del furios e desonest foch de amor, semblants a Pasiphe contra natura obrant, los bruts animals han amat e amen, e concebent, diuersitat de formes mostruoses naixen de aquelles. Mira mes de quines e quantes abominacions, de quants homenys, ara les propries mans en nosaltres portant, ara les nostres abeurant de sanch humana, ara les sagrades, les coses sacres contaminant, es stada continuada causa. Philis redufea, filla del rey Liguri, per Demofonte se penja. Cilla e Roncellina, la vna derrocant se per Ingeo de lalta torre, e laltra per Clanco, rustech pastor en la fonda mar offegant se, per amor desesperades moriren. Lo nostre Massias, lespanyol Oliuer de si mateixs amant foren homeyers. E la liberal e cortesa Reyna de la gran Cartay-

na, de tants allegada, ab naffra de cruel y enamorada ma fina sos dies. De Piramus e Tisbe ab altres que passe, amor e mort foren la sepultura de la sua desasortada vida. E perque tan longament historizant no fatigue, cessaria de proseguir; mas hauent offert recitar inhumanitats, ¿qui pora callar de laltra criminosa Cilla, que lo cap e corona real de son pare Nisso a son enemich y enamorat rey Minos ensemps ab lo regne presenta? ¿Ne qui deixara lo trist Absirtum, fill del malauenturat rey Hoetes, lo qual perque lo pare seguint la fogitiua e desonesta filla dolorosament fos detengut, per sa germana Medta fon trocejat, escampat e mort? Y mes encara deixant questio qui fos pus cruel, amor ordenant, o la mare matant, hairada per sobres de gran amor contra Jason que tant amaua, ensutzia e tenyi les mans cruels de la sanch e mort de sos propris fills. ¡O trist remey de amor, per amor matar amor! Tereus rey de Tracia, ab la sua desonesta affectio e fera inhumanitat agreuja tant sa muller Prognes de la corrompuda Fhilomena germana de aquella, que les carns humanes de son fill Hytis per la mare mateixa li foren donades en vianda, e la sanch per cruel beuratge. Sens aquestes coses que recite, axi greus e difformes, que sino que sabem que son, serien increibles; ¡quantes criatures en los trists secrets e vergonyosos parts morint, e algunes encara no mortes matant, per los cimentiris o en altres lochs la terra podreixen, o mal soterrats, los vermens, les feres la sua carn deuoren! ¡Quants son ja, que ans del degut temps ab força lançats de les entramenes maternes, priuats sens propria colpa de la diuina lum, les animes de aquells en tenebres eternes habiten! ¡O crueldat inesplicable, trespassant los naturals limits de peccar, que la persona sia feta deuoradora del seu mateix esser! ¡O colpes de tanta ferea, que cegant les forçes del penediment, encruelint la desesperada pensa, son fetes inremisibles! ¡O comport, o paciencia de la sobirana bondat! ¡O infinit poder! ¡O diuina providencia! ¿Hon es la presta execucio? ¿hon la venjança de tan abominables offenses? Fuja, fuja en tu la tua clemencia. Amagues la misericordia, no sies en aquest juhy benigne, no piadosa; mas sols ira e digna punicio sien la companyia de la tua justicia. Que torbada so yo de sols pensar tan inhumans casos; e per tal esguart, e per esser gran ferea particularizant recitar legees, com encara per que es impossible poder acabadament contar tanta diuersitat de mals quants en lo mon per tal amor se segueixen, a fi que en suma breu molt se comprenga solament dich: que los engans e forçes daquesta, giren e regiren lo mon, e poden e plaen tant que manen contra les coses vedades, e peruerteixen lumanal e natural orde. Car per lo manament de natura som tenguts de viure en comu, axi com som nats, e per la sua constitucio son aparellades les mans ajudar e no a noure; mas la crueldat de aquesta es tan fera terrible, que quant per ella la pensa es scomoguda, e per desonestat la honestat saltejada, les coses leges paren esser degudes, e los crims sceleratissims al obrant son vists piadosa humanitat. El home, humana generacio e cosa benigne, salegra de perdrel home y de scampar e no perdonar a la sanch humana, ab vna iniqua ley que amor en lo seu gran tenebros e doloros regne generalment te imposada, dient: que nenguna cosa pot esser leja, lo preu de la qual a la passio plau e delita. De ques segueix que entre los seus subdits, no deute, no religio, no fe ni pietat se serua, tot dret pereix, tota ley de virtut es corrumpuda. E finalment acabe, que hon aquesta habita, allegoricament e propria parlant, alli les infernades furies, que son peruersa cogitacio, parlar de confusio, iniqua operacio, habiten. Alli los guardians e flums infernals de continu son e brollen.

Car primerament en ella es priuacio de goig, que per Acheront es entesa. Es hi la negra tristicia, per la qual interpetram Estigi. Alli es lo plor, ques interpetrat ladulant Cerbero. Trobey lardor de les yres, que Flegethon signifiquen. Finalment alli es Lathen, per la qual obliuio que interpetra, lenteniment e la trista memoria desenten y soblida del seu esser e principi, en tant, que justament deu esser dita mare de ignorancia, de qui tota error, calamitat e pensaments infernats prenen naixença. Aquestes son les virtuts, aquests los grans delits, aquestes les diuines benauenturances que tal deu nos porta. Descregam donchs lo fals poder de la sua deitat; menyspreem la sua tirana e superba senyoria; fujam del seu encontre; e la gran companyia dels seus subdits auorrint e tement sia esquiuada. Per quant, qui de amor apartar e despullar se desija, no solament la pratica, mas los vlls e les orelles deu refusar de totes aquelles coses que ab enganos preu solen e poden moure les nostres no fermes inclinacions. I perseuerant axi prosegui:

Prosegueix la raho.

Dauant tu, o Justicia, que en egualtat, nombre, pes e mesura del primer començament ordenes los cels, labis, e tot luniuers mon, e lo temps mesura del mouiment, la tan justa e verdadera causa he defesa; la qual no ab companyia de simulada cara ni de fengides paraules te presentada, ni ab aquella noua manera destils que afalagam ab entonat e suau so/ les orelles dels hoydors, la injusta part fauorint, lo verdader y dret juhy de grans voltes cambien o detarden. Sols la veritat per favor y defensa de si mateixa porte. Ella sola es lo seu testimoni. Hoyt has amor. Hoyt has a mi. Dona donchs prest la deguda sentencia, perque de tanta error y de tan trista captiuitat la humana gent sia delliurada. E dites aquestes paraules, inclinant se ab gran modestia demanant benigne comport, al seu dir posa silenci.

Visio del actor.

Quant aquestes paraules de tanta perfectio cessauen, fogi de mi lo recel e temor de la dubtosa sperança. E commemorant aquelles, yo que per les coses hoydes en alt reguardaua, alçant encara mes la vista del enteniment per eleuada contemplacio, la mia pensa veu en lo tro de la immensa eternitat la diuina essencia e la humana natura. Y en ella mateixa viu star Justicia, Sapiencia, Veritat, Temprança, Fortitut e Prudencia, representant axi alts, mirables e incomprensibles sguarts, que lenteniment entenre e la memoria recordar se no basten ni poden. Mas comprengui la dignitat e magnitut de les sues grans excellencies, de adoracio esser dignes. E als peus de tanta magestat humil e prostrada, tota de caritat encesa, residia vna sanctissima verge, filla e mare de son fill e pare, que ab les ales de la sua benigne humanitat tot ho circuya, y de dos abundoses fonts quen los pits sagrats tenia, de les quals hauia emanat la let e refectio, que apres de conuertida en carn y en fanch de la humanitat de Deu, per matar la mort ab mort fon escampada, yo viu abundar e brollar sens fi sobre les plantes e terra de nostra mortalitat la manna de la caritat diuina. E poch apres vogint lo circuit de son orde, viu vna victoriosa penonera, que onze milia vergens enemigues del mon y de amor viciosa en squadra portaua. La sua vestidura e de totes les qui ab ella eren, era de fin atzur, ab cerca de color vermella, que zel, amor e caritat, en lo teler de fe, y en los tints de ferma sperança, hauien tenyit e teixida. Tenien en les mans flors de blanchs e agradables liris, que en los camps de honestat e de pudicicia de les raels de virginitat hauien florit e germinauen. E per mostrar la real senyoria que en lo regne de la sensualitat,

regint les naturals passions hauien tenguda, portauen en lo cap corones dor e desmalts diuersos, les quals los treballs, la paciencia, lo contrast de la carn, la gran continencia, la perseuerancia, la immaculada vida, e les plagues de la crua e fera mort, hauien lauorat e fabricades. Seguien per ensenya e bandera de victoria vna creu tota de pura sanch gotada. E la verba del cant que sens may discordar contemplant en ella cantauen, deya: Laor e gloria sia per tostemps de tanta caritat, al fruit que ha produit la florida verga de la rael de Iesse. De cosa tan speritual e tan alta, que vlls corporals ne mundana cogitacio mirar no poden, los sentiments humans tenia mortificats. Mas la mia desuellada pensa que tota penetrant staua, girant se per tot desijosa de mes contemplar e veure, a mi sembla que ves ab gest de grandissima humilitat e reuerencia vn altra multitut contemplatiua sens comparacio ben ordenada. Hon viu aquelles que desijant esser auorrides, e per millor contrastar a la cega voluntat e desonesta furia de aquells qui viciosament les cobdiciauen, lazerant a si mateixes defformaren la natural e bella forma de la sua proporcionada figura. Entre totes aquestes axi memorables se mostraua aquella alta columna de gran fortalea, a la qual les menaces del tiran Quincia que tant pera si la desijaua, e lo greu martiri de les torçudes e arrancades mamelles, ni la perduda vida que ja miraua no bastaren a temor, ni alterar la fe e diuinal preposit que de la santa honestat tenia. Era li de prop per companyia circundada de colorades roses la verge Agnes, e aquesta los preus de error e bens de fortuna a tots axi agradables, a ella promesos, volgue e pogue menysprear; per hon lamor e grat de aquell qui lamaua en ira cambiant se, fina sos dies honesta, pacient e ornada de la sperança y preu de celestials bellees. Staua mes auant en lo mateix circuit aquella famosa Susanna, que perque la sua conscien-cia consentint no peris, per mig de la injuria passant a la virtut, amadora de immortalitat, elegi que la fama per infamia, ensemps ab la vida temporal, a cruel mort morint perissen. Era cosa de gran admiracio, en animos femenils veure axi gran sforç e constancia. Y mes encara pus attentament e profunda reguardant, yo descobri en eleuacio de sperit que daquelles victorioses naffres que en los peus e mans, en lo cap e costat, la sacratissima humanitat de Deu tenia, naixia vna lum e raigs de tanta claredat, que la fe, los merits e martiris de tota la multitut glorificauen. De aquesta humana e deifica visio e celestial beatitut tenien aquestes e totes les circunstants, de qui per acabar deixe los noms, tan atenta la vista, tan reposats los mouiments, e los aspectes axi contents e confermats en gracia, que per la delitosa presencia, per les acordants paraules e deuotes lahors que continuament donauen, entengui la eternitat de la benauenturada gloria que possehyen. E yo tot aconsolat contemplant los misteris de tan alta intelligencia, staua que mes desijar no podia. Mas apres poch spay que amor a la raho hagueren donat fi a son parlament, deliberada en lo diuinal consistori en vna vnitat la justa sentencia, girant se justicia ab gest de molta equitat axi comença de pronunciar:

Determinacio de la justicia.

Les causes dubtoses e difficils, hores e dies, argumentacio, probacio e molt deliberada declaracio requiren; e per tal no axi de facil determenar se poden. Mas en aquesta causa tan vista, hon per la lesio de la antiga colpa la justicia original perduda, amor no cessa, ni cessara james ab les armes de la sensualitat de perseguir e a la raho combatre, e la raho ab les forces de virtut contradir e defendres; sera breu la mia sentencia. E dich axi: tota cosa encara que los seus principis sien agradables e delitosos, tos-

temps que ensemps ab lo delit si mesclen plor, tristor y sens compte miseries, es vist a mi esser imperfeta, esser auorridora, e ja molt mes si en la sua fi, per la mobilitat e incertenitat de la possessio cessant lo delit, non resta sino dolor e sola desuentura: com les coses vanes e terrenes, en les quals aquesta amor viciosa te lo fonament, sien breus, caduques e moridores. E per contrari dich: que les obres de virtut perfetes de les quals sols la raho se arrea, son saldes, son fermes e sempiternes; perque tenint les raels en lanima ques immortal fermades, no a varietat de casos, no a perill de mutacio, ni a obligacio de mortalitat son sosmeses, ans per la sua gran perfectio son desijables, y en eternitat duraderes. E contemplant aquesta veritat infallible, e los inuencibles arguments de la raho considerant, y vent aquella ab quanta claredat, ab quanta veritat exemplificant, applicant, historizant, apropria, anulla de amor lo seu esser. E daltra part coneixe que lo dret de amor forjant sofistichs arguments, mes ab subtilitat denginy que ab força de alguna veritat se reconta. Per aquell deute de justicia que a les coses veres e perfetes dech, contra les que fengides ab enganosa semblança verdaderes volen mostrar se; tenint en les mans lo pes e balança de veritat, que fallir no deixa; pronunciant dich e declare: que sols la raho, sens la qual yo justicia, ni cosa alguna de quantes viuen e son no porien esser regides ni ben ordenades, deu esser volguda, seguida, e com a deessa adorada; e lo deu de amor tengut per cosa vana e fallible.

FINA LACTOR.

De tan gran excellencia foren vistes a mi les coses hoydes e contemplades, que mes auant los dubtes dignorancia, la diuersitat dels contrasts, e los combats de importuna temptacio no trobaren loch en mi. Axi que per gran benauentura mia, vent la causa de amor condemnada, e la mia flaca força defesa, ¿com pore yo callar e detenir me que mies altres veus no criden? O mortals, o mortals, y mes vosaltres enamorats, obriu, obriu los vlls, que aquell a qui naixer li aue, morir li resta; y al que segueix error, dolor li es aparellada. No durmau, que temps es de vellar. Vellau, vellau. E si la pesada son dafectio enganosa vos te occupats, tant que clar juhy nous consenta, desperteus la vostra propria naturalea, de la qual grans clamors hoig e sent que son les que dona. Mirau que diu: liberts, casts, simples, tractables, sens enueja, sens vana gloria, sens superba, sens crueldat, sens cobdicia vos engenri. De mí, no enganos pensament, no cautela simulada, no la fe corrompuda, no falsa religio, ni les tantes diuersitats de mals rebes. ¿Hon es lo recel, hon la vergonya en veure que pijors finam que no començam? E si aquesta no basta, que tant y mes de quant bastar deuría, desperten vos los incomportables dans que de vostres breus e dolorosos delits sentiu. Desperten vos les forces de la raho, e lo premi de la virtut: la vna volent e laltra seguint, sereu guiats, sereu defensats, seran spargits los nuuols que porten ceguedat a la vista; tota claror e perfectio al enteniment sera reduida; y en tal cas los mals no semblaran esser verdader be, ni a la vanitat sera fet deuot sacrifici de vostres ydolatres pensaments. Mas yo qui mogut de sola compassio, aquestes coses sens presomir als altres endreçe, recordant me que fuy hu dels mes affligits, e poch fiant de la seguretat de fragil miseria, possible de perdres, lo que Deu no vulla, pera mi ensemps ab vosaltres descobrint los perills, los remeys comunique. E dich axi: siam coneixedors en menysprear los bens que no porten benauenturança: que no es possible sino que dins vn moment, mil contraris en aquells se segueixquen. Muden se los temps, cambien se los stats, les coses

baixes de aquells son exalçades, les altes son aterrades. ¿Quina nouitat? Costuma es les coses no fermes no esser segures: la segura e ferma, fermetat guarda; la mouible, mouiment. Cada qual segons lo seu esser te la condicio: lo qual, de mals nos turmenta: lo be que es la sola e perfeta raho, descansa, remeya e consola. Per ço es be de mirar lo que volem en la via; e per aterrar les errors de tanta vanitat, recordar nos que home no es altre sino cosa bruta, sach de fem, e de vermens vianda. Lo qual entrant en la vida ve ab les tenebres de colpa, de pena, de mort e miseria; e axi de home, en respecte del cors, dins poch spay es transportat en no home; perque lesser nostre en continua diminucio de si, caminant de naixença a corruptio, y de carçre de carn a sepulcre de terra, nunqua nengu en vn mateix dia aquell mateix es, com tot moment del primer habit sia mort. Y venguda la fi de les coses terrenes e mundanes, les quals a mortalitat son ordenades, la darrera hora totalment nos dissol e consuma. E per ço lo profeta Job, contemplant aquesta veritat e miseria, ab gran paciencia, plor e lagremes de dolor dix: *Homo natus de muliere, breui viuens tempore, repletur multis miserijs.* Del principi del mon dura, y encara fins al acabament durara, aquesta diuina ley. La qual per nosaltres mortals en la sola fe y sperança de aquell etern y sdeuenidor be ha de esser passada y be regoneguda. ¡O miserables aquells que lo fruyt de tanta gloria menyspreen! ¡Y mes los trists malauenturats qui en lo deu de amor cosa no ferma, axi com a ferma la sua sperança fermen; e que fins al seu doloros estrem james se recorden, nis pot contar que la lum del dia james hajen vista! Per los quals com sien ab tal vida viuint, en les tenebres de la sua nit ans que morts soterrats, no se que alre si puga ni dega dir. La guia de justa raho deixaren. De perdicio la senda seguiren. Viuen morint en la sua dolor. La lum de la diuina gracia, per consolacio, remey e repos los sia presentada.

RAHONAMENT DEL ACTOR AB LA SUA OBRA, QUAND TRAMET AQUELLA.

Consideracio mia causada de la força de les mies passions, ab grandissim treball per la mia poquedat la tua fi es atesa. E ab tot que tu, amadora de soledat, refuses esser vista e coneguda, puix la sort que les coses secretes reuela te descobre, y es forçat sens yo poder contrastar que tu vajes, ves y segueix la tua fortuna. Y perque veig que lo pobre caminant entre los ladres passa lo cami segur, e que sols entre competidors e persones de gran poder e sciencia sol esser la brega, pense yo que tu peregrina pobre, passaras molt reposada segura. Mas per major seguretat, on se vulla que tu sies, cerca los amichs de virtut qui per la excellencia del seu enteniment coneixent les forçes humanes, humanament e piadosa passen e perdonen les erres e faltes de la humana flaquea. Pero si per cas auenia que passant dun loch en altre, los cans mordedors, y mes los chiquets qui per gran iniquitat nunqua cessen de ladrar e de mordre, cruelment te mordien, y tostemps reprenent, perseguint e lacerant, ajustauen plagues a plagues; sofir ho, e sies pacient e benigne. Que si a mi, cosa sensible, considerada la mia desuentura, plagues e contrasts, treballs, dolor e passions han turmentat la vida y aterrada la mia anima, tu qui no est sino paper e soles paraules, be poras comportar les offenses e mordedures. Camina donchs y no receles: que la benigne verge y mare de aquell humil e just que tant e tant soferi, dauant la qual yo tostemps me postre, humilie e inuoque, sera endreça de la tua carrera.

FINIS.

GLOSARI (1)

Ab.—Amb, en castellà, *con.*
Abis.—Abism, abisme.
Afalagan, afalaguen.—Halaguen.
Afflicta.—Afligida.
Agreuja.— Agravia.
Agreujat.—Agraviat.
Aguayts.—Emboscades.
Alre.—Altre.
Apres.—Després.
Apreses.—Depreses.
Aquest.—Este.
Aquests.—Estos.

(1) Guiats per nostre patriòtic desig de que'l poble, per a qui escrivim, s'aficione a la lectura dels nostres clàssics i se'ls assimile i entengue, creiém oportú donar ací algunes claricies pertanyents a l'ortografía usada en aquesta obreta. Per la seua lectura, haurán vist els nostres llegidors lo descuidada que, encara en l'edat d'òr de la nòstra literatura, estava l'ortografía valenciana. Com que no s'usava l'apostrof, era corrent veure'ls articles, pronoms i preposicions units als noms i verbs, com si formés tot una sola paraula; per exemple, escrivíen *lesser,* per *l'ésser; lengan,* per *l'engan; tesforces,* per *t'esforces; desser,* per *d'ésser; disrael* per *d'Israel; damor,* per *d'amor,* etc. La *l* en principi de paraula sonava com a palatal, es dir, la pronunciaven com la *ll* en tots els mots qual lletra inicial, devía ésser aquesta, com ens passa huí amb la r, que en principi de dicció sempre és fòrta; per exemple, escrivíen *leges,* per *lleges; libre,* per *llibre; lengua,* per *llengua; libert,* per *llibert,* etc. Además usaven la *u* per la *v,* i aquesta lletra per aquélla; per exemple, escrivíen *saui,* per *savi* i *vlls* per *ulls,* i uns mateixos mots apareixíen escrits amb distinta ortografía.

Aquestes particularitats no's notaven solament entre nosaltres, sinó que eren comunes a totes les llengues, per mancar-hi allavors un centre científic, una Academia que fixés la pauta i dictés les regles a que s'havía d'ajustar l'ortografía.

Entre'ls valencians, com entre'ls catalans, aquesta anarquía subsisteix huí encara, però afortunadament, la propera fundació a Valencia de *l'Institut d'Estudis Valencians,* al que creièm déu sotsmetre's la qüestió i qui dèu resoldre sense precipitacions i amb plè coneixement de causa, similar al que'ls nostres germans de Catalunya han fundat a Barcelona, donarà segurament la pauta ortogràfica definitiva a la que'ls escriptors valencians hauràn d'ajustar-se en l'esdevenidor.

Armunia.—Armonía.
Arrea.—Adorna.
Atenyer.—Alcançar, aconseguir.
Attenre.—Atendre.
Atzur.—Blau.
Avar.—Avaro.
Aue.—Avé.
Auorrises.—Avorrises.
Brollen.—Flueixen.
Car.—Perque, doncs.
Carcaix.—Buyrach, capsa per a portar les fletxes.
Carçre.—Presó.
Catiua.—Cautiva.
Cech.—Cego.
Cerca.—Busca.
Cercant.—Buscant.
Cercava.—Buscava.
Certenitat.—Certesa.
Cinqué.—Quint.
Cogitacio.—Pensament, l'acció i efecte de pensar.
Colen.—Veneren.
Companya.—Acompanya.
Complanta.—Elegía.
Consones veus.—Armonioses veus.
Consuetut.—Costum.
Continu.—Contínuo.
Cors.—Còs.
Damnosa.—Danyosa.
Dan.—Dany.
Dans.—Danys.
Decebent.—Enganyant.
Decebuts.—Enganyats.
Deffenes.—Defengués.
Delitosa.—Deleitosa.
Delits.—Deleits, plaers.
Delliurada.—Deslliurada.
Delliurist.—Me deslliurares.
Desasortada.—Desditxada.
Desser.—D'esser, de ser.
Detarden.—Retarden.
Deuaneges.—Disbarates, vagueges.
Devallar.—Baixar.

Dispars.—Dispersos.
Disrael.—D'Israel.
Don.—D'on.
Donchs.—Puix, ja que, suposat que.
E.—I.
Elacio.—Vanagloria, pompositat.
Electio.—Elecció.
Elets.—Elegits.
Enclouen.—Incloíxen.
Endreça.—Dirigeix.
Enganats.—Enganyats.
Enganosa.—Enganyosa.
Engans.—Enganys.
Engenrats.—Engendrats.
Engenri.—Engendrí.
Engenrist.—Engendrares.
Enginy.—Ingeni.
Ensemps.—Junt, juntament.
Ensutzia.—Embruta.
Entenre.—Entendre.
Entramenes.—Entranyes.
Enuerinen.—Enverinen, envenenen.
Erres.—Errors.
Esdeuenidors.—Esdevenidors, que han de pervindre.
Esguard, Sguart.—Mirada, vista, atenció, mirament.
Espargeix.—Esbargeix, esbargix.
Esser.—Ser.
Excelleix.—Fa excel-lent.
Famejant.—Passant fam.
Fas.—Faig.
Fats.—Sòrts, destins, fatalitats; en castellà, *hados.*
Feneixen.—Acaben.
Feredat.—Feresa.
Fexucs.—Enfadosos, impertinents.
Fins.—Hasta.
Flum.—Riu.
Flums.—Rius.
Folla.—Loca.
Folles.—Loques.
Follía.—Locura.
Fontana.—Font.
Fort.—Mólt.
Freture.—Necessite, careix.
Fuist.—Vaig ésser.
Fujam.—Fuixgam.
Fuy.—Vaig ésser.
Fuyts.—Fores.
Girauam.—Girav'm, me girava.
Granea.—Grandesa.
Guardo.—Galardó.
Guarir.—Curar.
Guasten.—Gasten.
Guya.—Guja, en castellà.
Haguist.—Tingueres.
Historizant.—Historiant.
Homenys, deu dir, *homeys.*—Homicidis.
Homeyers.—Homicides.
Hoys.—Odis.
Ja.—Ia.
Lactor.—L'actor, el que intervé.
Lagoteres.—Aduladores.
Lagremes.—Llàgrimes.
Lagreujen.—L'agreujen, l'agravien, l'enujen.
Lam.—Llamp.
Lassos.—Cansats, trists.
Lazerant, lacerant.—Maltractant, llastimant, golpejant.
Legees.—Llegees.
Leges.—Lleges.
Lengan.—L'engan, l'engany.
Lenginy.—L'ingeni.
Lesdeuenidor.—L'esdevenidor, el pervindre.
Lesser.—L'ésser, el ser.
Leuar.—Llevar.
Libert.—Llibert.
Ligams.—Lligams.
Livell.—Nivell.
Livellada.—Nivellada.
Loc.—Lloc.
Lonch.—Llarc.
Longament.—Llargament.
Lum.—Llum.
Luny.—Lluny.

Menaces.—Amenaces.
Menys.—Menos.
Menyspreem.—Despreciem.
Mester.—Menester.
Milia.—Mil.
Mija.—Per medi o mijà de.
Mijançant.—Mediant.
Monjoya.—Molló.
Moridores.—Que mòren.
Mutacio.—Mudança.
Nada.—Naixcuda.
Nafra.—Ferida.
Nats.—Naixcuts.
Ne.—Ni.
Nohedora.—Danyosa.
Nombre.—Número.
Noure.—Danyar.
Nuu.—Nuet.
Obeir.—Obedir.
Offiren.—Ofereixen.
Ojes.—Escoltes. En castellá, oigas.
Par.—Pareix.
Paren.—Pareixen.
Penedint te.—Arrepentin-te.
Penides.—Arrepentixques.
Penre.—Pendre.
Pensa.—Pensament.
Peris.—Morira.
Perissen.—Morissen.
Plaen.—Agraden.
Plaentor.—Goig, alegría.
Plantejar.—Plorar, lamentar.
Poguist.—Pogueres.
Pora.—Podrà.
Poria.—Podría.
Porien.—Podríen.
Porra.—Podrá.
Pudicicia.—Honestitat.
Puix.—Pues.
Punicio.—Castic.
Pus.—Mes.
Rebelle.—Rebelde.
Rebellauen.—Rebel-laven.
Rebellen.—Rebel-len.
Recruen.—Irriten.
Refectio.—Aliment.
Rembria.—Redimía.
Remeyar.—Remediar.
Requiren.—Requereixen, requerixen.
Restar.—Quedar.
Reueure.—Reveure, tornar a vore.
Romasa.—Quedada.
Sabents.—Sabuts.
Saldes.—Sòlides.
Sateny.—S'ateny, s'aconsegueix, s'aconseguix.
Satura.—S'atura, es para.
Saui.—Savi, sabi.
Sceleratissims.—Malvats.
Sceleritat.—Malvestat.
Scients.—Que tenen ciencia.
Scomoguda.—Escomoguda, conmoguda.
Scriuint.—Escrivint.
Sdeue.—Esdevé, succeeix, succeix.
Sedege.—Que te set.
Sedejant.—Tenir o tindre set.
Seguale.—S'iguale.
Serua.—Serva, conserva.
Si mesclen plor.—S'hi mescle en plor.
So.—Soc.
Soblida.—S'oblida, s'olvida.
Sofir ho.—Sofreix-ho.
Sortis.—Ixques.
Spargides.—Espargides, esbargides.
Speres.—Esferes.
Stament.—Estament, classe, professió.
Stas.—Estas.
Sua.—Seua.
Summitat.—La cima o altura d'alguna cosa.
Superba.—Soberbiosa.
Tembre.—Témer, tindre pôr.
Terçament.—Per tercera vegada.
Tort.—Agravi.
Tost.—Prest, prompte.
Tostems, totstems.—Sempre.
Trames.—Transmití.

Tramet.—Envie, transmiteix.

Tristicia.—Tristesa.

Tro.—Trono.

Trobel.—Trobe 'l, el trobí.

Trobey lardor.—Trobe-hi l'ardor, vaig trobar l'ardor.

Valra.—Valdrá.

Veixada.—Maltractada. En castellá, vejada.

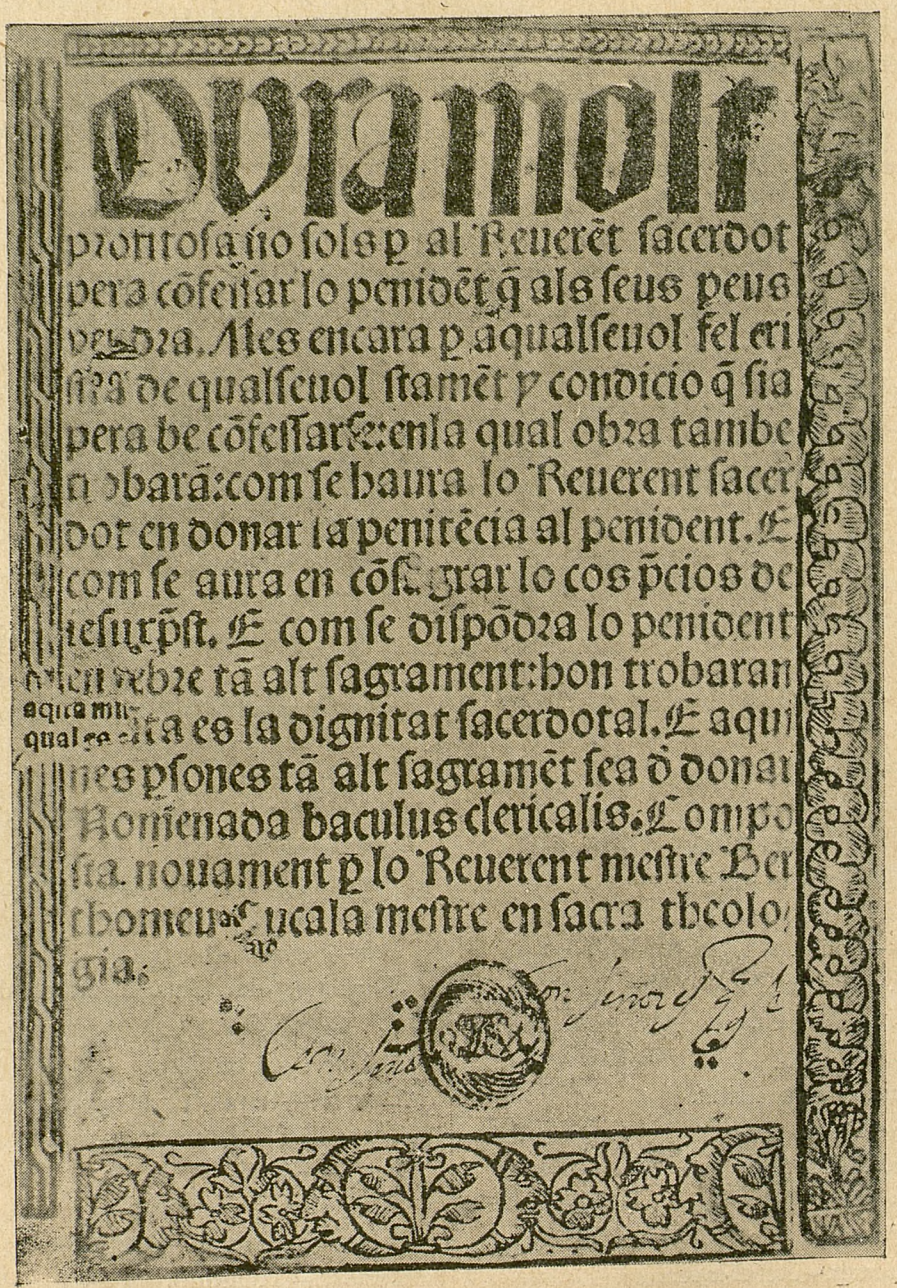
Vent.—Veent.

Ver.—Verdader.

Vera.—Verdadera.

Verba del cant.—Paraula del cant.

Vermella.—Roja.



Vermens.—Cucs.
Vogint.—Rodejant.
Volras.—Voldrás.
Vori.—Marfil.
Vulla.—Vullga.
Vulles.—Vullgues.

Castillo (Hernando del).

(Véase este mismo siglo *Cancionero general de...*)

Certamen poetich en lahor de la Concepcio.

(Véase *Martí Pineda* (Andrés).

Cucala (Rdo. D. Bartolomé).

I.—(*Véase el grab. de la pág. anterior.*)

(*Este es el tít. de la port. Al fin, signat. G⁶ verso, el siguiente colofón, pág. 179.*)

[669.

Un vol. de 172 × 120 mm.—Letra gót.—Port. de rojo y negro. Carece de foliación, pero con signats. A, B, C, D, E y F, de 8 hs. y G, de 6.—A la vuelta de la port. el grab. de la pág. 180.

Principia la dedicatoria, en latín, en la hoja siguiente, signatura A ij, con estas palabras: "Novili viro dño hieronymo del Castella. Insigne sedis / ciuitatis valẽtie canonico alzezireqz archidiacono ꝫ bar / chinone sacriste: necnõ maioricaz decano Bartholomeꝯ / Cucalas. S. D."

Empieza el texto al verso de la misma hoja, como sigue:

¶ Capitol primer com sea de auer lo cõfessor ans que interrogue al penident.

Reuerent sacerdot: si vostre offici voleu bẽ exercitar y les animes o ouelles vres q̃ a vres peus vindran voleu portar ala gloria de paradis es necessari cõ ha psona discreta prengau y poseu diligẽcia enlos documẽts que enesta psent obra trobareu: e fentho axi restara vra consciẽcia descarregada y meritareu encaminât los ignorâts enles coses ales animes sues salutíferes,

¶ E primeramẽt es mester sapiau quina cosa es peccar: dich vos q̃ peccar si ala cumũ opinio volẽ estar es: Facere aliquid ab cuiꝯ oppositũ tenemur. Es fer alguna cosa lo cõtrari dela qual som obligats de fer. Exemple vos furtau feu aq̃st acte ques furtar: lo cõtrari del qual sou obligat de fer çoes no furtar: pço peccau y aquest peccar se diu peccar comessiue..."

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca de Cataluña.

Ximeno no cita esta edición.

II.—*Otra edición.*—Valencia, 1529.

[670.

La cita Sánchez, en su *Bibliogr. Aragonesa del siglo XVI*, pág. 362 del t. I.

Al parecer, esta edición es en castellano, porque el Catálogo del señor Marqués de Jerez pone el título de la obra en esta lengua.

III.—(*Véase el grab. de la pág. 181.*)

(*Al fin, signat. H³ verso, el grab. de la página 182.*)

[671.

Un vol. de 175 × 118 mm. Letra gót. Port. de rojo y negro.—Signats. A, B, C, D, E, F, G y H, de 8 hs., o sean, en conjunto, 40 hs.—Notas marginales.—Las iniciales de principios de capítulo, rameadas.—A la vuelta de la port. un grab. que representa a Jesucristo clavado en la cruz, a la Virgen María y a San Juan.—En el recto de la hoja signat. A ij, la misma dedicatoria de la primera edición, pero en castellano, al canónigo Jerónimo de Castellar.

Principia el texto, también en castellano, al verso de la misma hoja y termina en la que lleva la signat. H, recto, con estas palabras: "Fin del confessionario." A continuación, en la misma llana:

"¶ Síguese vn breve tratado Compuesto

nínguna cosa sens licẽ. dl prior. Lo capella si pot destribuír los bés dla sglesia: y en quels pot dístribuír tractas ab dos cõclu. ¶Enlo. vij. manamẽt Quina cosa es furt y quina cosa rapina. E com se hã de interrogar los Reys/ duchs/ cõtes/ caualles. En quáts casos pot posar taxa lo senyor als vasals. E cõ interroga rã los jurats/ y notaris/ los mestres studiãs e altres. E cõ enter/ rogarã los mercades: y moltes coses subtils enles quals es ra/ ho mirar: de batalla de joch del ques guanya ab luxuria

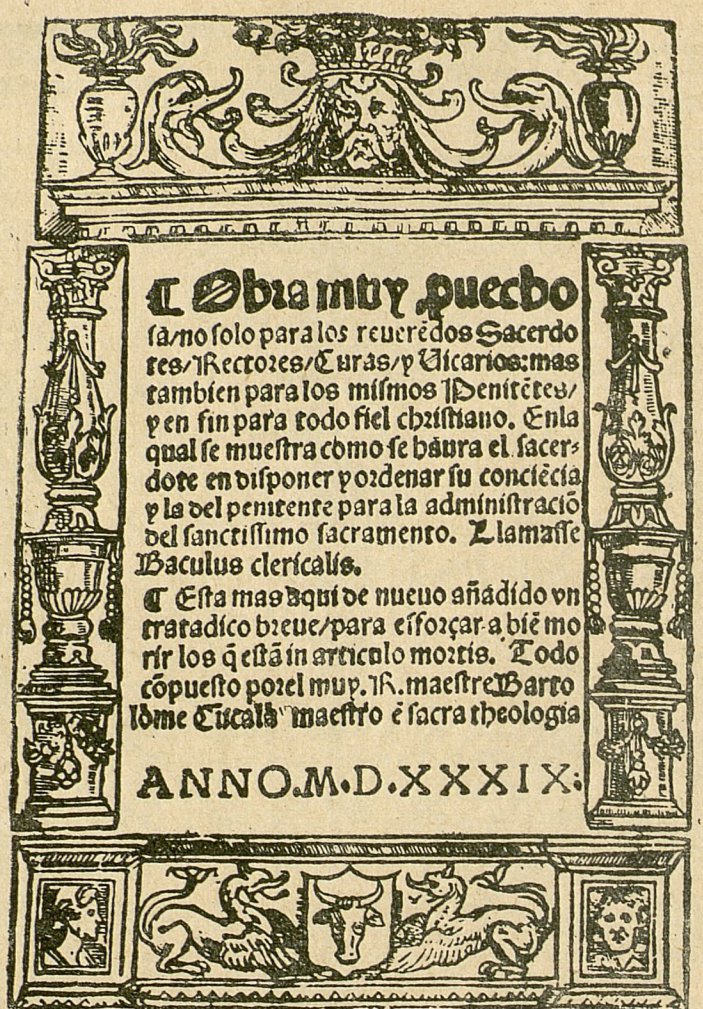
¶Enlo huyte manamẽt. Del q̃ leua la fama a q̃ es obligar: E cõ a de tornar la fama huyt cõclusiõs subtils. ¶Enlo. ix. mana. Les interrogaciõs cõdesents. ¶Enlo dee manamẽt. Sos enter/ rogaciõs. ¶Enlo capẽ. iij. De supbia abses branqs. Del. ij. pecat mortal auaricia ab ses branqs. E de tots los altres peccats mor tals ab ses branqs. ¶Enlo capẽ. iiij. Dels sinchsenys corpals. ¶Enlo capẽ. vj. Deles vtuts teologals: y cardi. ¶Enlo capẽ. vij. Deles porẽ. dlaia. ¶Enlo viij. capẽ. Cõ se ha d dar la penitẽcia: e quátes son les pts d aq̃lla: ab los casos papals y epis. Enlo. ix. dl sagramẽt dl altar. Primo vna oro ans q̃ obregue: e quina co sa es eucaristia: y dla dignitat sacer. y cõ sea d dispõdre lo. sacer. pa cõsegrar y lo penidẽt a rebre lo corpꝰ: y aquines psones seha de donar: y aps vna ptestacio al corpus: y aps de cõbregar vna oro a ihesuxpst: y altra ala verge maria aduocada dels pecados

Deo gratias.

U. A. de luna vi. gñalis ꝛ offi. Et mãdamꝰ sub pena excõis vt nullus iprimat huiusmodi opus nisi de volũtate. R. D. Bar. Cucala in sacra theologia magistri.

¶Acabose lo psent tractat en valẽcia a. viij. de febrer per Joha vinyau. AD. D. xviij





por el mismo autor; en que pone las exhortaciones y habla que se deue tener por parte del sacerdote, o en su absencia / por el que allí sera con la persona constituyda in articulo mortis. Assí en denũciarle la muerte como en presentarle la imagen sacratissima de Iesu christo crucificado y confortarlo a bien morir hasta q̃ el anima sea fuera delas carnes."

Termina al verso de la hoja signat. H 6, y en el recto de la hoja siguiente comienza la tabla, que comprende 2 hojas, con el colofón ya reproducido.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

IV.—*Otra edición en castellano.* (*Al fin*): Aqui fenesce el presente / tratado de confession: llamado Ba- "/ culus Clericalis: fue impresso: en la / muy noble: e leal Ciudad de Barcelo / na. a .xviij. del mes de Março: del / Año d'l Senyor .M.D. y xxxxj. años. / por Arte y industria de Maestro / Pedro Mompezat: Imprimidor / dela dicha Ciudad. A costa: y de / spensa del muy Honrrado / e vir / tuoso varon: Iayme Mane "/ scal Librero / natural dela dicha Ciudad de Barce- / lona: habitante enla / calle

sacrāmento de corpore christi: y a q̄ personas se hā de
dar: y despues vna protestacion al sancto sacramen
to: y despues de comulgar vna oracion a Jesu chris
to y otra ala virgē Maria abogāda d̄los pecadores
¶ Y tiene mas aora nueuamente añadido vn trata
do para exhortar a bien morir: enel qual se contie-
nenlas cosas siguientes.
¶ Enel primer capitulo vna exhortacion muy proue
chosa.
¶ Enel capitulo segūdo se muestra como denūciara
el sacerdote/o religioso la muerte al enfermo.
¶ Enel capitulo tercero se muestra como el sacerdo
te deue interrogar al enfermo: con vna protestaciō.
¶ Enel capitulo quarto se enseña lo q̄ ha de dezir el
sacerdote dando el crucifixo al enfermo.
¶ Una orācion ala virgen sancta Maria.
¶ Fin dela tabla.

¶ Alonor y gloriā de dios todo poderoso/ y dela sacra
tissima ꝛ inmaculada virgē santa Mārīa madre su
ya. y abogada nr̄a. Haze fin el presente libro lla
mado/ Bacul⁹ clericalis. Aora d̄ nueuo cor
regido/ y añadido vn tratado para exhor
tar a biē morir. Impresso enla muy no
ble ciudad de Ualēcia: por Juā Na
uarro: Enel año de. M. D. xxxix.

dela librete- / ria d'lante la pla / ça de sanct / Iayme.

[672

Un vol. de 124 × 87 mm. Letra gót. Signaturas A, B, C, D, E, F, G, H, I, K y L, de 8 hs. cada una. El título de la port., de rojo y negro, aparece cerrado por una orla. A la vuelta de la port. el mismo grabado de la edición castellana de Valencia de 1539, de la que es reimpresión.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Ningún bibliógrafo, que sepamos, cita esta edición.

V.—*La misma obra en castellano.* (*Al fin*:) Aqui fenesse el prese Tratado de confession / llamado Baculus / Clericalis / fue impresso enla muy noble y / leal Ciudad de Barcelona .a. .v. del / mes de Henero / del Año del Se / ñor. M.D.xlv. años. por / arte ꝛ industria de mae / stro Carlos Amo / ros Impri- / midor / de / la di- / cha Ciu- /tat. / ✠

[673.

Un vol. de 122 × 70 mm.—Letra gót. Carece de foliación, pero con signats. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k* y *l*, de 8 hs., excepto la *a* y la *l*, que sólo tienen 7, por faltarles la hoja de port. y la que llevaba la signat. *l* iij, respectivamente.—Con notas marginales.

Como ya hemos dicho que falta la hoja de portada, la primera del libro es la que lleva la signat. *a* ij, que contiene la dedicatoria al canónigo Jerónimo de Castellar; la primera obra principia al recto de la hoja que sigue y termina también al recto de la

hoja signat. *k* iiij. Sigue, en la misma llana, el tratadito para esforzar a bien morir a los que están *in articulo mortis*, en cuyo texto hay intercalados dos grabados que representan: el 1.°, al Padre Eterno y a Jesucristo clavado en la cruz, y el 2.°, a Este último con la Virgen María y San Juan; termina el tratadito al verso de la hoja signat. *l* iiij. El recto de la hoja que sigue contiene solamente el escudo del impresor y al verso de la misma hoja:

"¶ Siguese la tabla declaratoria de las materias que en esta obra se tratan", que termina al verso de la hoja signat. l^7, pero que en realidad es la l^6, por faltar al volumen la hoja signt. *l* iij, como ya hemos anotado anteriormente. El recto de la hoja que sigue, última del libro, contiene el colofón ya reproducido.

Es reimpresión de la anterior edición de 1539, hecha también en castellano por el impresor Carlos Amorós, de Barcelona.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*. Otros tres ejemplares de esta edición se conservan en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Sin duda es ésta la edición que con el título "*Baculus Clericalis*. Obra muy provechosa, no solo para los Reverendos Sacerdotes, Curas y Vicarios; mas tambien para penitentes; y en fin, para todo fiel cristiano. En la cual se muestra, como se habra el Sacerdote en disponer y ordenar su conciencia y la del penitente, para la administracion del Santísimo Sacramento. Llámase: *Baculus Clericalis*. Está mas aquí de nuevo añadido un tratado breve para esforzar a bien morir los que estan *in articulo mortis*. Todo compuesto por el muy Reverendo Maestro Bartolomé Cucala, Maestro en Sacra Teología, año 1545", cita Fuster, falto de la última hoja del colofón, por cuyo motivo ignoraba el lugar y el nombre del impresor.

VI.—*Edición latina*. Baculus Clericalis, sive de disponenda ejus conscientia, qui Eucharistiam sumpturus est.—Zaragoza, 1548, por Diego Fernández.

[674.

En 4.°

Imprimióse también junto con esta obra el "Tratado para ayudar a bien morir a los que están *in articulo mortis*".

VII.—¶ Obra muy p- / uechosa, no solo para los Reue / rēdos Sacerdotes, Rectores, Curas y Vica- / rios: mas tābien para los mismos penitētes: / y en fin para todo fiel Christiano. Llamada / Baculus Clericalis. En la qual se / muestra como se haura el sacerdote en dispo / ner y ordenar su cōsciencia y la d'l penitente: para la administracio del Sanctissimo Sacramēto.

¶ Esta mas aqui de nueuo añadido vn trata / dico breue, para esforçar a bien morir los que / estā in articulo mortis. Todo compuesto por / el Reuerendo maestre Bartholome Cucala, / maestro en Sacra theologia. Item se ha aora nueuamente añadido / vna doctrina vtilissima para la saluacion de / qualquier fiel Christiano / 1548.

Al fin: ¶ A loor y gloria de Dios todo podero / so, y de la gloriosa virgen sin mancilla santa Maria. Fue / impresso el presente libro llamado Baculus clerica" / lis en la muy noble y real ciudad de Cargoça (*sic*) por Diego Hernandez impressor de libros. / Acabose a .viij. dias d'l mes d' Deziēbre. / Año. de M.D.xxxxvij. (*sic*.)

[675.

4.° 50 hs. fols. + 2 s. n.—Signs A-E^8-F^{12}.

Letra gót. de varios tamaños.—Renglón seguido.—34 líneas en cada plana.—Capitales grabadas en madera e impresas.—Apostillado.—Impreso en negro y rojo.

Fol. I r.º: Portada orlada, con el título impreso en negro y rojo, en el centro.

Fol. I v.º: "¶ Nobili viro domino Hieronimo d' Caste / llar insignis sedis Valentie canonico. Algezireqz Archidiaco / no et Barchinone sachriste, nec non Maioricarum de / cano. Bartholomeus Cucala. S. D."

Fol. II r.º: Comienza el texto y concluye en el v.º del folio L, línea 12.

A continuación: "¶ Doctrina breue..." que ocupa hasta el v.º del mismo folio.

Fol. F xi r.º: "¶ Siguese la tabla declaratoria de las materias que en esta obra se tratan."—Acaba en el v.º del F xij, al fin del cual está el colofón.

Ejemplar de la Biblioteca Escurialense, que describe don Juan M. Sánchez, en las páginas 360-362 de su *Bibliografía Aragonesa del siglo xvi*, tomo I.

En el British Museum de Londres se conserva otro ejemplar de esta edición.

Gallardo, en su *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos*, tomo II, col. 634, dice equivocadamente que la anterior edición es de 1577, debiendo decir 1547, si bien en la portada figura el año 1548.

VIII.—*Edición en valenciano.*—(*Al fin*): ¶ Estampat en la insigne Ciutat d' Ba / celona (*sic*) per Carles amoros. a. x. de / Agost. M.D.xxxxviij.

[676.

Un vol. de 117 × 73 mm. Letra gótica. Signaturas *A, B, C, D, E, F, G, H* e *I*, de 8 hs., excepto la *A*, que sólo tiene 7, por faltar la hoja de la portada. Con notas marginales.

Sin la hoja de portada, principia el libro por la que lleva la signat. *A ij*, con la dedicatoria en valenciano, que la ocupa toda, al canónigo Jerónimo del Castella (en las ediciones castellanas dice Jerónimo de Castellar).

Principia el texto al recto de la hoja que sigue (signatura *A* iij) y termina en la primera línea del recto de la hoja signat. I 7, y seguidamente, en la misma llana, comienza la "Taula declaratoria de les materies que en esta obra se tracten", la cual termina al verso de la última hoja del libro, o sea la octava hoja de la signatura *I*. Sigue a continuación, en la misma llana, el colofón ya copiado.

Como se ve, esta edición no contiene el segundo tratado para esforzar a bien morir a los que se encuentran en el artículo de la muerte.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

Es reimpresión de la edición príncipe, hecha en Valencia en 1524.

IX.—Obra muy / prouechosa / no solo para los re / uerẽdos Sacerdotes / Rectores / Curas y Vi- / carios: mas tambien para los mismos peniten / tes: y en fin para todo fiel Christiano. Llamase / Baculus Clericalis. En la qual se / muestra como se haura el sacerdote en dispo- / ner y ordenar su cõsciencia y la del penitẽte pa / ra la administracion del santissimo sacramẽto. / ¶ Esta mas aqui de nueuo añadido vn tratadi / co breue / para esforçar a bien morir los que estã / in articulo mortis. Todo cõpuesto por el Re- / uerendo maestre Bartholome Cucala mae" / stro en sacra theologia. / Item seha ahora nueuamente añadido vna / doctrina vtilissima para la salvaciõ d' cualquier / fiel Christiano. (*Al fin*:) ¶ A loor y gloria de Dios topodero / so / y de la gloriosa virgen sin manzilla santa Maria. Fue / impresso el presente libro llamado Baculus clericalis / enla

muy noble / y real ciudad de Caragoça por / Agustin Millan impressor de libros. Acabo / se a doze dias del mes de Febrero del año / de mil y quinientos cinquēta y vno.

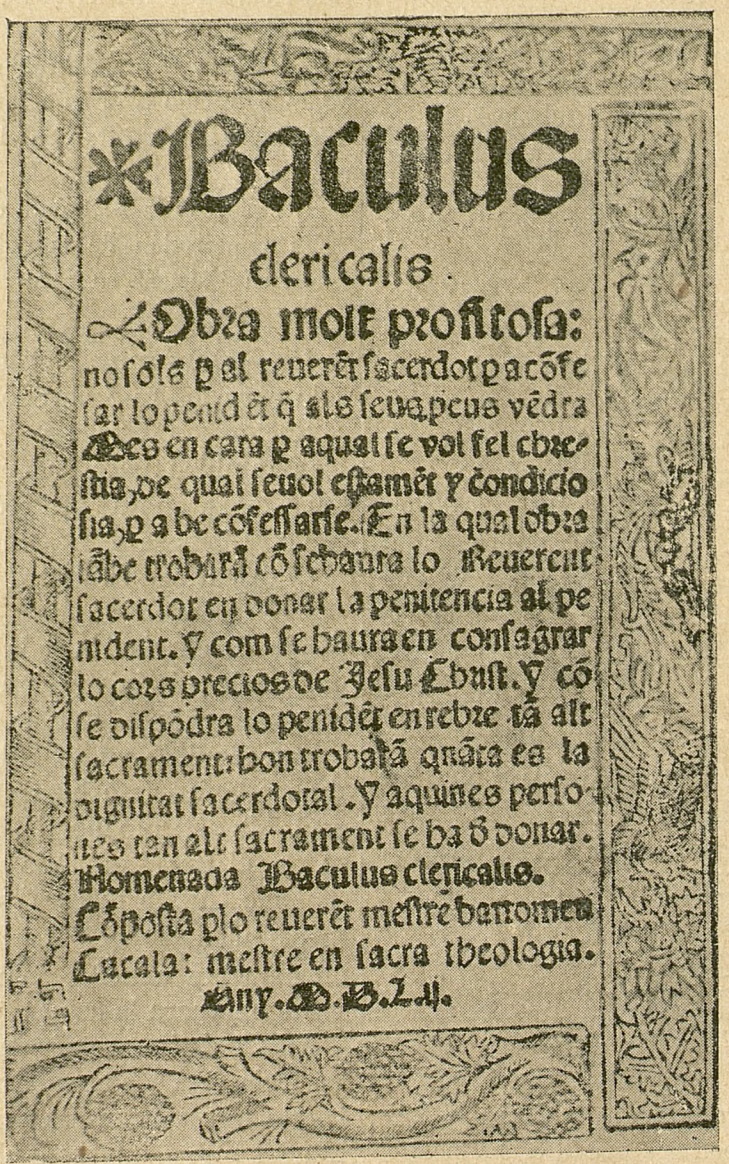
[677.

4.° 52 hs. foliadas. Signaturas A-E⁸-F¹². Letra gótica de tres tamaños. Renglón seguido. 34 líneas en cada plana. Capitales grabadas e impresas. Apostillado.

Fol. I r.°: Portada orlada con el título, impreso en negro y rojo, en el centro.

Fol. I v.°: "¶ Nobili viro domino Hieronymo d'Ca-/ stellar insignis sedis Valentie canonico. Algezireque Archi / diacono, Barchinone sacriste, necnon Maioricarū / decano Bartholomeus Cucala. S. D." Dedicatoria, que termina en la misma plana.

Fol. II r.°: Texto de la obra, que conclu-



ye en el v.° del fol. 52, al fin del cual está el colofón.

Esta segunda edición zaragozana del *Baculus Clericalis* es más rara que la primera. La Biblioteca Universitaria de la capital aragonesa posee un ejemplar de la misma, único hasta la fecha conocido.

(Juan M. Sánchez, *Bibliografía Aragonesa* del siglo *xvi*, t. II, págs. 4 y 5.)

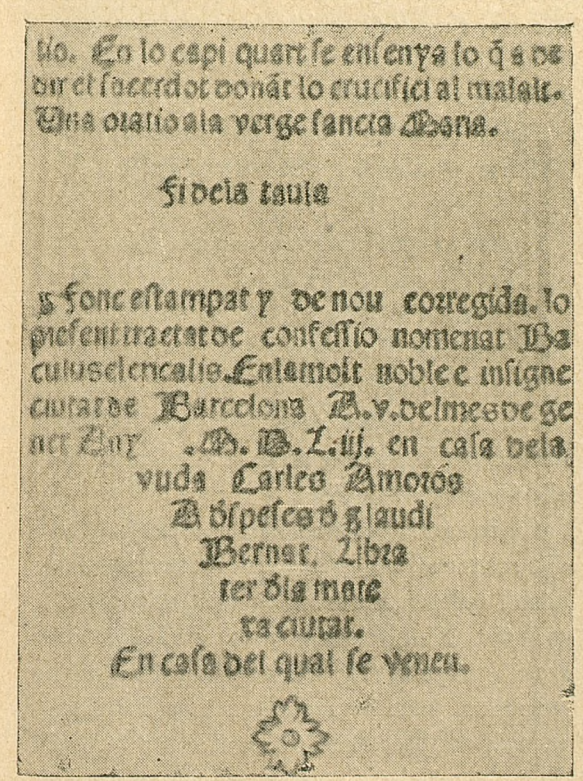
X.—*Otra edición castellana.* Zaragoza, Agustin Millán, 1552.

[678.

La citan Nicolás Antonio y Sánchez; aquél no menciona el impresor.

XI.—(*Véase el grab. de la pág. 185.*)

(*Al fin, o sea al recto de la hoja signat.* M^7:)



[679

Un vol. de 136 × 93 mm. Letra gótica. Signaturas *A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L* y *M*, de 8 hojs., excepto la última, que sólo tiene 7, o sean en total 95 hojas.—Portada de rojo y negro.—Notas marginales.—A la vuelta de la portada un grabado que represnta a Jesucristo clavado en la Cruz, a la Virgen María y San Juan, con esta inscripción al pie: "¶ Adoramus te Christe: et benedicimus tibi, quia per sanctam crucem tuam: redemisti mundü."—En la hoja que sigue a la de port. (signatura A ij) principia la dedicatoria en valenciano al canónigo Jerónimo del Castella; termina la dedicatoria en el recto de la hoja que sigue (signatura A iij) y a continuación, en la misma llana, principia el texto, o sea el "Capitol primer cõ se ha de hauer lo confessor ans que interrogue al penident". Termina el texto de la primera obra que contiene el libro al verso de la hoja signatura *L* iij y las dos hojas que siguen contienen la "Taula declaratoria de les materies que en esta obra se tracten". Al recto de la hoja L^6 principia el tratadito para esforzar a bien morir a los que están *in articulo mortis*, como sigue:

"Segueixse vn breu tratat cõpost per lo mateix autor: en que pose les exhortacions: y parlamẽt que se deu fer per part del sacerdot: o en sa absencia per aq̃ll que alli sera ab la persona constituida in articulo mortis. Axi en denũciar li la mort: cõ enpresentar li la image sacratissima de Iesu christ crucificat, y confortãtlo aben morir fins atant q̃ la anima sia fora del cos.

Capitol primer o primera exhortacio.

Si ha plagut ala soberana bõdat fill meu visitar vos de malaltia corporal: o desta sententia que aueu de partir corporalmẽt: no sens causa. Perque segons sententia del glorios sanct Gregori: los mals que pasam nostres peccats los meresqueren. Mes diu sanct Pau. Que si Deu nos done mals, castigant nos ab aquells: es per mostrarnos lo seu amor: y pera que vingam en conexẽça de nostres peccats: perque demanãt li de aquells perdo ab dolor, y contricio lo alcançem.

Lo mateix diu sant Joan enel Apocalipsi: enlo terçer capitol. Y perço diu el mateix Christo. Si plorara lo pecador y me demanara perdo desos peccats, stant d'aq̃lls con-

trit lo rebre de ma mia. Perque no vol la mort del pecador sino ques cõuertesca y visque y perço ab molta paciencia aueu de pendre esta mort corporal: o malaltia y per ella dar infinides graties a deu. Deueu empero regonexer el amor entranyable de Deu: acerca de vos creatura sua que no volent dar vos mort arrebatada, vos a dat temps, vida, y spay per aconfessar vostres peccats y tenir de aquells cõtricio: y temps per afer lo que qual se vol bon christia deu fer, y es obligat. Per la qual cosa li deueu dar graties y llaos com se deu de home a deu, y de creatura a creador: de seruent a senyor, de dexeble a mestre, de subdit a prelat y senyor, de finit a infinit, de tẽporal a eternal. Y deueu posarvos debaix del manto de sa misericordia, pus tan prest fonch en ell quant ason esser: si ab eterno es deu ab eterno es misericordios, y es infinit demanauli perdo de totes les coses ab les quals aueu offensat asa diuina magestat.

¶ Capitol segon enlo qual se mostre com denunciara lo sacerdot, o religios la mort al malalt o sentenciat.

Germa meu ja sabeu que tots stam de baix de la ma de Deu: cõ ho diu Dauid en lo psalm viij. Y lo deure darrer tots lo hauem de pagar d'qual seuol grau o cõditio que siam. Perque si prenẽ a Christo: essent d'tots creador, no se escusa d'la mort com diu. Elayes en lo capitol .liij. Y sanct Pau scriuint als Philippenses en lo segõ capitol. La uerge sens macula y mare sua y senyora nostra no se escusa de la mort ni los Apostols. Ni los martyrs. Ni los confessos y doctors. No se escusarẽ los senyos temporals: perque Salomo essent rey mori. Dauid mori y los altres reys. Ni manco se escusaren los Patriarches y prophetes. Finalment ningu se pot escusar: y alegrau vos que segons doctrina del saui: millor es lo dia dela mort que no el dia de la natiuitat perque quant nayxem nayxem per atreballs. Com diu Job als tretze capitols. Y entram en esta vall de miseries Y tribulations. Com hodiu Dauid en lo psa. (*sic*) cent y catorze. y Job en lo Capitol. Sete y deze y quinze. pero quant: es per a viure sempre si moriu be. Com diu sanct Johã en el Apocalypsi als denou Capitols. O quant alegre deueu estar: que acabant vostres dies y dexant d' esser vn caminant y peregri si moriu ab dolor d' vostres peccats anyreu cami de la gloria. sãct Matheu ho diu als set Capitols. Y essent enlo cel menjareu com afill en la taula que Jesu Christ menje: y lo matex menjar que es menje Com diu molt clarament sanct Luch en lo Capitol vint y dos y com te per cert Dauid en lo Psalm cent y vint y sis. Sereu hereter dels richs y inefables thesors de la gloria pera sempre james. Y pus stau en tan estret punt y pas: vellau sobre vos: y vostra salut spiritual: perque pora esser que may tingau dispositio de poder y pensar. Dexau apart el mon, que es va, y totes les sues coses, les quals passen prest, pus vos es forçat dexarles totes juntes no abasten a delliurar vos de les penes terribles del infern.

O que compte tan estret auem de dar tots com ho diu sanct Pau screuint als Romans als Catorze Capitols y sanct Agosti parlant als hermitans. Esta vida vana esy passe p̃st aq̃lla vida eterna es alla hont p a sempre quem destar façam donchs en ella nostres aposentos. Pero procurant ab molta deuocio de tenir dues coses.

La primera, perseuerantia, perque segons diu sant Pau ningu por esser coronat, sino aquell qui peleara be. Y segons sanct agosti qui diu. Ningu legitimament batalle si no aquell qui pelee fins alfi de la batalla y reste vençedor. y en cara que sta cosa bona començar vn be, aquell sol se diu per fet qui acabe aquell be. O perseuerãça q̃ el be informe y el merit colore. El bõ proposit remunere al que corte corone al que batalle

portensala joya llogueus per al Port per al qual nauegam en aquest mon aquesta es la que Deu ame ab esta perseuerança son coronats los Martyrs, son coronades les Vergens. Los confessos son sublimats: pus son en tal pas ne prest aueu de acabar vostre cami perseuerant en lo dolor y penedir de vostres peccats y aixi sereu fundat en deu. Recordauvos que ab esta vence Moyses la aspresa del cami esta es aquella fortalesa que mēysprese la mort es la clau ab que la casade deu se obre si Dauid tinguere aquesta no aguera comes adulteri: Si Sanso guardare aq̄sta nol aguere enguanyat la Dalida si de esta fore ateniat Salamo no ydolatrare perque sanct Pere esta no tingue nega a Christo. Si los fills d Israel aguessē tengut aquesta no agueren murmurat en lo desert p ço germa stā fort. y perseuerāt en la batalla de la agonia de la mort: ho en la batalla cōtra el enemic en tal pas, per que aixi alcançeu vida per asempre ja mes y preneu ab patientia la mort y quant viureu: pregau adeu que tots los treballs que passaren fins atant que vostra anima se aparte de vostre cos sien en remissio de vostres peccats y del carrech de les penes q̄ aueu de passar en laltre mon.

Capitol terçer en lo qual se mostre com lo sacerdot deu interrogar al malalt, o aquell qui es sentētiat a mort, y es cosa molt profitosa, sancta y deuota.

Bon christia bo christiana sou estat en tot tēps de vostra vida ferm en la sancta fe chatolica. y fien algun temps vos sou desuiat de aq̄lla es mester q̄us pese y demaneu perdo a deu. Vos voleu viure y morir en la sancta fe catholica, y estar obedient cō afill de la sancta mare iglesia.

De manau p̄do a Deu de bon cor y de bona voluntat de tots vostres peccats ab los quals lo aueu offensat y dels bens que aueu dexat de fer y dels mals que podiu fogir y no aueu fogit, digau si pare.

Teniu voluntat si plaura ala divina magestat. dexar vos en esta vida de emēdar vos y viure be. Si pare.

Pregau a Deu queus de gratia de continuar en lo bon p̄posit, y ab dolor d vostres pecats. Si pare.

Recordau vos de alguns peccats que vullau confessar que nols ajau confessats o que us stan oblidats en la confessio.

Voleu ques face entera restitutio de tot lo que se trobara en vostres bens que sie mal posseit o mal guanyat. Si pare.

Y si p̄ al present no podeu restituir de manau perdo a deu de les obres y injurias y dany que aueu fet a altres si pare.

Perdonau de bon cor y d' bona voluntat a tots los que us an injuriat imitant a christo vostre creador del qual sparau perdo. Y d'manau perdo a tots los que vos aveu injuriat y offes en obra y en paraules. Diga si que perdone y demane perdo pus feu aquesta protestatio.

protestatio.

O molt alt y soberan rey y senyor dauant la magestat del qual y potentials senyories del cel. Principats de la terra y poders infernals se humilien y tremolen aqui totes les criatures deuen obedientia, seruici y adoratio. Yo molt gran pecador ab gran temor, ab fe verdadera, ab cor pur ab plena boca christiana vos lloe, vos beneesc y adre (adore) y crech fermamēt q̄ vos sol sou mō deu pare fill sperit sanct. Trinitat en les p̄sones y vnitat enla essentia. Y crech el molt alt secret y sacrat misteri de la sancta fe catholica quant mes coplidamēt lo te, creu y cōfesse la sancta mare sglesia: Per virtut dela q̄l y per los merits y alta humilitat d'la verge sancta Maria, vos prech cō afill, suplich com aseruent, vos deman cō anecessarios q̄ me oyau cō a pare, guardeu y d'ffēseu cō asenyor, respongau y acōsoleu cō a mare. Perdonau mes culpes remeteu mes penes, sanau ma anima, consolau mon

cor, mostrau en mi la potentia de vostra misericordia, ensenyau vostre saber, descobriu vostra bondat, manifestau vostra virtut, vejo (*sic*) tots en mi les marauelles de vostra charitat. Donaume raño ab que sens dupte vosi crega memoria, memoria ab q̃ nous oblide, volũtat ab q̃ vos ame: obres ab q̃ nous offẽse, força ab que vos cerque, virtut ab que vos trobe, gratia ab que vos sirua, vida ab que gose morir per vos mort ab q̃ meresca, gloria ab que sempre vos lloe. Amen.

¶ Capitol quart enlo qual se ensenya lo q̃ ha de dir el sacerdot donant lo sanct sacrament al malalt.

Preneu donchs mon fill la sanctissima creu, enla qual nostre redemptor y mestre Jesuchrist per la salut de la redemptio d' natura humana posa son preciosissim cos y mori com ell vos cride dient Qui vol venir tras mi prẽgue sa creu y seguesquem. Perque si vos voleu anar al rich aposento dela gloria es mester llançeu de vos tot allo que alcançar la es contrari: llãçau ara el temor de la mort y digau ab Dauid desliuram senyor ma anima del carcer del cos pera q̃ vaja a hont sempre viura y digau ara ab. s. Pau desig morir y esser ab Christo. Alçau los vlls dela anima y ab molt entera deuotio y pessar de vostres peccats contẽplau que enla creu mori la vida. Desta parlaua sanct Pau ma alegria es enla creu: Alli sta nostre be. Alli se trobe lo menjar dela anima. A esta nos cride Christo vine fes niu enla creu. Alli tingue Christo los braços vberts pera abraçar vos. Les mans vbertes per a fer vos merces. Los peus clauats perque son plaher es star ab los fills dels homens. El costar (*sic*) vbert perque de alli isque el thesor ab que nos compra. Cõ diu sanct Pere y direu. Deu inuisible. Deu incomprehensible. Deu enqui se deliten los angels en mirar. Ajes merçe de mi: De mi qui pequi. De mi que te offensi. De mi qui tos manaments no guardi. De mi qui ab lo cor, ab la boca, ab los peus, ab las mans, ab los vlls: y ab los altres sentits no e dexat de offensar te. Aço segons ta misericordia que es gran, que es immẽsa, que es infinida lleuam senyor mon peccat perque pequi deuant de ta magestat, d'qui ningu se pot amagar dõ me vostra magestat quem penedesca de mos peccats socorreume vos soberana bondat ans q̃ ma anima isque de mon cos, perque no sia cõdemnada a la profundidat del infern. Ajudau me ans que lo foch del infern no me creme. Tremole senyor pensant en aquella espantable sentencia que contra mi aueu d' dir si morire en peccat mortal: perque si el just a penes se salue. Yo scelerat yo inhic peccador que fare, que respondre: quan el examen de ma vida vindra en judici. Ay del dia que traspasi tos manamẽts. No e guardãt lo queus tinch promes: antes so tornat als peccats dels quals alcançe d' vostra ma perdo. En ma vida e donat mal exemple a molts y ella fonch causa que molts an peccat contra vos. Pero senyor major es vostra misericordia que mos peccats. Si me dexau ont yre. Si me desamparau qui me amparara. Sinome oiu qui me oira. Qui sino vos pot donar me la gratia? Qui sino vos pot perdonar mos peccats? Qui sino vos pot fer de mal bo? De inhic just? Uinch cõ a ouella pduda al bõ pastor. Cõ diu sãct Iohã, vinch cõ a malalt al metge. Uin (*sic*) com a dexeble al mestre. Uinch com a creatura al creador. Donchs bon pastor oiu la ouella perduda Mestre al dexeble. metge al malalt senyor a ton seruent. Creador a ta creatura cõfes mon error conech ma culpa. Dich mos pecats. A portaume senyor en aquella penitentia per la qual saluareu al rey Dauid y mirareu a sant Pere qui ploraue y limpiareu ala Magdalena, y asanct Pau de perseguidor dela sglesia fereu doctor. Y a sant Matheu de publica fereu apostol. Conuertireu la Maria Egipciaca essent peccadora.

Albon lladre no tant solament li perdonareu sos peccats mes encara li donareu la visio de la essentia.

¶ Façe li ab gran deuotio adorar la creu dient.

Ador te senyor Iesu christ stant posat en la creu, despines coronat, y prechte senyor que la sancta creu me desliure del esperit maligne.

Ador te senyor Iesu Christ en la creu nafrat y abeurat de fel y vinagre, y prechte que tes sanctes nafres sien remey dela mia anima.

O senyor Iesu Christ prech te p la amargura que as sofrit per mi quãt la tua sagrada anima isque del teu preciosissim cos q̃ ajes merçe dela mia anima quant exira del meu cos.

O senyor y Deu meu per la amor quens as mostrat quant incarnares p nosaltres saluardins la purissima senyora mare tua y aduocada nostra. Ajes merçe de mi. Oyiesme senyor per aquelles nafres preccioses (*sic*) que te dexares obrir per hont poguesem volar a tu.

Oyies me senyor per aquells sagrats braços que has estes en la sancta creu pera que correguessem a tu.

Oyies me senyor per aquella preciosa corona de setanta y dos espines que ton cap passa pera que nos coronasses en la gloria.

Oyies me senyor per aquels crudelissims açots que nafraren ton preciosissim cos, y encen ma anima de charitat que no cerq̃ sino atu. que eres sa vida, son descans, sa gratia, y gloria.

Digauli mes.

Be sera fill meu pus q̃ christo nostre deu morint enla creu p nosaltres. per tot lo mon nos encomana asa molt chara mare dientli dona vet açi ton fill, y fill vet açi ta mare. Que aneu a ella com vos conuida el glorios sant Bernat amostrant li vostres nafres dela anima y ella amostrara a son precios fill los pits, lo fill amostrara al pare son precios costat, y nafres, y el pare no negara la gratia al fill: y lo fill no la negara a la mare y la mare, que es mediadora no la negara a vos q̃ lidemanau misericordia, y per aço dirau li ab molt entera deuotio.

¶ Oratio ala sacratissima verge Maria.

O Uerge molt sancta, y esperãça mia molt electa, y d' tots los que en vos speren. O verge sens peccat aduocada mia en aquella hora tant terrible y espãtosa dela mort pera la q̃l mos vlls seran tancats que la llum de aquest mon no poran veure y ma llengua no tingue força pera poderse moure per a lloar vos mon cor flach de cada part sera combatut y aturmentat, y tremolara perla visio molt terrible y spãtosa dels dimonis y tots los officis de mos mẽbres cesaran y tremolaran, y la mia anima amarga stãt debaix de les gotes de la suor dela mort fortment batallara. Ages per be piados senyor d' recordar te d' mi Te ara p les hores que vingues ami ab tots los choros dels angeles (*sic*) y me socorregues ab tota la caualleria celestial, y rebes la mia anima exint del meu cos morint en la beneyta fe de ton fill precios, Iesu christ, sota amparo d'l qual, y guarda tua la p̃sẽts dauãt lo molt alt acatamtẽ (*sic*) d'la sanctissima Trinitat ont meresca p a sẽpre la gloria amẽ. Pus anau fill meu a dar cõtede vostra vida, y dexau aquest mon va breu y transitori la benedictio d'l pare tot poderos qui totes les coses a creades per sa paraula sie sempre ab vos Amẽ. La benedictio d' Iesu christ nostre senyor fill de deu y de la verge sens macula nostra senyora sie sempre ab vos. Amẽ. La benedictio del sperit sanct sie sempre ab vos. Amen. La benedictio d' la Uerge nostra senyora mare d' deu aduocada dels peccados sie sẽpre ab vos Amen. ✠. Anau en nom del pare, del fill y esperit sanct tres persones y vn sol deu

agoçar y participar pera sempre james de aquella clara visio de la essentia diuina hõt tidreu dia sens nit claredat sens obscuridat. Fartura sens fam. Uida sens mort. Gratia sens peccat. Gloria pera sempre. Anau ab la bẽedictio d'ls angels, archãgels pricipa (*sic*) throns dominati. chrerubi. y seraphins. La bẽedictio d'ls patriarches, prophetes, d'ls apostols, martyrs, confessos, y vergens y de tots los sants de deu sie ab vos. Amen. La imperial magestat vos empare: La real diuinitat vos defense, la sempiterna bõdat vos regesca, la veritat sens mesura vos encanime, la potentia del pare sie sempre ab vos. Amẽ. la sapientia d'l fill sie sempre ab vos amẽ, la virtut d'l sperit sant sie sempre entre vos y tots vostres enemichs visibles y inuisibles, los quals germa y amich meu stan sẽpre ab la boca vberta y famejãt sperant de mẽjar nostres animes pobrets, les quals an costat tã grã preu d' sanc de redemir les d'aq̃l altissim senyor y germa nr̃e quãt en la humanitat Iesu christ saluador y redẽptor vniuersal de tota la naturaleça humana. amẽ. la potẽtia d'l pare vos cõfirme, la sapiẽtia d'l fill vos ilumine, la cõsolasolatio (*sic*) del sperit sanct vos console. Amẽ. Ara germa meu deueu treballar ab tots vostres forçes de pensar en aq̃lla sanctissima passio q̃ vostre redẽptor y mestre Iesu christ passa p vos y p tots los peccados. La qual es cami pera vostra saluatio ab dolor de vostres peccats demanant a deu perdo entre tant ques legira la passio de Iesu Christ pro curareu de llançar llagrimes de vostres vlls. plorãt vostres peccats Recordant vos que Iesu christ sua per vos y per tota natura humana gotes de sanch y fonc colpejat, a bufetejat, açotat, coronat, y finalment mori perla mort del qual alcançarem tots la vida.

Fi.

Deo gratias."

Termina en la sexta hoja, verso, de la signat. M, y a continuación, en la misma llana, principia la "Taula del tractat que se es affegit hara nouament." Termina la *Taula* al recto de la hoja que sigue, y en la misma llana se halla el colofón ya reproducido. El verso de dicha hoja, que es la última del libro, contiene el escudo de la impresora.

El primer tratado que contiene este volumen es reimpresión de la edición príncipe, hecha en Valencia en 1524. Nótese que esta es la primera edición en valenciano en que aparece el segundo tratado para ayudar a morir cristianamente, de que carece la edición príncipe.

Obsérvese que en la portada consta el año 1552 y en el colofón el 1553, lo cual, si no es error, debe atribuírse, según nuestro parecer, a que habiéndose comenzado la impresión del libro en 1552, se terminó ésta "A .v. delmes de gener Any. M.D.L. iij."

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

XII.—*Obra muy prouechosa, para los reuerẽdos Sacerdotes, Rectores, Curas, y Vicarios y también para los mismos penitentes, y en fin para todo fiel Christiano. Llamase Baculus Clericalis. En la qual se muestra como se aura el sacerdote en disponer y ordenar su consciencia y la del penitente para la administraciõ del Santissimo Sacramento.*

Esta más aqui añadido vn tratadico breue, para esforçar a bien morir los q̃ estan in articulo mortis. Con vna Doctrina vtilissima para saluación de qualquier Christiano. Todo cõpuesto por el reuerẽdo maestre (sic) Bartholome Cucala, maestro en Sacra Theologia. 1554.

(*Al fin*): *Impreso en Alcala de Henares en casa de Juan de Brocar /*

que sancta gloria aya. Año de mil y quinientos y cinquenta y cuatro.

[680.

Letr. gót., menos la portada y las dos páginas de la dedicatoria en latín: *Nobili viro domino Hieronimo de Castellar insignis sedis Valencie canonico...* 88 fols. ns. + 4 sin n.

Ejemplar de la Biblioteca del antiguo convento de San Zoilo (Carrión de los Condes), hoy Colegio-Noviciado de la Compañía de Jesús, y a vista del mismo hizo y publicó don Félix G. Olmedo la anterior nota bibliográfica, en las págs. 278 y siguiente del t. 47, año 16, correspondiente a enero-abril de 1917, de la revista mensual, redactada por Padres de la Compañía de Jesús, *Razón y Fe,* que se publica en Madrid.

En el mismo artículo, intitulado "Un nuevo ternario de Timoneda", nos da noticia el señor Olmedo de un ejemplar del *Ternario espiritual* de este autor valenciano, impreso en la ciudad del Cid, a 29 de noviembre de 1558, hallado en la citada Biblioteca y que reproduce en las págs. 483-497 del tomo indicado.

XIII.—*Obra muy prouechosa*: no solo para los Sacerdotes, sino tambien para los penitentes: y para todo fiel Christiano. Y llamase este presente tractado *Baculus Clericalis*. Compuesto por el reuerendo maestre Bartolome Cucala, maestro en sacra Theologia. En el qual se muestra, como se haura el Sacerdote en disponer y ordenar su conciencia, y la del penitente para la administracion del Santissimo Sacramento. Esta aqui tambien un tratadico breue para esforçar a bien morir, los que estan in articulo mortis. Todo compuesto por el mismo autor dicho... (*Al fin*): A honor y gloria de Dios todo poderoso: y de la gloriosissima virgen Maria madre suya: y aduogada de todo el genero humano. Fue impresa la presente obra, en casa de Agustin Millan impressor de libros. Acabose a tres dias del mes de Octubre, año del nacimiento de nuestro señor jesu christo, de mil y quinientos sesenta y dos (1562).

[681.

8.°, 87 hs. fol. + una final con el escudo del tipógrafo. Signs. a-l⁸. Letra gótica, Impreso en negro y rojo.

Ejemplar muy mal conservado de la Biblioteca pública de Mahón, anotado por don Miguel Roura y Pujol en la pág. 267 del tomo I del *Catálogo* de dicha Biblioteca.

Cunill (D. Jaime).

Speculum conscientiae, sive devota y necessaria preparacio per a qualsevol Chrestià o Crestiana que be vol confessar sos peccats enterament y com se deu rebre lo cors precios de Jesu Crist. Valencia per Joan Jofré 1517.

[682.

En 4.°

(Nicolás Antonio, *Bibliot. Nova.*)

D

Despuig (Mosén Cristóbal).

Los Col-loquis / de la / insigne ciutat de Tortosa / Fets per / Mossen Cristófol despuig / Cavaller / Fins ara inédits / Barcelona / Imprenta de *La Renaixensa,* Porta-ferrissa, 18 / MDCCCLXXVII.

[683.

Un vol. en 8.º de 174 págs., incluso la port. y antep. y 1 hoja final en blanco. Vuelta de la port., en blanco.

En las págs. 5 y 6 esta nota:

"Trovantme a Tortosa, no fa gayre temps, y coneguda bé prou per los indicis que n' ha donat Villanueva en lo tomo VII del *Viaje Literario* la importancia histórica y llingüistica dels *Col-loquis* presents, vaig tener la ventura de trovarne l' Códex *únich,* qui m' ha servit d' exemplar. En sa portada está l' apuntació dels propietaris fins á l'actual. "*Del Dr. D. Pedro Nabás de Tortosa y de su hija D.ª María Teresa Nabás de Salvador, ahora de su hijo y nieto respectivo el Licenciado en Jurisprudencia D. José de Salvador.*" La lletra del manuscrit es del sigle passat. Mon intenció hauria sigut haberne d'altres y fer una edició correctíssima e il-lustrada; mes per complaure a mos bons amichs D. Pere Aldavert y D. Angel Guimerá y contribuir a llurs elevadas miras, no he vacil-lat en procurárloshi una copia exacta del text, despullat dels errors evidents. = Barcelona, 24 d'octubre 1876. = Fidel Fita."

En la página 7 esta otra nota:

"Los Col-loquis de la Insigne Ciutad de Tortosa fets per M.n Cristófol Cavaller en los quals se tracta del asento, de la antiquitat, del nom, de la conquista, de la llibertad y privilegis que la dita Ciutat te, de les excelencies y coses extrañes y maravelloses que dins los termens de aquella se troben, y de la varietat de fruits que si cullen: Dònense avisos y consells saludables pera al bon estament y reigiment de la Ciutat, casos particulars. Tóquense també varies Histories y moltes de elles en llaor de la corona de Aragó y singularment de la nació Cathalana dignes de memoria y agradables de ohir: Son derigides al Exm. Sr. D. Fransesch de Moncada Compte de Aytona any 1557."

Página 8, en blanco.—Págs. 9-12: "Letra per al Illm. Señor Compte de Aytona Gran Señor de les Baronias de Chiua y Beniarcho, y Majordom del Rey nostre Señor ab la qual se li dirigix la present obra." En esta *Letra* dice Mosén Cristóbal Despuig que tiene singular cuidado y memoria en que se sepa lo que tan a la honra y reputación de la ciudad de Tortosa conviene, *com a natural della,* "que es la antigua fundació sua, lo nom verdader y los succesos de ella, les excelencies y coses maravelloses, que dins sos termens generals se troben; me so determinat de seguir una tan rahonable y justificada empresa, estimant que fora major lo inconvenient del callar, que no del tan perfet parlar, perque cert, es cosa admirable trobarse dins de

un terme de una particular població, tantes coses que apenes en tot un Regne se troben, y serán mol pocs los Regnes ont tantes seni trobien (*sic*); y aixi traent de la flaquesa forces, y confiat, que al bon ánimo les coses dificultoses se li fasiliten, he delliberat traure á llum, tot lo que de aquesta tan honrada Ciutat y (per usar de les paraules de Plini) *celebérrima* (que aixi la anomena ell), he trobat en diversos Autors escrit, y en pedra y metall esculpit y per mí mateix mirat y tractat." Añade que no ha "volgut escriurela en llengua Castellana, per no mostrar tenir en poc la Catalana, y també per no valerme de llengua estranya pera defensar y llustrar la naturaleça propia, que es la principal intenció de mon treball: ni tampoc la he volguda escriure en la llatina perque no pareguera ser tant generalment tractada y entesa per los de nostra nació com yo vulguera, per honra y contentament dels quals se es escrita"; termina diciendo que le ha parecido dedicarla al señor Conde de Aytona "per creure que per dos principals coses li será agradable lo servey: la primera, perque M.n Guillem Ramon de Moncada predecesor de V. S.ª fonch la principal part de la conquista de Tortosa; la segona, perque fonch lo mateix Moncada y sos succesors, señors de la mateixa Tortosa, fins en lo temps del Rey en Jaume segon; y aixi que tractanse de Tortosa, necesariament se ha de tractar y fer memoria del valor y gloria del nom de Moncada de qui vuy es V. S.ª lo cap en tota la Corona de Aragó; y per so ab raó puch creure que li será, com li dic, agradable lo servey." Está fechada en Tortosa "als (..... 1557)".

Por lo que se dice en la anterior dedicatoria, el autor tenía preparada esta obra para darla a la estampa.

Las páginas 13-16 contienen dos epigramas latinos de elogio al autor del libro, de *Jacobo Vitale y Petrus Cerdanus, Juris Utriusque Doctor.*

Principia el texto en la pág. 17, como sigue:

"Col-loqui Primer.

Col-loqui primer de la Ciutat de Tortosa lo argumen del qual es que un Cavaller y un ciutadá natural de la mateixa Ciutat anant á oir Misa, encontraren ab altre Cavaller Valenciá, lo qual novament era vengut de Valencia, y tots tres ajustats practiquen de varies coses aixi tocans a Tortosa y á la Iglesia Cattedral de aquesta, com de altres estrañes.

Interlocutors:

Fabio *Ciutadá,* Libio *Cavaller,* D. Pedro *Valenciá.*

F.—Es de dia encara en aquesta casa, há Sr. Libio anem á misa que ja es hora.

L.—Per la má me ha guanyat vosté que dret men anava á la sua pera fer lo mateix, anem en bon hora á obrar lo Espiritual perque apres serem millor guiats en lo temporal.

F.—Es molt bona sort que així ab una pedra se maten dos pardals.

L.—Señor Fabio ó la vista me engaña, ó es aquell Cavaller que allí está parlant ab lo mercader D. Pedro nostre Amich; mas com hauria fet cosa tan nova de no haver descavalcat en ma casa tenintla per tan sua, verdaderament es ell, que ja par ques riga de la maravella mia y vé acostanse así.

F.—Ell es sens falta, yo ab tot ya conegué tantost en lo tall y en lo brio que era valenciá, mas no creia que fos D. Pedro.

L.—Que novetat es aquesta Sr. D. Pedro que vosté es en Tortosa y no en ma casa, veiglo y no sé si hu crega.

D. P.—Donchs sen Thomas quant hagué vist ya cregué; pero vosté no sia mes fort de condició que sen Thomas.

L.—Que se yo si sabeu fer vos Señor lo que feyen altres en temps passat en la vostre Valencia en casa de Mosen Marrades.

D. P.—Alló no hu feyen homens sino Dimonis.

F.—Estraña cosa y monstruosa dient que fonch aquella.

D. P.—Fonch tan monstruosa que no es be contar tot lo ques seguí.

L.—Deixem aixó per ara y sapiam Señor com es aso de no eser vos apeat en ma casa.

D. P.—No es mes de perque arribi anit tan vespre que era ja tancada la porta del Pont.

F.—La gran sí mes la portella no, que mai se tanca, y per que com la part dellá lo Pont se va poblant convé que així estiga uberta pera si alguna cosa de necesitat ocorre.

L.—Mas com están á propósit aquells ostals allí pera remediar semblan necesitat com la que anit tingué lo Señor D. Pedro.

D. P.—Si estant per cert y també están bons per als que no volen eser vists; mas jo poch los emplee pera de aquest fi, ans be cada vegada que así arribe, entre y paseije per la Ciutat, que pera mon gust es la mes apacible del mon, y com es la primera que trobam de la nostre Patria antigua, par que la mira hom millor gana.

F.—¿Cóm de la vostra Patria antigua?

D. P.—Sí, que los Valencians de así de Cathaluña son eixits, y los llinatges que de así no tenen lo principi, nols tenim per tan bons, y la llengua de Cathaluña la tenim, encara que per lo vehinat de Castella ses molt trastornada.

F.—Y com, ¿no diheu que fonch conquistada per lo Rey en Jaume de Arago, y noi entrevingueren los aragonesos en la Conquista?

D. P.—Sí, pero les forces y potencia principal tota ó quasi era de Cathaluña y per so reserva allí la llengua cathalana y no la aragonesa; ab tot no deixaren de restari també alguns llinatges de Aragó, altres parts importans que per avuy encara se troben allí.

F.—Altra rahó done Pere Antoni Beter (1) per lo ser restada en Valencia la llengua Cathalana, que diu que per cert número de doncelles que allá foren portades de Lleida pera poblar la Ciutat se comensá la llengua Cathalana, per so que les criatures mes aprenen de les mares que no dels pares.

D. P.—Ya se que aso escriu Pere Antoni; pero te forsa la opinió sua perque aquelles doncelles no poblaren sino sola Valencia y la llengua Catalana se restà y estengué per tot lo Regne, com per avuy se parla desde Oriola fins a Traiguera y aixi no pot quadrar lo que ell diu sino que es verdaderament lo que yo dich, que es cosa certa que en aquell temps no sols lo Rey mas tots los escrits del Rey parlaven Cathalá y aixi pogué restar la llengua Cathalana y no la Aragonesa.

L.—Que no hi ya que dubtar en aixó, y lo mateix fonch en la conquista de Mallorca que feu lo mateix Rey y en Menorca y Ivisa, que apres se conquistaren fonch lo mateix, que en totes estes Illes restá la llengua Cathalana, com encara per avuy la tenen y tal com la prengueren en los principis, perque no han tingut ocasió de alterarla com los valencians, y en Sardeña, la qual conquistá lo Infant D. Alfonso que apres fonch Rey de Aragó, tenen també la Llengua Cathalana, be que allí tots no parlen cathalá, que en moltes parts de la Illa retenen encara la llengua antiga del Regne, pero los Cavallers y les persones de primor y finalment tots los que negocien parlen cathalá perque la cathalana es allí Cortesana.

D. P.—No se yo perque á la veritat no es tant codiciada com así la cathalana y

(1) Beuter.

la aragonesa es tinguda per millor per semblar mes a la castellana.

L.—En nostres dies sí, mas no en lo temps atrás no la tenien sino per molt grosera com á la veritat hu era, y per so tenguda en menos que la de así, provas ab que los Reis encara que prenien lo apellido de Aragó no per só parlaven aragonés sino cathalá, y fins lo Rey D. Martin últim Rey de la línea masculina dels Comthes de Barcelona parlava cathalá y son Pare de aquell Rey qui fonch en Pere tercer la crónica que compongué del gest de son avi, de son Pare y seus en llengua cathalana la compongué, y de la propia má sua se troba per avuy escrita dins lo Real Archiu de Barcelona copia de la qual te posada ya Miguel Carbonell en la crónica que de Cathaluña se festa. Mes avan vos diré una cosa pera abonar ma rahó que cert es de ponderar y es que en Aragó tant com afronta Regne ab Cathaluña y Valencia no parlen aragonés sino cathalá, tots los de la frontera dos y tres llegües lo Regne; que dins de Cathaluña y Valencia en aquella frontera no hi ya memoria de la llengua aragonesa, y asó pasa en veritat aixi com hu dich, y de aquí sé lo escándol que yo prench en veurer que pera vuy tan absolutament se abrasa la llengua castellana fins a dins Barcelona per los principals Señors y altres Cavallers de Cathaluña recordantme que en altres temps no donaven lloch á da aquest abus los magnamins Reis de Aragó; y no dich que la castellana no sia gentil llengua y per tal tinguda, y també confese que es necesari saberla les persones principals perque es la Española que en tota la Europa se coneix, pero condemne y reprove lo ordinariament parlarla entre nosaltros perque de asó se pot seguir que poch á poch se lleve de rael la de la Patria y aixi pareixeria ser per los castellans conquistada.

D. P.—No estich mal ab lo que dieu que cert ya comensa de pasar la ralla aquest abus tant y mes que asi, allá en Valencia entre nosaltres yo tendria per bé ques considerás per tots asó.

F.—Yo tinch per imposible lo remey y per só será supérflua la consideració que diuen Sr. D. Petro y á mes supérfluo lo comprengué lo cap; tota via opres molt plaher en que aixi seria esfonsada la llengua nostra sobre la aragonesa en lo Regne de Valencia y en aqueixes Illes, y ab asó mudem de noves: aquell mercader ab qui parlaveu Sr. D. Pedro perque está allí aguardant, despediulo y anarnosnem á misa.

D. P.—No espera á mí que ja yo tinch acabat lo que havia de negociar ab ell y no era mes de que me donas así pera susara 100 Ducats y quem fes crédit pera Barcelona de 500 per als dies que estaré allí."

... ...

Termina el *Col-loqui Primer* en la página 41 y en la siguiente principia el

"Col-loqui Segon.

En lo qual se tracta de la conquista de Tortosa feta per lo compte de Barcelona, també se toquen moltes altres histories dignes de memoria y molt agradables de ohir faent al honor de la corona de Aragó y singularment de la nació Cathalana.—Van introduits los mateixos del primer col-lo qui."

Comprende hasta la pág. 67 y en la siguiente comienza el

"Col-loqui Tercer.

En lo qual se tracta dels privilegis y llibertats de Tortosa, y del perqué li foren donats tan estesos: Se fa memoria de altres mercés, que lo Compte de Barcclona feu en aquella jornada de la conquista en altres cavallers, y de com per son consell e industria de les dones de la mateixa Tortosa fou defensada la Ciutat dels moros, que la tin-

gueren asitiada.—Interlocutors: Fabio, Libio y D. Pedro."

Finaliza en la pág. 86 y en la siguiente principia el

"Col-loqui Quart.

Lo qual se tracta de la fundació y nom de Tortosa, se fa memoria de certa divisa que les ciutadanes portaren en temps antinch (*sic*) per certa hazaña que elles feren en benefici de la mateixa ciutat poch aprés de la conquista. Son interlocutors los mateixos."

Termina en la pág. 112 y en la siguiente comienza el

"Col-loqui Quinto.

En lo qual se tracta de la guerra que lo Principat de Cathaluña tingue ab lo Rey D. Joan segon de aquest nom per la Capció y mort del Princep D. Cárlos y mostras lo descarrech de la nació Cathalana y la ocasió que tingué pera fer aquella guerra. Son interlocutors los mateixos."

Comprende hasta la pág. 138 y en la siguiente comienza el

"Col-loqui Sise.

En lo que se mostra la varietat de fruits y altres excelencies que dins los termens de Tortosa se troben: tractasi també de les primeres institucions que Carlo Magno ordená en Cathaluña, sent interlocutos (*sic*) los mateixos introduits en los colloquis pasats."

Termina en la pág. 167.—Pág. 168, en blanco.—Págs. 169-171:

"De la Virgen del Portal del Romeu se encontraron en las casas de don Antonio de Riu y de D.ª Francisca Torme, los Gozos siguientes hechos en el año 1680, los que se tenían guardados y contienen una singular noticia."

Principian:

"Pues sois abismo Divino
de la gracia Virgen Pía,
favorecednos María
del Portal del Peregrino."

Siguen 10 estrofas de seis versos cada una, terminando con la siguiente y la *Tornada* anteriormente copiada:

"Pues vibrando diestramente
bordones en vez de espadas
de las tropas avanzadas
fueron estrago valiente
castigando el desatino
de moro con bizarría."

Página 172 en blanco.—Sigue una hoja sin numerar con el *Indice* y otra final en blanco.

En el texto hanse deslizado algunas erratas.

Aunque uno de los tres interlocutores de los *Col-loquis* sea valenciano y hable su lengua materna, sin embargo, el catalán que hablan los dos restantes personajes es tan *valencianizado*, permítasenos la frase, que no se nota diferencia alguna en la expresión de entrambos; y es que Tortosa, por su vecindad con el reino valenciano y porque las más importantes ciudades que forman parte de su sede episcopal pertenecen a la provincia de Castellón, está más influenciado del valenciano que del catalán, y por más que los dertosenses, según el dicho vulgar, no quieren ser ni catalanes ni valencianos, sino *tortosins* o tortosinos, lo cierto es que por su manera de expresarse y por los términos y giros de su lenguaje, no sólo se apartan de sus hermanos del resto de Cataluña, sino que pueden pasar por perfectos valencianos, pues el contacto y la influencia de muchos siglos con tantos y tan importantes pueblos del reino de Valencia debe dejarse sentir forzosamente en su lengua, en sus hábitos y en sus costumbres.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña.

Doctrina cristiana en valenciano.

(Véase en este mismo siglo *Navarra* (don Francisco de).

E

Eximénez (Francisco).

Scala Dei.—Valencia. 1523.

Hemos anotado esta obra en el siglo XV (págs. 219-229 del t. I de esta *Bibliografía*), a pesar de haber sido impresa en el siglo XVI, habida cuenta de que la edición príncipe fué hecha en Barcelona por Diego de Gumiel en 27 de octubre de 1494.

F

Fernández de Heredia (D. Juan).

I.—*Las Obras* / de Don Ioan Fer / nandez de Heredia / assi tẽporales, como espirituales / Dirigidas al illustrissimo señor don / Francisco de Aragon. (*Escudo de armas del Mecenas.*) En Valencia, / Con gracia y Priuilegio por diez años. / 1562. (*Acaba:*) Impresso en Valencia en / casa de Ioan Mey. / Año, 1562.

[684.

Un vol. de 130 × 77 mm.—4 hs. preliminares, la última en blanco, que contienen la dedicatoria firmada por don Ximen Pérez de Lloriz y un "Soneto Del mesmo don Ximen Perez de Lloriz." —220 hs. foliadas, cuya numeración salta de la hoja 216 a la 227. Al fin, en 8 hs. sin numerar, se insertan poesías dedicadas al autor por mosén Pedro Roda, micer Jerónimo Oliver, Jaime Segarra, don Juan de Borja, Vicencio Martelli, Diego Ramírez Pagán y don Francisco Garrido de Villena, la *Tabla de las Obras,* y el colofón.

La mayor parte de las composiciones poéticas que contiene esta obra son castellanas, si bien hay buen número de valencianas, que son muy correctas.

En los folios 113-135 se lee un

"Colloqvio en el qual se remeda el vso, trato y platicas, que las damas de Valencia acostumbran hazer, y tener en las visitas que se hacen vnas a otras."

(Varios interlocutores hablan en lengua valenciana y uno en portugués.)

En los folios 136-143 hay un principio que hubo de hacerse al anterior *Colloqvio,* con el fin de representarlo ante la duquesa de Calabria, doña Mencía de Mendoza. Es en valenciano y castellano.

En el folio 145 se dice que hallándose enfermo Fernández de Heredia, envió a pedir a Andrés Martí Pineda el libro de sus coplas, y remitiéndoselo, le dirigió las siguientes:

"La magestat de vostra gran policía,
noble señor, dechado dels poetes,
señala clar ab gran raho y justicia,
qu'en les virtuts y en actes de milicia,
guanyau de tots les honrres y les dretes:
Fertilitat de fines y altes venes,

en vos trobam cercantles com a vostres,
mes abundants que dins les mars arenes,
per qui perden recort de les d'Athenes,
vent mes gentils les vostres subtils mostres.

Ab lo thresor de vostra rica mena,
es ferro, y plom lo nostre baix compondre,
pero puix vol, dispon, mana, y ordena,
veure el targuin de nostra pobra vena,
lo meu desig no pot negant respondre:
Mas atenyent per premi y benefici,
poder suplir lo nunca visitaruos,
vull puix vos tinch del cor fet sacrifici,
ab gran descans tenir est goig propici,
que del que he fet vullau, senyor, burlaruos.

Responde D. Ioan Fernández de Heredia.

Per ser vos, responch, sab deu lo que 'm costa
tan mal me te 'l mal tan dat al traues,
tan flac está 'l cos, y lanima mes,
com vos os veureu per exa resposta:
Ab tanta primor he vist quem lloau
per on la llaor es vostra y no mia,
qui nom conegues, yo crech queus creuria,
mas yo que 'm conech, conech queus burlau.

No vull mes lloaruos per mudar joch,
perquen vostres obres llaor tal se mostra,
quel que satreuis en dir llaor vostra,
quant mes pensas dir, diria molt poch:
De veurem vos dich que nous escuseu,
qu' encara queus veig assi per la llista,
de qui hom vol be, gran cosa es la vista,
donchs feu ho, y sera gran be del mal meu."

Salvá, en su *Catálogo,* dice que este libro era uno de los más raros de su Biblioteca; y Palau, en las págs. 208 y siguiente del t. III de su *Manual del Librero Hispano-Americano,* añade que sólo halo "visto figurar en la Venta Conde de Londres, en 1824, en donde se adjudicó por cinco miserables chelines, y en la Venta Heredia por 420 francos. El mismo ejemplar 21 libras Quaritch. Actualmente existe en el Museo Británico".

"Afortunadamente se publicó una reproducción con el siguiente título":

II.—*Obras / de / D. Juan Fernández de Heredia* / Poeta valenciano del siglo XVI. / Precedidas de una breve noticia biográfica y bibliográfica / del autor / por / Francisco Marti Grajales / Valencia MCMXIII / (*Al verso de la última hoja del vol.*:) Acabóse de imprimir esta obra, a costa de Ma-nuel Belenguer y Molera, en casa de / Manuel Pau, calle de Cuarte, / número 25, el día XVII / del mes de Abril / del año / MCMXIII.

[685.

Un vol. de 180 × 92 mm., compuesto de XVII págs. de principios que ocupan la bio-bibliografía del autor, otra hoja en blanco, otra en cuyo anverso se reproduce la portada de la edición de 1562, 282 págs. que comprenden el texto y la "Tabla de las obras de Don Ioan Fernandez de Heredia" y otra hoja final sin numerar en cuyo anverso se lee "Impreso en Valencia / en casa de Ioan Mey / Año 1562" y el reverso el colofón ya copiado al principio.

Las composiciones valencianas que hay en este volumen son las siguientes:

En las págs. 123 y siguientes, unas coplas dedicadas *A otro,* que principian así:

"Anarsen vol lo meu señor,
encara 's aci, yo jal eñor..."

En la pág. 127, *Canciones,* que principian:

"Tant vos vull mes del que mostre,
y voleu veure quant es,
que us vull tant, que no vull res
que no sia vos, o vostre..."

En la pág. 135, *Otra* (canción) *en valenciano,* que comienza:

"Puix que nom voleu amar
no me ne cura,
que a mi nomfallira
bona ventura..."

En las págs 140-167,

"Colloqvio

en el qual se remeda el vso, trato y platicas, que las damas en Valencia acostumbran hazer, y tener en las visitas que se hacen vnas a otras. Introduzense cinco galanes, y cinco damas de quien andan seruidores, vna due-

ña y vna donzella, vn capellan, y vn rey de armas, que estando las damas y los galanes en su visita, desafía a los galanes de parte de otros cinco caballeros: aceptan el desafío, y acabase con vn torneo. Representase delante la Reyna Germana, y el Marques de Brandamburch, su marido. Los caualleros se nombran, Fernandez, Rodrigo, Miguel, Alonso, Portugues, las damas, Señora, Beatriz, Ma- (*fol 113*) ría, Lucrecia, Anna : La dueña Guzmana, la donzella Cathalina y vn capellan que se llama mossen Ioan."

Después del *Introito* en elogio de la Reina y su esposo, la dama llamada *Señora* recibe la visita de mosén Juan, capellán, quien le anuncia la visita de *Doña María,* tía de la *Señora,* y otras damas. La *Señora* contesta que estará muy gozosa de hallarse en tan buena compañía.

Vase el capellán y queda la señora con sus criadas diziendo:

"Yo no se quina paciencia
baste pera comportar
tant de negre visitar
com ara s'usa en Valencia.
Nunca gent tan importuna
he vist, que no so señora
(*f. 116*)
en ma casa sols vn ora
d'entendre en cosa ninguna.

———

Com los portadors nols fugen,
y elles quines cames tenen,
y nunca veureu que venen,
sino vesites que enugen?
Guzmana, digaume vos,
nou teniu per marauella
usar res d'aço en Castella?

Guz. No Iesus, guardenos dios.

———

Pues ver el retraymiento
con que estan, no es de creer,
su vida, su trato, y ser
es cosa d'encantamiento.

Señ. Tamben fan negres y amargues.

Guz. En Castilla no en verdad
o qu'es ver su grauedad.

Señ. Si, de vels y faldes llargues.

———

Guz. Aca hazense consciencia
de tenellas por galanas.

Señ. Bens paren les Castellanes,
mas passades per Valencia.

Guz. Do quiera hay malos y buenos.

Señ. No, mes digau veritat
vsen poch la netedat?

Guz. No de afeytarse alomenos.

———

Señ. Veure lo calçar de alla,
quan brutissim dihuen qu'es.

Guz. Traen lo suzio en los pies,
no en el rostro, como aca.

Señ. Com vos allargau Guzmana
poch a poch vos sobrexiu,
com se mostra que teniu
la llengua ben Castellana.

———

Ves may la vilana porca
estos Castellans orats,
(*f. 117*)
presumint; sent uns pelats
mes que Rodrigo en la forca.

Guz. Iesu, cuytada de mi,
pues an aqui donde estoy
si bien supiesse quien soy
no me trataria ansi.

———

Señ. Anau, que nou vull saber.

Guz. Sera por tratarme mal.

Señ. O que cosa tan bestial
es lo Castella grosser!

Guz. Señora.

Señ. Nom digau res.
Catalina Catalina,
cridaume aqueixa fadrina.

Guz. Dios lo sabe si lo es.

———

Ay Dios me torne a Castilla,
Catalina.

Cat. Quien me llama?

Guz. Esta loca de nuestra ama,
que no hay quien pueda sufrilla.
Qu'es vna cosa saluaje.

Cat. Como, que riño con vos?

Guz. Si, que no la medre Dios,
por que toco en mi linaje.

.....
.....

Señ. Nunca que vingau les dos
digau a que sou anada?
(*f. 119*)

Guz. Fuy a llamar su criada.

Señ. Ben criada, aixi com vos.

Guz. Vuestra merced me persigue
que no se puede soffrir.

SEÑ. Vine tu si has de venir,
donam recapte quem lligue.

Digues trucha descuydada,
no has sentit tocar tres ores?
si venen exes señores,
vols quem troben deslligada.
CAT. Que tengo de aparejar?
SEÑ. Com, en axo 'stas encara?
lespill, y lo drap de cara,
la caxeta de lligar!

Les pinces y 'l pelador
me porta pera pelarme,
sabonet pera escurarme,
blanquet y tambe color.
Dali traume vn bon capell,
los canonets peral coll,
vn poch d'oli, y alcofoll,
que no tinch gracia sens ell.

Digues, tinch los cabells plans?
CAT. Si señora.
SEÑ. Crech que ments:
portam poluora de dents,
y greget pera les mans.
CAT. Diga si otra cosa falta?
SEÑ. Los guants, y tamb' el ventall.
Ay esperat, que altrem fall,
pegadet pera la galta.

Not estigues Cathalina
que tostemps ho fas axi:
guardam lo mart gebelli,
que m'an portat de Medina:
Moriamen de desig
mas besta en mes del que creu,
(*f.* 120)
be li costa al señor meu
mes de tres ducats y mig.

Dali ves, estat alla,
oblidat que has de venir.
CAT. Que ceuo para reñir.
SEÑ. Que dius?
CAT. Que digo ya.
Que diablo de muger
es esta, que jamas calla,
que sino riñe, no halla
que pueda tomar plazer.

SEÑ. Digau que vinga qu' esclate.
GUZ. Dale ven.
CAT. Dexalda ladre,
d' espacio me hizo mi madre.
y quereys vos que me mate?
SEÑ. Aço comportau nengu,
vellaca no acabaras?

CAT. Señora no puedo mas.
SEÑ. Guarda yo no vaja a tu.

CAT. Que donosa gracia tiene.
GUZ. Date priessa, acab' ayna
por tu vida Cathalina:
ya señora, luego viene.
SEÑ. No vols que acabem encara?
hon es laygua y sabonet?
CAT. Tomo ya.
SEÑ. Quin drap tan net
axi com la tua cara.

Nom vull huy pintar Guzmana,
perque vejau que sabem
en Valencia quan volem
parer be a la Castellana.
GUZ. Tal sea aosadas mi vida,
como sin pintar este.
SEÑ. Mes digau per vostra fe,
nous par quemso aflaquida?

GUZ. No señora, en mi consciencia
tal seste qual esta, aosadas,
(*f.* 121)
mire de gordas lisiadas
las mas damas de Valencia.
SEÑ. B' esta la carn sobrels ossos.
GUZ. Mas no tanta.
SEÑ. Ay de vos
sius oyssen mes de dos
menjar vos hien a mosos.

GUZ. Mas no conosce qu'estan
algunas dellas contrechas,
de gordas atunes hechas,
que mespanto como van.
SEÑ. Tambe dechestar guastada
a vostres vlls en bonora.
GUZ. Si fuesse menos señora
no se perdería nada.

SEÑ. Y vos nos deueu mirar
quant seca 'stau y perduda?
GUZ. Con todo quiero sin duda
mas toser que no sudar.
SEÑ. Tosiu fins a quesclateu,
que gracia y gesto de dona,
altra cosa qué persona
volgue fer Deu quant vos feu.

Ex estrado esta adobat?
CAT. Si señora.
SEÑ. You vull veure,
porta coxins pera seure
jals te hauies oblidat.
Nunca saps fer res adretes
no ta dat Deu mes ceruell?

ausades y quin parell
de moça y dueña tan netes.

Estes dames pera mi
no crech que poden tardar
ixca la vna a mirar.

GUZ. Ya señora son aqui.

SEÑ. Ay señores tant de be,
quin dia es aquest tan bo?

(*f. 122*)

BEA. A nosaltres toca axo.

SEÑ. Sus vaja vostra mercé.

BEA. Vostra merce ha de passar.

SEÑ. Millor me perdone Deu
que pase.

BEA. Vos passareu.

SEÑ. Quen ma casa 'm vol forçar?
tan mal criada ha de ser?

BEA. Ans es fer lo qu'es raho.

SEÑ. Sus vaja.

BEA. Que passe yo?
tostemps restara per fer.

Mal goig ne veja de mi
si yo passe.

SEÑ. Axo es millor
si Deu me prest al señor
que yo no passe d'ací.

BEA. Axi vol quens estigam?

MA. Ara sus señores míes
dexemnos de cortesíes,
anemnos com nos estam.

SEÑ. Seguense vostres merces.

BEA. Sus que aço sera millor.

LUC. Ay Iesus quina calor
yom sech que no puch fer mes.

SEÑ. Bien sera que traigan sillas.

FER. Nosotros no nos sentamos.

SEÑ. Y si.

FER. Muy mejor estamos
que sentados de rodillas.

SEÑ. Que quieran estar con pena
no se deue consentir.

FER. Quien ha de querer biuir
sin ella, siendo tan buena?

SEÑ. No 'ntiendo ess' algarauia.

FER. Pues no hay mucho qu' hazer.

SEÑ. Si no la quiero entender.

FER. Es por mas desdicha mia.

SEÑ. Vostra merce jam perdona,
que si no la he visitada

(*f. 123*)

tan dolenta me so trobada.

LUC. Deu la guart, la nostra es bona.

SEÑ. Y vostra merce señora?

LUC. Pera seruirla qual veu.

SEÑ. Tan gentil guardela Deu.

LUC. Si, della ques burladora.

De vostra merce no cal
demañar que tal esta
perqu' en ellas mostra ja.

MA. Ans de veres qu' estich mal.

SEÑ. No 's mal, lo mal que nos mostra.

BEA. Massa es cert, ans es axi.

MA. Que, jas vol burlar de mi?

BEA. No fas per ma vida y vostra.

SEÑ. Sa merce senyora mia,
me diga com ses trobada?

BEA. Mig morta 'm te acabada
esta negra melerchia.

SEÑ. Molt es cruel mal y fort
encara que no es planygut.

MA. Bense yo que ne tengut
que ma portat a la mort.

MI. Si a quexar males andamos
bien sera que no callemos
pues por mucho que quexemos
mucho por quexar dexamos.

MA. Que males tan encubiertos
son essos de que os quexays?
buenos y gordos estays.

MI. Mas inchados ya de muertos.

MA. Los muertos hablan, yos pido?
no medre quien tal creyere.

MI. Nos mas que muerto quien quiere
morir porque no 's querido?

MA. Creydo direys mejor.

SEÑ. Quey dihuen vostres merces?

MA. Que? que no si pot dir mes.

SEÑ. Penjat que sia 'l millor.

(*f. 124*)

MI. Sial mejor han de ahorcar
yo no me doy por ahorcado.

FER. No soy tan bien criado
que os dexasse esse lugar.

ROD. Pues commigo quien s' yguala
en cosa de bien querer?

ALON. Quien aqui no piensa ser
el primero del escala?

LUC. Si essa mercaderia
la traeys para vender.
bien se sabe encarescer,
mas yo no la mercaria.

SEÑ. Molt sofisticada esta
sino miren qui la porta,

venent ab ram a la porta,
qui no la conexera?

ALON. Pues no es muy bien conoscida
de quien es tan mal tratada,
aun ques por mala pagada
por mas que buena es tenida:
Qu' esperança de consuelo?
con quien hila tan delgado,
qu' aun acauallo dado,
le quieren mirar el pelo?

LUC. Pues por ser dado esta claro
que se deue mas mirar,
pues que se merca en tomar
con honrra, mira si es caro?
ALON. Que no 'sta sino 'n ventura,
y quien tal ninguna alcança,
tener de vida esperança,
es sin duda gran locura.

LUC. Mayor seria creeros,
mas dezidnos, si quereys
si algun buen juego sabeys?
ALON. Yo no se sino quereros.
(*f. 125*)
LUC. Qu' importuno stays y frio.
ALON. Pues yo no siento esse mal.
LUC. Y no sentis que estays mal
que jugays al desuario?

ALON. A las verdades juguemos.
FER. Aqui no quieren oyllas.
RO. Pues sea a las marauillas.
ALON. Esse es bueno, comencemos.
POR. Ollay damas con razaon,
galantes ollay que dama,
es galantec que mays ama
de quantos galantes saon.

Ollay que beyn conosci,
si yssas damas nan son tortas,
ja fincan dembidia mortas
de vos y eles de mi.
SEÑ. Que bona venguda es esta?
bes fa desijar mil hores.
ANA. No san de moure señores
per tan chich sant tan gran festa.

Vn poch me dech ser barbada.
SEÑ. Per cert ja nou fia be.
ANA. Perdonem vostra merce,
quem so feyta mal criada.
SEÑ. Ves may quin descuyllo meu
ab mi vol ser tan cumplida?
que nos moga per sa vida.
ANA. No fare axi majut Deu.

Yo no vincha destorbar
sus tornen enlo questauen,
diguen m' aquin joch jugauen?
SEÑ. Molt gentil, sil vol jugar.
Al joch de les marauelles.
ANA. Nol se.
SEÑ. No ya res que fer.
ANA. Juguem que nou vull saber,
fare lo que faran elles."

Termina el *Coloqvio* hablando de amoríos, cantando los interlocutores varios villancicos.

En las págs. 168-176:

"La Duquesa de Calabria quiso ver representar este colloquio, y huuo de hazer otro principio, en el qual don Iuan Fer. y su muger van al duque de Calabria a pedirle la casa prestada para (fol. 136) representar la visita, y en su colloquio remedan a vn cauallero, y vna señora muy vezinos suyos. Introduzense don Iuan Fer., señora, page, Guzmana."

Principia:

"SEÑ. Be sera quens concertem
quant nos vejam en presencia,
de tan real excellencia
quin acatament farem:
Auemnos de agenollar?
FER. Si, y pedilles las manos,
aunque ellos son tan humanos,
que a nadie las suelen dar.

SEÑ. Lo mateix aurem de fer
ab les señores infantes?
FER. Despues desto, questos antes,
basta, no es mas menester.
SEÑ. Nom tingau desd' araus dich,
sino poch agenollada,
quem pensarho 'stich cansada,
que fare si molt ho estich.

Digaume com yom seure,
dar vos han a vos cadira?
FER. Como l' duque en todo mira,
mandara que se me de:
Nunca se descuyda en nada,
ni sab' errar aunque quiera,
necedad es quien espera,
del, ni della cosa errada..."

En la misma pág. 176 principian "Tres coplas al modo delas de Ausias March en lengua lemosina", que comienzan así:

"Amor nos pot clamar de mi en res,
que no aja fet en mi quant ha pogut,
en ferme torts, per on so conegut,
per ell qui so, com ell per mi qui es...

Constan de 10 versos cada una. Terminan en la pág. 177, y en la siguiente principian las cuatro coplas en valenciano de Andrés Martí Pineda, dirigidas a Juan Fernández de Heredia y las cuatro coplas, también en valenciano, respuesta de este último a aquél, que hemos transcrito ya en la anterior edición.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Ferrandis (Vicente).

Cobles fetes en laor de sent Honorat. Se publicaron al final de la obra intitulada *La vida de Sant Honorat,* impresa en Valencia por Juan Jofré de Briansó a 31 de octubre de 1513, signs. i^6 y siguiente, y las publicamos íntegras en la pág. 85 del tomo I de esta *Bibliografía.*

[686.

Obres de Vicent Ferrandis en lengua valenciana en que agué joies y en totes fon guanyador.

[687.

Son tres poesías: la primera *en honor del suauissim nom de Jesus;* la segunda *en honor del suauissim nom de la sagrada Verge Maria* y la tercera *en honor del benauenturat lladre lo glorios Sen Dimes.*

Se publicaron en las ediciones del *Cancionero general* de Hernando del Castillo de 1511, 1527, 1540, 1557 y 1882.

(Véanse los artículos dedicados al *Cancionero general,* y *Beltrán* (Jaime), en este mismo siglo XVI.)

Ferrer (D. Miguel).

Método, y Art, molt breu, en romanç, y molt clar pera apendre la Gramática de la llengua Latina.— En Leyda Per Pere de Ribes y Joan de Vilanova, 1572.

[688.

En 8.°

El señor Pers y Ramona, en su *Hist. de la Lengua y de la Literat. catalana,* dice que esta obra fué impresa en Lérida en 1578, añadiendo que es libro muy apreciable para los catalanes que se dedican al estudio de la lengua del Lacio.

Miguel Ferrer, autor de dicha obra, fué hijo de Almenara (Castellón).

Ferrer (San Vicente).

I.—¶ *Contempla / cio molt d'uota /* qui compren to / ta la vida de Je / sucrist saluador / nre. ab les pro / pietats de la missa. / 1518. (*El anterior título aparece con orla cuadrada de viñetas, lo cual constituye la port. En el verso una estampa de S. Vicente Ferrer. En la hoj. que sigue, sign. a ij:*) Cotēplacio molt deuo / ta : e molt marauellosa a tot crestia / que compren tota la vida sagrada / d'l mestre Jesus senyor nrē la qual / es representada ēlo sacrifici dela mi / sa : quis diu solemnamēt. Ordena / da per lo molt reuerēt pare en crist / mossenyer sanct Vicent ferrer dig / ne de loable memoria del orde dels / frares predicadors. / (*Al fin:*) Stampat en Valencia per Ju / an Joffre a XV. de Juliol. / M. D. XVIII.

[689.

En 8.° menor. Let. gót. 32 hs. sin numerar. Escudo del impresor.

Al fol. 22 r.°, "Segueixense les propietats de la missa.

Citan la anterior edición don Mariano Aguiló, al número 127 de su *Catálogo,* y añade que no habia visto otro ejemplar que el que poseyó don Estanislao de Koska Vayo, quien lo hizo reimprimir en 1855, y el señor Serrano y Morales, en la pág. 234 de su *Diccionario de impresores valencianos,* con referencia a Aguiló.

Don Vicente Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia,* dice que esta obra parece ser la misma que la que publicó con el siguiente título, si bien el padre Rodríguez, en su *Biblioteca Valenciana,* la cita como distinta la una de la otra en el catálogo de las del santo:

II.—*Los Misteris y Contemplacions de la Missa.*—En Barcelona, per la Vda. de Carles Amorós, any 1551.

[690.

En 8.°

III.—*Otra edición.* Reimprés ab les llisencies necesaries. / Valencia: 1855. / Emprenta de Joseph Rius, carrer del Miracle.

[691.

En 8.°, 57 págs. numeradas, incluso las hojas de antep., y port. y dos hojas finales sin numerar, que ocupan dos cartas de San Vicente Ferrer, en valenciano, sacadas de la *Vida* del Santo, compuesta por fray Vicente Justiniano Antist, impresa en Valencia en casa de Pedro Huete, año 1575, dirigidas al infante don Martín.

El verso de las hojas de antep. y port., en blanco. Págs. 5-7, la siguiente carta:

"Senyor Joséph Soriano:

"Mon bòn amich é Senyor: He llest de cuyta aquest Llibret de contemplacions ab gran delit (1) e plaer; volgra relligirlo despau una é milia veus dòncs jatsia petit, es pus sobere del qui par (2). Be, be poré dir ques mes que dòr y cascuna contemplació una maravella ó miracle. La propietat, sobtilea, claredat é Dolçura ab quen tan pòcs mòts se referexen y espliquen los incomparabilisims e sobirans (1) mistèris e arcans del sacrosant sacrifici de la Missa è passió de nòstre Senyor Jesucrist, es un concateny de riquísimes é preciosísimes jòes, esclavonat ab maravelles é miracles. Nos mester que jo ho diga, próu es la recomanació de ser feit é ordenat per Lapòstol é Angel Valenciá Mosenyer Sant Vicènt Ferrer, dignisim fill é fillòl de Valencia. Sòl aquest nòm basta, per no porer pesar nestimar linginy humá tota sa válua. Cascuna carta es lo non plus ultra del embelliment de les paraules, é sanctedat de sa doctrina. Si fos meu, tost trauria comiat (2) per estamparlo, perquel mon noy carexca daquesta lloable dolça memòria en lesdevenidor, ja ques semblantment un pròig servarse entegre sens taca trol (3), jòrn present. Tambel romansaria per mills é pus fácil enteligència dels Llectors, é que tots tems brill lo relleu de la llengua valenciana que no te par en sa brevetat.

Amic, ja que el Sant lha fet depositari de tan inestimable reliquiari é reliquia, repartixcala al Pòble Valenciá per mig de la emprenta, perque toits gojem é fruyam della, é cullgam los sabrosos fruits quens oferex la sanctedat dest Llibret petit en laparència, é gran é misteriosisim en les sanctes contemplacions quen clóu. Deu el guart. yl Sant lo duga al cèl com hu cobeja son amich é atent servent, qui llurs mans besa,

Manuel Joachîm Sancho.

Valencia 21 de Març de 1800."

Página 8 en blanco. Principia el texto en la página 9.

(1) *Delit* = deleit.

(2) *Doncs jatsia petit, es pus sobere del qui par* = perque encara que chicotet, es molt mes gran de lo que pareix.

(1) *Sobirans* = sublimes.

(2) *Tost trauria comiat* = pronte traurìa llisensia.

(3) *Trol jòrn* = hasta el día.

Completan este opúsculo tres meditaciones del autor, y son:

"Contemplació molt devota de la vida de Jesucrist, "Contemplació de la Passió de Jesucrist" y "Altra contemplació de la Passió de Jesucrist".

En la anteportada de esta edición, hecha por don Estanislao de Koska Vayo sobre la de 1518, se copia el frontis de aquélla.

Ejemplar de la Biblioteca de Cataluña, procedente de la de Aguiló.

IV.—*La misma obra.*—Reimpresa por la Biblioteca de "L'Atlantida"—Barcelona / Tip. *L'Avenç*. Ronda Universitat, 4 / 1897.

[692.

En 16.°, 48 págs., incluso la port. y antep. Ultima página en blanco, así como la vuelta de la port. En la antep. se copia el frontis de la edición de 1518.

Es una reimpresión hecha sobre la de 1855, pero sin la carta del principio ni las dos de San Vicente que lleva esta edición. Algunas frases valencianas han sido cambiadas por otras catalanas, así como la ortografía de todo el texto.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Valenc.* no la cita.

V.—*Otra edición*: La anterior obrita se halla reproducida en las "Oeuvres de Saint Vincent Ferrier" por el P. Fages, O. P., impresas en Paris, por Picard, en 1909, formando 2 vols. de 804 págs. en una sola numeración.

[693.

Este distinguido religioso es conocido en la república de las letras por otros importantes trabajos sobre el Apóstol de Europa. En 1904 dió a luz el *Procés de la canonisation de Saint Vincent Ferrier* y en el siguiente las *Notes et documents de l'histoire de Saint Vincent Ferrier*. En las *Oeuvres de Saint Vincent Ferrier* ha recopilado los siguientes tratados latinos, algunos de los cuales habían sido ya publicados anteriormente: *Tractatus de vida spirituali; Tractatus consolatorius in tentationibus contra fidem; De supposicionibus dialecticis; De unitate uniuersalis; De moderno schismate; Tractatus contra Iudeos.* Cierra esta serie doctrinal la *Contemplació molt devota de la vida de J. C.*, reproducción de la edición de 1518? Siguen después los Sermones latinos del Santo, suministrando primeramente algunos extractos de los escritos en valenciano, cuya pronta y completa publicación desea vivamente.

VI.—*Otra edición.*—Contemplació molt devota / é molt maravellosa á tot crestiá / que comprén tota la vida sagrada / del / Mestre Jesus Senyor Nostre / la qual es representada / en lo sacrifici de la Missa / qui's diu solemnement / ordenada / per lo molt Reverent Pare en Crist / Mossenyer Sanct Vicent Ferrer / digne de loable memoria / de l'orde dels frares predicadors / Impremta Catalonia / Passatje del Pont de la Parra, 6 / Barcelona.—1914.

115 × 890 mm., de 58 págs., más 20 que ocupan un facsímil reducido del grabado que representando los quince misterios del Rosario y cofrades de ambos sexos de la Virgen del Rosario, hizo en 1488 fray Francisco Domenech en Santa Catalina de Barcelona, y que generalmente es considerado por el más antiguo que se conoce hecho en España, las *Cobles del Psaltiri o Roser. Seguexse un miracle del Roser, Los sèt goigs de la Verge Maria del Roser* y el *Miracle esdeuengut a un caualler de Colunya al dir lo Psaltiri*, todo ello sacado de *Lo Trellat*, impreso en Valencia en 1546. Sigue a la portada otra hoja, en cuyo anverso se halla un grabado de San Vicente Ferrer, fiel reproducción de un retablo del Santo que se conserva en la Catedral de Valencia.

En el recto de la hoja que sigue, pág. 7, comienza el prólogo que hicimos para esta

edición y en la pág. 17 principia el texto, que termina en la pág. 58.

Helos aquí:

"Toca'ns ara, estimats llegidors, donar-vos a saborejar una obreta del més gran i popular sant de la regió valenciana, de l'apòstol d'Europa Sant Vicènt Ferrer, d'aquell portent de sabiesa i d'humilitat que expresant-se en llur llengua vernàcula, es dir, en valenciá, era entés en tots els pòbles on posava el seu pèu benefactor.

Aquesta obreta es de lo més concís, tèndre i sant que plomes humanes hajen pogut escriure de la vida sagrada del Mestre Jesús Senyor nostre, i es tant lo que llur lligenda ensenya, atrau i conmou l'esperit, que un raig de llum celestial sembla que irradia sobre d'ell, fent més fervorós al cristià, més creient a l'indiferent i més respectuós a l'incrèdul, si es que no logra conmoure'l profundament i capgirar-lo de dalt a baix el tòc de la gracia.

La primera edició d'aquesta obreta fon feta a Valencia per Joan Jofré a 15 de juliol de 1518 en octau i en caracters gòtics i constava de 32 pàgines sense numerar. D'aquesta edició príncep no s'en coneixía més que un sol exemplar que huí no sabém aon para, el qual estava en poder de N'Estanislau de Koska Vayo, qui 'l feu reimprimir també en octau en 1855 en la mateixa ciutat, en l'imprenta de Josep Rius, i d'aquesta edició n'és copia la present. Modernament, en 1897, la Biblioteca de "L'Atlàntida" la reimprimí de nou a Barcelona en setzau, en la tipografía de "L'Avenç", si bé catalanitzant alguns mots.

D'aquesta darrera edició no'n fa esment el senyor Genovés en llur "Bibliografía Valenciana", qui no enrecordant-s'en de que en les pàgines 86 i següent del tomo I había anotat ja la primera edició de 1518, diu en la pàgina 119 del tomo II, a l'anotar la reimpressió de 1855, que aquesta ho era d'alguna edició feta a Valencia en 1800, sense retraure l'edició príncep de 1518, fundant-se sens dubte en que en 1800 está firmada la lletra o carta dirigida per En Manel Jogim Sancho a'n Josèp Soriano.

La suposició del senyor Genovés careix de fonament, car en 1800 no's feu nenguna edició; lo que hi ha es que N'Estanislau de Koska Vayo, que com hem dit fon l'autor de la reimpressió de 1855, en qual anteportada 's copia el fróntis de la primera edició de 1518, estampà a guisa de pròleg al front d'aquella l'esmentada carta que'l senyor Sancho dirigí al senyor Soriano amb la data de *Valencia 21 de Març de 1800,* la qual permaneixía inèdita i que l'atzar o una má amiga degueren posar a mans del senyor Vayo, i habent-li semblat a n'aquest convenient que hi figurés en la reimpressió de 1855 la publicà ensemps, a pesar dels 55 anys esdevenguts des de que fon escrita per llur autor, per més qu'l senyor Vayo no devía haber portat llur silenci fins a l'extrém de no dir-nos ni una paraula sobre 'l particular.

Diu així la citada carta, tal com apareix publicada pel senyor Vayo."

(Es la misma de la edición de 1855.)

"En Vicènt Ximeno, en llurs "Escritores del Reyno de Valencia", després d' anotar llaujerament segons la costúm de tots els bibliografs antigs l'edició princep, diu que l'obreta de Sant Vicènt sembla ésser la mateixa que la que s'estampà en 1551 a Barcelona per la viuda de Carles Amorós en octau, titolada "Los Misteris y Contemplacions de la Missa", que no hem conseguit veure; pero encara que assó sía, per més que'l Pare Frai Josep Rodriguez en llur "Biblioteca Valenciana" la cita com obra distinta en el cataleg de les del Sant, estimém molt probable que l'anterior obra sía la mateixa de l'Apòstol d'Europa i tal vegada la segona edició d'ella, puix ademés de denunciar-ho

llur títol, sis anys ans, en 1545, en el mateix establiment tipogràfic de Carles Amorós, o sía quan aquest no había deixat encara'l mon dels vius, s'imprimiren les "Ordinacions e Establiments pera la confraría de la Preciosa Sanch de Iesu-Christ, anomenada dels Disciplinants" del mateix Sant Vicènt Ferrer, i no hi ha que oblidar que aquest era també popular i tenía molts devòts a Barcelona, aon predicá, i que als catalans els mancava'l temps per a llegir i reimprimir les produccions literaries, algunes d'elles escrites en *stil de valenciana prosa* (com es feia constar en el colofó) dels autors valencians, en aquell periode de l'Edat Mitja de la decadencia social i mercantil de Barcelona en que'l moviment literari s'había concentrat a Valencia, que era l'Atenes de la corona d'Aragó."

(Sigue a continuación lo referente a los *Goigs del Roser* atribuídos al Santo, que hemos trasladado al artículo que, en la Sección de *Anónimos,* trata del *Trellat sumariamẽt fet d'la bulla o confraria del Psaltiri o Roser.*)

"També son populars i corren per Catalunya unes fulles soltes amb unes oracions de Sant Vicent Ferrer, entre elles, una molt devota per a alcançar una bona mort.

Per tot lo exposat creiém molt probable que "Los Misteris y Contemplacions de la Missa", obreta impressa en 1551 a Barcelona per la viuda de Carles Amorós, hi sía la segona edició de la que huí tenim el gust de presentar als llegidors.

A la fi de l'edició de la "Contemplació molt devota" de Sant Vicènt feta a Valencia en 1855, hi han dos cartes particulars del Sant escrites en valenciá dirigides a l'Infant En Martí, copiades de la *Vida* del Sant composta per Fr. Vicènt Justinià Antist, i impressa en 1575 a Valencia per Pere de Huete, les quals omitím en la present edició, perque no guarden relació amb el llibret, pero en canvi afetgim els esmentats *Goigs* i *Cobles* del Roser.

Per a que als nostres lectors els hi sía més amanós i fins puguen escuadernar-lo i meditar llur lligenda en la santa Missa, hem imprés aquest bell i piadós tractadet en un paper més fi i en tamany octau.

Tot crestiá deu creure fermament que lo Mestre Jesús en lo dijòus de la cena ordená e instituí lo sanct sacrament de la Missa presents los sants apòstols: E mana'ls que l'haguesen en gran reverència è en continua memòria, segons diu Sanct Luca, xxij. c. E Sanct Pau ad Corinthios diu: *Hoc facite in meam commemorationem*: é vól dir: vullau recordar e remembrar devòtament oint la Missa tota la sagrada vida de Jesucrist. E perçò diu lo prévere quant ha levat lo calzer (1): *Hac quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.* Quascuna vegada que vosaltres préveres fareu aquestes còses, en memoria de mí les fareu: no diu, en memòria de la mia passió, mas en memòria mia, á denotar que en la Missa no tan sòlament se comprén la sagrada mòrt de Jesucrist, mas encara tácitament tota la sua sagrada vida començant en la sua sagrada Incarnació fins a la sua santa Ascensió. Mas podría dir algú: aquest manament fon donat é dirigit als préveres, é no als lechs. On dic: que aquest manament fon donat no solament als préveres, mas encara als lechs. Fon donat als préveres: que's remembrassen de la sagrada vida de Jesucrist devòtament celebrant, é als lechs devòtament oint, escoltant é contemplant. E tròb que'l Fill de Deu, devallant del cèl prenent carn humana en lo ventre virginal de la sagrada Verge María, fins al jòrn de la sua Ascensió, que s'en muntá en lo cèl, foren fetes per Ell trenta òbres principals, les quals se comprenen, es

(1) *Calzer* = cális.

representen en la Missa. E son aquestes seguents.

La primera òbra que'l nòstre Mestre é Salvador Jesucrist feu per nosaltres en aquest mon, es la sua alta é maravellosa Incarnació, com devallant del cèl se més en lo ventre virginal de la Verge María, en lo qual se vestí la nòstra vestidura, ço es, la nòstra humanitat. Car (1) la divinitat era amagada sòts la humanitat, é aquesta maravellosa òbra es resemblada é representada en la Missa solemne, quan lo prévere entra en la sacrastía: significant é representant la entrada que feu lo Fill de Deu en lo ventre virginal de la Verge María, en lo qual se vestí la nòstra vestidura de humanitat. Ací lo devòt crestiá pòt contemplar devòtament tres còses. La primera: que així com en la sacrastía están reliquies, é jòes, é los altres ornaments eclesiastichs, així en aquella gloriosa sacrastía, ço es, en lo ventre virginal de la gloriosa Vèrge María eren les reliquies, ço es, la potència de Deu lo Pare obrant, la saviesa é persona de Deu lo Fill incarnant, é la gracia del Sant Sperit informant. Eren hi (2) les jòes de gracia é virtuts car en la Vèrge María hac (3) plenitut de gracies é virtuts. Los ornaments ab los quals lo nòstre gran Sacerdòt havía a selebrar Missa lo divèndres sanct en lo altar de la vera Creu, en lo sagrat é santificat còrs de Jesucrist, qui de les castissimes é puríssimes sanchs de la Vèrge María fón format é incarnat. Lo segona còsa que pòts contemplar, es com lo prévere se vist en la sacrastía: nengun lech no'l veu vestir: pero creen é speran quel prévere se vist: é deu eixir. A denotar que com lo nòstre gran Sacerdòt Jesucrist se vestí en la sacrastía, ço es, en lo ventre virginal de la Vèrge María: nengú del pòble judaich nol veé, ni-hu sabé: així fon còsa oculta é amagada la sua incarnació: pero los creents creihen, esperaven que's devia vestir, ço es, qu's devía encarnar é naixer del ventre virginal de la Vèrge María segons que era stat prophetat per divèrsos prophetes. La terça còsa que pòts contemplar, es: que lo prévere en la sacrastía se vist sèt vestidures, ço es: lo soprepeliç, si es prévere simple: ó lo roquet, si es bisbe: o scapulari, si es religiós; lo amít (1), lo camis, lo cimpell, lo maniple, la stòla é la casulla. Así lo nòstre gran Sacerdòt se vestí dins lo ventre de la Vèrge María, qui es dit sacrastía, sèt vestidures, ço es, lo sèt dons del Sant Spirit, dels quals vestit é ornat lo còrs santificat de Jesucrist, segons es scrit *Esaiœ xi, c.* Aquesta es la primera òbra representada en la Missa.

La segona òbra que feu lo nòstre Salvador Jesus: còm en la nit de Nadal isqué Deu é hòm del ventre virginal e manifestás á tot lo mon, é la nit que era escura, fon clara com lo dia: é vòlch (2) naixer present Josèph é la Vèrge María, é posat en mig del àse é del bòu, é gran multitut d'angels cantaven: *Gloria in altissimis Deo,* é los pastors lo adoraven. A par que secretament staba en aquella gloriosa sacrastía, ço es, en la Vèrge María: mas aprés en la Nativitat se manifesta é públicament se declara. Açò es representat: quant lo prévere ix de la sacrastía significa Jesucrist, que ixqué del ventre virginal de la Vèrge María. Lo diaca representa la Vèrge María, é lo sotdiaca Josèph; los dos acòlits signifiquen l'àse é lo bòu; la lum que pòrten los dos acòlits representa la claredat, que fon mostrada en la Nativitat del nòstre Salvador Jesucrist; los préveres qui ab claretat e veu alta quan lo prévere ix de la sacrastía, canten *Gloria Patri, etc.,* representen la multitut dels an-

(1) *Car* = perqué.
(2) *Hi* = allí.
(3) *Hac* = hagué.

(1) *Amít, camis, cimpell* = amito, alba, cíngulo.
(2) *Vòlch* = volgué.

gels, que en la Nativitat de Jesucrist cantaven a altes veus: *Glòria sia dada a Deu, etc.*: tòquen les squelles é campanes: é representen lo gran gòig els sòns de les caramelles (1) que sonaren los pastors en la Nativitat del Salvador nòstre é gran Sacerdòt. E lo prévere com ix de la sacrastía, stá tot net é ben vestit, é ornat dels vestiments representant la puritat de Jesucrist, que fon tot net e pur sens mácula alguna de peccat.

La terçera òbra maravellosa que feu Jesucrist, es com en lo vuyten dia que fon nat, volch ésser circumcís. E la circumcisió se donava per lo peccat original, al qual Jesúcrist no era tengut ni obligat, é prenent aquella, mòstra é ensenya gran profunditat de humilitat, com fos tot net é pur sens mácula de peccat, é vòlch se mostrar peccador en similitut de peccador. E açò representa lo prévere: com ab humilitat é profunditat de inclinació confessa ésser peccador com diu: *Ego peccator confiteor Deu, etc.* Car ja sía (2) que lo prévere sia confessat sacramentalment, encara es tengut de confessar e dirse peccador, encara que sabés que fos tan Sant com Sant Joan Baptista: á mostrar é dirse peccador, encara que sabés que fos començament de tota santedat é perfecció, se mostrá peccador subjugantse a la ley de circumcisió per donar complidament é fi á aquella, ó significant lo còrs mistic de la esglesia é de tot lo humanal linatge. E mes en persona de aquell: lo qual había rebre dient *Ego peccator*: com diu lo psalm *Miserere mei Deus.*

La quarta òbra que feu, fon: que de les parts orientals portá, ó feu venir los tres reys d'Orient dirigint é endreçant é guiantlos la stèla en Bethleém al pesebre en mig del àse é del bòu posat lo adoraren, el confessaven així com á Deu é Senyor universal de tota natura, offerint é presentantli òr, encens é mirra. E açò representa lo prévere com aprés que ha feta la confessió: se acòsta al altar, e baixas molt profundament inclinant lo cap, é dient: Leva é tol de nosaltres totes les nòstres iniquitats, per tal que dignament merescam entrar en la santa santòrum ab puritat de nòstres penses. Amen. E així com los tres reys d'Orient offeriren òr encens é mirra: així lo prévere com se inclina offer encens per devòta oració: offer òr, com adora l'altar ab gran é molt devòta é reverent adoració: offer mirra amarga, quant fa lo senyal de la creu senyantse memorant la dolorosa é amargosa passió de Jesucrist.

La quinta òbra que Jesucrist feu en aquest mon, fon, com vòlch ésser presentat en lo temple, é la gloriosa Vèrge María mare sua lo aportá é presentá al sacerdòt, é eren presents Simeon, é aquella santa viuda Anna loant nòstre senyor Deu. E açò representa lo prévere: com va al còrn (1) del altar é pren lo missal, é diu lo introit de la Missa. Lo diaca é sotdiaca assistents ad ell, signifiquen é representen los gloriosos Simeon é Anna prophetissa. Los dos acòlits é los altres qui oen lo offici, qui no deuen pujar al altar, representen la Vèrge María e Josèph é altres antichs e parents que estaven luny devòtament escoltant é oint, jatsía que la Vèrge María fos digna de acostarse al altar, empero no hu volgué fer per donar exemple é document á les persones legues que per santes é justificades que sien nos deuen acostar al altar sens massa gran necessitat: en altra manera no es sens carrech. Quant lo sant hòme Simeom prengué lo gloriòs Fill de Deu Jesucrist, inspirat per lo Sant Spirit feu quatre cobles dient: *Nunc dimitis, etc.* E representes en quatre còses, que fa lo prévere: Primerament al còrn del altar com diu lo introit de la Missa; secundo

(1) *Caramelles* = flautinets.
(2) *Jasía* = no obstant.

(1) *Còrn* = costat o cantó.

los Kiries en los quals es demanta feta de la misericordia de Deu lo Pare; car *Kirieleyson* es nòm grèch é vòl aytant dir: com Deu hajes mercé de mi é de nosaltres. tercio diu *Gloria in excelsis Deo.* Quarto diu la oració.

La sisena obra que feu nòstre Senyor Deu Jesucrist en aquest mon, fon: quant fugí de la terra de promissió en la tèrra de Egipte donant lloch á la furor de Heròdes, en la qual tèrra stech Ell é la sua glorièsa Mare é Josèph vij. anys. E açò es representat en la Missa solemne com lo sotdiaca ab un acòlit va a dir la epístola, é lo prèvere roman en l'altar ab lo diaca é ab l'altre acòlit, é separense del altar, é seense lo prèvere é lo diaca en les cadires, é seent fa sèt còses representant los vij anys que Jesucrist stech en Egipte: primo lig la epístola, secundo lig lo respòns, tercio lig lo aleluya, é es nòm ebraich é vol aytant dir, com loam Deu: quarto lig la pròsa, quinto dona la benedicció al diaca. Aquestes còses fa lo prévere seent exseptat. La darrera que es la benedicció, significant com en lo seten any s'en torná Jesucrist en la sua tèrra.

La setena òbra que feu Jesucrist en aquest mon, es: com aprés que fon tornat de Egipte en la tèrra de promissió, aprés la mòrt de Heròdes: la gloriosa Mare é Josèph lo menaren (1) al temple de Hierusalem, é romangué en lo temple Jesucrist, e al tercer dia la Vèrge María é Josèph lo trobaren en mig dels doctors oint Jesucrist é interrogant. E açò representa lo prèvere: com de la cadira on seu, ve al altar, é allí ab gran diligència de devocio escolta é òu lo evangèli, demostrant que axi com Jesucrist en lo temple ohia los juèus é interrogaba: axí aquella contemplació que fa lo prévere oint lo evangèli, no es sino una interrogació, a demostrar que Jesucrist prudentment interrogat, instruhía los doctors en la fe del Mesíes. E perçò lo prévere encontinent que el diaca ha acabat lo evangèli canta é diu lo *Credo in unum Deum.*

La vuytena òbra que'l nòstre Salvador Jesucrist feu en aquest mon, fon: que aprés que la Vèrge María Mare sua la hagué trobat en lo temple, tant fonch lo gòig, que no's podía abstenir de plorar, e lo glorièos senyor tan tòst com veu la sua gloriosa Mare é Josèph: tanta era la sua humilitat é amor que'ls portava, que tantost se partí e lexa los doctors, é vench á ells é aconsola'ls de la tristicia que havien haguda los tres dies per la sua absencia, é anassen ab ells en Nazareth per servirlos, segons diu lo evangelista: *Erat subditus illis.* Aquesta òbra de servir, çò es, de humilitat, representa lo prévere, qui com ha dit lo *Credo* se gira al poble é diu: *Dominus vobiscum,* é aprés administra la hòstia é lo calzer aquelles còses que son pertanyens al sant sacrifici, representant lo servir que'l Senyor nòstre Jesucrist humilment fahia a la glorìosa Mare sua é al sant hòm Josèph. E per això dia ell: lo fill de la Vèrge no es vengut per esser servit, mas per servir. E posau Sant Pau é Sant Mateu a xx. c.

La novena òbra que feu Jesucrist en aquest mon, fon: que aprés que fon de edat de xxx anys e hagués estat en Nazareth, servint a la gloriosa Mare sua é al Sant hòm Joseph, é los serveys que fahia eren molts: entre'ls altres era, que Jesucrist anava ab altres infants petits a l'aygua a una fònt, que es luny de Nazareth, tant com es lo monestir de la Çaydia de Valencia; de aquest servir expressament parla lo mestre de les hystòries scolastiques; aximateix, servia e ajudava a Josèp en lo offici de la fusteria, segons diu Sant Maheu á xiii. capitols, e Sant March á vj. c. Nicolau de Lira ho tòca sobre los dits evangèlis. E com ha complit xxx anys pres comiat d'ells per anar al flum

(1) *Menaren* = portaren.

Jordá per pendre lo baptisme. Lo qual baptisme á Jesucrist no era necessari, mas pres lo per tal que el tocament de la sua sacratissima carn sanctificás e donás virtut regenerativa a les aygues, per donar salvació als creents, é obedients á élls. E això representa lo prévere en la Missa, com se lava los dits, no que sia necessari com ja sia tot net, e sia lavat en la consciència per la confessió sacramental, é ab laygua natural, significant, que a Jesucrist no era necessari lo batejar, com fos net, é pur, ple de santedat, mas per mostrar document de humilitat, é per la nòstra humilitat Ell vollgué ésser batejat.

La deena òbra quel nòstre Salvador Jesucrist volgué fer en aquest mon, segons diu Sant Luch, March e Matheu, fon: que aprés lo baptisme entrá en lo desèrt, é allí dejuná xl. dies e xl. nits, en los quals no menjá ni begué: mas tos temps estigué en oració: no que pregás per Ell, mas pregava per nosaltres. E açó es representat en la Missa, com lo prévere se posa en lo mig del altar é molt profundament, se baixa dient: *In spiritu humilitatis, etc.* E vol dir: que ab spirit de humilitat é contrictió vullau pregar al Senyor: que en lo sant sacrifici siam hòstia, é sia plaent á nòstre Senyor Deu: aquesta oració ensenya les postracions é humiliacions, les quals fahia lo nòstre Salvador en lo desèrt pregant é orant. E aprés giras lo prévere al pòble dient: *Orate frates, etc.* E vol dir: pregau per mí frares: que'l meu sacrifici ab lo vostre ensemps sia acceptable davant nostre Senyor Deu. E los circunstants qui ohuen la Missa dehuen dir: *Spiritus Sanctus superveniat in te, etc.* A denotar que Jesucrist en lo desèrt orava é pregava per nosaltres: é així la oració que Ell fahia en lo desèrt, era molt secreta, é no era oida per nengú, axí la oració que diu lo prévere en aquell pas, se diu molt secretament, que nengú no lo deu oir, ni lo diaca ni sotdiaca.

La oncena òbra que nòstre Salvador Jesucrist feu, fon: que aprés que hac dejunat en lo desèrt, començá á preicar cridant alta veu: Agite penitemtiam de vostres pecats e acostareu-vos al regne de Deu. E açò representa lo prèvere com ab alta veu cridant diu: *Sursum corda,* a mostrar que ço que Jesucrist dehia de boca, mostraba per obra. E per ço lo prèvere com diu lo prefaci deu tenir les mans altes é no baixes.

La dotzena obra que feu lo nostre Salvador Deu Jesucrist en aquest mon fon, que no solament mostrava e ensenyava lo que preycaba per obra, mas encara per miracles maravellosos la sua sagrada doctrina confirmaba; car tals obres maravelloses e miracles nengú no les podia fer sino Deu, axí com resuscitar morts, iluminar los cegs, dreçar los contrets. E açò representa lo prèvere, com diu tres voltes: *Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus.* A denotar que los miracles que Jesucrist fahia, no'ls fahia en virtut de la humanitat, mas en virtut de les tres Persones divinals, ço es, del Pare, e del Fill, é del Sant Sperit, un Deu tot poderós. Aprés diu *Ossanna,* que vol dir salvans, e mostra que Jesucrist fahia los miracles per nos a salvar.

La tretzena obra que feu Jesucrist en aquest mon, fon, que aprés que hac predicat e molts miracles fets, fon de xxxiij anys, e acostant-se lo temps de la sua sagrada passió vench en Hierusalem per fer la cena ab los seus Apostols, e secretament davant ells féu molts actes necessaris a la redempció del humanal linatge. Entre'ls altres foren dos, ço es, que instituí lo sant sagrament del altar, e els féu un gran sermó qui dura en Sant Johan del tretze fins al xvij. c. E aço es representat en la Missa: com lo prévere diu molt secretament lo cànon, que nengú no l'ou sinó lo diaca, axí com lo sermó que féu Jesucrist en la cena, qui fon axí secret, que nengú no l'ohí sinó los apostols, qui ab Jesucrist eren presents.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA - BIBLIOTECA -

La catorzena obra que feu Jesucrist nostre Salvador en aquest mon, fon: que aprés que hac fetes les dues coses damunt dites, isqué en l'ort de Jericó, e allí feu tres vegades oració, a mostrar que pregava en quant home a Deu Pare per tres estaments de persones, ço es, per los sants pares e per los que staven en purgatori, e per los que eren presents en aquest mon, e per los que havien a venir. En la tèrça vegada que orá, suá de sanch, a donar entendre que los qui havien a venir après de la sua passió, deuen pregar molt ferventment, per ço com se havien a veure en grans perills e tribulacions, les quals devíen sobrar ab fervents oracions e ab virtut de paciència. Aquestes tres maneres de oració que féu Jesucrist representa lo prèvere com sobre lo calzer fa tres creus, com diu: *Benedictam, ascriptam, ratam.* E aprés fa dues creus: la una sobre el calzer, com diu: *Et Sanguinis*: a mostrar que en la sua pasió pregá per sí mateix en quant hòme, e pregá per nosaltres pecadors.

La xv. obra que Jesucrist feu en aquest mon, fon: que aprés que ach feta oració en la manera damun dita, vench gran multitut de poble ab gran avolot per pendre a Jesucrist, ab lances e ab bastons, e lo Senyor beneyt volch ésser pres e ligat, e ab grans escarns e vitupèris davant Pilat fon amenat, per lo qual fon a creu sentenciat de mort condennat e sentenciat, de la qual nos volch apellar, ans benignament pres la creu santa; la qual portá. E aço es representat en la Missa quant lo prévere pren la hostia per consagrar-la, tenint-la en la má, diu: *Et elevatis oculis in coelum.* E fan gran brogit les campanes e rotle, significant lo avolot e brogit dels juèus com prengueren Jesucrist. Aprés lo prèvere fa una creu sobre la hostia, com diu: *Benedixis ac fregit, etc.* E la dita creu significa la sentencia de mort donada per Pilat contra Jesucrist.

La setzena obra que feu lo nostre Salvador Jesucrist en aquest mon, es que aprés que fon sentenciat que morís, fon menat a Monticalvari, e allí fon posat en la creu e dos lladres, lo un en la part dreta apellat Dimas, l'altre apellat Gestas. Aço es representat en la Missa com lo prévere leva en alt la hostia, en la qual es Jesucrist Deu e hom, e al cantell la té ab dues mans. La ma dreta significa lo sant ladre, e la sinistra significa lo mal ladre. E aprés alça lo calzer significant, que Jesucrist en la creu offerí é sacrificá la sua preciosa sanch a Deu lo Pare en redemció e santificació del humanal linatge. E per ço lo prévere alçant la sanguis deu dir en sí mateix: Seyor, offerimte lo prèu inestimable de la nostra redempció.

La desetena obra que Jesucrist feu fon: que tant com stech en la creu crucificat no cessá de fer oració e començá ab veu alta e dix en hebraich: *Hely hely lamazabactani*: e vòl dir en lati: Deu, Deu meu, perqué m'has desemparat? E diu Sant Jeronim, que començá de dir: *Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti?* E continua aquesta oració fins en aquell vèrs, qui diu: *In manus tuas commendo spiritum meum.* E son CL. vèrsos, car tants vèrsos dix Jesucrist en la creu com psalms há en lo psaltiri, e son CL. E com Jesucrist staba en la creu, los malvats de juèus no cesaven de ferli grans injuries, e esçarns, dient: *Vach qui destruis templum Dei. etc.* Alij dicebant: *Si filius Dei es, descende de Cruce.* Alij dicebant: *Allios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere.* E moltes altres injuries, li deihen. E lo Senyor benigne no dehia res: mas continuant sa oració hauía gran paciència. E açó representa lo prévere, com stén los braços en creu continuant sa oració, e diu: *Unde et memores Domine servi tui, etc.*

La xviij. òbra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que no obstant que fos vulnerat e plagat en lo seu sagrat costat e còrs, e tengués les quatre: çò es, en les mans, e en los

pèus: encara per amor de nosaltres permeté e volgué pendre la lançada en lo seu sagrat costat, del qual isqué sanch e aygua. E fon marauellós miracle, car fon contra natura, com la sua preciosa sanch fos escampada primo en la flagellació, com fon cruelment turmentat. Item en la coronació d'espines. Item ab los claus en les mans e en los peus. E aprés que fon mòrt, donantli la lançada exirne sanch e aygua, còsa fon de gran admiració. E aquestes cinc plagues son representades en la Missa, com lo prévere fa cinc creus ab la hòstia sagrada sobre lo sanguis dient: *Per ipsum, et cum ipso, etc.* Les quals cinc creus signifiquen les cinc plagues principals del còrs de Jesucrist.

La xviiij. òbra que feu Jesucrist en aquest mon, es: qu'estant crucificat en la creu dix set paraules cridant. E aquestes son representades en la Missa com lo prévere diu lo *Pater noster,* en lo qual ha sèt peticions o demandes, significant les sèt paraules que Jesucrist dix en la creu. E lo prévere no les diu secretament, ans les diu cantant, car Jesucrist cantant e cridant les dix en la creu.

La xx òbra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que volgué e permeté que de la sua santa humanitat se fessen iij. parts; la primera part, lo còrs en la creu; la segona, la sanch preciosa escampada en la creu: la terça part fon la sua santa ánima que tantost deualla en los inferns ab los sants pares. En aquesta manera fon divisa la santa e sagrada humanitat del nostre Salvador Jesucrist. E açò es representat en la Missa, com lo prévere fa tres parts de la hòstia. Empero deu tenir totes les tres parts ensems conjuntes, a denotar: que jatsía la santa humanitat de Jesucrist fos divisa e partida en tres parts e maneres: empero la divinitat nunqua fon separada ne divisa de la humanitat. Ans stava unida en quascuna part, segons diu Sant Pau: *quia quod semel assumpsit nunquam dimisit.* E vol dir: que puix que fon unida la divinitat ab la humanitat de Jesucrist, nunqua fon separada ni divisa. E en açò donam tal semblansa: Si ací ha un tròs de crestall, está devant lo sòl e del crestall se fan x. ó xii parts, ja per axó lo sòl no's separa ni's dividex del crestall: ans stan e son be axí iluminades les parts del crestall separades e divises, com d'abans que eren conjuntes e éntegres. Axí la humanitat de Jesucrist, jatsía que fos divisa e separada en tres parts axí com dit es, empero quascuna part personalment e subtancialment era plena de divinitat, així com quascuna part del crestall es plena de sòl.

La xxj. òbra del nòstre Salvador Jesucrist, fon: que converti moltes condicions de persones, volent que's mostràs lo fruyt de la sua passió.

E per çò convertí lo ladre, que era stat hòm de mala vida e celerat. Item convertí lo centurió, capitá de la gent d'armes, com dix: *Vere filius Dei erat iste.* Tercio convertí mòlt lo pòble menut, segons diu Sant Luch en lo xxii capítols. *Multi videntes ea, scilicet miracula que fiebant: revertebantur percutientes pectora sua.* Aquestes tres condicions de gens, qui's convertiren en la passió de Jesucrist, se mostren en la Missa, com lo prévere diu tres vòltes *Agnus Dei.* Lo primer diu particularment per quascun pecador, volent dir que nòstre Senyor Deu li vulla perdonar, axí com perdoná al ladre en la creu. En lo segon *Agnus Dei* demana lo prévere, que axí com Jesucrist iluminá lo centurió, capitá de la gent, axí vulla illuminar e perdonar a quascú que té regiment de pòble, axí espiritual com temporal. Per tal, que les ánimes ab la sua santa passió remudes vinguen a salvació. En lo tercer *Agnus Dei* demana lo prévere, e diu: Senyor, axí com tú convertist lo pòble menut, axí Senyor vulles convertir lo pòble comú crestiá, el vulles confermar en pau, e en sanitat, e perdonar tots lurs peccats per tal

que meresquen e sien participants de la tua santa gracia.

La xxij. òbra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que aprés de la sua santa passió tantost no se'n volgué pujar en los cels, ans per la sua profundissima humilitat volgué primer devallar en los infèrns molt secretament, per dar glòria als sants en paradís, qui allí ab gran desig l'esperaven; e tantost com lo veren, hagueren gran gòig e gloria enssencial, e d'aquí avant foren fòra de tota misèria e exemps. E açò representa lo prévere en la Missa, com la una part de la hòstia met dins lo calzer; á denotar: com en lo devallament que feu la santa ánima de Jesucrist en lo lim, los sants pares foren axí confermats e plens de la infinida glòria, que no sabíen que'ls era esdevengut, e ab dolsor e amor loaven e beneient a nòstre Senyor Deu, dient: *Benedictus Dominus Deus Israel; quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ, etc.*

La xxiij, òbra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que aprés de la sua dolorosa mòrt, ordená e volgué que'l seu còrs fos levat de la creu per los amichs Josèph ab Arimathia e Nicodemus e Gamaliel, aguda licéncia de Pilat, lo qual posaren damunt una lòsa de pedra, la qual huy en día se mòstra en la esglesia del Sant Sepulcre. E lavors la Vèrge María e Magdalena ab moltes altres persones santes e devotes feren gran plant. E açò es representat en la Missa com lo prévere aprés que ha dada la pau, en aquell pòch de spay que té lo còrpus en les mans, ab devoció deu pensar, cogitar e contemplar en la gran dolor e plan de la Vèrge María e dels altres, que aquí eren presents, car tots ploraven e lamentaven per lo gran dolor que passá la Verge María. E per çò deu lo prévere abundar en lágremes e haver gran dolor e contrició de sos pecats.

La xxiv. òbra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que volgué esser untat de bálsem e mirra, embolcat de drap blanc, bell e net, posat en lo moniment de pedra, sens nenguna corrupció e fracció. E açò es representat en la Missa, com lo prévere reb lo còrs de Jesucrist, car lo còrs del prévere deu esser sepulcre nòu, en lo qual no deu haber mácula alguna. E axí com lo sepulcre de Jesucrist era de pedra, qui es fòrt, axí deu esser lo prévere, fòrt en la fe e en bòna vida. E axí com lo còrs de Jesucrist fon embolcat en drap blanc e net, axí lo còrs e la consciencia del prévere deu esser blanca e neta per castedat e bona vida. E axí com lo córs de Jesucrist fon embalsamat, axí lo prévere deu esser untat de moltes virtuts. En totes aquestes còses deu pensar lo prévere e lo devot crestiá que devotament vol oir la Santa Missa.

La xxv. òbra que feu Jesucrist, fon: com lo tercer dia resuscità de vida mortal a vida immortal, e fon trobat lo moniment ubèrt. E açò es representat en la Missa, com lo prèvere va de mig del altar al corn del altar, a denotar: que Jesucrist se mudá de vida mortal a vida immortal. E lo prévere mòstra lo calzer buyt, que no hi há res: a denotar lo sepulcre de Jesucrist qui fon trobat ubèrt, e lo còrs de Jesucrist per la sua potencia infinida resuscitat. E lavors lo diaca plega los corporals, a denotar, que en lo sepulcre fon trobat lo sant sudari, en lo qual fon embolcat lo sagrat còrs de Jesucrist.

La xxvj. òbra que feu Jesucrist Salvador nòstre, es: que aprés que fon resuscitat, aparegué a la sua gloriosa mare la Vèrge María, jatsía que los evangelistes no'n facen mençió: empero los sants doctors ho dien, entre'ls altres Sant Ambròs, *in libro de virginibus,* espressament ho pòsa; car cóngrua còsa era, que primerament la consolás e visitás, car mes dolors habia portades en la sua mòrt que tots los altres, qui eren stats presents. E açò es representat en la Missa, com lo prévere se gira e diu da-

vant lo pòble: *Dominus vobiscum.* E aprés diu la comunicanda, que es oració de gran consolació, representant les paraules consolatòries que dix Jesucrist a la gloriosa Mare; e los sant Pares, qui eren aquí presents ab Jesucrist, axí mateix donaren grans laors a la Vèrge María, dient: *Regina coeli laetare, etc.*

La xxvij. òbra que Jesucrist feu en aquest mon, es: que aparegué als apòstols, qui estaven ajustats en lo cenacle, e posàs en lo mig d'ells, e dix: *Pax vobis.* E açò es representat en la Missa, com lo prévere se gira altra vegada al pòble e diu: *Dominus vobiscum,* que vol dir, pau sia ab vosaltres tots.

La xxviij. òbra fon, com Jesucrist se'n volgué muntar al cèl, apella tots los Apòstols e dix-los: *Euntes in mundum universum predicate, etc.* E açò es representat en la Missa com lo prévere diu: *Ite Missa est,* donant licència que vagen á fer lurs fets, pusque lo sant sacrifici es acabat e complit.

La xxix. òbra es, que complí la promesa que havía feta á Sant Pere e als altres Sants Apòstols, e posá Sant Pere en real possessió del Papa, com li dix: *Pasce oves meas,* peix les mies ovelles; lavors, segons los sants doctors, fon instituit cap universal e indubitat de la Santa Mare Esglesia. E als altres apòstols dix: *Accipite Spiritum Sanctum; quorum remiseritis peccata, etc.* Donantlos potestat de remetre pecats, la qual potestat es divinal. E açò es representat en la fi de la Missa, com lo prévere, aprés que ha dit: *Ite Missa est,* e donat comiat al pòble, profundament se humilia, es baixa inclinant lo seu cap davant l'altar tant com pòt, e diu: *Placeat tibi Sancta Trinitas;* suplicant aquella, que lo sant sacrifici que es offert en sancta Mare Esglesia, li sia plaent e acceptable e al pòble cristiá meritòri e profitable. E la inclinació que fa tant profunda besant l'altar, mòstra la infinida misericordia de nostre Senyor Deu, com se volgué tant humiliar en donar tan alta potestat als hòmens pecadors en poder pecats remetre e perdonar, com tal potestat no's pertanya sino solament a nostre Senyor Deu. Aprés fa lo senyal de la creu al pòble, á donar entendre que la remisió de pecats havem per virtut de la sagrada passió.

La xxx. òbra e derrera que'l nostre Salvador feu en aquest mon, es que present la sacratíssima Verge María e los apòstols, e bé cinch centes persones crestianes, segons diu Sant Pau, volgué muntar al cèl, e alçant les sues mans, beneí aquelles persones en Montolivet ajustades, per lo qual pujament e absència ploraven, e dada la sua santa benedictió, tornasen allá d'on era vengut. E açò es representat en la Missa, com lo prévere, aprés que ha dada la benedictió, s'en torna en la sacrastía d'on era eixit. E axi 's mostra: que tota la sagrada vida del nostre Redemptor, es compresa en lo sant sacrifici de la Missa. *Ad quam gloriam nos perducat: qui vivit et regnat per omnia sæcula sæculorum. Amen.*

FI DE LA CONTEMPLACIÓ QUI COMPRÉN TOTA LA VIDA DE JESUCRIST SALVADOR NOSTRE.

SEGUEIXENSE LES PROPIETATS DE LA MISSA

Les gracies que aconsegueix la persona que ou Missa devotament, son aquestes. Primerament, que aquell qui diu la Missa, especialment prega per aquell que ou la Missa. La segona gracia: que oint la Missa, ha companyía maravellosa, car aquí es Jesucrist en tan gran quantitat, com era en l'arbre de la vera creu, per concomitança allí es la divinitat, ço es, la Santa Trinitat. Axí mateix, stá en companyía dels sants angels qui allí son presents. Axí mateix, segons posa un doctor, en lo loch on se cele-

bra aquest sant sacrefici e mistèri de la Missa, son presents molts sants e sanctes, especialment *juxta illud, virgines enim sunt hi, sequntur agnum quocumque ierit*. La tercera gracia que ha la persona que ou missa devotament, que li ajuda en les faenes e negocis. Lig-se de un cavaller que acostumaba de oir Missa sovint ab devoció, com una vegada fos dellá la mar ab altres, e en una capella se apparellás de dir Missa, los companyons li digueren que la nau volia dar vela, axí, que desempatxás. Lo dit cavaller respós, que primer volia oir Missa. Perque los altres lo lexaren e partirense ab la nau. E com lo dit cavaller oís la Missa, adormí-s, e com se despertá, trobá-s en la sua tèrra propia. Aprés de molts dies los altres vengueren ab la nau, maravellantse molt, com lo veren: e de altres molts se ligen coses maravelloses. Item: la persona qui ou Missa, desplau molt al diable. Interrogant una vegada qué li desplau més, respós que tres coses: sermò, ço es, la paraula de Deu, la missa e penitencia. La quarta gracia, que acomsegueix la persona que ou Missa devotament, que es illuminada en los fets que s'han a discernir e determinar per sciéncia. Ligse de Bonaventura, del òrde dels frares menors, que servía molt sovint e devotament a les Misses; en tant que un día, servint una Missa Sant Tomás, da (*sic*) que veu una flama de fòc sobre lo cap de dit frare Bonaventura, e d'aqui avant hagué sciència infusa. La cinquena gracia, que la persona que oirá Missa devotament e benignament, aquel dia no morrá a mala mort ni sens confessió. La sisena: que tants sants serán presents a la sua fí, perqué l'aconsolen, quantes Misses haurá oides devotament. Item: diu Sant Gerònim, que les ánimes per les quals aquell qui ou la Missa es tengut de pregar, axí com per pare e mare e altres parents o benefactors, en aquell spay que oirá la Missa devotament, serán relevats de les penes del purgatori. Item: diu Sant Ambròs, que aprés que la persona haurá oida la Missa, açò que menjará en aquell dia, convendrá més a natura que si no hagués oida Missa. Així mateix si la dòna prenys oirá Missa devotament, si per ventura en aquell dia pareix, parirá sens gran treball. Sant Agustí posa en lo libre de *Civitate Dei* que la persona que oirá Missa devotament, en aquell dia nostre Senyor Deu, que es Omnipotent, li administrará les coses necesaries.

La segona gracia que haurá, que coloquis seus vans li serán perdonats. La tercera gracia, que aquell dia no perdrá justicia. La quarta, que mentre ou la Missa, no envelleix ni lo seu còrs pren debilitació. La quinta, que si aquell dia mòrra, lo oir de la Missa li valdrà tant com si hagués communicat. La sisena, que los passos de anar oir la Missa e de venir, son comptats per los sants angels e per nostre Senyor Deu remunerats. Item, més val una Missa que la persona oirá en sa vida devotament, que si aprés sa mort algú ne oís mil per ell o en loch seu. Item lig-se, que més val a remissió de pecats e augment e creximent de gracia oir Missa devotament, que altres oracions que hom faça o diga. Car tota la Missa es oració del nostre Redemptor e Senyor infinidament piadós e dolç Jesucrist, qui es cap nostre e tots los feels son membres d'aquell. Perque diu Sant Gregori, que mentre la Missa se celebra, los pecats dels morts e dels vius se releixen. Item diu Sant Grisostom, que tan val la celebració de la Missa com la Mort de Jesucrist, qui'ns reemé de tots nostres pecats. Finalment, la salut de humana natura stá en la celebració del sant sacrifici de la Missa, per que, tot l'estudi del malvat Antecrist será de remoure de santa Mare Esglesia aquest sant sacrifici, e fer perdre als fels crestians la fè e devoció de aquest sant mistéri on se tracta lo

preciós còrs de Jesucrist en memoria de la sua santa passió mijançant la qual los feels crestians de bona vida, encara que sien ignorants e sens sciencia, porán veure les astucies e malicies de aquell malvat Antecrist e dels seus dexebles.

CONTEMPLACIO MOLT DEVOTA DE LA VIDA DE JESUCRIST

Practica com lo bon crestiá deu pensar o meditar en la vida de Jesucrist ocupantse la persona devota una hora o mija del dia segons la gracia que Deu li fará, en pensar o meditar la vida e actes de Jesus, prenent un quada dia, aplicant hi si mateix: axi com si fos present seguint Jesus per tot, oferint si mateix e suplicant, segons lo misteri. E son aquests en suma los misteris de la vida de Jesucrist: Lo adveniment de Jesus. Lo misteri de la Incarnació. La Visitació de Sant Johan. La nativitat de Jesus, e los miracles que y foren fets. La Circuncisió e escampament de sanch e lo sant nom de Jesus, e la dolor de María. Los reys d'orient e les offertes. La Presentació del temple e la prophecía de Simeon, *Tuam ipsius, etc.* La fuyta en Egipte, e qué y passá. La tornada e troba Sant Johan. La infantesa de Jesus. Com de XII. anys fon perdut per tres dies. Com fon trobat per sa Mare. Com fon subdit a la Mare e a Josèph. Com Jesus amaga si meteix al mon. Com Jesus fon batejat. Lo dijuni e les tentacions. Com tornant Sant Johan, dix: *Ecce Agnus.* Com Jesus expose la prophecía: *Spiritus domini.* Com Jesus apella los Apòstols. Lo miracle del vi en les noces. Com predica la lei divinal. Com predica les set beatituts. Dels miracles e curacions. Del Centurió: *Domine puer meus.* Com cura lo fill del regulus. Com cura lo paralitic del teginat. Com cura la sogra de Sant Pere. Com la naveta pería en mar: *Domine salva.* Com resuscità dos morts. Com curá Santa Marta del fluix. Com converti a Santa Magdalena. Com fon gitat de Nazareth. Lo miracle dels cincs pans e dos peixos. Com lo pòble lo volía fer Rey. De la Cananéa. Com Sant Pere dix: *Ecce nos reliquimus.* Com dix: *Quem dicunt homines esse.* Com se transfigura. Com lançá del temple los comprants. Com sana l'hòm de la piscina. Com Santa Martha dix: *Domine non est.* Com collíen les espigues per fam. Com dix: *Ecce ascendimus Jerosolimam.* Del cech: *Fili David, et quid vis.* Com Zacheu lo convidá. De la Samaritana. Com cura lo cech a nativitate. Com resuscita Lázer. De la dòna presa en adulteri. De la disputa: *Quis ex vobis.* Del dia de Rams. Com se començà a tractar lo consell de la passió. Com fon venut per XXX. dinés.

Açí acaba la vida per actes en suma. E comencém los mistèris de la passió e mòrt gloriosa de Jesús, fets per stacions. Les quals direu tots díes, dién un *Pater noster,* pensant dirlo als peus de Jesús essent en l'acte. E acabada diréu lo *Miserere, e Jesu fili Dei vivi, miserere mei.* E a la Vèrge María, la qual en quasquna stació trobaréu, diréu una *Ave María. Mulier ecce filius tuus.* E dels matexos actes pendreu un pera una hora o mija de la nit.

CONTEMPLACIO DE LA PASSIO DE JESUCRIST

Primera stació, diluns.

Com Jesús pres comiat de la Mare. De la dolor que hagué Jesús de Judes. Com elegí lo loch de la cena. Com menjaren l'anyell pascual. Com lavá los peus als apòstols. Com ordená lo sacrament del altar. Com Jesus feu lo testament. Com entrant en l'hòrt pres comiat. Com dix als tres: *Tristis est anima mea.* Com orá e fon en agonía e suá de sanch. La qual li offerreu ab lo vot de obe-

diencia. *Miserere mei Jesu, fili David.* Ave María. *Mulier, ecce filius tuus.*

SEGONA STACIÓ, DIMARTS.

Com stech besat per Judes. Com fon desemparat per los apòstols. Com fon pres, e begué de la aygua del torrent. Com fon portat a Annás e fon bufeteiat. Com fon presentat a Cayfás. Com Sant Pere lo negá, e com lo mirá. Com fon posat en lo carcer. Offerreu la ab lo vot de clausura. *Miserere.* Ave María. *Ecce mulier, filius tuus.*

LA TERCERA STACIÓ, DIMECRES.

Com fon tret Jesus hora prima. Com fon presentat a Pilat. Com lo presentaren a Herodes. Com fon remés a Pilat. Com fon azotat cruelment. Com lo fahia anar nuu. Com fon coronat de spines. Com lo segueren en la cadira, e com dehient: *Ave rex judeorum.* La qual offerreu ab lo vot de castedat. *Miserere Jesu fili.* Ave María. *Mulier ecce filius.*

LA QUARTA STACIÓ, DIJOUS.

Com Jesus fon tret de fòra, e com vestit de porpra dix Pilat: ecce rex vester. Com Jesus fon sentenciat. Con fon despullat e vestit de les sues vestidures. Com Jesus portá la creu: *filiae Jerusalem.* Com la Vèrge María encontrá la creu. Com Jesus caygué e leixá la creu. Offerreula ab lo vot de pobretat. *Miserere, Jesu.* Ave María. *Mulier ecce.*

LA QUINTA STACIÓ, DIVENDRES.

Com Jesus fon despullat tot nuu. Com li clavaren la ma dreta. Açí pregaréu per los qui son en estament de gracia. Com li clavaren la ma sinestra. Açí suplicaréu per los qui son en pecat mortal. Com fon cruelment estirat. Com li clavaren los peus. Así pregaréu per los infels. Com alçaren la creu. La sanch preciosa, la qual offerreu per tots vostres peccats, suplicant lo vos perdó per mija de la sua santa passió. *Miserere mei.* Ave María. *Jesu fili. Mulier ecce filius tuus.*

LA SISENA STACIÓ, DISAPTE.

Les ofenses que li feren stant en la creu: *Pater. Dimitte eis: quia nesciunt quid faciunt.* La dolor personal. *Hely, Hely, lamazabactani.* La compassió de la Mare. *Mulier, ecce filius tuus.* Lo lladre: *Hodie mecum eris in paradiso.* La set, lo abrevatge. *Consummatum est.* Lo plor de Jesus en la creu. *Pater, in manus, etc.* Com Jesus espirà. La tèrra tremolá e los altres senyals. Com la santa ánima de Jesus devallá als lims de infern. Offerreula ab totes les gracies e dons que de Deu haveu rebut, suplicantlo que'ls vos multiplique e confirme en la sua amor, per que bon compte li'n pugau donar. *Miserere, Iesu.* Ave María. *Mulier, ecce filius tuus.*

LA SETENA STACIÓ, DIUMENGE.

Com lo costat de Jesus fon ubèrt. Com fon deposat de la creu. Com la Mare lo prés en sos braços. Lo plant e dolor de la Mare e dels altres. Com fon untat e apparellat. Con fon soterrat e segellat. De la solitut de la Mare. Com lo dissapte vengueren los Apòstols. Offerreula, etc., axí com los altres.

Açi acaben totes les stacions.

Açí offerreu tots los actes aprés de la passió gloriosa de Jesus, axí com si en tots los dits mistèris fosseu stat present e l'haguesseu seguit per tots, demanant les gracies que volreu ab molta humilitat e confiança ab *Miserere Jesu.* Ave María. *Mulier ecce.* La Resurrecció. Les aparicions. La Ascensió. Lo Sant Sperit. E dels dits actes pendreune un pera una hòra. E lavors poreu alargar o acurçar, segons la disposició e gracia que Deu vos fará contemplant e mirant los actes de Jesus estimant esserhi present, supplicant e demanant les gracies

que desijáu e li haguesseu demanades, si lavors hi fósseu stat quan sofferí passió. E si voléu, poréu partir axí vostres pensaments que de matines fins a dinar tot quant fareu e diréu, penséu fer e dir als péus de Jesucrist essent en l'acte de la passió. E de dinar fins que us giteu, en l'acte de la vida de Jesus. E dich vos: que us hi trobaréu molt aconsolats, encara que no hu hi estigáu, pus sino ab qualque molt breu comendació e suplicació tostemps ne romandréu aconsolats; car en los bens que faréu tendréu mes afeccio creent ferlos als pèus de Jesus. E de pecats seréu pus lunyat, recordantvos del lòch en que sou, e moltes altres utilitats vos ne vendrán: los quals no'm cur scriure, mas com dit es d'amunt; leixho a la practica, en la qual clarament ho veureu.

Açí debéu pregar nòstre Senyor Jesucrist per mí.

ALTRA CONTEMPLACIO DE LA PASSIO DE JESUCRIST

Aquesta práctica pòt tenir la persòna religiosa, contemplativa e ordenada al servici de Deu, a glòria de la creu, e passió, e gloriosa vida de Jesus. Les gracies que aconseguex la persona qu'en açó practica, son tantes, que imposible es poderles dir. Deixho a la práctica e consolació que s'hi tròba.

Lo diluns primerament pensará en la virtut e glòria de la creu, la qual es clau del Paraís. E en la part sobirana al cap veurá e contemplará la paciència de nòstre Senyor Deu sobre tantes offenses que li son fetes axí per los dimònis com per los infeèls e mals crestians, e mals eclesiastichs, e mals religiosos que'ls poguera en un punt lançar en infèrn, e lo beneit Senyor nos sopòrta ab tanta paciència. Açí la persona lo deu suplicar en spirit que li done conexensa de sos peccats e paciència en les congoixes, suplicantlo per los proismes. En açò se deu ocupar tot lo día, encara que fasa faena, e açò sien pensaments generals per regir la pensa.

Dimarts.

Lo dimarts deu pensar la persona devòta en la pregonea ó pregona part de la creu, per que es baix al peu, pensant en la justicia e rigor divinal, que es mostra en los damnats. E que en aquest mateix perill stan mentre siam en la present vida: e la nòstra vida mes va en infèrn que a paradís, e que ara es temps de esmenar lo fallit. E deuen pensar en les penes d'infèrn e de la companyía, e en les altres còses que s'hi deuen pensar.

Dimecres.

Lo dimecres deu tenir davant los ulls l'anima contemplativa la sinistra part de la creu, pensant ab molta compassió en les misèries dels proismes, e primerament les passen en la ánima, aprés los affanys, dolors e perills, presóns, penes, turments e captivitats que offerreu als que'ls vos visitaríeu, si poguesseu. E suplicareu lo beneyt Deu, que per nosaltres es stat affligit, que'ls vulla ajudar en totes lurs necesitats.

Dijous.

Lo dijous deu pensar en la dreta part de la creu, com es en lo regne de Deu, com ha costat car als qui hi son: han treballat per haberlo, e quantes turbacions preném per nòstra culpa: quins ne lunyém, e quina dolor será si'l perdém per nostra culpa e negligència: e que es paraís: per qu'es pèrt per peccat, e aqué'ns dona; e axí de les altres còses, segons la disposició e la gracia del Sant Spirit.

Divendres.

Lo divèndres pensará en mig de la creu en les penes e dolors de Jesucrist, les quals

ha pasadès per amor nòstra en XXXIII anys e mig, e en les que passá en la creu, e la sua gloriosa Mare acompanyant vos ab ells en spirit, faent degudes suplicacions, segons requer la matèria.

DISAPTE.

Lo disapte pensaréu dins la creu. La gloriosa Mare de Deu, axí com emperadriu en son impèri, e reyna en sa cadira, e tresorera de gracia, qui del tresòr de la creu ella enriqueix los pòbres; pensant en les sues dignitats, e previlègis, exellències, fareuli degudes suplicacions.

DIUMENGE.

Lo diumenge pensareu dabant la creu lo juy general, e aprés lo particular com vos será demanat de tota la vida e de les gracies e dons, que de Deu haveu rebuts, e de tota paraula ociosa, del temps, e dels ocasions; e suplicaréu lo senyor que us fassa axí viure, que segur pugáu venir al seu juy.

Lo Diumenge a vespres offeriréu al Senyor lo exercici devotament; e tornaréu a comensar práctica de pensar o meditar en la vida de Jesucrist Salvador e Redemptor nòstre. *Deo gracies.*

STAMPAT EN VALENCIA PER JOAN JOFFRÉ A XV DE JULIOL.

[694.

La anterior edición se publicó, en forma encuadernable, en 1914, en la "Biblioteca Valenciana Popular" que fundamos en Barcelona en 1913.

VII.—*Otra edición.*—La "Contemplació molt devota que compren tota la vida Sagrada del Mestre Jesús Senyor Nostre" se publicó en el Suplemento al núm. 13.979 del diario de Barcelona "El Correo Catalán" correspondiente al jueves santo, día 28 de marzo de 1918.

[695.

I.—*Coples* pera la procesó dels Disciplinants.

Parte de ellas trae el maestro Serafín en la vida del Santo y las vierte después al castellano, asegurando que están en el proceso de su canonización, lib. I, cap. 18.

[696.

II.—*Las mismas coblas en castellano.*

Véase la nota anterior.

[697.

III.—Hay una edición valenciana del siglo XVIII.

[698.

Ordinacions e Establiments, pera la Confraría de la Preciosa Sanch de Iesu-Christ, anomenada dels Disciplinants. — En Barcelona, per Carlos Amorós, 1545.

En 8.º

[699.

San Vicente Ferrer escribió también varias cartas y deprecaciones en latín y valenciano, que corren en un pequeño libro con nombre de *Opúsculos,* que sacó a luz el Maestro Antist en 1591. (*Vidal y Micó, en su Vida del Santo.*)

[700.

GOIGS DE NOSTRA SENYORA DEL ROSER.

Se atribuyen a San Vicente Ferrer. Pueden calcularse en unas trescientas las ediciones que de los mismos se han hecho en Valencia, Cataluña, Rosellón y Mallorca, en cuyas regiones son popularísimos. La Bibliografía de los mismos la verán nuestros lectores en la sección de *Anónimos.*

ORACIÓN / que para alcanzar buena muerte / compuso y decía cada día / San Vicente Ferrer / y exhortaba a todos la dijeran. (*Precede al antr. tít.*

una estampa del Santo. Esta y la oración, cerrados por una orla. Al fin:) Valencia. Librería de la Viuda de Rafael Mariana y Mompié, esquina a la Lonja, 2, / (antes 6). Impr. Gombau, Vicent y Masiá, Milagro, 4.

[701.

En 4.°, 1 hoja.

En el anverso se halla la referida oración en castellano, que es como sigue:

ORACIÓN QUE PARA ALCANZAR BUENA MUERTE COMPUSO Y DECÍA CADA DÍA SAN VICENTE FERRER Y EXHORTABA A TODOS LA DIJERAN.

Misericordia, mi Dios, y atiende piadoso a mi oración. Misericordia, Señor, que mi alma se halla enferma; y las virtudes que (como los huesos al cuerpo) deberían sustentarla, están muy desmayadas y perdidas. Misericordia, Señor, y atiende a lo humillado y abatido que me veo de mis enemigos. Misericordia, Señor, que me veo angustiado, y con vista de haber provocado contra mí tu justicia, me hallo confuso y se estremece mi cuerpo. Misericordia, Dios mío, y sea según tu gran clemencia. Misericordia, mi Dios, que me atropella el demonio: todo el día me impugna y molesta. Misericordia, mi Dios, misericordia; pues en ti confía mi alma. Misericordia, Señor, pues cada día aclamo a ti. Alegra el alma de tu siervo cuando levanto mi corazón y le dirijo hacia tu piedad. Misericordia, Señor, misericordia, que estamos afrentados y corridos.

Padre nuestro, Ave María y Gloria Patri."

Al reverso de la misma hoja hay otra "Oración de San Vicente Ferrer", en valenciano, que por lo curiosa, no hemos resistido a la tentación de transcribirla íntegra. Hela aquí:

"ORACIÓN DE SAN VICENTE FERRER

A la Vèrche del Roser
demane favor y achuda,
perque milacres diré
de un ánchel per criatura;
este es Sen Visènt Ferrer.
La seua vida pasmosa
chamay se pòt esplicar
perqu' es molt dificultosa,
y m' haurán de perdonar
si els falte en alguna còsa.
Estant Constansa preñada,
este si qu' es cás pasmós,
la señora, una vesprada,
se sentí lladrar un gos
y es quedá tota asustada.
L' Obispo fon sabedor
y á sa mare li digué:
"No té que tindre temor,
lo que parirá vosté
será un gran predicaor."
Naixqué Visènt y el criá
sempre en el temor de Deu,
y en tot lo que predicá
diu: "Fills meus, temed á Deu,
mireu que el chuí vindrá."
Un chiquet molt chicotet,
que dos mesos no tenía,
de un dolor aflichidet,
Sen Visènt així li día:
"¿Qué tens ó qué vòls, pobret?"
Respongué el chicorrotet:
"Salut, Sen Visènt, voldría";
diu: "Dolor, deixa al chiquet
y que mame en alegría",
y quedá bò el anchelet.
Una muda allí vingué:
diu Visènt: ¿"Qué vòls, llenguda?",
y la muda respongué:
"Parlar vullc", y quedá muda,
perque no li convingué.
Aná el Sant á predicar
un día á una poblasió,
y en casa un particular,
mentres tant digué el sermó,
el burret se va deixar.
Uns estudiants allí habíen,
comensaren a chuar
y entre risa y alegría
volgueren esperimentar
la virtud que el Sant tenía.
Diu la ú: "Yo pucharé
en lo burret á caball,
y el manteu me posaré,
y corrent amunt y aball
dos mil milacres faré."
Molt content y molt ufá
pucha en el burro á caball,
y el burret com qui no hu fa
el tirá un bac y el deixá
sinse dir así em fa mal.
Tots confusos se quedaren

al vore aquella desgrasia
y á Sen Visènt sen anaren,
y al Sant en molta eficasia
de este mòdo li parlaren:
"Pare Visènt, un pobret
que está chelat com la neu
de un bac del seu burret;
vinga per l' amor de Deu
á remediar aquell fet."
El Sant la cara els chirá,
y al vórelos tan confusos
de respòsta els va tornar:
"¿Qui els mana tratar en burros?
Yo no puc anar allá.
Aneu, porteu al burret
ahon está el pòbre difunt,
y supuesto que éll hua fet
éll li dará vida al punt;
y atra vòlta estará quiet."
Eu varen eixecutar
com Sen Visènt els digué,
y el burret varen portar,
y en lo seu propi alé
el torná á resusitar.
Pues es cás de admirasió
vore á un burro fer milacres,
qué mes grasies y qué mes dó,
lo que no farán els altres
sino este Sant Varó.
Dona als estudiants memòria,
dona cames als tullits
y á les chustisies concòrdia;
aconsòla als aflichits
y á tots els devòts, la glòria.

I. *Un sermò català (?) de San Vicens Ferrer.*

Bajo el título que antecede, publicó el ilustrado canónigo valenciano don José Sanchis y Sivera, en el núm. 54, vol. XV de *Quaderns d'Estudi,* de Barcelona, correspondiente a enero y marzo de 1923, el sermón en valenciano que en la festividad de Santo Tomás de Aquino predicó en 1413 en la catedral de Valencia el gran taumaturgo valenciano. He aquí el expresado sermón, con el preámbulo del señor Sanchís:

"Ja és sabut que, a part de poques peces catalanes isolades que es coneixen ací i a allà (Arxiu Arxiprestal de Morella, Arxiu Municipal de Vic, etc.), la totalitat dels sermons en català de sant Vicens Ferrer es troben recollits en cinc volums manuscrits, de les primeries del XV.n segle, en la Biblioteca Metropolitana de València. Tots cinc han estat descrits per En Massó Torrents (1). la qual cosa ens estalvia de fer-ho ací. Però creiem d'interès de fer constar que el volum solt de la mateixa Biblioteca (2), és a dir, el que no forma part de la grossa col·lecció de set toms, quatre en català (?) i tres en llatí, és escrit de la mateixa mà de fra Vicent. Tenim raons per afirmar-ho, per bé que deixem per a un altra ocasió d'oferir les nostres proves. Aleshores es veurà quina relació té aquest autògraf amb alguns altres manuscrits en llatí que passen o se suposen també autògrafs del sant, sobretot el del Convent de Predicadors a Perugia i el de la Col·lecció del Patriarca a València (3).

Res no hem de dir de la valor que tenen tots els sermons de sant Vicens com a textos de la nostra llengua en els quals traspua el parlar popular de la València del seu temps, demés d'ésser documents curiosissims per a la història dels costums, del folklore de la seva època. Aquests i altres aspectes apareixen ben palesos en el bell estudi que en féu el canonge Chabàs (4), servint-se únicament dels quatre toms de la col·lecció esmentada escrits de mà de companys, deixebles o oients del sant. Caldrà, doncs, així, començar per l'estudi del manuscrit autógraf, bo i reconeixent que els altres són certament reflexe fidel de les paraules del famós predicador.

Ja fóra hora que tot aquest tresor de la nostra llengua fos publicat. Nosaltres oferim avui de grat a *Quaderns d'Estudi* una

(1) *Manuscrits catalans de Valencia,* en *Revista de Bibliografía Catalana,* III (1903), 45 i ss.
(2) Es el n.º XI d'En Massó.
(3) FAGES, *Oeuvres de Saint Vincent Ferrier,* I (París, 1909): *Sermons,* pàgines 22 i ss.
(4) *Estudio sobre los sermones valencianos de S. Vicente Ferrer...,* en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.* Madrid VI (1902) i ss.

mostra dels sermons continguts en el volum autògraf. Es el que fou predicat a la Seu de València, el dimarts, 7 de març, festa de sant Tomàs d'Aquí, l'any 1413. S'ha de tenir en compte que en tot any el sant tenia la Quaresma a la Seu.

L'hem transcrit amb fidelitat. Sols ens hem permés de puntuar i de fer aquelles lleugéres modificacions que, no afectant per res el llenguatge ni l'ortografia, coadjuven a fer més assequible als poc iniciats la lectura dels textos vells.—JOSEPH SANCHIS I SIVERA."

"Die martis.

Antecedebat me ista sapientia (Verbum istud habetur originaliter in libro Sapientia, cºvijº et recitatur in Epistola presentis solemnitatis).

Ja sabets com huy se fa festa del glorios confessor de Jesuchrist sent Thomas de Aquí, e axí será d'ell la preycació.

Primo: Ave Maria.

Aquesta paraula proposada en persona de sant Thomas Dequí, vol dir: Anava primer davant mi esta saviesa que nostre senyor Deu me doná. Ha mester declaració. En esta predicació prench yo huna regla general de taulegia que's serva en la governació del mon, e es aquesta: que tots temps, quant nostre senyor Deu tramet algun sant a illuminació del mon, que'l fa denunciar o per paraula proffetical o revelació divinal. E aço vos puch declarar: *primo,* per ley de natura; e apres de scriptura; e per la ley que ara tenim, ley de gracia.

En ley de natura: quant les persones d'est mon no havien leys scrites, mas governaven-se segons l'enteniment natural, e durá mes de .md. anys, de Adam fins a Nóe; en aquest temps de Noé, tant abundaven los peccats en est mon, que nostre senyor Deu volch trametre hun home a illuminació de les gents, que per cent anys aná preycant per lo mon que volguessen fer penitencia, per tal que nostre senyor Deu revocas la sua sentencia. En tots lo cent anys no'l cregueren sino sa muller e fills e ses nores, que foren .vii. e ell lo .viii.e, e tot lo mon fonch reformat per la casa de Noé. E per dar hauctoritat que fos cregut (*Genesis,* cº vº), com Noé fonch nat, dix lo pare: "—*Iste consolabitur nos ab operibus,* etc. Est infant nos consolará de les obres e treballs de nostres mans en la terra, la qual Deu ha malahit." Dien los juheus que ans que naysques Noé, cascú vivia de sos treballs conreant la terra, e encara no sabien laurar, car Noé fonch lo primer que trobá llaurar, e per ço dien que de alló se entenie la proffecia. Car no saben entendre los juheus res, sino a la terra, mas pus alta intelligencia hi ha, ço es, que dels treballs de peccats qui eren en lo mon, que ell los devie preycar puniá, e que haurien venia e perdó, e que de la sua casa serie reformat tot lo mon. *Ergo primo,* fonch denunciat per paraula proffetical.

Item, en ley de scriptura de Moyses doná nostre senyor Deu, en cinch libres, la ley, e nostre senyor Deu ordená que Moyses fos illuminador en lo mon, no per paraula proffethical, mas per senyal divinal. *In libro 2.º Exodi,* cº 2º diu que era Moyses molt gracios e bell, e la filla del rey Farahó la adoptá en fill, e mostrava'l a son pare rey de Egipte, e lo rey tenia la corona al cap, e lo infant li levá la corona, e gitá-la en terra e trencá-la. E digueren alguns: "—Senyor, misteri es, matau-lo." Altres dien: "—No, no senyor, no sap ques fa; emperó, senyor, voleu provar la ignocẽcia, feu portar huna brasa de foch, e veureu que fará." E lo infant acostá's la brasa a la bocha e cremá's hun poch (*Exodi,* 4.º cº); per alló se diu que era hun poch tartamut. E axí digueren no sabie qué's feya. Escapá axí, mas fonch senyal divinal, que devia esser destructor de Farahó e reformador del mon, e que lo foch e lum al mon devia preparar per sa boqua.

Item, en la ley de gracia, nostre senyor Deu ordená que sent Johan vingues *ut omnes crederent per illum.* Volch *primo* que fos nunciat no solament per proffecia e per senyal (*Luce,* cº jº), quant Zacharies dix: *Erit magnus coram Domino* (*Luce,* cº, jº). Diu será gran hom davant Deu, e será santifficat en lo ventre de sa mare. Senyal divinal quant la Verge Maria vench e saludá a santa Elisabet, en lo ventre de sa mare sent Johan se agenollá e feu reverencia a Jesuchrist, que era en lo ventre de la Verge Maria.

Esta regla ha servat nostre senyor Deu en sent Thomas d'Aquí: ell era stat ordenat per Deu a general reformació de est mon. E si dius: e noy havia ja altres doctos? No'y eren estats los Apostols, e Atanasi, Remigi, Agosti, Ambros? Per que dieu, donchs, que era donat a reformació general del mon? Veus com. En dos maneres nostre senyor Deu ha dat reformados en lo mon: huns que per la divinal saviesa havien gracia e ferma auctoritat, mas no claritat; altres claritat, altres auctoritat. Los sants Apostols e sants Doctors havien sancta vida e havien gran auctoritat, e son canonizats per la Esglesia: axí no devem denegas que no haguessen gran auctoritat; mas no claritat, que los dits dels passats doctors havien mester claritat per declarar les coses que havien dites escures. E quantes erros ne prenien molts dels dits de sent Agostí!, e axí no havien claritat, mas auctoritat.

Altres son estats que han haguda gran claritat que ho han posat e scrit molt clar, mas deffal-los auctoritat. Quants son stats que havien gran claritat e no han auctoritat de bona vida! Item, ham hautes que son stats de bona vida, mas no han confirmació o canonizació de santa mare Esglesia. Solament es hu, sent Thomas d'Aquí, que ha auctoritat de la sua bona e aprovada vida per miracles. Item, la auctoritat per santa mare Esglesia, car fou canonizat: papa Johan XXIII lo canonizá. E ha hagut gran claritat que no ha mester exposició ni declaració de altres doctors. Item mes, que sent Agostí en coses hi havia que no'y gosave tocar ni sent Jheronim, ni altres. E lo beneyt sent Thomas de fet declarava per gracia del Sant Sperit, en tant que no es questió que tot no sía declarat per sen Thomas, en tan que podem dir d'ell (*Ecclesiastici,* xxxxiiiiº cº): *Non est inventus similis illi qui conservaret legem Altissimi* per auctoritat ferma e doctrina clara. Si hun religios es bon thomatista, a tot será bastant a satisfer. Perço, nostre senyor Deu, ans que vingues esta sabiesa en sent Thomas, ja hanava davant per proffecia e senyal. La mare, estan en un castell, vench un hermitá a ella, e com entrá en lo castell lo sant home hermitá, li feu gran reverencia a ella, e dabans ella no podia obtenir que lo dit sant hermitá parlas ab ella, dient-li: "—*Gaude, domina Trodoha, quia filius paries, et vocabitur Thomas, et erit firmus predicator.*" Ella no sabia que fos prenyada, e aquell sant hom lo'y dix, lo qual ho sabia per revelació de Deu, e ella estech axi com la Verge Maria, e dix: "—*Ecce ancilla Domini*", e dix: "—*Faciat de me Dominus quod sibi placuerit.*" Vet ací per proffecia.

Mes encara, per senyal divinal. Quant fon nat sent Thomas, la dida que'l criave, hun dia volch-lo lavar ab aygua tebea e trobá que tenia huna carteta en la ma; e la dida, pensan que era del senyor, volch-la'y tolre, e lo fadrinet tenia-la fort e plorava que no la'y llevas, e la mare sabia legir, e per be que ploras, ella la'y levá, e aldre no'y havia scrit sino *Ave María, gracia plena,* tota la Ave Maria. James no fonch sabut qui la'y havia mes en la ma, e fon senyal que devia haver gran devoció en la Verge Maria. E axí, nostre senyor Deu lo volch ordenar a general illuminació e re-

formació del mon, e per ço diu *antecedebat me ista sapientia per verbum profeticum et signum.* E açò es la declaració e intelligencia del tema.

De sent Thomas Dequí vos vull dar quatre senyals: *primo,* ordenar degudament; *secundo,* squivar offendiment; *tercio,* ensenyar perfectament; *quarto,* e acabar complidament.

De *primo,* de ordenat degudament. Quant l'ome pensar per que'ns ha fet Deu, e a quina fi, e a quina rahó, per ço que yo'l conegua (2.° *et* 4.° *distinctione prima,* lo mestre de les Sentencies). En axí que conexent Deu, lo ame, e que's membre d'ell e lo serveysque, e que a la fi vingua a la gloria de Paradis.

No es la fi del hom per haver plaers en est mon, mas per haver gloria, e axí, per com m'a, nostre senyor Deu creat, e per ço vull ordenar totes les mies paraules e obres. Axí com hun patró de nau, quant deu partir del port dirá hon havem d'anar, ordena lo camí de la nau o ab fortuna o com se vol per anar hon ha de fer lo viatge, axí en est mon o ab fortunes o vents en popa, ordenem d'anar allá a la gloria de Paradis. *Sapientis est ordinare*; aquest aytal es hom sabi.

Sent Thomas quant hac cinch anys, lo pare e mare lo meteren en estudi, e dins huyt anys profitá tant, que apres de legir e scriure, e gramathicha e logicha e philosofia, e a .xii. anys fon dels grans filosofs que's trovassen, a quina fi entra hom en estudi per haver sciencia. Axí ordenas per aquella fi per haver sciencia, e los altres per a pugar etc. Ell se apartava ab lo libre, e guardava de dir paraules vanes, e dejunava, e scoltava molt saviament, e no li calia repetir que de fet ho entenia, entant, que diu la storia, que com lo veyen disputar, encantats e maravellats n'estaven, e hun hom religios veu raig de lum que exien de la cara de sent Thomas. E com fonch abte filosof, volch-se dar a taulogia en lo estudi de preycados, e havia desig que fos frare preycador, e vench-se'n al prior en lo monestir de Napols, e com lo veu venir lo prior conegué'l que era fill de comte. E dix al prior que puys que nostre senyor Deu li havia donat sciencia, que volia servir Deu, e que se era altat de la religió de preycados, e com huns ordens fossen donats en vida activa e altres en contemplativa, e en esta religió es de abduy, axí ell havia devoció en lo dit orde, e pregá lo prior que li donas lo habit. E dix lo prior que si plahia a son pare e a sa mare e a sos frares que eren nobles caballers. E ell li diu que apres ho sabrien, que avans devia esser fet que dit, e axí que no'ls ne diria res. Fonc rebut en l'orde, e los seus libres per tot lo mon han demostrat senyal de gran saviesa. E per ço canta huy le Esglesia: *Venit in me spiritus sapientie* (*Sapientie,* vi° c°), en mi, diu, es vengut sperit de saviesa: no'u atribueix a si, mas al Sperit Sant, car mes havia haut la sua sciencia per lo Sant Sperit que per studi.

A la segona part, que es squivar offendiment. Vols conexer si la persona es sabia? pren-te sguart si fuig a peccat: en altra manera no será savi. Sciencia e peccat be se acompanyen a vegades, mas no saviesa e peccat, donchs quant algú hau gran sciencia e squiva peccat, aquest aytal ha sciencia e saviesa.

Axí com ho hac sent Thomas tots temps vetlant en squivar peccats, e totes les altres coses de que's podia seguir peccat, squivava. Tota la ciutat de Napols era maravellada cim se fon mes en l'orde sent Thomas, e portaren les noves a la mare e als germans. E la mare recordá's d'açó que li havia dit lo sant hom, mas los germans ho prengueren a tanta ira que ells lo volien anar a despullar, e deyen que era confussió de tot lo linatge, e vengueren al monestir,

ê contra voluntat del fadrí e dels frares, squinçaren-li tot lo habit, e meteren-lo en una torre pres, en edat que era de .xiii. anys, e forçaren-lo de jaquir l'abit. E ell, lo beneyt, deya: "—Ab aquest abit vull viure e morir." Dos anys estech en aquella torre, e no estave ocios, axí com si fos en studi profitava en sciencia, e havia per mestre lo Sant Esperit e angels del cel que venien a parlar ab ell, e stant allí en la torre tenia la Regta, e dejunava. E venien los germans e deyen-li: "—Despulla-vos lo abit." E ell deya: "—Matar-me poreu, mas no'm despullaria."

Los germans pensaren que per cert no era pus savi que altre, ne pus fort que Samsó, que tots los passats havien peccat per dones, pensaren que li fassen venin huna donzella, e defet la donzella ho pren a son carrech, e hun dia, en hivern, ell havia .xiiii. anys, havien-li ences forch en la torre, e la donzella entrá simplament e acosta's a ell, e comença'l a toquar, e li dix que li metres la ma en les mamelles, e ella lo volgué besar. E ell diu: "—Hun foch ne gitará altre". Pres un tió de foch e gitá-la de la cambra; e en la torre no havia oratori, feu huna creu ab lo tió en la paret, e feu oració a Deu que li fes gracia que fos conservada la sua virginitat. Sobtosament vengueren dos angels, e estrengueren lo fort, e dix: "—Ay Jesus." E los angels digueren-li: "De part de Deu te cenyim de virginitat e castedat, que jamay no será trencat." E axí jamay no hac nengun moviment carnal.

I ab tot açó se guardava que james no volia parlar ab dones. O las! e quin exemple dona a nosaltres, que no havem promissió certa axí com ell! E quant ne deuriem esser temerosos, e axí squivar offendiment es senyal de saviesa! E, finalment, fonch reduhit al orde, puys hagué estat dos anys en aquella carcre. ¡Pensau los frares si'n hagueren goig! *Cor sapiens et intelligibile abstinebit se a peccatis et in operibus justicie operabit* (*Ecclesiastici*, 3° c°).

Lo tercer senyall de vera saviesa es ensenyar perfetament. Com ensenyar per vida spiritual e per doctrina celestial, *vir sapiens plebem suam erudiet et fructus sensus ostendet* (*Ecclesiastici*, XXXVII° c°). los fruits diu que son concernens ab la doctrina. Axí sent Thomas james de sant no:s troba que axí fos spiritual la sua vida que tanta santedat havia, que contemplant axí, estava arrapat que no sentia res corporalment. Una vegada li feu una malaltia en la cama, e enfistolá's la cama: ell guaria altres, e ell no's volch guarir. Axí com sent Pau que guaria altres e ell havia burc al costat, axí sent Thomas, de qui volgueren-li dar foch en la cama, e digueren-li la hora que s'havia a fer, e venguts los cirurgjans, ell se gitá, e contemplant en Deu, los metges lo cremaven, e non sentia res axí com ere arrapat.

Hun dia met-se a legir de la santa Trinitat, e ell fon arrapat que una candela que tenia en la ma li cremaba ja la ma, que no sentia res.

Hun dia la germana li feya apparellar de dinar, e entrá la germana e veu que axí estava tot arrapat en contemplació quasi mort, pres-se a cridar crehent que for mort, e lo companyó li dix: "—No crideu que arrapat es, e en la taula de Jesuchrist menja ell ara, e sovent li esdevé, que está en lo cel ab los angels." E axí estech tres dies, e lo companyó prenia'l del bras, e deya: "—Mestre, mestre." E subito la ánima torná al cors, e dix-li Deu: "—Vos ho perdó, e quant plaer m'aveu tolt que veya aquells secrets celestials." De sent Pau se lig que tres jorns estech arrapat, mas no's diu que fos arrapat, sino aquella vegada, e aquest moltes vegades. *Corpus quod corrumpitur agravat animam* (*Sapientie*, VIII°, c°), e açó es en nosaltres, mas en sent Thomas lo cors se levá

moltes vegades en alt, seguia la ánima arrapada.

Item, nostre senyor Deu li trametia del cel ànimes de persones, que havia conegudes, a parlar ab ell. Hun dia ell havia jaquit en París un frare, e sent Thomas era en Napols, e fonch mort lo frare aquella hora e de fet li apparech.

De doctrina celestial, com ell dictava e stava duptant en alguna difficultat, veus que los angels del cel avallaven e declaraven-lo'y, e ell scrivie, e hun dia sent Pere e sent Pau devallaren del cel, e visiblament los veu satisffents-li a duptes. E altre dia la Verge Maria ab son fillet al braç li apparech e declararen-li la Scriptura sancta. Item, hun dia stant davant lo Crucifici, dix lo Crucifici: "—Be has scrit de mi Thomas : ¿quin loguer vols?" E ell dix : "—No vull als, Senyor, si no vos mateix en gloria." Altre dia hac scrit del Sagrament del altar, e dix : "—Placia'us, Senyor, que si está be ordenat que'n sapia, e publicar-s'a." E veu sobre lo libre Jesuchrist, e le dix: "—Publicau, que ve stá. ¿Veus quins mestres tenia sent Thomas?" *Ipse tamquam pluvia* (*Ecclesiastici,* XXXIXº cº) : sent Thomas ha trames la sua doctrina axí com a pluja, e de aquell parla lo Ecclesiastich.

Lo quart senyal es acabar complidament. Tenits per savi hun hom que fos anat a Roma ab grans treballs per guanyar los perdons, e com fon a la porta de Roma, torna-sse'n, e no ha res guanyat de ço perque havia trevallat. Axí es dels que comencen a fer penitencia. Axí guardats ans que siats a la porta, ço es, a la mort: no dexeu la penitencia que havets presa, car no serie saviesa. *Sapientiam non vincit malitia* (*Sapientie,* VIIº, cº), no es vensuda per malicia saviesa, perque, diu, *attingit a fine usque ad finem* : secret hi ha. Com dos fins son, la una es intencional, l'altra es temporal : intencional es com se posa tantost la intenció de fer bonea per honor de Deu; temporal es la mort, e per ço diu *a fine usque ad finem,* e aço es senyal de saviesa.

Esta saviesa hac sent Thomas, e quant hac perseverat axí sent Thomas, nostre senyor Deu li revelá la sua fi, car axí com li comença la malaltia de que morí, dix lo psalm : *Memento mei usque et in seculum seculi.* Axí com la malaltia lo agraviava, tres dies abans de la fi, devellá una stela del cel e posá's sobre la cambra de sent Thomas, e quant sent Thomas dech finar, rebuts los sants sagraments, e exida la ánima del cors de sent Thomas, veus que visiblement veren la stela que se'n pujá alt al cel, e era senyal que li fon trames guiador pujanse'n ab la ánima de sent Thomas.

E lo sots prior era orb, e menaren-lo al cors de sent Thomas, e de fet cobrá la vista. Item, huna mula que y havia, hon havia cavalcat sent Thomas com anava a preycar, trenchá lo dogal e vench vers lo loch on era lo cors, e veu lo cors e esclatá, que no y cavalcas altri. Item, hun dia hun frare appellat mestre Albert, desijant saber de sent Thomas que era d'ell, aparegueren-li dos, lo hun ab mitra e altre preycador, e tenia tota la capa plena de pedres precioses luents, e dix lo hu que era sent Agostí e l'altre era sent Thomas. E dix sent Agostí a frare Albert com eren abduys eguals en gloria, exceptat que sent Thomas havia aureola de verginytat que no havia sent Agostí, car no fonch verge sent Agostí. O quants miracles vos ne poria dir e recomptar!

[702.

El anterior sermón figura también en la siguiente edición:

II. *Institució Patxot / Quaresma / de / Sant Vicent Ferrer /* predicada a València l'any 1413 / Introducció, Notes i Transcripció / per / Josep Sanchis Sivera / Canonge de la Ca-

tedral de València / (*Ex-libris de Don R. Patxot i Jubert*) / Barcelona / 1927 / (*Al verso de la última hoja en blanco del vol.*) Atenes A. G. Provença, 157. Barcelona.

Un vol. de 198 × 163 mm. De LVIII-357 páginas numeradas. Al verso de la hoja que precede a la de port., un grabado de San Vicente Ferrer, "Segons un retaule de mitjans del segle XV a la Catedral de València."—Al verso de la portada, la siguiente nota: "Justificació del tiratge. 5 exemplars gran marge en paper de fil Guarro, verjurat a mà, nominats a màquina i numerats 1 a V. 50 exemplars en paper de fil Guarro, numerats 1 à 50. 500 exemplars en paper especial Torras Doménech. Els papers de fil porten la filigrana de la Institució." En el recto de la hoja que sigue a la de portada, dedicatoria: "A l'espiritualitat de València. Ofrena de Serenor empordanesa. R. Patxot i Jubert". Vuelta de dicha hoja, en blanco.

En las páginas IX-LVIII, *Introducció* en la que, tras una ligera descripción del estado turbulento en que se hallaba Valencia al tiempo de efectuarse el Compromiso de Caspe, con motivo de la lucha secular entre las dos banderías políticas, respectivamente acaudilladas por los Centelles y los Vilaraguts, o sean los partidos aristocrático y democrático, lucha que motiva, a requerimientos del *Consell* de Valencia, la venida de San Vicente Ferrer a esta ciudad, donde con su palabra elocuente y persuasiva consigue apaciguar las pasiones enconadas y esplender el fervor santo en el ánimo, lleno de ceguedad y perturbación, de la multitud valenciana, que acudía a escuchar la inspirada frase; pásase a transcribir la carta que, en latín, escribieron los jurados de Valencia a San Vicente Ferrer, invitándole para predicar la próxima Cuaresma, año 1413, lo cual aceptó de buen grado el santo dominico, y aceptación que causó gozo infinito en el pueblo valenciano, pues es de saber por Vidal y Micó "que eixiren a rebre'l (al santo) els jurats, abillats amb les roges gramalles, la noblesa i molt de poble, formant tots una processó solemníssima, a la qual acudiren la clerecia i els religiosos de diferents ordres, i a més a més els oficis amb llurs banderes i tabals; a la fi anave el Sant sota pali, tot confús i avergonyit pels vítors i aclamacions de la gent". El día 4 de marzo de 1413, víspera de Carnestolendas, llegó el santo a Valencia, en la que permaneció hasta el miércoles después de Pascua. Se transcriben varios documentos inéditos referentes a los gastos que ocasionaba la estancia y predicación de San Vicente Ferrer, así como el número crecido de discípulos y penitentes, y aun enfermos, que le acompañaban de modo contínuo, gastos que se acuerda sufrague el peculio común. Asimismo se copian la carta de don Fernando de Antequera dirigida al popular fraile dominico, fechada en Barcelona, 12 de abril de 1413, en la que le encarece que permaneciese en Valencia hasta que él se lo dijese; y un documento en el que trasluce el celo del santo por la salud de las almas, a cuyo efecto cooperó eficazmente a la ordenación de varias cridas, particularmente la relativa a la ordenanza de los judíos conversos, para que dejen de convivir con los no convertidos.

Sigue la sucinta referencia de las personas que formaban la compañía de San Vicente Ferrer, que le acompañaban en sus correrías apostólicas, "i d'ordinari eren persones escollides, exercitades en la pràctica de la virtut, les quals havien de ser examinades abans d'ésser admeses, per tal de saber si llur intenció era aconseguir la perfecció cristiana o menjar sense treballar. D' aquesta companyia formaven part clergues i religiosos de totes les ordres per a oficiar en la missa que el Sant deia tots els dies, per a les absolucions generals que donava, per a resoldre casos de consciència, per a confessar, predicar i administrar altres sagraments, i per a formar part, moltes vegades, en actes de penitència pública; hi

anaven homes lletrats i de posició, molts dels quals havien renunciat béns i benestar social, i molts homes i dones, els primers davant, seguint una creu alçada, i elles darrera, precedides d'alguna imatge, que solia ésser la Mare de Déu. En arribar a una població s'allotjaven en cases devotes i en convents, i la major part dels que oferien hospedatge prenien part en la disciplina pública." "El rei D. Ferran d'Antequera dictá una pragmàtica ordenant que fossin respectats i ben atesos, sota severes penes, tots els que formaven part de la companyia de Sant Vicent Ferrer."

Seguidamente el autor refiere cómo encontró el manuscrito de dichos sermones cuaresmales en el Archivo de la Seo de Valencia, manifestando que "els sermons del còdex que ens ocupa, són de procedència directa del Sant, i creiem que algun d'elles, si no la major part, s'escriviren tal com els predicà, fora d'algun additament suggerit pel moment i per circunstàncies imprevistes. Ens costa de creure que siguin escrits després de predicats, encara que ho semblen: tal és la correcció amb qué estan escrits, l'ordre admirable de l'exposició de la matéria, les paraules d'eficacitat que es troben pertot arreu, així com la relativa rigorositat de les cites de l'Escriptura i la cura en la correcció del llenguatge.

"Podriem sospitar que els sermons de la Quaresma predicada en 1413 continguts en el còdex foren escrits, potser, *manu propia* per Sant Vicent Ferrer. No creiem que es prenguessin estenogràficament quan es predicaven, perqué manquen en ells les innombrables interrogacions i apòstrofs, com també les paraules de circunstàncies, que es troben en aquells dels quals consta que foren recollits a la oïda." "Com a conseqüència de tot el que s'ha dit, creiem poder afirmar, quan a la materialitat del còdex que conté la Quaresma de 1413, predicada per Sant Vicent a València, que fon escrit pel mateix Sant o dictat per ell i escrit per altri, i després fou tot copiat per persona amïga, de l'escrit o dictat per ell. Atenent a qualsevol d'aquestes raons, la importància del manuscrit és extraordinària."

En la pág. XXVII, fig. 2, hay un grabado de "Com eren anotats els sermons de St. Vicent durant la seva predicació" sacado "D'un retaule de les darreries del s. XV procedent del convent de Sant Domingo, avui al Museu de València".

Continúa diciendo el autor: "Exceptuant cinc panegírics, tots els sermons de la Quaresma són homilètics, sobresortint en ells la senzillesa. Sant Vicent es contrari a les amplificacions, i sols aspira a la renovació moral del món; per això la seva expressió es tan natural i vertadera, que molts dels sermons del nostre còdex podrien predicarse avui, i acceptar-se els seus pensaments, idees i raonaments. "El punt de partida dels sermons és sempre la Sagrada Escriptura: els Sants Pares els empra en tant els troba en el Breviari, i es molt mesquí en les especulacions profundes. Sempre es veuen en els sermons claredat, senzillesa i disposició pràctica de pensament. Te expressions d' airosa amenaça quan fueteja els viciosos i els pecadors empedernits, excitant-los a la penitència; però té dolçors tan exquisides que obren els cors a l'esperança i els fa contemplar les celestials resplendors de la misericòrdia. En aquests sermons es descobreix la memòria feliç del Sant, l'erudició, la fecunditat de l'esperit i el zel de l'apostol."

Transcribe a continuación una nota comunicada al autor por el señor P. M. Bordoy-Torrents, sobre el arte de la predicación de San Vicente Ferrer, basada especialmente en el estudio de la Cuaresma que se publica, y de la cual nota mencionamos: "Seguint per vies substantives, i avançant en aquest estudi ens atreviríem a afirmar

que la manera predicatoria de Sant Vicènt Ferrer brolla de les seves virtuts heroiques, del seu máxim interés per l'honor de Deu, i dels motllos académics del seu Ordre."

"Per al Sant, el predicador ha d'actuar sempre com un pare entre els seus fills, i en conseqüència amb paraula cordial, senzilla, a voltes casolana, plena de concrecions i per tant, amarada d'imatges i d'exemples i devallant, sens ofensa de ningú, a casos particulars." "Del foc que ell hi posava, i que el text no ha pogut servar, pot judicarne el lector pels sorollosos exits, i perdurables, que a la predicació del Sant adjudica la història."

Da cuenta el señor Sanchís Sivera de que muchos sermones manuscritos de San Vicente Ferrer, hasta la fecha no publicados, se conservan en algunos archivos, que son a saber: Seo de Valencia, Colegio del Patriarca de esta ciudad, Biblioteca Municipal de Tolosa, Biblioteca Municipal de Clermont-Ferrand, ex convento de Dominicos de Perusa, Biblioteca del Museo Calvet de Aviñón, en Friburgo, en Morella y Biblioteca de Vich.

En la pág. XXXVII, fig. 3, hay un facsímile del manuscrito 279 del Archivo de la Catedral de Valencia, sobre un sermón de San Vicente Ferrer, y en la pág. XLIII, otro del "Manuscrit dels Sermons de St. Vicent dit de Morella".

Siguiendo, expone el autor, en breves y hábiles trazos, la gran decadencia de la oratoria sagrada en tiempos de San Vicente Ferrer, afirmando: "No hi ha dubte que Sant Vicent començà a restaurar l'autoritat antiga del pùlpit, i si es dirigia al poble parlant-li de coses corrents i d'actualitat, i entrava en detalls de la vida pràctica, era a fi de moure'l més a la penitència i a la reforma de costums." "...els sermonaris manuscrits del Sant corrien pertot arreu, i es prenien com a model de bon dir, de sana doctrina teològica i necessària preparació per a exercir el ministeri de la predicació."

Como prueba de esta última aserción, dice el autor que pocos años después de la invención de la imprenta comenzaron a reproducirse de manera prodigiosa; de suerte que de los sermones del santo dominico abundan los incunables, según es de ver en la lista que se transcribe en el texto de las ediciones conocidas.

Nota el señor Sanchís Sivera las diferencias existentes entre los sermones escritos antes de predicarlos y los tomados al oído por los transcriptores que le acompañaban, y aun el traducido al latín, como prueba enfrontando un fragmento del sermón del día de Ceniza y de la presente Cuaresma, tomado al oído y la traducción latina del mismo.

Finalmente cierra el autor su documentada y amena introducción con unas consideraciones acerca de la predicación de San Vicente Ferrer: "Sant Vicènt predicá sempre en la seva llengua." "S'ha de tenir per miraculós que tot el món entengués el gran predicador, i que la seva paraula encisadora produis, sempre, els mateixos efectes, car no hi cap el dir que la semblança de totes les llengues romàniques contribuïa a aquest prodigi. La parla valenciana, en els llavis del célebre dominicà, adquiria un màgie poder al penetrar la seva expressivitat en el més profund del cor. Els sermons que es conserven en el nostre idioma, i que no s'han publicat encara, ens pinten el Sant tal com era, la ciència que posseïa, la gràcia divinal que l'adornava, la reconcentració d'aquell esperit delicat, l'exaltació dels seus sentiments piadosos, i una vida d'oració continua i d'eficaç acció social. En ells s'hi manifesten característiques precioses que no apareixen en el llatí, i infinitat d'anècdotes, vivesa expressiva de l'ánima de la llengua, honradesa sincera en el predicador. La Quaresma que publiquem, escrita o dictada

per ell, en comparar-se amb els paràgrafs i idees continguts en ella, però presos pels oients i que es conserven en algunes de les *Reportationes* escrites en català (?), pot ser font segura per reconstruir en part la veritable oratòria de San Vicènt. A través d'aquells lirismes, que esmerçava en parlar de la bondat i grandesa de Déu, i dels exabruptes aclaparadors en combatre els pecats que llavors dominaven, es veu l'apòstol i el penitent, en qui la ciència, la gràcia i la naturalesa es troben meravellosament identificades, la paraula poderosa del qual conté l'art inapreciable de subjugar la intel-ligència popular i ferla capaç d' assolir els més alts misteris i els difícils principis de la religió i de la filosofía."

"Fent ressonar el seu català (?) de València per tots els àmbits de l'Europa oriental, apereix Sant Vicènt com un agitador i pacificador ensems, defensant el regne de la veritat, de la pau i de la justicia, si bé expressant moltes vegades el seu pensament amb crueses de llenguatge que avui ens semblen atreviments, amb relacions d' un realisme que brolla sang. Qualsevol sermó valencià que s'esculli, el més doctrinal i filosòfic, presenta els atractius de la novetat, de l'evidència racional, de la claredat i de l'ordre, amb la mateixa precisió que els escolàstics, amb l'enumeració dels diversos aspectes de la mateixa idea, la qual divideix i subdivideix com el més intel-ligent professor de lògica, la qual cosa, unida als gestos, imatges, reflexions inspirades i altres recursos oratoris, acabava per rendir els cors i il-luminar els esperits més obcecats."

"Obra patriòtica considerem la publicació dels sermons catalans, (?) car per aquest motiu s'enalteix el geni medieval català-valencià, que Sant Vicènt Ferrer encarna amb precisió, ès a dir, actiu, moderat, amic del just mitjà, pràctic, constant i amant de la tradició (1). A més a més, aquests sermons ens posaran de manifest les qualitats de l'home que exercí una influencia decisiva en reis i papes, en la noblesa i en el poble, i que dirigía les multituds al seu caprici en tot el món llatí, sense altres recursos que l'exercici de la penitencia i la seva elocució avassalladora. L' art de presentar agradablement les veritats de la fe, moltes vegades valentse d'exemples i diàlegs, amb un estil pintoresc, que sovint degenera en un naturalisme que traspassa les òrbites de la familiaritat, féu que pobles sencers es dobleguessin a l' impuls de la seva paraula, i que exercís sobre ells un domini com rares vegades aconsegui cap home."

"Per això la seva acció tingué sempre eficàcia, el mateix en els cristians que en els jueus i mahometans. De cap orador no podrà dir-se amb més propietat que de Sant Vicent Ferrer, que feia plorar delectant, que convertia les gents tan sols presentant com argument les seves penitències, que arrencava crits de penediment posant a la vista de tots veritables visions apocaliptiques que li inspiraven la fe, la seva fantasia i la gràcia divinal de qué contínuament es veia afavorit."

Y termina así la *Introducció*:

"Dues paraules per acabar. Per tal que aquests sermons serveixin de material d' estudi al filòleg, al mateix temps que glorifiquin el Sant, els hem transcrit de l'original amb escrupulosa fidelitat; solament ens hem permès, perquè es comprengui millor el sentit del text, puntuar els sermons a la moderna i introduir les lletres majúscules que no existeixen en el manuscrit. Hem separat els articles, preposicions i pronoms amb l'apòstrof, el guionet i el punt volat,

(1) Aquesta idea no és nostra: l' hem presa del gran Torras i Bages, qui, en la seva obra *La Tradició Catalana*, fa una admirable semblança del Sant valencià (pág. 399, edició de 1892).

per a major facilitat del lector modern. Però en aquests casos, amb tot i que en algun topa amb les modernes regles ortográfiques, hem respectat sempre els casos d'enclisi i proclisi tal com es troben en el còdex, sense altra modificació que destriar els elements gramaticals mitjançant aquells recursos de puntuació. Demés, col-loquem en notes les cites dels textos de la Sagrada Escriptura que empra el Sant, les quals prenem de la Vulgata, car per bé que siguin gairebé totes exactes, com sens dubte sabia la Biblia de memoria, si no en la forma, en el fons, es troben de vegades confoses amb altres i sovint no responen amb exactitud al mateix text. Remerciem vivament al Sr. P. Bordoy-Torrents per l'ajut que ens ha prestat en aquesta tasca encarregant-se de revisar les nostres anotacions i posant al servei d'aquesta obra la seva erudició patrística i tomista. Ell ha cuidat també de la redacció de la taula de cites dels textos sagrats que donem a la fi, i de la feixuga confecció de l'index onomàstic que clou el llibre."

"Sigui'm permés, finalment, de manifestar la meva fonda gratitud al Sr. Rafel Patxot i Jubert, el qual, acceptant ma suggestió de l' *Institut d'Estudis Catalans,* ha volgut incloure aquesta obra entre les publicacions de la Institucio Patxot. Mercès a la seva protecció s'han unit els noms de Catalunya i València en l'edició d'aquests sermons, amb la qual creiem haver fet un acte de glorificació en favor del nostre comú idioma, d'una vitalitat tan prometedora."

No podemos menos de hacer resaltar la peregrina y paradójica afirmación del autor de que San Vicente hizo resonar "el seu català de València per tots els àmbits de l' Europa". Es de deplorar que tan ilustre canónigo valenciano no haya sabido contrarrestar el influjo avasallador e inaudito de ciertas influencias tendenciosas y exclusivistas.

Sigue una hoja en blanco con el título del libro en su anverso y a continuación el texto (págs. 1-328) que comprende LIII sermones en valenciano: principia con el del Domingo de Quincuagésima (5 de marzo) y acaba con el de la Feria IV, después de la domínica de Pascua de Resurrección (26 de abril).

En el sermón del Domingo de Quincuagésima habla del Evangelio del día, diciendo después de rezada el *Ave María*:

"Tres gracies e benefficis specials havem aconsegit de nostre senyor Deu Jhesu Xrist, per les quals tots quants som en est mon, devem lohar lo seu nom: primo, universal redempció; 2.°, spiritual conversió; 3.°, celestial salvació. Per estes tres deu esser lohat, e estan totes tres en lo sant Evangeli, e per ço diu lo tema: *Omnis plebs vidit et dedit laudem Deo.*

En el II sermón habla de las virtudes teologales, fe, esperanza y caridad. Dice que "Tres lochs son en lo altre mon hon son rebudes les animes que passen de esta vida. Lo primer es infern, e es la fe *tantum;* lo segon es purgatori, e es sperança singularment; lo terç loch es parahís, e es caritat excellentment, e es spiritual." Añade "que si per una anima que es en infern faç obres bones, aquella anima ne ha major turment e pena".

"Si ton pare es pres e catiu en terra de moros, e açoten-lo tots dies, e donen-li grans turments, e los parents trameten-li rescat, e fan-li vendre los bens, e lo rescat se pert en la mar, digues, quant lo catiu sabrá que lo rescat es perdut, haura'n dolor, mes que si no li'n haguessen tramés res. La dolor li creix. Axí en infern, sabent com be los es fet e no'ls val, *quia nulla redempcio mortuo habetur impio,* major dolor han, e han

plenera desesperació. Així, no'y ha sperança en infern."

"Ne'y ha caritat en infern, en tant com majors amors han los uns als altres en est mon, en infern se malaexen huns als altres, recitants la causa de damnació. Axi, no'y ha caritat, mas oy e malignitat: *Virtutis quidem nullum signum, set maligni sumus* (*Sapiencie,* v.° c.°).

"A purgatori está sperança singularment. Aquells han fe e esperança e caritat e bona amor huns als altres; mas sperança singularment certa e infallible, que saben que no poden pequar: axí com los de infern no poden fer algun be, car axí com la anima es fora dels cors, axí com es trobada, axí roman. Si fas ferir ton fill e se humilia e te demana perdó, perdonar-li has; e si se gire contra tu, perseverant en malicia, crexerá-li la pena; axi dels damnats: *Si lignum ceciderit ante austrum aut Babilonem illic removebit* (xi.° c.° Ecclesiastici). Cascun, hom o dona, es arbre plantat en est mon, e a la fí, axí com caura, axí estará tots temps: per tal han la esperança, singularment los de purgatori. David, en lo psalm "Cum invocarem": *In pace in idipsum dormiam et requiescam.* Diu primerament *in pace in idipsum dormiam. Dormiam* appella al cors que dorm en la fossa, la carn. Apres diu: *et requiescam,* que es la anima que reposa per sperança de venir a gloria. Diu l'angel: "Loha Deu, mas starás açi en purgatori tant temps"; e axi mateix han sperança, que certament saben que hauran ajuda dels bens que nosaltres li farem: *Tu Domine singulariter in spe,* etc. *Ergo; nunch manet fides, spes, caritas,* diu lo tema."

"En parahis no'y ha sino be, mas no mal. Ací hi ha fe: *Est fides credere quod non vides.* Alt, al cel, veus clarament: axí no'y es fe, no'y ha sperança, car es ardiment de cor per obtenir. Ella en paradís ja tot son desig haurá; axí, *non est spes* (Ad Romanos, VIII.°), mas ha'y caritat, que caritat no ha defalliment, car han amor de Deu sobre totes coses, e tots se tenen per contents, e ço que vol hu, tots ho volen: (I.ª Johannis, 4.°) *Dominus in nobis manet.*"

El III sermón está dedicado a Santo Tomás de Aquino. De él dice San Vicente Ferrer:

"De sent Thomas d' Equí vos vull dar quatre senyals: primo, ordenar degudament; secundo, squivar offendiment; tercio, ensenyar perfetament; quarto, acabar complidament."

"De primo, de ordener degudament. Quant l'ome pensa, per que'ns ha fet Deu, e a quina fi, e a quina rahó?: per ço que yo'l conegua (*2.° et 4.°, distinccione prima,* lo mestre de les sentencies). En axí que conexent Deu, lo ame, e que's membre d'ell e lo serveys-que, e que a la fi vingua a la gloria de paradis."

"No es la fi del hom per haver plaers en est mon, mas per haver gloria, e axí, per ço m'a nostre Senyor Deu creat, e per ço vull ordenar totes les mies paraules e obres. Axí com hun patró de nau, quant deu partir del port dirá ¿hon havem d'anar? ordena lo cami de la nau, o ab fortuna, o com se vol, per anar allá hon ha de fer lo viatge, axí en est mon, o ab fortunes o vents en popa, ordenem de anar allá a la gloria de paradis. *Sapientis est ordinare*; aquest aytal es hom savi."

"A la segona part, que es squivar offendiment. Vols conexer si la persona es savia? pren-te esguart si fuig a peccat: en altra manera no será savi. Sciencia e peccat be se acompanyen a vegades mas no saviesa e peccat: donchs quant algú han (*sic*) gran sciencia e esquiva pecat, aquest aytal ha sciencia e saviesa."

"Lo tercer senyal de vera saviesa es ensenyar perfetament. Com? ensenyar per vida spiritual e per doctrina celestial; *vir sa-*

piens plebem suam erudit et fructus sensus ostendit (xxxvii.° c.° Ecclesiastici): los fruyts diu que son concernents ab la doctrina. Axí sent Thomas; jamés de sant no's troba que així fos spiritual la sua vida, que tanta santedat havía, que contemplant, axí estava arrapat que no sentia res corporalment. Una vegada li feu una malaltia en la cama, e enfistola's la cama: ell guaria altres, e ell no's vol guarir. Axí com sent Pau que guaria altres e ell havia burç al costat, axí sent Thomas d'Equí; volgueren-li dar foch en la cama, e digueren-li la hora que's havia a fer, e venguts los cirurgians, ell se gitá, e contemplant en Deu, los metges lo cremaven, e no'n sentie res axí com ere arrapat."

"Lo quart senyal es acabar complidament. Tenits per savi un hom que fos anat a Roma ab grans treballs per guanyar los perdons, e com fon a la porta de Roma, tornase'n, e no ha res guanyat de ço per que ha via treballat? Axí es dels que comencen a fer penitencia. Axí, guardats ans que siats a la porta, ço es a la mort, no dexeu la penitencia que havets presa, car no serie saviesa."

El IV sermón es del miércoles de Ceniza. En él dice: "Tres coses son necessaries a nosaltres peccadors, si'ns volem salvar: *primo,* afflicció corporal; 2.°, oració spiritual, e 3.°, confessió sacramental. En estes tres coses nos devem ocupar en temps de la quaresma."

"De prima, afflicció corporal e penitencial: *Cum jejunas.* Be sabia Jesu Xrist que affany serie afflicció, e dexar los delicaments, e per ço no diu *si jejunas;* no es condicional, mas per força cové que façam penitencia, e es temporal, e axí diu *cum jejunas.* Presupon, emperó, que devem dejunar tota la quaresma. Rahó: si volem comptar los dies, son. xxxx. dies, menys dels digmenges, en los quals podem sopar; axí en los xxxx. dies, no menjar sinó una vegada, per resemblar al nostre mestre Jhesu Xrist, que per dar exemple a nosaltres, ell volch dejunar: axí, si som bons dexebles, resemblem-li: *Exhibeamus nos metipsos* (2.ª ad Corintios, vi.° c.°) mostrem nos esser ministres e servidos de Jhesu-Xrist; com? en molta pasciencia, no diu en pasciencia, mas en molta. Ara, en est temps, solen venir moltes melancollies, e axi, primo, pasciencia en si mateis, e als prohismes en la sua casa. Pasciencia en tu mateix, com cert es que, puix no haveu aveat de dejunar, affanys dona lo dejuni; als huns dona tanta dolor de cap, als altres diverses defalliments. Hajats pasciencia, no trencar per axó los dejunis! Per açó podets pensar que major affany ne hac Jhesu Xrist; tenir fort, no trencar, que no morrá lo cors per dejunar, ans n' aurá sanitat. E si lo metge te dona medecines doloroses, soffrisho per salut del cors, e axí hajats pasciencia, no trencar lo dejuni, que salut es de la anima; axí, teniu fort, no esmayar."

"Secundo, devem haver pasciencia als prohismes. Ara, com haurem endurat, son alguns que lo fum del dejuni los munta al cap, que no poran parlar ab pasciencia a sos prohismes, e vendran a casa, e si no es apparellat lo dinar, dexen-se anar contra les companyes, mas prenets-ho en pasciencia; e si la vianda no es be apparellada, o les sardines massa cuytes. *Axì pasciencia vobis necessaria est.* (Ad Ebreos, x.° c.°) Pasciencia vos es necessaria en los dejunis. Diu *in jejuniis* multis, car son xxxx."

"Venen açi tres questions. La primera, dien alguns: "Yo ja he dejunat moltes quaresmes; per que cad'any? No dieu que siam resemblants a Jhesu Xrist, que no dejuná sino huna quaresma? Per que dejunarem cascun any? No bastaria que una quaresma dejunassem? Diu Jhesu Xrist: Non *est discipulus sine magistro* (Mathei, x.° c.°) per que farem mes que Jhesu Xrist? Esta

questio ve per ignorancia, no advertint el dejuni de Jhesu Xrist. Dien que pres quaranta pans, e que cascun dia ne menjava hu, e bevia del aygua. Sent Luch diu: *Nichil manducavit in diebus illis* (Luce, 4.° c.°). Axí, no menjá res. Axí, si li vols resemblar, no't cal dejunar sinó huna quaresma de tota la vida. Lo nostre redemptor Jhesus no menjava sinó una vegada, ne menjava carn. Axí, tot lo temps de la sua vida fon dejuni e quaresma, no solament cad'any, mas tota la sua vida."

En el V sermón del jueves, día 9 de marzo, se ocupó el santo de "en quina manera nostre senyor Deu sana les nostres animes de les plagues dels peccats, car en lo Evangeli se recita que Jhesu Xrist guari alguns malalts de malalties incurables".

En el VI sermón del viernes 10 de marzo predicó sobre "en quina manera devem fer penitencia".

"*Et primo*: Ave María."

"Aquest tema proposat es paraula de nostre senyor Deu Jhesu Xrist, dient: "Guardats-vos, no façats la vostra justicia davant los homens." Nostre Senyor appelle la penitencia "justicia", e costuma es en la sancta Scriptura que penitencia es dita "justicia", la qual cascú fa de si mateix."

"Primo al cors per dejunis, abstinencies, disciplines e altres treballs; per ço que molts peccats havem fets per inclinació del cors, e per ço que nostre senyor Deu no'n faça justicia en infern, diu lo peccador: "Senyor, yo ne faré justicia"; e est privilegi ha dat nostre senyor Deu, que a cascu ha fet jutge en la propria causa, que si tu [fas] justicia de tu mateix, nostre senyor Deu es content. (Prima ad Corintios, xi.° c.°). *Si nos metipsos judicaremus,* lladonchs no serem jutgats per nostre senyor Deu; e a ell plau tal justicia que hom fa de si mateix, abstinencies moltes, e affliccions, turmentant lo cors: *feci justiciam* (David, en lo psalm "Beati inmaculati")."

"Secundo, nostre senyor Deu fa justicia de la anima, que havem peccat per pensaments maliciosos en les males voluntats, e puys es fort jutge. E axí, tu fes-ne justicia en la oració, que si devota es la oració, no es sinó penjar la anima al peu de la cadira de Jhesu Xrist, e axí la oració devota es dogal al coll, e pot dir lo peccador: "Senyor", pot dir "yo faç justicia."

"Tercio, tu peccador, deus fer justicia dels bens terrenals que son stats occasió de peccat; fes justicia de tu restituhint los torts, e fes restitucio, e, axí, vera penitencia no es sinó justicia que cascú fa de sí mateix."

Luego, en el decurso del sermón, dice "que la justicia que fan del cors per dejunis, no's publique, ne's faça davant los homens"; y "que'ns abstingam de les viandes verinoses, oys, rancós e males voluntats, e açó es dejuni davant Deu."

"En aprés, deu fer justicia per si mateix per almoynes, mas que no's faça davant los homens."

"E axí com voldrets fer oració, tanquau la porta, que no siau mirat, entrau en la cambra, e si sou en la Seu o açí en la esglesia, tancau la porta de la consciencia, que nengú vos veja, e batre's los pits deiús la gramalla o mantell. Item com fareu oració, no la façau tan alta que'u hoja aquell que está aprés vos, e en aquesta manera entrau en la cambra e tancau la porta. E si diets la oració alta, la hu torbará al altre, e per ço diu lo tema: "No façats devant los homens la justicia, mas devant mi."

En el sermón VII del sábado 10 de marzo se ocupa del Evangelio del día, que "diu que hun día, ja en lo vespre, los dexebles de Jhesu Xrist estaven, dins una nau, dins mar, e Jhesu Xrist no'y era, ans stava en huna muntanya alta, estant en oració. E Jhesu Xrist, estant en la muntanya alta, e vehent

que corrien fortuna, vench a ells sobre l'aygua passejant, e ere de nit e foren molt espahordits, e major pahor hagueren d'ell que no de les ones de la mar, pensants que no fos als. E Jhesu Xrist acostás a ells, e dix: "Yo so; de qué havets por? E entrá en la naveta, e cessá tota la fortuna, *et subito* fonch la nau lla hon anava."

"*Ad primum,* he parlar d'esta nau, que axí stava en tan gran fortuna. Tots los doctós dien que significua sancta mare Esglesia, no solament per l'offici que ha, ço es, offici de portar les persones, per bones obres, de aquesta terra en paradís. Axí com en l'archa de Noé totes les persones trobades fora l'archa foren perides, axí les que seran trobades en la Santa Ecclesia seran salvades, les altres perdudes: *Facta est quasi navis institoris* (Proverbiorum, ult.° c.°); diu que de luny porta lo seu pa, com de aquest mon a paradis."

En el VIII sermón de la *Domínica prima in quadragesima,* día 12 de marzo, se ocupa del "sagrat dejuni de Jhesu Xrist", para el cual eligió lugar desierto, donde no fuese visto por nadie. Y pregunta:

"Per que volch dejunar en lo desert? Rahó: per la conveniencia que ha loch desert ab lo dejuni. Trob que es lohat dejuni per los fruyts seguents: *primo,* per refrenar vicis carnals, que tots procehexen de la mala inclinació de la carn, que no haja tanta força la carn a inclinar a peccats. Axí com si veu que hun hom porte armes e fa'n mal, remey hi ha, tolrre-li les armes; axí lo cors, com a foll, usa de les viandes carnals, e usa-n mal: tolleu-li les armes, e refrenar les coses que'n donen causa; idem de *equo* llevar la civada."

"L'altre fruyt es ajudar a la flaquea de la anima, que la carn la te tan ligada a la anima, que no's pot levar: (Sapiencie, viiij. c.°) *Corpus quod corrumpitur, agravat animam.* Axí com si teniu una balança, tant com abaxareu la huna se alça l'altra, axí es del cors e de la anima, tant com se baxe la carn, tant puge mes la anima."

"Lo tercer fruyt, per que es trobat dejuni, es per guanyar merits, que en lo temps del any guanya hom per a menjar e beure al cors, e en temps de quaresma que guanyem merits, e que sostingam trevalls: *Unusquisque enim accipiet secundum laborem. Corporali jejunio vicia comprimis, mentem elevas.* E grans merits se obtenen davant Deu."

"E per haver aquests fruyts de dejunis, es covinent loch lo desert, e axó per tres sguarts: lo primer, que no ha hom ocasió de peccar ni per los ulls, ni per les orelles, ni per la bocha; lo segon, que puys que no ha ab qui conversar, leva la anima en contemplació; lo terç, que loch desert no es loch humanal, e per ço, quant la creatura forçant vol viure solitari, ha e aconsegueix gran merit. E per ço, quant Jhesu Xrist elegí tal loch, fon loch covinent."

El IX sermón está dedicado a San Gregorio, del que, entre otras cosas, refiere el siguiente pasaje:

"Vingam a sent Gregori. Sapiats que mori en Roma lo papa, e tot lo mon deya: "Gregori sia papa"; e ell volch fogir e no poch; doná orde e tractá ab carreter, que axí com si trahie huna bota, que tragués a ell en huna bota, e que'l portás al desert, perque no fos papa. No se'n farien ara tant de pregar! E ell se'n aná a les muntanyes; e mes-se en huna cova, tro hi hagués papa. E vench lo dia de la elecció: van al monestir e als portals, e cerquen-lo, e no'l troben; feren oració a Deu que'ls volgués mostrar on ere: *subito* vench un raig de foch del cel e anava allá a la cova, e axí anaren e prenguerenlo. Axí fon elet papa. E usá be de vida activa, que a totes viudes e pobres e clergues, tots los tenía scrits, e dava'ls de les rendes papals: tot ho distribuhie en obres de mise-

ricordia. Lo papat era graner comú lladonchs a tots los pobres: si cavallers hi havia pobres, sostenia'ls."

En el X sermón se ocupa del Evangelio del día, manifestando que Jesucristo predicaba a las gentes del Reino de Dios. A este efecto dice:

"Aquest regne de Deu, nostre senyor Jhesu Xrist lo'ns ensenya per tres testimonis: primo, per testimoni humanal; 2.°, per testimoni divinal; 3.°, per testimoni scriptural."

"Primo, nos ensenya veritat e doctrina de salvació de si mateix, per doctrina humanal, que'ls homens testifficaren les veritats de Jhesu Xrist: *Cum intrasset in civitatem Jherusalem commota est, et dicebant: hic est Jhesus proffeta;* e quant entrá en la ciutat de Jherusalem per preycar, *commota est universa civitas*: tot hom dexava la fahena, e professó feta, exien a rebre'l. Los princeps e los rabins, deyen: *Et quis est?* menyspreant-lo: "E per hun fill de hun fuster e de huna costurera cal fer tan gran festa?" *Pauper locutus est, et dicunt: quis est hic?* (xiii.° c.° Ecclesiastici); menysprehivolment, cuydavense que Josep foç son pare, e pensaven en la pobrea de Jhesu Xrist e de sa mare, menyspreant-ho. E com li ere feta tanta honor, reprenien lo poble: *Populi autem dicebant: his est Jhesus proffeta a Natzaret de Galilea;* dients: "Be li pertany aquesta honor, que aquest es Jhesus, proffeta a Natzaret de Galilea."

"Al segon testimoni de nostre senyor Deu Jhesu Xrist, fon testimoni divinal. Doná testimoni de sí per obra divinal. *Intrans autem Jhesus in templo Dei, et ejiciebat omnes vendentes, et dixit: Scriptum est, domus mea domus oracionis, et vos facistis spelluncam latronum, et acceserunt ad eum claudi* etc., *et sanavit* etc. Axí com fo en la ciutat, dret se'n aná al temple, donant exemple a nosaltres, que com entram en la ciutat devem anar tot dret al temple; e troba'l tot ple de mercaders davant lo temple; e lo beneyt Jhesus, soptosament, se dexá anar contra ells, dient: "Fora, traydós! fora de la casa del meu pare! e spellunques de ladres ne feu; e havia y taules de cambis de moneda: ell ho lançá tot ça e la, e havia'y hon venien coloms, pren e lançau tot, e feria 'ls ab cordes. Digues: com no's tornaven?; diu sent Jheronim que huna claritat exia de la sua faç que'ls mes tanta terror, que tots se tenien per morts: vets testimoni divinal. Item guarí, allí en lo temple, los malalts, e axí mateix fan testimoni divinal."

El XI sermón del miércoles 15 de marzo es, como todos, del santo Evangelio del día, en el cual dice que "havem quatre doctrines profitoses, les quals Jhesu Xrist doná als jueus, e aquelles venen a doctrina nostra. La primera doctrina es reprensiva; la segona, conminativa; la terça, avisativa, e la quarta, informativa; e de aquesta quarta e derrera, que es doctrina informativa, he pres lo tema proposat: "Qualsevol persona que faça la voluntat del meu pare celestial, es mon germá e ma germana".

Después de citar un pasaje del Evangelio, dice:

"Per ço havem doctrina que mes devem amar a Deu que pare ni mare, e per ço que Jhesu Xrist feya la honor a Deu lo pare, que primer era que sa mare, be que la amás. Si vols entrar en religió, e lo pare e mare ploren, dexa'ls e serveix Deu. Si hun hom vol viure castament, e lo pare li plorave davant, no't vinchs per pare ni mare, car primer es Deu. Item, done exemple a jutges, que en juhí no coneguen pare ni mare, sinó la justicia; dar la justicia al jueu contra ton pare e mare: *Qui dixit patri suo et matri sue, nescio vos et fratribus ignorare illos* (xxxiii.° c.° Deuteromini). En lo juhí no s'i deu conexer pare ni mare, ni germans, ni parent al mon."

En el sermón XII del jueves 16 de marzo

se ocupa de la gran disputa habida entre Jesucristo y los judíos. "La rahó fo per ço que los juheus havien gran superbia, e aquella superbia e presumpció los tapava l'enteniment, que no podien veure ni creure les veritats que'ls preycava Jhesu Xrist, e si'n rebien alguna creença e proposit, tantost que se'n eren partits, tantost ho perdien per hun petit de temptació: e per ço Jhesu Xrist volch disputar ab ells."

El sermón XIII del viernes 17 de marzo, "conté hun gran miracle de sanitat que doná Jhesu Xrist a hun home malalt. E son tres coses de les quals porem pendre bones doctrines: la primera, es lo loch hon fon feyt; la segona, la manera per la qual lo miracle fon feyt; e la terça, la fi per la qual fon feyt, e en açó sta tot lo sant Evangeli."

El Evangelio y XIV sermón del sábado 18 de marzo es de la Transfiguración.

En el sermón XV de la segunda Domínica de quadragésima, dice el Santo que "es intenció de Santa mare Esglesia de provocar tots los xpistians a fer devota oració. Axí com en lo digmenge propassat a dejunar, ara a orar; car estes dos coses, dejunar e orar, son propries e bones, car dejunant se refrena la carn, e orant se leva la anima".

En el sermón XVI desarrolla el siguiente tema: *Que beneplacita sunt ei, scilicet, Deo Patri, ego facio sempre,* tomado del Evangelio del día, en el que "se recita hun bell rahonament que hac Jhesu Xrist ab los jueus, e mostra'ls quatre coses de si mateix en que sta la sancta Ecclesia: *Primo,* temporal humanitat; 2.°, eternal divinitat; 3.°, judicial auctoritat, el 4.°, universal benignitat; e de la quarta he pres lo tema proposat".

En el XVII sermón hace el panegírico de San Benito, de quien dice: "Set raigs ha donat al mon, e dona encara: ha illuminat a nosaltres de totes les virtuts morals, ço es, prudencia, justicia, temperança e fortalea."

Prueba dichas virtudes con hechos de la vida del Santo.

En el XVIII sermón del miércoles después de la segunda Domínica de Cuaresma, 22 de marzo, dice: "Per entrar en la materia del sant Evangeli que'us vull declarar, sapiats que a salvació de hom concorren tres coses: *prima,* ordenació de Deu, eternal; 2.°, la passió de Jhesu Xrist, temporal; 3.°, subjecció de la creatura, actual. Vejats semblança. En tota obra que's fa, concorren tres coses: la causa agent, e lo instrument, e lo subjech. Axí com l' escriure, cové que'y sia lo scriva, es causa agent; la ploma es instrument, e lo subjech es lo paper o pergamí. Axí es de la nostra salvació."

En el XIX sermón del tercer jueves de Cuaresma, dice que en el Evangelio del día "nos son mostrades quatre coses necessaries per nostra salvació: la primera, mundanal conversació; la segona, divinal retribució; la terça, infernal disposició; la quarta, scriptural confirmació. *De ista loquitur tema,* que'us remet totes les persones a les Scriptures divinals, e que hojen, tinguen e serven aquelles".

En el sermón XX del viernes después de la segunda Domínica de Cuaresma, rezada el *Ave María,* dice:

"El sant Evangeli de huy nos mostra tres coses dels juheus, contra los quals Jhesu Xrist parlava: *primo,* justa reprobació; *secundo,* aspra condemnació; *tercio,* folla excecació. E en estes tres coses está lo Evangeli, e será lo preych de la terça, que eren cechs, no conexent lo Messies verdader, e tenien-lo per encantador; lo poble menut encara lo havien queucom a millor enteniment, que deyen: *Sicut proffetam eum habebant.*"

En el sermón XXI del día de la Encarnación, explica así este misterio:

"Secundo, dix l'angel: *Et paries filium.* No dix lo Pare, ni lo Sant Sperit; com se pot fer? que com lo Pare, Fill e Sant Sperit no sien sinó una essencia indivisible, com se pot fer donchs que no lo Pare sinó lo Fill? Vejàts huna semblança en lo sol, pare engendrant, que engendra los raigs; lo engendrat fill, es la calor aspirada, que'l pare e lo fill spiren la calor, e com per una finestra entra lo raig, ço es, lo fill del sol. Veets que'l raig, passant, pren la color vert o vermell, mas la calor no pren color. *Celi fenestra facta est,* ço es, la Verge María; passá allén lo fill Deu, e pres la color de la finestra, e no rompent, passá per la porta virginal, e veus-lo en aquest mon. E lo angel li dix: *Et paries filium.*"

En el sermón XXII de la Domínica tercera de Cuaresma, dice:

"Vosaltres devets pensar que en temps de quaresma es axí com hun camp de batalla, en lo qual tot lo poble xpistiá fa batalla general contra los dimonis, car, en altre temps del any, be sont molts devots que tots temps stan en batalla contra los dimonis, e peccats, e temptacions; mas aquelles son persones poques. Emperó ara en quaresma, es la batalla de tot lo poble xpistiá contra dimonis; per ço diu: *Confortamini in Domino, et induhite armaturam Dei* (Ad Effesios, VI.º c.º). Los enemichs de natura humana no'us sglaen: siam confortats en la potencia de la virtut de Deu, e vistam-nos la sua armadura. Quina es?: penitencia bona e devota."

En el XXIII sermón de la feria II después de la tercera Domínica de Cuaresma, dice que el "Sant Evangeli de huy nos declara una virtuosa deffensió que nostre senyor feu a huna maliciosa reprensió que li feyen los juheus", de los cuales se defendía Jesucristo en tres maneras: "*primo,* per vera sapiencia; 2.º, per certa expediencia; 3.º, per ferma pasciencia. En estes tres está lo sermó, e de la terça, que es ferma pasciencia, respós tot simplament e passá entre ells."

He aquí dos de los casos prácticos que cita en el sermón:

"Si hun hom vol viure simplament de ses possesions e tenint los manaments de Deu, lo diable, *propter dolum,* nengú no es content que sos fills sien eguals d'ell; mas muntará los fills, e ells per muntar fan usures, e com alt ab riquesa de mal just, *mortus est dives et sepultus est in infernum;* mostrau vida simpla a vostres fills! Quants son morts, que havien ajustats molts diners per als fills, ço que se'n es seguit, be ho podets entendre: mes valguera que vysquessen ab llur treball! Traydor diable, tu ho fas açó!"

"A les dones, quant stan simplament, e porten honor e reverencia a son marit en totes coses que no sien peccat, e confessen sovint, e viuen simplament e neta e bella, que lo marit no la prengua en fastig: anant per pla, vol anar per barranchs, e lo diable dona'ls ymaginació que puys ha portat bon exovar, ella pensa que deu haver tal arreus e tals, axí com aytal a: item vol senyorejar, ara via, vos voleu muntar, e affaytar-s'an. E gara del enderrocador ¡via! lança-la en infern!"

En el XXIV sermón del martes 28 de marzo, dice que el santo Evangelio de este día "conté v. doctrines morals, necessaries e profitoses a nostra salvació: la primera, fraternal correcció; 2.ª, de spiritual jurisdicció; 3.ª, de exaudible oració; 4.ª, de acceptable convenció; 5.ª, de amigable remissió, ço es, cascuns nos devem remetre les injuries, *et sic dicit tema, non sepcies,* mas lxx. vegades VII".

En el XXV sermón del miércoles 29 de marzo dice el santo que "los juheus no men-

javen si no's lavaren primer les mans", y que "Jhesu Xrist feya lo contrari, que mostrava als dexebles que haguessen cura de purifficar la anima, e que's guardassen de tots peccats; de la mundicia del cors no'y feya gran festa: dexava u a costuma de cascú."

"E per ço, los juheus deyen a Jhesu Xrist: *Quare discipuli tui transgrediuntur tradicionem seniorum,* que es lo tema. Feyen-li questió maliciosa; per que traspassaven los dexebles les ordenacions dels vells?; *quasi dicerent*: be par que mal mestre han. Deya Jhesu Xrist: "La vianda que entra per la boqua, menjant o bevent, no ensutzeix la persona, que en lo ventre va, e ço que no es pur va de fora o per orina, *vel alias;* mas que ensutzix? les coses que ixen de la boqua e procehexen del cor, males cogitacions, envejes, oys, desigs de venjança, omicidis, adulteris, fornicacions, furts, falsos testimonis e blasfemies, estos son los peccats que ixen del cor e ensutzien la anima: de aquests deurieu esser nets."

En otra parte del sermón pone el siguiente bello ejemplo:

"En una ciutat era huna dona, e per hun gran crim fonch sentenciada que moris de fam: pens que devía esser alguna honrada dona. La dona havía una filla, e la filla criava sa criatura, e sabent que era sentenciada sa mare, axí la filla feya alletar son fill, e ella conservava la let per a sa mare. E hac gracia que'y entrás a visitar sens vianda, e axi, conservant la let e com era entrada en la presó, dava a mamar a sa mare e buydava-li les mamelles, axí dos vegades lo dia, hora de dinar e al vespre. Axí la sostench molts dies, e lo jutje deya: "Com se pot fer que no sia morta?" Lo jutge dix: "No pot ésser", e lo jutge ho volch veure, e veu que la vella mamava. Plagué-li tant esta pietat, que delliurá la mare. Sta era bona filla. *Honora patrem et gemitus matris non obliviscaris* (Eclesiastici, vii.°); *Filii, obedite parentibus in Domino: hoc justum est, quod est mandatum legis* (Ad Ephesios, c.° vii.°). Obehit-los, no contra Deu, mas que sia plasent a Deu, e nostre senyor Deu te guardará de tots perills."

En el XXVI sermón del jueves 30 de marzo, dice que el santo Evangelio de este día "nos declara quatre excellencies de Jhesu Xrist, de les quals porem pendre bona hedificacio; divinal potencia; humanal clemencia; perfecta sanctedad e estesa caritat, e en estes será nostre sermó. De la quarta, de estesa caritat, parla lo tema proposat: *Erat predicans in sinagogis Galilee.*"

Dice que "los peccats venen, o per concupiscencia de mal, o per negligencia de be; per concupiscencia ve superbia quan se inflama l'om: cové que yo haja dignitat, honor, offici e vanitat: *Incensa igni,* diu en lo dit psalm; *ignis est usque ad consumpcionem* (Job, xxx.°); foch es que devora la creatura. Avaricia cosa es encesa per foch; luxuria, enceniment de foch grech; gola, scalfament de menjar; ira, es enflamament de foch; venjança, esta es *incensa igni.* Aquests, segons diu David en lo dit psalm, son cavats *sub fossa,* de sots caven lo fonament de la creatura: fonament es de pedres ligades ab morter, e fonament de xpistiá bones obres ligades ab bitum de caritat. Lo qui ha bon fonament, los peccats que fan, sotscaven lo morter tirant les pedres, ço es, les bones obres. *Incensa igni et subfossa,* e axí *pereant a facie tua*: la cara de Deu es la preycació; en la preycació vendreu a conexença de la cara de Deu".

"A la segona part. En est sant Evangeli es mostrada humanal clemencia, per ço que Jhesu Xrist era Deu e hom, *et Deus erat Verbum et homo,* prenent vera humanitat en lo ventre de la Verge Maria. Per açó feya obres divinals e humanals, a mostrar que era Deu e hom. Feya obres divinals, e,

puys, obres humanals: *Cum sol autem occidisset, omnes qui habebant infirmos ducebant ad illum, et manus imponens, curabat illos;* com lo sol fos post, les gents qui tenien malalts, portaven-los a Jhesu Xrist, e a cascú, posant les mans sobre lo cap, axí-ls guaria... veus açí la confessió. Diu singulos, que cascú deu dir son peccat, tant com sab ni pot; cascú ha dir sa malaltia e son deffalliment, nomenant-los lo que'us membren; que vol dir confessar? mostrar la malaltia. Encara que lo confessor ho sapia, vos ho havets a dir. Dirá. "Pare, yo so peccador en peccat de superbia, e so persona avariciosa"; es entés que te lo ventre de la anima ytropicha, e que no's pot sadollar-se. Lo confessor *singulis manus imponit,* e diu, *auctoritate qua fungor,* segons que has fe e contricció, serás curat. Axí, vejats com signiffica lo sagrament de la penitencia: *In nomine meo, manus imponent* (Marchi, ult.° c.°)."

El tema del XXVII sermón, del viernes 31 de marzo, es: "*Domine video quia proffeta es tu*", o sea el de la Samaritana.

El tema del XXVIII sermón, del sábado 1.° de abril, es: *Vade et amplius jam noli peccare,* o sea el de la mujer adúltera.

"Hun dia Jhesu Xrist aná al Mont Olivet, e, en l'alba, vench en lo temple, e la gent acostá's a ell, e preycava'ls, e los majors manaren-li huna dona que havia fet adulteri, e en mig del poble meteren la dona. Pensats, quina vergonya! Digueren: "Mestre, esta dona ara es stada trobada en adulteri; Moysés maná en la ley que fos apedregada"; *hec autem dicebant temptantes eum, ut possent accusare.* Ells veyen tanta misericordia en Jhesu Xrist, que's tenien per dit que no daria sentencia de mort, e seguir-s'ie que los homens que son gelosos, veuran que deffen e manté avols fembres, pendran-lo en oy, e axí, com a trencador de la ley de Moysés, nosaltres darem contra ell, e matarem-lo. Axí Jhesu Xrist se inclinà baix, e havia'y pols, e ell scriu ab lo dit, e no deya res. Realment hi respos. Sis respostes doná Jhesus: *Inclinans se deorsun, digito scribebat in terra.* Per cascun mot, podem fer huna resposta..."

"E los juheus se acostaven a veure lo que scrivie, e, per virtut de Deu, cascú veya tots sos peccats, e havent por del poble, com ells havien fets tants peccats, inclinant lo cap cascun d'ells, anaren-se'n, e romás la dona sola: be que lo poble comú hi comás. Sonava açó, que com ells vessen que fossen en molts peccats, donaren loch e jaquiven-la, e axí la deliurá Jhesu Xrist..."

"Pens yo, que com la dona se veu delliurada, havia temor de son marit e senyor: "que faré?"; e les vehines totes se lunyaran de mi!" Dix-li Jhesu Xrist, o de paraula o de enteniment: "Ves-te'n, yo't asegur que no't fará mal ton marit, mas guarda't de aquí avant, e cobriré al coratge de les gens, que no't meysprearan..."

"Yo us daré huna cortineta que al juhí ni als ulls de Jhesu Xrist ni de la Verge Maria no seran manifestats los peccats; preniu la cortina de penitencia, e haver dolor dels peccats que havets fets ab proposit de no tornar, e confessar-los de boqua, e, quartament, tenir la penitencia que't dona lo confessor, e si la guardau be esta cortineta, nengun peccat no será conegut: *Beati, quorum remisse sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata;* axí, seran cuberts. Ara sabets la resposta que Jhesu Xrist feu a la questió maliciosa."

El tema del XXIX sermón de la Domínica IV de Cuaresma, es: *Colligite que superaverunt fracmenta,* o sea el milagro de los panes y los peces.

Después de referir tan portentoso milagro, dice:

"Huna conclusió litteral. Be dirá algú: "O! lo Evangeli sant declara que foren pro-

vehits de menjar; que farem del beure?; que eren venguts de camí, menjar e no beure, axó pena fora"; no legim que nengú se mogués, ne anás a beure; menjar sens beure no es perfet; emperó nostre senyor Deu Jhesu Xrist fa les sues obres complides, e per ço diu: (Deuteronomini, xxxii.° c.°) *Date magnificenciam Deo;* diu que devem dar magnificencia a Deu, que fa les obres complides (Numeri, xx.°) Los fills de Israel staven en les arenes; Dix Deu a Moyses: "Fer a la pedra, e de alli exirá aygua"; e dava'ls a beure. E si de la pedra doná a beure, be podem dir que de aquella vianda los fartava de beure, e nengú no hagué set, ans foren sadolls de menjar e beure. E fo figura del combregar, que donant la hostia consagrada. E direu: "los preveres nos enganen, que ells beuen de la sanch preciosa, e a nosaltres no'n donen." En la hostia consecrada es Deu viu, e es hi la carn e la sanch; axi, tot es dins: (Jo., xvi.°) *Amen, amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem et biberitis ejus sanguinem* etc. Axi la hostia consegrada es verdader cors de Jhesu Xrist, carn e sanch, e es menjar e beure."

El tema del XXX sermón del lunes 3 de abril, es: *Ipse Jhesus non tradèbat semetipsum eis.*

En el decurso del sermón habla de la gran reverencia que "devem fer a la Esglesia de Deu!: no vendre'y bous, que son los grans beniffets, ni petites colomes, ço es, les misses ni absolucions: no s'i deu tenir taula de cambi; quants volen fer matrimoni a mija carta, e deyen: "Trobem-nos en la sglesia, que alli clourem!" O, quina injuria a Deu! ¡mes en la esglesia de Deu, a-n'i nenguna, que com van a vetlar haja ballat en la esglesia, ni negún qui haja toquat instrument en la eclesia per fer ballar la gent? Com pendrá Jhesu Xrist lo açot, e gitar-lo-ha en infern!"

"Pompeius, gran capitá dels romans, tots temps era stat vencedor de batalles. Vench en Jherusalem, e hun dia, o per fret o perque'us vullau, no'y hac hon formassin los cavalls, e meteren-los en la plaça, dins la closa que era davant la esglesia, e no's cuydá fer res: de alli avant, tots temps fon vençut. Pensats quina honor deu hom fer al temple: tremolant-hi deu hom entrar. En lo psalm "Verba mea": *Ego autem in multitudine misericordie tue, introibo in domum tuam, adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo;* "yo, Senyor, entraré en la tua casa ab temor". Axí, mes valdría que us fossen trencades les cames, que no ballar en lo temple. *Sabbata mea custodite* (Levitici, xix.° c.°) *et templum meum metuite;* per ço hi está l'aygua beneyta, e axí, tro vos ne stats confessats, no prengau aygua beneyta, ni pan beneyt, tro que siau absolts, car vendria'us en major damnació."

El sermón XXXI del martes 4 de abril está dedicado a San Ambrosio. De éste cuenta, entre otros, el siguiente pasaje:

"Quant fonch gran e anava de Milá a Roma, e passava per Tosquana, e vench a posar a casa de hun rich hom, sent Ambros dix: "E puys nos ha fet cortesia, perque no li jaquirem algun sentit spiritual?" Dix sent Ambrós: "Digats, senyor, com viviu en est mon? Dix lo rich hom: "Yo so pus benaventurat de est mon, que he rendes e possessions, fills e filles, e so de gran honor; jamés no haguí persecució." Sent Ambrós gira's a sos companyons dient: "Sus, sus! que la ira de Deu es sobre esta casa!" No fon molt lluny sent Ambrós e sos companyons, que tota la casa se'n entrá en abís. E sent Ambrós gira's, e dix: "Veu per que vos deya que cuytassen?" Axí llavors feu gran preych. La persona que está en afficcions, senyal es que Deu la ama; lo que ha grans bens en est mon, e tot li ve en popa de bo en millor, la ira de Deu es sobre aquell. Axí pensats, que quant Deu vos dona po-

brea o tribulacions, podeu creure que Deu vos ame; e quant nostre senyor Deu abandona l'om o dona, que no'l toca, senyal de reprovació: *Ego quos amo corrigo et castigo.* (Apochalipsi, 3.° c.°) E quants n'i ha, que com Deu lo ha toquat en gran tribulació, tornen a Deu! O beneyta tribulació! Thobies: *Benedictum est nomen tuum* (3.° c.°); "com tu, Senyor, est irat, llavors faç misericordia." Es irat lo metge quant li apunta la naffra que'l fa cridar?: no es irat, ans li fa misericordia per guarir-lo. Axí, Jhesu Xrist, a guarir les nostres naffres, dona aquells cauteris e tribulacions, e llavors confessa's la creatura e torna a Deu."

En el sermón XXXII del miércoles 5 de abril habla del milagro que hizo Jesucristo devolviendo la vista a un ciego. A este efecto dice:

"Secret. Quant huna creatura petita ignocent, haurá una gran plaga, quatre obres s'i manifesten, ço es, obra de justicia, e misericordia, e penitencia e obra de gracia. Dien los theolechs que Adam e Eva foren formats en justicia divinal, que jatsie cors humanal sia passible, peró Deu li havia dat que tant com fos obedient a Deu, havia de justicia divinal, que no hauria malalties, e, com peccaren, lo cors fon dexats en la miseria humana. E per ço venen dolors e treballs a petits e ignocents. Axí, alli es manifestada la justicia de Deu, *et justicia illius in filios filiorum* (David, en lo psalm "Benedich anima mea Dominum"). Axí, en est cech fo deffalliment de natura, o material o formal, e no fora sinó per aquella justicia."

Más adelante dice:

"La segona examinació dels fariseus, ço es, dels dimonis, que son divisos de gloria, quant l'om, qui ve a bona vida, ha tengut fort als vehins. Venen los dimonis e tempten-lo, e li dona pensaments. Com pots creure tenir fort?; dient: "Jhesus"; dirá l'om: "O, mesquí!; d'abans aço no havia." Axi, tenir fort, *ut scitis perfecti* (Jacobi, p.°); senyal com lo diable vos tempta, que sou luny del malvat; los que son dels diables no han temptacions: lo rey dará batalles als que son seus?; no. Diu sent Gregori que aquells tempta que no son seus; axí, teniu fort, que la temptació passará, e fets oració a Deu."

En el sermón XXXIII del jueves 6 de abril y bajo el tema *Deus visitavit plebem suam,* predicó sobre el gran milagro que hizo Jesucristo resucitando a un hombre muerto.

El sermón XXXIV del viernes 7 de abril es de la resurrección de Lázaro.

El sermón XXXV del sábado 8 de abril se refiere a una disputa habida entre Jesucristo y los judíos y termina así:

"Hojats la conclusió. Los juheus ja no sabien respondre. La malicia fo en ells de pendre'l e matar-lo; mas *nondum venerat hora,* be que fos vengut per esser pres e per morir e haver passió, mas encara no era venguda la hora ordenada en lo sant consistori de Deu lo Pare, tro al dia del Divendres Sant: *Ecce apropinquabit hora.*"

"Moralitat. Com volch servar la hora: axí en tot quant devem fer, devem observar lo temps que Deu ha ordenat. Axí Jhesu Xrist guardá la hora servant lo digmenge e festa e hora e temps, car Jhesu Xrist guardá la hora que li ere dada per morir, e no volch guardar la hora per reposar. Axí, guardense los barbers que, al sol post, tinguen ja tancada la porta; los carnicés avisen-se que almenys no dexen l'offici de la missa, si no, pequen mortalment: *Memento diem sabbati sanctiffices: sis dies son operables: in septimo die non facias omne opus.*"

"Nostre Senyor Deu ha ordenat la nit per dormir: a la alba, sus! llevat."

En el sermón XXXVI de la Domínica de Pasión, 9 de abril, pone, entre otros, los siguientes ejemplos:

Moralitat. *Qui ex Deo est verba Dei audit.* Veus que aci ve hun castellá e ha son be en Sivilla, e ací está com a pelegrí: si ve un castellá de Sivilla, de fet li demanará de la terra qualque noves. El lombart, que es de Milá, se daria enuig de escoltar-les; mas si ve altre lombart, no se'n poria sadollar de hoyr. Axi les persones que son semblants a Jhesu Xrist per obres de misericordia, e son parents dels sants de paradis, que per obres bones son semblants a aquells. Qui es aquell qui ve del cel? Aquell qui preyca, tota la nit está alt; nostra conversació *in celis est* (Ad Philipenses, 3.° c.°). Axi, si vos sou del cel, volreu hoyr noves de lla. Açó vol dir *qui ex Deo est, verba Dei audit;* mas l'om que se'n enuja de hoyr sermons, mal senyal es: senyal de reprovació. *Propterea vos non auditi quia ex Do non estis.* Jheremie (xv.° c.°) diu: *Factum est verbum Domini in leticia,* la tua paraula es feta en gran goig de mi. Axi, vers la segona doctrina."

"Una semblança. Eren dos homens, grans amichs, e lo hu feu hun gran furt, e fon sentenciat a la forqua, e estava en la presó; e l'altre amich vesti's de dol e vench al carceller, e recaptá gracia del senyor e del jutge que entrás en la presó per aquell. Lo companyó li diu: "Tant te ame, que vull esser penjat per tu", e despullá's les vestidures, mudant-les-se, e penjaren aquell bon amich. Que us par de tan bon amic? Axi es de Jhesu Xrist. Lo ladre que era en la presó era Adam, que furtá la poma o presech, e fon sentenciat a mort en lo carcre d'est mon. David deya: "Trau me de est carcre." Es vengut lo bon amich Jhesu Xrist, e vesti's la roba del ladre, ço es, la carn humana del linatge de Adam, e ell es stat penjat, e lo malfeytor es escampat. Açi pensau la infinida amor que'n ha; rey, esser penjat per sos vassalls; lo just, per los injusts! Mortifficats en la carn, que havem a morir; mas vivificats en la anima!"

"Moralitat. De esta vanagloria de aquest mon, guardemnos, que no vullam ésser honrats per vanitats. Una cosa veig en esta ciutat: que huy les dones no iran a missa, sinó ab seguidós, e tan bona companya es dones ab dones sens seguidors! Diu sent Pau de estes dones que van ab seguidós: *Gloria earum in confusione.*"

Los sermones XXXVII-XLIV están basados en los Evangelios de los respectivos días. En el sermón XLV, refiriéndose a las almas que están en el Limbo, dice:

"Moralitat. Los infants petits que son en aquell loch, de una part han plaer, d'altra part fan accusacions. Avisatvos bona gent!; ells fan gracies a Deu com son fora de aqueiles penes de infern: veus aci *graciarum accio,* e quant guardent alt, e veenlos salvats, fan accusacions contra aquells qui no'ls han batejats. *Primo,* contra los pares; si seran irats, ferran ses mullers, e fan les afollar, que si per culpa del pare mor sens babtisme, tots temps diu: "Senyor, justicia!" *Secundo,* accusen la mare, que no guarden lo prenyat, que no deuen ballar ne correr; si per culpa de la mare mor, apparellau-vos, que la criatura crida: "Senyor, justicia!" *Tercio,* contra algunes fembres que secretament faran lo peccat, mataran la criatura dins lo ventre, e com vos escusareu? *Quarto,* contra tots aquells qui donen favor o consell que's afolle. Deya una dona a hun metge: "Com se poria fer que no'm emprenyas?"; ell li diu: "No acostar a home." *Quinto,* quant la dona haurá parit, e per esperar notables compares la creatura mor, o la dona lo offegua: axí, apparelleu-vos a respondre al juhi de Deu. *Sexto,* contra lo prevere o madrina si no la bateje com batejar deu. *Septimo,* quant algun malvat xpistiá se troba ab alguna juhia o mora, el día del juhí accusará lo pare cridant: "Justicia!" Axí avisatvos: lo dia del juhí, que será tost e ben tost, apparellats-vos de dar lo compte:

Quare de vulva egresus sum, maledicta die (Geremie, xx.º); diran e malehira lo dia que fon nat, e malehirá la mare e lo pare. Per ço diu lo tema: *Bonum erat ei si non fuisset natus homo ille.*"

El tema del sermón XLVI del miércoles 19 de abril, es: *Domine, memento mei, dum veneris in regnum tuum.* En él refiere el santo:

"Un miracle *In Vitis patrum.* Eren dos ermitans, sants homens, e havien stat en lo desert be cinquant anys ab grans aspredats, e com foren vells, que speraven la mort, per gran familiaritat que havien de Deu, demanaven-li hun dia: "Senyor, si'ns volieu aconsolar, que'ns volguesseu revelar ab qui haurem companya al cel." E nostre senyor Deu los revelá que haurien companya ab hu que havia nom Eucaris, de una vila prop de aquell desert, e ab sa muller. Ells, pensant que havien vyscut tant temps en lo desert, e que'ls dava companya ab persones carnals, Jhesu Xrist los dix: "Anats a la vila, e demanats qui es Eucaris"; e ells van e demanen de aquell, e deyen-los que ere pastor, e tenia bella muller. Ells anaren a la casa e no trobaren sinó a la muller, e ella lançá la fillosa e acolli'ls be, e ells demanaren per Eucaris, e ella dix: "Tost vendrá ab les ovelles." E era pastor, venia ab les ovelles, e veu los sants ermitans, e gitá's als peus de aquells, dient que que volien en la casa del peccador; e ells li demanen quina vida tenia; e ell diu que nostre senyor Deu lo guardás de vanagloria, no volent venir contra lo voler de Deu; e axí los dix que havien stat ab castedat, que's havien promés castedat, e eren vergens, e dormien sobre un lit de sarments. O, quina scala de virginitat! E ell, temerós que no vingués en vanagloria, dix que se açotaven ab disciplines, e que vestien silici, e dejunaven tots dies, e que's levaven en l'alba e anaven a missa, e no parlaven en la missa; e puys anaven ab les ovelles, e al vespre feyen hora nona. E los ermitans los deyen si donaven almoynes. Dix que ço que guanyaven, que poch ne despenien, que a pa e aygua dejunaven los demés dies, que tot ho donaven a pobres. Axí los ermitans prengueren comiat e tornats al desert, digueren: "Senyor, moltes gracies vos fem, que no merexiem de estar als peus de aquells que ab scala de virginitat e aspredat e dejunis, stan apparellats a pujar a parahis." Axí, nengú no'y sapia res, e al jorn del juhí, los qui'l veuran tant alt, diran. *Hii sunt, qui aliquando habuimos in derrisum* (Sapiencie, v.º c.º). Axí, esta manera es bona."

Los temas de los restantes sermones, son los siguientes:

Del sermón XLVII del día de jueves santo, *Hoc facite in meam commemoracionem.*

En lugar del sermón XLVIII, del viernes santo, hay la siguiente nota: *Die veneris sancta non valui scribere sermonem propter fletum.*

(La hoja que sigue, reproduce en su anverso (Fig. 5) una llana del *Manuscrit 275 de l'Arxiu Catedral de València.*)

El tema del sermón XLIX del sábado de Gloria, es éste: *Vita vestra abscondita est cum Xpisto.*

El del sermón L del domingo de Pascua de Resurrección es: *Surrexit, non est hic.*

El del sermón LI del lunes de Pascua, *Mane nobiscum Domine, quoniam advesperacit, et inclinata est jam dies.*

El del sermón LII, martes de Pascua, *Beatus qui inventus est sine macula,* y fué dedicado a san Jorge, "per les grans ajudes que feu en la conquesta de la ciutat e regne de Valencia".

Y el del sermón LIII, último del libro, del miércoles después de Pascua de Resurrección: *Manifestatus est Jhesus discipulis suis.*

Después del texto viene una hoja en blan-

co, con este título en el recto: *Taules*. Siguen 2 hojas con las "Concordàncies dels sermons de la Quaresma de 1413 amb altres reculls de predicacions de Sant Vicent" (a dos columnas); otras 6 hojas con los "Textos citats de la Sagrada Escriptura" (también a dos columnas); 3 hojas más con el *Index onomàstic* (también a dos columnas) y 3 hojas finales para el *Index*, la Censura y el pie de Imprenta.

[703.

Ejemplar de mi Biblioteca.

Véase también en el tomo I de esta *Bibliografía* (siglo XV), el artículo que dedicamos a *Ferrer* (San Vicente).

Fliscus (Esteban).

Véase en este mismo siglo el artículo de *Amiguet* (Jerónimo).

Franch (D. Juan).

Institucio pera be confesar y guardarse de pecar.—Valencia, 1564.

[704.

El señor Genovés, en su *Bibliografía de la Llengua Valenciana*, llama Frome al autor.

Fueros de Valencia.

I. (*Véase el grabado de la página siguiente, que es el de la portada.*)

(*Termina el texto al fol. xxij, verso, como sigue en la pág. 250*:)

[705.

Un vol. de 302 × 185 mm. Letra gótica a dos columnas, xxiij fols. numerados. Con signaturas. El folio xxiij, que sigue al del colofón, contiene la *Taula*.

En el recto de la foja signat. *ij*, principian los

Furs e actes d' Cort fets e publicats en la vila de Monço, per lo molt alt Senyor Rey don Ferrando als regnicoles d' la ciutat e regne de valencia en les corts generals per sa majestat alli celebrad's als Regnes d' Arago e Ualencia e principat de Cathalunya. En lany de nostre senyor M. d. x.

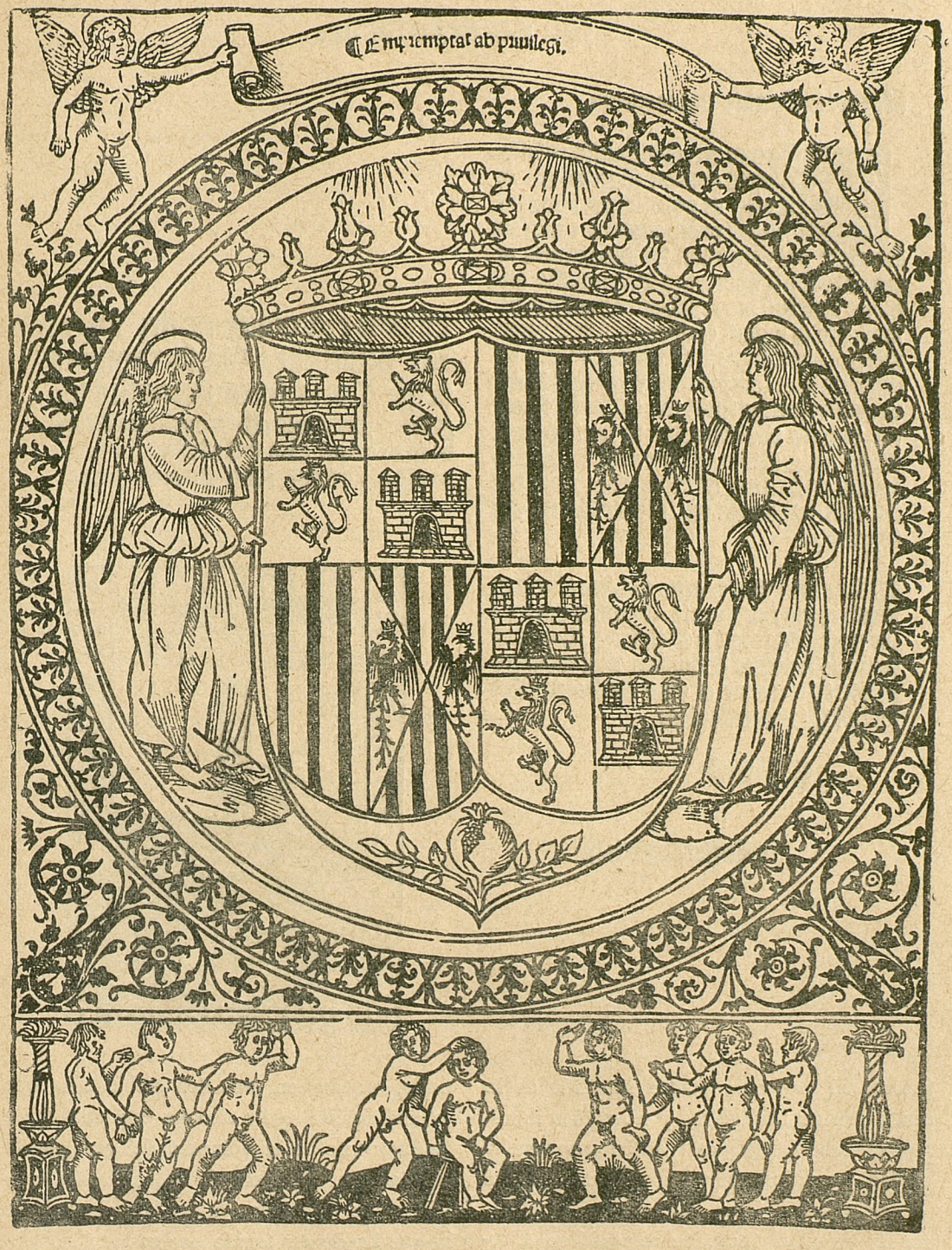
Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro ejemplar, falto de la hoja de portada, se conserva en la *Biblioteca de Catalunya*, y otro se halla en la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

El erudito y malogrado canónigo valencino doctor don Roque Chabás, en su *Génesis del Derecho Foral de Valencia*, impreso en esta ciudad por Francisco Vives Mora, en 1902, dice, que es más embrollado que un laberinto el estudio que pretende hacer del origen y vicisitudes por que pasó el Derecho foral valenciano en el reinado del conquistador de Valencia. La primera y principal dificultad estriba en que no se encuentra el texto del código primitivo, sino es ya en el siglo XIV, revuelto con las correcciones, adiciones y hasta supresiones hechas por tres veces en el mismo reinado de don Jaime I.

Añade que la edición incunable de los fueros, hecha en 1482, conserva el carácter y sigue constantemente la codificación de don Jaime I, mandada recoger en las Cortes de 1329; no así la edición de 1547, que quita, añade y altera sin discreción. ¡Lástima grande que justamente sea ésta la única accesible (y no mucho) al vulgo de los escritores, puesto que quedan muy contados ejemplares de aquélla!"

Cree que la *Costum de Valencia* es el *título oficial* del primer código valenciano, y añade: "Ni *Fuero* como en Aragón, ni *Usatjes* como en Cataluña, quiso don Jaime se llamase el nuevo libro de Derecho que concedía a Valencia, sino *Costum* (Costumbre, Consuetudo), a semejanza del de Mompeller (1), de donde a últimos de 1239 re-

(1) Tourtoulon, II, 110. En Lérida y Tortosa también se llama *Costumbre* su fuero municipal.



Furs: e Actes de Cort fets perlo Senyor Rey don Ferran
do: enla vila d Monço enlany. Mil cincents. y deu:

Del Rey en Ferrando.

nés çapata Regius Alguatzirius.

Signum mei Michaelis velasqz climent predicti Serenissimi catholici ac potentissimi Domini Regis prothonotarij ejusqz auctoritate per vniuersam sue Majestatis ditionem publici Notarij. Qui premissis ommibus interfui: eaqz ejusdem domini Regis mandato in viginti et quatuor foleis pregamēi hoc inquo signum meum appositum est computato.et comprehensa vna pagina folei duodecim lineata scribi feci et clausi. Constat. de rasis vbi scribuntur in foleis primo. Alger .vij.e altres.xij. per pro dela Sal en les.xv. vniuersitat officials.xvij. al dit scriua .xvij. testimonis.xij. esser.et in.xxij. vol sa/principi.

¶ Dominus Rex ex actis in dicta Curia generali editis/publicatis. et juratis mandauit michi Michaelis Velasquez climent in cujus posse dictus Dominus Rex et ommes predicti firmarunt. et vidit Anthonius Augustini Vicecancellarius.

S. Rstā.

In Curie Valencie.sj.

Alabor e gloria de nostre senpor deu Jesuchrist.e dela sacratissima verge Maria:foren stampats los presents Furs enla Metropolitana Ciutat de Valēcia:per Jorge Costilla:a tretze dies de Maig:del any Mil Cincents.quinze.



gresaba el rey conquistador saturado de la atmósfera de franquezas y libertades municipales, que hacían casi autónoma aquella ciudad, marítima por Lates, como lo era Valencia por el Grao. Muchas veces se pone en plural el título de este código (*Costums, Consuetudines*); pero es más propio el primero, puesto que aquí no se codifica sobre costumbres o precedentes de los tribunales, basados en usos del pueblo, sino que es una ficción legal: dimana esta costumbre directamente de la voluntad del rey, por la cual no son las costumbres las que se convierten en leyes, sino la ley la que establece lo que ha de ser tenido por costumbre."

"De este código nos queda la mayor parte de sus leyes, pero no podemos asegurar cuáles sean las primitivas; y hasta en las que

se puede probar tener origen de aquella primera compilación, se hallan muchas interpolaciones."

Añade, que el código de la *Costum* de Valencia fué promulgado en la primavera de 1240 y que al llegar al año 1250, "las leyes valencianas empiezan a llamarse *Fueros, Furs;* queda reducida la *Costum* de Valencia a formar parte, siquiera sea la base, del código del Conquistador, o como dirá más tarde el infante don Pedro en un privilegio de 1262 (XVII, I, pág. 58*) *Consuetudines in foris scriptas,* lo cual denota que, prevaleciendo la denominación aragonesa de *fueros,* aún conservaba su nombre primitivo la *Costum* como ley con igual fuerza legal que los *furs,* pero diferente de éstos histórica, legal y numéricamente. La *Costum* pasó, pues, por entero al cuerpo del Derecho valenciano, confundida, hasta cierto punto, con los fueros primitivos, y más aún luego con las adiciones, aclaraciones y fueros nuevos del mismo Conquistador. Sólo el ojo experto del jurisconsulto y del historiador del Derecho foral valenciano, podrá señalar alguna vez (no siempre) las leyes que pertenecieron a la *Costum* y que se dieron por don Jaime a la ciudad como código civil y criminal, con el carácter de municipal, y distinguirlas de los Fueros dados a todo el reino, como veremos".

Don Jaime I el Conquistador hace constar en un privilegio que lleva fecha de 11 de abril de 1261, que cuatro días antes, el 7, había jurado en Valencia los fueros y costumbres de Valencia, y quiere que como él los ha jurado y confirmado a todos los habitantes de la Ciudad y del Reino, que *de la misma manera* sus sucesores, aún no pasado un mes de su coronación, convoquen Cortes generales a los valencianos y delante de todos hagan el mismo juramento, y que de dichos fueros usen en la ciudad y todo el reino, y no de otros.

Afirma el doctor Chabás que los fueros se dieron en latín, y que la prueba histórica de que el texto valenciano es traducción, se encuentra en un artículo de don Francisco Xavier Borrull, que reproduce, del cual resulta que en un códice de Benifazá encontró el texto valenciano de los Fueros de don Jaime, traducidos en 1261 por tres monjes de dicho convento, llamados Guillermo, Vidal y Bernardo, los cuales lo hicieron por orden del rey, según se dice en el colofón de dicho códice, escrito en versos leoninos, quedando su obra terminada el 31 de marzo de dicho año.

Ocúpase luego el autor de *La última codificación del Conquistador,* que tuvo efecto en 1271, del "Diferente valor legal de la *Costum,* los *Fueros* y los *Privilegios*", de las *Opiniones sobre este Génesis* (cita las de Jaffer, Mateu y Sanz, Villarroya, el padre Ribelles, Marichalar, Tourtoulon y Oliver) y cierra tan interesante trabajo una *Sección de Documentos* (Texto castellano, latín y valenciano).

Hanse ocupado también de los Fueros de Valencia: don Manuel Danvila, en sus "Estudios críticos acerca de los orígenes y vicisitudes de la legislación escrita del antiguo reino de Valencia" (1906); don José Villamil y Castro, en su "Reseña de algunos códices jurídicos de la Biblioteca de El Escorial" y don Vicente Castañeda, en su "Catálogo de los manuscritos lemosines o de autores valencianos o que hacen relación a Valencia", que se conservan en la Real Biblioteca de El Escorial (1916).

II.—*Segunda edición.*—(*Al fin:*) Alahor e gloria d' Nostre Senyor Deu Jesucrist, e d' la sacratissima Verge Maria: foren stampats los presents Furs en la Metropolitana ciutat de Valencia per Juan Joffre a vint y dos d' Decembre: del any Mil Cinch cents

y diuuyt. (*Sigue el escudo del impresor.*)

[706.

En fol. atlánt. Letra gótica, a dos cols.—22 hs. fols.

En las Bibliotecas Universitaria de Valencia y Nacional de Madrid se conservan sendos ejemplares de esta edición.

Salvá la cita al núm. 3.679 de su Biblioteca.

El señor Palau, en la pág. 283 del t. III de su "Manual del Librero Hispano Americano", omite la primera edición de estos Fueros, hecha en *Valentia, per Jorge Costilla; a 13 dies de Maig: del any 1511.*

(*Véase el grabado de la página siguiente.*)

(*Al recto del fol. CCXLVI, a continuación del texto, el siguiente colofón:*)

¶ Ad laudem et gloriam altissimi et illius sacratissime ge / nitricis domine nostre: ꝛ ad honorem vtilitatem ac benefficium reypu-/ blice insignis ciuitatis Ualẽtie ac totius regni eiusdem. Explicit / volumen priuilegiorum ac aliarum regiarum prouisionum: / cum suis primitiuis originalibus ac registris pro posse / veridice ac diligenter ꝯprobatũ. Impressum9³ / in nobili ac magnifica Ciuitate Ualencie / arte et industria humilis Didaci de / gumiel: sub anno incarnationis dominice. M.D.xv. die ve / ro intitulata. xxx. mẽsis / octobris / regnante / potẽtissimo Fer / dinando rege / aragonũ / valeñ / rõ. / *Laus / Deo.*

[707.

Un vol. de 256 × 166 mm., 6 hs. de principios, más 21 sin numerar (pero con signats. A, de 8, B de 6 y C de 7), que ocupa la *Cõquesta*, más otra hoja con la dedicatoria del notario Luis Alanya, y 248 foliadas, excepto la última. —Letra gót.—El texto de la *Cõquesta* y el del *Aureum opus*, a dos cols.—A la vuelta de la port.

"Post conclusuz in opere fuit reperta prouisio sequens: que venit ad declarationẽ privilegij dñi regis petri secũdi. fol. ciij. cap. x."

En el recto de la hoja que sigue a la de la portada:

¶ "Sequitur tabula totius libri cum suis concordancijs et remissionib9 prout in ea est videre."

Es a tres columnas y termina al recto de la sexta hoja de principios. Al verso de la misma hoja, un grabado que representa a San Jorge a caballo, espada en mano, con una inscripción latina debajo:

En el recto de la hoja que sigue.

¶ "Comença la cõquesta ꝑ lo serenissimo e catholich princep de inmortal memoria dõ Iaume, ꝑ la grã de deu Rey de arago ab miraculosos actes feta / de la insigne ciutat e regne de Ualencia: deliurãt aq̃lla de la mahometica seruitut en la q̃l molt tẽps hauia q ꝑ infels tirãnicamẽt era õpsa: en la q̃l se mostra ser mes ornada d' antigua veritat q̃ de embellimẽt de paraules: treta d'registre autẽtich d'l archiu d'l cõsell de la present ciutat: la q̃l a exaltacio de la scta fe xp̃iaua e a ꝑptua memoria en lo p̃sent libre es cõtinuada."

Es a dos columnas y acaba en la 7.ª hoja de la signat. C; sigue una hoja con la dedicatoria en latín del notario Luis Alanya, y en la siguiente empieza el *Aureum opus* con el encabezamiento de rojo, en latín, y el texto en latín y valenciano. Termina al folio CCxlvi con el colofón ya copiado.

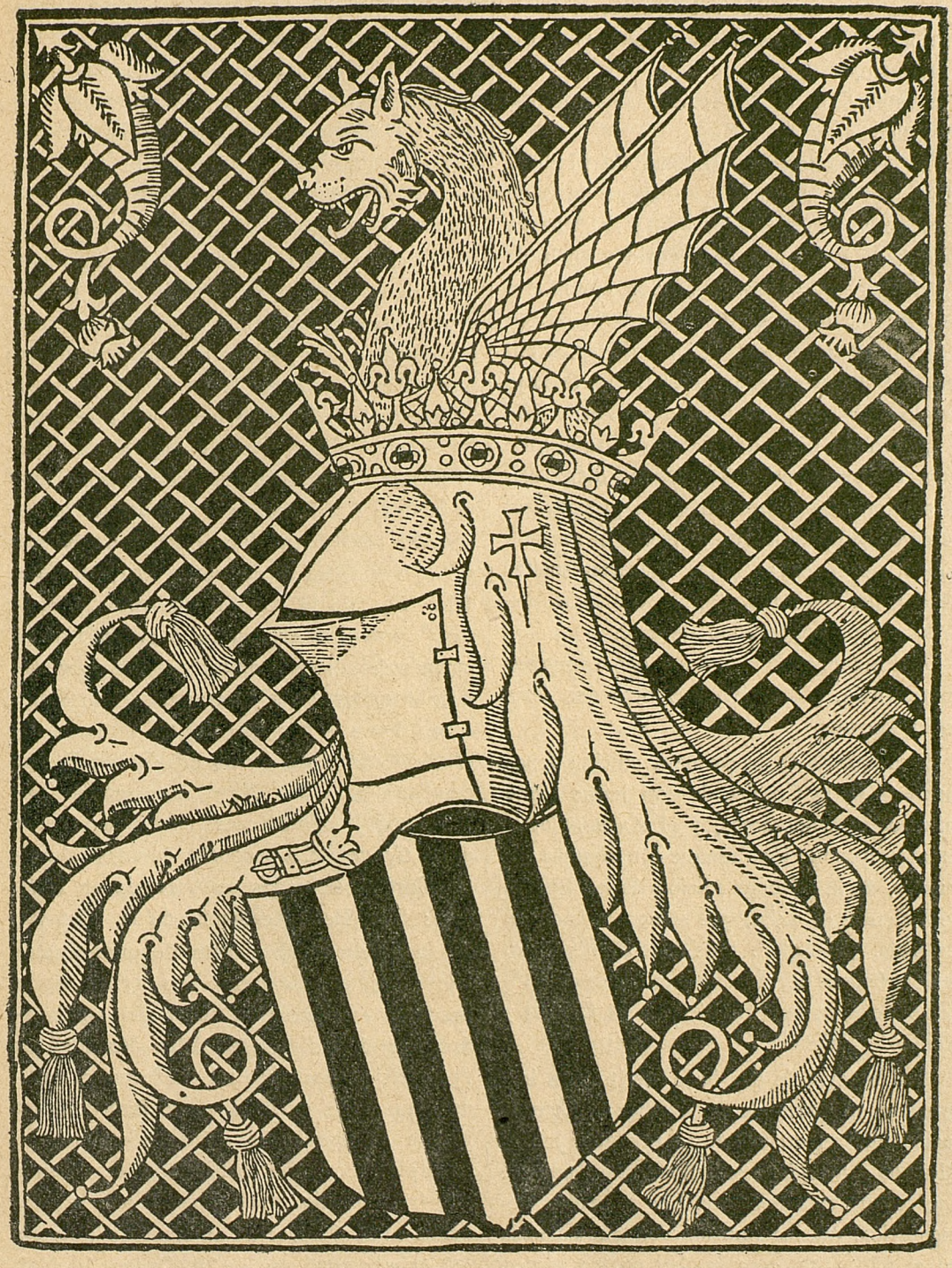
Al verso del mismo folio principia:

¶ "La ordinacio e taula sobre los salaris d' les scriptures de la cort ciuil."

Finaliza en el fol. CCxlvii recto y en la misma llana comienza:

¶ "La taula dels salaris de la cort de la gouernacio."

Acaba al verso de la misma hoja y en el recto de la que sigue, que está sin numerar, *Errata corrigenda.* Al pie de la misma llana el escudo del impresor entre dos grabados que representan a los santos Roque y Sebastián. La primera llana de la *Cõquesta* está



Areum opus regalium priuilegiorum ciuita
tis et regni Ualentie cum hystoria cristianissi
mi Regis Jacobi ipsius primi conquistatoris

impresa con una orla sobre madera, idéntica a la que ostenta la primera pág. del *Aureum opus.*

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En las Bibliotecas Nacional de Madrid, Municipal de Valencia (procedente de la de Serrano y Morales), en la de D. Vicente Castañeda y Alcover de Madrid y en la de *Catalunya* se conservan sendos ejemplares del *Aureum opus.* El ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* se halla falto de las 22 hojas que comprenden la *Cõquesta* y la hoja con la dedicatoria en latín del notario Alanya, pero sin duda don Mariano Aguiló, de cuya Biblioteca procede, subsanó dicha falta adicionando dichas 22 hojas procedentes de otro ejemplar, según lo delata el recortado del papel, cuyas hojas aparecen sueltas dentro del volumen, como formando distinto cuerpo topográfico de éste.

Otro ejemplar del *Aureum opus,* impreso sobre vitela, poseía Salvá y otro don Gregorio Mayans.

La *Cõquesta* es la primera edición fragmentaria de la Crónica de don Jaime I que más adelante anotamos, y el *Aureum opus* es una reproducción, aunque con algunas variantes, de la primera edición de los Fueros de Valencia de 1482, que hemos anotado en las págs. 340-349, t. I de esta *Bibliografía.*

Ocupándose del *Aureum opus,* dice don Vicente Boix en su "Historia de la Ciudad y Reino de Valencia", t. II, pág. 459:

"La historia de que hace mérito esta inscripción, es parte de la Crónica o Comentarios que se atribuyen al rey don Jaime. Muchos confunden estas dos obras; pero se equivocan conocidamente. Los referidos Comentarios, que se imprimieron en Valencia en el año 1557, comprenden cuatro partes, de las cuales la segunda trata de la conquista del reino, y de ella es copia la que está puesta al principio de los Privilegios, con el nombre de Historia del Rey Don Jaime. Esta historia no tiene enlace ni conexión alguna con los Privilegios; de suerte que, hablando en propios términos, puede decirse que fué una voluntariedad de Luis Alanya ponerla al frente de esta Compilación. El título que en ella se da a la tal historia es el que sigue: "Comença la conquesta, etc."

El señor Miquel y Planas, en las págs. 157 y siguiente del t. I de su *Bibliofilia,* ha reproducido el grabado del *Aureum opus* que representa a San Jorge a caballo, pero sin la inscripción latina que lleva al pie y en la "Tipography of the Spanish XVI century by Henry Thomas" y en la pág. 89 de "Los Cronistas Valencianos.—Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de don Vicente Castañeda y Alcover el día 28 de marzo de 1920. (Madrid. Tip. de la Rev. Arch. Bibl. y Museos", 1920), se reproduce el grabado de la portada del *Aureum opus;* también se reproduce el grabado que representa a San Jorge a caballo en la pág. 364 del t. I de la "*Geografía General del Reino de Valencia*", por don José Martínez Aloy. Este, en las páginas 461 y siguiente del citado tomo I de dicha *Geografía,* a propósito de unas supuestas Cortes celebradas en Valencia en 1523, dice: "La Real Academia de la Historia, en su *Catálogo,* da cuenta de unas Cortes celebradas en Valencia, año 1523, según cuaderno de fueros de dicho año, estampados por don Francisco Díaz Romano en 1539. No hemos visto tal cuaderno, ni creemos que haya existido, ni se inserta fuero alguno de aquel año en las compilaciones generales. Los señores Marichalar y Manrique (t. VII, pág. 531) suponen que la Academia se dejó llevar de un error de imprenta del *primer* cuaderno de las Cortes de 1528, impreso por el ya citado Díaz Romano, en el que se omitiera la cifra V entre la última X y el primer I. ¿Pero es posible admitir dos

ediciones de un mismo cuaderno acabadas de estampar por un mismo impresor, en idéntico día, mes y año? No hemos visto un solo ejemplar de fueros de 1528 que contenga el crasísimo error de imprenta que se imputa a Díaz Romano. La frase *novament stampats e rubricats,* que se consigna también en el cuaderno de 1533, no es bastante para suponer edición anterior, de que nadie conoce ejemplar alguno. Existían ya muchas colecciones de fueros de Valencia, correspondientes a diversas legislaturas; se imprimían los últimamente acordados, y en este sentido llamaban nueva estampación y rubricación de fueros, aunque eran distintos de los anteriores. El error de la Academia debió de proceder de las papeletas bibliográficas que se le facilitaron, pues la incorrección de títulos y portadas demuestra no haber gozado de ejemplares impresos."

El erudito y malogrado canónigo valenciano, doctor don Roque Chabás, en su notable revista de ciencias históricas *El Archivo* (págs. 304-306 del t. V), correspondiente al mes de noviembre de 1891, dice que el Notario de Valencia Luis Alanya no hizo más que cuidar de la edición y de la compulsa del *Aureum opus*. La prueba de que Alanya no es autor de este libro, se encuentra en los archivos de Játiva y Alcira, donde se guardan sendos volúmenes muy anteriores al citado Alanya. Que el origen de los tres ejemplares (los dos citados, y el que sirvió para la impresión del *Aureum opus* que redactó Alanya a vista de los reales privilegios y pergaminos originales del Archivo de la ciudad de Valencia) es uno mismo, lo evidencia su conformidad. El de Alanya es el más extenso, pero también el más defectuoso. En corroboración de esto, cita el doctor Chabás algunos privilegios contenidos en los ms. de Játiva y Alcira, y que faltan en el impreso.

Ahora que nos ocupamos de códices de los Fueros de Valencia, diremos que en la Biblioteca de El Escorial se conserva un Códice en papel de los Fueros y Constituciones del Reino de Valencia, letras de fines del XIV y XV; otro latino, del siglo XIV, se halla en la Biblioteca del Cabildo Eclesiástico de Valencia; oro, escrito en valenciano, se guarda en el Archivo Municipal de Valencia, el cual es una copia autorizada en 1329 por el notario Bononato de Piedra; otro, con letra de fines del siglo XIII, procedente de la colección Salazar, se conserva en la Academia de la Historia; otro, de la misma colección, escrito sobre vitela y papel, en el que los Fueros figuran por orden de reinados, como en la edición príncipe de Valencia de 1482, y otro se conserva en la Biblioteca Provincial de Tarragona. De este último, intitulado *Furs de Valencia del Rey don Marti* se ocupa don Jaime Bofarull en su *Catálogo de Códices* de dicha Biblioteca, publicado en 1903 en la *Revista de Bibliografía de Cataluña.*

I.



(*Al fol. XIIII, verso*):

Taula deles Rubriques. ꝛc.

dictio criminal mer e mixte Imperi en los nouament conuertits que teniẽ ans quant eren moros. Rubri.xiij. Fo.vij.

Dissentiment al dessus dit fet ꝑ lo sindich de Algezira. Rubri.xiiij. Fo.vij.

Que los furs que disponen que vassalls moros nos puguẽ fer vassalls dealtri sens hauer cõptat ab lo primer senyor/ siẽ seruats en aquells/ encara que sien fets Christiãs. Rubri.xv. Fo.vij.

Que los fills q̃ no son casats e son menors de.xxv. anys no puixen contractar sino ab consentiment e ferma de son pare sin tendran: e si non tendran ab cõsentiment e ferma de dos parents los pus ꝓpinchs. Rubrica.xvj. Fo.vij.

Loacio e approuacio feta per sa Excelẽcia d̃la obligacio e promesa feta per lo sindich del general de restituhir los.xiiij. milia ducats als obrers d̃la fabrica d̃ murs e valls. Rubrica.xvij. Fo.viij.

Que lo Justicia en lo Ciuil dela Ciutat de Valenciã puga per son mer offici sens accusador: fer inquisicio contra los pellers e giponers de vell. Rubri.xviij. Fo.viij.

Que lo fur que parla deles dilacions pera prouar/ sia seruat en la cort del Consolat. Rubri.xix. Fo.viij.

Capitols offerts per lo braç Real. Rubrica.xx. Fo.viij.

Consentiment del braç Ecclesiastich en los capitols açi mencionats. E supplica lo dit braç que aquells sien per sa Excelẽcia prouehits e atorgats. Rub.xxj. Fo.xj.

La pragmatica dela creacio dels Notaris/ e com e quants ne han de esser creats cascun any. Rubri.xxij. Fo.xj.

¶ Fi dela taula.

¶ A llahor e gloria de nostre senyor deu Jesuchrist e d̃la sacratissima verge Maria mare sua/ e dels benauenturats sanct Vicent martir e sanct Vicent ferrer confessor/ ꝓtectors e defensors de aquesta Insigne Ciutat de Valencia. E de tots los sancts e sanctes dela Cort celestial. Fonch estampat lo present Libre/ dels Furs/ Capitols/ Prouisiõs/ e Actes de Cort/ de la dita Ciutat de Valencia. Fets en lo any de. M.D.xxviij. Estampats per Francisco Diaz Romano. Lo darrer dia del mes de Abril. Any de. M.D.xxxix.

[708.

Un vol. de 320 × 243 mm. Letra gótica, portada de rojo y negro. 14 fols. numerados. El folio VI marca XII. Signaturas A de 6 y B y C de 4 fojas cada una. A dos columnas.

Vuelta de la port., en blanco.—Al recto de la hoja siguiente. (Fo. II.) principian lo

¶ Furs Capitols: Prouisions e actes de Cort fets / perlo Illustrissim Duch don Ferrando de Arago lochtinent / general dela. S. E. E. R. M. de don Carlos Emperador / dels Romans e dela Serenissima Senyora dona Ioana / sa mare e del mateix don Carlos Reys de Ua- / lencia. En les Corts generals per aquell: celebra des als regnicols d'la ciutat e Regne / de aq̃lla, en lo monestir de predicadors / de la present Ciutat en lo any / M.D.XXviij.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro ejemplar se conserva en la "Biblioteca de Catalunya" y otro se hallaba en la librería de don Salvador Babra de Barcelona.

A propósito de esta edición de los Fueros

de Valencia de 1482, he aquí lo que dice don Antonio Palau, en el t. III, pág. 283, 1.ª columna de su "Manual del Librero Hispano-Americano", impreso en 1925 por el señor Viader de San Feliu de Guixols (Gerona):

"Ha sido siempre tan rara en comercio esta obra, y es tan bella y codiciada por los bibliófilos, que sobre ella el célebre literato Flaubert escribió en su juventud una leyenda, cuya acción se desarrolla en Barcelona, y que luego fué reformada por otros literatos constituyendo un sabroso cuento para bibliófilos que podríamos intitular *El fraile asesino*. Puede leerse en multitud de publicaciones sobre bibliofilia, italianas y francesas, y también en el prefacio de nuestro *Catálogo* sobre la Corona de Aragón. *Barcelona,* 1916."

II.—*Otra edición.*—En el frontis de la anterior edición de los Fueros se dice que hay otra de fecha más antigua que no hemos visto. Fuster y Villarroya, que también la citan, tampoco lograron verla.

[709.

III.—*Otra edición.*—Los anteriores Fueros se publicaron también en el *Fori Regni Valentiæ,* que más adelante anotamos.

[710.



Ab priuilegi.

Furs: capitols/prouisions/e actes de cort. Fets enlo any. M.D.xxxiij. Nouamẽt estãpats/e rubricats. E ab remissions ỏ diuersos Furs/e priuilegis sobre aqlls. Ara nouament acotades.

Any de. M.D.XXXIX.

(*Al fin:*)

vegada es/o sa carregat dit violari aq̃ll no puxa esser extit/e q̃tat sino ꝑ mort dles vides apposades ẽ aq̃ll:o ꝑ q̃tamẽt volũtariamẽt fahedor ꝑ los originals carregador/o carregadors dl tal violari/o q̃ ꝑ justicia fos determinat e declarat aq̃ll dures q̃tar tostẽps los illicits pactes remoguts. ¶ Item q̃ algu menor de vint anys no puxa carregar violari algu:ni fer fermãça en aq̃ll sino ab volũtat e cõsentiment de son curador:e ab decret dela cort:e q̃ lo preu del tal violari se haja a cõuenir en vtilitat dela dita cura:e si ꝑ lo tal menor altramẽt del q̃ dit es sera carregat e o sera obligat en algũ cõtracte de violari:tal carregamẽt sia nulle. E lo notari q̃ rebra aq̃ll sia priuat del art d notaria a tẽps d deu anys. Item q̃ algu menor de vint e cinch anys stãt sots potestat d pare/o fora d patria potestat no puxa cargar violari ni fer fermãça ẽ aq̃ll directamẽt ni indirecta sens expressa voluntat/cõsentimẽt e licencia de son pare. E si tal menor d.xxv.anys no tẽdra pare:q̃ ẽ tal cas sia necessari lo assentimẽt e volũtat d dos parẽts los pus ꝓpinchs de aq̃ll:e si sens seruar la forma sobredita: tal menor de.xxv. anys se obligara en violari algũo sols lo dit cõtracte sia nulle:mas encara lo notari rebedor de aq̃ll sia priuat dl art d notaria a tẽps de.x.anys. ¶ Item q̃ algu dls sobredits als quals es tolta la facultat d carregar dits violaris sino ẽla forma e manera sobredites no ꝓnga fer ni fer fer altri ꝑ ell carta d indemnitat/o albara de sa ma a algũ altre q̃ haja carregat violari ꝑ aq̃ll ꝓmetet lo seruar indemne ni encara puxa ꝓmetre seruar indemne a algũ altre q̃ per ell la hagues feta. E si carta indemnitat algũa/o albara de sa ma serã fets cõtra la forma sobredita:siẽ nulles e ꝑ virtut de aq̃lls nos puxa demanar cosa alguna. Manãt d nr̃a certa sciẽcia:e cõsultamẽt al portãt veus de nr̃e general gouernador enlo dit regne de Ualẽcia e al lochtinẽt general enlo dit offici e altres gouernador e lochtinẽts de gouernador ẽles partides d Xerona/Xucar/e vxo e als surrogats de aq̃ll: bulles generals e loch als Justicies/axicentil com criminal/jurats e altres qualseuol officials e subdits nr̃es en q̃lseuol ciutats/villes lochs dl dit regne p̃sents e sdeuenidors:e als lochtinẽts dels dits officials e acada hu d aq̃lls a q̃ pertẽga ꝑ primera e segona jussiõs sots incorrimẽt dla yra e indignacio nr̃a e pena de mil florins dor dels bens de q̃lseuol d aq̃lls q̃ lo cõtrari fara exhigidors:e a nr̃es cofres applicadors q̃ per la p̃sent nr̃a reuocacio pragmatica santcio e ꝓuisio e totes les coses en aq̃lla cõtẽgudes:tinguẽ/obseruẽ e guardẽ tẽir obseruar e guardar facẽ inuiolablemẽt ala vngla e d cõtinẽt q̃ls sera la p̃sent presentada cada hu en e ꝑ los lochs acostumats deles ciutats viles e lochs de sa jurisdictio aq̃lla publiquẽ e facẽ publicar ab veu de publica crida d manera q̃ atots generalmẽt sia manifest:guardãtse los vns e los altres de fer lo cõtrari si enla yra e indignacio nr̃es e penes pre apposades desigẽ no encorrer:enles quals encars d cõtrauẽcio no fallira rigorosa execucio:en testimoni dles q̃ls coses manam esser fets les p̃sents ab lo nr̃e sagell comu enlo dors sagellades. Data en ciutat d Granada a.iiij.dies dl mes de octubre dl any dela natiuitat de nr̃e senyor. M. ccccl xxxxix.yo el Rey vi dla caualleria.vi. U.generalis thesus.vi.Sentãgel cõseruato generalis indiuersoꝝ Ualẽtie nono.folio sesagesimo. Per tal lo dit molt magnifich gouernador ꝑ obseruãça e obediẽcia dels dits reals manamẽts:mana a tot hom en general e cascũ en special q̃ tinguẽ:fassen seruen e obtemperẽ adhũguẽ tots los dits reals manamẽts en aq̃lla dita real ꝓuisio santcio e pragmatica cõtẽgudes dla primera linea fins ala darrera inclusiue sots les penes en aquella contengudes:e guart si qui guardarsia.

Fi dela Pragmatica dels violaris.

¶ A llahor e gloria de nostre senyor deu Jesu christ/e dla sacrtissima verge Maria mare sua/e dels benauenturats sanct Uicent martir e sant Uicent Ferrer confessor/protectors e defensors de aquesta Insigne ciutat de Ualencia. E de tots los sancts e sanctes dela cort celestial. Fonch acabat lo present libre dels Furs/ Capitols/Prouisions/e Actes de Cort/dela dita ciutat de Ualencia Fets en lo any de. M.D.xxxiij. Estampats per Francisco Diaz Romano (Estampador dela Insigne ciutat de Ualencia) a.iiij.dies delmes de Juny:Any.M.D.XXXIX.

(✠) (✠) (✠)

[711.

Un vol de 314 × 240 mm. Letra gótica a dos columnas, 20 hojas numeradas, incluso la *Taula*. Signaturas A y B de 6 hojas cada una y C y D de 4.—Con notas marginales.—Vuelta de la portada en blanco.—Al folio II, recto:

¶ Furs: Capitols Prouisions y actes de cort fets e publicats en la vila de Monço per la Magestat de don Carlos Emperador dels Romans: E la sereníssima senyora dona Iohana sa mare: e del ma teix dõ Carlos Reys de Ualencia. En les corts generals per aquells celebrades als Regnicols de la dita ciutat e regne de aquella en lo Any. M. D. xxxiij.

Termina al fol. XIX, recto, que contiene el colofón y al verso del mismo folio principia la *Taula* que acaba en la hoja XX, recto. El verso de esta hoja, en blanco.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro ejemplar se conserva en la *Biblioteca de Catalunya* y otro en la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

II.—*Otra edición.*—Los anteriores Fueros se publicaron también en el *Fori Regni Valentiæ*, que más adelante anotamos

[712.

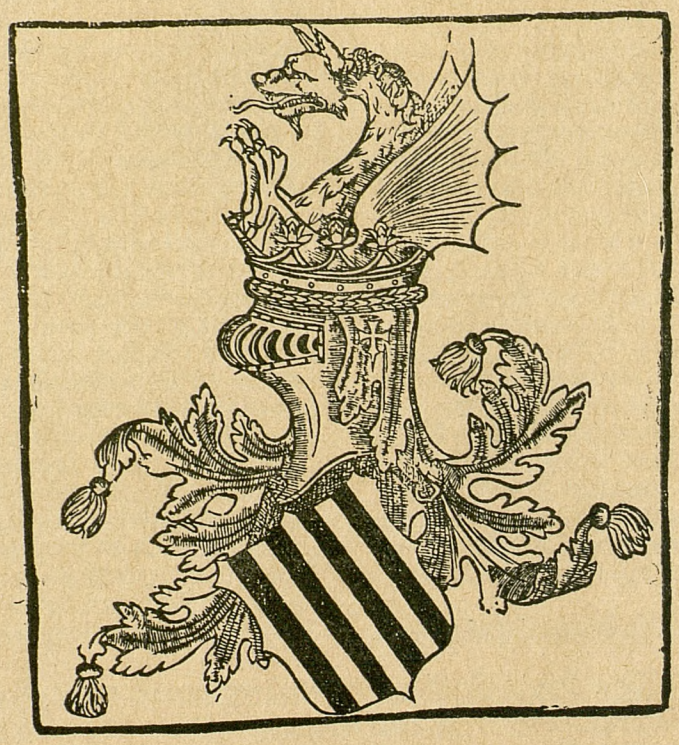
I

FVRS E ACTES
DE CORT FETS E ATOR-
gats per lo inuictiſsimo Señor Don

Carlos, Emperador y Rey noſtre Señor, als regnicoles dela ciutat, y regne de Valencia, en les corts per aquell celebrades, en la vila de Monçó, als regnes de Arago, Valencia, y principat de Catalunya

En lo any de la natiuitat de noſtre Señor Deu

M. D. XXXVII.



La preſent obra de Furs fon impreſſa en la molt noble ciutat de Valencia, per induſtria de Ioan de Mey Empremptador de libres. A vint y vn dia del mes de Abril. En lo any de noſtre Señor Ieſu Chriſt M. D. XXXXV

Un vol de 317 × 190 mm. a dos columnas. —xxij hjs. fols. y con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia.

II.—*Otra edición.*—En el *Fori Regni Valentiæ.*

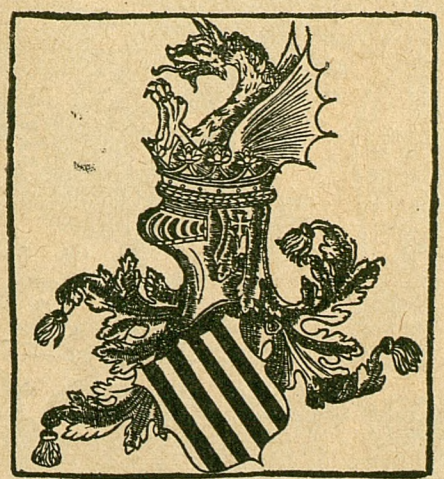
[714.

I.

FVRS E ACTES

DE CORT FETS E ATOR= gats per lo Inuictíssimo Señor Don

Carlos, Emperador y Rey nostre Señor, Als regnicoles de la ciutat, y regne de Valencia, en les corts per aquell celebrades, en la vila de Mon= çó, als regnes de Arago, Valencia, y principat de Catalunya: En lo any de la natiuitat de nostre Señor Deu M. D. XXXXII.



Fon feta imprimir la present obra dels Furs de Valencia per mestre Pere Borbo, Librer de ses Excellencies: Ab industria de Ioan de Mey Im= pressor en la ciutat de Valencia, A vint y dos dies del mes de Iuny. En lo any de nostre Señor. M. D. XXXXV.

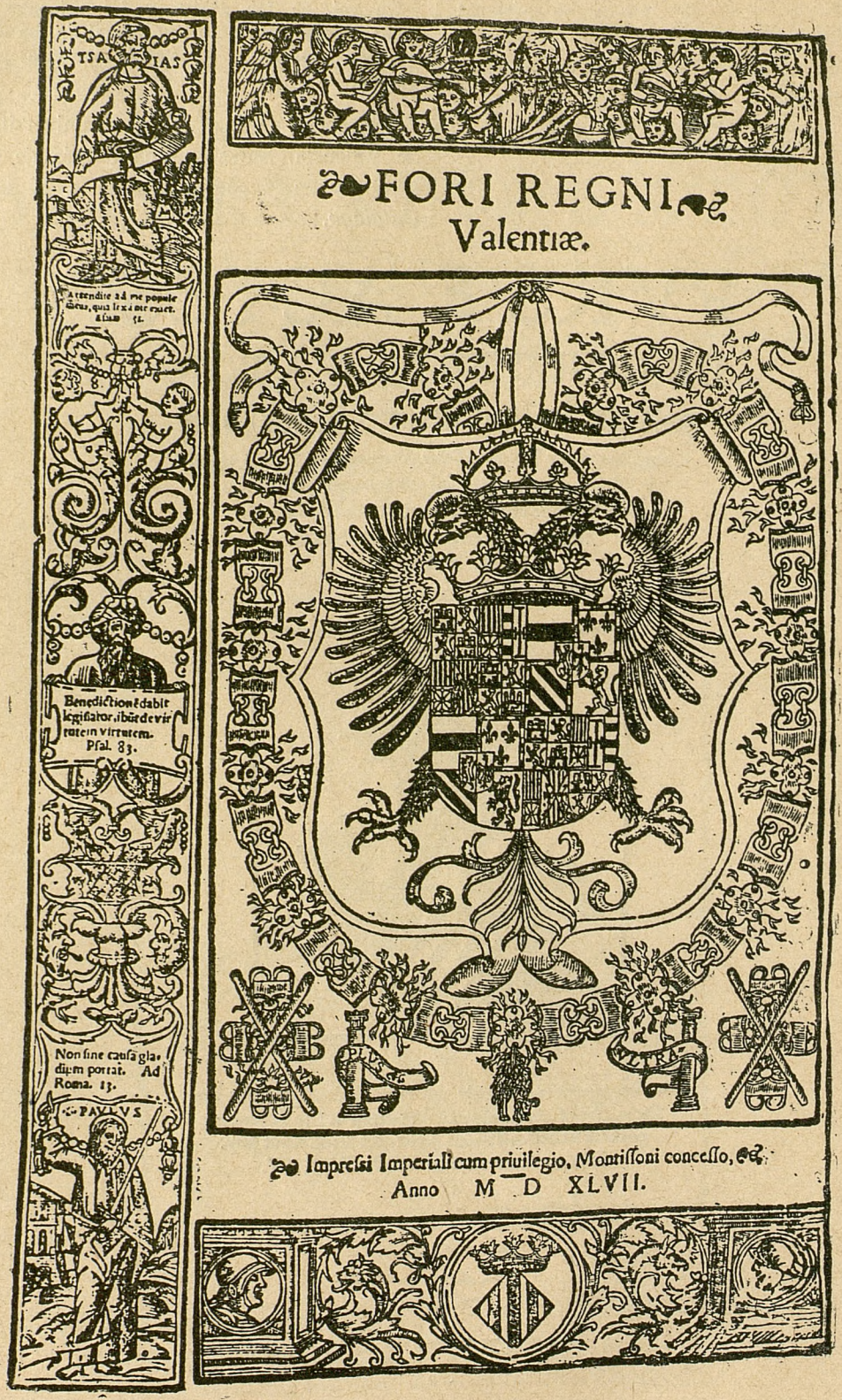
[715.

II.—*Otra edición.*—En el *Fori Regni Valentiæ.*

[716.

Un vol. en fol. atlánt. a dos volumnas.—25 hojas foliadas con la port. y otra al fin con el escudo del impresor al dorso. Con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia. Salvá nos da noticia de otro ejemplar en la página 707 del t. II de su *Catálogo.*



FORI REGNI
Valentiæ.

Impressi Imperiali cum priuilegio, Montissoni concesso, &c.
Anno M D XLVII.

Dos vols.: El 1.º de 317 × 228 mm. a dos columnas. Contiene CClxj folios numerados, más 6 de principios, incluso la portada. Con signaturas y reclamos.—A la vuelta de la portada, cerrado por una orla, el escudo de Valencia en losange, algo ladeado a la dercha, con la celada, la corona y el dragón alado, y debajo unos versos latinos del notario de Valencia Miguel Fuster dedicados a los lectores. La hoja que sigue contiene la dedicatoria del Notario de dicha ciudad don Francisco Juan Pastor. autor de esta segunda edición de los Fueros, a los Jurados de Valencia y al lector. Sigue a continuación la *Tabula Rubricarum huius operis,* que ocupa las cuatro restantes hojas de principios.

Principia el texto al fol. I, recto, como en la edición príncipe, así:

"En lo any de nostre Senyor M.CC. XXXVIII. nou dies de Octubre pres lo Senyor en Iaume per la gracia de Deu Rey Darago la ciutat de Valencia."

"Començament de sauiea si es la temor de Deus, et naturalment lo deuem temer e amar: la temor perque ell es poderos: com aquell quins feu denient ens desfara, com a ell vendra de plaer: car res no podem fer sens ell, segons la paraula quens retrau sent Ioan enlo Euangeli. Amarlo deuem de tot nostre cor, e tota nostra pensa: car ell es donador de gracies, e debens spirituals et temporals. Et majorment lo deuem temer e amar los Reys: temer perque es tot poderos: et amar per lo be quens dona: car per ell regnen et han bones costumes et maior poder et maior riquea, etc."

Magnífico ejemplar con notas manuscritas, forrado de pergamino y en buen estado, que se conserva en la Biblioteca pública Arús de la ciudad Condal. Otro ejemplar, con la portada casi por completo deteriorada en la parte derecha, se conserva en el *Institut d'Estudis Catalans.*

Termina al verso del fol. CClxj, con estas palabras latinas:

Finis primae partis copilationis Fororum Ciuitatis, & regni Valentiae.

Deo gratias.

La port. del vol. II es como sigue:

Segueixense los furs extrauagants, ço es aquells furs que commodament no se han pogut situar, ni posar sots alguna de les precedents Rubriques.

De inquisicions contra officials.

¶ Alfonsus I Rex. Anno. M. ccc. xxix. Valentiæ.

I.



Ascũ any sia feta inquisicio a cascun dels justicies, e assessors lurs, e dels mustaçafs per aquells inquisidors que nos hi ordenarem enaxi ques haja a començar la inquisicio dins quaranta dies del dia que sera finit lany de la sua administracio comptadors, e sia continuada la inquisicio tro sia acabada, e lo official sia absolt, o condempnat per sentencia: en la qual inquisicio lo official faça dret als clamants, e si dins los quaranta dies nos no fem començar la dita inquisicio, e puys continuar aquella segons que dit es, en aquest cas, e encara en cas que lofficial sia absolt, o condemnat no li puixam fer inquisicio saluu dret als clamants, los quals ho hajen a proposar denant los ordinaris per demanda, denunciacio, o accusacio.

¶ Petrus I Rex. An. M. c c. lxxxiij. Valentiæ.

II.

ET specialiter concedimus, & confirmamus iustitiatũ almutaçafiã & forum decem dierũ. Reuocantes, & annullantes expresse emendam fori noui tẽpore nostri regiminis factam super inquisitionibus faciendis, que incipit. Fororum interpretationem. Ita quòd deinde inquisitio fieri non possit per curiam. exceptis casibus tantũ contentis in foro Valentie. Nec nos etiam inquisitiones facere possumus nisi forte super officiales nostros eas facere haberemus.

¶ Iacobus II. Rex. Anno. M. c c c. j. Valentie.

III.

PRimerament statuim, e ordenam per tostemps quel procurador, e balle general del regne de Valẽcia, e encara batles particulars, e los justicies dela ciutat e de les viles, e lurs assessors, e als quartoners, e tot altre jutge ordinari, e official q̃ vs de jurisdictio, e lurs loctinents al entrant de lur offici abans que vsen ne gosen vsar de lur offici assegurem el loch on vsaran ab bones fermances, e couinents en poder de nos, o aquells que nos hi ordenarem que tinguen taula per trenta dies de dos en dos anys per tot lo mes de jener, o en la fi de lur administracio si abans eren amoguts del offici, e aço asseguren en tal manera quels prohomens del regne, o del loch on administraran principalment se deguen tenir per pagats de la securetat q̃ faran, e que dins aquells trenta dies que tendran la taula sia feta inquisicio contra ells de lurs excesses, e forces, e violencies q̃ hauran feytes als sotsmeses: la qual inquisicio sia determenada dins los dits trenta dies, o almenys dins altres trenta dies, axi que sien sesanta dies continuament contadors. E penjant la inquisicio que sien sospeses del offici tro que la inquisicio sia determenada, la qual se faça es determen breument, e sens pleyt, e sens solemnitat, e figura de juhi. E si per ventura sera atrobat que lofficial sia culpable dalcuna cosa per frau, o corrupcio, o per gran culpa sua en sera condempnat, que nul temps aquell aytal official en lo regne de Valencia no tinga offici nostre. Mas si peraventura sera condempnat per leu colpa, per altra raho que les damunt dites quen sia punit segons que sia fur, e raho solament segons la qualitat, e la quantitat del exces. Axi encara quel inquisidor puxa inquirir contra lofficial sens clamador, o accusador pus li sia denunciat de son exces per alcun. Atorgam empero al dit official que si sera condempnat, ques puixa appellar vna vegada a nos solament, mas que aquell no sia james restituit en lofficio ne per nos no lin sia comanat altre tro haja feta smena del dan donat segons que sera condempnat.

¶ Petrus II. Rex. Anno M. ccc xlij. Valentie.

IIII.

(*Al fin, foja CV, verso*):

mentionades, les quals se han a transferir a la ciu de Valencia per executar y dar compliment al seruey que a sa Magestat es fet ab la dita oferta Per tant de voluntat de la dita cort per confermar la cõuocacio, e congregacio de la present cort general vol y mana sa Magestat que cascu dels tres braços del dit regne de Valẽcia haja a leixar, e leixe vna persona en axi q̃ sien tres persones, o Sindichs per los dits tres braços pera assistir als actes de cort q̃s faran per lo dit regne de Arago, e principat de Cathalunya a la dita cort congregats tan solament. La assistencia de les quals dites tres persones, o Sindichs dels dits tres braços del regne de Valencia produheixca y obre tots aquells effectes que produhiria y obraria la assistencia y presencia de tots los dits tres braços del dit regne. Quant al effecte de la continuacio de les corts generals a sguart del dit regne de Arago y principat de Cathalunya, ab aquesta empero modificacio y no en altra manera que les dites tres persones dexades per los dits tres braços no puxen fer acte algu de cort, ni altre qualseuol ensemps ab lo regne de Arago y principat de Cathalunya, o sens aquells. E si lo contrari feyen, que tot lo que faran sia nulle. Mas que tan solament puxen assistir, e fer presencia en les dites corts generals, e dissentir, e contradir en qualseuol actes que en les dites corts generals se fessen es volguessen fer en lesio, e prejuhi algu del dit regne de Valencia, o de qualseuol dels dits tres braços de aquell, e ab saluetat encara expressa que per lo present acte no sia fet prejuhi algu al dit regne de Valencia, ni a algu dels braços de aquell, ni sia tret a vs y consequencia en lo sdeuenidor.

FINIS.

Ad laudem & gloriam omnipotentis Dei Optimi Maximi: illiusq; sacratissimæ intemeratæq; genitricis Mariæ: necnon beatorum Vincentij martyris, & Vincentij confessoris huius almæ ciuitatis Valentiæ patronorum: & ad vtilitatem & beneficium Reipublicæ totius dictæ ciuitatis, & regni, explicit volumen Fororum & Actuum Curiæ editorum ab inclyto & immortalis memoriæ Iacobo Aragonum Rege, dicti regni expugnatore, ac alijs Excellentissimis Regibus Aragonum & Valentiæ: necnon à potentissimo & inuictissimo Imperatore & Rege nostro Carolo, vsque in annum M. D. XLII. inclusiue factorum. Impressum in dicta nobili, fideli, ac donata corona ciuitate Valentia: arte ac industria experti viri Ioannis de Mey Flandri, sub anno salutiferæ Natiuitatis Domini nostri Iesu Christi M. D. XLVIII. Die vero intitulata XXX. Iulij. Regnante dicto potentissimo Imperatore, ac Rege nostro Carolo.

Laus Deo.

Un vol. de 316 × 190 mm. CV fojas foliadas, más 1 final en blanco con el escudo del impresor en el centro del verso de la misma.—Con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca Arús, de Barcelona. Otro ejemplar se conserva en la "Biblioteca de Catalunya". Estos dos ejemplares se hallan faltos de la hoja de port. de la *Segunda parte*. En ésta se imprimieron los preceptos que dejaron de incluírse en las rúbricas de la parte primera, anteriormente anotada.

El señor Castañeda, en su "Catálogo de los manuscritos lemosines o de autores valencianos o que hacen relación a Valencia que se conservan en la Real Biblioteca de El Escorial", impreso en Madrid por la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* en 1916, pág. 21, aludiendo a la falta de ejemplares de esta edición de los Fueros de Valencia y de la edición príncipe de 1482, escribe, ampliando lo que ya dijo Salvá en su *Catálogo*:

"La escasez de ejemplares, tanto de una como de otra edición, motivó la súplica que en 1564 hicieron las Cortes de Monzón a

Felipe II de permiso para hacer una nueva.

Accedió el Monarca, encargándose de su dirección Jerónimo de Tarazona, quien no llevó a término su trabajo, pues aunque en parte sometió a la aprobación de los Jurados en 1571 su labor, es lo cierto que la nueva edición se malogró, reduciéndose únicamente a la publicación de la obra titulada *Sumari dels furs de Valencia,* que imprimió Pedro Huete en 1580.

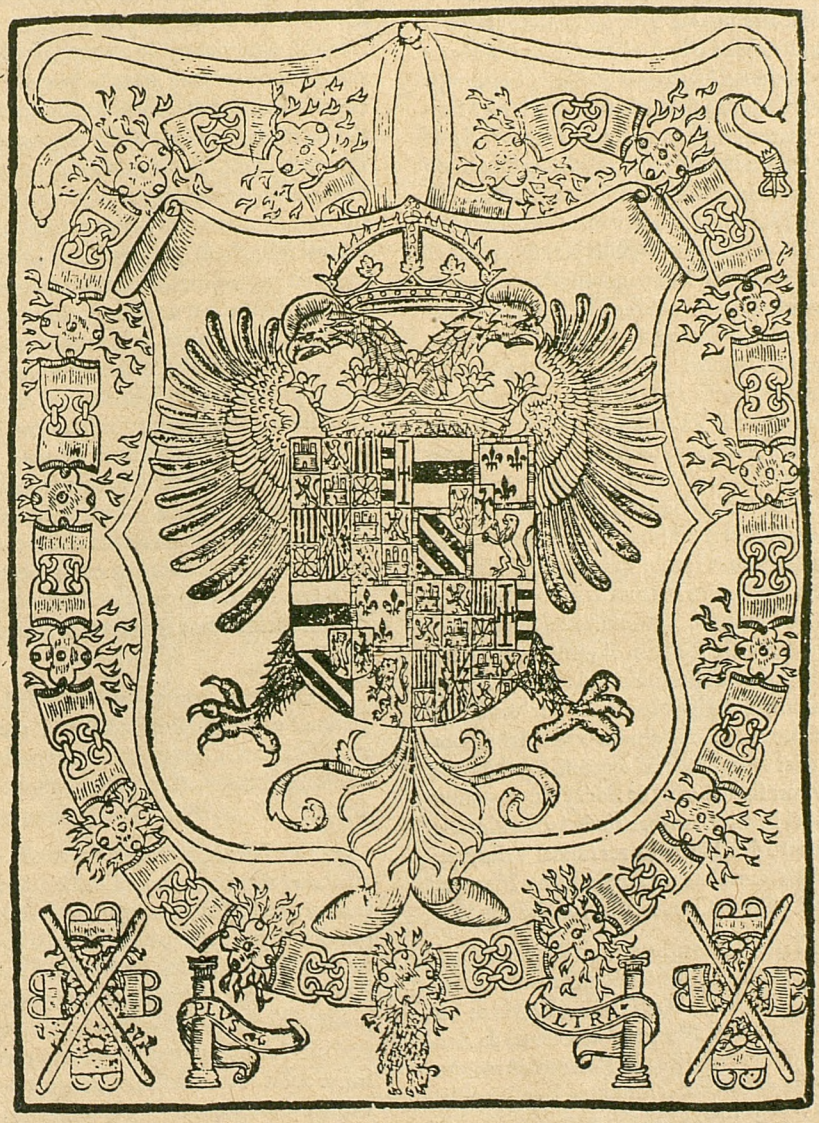
El segundo intento se debe a Carlos IV. Por orden real, fechada en 1792, se encargó don José Villarroya de la traducción castellana de los Fueros y nueva edición, que había de titularse *Fueros, Actos de Corte y Privilegios del Reino de Valencia;* mas tan laudable propósito sólo produjo una *Muestra* de lo que hubiera sido la nueva edición; esta *Muestra* la imprimió Benito Monfort en cinco hojas en folio, en las que se insertan las siete primeras disposiciones del libro IV, rúbrica XIX del rey don Jaime."

En la pág. 460 del t. I de la *Geografía general del Reino de Valencia,* se reproduce la port. del *Fori Regni Valentiæ.*

FVRS,

Capitols, prouisions, e actes de cort fets per lo Serenissimo Don Phelip Princep, e primogenit de la Cesarea Real Majestat del Emperador y Rey nostre Señor, e Governador general dels regnes de la corona de Arago. &c. En les corts generals per aquell celebrades als regnicols de la ciutat y regne de Valencia, en la vila de Monço, en lo any

M D XXXXVII.



Impresso en la insigne y coronada ciutat de Valencia. En casa de Ioan de Mey Flandro, Any de M D LV.

(*Al fin, foja XXV, verso*).

Furs y actes de cort fets y atorgats

Sig⁜num nobilis Frāciſci Sanç minoris natu. Sig⁜nū Michaelis Ioannis de Blanes. Sig⁜nū nobilis Ludouici Funes, olim Muños. Sig⁜nū Sebaſtiani Sanctescreus. Sig⁜num nobilis Petri del Mila. Sig⁜nū Didaci de Baeça. Sig⁜nū nobilis Franciſci Marti. Sig⁜nū Graciani Calaceyt. Sig⁜nū nobilis Sebaſtiani Antiſt. Sig⁜num Gaſparis de Bas. Sig⁜num nobilis Ioſephi de Caſtellui. Sig⁜num Frāciſci Syluestre. Sig⁜nū nobilis Michaelis Buyl. Sig⁜nū Gaſparis Ludouici Cathala & de Rotla. Sig⁜num nobilis Gregorij de Rochafull. Sig⁜nū Franciſci Hieronymi Ferragut & de Pujades. Sig⁜num nobilis Hieronymi Tallada. Sig⁜num nobilis Proſperi de Caſtro. Sig⁜num nobilis Michaelis Doms. Sig⁜num nobilis Eximenij Perez de Lloris. Sig⁜nū nobilis Raymundi Buyl minoris natu. Sig⁜num nobilis Hieronymi de Caſtellui. Sig⁜nū nobilis Philippi de Caſtellui pro brachio Militari. Sig⁜na Frāciſci Ros Aduocati, Ioannis Onofrij Daſſio ſubſtituti à Franciſco Ioanne March iurato abſente ſindicorum ciuitatis Valentiæ. Sig⁜num Gaſparis Guitart ſindici ciuitatis Xatiuæ. Sig⁜nū Ioānis Miro ſindici ciuitatis Oriolæ. Sig⁜nū Petri Paſcual ſindici ciuitatis Alicantis. Sig⁜nū Ludouici Maſcarell ſindici ſubſtitutivillę Morellæ. Sig⁜num Iacobi Pujalt ſindici villę Algezirę. Sig⁜num Michaelis Feliu ſindici Caſtilionis Planicici. Sig⁜num Ludouici Maſcarell ſindici villæ Regalis. Sig⁜nū eiuſdem Michaelis Feliu ſindici ſubſtituti villæ de Alcoy. Sig⁜num Rafaelis Martini de Viciana ſindici villæ Burriana. Sig⁜num Franciſci Cabrera ſindici villæ Cullera. Sig⁜nū Bartholomei Mayques ſindici villę de Bocayrēt. Sig⁜num Frāciſci Ioānis Bernabeu ſindici villę Xexonę. Sig⁜nū Melchioris Loret ſindici Villæjoyoſæ. Sig⁜num eiuſdem Bartholomei Mayques ſindici villæ de Capdet pro brachio Regali.

Teſtes Illuſtriſſimus don Ferdinandus de Aragonia, ac illuſt. & magnifici domini Frāciſcus de Borja Dux Gandiæ, Petrus de Luna Comes de Morata, don Ioannes de Acuña, & don Federicus de Portugaliæ magiſtri aulæ domus ſuæ celſitudinis Regij conſiliarij, ac quàmplurimi alij in multitudinę copioſa.

Sig⁜num Michaelis Clementis Cęſareę & Catholicarum Maieſtātū, ac Sereniſſimi & Potentiſſimi Domini Principis conſiliarij & prothonotarij, Regiaq; auctoritate per totam eiuſdem terram & ditionē publici notarij, qui prædictis vnà cum ſuperius nominatis teſtibus interfuit: eaq; de eiuſdē domini Principis mandato in quadraginta ſex folijs pergameneis hoc in quo ſignum appoſitum eſt cōputato ſcribi fecit, & clauſit. Conſtat de ſuprapoſitis in linea tertia ſecundæ paginæ vndecimi folij, vbi legitur, de, & in. xxvij. linea primæ paginę vndecimi folij, e approuats, e lo cōtrari ſe ha de preſumir dels que ab. & in linea. ij. ſecundæ paginæ trigeſimi tertij folij. fill de don Giner de Perellos. & in linea. xxiij. ſecundæ paginæ quadrageſimi primi folij, dit. Et cum raſis & correctis in xxviij. linea primæ paginæ. viij. folij, vbi legitur, remeſos. & in. xxvj. linea primæ paginę vndecimi folij, ha de preſumir dels que ſon graduats en ſtudis generals. & in linea primæ paginæ. xij. folij, temi. & in duodecima linea. ij. paginæ. xiij. folij, ducats. & in prima linea. ij. paginæ. xxx. folij, benefici. & in trigeſima linea ſecundæ paginæ. xxxiiij. folij, derrera. & in vndecima linea primę paginæ quadrageſimi ſecundi folij, decrets. & in. xiij. linea ſecundæ paginæ quadrageſimi tertij folij, p. & in ſecunda linea primæ paginæ. xlvj. folij, & appoſitas ad ſupplicationem dictorum trium brachiorum dictam curiam repræſentantium & conſtitutorū, facimus, ſancimus. & ibidem. xv. linea, nosq;. & ibidem in decima ſexta linea, nos, & officiales noſtros.

Dominus Princeps exactis in dicta curia generali editis, publicatis & iuratis mandauit mihi Michaeli Clementi, in cuius poſſe dictus dominus Princeps, & omnes prędicti firmarūt. In curiæ adⁱˢ. D. Pⁱˢ. ijº. ᵹº. trigeſimo primo.

Die Mercurij vndecima menſis Ianuarij, anno à natiuitate domini milleſimo quingēteſimo quadrageſimo octauo, En Iohan Balaguer per lo trompeta publich de la inſigne ciutat de Valēcia dix, e relacio feu que ell en lo dia de huy enſemps ab los altres trompetes hauer publicat ab crida Real, per manamēt dels Magnifichs Iuſticia, e Iurats de la dita ciutat los furs, e actes de cort deſſus contenguts per la dita ciutat de Valencia, e lochs acoſtumats de aquella. Recepit Franciſcus Ioannes Ponç notarius pro ſcriba.

Laus Deo.

Un vol. de 304 × 156 mm.—3 hojas de principios que ocupan la portada y la *Tabula*. Sigue una hoja en blanco que contiene en su reverso el escudo de Valencia en losange, algo ladeado a la derecha, con la celada, la corona y el dragón alado por cimera.—XXV hojas foliadas y con signaturas y reclamos. A dos columnas. Después de la hoja XXV sigue otra en blanco, con el escudo del impresor en el dorso.

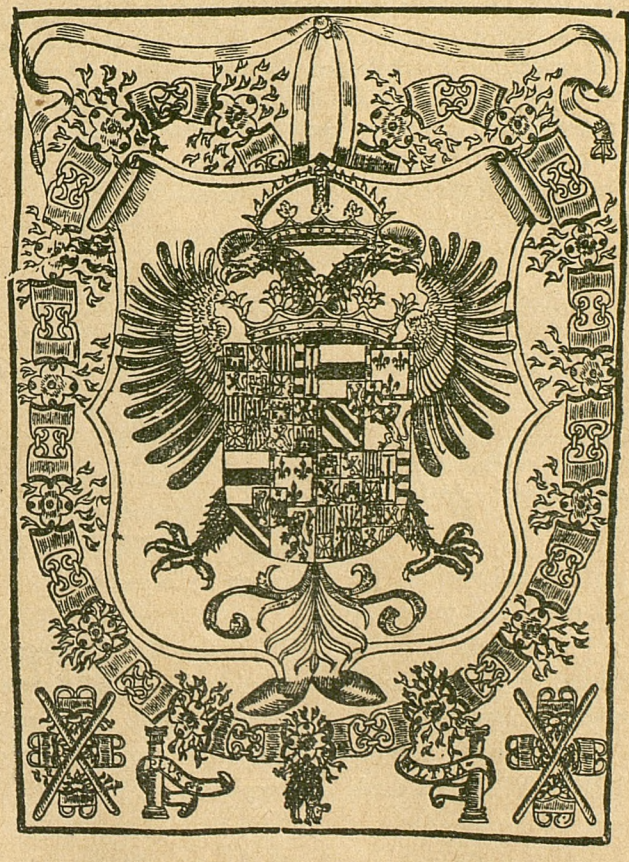
Ejemplar de la Biblioteca Universiaria de Valencia; otro ejemplar se halla en la "Biblioteca de Catalunya", y otro en la del Ateneo Barcelonés, procedente de la de Amer.

De estos *Furs* se hizo una tirada de 300 jemplares.

FVRS

CAPITOLS, PROVISIONS, E

ACTES DE CORT FETS EN LO ANY M D LII. STAMATS, E RVBRICATS AB REMISSIONS Y CONCORDANCIES DE DIuersos Furs y Priuilegis sobre aquells ara nouament acotades.

MD  LII.

Foren impressos en la insigne y coronada ciutat de Valencia per Ioan de Mey Flandro, En lo Any M D LV.

(*Al fin, foja XX, verso*):

¶ Supplica perço lo braç Eccleſialtich a voſtra Mag. ſia mierce de aquellà prouehir y manar la dita concordia feta entre la dita ciutat y los de Puçol ſia ſeruada, e guardada: y allende que es molt juſt, e a juſticia y raho conforme ho haura a molta gracia y merce de voſtra Mag. ¶ Plau a ſa Mag. Maius Vic.

¶ Idem Imperator Rex Hiſpaniæ. anno M. D. xlij. Montiſſoni.

¶ *Que no obſtant qualſeuol concordia de crehedors o de la major part de aquells, o per poſicio de collector no puixa eſſer impedida execucio inſtada per algun crehedor qui no haura fermat en dita concordia.*

Concordat tit. de iure emphi teotico. e los cenſals, e vio ris no puxē eſſer allōgats ſo cxxij. lib. iij.

ITem com per fur del alt Rey en Marti, en Rubrica de coſa que ſera donada a cens, ſia expreſſament prouehit que les execucions ques fan per penſions de cenſals, o violaris no puxen eſſer allongats, ni ſobreſeyts per alguna cauſa, o cars per vrgents, neceſſaris, o priuilegiats que ſien, en la forma ques atorgat a Catalunya per capitol de cort, lo qual es inſertat en los matexos furs del Rey en Marti, e fet fur, e ab lo dit acte de cort entre les altres coſes expreſſament es prouehit que encara que la major part dels crehedors fes concordia ab los obligats en dits cenſals no puguen empachar los altres cenſaliſtes que volran executar per les penſions a ells degudes. E no reſmenys caſcun dia ſe abuſen les diſpoſiciōs del dit fur, e acte de cort, que los obligats en dits cenſals procuren ab la major part dels dits crehedors cenſaliſtes de fer alguna concordia, per hon volent executar los altres crehedors, los qui han fet la dita concordia los empachen en dites execucions. E perço los tres braços del regne de Valencia ſuppliquē voſtra Real Mag. li placia, tollent los dits abuſos, e declarāt en quant meſter ſia lo dit acte de cort prouehir que per ninguna concordia ques faça per la major part dels crehedors, o inſtancia ques faça de poſar collector en los lochs ſobre los quals ſon carregats dits cenſals, o aliàs no puguen eſſer empachats los crehedors cenſaliſtes volent executar, puix no hajen fermat en dita concordia, no obſtant que la dita concordia ſe allegue, es faça inſtancia per la major part dels dits crehedors cenſaliſtes. ¶ Plau á ſa Mag. Maius Vic.

LAVS DEO.

[719.

Un vol. de 302 × 211 mm. Portada, más 1 hoja para la *Tabula fororum* y XX hojas numeradas. A la vuelta de la portada el escudo de armas de Valencia algo ladeado a la derecha, con la celada, la corona y el *drach alat* por cimera. A dos columnas.—Con signaturas y reclamos.—Al fol. xix vuelto:

"Furs, actes de cort, e ordinacions per los catho / lichs Reys de Arago y de Valencia als regnicols del Regne de Valencia en corts generals atorgats: los / quals foren obmesos en la composicio, e impressio feta dels furs de la dita insigne ciutat y regne de Valencia lo any M D XLVIII. Los quals de prouisio verbal dels Magnifichs Iurats, Ra / cional, y Sindich de la dita ciutat son impressos en la impressio nouament feta dels furs per la Mag. / del Emperador y Rey nostre Señor als regnicols de la dita ciutat y regne atorgats en les corts per sa Mag. celebrades en la vila de Monço, en los anys MDXLVII e LII. ab les concordancies de aquells."

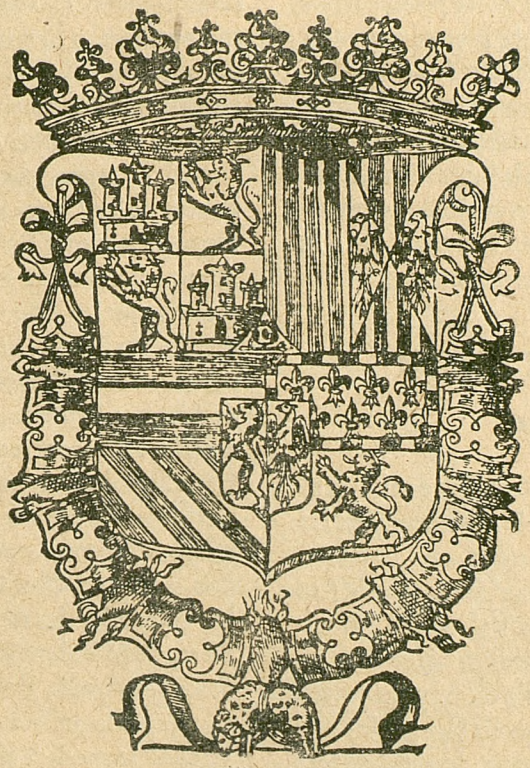
Ejemplar de la "Biblioteca de Catalunya"; otro ejemplar se hallaba en la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

De estos *Furs* se hizo una tirada de 300 ejemplares.

FVRS, CAPITOLS,

Prouisions, e actes de cort, fets y atorgats

PER LA S. C. R. M. DEL REY DON PHE
lip nostre senyor ara glorioſament regnant: en les Corts generals per
aquell celebrades als regnicols de la ciutat y regne de Va-
lencia, en la vila de Monço, en lo any
M. D. LXIIII.



Eſtampats en la inſigne y corona-
da ciutat de Valencia, en caſa de Ioan Mey.
Any M. D. Lxv.

Venenſe en Valencia en caſa de
Pere Borbo liber, dauant la Diputacio.

(*Al fin, fol. XXX, recto*):

a les primeres Corts en qualsevol proces que sen haja de fer, e sia fins a huy principiat, si algu principat sera per qualsevol crims contra los nouament conuertits sobre los crims, e delictes de la serra Despada y de Bernia, e encara per no hauer obehit los manaments de sa Magestat, dins lo temps per aquell ordenat prenguessen lo sanct baptisme, o ixquessen fora lo regne, axi en respecte de les penes corporals com pecuniaries: puix los que pretenen que sa Magestat, o la regia cort de aquella los es obligat per hauer fet conuertir los Moros a la sancta fe catholica, e hauerlos dit que hixquessen del dit regne, o aliàs sobre dites causes sien contents sobreseure en qualsevol demanda que per les dites causes se puixen fer a sa Magestat, fins a les primeres Corts.

Porrogacio de Corts.

SA Magestat considerant que la conuocacio de les presents Corts, es estada general als regnes de Arago, e Valencia, e Principat de Cathalunya, e en lo dia de huy acceptant sa Magest. la offerta a aquella feta per los tres braços del regne de Valencia, dona poder a les persones en dita offerta mẽcionades: les quals se han a transferir en la ciutat de Valencia, per executar y dar cumpliment al seruey que a sa Magestat es fet ab la dita offerta. Per tant de voluntat de la dita Cort per conseruar la conuocacio, e congregacio de la present Cort general, vol y mana sa Magestat que cascu dels tres braços del dit regne de Valencia, haja de dexar, e dexe son Syndich, o altra persona, en axi que sien tres persones, o Syndichs per los dits tres braços, pera assistir los actes de Cort ques faran per lo dit regne de Arago, e principat de Cathalunya, a la dita Cort congregats tantsolament. La assistencia de les quals dites tres persones, o Syndichs dels dits tres Braços del regne de Valencia, produixca y obre tots aquells effectes que produhiria y obraria la assistencia y presencia de tots los dits tres braços del dit regne, quant al effecte de la continuacio de les Corts generals a sguart del dit regne de Arago, e Principat de Cathalunya. Ab aquesta empero modificacio y no en altra manera, que les dites tres persones dexades per los dits tres braços, no puixen fer acte algu de cort, ni altre qualsevol ensemps ab lo dit regne de Arago, e Principat de Cathalunya, o sens aquells, e si lo contrari fehien, que tot lo que faran sia nulle: mas que tantsolament puixen assistir, e fer presencia en les dites Corts generals, e dissentir, e contradir en qualsevol actes, que en les dites Corts generals se facen, his volguessen fer en lesio y perjuhi algu del dit regne de Valencia, o de qualsevol dels tres braços de aquell. E ab saluetat encara expressa, que per lo present acte no sia fet perjuhi algu ál dit regne de Valencia, ni a algu dels de aquells, ni sia tret en vs, ni en consequencia en lo sdeuenidor.

¶LAVS DEO.

Estampats enla insigne y coronada ciutat de Valencia, en casa de Ioan Mey
Any M. D. Lxv.

[720.

Un vol. de 328 × 193 mm.—XXX folios numerados y dos más de principios, o sean la portada y la *Taula*, que principia al verso de aquélla. A dos columnas.—Con signaturas y reclamos.

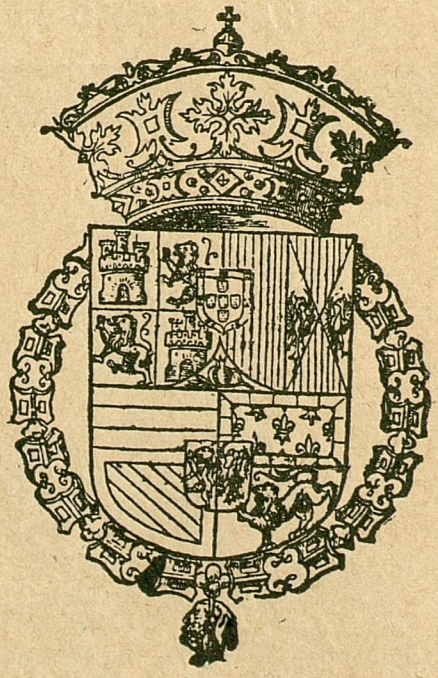
Al verso de la hoja XXX el escudo de armas de Valencia llamado de tarja, algo ladeado a la derecha, con el casco, la corona y el dragón alado por cimera.

Ejemplar de la "Biblioteca de Catalunya"; otro ejemplar se conserva en la de la Universidad de Valencia y otro en la de Arús de Barcelona.

FVRS, CAPITOLS, PROVISIONS, E ACTES DE cort, fets y atorgats per la S. C. R. M. del Rey don Phelip nostre senyor ara glorioſament re

gnant en les Corts generals per aquell celebrades als regnicols de la ciutat y regne de Valencia, en la vila de Monçó, en lo any

M. D. LXXXV.



Estampats en la insigne y corona-

da ciutat de Valencia, en casa de Pedro Patricio Mey

Any M. D. LXXXVIII.

Venense en casa de Gabriel Ribes

llibrer, davant la Diputacio.

(*La última pág. del vol., hoja XLII, verso, es como sigue*):

Furs y actes de cort fets y atorgats per

simó quinto, pagina secunda, linea decima octaua, no hauent precehit. Et folio trigesimo sexto, pagina secunda, linea tertia, prouehir y manar. Et linea quinta, e ables de mes calitats Et linea vigesima quarta, Miquel Molla. Et folio quadragesimo tertio, pagina prima, linea decima nona, de totes les baxes.

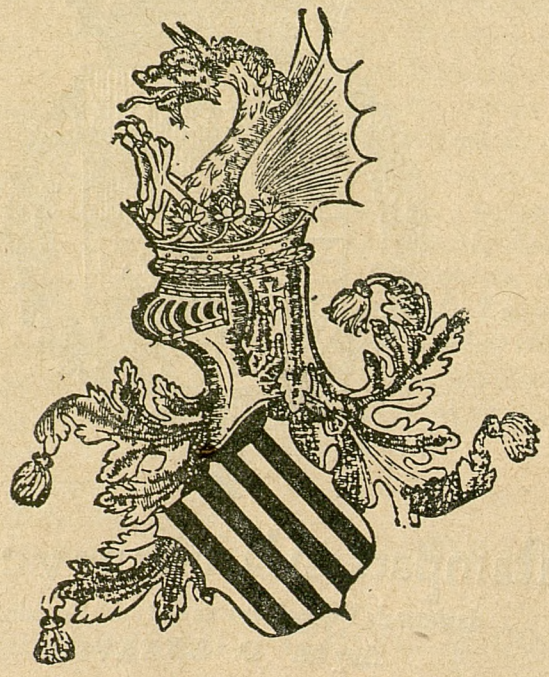
Dominus Rex ex actis in dicta Curia generali editis, publicatis, & iuratis mandauit mihi Petro Franquesa, iuranit autem dominus Rex in posse nobilis protonotarij, & omnes prædicti firmarunt.

Registrata in Curia Valentiæ. iij. fol. Lxxiij.

Die xv. mensis Iulij anno à natiuitate Domini M. D. Lxxxvj. Retulit Honorat Joan Borja trōpeta real e publich de la ciutat de Valencia, ell ab trompetes y atabals en la forma acostumada, bauer publicat de mandato de sa Excellencia, per la present ciutat y llochs acostumats de aquella, los furs, capitols, actes de cort preinserts, en los dies de xix. xx. xxj. del mes de luny proppassat.

Recepit Guillelmus Nicolaus Dehona.

LAVS DEO.



Estampats en la insigne y coronada ciutat de Valencia en casa de Pere Patricio Mey, en la plaça de la Herba. Any 1588.

[721.

Un vol. de 322 × 182 mm.—42 folios numerados y dos más de principios que ocupan la portada y la *Taula*. Hasta el folio Vj la numeración es romana y la restante arábiga. A dos columnas.—Con signaturas y reclamos.—Iniciales de principios de capítulo adornadas, pero de imprenta.

Ejemplar de la "Biblioteca de Catalunya"; otro ejemplar se halla en la Biblioteca Municipal de Valencia, procedente de la de Serrano y Morales y otro en la librería de don Salvador Babra de Barcelona.

Fuster (Valero).

I.—*Escrevía* Valero Fuster / les presents cobles noves / de la crich crach juntament ab al /tres cansõs molt gratioses per prechs dalguns Amichs y ami / gues y fa les estampar en Valencia en lany Mil. D. L. vj. (*Precede al anterior tít. de la port. un grab. que representa dos edificios y en medio dos hombres tocando la guitarra y el violín*).

[722.

En 4.º 3 págs. Letra gótica.

Principian:

"La crich crach.
La crichguera.
En aquell gran temps passat
Quant jo trist jovenet era
De fet me posi a servir
Una molt gentil donzella.
La crich crach..."

Son diez estrofas como la precedente, sin ningún mérito literario. A esta composición siguen tres más, que a continuación anotamos, que revisten el mismo estilo, si bien pertenecen al género picaresco y libre, tan comunes en las composiciones de los siglos XV y XVI.

En las págs. 4-5:

"Altra cãço molt gratiosa. (Preceden al anterior título tres grabados que representan otras tantas mujeres en pie.)

Principia:

"Dones, liuern ja sacósta,
si voldreu tenir delit
prenga cascuna marit..."

A la página 6:

"Canciõ muy gẽtil ẽ la qual / ruega vn gentil hombre a su ami / ga que por merced le acoja aq̃lla noche a dormir ẽ su casa."

Preceden al anterior título dos figuras de un hombre y una mujer con un árbol a la derecha. Principia con la siguiente glosa:

"Abre tus puertas, señora..."

Esta canción está escrita en castellano y ocupa las págs. 6 y siguiente, y al final de esta última página empieza la

"Resposta d'la sua amiga / al sobredit galant."

Glosa:

"Non ploreu davant."

El señor Milá y Fontanals ha sufrido error en el año de las coblas de *La crich crach*, pues dice que se imprimieron en Valencia en el año 1553.

Poseía ejemplar don Luis Tramoyeres Blasco, de Valencia.

II.—*Otra edición.*—Las anteriores coblas, canciones y grabados se hallan reproducidas en el *Cançoner* de don Mariano Aguiló ya citado.

[723.

8 págs. de letra gótica a dos tintas.

III.—*En el Calendari Llemosí* correspondiente al año 1877, que publicaba en Valencia don Constantino Llombart, en las págs. 154-157, se copian íntegras las cobles de *La Crich-crach*, que no cita Genovés en su ya indicada *Bibliografía*.

[724.

IV.—*Otra edición.*—Se publicaron también, a vista de la edición que figu-

ra en el *Cançoneret d' obres vulgars* de don Mariano Aguiló, en el "Cançoner satirich valenciá dels segles XV y XVI publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives", impreso en 1911 en Barcelona, por D. Fidel Giró, en 4.°, páginas 297-299.

A continuación, págs. 300-301, sigue la "Canço de les dones".—"Altra canço molt graciosa", que principia:

"Dones, liuern ja sacosta..."

Páginas 302-305, canción muy gentil "ab la resposta".

[725.

G

I.



Gazull (Mosén Jaime).

Don Ramón Miquel y Planas, en las págs. 231-255 del vol. II de su *Bibliofilia,* correspondiente al número de enero-marzo de 1916, se ocupa extensamente de "La Vida de Santa Magdalena en cobbles" de Mosén Jaime Gazull, inspirado poeta satírico valenciano. El estudio bibliográfico y crítico del citado bibliófilo catalán es el más completo de cuantos hasta el presente se han publicado; y como nosotros no podemos aportar ningún nuevo dato a la información bibliográfica del señor Miquel, trasladamos íntegro el referido trabajo, prescindiendo de los 59 grabados que ilustran el texto y que él también reproduce, por no hacer más difusa la información bibliográfica del libro de Mosén Gazull. He aquí el trabajo del señor Miquel y Planas:

(*El anterior tít. es el de la port. Al fin:*)

A labor y gloria de nostre señor deu y de la gloriosa intemerada mare sua fon feta la present obra per lo magnifich mossen Jaume gaçull caualler lày mil quatrecents noranta e sis/la qual a fet estā/par frare gabriel pelliçer ermita de la ermita de la benauenturada Santa maria magdalena de mocoro la qual esta en la baronia den tēça enlo terme de la vila de mora de Ebro del molt illustre Sēyor duch de tarda ona Estampada en la insigne ciutat de valencia per ioan iofre acabada a xv. de mars Any .m. d.c cinch

[726.

La Vida de Santa Magdalena en cobles per Mossen Jaume Gaçull.

Convenint als nostres propòsits editorials procurar a les planes de *Bibliofilia* l'atractiu d'alguns textes literaris poc coneguts, ens ha semblat que *La vida de Santa Magdalena en cobles,* obra del poeta valencià Mossèn Jaume Gaçull, era ben propria del cas, per quant se tracta d'una producció quasi inèdita, per no dir inèdita del tot. En efecte: la existencia, senyalada per diversos bibliògrafs d'aquests darrers temps, d'un únic exemplar de la edició feta a Valencia en 1505, no havía induït encara a ningú a fer-ne la desitjable reestampació; raó per la qual el llibre ha continuat essent poc menys que desconegut de tothom, malgrat l'oferir, ultra l'interès literari, el d'una copiosa il-lustració gràfica de la què tampoc han tingut noticia els moderns tractadistes de les arts del gravat.

Així doncs, anem a reproduir tot seguit el text del poema d'en Gaçull y la serie completa de les estampes que la il-lustren. Reservarem per al final la nostra opinió sobre el valor literari d'aquesta obra y algunes observacions sobre els gravats. Mes abans volem ordenar unes quantes referencies bibliogràfiques del llibre que ens ocupa, les quals no ens semblen totalment desproveïdes d'interès.

a) Bibliografía.

La Vida de Santa Magdalena en Cobles compareix per primera vegada inscrita en el catàleg de la *venda* Crofts, que tingué lloc a Londres, en 1783 (1). La nota referent al llibre en qüestió és concisa en extrem, y figura en la página 232, en els següents termes:

"4592.—*Pellicer (Gaber.)*: *Santa María Magdalena,* cum fig. ligneis. 4to perg., *per Joan Jofre, acabada M. D. V.*"

L'exemplar, segons noticies, fou adjudicat per la modestíssima suma de *set xelins y mig* de moneda anglesa, que no representa encara *deu pessetes* de la nostra.

Del catàleg Crofts prengué el bibliògraf Brunet la referencia que apareix en el seu *Manuel du Libraire* (París, 1863), vol. IV, pág. 473; afegint només pel seu compte la consideració següent:

"Antonio [Nicolás] n'a point connu l'auteur, mais il cite, volume II, pág. 332, un poëme anonyme intitulé: *Vida y conversion de la gloriosa Magdalena,* en octaves, lequel comence par ce vers: *Damas las que os preciais de tan hermosas...*"

Objectem-hi, tot seguit, que el text castellà que aquí apareix retret no té rès que veure ab el nostre poema.

Venim, per fi, a la primera descripció puntual de l'obra d'en *Jaume Gaçull,* posada ja sots el nom del seu veritable autor: és la que compareix en el *Catálogo de la Librería de Salvá,* publicat en 1872:

"630.—*Gazull (Jaime). La Vida de* || *santa Mag-* || *dalena en* || *cobbles*: (Estos cuatro renglones de letra mui gruesa, van seguidos de un escudo de armas, probablemente las de Cardona, sostenido por dos angelitos con una rodilla en el suelo y circuido todo por una orla. Al reverso hai una lámina que representa al autor sentado escribiendo, y enfrente de él a Santa María Magdalena. En la tercera página principia la obra en verso, por una especie de dedicatoria a la Santa. En el blanco de la última hoja, que es la sexta de la sig. H, se lee: *A lahor y gloria...* etc.

4.º Letra gótica. Son 62 hojas sin foliar con las signaturas A-H, todas de 14 (*sic*) hojas, menos la última que solo tiene 6.

"Ni Nic. Antonio, ni Jimeno, ni Fuster, ni ningún bibliógrafo español tuvieron noticia de este libro, del cual no conozco otro ejemplar, en biblioteca alguna pública o particular, y es el mismo que se encuentra descrito en el catálogo de la venta de Croft. De dicho catálogo sacó Brunet la incompletísima e inexacta descripción que de él da, y así no es de extrañar copie la equivocación de suponer autor de esta obra a Gabriel Pellicer, que fué únicamente quien la hizo imprimir. Para ponderar su estremada rareza bastará saber que Mr. Haber no logró tener este tratado en su selecta y copiosa librería.

"No he visto volumen alguno de aquella época, donde haya tal profusión y lujo de grabados como en el presente. Todas las estampas y páginas de texto van circuídas de orlas variadas; en las pares lleva una copla relativa a lo que representa una gran lámina colocada en la página del lado o impar: así por ejemplo, en el pasaje donde se cuenta que el soberano del país habitado por la santa, no teniendo sucesión y admirado de los prodigios que de ella habia oido relatar, la hace conducir a su presencia, se halla la siguiente estampa, explicada en los versos copiados al pie, los cuales en el original van puestos al frente."

(1) *Bibliotheca Croftsiana. A catalogue of the curious and distinguished library of the late reverend and learned Thomas Crofts, A. M. Chancellor of the Diocese of Peterborough, and fellow of the Royal and Antiquary Societies deceased: which will be sold by auction, by Mr. Paterson, at his great room, N.º 6. King-Street, Covent-Garden, London, on Monday, April 7, 1783, and the forty-two following days (Good-Friday excepted), to be viewed six days previous to the sale, which will begin each day precisely at twelve o' clock. Catalogues may be had of the principal Booksellers in London, Oxford, Cambridge, Edinburgh, Glasgow and Dublin; in most of the principal Cities in Europe, and the Place of Sale.* [*Price five shillings*].

"E segons que la 'storia recita,
"Tan gran senyal feren vostres paraules
"Y tant bastá esta santa vesita,
"Que sa muller ne restá molt contrita;
"Puix no cregué fossen burles ni faules.
"Y iorn apres manant que us acollissen,
"Vos feren dar posada y vitualles;
"Manant a tots sos vassalls qu' y servissen,
"Y com tots iorns vostres sermons oissen
"La de la fe s' ençenien les falles.
"Y soplicaus al vostre deu pregasseu,
"Que d' aver fills merce li recaptasseu."

"Gazull es uno de los poetas valencianos más distinguidos del siglo XIV; Gaspar Gil Polo, en su *Diana*, le dedica estos cuatro versos:

"Mirando estoi aquel poeta raro
"*Jaime Gazull*, que en rima valentina
"Muestra el valor del vivo ingenio y claro,
"Que a las más altas nubes se avecina."

Talment com és dit en aquesta nota, el *Catálogo* acompanya la reproducció d'una de les estampes del llibre: la 34ª, que fa referencia a la *cobla* transcrita, la qual és també la 34ª del poema, ja que, en efecte, cada una de les estrofes o cobles d'aquest té la seva corresponent estampa.

En 1873 publicà en R. Ferrer y Bigné el seu *Estudio Histórico-Crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*, en el qual se dóna noticia de les obres d'en Gaçull, citant el primer vers de cada una d'elles. Hem de suposar que l'autor tingué d'en Salvà el començament de *La vida de Santa Magdalena*:

"*Ab tot* QUANT *ab tant autentichs actes*";

mes ens cal fer remarcar que resultà errada la paraula *quant* en la transcripció d'aquest vers, ja fos per culpa d'en Salvà o del mateix Ferrer y Bigné.

Encara que des d'un punt de vista extrabibliogràfic el llibre de SANTA MAGDALENA fou objecte d'especial atenció pels autors de l'estudi intitolat *Origens del gravat en Valencia; apunts crítich-històrichs*, per Joseph M.ª Puig Torralba y Francesch Martí Grajales; publicat a Valencia en 1882 (1). És molt curiosa la manera com aquests autors s'esforcen en voler parlar d'un llibre que no han vist, disfreçant la procedencia de les noticies que donen. Diuen així (pág. 20):

"*La Vida de Santa Magdalena en cobles de mosen Jaume Gazull.* Es sense dubte l'obra estampada ab mes luxo y mes abundant en grabats que se coneix dels principis del segle XVI. Fon stampada per Johan Xofré en 1505, a costa de Fray Gabriel Pellicer. Es un rarísim llibre apenes conegut en lo mon bibliografich y que en casi totes les pagines conté algun grabat. No s'anem a entretindre resenyanlos tots, puix se fariem pesats y no adelantavem res peral' obgecte que se proposém, y així sols aném a descriure lo primer per lo marcat caracter de devoció que enclou en l'autor. Apareix en ell mossen Jaume Gazull agenollat en front de Santa Magdalena demanantli inspiració pera escriure ab acert son obra. La perfecció de esta estampa lo mateix que les altres que conté lo llibre es admirable."

Diguem, de passada, que els *apunts* sobre els *Origens del gravat* no fan gaire honor als seus autors. Tot plegat sembla el llibre un treball improvisat, com si fos una obra de circumstancies.

Mentrestant la col-lecció de llibres d'en Salvà havía passat al poder d'en Ricard Heredia. Al procedir-se, en 1891, a la realisació de la Biblioteca d'aquell celebrat bibliòfil, la *Vida de Santa Magdalena* figurà, naturalment, en el catàleg de la venda (2):

"1066.—*La Vida de* || *Santa Mag*|| *dalena en* || *Cobbles* || (*A la fin*:) *A lahor y gloria*..., etc.

In 4.°, de 62 ff. non chiffrés, signatures A-G par 8 ff. et H par 6 ff., caractères gothiques, figures sur bois et encadrements à chaque page, maroquin rouge, dos orné, filets, marque de Salvá, tranches dorées (*Thompson*).

Livre rarissime en vers, resté inconnu à la plupart des bibliographes et orné de curieuses gravures sur bois. *Salvà* (n.° 630) en parle avec, dé-

(1) Fascicle de 48 pàgines, en 8.° El seu text fou després traduït al castellá y publicat en la *Revista de Valencia*, novembre de 1882, págs. 547 y següents.

(2) *Catalogue* de la *Bibliothèque de M. Ricardo Heredia, Comte de Benahavis; Première Partie* (París, 1891); pág. 262.

tails et déclare que le présent exemplaire, qui est le sien, est le seul connu.

Le premier feuillet est remmargé. Petits raccommodages."

Com veurem després, en aquesta venda el llibre fou adquirit per compte de la Biblioteca Nacional de Madrid y repatriat al seu pais d'origen.

En 1894 vegé la llum a Valencia la coneguda reedició de *Les Trobes en lahors de la Verge María* (1): en la introducció, redactada per F. Martí Grajales, hi apareix citada (pág. 75) ab les demés obres d'en Gaçull, la *Vida de Santa Magdalena.* La descripció bibliográfica és presa d'en Salvà; y s'hi troba citat, ademés, el primer vers del poema:

"*Ab tot* QUANT *ab tan autentichs actes...*"

que, per la errada del *quant,* se veu que és copiat de la nota d'en Ferrer y Bigné.

Com a noticia nova, dóna únicament la de què l'exemplar, procedent de les biblioteques de Salvà y Heredia, està en poder de la Biblioteca Nacional de Madrid, com mes amunt se diu.

El señor Serrano y Morales en el seu ben documentat *Diccionario de las Imprentas que han existido en Valencia,* publicat en la susdita ciutat l'any 1898, descriu també en la noticia relativa a l'impressor Jofre el llibre de *La Vida de Santa Magdalena.* La referencia és treta, versemblantment, del catàleg d'en Salvà; afegint-s'hi tan sols que l'exemplar, obrant en poder de la Biblioteca Nacional de Madrid, fou adquirit per aquesta al preu de 500 francs en la venda de la col-lecció de l'Heredia.

En el *Catàlech descriptiu de les obres impreses en llengua valenciana* (Valencia, 1911), el seu autor, en Eduard Genovès y Olmos, fa figurar-hi, com és de raó, *La vida de Santa Magdalena,* prenent, emperò, d'en Salvà els detalls bibliogràfics:

"Un vol. en quart: xixanta dos fulles, sens numerar. Signatures A-H totes de catorce (*sic*) fulles, menys la última que'n té sis. Letra gótica. Lo text va rodejat en totes les págs. d'orla, y tota l'obra va adornada ab gran profusió de grabats."

Per últim, el señor Massó y Torrents, en la seva inapreciable *Bibliografía dels antics poetes catalans* (Barcelona, 1914), empra a en Salvà la noticia de l'obra d'en Gaçull, de la qual, ademés, en senyala el primer vers (pág. 250):

"*Ab tot* QUANT *ab tan autentichs actes...*"

ab l'errada, ja característica, del *quant.*

Tenim, doncs, que per deu vegades al menys, des de 1783, ha estat donada noticia bibliogràfica de *La Vida de Santa Magdalena en cobles;* emperò la descripció del llibre presenta sovint sensibles inexactituts. En Salvà, que fou qui el descrigué més detalladament, assignà *catorze* fulles a cada una de les set signatures A-G, que, ab les *sis* fulles de la signatura H, haurien de fer un total de seixanta dues. En el catàleg de l'Heredia fou esmenat l'erro, el qual no deixà, emperò, de persistir en alguns dels bibliògrafs posteriors.

Respecte del vers inicial del poema, ja hem vist aixi mateix com la transcripció defectuosa donada per en Ferrer y Bigné ha pogut perdurar fins als nostres dies, per no disposar-se del text original, reclòs a Madrid feia vint-i-cinc anys esperant que una mà pietosa vingués a treure'l a llum.

Parlant ab proprietat, *La vida* forma un volumet en 8.ª (18 × 12 cm.) de 62 fulles (set plecs de 8 y un de 6) d'impressió gòtica poc nèta y desigual. La primera pàgina és una portada xilográfica (vegi's col. 231) (1), apareixent tot seguit les seixanta

(1) *Primer libro impreso en España: Les Trobes...* con una introducción... por F. Martí Grajales (Valencia, 1894); vol. en 4.° de 92 + (120) páginas.

(1) El señor Miquel y Planas ha omitido de-

cobles del poema en sengles planes orlades, tenint enfront cada una la corresponent estampa gravada. En la pàgina 61 v.º, hi ha una oració en prosa, y, en la cara primera del full 62, el colofò (vegi's columna 234). La derrera plana, 62 v.º, queda en blanc.

cir que a la vuelta de la portada, ya reproducida al principio, hay el siguiente grabado que representa al autor, suplicando a la Santa que le ilumine e inspire para escribir con acierto su *Vida*:



b) El text.

La reproducció integral del poema d'en Gaçull és feta segons els principis de fidelitat absoluta a l'original, que venim practicant des de fa temps. Unicament hem puntuat a l'ús modern el text, y hem separat els vocables que per sinalefa apareixen units en aquell; restablint, en aquests casos, dinre de claudators [] les lletres suprimides,

a l'objecte de facilitar-ne la lectura y comprensió.

II.—*La Vida de Santa Magdalena* en cobbles.

[1]

Ab tot que tant, — ab tan autentichs actes
parlant de vos, — la Scriptura sagrada
mostre tots iorns — les cedes yls contractes
ab que fermas — ab Iesus aquells pactes
que [e]n grau tan alt — vos an aposentada,
no vull perço — callar la sancta vida
que vos tingues, — de gracies tan plena,
ni meyns (*sic*) los dons — de gloria [i]nfinida,
ab que tostems — vos a Deu fauorida,
Sancta [e]xcellent — Maria Magdalena.
Perço us supplich — que, sots vostre g[u]iatge,
al que vull dir — tinga segur passatge.

[2]

Si [e]n aquest mon — naixques de sanch preclara,
plena dels bens — de natura y fortuna,
y, pels engans — que lenemich prepara
a la virtut, — faltas vn poch la cara,
daquell seguint — la sua ley comuna;
puix que sabes — asi tornar a (*r*)ralla,
del cami dret — trobant la dreta senda,
nos pora dir — per vos que fesseu falla,
puix que bastas — a fer portar gramalla
al gran Satan — en perdre vostra renda.
Car maior be — es saber se retraure
que no es lo mal — de la culpa del caure.

[3]

Y axi vixques — per gran tems y molts dies
ab libertat, — vn poch a regna solta,
fins que, venint — lo verdader Messies
y als desuiats — mostrant les dretes vies,
feya donar al — seu Regne la volta;
y vos, hoynt — sa gloriosa fama,
miracles grans — hi obres tan eletes,
l' Esperit Sant, — quels bons desigs inflama,
encengue prest — del vostre cor la flama,
tocant daquell — les anelles secretes.
Y, per que mes — tal desig se descobra,
no tardas molt — en posar lo per obra.

[4]

Ans, menyspreant — la pratica mundana,
en lo secret — deliberas seruirlo:
mirant lo mon — ab quins engans engana,
tant aumenta — en vos aquesta gana,
que may folgas — fins que pogues hoirlo.
Per quel desig, — quant damor sacompanya,
es vn corco — que menia y rozega
lo pensament — yl cor, ab pena stranya,
que tot instant — li sembla que li danya,
puix al que vol — li par que nunca y plega.
Quant mes hoyr — y veure coses bones,
que[s] molt comu, — maiorment en les dones!

[5]

Uos lo miras — ab cara vergonyosa;
y Ell vos mira — ab vlls misericordes;
del qual mirar — estigues temerosa,
mas, poch apres, — restas molt gloriosa,
puix que los dos — no fos en res discordes,
car vos merce — mirant li demanaueu,
y Deu perdo — mirant vos atorgaua;
puix per amor — ab Ell vos afermaueu,
tan promptament — trobas lo que cercaueu,
que fon senyal — que Deu tambe us amaua.
Y, puix dels mals — per Ell fes almoneda,
pagaus tantost — ab consemblat moneda.

[6]

No y anas vos — axi com van aquelles
que sols y van — per ser vistes y veure,
mas per hoyr — les altes marauelles;
les quals, ab tot — que [e]n vos fossen nouelles,
no us oblidas — en hoyrles lo creure.
Tostems estant — molt deuota y atenta,
tant del Senyor — vos altauen les noues,
que vos de vos — estigues descontenta,
y, desigant — esser de Deu parenta,
fes y desfes— dins vos contres y proues.
Don fon, lanar — a tan santa [a]udiencia,
pedra de toch — de vostra conciencia.

[7]

O, quins combats — vostra [a]nima sentia
per los delits — daquest mon miserable!
lo "no", lo "com",— lo "be u fare algun dia",
que son destorps — y empaigs ab quens desuia,
laços, paranys — y manyes del diable.
Uos lo dexas, — car may aquell nos dexa,
puix que sabes, — estant presa y tancada,
rompre y limar — de tal preso la rexa,
tan fort luytant — ab ell y ab vos matexa,
fins que mudas, — a despit seu, posada.
Y perços dix — que Deu tostemps aiuda
a qui de mal — en bes cambia y muda.

[8]

Car la gran fe — que tant en vos reposa,
en lo conuit — vos fon segura mina;
que, per la gent — que staua dins enclosa,
no us detingues, — ni res vos feya nosa
per arribar — a [a]quella font diuina.
Ans, dauant tots, — fes tal obediencia
ab cor contrit, — sens dir cosa neguna,
que, prestament — guanyada la sentencia
per vostra part, — ab tan gran excellencia,

vos ves tantost — delliure de fortuna.
¿Qui us consella, — sens dir mot ni paraula,
cercar salut — daualla aquella taula?

[9]

Y ab foch damor — fes vn aygua stitlada
de aquell recort — quell pensament vaçitla:
fon lo foguer — la voluntat girada
en lo meynspreu — de la vida passada,
hils alambins — lo[s] vlls per hon destitla;
yls peus sagrats — de Ihesucrist, a soles
los vexells son — que tal aygua recullen,
y ab ells ensems — del trespol les raioles;
que fon mester — li fossen toualloles
vostres cabells, — segons quant se remullen.
Y axi secas — ab tan santa [a]ygua cames,
de tants pecats, — soques, branques y rames.

[10]

Aygua y portas — vos a la font de vida,
y ayguan begues — que us mata la set vostra;
vingues alli — malalta y entrestida;
tornas vos ne — alegra y ben guarida,
segons tantost — mostra la vostra mostra.
¿Qui pora dir — la gracia perfeta
ni de quin goig — degues vos alegrar vos,
quant vos trobas, — lauant a Deu, tan neta
que no us resta — vna sola taqueta
ab quel Satan — pogues mes acusaruos?
O, que gran be, — que prou nos pot percebre,
saber axi — al diable decebre!

[11]

Uostra dolor — la qual gens no cobrieu,
ab los iamechs — senyala vostra culpa;
yls grans sospirs, — mostrant que us penedieu,
ab los grans plors — a Ihesus tan plahieu,
que promtament — dauant tots vos desculpa;
y, al pensament — quel Fariseu tenia,
volgue per vos, — dauant tothom, respondre,
mostrant a tots — que, puix vos absolia,
y tal poder — a Ell sol pertanyhia,
Ell hi pogue — dispenssar y dispondre.
Don mereixques, — segons comprench y iutge,
que Deu vos fos — procurador y iutge.

[12]

No us desdenya — Ihesus, saluador nostre,
ni moguels peus — per que vos nols tocasseu;
ans, per que mes — a tot lo mon se mostre
que, sabent Ell — lo secret del cor vostre,
fon molt content — que vos los hi besasseu;
per hon podem — leuar per certa suma,
y tenir ferm, — per fer tal presuposit;
puix Ihesus te — tal pratica y costuma,
vol hi li plau — quel pecador presuma
no ser fallat, — puix tingua bon preposit.
Ans, sens reçel, — a Ell pot acostarse
qui vol, fogint, — del diable lunyarse.

[13]

O, pecadors! — Com en aço contemple,
¿qui sera aquell — que per res desespere?
Ple de merçe — trobam tostems lo temple,
y mes mirant — aquest tan sant exemple
y altres cent mil — senblants al de Sent Pere.
May ab negu — tingue Ihesus discordia:
gran pecador, — puix vega ques penida,
promtament lou, — y Ell li mou la concordia,
hil dexa rich — de gran misericordia;
la qual sol dar — sens pes, mesura y mida.
Perço [e]n la creu — esta [a]b braços estesos,
a demostrar — que tots hi som compresos.

[14]

Giras apres — a vos, ab gest benigne,
de vostres mals — romptent los inuentaris,
y atorgaus, — ab vn perdo condigne,
remissio — signada del seu signe,
sensse pagar — sagell ni secretaris.
Y, per molt mes — solemnizar tal festa,
dauant tothom — la increada [A]ltesa,
autorizant — vna tan santa gesta,
dix vos ab veu — alegra, dolça y presta:
—"Yot tinch del tot, — per tot y en tot remesa."
Y fon aço — poblicar testimonis
en preiohi — del princep dels dimonis.

[15]

Y axi restas — ab Deu ia tan vnida,
puix que tan lest — ab Ell passas lo comte,
que, prest sumant — la entrada [a]b [l]exida,
sens discrepar — en neguna partida,
vos difini — a comte y a bescomte.
O, gran senyal — del quant Deu vos honora!
quen poch espay — vos feu fer tan gran cambi,
que mereixques — esser merexedora
de cambiar — lo nom de pecadora,
sens pagar gens— interes del recambi.
Car huy lo mon — tan gran santa us confessa,
que us ne roman — renom dapostolessa.

[16]

Seguint axi — vostra bona ventura,
continuas — en tant perfetes obres
que, daquells bens — que fortuna procura,
liberalment — y ab molt diligent cura
la maior part — ne repartis als pobres.
Prenent lacost — y santa companyhia
daquells beneyts — apostols que portaua,
vos afillas— ab la Verge Maria,
tenint tostems — lombra sua per guia:
vos la seruis — com de vos se speraua.
Car fon raho, — puix son Fill vos fon pare,
fosseu tambe — vos filla de sa Mare.

[17]

Daqui auant, — de amors tan estretes

ab vos traua — Ihesus, redemtor nostre,
y ab grans fauors — vos feu moltes bestretes,
y, lo mes tems — de les sues dietes,
vos lo tingues — tostems per oste vostre.
Y quant, per sort, — daquell gens vos lunyaueu,
ab vn desig — maior que nos pot creure,
esser present — tostems li desigaueu;
y ab tan gran fam — y basques lo cercaueu,
com si iames — laguesseu pus a veure.
Per que [e]s molt cert — que lanima sta trista
en perdre gens — lo que amau de vista.

[18]

Per vos guari — Ihesus vostra germana
del mal secret — pel qual viuia trista;
per vos volgue — Ihesus, de bona gana,
fer que resta — Senta Marcella sana,
fent li cobrar — complidament la vista;
per vos, essent — Ihesus en Galilea,
sens fer li gens — lo larch cami obstacle
torna per vos — en terra de Iudea,
hi, per vos sols, — la diuinal destrea
volgue mostrar, — obrant tan gran miracle
com feu en fer — a Sent Lazer reuiure,
per cambiar — vostra plorar en riure.

[19]

Donchs, sil Senyor — tan afectat vos era,
nom marauell — que iames lo dexasseu,
puix vos de tots — ab Ell ereu tercera,
que nos pot dir — quen neguna manera
vos digues "no" — de res quel suplicasseu;
y axi, mirant — lamor y gran priuança
y lo gran loch — que vos ab Ell tenieu,
tenien tots — en vos ferma speranç̧a;
que vos ab Ell — ereu pern y balança
de tots aquells — que vos afauorieu.
Per ço tinch yo — per discret y molt abte
qui us es deuot, — si vol hauer recabte.

[20]

Per ço, quant ve, — exiu a reçebirlo;
y, quant sen va, — anau a [a]companyarlo;
y, ab lo desig — de continu seruirlo,
tan gran delit — prenieu en hoirlo,
que vn instant — no podieu dexarlo;
ans, vos ab Ell — hi Ell ab vos saparta
per que [e]n pales — y en secret vos festeia;
car dels seus dons — iames vos veyeu farta:
perço puch dir — que les clamors de Marta
no foren pas — sino de santa [e]nveia.
Pero mirau, — que del que [e]lla us acusa
com soblida — donar per vos la scusa!

[21]

Hi quant Ihesus, — armat darmes tan saldes,
rement lo mon — ab dolor infinida,
dexa del cel — les portes sense baldes,
vos ne passas — de fredes y de caldes
mirant morir — Aquell quins dona vida.
Sentis lauors — dobles dolors y penes,
vent del Senyor, — de sa Mare [e]n presencia,
dels gran açots — brollar de sanch les venes;
que yo us auis — que us ves en prou fahenes
y agues mester — esfo[r]ç y paçiençia.
Y may per res — vos, Santa gloriosa,
desemparas — la Mare dolorósa.

[22]

Hi tant tostems — vostres fauors crexien,
que reprengue — a Iudes hi als altres,
com dix, sabent — quentre [e]lls vos reprenien
per fer lo guast — del que [e]lls no despenien:
—"¿Per que [e]nculpau — Magdalena vosaltres?
"Si ma vntat — lo meu cos hi presona,
"pronosticant — la mia sepultura,
"misteri gran — senyala y blazona,
"del qual mereix — meritament corona,
"puix te de mi — tan gran ansia y cura.
"Per ço sera — en aument de sa gloria
"y en son renom, — en eterna memoria".

[23]

Lansia gran — que lo Senyor tenia
vent vos restar, — mort lo germa, deserta
cuytar li feu — los passos en la via,
per que millor, — puix axiu permetia,
del be que us vol — vos pogues fer pus certa.
Y, en veure us tant — de gran tristor compresa,
plora tambe, — que fon damor gran proua;
y ab tot que fon — ab Marta la contesa,
dun girar dull — vos ague per entesa,
hi us alegra — dalegria tan noua,
que, sens hoyr — lo que dir li podieu,
se comedi — de fer lo que volieu.

[24]

Quant, enla Creu — peniant, lo blasfemauen,
mirant axi — la Magestat inmenssa,
daquells martells — los colps quant lo clauauen
dins en lo cor — y lanima us donauen
de greu turment — mortal dolor intenssa;
y, segons quant — tristor vos entrenyora,
en aquell punt, — sens res duptar ni tembre,
axi per Ell — com per nostra Senyora
haurieu mes — vostra vida [e]n penyora,
per lu dels dos — de tal congoxa rembre.
Que, [e]n ver amor, — descans y gran desca-
es pendrels mals — de laltre a son carrech. [rrech

[25]

No us contentas — en la passio santa
estar de luny, — plorant los improperis;
ans, ab desig — desser escut y manta
de Ihesucrist, — passas entre gent tanta,
fins als seus peus, — contemplant los misteris;

per qüe, quant vos — de vos fes sacrifici
pel qual del tot — vostre deute fon quiti,
tenint recort — dun tan gran benefici,
tingues tostems — de pratica y bon vici
als peus de Deu — tenir lo vostre siti.
Per ço, al peu — de la Creu abraçada,
ab Ell restas, — com siy fosseu clauada.

[26]

¿Qui bastara — encarir ni compendre
en quin estrem — sentis dolor agresta,
mirant Ioseph — la touallola stendre,
quant de Ihesus — lo cos volia pendre
per que [e]n la Creu — no restas en la festa?
O, quins iamechs, — quin dol, quanta [a]marguo, quins sospirs — lanças tan dolorosos, [ra!
vent vos restar — ab tanta desuentura,
quels miradors, — per vostra gran tristura,
en aquell iorn — restaren recelosos,
crehent tothom — que no restasseu viua,
segons li fos — en vida y mort catiua.

[27]

Fes en apres, — de drogues precioses,
confeccions — denguents aromatichs,
per a vntar — les plagues doloroses
del Cos sagrat — y nafres sangonoses,
segons lauors — los Iuheus eren pratichs.
Y, sens mostrar — en res mostres couardes,
molt gran mati, — complits ia los tres dies,
partis per que — noy arribasseu tardes,
sens tembre gens — del sepulcre les guardes:
vos animas — a les altres Maries
dient: —"Veniu — y no us faça res nosa,
"que be sabrem — tambe lleuar la llosa."

[28]

Quant fos alla, — arribant vos primera,
puix no y trobas — per qui y ereu venguda,
en auent fet — axi vana carrera,
vostra dolor — creixque de tal manera
que ia del tot — vos tingues per perduda.
Y, ab tot que molt — estaueu indisposta,
puix ab tant[s] mals — no venieu en destre,
sentint vos prou — per çercarlo disposta,
no contrastant — del Angel la resposta,
mirau que feu — per vos lo vostre Mestre:
Que [e]n lort a vos, — ab lahor tan esparça,
com a galant — feu la primera farça.

[29]

Tan desfreçat — trobarlo en tal dia,
no fon defalt — hauerlo desconexer;
car, dels senyals — que [e]n la Creu pres hauia,
no cregues vos — tan prest guarir deuia
que sens aquells — vos degues aparexer.
Y Ell, desigant — complaure us y alegrar vos,
nos pogue star — de senyalaruos festes:
perço us parla — hi volgue nomenarvos,
per que millor — pogues certificarvos;
¡quines amors — tan santes foren estes
que, ni per mort — ni tantes males fades,
no les trobas — en res gens alterades!

[30]

Y axi tostems — en vostres santes obres,
essent en tot — molt diligent y destra,
mostras damor —ençesos canalobres,
don fes restar — los Apostols manobres,
puix fos daquells — en aquell cas vos mestra;
car prou los fes — complida y gran valença,
puix que, tenint — ab ells contres y proues,
dun tan gran goig — los donas conexença
yls recitas — del Senyor la crehença,
car fon raho — saber per vos tals noues.
Puix de complir — en son seruey la tasca,
tostems tingues — estranya y mortal basca.

[31]

Hi, quatorz[e] anys — apres la mort tan crua,
puix daquest mon — hauent passat lo vado,
mana Ihesus, — sens embaraç ni rua,
sobrels serafs — muntar la Mare sua
y al seu costat — donarlil seu estrado.
Y los Iuheus — la Sglesia perseguien
com a ingrats, — (que nengu nols ho lleue):
Lazer y vos, — Marta hils qui us seguien,
per donar loch — al gran oy que us tenien,
vos ne fogis, — puix fon mort Sent Esteue;
y, ab vos ensems, — Maximi y Sent Cedoni,
que us fan en tot — excellent testimoni.

[32]

Y acaminant — ab tan santa companya,
hauent mester — mes sperons que regnes,
passant tostems — necessitat estranya,
vos ne vingues — la volta de la Spanya
hi us acostas — molt prop de nostres Regnes.
Y quant vos fos — arribada [e]n Marcella,
que [e]n aquell tems — tots ydolatres eren
los Prohençais, — ab tot que marauella
tinguessen gran — de veure gent nouella,
non feren cas; — hi, puix no us conegueren,
com bomians — o com a gent vellaca,
vos aleugas — dauall vna barraca.

[33]

Y axi, passant — gran destent y estretura
de fam, de set, — del fret qu us daua guerra,
vos vna nit — tenebrosa y escura
aparegues, — ab gran tento y mesura,
en visio — al Princep de la terra,
dient: — "¿Per que — als Deus quet destrohexen
"fas adorar, — anant perdut y en layre,

"hils Crestians, — seruents de Deu, perexen?
"Mas, puix los teus — nols volen nils conexen
"¿per que permets — que passen tant desayre?
"Puix axi com — al foch laygua lapaga,
"es de tots mals — la caritat triaga."

[34]

E, segons que — la storia recita,
tan gran senyal — feren vostres paraules
y tant basta — esta santa vesita,
que sa muller — ne resta molt contrita,
puix no cregue — fossen burles ni faules.
Yl iorn apres, — manant que us acollissen,
vos feren dar — posada y vitualles,
manant a tots — sos vassalls que us seruissen;
y, com tots iorns — vostres sermons hoyssen,
ia de la fe— sençenien les falles;
y soplicaus — al vostre Deu pregasseu
que dauer fills — merce li recaptasseu.

[35]

Puix li agues — la merçe recaptada
per que la fe — de Ihesus mes prospere,
yl Princep veu —ia sa muller prenyada,
volgue complir, — anant dreta tirada,
lo vot que feu — de veures ab Sent Pere.
Mas sa muller — crech yo que ser deuia
daquelles que — van tostems a la cua
de son marit — onseuulla que sia;
que, puix que dix — qu[e] ab ell anar volia,
tant ranyhina — fins que passa la sua.
Que les rahons — que son marit li feya
valgueren poch, — puix ella nol ne creya.

[36]

Ia del partir — lo dia sacostaua
per arribar — [a] aquell Sepulcre sacre,
yl prosper vent — tothom desigaua,
puix eren certs — que Sent Peres trobaua,
en aquell tems, — en la ciutat de Acre.
Mas, puix que vos — no pogues arestarlos,
al embarcar, — ans dentrar en la barca,
de vostra ma — no us oblidas senyarlos
hi sobrels pits — a la dreta marcarlos,
per que la Creu —los fos segura marca;
yl Rey, lauors, — ab totes ses desferres,
acomanaus — tots sos vasalls y terres.

[37]

Y, nauegant — ab calma y tems contrari,
en lo cami — se trobaren represos;
car, per lo tems — esser los aduersari,
los atenygue — en cas tan necessari
lo iorn del part, — complits ia los nou mesos;
y ab les dolors — que del part la soptauen,
creixque la por — per no tenir madrina
y altres remeys — que [e]n tal cas li faltauen;
hi de la mar — los mals quey aiudauen,
pari y mori — la partera mesquina.
No fon egual, — perdent tan gran penyora,
lo goig del fill — al dol de la senyora.

[38]

Lo trist marit — tan gran dolor reporta,
mirant tan prest — son fill orfe de mare:
contemplal mort — per ser sa mare morta,
y, ensems ab ell, — del viure saconorta,
puix que no sab — com tan gran mal repare.
Plora lo trist — ab molt iusta querella,
fart y cansat — de sostenir la vida;
ploral chiquet — desigant la mamella,
y tal plorar — sa tristor renouella,
puix que no te — ni pot donar li vida.
¿Qual maior mal, — fortuna ni tempesta,
per ad aquest — pot ser maior daquesta?

[39]

Tots los remeys — essent li tan escassos,
pren son fillet — que ia de fam sofega
hi sobrells pits — loy posa [a]b cuytats passos;
mas, lo cos mort — los pits exuts y llassos
ab continent — de mare nols hi nega:
mama lo chich — hon noy ha de let gota,
yl pare creu — axi remey donarli;
torna plorar, — iameca y exanglota:
¿qui no creura — que la sanch sua tota
no lay donas — si cregues aiudarli?
O, gran dolor — y estrema desuentura,
veure tanbe — perir la criatura!

[40]

Diu li: — "O, chich, — nat en mala planeta!"
No li diu fill — puix que no pot criarlo;
que [e]n tal perpleix — te lanima constreta,
qu[e] a sa dolor — no te altra retreta
sino [e]n les fonts — dels seus vlls bateiarlo.
Per lo turment — que viuament lo vexa
no te repos, — ni pot fer en res pausa:
ara la pres, — tantost veureu quel dexa;
no ses girat, — tantost ab ell se fexa:
coses de foll — la dolor fer li causa.
Car la raho — esta malalta y coxa
en lo qui sent — estrem de tal congoxa.

[41]

Mirau lo mon — quins calts y frets nos dona
en los desigs — de coses inperfetes:
fill desiga, — y aguel en poca stona;
lagrimes son — la mel ab quel encona;
plors y sospirs, — lo so de les iuguetes.
Y daquest part — contemplen la "pro us faça",
ni ab quin goig — ne dona les estrenes;
mal sobre mal — fortuna li percaça:
mor sa muller; — de[l] fill no sap quen faça;

veu son desig— fornit de tantes penes.
Lo desig, donchs, — de la gloria [e]terna
deu esser sols — dels altres tots lanterna.

[42]

Los mariners, — concordes tots en vna,
mirant la nau — pel mal tems quant perilla,
volent lançar, — seguint sa ley comuna,
en mar lo cos — per campar la fortuna,
no de molt luny — descobren vna ylla.
Y tal dolor — de sa dolor sentiren,
que, donant prest — lo timo a la banda,
traurel fillet — hi mare consentiren,
y tal perill — per millor elegiren
ans que donar — als pexos tal vianda.
Don fon forçat — que [e]n la ylla deserta
lo viudo us fes— de mare y fill oferta.

[43]

Dient axi: — "A vos, Santa molt santa,
"soplique yo — que de mi us vullau doldre
"y en mi tot sol, — quel morir nom espanta,
"deuieu vos — esta fortuna tanta
"descarregar, — cambiar y absoldre.
"Puix ab desig — que [e]n tal estrem tenia,
"mal tan soberch — me staua la tresposta,
"fill maueu dat, — fill tinch y fill volia:
"viuint morre — mil voltes cascun dia,
"segons lo quant — aquest desig me costa.
"No se quem vull, — ni se ia que us demane:
"vels vos aqui; — a vos los recomane."

[44]

Mas vos, sabent — be damor verdadera
y de dolor — les forçes quines eren,
tingues concert — ab Deu de tal manera,
com no peri — linfant ni la partera,
puix may falliu — als qui en vos esperen.
Vos lacceptas — a tot son auantatge;
vos lamparas — sots vostra saluaguarda;
vos la guias — en tot lo romiatge;
vos la guardas — en aquell loch saluatge;
tems de dos anys — los fes diligent guarda,
fins que, tornant, — sen torna [e]nsems ab ella
y ab son fillet — lo Princep en Marcella.

[45]

Ya [a]b tristor gran — tot lo poble speraua
a son senyor, — en diuerses maneres
pensant quel Rey — a soles sen tornaua
hil regne seu — sens hereter restaua,
no sabent mes — de les noues primeres.
Y, en arribant — lo Princep y Princessa,
hil fill tambe — apres de tal fatiga,
tot lo gran dol — tornant a la reuessa,
la fe de Crist — tot lo poble confessa
ab tan gran goig, — que no se com mo diga.
Callare, donchs, — puix encarir nou baste,
per que tinch por — per adobar nou guaste.

[46]

¿Qui, sino vos, — sabria, sens esmena,
fer tot quant vol — en cas tan admirable?
¿qui, sino vos, — de tal dolor y pena
y tants afanys — daria per estrena
tal refayço — ab goig inestimable?
No deu per res — fogir del recort nostre
tan gran espill — de fe pera nosaltres,
que lo Senyor — tan clarament demostre
esser en tot — tant fet al plaer vostre,
que fa per vos — tals gracies als altres:
que dels estranys, — per los vostres grans merits,
uol oblidar — les culpes hils demerits.

[47]

La vostra fe — tan gran, tan alta y ferma,
sopli per tots — y feu a tots valença;
puix en quant feu — posant Ihesus la ferma,
ab euidents — miracles laus conferma;
vos conuertis — tantost tota Prohença.
Vinguen los Sants — ab vos a coteiarse,
per que veiam — qui mes de fe sarrea;
que yo no crech — que puguen egualarse,
ni meyns ab vos — de gran part acostarse
Çenturio, — ni meyns la Cananea.
Ans es molt cert — a tots, vos tota sola,
de fe y amor — podeu tenir escola.

[48]

Puix tanta gent, — com clarament se mostra,
desobligant — del obligat loysme,
ab tal renom — y ab tan gran onra vostra
ague(*u*)s girat — a la santa fe nostra,
donant a tots — sent Maximil baptisme;
y tots los lochs — hon ydoles colien
obrant de nou, — per molta marauella,
en temples grans — y esglesies conuertien,
volgue lo Rey, — puix bisbe no tenien,
sent Lazer fos — lo bisbe de Marcella;
y apres, de Aix, — altra ciutat insigne,
Maximi fon — elet en bisbe digne.

[49]

Y axi los dos, — ab molt sant exercici,
pastors nouells — de nouelles ouelles,
tenint desig — de fer los benefici,
seguint lestil — de bons pastors y ofici
curauen molt — de la salut daquelles;
tostems pensant, — ab pensa pura y sana,
en bons costums — tenir les instruides;
no tenint gens — cubdicia ni gana
de tresquilar, — ni leuar los la lana,
hoc, dar a tots — exemple de ses vides.
No eren pas — dels bisbes que huy susen:

daquells ho dich — que dels bisbats abusen.

[50]

Hi conreant — lo que sembrat hauieu,
en lo conreu — mostraueu tan grans presses,
que, segons quant — tostems hi afegieu
ab tal saho, — segaueu hi collieu,
que pera vos — tots dies eren messes.
Y puix que ves — les coses començades
en gran repos — estat y bon assento
(per que, segons — les hauieu tramades,
era forçat — restassen assentades,
totes en Deu — tenint son aposento),
en lo desert — vos anas a retraure,
per que molt mes — a Deu poguesseu plaure.

[51]

Hi despedint — la santa companyhia,
sens tenir loch — ni menys posada certa,
en laspre bosch — endreças vostra via;
y ab tot y anas — soleta y sensse guia,
no y estigues — a soles ni deserta.
Per aspres lochs — rompent vostra despulla,
vos arribas — en vna steril balma,
hon, sots hun brot — de vert herba ni fulla,
no y trobas vos — ni seca parrafulla;
y alli volgues — reposar y fer calma,
seguint lestil — de la casta tortreta
que [e]n arbre sech — te tostems sa retreta.

[52]

De contemplar — estant molt desigosa,
ab tot que fos — lo loch inabitable,
vos lo tingues — per verdesca spayosa,
per bell iardi — y ermita delitosa,
hi per verger — florit y delitable.
Aygua ni font, — nengun pou ni cisterna,
ni res que fos — per sustentar la vida,
no y ves allí — en tan aspra cauerna:
mas ia perço — la Magestat eterna
no soblida — tenir vos prouehida.
Puix a qui be — seruir Deu se prepara,
Deu no li fall, — ni may lo desempara.

[53]

Quant mes a vos, — a qui tantes maneres
vostres seruirs — hi merits loy conuiden;
que [e]n son seruir — may fos de les darreres;
hi, maiorment, — que les amors primeres
aquelles son — les que nunca sobliden.
Car, puix tostems — ab summa diligencia
mentres vixque — li fos tan afectada,
no volent no, — la diuina prudencia
que [e]n tals amors — hi fes senyal labssencia,
vos feu estar — seruida y aguardada.
Y perços dix — "quels vlls que bes conexen.
de cent mil anys — tostems se reconexen."

[54]

Perço mana — que tantost deuallassen
angels del cel, — repartits per ses tandes,
y en aquell loch — ab vos saposentassen,
hi que tots iorns — per racio us portassen
de Paradis — celestials viandes.
Y tots lauors, — per son orde y escala,
diligentment — de continu us seruien:
qui de trinchant — hi qui de mestresala,
cascun son grau, — tots iorns vos feyen sala,
donant raho — al carrech que tenien.
O, gran lahor, — ab tan grans auantatges
esser axi — seruida de tals patges!

[55]

Hi, mes auant, — certes hores tots dies,
visiblament, — en aquella [a]spra serra
los angels sants, — ab cants y ab alegries
y ab esturments — de stranyes armonies,
puiauen vos — set colzes sobre terra.
Y eren senyals — y mostres massa clares,
aquests deports — y angelicals solaços,
que, ia del tot — desfetes les empares,
feyen per vos — los angels alimares,
puix daquest mon — no temieu los llaços.
Ans, per muntar — a les diuinals sales,
tenieu ia — prou plomes en les ales.

[56]

Tant tems vixques — en esta vida santa,
que, poch a poch — rompent les vestidures,
vos fon forçat — (Deu sab ab pena quanta)
vostres cabells — vos seruissen de manta,
hi per al fret — tambe de forradures.
Mas ab tan gran — y tal virtut restauen
dauer tocat — aquells peus sacratissims,
que, puix cobrir — la persona us bastauen,
yo crech que tant — y mes vos escalfauen
que gebellins — o erminis purissims.
Puix qui us guía — en fer vida diuina,
vos fon repar, — salut y medicina.

[57]

Quant ia trenta [a]nys, — poch mes o menys,
vn ermita, — que staua [e]n certa coua [passauen,
hi no molt luny, — mirant com vos puiauen
los angels sants — tots iorns, hi us festeiauen,
fon admirat — duna cosa tan noua.
Puix no pogue — entrar hon vos estaueu,
per ser lo loch — tan aspre [e]n demesia,
quant fon alli — y veu que no us mostraueu,
ab alta veu, — penssant quel escoltaueu,
vos demana — lo que saber volia.
Y vos, hoynt — esser vostra la tanda,
li respongues — axi a sa demanda:

[58]

—"O, crestia! — ¿has lest en la Scriptura

"que, [e]n vn conuit, — vna gran pecadora,
"de Ihesucrist — ab dolor y tristura
"lauant los peus — ab aygua damargura,
"li remete — tot quant li fon deutora?"
—"Ben tinch recort — (respos) e nom oblida
"que [e]n aqueix iorn, — en tal conuit o cena,
"la qui rebe — de Deu merce complida,
"hi fon apres — daquell molt fauorida,
"hauia nom — Maria Magdalena."
—"Nou tingues, donchs, — a molta marauella
"que sia yo — aquella per aquella.

[59]

"Mas, puix que Deu — ha permes que tu sies
"vengut açi — en aquesta iornada,
"e yo stich ia — en les meus darres dies,
"per endreçar — al cel les mies vies
"al bisbe d Aix — portaras la [e]mbaxada:
"e digues li, — per que sino ten crehia,
"que yo, lo iorn — de Pascua, a matines
"ab ell sere — dins lo cor de la sgleya;
"per rebre delI, — axi com tostems feya,
"los sagraments — hi gracies diuines."
Y axi fon fet: — quels angels vos portaren,
com ho digues, — y al bisbe us presentaren.

[60]

Y, auent rebut — ab digne reuerencia
lo sagrament — que de culpes nos priua,
vostre sant cos, — per maior excellencia
agenollat, — dauant tots en presencia
axi resta, — que par que fosseu viua.
Y, sepultat — ab molt solempne festa,
puix lesperit — en mans daquells sants angels
feu son cami, — per fer del cel conquesta,
per a fruhir — la gloria que us resta,
eternament — regnant entrels archangels.
Prop los seus peus — vos posal Senyol nostre,
puix que tostems — aquell fon lo loch vostre.

Pregau per nosaltres benauenturada Maria Magdalena, per que nostres obres a Deu puguen esser mes acceptes.

O Deu inmens, Senyor misericorde! Puix entrels altres senyals de la tua infinida pietat y clemencia nos has dexat la conuersio, santa vida y penitencia de la gloriosa Maria Magdalena per exemple, per que nengun peccador, per gran y abominable que sin, de la tua infinida misericordia no desconfie, com lo teu propri offici sia tostems penitencia de la gloriosa Maria Magdalena per contrit penedintse de auerte offes, lat demanen, humilment te soplique que, per merits de aquesta serafica Santa y benauenturada Apostolessa, me faces gracia que donantme tems de penitencia y complida satisfacio, sino en tot almenys en part, de tal manera la ymite, que, migançant la tua gratia, en lo nombre dels elets me acceptes, suplint al que yo per ma fragilitat no baste la tua preciosa sanch, la qual no menys per mi, indigne y gran peccador, que per tots los altres, en larbre de la santa Creu liberament as escampada; qui vius y regnes ab Deu lo Pare y Sant Spirit, in secula seculorum.

A lahor y gloria de nostre senyor Deu y de la gloriosa intemerada Mare sua, fon feta la present obra per lo magnifich mossen Iaume Gaçull, caualler, lany mil quatrecents noranta e sis; la qual a fet estampar frare Gabriel Pelliçer, ermita de la Ermita de la benauenturada Santa Maria Magdalena de Mocoro, la qual esta en la Baronia d Entença, en lo terme de la vila de Mora de Ebro del molt illustre Senyor Duch de Cardona. Estampada en la insigne ciutat de Valencia, per Ioan Iofre; acabada a .xv. de mars, any. .m. .d. e cinch.

[727

c) Estudi del poema.

Un coteig detingut le l'obra d'en Gaçull ab la que sobre el mateix assumpte escrigué en prosa en Joan Roiç de Corella (1), ens ha donat per resultat el curiós paralel-lisme que heus-aqui:

[1] Invocació. Aquesta primera cobla, no té literariament cap relació ab el capítol I de la l'obra d'en Roiç de Corella, encara que respongui a una finalitat semblant o sia enunciar la materia de què va a tractar se. En la d'en Roiç de Corella serví, ademés, de dedicatoria del llibre a una noble dama valenciana.

[2] Aquesta cobla respòn a la materia del capítol II de l'obra d'en R. de C: naixença y primer estat de la Santa.

[3]-[7] Cinc cobles que són exposició de la materia continguda en els capítols III y IV d'en R. de C: conversió de Santa Magdalena.

[8]-[17] En aquestes deu cobles en Gaçull desenrotlla els elements dels capítols V y VI d'en R. de C. L'obra en vers elimina

(1) *La Istoria de la gloriosa Santa Magdalena*, impresa per primera vegada en el nostre volum de les *Obres de J. Roiç de Corella* (*Bibl.*, 349).

gran part dels detalls narratius de l'obra en prosa, estenent-se, en canvi, en consideracions piadoses. No hi manca una al lusió a l'episodi de Simó el Fariseu (versos 6 a 12 de la cobla [11]), que reportá en R. de C. en el seu capítol VI.

[18]-[26] Nou cobles destinades a explicar la intervenció de Santa Magdalena en les escenes de la Passió y Mort de Jesucrist, materia que ocupa els capítols VII a XVII de l'obra d'en R. de C. En la cobla [18] és feta al lusió al guariment de Santa Marta (Corella, 238-240) y a la resurrecció de Llàtzer (Corella, XI). En la cobla [20] s'al-ludeix a les clamors de Marta contra Magdalena (Corella, VIII). En la [22] se resum l'episodi de la preciosa licor que la Santa escampà sobre el cap de Jesús (Corella, XIII y XIV). En la [23] se retreu la defensa feta per Jesús de l'adhesió de Santa Magdalena a la seva Persona (Corella, 534-544). La crucifixió és referida en la cobla [24], corresponent al capitol XVI d'en R. de C. El davallament, cobla [26], correspòn a part del capítol XVII d'en R. de C.

[27] - [30] En aquestes quatre cobles l'obra en vers va glosant els episodis de l'anada de les Maries al sepulcre del Senyor ab l'anunci que de la seva ressurrecció els feu l'ángel (Corella, 738-744), l'aparició de Jesucrist a la Santa sots aspecte d'hortolá (Corella, 781-848), y, en general, tot lo que forma els capítols XVIII a XXII de la narració en prosa d'en R. de C.

[31] Cobla que correspón exactament al capítol XXIII d'en R. de C. El Sant Cedoni del poema respón a la forma Çeledoni (954) d'en Corella.

[32]-[34] Les tres cobles explicant l'arribada a Marsella y la conversió del Rey de Provença, són exactament el capitol XXIV de l'obra en prosa.

[35]-[45] En Gaçull tracta prolixament en aquestes onze cobles el tendre episodi del viatge a Terra Santa dels Prínceps de Provença, la mort de la Reina y el miraculós retrobament d'aquesta ab el seu fillet en la illa deserta; materia que en Roiç de Corella tracta en els tres capítols XXV a XXVII.

[46] - [60] En les quinze darreres cobles del poema l'autor desenrotlla la vida de predicació de la Santa, el seu retraiment al desert, y, per fi, la seva mort, tot lo qual es puntualment referit en els capítols XXIII a XXXI d'en R. de C.

Per l'análisi que ferem de *La Istoria de la gloriosa Santa Magdalena* (1), deixárem determinades les fonts que en Roiç de Corella utilisá per a la seva narració. No solament se serví de la compilació del *Voràgine*, en la vida de la Santa, sinó de la part que procedeix de la vida de Sant Matíes, havent emprat als Evangelis y a Sant Benaventura altres episodis que completen la historia de Santa Magdalena. Tots aquests materials, ordenats exactament tal com ens els dóna en Roiç de Corella, reapareixen, com hem vist, en el poema d'en Gaçull. No será, doncs, temeraria la nostra conclusió de que el poeta degué, probablement, treballar sobre el text en prosa d'en Roiç de Corella. Aquest, ab tota seguretat, era ja escrit abans de l'any 1496, en que figura haver estat feta *La vida de Santa Magdalena en cobles*, segons testimoni del colofó d'aquest llibre: Sabut és que en Corella morí en 1500, havent esmerçat els darrers anys de sa vida a la traducció del *Cartoxà* (2).

El poema de mossèn Jaume Gaçull está format per cobles de dotze bordons o versos, distribuïts en dues quintetes y dos versos aparellats per final, això és, ABAAB CDCDD-EE; combinació mètrica molt usada a les darreríes de la quinzena centuria.

---

(1) *Bibl.*, 337.
(2) *Bibl.*, 348.

Són versos dodecasíl-labs, partits per una cesura que correspòn després de la quarta síl-laba, accentuada sempre. L'hemistiqui primer de cada vers és, doncs agut, per lo qual resulten tenir tots els versos onze síl-labes; d'aquestes ne corresponen set al segón hemistiqui, essent planes totes les rimes, sense excepció.

La versificació apareix fàcil y acurada, y fins resulta musical y agradosa a la orella, tenint en compte, naturalment, de llegir desdiptongades totes les combinacions vocàliques que, segons llei de la nostra antiga prosòdia, no formen diptong en català (1):

[1]

7; que vos tin-gués || de gra-cï-ES tan ple-na
11; per-çous su-plich || que sots vos-tre GUÏ-AT-GE

[3]

1; y a-xi vix-ques || per gran temps y molts DÏ-ES
3; fins que ve-nint || lo ver-da-der Mes-sï-ES
4; y als des-vï-ATS || mos-trant les dre-tes vï-ES
6; y vos HO-YNT || sa glo-rï-o-sa fa-ma.

Per contra d'això hi ha els casos en que el poeta lliga dues vocals per medi de la sinalefa a fi de guanyar una síl-laba; essent d'advertir que poden coexistir en un mateix vers la sinalefa y la desdiptongació:

[1]

5; QUEN grau tan alt || vos han a po-sen-ta-da
8; ni menys los dons || de glo-rï-AN-fi-ni-da
10; san-TAX-ce-llent || Ma-RI-A Mag-da-le-na

[2]

1; SIN a-quest mon || naix-ques de sanch pre-cla-ra.

Cal remarcar que el nostre autor utilisa constantment la forma verbal escurçada de la segona persona del plural en pretèrit: *fermàs* per fermàreu, *tingués* per tinguéreu, *naixqués* per naixquéreu, etc. Es aquest un recurs molt generalisat en la poesía valenciana d'aquest període y que no sembla pas haver passat a la prosa ni transcendit fóra de Valencia.

Si del mecanisme de la versificació passem a esbrinar el valor poètic de l'obra d'en Gaçull, ens serà precís declarar que, com a composició religiosa, està en absolut desproveïda de caràcter. Es més: hi ha una total discrepancia entre el tema y el to adoptat pel poeta, el qual se manifesta completament mancat d'elevació per a tractar dignament un assumpte de tanta volada. A qualsevol que compari el poema de què tractem ab la narració ja coneguda d'en Roiç de Corella sobre el mateix assumpte, li será manifesta la gran superioritat d'aquest sobre en Gaçull, al qual, en canvi, és impossible regatejar els mereixements com a poeta satíric.

Que en Gaçull, autor de *Le Somni de Joan Joan* y de *La Brama dels Llauradors*, no era home a propòsit per a tractar ab altesa de concepte els episodis de la Passió de Crist que enquadren, per dir-ho així, la vida de la Santa pecadora, ho posa de relleu el que quasi sempre els termes de comparació resulten vulgarissims y molt sovint del tot inapropiats. Les imatges poètiques són, moltes vegades, temeraries y un si és o no és suspectes de heterodoxia, perquè el concepte realista y humà se sobreposa, y acaba per ombrejar la propria figura divinal del Redemptor en el seu peregrinatge per la terra.

Hi ha un exemple típic en el poema, de la impossibilitat en què en Gaçull degué trobarse per a sotstreures a les sol-licituts de la musa satírica, qui el tenía, per lo vist, tan subjugat; y és quan parla dels bisbes de Marsella y d'Aix en Provença, y diu d'ells, per a ponderar el llur zel apostólic, que

[49] pastors novells — de novelles ovelles...
seguint lestill — de bons pastors y ofici
curaven molt — de la salut daquelles...
No eren pas — dels bisbes que huy susen
daquells ho dich — que dels bisbats abusen.

Aquesta sortida, lo mateix podría ésser

(1) Vegi's l'estudi del P. Nonell en el volum del Primer *Congrés Internacional de la Llengua Catalana* (Barcelona, 1908), pág. 288.

una al-lusió a algún personatge o dignitat religiosa del seu temps, que una mera expansió humorística del poeta, sense intenció precisa. Emperó, de totes maneres, desdiu de la composició, encara que es vulgui tenir en compte el to vulgar y pedestre de què sols excepcionalment sab eixir l'autor de la *Vida*. Potser sia un d'aquests pocs bons moments aquell en què el Príncep de Provença es plany de la mort de la seva muller y de la trista sort que espera al seu fillet, orfe de mare:

[38] Plora lo trist — ab molt justa querella,
fart y cansat — de sostenir la vida... etc

No obstant, fóra injust culpar exclusivament al nostre autor del mal gust literari que suposa l'ús d'imatges tan vulgars y terrenes. Era aleshores un procediment seguit per molts dels poetes valencians concorrents als certamens religiosos de poesía. Vegi's aquesta mostra que prenem del volum de *Les obres o trobes en laors de la Verge María* (1474):

O plenitut — de caritat eterna!
tot quant obras — son actes meritoris:
Morint Jhesus — fos de dolor *sisterna;*
timo segur — ab quel mon se goberna;
riu per regar — los deserts purgatoris;
archa de pa; — *colona* de gran fe... etc.

y aquest altre, que prové del llibre de les *Obres fetes en lahor de la seraphica Senta Catherina de Sena* (Valencia, 1515):

Velera nau — tallada en bona luna,
que nauegas — per hora trenta milles
per embarcar — hi ser del tot comuna
als peccadors, — qui per mortal fortuna
estan llançats — en les desertes hilles!
Obraus 1 Etern — de fusta molt perfeta
ab lo pertret — de la virtut diuina,
molt ampla dalt — hi baix al mon estreta,
tan gran, tan fort, — tan bella y tan ben feta,
que no si feu — de crims bruta sentina.
Tota us forra — de tan perfetes llandes,
que no temes — dinfern los banchs de flandes.

Y hem de creure que aital estrafalaria ideología devía ésser prou estimada dels intel-ligents, ja que la composició de què hem donat aquesta cobla per mostra fou premiada ab la joya en el certamen referit.

Apart d'això, creiem interessant per més d'un concepte *La Vida de Santa Magdalena en cobbles*. El llenguatge, com ja hem dit, és correcte y abundós; y les imatges, encara que impropies del lloc, resulten pintoresques y ben dignes de la vena poètica del coautor de *Lo Procés de les Olives*. Per altra part, la raresa del text, que ja hem fet valdre per endavant, reclamava aquesta reedició que avui n'hem feta per a utilitat dels curiosos de la nostra antiga literatura.

d) Els gravats.

Cas excepcional de la nostra bibliografía gótica ve a ésser aquest llibre, copiosament il-lustrat ab no menys de seixanta estampes, gravades expressament, segons el nostre pensar, per a servir de comentari gràfie al text de Mossén Jaume Gaçull.

No s'han estudiat encara degudament els orígens del gravat en la nostra terra. Fòra per lo tant, prematur tot lo que nosaltres ens atrevissim aventurar sobre aquesta qüestió. Lo únic que ens permetrem fer remarcar, en termes generals, és que la má que obri les fustes de *La Vida,* si no fou la mateixa que burilà les vuit planxes de *Lo Procés de les Olives,* sembla pertànyer a la mateixa escola. Revela una maestría singular en establir oposicions de masses negres y espais oberts per blanc; com també fa remarcar-se en els temes decoratius, tots diferents, que serveixen d'enquadrament a les seixanta estampes. L'artista que imaginá totes aquestes composicions és quasi segur que degué inspirar se dels retaules gótics en què ja apareixíen tractats molts dels temes que se li ofería desenrotllar. També pogué servir-se, y provablement se serví, de models xilográfics estrangers, com la *Biblia Pauperum* y altres reculls per l'estil. Consti,

ab tot, que no volem precisar rès: ens limitem a senyalar algunes orientacions que podrán, tal volta, ésser útils als futurs investigadors de la historia del gravat a Catalunya.

Una observació, per acabar, sobre l'escut d'armes que apareix en la portada de *La Vida*. No són les armes dels Cardona, com s'aventurava a suposar en Salvà. Nosaltres hi veiem, més aviat, una marca *parlant* del cognom Gaçull: un *gat* rampant, per la primera síl-laba del nom. Això, encara que pueril, entrava de ple dintre els procediments heràldics de l'época."

En las págs. 251-272 y 367-371 del tomo I de esta *Bibliografía*, nos ocupamos de otras obras de Mossén Jaime Gaçull.

En el diario *La Vanguardia* de Barcelona, correspondiente al viernes 18 de marzo de 1927, se reprodujo el grabado de *La Vida de Sāta magdalena en cobbles* y, con respecto al escudo con dos ángeles que en él aparece, he aquí el artículo que a continuación de dicho grabado y bajo el título "El gato y la Heráldica", publicó el Barón de San Petrillo y que reproducimos íntegro por lo curioso y bien documentado:

"No se trata, lector querido, del título de una fábula de Samaniego ni de alguna obrita literaria del Renacimiento al estilo de *El perro y la calentura*, novela peregrina que escribiera el presbítero antequerano Pedro Espinosa, por los años de 1625, y ha reimpreso, no ha mucho, el director de nuestra Real Academia de la Historia. Se trata, lisa y llanamente, de la gráfica representación del taimado felino, como figura o pieza de la Ciencia del Blasón.

Exponían los antiguos heraldistas unas teorías que no nos atrevemos a llamar absurdas, por estimar suave el calificativo. Así decían, que el oro, por ejemplo, simboliza en Armería, entre las piedras preciosas el carbunclo o topacio; entre los siete ¡planetas! (*sic*) el sol; de los doce signos del zodíaco, leo; de los elementos, el fuego; de los día de la semana, el domingo; de los meses del año, el de julio; de los árboles, el ciprés; de las flores, el girasol; de las aves, el gallo; de los cuadrúpedos, el león; de los peces, el delfín... etc., etc.,

Antes de seguir adelante quiero comunicarte, lector paciente, para que no aventures juicios temerarios sobre las facultades mentales o moral responsabilidad de quienes tales dislates o incongruencias repite, que aun cuando entusiastas del estudio de las alcuñas por sus emblemas, no remuerde a nuestra conciencia haber perdido nunca el tiempo fijando la atención en este linaje de elucubraciones.

Y si ello ha ocurrido en la ocasión presente, es porque deseosos de apurar la investigación respecto a las relaciones del gato con la Heráldica, echamos al coleto párrafos de prosa como los transcritos, a trueque y con el presentimiento de encontrar algo que dijera, poco más o menos, que el gato simboliza en Armería; de los árboles, el ciruelo; de los signos del zodiaco, Piscis, u otras análogas y extravagantes lindezas.

Pero no; excepto un armerial que, con erudición de diccionario, nos cuenta que los alanos llevaban por divisa un gato, como símbolo de la libertad a causa de que no puede vivir en cautiverio; la mayoría de los tratados no hacen mención de este animal, como es perfectamente lógico si consideramos que al gato se le conceptúa como la antítesis de la nobleza, y, por lo tanto, natural es que omitan su clasificación cualidades y significaciones los autores de la Ciencia Heráldica.

Pero la omisión no es óbice para que haya sido adoptado desde muy remotos tiempos por emblema de linajudas casas,

aunque casi reducida aquella adopción a la forma del pavés parlante; así vemos que un gato de oro usó la vieja familia francesa Le Chat de Kersaint; de plata, la antigua estirpe de los Chat de Presis; de sable o negro, los Gat italianos, y de plata lo ostenta un aristócrata maltés, nuestro ilustre pariente el conde de Beberrúa, don Antonio Caruana, que se titula, como sus ascendientes, el conde Caruana-Gatto, para perpetuar este úlimo apellido de los antiguos castellanos del castillo de Malta, extinguido en su linea varonil.

Usalo también una familia genovesa que tiene su nobleza acreditada en España, por el ingreso en la real y distinguida orden de Carlos III en 1798, del comisario de Marina don Domingo Carrua-Gato y de César, García-Verdugo y Martínez-Fortún. En su expediente, y entre varios curiosísimos medios de probanza expuestos por los testigos, tales como que los Carrua-Gato llevaban espuelas en Génova, tenían palco en las fiestas callejeras e *iban de paseo y del brazo con personas distinguidas*; consta la manifestación de algunos declarantes que, con la ingenuidad y sencillez propias de la época, deponen que en la casa de los antepasados del pretendiente, existía un cuadro con un escudo pintado en que les parece haber visto un gato.

Y por último, el hidalgo inmortal, al describir los ejercicios que forjara su envidiable magín, en la aventura de los rebados dice a Sancho, señalándole a uno de los campeones: "Trae en el escudo un gato de oro en campo leonado que dice Miu, que es el principio del nombre de su dama, que, según se dice, es la sin par Miulina..." En este caso las armas, más que parlantes, pueden calificarse de mayantes.

Pero basta de exordio y entremos en materia. Ha sido el motivo de este articulejo un caso concreto, aunque no difícil, de investigación que hemos tenido la suerte de resolver.

En el número primero del *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura,* correspondiente al año 1924, se inserta un estudio concienzudo e interesantísimo de la vida y obras del poeta cuatrocentista Jaime Gazull, debido a la pluma del insigne historiador de nuestros clásicos don Salvador Guinot.

En la portada de la obra de aquel caballero-poeta, titulada *La vida de santa Magdalena en Cobles,* que va reproducida, se observa un escudo con dos ángeles por tenantes, cuya descripción es: "Gato empinante vuelto y reversado de plata y de sable en campo tronchado de lo uno y de lo otro. Berdura componada e inversada."

Al reseñar la susodicha portada (en la página 25), dice el señor Guinot "...aparece un escudo (que Salvá pone en duda si será el de Cardona)."

Extrañados de que los Cardonas hubieran usado este animal por divisa, consultamos el Diccionario Heráldico que compusimos con nuestro nunca olvidado maestro Martínez Aloy, y entre los linajes ya citados que ostentaron el gato por emblema, encontramos la familia catalana Moix y la valenciana de Gazull. Se trata, pues, del escudo del poeta autor de la obra. Hay que tener presente que Jaime Gazull era *caballer.*

No nos sorprende en este caso el emblema del felino, pues era tan corto el ingenio de los antiguos reyes de armas para inventar blasones que, aparte de las armas parlantes, existen otras que pudiéramos llamar semiparlantes, o sea aquellas en las que concuerda la primera sílaba de la figura con la primera del linaje; y si el apellido CAtalá usa un CAn; CANdron tres CANdados; CRUilles unas CRUces; Piniés unos Pinos;

ALbalat una ALa; Boil un Bou (taro); es muy natural que GAzull ostente un GAto.

Este es el granito de arena que ofrendamos a nuestro querido amigo el señor Guinot.

Claro es que la investigación hubiera sido hermosa y completísima si, ignorándose el nombre del poeta, hubiérase venido en su conocimiento por el blasón descrito; pero cataloguemos la nota por si apareciese algún día otra obra desconocida que estampara el propio emblema.

Y terminamos para desempalagar repitiendo un ajeno comentario respecto a las relaciones genealógico-heráldico-gatunas.

El amable copista y castizo madrileño que desinteresadamente nos transcribía las declaraciones del expediente de Carlos III antes mencionado, perteneciente a los Garrua-Gato, después de exponer que es un apellido compuesto y que los Carrúas son originarios de Génova, al ver que los testigos deponen que "los Gatos", aunque entonces naturalizados en la propia república, eran originarios de Madrid, intercaló de su propia cosecha: "¡Ahora me lo explico todo!"

Gil (Jerónimo).

I.—*Libre de la Regla* y modo de viure de les mōges dirigit per lo benauēturat sāt Jeronim a labadessa Eustochia y a les sues monges. (*Encima de este título hai un San Jerónimo grabado en madera, y todo va circuido de orla. Al dorso principia la dedicatoria a doña María Enríquez y de Borja, abadesa del monasterio de Santa Clara de Gandía, hecha por Jerónimo Gil, después de la cual sigue el* PROLECH, *y a continuación el tratado que termina en el reverso de la tercera hoja de la signatura e; contiene la Taula que llena la siguiente y después de ella sólo dice*:) 1517.

[728.

4.° Letra gótica. Sin foliación, pero con signaturas *a-e*, todas de 8 hojas, excepto la última, que sólo tiene 4. Portada orlada y grabado sobre madera.

Dice Jerónimo Gil, en su dedicatoria a la primera duquesa de Gandía, que por motivo de sus muchas ocupaciones había tenido que ayudarle a terminar esta traducción valenciana el reverendo Jaime March. Ni Ximeno ni Antonio hablan de Jerónimo Gil, y por consiguiente, no hacen mérito de su traducción del *Libre de la Regla*. Fuster, sí que tuvo noticia de ella.

Aunque no se menciona el lugar de la impresión, está indudablemente hecha en Valencia en 1517.

La cita el señor Salvá al núm. 3919 del tomo II de su *Biblioteca*.

II.—*Otra edición*.—El señor Genovés, en su "Bibliografía Valenciana", dice que la anterior obrita fué reimpresa en Valencia en 1526.

[729.

Gómez Miedes (D. Bernardino).

I.—*Epítome de les Constitucions sinodals* (?) de Valencia format per el Canonge Bernardi Gómez Miedes, dedicat al Beato Joan de Ribera.—Valencia, en la oficina de Pere Patricio (Mey?) 1582.

[730.

Es 4.° La tirada de esta obra fué de 100 ejemplares.

II.—*La misma obra*.—La copió el Cardenal Aguirre en la colección de Concilios de España.

[731.

Véase, además, el artículo *Jaime I de Aragón*.

Guadamaciles Valencianos (Los).

Véase en este mismo siglo el artículo de *Vives Ciscar* (Doctor don José).

Guerau de Montmajor (Gaspar).

Breu Descripcio dels Mestres de Valencia que anaren a besar les mans a la Magestat del rey D. Felip, segon de aquest nom, en lo primer de Febrer del any mil cinchcents huitanta sis, feta per lo venerable Mestre Gaspar Guerau de Montmajor. (*Al fin*:) Imprimis la present Descripcio en casa del Dotor Virues a huit de Febrer mil cinchcents huitanta e sis. Vense en casa de Vicent Garriga e sa muller.

El anterior título y colofón figuran en el manuscrito que cita Salvá al núm. 232 de su *Catálogo*.

No obstante el citado colofón, nadie ha visto ejemplar impreso de dicha *Descripcio*. Fuster supone que es inédita. El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de Impresores Valencianos*, llega a dudar hasta de la existencia del taller tipográfico del doctor Virués, a pesar de la referencia que halla de dicha imprenta, además de la del colofón transcrito, en los siguientes versos de la misma *Sátira*, copiados por don Gregorio Mayans en su *Vida de Virués* y por el entendido bibliotecario valenciano don José Nebot y Pérez en su *Apología del doctor Jerónimo Virués*, impresa en Valencia en la imprenta de Alufre en 1898:

"Fonch estampada
la paperada
en l'obrador
del cast Doctor
Virués florit,
qui te sperit
de mal diyent
ab son corrent
de Castellá,
ahon está
tot son saber
é gran plaher."

I.—El señor Gutiérrez del Caño, después de anotar el ms. que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia, inserta íntegra la anterior sátira en las págs. 88-95 del tomo II de su *Catálogo de los Manuscritos* existentes en dicha Biblioteca, pero con la particularidad de que en dicho ms. consta que la embajada o besamanos tuvo efecto el día 8 de febrero de 1586 (1), como dice el ejemplar que cita Salvá, si bien en el ms. de Mayans que ha publicado Mr. R. Foulché-Delbosc, del que nos ocupamos a continuación, consta que se celebró el dia 1.° de febrero del mismo año.

Añade el señor Gutiérrez que el manuscrito que copia debe ser el original y cita, además, las dos copias conocidas de dicha sátira que tenían al final indicación de pie de imprenta, que también tiene por apócrifo, a que se refieren Mayans en su Vida de Vives (Virués quiso decir), Fuster, Salvá, Nevot y Serrano y Morales. El manuscrito que transcribe el señor Gutiérrez del Caño carece de la indicación de pie de imprenta.

[732.

II.—*Els Mestres de Valencia* / Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XXXIV / New York, Paris / 1915.

[733.

(1) Sin duda se ha tomado la fecha en que Guerau redactó su sátira, que fué el día 8 de febrro del año 1586, como consta al final de la transcripción que hace el señor Gutiérrez del Caño, por la del 2 de febrero del mismo año, en que tuvo efecto el besamanos de los profesores valencianos.

Un folleto de 162 × 102 mm., 28 págs., la última en blanco. Al pie del verso de la hoja que precede a la de portada, el siguiente pie de imprenta:

"Imprimerie de la Casa Editorial Bailly-Baillière, Nuñez de Balboa, 21, Madrid." Vuelta de la port. en blanco.—Págs. 5-7. prólogo en francés de monsieur R. Foulché-Delbosc, autor de esta edición, en el que dice que Gaspar Guerau de Montmajor, autor de la sátira, nació en Onteniente (Valencia), fué profesor de retórica en la Universidad de Valencia y más tarde en la de Alcalá. Cita diez obras que se ocupan de él y añade que ninguno de sus libros cree que haya sido impreso y es lo probable que se hayan perdido. Sólo la sátira que lo ha hecho célebre ha perdurado hasta nosotros. Ella fué compuesta con motivo del viaje de Felipe II a Valencia y del besamanos, al que asistieron procesionalmente los maestros de dicha ciudad, el día primero de febrero de 1586. Dicho desfile excita el numen de Guerau, quien en más de 700 versos, usando el metro de Jaime Roig, se mofa implacablemente de sus queridos (?) colegas. Ninguno escapa a su mordacidad. Unos son ignorantes, otros fátuos, orgullosos, grotescos, avaros. Añade que Guerau había tenido ya algunos disgustos en la Universidad; la divulgación de la sátira había llevado las cosas a un punto tal, que su salida era inevitable Fué enviado a Alcalá de Henares.

(El señor Foulché-Delbosc ignora que el maestro Guerau fué destituído de su Cátedra de Retórica y Oratoria de la Universidad valentina, preso en las cárceles del *Studi general,* de donde se fugó, siendo más tarde repuesto en su Cátedra y vuelto a expulsar, pasando a Alcalá, como profesor de Retórica, donde murió, según escribe el señor Gutiérrez del Caño, en el t. II del *Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca universitaria de Valencia* ya citado, págs. 87 y siguiente).

Añade monsieur Foulché-Delbosc que la sátira de Guerau de Montmajor nos ha sido conservada gracias a Gregorio Mayans, que la transcribió, al parecer, a vista de dos manuscritos, ochenta años después, en una colección de poesías castellanas y catalanas que poseía Salvá (*Catálogo,* núm. 323). Y que Mayans hubo de hacer dicha transcripción en 1780 o en 1781, que es la misma de que se ha valido dicho escritor francés para esta edición.

Por último, dice que las cincuenta y cuatro notas que ha puesto al final de las páginas del texto son las mismas escritas por Mayans al margen de su copia y que unos veinte nombres (de los profesores citados en el texto) están aún por identificar y que este trabajo quizá tiente a algún erudito valenciano.

Principia el texo en la pág. 8 como sigue:

"Breu descripció dels Mestres de Valencia / que anaren a besar les mans / a la Magestat del Rei D. Felip, segon de aquest nom en lo primer de Febrer / del any mil cinchcents huitantasis / feta per lo venerable Mestre / Gaspar Guerau de Montmajor.

Yo Mestre Grau (1)
a qui mes plau
ser lo bochi
del Rei Pasqui
e lo fiscal
pera dir mal,
vullch de mon dit
deixar escrit
los besamans
quels Mestres vans
han fet al Rei,
perque en la llei
en que yo vixch
dest modo em risch
riurem de tot

(1) Aquí cita monsieur Foulché-Delbosc los autores que tratan de Guerau y lo mismo hace en todos los nombres de profesores que se indican en la sátira, así como las variantes que ofrecen las copias. Prescindiremos de estas notas por no considerarlas pertinentes para nuestro objeto.

i dir un mot
del mes agut.

Del corral brut
de les Escoles
de beceroles,
gran nuvolada
e cavalcada
de cada trib
al Rei Felip
ne fan viatge,
que mai passatge
de areners viu
passar lo riu
que tant durás;
ell fonch bell pass. (*sic*)

Dos grans macers,
fins arriers,
duyen per guia.
Tantost venia
un trist mesqui
en un roci,
coixo gramatich,
un poch llunatich,
lo bon Pomares;
mozo de frares
fonch en son temps.

Ab ell ensemps
ve Figuerola,
gran llaguiola
pareix vullà,
tan coixo va
de un negre peu.

Al jubileu
no y falta Gil,
capdell de fil
sens certener. (centener)
Vali darrere
un Mestre Seva,
que tost temps neva
de ser tant fret.

Ya s'entremet
Agesilau,
que tot li cau
si no el saber.

Lo mercader
del bon Torrella,
si'l porta sella
tambe la porta
ab gepa torta
com los demes.

Seguia apres
Mestre Real
ben fals i mal;
per un diner
al barater
lo cambiàs.

Al seu compas
ve Ripolles:
pesat poll es,
com que s'apega
a la gent llega,
simple, sens fel;
ell fa del cel
cova de lladres.

Per be que lladres,
Vicent Garcia
ab gallonia
e molt gralleges
bachillereges,
no te sescusa
que en caperuça
tambe no rebes;
tu fart de cebes
e de tonyina:
es gran mohina
veure l'argull;
veu de ahull
de llop me mol,
lo cap me dol
sentint la gens.
Pues un nas tens,
dich que tens nas,
que si fa al cas
fisonomía,
en sodomia
has de parar.
A tot lliurar
almanguenat,
de lleonat,
trau invenciò
lo vil capò
gentil devisa
com en camisa.

No pareguè
(m' espantà a fe)
lo Vicent Blai,
lo papagai
de les Escoles.

No marcha a soles,
tant be ho adorna
ab sa gran sorna
un Castanyeda;
cruxint la seda,
diu cada pas:
"Santo Thomas
es de mi parte,
primera parte,
questione prima."
Tantost ensima (entima)
lo que no sap..."

Y acaba:

Fonch estampada
la paperada
en l'obrador
del cast doctor
Virues florit,
que te sperit
de mal disent,
ab son corrent
de castellá
aon està
tot son saber
e gran plaher.

Los que aver
ab son diner
voldran trasllat
dels estampat,
es un llibrer
gran chocarrer
prop de la plaça
de Vilarasa,
que s diu Garriga,
blat sens espiga,
gran paperiste,
major sofiste,
enganyador
e burlador
de pobra gent;
est insolent,
te embargats
tots los tresllats
de aquesta obra,
que nengun sobra.
Fi.

Imprimis la present Descripció en casa del doctor Virues a huit de Febrer mil cinch cents huitanta e sis. Vense en casa de Vicent Garriga, e sa muller."

[734.

III.—*Otra edición.*—La publicó el ya citado Mr. R. Foulché-Delbosc en 1915 en el tomo XXXIV de la *Revue Hispanique*, según consta en la portada de la anterior edición.

[735.

I

Izquierdo (Ausías) y otros.

Relox de Namorados (*sic*), primera parte.—Valencia, 1565.

[736.

En 8.°

Contiene poesías en castellano y valenciano; de estas últimas son algunas de Ausías Izquierdo, librero valenciano, muy aplicado a los estudios históricos y poéticos.

(D. C. Alberto de la Barrera. *Catál.*, página 196.)

J

Jaime I de Aragón (Don).

I.—Cōquesta p lo serenissimo e catholich princep de inmortal memoria dō Iaume, p la grā de deu Rey de aragó ab miraculosos actes feta de la insigne ciutat e regne de Ualencia...

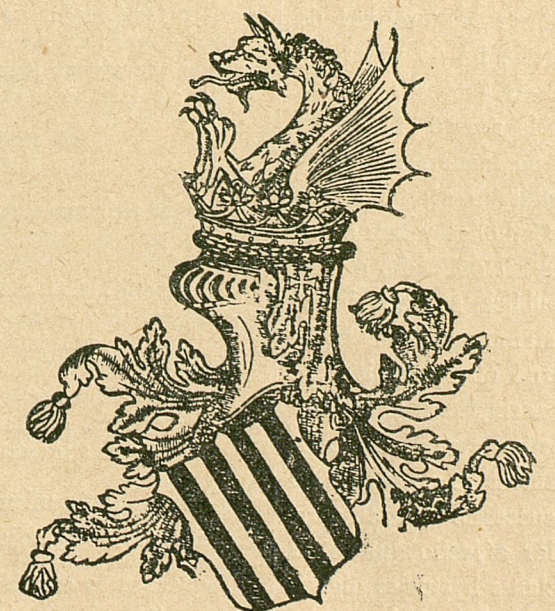
[737.

(Véase el artículo de los *Fueros de Valencia*, edición del *Aureum opus*.)

II.

CHRONICA, O CO
mentaris del glorioſiſsim, e inui
CTISSIM REY EN IACME PRIMER:
Rey Darago, de Mallorques, e de Valencia. Compte de Barcelona, e de Muntpeſller: dictada per aquell en ſa llengua natural, e de nou feyta eſtampar per los Iurats de la inſigne ciutat de Valencia, per ſeruir ab aquella al Sereniſsim ſenyor don Carlos Princep dels regnes de Caſtella, e Infant de Arago. &c.

Has ajuſtat de nou la declaracio de les paraules obſcures.



En Valencia:
EN CASA DE LA VIVDA DE
IOAN MEY PLANDRO.
1537.

[738.

Un vol. de 242 × 140 mm., 15 hojas de principios con la portada y 136 folios numerados excepto el último. Con signaturas.—Vuelta de la portada, en blanco. Al recto de la hoja que sigue (signatura Aij.), esta dedicatoria al

"Molt alt e molt poderos senyor.

Gran merce y fauor ha rebut aquesta ciutat, en hauer entes per los missatgers tramesos a visitar ala S. C. C. R. M. del Emperador y Rey nostre senyor per sa benauenturada venguda, q̃ v. R. A. seria seruit q̃ li enuiassem de aci la chronica, o comẽtari del Rey don Iacme conquistador gloriosissim desta insigne ciutat, e regne: e lo retrato del sapientissim Rey don Alfonso III. predecessors inuictissims de vostra Real A. Perque si de P. Scipio, e Q. Fabio se troba scrit, que de veure, e contemplar les imatges de persones Illustres se incitaren a coses molt preclares: y lo mateix se llig feu Iulio Cesar vista la imatge del gran Alexandre: no menys sa de creure y sperar de vostre Real animo y en tant tendra edat tant altament inclinat, sino que vistes y enteses les azanyes de tan alt y valeros Princep, ha de vençre, e sobrepujar sos antepassats, encara que molt gloriosos y de admirable recordacio: y fer a esta ciutat y regne no menors merces y fauors que lo Christianissim conquistador? Y perque historia tan Catholica y tant notable no estiga com fins aci oblidada, a molt grã dany de la cosa publica, se ha treballat ab tota vigilancia de stampar aquella en la mateixa llengua materna que per dit Rey fonch feta y dictada, a exemple del gran Iulio Cesar, a nom y protectio de v. R. A. puix que a daquella meritament se deu, no sols per la descendencia y successio natural, pero encara per la particular affectio que te de llegir y entendre semblants hystories dignes de gran admiracio, y de Christianissim exemple. Nostre senyor tant inclyto y preclaro animo, y tant altes inclinacions guie, prospere, y felicite en dies bons de sa S. C. C. R. M. y de sa R. A. com per estos sos subdits es desijat, ab augment de majors estars. De Ualencia a vij. de Maig. Any M.D.L.vij.

D. V. A.

Molt affectats subdits qui les sues Reals mans besen.

Los Iurats de Valencia."

Vuelta de la hoja, en blanco.—Siguen once hojas que contienen la "Tavla dela Chronica del invictissim Rey en Iacme de alta recordacio."—Vienen a continuación dos hojas más con la ❦ "Tavla de les paravles dificils qves troben en la chronica del Inuictissim Rey en Iacme, axi Llemosines com Arabiques, com Franceses, e declaracio de aquelles", y las "Corrections de alcuns erros ques son trobats." En el recto de la hoja que sigue:

Ad Serenis / simum Aragonum / Infantem Caro- / lum potentis. Regis Phi- / lippi filium.

Rex fama magnus, maior virtute Iacôbus
Talis erat : sic ille manus, sic ora ferebat.
Restituit pictura artus : tu grandior olim
Carole restitues virtutes, bella, triumphos.

Ad eundem
ipsa imago.

Magne puer magni soboles præclara Philippi
Carole, cui splendor Caroli auitus adest:
Aspicias vultum, magnos que terruit hostes,
Imperiijs auxi dum mea regna tribus.
Ille ego sum, calamo retuli qui bella Iacobus,
Inuicta potui quæ superare manu.
Ille pius, bis mille dedi qui templa tonanti,
Quæ Mahumetanis sacra fuere viris. [dam
Hic animum, mentem q̃z tibi, faciem q̃z viden-
Do proauus: proauum fac imitere nepos.

El verso de la misma hoja está en blanco. En el recto de la hoja que sigue:

Aquest es lo començament del prolech sobre lo Libre qve fev lo glorios Rey en Iacme, per la gracia de Deus Rey Darago, de Mallorques, e de Valencia: Comte de Barcelona, e de Vrgell, e de Montpesller, de tots los

feyts, e de les gracies que nostre senyor li feu en la sua vida.

Incipit Prologus.

Recompta mon senyor sent Iacme, que fe sens obres morta es. Aquesta paraula volch cumplir nostre senyor en los nostres feyts. E jatsia que la fe sens obres no valla res, quant ab dues son ajustades fan fruyt: lo qual Deus vol rebre en la sua mansio..."

Termina el *prolech* al verso de la misma hoja y el recto de la siguiente "Comença la inclyta obra del glorios Rey en Iacme", que comprende CXXXV folios y cuatro partes: la primera acaba al recto del fol. XLij. Al verso de esa hoja hay el mismo grab., que representa la toma de Valencia por el ejército de don Jaime, que llevan la 1.ª y la 2.ª parte de las ediciones de 1546 y 1551 de la "Crónica general de toda España", del doctor Pedro Antonio Beuter, con esta inscripción latina a continuación del grabado: "Valentia / Expugnata a Iacobo primo / Aragonum Rege. / M.cc.xxxviij." En el recto del folio xliij, "Comença la Conqvesta del Regne de Valencia, feyta y conquestada per lo glorios Rey en Iacme"; en el fol. LXXX recto, "Comença la Conqvesta del Regne de Murcia, feyta, e conquestada per lo glorios Rey en Iacme", y al fol. Cxix, "Lo glorios Rey en Iacme quant hagve oyt los missatgers del gran Ca, e de Paliagolo Emperador dels Grechs dellibera passar oltra mar, e conquerir lo Sanct Sepulchre."

Termina al verso del fol. CXXXV, con lo siguiente:

"Vixque lo Rey en Iacme apres que hach presa Valencia xxxvij anys."

En el recto de la hoja, sin numerar, que sigue al fol. CXXXV, último del texto, el siguiente colofón:

℄ Fonch stam- / pada la present Chronica del / Rey en Iacme de gloriosa memoria, de prouissio dels molt / Magnifichs senyors Iurats de la insigne e coronada / ciutat de Valencia, en casa de la viuda de / Ioan Mey Flandro en lany / 1557."

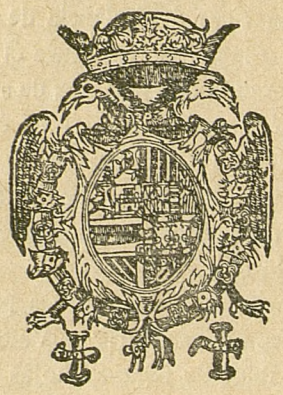
A la vuelta de la misma hoja el grabado que usaba el impresor Juan Mey, que figura, entre otras obras estampadas por éste, en el libro de los *Furs* de Valencia de 1547, impressos en 1555, que reproduce el señor Serrano y Morales en la pág. 293 de su *Dicc. de Impresores Valencianos,* si bien éste no logró ver ningún ejemplar de la *Chronica,* pues si la cita, es con referencia a Ximeno, lo cual prueba, aunque parezca extraño, la rareza de la obra.

El ejemplar que describimos pertenece a la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar, falto de algunas hojas de principios y de la última, que contiene el colofón y el escudo del impresor, se halla en la *Biblioteca de Catalunya,* el cual lleva encuadernadas, a continuación del texto, cinco hojas de letra manuscrita que contienen una rectificación de la *Crónica* manuscrita de Poblet.

Varias particularidades ofrecen los ejemplares de este valioso y raro libro, si bien todos llevan el mismo año de impresión. En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conserva otro ejemplar procedente de la del doctor Sales, de quien lleva la rúbrica y la fecha de mayo de 1751, y que en sustitución del escudo de Valencia lleva en la portada el de las águilas imperiales, como puede verse en la siguiente reproducción:

CHRONICA, O commentari del gloriosissim, E INVICTISSIM REY EN IACME per la gracia de Deus Rey de Arago, de Mallorques, e de Valencia, Compte de Barcelona, e de Vrgell, e de Muntpesller: feyta e scrita per aquell en sa llengua natural, e treyta del Archiu del molt Magnifich Rational de la insigne ciutat de Valencia hon staua custodida.

Has affixit la interpretacio y exposicion de ix dictions obscures.



En Valencia.

EN CASA DE LA BIUDA DE IOAN MEY FLANDRO. 1557.

y ostenta en el reverso de la misma portada el escudo de Valencia que aparece en la del ejemplar anteriormente descrito. El ejemplar que tiene en la portada el escudo de las águilas imperiales se diferencia del que ostenta en la misma el escudo de Valencia, en que a continuación de las dos hojas que contienen la "Tavla de les paravles dificils" hay otra hoja, con el recto en blanco, pero que lleva en el verso un grabado cerrado por una orla que representa al rey don Jaime I de cuerpo entero y el escudo puntiagudo de las cuatro barras de Aragón sostenido por un ángel en el ángulo superior derecho y con esta inscripción latina que precede a la orla y al grabado: "Iacobvs I. Aragonvm Rex."

Y por último, el tamaño de la portada del ibro es más reducido, pues sólo mide 228 × 134 mm., pero con el mismo número de folios y colofón que el anterior ejemplar.

Además, algunos ejemplares de esta edición se imprimieron en folio marquilla, para regalarlos al príncipe don Carlos, hijo de Felipe II, a quien va dirigida la *Chronica* por los Jurados de Valencia. Salvá poseía uno de estos ejemplares y hablando de él, dice en la pág. 489 del t. I de su *Biblioteca*:

"Los ejemplares en papel ordinario son del tamaño del folio regular español; pero el mío, que sin duda se hizo para regalar a Carlos V, a quien va dirigida la *Chronica* por los jurados de Valencia, es en fol. marq. No he visto otro tirado sobre papel grande, y es tan hermoso que sin vacilar puede presentarse como el modelo más perfecto y magnífico de la tipografía española del siglo XVI."

El ejemplar de Salvá constaba de 17 hojas preliminares en vez de 15 que tienen los dos ejemplares anteriormente descritos, y si bien ostentaba en la portada el escudo de las águilas imperiales, ofrecía la singularidad de llevar al verso de la misma un grabado sobre madera con las armas de Aragón y el retrato de cuerpo entero del rey don Jaime con hermosas letras iniciales en el texto, de que carecen los dos ejemplares que hemos descrito.

Por último; hemos citado el ejemplar incompleto que se conserva en la *Biblioteca de Catalunya*, pero a decir verdad, estamos desorientados para asegurar si ostentaría en la portada el escudo de las águilas imperiales o el de Valencia, por el hecho singular de que a continuación del prólogo siguen dos hojas, una en blanco y otra con el retrato de cuerpo entero, en el recto, del rey don Jaime y el escudo de las cuatro barras sostenido por un ángel, grabado exactamente igual

al que lleva el verso de la hoja que sigue a la "Tavla de les paravles dificils" del ejemplar que ostenta en la portada el escudo de las águilas imperiales, ya citado.

Hemos dicho que estamos desorientados para asegurar si el ejemplar incompleto de la *Biblioteca de Catalunya* llevaba en la portada el escudo de las águilas imperiales o el de Valencia, porque así como en el segundo ejemplar que llevamos descrito, o sea el que lleva en la portada el escudo de las armas imperiales, aparece el retrato del monarca aragonés y el escudo de las cuatro barras al verso de la hoja que sigue a la "Tavla de les paravles dificils," en éste se hallan en el recto de la segunda hoja (la primera está en blanco) que sigue al *Prólogo*. Lo más probable es que el ejemplar incompleto de la *Biblioteca de Catalunya* llevase también el escudo de las águilas imperiales, aunque esto no puede asegurarse en absoluto por la sencilla razón de que la hoja que contiene el grabado del rey don Jaime pudo muy bien ser aprovechada de otro ejemplar quizá más incompleto y encuadernarla de manera que la llana que está en blanco no precediese, como es natural, a la del grabado, como ocurre en el ejemplar que lleva en la portada el escudo de Valencia.

De la *Chronica* del rey don Jaime I se conservan, además, sendos manuscritos en las bibliotecas Universitarias de Valencia; del Conde de Ayamans, de Palma de Mallorca; Real de Madrid; de El Escorial; de don Baldirio Carreras, de Barcelona; Archivo de la Corona de Aragón; dos en la Nacional de Madrid, y dos más en la Universitaria de la ciudad Condal.

Parece que ninguno de los cronistas catalanes, Desclot, Muntaner, Boades, Tomich y Turell, conocían la *Crónica* del rey don Jaime. Sin embargo, al divulgarse esa por las impresiones de Valencia de 1515 y 1557, todos los historiadores le concedieron mucho crédito, hasta el punto de que, como hace observar el señor Nicolau d'Olwer (1), "moltes vegades, en Zurita (sense dir-ho) la tradueix el peu de la lletra, podent-se ben assegurar que an això 's dèu les poquíssimes errades *veritables* que's troben en sos *Anales*, per altra banda tant documentats y definitius".

III.—*Bernardini / Gomesii Miedis* Ar- / chidiaconi sagvntini, / Canonicique Valentini, de vita & rebus gestis / Iacobi I, Regis Aragonum, cogno- / mento expugnatoris / Libri. XX. / Ad Iacobvm Avstrivm / Hispaniae, ac Indiarum Principem Philippi F. / (*Sello de la nación*) Valentiae. / Ex Typographia Viduæ Petri Huete, in platea herbaria. / 1582.

[739.

Un vol. de 238 × 135 mm. Portada, 3 hojas de principios sin numerar, 394 págs. de texto numeradas y 10 hojas finales sin numerar para el *Index*. Al final de éste se repite el colofón. El texto, que está impreso a línea corrida, está dividido en 20 libros.—Con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

IV.—*Otra edición*.—El anterior texto latino se reprodujo en el tomo III de la "Hispania Illustrata" de Schott en 1603 y 1608, y está inspirado en la *Crónica* del rey don Jaime I, de la cual es traducción en su mayor parte. Su autor, Bernardino Gómez Miedes, Arcediano de Sagunto y Canónigo y Cronista de Valencia, la tradujo más tarde al castellano con el siguiente título:

[740.

(1) "Principals obres que han tractat de la Crònica de Jaume I" (Artículo publicado en el tomo VI, págs. 38-45 de la revista *Estudis Universitaris Catalans*, de Barcelona, año 1912).

V.—*La historia* / del muy alto e in- / vencible Rey Don Iayme de / Aragon, primero deste nom- / bre llamado el Conqvistador. / Compvesta primero en lengva latina / por el maestro Bernardino Gomez Miedes Arcediano de / Muruiedro, y Canonigo de Valencia, agora nueuamente traduzida / por el mismo autor en lengua Castellana. / Dirigida al muy alto / y mvy poderoso Señor Don / Phelippe de Austria Principe de las Españas, &c. / (*Sello de la nación*) Con privilegio. / Impresso en Valencia en casa de la viuda de Pedro de Huete. / Año 1584.

[741.

Un vol. de 243 × 145 mm. Portada, 5 hojas de principios y 461 págs. numeradas. A dos columnas. Vuelta de la portada en blanco. La hoja que sigue contiene la *Real licencia* del Conde de Aytona y el *Prólogo al Lector*. Siguen 3 hojas con la dedicatoria "Al mvy alto y mvy poderoso Señor Don Phelippe de Avstria Príncipe de las Españas, &c." Sigue otra hoja con el retrato de cuerpo entero del rey don Jaime I y el escudo de las cuatro barras en el ángulo superior derecho sostenido por un ángel, todo cerrado por una orla, idéntico al que lleva la edición de Valencia de 1557.

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, primera de las foliadas.—Con signaturas y reclamos.

En la pág. 461, última del vol., a continuación del texto:

"Laus Deo. / Impresso en Valencia en casa de la viuda / de Pedro de Huete, a la plaça de la Yerua. Año / 1584."

El texto está dividdo en XX libros. En la Biblioteca Universitaria de Barcelona se conservan dos ejemplares de esta edición; uno de ellos se halla encuadernado juntamente con la "Chronica llamada el Triumpho de los nueue mas preciados varones de la Fama", impreso "En Alcalá de Henares en casa de Iuan Iñiguez de Lequerica Impressor de libros. A costa de Luys Mendez mercader de libros. Año 1585."

VI.—*Historia* de la conquesta de Valencia, fragment de la crónica general composta per Jacme I de Aragó. —Valencia, Vda. Huete, 1584.

[742.

VII.—*Sumario* de la vida política y hazañosos hechos del Rey don Jayme I de Aragon, por Juan Tornamira de Soto.—Pamplona, 1622.

[743.

Esta obra está inspirada también en la *Crónica* de don Jaime I.

VIII.—*Sumario / de la vida y hechos* / del Rey Don Jayme / primero de Aragon, / llamado / el Conquistador. / Por / D. Juan Tornamira de Soto, / Tomo I. / Con las licencias necesarias. / En Valencia: / Por Josef Estevan, / Año 1806.

[744.

2 tomos de 116 × 60 mm. El I consta de una hoja con el título "Historia del Rey Don Jayme primero de Aragón", a la que sigue otra hoja con el retrato de "D. Jayme I de Aragón" en su reverso, la hoja de portada con el verso en blanco, 2 hojas más con la "Dedicatoria del autor a la Reyna de España nuestra Señora", 420 págs. de texto y 2 hojas finales que contienen el "Indice de lo contenido en este primer tomo."

El tomo II consta de una hoja que sirve de anteportada con el título "Historia del Rey Don Jayme primero de Aragón" en su anverso, la hoja de portada idéntica a la del tomo I, pero impresa también en Valencia "Por Joseph Estévan y Hermanos. Año 1807." 396 págs. de texto y 5 págs. finales sin numerar para el "Indice de lo contenido en este segundo tomo."

Es reimpresión de la anterior edición.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Hasta el siglo XVIII, ningún autor había dudado de que la *Crónica* fuese escrita por el propio don Jaime. Pero en 1800 publicó

en Valencia don José Villarroya una "Colección de cartas histórico-críticas en que se convence que el rey don Jayme I de Aragón no fué el verdadero autor de la crónica o comentarios que corren a su nombre". A este propósito, escribe el señor Nicolau d'Olwer en su ya citado artículo, tomándolo sin duda de la nota núm. 38 de las págs. 83 y siguientes del t. I de *Los Moriscos españoles y su expulsión.* (Valencia, Vives Mora, 1901), del presbítero don Pascual Boronat: "Els arguments aduïts (por Villanueva) són tant febles y apassionats, que indignaren a Jovellanos (1) y motivaren la completa refutació que'n feu, en la revista *Variedades de Ciencia, Literatura y Artes* (2) D. Isidor Antillón, en uns articles titulats "Sobre la Crónica o comentarios del rey don Jayme I de Aragón"; impugnació que féu desistir an aquell il-lustre patrici del projecte d'emprendrela que havía concebut, y de la qual diu: "gustóme mucho... y no me parece que falta cosa que decir en causa tan notoriamente justa, como bien y graciosamente defendida (3)". El padre Villanueva, añade el señor Nicolau, "al donar a conèixer, transcrivintho en son "Viage literario" (4) el pròleg y les anotacions primeres de fra Marsili, parla extensament de la paternitat de la *Crónica,* decantant-se cap a l'opinió d'en Villarroya, més que pels arguments d'aquest per considerar que son tradutor no hauria deixat d'indicar y lloar el nom del regi autor, molt més en quant endreça son treball a Jaume II, un nét del *Conqueridor.* Això y la falta de datos positius per part dels historiadors subsegüents constitueixen l'única objecció seriosa, l'únic argument de pes contra la centenaria tradició. En canvi el de més força en favor d'aquesta s'ha de treure de la lectura de la mateixa obra:

(1) *Cartas,* pág. 173, v. VI, ed. 1839.
(2) Números 23 y 24, any 1804.
(3) Ibid., pág. 177; 15-VI-1807.
(4) XVIII, pág. 213.

"Ens hem talment acostumat — diu el Sr. Massó Torrents-a veure la figura del *Conqueridor* en la *Crónica,* que se'ns destaca ab tot el relleu al través de les seves planes: no comprenem com una obra de tocs tant personals... pugui encarregar-se a un altre pera que l'escriguí" (1). Així sembla a tot catalá que desapassionadament la llegeix; però 'ls extrangers no se'n poden fer càrrec, com nosaltres: per això que fòra d'aquí la seva autenticitat hagi sigut més negada. En Gervinus en sos *Historische Schriften* (2), y en Helfferich en l'estudi sobre Raymund Lull un die Anfänge der *catalanischen Litteratur* (3), segueixen la tesi d'en Villarroya, essent l'argument-Aquiles del darrer l'imposibilitat de que una obra de senzillesa tant natural com la *Crònica* sigui del mateix autor que'l *Libre de la Saviesa,* de gust marcadament clássic y ple d'oriental grandiositat. (Risum teneatis...?) El baró de Tourtoulon, en la seva historia d'en Jaume I, la millor que s'ha escrit, feta sobre les antigues cròniques, y documents inédits (4), no sols dóna an aquella el valor de tal, sinó que, desconeixent els articles del Sr. Antillón, les emprèn contra en Villarroya (5), els arguments del qual va rebatent d'un a un y reduint al no res. John Forster, en la *Historical Introduction* (6) a la seva traducció, se mostra defenedor acèrrim de la seva autenticitat, lo mateix que son compatriota P. Darwin Swift (7) després d'estudiar serio-

(1) *Historiografía,* pág. 28.
(2) Página 278, nota.
(3) Berlín, 1858.
(4) *Etudes sur la maison de Barcelone, Jacme I le Conquérant, Roi d'Aragon, Comte de Barcelone et Seigneur de Montpellier.* Montpeller, 1863-67, dos vols.; trad. Castellana a Valencia, 1874.
(5) Vol. II, pág. 531.
(6) Foli XXXII.
(7) "The life and times of James the first the Conqueror king of Aragon, Valencia and Majorca, cound of Barcelona and Urgel, lord of Montpeller." Oxford, 1894, pág. 283.

sament l'important problema, assenyalant ademés, l'época probable de la compilació de les diverses parts de la *Crónica* (1230-1250? -1272). No obstant, continúen els excepticismes, y ni Mr. Morel-Fatio (1) ni Mr. August Molinier (2) se donen per convençuts."

IX.—*Historia / del Rey de Aragon / Don Jaime I, / el Conquistador, /* escrita en lemosin por el mismo monarca; / traducida al castellano y anotada / por / Mariano Flotats y Antonio de Bofarull. / Valencia. / Libreria de Doña Rosa López. / 1848. (*A la vuelta de la port.*): Es propiedad.— Barcelona: Imprenta de la Sra. V. e H. de Mayol.

[745.

En 4.° mayor.—431 págs.—Sign. 54, de 4 hojas, excepto la última, que sólo tiene 3.—En la hoja anterior a la de portada una lámina dib. por Puiggari y grab. en acero por Amills, que representa al obispo don Berenguer de Palou.—Entre las páginas 426-427, otra lámina que representa el *Funeral de los Moncadas.*—Págs. 5-11, *Introducción.*—Sigue a continuación una hoja sin título, que principia así:

"Dice el apóstol Santiago que de nada sirve la fe sin las obras; palabras que el Señor quiso que se viesen cumplidas en nuestros hechos; mas aunque la fe sin las obras nada valga, cuando ambas se hallan reunidas producen fruto acepto a Dios, etc."

En la hoja que sigue, empieza la

"Historia de D. Jaime".

El ejemplar de que nos hemos valido para estas notas pertenece a la Biblioteca Arús, de Barcelona y lleva en la hoja que sigue a la de port. el número 1295 manuscrito, con la rúbrica de los autores.

(1) "Katalanische Litteratur." pág. 119.

(2) "Les sources de l'histoire de France. Première partie: Des origines aux guerres d'Italie, 111". París, 1903, pág. 163.

Se dice que corren ejemplares con portada de *Valencia, y Madrid, Gaspar y Roig.*

Gallardo, en su *Ensayo,* t. IV, pág. 1498, col. 2.ª, cita una traducción castellana hecha por Miguel Monterde, en 4.°, de la *Crónica del Rey don Jaime,* perteneciente a la Biblioteca del Conde-Duque de Sanlúcar, que fué a parar más tarde al convento del Angel, de Sevilla, de carmelitas descalzos.

X.—El historiador y poeta don José M.ª Quadrado, publicó en 1850 en Palma de Mallorca, además de los de Desclot, los fragmentos de Marsilio, según una versión catalana trescentista, con el título de "Historia de la Conquista de Mallorca. Crónicas inéditas de Marsilio y Desclot en su texto lemosín, vertida la primera al castellano y adicionada con numerosas notas y documentos".

[746.

XI.—Chronica o comentaris / del / gloriosissim e invictissim / Rey / En Jacme Primer / Rey Darago, de Mallorques / e de Valencia / Compte de Barcelona e de Montpesler / Dictada per aquell en sa llengua / natural, e de nou feyta estampar / per / Marian Aguiló y Fuster. / Barcelona / Any M.DCCC.LXXIII.

[747.

Un vol. de 188 × 145 mm. Portada a dos tintas, cerrada por una orla; XXIV págs. de *Prolech* y 536 de texto.—Al verso de la portada, al pie: "Barcelona.—Librería d' Alvar Verdaguer, Rambla del Mig. núm. 5.—En les Estampes de Celestí Verdaguer y de Fidel Giró de Barcelona." La última pág. del *Prolech* contiene el escudo del señor Aguiló.—En el *Prolech,* escrito en 1904, que firma Angel Aguiló, hijo de don Mariano, se ocupa aquél de la autenticidad de la Crónica del Rey Don Jaime y escribe una *Bibliografía* bastante completa de las versiones, códices y ediciones que de la misma se han hecho hasta 1904. En el anverso de la hoja que sigue a la última del *Prolech,* se lee el siguiente título: "Libre dels feyts /

es deuenguts en la uida del molt alt senyor Rey, / *En Jacme lo Conqueridor*: / tret del M. S. que lonrat en Ponç de Copons, per / la gracia de Deu abbat del Monestir de Sancta / Maria de Poblet, feu escriure de la ma / den Celesti Destorrens: e fo acabat lo / dia de sent Lambert, a .xvij. del / mes de setembre, en lany / M.CCC.XL. iij."

Al verso de la misma hoja se lee esta advertencia:

"Les notes del capdavall de les planes mostran les principals variants que's troban comparant l'important M. S. quens Serveix de text y que reproduhim ab tot mirament y exactitut, ab l'edició única estampada en Valencia en casa de la viuda de Joan Mey Flandro, 1557, in fol."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

"Un document inédit relatif a la Chronique catalane du roi Jacme I d'Aragon."

Lo publicó el señor Balaguer y Merino en la pág. 166, t. XII, correspondiente al año 1877, de la *Revue des Langues Romanes* de Montpeller.

En virtud de dicho documento, que se conserva en el Archivo de Protocolos de Barcelona, el rey Pedro III deja en 31 de octubre de 1371 a su hijo don Martín el *Libre dels Feyts,* que se hallaba en el Archivo Real.

El señor Balaguer reproduce parte del prólogo de Marsilio publicado por el padre Villanueva.

XII.—The / Chronicle / of / James I, King of Aragon, / surnamed the Conqueror (written by liunself.) Translated from the Catalan by the late John Forster, / with / an Historical Introduction, / and notes by Pascual de Gayangos. / London: / Champman and Hall Limited. / 1883.

[748.

2 vols. en 4.° mayor.—726 págs. de texto ambos tomos, con numeración correlativa y 32 págs. que ocupan el *Préface* y la *Historical introduction.* —Papel avitelado.—Al final del tomo II hay un "*Glossary of words, chieflij derivet from the Arabic, explained in the notes with their etymology and meaning*".

Edición inglesa de la *Crónica* del rey don Jaime, más fiel que la anterior edición castellana.

"Don Jaime I considerado como escritor."

Es un escrito de divulgación de la *Crónica* publicado en 1889 por don Jaime Massó y Torrents en el diario *La Vanguardia,* de Barcelona.

En el mismo año 1889 publicó míster Beazley en Londres otro trabajo, que nada de particular ofrece, intitulado "James the first of Aragon. The lotian essay."

XIII.—*Repertori* / dels noms propris y geografichs citats en la / *Cronica de Jaume I* / fet ab referencia a l'edició publicada / en la *Biblioteca Catalana* / per / Angel Aguiló / Del Cos d'Arxivers, Bibliotecaris, etc. / Ab la reproduccio de les portades / dels quatre / principals textes de la *Cronica* / Barcelona / Tip. "L'Avenç", Ronda de l'Universitat, 20 / 1905.

[749.

Fascículo de 129 × 173 mm.—60 págs. numeradas más 6 hojas finales para los *Facsimils,* o sean las portadas de los textos citados.

La última hoja contiene el *Index* y el escudo del padre del autor don Mariano.

Las págs. 7-10, contienen un *Advertiment al llegidor.*

Este *Repertori* fué comenzado con la intención de publicarlo juntamente con la edición de la *Chronica* de 1873 ya anotada.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XIV.—*Biblioteca Clássica Catalana* / Volum primer / *Cronica o Comentaris* / *del* / gloriosissim y invictissim / Rey En Jaume Primer / Rey

d' Aragó, de Mallorca y de Valencia / Comte de Barcelona / d' Urgell y de Montpeller / Feta y escrita per aquell / en sa llengua natural / (*Escudo puntiagudo de las cuatro barras.*) / Barcelona / Tipografía Catalana, Carrer de Sant Gil, 23 / 1905.

[750.

2 vols. de 208 × 138 mm. de 224 y 254 páginas y una hoja final que contiene la "Carta dels Reyalmes de Aragó y de Tuniç segons lo tractat conclos lo 14 de Febrer de 1271 entre D. Jaume y l'Emir Abu-Abdallah".—El anverso de la hoja que precede a la de portada, contiene un grabado de "La calavera del Rey Jaume Primer d'Aragó. Copia d'una fotografía extreta lo jorn de sa traslació del reyal Sepulcre del Monestir de Poblet al que actualment ocupa en la Esglesia Catedral de Tarragona lo día 7 d'Octubre de 1856".—Vuelta de esta hoja y la de la portada en blanco. Sigue, págs. 5-8, *Advertencia editorial.* En ella dicen *Los Editors*: "Lo grandissim amor que sentim per nostra patria, l'admiració y veneració per son gloriós passat, lo fastich pel seu present y la fé senç límits pel seu avenir, nos ha inspirat l'idea de la creació de la present *Biblioteca*, en la qual, si'l favor del públich no'ns manca, han de veures aplegades les innombratles joyes de nostra literatura antiga, la primera que aparegué viva entre l'encarcarament de les literatures mortes y la més notable de les neu-llatines (com se diu convencionalment), segons quedará demostrat en aquesta colecció que ab l'ajuda dels bons catalans confiam menar a plech de be."

"Molt hem pensat durant anys y més anys, si al donar a la estampa novament aquestes venerades obres, calia ferho conservant l'ortografía en que foren escrites o copiades, com ab més o menys escrupol fins avuy s'ha fet pels anteriors editors, més a la fi, reflexionantho serenament, ens havem decidit a adoptar la nostra moderna ortografia, respectant, emperó, en absolut, la sintaxis, les expressions y les paraules que avuy puguen semblar més desusades, arcayques y incomprensibles, que ningú podria atrevirse a forabandir de nostre vocabulari, ja que si no tringuessen les més fondes arrels en la nostra llengua, los bastaria per reclamar la naturalesa catalana lo figurar en lo primer monument literari de nostra Historia y haber sigut usades pel més gran dels catalans, pel pare y fundador de nostra gloriosa nacionalitat, lo Rey En Jaume I..."

Principia el texto en la pág. 9 y acaba en la 224. El tomo segundo lleva la misma portada que el primero; el texto principia en el recto de la hoja que sigue a la de la port., o sea la 5 de las numeradas del libro y termina en la 245. Pág. 246, en blanco; sigue otra hoja en blanco con la palabra *Apendix* en su anverso, o sea el "Text catala de la carta de 1271, o tractat de pau entre'l rey Jaume I d'Aragó y'l Rey de Tuniç segons la copia de J. Tastu (B. N. de París, ms. llati número 9261, cap. núm. 8.)". Comprende las págs. 249-254. Sigue una hoja final que contiene la *Carta* ya indicada.

Ejemplar de la Biblioteca del Centro Regional Valenciano de Barcelona.

XV.—Mr. C. de Tourtoulon, en un artículo publicado en 1871 en la *Revue des Langues Romanes*, tomo II, págs. 143-166, intitulado "Une assemblée nationale au XIIIe siècle", o sea un extracto de la *Crónica* del rey don Jaime, dice que ésta ha sido impresa por una sola vez (?) en Valencia en 1557.

Mr. Tourtoulon, deseando dar al lector una idea bastante exacta del genio de la lengua en que está escrita la *Crónica* y del espíritu de su autor, copia y traduce al francés los capítulos XLVI al LIII de la citada edición príncipe.

[751.

XVI.—*Historiografía* de Catalunya en català durant l'època nacional.

[752.

La publicó don Jaime Massó y Torrents en la *Revue Hispanique*, t. XV, New York, París, 1906.

Una de las partes más importantes de este trabajo es el dedicado al estudio de la *Crónica* del rey don Jaime, de cuyo estudio se deduce el pleno convencimiento de su

autenticidad; escribe luego la bibliografía de los manuscritos y de los impresos y anota, por orden cronológico, les fechas del siglo XIV que aluden al texto de la *Crónica*.

Del anterior trabajo del señor Massó y Torrents se hizo una tirada aparte con el siguiente título en la portada:

XVII.—J. Massó Torrents / Historiografía / de Catalunya en català / durant l'epoca nacional. / Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XV. / New York, Paris / 1906.

[753.

Un vol. de 170 × 102 mm.—146 págs., más 1 hoja final para las "Errades i correccions".—Al fin de la pág. 146: "Macon, Protat Frères, imprimeurs."

He aquí la

Taula.

I. *Les primeres croniques* 5
1. L'epoca comtal 6
2. L'escola historica de Ripoll 7
3. La llengua vulgar 9
4. Cronica dels comtes de Barcelona e dels reis d'Aragó 10
5. Croniqua de Espanya 17
6. El XIIIen segle 20
II. *Les quatre grans croniques* 21
1. Jacme I el Conqueridor 22
2. Bernat Desclot 42
3. Ramon Muntaner 51
4. Pere 1 Cerimoniós, Bernat Descoll 63
III. *Les croniques generals o histories.*
1. Pere 1 Cerimoniós: Cronica dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona 73
2. Francesch: Libre de les nobleses dels reys 87
3. Fra Jaume Domenech: Compendi historial 92
4. Croniques de Sicilia 93
5. Genealogía dels comtes de Barcelona e dels reys d'Aragó 97
6. Flos mundi 99
7. Memories historials de Catalunya, 1418 100
8. Bernat Boades: Libre dels feyts d'armes de Catalunya, 1420 ... 101
9. Berenguer de Puigpardines: Sumari d'Espanya 105
10. Cronicas de mestre Rodrigo de Toledo 110
11. Gabriel Turell: Recort, 1476 112
12. Pere Tomich: Histories e Conquestes del Reyalme d'Aragó e principat de Catalunya 114
IV. *Croniques especials, Dietaris.*
1. Les croniques perdudes 122
2. La fi del comte d'Urgell 123
3. Dietari d'un capellá d'Alfons V. 127
4. Joan Francesc Boscá: Memorial. 129
5. Altres dietaris 130
Conclusió 131
Index alfabetic 133
Taula 145

Ocupándose del uso de la lengua catalana, escribe el señor Massó y Torrents en las páginas 9 y 10 de su *Historiografía*:

"Ja en les actes més antigues (1) se veuen transparentar entre l llatí dels documents els noms geografics en forma vulgar, no llatinisats, en nombre bastant considerable; però, partint del segle XIe, compareixen frases senceres i noms d'utensilis de la vida quotidiana, quasi en la mateixa forma que l nostre catalá actual. En Milà ja havia observat alguns trets fisonomics del nostre vulgar (2) que l distinguien completament dels diversos llenguatges del mig-dia de França, Corberes enllà, unics usats pels poetes catalans. Aquests, per això, se traeixen en els segles XIe i XIIe jer bastants catalanismes, sobre tot en la rima, lo que indica una diferenciació de la fonetica ctalana en aquelles epoques reculades pel desenrotllament artistic de la llengua. Els trovadors originaris de terres catálanes resulten més bons rimaires aplicant-los la pronunciació normal actual que no pas la provençal antiga. En el segle XIIe i primeria del XIIIe els documents ja contenem troços de certa llargada en vulgar

(1) Vegi-s l'acta de la dedicació de la Seu d'Urgell, de 839, que publica en Villanueva (*Viage literario*, t. IX, pág. 285) i que reprodueix en Grandia en sa *Gramatica etimologica catalana* (Barcelona, 1901).

(2) *De los trovadors en España*, t. II de les *Obras completas* (Barcelona, 1889), pág. 482.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA BIBLIOTECA

que ns permeten estudiar l'estat de la llengua (1). El primer document que sens presenta tot ell escrit en català es la capitulació del castell de Llorenç en 1211, publicat per primera vegada pel senyor Miret i Sans (2), que ha tingut la bona fortuna de trobar el més antic document literari catalá, que també, con succeeix en altres literatures romaniques, es un fragment d'unes homilies dels diumenges de Quaresma, que s'acosta molt, si no la precedeix, a la data del document anterior (3). Tant com avença l'segle l'ús del català escrit va generalisant-se, que se l'endevina quasi sempre acostant-se tant al que s parlava que, adhuc avui en dia, un catalá poc docte seguirà millor la lectura d'una obra del segue XIIIe i la trobarà més clara que no pas la dels nostres classics dels segls XVIe i XVe, epoques en que ja s'havien format els estilistes i en que uns certs vicis de forma s'havien apoderat de la llengua escrita que l'havien apartada, potser massa, de la parlada."

XVIII.—Comentaris a uns documents sobre la Crònica de Jaume I.

[754.

La primera parte de este estudio comenzó a publicarla el doctor don Antonio Rubió y Lluch en la revista *Empori*, de Barcelona, correspondiente al mes de enero de 1907. En él examina el docto catedrático de la Universidad barcelonesa los documentos hasta aquel entonces conocidos referentes a la autenticidad de la *Crónica*, proponiéndose examinarla a vista de los documentos diplomáticos, de las primeras ediciones y de los testimonios de los principales cronistas e historiadores de la Edad Media.

La segunda parte del estudio del doctor Rubió no llegó a publicarse.

(1) Diversos autors han publicat colleccions de documents en els quals sovintegen les frases catalanes. Vegin-se. Alart, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Rousillon et de Cerdagne* (en els anys 1873 a 1877 de la *Revue des Langues romanes*, de Montpeller, i en vol. apart. París, 1881) i Milà y Fontanals, *Notas de primitiva lengua catalana* (en la *Revista Histórica*, Barcelona, any III, 1876); Balari, *Orígenes históricos de Cataluña* (Barcelona, 1899 molt especialment en la pág. 572); pero sobre tot la recent den Miret i Sans en la *Revista de Bibliografía Catalana*, any IV, 1904, págs. 5-47.

(2) *Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó* (Barcelona, 1900, pág. 107).

(3) Vegin-se les reproduccions fototipiques que el *traball* del Sr. Miret en la *Revista de Bibliografía Catalana*, vol. IV, 1904.

XIX.—*Comença la coquesta* p lo serenissim e catholich princep de inmortal memoria dō Jaume.

[755.

En facsimil reducido publicó don Salvador Babra, librero de Barcelona, en 1908 y en la imprenta de L'Avenç, la *Historia de la Conquesta de Valencia*, fragmento de la Crónica general, compuesta por don Jaime I de Aragón, sacada del libro intitulado *Aureum opus*, impreso en Valencia por Diego de Gumiel en 1515.

Dos ejemplares en pergamino y 150 en papel de hilo, numerados.

Signaturas A-B, de 8 hojas, en 4.° mayor.

Obres escri- / tes ó be a- / tribuídes al alt / rey En Jaume. I. / lo Conqueridor. / 1208-VII^a^ centuria-1908 / Edició Tarragonina.

Cuaderno-muestra de 208 × 164 mm. Letra gótica. A varias tintas. A la vuelta de la portada el siguiente

GLOSARI DE LES VEUS MES DIFICILS DE LA CHRONICA DEL REY EN JAUME PRIMER

¶ *Doném are aquesta mostra del glosari no mes en caracter d'interinitat y solzament com indicadora de la forma artistich // tipografica adoptada, en sos diversos aspectes, pera la present edició tarragonina, mentres preparém lo glosari definitiu y complert.*

A

Abduy = Abdós.

Abeilit= Ennoblit, hermosejat.

Abis = Abim.
Abiconduf, it = Amagat.
Accidia = Peresa.
Andés = Al instant.
Alfayçonaua = Semblava, pereixía.
Anch =May, jamay.

B

Barat = Embustería.
Baratar = Enganyar.
Bastat = Abundant.
Bastit = Edificat.
Beutat = Bellesa.
Beyl = Bell.
Blaimat = Condempnat, représ.
Blastomar = Blasfemar, malehir.
Bonea = Felicitat, bondat.
Bonificar = Benificiar.

C

Cabalos = Caudalós.
Cahut = Caigut.
Camiar = Cambiar.
Can, cant = Quan.
Car = Perqué.
Carner = Qssera.
Comit, its = Cómitre, oficial marí.
Con = Com.
Couidar = Convidar.
Coytaren = Cuitaren, enllestiren.
Cura = Solicitut, cuidado.

D

Dam = Dónam, me doná.
Damont = Damunt.
Dan = Dany.
Deius, dejus = Davall, dessota.
Delongament = Llargament.
Deman = Petició.
Demans = Demanis, se demana.
Denant = Devant.
Dessus = Damunt.
Dreçar = Aná dret assi o allá.

E

Ehalt = Igual.
Empatxats = Impedits.
Enant = Endevant.
Enants = Abans.
Esgardar = Mirar, observar.
Exortiquins = No exortá.

F

Fadich = Engany.
Fael = Fidel.
Falit = Mancat.
Faray = Hi fará.
Fat = Nesci, fátuu.
Fayen = Feyen.
Faycó = Manera, forma, aspecte.
Fembres = Dones.
Feytz = Fets, obres.
Flom = Ríu.
Fort = Mólt.
Foyl = Foll.
Freu = Estret petit.

G

Gab = Goig, satisfacció.
Galees = Galeres.
Gardas = Guardas.
Garifo = Curació.
Gitar = Llençar, tirar.
Greu = Fort, intens, agravi, ofensa.
Guarir = Curar, tornar la salut.

H

Hac = Hagué.
Hanch = May.
Haych = Tenía.
Hayne = Ting.
Hic = Aquí.
Hoc, oc = Sí, afirmació.
Homificat = Dignificat.
Hon, on = Ahont.
Honta, onta = Vergonya, desonra, infamia.
Huyat = Lançat, aborrit.

M

Males = Malles.
Mantinent = Al instant, desseguida.
Membrar = Recordar.
Menar = Conduir, dirigir.
Meniar = Menjar.
Menfoma = Mentida.
Messio = Gasto, despeses.
Metre = Posar.
Mils = Mellor, ventatjosament.
Muyler = Esposa.

P

Pagada = Satisfeta.
Penfetz = Pensau.
Percaçar = Buscar, cercar.
Peres = Pedres.
Plafent = Plahent, agradable.
Porets = Podreu.
Preat = Apreciat, avalorat.
Prefeshem = Prenguessem.
Profirença = Oferiment, oferta.
Punir = Castigar, condempnar.
Pus, Plus = Més.

S

Seles = Selles.
Senes = Sens.
Sefcatmen = S'escarmenten.
Solta = Abandonada.
Sotmets, Softmets = Somesos, subjectats.
Sus = Sobre, damunt.

T

Tembre = Temer, recelar.

Temptament = Temptació.
Tolre = Llevar, pendre.
Tort = Ofensa, agravi.
Traiment = Traició.
Trefaur = Tresor.
Tro = Fins a.
Tuyt, tuyts = Tot, tots, molt.

Ocupa el *Glosari* toda la segunda página. En la pág. 3, "Comença la Introducció del libre / appellat: Chronica o Comentari del Glo- / riosissim e invictissim rey En Jaime I."

Las págs. 4 y 5 contienen los capítulos XLVII de la citada *Chronica* (Com pensam conquistar Maylorcha), LII (Parlament d'l Arquebisbe de Tarragona), LXV (Com don Jaume entrá en batalla en Maylorcha) y LXIX (Setje de Palma).

La pág. 6 contiene parte del "Proleg dels furs de Valencia. En lo any de nostre Senyor M.cc.xxxviij. nou dies de Octubre pres lo Senyor En Jaume per la gracia de Deu Rey Daragó la ciutat de Ualencia".

La pág. 7 contiene parte del

"Fori regni Aragoniæ Prohemium.

¶ El Rey don Jayme el primero tuuo cortes en la ciudad de Huesca octauo idus Januarij, era. M.cclxxxv. que fue de la natiuidad de nuestro señor Jesuchristo."

Y la pág. 8, que es la última del cuaderno, lleva el siguiente colofón:

"Aquesta mostra de la edició suntuaria de les obres del alt Rey En Jaume I, lo Conqueridor, s'esestampada a Tarragona a l'imprempta d'En Francesch Sugrañes, per acort y a despeses de les forces vives de la Ciutat, convocades ab motiu del próxim seté centenari del gloriós naixement del gran monarca de la confederació Catalana-Aragonesa En Jaume I, pe'l senyor Batlle, doctor D. Manuel Cuchí, president de la reunió tinguda a l'antiga sala de sessións de la Casa Comunal, als set díes de febrer del present any, 1907, ab los representants de les entitats y corporacións seguents: Excm. Ajuntament; Excm. Capitol Catedral; Excma. Diputació Provincial; Societat Arqueológica; Associació Catalanista de Tarragona y sa comarca; Ateneu de Tarragona; Ateneo Tarraconense de la clase obrera; Cambra Agrícola; Cambra de Comers; Centre Catalá; Centro Federal; Círculo Liberal; Círculo Tradicionalista; Club Pedal; Club Velocipedista; Colegio de Farmacéuticos; Colegio de Médicos; Comissió Provincial de Monuments; Consell de Agricultura, Industria y Comers; *Diario de Tarragona;* Federación Obrera; Fraternidad Republicana; Junta de las Obras del Puerto; La Cruz; Lo Camp de Tarragona; Patronato del Obrero y Sociedad de Pescadores; havent delegada de comú acort la llur representació y comissionat als: *Excelentissim Ajuntament; Excelentissim Capitol Catedral; Excelentíssima Diputació Provincial y Societat Arqueológica,* y encarregant emperó la direcció artística a cura de N'Eudalt Canibell, la literaria a Mossen Jaume Bofarull y la tipografica al ja mentat estamper tarragoní."

He aquí el prospecto que, vertido también al castellano y al francés, se repartió juntamente con el referido cuaderno:

"Edició monumental tarragonina de les obres escrites del rey en Jaume I lo Conqueridor, 1208; VII centuria, 1908.

Deya el Sr. Baró de les Quatre Torres, ab rahó, l'any 1894, en una revista de Madrid:

Tarraconenses: reparad una grave aunque involuntaria falta; vindicad vuestra honra mancillada con el olvido en que habéis dejado a un gran hombre, al preclaro rey que con su varonil esfuerzo consiguió doblar los límites y el espacio donde habitaba vuestra raza, y de quien dice uno de nuestros historiadores: Aitant com lo mon dur se dirá po lo rey Jaume Daragó.

La ciutat de Tarragona, guardadora del còs honorable del alt Rey En Jaume I, al pendre part en la conmemoració solemne del VII Centenari del gloriós Naixement del gran Monarca, s'es imposada la obligació d'estampar, en sumptuós volum, la famosa CRONICA o COMENTARI de son

regnat, com també les demés obres a ell atribuides.

En debades esmentaríem les rahóns históriques y cíviques que justifican aquesta edició, car es ben sapigut lo paper important que Tarragona representà en lo regnat d'En Jaume I, haventse tractat en el clòs de sos murs vetustíssims la conquesta de Mallorca, y essent a les envistes de Tarragona, al port de Salou, que's feu a la mar l'estol de naus de la nostra gent.

Ben remarcable es la ocasió del present Centenari pera que Tarragona fassi ab aquest tribut tota l'honra que's mereix la paraula escrita del qui fou eczemple de gobernants, y ensemps dongui mostra de l'estat actual de l'imprempta en l'antiga capital romana, car es arribada la hora de que la fama de la tipografía tarragonina no s'apoyi tota, en concepte dels erudits, en la "segona part" del *Quixote* de l'Avellaneda, tant o més celebrada que sos rarissims incunables.

La edició tarragonina de les OBRES ESCRITES DEL REY EN JAUME I, formará un sol magnific volum, d'unes 400 planes, de format igual al del quadern de mostra inclós aquí.

El paper serà excelent, de fil y de fabricació especial catalana, de la casa Guarro, com també el tipo de lletra, el gòtic incunable Canibell.

Les planes dels textes clàssics anirán a dos corondells (*ab tinta més pujada que la mostra*), imitant els vells codix; lo text modern dels preliminars, a ratlla seguida y en negre, essent molt variats els acpectes de les diferentes seccions y apendix del final del llibre, tals com lo *Glosari*, etz., etz.

Les capletres, inicials, vinyetes y demés dibuixos que ornamentarán les planes, tindràn la flayre arcàica dels codix catalans del segle XIII y seràn, en gran part, imitacións fetes damunt dels manuscrits de Poblet y Santes Creus.

En conjunt y en detall aquesta obra será una visió artística y elegant, amorosament sentida, dels bells codix catalans del temps del REY EN JAUME I.

La estampació se fa en l'obrador den Francesc Sugrañes, al *carrer del Comte de Rius*, 9.—Tarragona.—S'es encarregat de la direcció artistica don Eudald Canibell, Director de la Biblioteca pública Arús, y la direcció literaria, estudi dels textes y correcció, està confiada a Mossèn Jaume Bofarull.

A fí d'agermanar lo profús dels elements artistics ab lo literari y bibliogràfic, avalorant de tal manera la present edició que devinga obra de consulta, contindrà entre altres coses:

a) La CRONICA o COMENTARI del regnat del Conqueridor. Pel text del llibre ens servirèm d'un dels manuscrits més complerts en la Biblioteca Nacional de Madrit.

b) En secció apart donarèm les variants que ofereixen els cinc principals manuscrits de la CRONICA, guardats a les bibliotèques de Madrit, Escurial y Barcelona.

c) Hi haurà apèndix y taules de noms propis, aclaracións y notes sobre la CRONICA.

d) El text del *Libre de la Saviesa*, atribuít al REY EN JAUME.

e) Els glosaris abundants, de les paraules més difícils d'abdós textes.

f) Ab numeració diferenta de la del còs del llibre, hi anirá un estudi preliminar de les obres del Conqueridor.

g) Y ademés, uns antepreliminars de temes ab firmes variades que, enquadrant y completant lo fons de la obra, donaràn un caràcter més concret a la present edició tarragonnina de les OBRES DEL REY EN JAUME.

SOSCRIPCIÓ Y PREUS: La edició de les OBRES ESCRITES DEL REY EN JAUME, formarà un sol volum, en paper de fil d'excelent marca Guarro. L' obra s'entregarà en rama y tota complerta.

L'import del llibre serà de 80 pessetes cada eczemplar, pagantse d'una vegada al ferse entrega del volum.

Pera'ls qui vulguin pagar a plassos, se'ls hi farà un aument de 20 pessetes més.

Als qui ho demanin a temps y baix preus convinguts, s'estamparàn uns pocs eczemplars decorats ab verdader *or en full*.

Així meteix y convinguts preus, se faràn eczemplars en paper imperial japonès.

Lo tiratge de la present edició tarragonina de les OBRES ESCRITES DEL REY EN JAUME, serà de 500 eczemplars.

Advertim: Primer. Que tant per soscriures a les tirades especials (la de paper de fil y la de paper japonès decorades ab *or en full*), com a la ordinaria, hi ha de temps pera enviar resposta fins al 15 de Juny d'enguany.

Segón. Que l'empresa d'aquesta edició tarragonina de les OBRES ESCRITES DEL REY EN JAUME, necessita cobrir la soscripció dels 500 eczemplars sosdits; altrament s abandonará'l projecte, sens que s'hagi contret compromis ab los soscriptors, als qui, no obstant, oportunament se'ls ho notificará."

A pesar de tan bella muestra, que da una excelente idea de lo que hubiera sido la citada edición monumental de las obras del rey don Jaime, no pudo aquélla llevarse a feliz término por no haber llegado el número de suscriptores a la cifra exigida por los iniciadores de tan patriótica idea.

XX.—Gestas del Rey / Don Jayme de Aragon / (*Escudo de la "Sociedad de Bibliófilos Madrileños"*) Madrid / 1909 (*Al fin, al recto de la hoja que sigue a la última del Indice del libro, a continuación del escudo de la misma Sociedad editora*): Madrid / Imprenta de Fortanet / 1909.

[756.

Un vol. de 175 × 92 mm. 5 hojas de principios, más 336 págs. de texto e *Indice* y 3 hojas finales en blanco, excepto la primera, que lleva en el recto el escudo y el colofón ya indicados. En el recto de la hoja que precede a la primera del texto, la siguiente advertencia:

"*La grant Coronica delos Conquiridores*, una de las compilaciones aragonesas hechas en el último tercio del siglo XIV por mandado del gran maestre de la orden del Hospital, Johan Ferrández de Heredia, acaba por una traducción, o mejor dicho, un arreglo del texto catalán de la célebre crónica de don Jaime el Conquistador. El texto, que publica ahora por primera vez (1) la *Sociedad de Bibliófilos Madrileños*, está copiado del manuscrito contemporáneo de la redacción, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid. Hemos procurado reproducir el referido códice con la mayor exactitud, limitándonos a extender las abreviaturas e intercalar entre corchetes, en reducidísimo número de casos, unas pocas letras cuya falta se debe a descuidos indiscutibles del copista; pero no hemos pasado de ahí, rechazando deliberadamente cualquier enmienda o corrección. Si se notan anomalías en la ortografía de ciertas palabras, acháquense a la fidelidad con que nos hemos atenido al original.

R. Foulché-Delbosc."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXI.—El ya citado doctor don Antonio Rubió y Lluch y su hijo don Jorge Rubió y Balaguer publicaron sendos artículos en el vol. I, pág. 349 y vol. II, pág. 9, respectivamente, de la revista de Barcelona "Estudis Universitaris Catalans", que tienden a formar una colección diplomática de la *Crónica* del rey don Jaime, publicándose en el primero de dichos artículos algunos documentos, que junto con otros, los reimprimió más tarde el señor Rubió y Lluch en su obra

(1) Con excepción de las seis primeras páginas que imprimió Mr. G. W. Umphrey en el tomo XVI (1907) de la *Revue Hispanique.*

"Documents per l'historia de la cultura catalana mig-eval" (vol. I).

[757.

XXII.—*De la Crònica del rei en Jaume 'l Conqueridor.*—Tarragona, 1910-11.

[758.

Es un discurso de don Jaime Massó y Torrents, leído en el *Certamen científico-literari* organizado por el Ateneo de Tarragona y presidido por el citado escritor.

XXIII.—*Fra Pere Marsili et le Libre dels feyts del rey en Jacme lo Conqueridor.*

[759.

Es un estudio muy documentado de monsieur Marin-Chabot, publicado en 1911 en el vol. LXXII de la *Bibliotèque de l'Ecole des Chartes* (París, 1911), en el que su autor desvanece completamente la hipótesis de Finke de que haya precedido el texto latino al catalán en la *Crónica* del monarca aragonés.

XXIV.—Medis d'atach y de defensa en la Crónica del Rey D. Jaume por D. José Goday y Casals.

[760.

Se publicó en las págs. 799-810 de la segunda parte del vol. del *Congreso de Historia de la Corona de Aragón* dedicado al rey don Jaime I y a su época. Barcelona, estampa de Francisco Altés, 1913.

XXV.—Manuel de Montoliu / La Crònica de Marsili / i el manuscrit de Poblet / Contribució a l'estudi de la Crònica de Jaume I / (*Escudo de las cuatro barras con la cruz sobrepuesta / Anuari de l'Institut d' Estudis Catalans,* MCMXIII-XIV) / Barcelona, 1914.

[761.

Fasc. de 216 × 137.—36 págs. El autor insiste en la cuestión de la autenticidad de la *Crónica* del rey don Jaime, manifestando que las investigaciones realizadas han hecho abrigar la convicción de la existencia de un texto antiguo hoy perdido, o sea un códice primitivo anterior a las dos versiones hoy conocidas, la latina y la catalana.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXVI.—El ya citado don Manuel de Montoliu, en sus *Estudis romànics, 2,* vol. IX de la *Biblioteca Filològica de l'Institut de la Llengua Catalana,* y bajo el título "Sobre la redacció de la Crónica d'En Jaume I", impresa aparte en 1917 en la tipografía "L'Avenç" de Barcelona, cree que el redactor de la Crónica fué don Jaime Sarroca, sacristán de Lérida, y más tarde obispo de Huesca y notario del rey don Jaime I.

[762.

XXVII.—Minerva / Segona serie: col-lecció de literatures modernes / Volum VII / *La Conquesta de / Mallorca* / Extret de la / Crònica de Jaume I / Reducció de / L. Nicolau d'Olwer / Barcelona / Ricard Duran i Alsina: Impressor-Llibreter: Boqueria, 20 / 1920.

[763.

32 págs. 162 × 106. A la vuelta de la port.:

"*La Crónica del Conqueridor.*

Indubtable per l'artista, discutible per l' erudit, l'autenticitat de la Cronica reial ara fa un segle que és tema fecund.

Escrita —ho crec així— amb l' ajut d' un secretari fidel i destre, per un home de cor, català de soca -a- rel, cavaller estreuu i monarca poderós, ja en el capvestre de la vida i de la glòria, ella no és un llibre de memòries, sinó un llibre de fets memorables. Els més importants del regnat i els que més ferms se li gravaren al record

són els que Jaume I duu a la seva Crònica, autobiografía i defensa de la nova política que ell inaugurava. La Crònica, a la qual podem donar la data aproximada de 1274, és el primer gran monument del més nacional dels nostres gèneres literaris: la Historiografia.

Creient-se dotat d'una missió providencial, Jaume I es complau de referir-nos els prodigis de la naixença i de la infantesa seves, i passa tot seguit als esplets gloriosos de la jovenesa. Cap d'entre aquests com la conquesta de Mallorca, —(1238) "regne dins en mar" que enyorà tota la vida— no forma una unitat tan ben delimitada ni on l'ànima del rei i la del poble bateguin tan d'acord.

L'esperit d'aventurisme pràctic —el que ha estat la força de l' Anglaterra moderna— ho era també de la Catalunya antiga, i es palesa per primer cop en aquesta expedició a Mallorca, decidida per hòmens d'armes i per hòmens de comerç.

Referint els fets de la pròpia vida, Jaume I no pot objetivar-se com En Desclot, al qual, més que no pas a En Muntaner, s'acosta per la sobrietat de l'estil i per aquell deixar que siguin els fets qui parlin. Quatre generacions més ençà volgué imitarlo —amb la colaboració d' En Bernat Descoll— el rei *Cerimoniós*: en una cosa, però, li resta molt lluny, en el perfum de sinceritat que la Crònica del *Conqueridor* exhala."

Y al pie de la misma llana, la siguiente nota:

"M'he servit, revisant-la curosament de l'edició d' En Marían Aguiló (Biblioteca Catalana, Barcelona, 1873-1905) a la qual fa referència la numeració dels paràgrafs. No cal dir que els títols són de la present edició i no tenen d'altre objecte que destriar el text, fent-lo de més bon llegir.

Són importants: per la bibliografía, *Massó i Torrents, Historiografía Catalana* (*Revue Hispanique*, 1906); per la confecció del text, *M. de Montoliu, Estudis Romànics*, vol. II (Institut d'Estudis Catalans, 1917). El millor comentari històric: *Miret i Sans, Itinerari de Jaume el Conqueridor*, Barcelona, I. E. C. 1918."

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XXVIII.—*Col-leccio popular Barcino, XII / Jaume I / Cronica* / Volum I / Text per / Josep M.ª de Casacuberta / Traducció per / E. B. / Barcelona, 1926 / Editorial Barcino.—Portaferrissa, 17. (*Este es el tít. de la port.; al pie del verso de la hoja que precede a aquélla:*) *Atenes* A. G.—*Provença, 157.—Barcelona.*"

[764.

Tres volúmenes en 8.° de 127 págs. los dos primeros y de 111 págs. el tercero. Con signaturas.

En las dos hojas que siguen a la de portada: *Advertiment*. En éste se hace constar que el estudio de la presente Crónica "ha suscitat dos problemes capitals": "la qüestió de saber a quina de les dues redaccions conservades, la catalana o la llatina escrita per Fra Pere Marsili —la qual fou, així mateix, traduida al català—, hàgim d'atribuir la prioritat; en segon lloc, la qüestió de saber fins a quin punt és acceptable l'autenticitat de la crònica, això és, fins a quinn punt el monarca mateix intervingué en la redacció primitiva."

"No creiem pas que de l'estat en què es troba l'estudi de la crònica hom pugui deduir amb prou fixesa si la redacció de Marsili és anterior a la catalana, o viceversa."

"Respecte a l' autenticitat del *Libre dels Feyts*, creiem que la verificació documental de la majoría dels fets narrats en la crònica

és massa convincent perquè ningú pugui negar-la en absolut. Ara, ¿en quina mesura el monarca —home, segons sembla, illetrat—, hi marcà la seva intervenció personal? ¿Qui fou, doncs, l' autor del *Libre?* Vet aquí dues preguntes a les quals hom tampoc pot respondre d'una manera definitiva."

"Si admetem la prioritat de la redacció catalana sobre la de Marsili, és ben possible que el redactor de la crònica fos, tal com creia Montoliu ("Estudis Romanics," II, 25-72), el bisbe d'Osca Jaume Sarroca, i si no ell alguna altra persona de la confiança del rei, i que aquest redactor hagués posat a contribucció els records personals del monarca."

"Sigui qui sigui, aquest autor ignorat era, en tot cas, un escriptor de qualitats gens vulgars: simple, de vegades infantil i tot —sense que això vulgui dir que estigués mancat de la cultura que acostumaven a posseir els historiògrafs de l'època—, no mancat tampoc d'una punta d'ironia, aquest home sabé, per regla general, copsar i traduir en frases noblement sòbries tota la força èpica continguda en alguns episodis de la vida del rei."

"Aquest tecnicisme literari del cronista —palès en tot el curs de l'obra— és precisament un dels arguments que ens han impedit de refiarnos massa d' aquesta mena de vent d'epopeia que, d'un quant temps ençà, sembla bufar sobre la crònica del Conqueridor. Ens referim a la teoria emesa fa alguns anys pel senyor Montoliu, i defensada, almenys en part pel senyor Ferran Soldevila, segons la qual la crònica hauria aprofitat, prosificant-los, un o diversos poemes èpico-històrics." "D'una part, pocs dels versos proposats pels senyors Montoliu i Soldevilla ens semblen prou admissibles, i d'altra part, en el cas d'admetre l'existencia d'aquests versos, hauríem de reconèixer a llur prosificador el mérit rar d'haver convertit en trossos de prosa batagant i d'una comprovada valor documental un conjunt de tirallongues metrificades d'una manera deficientíssima."

"Al nostre parer, el que hi ha és que, essent l' autor de la crònica una persona imbuïda per lectures d'obres de caràcter èpic, no s'estigué d'usar fòrmules pròpies de la cançó de gesta, quan se li n'oferia avinentesa. Això explicaría també, a parer nostre, que la Crònica del Rei En Jaume presenti alguna situació que recorda situacions contingudes en obres del cicle asturià."

"El text de la present edició és el donat pel manuscrit de Poblet, datat en 13 setembre 1343, que el monjo Celestí Destorrents escrigué per encàrrec de l' abat Ponç de Copons. Actualment aquest manuscrit es troba a la Biblioteca de la Universitat de Barcelona (núm. 21-2-2)."

Siguen cuatro hojas conteniendo los siguientes grabados: En el anverso de la primera: "Figura de Jaume I" y en el verso: "Segell de Jaume I, de 1241 (anvers)"; en el anverso de la segunda: "Segell de Jaume I, de 1241 (revers de l' anterior)" y en el verso: "Moneda barcelonesa de Jaume I (emesa en 1221). Moneda barcelonesa de Jaume I (emesa en 1258)"; en el anverso de la tercera: "Reliquiari amb cabells de Jaume I existent a la senyera de l' Orfeò Català" y en el verso, un pergamino en que "Jaume I disposa que, a la seva mort, el seu cos sigui enterrat al monestir de Sixena"; en el anverso de la cuarta, un pergamino en que "Jaume I reconeix que l'auxili que rep de l'estament eclesiàstic per a la conquesta de Mallorca és voluntari i no perjudica els privilegis de la clerecia", y en el verso: "Banquet ofert per Pere Martell al Rei i als Barons, on és concebut el projecte de conquerir Mallorca."

Sigue una hoja con la indicación de los "Llocs esmentats en aquest volum".

En las dos hojas siguientes principia el "Text antic" y la "Traducció".

En la portada del volumen II se indican los "Llocs de Mallorca esmentats en aquest volum".

Vienen a continuación cuatro hojas con los siguientes grabados:

En el anverso de la primera: "La Dragonera", y en el verso: "Interior dels banys árabs de Ciutat de Mallorca"; en el anverso de la segunda: "Porta de Santa Margarida" y en el verso de la misma y anverso de la tercera: "Entrada de Jaume I a la Ciutat de Mallorca", y en el verso: "La Seu de Mallorca i el Palau de l' Almudaina"; en el anverso de la cuarta: "El Castell de Pollensa o del Rei", y en el verso: "El Pi dels Montcades."

En las páginas siguientes continúa el texto.

En el volumen III, a continuación de la hoja de la portada, vienen cuatro hojas con los siguientes grabados: En el anverso de la primera: "Casc probablement pertanyent a Jaume I", y en el verso: "La ciutat i el castell de Morella"; en el anverso de la segunda: "La vila i el castell de Penyiscola", y en el verso: "La vila de Borriana en el segle XIII"; en el anverso de la tercera: "La vila de Borriana, segons F. de Viciana en la seva "Crònica de València; F. 187", y en el verso: "La capella de Sant Jordi erigida en commemoració de la batalla del Puig"; en el anverso de la cuarta: "La batalla del Puig", y en el verso: "La batalla del Puig." Representada amb rajoles en la façana de la Capella de St. Jordi, de Sta. Maria del Puig."

Los autores de esta edición de la *Crónica* de don Jaime I ignoran que Peñíscola y Burriana son tan ciudades como Morella, pues las llaman villas.

En las páginas siguientes continúa el texto y la traducción.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Jerónimo (San).

Libre de la Regla y modo de viure de les mōges dirigit per lo benauēturat sāt Jeronim a labadessa Eustochia y a les sues monges.

(Véase el artículo de *Gil* (Jerónimo).

Juan (D. Honorato).

Este sabio prelado valenciano fué obispo de Osma y nombrado en 1554 preceptor del príncipe don Carlos, hijo de Felipe II. Parece que el manuscrito de "Les obres d' Ausías March", que se conserva en la Biblioteca de El Escorial, fué propiedad de dicho prelado, quien por sí o por su real discípulo lo enriqueció con notas explicativas, la mayor parte en castellano, algunas en latín, con un reducido número en italiano.

Por esto dijo Escolano en el cap. 29, libro X de su *Historia de Valencia,* y más tarde han repetido otros historiadores y bibliógrafos, que don Honorato Juan traducía públicamente en la Corte de Felipe II las poesías de Ausias March y explicaba sus dificultades. Hasta es probable que ayudase a Juan de Resa, a la sazón capellán del Rey, en la redacción de su *Vocabulario;* pero no se ha de llegar al extremo, como muy bien dice el señor Pagés en la pág. 73 del t. I de su edición crítica de *Les obres d'Auzías March,* de atribuírsele completamente, como lo hacen don Gregorio Mayans en sus *Orígenes de la lengua española,* 1757, I, 55; y Sarmiento en sus *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles,* 1775, núm. 857.

Esto ha hecho que Cerdá y Rico, tomándolo del padre Rodríguez, que no interpretó bien lo que dijo Escolano, atribuyera tam-

bién equivocadamente a don Honorato Juan la *Taula y alphabet dels vocables scurs* que va al final de la edición de *Les obres* de Ausías March de 1560.

Consecuencia de todo esto ha sido la formación de un lío bibliográfico por parte de todos los modernos escritores, llegando algunos, como Pelayo Briz en la pág. IX de su edición de *Les obres* de Ausías March, a confundir a don Honorato Juan con don Juan de Resa y llegar otros hasta negar la existencia de este último, atribuyendo únicamente a aquél la formación del *Vocabulario.*

Conste, pues, que a don Honorato Juan no debe atribuírsele el *Vocabulario* que completan las ediciones de *Les obres* de Ausías March, de Valladolid, de 1555; de Barcelona, de 1560 y 1864, ni el de que se valió Fuster para publicarlo junto con los de Antonio de Nebrija y Carlos Ros, al final de su *Biblioteca Valenciana.*

(Véase el artículo de *Resa* (Juan).

L

Libell qui millor dira a la ioya / en lahor de la seraphica senta / catherina de sena ordenat per / lo senyor iheroni fuster / mestre en sacra theologia.

Véase en este mismo siglo *Vesach* (Fray Tomás de).

Libre de Antiquitats.

Textes antichs de Valencia / Libre de Antiquitats / Manuscrito existente en el archivo de la catedral / de Valencia / Transcripción y estudio preliminar / por / José Sanchís Sivera. / Valencia 1926 / Editorial "Diario de Valencia" / Trinquete Caballeros, 14.

[765.

Un vol. en 8.º mayor de XVI-350 págs., más una hoja al final, sin numerar, en cuyo verso hay el siguiente colofón: "Esta obra / se acabó de / imprimir en los / talleres de la editorial "Diario / de Valencia" el / día 5 de Abril / de 1926."—El tít. del libro, de rojo.—Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, principia este

"PRELIMINAR

Existe en el Archivo de la Catedral de Valencia un manuscrito, letra de los siglos XVI y XVII encuadernado modernamente en pergamino, señalado con el número 68, en cuyo tejuelo lleva el rótulo *Libre de Antiquitat,* puesto por el que lo mandó encuadernar, y que nosotros hemos pluralizado por creerlo más propio, ya que su contenido no se refiere a un solo suceso, sino a varios ocurridos en tiempos pasados. El manuscrito forma un volumen de 300 folios, de los cuales 90 están en blanco, y mide 300 × 208 milímetros.

Muchos años hace que nos llamó la atención este volumen, que calificamos de notabilísimo, porque su contenido creemos es de gran utilidad para los que se dedican al estudio de nuestra historia. Cierto es que lo relatado abraza sólo un período de tiempo de poco más de un siglo; pero las noticias que consigna son tan veraces, tan sinceras y tan desapasionadas, que el deseo de darlo a conocer nos preocupó siempre, por lo que lo transcribimos cuidadosamente, con las mismas faltas de estilo y ortográficas del original, y buscamos una ocasión para darlo a conocer, sin que fuera costoso a nadie. Por fin la encontramos, y, aunque de una manera imperfecta, por la forma en que se imprimía, lo íbamos publicando; mas al llegar a la mitad de la impresión, por causas ajenas a nuestra voluntad, tuvo que suspenderse el trabajo, dejándose incumplido nuestro propósito, largo tiempo acariciado.

El hecho de haberse interrumpido la publicación del manuscrito se comentó bastante entre los aficionados a los estudios históricos, y se trató de buscar nn medio para que no quedase por más tiempo inédito. La idea continuó preocupando, y después de no pocas discusiones y propósitos, henchidos todos de la mejor voluntad, hallándonos cierto día varios amigos en casa del maestro de todos los investigadores valencianos don José Rodrigo Pertegás, planteamos una "Societat de Reproduccions de textes antichs de Valencia", la que publica-

ría en primer lugar el *Libre de Antiquitats*, y, luego, seguiría dando a conocer el sinnúmero de Dietarios, Apuntes, Memorias, Diarios, Relatos y toda clase de trabajos que, guardados, o mejor dicho, olvidados en archivos y bibliotecas, están esperando ya siglos una mano bienhechora que los sacuda, los copie y los imprima, para que puedan ser utilizadas la gran cantidad de noticias ignoradas que contienen sobre una porción de sucesos que sus contemporáneos tuvieron el buen acuerdo de escribir cuidadosamente, y que han de servir, sin duda, para nuevas investigaciones.

Iniciada la idea de esta modesta y patriótica "Societat", se constituyó en seguida en la siguiente forma: presidente, don José Osset y Merle; secretario, don José Gasch y Juan; tesorero, don Emilio Cebrián Navarro; vocales, don José Rodrigo Pertegás, don Francisco Almarche Vázquez y el humilde autor de estas líneas (1). Los fondos para dar principio a la empresa se obtendrían de la suscripción que se haría entre todos los amantes de nuestra cultura regional, debiéndose satisfacer como cuota el precio de coste de cada volumen, si los adherentes eran en número igual a los ejemplares que se hacían, los que había de ser en corto número; si sobraban algunos, pagarían los suscriptores, a prorrateo, lo que fuere necesario, resarciéndose luego, cuando se vendieran los sobrantes, en los otros volúmenes. El número de los que han aceptado la idea es importante, y fiados todos en la bondad del objeto, sin subvenciones de nadie, ni adelantos de dinero, se emprendió la publicación del primer volumen, el cual tenemos el honor de presentar al público, que creemos lo recibirá con la misma buena voluntad con que nosotros lo ofrecemos. Justo es manifestar aquí que gracias al desprendimiento del tesorero de la "Societat", señor Cebrián, han sido pagados ya todos los gastos que ha ocasionado la impresión de este volumen. Tal es la historia de la publicación del *Libre de Antiquitats* y el origen de la "Societat de Reproduccions de textes antichs de Valencia."

No es el *Libre de Antiquitats* una crónica o dietario como los que de ordinario se escribían en la Edad Media, colección de notas más o menos interesantes, cuya mayor importancia estribaba en la cronología, si el autor era contemporáneo, pues contienen frecuentemente muchos errores, por haberse recogido del rumor público o de testigos noveleros. Nuestro libro está constituído por una serie de relatos escritos por testigos presenciales, de gran cultura y de completa veracidad, por haber intervenido en ellos directamente, y consignados con el único objeto de perpetuar su recuerdo entre los venideros y que sirvieran de regla en caso de repetirse; son crónicas cortas, hechas muchas veces a la manera de la historia clásica, como las que escribieron Salazar, Cereceda, Núñez de Alba y otros historiadores monográficos del siglo XVI, pero con más desinterés que ellos, con imparcialidad no acostumbrada, con una riqueza de detalles, aún los más nimios, que determinan una completa visión, más bien sentida que leída, del ambiente en que se realizaron. Siendo obra de beneméritos sacerdotes, excusado es decir que los sucesos que se narran o mencionan son todos de carácter religioso, y aun los de orden ciudadano, pues en ellos interviene el elemento eclesiástico de una manera muy directa. Esta serie de cuadros vividos, son una manifestación psíquica de una época, un retrato fotográfico de una actuación social con determinados motivos, vislumbrándose en todos ellos un interés especial en determinar un ceremonial litúr-

(1) Ha sido ampliado el número de vocales, siendo elegidos don Vicente Ferrán y Salvador y don José Almenar y García.

gico, basado en la tradición, para todos los actos en que interviene el elemento religioso. En este aspecto es el libro una verdadera consueta."

Añade el prologuista que el manuscrito es obra de varios autores. El que inició su formación fué un beneficiado de la Catedral, maestro en Teología, llamado Pedro Martí, que ejercía el cargo de Magister o Subsacrista, quien "antes de ser elegido para el cargo, parece que ya estaba bastante tiempo al servicio de la Catedral y que tenía aficiones de historiador, pues obra suya es una "Consueta" de la misma iglesia, en la que se detallan minuciosamente todos los actos del culto que en ella se celebraban, indicándose los toques de campana que exigía cada festividad, la clase de ornamentos que se usaban en algunos días y una porción de noticias referentes al mejor desempeño del oficio de Subsacrista. Creemos que lo que hizo Pedro Martí fué reunir en un volumen las diferentes notas que sobre materia tan interesante habían escrito otros; pero lo cierto es que realizó un excelente trabajo, el que hoy constituye una fuente riquísima para el estudio de la liturgia valenciana del siglo XV, pues a aquella época se refiere casi todo el libro. También parece que comenzó a escribir el *Libre de Antiquitats* mucho antes de ser nombrado subsacrista, copiando en él relatos y notas que se conservaban en el archivo, algunas tan interesantes y pintorescas, que hoy constituyen un elemento indispensable para la historia de entonces."

"Es la parte más interesante del libro la escrita por este sacerdote, pues relata con la sinceridad de un historiador desapasionado, y cual ninguno conocedor de los sucesos que describe, la célebre revolución de la Germanía, con sus principales episodios; la estancia en Valencia del rey Francisco I de Francia; la muerte y funerales del Marqués de Brandenburgo; la rebelión de los moros de Espadán y otros sucesos de no menos importancia. El último relato que inserta es el de la terrible avenida del río Turia, acaecida el 7 de octubre de 1540, en cuyo año debió fallecer, pues en el siguiente aparece otro subsacrista. Esta parte es la mejor del libro; su estilo es claro y elegante, y el idioma es castizo, puro y correcto. El mismo se nombra muchas veces como autor de lo que escribe (núms. 44, 49, 116, etc.). Fué el más asiduo y cuidadoso de los autores del *Libre,* pues en el original, de letra suya, no se encuentra ningún folio en blanco; sólo se hallan siete hojas sin escribir en la parte destinada a copias, lo que pudiera ser un mal cálculo del espacio que habían de ocupar dichas copias."

"El que le sucedió en el cargo se llamaba Juan Clará, maestro en Teología, que comenzó en seguida a trabajar en el libro, continuando los apuntes el 19 de septiembre de 1541 (núm. 94), los que llegaron hasta el 22 de junio de 1556 (núm. 136). No fué este autor tan cuidadoso como el anterior, aunque no por ello sea menos interesante lo que consigna. Refiérense principalmente las noticias a hechos de Carlos I y Felipe II, y al gobierno en el arzobispado de Santo Tomás de Villanueva. Pocas fuentes habrá tan veraces y exactas como las que nos ofrece este subsacrista, ni tampoco tan interesantes. La relación de la batalla de Mulberg, ganada por el Emperador, copiada de la que envió él mismo para que se diese publicidad en la diócesis, es un documento de general importancia, lo mismo que la conversión de Inglaterra, cuyo relato, enviado por Felipe II, es digno de ser leído. Nada decimos de las entradas de reyes en Valencia, exequias reales y otros sucesos de que se ocupa el maestro Clará."

"Pasan una porción de años sin que en el libro se anotase noticia alguna. Tal vez el cargo estaría regentado por algún subalterno, o persona poco escrupulosa en consignar

lo que sus antecesores hicieron con tanto cuidado. Hemos encontrado notas en el Archivo metropolitano en que aparece el doctor Coves, beneficiado, desempeñando el cargo de subsacrista en los años de 1565 a 1572 y en todo este tiempo apenas se escriben notas en el *Libre*, aunque son bastante interesantes las que se contienen (núms. 137 y 138), y éstas con letras diferentes y entre muchas páginas en blanco. Parece que el doctor Coves era muy anciano, y tuvo varios conjuntos, los cuales redactarían las notas del manuscrito, y esto explica la diversidad de estilos y de letras."

"Con fecha 17 de junio de 1580 es nombrado subsacrista el beneficiado de la Catedral mosén Jerónimo Bertrán, y también se menciona un conjunto, y en 18 de septiembre del mismo año ya empieza a consignar noticias en el *Libre* (núm. 140), cuyo cargo ejercía todavía en 23 de mayo de 1594, sucediéndole mosén Gaspar Genovés, que renunció a los pocos días, siendo nombrado el 6 de octubre de dicho año 1594 Pablo Llopis, doctor en ambos derechos."

"El período del subsacrista Bertrán abraza una porción de sucesos de mucha importancia local (núms. 140 a 166), y están anotados con minucioso cuidado y correcto estilo, y aun algunos están escritos de diferente mano, como lo atestigua la letra del original: es indudable que la redacción reconoce un mismo autor. Es interesantísima la relación de las rogativas que se hicieron con motivo del envío de la armada "Invencible" a Inglaterra, lo mismo que de la visita del Rey a Valencia y de las exequias con motivo de su muerte.

Poco tiempo estuvo ejerciendo el cargo de subsacrista el doctor Llopis, no llegando a escribir nada en el *Libre*. Su sucesor, Crisóstomo Foix, elegido el 15 de diciembre del mismo año 1594, anotó algunas cosas (núms. 167 a 172): éste tenía un conjunto, el maestro Sebastián Gutiérrez, que le sucedió a su muerte, el 21 de enero le 1605, el cual, antes de ejercer su cargo en propiedad, ya empezó a consignar notas en el manuscrito (núm. 173), continuando hasta el 22 de mayo de 1627 (núm. 214), si bien vivía aún el 30 de octubre del mismo año. Hay interesantísimas noticias en el período de Gutiérrez, algunas de importancia general, como las concernientes a la expulsión de los moriscos, a las honras fúnebres del padre Simó y a la entrada del arzobispo Aliaga, con notas curiosísimas e interesantes que no consignan los historiadores. Algunas de estas relaciones están firmadas por el autor."

"El subsacrista que siguió a Gutiérrez era el maestro en Teología Pedro Juan Thomas, que comenzó a escribir en 2 de enero de 1628 (núm. 215), siguiendo sus relaciones hasta el 12 de octubre de 1635 (núm. 237). Lo más interesante que consigna es la relación del gobierno del arzobispo Aliaga, sin que por ello dejen de ofrecer novedad las demás noticias, todas de particularísimo carácter local, lo mismo que la venida del rey Felipe IV. El otro subsacrista que fué elegido para sucederle se llamaba Vicente Navarro, y era su adjunto, comenzando a ejercer sus funciones el 23 de julio de 1637 y a escribir en el *Libre* el 23 de diciembre de dicho año (núm. 238), que siguió hasta 22 de noviembre de 1642 (núm. 244). Escribió muy poco, debiéndose notar que las dos notas que siguen a la última que indicamos, fueron escritas por el canónigo y primer magistral de la Catedral de Valencia doctor Melchor Fuster. Siguió de subsacrista Pedro Juan Castellar, que empezó a escribir en 20 de septiembre de 1665 (núm. 248), debiéndose notar que fué el primero que escribió una de las relaciones, firmándola (núm. 260), en castellano; las demás, como las anteriores, están en valenciano."

"El último subsacrista que trabajó en este

libro fué Jacinto Balaguer, elegido en 11 de agosto de 1679, empezando a escribir como adjunto de Castellar, que estaba jubilado desde el año anterior, el 30 de julio de dicho 1679. En este autor termina el *Libre de Antiquitats,* pues sus sucesores no se dignaron continuar tan interesante labor, que hubiera sido una de las mejores fuentes informativas de nuestra historia."

"Por lo que hemos dicho, se habrá percatado el lector de la importancia del *Libre de Antiquitats* como fuente de estudio para la historia valenciana. Pero aún lo juzgamos de más importancia para comprender la evolución del valenciano vulgar, que es el que emplean en su redacción los autores del manuscrito. Es condición vital en toda lengua su mutabilidad a través de los tiempos, expresada principalmente por el pueblo en las variadas maneras de expresar las manifestaciones de la inteligencia y del sentimiento. A ello contribuyen en gran manera la suplantación de palabras y formas; la modificación de la sintaxis; el uso continuado de palabras extrañas, y la introducción paulatina en manera imperceptible de elementos disolventes del léxico tradicional, modificando al fin la clasicidad de todo idioma. Si nos fijamos en la evolución del valenciano, veremos que no sigue los caminos de los demás idiomas, pues apenas sufre cambio perceptible en todo el siglo que recorre la colección de relaciones y notas de varios autores que forman nuestro libro, y aún este cambio es puramente accidental, pues en su sustancia aparece idéntico el idioma. Esto nos declara de una manera firme la vitalidad, persistencia y abundante riqueza de la lengua valenciana. Comparado el lenguaje de los siglos XVI y XVII con el actual observamos que apenas ha sufrido modificación, y que el léxico del pueblo es el mismo en todo tiempo, a pesar de las influencias de diversos idiomas. Es un fenómeno digno de estudiarse que la lengua valenciana, aun en los períodos de su mayor decadencia, no sufre modificaciones en su estructura, tanto interna como externa, lo que no sucede en idioma alguno."

Termina en la pág. XV. Sigue otra en blanco y en el recto de la hoja, que viene a continuación, principia el texto así:

"LIBRE DE ANTIQUITATS.

1) *La entrada del cardenal Borja per legat, qui aprés fon Papa Alexandre sisé.*

Divendres en la nit comptant XVIII (I) del mes de Juny Mccccclxxij, lo Reverendissim Senyor don Rodrigo de Borja, cardenal de la Sede Apostolica, bisbe de Valencia, legat de nostre Sanct Pare, arribá en la platja de la mar, davant lo Gerau de la present ciutat de Valencia, e lo disapte aprés, suplicat per part de la ciutat, perque la dita ciutat se preparás e rebrel, segons tenia manament del Senyor Rey que li fos feta tanta honor com se pogués fer per la dita ciutat, que li plagués de tenirse les galeres, o anar al Puig, lo qual, per sa benignitat e voler condecendre a la suplicació de la ciutat, sen aná ab les dos galeres, que era vengut, del Rey de Nápols, al Puig: aqui stigué lo disapte a vespre, e hoí missa lo diumenge; aprés menjar entrá en la present ciutat, e fon rebut axi que lo governador, batlle general, los jurats e altres officials, acompanyats de molta gent de be demanada per la ciutat, lo ixqueren a rebre fins a les Tabernes Blanques, e, per lo semblant, los diputats del Regne el portaren fins al portal dels Serrans, e aqui fon la processó general ab les creus e clero, e los monestirs, ab lo pali de la Seu, quil portaben preveres rectors e altres de dignitat vestits tots com a diaques, e lo bisbe, lochtinent del dit Senyor, ab la reliquia; e aquí lo dit Senyor Cardenal descabalcá e adorá la reliquia, e aprés torná a cabalcar en sa mula, e més se davall lo pali

que la ciutat li feu, lo qual pali portaven los governador, batlle general, jurats e altres notables officials e nobles homens, e axí procegint la processó general e lo pali de la sglesia, e subseguint la dita ciutat, fon introduhit en la ciutat ço es, per lo dit portal e per lo carrer dret, fins a la plaça de Sant Berthomeu e per lo carrer dels Caballers, seguint la volta que acostuma fer la procesó de *Corpore Christi,* fins a la Seu inclusive; totes les carreres entalamades, los enfronts de les cases, e finestres, e molts lochs, cuberts los carrers de draps, perque lo disapte era estada feta Crida real de part dels justicia e jurats notifficant la entrada, e per hon debia anar que cascú entalamás son enfront e finestres, segóns millor podíen, hon se mostrá infinit poble per tots los carrers; e en les torres dels Serrans banderes reals, moltes bombardes, ministres e trompetes; e com fon a la porta de la Seu, descabalcá, e ans de entrar en la Seu jurá en lo missal les Constitución (*sic*) del bisbat com a bisbe; e entrat en la Seu fon cantat ab orgue solempnement lo *Te Deum laudamus,* e aprés dix la oració en lo altar, e doná la bendicció e indulgencia de tres anys e tres quarentenes; e aprés fon portat a la casa episcopal, hon hi hagué infinit poble, en la Seu e per tot, que ab gran treball lo portaben quasi en pes.

En aprés, diumenge, comptant xij de Setembre, any Mcccl xxiij de mati, hoída missa en la Guerau de la mar de la present ciutat, lo dit legat se embarcá ab dos galeres venecianes per tornarsen a Roma, de les quals la una, en la qual anaben tres bisbes e molta gent de honor, perí en Porto Pisa, a la boca del riu, e negas la major part de la gent, e la del legat passá gran perill (1)."

En las págs. 50-52:

"39) *La presá del Rey de França.*

Dilluns, a xiij de març Mdxxv, segon dilluns de Quaresma, al vespre, arribá lo correu del Emperador y Rey nostre senyor Don Carlos, ab letra per a la Reyna Germana, qui era así virreyna, donáli avis de la victoria que lo seu camp havia obtés del Rey de França, en Pavia de Milá, lo jorn de sent Maciá, hon fon pres lo mateix Rey de França y lo Rey de Navarra, ab xxxvj homens principals de França, sene alguna altra gent; e moriren en la batalla xvj^{m} de la part del Rey de França, e dels nostres sols cccc homens y entre los cccc homens moriren Don Fernando Castriot, marqués de Cineta de Sentangel, quel matá lo mateix Rey de França de ses mans, peleant ab ell, e Don Anton de Muncada, y entre los francesos moriren nou homens dels principals de França. Eren capitáns per lo Emperador: Anton de Lérida, castellá, qui guardava Pavía, dins ab vij^{m} spanyols; y de fora Pavía, junct ab ella, stava capitá lo marqués de Peixcara, italiá, e mossé de Borbó francés, qui dos anys ha sen era passat França ab lo camp del Emperador per certa descontestasió que tenia de son Rey.

Y en arribar la nova, la Reyna Germana enviá la letra als senyors de Canonges, que staven ja ajustats en la sagrestía per lo vicecanceller y officials reals, y de fet feren tocar les campanes, y cantaren *Te Deum* a les huyt hores de la nit. E lendemá passá a missa la Reyna Germana, y dix missa lo senyor bisbe, y feren professó ans de missa entorn de la Seu, e la missa fon del sisen Goig, los quals havien començat a dir sis dies ans per tenir nova que los camps staven per a pegarse, pregant a nostre Senyor Deu nos donás pau o victoria; y lendemá, dimecres, continuant, digueren lo seten Goig.

E al tercer dia, com es dijous, aprés dinar, feren molt solempne professó a la Verge Maria de Gracia, ab totes les religions

(1) Para más detalles de lo contenido en este número, puede verse nuestro opúsculo *Rodrigo de Borja en Valencia.* Madrid, 1924.

dels quatre ordens mendicants, y huyt capes y viij bordons, y dos Canonges portaven capes y bordons, y totes aquestes nits intermedies feren alimares y grans festes, y esta nit, ço es, lo dijous a vespre, noy hagué alimares. E totes aquestes nits entre huyt y nou, tocaren los escolans, y a mig jorn axi mateix, e pagals la ciutat.

Aprés, en lo més de juny primer vinent, Mdxxv, lo portaren en Spanya, ab xx galeres y cuatre bergantins; per la costa de França, de les quals xx galeres, les sis eren de França, que lo Rey mateix les havia enviades a demanar, e portavenlo lo Virrey de Napols, qui era flamench y un capitá ques deya Alarcon, home de gran cap y doctor, qui tenia special cuydado de guardarlo. E arribaren a la platga de Valencia dia de sent Pere, a la oració del vespre, e per lo marneny ques havia no desembarchá fins a la matinada al trencar de lalba, hon foren los jurats y governador y officials reals: be es veritat que los jurats no stigueren en lo pont, per no esser son Rey, sino estaven en la casa de Perot Sellés. Lo governador y batlle, ab altra gent de be, staven en lo pont, e desembarcat, besarenli la ma, e portarenlo a cavall ab una mula que li tenien ja aparellada a la tereçana, y, esent aqui, anaren los jurats, ab ses gramalles y verguers a vesitarlo. E dixli lo jurat en cap ciudatá, qui era Baltazar Granulles, com aquesta ciutat e regne stava al manar de Sa Magestat; y éll respongué en francés: "Yo so presoner de mon cosí lo Emperador, y per ara nous puch retre; lo guardo; Deu me faça gracia queus ho puga satisfer." Y tantost, arrivá lo comte de Oliva, y lo Rey li feu molta festa, dientli mon cosí, e tantost se despediren, perque volgués posar a dormir, que stava fatigat de la mar. E aprés dinar, a les cinch hores, portarenlo al Real tots los officials y jurats: la gent quey havia era sens comte, e venien de guarda dos banderes, ab obra de cc homens, escopetés y piqués. Lo Capitol no ixqué a recebirlo.

Lendemá, disabte, a les quatre hores aprés dinar, ab pluja, partirenlo del Real, y vingué al Palau a vesitar la Reyna Germana y son marit lo marqués, qui stava malalt, e de aqui portarenlo a Benizanó, lo loch del governador Cabanyelles, per causa que lo virrey de Napols havia de partir per al Emperador y Rey nostre senyor, qui stava en Toledo; e les galeres pasarenles al port de Denia. Lo Rey era un home molt gran y molt dispost y apersonat, de uns trenta cinch anys, ques deya Francés Dangulema."

En las págs. 249-251:

"189) *Com Sa Magestat del Rey Felip 3er, maná que tots los moriscos sen anassen del present Regne, so pena de la vida, dins tres dies.*

Sit nomen Domini benedictum. Diumenge, a xxvii de setembre, 1609, en la present esglesia hagué missa bisbal, estant descubert lo S.m Sacrament, de pregaries a Nostre Señor, per a que encaminás la bona y breu direcció de que los moriscos del present regne sen vagen a Barberia, per ser com son heretges, apostrates de nostra santa mare Esglesia y traydors de la diuina y humana magestat, segons a 22 del present, dimarts, se havia publicat crida y vando real de part del Ex.m y Ill.m S.or Marqués de Caraçena, virrey y capitá general del present regne, de que dins tres dies tots se haguessen embarcat y passat del present regne a Barberia, so pena de la vida. Predicá lo S.or don Joan de Ribera, patriarcha de Antiochia y Archebisbe de Valencia, lo bon y santissim y señor nostre, el de nostre catholich Rey don Phelip tercer de Austria, en haver emprés una tan gran y senyalada hazanya, que no pot ser major, de llansar del present regne tots los moriscos que havia en aquell, y en lo regne de Castella, per les damunt dites rahons de

ser heretges y traydors. Pera lo qual previngué de moltes galeres, ab molts soldats, de Vinaros, Denia y Alacant y Cartagena, y tretze galeons y altres molts vexells per a la embarcació de dits moriscos, portantsen tots los bens mobles que sen puguen portar ab ses persones solament: com tot lo que restás de dits moriscos Sa Magestat haja fet gracia y mercé als señors dels llochs de ahon seran los dits moriscos.

Disapte, a 3 de octubre, 1609, sembarcaren en lo Grau de Valencia los moriscos dels lochs de Alcaçer y Picasent, axi homens com dones y chics, en diverses barques, y foren portats a la nau del patró y capitá Renan Granie, de nació francés assistint de part de Sa Magestat en lo port de dit Grau, micer Francés Pau Raziero, doctor del Real consell criminal del present regne, y altres alguazils y ministres de la Real Audiencia, a la qual embarcació me trobi yo, Sebastiá Gutierriz, prevere, sot sacrista de la Seu de Valencia, present en dit port ab altres beneficiats de la present esglesia, y Antoni Revull, escolá de dita Seu.

Diumenge seguent se embarcaren los moriscos del lloch de Benimamet; dilluns, a 6 de dit, se embarcaren los de los llochs de Mirambell en altra nau del patró y capitá nomenat Antoni Jordi, de nació mallorquí, la qual se nomenava de Ntra. Sra. de Monserrat y Sent Ramón, y los de lloch de Serra y altres que cada dia venien a embarcarse; y de aquesta manera se embarcaren en dit temps en Denia, ab les galeres de Napols, hon venien tres fills dels excelentissims condes de Benavent: en Alacant ab 13 galeons, dels quals era general don Luis Fajardo, y en Vinarós ab les galeres de Sicilia, tornaren les dites naus al Grau, a 11 de dit mes de octubre havent dexat dits moros prop de Orá, en poder dels alarbs: diu sen pasen a Alger.

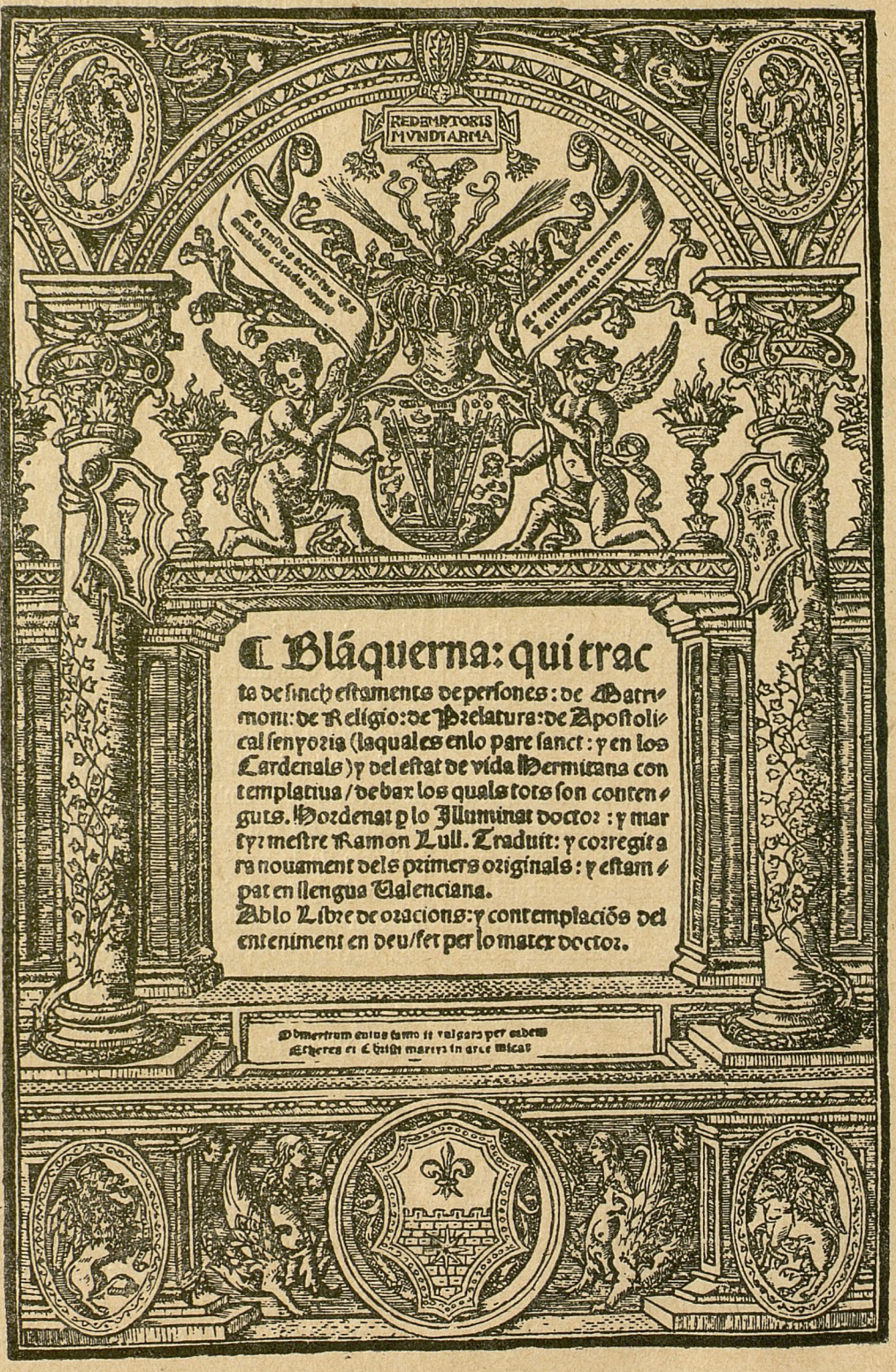
A XXI de nohembre, 1609, dia de la Presentació de Ntra. Sra., per haberse alçat en Alaguar mes de deu milia moros, per los del terç de Napols y moltes companyies de soldats del present regne, sels doná assalt y mataren 1.200 moros, no morint mes de... christiá, y de alli a huyt dies, se rendiren y anaren a Denia a embarcarse. Y en la mola del Loro, que está prop de la Baronia de Cortes, se havien alçat altres tants moros com en Alaguar, y juntaren lo terç de Sicilia y moltes companyies del present regne, y els feren fugir, dexant lo puesto ab molta vitualla. Y lo divendres, a 4 de dehembre, 1609, vingueren a Valencia y passaren per davant del Real al Grau, per a embarcar, mes de 3.000 moros, desde la dita mola del Loro, molt pobres y destroçats de la guerra, y fam y treballs del camí; y a 5 de dit, vingué nova que havien prés a Turixi del loch de Catadau, del marquesat de Lombay, ques habia fet nomenar Rey de la nova Spanya en un lloch prop de Carlet, de orde del conde de Carlet.

A 8 de dehembre, 1609, aprés Nona, dia de la Concepció de Nostra Señora, se cantá *Te Deum laudamus* per la mercé que Nostre Señor havia fet a aquesta ciutat y regne en haver vist y embarcats a tots los moros de aquell, ab tan poca perdua dels nostres, y liberts de la mala companyia de tan mala y heretja gent. Asistí de pontifical lo Ex.^{m} S.^{or} don Joan de Ribera, patriarcha de Antiochia y Archebisbe de Valencia (com a la obra de ses mans); lo Ex.^{m} don Luis Carrillo y Toledo, marques de Caracena y señor de la vila de Pinto, Capitá general del present regne; señors de Jurats, Racional y Sindich de la present ciutat, precehint totes les parrochies ab sos cleros y creus, ab molta música y solempnitat. *Deo gratias.*"

Termina el texto en la pág. 342. Siguen 4 hojas para la *Taula* y en el verso de la hoja que viene a continuación se halla el colofón ya copiado.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

¶ Ab gracia y preuilegi.



¶ Bláquerna: qui trac
ta de sinch estaments de persones: de Matri-
moni: de Religio: de Prelatura: de Apostoli-
cal senyoria (laquals en lo pare sanct: y en los
Cardenals) y del estat de vida Hermitana con
templativa / devar los quals tots son conten-
guts. Hordenat p lo Illuminat doctor: y mar
tyr mestre Ramon Lull. Traduit: y corregit a
ra nouament dels primers originals: y estam-
pat en llengua Valenciana.
Ab lo Libre de oracions: y contemplacio del
entenyment en deu / ser per lo mateix doctor.

Odmirtum enim tumo it vulgaro per eadem
Esheres et Christi mateys in arce Micat

Lull (Dr. Ramón).

(*El anterior grabado ocupa toda la port. del libro. Al fol. CXXXX recto*: ¶ Diu lo traductor / de la obra a tots los lectors. *Siguen tres cuartetas y a continuación el siguiente colofón de Blanquerna*:)

¶ A laor: y gloria d'la sanctissima Trinitat: la qual es principi: medi : e fi ultim de totes coses. Y a hõra: y llaor de | la sacratissima humanitat assumpta del fill d' deu. Y d' la humil verge: y ma | re sua. S. Maria : reyna dels angels : aduocada dels pecadors : y senyora | nostra. Per anunciar noua benedicció : y alegria de tots los sancts de pa | rais. Especialment els molt triumphals: y excelents sancts lo archan- / gel sanct miquel. S. Johan Babtista y S. Joan euangelista. Fon es | tampada la present obra en la insigne: y molt noble ciutat de Valencia: en | casa de mr̃e Johan Joffre stãpador prop lo moli d' la Rouella. A despeses | del magnifich: y molt Rñd senyor mossẽ Gregori Genouart canõge d' la | seu de Mallorca doctor en theologia: y predicador singularissim. Ab gra | cia y priuilegi de no poderse tornar a estampar dins sis anys: ni vendre la | ningu impresa de altra part ẽ e. sots les penes en aquell largament contẽ | gudes. E acabas de estampar lo vespre abans de la celeberrima: y molt ale | gre festa del cor pus: que son a .xxx. de Maig Any. mil. D.xxj. | (*Esc. del impresor.*)

[766.

Un vol. de 288 × 205 mm.—Letra gót. A la vuelta de la port. el siguiente grabado, que representa un ermitaño hablando con un ángel que tiene un libro en la mano izquierda, y que Gallardo confunde con un caballero:



¶ Beati Rhenani Alsatici ad lectores epigramma.

En pius egreditur latũ remundus in orbẽ:
Cõmoda qui multis grandia sepe feret.
Non tibi perpetuis iaceat dãnata tenebris:
Fugaci fuco pagina tota carens.
Sensa sub inculcis latitãt prestãtia verbis:
Que possint mentes erigere apta pias.
Jã bene tricenos Remũdus vixerat ãnos
Pomposus vecors desidiosus iners:
Turbida fallacis linquens cũ gaudia mũdi
Durus in abrupta corpora rupe domat:
Noxia preterite redimens vbi crimia vite:
Suscepit celsi munera larga patris.
Parrhisios latie tandem primordia ligue
Post octo sitiens lustra per acta petit.
Grãmaticen libãs primũ: infusa arte relit:
Innumeros nuda simplicitate libros.
Euoluis dignos igitur quicunq; labores
Facpce (quotquot op⁹ restituere) nues.

Al recto de la hoja que sigue, signatura ✠ ij., dentro de una orla, "¶ Epistola pemial del R. mossen Joā. Bōlabij Catala natural d' Rocafort d' q̄ralt mr̄ē ẽ arts: y p̄uere | sobre d'la p̄sẽt obra cōtenīt la vida d'l illūinat doctor y martyr mr̄e Ramō lull auctor d'lla | Dirigida al magnifich : y R. S. mossẽ Gregori Gẽouart Canōge d'la seu d'Mallorca | doctor ẽ theologia: y p̄dicador singularissim". (*El anterior tít. de rojo.*)

Termina la *Epístola* al verso de la hoja sign. ✠ iij. y en la misma llana principia y termina otra epístola en latín del mismo Bonlabii, dirigida a don Luis Despont, canónigo de Segorbe, sobre el *Libro de oraciones y contemplaciones,* de Ramón Lull, que con signatura correlativa y formando un sólo cuerpo, si bien con nuevo frontis, sigue a *Blanquerna.* En el recto de la siguiente hoja, signat. A iiij., "Segueixe la Taula d'la p̄sent obra...", que termina al recto de la 8.ª hoja de la misma signat. A con el siguiente

"¶ Registre.

✠. A. B. C. D. E. F. G. H. J. Lr. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. tots son d' iiij. ecceptats R. y. S. que son de .iij. y lo dela. T. que es de. v. y mig."

Al verso de la misma hoja el siguiente grabado:



Principia el texto así, al recto de la hoja que sigue, que lleva la signat. A:

"Senyor Deu glorios: hu en esencia y tres en persones: a llaor y honra vostra ab la vostra gracia: virtut: y benedictio: comença lo libre de Euast y de Aloma: e de *Blanquerna* son fill : lo qual es fet per intencio que los homens agen de amar : entendre : recordar : e seruir a vos : com a ver Deu, Senyor y Creador; que sou de totes les coses."

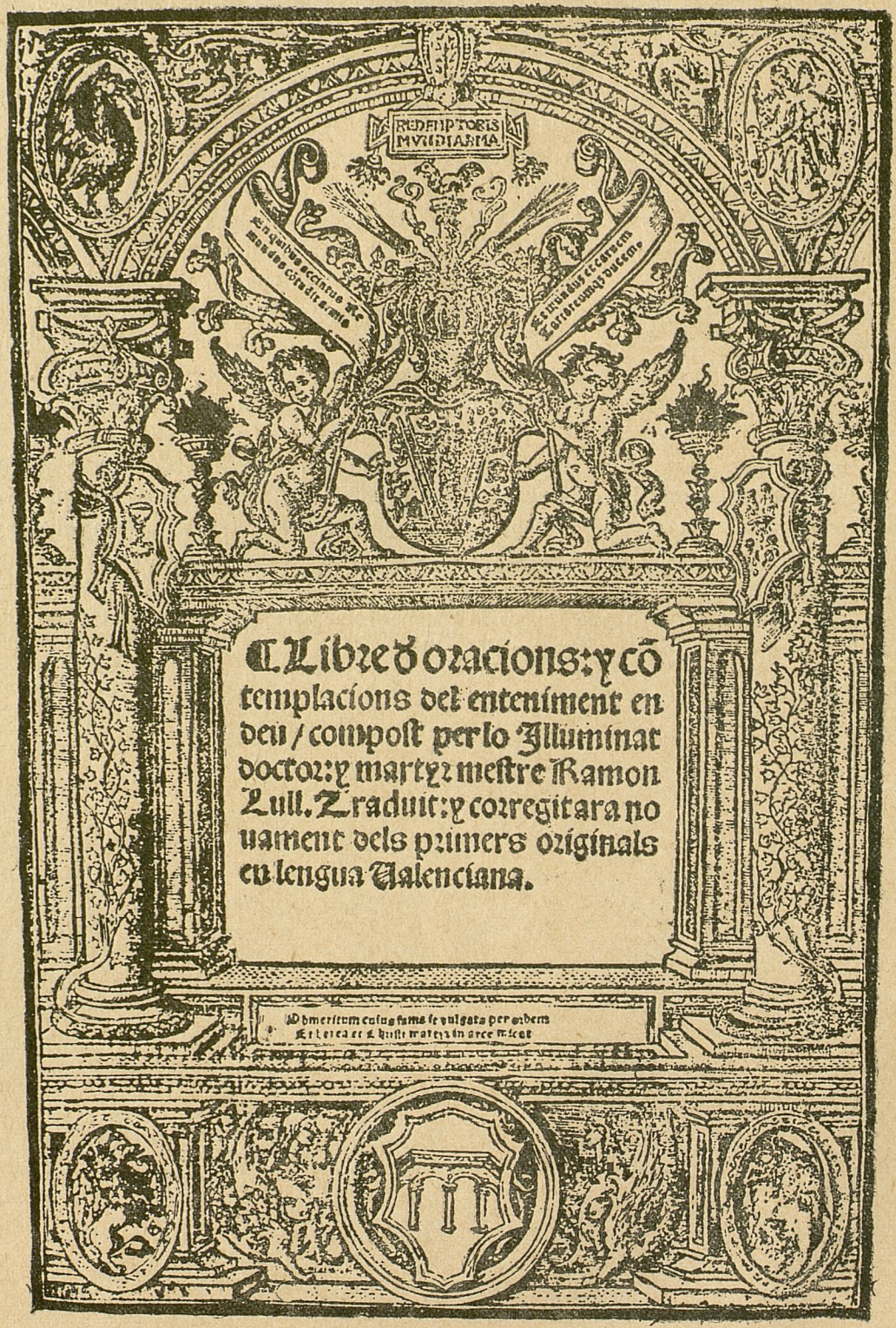
Son cinco libros: interpolado en el último, formando su cap. CVII, folios CVI-CXIX vuelto, ¶ *Comenca lo libre* de Amich: y d' Amat : y ca. cvij. q̃ tracta les dialogacions : y cantichs de amor: q̃ son entrels dos: los quals son exemples abreuiats: y paraboles: q̃ tenẽ necessitat de exposicio : p̃ lesquals lo entenimẽt puja mes alt en ctẽplacio: deuocio : y amor de son amat. Y p̃ aquesta causa son tãtes com ha dies en lany : y cascũa basta pera cõtẽplar tot vn dia / segons la Art de contemplacio. Amat / es nostre Sẽyor deu com a creador : recreador : e fi vltim d'tot quant es. Amich es qualseuol deuot : y fel crhistia / posat en cõtemplacio : y servey de aquell. Amor es la caritat: y beniuolencia : ab la q̃.l se amen lo amich : y lamat : y los tres parlant en deu simpliciter son vna matexa cosa / en altra manera destinguexen se ensimateix."

A continuación, fol. CXX, ¶ *Comenca la Art* de contemplacio : y capitol. cviij. (continuant en ella per son orde la materia de aquest quint libre) laqual feu Blanq̃. en lo hermitage per eleuar son enteniment en deu : y estar tots dies en contemplacio : d'uocio : y lagrimes d' aq̃ll : q̃ es son amat. Y primerament del prolech."

Termina el texto de *Blanquerna* al folio CXXXX recto, que contiene el colofón ya reproducido, y al verso del mismo folio hay ocho dísticos latinos. El recto de la hoja que sigue, a la que corresponde el fol. CXLI, contiene esta port. del segundo tratado del libro:

...ON Y CIENCIA
BIBLIOTECA
...VICIO DE PUBLICACIONES

Ab gracia y preuilegi.



¶ Libre d oracions: y cō
templacions del enteniment en
deu / compost per lo Illuminat
doctor: y martyr mestre Ramon
Lull. Traduit: y corregit ara no
uament dels primers originals
en lengua Valenciana.

Homerum cuius fama se vulgata per orbem
Et Latina et Iliusti materia in grece micat

El verso de la misma hoja del frontis es como sigue:



¶ Figura ymaginaria d̄la eleuacio: que tenen les tres potencies racionals dela anima ales altres corporals: y la ymaginatiua ales potencies sensitiues/dins lhome/contemplant aquell en deu. y com entresi se distinguexen per propijs actes: orguens: y objectes: segōs q̄ desi representa esta ymage: o figura del Illūinat doctor: y martyr mestre Ramon Lull/auctor dela present obra.

El recto de la hoja que sigue, CXLII (y no CXCII, como equivocadamente dicen los señores Rogent y Durán en la pág. 27 de su obra "Les edicions lulianes de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. Extret del volum VI de la revista "Estudis Universitaris Catalans". Barcelona. Tipografía L'Avenç: Massó, Casas & C.ª Rambla de Catalunya, 24. 1913), contiene lo siguiente, dentro de otra orla igual a la del recto de la segunda hoja del libro:

"¶ *Senyor deu glorios* : qui sou primera causa: y nosaltres vostres effectes perque vostres excellents dignitats sien conegudes: y amades: lo huma enteniment per vostra gracia: y virtut: se exalça ab tot son poder a conexer aquelles: e la voluntat les desiga amar: y seruir en la exaltacio del enteniment: y la memoria recordarles. E perço vn home defectiu y peccador en la vostra gracia: y benedictio confiant / fa aquest libre lo qual es dit / Libre de oracions : y contemplacions del enteniment.

¶*Del prolech ab diuisio dela obra.*

(*Hasta aquí de rojo, excepto los calderones.*)

En la ignorancia: quel efecte ha de la prima causa es mortificada en la voluntad caritat; deuocio: justicia: e contrictio: confessio: fortitud: y animositat. E perço lentenimen huma ab tots sos poders sesforça en pujar a entēdreles dignitats de son creador. E departex aq̄st libre en. x. Capitols: los quals son aquests: Deu esser: bondat: granea: eternitat: poder: sauiesa: amor: pfeccio: gloria: e virtut. E p̄merament lentenimēt adora: e contempla deu cerquât deu esser segōs aq̄stes paules."

Principia el texto en la misma hoja vuelta y termina al verso de la CLI, como sigue:

templar la diuinal virtut: perço que a/ quella significas per les virtuts creades: mas la Memoria recorda quel enteni/ment hauia a tractar del libre qui es de/ la actualitat deles diuines dignitats. E per aço dix al enteniment que finas a/ quest libre.

Laus deo.

¶ Allaor: y gl'ia de nostre senyor deu: y vtil dela republica: y de tots los qui legiran enella fon correcta: y acabada de estampar la presenta obra (ab dos originals tant solament: perque mes lauos no sen trobaren) lo dia de Sant Mabor: y de sanct Foelix: martyrs glo riosos en Valẽcia: a casa de mestre Jo ban Joffre estampador prop lo molí deva Rouella: a. xij. de Juliol. 1521.

Ejemplar bien conservado de la *Biblioteca de Catalunya* procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca universitaria de Barcelona y otro en la de Valencia. Gallardo anota otro ejemplar con alguna inexactitud al núm. 2839 de su *Ensayo*.

Serrano y Morales no vió ningún ejem- [766.

plar de esta edición, pero la cita con referencia a Gallardo, en su *Diccionario de las Imprentas que han existido en Valencia,* páginas 235 y siguiente.

Don Gregorio Mayans en sus *Cartas eruditas* y Fuster en la pág. 298 de su *Bibliot. Valenciana,* atribuyen a un autor anónimo valenciano la versión a este idioma del *Blanquerna,* sin duda por no haber leído la Epístola del presbítero y maestro en Artes don Juan Bonlabii, dirigida al canónigo de la Seo de Mallorca don Gregorio Genovard, en la que manifiesta aquél ser autor de la traducción valenciana y catalán, natural de Rocafort de Queralt (Barcelona).

Un somero análisis de *Blanquerna* ha sido hecho por M. A. Helfferich en las páginas 114-122 de su obra *Raymund Lull und die Anfäge der catalanischen Literatur,* impresa en Berlín en 1858.

También se ocupan de *Blanquerna* don Jerónimo Roselló, en la introducción de su libro *Obras rimadas de Ramón Lull,* impreso en Palma en 1859; don Joaquín M.ª Bover en su *Biblioteca de Escritores baleares,* impresa en Palma en 1860, y monsieur A. Morel-Fatio, en un artículo intitulado "Le roman de Blanquerna. Notices d'un manuscrit du XIVe siècle", inserto en las páginas 504-528 de *Romanía. Recueil-trimestriel consacré a l'étude des langues et des littératures romanes,* tomo o año sexto, correspondiente a 1877, impresa en París.

Monsieur Morel-Fatio dice que el nombre *Blanquerna,* adoptado después de la edición de Valencia de 1521, parece debido a una falta o errata del copista. El ms. que cita, que pertenece a monsieur Piot y el texto latín del cántico dialogado *De amich y de amat,* que forma el libro quinto del romance, concuerdan en escribir *Blaquerna* y dice que no es de admitir que los copistas de estas dos versiones hayan omitido en ambas el signo de abreviación de la *n.* Este último título pues, adopta monsieur Morel-Fatio, que es el que lleva el ms. de monsieur Piot y no admite el de *Blanquerna* que acepta M. A. Helfferich en su obra citada, quien lo deriva de *blanco,* de *banchissement,* de purificación moral, etc., mientras que monsieur Morel-Fatio lo cree únicamene fundado en una glosa marginal de un pasaje de la edición de Valencia: "Blanch, ros, fresch colorat e dispost era Blanquerna e molt bell era de veure", dice el texto de 1521, fol. XI vuelto, col. 2.ª

Algún otro autor francés, monsieur Baist, por ejemplo, también es de opinión que debe escribirse *Blanquerna.* Sin embargo, mister Francis Le Jau Frost, en su *The Art de Contemplació of Ramon Lull,* impreso en Baltimore por John Murphy Company, en 1903, dice que el verdadero nombre es *Blaquerna.*

El señor Menéndez y Pelayo ha dicho del *Blanquerna* que es el primer *especimen* de la novela biográfica en las literaturas occidentales de la Edad Media.

El señor Miquel y Planas, en las páginas 659-664 del t. I de su *Bibliofilia,* escribe la "Bibliografía de Ramón Lull, en catalá", reproduciendo en las págs. 278 *a,* 278 *b,* 660 a, 660 *b* y 660 *c,* sendas páginas del *Blanquerna.* Además, en las págs. 267-271, de su *Estudi històrich y crítich sobre l'Antiga Novela Catalana*: Capitol III, "Noveles filosòfiques y apologètiques", dice, ocupándose del referido libro:

"De magna concepció novelística, encara que responent sempre a una intenció didàctica, pot esser qualificat, entre les obres d'en Lull, el *Blanquerna* (o sía'l *Llibre de Evast y Blanquerna*), escrit devers 1283, a Montpeller; obra qu'escara avuy espera l'hora de la seva publicació en el text original del propri Lull, com sía que no dèu merèixer la consideració de tal, la lliçó impresa a Valencia en 1521 (*Bibliofilia, 278 a-b*) enfront de la qual l'editor ja declara haver convertit el text de l'autor a la parla usual valenciana.

L'obgecte d'aquest llibre no es altre que presentar successivament els estats de perfecció de la vida humana, ab relació de les distintes funcions socials desempenyades, ja sien aquestes inherents a la vida domèstica, a la religiosa, a l'exercici de la prelacía y del pontificat, o, finalment, a la vida contemplativa, qui constitueix, segons l'illuminat escriptor, la norma de la existencia humana susceptible d'assolir un més alt grau de perfectabilitat, com a conseqüencia d'una major aproximació de l'home a Deu. Aquesta concepció filosòfica, feta real en un desplegament novelistich adequat, constitueix, segons el doctor Rubió y Lluch, el primer assaig de la novela social y biogràfica dins les literatures occidentals.

El llibre de *Blanquerna* 'ns fa conèixer en sos primers capítols el pare del protagonista, Evast, jove de noble familia y habituat a molt bones costumes; el qual, resolt a contreure matrimoni, tria per muller la filla d'una honrada dòna viuda, de la mateisa ciutat hont ell habitava. Fou fet, donchs, casament entre Evast y Aloma, donant els esposos, a partir del día de llurs bodes, gran exemple de humilitat y virtut, ordenant el regiment de llur casa en forma tal, que foren de tothòm molt lloats.

El terç capitol ens mostra a Aloma entristida de no tenir fills, sobre lo qual rahona ab son espòs, aduint Evast molt bones rahons pera que sa virtuosa muller entengui no deure desitjar sinó allò que per voluntat de Deu degui esser-los concedit. El naixement de Blanquerna ve recontat en el següent capítol, el qual ens inicia també en el procés de la seva educació y formació espiritual, fins al punt en que son pare pogué considerar-lo apte pera regir la hisenda familiar; emperò Blanquerna refusà, nèt y clar, pendre cura de semblants ocupacions terrenes, y declarà son propòsit d'anar-se'n al desert, a fer-hi aspra vida d'ermità, pera millor servir a Deu.

Davant de la ferma resolució de llur fill, Evast y Aloma consentiren en els propòsits d'aquell; emperò la mare, abans de que partis, ensajá encara de retenir-lo, y a l'efecte's concordà ab una seva amiga, na Stasia, viuda, y ab na Cana, filla d'aquesta, pera donar ocasió a que Blanquerna fos induit a vida matrimonial. Aloma's feu, donchs, acompanyar per son fill a la casa de les dònes susdites, y, pretextant haver de parlar a la mare, deixà a soles Blanquerna ab la hermosa Cana; aquesta, moguda de virtuosa intenció, declarà al jove eloqüentment el seu amor, mes Blanquerna, ab major eloqüencia encara, li feu mostra dels seus propòsits de consagrar a Deu la seva vida, acabant per persuadir a la propria na Cana de que entrés en algún dels ordres de dònes de religiò.

Se'n va, per fi. Blanquerna, prenent comiat, pera sempre més, dels seus pares. Evast y Aloma, romassos sols, extremen encara la perfecció de llur vida matrimonial, y l'exemple d'aquesta vida, esplanada amplament en els restants capítols del primer llibre del *Blanquerna*, serveix a l'autor pera complir ab la primera part del seu programa, relativa a l'estat de matrimoni.

Protagonista del segón llibre passa a esser aquella na Cana, ab qui Blanquerna havia tingut el singular coloqui de que s'es parlat abans. La donzella, recordant-se del consell y bon exemple que li havia donat Blanquerna en aquella ocasió, determinà entrar de monja en un convent, contrariant a sa mare, la qual volía que's casés. Na Cana no tinguè més remey que fugir, anant-se'n al convent, hont demanà pera esser admesa. Allà acudiren després atropelladament sa mare na Stasia, y tots els parents de la donzella, ab la pretensió de dur-se-la'n, de grat o per força, y decidits, en tot cas, ni so po-

díen haver na Cana, a matar totes les monges y a destruir llur monestir. Na Cana meteixa s'encarregà de fer-los entrar en rahó, mostrant-se inflexible en la resolució presa y oferint-se ab goig com a primera víctima, si's decidíen a assaltar el convent pera matar a totes les monges. Tan persuassiva fou en el seu rahonar, que no tan sols desarmà les ires dels seus parents, sinó que conseguí que sa mare volgués fer-se també monja com ella; emperò per rahó de la seva edat avençada y delicada salut, no li fou permés, aconsellant-li, en cambi, que fes, fòra del convent, vida retreta y semblant a la que les monges duyen. Els següents capítols (fins al 48) d'aquesta primera part del segón llibre són destinats a mostrar la perfecció de l'estat de religió en les dones, seguint la vida de na Cana en el monestir, hont assoleix la dignitat d'abadessa, donant continuats exemples de virtut y regint saviament la comunitat a n'ella confiada.

La segona part del meteix segón llibre (capítols 49 a 73) es destinada a tractar de l'estat de religió en els homes. Reprèn la historia de Blanquerna en el punt en que abandonà'ls seus pares pera anar al bosch a fer vida solitaria:

Aquell meteix día, després d'haver corregut a la ventura, esdevingué en *un bell prat, hont havia una bella font, sobre la qual havia un bell arbre, y en aquell lloch dormí y reposà Blanquerna aquella nit.*

L'endemà, seguint el seu camí, arribá a un lloch hont era edificat un bell palau, el qual habitaven els deu manaments de la lley de Deu, bandejats en aquell lloch pel menyspreu, la desobediencia y l'oblit de les gents. Havent solicitat Blanquerna la entrada al palau, pogué parlar ab els simbòlichs personatges, els quals reberen al visitant en una cambra molt gran y molt bella, hont se veyen "deu cadires d'or, "d'ivori y d'argent, molt ben entretallades, "en les quals seyen molt honradament los "deu manaments; los quals eren molt no- "blement vestits de brocat y de seda. Grans "barbes teníen, y llonchs cabells, y en llur "semblança parien homens encians. Cascú "de ells tenía en sa falda un llibre, e cascú "se planyía y plorava molt fortment, dient "paraules doloroses." Cada manament formulà a continuació'l seu plany, lo qual fou causa de que Blanquerna no's pogués abstenir de plorar també, acabant per pendre comiat d'ells, després d'oferir-los continuada obediencia.

A continuació Blanquerna trobà dues dames, Fe y Veritat, les quals anaven a reunir-se ab llur germà Enteniment, a fí de que les acompanyés a terres d'infidels, y, *per rahons necessaries,* els mostrés els catorze articles (de la fe), com sía que *temps es vengut que no volen rebre auctoritat de la scriptura ni dels sancts.*

D'aquesta forma en Lull va introduint en la seva narració les personificacions de l'Enteniment, la Devoció, etc. També fa passar per davant dels nostres ulls homes de carn y òssos, moguts de llurs afanys, de llurs preocupacions, donant-li ocasió d'establir enginyoses paràboles y animades descripcions, qui fan la lectura del llibre sumament entretinguda, a despit del simbolisme trascendental qui l'informa.

Finalment, arriba Blanquerna a un monestir, ab lo qual té ocasió l'autor de formular els principis de perfecció dins la vida religiosa dels homes, talment com pera les dònes ho ha fet abans. També fa conquerir a Blanquerna la gerarquía d'abat, y dóna, com a mostra intercalada de les devocions d'aquell a la Mare de Deu, el *Llibre de Ave María,* qui forma'ls sis capítols darrers (68 a 73) del segón llibre del *Blanquerna.*

El tercer llibre, intitulat *De Prelatura,* ens mostra còm Blanquerna fou elet bisbe, contra sa voluntat, essent-li confirmat tal càrrech

pel Sant Pare de Roma. En sa nova situació'l protagonista ordená'l seu bisbat, com de costum, dintre aquells principis d'humana perfecció qu'hem anat veyent-li practicar abans, servint-se l'autor com arguments de les benaventurances, que glosa en forma d'exemples en capítols successius.

De Apostolical Senyoría es titolat el quart llibre, hont Blanquerna pervé a la dignitat papal. Aquí's troba aquell curiós episodi en que un foll (en el qual hem de reconèixer el propri Lull) se presentà davant del Papa y dels cardenals reunits, portant en l'una mà un esparver, y en l'altra, lligat ab una corda, un goç. "Jo so Ramon lo foll (digué), "qui vinch per manament del Emperador a "esta cort per vsar de mon offici e per cer- "car mos companyons." Aleshores donà a picar a l'esparver que duya, y el feu posar dues o tres vegades damunt la mà; emperò després li pegà ab la corda, y l'aucell, escarmentat, fugí pera no tornar més. Feu lo meteix ab el cà, y, després d'haver-lo açotat fortment, la bestia tornà de bon grat al esser cridada. Interrogat pel papa Blanquerna sobre quí era ell y què significava lo que havía fet, el foll Ramón digué-li això: "—Senyor; yo estaua en la cort del Em- "perador, e deprenia de esser foll per ajus- "tar diners; y lo Emperador ham tant dit de "la passio de Jesucrist y de la noblesa de "Deu, que vull esser foll pera donarli reue- "rencia y honor. E no vull hauer manera "en mes paraules per força de gran amor. "E, perço que la vostra cort ha major honor "per la encarnacio e per la passio del meu "Amat que ninguna altra cort, crech trobar "aci molts companyons qui sien de mon ofi- "ci. Lo sparuer significa los homens qui no "ajuden a sostenir la onor y la ordinacio "de vostra cort, sens diners y sens seruicis; "e, quan hom los pregua e nols dona res, fir "hom llur cor de pena y de treball, e per "aço fanse al home estranys y saluatges. Lo "guoç significa los homens qui son tant en- "flamats de amor e vnits ab la onor e ab la "ordinació de vostra cort, per tal que Deu "y sia onrat, qué, sens que hom satisfaça "a llurs treballs, sostenen volenterosament "treballs y affanys per aquells qui procuren "algunes en cort y son als homens plasents y agradables a Deu" (1).

S'extenen els següents capítols d'aquest quart llibre en mostrar les reformes del papa Blanquerna en la organisació de la Església, a fí de constituir-la segons la visió d'en Lull, y tal com el seu fervor d'apóstol la desitjava, a major eficacia de les doctrines de Crist, y pera assolir el fí quasi utòpich de la subjugació de la humanitat tota sencera a l'única lley veritable.

El cinquè y darrer llibre del *Blanquerna*, dedicat a l'estat de vida *heremitana*, ens fa ascendir encara en el procés de perfecció humanal, que pera en Lull representa la continua contemplació de Deu. El papa Blanquerna, pervingut a vellesa, tornà a experimentar aquelles ansies *d'esser en vida ermitana* qui'l mogueren a deixar la casa payral; ab aquest propòsit, donchs, renuncià al papat, y deixà la cort pontificia pera anar se'n a habitar una cella, que s'havía feta aparellar *en una alta montanya, on havía una sglesia ermitana, prop de una bella font.*

Un sol capítol (el 105) dedica l'autor a descriure la norma de vida de l'ermità Blanquerna. En aquesta descripció es feta més vissible encara aquella complacencia, que ja hem vingut remarcant, ab qu'en Lull considera l'espectacle de la natura en repòs: al paisatge virgilià de la font adosserada d'arbres, s'hi afegeix aquí'l parpelleig de les esteles en el cel, o la visió llunyana dels plans

(1) Convé no oblidar que'ls paragrafs del *Blanquerna* que copiém procedeixen del text afollat de la edició valenciana de 1521; no poden, donchs, esser tinguts sinó ab grans reserves com a mostra de l'estil de l'autor.

y de les montanyes. Blanquerna no es aquí representat com un adorador en èxtasi, indiferent a la vida y al món qui l'envolta, sinó actuant en mitg de la natura y confonent-se ab ella en una mena de panteísme idealista. A mitja nit se llevava, obría les finestres de la cella *per tal que ves lo cel e les esteles*; després de les pràctiques religioses en que'l secundava'l seu Diaca, Blanquerna *recreava sa anima, per lo traball que havia sostengut sa persona, e mirava les montanyes e los plans, per tal quen prengués alguna recreació.* Després d'haver resades les hores, *entravasen en lo ort, y entrecavava algunes erbes, per tal que no estingués ociós.* En haver menjat, després d'hora nona, *exia sen a deportar per lo ort, o a la font, e anava per aquells llochs on millor podia alegrar sa anima.* Més tart, *apres lo sol post, Blanquerna sen pujava en lo terrat sobre la cella, e alli estava en oració, fins al primer so, reguardant al cel e les esteles ab los ulls plorosos, e ab lo cor devot, considerant en les honors de Deu.* Aquest sentiment d'entusiasme vers l'obra de la creació, es el més fort excitador del misticisme d'en Lull, el qual, dintre aquest meteix ordre d'idees, havía de produir més endavant el seu *Libre Fèlix*, de que'ns vagarà parlar.

Un recurs literari senzillissim permet a l'autor cloure dignament la historia de *Blanquerna*, ab l'afegitó de dos opúsculs, perfectament separables de l'obra principal, emperò indispensables a n'ella. Se tracta, en primer lloch, del famós *Libre de Amich e Amat*, que suposa l'autor escrit per Blanquerna pera satisfer la demanda de l'ermità de Roma visitador dels altres ermitans (càrrech instituit pel meteix Blanquerna quan era papa), qui li demaná que li fes un libre per lo qual tengués aquells en devoció y contemplació de Deu; prou coneguda es aquesta producció d'en Lull, veritable joyell del misticisme espanyol, segons el concepte d'eminents critichs, y, per lo tant, no'ns ne cal parlar aquí més. El segón tractat es la *Art de Contemplació* (que no s'ha pas de confondre ab el *Libre de Oracions y Contemplacions del enteniment en Deu*, imprès a seguit de la edició valenciana del *Blanquerna*, el qual es una obra independent d'aquesta). En la susdita *Art* tenim el que ara intitularíem *manual de devocio* de l'ermità Blanquerna, constituint els quinze darrers capítols de l'obra.

Aytal es aquesta extraordinaria creació novelística y apologètica d'en Ramón Lull, de la qual difícilment haurèm pogut donar una idea en el precedent anàlissi; podrà servir tal vegada pera fer néixer en alguns el desitg de conèixer l'obra original, que, segons sembla, no tardarà molt en veure la llum dintre les *Obres completes* lullianes, que ve publicant aquella comissió editora mallorquina" (1).

II.—En el *Proemi* de la edición del "Libre de Blanquerna escrit a Montpeller devers lany M.CC.lxxxiiij. Transcripció directa amb facsimils, proemi, mostres d'escriptura i variants dels més vells manuscrits per Moss. Salvador Galmés i En Miquel Ferrá.—Palma de Mallorca. Comissió Editora Luliana 1914" (1 vol. en 4.° de 514 págs.), se dice lo siguiente de la anterior edición:

[767.

"Edició feta a Valencia l'any 1521. Forma un volum en fol menor de 150 fulles estampades amb lletra gòtica, a doble columna, fora l'epistola proemial de Mos. Joan

(1) Además de la edició valenciana de 1521, ab el text refet per mossèn Joan Bonlabii, existeix del *Blanquerna* una traducción castellana, anónima, impresa a Palma en 1749. Del *Libre de Amich e Amat*, publicat independentment, no sabriem recomanar prou la edició moderna d'en Mateu Obrador (Palma, 1904).

Bonlabii, traductor (?) i corrector (!) en llengua valenciana. La decorada de la portada es en tinta negra, i vermella la del títol amb llegenda explicatoria.

El *Libre de Blanquerna* ocupa fins al fol 140, i els altres 10 contenen el *Libre de Oracions i Contemplacions de lenteniment en Deu.*

La traducció es abominable: no sols malmet i afolla la llengua, si no que capgira frases, destraletja la sintaxis, amplifica difusament els conceptes fent-los perdre fisonomia, xapa capitols i en el poeme d'*Amic* e *Amat* hi afica versicles evidentment apocrifs. Emperò per la confronta ens ha fet un bon servei, i sobre tot l'hem haguda d'emprar en la transcripció dels sis primer capítols, per manca d'altre millor. En aquesta transcripció hem conservades totes les tares i lletjures de l'original, car no 'ns hem sentit en coratge de posar-hi adob. Solament hem procurat adomdar la grafía a la restant de l'obra, hem reduïdes les rúbriques dels capitols restituint-les a sa sobrietat primitiva, i hem prescindit de la divisió arbitraria d'alguns feta desvergonyidament per Mos. Bonlabii.

La lliçó en el fons, concorda molt més amb la del m. s. *A*, que amb la dels altres dos.

III.

✠

VIVA JESUS Y MARIA.

BLANQVERNA

MAESTRO DE LA PERFECCION CHRISTIANA EN LOS ESTADOS

DE

MATRIMONIO, RELIGION, PRELACIA,
APOSTOLICO SEÑORIO

Y

VIDA EREMITICA.

COMPUESTO

EN LENGUA LEMOSINA POR EL ILUMINADO DOCtor, Martir invictiſſimo de Jeſu-Chriſto y Maeſtro univerſal en todas Artes y Ciencias

B. RAYMUNDO LULIO.

IMPRESSO EN VALENCIA AÑO 1521.

TRADUCIDO

FIELMENTE AHORA DE EL VALENCIANO, Y DE un antiguo Manuſcrito Lemoſino, en lengua Caſtellana.

CON LICENCIA AÑO MDCCXLIX.

En Mallorca: En la Oficina de la Viuda FRAU Impreſſora de la Real Audiencia.

[768.

Un vol. de 178 × 122 mm. Con reclamos. Portada, más 48 págs. de principios y 439 págs. que ocupan el texto y el Indice. Vuelta de la portada, en blanco. Págs 1-16, "Dedicatoria del Luliano discípulo a la Concepción Inmaculada de María siempre Virgen y de la encarnada Sabiduría Madre". Págs. 17-22, *Avisos al lector,* en los que el traductor, cuyo nombre no consta, dice entre otras cosas, traduciéndolo de la V. M. Sor Ana María del SS. Sacramento, Religiosa Dominica, que vivió y murió con gran fama de santidad en el Convento de Santa Catalina de Siena de la Ciudad de Mallorca, en la Explicación del Libro del *Amigo y Amado,* número 1, que Lull dió a este libro el nombre de *Blanquerna,* "porque el Alma que quiere servir a Dios ha de ser *Blanquerna,* esto es, *flexible* y *blanda* como un jumentillo, que hacen de él todo lo que quieren los que lo goviernan". Y añade que para esta fiel traducción, a más del ejemplar valenciano, hase valido de un antiguo manuscrito lemosino, que se conservaba en Mallorca en la librería del Real Convento de San Francisco de Asís de los PP. Menores de la Observancia, que le había dado bastante luz para explicar algunos pasajes que le parecieron algo oscuros en el ejemplar valenciano. Termina con una nota al fin que dice así: "El Ilustrísimo Señor Don Joseph de Zepeda dignissimo Obispo de Mallorca, concede 40 días de perdon a todos los que leieren o hicieren leer, oieren o hicieren oir, aconsejaren que se leya, u oyga, y finalmente por cualquier acto de extensión de este libro de *Blanquerna*". Págs. 23-35, "Aprobación del M. R. P. Fr. Miguel Caymari, Religioso de la Observancia N. S. P. S. Francisco de Asís, etc.", fechada en el Convento de N. P. S. Francisco de Palma y febrero 12 de 1749.—Págs. 36-40, "Aprobación del M. R. P. Fr. Cayetano de Mallorca, Religioso en la Orden de Menores Capuchinos de N. P. S. Francisco, etc.", fechada en el Convento de la Purísima Concepción, Orden de Menores Capuchinos de N. P. S. Francisco, junio 13 de 1748. Siguen cuatro hojas sin numerar que contienen la "Epístola proemial del Reverendo Mossen Juan Bonlabig, dirigida al Reverendo Sr. Mossen Gregorio Genovard, Canónigo en la Catedral de Mallorca", vertida también al castellano. Principia el texto a dos cols. en el recto de la hoja que sigue, primera de las numeradas de aquél y termina en la 431. Págs. 432-439, *Indice de los capítulos.* Pág. 440, en blanco.

Ejemplar del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la biblioteca de Aguiló.

Esta versión castellana sólo lo es de *Blanquerna,* y no contiene el "Libro de oraciones y contemplaciones" de la edic. valenciana.

IV.—*Segunda edición castellana.*—Madrid, por la Viuda de Aguado, 1881 y 82.

[769.

Dos tomos en 4.° Es una reproducción de la edición anterior.

Las "*Obras completas* (del doctor Ramón Lull) en catalá, revisadas y ordenadas ab notas per J. Rosselló y M. Obrador y Benassar", fueron publicadas en Palma en 1901-15.

V.—*Tercera edición castellana.*—Biblioteca de Filósofos Españoles / dirigida por Eduardo Ovejero y Maury / Raimundo Lulio / *Blanquerna* / Novela / (*Ex-libris*) 1929 / Imprenta *La Rafa.*—Abtao, 4.—Teléfono 70.551 / Madrid. (*El anterior tít. es el de la antep. El de la port. es como sigue*:) *Blanquerna.* / Maestro / de la perfección cristiana / en los estados de matrimonio, religión, prelacía, apostólico señorío y vida / eremítica / Compuesto en lengua lemosina / por el iluminado Doctor, Mártir invictísimo de Jesucristo y maestro uni- / versal en todas artes y ciencias, / B. Raimundo Lulio / Impreso en Valencia, año 1552 / traducido fielmente en lengua castellana. / Tomo primero / Madrid / Imprenta *La Rafa.*—Abtao, 4.—Tel. 70.551 / 1929.

[770.

Un vol en 8.° compuesto de dos tomos: el primero de VIII-258 págs., más las 2 hojas de antep. y port. y 4 en blanco. Las VIII págs. de principios las ocupa el *Prólogo* del señor Ovejero, fechado en *Madrid, septiembre 1929,* en el que, entre otras cosas, dice que esta obra que hoy da "a la estampa, que por su forma pertenece al género novelesco, si bien por el fondo o la sustancia rebasa el marco de la literatura de mero entretenimiento y de ficción, constituye una obra de tendencia pedagógico-social según la expresión de don Marcelino Menéndez y Pelayo". Sigue una hoja en blanco con el título del libro en su anverso, y en el recto de la siguiente esta dedicatoria y *Prólogo*:

"Señor Dios glorioso

uno en esencia, y trino en personas; a honra y gloria vuestra, con vuestra bendición, virtud y gracia damos principio al libro de Evast, Aloma y Blanquerna, su hijo, el cual fué hecho a fin de que los hombres traten de amaros, conoceros, recordaros y serviros como a su verdadero Dios, Señor y Criador de todas las cosas."

"Prólogo y división de la obra.

"En significación de las cinco llagas que en el árbol de la Cruz recibió Nuestro Señor Jesucristo para redimir a su pueblo de la servidumbre del demonio, y del cautiverio en que estaba, queremos dividir este libro en cinco, en los cuales daremos doctrina y regla de vivir a cinco estados de personas, a quienes este libro será muy útil. El primero será del estado del matrimonio. El segundo, del estado de Religión. El tercero, del estado de prelacía. El cuarto, del estado de la Apostólica Señoría, que reside en el señor Papa y en los Emmos. Cardenales. El quinto, del estado de la vida eremítica."

Las págs. 5-11 contienen la "Epístola proemial del Rdo. Mosén Juan Bonlabij", en castellano. Principia el texto en la página 13 y acaba en la 247. Las páginas 249-258 las ocupa el Indice. El tomo II lleva la misma port. que el I y consta de 287 páginas, las 9 últimas de *Indice*.

Los dos tomos están encuadernados en un mismo volumen. Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

M

I.

MANVALE VALENTINVM AD SACRAMENTA ECCLESIAE MINISTRANDA



VALENTIAE.

Apud Petrum Patricium, iuxta templum D. Martini. Anno 1592.

Un vol. de 213 × 145 mm., de 9 fojas de principios, 326 págs. numeradas y 2 hojas finales para el *Index*. Al final de éste se halla el pie de imprenta, igual al frontis. Texto en latín y en valenciano. Con reclamos y notas marginales. A dos tintas.

Ejemplar de la Biblioteca del señor Serrano y Morales, de Valencia; otro ejemplar se conserva en la biblioteca diocesana de la misma ciudad.

En la pág. 121:

"Considerau germans, que celebrau lo sagramẽt del Matrimoni, lo qual pera la cõseruacio del genero huma es necessari. Fonch instituhit per nostre Deu y senyor en lo paradis terrenal: y santificat ab la real presencia de Christo Redemptor nostre. Es hu dels set sagraments de la sancta mare Esglesia: dona gracia a aquells quel celebren ab pures consciencies pera q̃ puguẽ satisfer ab lo offici de casats. La causa principal per la qual fonch instituhit, es per tenir successio; y q̃ procureu dexar hereus, no tã de vostres bens, com de vostra fe, religio y virtut: y pera queus ajudeu la hu al altre a portar los treballs de la vida y la flaquea de la senectut... Demana la dignitat del sant matrimoni (que significa la coniuncio de Christo ab la sua Esglesia) queus ameu la hu al altre; procurant ocuparvos en exercicis honests, pera sustentar vostra casa y familia, axi per cõseruar vostre patrimoni com tambe per fugir la ociositat, que es la font de hon brollen tots mals y vicis: Estan pensant tostemps con haueu de donar compte a Deu de vostra vida y de la de vostres fills. Teniu la hu y laltre gran diligẽcia de ensenyar als de la vostra casa y familia, pera que sapiẽ lo q̃ hã de fer com a Christians; y lo Senyor en premi vos donara la sua gloria."

En la pág. 144:

"*De Sacramento Extremae Vnctionis. Admonitio vulgari sermone.*

Germa meu, conformarse ab la voluntat del Senyor a tots es saludable consell, y pera vos ara es cosa necessaria: perque estant com estau oprimit desta greu y perillosa malaltia, per la diuina bondat alcãceu salut, primer en la anima y apres en lo cos, si sera vtil pera la anima. La vida rebem y tenim prestada, y axi quãt nos la demanen la hauẽ de tornar de bona gana. Si es aplegat lo temps, en lo qual haueu de pagar aquest deute, alegrauvos que exiu dels treballs y miseries de la vida humana: y dexant la carrega, pesada del cos, dexant tambe la costũ de peccar, passareu desta vida affavorit ab lo socors dels sagraments de la sancta mare Esglesia, los quals haueu de estimar y tenir per molt senyalada merce. Totes les vegades q̃ haueu rebut lo sagrament de la Esglesia, sou estat vngit ab la preciosa sanch de Jesu Christ Redemptor nostre. Segur donchs ireu a la benauenturança eterna, segons podem humanament alcançar. Conexer vos han los Angels, exirvos han a rebre los benauenturats: la santissima verge Maria senyora nostra vos rebra yus portara a son Fill, ab la marca y senyal ab que esta senyalat. Ab la vnctio de aquest sanct oli... vmples la anima de alegria: vngixense les principals parts del cos: per q̃ les offenses que se han fet per lo vici dels sentits se curen: ab aquesta diuina medicina resta lo home mes fort pera luytar ab lo dimoni, y pera deslliurarse de sos llaços. Y si a vos vos conve pera la salut de la vostra anima, plaura a nostre Senyor Deu deslliurarvos de aquesta malaltia: empero no haueu de tenir sobrada esperãça y desig de viure, perque no afluxeu en res del cuydado que es menester tingau de la salut de la anima: ni tampoch haueu de estar desconfiat della, perque no parega q̃ menyspreau la gracia y virtut de aquest sagrament..."

II.—*Recens Manvale Valentinvm* ad Sacramenta Ecclesiæ peragenda in politiorem formam redactum et desideratissimis additionibus vberrimè lo-

cupletatum. Ivssv Illvst. et Exel. D. D. Fr. Petri ab Vrbina Archiepiscopi Valentini, &c Anno (*Escudo de armas del Arzobispo*) 1654. Valentiae, Apud hæred. Chrysost. Garriz, per Bernard. Nogués, iuxta molendinum de Rovella.—Expensis Laurentij Cabrera.

[772.

En 8.° mayor, 372 págs. numeradas, 7 hojas de prels. y 2 de índice sin numerar. A dos tintas.

Ejemplar de la Biblioteca de don José Serrano y Morales, de Valencia.

En la pág. 123:

"Los que haueu de rebre lo santissim, y excellentissim Sagrament de la Eucharistía y estau presents a aquest diuinal cõuit, assistiu aci ab la anima, com assistiu ab lo cors. Perque no conue ab animos distrets, y derramats rebre tan gran y admirable misteri. Es aquest sant Sagrament de la Eucharistia lo fi a qui tot se ordena, es la font de hon mana la virtut y força de tots los altres Sagraments. Tots los demes Sagraments son sancts, pero aquest conte en si lo auctor de la mateixa sanctedat, qué es Christo nostre Deu y Senyor, lo mateix que naixque de la Verge Sanctissima, y fonch clauat per nostres peccats en la Creu, y ara está asseyt en la benauenturança eterna a la dreta de Deu son Pare."

III.—*Recens Manvale Valentinvm* ad Sacramenta Ecclesiae peragenda in politiorem formam redactum et desideratissimis additionibus uberrimé locupletatum. Ivssv Illust. D. D. Andreæ Mayorali, Archiepiscopi Valentini, &c Anno (*Escudo de armas del Arzobispo*) 1746. Valentiæ, Typis Viduæ Antonii Bordazar, juxta plateam Palatii Archiepiscopalis.

[773.

En 4.°, 470 págs., 3 hojas de prels. y 3 más al fin sin numerar. A dos tintas.

Cita esta edición el señor Serrano en su *Diccionario de impresores valencianos,* página 41. También la cita el señor Aguiló en las págs. 124-125 de su "Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta el presente", ya indicado. El señor Aguiló copia lo siguiente de dicho ejemplar:

"(Pág. 70.) Quant gran be sia lo sacrament de la Penitencia y quantes gracies havem de fer a la Divina Magestat per benefici tan admirable, aquells (germa, o germana) ho entenen, que conexen la fealdat y torpesa que ab si porta lo pecat, y consideren ab atencio, quant grave cosa sia haver ofes a son Deu y Senyor. Esta merce, y liberalitat ab ninguna nacio james usa lo Senyor, que es donar poder als Sacerdots de la sua Esglesia pera poder perdonar los pecats..."

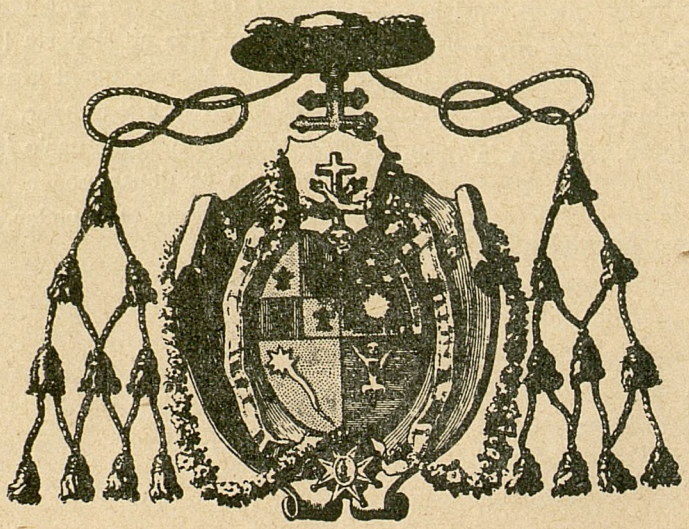
IV.

MANUALE
VALENTINUM
AD

SACRAMENTA ECCLESIÆ ADMINISTRANDA
IN POLITIOREM FORMAM REDACTUM
& opportunis additionibus uberrimè locupletatum.

NOVA EDITIO.

JUSSU EXCMI. ET ILLMI. DOMINI
D. FRATR. JOACHIMI COMPANY,
Archiepiscopi Valentini.



VALENTIÆ:
TYPIS BENEDICTI MONFORT, EXCMI. DŃI. ARCHIEP. TYPOGR
ANNO M.DCCC.XI.

[774.

Un vol. de 305 × 122 mm. 470 págs., más 1 hoja al principio y 2 finales sin numerar. A dos tintas. Texto en latín, valenciano y castellano.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la pág. 21:

"Considerau ab diligència, germans, qués lo que ací fem. En aquest solemne ministèri celebram lo sacrament del sant Batisme, que en lorde dels Sagraments de la Santa Mare Esglesia es lo primer, y en dignitat y excelència es molt gran, y sens ell ninguna persona pòt alcançar la verdadera salut. Per lo sant Batisme som regenerats en nòva vida, delliurats de molts grans mals, y enriquits de molts grants bens. Perque tot pecat, ara sia original, ara actual, per grave y enorme que sia, se perdona per virtut y eficacia daquest Sacrament, no sòls quant á la culpa, pero quant á la pena. Y resta la nòstra anima adornada ab la gracia divina, y ab lornato de les virtuts: per la qual gracia som fets fills de Deu, y hereus de la vida etèrna. També sens imprimeix un senyal en l'ánima, com á ovelles de Christo nòstre Senyor, lo qual com nos puga per ninguna fòrça humana borrar, fa en nosaltres tal efècte, que una vegada rebut aquest sacrament, nos pòt nis deu reiterar."

V.—*Manvale Valentinvm* ad sacramenta Ecclesiæ administranda in politiorem formam redactum et opportunis additionibus uberrime locupletatum. Nova editio. Iussu Exmi. et Illmi. Domini D. Pauli García Abella Archiepiscopi valentini. (*Escudo de armas del Arzobispo*) Valentiæ: Typis Josephi Rius, Excmi. Dñi. Archiep. et Illmi. Capituli Metrop. typogr. Anno Domini M.D.CCC.LIX.

[775.

En 4.º mayor. 530 págs., 2 hojas al principio sin numerar con la alocución del Arzobispo y 3 al fin con el apéndice e índice. A dos tintas.

En la pág. 130:

"Devót christiá, nòstre Senyor Deu sia ab vos. Lo Senyor de tot lo mon quius ha visitat per malaltia corporal, ara ve à visitarvos ab medicina espiritual, pera alegrar la vostra anima: donauli sempre llaors y gracias..."

Lo cita el señor Aguiló en las págs. 125-126 de su ya indicado *Catálogo*.

VI.—*Abstractvm Valentini Manualis*, erga administrationem sacramentorum, et aliarum ecclesiasticarum functionvm.

[776.

En 4.º 247 págs. y 1 hoja de índice. Sin lugar, año ni nombre de impresor. En el cuerpo de la obra se usan dos tintas.

En la pág. 57:

"Son estats amonestats N. y N. en N. y N. Esglesies de hon son parochians, respectivament, per tres canóniques monicions, conforme als decrets del Sant Concili de Trento, à efecte de saber si hauría algún impediment entre ells sobredits, per lo qual nos pogues efectuar aquest matrimoni, y fins ara no ha constat haverni algu. Ultimament se amonesta á tots los presents, si saben algun impediment lo diguen: altrament preguem à nostre Senyor quels done la sua gracia.

Per lo jurament que prestat haveu, vos demane, si haveu fet vot de entrar en Religio, ó servar castedat, ó si haveu promes de casaruos ab altre, ó si entre vosaltres dos hi ha algun parentesch de consanguinitat, ó afinitat, ó cognacio espiritual, ó algun altre impediment canonich, per hon no pugau los dos efectuar aquest matrimoni."

Lo cita el señor Aguiló en la pág. 126 de su *Catálogo*.

March (Ausias).

I.



(*La última llana del libro, Fo. CXIX, recto, es como sigue:*)

Al auctor Fo.CXIX

El interprete al Autor.

O Marco prudente/preclaro en sciencia
Al qué tol favor/las Musas prestaron
Que tus lindos versos/morales mostraron
En aspera lengua/muy gran eloquencia
Delante tus obras/como en tu presencia
Pide la mia/con boz vergonçosa
Perdones mi lengua/que dio presumptuosa
A tus altos metros/tan baxa sentencia.

Como las nuues/no menguan ni crecen
Aquella gran lumbre/del sol si le cubren
Menos mis dichos/o fuscan ni encubren
Tus altas sentencias/ni aquellas empecen
Mas como sus rayos/el mundo esclarecen
que altos lugares/y baxos alumbran
Assi los tus versos/los mios encumbran
Y aunque son baxos alli resplandecen

Pues la claridad/que la luna tiene
Conque la tiniebla/nocturna esclaresce
Toda del sol/la toma y le cresce
Y mientras mas cerca/es del mas le viene
Assi a mi obra/tomar le conuiene
Algun resplandor/o luz dela vuestra
Aquella le viene/lo poco que muestra
Que ella por si/ninguno sostiene

Fin.

Ha sido impressa la presente obra enla muy noble ciudad de Valencia Por Juan Nauarro. Acabosse a diez del mes de Março Año M.D.xxxix.

[777.

Un vol. de 246 × 180 mm. Letra gótica. Título de la portada a dos tintas, negra y encarnada. CXIX folios, pero los folios 35, 36 y 91 están marcados equivocadamente XXXVII, XXXVIII y XCVI, respectivamente. Signaturas *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n,* y *o* de 8 hojas y *p* de 7. Al verso de la portada la siguiente

EPISTOLA

EPISTOLA DE DE (*sic*) DON BALTASAR DE ROMANÍ AL EXCELENTISSIMO SEÑOR EL DUQUE DE CALABRIA.

Todos los hombres excelentissimo señor desseā saber naturalmente / y los de mayor ingenio y mas virtuosos tienē mas desseo de la sabiduría que los otros: ansi como los que tienē mayor conoscimiēto delas buenas letras son mas amigos dela virtud. Demanera q̄ los sabios son virtuosos / y solos los virtuosos son verdaderamente sabios. Como leemos de aquel muy alto y muy poderoso / sapientissimo / franco / y valeroso rey don Alfonso de Aragon bisabuelo de vr̄a excelencia heredero de las Musas / hijo de las virtudes / y padre d'los virtuosos: el qual despues que triunfo dela larga y guerreada conquista de Napoles / vacando los exercicios dela guerra / ya en sus gloriosos y postrimeros días / no cōtento de su sabiduria quiso gustar la dulçura y secretos dela sacra theologia / por donde no solamente a sus vasallos y criados dio exemplo q̄ amassen las letras / mas aun a los principes sus descendientes dexo por successiō y heredamiento este diuinal desseo y continuo exercicio. Pues hiruiendo de tan cerca su alta sangre en las entrañas de vuestra excelēcia enesta y enlas otras singulares virtudes que tuuo le haze imitarle no haure tenido falta de conoscimiento eneste caso si a vuestra serenidad como a verdadero sucessor de aquel inuictissimo Rey endereço mi obra / suplicandole que mas por su benignidad que porel gusto de mis versos se digne a lehella. Pues como ya la experiencia del mundo y mi edad me retruxessen enlos baxos techos de mi casa / buscando algunos libros en q̄ leyesse / halle entre los otros las moralidades de Osias Marco cauallero Valenciano en verso limosin escritas / y trabojando (*sic*) dentender sus difficultades / tantas vezes leyendo lo que dudaua puse la vista por sus metros que fui mouido a traduzillos en lēgua castellana por su mismo estilo. Si por este trabajo alguna merced merezco sea que vuestra excelencia a los sabios māde corregir mis faltas / y a los embidiosos que traduzgan las otras obras de Osias Marco que aqui faltan. Las serenissimas manos de vuestra excelencia beso.

Principia el texto así en el recto de la hoja que sigue (Fol. II).

CANTICA DE AMOR

¶ Cantica primera de Amor.
¶ Capítulo primero.

Dize Marco.

Axi com cell / quen lo somnys delita
E son delit / de foll pensament ve
Ne pren a mi / quel temps passat me te
Limaginar / que altre be noy habita:
Sentint venir / la guayt de ma dolor
Sabent de cert / quen sens mans he de jaure
Temps per venir / en ningun bem pot caure
So ques no res / en mi es lo millor.

Traducion.

¶ Bien como aquel / quen sueños deuanea
Y se deleyta / del vano pensamiento
Assi me tiene / el contemplar contento
Quen otro bien / mi alma no recrea:
Lo por venir / siempre me fue peor
Y se muy cierto / que de dar en sus manos
Quanto bien tengo / son pensamientos vanos
Lo que no es nada / en mi es lo mejor.

Consta la *Cantica de amor* de XXVII capítulos y termina en el fol. XLIX recto con la siguiente estrofa:

Marco.

¶ Si com empeny / ballesta lo quadrell
Aytant com pus / la sua forsa basta
La voluntat / del hom o donscasta
Tant quant amor / sa forsa sten en ell:
En contramor / no valgue sauiesa
Sino Dauit / sen fora be defes
E sauis molts / no auran tant han pres
Si contramor / valgues alguna empresa.

Traducion.

¶ Como no echa / ballesta vn passador
Mas de aquello / que con su fuerça basta
Ni mas ni menos / es la voluntad casta
Segun en ella / puede llegar amor
Si aprouechara / contramor sauieza
Dauid con ella / se houiera defendido
Ni houieran tanto / los sabios deprendido
Si contra aquel / valiesse alguna empresa.

Fin de la cantica de amor.

Al verso del mismo folio:

¶ *Comiença la cantica moral.*

¶ *Capitulo. I.* *Marco*:

Lo tot es poch / ço perq̃ treballam
Puix conseguit / y el voler fart no es
En lo volgut / lo defalt no es pres
Mas lapetit / com en tal part gitam
Alguns desigs / acorren a delits
Quel mouiment / no pot hom scusar
E daltres molts / que sen pot om guardar
E contra nos / son per nos elegits.

Traducion

¶ Todo es poco / por lo que trabajamos
Y no nos harta / despues ques alcançado
Este defecto / no esta en lo desseado
Nuestra es la culpa / quel dessear erramos
Desseos hay / del deleyte vencidos
Quel mouimiento / no se puede escusar
Y otros de quien / nos podemos guardar
Que son por nos / contra nos elegidos.

Consta la *Cantica moral* de IIII capítulos y finaliza al fol. LXXVIII, verso, con esta estrofa:

Marco.

¶ Si deu al hom / grosser lo plau defendre
De fam e set / y de dolor sensible
Altra dolor / no li pot ser terrible
Si ja molt prop / daquestes nos deu pendre
E donchs de tant / lom entenent pren colpa
Com en dolor / al home grosser passa
Saber a poch / engeni contra si massa
Lo poch el molt / causcu per si lenculpa.

Traducion.

Si al grossero / libro dios por bondad
De hambre y sed / y de enfermedades
No sentira / dellalma aduersidades
Porque no alcança / a mas su calidad:
Por don del sabio / terna menos desculpa
Pues con dolor / mas quel geossero (*sic*) lucha
Poco saber / maña contra si mucha
De mucho y poco / le daran muy gran culpa.

Fin de la cantica moral.

En el fol. LXXIX, recto, principia la

¶ *Cãtica de muerte. Capitulo. I.*

Marco.

Aquelles mans / que james perdonaren
Han ja romput / lo fil tenint la vida
De vos qui sou / de aquest mon exida
Segons los cels / en secret ordenaren.
Tot quant yo veig / essent dolor me torna
Dant me recort / de vos qui tant amaua
En ma dolor / si prim e be cercaua
Si trobara / que delit si contorna.
¶ Donchs durara / puix te qui la sostinga
Car sens delit / dolor crech nos retinga.

Traducion.

¶ Aquellas manos / que jamas perdonaron
Han ya rompido / el hilo de la vida
De vos que soys / deste mundo salida

Segun los cielos / en secreto ordenaron
En pesar buelue / quanto yo veo o siento
Que me acuerde / del tiempo que hos seruia
Y este dolor / quen mi alma se cria
De uerme en el / tengo contentamiento.
¶ El durara / pues hay quien le sostenga
Que sin deleyte / no hay quien dolor retenga.

Comprende la *Cántica de muerte* IX capítulos y termina al fo. CIII, verso, con la siguiente estrofa:

Marco.

¶ Puix que lo mon / ne cosa dell nom val
A rellenar / la causa de ser trist
A mi plau be / la tristor que yo vist
Delit hi sent / mentre yom trobe tal
A deu suplich / quel viure nom allarch
Puix me rou tant / aquest continu verm
E metan mi / aquest preposit ferm
Perque anant / a ell no trobe embarch.

Traducion.

¶ Y pues quel mundo / ni cosa alguna del
No me relieua / la causa de ser triste
Dela tristeza / me plaze que me viste
Deleyte siento / del mal estando en el
A dios suplico / que mi biuir acorte
Que mi desseo / en bien obrar confirme
Y que me tenga / en proposito firme
De hazer passos / conque vaya a su corte.
¶ Fin de la cantica de muerte.

Al fol. CIIII, recto, comienza la

¶ *Cãtica Spiritual. Capitulo. I.*

Marco.

¶ Puix que sens tu / algu a tu no basta
Donam la ma / o pels cabells me lleua
Sino estench / la mia en vers la tua
Quasi forsat / a tu mateix me tira
Yo vull anar / en vers tu al encontre
No se perque / no fas lo que volria
Puix yo son sert / hauer voluntat franca
E no se que / aquest voler menpacha.

Traducion.

¶ Pues que sin ti / a ti ninguno alcança
Dame la mano / leuantame del suelo
Y aunque la mia / no tienda hazia la tuya
Tirame tu / por fuerça aunque no quiera
Querria yo / salirte al encuentro
No se porque / no hago lo que quiero
Bien se que tengo / en mi franco aluedrio
Y no se quien / mi voluntad impide.

Consta la *Cantica Spiritual* de IIII capítulos y termina a fol. CXVIII, verso, con esta estrofa:

Marco.

¶ Dels fets la fi / la mort los determena
E fins aqui / algu no es bon jutge
Qui es aquell / lo qui dretament jutge
De so que fa, / sin haura goig o pena
Les fins dels fets / estan encadenades
Secretament / que nos vll que les veja
Lo pus gentil / senyala cosa lleja
Si nos veu tost / trau cap a les vegades
¶ Si com lo temps / humit lo sech senyala
Los fets del mon / van de bon obra en mala.

Traducion.

¶ La muerte es fin / que termina los hechos
Y hasta la fin / ninguno es buen juez
Todas las cosas / tienen haz y enues
Y enla fin vemos / sus tuertos o sus drechos
Fines y hechos / estan encadenados
Secretamente / que ver no los podemos
Lo feo / a vezes / por hermoso tenemos
Y escuros casos / al fin son declarados
¶ El tiempo seco / del humedo es señal
Y ansi en el mundo / ymos del bien al mal.
¶ Fin de la cantica Spiritual.

El fol. CXIX recto, que contiene el colofón, lo hemos reproducido al principio. El verso de dicha hoja está en blanco.

Como se ha visto, a cada estrofa de Ausías March sigue inmediatamente otra con la traducción castellana de Romaní.

Contados los capítulos o poesías del libro, suman 44, pero en realidad son 46, por haberse omitido el título de dos de aquéllos en dos poesías consecutivas, por cuyo motivo resultan demasiado extensas.

Los fotograbados de la portada y de la última página que contiene el colofón del anterior ejemplar, perteneciente a la Biblioteca Real de Madrid, nos fueron facilitados con la eficaz intervención del excelentísimo señor Conde de las Navas, jefe de la expresada Biblioteca, a quien reiteramos de nuevo nuestro sincero agradecimiento.

Dicho ejemplar tiene los márgenes cubiertos de notas manuscritas atribuídas a don Francisco de Quevedo.

Otros ejemplares de la misma edición se

conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid, uno de los cuales había pertenecido a don Carlos, hijo de Felipe II, y contiene dos *tornades* en valenciano, letra del siglo XVI. Otro ejemplar se halla en la Biblioteca de El Escorial, y otro, falto del último folio, que contiene el colofón, se conserva en la *Biblioteca de Catalunya.*

De Ausías March, príncipe de los poetas valencianos y catalanes, escribe el señor Milá y Fontanals (*Obras completas,* t. III, páginas 176-186):

"Ausías sempre ha sigut tingut per cavaller tan práctich en las armas com en las lletras: y algunas de sas obras demostran que havia anat pel mon, y encara per mar, pus usa simils trets de la marinería. N'hi ha d'escritas en "velletat", segons ell mateix nos diu y d' estas foren certament las respostas donadas á Fenollar que arribá el seggle XVI y á la neboda del Pare San Calixto de Borja (1455-58). De ell diu Santillana: "Mossen Ausías March, el cual aún vive, "es gran trovador y hombre de asaz elevado "espíritu" y segons lo verídich Zurita: "En-"tre todos los más señalados varones que hu-"bo en España en su tiempo fué por él (pel "Príncep Carles de Viana) más estimado y "preferido con su amistad y privanza Ausías "March, cavallero de singular ingenio y doc-"trina y de gran espíritu y artificio." Se veu per sas obras que era molt afectat á tota mena d'estudis: aixís es que cita ab molta frecuencia los filosops, en especial los antichs y los escocians; te també coneixement de las fábulas gentílicas, parla del poeta Ovidi y una ó duas vegadas sembla que'n imita un altre dels clásichs. Fins se nota que havia estudiat la ciencia medicinal, cosa poch usada per cavallers ni poetas. Sobre tot era molt versat en las obras de Petrarca (1) y Dant y segurament en los dels poetas francesos (almenys en los romans d'assumto bretó), en la d' algú dels antichs provenzals y en qualque libre de Castella (1) Emperó sos mestres mes próxims foren los de la propia terra, majorment Mossen Jordi y 'l seu mateix pare Pere March." (Copia y comenta algunos de sus *Cants*).

Y en las págs. 232-240 del mismo t. III, al ocuparse de la *Crisi de l'escola catalana,* la divide en tres épocas:

"La primera compren del rey En Pere fins als dias en que comensá á trovar Ausías March. La diferencia d' aquesta ab la segona no es ben declarada sino en lo llenguatje mes vell y mes ple de provensalismes. Per ventura 's trobaría també alguna petita distinció literaria."

"La segona que podem mirar com lo zenit de la nostra poesía es la de Ausías March, so es á saber, los trenta ó quaranta anys mitjans del seggle XV. Los poetas d'esta y de la precedent se troban especialment en los Cansoners de París y Saragossa."

"La tercera que cull lo derrer ters del seggle XV se singularisa per la adopció del bordó castellá de 12 sílabas, la reduplicació dels rims en las coblas de 8 bordons (abbaacca) a la manera de l'octava d'art major castellana, y per altre part mostra efectes molt determinats del renaixement italiá, los quals se coneixen fins en lo compás mes jambich del bordó de 11 sílabas y en una manera de dir mes culta y llatinisada. Las obras d'aquesta temporada se troban especialment en lo Jardinet de Orats y en los llibres estampats a Valencia."

---

(1) Es cosa coneguda que Ausías se figurava haver estat ferit d'amor

lo jorn que 'l ignocent
Per be de tots / fon posat en lo pal
(Algu no pot.)

de la mateixa manera que Petrarca ho expressa en lo soneto: "Era l giorno", etc. També s'han notat altres imitacions del mateix poeta.

(1) Se veu que havía llegit la fabulosa historia del rey D. Rodrigo.

"Havent ja vist los parentius y la participacio de la nostr' escola, ja es hora de demanar ¿qué pensarem de sa natura y de son mérit?"

"Si volem donar una resposta considerada, debem en primer lloch advertir que aquell' escola no era una poesía popular ó natural, sino una poesía verament artística (1), so es a saber; que miraba molt á la maestría dels poetas ó sia als primors y dificultat en la part d'execució com també a esquivar faltas grossas o petitas (2). Aixís es que los mérits principalment s'han de cercar en las bellesas de llenguatje y de metrificació. No voldriam pas dir ab assó que la llengua poética dels nostres trovadors tingués aquella blanura dels provensals que moltas vegadas la feya semblar al art musical, per tal com la d' aquells era, salvant la expressió, mes tibant, y arreglada d' una manera quasi mecánica, mes també es cert que era molt ben ordenada, ben subjecte á determinat compás y sabia dir lo que'l poeta volía."

"La nostra poesía era mès aviat de estudi y de cap, que de cor y de fantasía, lo qual provenia de sa mateixa natura, dels ayres del temps, y del génit pensatiu y no gaire amich de flochs dels nostres naturals. Encara que'n aquest punt s'han d'exceptar moltas obras, pus succehia sovint que 'ls afectes trencavan los vincles ab que'ls subjectaban las prácticas de l'escola."

(1) Y per so 'n diem escola. Es veritat que habem anomenat alguna poesía anònima mes popular y que 'ls poetas mes artìstichs cultivaren especies de usatje popular, mes sempre 's troba la forma artistica en lo llenguatje, lo compás mes cert los rims generalment mes perfects y la absencia de primitiva inspiració.

(2) Aixís veyem en Villena que era remunerada, no la obra de mes preu, si no la que tingués menos defectes y aquestos de vegadas eran de poca substancia; per exemple, Castellnou repren com gran vici lo haberse anomenat Cornet: "Capellá ordenats de San Antoninats", sols per la reduplicació de la lletra *n* en las sílabas *ninats*.

"Si ara consideram la materia ó argument de las obras, veurem primerament que lo lloch dels veritables afectes era moltas vegadas usurpat per la gentilesa cortesana, aixís en la nostr'escola com en moltas d' altres; y en est punt debem advertir qu'encara que no sens rahó doctes escriptors han cregut ser millor aquella gentilesa que l'expressió de grossers apetits propia del antichs poetas pagans, y encara que'ls nostres mostran molta mes netedat que'ls antichs provensals (1), no per assó cal pensar que'ls usatjes cortesans seguescan sempre la mes dreta via, y no tot lo que recullen los históríchs de la lliteratura se posa com á patró pels jovens que desitjan profitar en la gaya ciencia.—En lo qu' especta á la part lliteraria no's pot negar que semblant gentilesa produhí mes abundancia d'obras y moltas elegants y primorosas, mes també es cosa reconeguda que multiplicá las de poca importancia y lo que anomena *llochs comuns* la ciencia dels retórichs."

"La poesía moral molt apropiada als estudis, al génit y al gust de l' escola produhí obras de molta sustancia y molt ben dictadas, com se pot reconéixer en abdosos los Marchs pare y fill."

"La poesía religiosa, sempre atractívol per la importancia y la bellesa del subjecte, no fou tal en los poetas de la nostr' escola que 'n aprofitaran los tresors qu'ella ofereix tant per móurer los afectes, com per exaltar la fantasía."

"Sembla al primer cop d' ull, y molts en això s' han enganyat, que's deuria trobar abundó la poesía histórica, pus molts dels poetas eran cavallers y feyan actes que ara serveixen de preciosa materia poética; mes no es aixís, y la causa fou que com a nosaltres nos plau recordar en las obras de fantasía aquells temps cavallereschs, ells en sas

(1) "Et en assó gran re dels antichs trovadors si son pecat." *Ley d' amors.*

poesías de cort tractavan de reposar de las armas y de las bregas y fingirse un mon de gentilesa y de costums suaus y benignes. Direm aixó no obstant, que si en los antichs poetas no trobam, tant com voldriam, la representació d' aquells grans fets de la nostra historia en las illas de Italia y lo realme de Nápols y dels actes de coratje que 'ns causan admiració dins de casa nostra, hi ha qualque cosa ahont se reconeix l' esperit militar y patriotich d' aquells temps, y fins se pot observar que 's troban moltas referencias á cosas de marinería."

"Un' altre, no gaire noble, representació dels costums, trobam en la poesía satírica, que com te acostumat, es sovint poch vergonyosa y mesurada, mes que altres vegadas plau per sa gracia y lleugeresa y es la que de á las horas fins al temps nostre menos ha mudat de faysó."

"Aquestas son las especies mes usadas pels nostres antichs, y ja per lo que havem dit fa prou de bon coneixer quina opinió tenim de sos mérits, la qual ara declararem mes palesament. La nostr' escola te 'ls defectes de totas las escolas de trovadors, y eixos defectes procehian del fals concepte que s' havian fet de l' essencia de la poesía, las quals fonts buscavan mes aviat en una ciencia mal entesa en certas ideas convinguda y en un art material, que en lo giny de cadescú y en l' amor de la natural bellesa. Emperò la mateixa escola nos dona á tesa en moltas de sas obraa primors de tota mena: sentencias de gran seny y de gravedat, pensaments manifestats ab maestría, colps de viu afecte, elegancia y gentilesa de llenguatje y boniquesas de execució quens recordan que aquell era lo temps del gótich mes florit y del comens de la renaixensa artística. Y per mes que abunden massa certas especies y certas materias, y que per llegirse plegadas moltas obras del mateix temps se troba en algunas excessiva uniformitat, hi ha en altres prou varietat y riquesa. Aixís es que tot ab tot, no cambiaríam la nostr' escola per cap altre de trovadors y encara que no podem ufanarnos de cap Dant, podem proclamar alguns noms, no sols de dextres y ginyosos versificadors, com Valmanya, Sors, Romeu, Lull, Gazull y altres, sino de veritables poetas com Pere March, mestre en Moral poesia, Jordi, autor d'algun cant de molt preu, Corella que es el que s'acosta al estil de la moderna poesía, y sobre tot Ausías March y Jaume Roig que 'ns demanan mes llarga consideració."

"Ausías es una notable persona poética. Lo singularisa l'especial accent de veritat que trasmeten sas obras, las quals nos dihuen ab molta vigor y sens fingiment quant ell sentía, fos bo, fos mal. Fins quant nos dona una doctrina teórica d' amor, se veu que no era com molts altres per seguir la costum, sino perque verament hi creya y pensava executarla. Lo defecte de l' obscuritat (que semblava primor als seus admiradors antichs) ve en molta part de que volia aprimar la mateixa, pensar per sí mateix y dir lo que'ls altres no havian may sentit ni expressat. Era molt fill de son temps, mes com solen los grans homens, ensemps n'era norma y excepció. No es un poeta complert, mes sí gran, y de pochs se podrán recordar tan bells fracments o memorables conceptes. Exel-lent en la part intelectual y afectiva, sols li manca aquella fantasía inventiva que de cada objecte representat ó de cada situació del ánima fa un nou ésser poétich; mes no per aixó deixa d'acostarse molt á aquella soberana perfecció, que sols consegueix del tot l'inspiració natural ó l'art mes exquisit. Y res no hi fa que com obra poética 's desitje alguna cosa, que quant Ausías fa eixir certas veus del mes pregon de son cor, llavors no pot hom recordarse de res mes y queda per ell pres y subjectat."

"Roig es poeta satírich de molt preu:

un dels pochs que saben agafar y apropiarse nous aspectes de la natura (ja sia l'inanimada, ja l'humana, ja pel costat serio, ja pel jocós) y sab també usar ab profit d'aquesta qualitat seva mitjansant la gracia y abundancia en l' expressió. Nos sembla que sa obra fou mare d' una especie de llibres molt celebrats en la lliteratura castellana, so es, de la *novela picaresca,* per tal com en Roig y en aquesta veyem que lo principal personatje es lo mateix narrador dels fets y lo sol fil que lliga aventuras separadas, y hi ha un minyó pobre y mal tractat pels seus que 's posa á servir diferents amos y que te cambis de fortuna, y en aquella com en ditas novelas se cerca (y massa que 's cerca!) una norma mental, no de pulcritut, sino de lletjesa. S' ha censurat á Roig per excés d' erudició, mes est defecte, comú en los poetas de son temps, no 's repara ó 's repara molt poch en son llibre, y lo que s' ha pres per vocables erudits son paraulas molt familiars y ben fillas de la terra que ixen á doll de sa ploma quant vol calificar ó descriurer."

"Un dels timbres que porta l' escola catalana es lo haver obrat especials efectes en la de Castella, y no es cap estranyesa, pus la nostra provenia de mes lluny y estava mes aprop de las fonts en que las duas bevian. No diem pas que totas las semblansas sian imitacions, pus quincun' escola per son camí venia principalment de la provensal: la catalana servant moltas cosas per esta transmesas y rebent ensenyansas de la de Tolosa, y la castellana naixent tot plegat de l' escola gallego-portuguesa. Aixís es que las duas poesías prop-parentas degueren quedar encantadas de llurs semblansas quant se trobaren en lo palau barcelonés de N' Enrich de Villena, en la coronació de Ferran d' Antequera (1), y després en la cort napolitana de N' Anfós, y finalment á Barcelona y, á Valencia en la de Joan II y en la dels Reys Catolichs. Mes, com havem dit, la nostra obrá molt sobre la castellana. Aixís se veu que N' Enrich de Villena escrigué un llibre de la Gaya ciencia, tot ple de cosas tretas dels nostres tractats, la qual doctrina cuidava transmétrer als castellans, y Santillana á qui Villena endressá son llibre y qu' era un altre mes dels poetas de Castella, no 's cansava d' alabar los nostres y sobretot a Mossen Jordi, y quant li reprenian certs suposats defectes, ell 's escusava ab l' autoritat dels nostres tractats de Gay saber. A mes d' aixó trobam en altres poetas castellans paraules tretas del nostre llenguatje. Y encara que apar increhible, no 's pot duptar que las nostras dansas tolosanas y catalanas son mes antigas que 'ls villancets y altres semblants coblas retronxadas dels castellans, y que haventhi tanta semblasa, be 's déu créurer que las mes antigas la comunicaren á las mes novellas."

"Per acabar, recordarém lo que féren Boscá y Gil Polo en la poesía de Castella, que Ausías fou imitat per Garcilaso y traduit per dos poetas castellans, y com conservantse en Valencia la tradició de la poesía catalana, Lope de Vega donà ésser al drama nacional en esta ciutat y rodejat de poetas naturals d' ella; y ab tot aixó tindrem prou qu' exaltar de nostr' escola y de sos efectes inmediats y posteriors, y creurem no haverli fet tort, encara que l' havem calificada sens passió, dient tot lo que dir deviam y

> Deixant apart / lo stil dels travadors
> Qui per escalf / trespasen varitat."

Hablando del ambiente italiano que comenzaba a respirarse en la poesía catalana en el siglo XV, escribe el señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos,* t. IV, página VIII y siguiente:

"En cambio el Petrarca, y no solamente el Petrarca humanista, sino el Petrarca poeta

(1) Lo famós Villasandino que acudí á esta coronació te dos o tres bordons en sas obras.

erótico en lengua vulgar, a cuya lira únicamente responde en Castilla la del Marqués de Santillana en los sonetos *fechos al itálico modo,* no sólo tiene en Valencia y Cataluña numerosa cohorte de imitadores, brillantes e ingeniosos algunos, como Mosén Iordi, sino que educa en Ausías March un grande espíritu de pensador y de poeta entre escolástico y místico, a quien sólo faltó la imaginación plástica para vencer en todo a su modelo, como seguramente vence a todos los poetas del amor en la extraña mezcla de intimidad afectiva y trascendentales conceptos. El endecasílabo, que tan áspero vigor había cobrado en sus manos, se mueve con clásica gentileza en los versos sueltos de Mosén Ruiz de Corella. Y así la Providencia, que vela por las cosas pequeñas como por las grandes, venía preparando la hora solemne en que los discípulos de Micer Francisco Imperial, de Juan de Mena y del Marqués de Santillana habían de encontrarse con los de Iordi y Ausías March en el puerto de Barcelona, y, reconociendo la fuente común de sus inspiraciones, habían de sellar el pacto de alianza por mano de los Dioscuros, de la lírica italo-hispana, Boscán y Garci-Lasso."

Acerca del metro usado por Ausías March, escribe el señor Menéndez y Pelayo en su citada *Antología de poetas líricos castellanos,* t. XIII, págs. 192-194:

"Y finalmente, para no hacer interminable a poca costa esta enumeración, basta citar al gran poeta del Amor y de la Muerte, que por sí solo representa esta escuela (la catalana) en lo que tuvo de más noble y elevado, y en honor del cual debiera llamarse esta casta de endecasílabos "verso de Ausías March", como llamamos al de arte mayor "verso de Juan de Mena".

"Fuera de una o dos excepciones muy poco importantes, el Petrarca valenciano no usa más metro que el *bordó* de once sílabas, generalmente en coplas rimadas de ocho versos. Estas coplas son de dos géneros: En la llamada *cobla croada,* que es la que suele preferir Ausías, concuerda el primer verso con el cuarto, el segundo con el tercero y comúnmente el quinto con el octavo y el sexto con el séptimo; en la *cobla encadenada* riman el primero con el tercero, el segundo con el cuarto, etc. Generalmente la última rima de una copla se continúa en la primera de la siguiente, o también las dos últimas rimas de la primera en los dos primeros versos de la segunda (*coblas capcaudadas,* de uno o dos bordones). Cuando las coplas son independientes en sus rimas, suele haber dos versos pareados entre una y otra. Algunos poetas valencianos de nuestro *Cancionero General* aplicaron esta forma a las coplas castellanas de arte mayor (1). Finalmente, Ausías March usa con notable destreza las tiradas de versos sueltos que en la técnica provenzal se designan con el nombre de *estramps.* En ellas está compuesto su único Canto Espiritual:

O quant seré / que regaré les galtes
D' aiga de plor / ab les lagrimes dolces!
Contrició / es la font d' hon emanen;
Aquell es clau / que 'l cel tancat nos obre,
D' atrictio / parteixen les amargues
Perque 'n temor / mes que 'n amor se funden... (2)

El verso endecasílabo, tal como en este gran poeta, y puede decirse que en todos los catalanes, se presenta, tiene constantemente aguda la cuarta sílaba. Una estancia entera, que escogeremos entre las *croadas* por ser las más abundantes, dará entera idea del sencillo artificio del poeta:

---

(1) Por ejemplo: Nicolás Núñez, en su *Loor de San Eloy;* el Conde de Oliva, en unas coplas sobre el *Ecce homo;* Jerónimo de Artés, en su poema alegórico *Gracia Dei.*

(2) *Les Obres del valerosos (sic) cavaller y elegantissim Poeta Auzias March... Imprimides en Barcelona* en casa de *Claudi Bornat,* 1560. Fol. 180 vuelto.

Axi com cell / qui desija vianda
Per apagar / sa perillosa fam,
E veu dos poms / de fruyt en un bell ram
E son desig / egualment los demanda,
No 'l complirá / fins part haj' elegida
Si que 'l desig / vers l' un fruyt se decant,
Axi m' a pres / dues dones amant,
Mas elegesch per aver d' amor vida.

La última rima pasa a la copla siguiente:

Si com la mar / se plany grèument é crida
Com dos forts vents / la baten egualment
L' un de llevant é 'l altre de ponent,
E dura tant fins lun vent l' ha jequida... (1).

Este viejo endecasílabo provenzal-catalán, ¿fué modificado de alguna suerte por el influjo de la poesía italiana, tan familiar a todos los ingenios de la España oriental en el siglo XV? No tanto, ni con mucho, como pudiera imaginarse. No hubo en Cataluña ningún ensayo equivalente al de los sonetos del Marqués de Santillana; Lorenzo Mallol, Jordi de Sant Jordi y el mismo Ausías imitan, y alguna vez copian, ideas y rasgos del Petrarca, pero no le siguen en la métrica."

Ocupándose de los imitadores de Ausías March, dice el señor Menéndez y Pelayo en su citada *Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII, págs. 260-262:

"Si la imitación del Petrarca, muy frecuente ya en nuestros poetas del siglo XV, aunque se fijaron más en los *Trionfi* que en el *Canzoniere*, aparece tan manifiesta en algunos versos cortos de Boscán, tampoco deja de notarse en otros alguna reminiscencia de Ausías March, si bien no tan directa y precisa como las que mostraremos luego en los sonetos. Pero tan imbuído estaba Boscán en la poesía sentenciosa y profunda del mayor lírico de su lengua nativa, que le imita hasta sin querer, especialmente en dos poesías que faltan en las ediciones anteriores a la de Amberes de 1544, pero que son de autenticidad indisputable: la *Conversión de Boscán* y el *Mar de Amor* (núms. IX y X)."

(1) Pág. 2.

"En la primera hay un reflejo del numen varonil y grave que dictó los *Cants morals* y el *Cant espiritual*. La *Conversión* es la única poesía de índole moral, y aun pudiéramos decir teológica, que nos ha dejado Boscán, que, como casi todos los poetas del tiempo de Carlos V (Garcilaso, Cetina, don Diego de Mendoza, Hernando de Acuña...), nunca o muy rara vez compuso versos "a lo divino". Los de la *Conversión* tienen el mismo dejo escolástico que los de Ausías, la misma sequedad metafísica en los conceptos y el mismo cuño familiar y realista en las comparaciones:

Conocí la enfermedad
De mi mal conocimiento,
Vi confuso al pensamiento
Y suelta la voluntad
Y atado el entendimiento.
Vi mi alma como va
Muerta con su misma guerra,
Y vila enterrada ya,
Puesta debaxo de tierra,
Pues debaxo el cuerpo está."

"Ausías March había dicho hablando del Amor:

"Los tres poders que en l' arma son me 'sforsa,
Dos me 'n jaqueix, del altre usar no gos."
(*Cants d' Amor*, IX.)

"Los símiles que uno y otro poeta usan, sin ser exactamente los mismos, tienen cercano parentesco, o por lo menos aire de familia:

Como niño que no anda,
Mas anda por andar ya,
Que si es cuerdo el que lo manda
Doquiera que con él va,
Poco a poco se desmanda..."

"Si com l' infant que sab pél carrer seu.
Prou bè anar segons sa poc' edat..."
(*Cants d' Amor*, IV.)

En las págs. 289-305, escribe:

"Tanto o más, y de seguro mejor que al Petrarca, imitó Boscán a un poeta de su

propia casa, por quien sentía la admiración más profunda, y a quien ensalzó dignamente en prosa y en verso:

Y al grande catalán, de amor maestro,
Ausías March, que en su verso pudo tanto
Que enriqueció su pluma el nombre nuestro
Con su *fuerte y sabroso y dulce llanto;*
Amor le levantó y le hizo diestro
En levantar su dama con su canto,
Y en extender su nombre de tal suerte
Que no podrá vencerse con la muerte."

"Fuerte más que sabroso y dulce fué el arte de Ausías March si se le compara con el del Petrarca. Ausías es tan poderoso en la parte intelectual y afectiva como escaso de imaginación pintoresca, lo cual impide calificarle de poeta completo, aunque sea a toda luz un gran poeta (1). Si el mayor triunfo de la poesía lírica es la revelación del hombre interior, Ausías March lo consigue en grado sumo y con medios extraordinariamente sencillos, puesto que rara vez sale de sí propio ni busca en la Naturaleza ni en la Historia apoyo o contraste para su desnudo pensamiento, que se levanta como roca solitaria sobre un campo árido y desolado. Nacido en los vergeles de Valencia, parece que no tiene ojos para contemplarlos. La nota risueña del paisaje, que tanto ameniza los versos del Petrarca, falta por completo en los de Ausías. Su musa fiera y hosca se cierne en la región de las tempestades o desciende a los abismos del alma propia, escudriñándolos con profundidad cruel y sombría. Canta a su dama viva y muerta, pero una sola vez la nombra, y jamás describe su belleza, ni da señal alguna de su persona. Y sin embargo, Teresa no es creación ideal, pertenece a este bajo mundo como Laura, y el amor que inspira es ardiente y humano, aunque pocos hombres sean capaces de sentirlo, porque no son muchos los corazones dignos de recibir la saeta de oro con que el dios de amor hiere a sus predilectos:

Com fonch plagat / ab la sageta d' or
Ab que Amor plaga / 'ls enamorats."

"El erotismo de Ausías March es de especie tan sutil, tan mística y etérea, aunque aplicado al amor profano, que al paso que nada dice a los sentidos, y deja vacía de formas y colores la fantasía, ahíncase y penetra hondamente en la disección del alma enamorada, como si el poeta se deleitase con amarga fruición en arrancarse, ensangrentados, pedazos de su propia carne."

"Dos elementos, a primera vista inconciliables, están fundidos de extraña manera en los versos de Ausías, y contribuye a su áspera y selvática originalidad. Uno es el puro intelectualismo doctrinal y austero. Otro la pasión reconcentrada, enérgica y fúnebre, que preludia los más desesperados acentos de la musa romántica. ¡Cuán lejos estamos de la blanda melancolía del solitario de Vallchiusa, que es casi una forma de su *dilettantismo poético!* Ausías March (y quizá sea condición del genio nacional) se complace en la expresión violenta de las emociones dolorosas, y no rehuye las más espantables imágenes de la muerte, del sepulcro y hasta de la condenación eterna, comparándose nada menos que con el protervo Judas, por haber hecho traición a su Señor:

Foch crem ma carn, / e lo fum per encens
Vaja als damnats / per condigne perfum...
.....
No dech morir solament ab coltell;
Mon cors mitj mort / deu ser vianda als cans,
Mon cor partit / entre corps e milans,
Mon esperit / tinga lo loch d' aquell
Qui volch trahir / besant lo fill de Deu..."

"Sin llegar a la cándida ferocidad de éste y otros pasajes *que fan de mal llegir,* según

(1) "No es un poeta complet, mes sí gran, y de pochs se podrán recordar tan bells fracments o memorables conceptes." (Milá y Fontanals, *Resenya dels artichs (sic) poetas catalans,* en el tomo III de la colección de sus obras, pág. 238.)

la expresión de Milá, la pasión de Ausías March se manifiesta casi siempre con formas tétricas, prefiere la oscuridad al día claro, y los alaridos y sollozos a las canciones:

Lo dia clar / volría fos escur,
Udulaments / e plors en loch de cants..."

"Mientras la gente se solaza en fiestas y deportes, oyendo por plazas, calles y jardines a los juglares que cantan las antiguas gestas, él andará en torno de los sepulcros, interrogando a las almas condenadas, y ellas le responderán, porque no tienen otro que las acompañen en su continuo llanto:

Colguen les gents / ab alegría e festes,
Loant a Deu / entremesclant deports,
Plaças, carrers / e delitables orts
Sien cercats / ab recont de grans gestes;
E vaje jo / les sepulcres cercant,
Interrogant / animes infernades;
E respondrán, / car no son companyades
D' altre qui mi / en son continu plant...
.....
O vos mesquins / qui sots terra jaeu
Del colp d' amor / ab lo cos sangonent,
E tots aquells / qui ab cor molt ardent
Han be amat / prech vos nous oblideu.
Veniu plorant / ab cabells escampats,
Uberts los pits, / per mostrar vostre cor..."

"Aún va más lejos en otro admirable pasaje, personificando la muerte *falaguera* con una amargura digna de Lucrecio:

Braços uberts es exida en carrera,
Plorant sos ulls per sobres de gran goig,
Melodiós cantar de sa veu oig,
Dient: amich, ix de casa estrangera;
En delit prench donarte una favor
Que per null tems home nat l' ha sentida,
Car jo defuig á tot hom que 'm crida
Prenent aquell que fuig de ma rigor.
.....
Car si l' hom es á mals aparellat,
La veu de mort li es melodiosa."

"Este hombre, para quien era melodiosa la voz de la muerte, y que maldecía como Job el día en que fué engendrado:

Maleit lo jorn que 'm fon donada vida...;

este poeta que se representa a sí mismo vagando sobre las nieves en tiempo de tempestad, descalzo y con la cabeza desnuda,

(Jo so aquell que en lo temps de tempesta
Quant las mes gents festejan prop los fochs
E puch haver, ab ells los propis jochs,
Vaig sobre néu descals, ab nua testa...)

era un lírico plenamente romántico; había adivinado el romanticismo en lo que tiene de más íntimo y doloroso. Hay relámpagos de poesía byroniana en el pesimismo de Ausías March."

"Pero nada más que relámpagos, porque el poeta era vigorosamente cristiano, con fuerte y positivo cristianismo, sostenido por una doctrina teológica nada vulgar. Si en el Petrarca hay barruntos de platonismo, derivados principalmente de la lectura de San Agustín, Ausías March es un pensador enteramente escolástico, cuyo libro encierra una filosofía de la voluntad y una psicología del Amor. Ya la vislumbraron sus antiguos comentadores y apologistas. Este es

El oro fino y extremado
En sus profundas venas escondido,

de que hablaba Jorge de Montemayor; el *lustre de las sentencias* que reconocía el padre Mariana y ensalzaba el maestro de Cervantes, Juan López de Hoyos. Esa doctrina que hoy nos parece tan abstracta y que podría reducirse a silogismos, es lo que principalmente contribuyó a la fortuna del libro de Ausías March, que no ya en su tiempo, sino en el cultísimo siglo XVI, fué mirado como obra de profunda filosofía, y en tal concepto el obispo de Osma, don Honorato Juan (ilustre discípulo de Luis Vives), se lo explicaba e interpretaba a su regio alumno el príncipe don Carlos."

"No es del caso exponer ni razonar esta doctrina; pero no puede menos de advertirse que no aparece en Ausías March como enseñanza ajena sobrepuesta a su propia concepción poética o violentamente ingerida

en ella, sino con el mismo carácter de sinceridad que sus palabras tienen siempre. Porque no es alarde erudito lo que le lleva a estas filosofías, sino íntima necesidad de su espíritu atormentado y doliente, y por lo mismo sutil y caviloso, que de cada situación de su ánimo, de cada episodio de su batalla interior, extrae máximas generales y conceptos teóricos que no siempre dañan al movimiento de los afectos. La oscuridad y la sequedad son los escollos de esta manera; pero no puede negarse que tiene un sello de imponente grandeza metafísica, sobre todo en los *Cants de Mort,* donde se unen la emoción más honda y el pensamiento más alto para producir un efecto que sería desgarrador si no lo templase la sublime resignación del poeta:

E tot es bo / puix es obra de Deu.

En estos *Cantos,* todavía más que en los *de Amor,* puede estudiarse la diferencia profunda entre el poeta toscano y el de Valencia. En Ausías March no hay ni recuerdos de la dicha perdida, ni espléndida decoración exterior, ni la muerte se reviste de gracia serena y plácida, ni las puertas del Paraíso se abren con tanta facilidad para la amada muerta, ni mucho menos se establece la simpática pero algo profana comunicación de afectos entre ambos amantes. La recia y varonil ortodoxia hispánica de Ausías March no transige con tales fantasías, tocadas de una punta de gentilismo. Cuatro versos rápidos, pero escritos con sangre de su corazón y no con sabio artificio, le bastan para clavar en nuestra mente la escena del tránsito y la postrera despedida:

Quant l' esperit / del cos li viu partir,
E li doní / lo derrer besar fret...
.....
¿En que re está / que vida no finí
Com prop la mort / jo la viu acostar,
Dient plorant: / "no vullau mi leixar,
Hajau dolor / de la dolor de mí..."

"Con voces de inmortal y dolorosa poesía que brota de lo más hondo del alma, exhala el poeta su delirio amoroso del primer instante: quisiera morir abrazado al cadáver de aquella con quien le desposaron el amor y la muerte, y espera que ni aun en el juicio final se han de separar sus cuerpos:

E lo meu cos / ans que la vida fine
Sobre lo seu / abraçat vull que jaga;
Amor e mort / feri 'ls de una plaga,
Separá 'ls morts, / dret es qu'ella l's vehine.
Lo jorn del juhi / quant pendrem carn e ossos,
Mescladament / partirem nostres cossos..."

"Pero una terrible duda asalta de improviso el alma cristiana del poeta. ¿Cuál habrá sido el paradero de aquel espíritu que él amó tanto; qué espíritus estarán en torno de él; habitará en el cielo o en las mansiones infernales? Si ella padece los tormentos eternos, y quizá los padece por culpa de su poeta, a pesar del idealismo que hubo en sus amores, Ausías March quisiera ver aniquilada su alma, aun siendo imposible la aniquilación:

Si es axí / anulla 'm l' esperit,
Sia tornat / mon esser a no res;
E majorment / si en loch tal per mi es,
No sia jo / de tant adolorit..."

"Sólo para salir de tan espantable confusión y resolver el enigma del sepulcro, se atreve a evocar el espíritu de Teresa con estos nobles y altivos acentos:

Tu, esperit, / si res no t'en deffen,
Romp lo costum que dels morts es comú;
Torna en lo mon / e diguem que es de tu,
Lo ten esguart / no 'm donará espaven."

"Compárese la aparición de Laura en el capítulo II del *Trionfo della Morte,* y se verá cuán extraña y original poesía y qué poco petrarquista en el fondo es la amarga poesía de Ausías March, a pesar de la semejanza de las situaciones poéticas y de los temas."

"No se tenga por inoportuna esta digresión acerca del gran poeta valenciano, por-

que Ausías March, aunque en menor grado que el Petrarca, influye notablemente en la poesía castellana del siglo XVI, y conviene estudiar ambos modelos para discernir el grado de esta influencia. Fué Ausías March el único poeta de lengua catalana (1) que en lo antiguo traspasó la frontera de su región, para incorporarse desde luego en el tesoro de la literatura nacional. Las pruebas de esto son muchas y variadas, y comienzan en el Marqués de Santillana, que le llamó "gran trovador y hombre de asaz elevado espíritu". Del Almirante de Castilla ya sabemos, por testimonio de Boscán, que "tenía su libro por tan familiar como Alexandro el de Homero". De las cinco ediciones antiguas de sus obras, una es de Valladolid, 1555, y lleva un vocabulario para uso de los castellanos. Traducciones impresas hubo dos en el siglo XVI, la de don Baltasar de Romaní y la de Jorge de Montemayor, sin contar la latina de Vicente Mariner, que pertenece al siglo XVII. Los historiadores más graves y austeros, que no suelen ser pródigos en recuerdos literarios, aprovechan la ocasión de citarle por sus relaciones con el Príncipe de Viana. Y así Zurita le llama "cavallero de singular ingenio y doctrina y de gran espíritu y artificio", y Mariana, rígidamente clásico, por lo cual encuentra "su estilo y palabras groseras", pondera "la agudeza grande, el lustre de las sentencias y de la invención aventajado". Hay pocos autores que reunan tal número de imponentes sufragios. "Castísimos son aquellos versos que escribió Ausías March en lengua lemosina, que tan mal y sin entenderlos Montemayor tradujo", dice Lope de Vega. Y de Quevedo sabemos que ilustró con notas marginales un ejemplar de Ausías, que en el siglo XVIII alcanzó a ver el padre Sarmiento. Con razón pudo decir Lilio Gyraldo que los españoles leían las trovas de Ausías March con tanta devoción como los italianos el *Cancionero* del Petrarca: *Ab Hispanis legi Ausiam ut a nostratibus Francisci Petrarchae rhytmos.* Puede decirse que Ausías March, Juan de Mena y Jorge Manrique fueron los únicos poetas del siglo XV que se salvaron del olvido en que cayó toda la literatura de la Edad Media. Sólo por entenderle aprendían algunos su lengua, de la cual se le consideraba como único texto clásico. "La gala de los poetas antiguos amorosos es Ausias March, y su lengua muy digna de que la sepan los estudiosos", leemos en el Comentario de Faría y Sousa a las Rimas de Camoens."

"Si en tal predicamento le tenían los castellanos y los portugueses, júzguese cuál sería el entusiasmo de los catalanes y valencianos, que veían en él la gloria mayor de su Parnaso. Prescindiendo de los imitadores que en su propia lengua tuvo, como Pere Serafí, Juan Pujol y otros, el caso de Boscán, primer imitador de Ausías March en castellano, y que fué probablemente quien se le dió a conocer a Garcilaso, a Cetina, Mendoza, es por sí bastante significativo y muy lógico. Lo singular es que siendo tan obvia esta imitación y habiendo sido notada ya por Hernando de Herrera en su inestimable comentario a Garci-Lasso cuando dice que "Boscán imitó la llaneza de estilo y las mesmas sentencias de Ausías", nadie haya puntualizado ni uno siquiera de los varios lugares de Boscán que comprueban la exactitud del dicho de Herrera. Con tan poca atención han sido leídos nuestros poetas antiguos, de quienes tanto se habla sin conocerlos."

"No sólo la llaneza de estilo, y si se quiere la penuria de imágenes, sino cierta gra-

(1) No olvido la *Coronación de Mossen Jordi*, del Marqués de Santillana, que conocía perfectamente toda la literatura poética de su tiempo y menciona a otros ingenios catalanes, pero después de él quedaron olvidados.

vedad filosófica y doctrinal, cierta varonil y austera tristeza, son comunes a entrambos poetas, y lo es también la aspiración a una recóndita sabiduría de amor que, fantaseando, les descubre los grandes secretos que oculta a los más sabios:

Fantasiant Amor a mí descobre
Los grans secrets que als pus subtils amaga.
.....
(Estramps, I.)

So tant sabent que sé ben departir
Amor d'aquell desig no virtuós..."

"A estos versos de Ausías responden como un eco estos otros con que termina el soneto XVIII de Boscán:

Tanto en amar extiendo mi camino,
.....
Que según sé de amor grandes secretos,
Ya no soy sabidor, sino adevino."

Pero donde la imitación puede estudiarse de cerca es en aquellas comparaciones, más reflexivas que pintorescas, en que Ausías March y su imitador se complacen:

Como aquel que en soñar gusto recibe,
Su gusto procediendo de locura,
Así el imaginar con su figura
Vanamente su gozo en mí concibe.
Otro bien en mí triste no se escribe
Si no es aquel que mi pensar procura;
De quanto ha sido hecho en mi ventura,
Lo sólo imaginado es lo que vive.
Teme mi corazón de ir adelante,
Viendo estar su dolor puesto en celada,
Y así revuelve atrás en un instante
A contemplar su gloria ya pasada.
¡Oh sombra de remedios inconstante!
Ser en mí lo mejor lo que no es nada.
(Soneto 68.)

Axi com cell qui 'n lo somni es delita
E son delit de foll pensament vé,
Ne pren á mí qui 'l temps passat me té
L' imaginar qu' altre bé no hi habita,
Sentint venir l' aguayt de ma dolor,
Sabent de cert que en ses mans he de jaure,
Temps de venir en ningun bé 'm pot caure,
Ço qu'es no res en mí es lo millor.
(*Cants d' Amor,* XXVIII.)

Entre los símiles más felices de Ausías March deben contarse los que toma de la vida náutica. Hubo de tener pericia y experiencia de las cosas de mar; y la contemplación del Mediterráneo fué acaso la única puerta por donde se explayó en el mundo exterior su alma, tan ensimismada y recogida hacia dentro. El que para pintar el horror de la tempestad encontró este verso apocalíptico:

Bullirá el mar com la caçola al forn...,

sabe presentar con no menor belleza el espectáculo de la calma:

Prenme n' axis com' a patró qu' en plaja
Té sa gran Nau e pensa haver castell,
Vehent lo cel esser molt clar e bell,
Creu fermament d' un ancora assats haja,
E sent venir soptos un temporal...
(*Cants d' Amor,* XXIV.)

Boscán ha imitado estos versos en el soneto LXX, que acaba con otros imitados igualmente de Ausías March, aunque en distinta composición:

Como el patrón que en golfo navegando
Lleva su nao, y viendo claro el cielo
Está más lejos de tener recelo
Que si estuviese en tierra paseando...
Pero después, si el viento mueve guerra,
Y la braveza de la mar levanta,
Acude el nunca más entrar en barca,
Y el voto de ir a ver la casa santa,
Y el desear ser labrador en tierra
Mucho más que en la mar un gran monarca.

Débil y lejano remedo, pero indudable, de estos otros versos tan expresivos y originales de Ausías March:

Los pelegrins tots ensemps votarán
E prometrán molts dons de cera fets,
La gran pahor traurá á llum los secrets
que al confés descuberts no serán...
(*Cants d' Amor,* XL.)

Otras tres comparaciones, y con ellas termino:

Como el triste que á muerte está juzgado,
Y desto es sabidor de cierta sciencia,
Y la traga y la toma en paciencia,
Poniéndose al morir determinado;
Tras esto dícenle que es perdonado,

Y estando así, se halla en su presencia
El fuerte secutor de la sentencia
Con ánimo y cuchillo aparejado...
Tal so com cell qui pense que morrá
E ja l' han let moltes veus la sentença,
Mas per mercé l'es donada audiença,
Creu é no creu que mercé li valdrá...
(*Cants d' Amor,* XXI.) (1)

Soy como aquel que vive en el desierto,
Del mundo y de sus cosas olvidado,
Y á descuïdo veis do le ha llegado
Un gran amigo, al qual tuvo por muerto.
Teme luego de un caso tan incierto;
Pero despues que bien se ha segurado,
Comienza a holgar pensando en lo pasado,
Con nuevos sentimientos muy despierto.
Mas quando ya este amigo se le parte,
Al qual partirse presto le conviene,
La soledad empieza a serle nueva;
Con las yerbas del monte no se aviene,
Para el yermo le falta todo el arte,
Y tiembla cada vez que entra en su cueva.
(Soneto 74.)

Com l' hermitá qu' enyorament no l' creix
D' aquells amichs que tenia en lo mon,
Tant ha llonch temps qu' en lloch poblat no fon,
Per fortuit cas un d' ells li apareix
Qui los passats plahers li renovella
Si que 'l passat present li fa tornar,
Mes com se 'n part li es forçat congoixar,
Lo bé com fuig ab grans crits mal apella...
(*Cants d' Amor,* XXVIII.)

De Ausías March procede también este símil, que imitaron, además de Boscán, Garcilaso y don Diego de Mendoza (1):

Como madre con hijo regalado,
Que si le pide rejalgar llorando,
No sabe sino dalle lo que pide.
(Soneto 72.)
Li 'n pren aixi com dona ab son infant
Que si verí li demana plorant,
Ha tant poch seny que no l' sab contradir.
(*Cants d' Amor,* XXVIII.)

Cuando tengamos (y no se ha de retardar mucho, puesto que en ella trabaja años hace un escritor rosellonés muy docto y competente) una edición crítica y comentada del texto de Ausías March que hasta ahora tan imperfectamente hemos leído, podrá ampliarse la tabla de estas concordancias (2). Hay muchos versos de Boscán que saben a Ausías March, sin que yo recuerde sus paradigmas directos, si es que los tienen:

¡Oh, vosotros que andáis tras mis escritos,
Gustando de leer tormentos tristes,
Según que por amar son infinitos!
Mis versos son deciros: ¡Oh, benditos
Los que de Dios tan gran merced hubistes
Que del poder de amor fuésedes quietos!
(Soneto 1.)
Por el ancho camino por do fueren
Todos, verán mi triste monumento,
Y verán de mi muerte el gran letrero.
Temblando quedarán en un momento
Quantos allí miraren y leyeren

---

(1) Puede ser también imitación del canto XXVIII, del cual sacó Boscán otros tres símiles: el del Sueño, el de La madre y el hijo doliente y el del Ermitaño:

"Si com aquell qui es jutgat á mort
E de llonch temps la sab e s' aconorta
E creure l' fan que li será estorta
El fan morir sens un punt de recort."

Son también de Ausías y del mismo canto estos versos, igualmente imitados por Boscán:

"Plagués a Deu que mon pensar fos mort;
E que passás ma vida en durmen;
Malament viu qui te son pensament
Per enemich sentli d'enuigs report."

¡O si acabase mi pensar sus días,
O fuese de eternal sueño oprimido!
No es bien vivir trayéndome el sentido
Pesadas y continuas chismerías.
(Soneto 72.)

(1) Como la tierna madre que el doliente
Hijo le está con lágrimas pidiendo
alguna cosa de la cual comiendo
Sabe que ha de doblarse el mal que siente...
.....
(Garcilaso.)
Como a madre con hijo regalado,
Que si llorando pide algún veneno,
Tan ciega está de amor que se lo da.
(Mendoza.)

(2) Vid. entre tanto: *Ausías March. Obras d' aquest poeta, publicadas tenint al devant las edicions de 1543, 1554, 1555 y 1560. Per Francesch Pelay Briz, acompanyadas de la vida del poeta, escrita per Diego de Fuentes, d' una mostra de la traducció castellana que d' ellas féu lo poeta Jordi de Montemayor, y del vocabulari que, pera aclarir lo original, publicá Joan de Ressa: Barcelona* 1864, 4.°

un modo de morir tan lastimero.

(Soneto 3.)

Los que tras mí vernán, si se perdieren,
No sé cómo podrán ser desculpados;
Morirán a sabiendas, si murieren.
Dinos serán de ser al campo echados,
Por mano de las gentes que los vieren
Tan adrede morir desesperados.

(Soneto 4.)

De ver otro hemisferio no he esperanza;
Y así donde una vez me ha anochecido,
Allí me estoy sin esperar el día.

(Soneto 6.)

Como suele en el ayre la cometa,
O algún otro señal nuevo espantarnos,
Y tanto su temor hace avisarnos,
Que entonces cada uno es gran profeta,
Así muestra de bien clara o secreta,
Si a mí y a mis sentidos quereis darnos,
No podemos sino mucho alterarnos,
¡Tan nuevo está en el bien nuestro planeta!
.....

(Soneto 9.)

Antigua llaga que en mis huesos cría,
No dexa resollar el buen deseo.
Yo por caminos ásperos rodeo
Por llegar a sosiego el alma mía.
Hurtó algún gusto, mas mi fantasía
Me le embaraza quando lo poseo;
Medrar no puedo aquello que granjeo,
Que en tierra se sembró cruda y sombría...

(Soneto 33.)

Como el ventor que sigue al ciervo herido,
Su sangre y sus pisadas rastreando,
Y anda tras él acá y allá ladrando,
Hasta velle en el suelo ya tendido,
Así, señora, vos me habéis seguido,
Mi muerte y mi deshonra procurando,
Y la saña y poder sobre mí echando,
Que hasta el punto postrero me han traído.

(Soneto 58.)

En alta mar rompido está el navío
Con tempestad y temeroso viento;
Pero la luz que ya amanecer siento,
Y aun el cielo, me hacen que confío.
La estrella con la qual mi noche guío,
A vueltas de mi triste lasamiento,
Alzo los ojos por miralla atento,
Y dice que si alargo, el puerto es mío.
Da luego un viento que nos da por popa,
A manera de nubes vemos tierra,
Y ha rato ya que dicen que la vimos.
Ya comenzamos a enxugar la ropa,
Y a encarecer del mar la brava guerra,
Y a recontar los votos que hicimos.

(Soneto 65.)

Si con armas Amor acostumbradas,
Como otras veces sale, me saliera,
Según en salvo estoy, quizá esperara.
Mas estas aventuras desusadas
Espérelas y empréndalas quien quiera;
Que yo no oso esperar muerte tan clara.

(Soneto 76.)

Vime sano después en un momento,
Y vueltos en placer los males míos;
Miraban todos esta salud mía
Con un maravillado sentimiento:
Como al ciego miraron los judíos
Espantados de velle como vía.

(Soneto 87.)

En general, puede decirse que Boscán entendió mejor la índole de la poesía de Ausías March que la del Petrarca, y la imitó con más acierto y desembarazo, fuese por afinidad de raza o de talento poético, aun siendo el suyo de muchos menos quilates que el del gran poeta de Valencia. En Boscán, como en Ausías March, "se muestran desnudos los afectos", según la discreta observación del licenciado Francisco de Rioja en su prólogo a las obras poéticas de Herrera. Pero estos afectos, que en Ausías March son apasionados, profundos y alguna vez sublimes, no conservan en su imitador ningún género de trágica grandeza.

Boscán no sale de cierta atmósfera tibia; pero a falta de otras dotes tiene una gravedad honrada y sincera, que entre los petrarquistas no abunda. En cuanto a las grandes cualidades del genio de Ausías March, es claro que no pudo asimilárselas, ni intentó siquiera remedarlas."

Por último, el mismo Menéndez y Pelayo, en su ya aludida *Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII, págs. 465-469, añade:

"Para las fiestas que se celebraron con motivo de la beatificación de Santa Teresa de Jesús, en 1614, escribieron versos catalanes el benemérito hisoriador Jerónimo Jujades, con el seudónimo de "El Pastor del Remolar", y el canónigo Jerónimo Ferrer de Guissona, que presentó un canto "a la imitació y estil dels cants o octavas

del antich catalá Ausías March, fecundíssim y elegant poeta" (1).

"Ausías March era el único de los antiguos poetas que continuaba siendo leído con entusiasmo (2) e imitado, aunque de mala manera. El presbítero de Mataró Juan Pujol conserva también la forma de sus estancias en el infeliz y prosaico poema que compuso sobre la batalla de Lepanto (3).

Del mismo Pujol parece ser una curiosa *Visión* o *Sueño*, en que el poeta valenciano se le aparece quejándose de los desafueros que con él habían cometido sus traductores castellanos, y designando como el más autorizado de sus intérpretes al célebre profesor luliano Luis Juan Vileta (1).

Pero aunque estos admiradores de Ausías tuviesen aspiraciones verdaderamente elevadas, su medianía, o más bien su impotencia artística, las hacía enteramente estériles. Así es que cuando apareció a principios del siglo XVII un poeta ligero y nada transcendental, de la clase que frisa con los copleros, que de catalán apenas conservaba más que la lengua, y ésta reducida casi a la condición de dialecto por la impureza con que la escribía, pero que tenía ingenio picaresco, gracia festiva, simpática desenvoltura, imaginación alegre y lozana, grandes dotes de versificador, y de vez en cuando ráfagas de más auténtica y sincera poesía, este vate tan incompleto y desigual fué jefe de escuela, y toda la producción anterior quedó relegada al olvido. Los versos del rector de Vallfogona, más conocido por el nombre de su parroquia que por el suyo propio de Vicente García (2), pertenecen en su métrica,

---

(1) Vid. Milá y Fontanals, *Obras completas*, tomo III, pág. 232.

(2) Curiosa muestra de esta admiración es el interesante prólogo de la edición de Claudio Bornat, 1560, y verosímilmente debe atribuírse a Antich Roca o a Francisco Calsa, que intervinieron en esta edición: "Com clarament se veja, que per causa de ses obres, en les quals se troban a cada pas delicatíssims y polits conceptes, no sols la juventut sie arribada a alcançar la verdadera raho y pulicia de les coses de amor, mas encara se veu que los que son de major edat, se arrean y honran de explicarlos, si del tot poguessen, pus *los mes de sos dits se endreçan vers lo infinit*: y ab treball poden satisfer a la dreta inteligencia de aquells..."

(3) Este poema pasa generalmente por inédito, y no se citan de él más que los fragmentos comunicados por M. Tastu a Torres Amat (pág. 516), pero en el *Ensayo* de Gallardo (núm. 3530) se describe una edición antigua:

La singular y admirable victoria que per la gracia de N. S. D. obtingue el Sereñnisim (sic) senyor don Iuan Daustria de la potentíssima armada Turquesca: composta per Ioan Pujol Preuere de Mataro... (Al fin.) Estampat en Barcelona en cas de Pedro Malo. Any 1573.

El poema consta de tres cantos en octavas, con algunos versos cortos intercalados. Inc.

"Seguint costum de molts antichs poetes
Qui han escrit molt subtils escriptures,
Prenent daquell exemples y figures
Per imitar les coses per ells fetes,
En lo comens de tan gentil hystoria
Volgui cercar les filles molt amades
De Jupiter qui son aposentades
En Helicon ab gran deport y gloria..."

(1) Traductions ab molts grans desbarats
Han fet de mi en llengua castellana,
Com qui cançat de anar per terra plana
Va per barranchs montanyes y terrats:
Montemayor ha fet quant ha sabut
Si be feu poch puis be no'm entenía,
Ningu dara sens llum segura vía
En lloch escur, trist y desconegut.
De quant ha fet aquest no'm maravell
Por (*sic*) ser estrany puis sens niguna (*sic*) manya,
Los naturals girant m'en lengua stranya,
Ja molt temps hagirat (*sic*) m'han lo cervell:
En Romaní be pot donar raho
Del que tinch dit, donchs prenga patientia
Puis quem ha tret del regne de Valentia
Posant mos dits en gran confusio.
Tot m'han girat del dret en lo reves,
Lo cap al (*sic*) peus e los peus al cap miren,
Mon sentiment de negr' en blanch lo'm giren,
Sens acertar ni poch ni molt en res.

(Torres Amat, pág. 519.)

(2) *La Armônia del Parnas, mes numerosa en las Poesías varias del Atlant del Cel Poetic, lo Dr. Vicent García, Rector de la Parroquial de Santa María de Vallfogona. Recopiladas, y emendadas per dos Ingenis de la molt illustre Acade-*

en su estilo y aun en buena parte de su vocabulario, a la escuela castellana de su tiempo, de la cual fué imitador dócil y convencido, pero no vulgar, descollando particularmente en la factura de las décimas y de los romances. Se le abruma con los grandes nombres de Góngora y Quevedo, a los cuales imita ciertamente en sus poesías, pero sin la picante malicia del uno ni la acerba profundidad del otro. El Rector es un poeta más jocoso que satírico, de poca mordacidad y ninguna hiel, y, en suma, bien avenido con la vida. Si quisiéramos buscarle un próximo pariente entre los ingenios castellanos que pudo alcanzar, nos fijaríamos en el doctor Juan de Salinas, de quien dijo conceptuosamente uno de sus panegiristas que "tenía ingenio de azúcar y sal".

"Sin ser muy severo el gusto de Vallfogona ni en moral ni en literatura, escribía con relativa sencillez para lo que en su tiempo se estilaba, y aun con cierta llaneza rústica que, cuando no degenera en trivialidad prosaica, tiene un dejo *pagés* muy agradable. No todas sus poesías son de ejemplar lectura, pero la pícara condición humana es tal que esto mismo contribuyó a hacerlas populares. Alguna vez envileció su arte en asuntos poco limpios y aun torpes y licenciosos: pero no son de probada autenticidad todas las coplas que en centones manuscritos (1) o de viva voz se le atribuyen; y como otros poetas que en esta parte han claudicado, sufre el condigno castigo de dar su nombre a mil chocarronerías y bufonadas que no dijo ni escribió jamás..."

El joven escritor catalán don Luis Nicolau, en un artículo publicado en el volumen I, págs. 50-54, correspondiente a 1907, de la revista *Estudis Universitaris Catalans*, intitulado "Literatura catalana", dice:

"Valencia entra en el contingut de la literatura catalana al acabar el segle XIV ab l'Oliver, en Canals, en Vilaregut y en Mascó, tots els quals, emperó, tracten d'afermar l'independencia llingüística de la seva terra. Son periode es esplendent pera les nostres lletres, però molt breu: cinquanta anys després d' Ausías March, nostro major poeta, Valencia s'entrega a la literatura castellana. En aquesta regió nasqué el triunvirat de nostra poesía: A. March, Corella y Jaume Roig, y els grans prosistes Vicens y Bonifaci Ferrer, Martorell, etc., tots els quals donaren a aquella literatura una tónica de classicisme italiá".

Acerca de los modernos imitadores de Ausías March, véase lo que dice el doctor Rubió y Lluch en su estudio crítico de la edición crítica de *Les Obres d' Ausías March* hecha por Mr. Amadeo Pagés; publicado en al *Anuari* del "Institut d' Estudis Catalans", correspondiente a los años 1911-12, de que se hizo una tirada aparte, como más adelante indicamos.

II.—*Las Obras de Ausías March,*

mia dels Desconfiats... Barcelona, Rafael Figueró, 1700 y 1703.

Existen varias ediciones modernas; la más completa es la de 1840, Barcelona, por José Torner, con el título de *Poesías jocosas y serias,* y un considerable suplemento de piezas inéditas, no todas de García.

Hay sobre este poeta una excelente monografía de don Joaquín Rubió y Ors, *El doctor Vicente García (Rector de Vallfogona). Su biografía y juicio crítico de sus obras* (Tortosa, 1879), ampliación de otro trabajo del mismo autor premiado en los *Jochs Florals* de 1863.

(1) Uno de los más copiosos para mi biblioteca particular: *Recreo y Jardí del Parnas del illustre y famos poeta catalan Vicens García, Rector de Vallfogona, y natural de la Fidelíssima y Exemplar Ciutat de Tortosa* (manuscrito de letra del siglo XVII).

Análoga a esta colección debió de ser la que formó el canónigo Blanch, de Tarragona, con el título de *Matalás de tota llana.* Pero mucho más rica que ninguna en obras de diversos poetas, además de García, fué sin duda la *Curiositat catalana,* de cuyo índice y fragmentos se da razón en el tomo II de *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* (págs. 385-411).

Poeta Valenciano. Traduzidas en Castellano, de Catalán Lemosin; divididas en quatro Canticas, es a saber: Cantica de amor: Cantica Moral: Cantica de Muerte: y Cantica Espiritual. En Valencia, por Juan Navarro, 1539.

[778.

En fol.—Letra ciceroniana.—Texto valenciano y castellano. El padre Rodríguez, en su *Bibliot. Valentina,* pág. 74, dice que aunque en lugar de impresión, nombre de impresor, año, tamaño, dedicatoria y en el orden de asentar primero el texto valenciano y después la traducción castellana, conforma este ejemplar con el anterior, se trata de dos ediciones distintas, hechas en un mismo año, porque esta última no es de letra gótica, ni su título dice *Famosíssimo Filósofo Mosen Osias Marco* ni de *Nacion Catalan,* como puede verse comprobando ambos títulos.

Añade el padre Rodríguez que en la dedicatoria de esta segunda edición confiesa el traductor que las obras que traduce no son todas las de March, sino parte de ellas.

Amador de los Ríos (*Hist. crít.,* VI, 125) sigue la opinión del padre Rodríguez, sin aducir nueva prueba en favor de ésta; pero Salvá (*Catál.,* núm. 272) y otros bibliógrafos dudan de la existencia de dicha edición, y monsieur Amadeo Pagés (*Les Obres d' Ausías March,* vol. I, págs. 59 y 60) cree que el padre Rodríguez alude a la traducción castellana de Baltasar de Romaní, impresa en Sevilla en 1553. Nosotros también somos del parecer del distinguido crítico francés, tanto por la analogía que guarda la edición supuesta por el padre Rodríguez con la de Sevilla de 1553, como porque, a pesar de nuestras diligencias, no hemos hallado ningún ejemplar de la referida edición.

III.

LES OBRES
DE MOS
SEN AV
SIAS
MARCH
AB VNA DECLARA
TIO EN LOS MARGES.
DE ALGVNS
VOCABLES
SCVRS.



[779.

(*Al fin*:)

MOR ALS. Fo. CLXXII.

O quant ſera/que regare les galtes
day gua de plor/ab les lagrímes dolces
contríctío/es la font d'hon emanen
aqueſta's clau/quel cel tancat nos obre
d'atríctío/parteixen le amargues
pèr que'n temor/mes que'n amor ſe fúdẽ
mas tals quals ſon/d'aqueſtes me abunda
puix ſon camí/es vía per les altres

FINIS.

A B C D E F G H I K L M N O
P Q R S T V X Y.

Totes eſtes letres ſon quaderns excepto
y grega que's duern.

Foren Impreſes y acabades les obes del
extreu caualler moſſen Auſias March
en la ínſigne Cíutat de Barcelo
na p meſtre Carles amo
ros Prouençal Lany
M.D.XL.III.
A.XXII.
del Mes De deſembre.

En 4.º 4 fojas prels. y 172 de texto. Signats. A-Y, de 8 fojas; la Y, de 4.—Contiene: Portada.—"Taula y Alphabet del present libre", con la explicación de las palabras difíciles, en los márgenes.—Hoja en blanco.—Texto.—Fol. 172 vuelto, en blanco.—Al fin una hoja en blanco.—A su conclusión el registro de los cuadernos y la nota final.

Ejemplar de don Sebastián Farnés, bibliotecario del Fomento del Trabajo Nacional de Barcelona; otro ejemplar se conserva en el "Institut d'Estudis Catalans" y otro en la Biblioteca universitaria de Valencia.

Principia así el texto de esta edición de 1543:

"*Les Obres de Mossen Avsias March.*"

Obres de amors.

Qvi no es trist / de mos dictats no cur
ho'n algũ tẽps / que sia trist, estat
e lo qui es / de mals passionat
p fer se trist / no cerque loch scur
lija mos dits / mostrãts pẽssa torbada
sens algũ art / exits d'hõ fora sẽny
e la raho / que'n tal dolor me'n peny
amor ho sab / quin es la causa'stada:

Alguna part / he molta es trobada
de gran delit / en la pensa del trist
he si les gents / ab gran dolor man vist
de gran delit / m' arma fon acompanyada
quant simplament / amor ab mi habita
tal delit sent / que nom cuyt ser al mon
e com sos fets / vul veure e de pregon
mescladament / ab dolor me delita.

Prest, es lo temps / que fare vida h'rmita
per mils poder / d'amor les festes colre
d'st viure'strany / algu nos vula dolre
car per sa cort / amor me vol, hem cita
he yo quil am / per si, tant solament
no denegant / lo do quem pot donar
a sa tristor / me plau abandonar
e per tostems / viure'n tristadament.

Traure no puch / de mon enteniment
que sía cert / he molt pus bell partit
sa tristor gran / que tot, altre delit
puix hi recau / delitos languiment
alguna part / de mon gran delit, es
aquella que / tot home trist aporta
que planyent si / lo planyer lo conforta
mes que si dell / tot lo mon se dolgues.

Esser me cuyt / per moltes gents repres
puis que tant lou / viure'n la vida trista
mas yo qui he / sa gloria'l vll vista
desig sos mals / puix delit l'es permes
nos pot saber / menys dela sperіença
lo gran delit / que's en lo sols voler
d'aquell qui es / amador verdader
he ama si / vehent s'en tal volença.

Tornada.

Lir entre cars / deu vos don coneixença
com so per vos / a tot, estrem posat
ab mon poder / amor ma'n derrocat
sens aquell seu / d'infinida potença.

Al fol. CXXII vuelto:

Obres de mort.

Aquelles mans / que james perdonaren
han ja romput / lo fil, tenint la vida
de vos qui sou / de aquest mon exida
segons los fats / en secret, ordenaren

tot quant yo veig / e sent, dolor me torna
dant me recort / de uos qui tant amaua
en ma dolor / si prim, e bes cercaua
si trobara / que 'n delit se contorna.

Donchs durara / puix te qui la sostinga
car sens delit / dolor crech nos retinga
En cor gentil / amor per mort no passa
mas en aquell / qui sol lo vici, tira
la quantitat / d' amor durar no mira
la qualitat / d' amor bona, nos lassa
quant lull no veu / e lo toch nos pratica
mor lo voler / que tot per el se guanya
qui 'n tal punt es / dolor sent mol estranya
mas dura poc / quiu passau testifica.

Amor honest / los sancts amant fa colre
d' aquest, vos am / e mort nol ne pot tolre.

Tots los volers / que 'n mi confusos, eren
se mostren clar / per lur obra forana
ma carn, se dol / car sa naturau mana
per que 'n la mort / sos delits se perderen
en sa dolor / ma'rma / es en bolcada
de que lur plor / e plāt, per null tēps callen
en tal dolor / tots los conorts me fellen
com sens tornar / la que am, es anada

Mas laltr' amor / que 's amistança pura
apres la mort / sa força gran, li dura.

Aquest amor / si los pechs no la crehen
es ver senyal / del be que 'n ell habita
aquesta es / que sens dolor delita
yls cechs volers / de prop aquestan venen
do voler cech / del tot, ell illumena
mas no en tant / que lleue lo caracte
e si pogues / fer sens empaig son acte
no foral mon / vll ab gota serena.

Mas es axí / com la poca triaga
que molt verí / sa virtut li apaga
etc.

Al folio CXXXV vuelto:

Aquell ateny / tot quant atenyer vol
qui lo voler / eguala'b lo poder
nos consegueix / aço per lo diner
lo no sabent / pensa que tot mal tol
donchs per hauer / hom lo major delit
nol cerch ab ço / que lo diner ateny
car, en mes mal / que a be, l'hom empeny
dins hom esta / lo seu be, tot complit.

Natura 'n l' hom / ha termens stablit
a sos desigs / per aquells contentar
e bastament / quels pusca sadollar
y ell ignorant / ho vol, en infinit
guardat de fam / de fret, e de calor
lo cors per si / res no demanara
si l' apetit / de mes lo requerra
en loch de be / si metra la dolor.

Erminis, Marts / no guarden de fredor
mes que la pell / de la Volp o d' Anyell
ne cal vestir / per calor, terçan ell
ne son, requer / lit, ab molta blauor
prest, e sens cost / es quant mester hauem
mas l' apetit / les coses encareix
tant que la fam / com mes hauem nos creix
dalgun desig / complit faltis rebem.

Aquell voler / compost no fartarem
quant passa d' hom / lo terme natural
de la raho / naix, e del sensual
aquests reglats / en termens lo metrem
quant aquests han / lo seu propri esguart
l' home pot dir / que's en lo mon conten
lladonchs lo ver / coneix lenteniment
el cors sens fam / e fastig, roman fart

Aquest voler / pot esser dit bastart
conplau, e nou / als qui lan engendrat
dells l'esser pren / de que l' hom es torbat
vehent de 'll fets / lançant natura' part
aquest destruu / aquells, d'hon l'esser trau
ells es fill cert / de fal l' opinio
per ço los pechs / no coneixen raho
han per dolent / qui de aquell se trau
Rey es tot hom / aquest lo fa es lau
donal dolor / pels desigs no complir
senyor lo fa / subiugat, a seruir
e pel costum / no sentiu, que passau
ell es aquell / qui l'hom porta 'n lo mon
cercant la fi / que james trobara
car fora si / james hi peruendra
sa fi, no es / en natura, ne fon

Per conseguent / lo meu consell yo don
que vostr' amich / vs dels diners axí
que solament / ne prenga per a sí
tant com mester / al necessari son
e lo restant / parteixca 'ls qui no han
car nou traura / daquells son propi be
hoc vn be fals / que tost sens va, o ve
tal quelpus rich / es lo mes pobrejant.

Tornada.

Auis atots / los qui trobar volran
lo gran delit / sens mescla de dolor
fugen del tot / cobejança epor
e pels diners / a lur hostal veran.

Monsieur Amadeo Pagés, en su edición crítica de *Les Obres d' Auzías March,* ya citada, págs. 64 y 65 del t. I, dice que esta edición de 1543 es verdaderamente la *príncipe* del poeta valenciano, porque nos ofre-

ce uno de los textos menos alterados de nuestro autor.

Tanto esta edición de 1543 como la que sigue de 1545 fueron hechas "per manament del Illustre almirant de Napols, don Ferran Folch de Cardona y d' Anglasola, segon duc de Soma", según asegura don Luis Carroz de Vilaragut en el *Prolech* del manuscrito núm. 3695 de la Biblioteca Nacional.

IV.

LES OBRES
DEL VALEROS Y EXTRE
NV CAVALLER, VIGIL
Y ELEGANTISSIM PO
eta Auſias March. Nouament
reuiſtes y eſtampades ab
gran cura y dili«
gencia. Po
ſades
totes les
declaraſions
dels uocables ſcurs
molt largamēt en la taula.

Meritament.



M. D. XXXXV.

(*Al fin,* fol. CLXXIJ recto:) "Foren impeses y acabades les obres del estrēu / caualler mossen Ausías March en la in / signe Ciutat de Barcelona per Car / les amoros Prouencal en lany / M.D.XXXXV. a. xxij. del mes de Desembre / ✠"

[780.

En 8.º CLXXII fols. nums. y 4 más de principios sin numerar.

A la vuelta de la portada:

"Taula y alphabet del Present Libre."

Acaba a la mitad de la hoja 3 vuelta, y sigue:

"Taula, y Alfabet dels vocables scurs", con su explicación en valenciano y en castellano.

Principia:

"arma, per, o por anima.

"alt, e per bon grat = o por buen parecer.

"affeblit, per debil, o por desualido.

"art mon cor, per crema, o por orde mi coraçón, etc."

Acaba en la T. Es particular que, tanto el ejemplar que cita el señor Gallardo como el nuestro, terminen en esta letra; el señor Gallardo expone la duda de si le falta alguna hoja a su ejemplar, lo cual dudamos, por adolecer de la misma falta el ejemplar que tenemos a la vista, perteneciente a don Antonio Bulbena, de Barcelona.

El ejemplar que cita Gallardo perteneció a la Biblioteca del infante don Luis de Borbón.

Esta edición es una reproducción de la de 1543, pero algo más mejorada, pues el texto es más completo.

En las Bibliotecas del "Institut d' Estudis Catalans" de Barcelona, universitaria de Valencia y Nacional de París, se conservan sendos ejemplares de esta edición. El ejemplar del "Institut" está incompleto.

V.—*Las obras* del fa / mosisimo Philosopho y / poeta Mossen Osias Mar / co cauallero Ualenciano / de nacion Catalan: traduzidos (*sic*) por don Balta / sar de Romani: diuididas / en quatro canticas, es a saber, Cantica de Amor, / Cantica Moral, Cantica / de Muerte y Cantica Spi / ritual. Dirigidas al excelentíssimo señor el

duque de Calabria. M. D. L. iij. (*Al fin, fol. 100 recto, el siguiente colofón*:) Impresso en Seuilla por Ioã / Canalla. Acabose a do / ze dias del mes de Enero, de mill e / quinientos y / cinquẽta / y tres / años.

[781.

Un vol. de 147 × 95 mm. sin foliar; pero contadas tiene 100 hojas. Signats. *a-n*. El título de la portada, que es orlada, de rojo y negro. El folio 2 contiene la "Epístola de don Baltasar de Romaní al excelentísimo señor el duque de Calabria", que lleva la edición de Valencia de 1539, con la sola modificación de haber sustituído la ortografía de algunas palabras anticuadas por otras más modernas. No lleva, como la edición de 1539, texto valenciano. La traducción castellana comprende los folios 3-98, y contiene el mismo número de poesías que la citada edición de 1539. El fol. 99 lleva también la siguiente poesía, que figura en la primera edición:

"El interprete al autor.

O Marco prudente / preclaro en sciencia,
A quien tal fauor / las Musas prestaron
Que tus lindos versos / morales mostraron
En aspera lengua / muy gran eloquencia!
Delante tus obras / como en tu presencia
Pide la mia / con boz vergonçosa;
Perdones mi lengua / que dio, presumptuosa,
A tus altos metros / tan baxa sentencia."

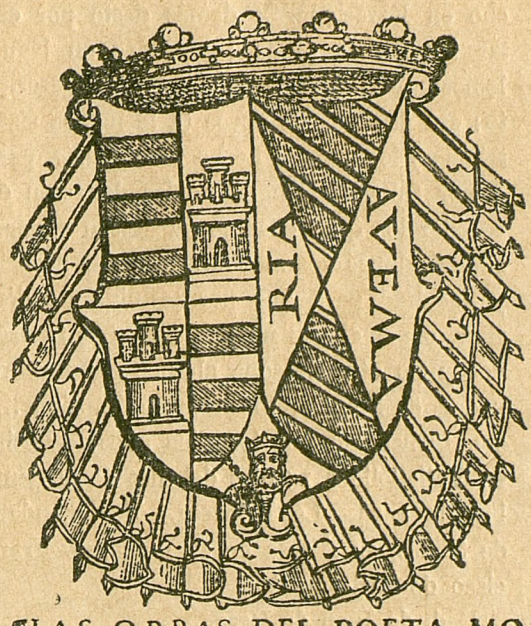
El folio 100 recto contiene el colofón ya copiado.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, núm. 1033. Gallardo, en su *Ensayo*, III, 633 (núm. 2912), describe el ejemplar mutilado que perteneció a la Biblioteca de Gayangos.

Esta es la edición que el padre Rodríguez, confundiéndola, sin duda, porque no la cita, lo mismo que Cerdá y Rico, creen que es la segunda de Valencia de 1539, como llevamos dicho en la nota bibliográfica de la misma.

Ni los bibliógrafos valencianos, ni Ticknor, han conocido esta edición.

VI.



¶LAS OBRAS DEL POETA MO
ſen Auſias March, corregidas delos errores q̃
tenian. Sale con ellas el vocabulario delos vo
cablos enellas contenidos. Dirigidas al Illuſ-
triſſimo ſeñor Gonçalo Fernandez de Cor-
doua, Dr que de Seſa, y de Terra noua, Con-
de de Cabra, Señor dela caſa de Vaena. &c.
Con priuilegio Real.
¶Taſſado en cinco marauedis.
¶Impreſſo en Valladolid, Año de. 1555.

[782.

En 8.°, 276 págs. dobles. Signaturas A-MM, incluso las 6 hojas de frontis y prels.

A la vuelta de la hoja de portada el registro en que se previene que todos son cuadernos, sino MM, ue es medio.

La foliación arranca desde la portada y comprende los principios, a saber:

Priv. a favor de Juan de Resa, capellán de S. M.:

"Por quanto por parte de vos Iuan de Resa nuestro capellán, nos fué hecha relacion que vos con diligencia auiades buscado y copilado las *obras de Ausías March* poeta Español. Y las auíades sacado đ exẽplares mas verdaderos q̃ estaua en la im-

presiō q̄ de las dichas / obras se auia hecho en Barcelona. Y demás desto por estar las dichas obras enserradas en lēgua lemosina, en q̄l dicho auctor las auia escripto: erā ētēdidas de pocos (a lo menos Castellanos) los auiades hecho *vocabulario,* para q̄ por falta đla lengua no las dexassen de entēder los q̄ en ellas se quisiessen ocupar, suplicándonos vos mandassemos dar licencia y facultad para que por termino de *diez* años, o por el que nuestra voluntad fuesse; vos y no otra persona alguna, sin nuestro poder & licencia, lo pudiesse imprimir..., etc. (concedido por los diez años).—Fecha en Valladolid a 15 días del mes de noviembre de 1554.—La Princesa.—Por mandato de S. M., su Alteza en su nombre.—Francisco de Ledesma."

Ded. de Juan de Resa.

Soneto de Jorge de Montemayor al autor.

Divino *Ausías* que con alto vuelo
Tus versos a las nubes remontaste...

"Mossen Ausías March fué nacido y criado en la ciudad de Valencia.

"Fué del antiguo y muy noble linaje de los Marchs, Caballeros *Catalanes.* Su padre se llamó *Mosen Pere March,* y su madre Leonor Ripoll.

"Fué casado con Joanna Scorna, dama valenciana y de noble linaje.

"Fué Señor de las villas de Beniarjó y Pardines, con algunos otros lugares sus comarcanos.

"Uivió en el tiempo que reinaba el Rey D. Alfonso de Aragón que conquistó a Nápoles."

"Su dama, por quien él tatas y tan excelentes cosas escribió, se llamó *Doña Teresa Bou,* natural de Valencia."

Esta breve biografía de Ausías March, no es más que un ligero compendio en castellano de la que escribió don Luis Carroz de Vilaragut en el *Prolech* que figura al principio del manuscrito núm. 3695 que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, como ya hizo constar don Vicente Ximeno en la pág. 41 del t. I de sus *Escritores del Reyno de Valencia* y más modernamente Mr. Amadeo Pagés en la pág. 69 del vol. I de su edición crítica de las *Obras de Auzías March,* ya citada. Además, Juan de Resa, como hace observar el señor Pagés, reproduce la equivocación de Carroz sobre la dama cantada por el poeta, o sea doña Teresa Bou.

Acaban las obras en el fol. 115.

A la vuelta:

"¶ Ls cosas que se erraron en la impresión, son las siguientes:" (14 erratas.)

Tabla, fols. 216-18.

Vocabulario para las obras del poeta Ausías March, compuesto por Juan de Resa, capellán de S. M.

Preceden al *Vocabulario* doce reglas ilustrativas del mismo.

Ejemplar de la Biblioteca Colombina, citado por Gallardo al núm. 2913 de su *Ensayo.* Otro ejemplar, incompleto, se conserva en la Biblioteca universitaria de Valencia.

Esta edición está plagada de castellanismos. El vocabulario de Juan de Resa, si bien es más completo que los de las ediciones de *Las obras de Ausías March* de 1543 y 1545, denota en su autor un conocimiento muy superficial de la lengua valenciana.

VII.

LES OBRES DEL
VALEROS CAVALLER,
Y ELEGANTISSIM POE-
ta Auſias March: Ara no
uament ab molta dili
gécia reuiſtes y or
denades, y de
molts cãts
auméta
des.



Imprimides en Barcelona en caſa
de Claudi Bornat.
1560.

[783.

En 8.º, 4 hojas de principios, incluso la port., sin numerar, 207 hojas de texto numeradas y 10 páginas más, al final, para la *Tavla* del libro y la *Tavla de los vocablos oscuros*. Signaturas a-a4-A-DD de 8 hojas, y la última de 4. Con reclamos. —A la vuelta de la port. un soneto en catalán de Pedro Serafí "A la inmortalitat de mossen Ausias March". En la página que sigue, signat. *a* ij, dedicatoria del impresor a don Fernando Folch de Cardona y D'anglesola, Duch de Soma, etc. A la vuelta de la signatura *a*-iij, versos latinos de Francisco Calza. En la otra página, que carece de foliatura, pero que es la cuarta de la signatura *a*, soneto del mismo en catalán "*en lahor de March*". A la pág. *a4* vuelta, epigrama latino de Antich Roch de Gerona y soneto del mismo en catalán, también *en lahor de Ausias March*. Principia el texto en la página que sigue, primera de la signat. A, con este título:

"*Les Obres del facvndissim y elegant vigil Poeta: Strenu, e Antiquissim Caualler Ausias March.*

Qvi no es trist / de mos dictats no cur
o'n algun temps / que sia trist estat
e lo qui es / de mals passionat
per fer se trist / no serque loch scur.
Lija mos dits / mostrant pensa torbada
sens algun art / exits d' hom fora seny,
e la raho / qu'en tal dolor m' enpeny
Amor ho sab / quin es la causa 'stada..."

Acaba el *Canto de Amor* en el octavo renglón del folio 174; a continuación, en la misma página:

"*Cant Moral. XIIII.*

Nom clã d' algu / quẽ mon mal haja colpa
sim clam de mi / yon passeja la pena,
de fora mi / es la causa quil mena
mas dintre mi / es aquell quim encolpa.
Ignor sim ve / per falta del entendre
per fals jutjar / les coses presentades
o l'apetit / per sobres desijades
fa que nom puch / d' ignorança defendre..."

Termina en la primera cara del folio 176, y a continuación, en la misma página, principia el

"*Cant Spiritval stramps.*

Pvix que sens tu / algu a tu no basta
donam la ma / o pels cabells me lleua
sino estench / la mia vers la tua
quasi forçat / a tu mateix me tira.
Yo vull anar / en vers tu al encontre
no se perque / no faç lo que volrria
e no se que / aquest voler enpacha
puix yo so cert / hauer voluntat franca..."

Finaliza en el folio 180 vuelto, y en el siguiente:

"*Segvexense las Obras / de Mort, del ingeniosissim y ele-/ gant poeta Mossen Au-/ sías Marche. / De Mort, cant. I.*

Aquelles mans / que james perdonaren
han ja romput / lo fil tenint la vida
de vos qui sou / de aquest mon exida
segons los fats / en secret ordenaren
Tot quant yo veix / e sent, dolor me torna
quant me recort / de vos qui tant amaua

en ma dolor / si prim e bes cercaua
si trobara / que 'n delit se contorna..."

Acaba en el folio 207 con esta

"*Tornada.*

Mare de Deu / aduocada mia
fes a ton fill / que piados me sia."

Y a continuación:

"Fi de las Obras del excelent Poeta Mossen Ausías March."

A la vuelta de dicho fol. 207:

"Tavla y Alphabet del present Libre." (Comprende 6 págs.) Acaba en la sign. DDij.—A la vuelta de ésta, la siguiente

Tavla y alphabet
dels vocables scurs.

A.

Arma, per, o por anima.
Astre, estela, o ventura.
Alt, per bon grat, o por buen parescer.
Affeblit, per debil, o por desualido.
Art mõ cor, per crema, o por arde mi coraçõ.
Altruy, per altri, o por otro.
Assats, per prou, o por harto.
Abtesa, per, o por abilidad.
Abuyra, per sobreix, o por sobre sale.
Aulesa, per, o por vellacaria.
Abziach, per dia de tristeza, o aziago.

B.

Benhauirat, per benauenturat, o por bienauẽturado.
Bomba, per, o por vanagloria.
Borna, p̧ fer marrada correr, o formar rodeo.
Born, per curs, o cami, o por camino.
Brant, per stoch, o por'spada.

C.

Canela, per la candela.
Cell, per aquell, o por aquel.
Cella, per, o por aquella.
Conqueria, per, o por cõquistaua, procuraua.
Conquerre, per, o por conquistar, procurar.
Consegre, por conseguir, o por alcançar.
Carch, per carrech, o por cargo.
Cauorca, per coua, o por cueua.
Cusca, per, o por perezosa, o por empachada.
Cuna, libre dels morts ques diu axí.

D.

De pregon, per primamẽt, o por del todo en todo.
De parte, per, o por departir.
Degra, per deuria, o por debria.
Delay, per dir en laltre mon, e por en el otro mundo.
Desastruga, per, o por desastrada.
Dos, per dessobre, o por encima.
Desalt, per tenir desaltat, o descontentamẽt.

E.

Endure, per dejune, o por ayune d'ello.
Endurar, per dejunar, o por ajunar dela cosa.
Enuolpa, per enbolica, o por enbuelue.
Enbasa, per proueix, o por que haze prouisiõ.
Exorch, per home, o por hõbre q̃ no engẽdro.
Enbronch, per cosa corba.

F.

Foure, per bahina, o por vayna despada.
Feny, per yom burle.
Fenyer, per burlar.

H.

Hair, tinch odi, o prench ira.

L.

Languiment, per deffalliment.
Leyes, per, o por ella.
Lay, per alla en aquell tẽps, o por en aq̃l tiẽpo.

M.

Mercener, per misericordios.
Mills, per millor, o por mejor.
Membrar, per, o por reduzir a memoria.
Ma punya, per mon degut, o por mi deuer.
Marcit, per mustiu, o por cosa mustia.
Marfit, pres, o furtat.
Meriu, per mereixeu, o por mereceys.

O.

Ormar, adobar la xarcia de la nau.
Ops, per, o por menester.
Orrupte, per debades, o por enbalde.
Oy, per auorriment, odi.

P.

Pech, per ignocent, o por necio.
Pahuruch, per temeros, o por temeroso.
Pus, per mes, o por mas.
Prous, per home oculat, o de grã prouidẽcia.
Poncell, per no esser anamorat, o por no hauer sido enamorado.
Puyen, per treballen, o por trabajan.
Palpebres, per pestanyes, o por las pestanyas de los ojos.

R.

Rictat, titol de senyor.
Rou, per rosega, o por cosa que roe.
Ranart, per rabosa, o por raposo.
Rost, per loch pendent.
Romani, per restar, o romandre.

S.

Si col, axi com, o assi como.
Sculls, per roques, o penyas.
Sem, por bibol, o por baldado, o herido de gota coral.
Sem, per cosa menys acabada, o buyda.
Sema, p̧, o por cosa cõsumida, o q̃ se cõsume.

Setje, per siti, o cerco enderredor.
Soport, per descans.

T.

Truffan, per burlant, o por burlando.
Tebeu, per no calt ni fret.
Timpes, per costes, o por montañas.
Tastart, per temerari y maça audaç.

V.

Volp, rabosa.
Volpell, engan, o enganyo.

Fi de la taula.

Comprende 4 págs. Termina en la primera cara de la hoja que sigue a la que lleva la sign. DDiij.—Vuelta en blanco.

Antico Roca, médico catalán, fué el editor y autor del texto de esta edición, que es conceptuada por la más completa de todas.

El *Alphabet dels vocables scurs* es algo más ampliado que el de la edición de 1545. Cerdá y Rico, dice equivocadamente que es más copioso que el de la edición de 1555 y lo atribuye erróneamente, como el padre Rodríguez, a don Honorato Juan, obispo de Osma y preceptor del príncipe don Carlos, hijo de Felipe II.

Siete ejemplares existen, que sepamos nosotros, de esta edición de 1560: uno, en la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro, en la del Ateneo Barcelonés; dos, en la del "Institut d'Estudis Catalans"; dos, en la universitaria de Barcelona, y otro se hallaba en la librería del señor Llordachs, de esta última ciudad.

En las págs. 29-37 de las "Poesías jocosas y serias del célebre doctor don Vicente García, rector de Vallfogona. Barcelona, estampa de José Torner, 1840", se insertan V Cantos de Ausías March de la edición de Barcelona de 1560.

En las págs. 195-216 de "Lo Llibre dels Poetas. Cansoner de Obras Rimadas dels Segles XII al XVIII acompanyat de Notas y d'un Prólech, per Francesch Pelay Briz. Barcelona. Est. tip. edit. de Salvador Manero, 1867", se copian también algunas poesías de la referida edición de 1560.

VIII.—*Primera / parte de / las Obras* del excellentissimo Poeta y Philosopho mossen / Ausias: March cavallero Valençiano. / Traduzidas de lengua Lemosina en castellano por Iorge de / Montemayor y dirigidas al muy magnifico señor mossen / Simon Ros. / (*Esc. del impresor con la divisa Ne quid nimis*). / Impresso en Valencia, en casa de Ioan Mey. 1560.

[784.

Un vol. en 8.° de 4 hojas preliminares sin numerar, 150 folios numerados y 2 más al final, sin numerar, para la *Tabla*.

Edición rarísima desconocida de los bibliógrafos que cita Salvá al núm. 721 de su *Catálogo*. El ejemplar que poseía este bibliófilo valenciano, que pasó más tarde a manos de don Ricardo de Heredia, quien también lo cita en su *Catalogue*, estaba falto de la primera hoja del texto, que fué sustituída por otra manuscrita.

Al ejemplar de Salvá le faltaba el pie de imprenta, pero esto no le fué óbice para decir que había sido impreso en Valencia por Juan Mey, hacia el año 1560, como así es en efecto. Nicolás Antonio cita una edición valenciana de 1562, pero creemos que alude a la de 1560. Nosotros hemos podido completar la nota bibliográfica de la portada con el ejemplar, también incompleto, que se conserva en la Biblioteca de El Escorial, que si bien tiene mutilada la hoja superior de la portada, conserva, no obstante, la parte inferior de la misma, en la que constan el escudo del impresor, el pie de imprenta y el año de la impresión.

Al recto de la hoja que sigue a la de portada está la dedicatoria de Montemayor, en la que manifiesta que se ha esforzado en dar al estilo de su traducción toda la elevación del original, en cuyo trabajo ha empleado mucho tiempo así como a la recerca de ciertos se-

cretos que el autor había reservado a mejores ingenios.

Sigue al folio 3 el prefacio "Al lector", en el que dice que dejó de traducir algunas estancias de la primera parte de las *Obras* del poeta, porque éste "habló en ella con más libertad de lo que aora se usa: cinco originales he visto deste Poeta, y algunos diffieren en la letra de ciertas estanças, por donde la sentencia quedaua confusa en algo. Yo me he llegado mas al que hizo trasladar el señor don Luis Carroz, Bayle general desta ciudad: porque según todos los affirman, el lo entendio mejor que ninguno de los nuestros tiempos. Yo he hecho en la traduccion todo quanto a mi parescer puede suffrir se en traducion de un verso en otro. Quien otra cosa le paresciere, tome la pluma, y calle la lengua, que ay le queda en que poder mostrar su ingenio".

El verso del mismo folio contiene un soneto de "Micer Christoval Pillicer al interprete".

La cuarta hoja de principios contiene otros dos sonetos, el primero de "Un cavaller valenciano a Iorge de Montemayor" y el otro de éste, o sea traductor a "mossen Ausías March". Este último soneto figura también en la edición de 1555.

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, en castellano, pero sin el texto en valenciano.

Acerca de esta edición dice el señor Pagés en las págs. 87-90 del vol. I de su edición crítica de *Les Obres d'Auzías March*:

"Comprén de primer (del foli I al foli 139 v.°) 90 sobre 93 de les cançons d' amor de l'edició de 1555, disposades devegades en un ordre un xic diferent. Les que ha deixat de traduir són:

Maleyt lo jorn que m fon donada vida...
—Qui ser'aquell qui en amor contemple...
—Vos qui sabeu de la tortra l costum...

Montemayor les va ometre, així com també un gran nombre d' estrofes y *tornadas*, perqué, com ja u diu en el seu prefaci, "el autor hablo en ellas con mas libertad de la que aora se usa".

Ve després la traducció de sis *esparças*, de les quals la sisena *Yo so molt trist e puch me dir mesqui*, figura, per primera vegada, com s' ha vist, en l' edició de 1555.

En fí, se llegeix (foli 141 v.°) la "Pregunta hecha por Mossen Ausías March a la señora Ucleta de Borja, sobrina del Padre Sancto", seguida de la "Respuesta de la dicha señora".

El volum acaba per tres composicions de Montemayor. Les dues primeres (foli 144 v.°), "Syreno a Rosenio Epistola" y (foli 145 v.°) "Rosenio a Syreno Epistola", són, per dir-ho així, dos fragments de la "*Diana Enamorada*. Dos dels heròis de la seva novela pastoral (*sic*), Syreno y Rosenio, se comuniquen llurs opinions sobre l' amor, sota la forma de lletres. Rosenio, que ha rebut del pastor Syreno (1) les poesíes d' Auzías March, li respon:

Tomado he gran licencia en responderte
el gran Ausias recibo, y te prometo
de no dexar jamas su compañia:
en el pretendo yo hallar consuelo
si a caso puede hauello en tanto daño.

La tercera obra de Montemayor es (foli 147 v.°) un sonet "Contra el tiempo".

La taula, que ocupa els dos folis sense numerar de la fi, comença per la següent declaració:

"*Tabla de los Cantos contenidos en este libro, donde deue aduertir el que quisiere cotejar la traduzion con el original que si en alguna estança la sentencia diffiere, ha de passar a la otra, por que aquella se haura dexado de traduzir por las causas dichas en el Prólogo de este libro.*"

El número de les poesíes traduides per

(1) Ja es sabut que aquest personatge no es altre que'l mateix Jordi de Montemayor.

Montemayor es de 97. Són poc més o menys totes aquelles, que, en l' edició de Resa, formen la primera part de l' obra del poeta, la dels *Cants de amor*. Cada una de les seves traduccions, salvat la darrera, va precedida del primer vers del text català, y ens hem de doldre que s' hagin suprimit aquests utils indicacions en les edicions posteriors.

La mateixa traducció es en versos endecasilabs, com la den Romaní, però mentres que aquest va adoptar la mateixa disposició de rimes que 'l seu model, contentant-se solament en no fer rimar el darrer vers de cada estrofa amb el primer de l' estrofa següent, Montemayor s' aparta resoltament de l' esquema ordinari de l' autor ABBAC-DDC-CEECFGGF y segueix l' esquema AB A-BABCC-DEBEDEFF.

Per ell, el text no es sino una ocasió per rimar, fins al punt que tradueix per versos rimats adhuc aquells que, en l' original, son *estramps*, es a dir, versos blancs.

La seva obra ofereix un merit literari real, però, per dir la veritat, no llença cap llum sobre les obscuritats de l' autor, no donant sinó les idees més facils de compendre o l' expressió de les quals en castellà podia adoptar-se dintre el marc molt estret encara dels seus versos y a les exigencies de la rima. Tant aviat abreujada massa suscintament, tant aviat, al contrari, parafrasi llarga y buida del text català, ha de ser consultada amb grans precausions.

Es no obstant a ella que 's deu en part, l' anomenada de que ha fruit el nostre poeta en tota Espanya. Lo que havia fet l' exit de la *Diana*, impresa per primera vegada a Valencia en 1542, era la passió que pintava. Havia posat a la moda els analisis subtils, y una mica enreveçats dels sentiments de l' amor. Se creia necessariament que l' autor, que havia nomenat el "divino Ausías" desde 1555 y del qual s' havia fet després l' interpret, devia tenir profundes afinitats amb ell. D' aquí ve l' afició amb que 's varen llegir una mica per tota la peninsula les poesies amoroses d' Ausíes March, fos en el text, fos en la traducció contribuír poderosament, amb el seu amic Juan de Resa, a ferne, seguint l' expressió d' aquest darrer, "un poeta espanyol", y Almudevar sens dubte no exagera dient (1) que, a la seva epoca, els castellans el llegien publicament en sessions solemnes, *fentlo en Achademies publiques llegir*.

Desgraciadament Montemayor va morir en 1561, abans d' haver traduït el romanent de les seves obres, y els espanyols varen haver de contentar-se per endinsar-se més en la coneixensa d' Auzías March, de la traducció molt incompleta que n' havia fet Romaní. "Les llurs obres varen ser desde allavores reunides: a l' un emmanllevant-ne l' interpretació de les cançons d' amor, a l' altre la de les altres poesies. Però, sobre tot, es el poeta erotic que 's cercà en ell, a causa de l' imatge elegant, sinó exacta, que n' havia donat l' autor de la *Diana*.

La traducció de Montemayor, completada almenys en part amb la den Romaní, no tardà pas en ser reimpresa baix el nou titol." (Se refiere a la de Zaragoza de 1562, que más adelante anotamos.)

[785.

IX.—*Odarvm* (qvas vvl / go Madrigales appella- / mus) diuersis linguis decantatarum Har- / monica, noua, & excellenti modulatione / compositarum, Liber primus. / Petro Albercio Vila Canonico / Barcinonensi auctore. / Altvs. / Cum gratia (*Esc. del impr.*) & priuilegio. / Barcinone, / in aedibvs Iacobi Cortey. / Anno M. D. LXI.

Un vol. de 195 × 135 mm.; IV-CIV páginas incompletas de música tipografiada.

(1) Prefaci del *Procés de les olives*, a la fi de l'edició de 1561 den Jacme Roig.

La elección que hizo el autor de los textos para sus *Madrigales* es bien variada: los hay, entre otros, de Ausías March, Pedro Serafí, del Romancero general español, de Garcilaso y de Jorge Manrique (el tan divulgado y conocido *Recuerde el alma dormida...*).

Los madrigales que figuran en esta preciosa colección inspirados en los siguientes textos del inmortal y fecundo Ausías March, son en número de cuatro:

1.°

A tot hom dich lo que confés a Deu:
Que tant no fas que tolga de mon seny
Aquell delit a que la carn mepeny,
E lo voler nol desdenya per seu.
Dona quē alt jou desig ser amat,
Reconegut tal delit auorresch:
Lo de carn mal dic he non partesch,
Lo d'esperit a temps e com forçat.

2.°

De tal contrast, ne surt humor e flama
De bon acord, que ser par que no puga;
E so molt cert nos creu que mal non senta:
Tot es descanç quāt pas seruintvos, Dama;
Car lo qu' als vlls abund', ardor exuga;
E lo que'l foc consum, humor sustenta.

3.°

Si'l fort castell gent d'armes lo costreny,
¿Com es segur lo burch sens mur ni vall?
E si en vos la fermetat defall,
¿No es al món algú d'açò no reny?

D'altres amors yo so molt penident,
Lo remembrar tinch en abusió,
En cap orat he cercada rahó
Y enteniment hon Deu May no'l consent.

¿Com pot amar qui no es entenent?
¿Com serà ferm lo qui es tremolant?
Vos entenent ferma, vos variant,
De tot dich ver, mas de ferma yo ment.

Lo bon voler cerqui no saben hon,
Los apetits he trobats en molt lloch;
Durant aytant como lo veure e lo toch
Mas yo ab vos no, si Deu me perdón.

4.°

Si 'm demanaulo greu turment que pas,
Es pas tan fort que 'm leua 'l dir que passe,
Y es d'admirar passant com no 'm trespasse,
Ingratitut portant' me' el contrapás.

May retrauré de vostr' amor vn pas,
Puig en seguir a vos, honesta, medre,
Y si rahó me fa contrast, desmedre
Y esme lo mon, sens vos present, escás.

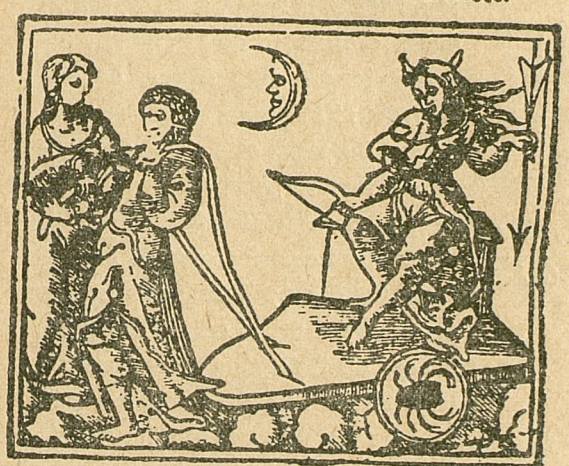
Acerca de esta obra del canónigo Vila, dice el eminente y malogrado crítico musical dertosense don Felipe Pedrell, en la pág. 176 del vol. II del *Catàlech de la Biblioteca musical de la Diputació de Barcelona*, impreso en 1909, de donde hemos sacado las anteriores notas:

"L' obra d' En *Vila*, com se veu, impresa a Barcelona per Jaume Cortey, es document bibliográfich, musical y literari (literari y regional, com direm després) de gran valor y de primera excepció; tipografich, ademés, que prova la perfecció qu' en tan llunyana data alcançava en nostra terra la *tipografía musical catalana*, tema del qual se parla aquí per primera vegada. Subrallem ab tota intenció aquelles paraules, per que, com ja hem dit, várem suposar, y ho encertarem, que de les oficines d' En Cortey ó d' altres tipógrafs sortirien més obres per l' estil de les d' En *Vila*, algunes de les quals ja 'ns són conegudes. Se publicava a Barcelona, ont, com es de creure, trovaría publich, y no hi há que dir si conreuadors del genre, una colecció de Madrigals en plena época de *música madrigalesca*: se publicava una colecció que competeix ab les més famoses que sortien llavors de les oficines dels contemporanis extrangers d' En Cortey, *Valerius et Aloissius Doricorum*, de Roma, *Antonius Gardano, Sala, Amadino, Scotto*, de Venecia; se publicava, repetim, a Barcelona, una edicio que competeix ab les dels esmentats impressors, en la perfecció de tipus movibles d' imprempta, classe de paper, mida y forma apaisada, que 's podria confondre ab qualsevol d' aquèlles y altres que no citem; y tot això, en veritat per això meteix y per que fins are havía sigut desconegut, va semblarnos digne de cridar l' atenció dels aymants de nostres glories patries."

Ejemplar de la Biblioteca Musical de la Diputación de Barcelona, procedente de la del laureado maestro músico de Gerona don Juan Carreras y Dagas.

X.

Las obras der excelen
TISSIMO POETA MOSSEN
Ausias March, cauallero Valenciano. Traduzidas de lengua Lemosina en Castellano por Iorge de Montemayor.
¶ DIRIGIDAS AL ILLV.
ſtriſſimo Señor Don Iuan Ximenez de Vrrea, conde de Aranda, Vizconde de Viota. &c.



En Caragoça en caſa delabuda de Bartholome de Nagera. Ano. M. D. L XII.
¶ Vendeſe en caſa de Miguel de Suelues, Infançon.

(*Al fin*:) ¶ Fué impresa la presente obra en la muy noble / y leal ciudad de Caragoça, en casa dela biuda / de Bartholome de Nagera: a costa de / Miguel de Suelues, alias çapila Infan / çon, mercader de libros, vezino / de Carago / ça. Acabose / a quatro de Mar / ço. Año de 1562.

[786.

8.º, 8 fols. prels. s. n. + 172 hojas fols.—Signaturas a-A-X⁸-Y⁴.—Letra redonda de varios tamaños.—Renglón seguido. 24 líneas en cada plana.—Capitales grabadas en madera o impresas. A la vuelta de la hoja de port., fol. *a* i v.º, escudo del Mecenas.—Al recto del fol. *a* ij: "Alillustrissimo (*sic*) señor / don Ivan Ximenez de / Vrrea, Conde de Aranda, Vizcõde de Viota. &c. Iorge de / Montemayor." Al verso del mismo fol.: ¶ Don Lvis Santangel / y de Proxita a Iorge de Montemayor." Al recto del fol. *a* iij. ¶ Soneto de Micer Chri / stoual Pellicer al Interprete.—Al verso del mismo fol.: "De Don Berenguer de / Castro Baron de la Laguna a Iorge / de Montemayor.—Al fol. *a* iiij, recto, ¶ Soneto de Iaime Gui- / ral al Autor y al Interprete.—Al verso del mismo fol. "Soneto en que el / Libro muestra el contento que tiene por ser traduzido de Monte- / mayor.—Al fol. *a* v recto ¶ Soneto en el qval está el nombre de Montemayor por / oracion dicciones syllabas / y letras.—Al verso del mismo fol., "Marcos Dorantes / a Mossen Ausías March. = Fol. *a* vj. recto, "Del mesmo al lector".—Al verso del mismo fol., ¶ Diego de Fuentes / al Poeta. / Soneto." Fol. *a* vij. recto, ¶ Diego de Fventes a / Montemayor. / Soneto.—Al verso del mismo fol. ¶ Iorge de Monte / Mayor, a Mossen Ausías / March.—Fol. *a* viij, recto, "La vida del poeta, por / Diego de Fuentes trasladada de sus / Antiguos originales", que está calcada sobre la que escribió Juan de Resa (ocupa hasta el verso del mismo folio).

Fol. 1, recto, comienza la obra, y termina en el recto del fol. 172, al fin del cual se halla el colofón. Fol. 172, verso, el escudo que fué de Jorge Coci.

Se conservan ejemplares de esta edición, que cita el señor Sánchez, en las págs. 112 y siguiente del t. II de su *Bibliografía Aragonesa,* en la Biblioteca Nacional de Madrid, en el *British Museum* de Londres y en la *Hispanic Society* de Nueva York.

Nicolás Antonio y Rodríguez llaman Pedro de Náxera al impresor.

"La primera part de l' obra propriament dita —escribe el señor Pagés en la pág. 91 del vol. I de su obra citada— es consagrada a la traducció de les *Cançons d' amor* per Montemayor. Ocupa els folis numerats 1 a 117 v.º, y reprodueix exactament l' edició de 1560. De les obres originals de Montemayor que donen fi en aquesta darrera, no 'n resta més (folis 118-121 v.º) que 'l poema *Contra el tiempo.*"

"En la segona part (folis 122-172 v.º) va ser reimpresa la traducció den Romaní de les obres que 's va deixar Montemayor. Es tá precedida de la "Epistola de Don Baltasar de Romaní al excellentíssimo señor el Duque de Calabria". Comprén (folis 123-

143) la *Cantica Moral* (folis 143-161 v.°), la *Cantica de Muerte* (folis 161 v.°-172 r.°), la *Cantica Spiritual.*

La reunió, en el mateix volum, de la traducció inacabada de Montemayor, amb una part de la den Romaní, va ser renovada en l' edició següent:"

XI.

LAS OBRAS
DEL EXCE
LENTISSIMO POETA AV-
fias March, Cauallero Valenciano. Traduzidas de lengua Lemofina en Caftellano
por el excelente Poeta Iorge
de Monte Mayor
AGORA DE NUEVO CORREGI-
do y emendado en efta fegunda impreſsion.



Con licencia, Impreſſas en Madrid, en caſa de Francifco Sanchez. Año de 1579.

[787.

Un vol. en 8.° de 183 folios numerados y uno sin numerar; el folio 2 está en blanco.

Es una reimpresión de la edición precedente, con algunas adiciones al principio, extrañas a la misma traducción. Es calificada de "segunda impressión" porque omitieron la de 1560, que sólo contenía la primera parte.

Toda la parte preliminar (folios 2-12) es casi la misma que en la edición de 1562. Sólo contiene de más el "Parecer que dió el Maestro Juan López de Hoyos", la autorización para la impresión firmada por Alonso de Vallejo y la "Tabla de las obras del excelentíssimo Poeta Ausías March". Leemos en el *parecer* de Juan López de Hoyos, profesor de bellas letras, que fué, según dicen, el maestro de Cervantes, algunos juicios algo dignos de ser copiados: "Por mandado de vuestra Alteza he visto este libro de poesía del famoso poeta Ausías March. El qual es Poeta Español, y escriuio en lengua Lemosina, que es lengua entre Catalana y Valenciana, o por mejor dezir, un mixto de Catalana, y algo de Gallega, y Valenciana." Reproduce seguidamente la opinión de que Petrarca imitó a Ausías March, y añade: "Es digno de ser impresso. En todo lo demás va muy correcto, y digno de que sus buenos conceptos se vean y sepan, pues son de hombre de nuestra España, que es Valenciano."

El texto comprende dos partes, como en la edición de 1562:

La una (folios 13-132 v.°) contiene la traducción de Montemayor y su poema *Contra el tiempo;* la otra (folios 133-183 v.°) reproduce las mismas *canticas* de Romaní que la edición precedente y sólo se distingue por este nuevo título:

"SIGUEN SE TRES CANTI / cas, es a saber, Cantica / Moral, Cantica de Muerte, y Cantica Spiriual Com / puestas por el excelentissimo Poeta Mossen / Ausías March, Cauallero Valenciano. / Traduzidas por Don Bal / thasar de Romaní. / (*Grab. que repre-*

senta a una cigüeña con una pata puesta sobre la cabeza de un muerto, llevando en el pico una banderita con el mote "Vigilante".)

Esta disposición, que da a la segunda parte del libro la apariencia de un segundo volumen, está evidentemente destinada a separar, mejor que no se había hecho en 1562, la parte debida a Romaní de la de Montemayor. Sabemos, en efecto, que a menudo se atribuía a este último la traducción de toda la obra de Ausías March, y ha de reconocerse que el título inicial de la obra, sea en 1562, sea hasta en 1579, era muy natural que llevase esta confusión.

La hoja sin numerar que sigue a la última del texto, contiene, al recto, el pie de imprenta: "Fue impressa la pre / sente obra en la muy / noble villa de Ma / drid, en casa de Fran / cisco Sánchez. / Año de 1578", y, al verso, el mismo escudo que precede a la traducción de Romaní.

La cita el señor Pagés en las págs. 92-93 del vol. I de la edición crítica de *Les Obres de Auzías March,* ya mencionada.

Es particular, aunque ya tenemos de ello algún otro ejemplo, que en la portada de la anterior edición figure el año 1579 y en el colofón el 1578.

Escolano dice que esta traducción difiere tanto del texto valenciano que pueden pasar por obras de distintos autores.

Los traductores de Ticknor, citan una edición de 1569, pero sin duda se refieren a la anterior de 1579.

De esta edición es, sin duda, el ejemplar incompleto falto de las hojas de la portada y del colofón y de otras de principios y del texto, que se conserva en la *Biblioteca de Catalunya.* Los elogios poéticos al autor y al traductor que lleva al principio, son los mismos de la edición de Zaragoza de 1562, hecha por la viuda de Bartolomé de Nágera.

El señor Sánchez, en la pág. 113 del t. II de su *Bibliografía Aragonesa,* anota una edición de las *Obras* de Ausías March hecha en Madrid por la viuda de Alonso Gómez en 1582, que no hemos visto citada por ningún autor.

Acerca del "Parecer que dió el Maestro Juan Lopez de Hoyos", anteriormente transcrito, referente a la lengua en que están escritas *Les Obres* de Auzías March, de la que dice que este "escriuio en lengua Lemosina, que es lengua entre Catalana y Valenciana, o por mejor dezir, un mixto de Catalana, y algo de Gallega, y Valenciana", he aquí lo que dice el señor Castañeda, en la nota de la pág. 15 de la "Recopilación de Refranes valencianos hecha por el P. Luis Galiana, dominico", impresa "en Casa de Fortanet, de Madrid, a 1 de Enero del año 1920": "No creo necesite comentario alguno la descabellada opinión que a López de Hoyos merece en su origen y elementos filológicos componentes la lengua lemosina; es pintoresco y definitivo el buen padre maestro."

XII.—*Los Madrigales* del Muy Reverendo Ioan Brudieu: Barcelona, Hubert Gotard, 1585. (*Títol abreviat.*)

[788.

Quatre quaderns de 135 × 195 mm.; 4 fulles de preliminars y 36 de text musical, cada un.

Contenen: Portades respectives, de les parts *Cantus, Altus, Tenor y Bassus. Epístola al Serenísimo Duque de Saboya, Príncipe del Piamonte,* etc. Tres poesíes en alabança del autor, taula dels Madrigals continguts en lo llibre y text musical.

Los textes d' aquesta colecció son en català (?) y en castellá.

Los textes dels Madrigals primer, segón (*Tornada*) y quatre, pertanyen á Mossen Ausías March. En la part de les obres del valerós cavaller valencià intitulàda Estramps,

ana a cercar Brudieu 'l text poétich de son primer madrigal. Dugues estrofes li foren suficients: la primera:

Fantasiant amor a mi descobre
los grans secrets qu'als pus subtils amaga,
e mon johí, clar als homens, es nit fosca,
e visch d'açó que persones no tasten.
Tant en amor l'esperit meu contempla,
que part del tot fóra del cos se aparte,
car mos desigs no són trobats en home,
sinó en tal que la carn punt no'l torbe.

Y la tercera:

Si fos amor sustancia rahonable
e que's trobás de senyoría ceptre,
bens guardonant e punint los demérits,
entre'ls millors sol me trobara fénix:
car yo tot sol desempare la mescla
dels leigs desigs qui ab los bens s'emboliquen
cástich no'm cal, puix que d'assaigs no'm temp-
la causa llur en mi es feta nulla... [ten,

Ja havem indicat que 'l Madrigal següent de la *Tornada dels Estramps* d' Ausías March, y no hi hà necessitat de dir que la *Prima* y *Seconda Pars,* junt ab la *Tornada,* formen un tot complet, una composició que consta de tres parts y que deu executarse sense separació de cap dels seus diversos membres.

La música d' aquesta *Tornada* acusa ben bé 'l sentiment tendrament piadós de la lletra:

Lir entre cars, lo meu valor se tempra
en ço que null amador sab lo tempre,

que forma 'l digne final de tan peregrina composició y que deixa en l' ánima del oyent una delitosa fragancia de tendresa amorosa, especialment en aquelles expressives frases en terceres o en sextes qu' executen de dues en dues, momentaniament separades, les veus.

Dels *Cants de Amor* d' Ausías March va treure Brudieu l' única estrofa, la derrera del *Cant* XXIV, y ab aquésta y la tornada ab qu' acaba 'l *cant,* formá 'l programa poétich del Madrigal:

Ma voluntat ab la rahó s'envolpa
e fan acost la qualitat seguint,
tals actes fent que'l cos fa defallint
en poch de temps una gran part de polpa.
No puch dormir, magresa al cos me costa,
dóblem l'enginy en contemplar Amor,
car lo cos gras, trobantse dormidor,
no pot dar pas en aquesta aspra costra.

Tornada.

Plena de seny, donaume una crosta
del vostre pa, que'm lleva l'amargor:
de tot menjar m' ha pres gran dessabor,
sinó d'aquell que molt amor me costa.

La música d' aquest *Madrigal* es una veritable elegia."

Ejemplar de la Biblioteca Musical de la Diputación de Barcelona.

El ya citado don Felipe Pedrell, en las págs. 195-208, de su *Catalech de la Biblioteca Musical de la Diputación de Barcelona,* describe y hace el estudio crítico de los precedentes *Madrigales* de Brudieu, acompañados de parte del texto musical. De este trabajo del competente señor Pedrell hemos extractado las anteriores notas bibliográficas.

Acerca del libro de Brudieu, dice el mismo señor Pedrell en la pág. 7 de su obra "*La cansó popular catalana.* La lírica nacionalizada y l' obra de l' Orfeó Catalá. Barcelona. Societat Anónima La Neotipia, Passeig de Gracia, 77, int. 1906":

"Es una colecció capdal la d' aquest cantor del *valerós cavaller y elegantíssim poeta* Ausías March; com a técnica polifónica ha de col-locarse al costat dels Palestrina, els Orlando Lasso, els Victoria, y com a poeta —musich enlayrat per l' adaptacio del cant popular a la polifonia en el lloch més elevat entre tots els mestres d' Europa."

XIII. — *Joan Brudieu. Madrigals* (Música sobre lletra de l' Ausias March).

[789.

Comprende las págs. 3-6, con un artículo anónimo crítico-biográfico de Brudieu, de-

bido a la pluma del maestro Francisco Pujol, del interesante folleto de 11 págs., editado sin pie de imprenta, pero que lo fué en 1908 por el *Orfeó Catalá* de Barcelona, intitulado "Concerts de tardor. II Tanda, del Dia 11 de Novembre de 1908."

XIV.

Vincentij Marinerij Valentini

POEMATA,

QVIBVS

AVSIÆ MARCHI

Opera, facundiſsimi, & elegantiſsimi Poëtæ, & ſtrenui Equitis Valentini interpretatur, & ex vernacula priſca lingua Lemouicenſi, qua tunc Valentini utebantur, & ipſe author hæc compoſuit, in Latinum vertit eloquium, & in ſex Elegiarum libros diuiſa, carmine elegiaco exaravit.

A D

ILLVSTRISSIMVM

& ampliſſimum virum D. Ludouicum de Haro, Philippi I V. Hiſpan. & Ind. Regis cubicularium & aureæ clavis ornamento inſignem, & D. Iacobi torque cohoneſtatum, &c.

Ii j

[790.

Esta versión latina, debida al elegante poeta y sabio humanista valenciano Vicente Mariner, está dividida en seis libros, en los cuales traduce los *Cantos de Amor* con mucha corrección y propiedad. Salió a luz juntamente con otras obras de Mariner y de una *Vita Elegantissimi Poëtæ Valentini Ausiæ March*, escrita en prosa latina, en el volumen intitulado:

VINCENTII

MARINERII

VALENTINI

OPERA OMNIA,

POETICA ET ORATORIA

in I X. libros diuiſa:

Quorum indicem indicat ſequens pagina.



TVRNONI,

Apud LVDOVICVM PILLHET

M. DC. XXXIII.

El poema y la vida de Ausías March comprenden las págs. 497-863 del volumen, que es en 8.°

El *Praefatio* de Mariner comprende las páginas 498-509, y la biografía de Ausías March las págs. 510-520.

Acerca del mérito de esta traducción latina, escribe el señor Pagés en las págs. 94 y

siguiente del vol. I de su edición crítica ya citada:

En la biografía de Auzías March, "Vicents Mariner se declara *incapaç* d' escollir entre les afirmacions de Juan de Resa y les de Luis Tribaldo de Toledo que fan viure 'l poeta valencià, l' un sota Alfons V d' Aragó, l' altre sota Jacme 'l Conqueridor. A l' argument tret de la *Demanda* endreçada a Na Tecla, neboda del papa Calixte III, oposa, en efecte, el testimoniatge d' Alfonso de Velasco que pretenia haver vist a Florencia manuscrits on Petrarca hauria copiat de la seva mà les seves poesies y les d' Auzias March. "Sed enim praedictus Tribaldus mihi hanc de hac reliveravit fidem, se Neapoli ab Alphonso de Velasco nobili didicisse, illum impensè affirmare in egregia Ducis Florentiae Bibliotheca libros quosdàm ipsa Petrarchae manu, cum Ausiae Marchi carminibus conscriptos vidisse." S' arrapa així a la contalla, adhuc la més inverossimil, per no abandonar la llegenda d' Auzías March mestre de Petrarca, que afalagava 'l seu amor propri nacional. Fins arriba a creure, sense cap prova, en l' existencia d' una traducció italiana del seu compatriota, y n' arriba a concloure, no sense exageració, que el geni valencià va extendre-s, amb ell, en les diverses nacions de l' Europa.

Aquests preliminars acaben (págs. 520-541) amb un poema en distics llatins en honor dels "Antics y celebres poetes del Reialme de Valencia." (*Elegía in priscos et celebres Valentini Regne poetas.*)

La traducció propiament dita (págs. 541-856) está dividida en sis llibres y comprèn 127 poesies distinctes que nomena "Elegies". Però, al llibre II, manca l' elegia 24, y, al llibre III, l' elegia 15 es impresa dues vegades. Queden, doncs, 125 poesies traduïdes, es a dir, la totalitat de l' obra editada per Resa. En aquest nombre són comptades la *Demanda* a Na Tecla y la *Resposta* a Mossèn Fenollar que en Mariner va colocar fòra dels sis llibres precedents.

La clasificació es la de 1560 amb alguns lleugers canvis.

L' obra del traductor llatí es no solament més completa, sinó també més fidel que la dels seus predecessors. El llatí, amb el seu caracter sintetic y els seus versos sense rimes, convenía més a l' interpretació de les idees d' Ausías March que les llengües modernes. Mariner n' ha tret sovint el millor partit."

Algunos bibliógrafos no citan esta obra.

Los traductores de Ticknor, dicen equivocadamente que la anterior obra fué impresa en 1683.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

El manuscrito de esta traducción se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, (núm. 9801) y está dedicado, no a don Luis de Haro, sino al dignísimo abad de San Cugat.

En la citada Biblioteca (núm. 1131) se conserva otro manuscrito, sin nombre de autor, que contiene una traducción castellana en verso, completamene inédita, falto de algunas hojas de principios, de las obras de Ausías March. Es un volumen de papel en 8.° menor, que consta de 114 folios sin numerar, de 174 × 110 mm. y de letra de fines del siglo XVI. El señor Pagés, que lo cita, dice que esta nueva versión se hizo sobre el texto de 1539 de Romaní.

El poeta doctor Narciso de Arano y Oñate, hijo de San Mateo (provincia de Castellón) vertió en octavas castellanas, a mediados del siglo XVII, todas las obras de Ausías March, declarando al margen las palabras obscuras, raras y difíciles de entender. El título dice así: *Las obras del profundo y elegante Poeta Ausías March nuevamente corregidas, y sin abreviatura alguna, desenterradas de su Lengua Lemosina, en oc-*

tavas Rimas Castellanas. Este libro no vió la luz pública. Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia,* dice que vió esta traducción en un *Códice Ms. en 4.°*, en la librería de don Francisco Pascual Chiva, sacerdote de Valencia, sujeto muy curioso en materia de libros.

Dicho manuscrito fué a parar más tarde a la Biblioteca Mayansiana, y Cerdá y Rico, en sus *Notas al Canto del Turia,* pág. 290 de la edición de 1802, valiéndose de los apuntes que le habían dejado los hermanos Gregorio y Juan Antonio Mayans en 1779, completa así el título del citado manuscrito: "Con el menor detrimento del autor que pudo ser: por el Doctor Narcisso de Arano y Oñate, olim Cura de la Parroquia de Villalba (de los Arcos en el Principado de Cataluña) y al presente Beneficiado en la de San Miguel de Valencia."

Con referencia a ese manuscrito dice el señor Pagés en la pág. 100 del vol. I de la edición crítica de *Les Obres d' Auzias March:*

"No he pogut saber què ha devengut aquest manuscrit que va formar part un instant de la rica llibrería dels Mayans, avui dispersada y de la qual no queden més que alguns vestigis a casa dels seus descendents actuals, la Marquesa de Cruilles y el Comte de Trigona. Es dificil, por altra part, per molt freqüentes que siguen les inadvertencies dels bibliografs valencians, y, en particular, den Cerdà y Rico, d' identificar-lo amb el número 1131 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Aquesta perdua es tant més de doldre quan, segun els bibliografs citats, contenia a la vegada 'l text, y, lo que encara es més segur, la traducció completa del nostre poeta, y que les gloses marginals, que 'ns han quedat den Narciso de Arano, són sempre judicioses y conformes a l' esperit d' Auzías March."

XV.—*Ausias March, / Obras* de aquest poéta / publicadas, tenint al devant las edicions de 1543, 1545, 1555 y 1560, / per Francesch Pelayo Briz, / acompanyadas de la vida del poeta, escrita / per / Diego de Fuentes, / de una mostra de la traducció castellana que d' ellas féu lo poéta / Jordi de Montemayor, / y del vocabulari que, pera aclarir lo original, publicá / Joan de Ressa. *(Escudo del editor.)* Barcelona: / En la llibreteria de E. Ferrando Roca / Any de gracia de 1864.

[791.

En 8.°, de XXIV-318 págs. y 2 más de *Indice* al fin. En la hoja que sirve de antep., con caracteres rojos y sobredorados, se lee: "*Ausias March. Barcelona, 1864.*" Sigue a continuación en la primera cara de la expresada hoja un grab. que representa una lira circuida por una corona de laurel enlazada con una cinta encarnada, en la que se leen los títulos de los cantos en que el poeta dividió su obra, o sean: cantos espirituales, morales, de amor y de muerte. A la vuelta de la port. "Al Lector.—Soneto de Marcos Dorantes."—A la pág. V, dedicatoria en catalán del autor de esta edición, señor Pelayo Briz, "A la Excma. Diputación Provincial de Barcelona", y en la otra página copia del acuerdo tomado por dicha Corporación en 11 de septiembre de 1864 aceptando la dedicatoria y 15 ejemplares de la obra.

En las páginas VII-VIII:

"Vida del poeta", de Diego Fuentes (trasladada de sus antiguos originales).

Páginas VIII-VII:

"Ausías March", escrito sacado del *Parnás de ingenis catalans.*

La hoja XIII-XIV está en blanco, excepción hecha de que lleva impreso en medio de la primera página "Corona poética, en llahor de Mossen Ausías March", que empieza en la primera cara de la hoja siguiente y acaba en la XXIV. Son dos poesías latinas de Francisco Calza y Antíoco Rochano, tres sonetos en catalán y cuatro en castellano de los citados, y de Jaime Giralt, Pedro Se-

rafi, Marcos Dorantes, Diego de Fuentes y Jorge de Montemayor y un "Homenatje y tribut a Ausías March," poesía de don Víctor Balaguer, premiada ab la englantina d' or en los *Jochs Florals* de Valencia del any 1859.

Sigue una hoja en blanco con estos dos títulos, los mismos que en la hoja posterior encabezan el texto:

"Obras de Ausías March. (Obras de amor.")

En las páginas 295-318:

"Vocabulari pera las obras del poéta Ausías March; fet per Joan de Ressa, capellá de Sa Majestat. Dedicat al Ilsim. Sr. Gonzalez (*sic*) Fernandez de Cordova, Duque de Sesa y de Terranova; conde de Cabra: señor de la casa de Vaena, etc."

Al fin de la pág. 318, última del texto, y a continuación del *Vocabulari*:

"Se acabaren de estampar las presents obras d' Ausías March, en la estampa de Miquel Blanxart, en San Gervasi, lo jorn 31 de Mars del any de gracia de 1864."

En la hoja siguiente *Indice*, y a la vuelta, *Erradas*.

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.

De esta edición de Briz dice el señor Pagés en su obra citada que es todavía más insuficiente que las de 1543, 1545, 1555 y 1560, que pretendía mejorar, haciendo, por decirlo así, la síntesis. Nos aleja más del texto original y adolece de mayor número de faltas.

XVI.—*Obras* del poeta Valencia / Ausias March / publicadas tenint al devant las edicions de / 1539, 1545, 1555 y 1560 / per / Francesch Fayos y Antony / Sócio corresponsal de *Lo Ra-Penat,* / Sociedad d' amadors de les glories de Valencia / y son antich realme, / acompanyadas d' un prólech. (*Grab. o escudo que usa en sus obras el autor de esta edición, que representa un libro abierto sobre un ramo de laurel, en cuyas páginas se lee esta sentencia*: "*Lo que sembres cullirás*".) Barcelona: / Joan Roca y Bros / carrer del Hospital, 87 / 1884.

[792.

En 8.º 285 págs. y 1 hoja al fin para la *Taula*.—En la hoja que sigue a la de port., dedicatoria del señor Fayos a la sociedad valencianista *Lo Rat-Penat* y la contestación de ésta aceptándola.—En la pág. 9 principia el *Prólech* sobre la naturaleza valenciana de Ausías March y las ediciones impresas y copias manuscritas de sus obras, que ocupa 20 páginas.

El texto principia en la página 29.

Esta edición contiene muchas erratas y parece ser copiada de la de don Francisco Pelayo Briz. Además, hace notar el señor Massó y Torrents, en un artículo publicado en la revista de Barcelona *L' Avenç*, correspondiente a los meses de octubre y diciembre de 1884, págs. 623-627, que en el *Prólech* se plagia osadamente al estudio de don José María Quadrado que apareció en la *Revista de Madrid*, año 1841, que reprodujo el *Museo Balear* en 1875 y fué traducido en *Lo Gay Saber*, revista de Barcelona, números 11 y 16.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Mr. Amadée Pagés, en un artículo intitulado "Documents inédits relatifs a la vie d' Auzías March", publicado en el t. XVII de *Romanía*, páginas 186-206, correspondiente al año 1888, copia el testamento, codicilo, inventario de los bienes de Ausías March, dos cartas de la reina María dirigidas a éste y un extracto del prólogo de un manuscrito que contiene sus poesías, hecho en 1546 por Jerónimo Figueres, todo lo cual se halla escrito en valenciano y ha sido sacado de los archivos de Valencia.

XVII.—*Les Obres* / del / Valeros

cavaller / y elegantissim poeta / Auzias March / Ara novament ab molta diligencia / revistes y ordenades / segons les més correctes edicions antigues. (*Escudo de armas de Cataluña.*) Barcelona / Estampa de F. Giró: Gran Via, 212 bis / 1888.

[793.

En 4.° menor, de 253 págs. de texto y una hoja al fin para la *Taula* y *Errades*.—Signs 32, de 8 págs. cada una.—Papel apergaminado.—En la hoja que sirve de antep.: "*Tiratge de 100 exemplars*" (numerados).

Preceden a las obras de March dos sonetos castellanos de Marcos Dorantes y Jorge de Montemayor y tres en catalán de Francisco Calsa, Antioco Rocha y Pedro Serafí.—La pág. 254 está en blanco. En la hoja final del volumen, después de la *Taula* y antes de las *Errades*, el siguiente colofón:

"A inmortalitat del / facundo Ausías March y a honor de la antiga llengua / catalana, fou acabada d' estampar la present / obra, a despeses de N'Antoni Bulbena y / Tusell, en la ciutat de Barcelona. / Diada del gloriós cavaller Sant Jordi, patró de Catalunya. / Any M.DCCC.lxxxviij."

Esta edición es la misma de Briz, pero la puntuación mucho mejor.

Ejemplar de la Biblioteca Arús, de Barcelona.

El doctor V. M. Otto Denk, en su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Literatur* (München, 1893), dedica las páginas 367-389 a Ausías March y sus poesías, de las cuales inserta varios fragmentos. En las págs. 105-122 del t. II de la *Crestomatía Catalana* que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, se copian el I, III y XLIV *Cants de Amor*, el V *Stramps*, el I y V *Cants de Mort*, el III de los *Cants Morals* y *Cant Spiritual* de Ausías March.

XVIII.—(*En el recto de la hoja que precede a la de la antep.*:) Auzías March / Obres. (*Al verso de la misma hoja*:) *Justificacio del tiratge*: / —2.500 exemplars, en paper comú ciuronat, no venals, dis- / tribuhits entre los Suscriptors a la Revista: *Biblioteca Clá- / ssica* Catalana. / — Edició especial de 200 exemplars en paper de fil, fabricat / Expressament per' aquest tiratge y numerats a la ma. / Arthur Suárez, Estamper. C. dre la Universitat, 34. (*En el recto de la hoja que sigue, una lámina que representa a "Ausías March y 'l Princep de Viana" debida al pincel de J. Cebrián Mezquita, fotografía de Laurent.*) (*Verso de la hoja, en blanco. La hoja de port., que sigue a continuación, dice*:) *Les Obres del Valeros Cavaller / y elegantissim poeta / Ausías March* / Ara per quarta vegada estampades, / durant lo gloriós Renaximent de les lletres catalanes. / Revistes e ordenades molt diligentment e curosa. (*Escudo de las cuatro barras llamado de tarja, con la celada, la corona y el dragón alado por cimera.*) Barcelona / Biblioteca Clássica Catalana. / 1908-1909. (*Vuelta de la hoja, en blanco. Sigue otra hoja en blanco, en cuyo anverso se lee*:) Lahors / en honor de Mossen Ausías March. (*Son los seis sonetos de Montemayor, Calsa, Rocha, Seraphi y del Monge de Sant Geroni delaMurtra, que llevan algunas ediciones anteriores. Sigue una hoja en blanco, en cuyo recto se lee*:) Cants de amor. (*El texto de los cuales principia en el recto de la hoja siguiente que, como las precedentes, está también sin numerar. Al fin, este colofón*:) A major honra de Deu, de Nostra Dona Sancta Maria / e del Strénue Cavaller Mossen Sanct Jordi,

e per / exaltació de nostra Llengua, s'estampá aquesta / nova edició de les Obres de Mossen Ausías / March, sobtil e molt exels Cantor del / Amor e de la Mort, en la Comtal Ciu / tat de Barcelona, en les prempses / del honorable estamper N'Ar- / thur Suarez, acabant-se la / estampació als XII de / Setémbre del Any / de Gracia: / M.CM.IX.

[794.

Un vol. de 172 × 67 mm., 438 págs. y 5 hojas finales, o sean: una en blanco, dos para las *Errades notables,* otra para el colofón y otra en blanco.

Los *Cants de Amor,* en número de LXXXVIII, comprenden las págs. 15-192; siguen en esta última pág. los *Estramps,* que son V, los cuales terminan en la pág. 209 y en esta última principian las *Esparces,* que en número de VI acaban en la pág. 210, con lo cual se da fin a los *Cantos de Amor.*

Siguen dos hojas con las *Demandes y Respostes.* Viene luego una hoja en blanco y en el centro del recto este tít.: *Cants de Mort,* los cuales abarcan las págs. 218-255; son en número de siete, con *Estramps* y *Tornada.*

Página 255, en blanco. Siguen luego los *Cants Morals,* precedidos de otra hoja en blanco con el tít. en el centro del recto, que comprenden 259-320 págs. Son en número de XII con *Stramps.*

Viene a continuación otra hoja en blanco, en el centro de cuyo anverso se lee: *Cant espiritual,* que comprende las págs. 323-330.

Sigue otra hoja en blanco, y en el centro de su anverso este título: *Poesíes duptoses d'Ausias March.* Sigue una hoja sin numerar, en cuyo recto se hace constar que dichas poesías, que son en número de tres, mas un soneto en castellano, son copiadas del libro *Manuscrits Catalans de la Biblioteca Nacional de Madrid. Noticies per un cataleg raonat,* per J. Massó Torrents. Barcelona, *L'Avenç,* 1896.— Vuelta de la hoja, en blanco.

Las *Poesies dubtoses* comprenden las páginas 335-366. La primera principia así:

Adeu siau, vós, mon delit,
car tot bé és ya fallit.
Tant quant al món
yo'm recort bé del que ya fon
e lo plaher m'acorda hon
lo consegui;
mas ya no'l sent com lo sentí
e poch temps ha que yo'n perdí
lo sentiment.

Y acaba:

Com passa açó no y és mester
dir-ho pus larch:
la passió nos fa embar (ch),
que ço qu'és dolç nos par amarch
e pel revés:
nostre juhí pren menys ho més
segons lo voler serà stes
en bé o mal:
encara fa lo que menys val,
que fa la cosa ser no tal
com és en ver
aquella que ab lo saber
coneguès ans qu'el gran voler
vos carregas,
perquè no's pot fer hom obras
ab passió que no's torbas
nostre juhi
aytant és flach més que mesquí
d'aquell qui és semblant a mi
e altres molts.

Termina la primera poesía en la pág. 346, y en la misma página principia:

Altra obra

A mi acorda un dictat
per nom "conptemptus" nomenat
avisant los homens del món
qu'en les coses que en ell són
no esperem bona fi,
car són via e camí
de trobar perdició;
e remembra'm de la sahó,
quant legí'l dictat aquest,
qu'em fonch legit manifest,
mas no'ntenguí'l significat.

Y acaba en la pág. 364, como sigue:

Semblant és lo nostre voler
que tot quant li porta lo juhí,
anar farà per lo camí
d'on pendra nom de mal o bo,
tot quant que la fortuna do
e quant a donat e darà,
serà segons ne usarà
l'om ab l'arbitre ministrant,

No vull dir pus d'aci avant
per no ser dit fexuch per lonch';
perço le meu parlar estronch';

En la pág. 365 principia:

Altra poesía.

Ya no esper que sia amat
car mon voler nous ven report
per mon esforç qui nos tan fort
que dir queus am haja gosat
Per vos me so mes en amar
e mon ull nom vol descobrir
molt menys ma llengua volra dir
ço quel gest no gosa mostrar.

Acaba en la pág. 366 con la siguiente

Tornada.

Les dones prey vullen pensar
cascuna ab quin esguart la mir
en lo gest me vull enardir
puis que amor ni ha tolt parlar.

La pág. siguiente, que está sin numerar, contiene el siguiente

Sonet castella d' Ausías March.

Quando las gentes todas ban buscando
como tener placer y elegres dias
haziendo unas con otras alegrías
sin nunca en otra cosa estar pensando.
Entonces ando yo triste contando
todas las penas y desdichas mías
rrebuelto el corazon en fantasias
lagrimas dolorosas derramando
visitando las tristes sepulturas
ynterrogando a almas ynfernales
y ellas responden con claras figuras
que no tienen consuelo alla en sus males
sino solo en saver mis desventuras
a quien ningunas pueden ser iguales.

La página que sigue, que es la 368 de orden, está en blanco. Viene otra hoja en blanco, con este único tít. en su anverso: *Rúbriques*: las cuales principian en el recto de la hoja que sigue con este tít.: *Rúbriques de les Obres d' Ausías March per orde alfabètich.* Terminan en la pág. 374. Sigue una hoja en blanco, con este tít. en el centro de su anverso: *Glosari*: el cual principia en la pág. 377 de orden y finaliza en la 396.

Sigue una hoja en blanco con el tít. *Bibliografía* en el centro de su anverso.—Páginas 399-400, *Nota Bibliográfica de les obres d' Ausías March.* Esta nota es bastante incompleta; el autor omite la edición de Sevilla de 1553, la de Valencia de 1560 y la de Zaragoza de 1562.—Páginas 401-403, *Algunes publicacions fracmentaries d' Ausías March.* Las publicaciones que cita sólo son en número de cinco.—Página 404, en blanco. Sigue otra hoja en blanco, en el centro del recto de la cual figura este tít.: *"Notes per una bibliografía bio-crítica d' Ausías March"*, las cuales comprenden las págs. 407-428. Estas Notas son muy numerosas, pues con las *Addicions* de las págs. 433-437, ascienden al núm. de 116.—Las págs. 429-431 y 438 comprenden la *Llista dels Autors citats en les Notes Bibliográfiques.*—La pág. 432 está en blanco.—A continuación de la pág. 438 sigue una hoja en blanco.—Vienen después dos hojas (con la cuarta página en blanco) con las *Errades notables* y seguidamente la hoja que contiene el colofón ya copiado.

Las págs. 19-22 se hallan repetidas.

Es una buena edición, basada principalmente sobre las primitivas, mejor que todas las modernas que la han precedido, debida al ilustrado escritor catalán reverendo don Jaime Barrera, presbítero.

Esta edición fué repartida primeramente en forma de folletín juntamente con la revista de Barcelona intitulada *Biblioteca Clàsica Catalana.* Un año más tarde, en 1909, aprovechando la misma composición tipográfica, se hizo nueva tirada de 200 ejemplares en papel de Holanda, con nuevo Glosario y Notas para una "Bibliografía bio-crítica de Ausías March", originales del ya citado reverendo don Jaime Barrera.

Ejemplar del Archivo de la Excelentísima Diputación provincial de Barcelona.

XIX.—*Otra edición en papel de Holanda.*—Véase la nota bibliográfica de la edición anterior.

[795.

El soneto castellano copiado anteriormente, fué publicado primeramente por don Jaime Massó y Torrents en los *Manuscritos Catalanes de la Biblioteca de S. M.*, pág. 33, no atreviéndose a atribuírlo a Ausías March; pero el reverendo don Jaime Barrera lo atribuye resueltamente a éste, cuando en realidad es de don Diego Hurtado de Mendoza, como puede verse en la pág. 28 de sus *Obras poéticas*, impresas en Madrid en 1877, en 8.º, como refiere el señor Pagés en la pág. 82 del vol. I de su edición crítica de *Les Obres d'Auzias March* ya indicada.

No es este el único *lapsus* cometido por el reverendo Barrera, como puede verse siguiendo al señor Pagés en su crítica de la edición de aquél. Dice así:

"L' última part del llibre compren una taula sota 'l titol de *Rubriques*, un *Glosari;* un hom se sorprèn, després de tot lo que ha sigut publicat sobre la patria y la vida del nostre poeta, de llegir, al mot *Valencià*, una interpretació singularment tendenciosa "qui's troba bé, en bona sanitat de cos, sa, sans" destinada a demostrar, com ja 'u havia fet sense cap fonament en Sebastià Farnès (1), que Auzías March en les seves obres (2) no parlava de Valencia. Que ha de dirse també de la seva explicació del mot *tirant* (CXII, 391) on veu, seguint a Juan de Resa, un nom propri, el famós "Tirant lo Blanch" ell mateix, al qual Auzías March no podia fer alusió perquè les seves ventures imaginaries no varen ser contades sinó a les darreries del segle xvèn? Aquest anacronisme era possible en el xvèn segle, ja no 'u es a la nostra epoca."

En la obra *Les cent millors poesies de la Llengua catalana triades per Ernest Moliné y Brasés*, impresa en 1911, en Barcelona, por Antonio López, se publicaron las siguientes poesías del príncipe de los poetas catalanes y valencianos Ausías March:

"Estramps I.—Cants d' amor. LXXII.—Cants d' amor. LXXXIII. Cants de mort. V. Cants de mort. VI.—Cant spiritual."

Las referidas composiciones comprenden las págs. 29-38 del expresado volumen.

(1) *D' ací d' allà* en la revista *Lo Pensament*, núm. 17 (26 d' Agost de 1900), pág. 138.
(2) CXII, 9; CXX, 79.

XX.—*Biblothèque / de l' Ecole / des Hautes Etudes* / Publiée sous les auspices / du Ministère de l'Instruction publique / Sciences historiques et Philologiques / Cent quatrevingt-quatorzième fascicule / *Auzias March* et ses prédécesseurs / Essai sur la poésie amoureuse et philosophique en Catalogne / aux XIVe et XVe siècles / Par Amédée Pagès / Docteur ès lettres / Professeur au Lycée de la Rochelle / Avec une planche en couleurs / (*Escudo del editor*). / Paris / Librairie Honoré Champion, editeur. / 5, Quai Malaquais, 5 / 1912 / Tous droit réservés.

[796.

Un vol. de 179 × 106 mm., de xx-470 páginas, más 2 hojas de principios, una para el título de la obra y otra con los escudos de armas en colores de Pedro y de Ausías March y otra al fin para las "Corrections et additions". En la página 470 este pie de imprenta del impresor: "Saint Amand (cher).—Imprimerie Bussière."

La obra consta de prólogo (págs. vii-xiii); *Bibliografía*, o sea relación de las obras consultadas por el autor (págs. xv-xix); sigue el texto, que consta de tres partes: la primera trata extensamente de Ausías March y su familia, en la que afirma que aquél nació en Gandía (Valencia) hacia el año 1397 y murió en Valencia en 1459; la segunda, de la obra literaria de los predecesores de Ausías March, y la tercera, de las obras de éste; sigue la *Conclusión*, en la que el autor, después de afirmar que la obra de Ausías March es la más importante, la

más completa y la más fecunda que ha producido la poesía catalana salida de la Escuela tolosana, se ocupa de los predecesores del poeta y estudia a éste desde el punto de vista del amor y como filósofo. Siguen luego una tabla de las poesías analizadas o citadas y de los versos anotados, explicados o traducidos, el índice alfabético, la tabla de materias y las erratas.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXI.—*Introducció* / a l'edició crítica de les obres de / Auzias March / Tesi per al Doctorat de Lletres / presentada a la / "Facultè des Lettres de l'Université de Paris" / Per / Amadeu Pagès / Barcelona / Institut d' Estudis Catalans / Palau de la Diputació / 1912. (*Al pie del verso de la hoja que precede a la de la port.*:) Tipografía *L' Avenç*: Rambla de Catalunya, 24. Telefon 115: Barcelona.

[797.

Un vol. de 175 × 117 mm., de 192 págs., más la port. y la antep. y otra hoja final para las *Errades*. La pág. 192, que está sin numerar, contiene el *Visto,* en 14 de diciembre de 1909, del decano de la Facultad de Letras de la Universidad de París, A. Croiset y el *Visto y permiso de imprimir,* del vicerrector de la Academia de París, L. Liard. Esta *Introducció* es la misma que figura en la siguiente edición crítica de las Obra de Ausías March.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXII.—*Les Obres / d' Auzias March* / Edició crítica / per Amadeu Pagès / Volum I / Introducció. Text critic de les poesies I a LXXIV. / Institut d' Estudis Catalans: Palau de la Diputació / Barcelona, MCMXII. (*Al pie de la hoja que sirve de antep.*:) Tipografía "L' Avenç". Massó, Casas & C.ª: Rambla de Catalunya, 24: Barcelona.

[798.

2 vols. de 182 × 120 mm. Al verso de la hoja que sirve de antep. al vol. I, nota de que "Queden reservats tots els drets de propietat"; al pie de la misma llana, el pie de imprenta ya copiado.—Sigue una hoja con una reproducción al verso del folio XXIX del manuscrito F.—Vuelta de la port., en blanco; sigue otra hoja en blanco con los títulos *Proleg* e *Institut d'Estudis Catalans* en el recto, y en el de la hoja que sigue principia aquél, el cual trasladamos íntegro a continuación:

"L' idea d' aquesta edició crítica ha estat concebuda a les conferencies que M. Alfred Morel-Fatio, professor a l' "Escole des Hautes Etudes", va consagrar l' obra de l' Auzías March durant el semestre d' hivern de 1886-87. La major part dels materials per a dur-la a terme han sigut recollits tot seguit, de 1887 a 1889, a Espanya y a Anglaterra, gracies a les bosses de viatge que l' "Escole" m' ha concedit. Desde 1888, la *Romanía* féu coneixer els primers resultats de les meves recerques sobre la vida del nostre autor. Però, a conseqüencia de circunstancies diverses, vaig haver d' interrompre per espai de molts anys el meu treball de reconstitució del text. Més tard, quan l' he représ, en 1901, després d' un nou viatge a Espanya destinat especialment a revisar totes les meves comprovacions y a utilitzar els documents novament exhumats, m' he topat amb dificultats de tota mena que han singularment allargat la meva tasca.

La poesia de l' Auzías March exigeix, per a ser del tot compresa, una veritable iniciació. Ja siga que pertanyi an aquest genre d' estil refinat al qual els trobadors donaven el nom de *trobar clus,* ja que prengui un caracter netament filosofic y moralitzador, el fet es que per raresa se n' agafa-l sentit a primera vista. Cal treballar per a extreure-n el moll substanciós. El seu pensament es com un enemic inatenyible y sobtil que no es possible sorprendre sinó després de savis treballs d' atac.

La seva obscuritat encara ha sigut aug-

mentada pels esforços que 'ls copistes mes antics y els editors del segle XVIè han fet per a dissipar-la. Més o menys, tots han cedit al desig de retocar. Resulta d' això que la tradició manuscrita de l' Auzías March es molt defectuosa y que ha sigut necessari, per a determinar el text original, procedir a una serie de comparacions minucioses.

La fixació del text ja estava, no obstant, quasi del tot acabada, quan va saber-se 'l descobriment d' un nou manuscrit, actualment a Nova York. No fer-ne cas, era arriscar-se, scientment y per falta de paciencia, a fer un treball insuficient y incomplet. He preferit esperar y aprofitar-me tant com pogués de tots els recursos manuscrits coneguts fins ara.

En una Introducció molt extensa he abordat els problemes que 's plantegen amb motiu dels manuscrits y de les edicions de l' Auzías March. Ui examino atentament totes les relacions que existeixen ja siga en els manuscrits y en les edicions entre sí com entre 'ls uns y les altres, esforçant-me en fer veure com ha sigut fixat el llur text y quin partit se 'n pot treure encara. No he deixat d' exposar cap dels medis, traduccions o comentaris, que poden facilitar-nos la lectura del nostre poeta. En fi, els capitols sobre la versificació y la classificació cronologica completen aquests Prolegomens a l' edició cientifica que hem tractat de donar-ne.

Crec haver conseguit retornar a les idees de l' Auzías March la llur forma més autentica. Però, en presencia d' un text sovint obscur y alterat, he procurat posar els lectors en disposició de verificar per ells mateixos la tria que he fet entre les diverses lliçons. El resum rigorós de les variants que va abaix de les planes els permetrà seguir el meu treball punt per punt, comprovar-lo en cada detall, y si es convenient millorarlo. Afegiré que aquestes múltiples indicacions, amb les quals es facil reconstituir quasi enteament els manuscrits y les antigues edicions, podran servir de basa a estudis de filosofia, de metrica o de gramatica, sobre tot en el moment que, sots l' impuls de l' "Institut d' Estudis Catalans", bon nombre d' erudits se dediquen a investigacions crítiques sobre l' antiga llengua catalana. Una experiencia ja bastant llarga m' ha demostrat que de les observacions en apariencia les més minimes y més insignificants, deriven devegades resultats inesperats y d' importancia.

Val més un bon text que tots els comentaris del món. Més després d' haver sistematicament restablert els versos del poeta, m' ha semblat indispensable aclarir-ne 'ls més obscurs. Veus-aquí per a que serviran les notes que hem hagut de relegar, mal nostre grat, a un altre volum. Aqui 'ns hem contentat amb que cada poesia anés precedida d' un argument que bastés per a guiar al lector per les marrades d' un pensament que devegades te tendencia a amagar-se.

Passa, amb la bellesa de les obres de l' Auzías March, lo mateix que amb la dama que ell ha cantat a la faisó dels trobadors. No 's pot ser admés a contemplar-la sense de primer haverse sotsmés a una preparació pacient y a dures proves. No hi ha ningú, sinó 'ls cavallers y els benedictins, a qui pugui convenir una consemblant estetica.

Tals com són, les poesies que van a llegir-se expressen aixi mateix, baix una forma artística en la qual retrobem un eco de la nostra França del Mig-dia, els sentiments més profons que fan batre 'l cor humà: motiu de més per a que no puguin deixar-nos indiferents.

*
* *

Tot acabant aquest primer treball, el meu pensament se 'n torna, també, cap a l' epoca, ja llunyana, en que 'l nostre mestre M.

Alfred Morel-Fatio 'ns esvaïa alguns dels misteris del nostre poeta-filosop. Després, amb una bondat y una ciencia inagotables, no ha cessat mai d' apoiar-me y ajudar-me amb els seus preciosos consells. Experimento, doscs, una veritable satisfacció, en dedicar-li aquest volum com un feble testimoni de la meva reconeixença y de la meva respectuosa afecció."

Termina el *Proleg* en el recto de la otra hoja. Vuelta, en blanco.—Sigue otra hoja en blanco con el tít. *Introducció* en la primera llana y en el recto de la hoja siguiente principia el "Capitol primer.—Els manuscrits" (pág. 9), que son en número de trece y se hallan en las Bibiotecas Nacional de París, Escorial, Nacional y Real de Madrid, universitarias de Valencia y Zaragoza, *Institut d' Estudis Catalans,* Ateneo Barcelonés, de sir Thomas Phillipps de Cheltenham y en la de la Sociedad Hispánica de América en Nueva York. El señor Pagés reproduce los folios 33 v.° y 34 del manuscrito de Zaragoza y buen número de figuras de todos los manuscritos citados. Termina la reseña de éstos, que por cierto es muy minuciosa, en la pág. 54. Las págs. 55-83 contienen el *Capitol segon,* en el que el señor Pagés hace un detenido examen de *Les edicions de las obras de March.* La pág. 84 está en blanco. En las págs. 85-102 se anotan *Les traduccions* que comprenden el *Capitol tercer.*—Las págs. 103-115 contienen el *Capitol quart.—Els comentaris.*—Págs. 117-149, *Capitol cinquè.—Classificació dels manuscrits y de les edicions antigues. Principis de la fixació del text,* con un *Quadro sinoptic de les relacions dels manuscrits y de les edicions,* entre las págs. 146-147.—Pág. 150, en blanco. Las págs. 151-160 comprenden el *Capitol sisé. L' Ortografía y la versificació.* Págs. 161-169, *Capitol setè. Classificació y cronología de les poesies.* Pág. 170, en blanco. En el recto de la hoja que sigue, "*Taula alfabetica y concordancia de l' edició critica* amb els manuscrits, edicions antigues y traduccions principals" que principia en la página 172 y termina en la 181. Sigue una hoja en blanco con el título *Poesies* en el recto y en la pág. 185 principian las poesías de March, con numeración romana, y arábiga los versos; el título de las poesías lo forma el primer verso. A continuación del título se halla el argumento en prosa de cada poesía, y al final de cada página las variantes que en el texto ofrecen las ediciones, traducciones y manuscritos. Terminan las poesías en la pág. 426. Siguen luego una hoja en blanco con el título *Taules* en el recto, 7 págs. para el *Index alfabetic,* 5 págs. para la *Taula de materies,* una hoja para las *Errades y addicions* y otra final en blanco, pero con el escudo de la imprenta de "L' Avenç" en la parte inferior derecha del recto.

El vol. II lleva la siguiente portada:

"Les Obres / d' Auzías March / Edició crítica / per / Amadeu Pagès / Volum II / Text crític de les poesies LXXV a CXXVIII. Glossari. / Institut d' Estudis Catalans: Palau de la Diputació / Barcelona: MCMXIV."

Contiene las mismas dimensiones, nota de quedar reservados todos los derechos de propiedad y el pie de imprenta del vol. I. Consta de 7 hojas de principios, incluso la portada y anteportada, y de 377 págs. numeradas y una hoja final para las *Errades y addicions.* Las poesías comprenden las páginas 1 a 365; el *Glossari,* que según dice el autor, "es un extracte del Comentari que hem escrit de les Obres d' Auzias March. No s' hi trobarà, en general, sinó ·ls mots que no figuren en el *Diccionari de la Llengua Catalana* d' en Pere Labernia (Barcelona, 2 volúmenes en 4.°, 1839-40) o bé les formes caigudes en desús o de més mal coneixer", comprende 4 págs. y 3 el *Index alfabetic.*

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

La utilidad de la anterior edición crítica de *Las Obras* de Ausías March, púsola de manifiesto Mr. Pagés en una comunicación intitulada "Observations sur l' utilité d' une edition critique d' Auzías March pour l' étude de la langue et de l' ortographe catalanes" leída por su autor en el Primer Congreso internacional de la Lengua Catalana, celebrado en Barcelona en octubre de 1906, la cual se publicó en las págs. 519-521 del volumen de dicho *Congrés*, impreso en 1908 en dicha ciudad por Joaquín Horta.

XXIII.—*Etude critique* sur les Manuscrits d' Auzias March par Amèdée Pagés.—París, Lib. H. Champion, 1913.

[799.

54 págs.

(Ext. de la *Revue des Bibliothèques*, núms. 7-9 Juillet-Sept. 1912, et núms. 1-3. Janvier-Mars 1913.)

He aquí cómo fué recibida por la crítica la edición de *Les Obres d' Auzías March*, dada a luz por monsieur Amadeo Pagés:

En un artículo que el ilustrado literato catalán, reverendo don Jaime Barrera, publicó en *El Correo Catalán* de Barcelona, correspondiente al domingo 14 de julio de 1912, ocupándose de la supervivencia literaria del *divino Auzías*, como él le llama, (remedando a Jorge de Montemayor), de sus lectores y comentaristas ilustres, de las ediciones de sus obras y de las diferencias esenciales entre Ausías March y Petrarca, dice:

"Toda la literatura catalana, con los esplendores de un Siglo de Oro fecundísimo en obras de ingenio y de inmortalidad, cayó en el fondo del abismo y del olvido casi tres veces secular; aquella imponente catedral del pensamiento catalán, granítica mole de orfebradas bellezas neolatínicas, se derrumbó, cubriendo el polvo de tres centurias un ingente montón de ruinas, de las que cada sillar era un incunable y cada capitel un códice de miniaturadas fantasías monacales, y de aquella ruina, de mayor grandeza épica que el sumergimiento de los vergeles en flor de que nos habla *La Atlántida*, únicamente pudo salvarse Auzías March, libertándose del general naufragio abrazado con el libro de sus *Cantos* inmortales y con el lauro inmarcesible de su gloria, como aquel joven Colón agarrado al mástil de la despedazada nave de Génova, y de quien nos dice Verdaguer, que:

fins l' ajudan les ones, enternides
de véurel tan hermós agonitzar.

Desde que Auzías March leyera a su amigo el príncipe don Carlos de Viana aquellos *Cantos* que eran el aroma concentrado de su alma febricitante; desde que en la tranquilidad de la palacial cámara resonara la voz entrecortada del autor del *Cant Espiritual*, inspirado Salmo de un alma creyente, se multiplicaron prodigiosamente las copias manuscritas de sus obras, que iban entre manos de monjes y clérigos, de nobles damas y de eruditos caballeros, y quedan aún hoy día restos de aquellos bibliofílicos joyeles, cincelados por hábiles amanuenses, en Bibliotecas señoriales y del Estado, en Madrid, Zaragoza, París, Barcelona, Valencia y Nueva York.

En 1546 don Luis Carroz de Vilaragut, *Batle general* por la Cesárea Majestad del Emperador y Rey, prologaba uno de esos manuscritos con gracioso donaire, le añadía un índice alfabético de los vocablos obscuros y lo dedicaba a la noble doña Angela Borja. El Obispo de Osma leía y comentaba las Obras del Príncipe de los poetas catalanes a su montaraz discípulo Carlos, hijo de Felipe II; Juan de Resa glosaba las voces difíciles; Baltasar de Romaní y Jorge de Montemayor las vertían al castellano, con más amor que fortuna; Vicente Mariner las disti-

caba en la lengua de Virgilio; en la lira de Boscán se percibía un suave rumor de reminiscencias auziasmarquianas; su compañero Garcilaso lo traducía literalmente en sus obras originales, sin temor al plagio, y el mismo regocijado Quevedo, que además de poeta era filósofo y nada vulgar teólogo, marginaba con eruditos comentos y sabrosas apostillas un ejemplar de los *Cantos* del inmortal poeta, ejemplar de valioso mérito histórico y crítico que existía en la Biblioteca del Convento de San Martín de Madrid, cuando Eugenio Baret escribía sus *Études sur la littérature du Midi de l'Europe* (París, 1857).

Aquel amable Mossén Vileta, en quien revivía toda la cultura greco-latina y que tanto brilló con su ciencia luliana ante los Padres del Concilio de Trento, hizo unos discretos comentarios filosóficos sobre las Obras del filósofo del Amor, Auzias, y en plena decadencia de la lengua catalana, todavía nuestro barcelonés Pedro Serafí, el pintor-poeta a quien sus contemporáneos llamaron *El Griego*, lo imitaba más de una vez con mayor fortuna y éxito que cuando soneteaba o echaba mano de los metros cortos en los que dejó ejemplos de espontánea fluidez, aunque acercándose más a la escuela castellana, y hasta en las altas comarcas de Cataluña, Ferrer de Guissona, o como otros le apellidan el Canónigo Poeta, enviaba una composición suya al Certamen Poético celebrado con motivo de los festejos tributados a los celestiales triunfos de la Mística Doctora de Avila el año 1614, *á la imitació y estil dels cants o octaves del Antich Catalá Auzias March, fecundíssim y elegant poeta,* como decía el propio presbítero y devoto auziasmarquiano. El mismo Juan Pujol, beneficiado de Mataró —no del Obispado de Mataró, como ha dicho Amadeo Pagés en la Sorbona de París, leyendo su tesis doctoral impresa,— que sintió en su pecho la comezón de los cantos épicos y quiso cantar las jornadas gloriosas de los ejércitos cristianos en Lepanto, a quien la propia lengua materna era un instrumento inhábil de expresión poética, era entusiasta de Auzias, y en su curiosa *Visió en Somni* dialogaba con él, en octavas catalanas no desposeídas de mérito, y ponía en boca del excelso poeta frases de descontento, ya que refiriéndose a sus comentaristas Pujol le hace decir:

> Tot m' han girat de dret en lo revés;
> lo cap als peus e los peus al cap miren;
> mon sentiment de negre en blanch lo 'm giren
> sens acertar, ni poch ni molt en res...

haciendo una salvedad y honrosa excepción en favor del ya mentado canónigo de la Seo de Barcelona, Mossen Lluis Johan Vilela, de quien Auzias figura decir que

> es hu tot sol, triat en millers cent.

Mucho valen los testimonios personales que, a través de los siglos, nos dan fe del remozamiento de la grata memoria de Auzias March y de la no interrumpida lectura de sus obras en todos los tiempos de que nos hablaba el llorado maestro don Marcelino Menéndez y Pelayo, prologando el último libro de versos del señor Teodoro Llorente; pero el testimonio de mayor cuantía, que constata de una manera innegable la actuación de las obras del famoso poeta entre los catalanes, es el número crecido de sus ediciones. (Cita las ya conocidas, pero omite la de Sevilla de 1553 y la de Valencia de 1560.) Después de citar la edición de Barcelona de 1908, añade:

"Esta última, la más completa y numerosa, 2.500 ejemplares, y finalmente en 1909, aprovechando la composición tipográfica de esta reciente edición, se hizo nueva tirada de 200 ejemplares en papel de Holanda, con nuevo Glosario y Notas para una *Bibliografía bio-crítica de Auzias March,* originales

del que suscribe y que han merecido las destemplanzas e iras troninuantes del doctor A. Pagés en plena Sorbona. Este doctor y catedrático de la Facultad de Letras en la Rochela ha empezado a publicar en Barcelona, Imp. de "L' Avenç", y a expensas del *Institut d' Estudis Catalans*, el primer volumen de los tres de que constará la edición crítica, pero a mi modo de ver no definitiva, de les *Obres d' Auzías March*, M. CM. XII.

Las cinco ediciones últimas, dadas a luz durante el Renacimiento de las Letras Catalanas, atestiguan la perennidad de nuestro poeta, que, en nuestros días, ha tenido eruditos imitadores, lectores en gran número, un Obispo doctísimo, el actual de Vich, que ha hecho de las obras de Auzías una magistral disección del nervio filosófico que las vigoriza, y poetas y artistas que han evocado su memoria, no contentos con la aparición en pública escena teatral, por llamamiento del romántico don Víctor Balaguer en su drama en prosa y en verso *Auzías March* (Barcelona, 1858).

Pero en una cosa anduvieron desacertados historiadores y críticos, y es en el constante sobrenombre de Petrarca catalán que, creyendo honrarle, le dieron con repetición casi hereditaria. No; no son suficientes dos o tres coincidencias de pensamiento y alguna que otra brillante imagen de lenguaje comunes a entrambos poetas para parangonarles. Petrarca es un poeta colorista que tiene disipados los sentidos por el mundo exterior, casi siempre es objetivo; nuestro Auzías es avaro de color, árido muchas veces y concentrado siempre; siempre subjetivo; más atento a los recónditos pensamientos que a la forma que los ritmica y habla siempre al espíritu, remontándose por los infinitos cielos de la metafísica, o penetrando en el abismo sin fondo de los misterios del alma."

En una conferencia dada en el Ateneo barcelonés por el ilustre catedrático de Literatura de la Universidad de Barcelona doctor don Antonio Rubió y Lluch, con motivo de la edición crítica de las obras de Ausías March por monsieur Amadeo Pagés, después de celebrar esta fecha memorable para la historia de la literatura catalana, deplorando que la Universidad española no se haya abierto todavía a una enseñanza que recogen cariñosamente las más ilustres Universidades extranjeras, dijo que, por su carácter de profesor y por la índole de su cátedra, se creía obligado a comentar públicamente esta novedad, pregonando los eminentes servicios que monsieur Pagés acaba de prestar a nuestra cultura. Añade que se ocupará especialmente del primero de aquellos libros, del que se refiere a la vida, precursores y escuela poética de Auzias March, cuyo contenido expone con amplitud y destreza.

Puso de manifiesto a continuación que desde ahora sabemos quien fué Auzias March como poeta y como hombre, en su vida privada y en su vida pública, en su ascendencia y sucesión. Conocemos los precedentes de su obra y los elementos que debió a Provenza y a Italia; y, en este sentido, el trabajo de análisis de monsieur Pagés, obra de años y de erudición suma, hace honor a la severidad de los métodos de la escuela de Francia, llevados en dicho libro a una perfección y un rigor que asombran.

Mas al lado de este criterio severamente *científico*, objetivo e impasible de la Escuela de Cartas, que diseca las obras y los autores como el botánico descompone una flor, no puede prescindirse del sentido *estético* como tampoco de la emoción nacional, que completan e iluminan la ciencia pura cuando, como esta vez, ha dicho su última palabra. Y aquí entró la conferencia del señor Rubió en su fase más interesante, siguiendo paso a paso las conclusiones principales del libro de

Pagés, que reducen a bien poca cosa el supuesto petrarquismo de Auzias March, mientras robustecen el concepto de su derivación dantesca y que le asignan el mérito de haber nacionalizado y hecha autónoma la lengua poética de Valencia (el conferenciante dijo de Cataluña), desviándola radicalmente del provenzalismo y de las últimas degeneraciones de la escuela tolosana.

Con singular lucidez fué separando el señor Rubió en la producción de Auzías March los elementos debidos a la tradición poética o *gay saber,* lo mismo que al intelectualismo escolástico, de aquella otra parte absolutamente nueva y personal que a lo mejor se abría camino con violencia por entre la armazón de dichos artificios, ofreciendo una viva porción humana al lado de la retórica convencional, y citó largos fragmentos que produjeron honda impresión en el auditorio.

De la citada edición crítica de *Les obres d'Auzías March,* por monsieur Amadeo Pagés, publicó, además, el ya indicado doctor Rubió y Lluch, un estudio crítico en las páginas 729-738 del *Anuari* del "Institut d'Estudis Catalans", correspondiente a los años 1911-1912, impreso en Barcelona por los señores Enrich y C.ª en Comandita. Del erudito trabajo del doctor Rubió se hizo en 1912 una tirada aparte que lleva por título *Comentaris sobre una edició crítica d'Auzías March.*

En unos artículos que don Manuel de Montoliu publicó en agosto de 1914 en el diario de Barcelona *La Vanguardia,* intitulados "Auzías March et ses prédécesseurs", por Amadeo Pagés, después de manifestar que el método escogido por éste para estudiar la obra del poeta valenciano está inspirado en la más pura y rigurosa ortodoxia positivista, dice:

"En consecuencia, no podemos admitir el punto de vista doctrinal del que parte Amadeo Pagés en su estudio sobre Ausías March. Inútil decir que su estudio biográfico sobre nuestro poeta es un trabajo admirable de método y erudición y que aparte del resto de su obra crítica tiene un gran valor histórico. Pero nuestra manera de apreciar la fundición de la crítica literaria nos impide seguir a Amadeo Pagés en las continuas y detalladas aplicaciones que hace de los datos biográficos a la obra del poeta, sobre todo en lo relativo a sus amores. Aquellos tres grados que distingue en la vida sentimental del poeta, se nos antojan muy convencionalmente aplicados a su obra poética. Su triple distinción del amor que claramente se desprende de sus poesías (el amor honesto o espiritual, el amor mixto y el amor útil o material) tiene en Ausías March un origen puramente científico o erudito, surge de la concepción aristotélica y cristiana del amor, como el mismo autor reconoce y dilucida sabiamente en el interesante estudio que consagra a las poesías amorosas del vate valenciano; y es violento y por decirlo mejor, inútil, relacionar tal distinción con las tres especies de amor real que descubre Amadeo Pagés en la biografía de nuestro poeta. Esos tres amores son en el fondo un fenómeno universalmente humano; y afirmar que ellos aclaran y explican el concepto del amor, tal como Ausias nos lo ha dejado en sus poesías, es caer en una simple tautología.

Por último, un grave defecto encontramos en el estudio biográfico de Ausias March. Este estudio revela la mano experta del archivista, la paciencia y la habilidad del buscador de viejos pergaminos para tejer con unos pocos datos desperdigados no sólo la biografía del poeta, sino la genealogía de sus ascendientes y descendientes. Pero con todas esas eminentes cualidades que reconocemos y admiramos, el trabajo del señor Pagés no es la obra de un *historiador,* porque la historia tiene tanto de ciencia como de arte según dijo Guillermo de Humboldt.

A pesar de la minuciosidad con que nos expone todos los datos biográficos que su sagacidad ha extraído de los documentos, a pesar de que nos hace entrar en el propio hogar del poeta y nos enseña uno por uno sus muebles y nos hace hojear los libros de su biblioteca, a pesar de que nos da a conocer en detalle sus asuntos privados y su vida pública de funcionario y de señor feudal, no logra Amadeo Pagés hacer *vivir* ante nosotros la figura del poeta, porque no posee el poder de evocación de lo pretérito que sólo es dado al historiador cuando dentro de él lleva al poeta. Amadeo Pagés ha reunido una gran riqueza de datos biográficos de Ausias March, y los ha ordenado cronológicamente; pero la biografía del poeta queda por hacer. Ha sido exhumado un cadáver y se ha tenido la fortuna de encontrar muchas de las piezas dispersas de su indumentaria; mas ahora falta la voz evocadora que convierta la historia en un milagro, la voz que grite el "Levántate y anda". Dejadme terminar con unas palabras de Guillermo Humboldt, que resumen admirablemente mi criterio: "Todo lo que es fruto del espíritu y del carácter, ciencia, arte, moral, etc., pierde su elemento espiritual y se torna materia, si el espíritu no vuelve a animarlo otra vez." La biografía de un poeta, en consecuencia, habría de ser siempre no la mera descripción de la vida externa de un hombre, sino en el fondo un capítulo vivo de la misma historia de la poesía encarnado en un individuo."

XXIV.—*Minerva* / Segona serie: col-lecció de literatures modernes / Volum V / Auziás March / Poesies / Selecció / de / J. E. / Amb una nota biogràfica per / Ll. Nicolau D'Olwer / Membre de l' Institut / Barcelona / Ricard Duran i Alsina: impressor-llibreter: Boqueria, 20 / 1918. (*En la pág. 32, última del vol.*:) Es propietat del Consell de Pedagogia de la Diputació de Barcelona. / Reservats els drets de traducció i reproducció. / Imprenta i Llibreria de Ricard Duran i Alsina, Boqueria, 20: / Barcelona.

[800.

Un fasc. de 195 × 137 mm.—En la cubierta, dentro de una oria de color anaranjado, se lee: "Minerva / segona série / Col-lecció popular / de literatures modernes / Vol V / 50 cénts. / (*Grab. que representa las torres de serranos de Valencia con el escudo de la ciudad, reproducción del grabado del verso de la port. del libro de Eximenes "Regimēt de la cosa pública", impreso en Valencia en 1499, que hemos reproducido en la página 217 del t. I. de esta Bibliografía*). Auziàs March / Poesies." A la vuelta de la cubierta, nota de las obras publicadas en la colección *Minerva*. Al verso de la portada la siguiente biografía y nota:

"*AUZIAS MARCH*

L'any 1393 nasqué a Gandia Auziàs March. Hereu de la branca, trasplantada a València llavors de la conquesta, d'una antiga familia catalana, fou educat de jove en els deures cavallerescs, en l'amor de les lletres i en l'estudi de la filosofia.

Era nebot de Jaume March, aquell que amb Lluis d'Averçó instaurava a Barcelona el Consistori de la Gaia Ciència i amb tant d'èxit cultivava la poesia, sobretot en la forma de noves rimades. *Era fill de Pere March, donat també al gènere narratiu i que excel-lia en els sirventesos morals. Era cosi d' Arnau March, i fou companyó d' armes a Sardenya i Còrsega (1420) de Jordi de Sant Jordi, gran coneixedor del Petrarca, i d' Andreu Febrer, que vuit anys després havia d' acabar la traducció del Dant.*

Massa han recercat els critics els paral-lelismes d' Auziàs March i Petrarca. Ells no tenen de comú res de fonamental sinó el que l' un i l' altre heredaren dels trobadors. En tant com d' un gran poeta podem dir que pertanỳ a una escola, Petrarca i Auziàs March pertanyen a la provençal.

Auziàs March, casat dues vegades i esclau molt sovint de la "folla amor", canta en termes filosòfics i personificant-la en Na Teresa, l' amor humana, no carnal però tampoc platónica. Les seves poesies estan ben lluny de l'erotisme dels antics trobadors, tant com Na Teresa ho està de la dona-àngel dels italians.

Sempre que les idees d'Auziàs March són concretades en imatges, revesteixen la força d'un aiguafort dantesc. Generalment, però, ell es mou dintre el camp de l'abstracció, i això el fa aspre al lector modern que no està compenetrat amb l'escolasticisme. Si hagués fet més d'ús de la fantasia plàstica, diríem justament que l' obra d' Auziàs March és a la psicologia com a la teologia la Commedia *de l' Alighieri.*

*Auziàs March, deseixint-se del tot de les formes provençals que encara gravitaven damunt els seus contemporanis, és el capitost de la darrera escola de la nostra poesia clàssica, ja netament catalana, de la qual havia d'ésser-ne l'últim representant un renét seu de Cervera, nomenat també Auziàs March, començant el segle XVII*è.

Morí el poeta en 1459, però no calia la mort per augmentar la fama del seu nom, de què n'és testimoni, en vida seva, el Marquès de Santillana.

Qui vulgui entrar en el fons de la biografia i de la obra del poeta, llegeixi A. Pagès, Auzias March et ses prédécesseurs, *i la recensió que en féu la revista* Romania (*t. 41, 1912*). *Per la valoració estética del poeta: A. Rubió i Lluch,* Comentaris sobre una crítica d' Auziàs March (*Anuari de l' Institut d' Estudis Catalans 1911-12*).

Ll. Nicolau d'Olwer.

Aquesta selecció de poesies de Auziàs March, triades de manera que donin a conèixer íntegra la personalitat del poeta, és feta tenint en compte la edició crítica de Amadeu Pagès, publicada per l'Institut d'Estudis Catalans. Hi hem adoptada la ortografia moderna, respectant, però, llevat d'alguns punts sense importància, la morfologia de l'original; i, en els casos de més difícil comprensió per als lectors no avesats al català del sigle XV, hem posat al peu de la pàgina la paraula moderna o l'explicació corresponent.—J. E."

Los títulos de las poesías que figuran en el texto, son los siguientes: *Colguen les gents amb (sic) alegria festes; Fantasiant amor a mi descobre; Deixant a part l'estil dels trobadors; Sens lo desig de cosa deshonesta; No em pren així com al petit Vailet; Paor no em sent que sobreslaus me vença... Elogi de Jesucrist; O vós, mesquins, qui sots terra jaeu; Aquelles mans que ja més perdonaren.—Sobre la mort de la seva dama; Qui sera aquell del món superior... Segona poesia, sobre la mort de la seva dama; Lo viscaí que es troba en Alemanya; Puis que sens tu algú a tu no basta.—Pregària a Déu; Retinga 'm Deu en mon trist pensament; A Deu siau, vós, mon delit.—Sobre la felicitat.*

Es el autor de esta selección don Juan Estelrich.

Minerva, comprende una notable y curiosa coleccion popular de los conocimientos indispensables y estaba dirigida por el "Consell de Pedagogía" de la Mancomunidad de Cataluña.

Ejemplar de mi Biblioteca.

El escritor francés A. Schneeberger, en su "Anthologie des poetes catalans contemporains depuis 1854.—Imprimerie J. Mersch. —P. Mersch.—L. Seitz et C.ie, 17 villa d' Alésia, París", págs. 10 y 11, hace el siguiente elogio de Ausías March:

"El final del siglo XV y una parte del XVI representan un nuevo período en la historia de la lengua. En Auzías March, el más célebre de los trovadores de esta época, los provenzalismos son raros, y la lengua catalana llega a triunfar completamente en la poesía. Ausías March, nacido en 1393 (monsieur Amadée Pagès dice que fué hacia el año 1397) en Gandía, de una antigua familia catalana, fué educado en el amor a las letras e inclinado a los estudios filosóficos. Conoció a

Jordi de Sant Jordi, admirador de Petrarca y a Andreu Febrer que dió una traducción del Dante. Con Ausías March, si el fondo no tiene aún gran originalidad, ya que sus poesías están llenas del erotismo de los antiguos trovadores y sí, en su Teresa, podemos encontrar la Dama platónica de los poetas italianos del trecento, la forma ha evolucionado notablemente, pues su poesía tiene un tipo netamente catalán y puede decirse que ha recorrido la suprema etapa de su período clásico."

Como muestra, copia el autor las dos primeras estrofas de la poesía XCII de Ausias March, intitulada "Aquelles mans que james perdonaren".

Y ahora que hemos citado la "Anthologie des poetes catalans" del poeta e hispanista parisién monsieur Alberto Schneeberger, impresa en París en 1922, aunque este dato no conste en el libro, hemos de hacer constar nuestra extrañeza por la omisión, voluntaria o involuntaria, sufrida por dicho escritor francés, al no citar a ninguno de los poetas valencianos contemporáneos, siendo así que se ocupa de los poetas catalanes y mallorquines en número de 50 y traduce a la lengua de Molière varias de sus más inspiradas poesías; sin duda, monsieur Schneeberger no ha considerado a los valencianos como escritores catalanes y en este respecto ha hecho bien. Pero ¿por qué ha incluído en su *Anthologie* a los poetas mallorquines considerándolos como catalanes? Esto parece dar a entender que no ha concedido ninguna importancia a los poetas valencianos contemporáneos, que más allá del Ebro (que no vadeó, al parecer, en busca de materiales para escribir su libro, el laureado escritor francés), mantienen viva la gloriosa tradición de sus paisanos los Jordi de Sant Jordi, Ausías March, Jaime Roig, Juan Ruiz de Corella, poetas cumbres del Parnaso catalán y valenciano, bien porque no los conociera o porque no estaba bien informado. Pero sea de esto lo que fuere y por si acaso tuviese en preparación una segunda edición de su *Anthologie,* nosotros brindamos a monsieur Schneeberger los siguientes nombres y trabajos de poetas valencianos, en lengua vernácula, dignos de tanta estima entre sus paisanos como los de Cataluña y Mallorca: Helos aquí: Teodoro Llorente, *La Barraca;* Vicente W. Querol, *Patria, Fides, Amor;* Rafael Ferrer y Bigné, *Lo Rat-Penat;* Jacinto Labaila, *Als companys de Lo Rat-Penat;* Félix Pizcueta, *La llegenda del Roser;* Eduardo Escalante, *La Matinada del día de la Mare de Deu;* José Bodría, *Siempreviva;* José Sanmartín y Aguirre, *Patria, Fe y Amor;* Francisco Barber y Bas, *Cant a la Mare;* José Arroyo y Almela, presbítero, *Tribut a la Santíssima Verge María;* José Aguirre Matiol, *La caseta blanca;* Constantino Llombart, *La cullita de la seda;* Antonio Palanca y Hueso, *Amor filial;* Juan Bautista Pastor Aicart, *L'arpa llemosina;* Víctor Iranzo y Simón, *Festes de pòble;* Luis Cebrián y Mezquita, *Una flor;* Juan Espiau y Belveser, *La cançó de l'aire;* José Puig Torralva, *La casa pairal;* Francisco Badenes Dalmau, *Enutjada;* José María de la Torre, *La dona valenciana;* Ramón Andrés y Cabrelles, *Una flor més;* Leopoldo Trénor y Palavicino, *Lluny de la patria;* Carlos Llinás Breva, *Forse altro cantera con miglior plectro;* Pedro Bonet Alcantarilla, *Cant a la Reina;* Magdalena García Bravo, *Cant d' amor;* Maximiliano Thous, *La escala florida;* José María Bayerri, *Llaus lirics;* Maximiliano Alloza, Poema *Ioesa;* Francisco Puig Espert, *Esbèrles del Còr.*—Rims.; Antonio de Cidón y Navarro, *La Festa de Sant Vicent,* y otros que omitimos por no hacer prolija esta relación.

XXV.—La "Editorial Barcino" de la ciudad Condal, prepara otra edición de las obras de Auzías March.

[801.

Además de cuanto llevamos anotado en este artículo referente a una bibliografía bio-crítica de Ausias March, véanse las *Notes* que comprenden las págs. 407-428 y 433-437 de la edición de las *Obres* del poeta de 1908-1909.

Martí (Fr. Giliberto).

Carta en lengua valenciana de fray Giliberto Martí, obispo, al canónigo Vich, de Valencia, escrita en el siglo XVI, la cual se publicó en el libro de la historia de la fundación del Monasterio de la Murta de Alcira que escribió el P. Fr. Juan Morera.

[802.

Martí (Rdo. D. Pedro).



Nos pere marti preuere sot sacrista dla seu regēt de vicari gñeral: y official enla ciutat: y diocisis de. Valēcia vist lo grā flagell de pestilencia q̄ nr̄e senyor deu ihu xp̄st meritamēt p̄: nr̄es peccats nos dona. E com p̄ aplacar la diuīa iusticia tingā nēcessitat de algun mediador molt accepte a nr̄e señor deu hi entrels altres sants apres dla sua gl̄iosa mare sctā. Maria lo gl̄ios sanct. Joseph sia molt accepte dauant lo ꝯspecte diuial p̄ ço amōestat p̄ algūes p̄sones deuotes: y religioses vos exortā: y amōestam q̄ vullau tenir en special deuocio al dit gl̄ios sent. Joseph verge: y purissim. Spos dela gl̄iosa v̄ge maria: y pare putatiu de ihs redemptor nr̄e: y supplicar lo ab molta deuocio sia itercessor entre/ nr̄e señor deu: y nosaltres p̄ quēs leue aq̄st flagell de pestilēcia p̄ la sua special itercessio/e merits p̄ hō ab les p̄sents donā. xl. dies de p̄do aqualseuol xp̄ia/o xp̄iana lo qual sentit tocar les. xij. hores de mig iorn dira hū pr̄ nr̄: y. Aue maria al dit gl̄ios sent. Joseph p̄ q̄ sia special itercessor: y aduocat nr̄e cōtra aq̄st flagell de pestilēcia q̄ la iusticia diuīa de p̄sent nos dona. Datis. Valēcia. pr̄ia. Julij. M. D. XXX. Ut pet⁹ marti vich gñeralē regēs.

[803.

Es una reproducción, reducida a un cuarto del original, que se hallaba en poder del malogrado y erudito canónigo valenciano doctor don Roque Chabás, quien nos obsequió con un ejemplar.

Ocupándose de la precedente oración, dice el citado doctor Chabás en las págs. 105 y siguiente del t. VI de su notable revista de ciencias históricas *El Archivo,* correspondiente a febrero, marzo y abril de 1892:

"*La devoción a San José en Valencia.*— Dato curiosísimo para la historia de la propagación del culto del esposo de María Santísima, antes de Santa Teresa, que fué su gran propagadora, es el documento que se hizo circular por esta ciudad en 1530 por medio de una hoja impresa, cuya reproducción es ésta (*reproduce el grabado y la oración anterior*).

"Pocas noticias nos quedan de la peste que en el documento transcrito se menciona. Se sabe que en abril morían ya diariamente hasta 150 personas: que el día del Angel Custodio y San Cristóbal (julio) hubo procesión general de rogativas y que a últimos de agosto había desaparecido por completo."

II.—*La misma oración* con el grabado, ha sido reproducida por el doctor Chabás en la pág. 105 de "El Archivo", ya indicado.

[804.

III.—El texto valenciano de la citada oración, ha sido, además, publicado también por el doctor Chabás en la pág. 106 de la indicada revista.

[805.

IV.—*La misma oración en castellano.*

[806.

El mencionado doctor Chabás la publicó en la pág. 106 de la misma revista, precedida del siguiente preámbulo:

"He aquí la traducción que hacemos de la citada hoja, que debió repartirse profusamente por la ciudad, recomendando la devoción a San José, y unida a la cual hay una graciosa viñeta, representando los desposorios de Nuestra Señora con el Santo Patriarca. Es de los primeros grabados de Valencia y la letra es precioso ejemplar de la llamada de Tortis:

"Nos Pedro Martí, Presbítero, Subsacrista de la Seo, Regente de Vicario General y Oficial en la ciudad y diócesis de Valencia: En vista del gran azote de peste que Nuestro Señor Jesucristo, merecidamente nos da por nuestros pecados, y como para aplacar la justicia divina haya necesidad de algún mediador accepto a Dios Nuestro Señor, y como entre los otros santos, después de su gloriosa madre Santa María, sea el glorioso San José muy accepto ante la presencia de Dios, por lo tanto, advertidos por algunas personas devotas y religiosas, os exhortamos y encargamos que queráis tener devoción especial al dicho glorioso San José, virgen y purísimo esposo de la gloriosa Virgen María, y padre putativo de Jesús Redentor nuestro, y suplicarle con mucha devoción, que sea intercesor entre Dios Nuestro Señor y nosotros, a fin de que nos aparte este azote de pestilencia en virtud de su especial intercesion y méritos. Por lo tanto, concedemos en virtud de las presentes, cuarenta días de indulgencia a cualquier cristiano o cristiana que al oír tocar las doce del medio día, diga un *Padre nuestro y Ave María* a dicho glorioso San José para que sea especial intercesor y abogado nuestro contra este azote de pestilencia que la justicia divina al presente nos envía. Dado en Valencia el primero de julio de 1530.—Pedro Martí, Regente de la Vicaría general."

V.—*La misma oración* en valenciano con el grabado, ha sido reproducida, también, por el ilustrado canónigo doctor don José Sanchis Sivera, en las págs. 480 y siguiente de su notable obra "La Catedral de Valencia", precedida del siguiente preámbulo:

"En tiempo de calamidades públicas, se practicaban (en la Catedral de Valencia) diversos cultos de penitencia, fomentándose la devoción de varios santos, para cuyo objeto se distribuían profusamente hojas impresas entre los fieles. A nuestro poder ha llegado una de éstas, que pregona las ventajas de la devoción a San José, la cual, como es muy curiosa, reproducimos a continuación en un fotograbado reducido a la mitad del original."

[807.

Martí Pineda (Andrés).

I.—¶ *Contemplacio* en honor y Re / uerencia d'les set vegades quel nostre redemptor Jesus escam / pa la sua preciosissima sanch ab les propietats de cascuna feta / per Andreu marti pineda.

[808.

En 4.° Letra de tortis. En cada contemplación hay una lámina grabada sobre madera que representa el pasaje. Carece de lugar y nombre de impresor, pero parece impresa en 1531, según está puesto al final de la troba. Principia:

"*Proposa y exortacio.*

¶ Rey eternal / baxat en est baix centre
per fer muntar / als homens en la gloria
quant ab la carn / del sant maternal ventre
morint obris / los çels perquen ells entre
qui de tal mort / tendrá viua memoria.
Y axin la creu / matas la greu mort nostra
donantuos tot / per nostra culpa tota
y de forts colps / y nafres fes tal mostra
quens restauras / ab tota la sanch vostra
podentho fer / ab vna sola gota.

¶ Fes perquel mon / en vos pogues reviure
set portions / de vostra sanch molt neta
don tot deuot / ab elles viu delliure
dels crims mortals / que maten nostre viure
armantsel cor / de malla tan perfeta.
Donchs en tal font / llavemnos nit y dia.

Son siete contemplaciones de dos quintetas cada una, alusivas a la sangre que derramó Nuestro Señor Jesucristo en su Pasión, las cuales son otras tantas recetas para no caer en ninguno de los siete pecados capitales, como muy bien dice Fuster.

Termina:

¶ Donchs puix dexas / tan belles set reçeptes
ab que purgar / podem lanima nostra

posau senyor / en tots nostres conçeptes
tal regiment / queus puguen ser acçeptes
seruant los furs / que mana la ley vostra
y en nostres vlls / girau gran abundancia
del riu capdal / de lagrimes perfetes
perque plorant / ab molta vigilancia
y ab cor contrit / façam de plors offerta
puix dassins naix / virtut goig y alegria
ab quesforçam / en deu la fantasia
mostrantnos çert / dels çels la senda çerta.

Lo escampament de la sanch en la Circuncisió val contra luxuria y pera cobrar lo do de sapiencia y la virtut de castedat.

Donas primer / la vostra sanch molt pura
quant circuncis / fos gran redemptor nostre
perque seguis / la vostra creatura
lunyant de sí / la vil carnal sutzura
la puritat / del cos, purissim vostre
Etc."
Suplichuos donchs / grã Rey ple d' clemencia
que dels meus crims / façau çessar la furia
him renoueu / lo cor y consciencia
en castedat / y tanta sapiencia
que matel foch y flames de luxuria
nunca çessem / damaruos ab constancia
perquens doneu / les diuinals retretes.

1521.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno*.

Es obra rarísima.

II.—*Otra edición.*—Se publicó con varias erratas en las páginas 117-120 del tomo I de la "Biblioteca Valenciana", de don Justo Pastor Fuster.

[809.

III.—*La misma obrita.*—La publicó don Vicente Boix, en las págs. 490-492 del t. II de su "Historia de la Ciudad y Reino de Valencia", impresa en esta ciudad en 1845 por Benito Montfort.

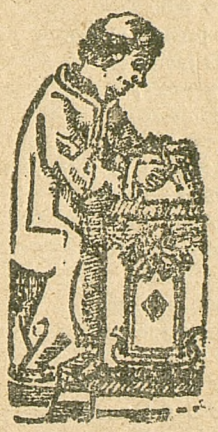
[810.

Don Antonio Bulbena, en el t. II, páginas 259-260 de su *Crestomatía Catalana*, publicada en Barcelona en 1907, copia la *Proposta y exhortació* de la *Contemplació en honor y reverencia de les set vegades que l nostre Redemptor Jesus escampá la sua preciosíssima sanch ab les proprietats de cascuna*, de la obra de Otto Medenk, *Einfürhung in die Geschichte der altcatalanischen Literatur*. Munich, 1893.

I.

Eſcriu Andreu

Marti Pineda Notari, a vn ſon gran amich nouament caſat.



Venſe en caſa Ioan Batiſte Timoneda junt a la Merce.

8 págs. de 126 × 70 mm. sin foliar, pero con la sign. A y reclamos. Sin lugar, año ni nombre de impresor, pero la impresión de Valencia y del primer tercio del siglo XVI. Escritos de mano, figuran anotados los folios 226 al 229, lo cual parece dar a entender que estas cuatro hojas formaban parte de una colección bastante importante de obritas del mismo o distinto género que la del que nos ocupa.

Principia la epístola del autor al verso de la hoja de portada, como sigue:

Puix dins nostra confraria
sou entrat, y en tan alt lloch
desuelauuos nit y dia

en seruir la companyia,
que siu feu no fareu poch.
Y puix vos sobren virtuts
ab saber, y sapiencia,
despediu les juventuts,
y ab los promens me (*sic*) sabuts
conuersau vostra prudencia.
Ampliau lo seny hil tento,
puix en tot sou magnifich,
y en la casa y aposento,
teninthil degut assento,
viureu tostemps pacifich.
Si renyines de capçal
alguns dies vos comprenen,
recordauuos que tal mal
es lo estudi general
hon tots los casats aprenen.
Donauli molta raho,
fentlil joch de passa passa,
quant del pa, quant del basto,
ab mesura, y ab saho,
perque no sen prenga massa.
Be se yo que es molt perfeta,
plena de seny y saber,
empero la mes discreta
creu tirar certera, y dreta,
quant menys dona en lo terrer.
Digau que voleu seruirla,
no fent may lo que voldra:
y ab vn mostrar obeyrla,
nous espantel detenirla
passantla de hui en dema.
Si crida, vostre respondre
sien rialles molt fines,
quel seu parlar y compondre,
es enans y apres del pondre
segons costum de gallines.
No visite molta gent,
ni molta gent la visite:
y hon sera, siau present:
y preniu per document
que quant vos giteu se gite.
En les tals obres nocturnes
no sen fa rica la honra,
mes concerten les diurnes
de hõ nos surten deu mil purnes
de vergonyes, y deshonra.
Quant veureu moltes caricies
mirareu per vos mateix,
perque son semblants bollicies
totes plenes de malicies
pera qui no les coneix.
Donen vos mil abraçades,
mostrense de amor vençudes
quant estan mes rebotades:
de forma que tals besades
son semblants a les de Iudes.
Vajal bany poquetes voltes
ab gent neta de margall
per que si les deixam soltes
fan molt brutes carnestoltes
y souint firen al gall.
Siauli vos banyadora
y ella vostre banyador
y en los pels de tal penyora
noy vullau altra tisora
sinol vostre bell rahor.
Preniu moça pera casa
y vn mosset no massa gran,
la moça no sia rasa
perques larua y ardent brasa
quen la roba fa gran dany.
Feu que james tinga pau
la senyora ab les companyes
per que son furons del cau,
y ab la tal saho plantau
vos en vos llauor de canyes.
No la porte sino vos
quant voldra anques de mula:
y anar eu a peu los dos,
no prenint tan llarch lo cos
quey pugau sembrar cogula.
No façau sobrades joyes,
ni robes, ni trepadures,
per que son posar monjoyes,
en los camins de les foyes,
y esforçar les oradures.
Contenteus lo propi llustre
nols afayts que es cosa trista,
puix la dama mes illustre
quant se serueix del palustre
desija veure y ser vista.
Del mirar ve la requesta:
si escolta respon y clou:
y ab tan nuuol y tempesta
en la mes gentil y honesta
tant hi trona fins quey plou.
De ninguna gent fieu
en vostre sant matrimoni:
recelau, mes nou mostreu,
perque les que son de Deu
se donen prest al dimoni.
En les bodes, y esposalles
estigay poquet, y ab vos,
y en veure encendre les falles
dels jochs, dances y rialles,
tornau a casa los dos.
Vagen als sermons y officis
molt honestes, y tapades,
per quen semblants sacrificis
no si volen exercicis
de manilles y arracades.
Dia, y nit sant Iuan
prengal ros en vostres braços,
puix moltes de les quey van
fan tals coses, que desfan
de honestat los nus y llaços.
Cantauli vos ab veu plena

les matines de Nadal,
perque la fosca, y serena
tant les guasta y desordena
que en lo cap los fa gran mal.
Guiaula lo Dijous sant
a cercar esglesies poques:
y esquiuau lo lleig encant
que fan delles, molt cercant,
y axin tornen souint lloques.
Ab les festes del porrat
feu que tinga pau y tregua,
perque en tals jorns la bondat,
ab plomes de llibertat
de tot bon desig caplleua.
Faças de clochetes belles
en los pits closa muralla,
puix lo mostrar les mamelles,
nos mostra les marauelles
del regne de cornualla.
Molt mes val afalagarla
del enuig de estar tancada,
quel cridar, y maltratarla
per lo negre no trobarla
dins en casa reposada.
Feu que vos ab la companya
tingau vida pacifica,
per que en veure la llaganya,
ells vos obren la pestanya
per hon lull se certifica.
Iustes, bous, y jochs de canyes
miraules del terrat vostre,
perque los pecichs, y manyes
en tals llochs fan mil buanyes
que noy val lo guardar vostre.
No veia, ni may la vegen
la Albufera, y lo Grau,
puix les que mes y trastegen
vergonya, y virtut bandegen
y lo vici sols los plau.
Arreglau vostre despendre
nous arregle la fretura,
y per molt que vejau vendre,
nous vullau a mes estendre
del queus basta la procura.
Menge be, mas no repose
de filar, o de cosir,
perque reposant nos pose
en tal pensament ques gose
en fer mal desuergonyit.
Hypocrits, y del coll tort,
y vnes velles senyalades
guardau nous entren en lort;
puix per ells entra la mort
en les dones mes honrades.
Les finestres tinguen clau,
y mirau hils dos de dia,
puix que per tant poquet frau
se posa souint mal dau
en la sana fantasia.
Al degut muntiplicate
siau tart en consentir,
y per molt queus diga y grate
nous mateu, puix quant esclate
son clauell sabra collir.
Vos colliulo fent lo mut
sens basques, crits y exanglot,
y mostrau poca salut,
puix lo tou de tal açut
nuncas pot omplir del tot.
Posaus hi ple de seny,
ab repos, y santimoníes,
quen tal cas lonrans constreny
en deixar ab gran desdeny
los motets, y cerimonies.
Sia tot donar y rebre
dins en vos puix ho sabeu,
y sembrau pera concebre,
y axi no moureu la llebre
del que molt callar deueu.
Baste, baste senyor prou
lo queus dich perqueus cõtente
puix sou vos bell rouell de hou
en saber tot quant conclou
esta broma queus presente.
Y si vos de tals preceptes
non teniu necessitat,
sien vos senyor acceptes,
puix que son fines receptes
contrals mals del mal casat.

Finis.

[811.

Ejemplar forrado de pergamino de la *Biblioteca de Catalunya,* procedente de la de don Mariano Aguiló.

En un *Catálogo* francés de ediciones originales de Romances españoles hemos visto anunciado el siguiente ejemplar de la obrita anterior:

"Scriu Andreu Marti Pineda a vn son amich novament casat." Sin lugar ni fecha: (Plaquita gót. adornada al principio de cuatro pequeñas maderas, ejecutado hacia el año 1540.)

Comienza:

Puix dins nostra confraria
lou entrat y en tan alt lloch
desuelanos nit y día
en sernyo la companya
Etc.

Como se ve, se han deslizado algunas erratas en la transcripción de la composición anterior.

II.—*La misma obrita.* La ha reproducido el señor Aguiló a dos tintas en su *Cançoner* de letra gótica tantas veces citado.

8 páginas. [812.

III.—*Otra edición*: La anterior obrita de Andrés Martí Pineda, ha sido de nuevo publicada en el "Cançoner satirich valenciá dels segles XV y XVI publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives", impreso en 1911 en Barcelona por don Fidel Giró.

[813.

I.

Confells, y bons

auisos, dirigits a vna noble senyora V
lenciana nouament casada. Per
Andreu Martí Pineda
Notari.



Venense en casa Joan Batiste Timoneda, junta la Merce.

[814.

4 hojas de 128 × 70 mm., sin foliar, pero con la signatura A y con reclamos. Sin lugar, año, ni nombre de impresor, pero salido de las mismas prensas que el opúsculo anterior. Escritos de mano llevan estas 4 hojas los números 230 al 233, o sean los correlativos a los que aparecen en las 4 hojas del folleto anotado y copiado anteriormente, con el que guarda juego; esta numeración correlativa robustece más nuestra opinión de que ambos opusculitos, aunque encuadernados por separado posteriormente, formaban parte de una importante colección de obritas del mismo tamaño de análoga o diversa índole, cuyo paradero nos es desconocido.

He aquí el texto compuesto de 210 versos como el del opúsculo anterior, que principia también al verso de la hoja que sirve de portada:

Puix de seny vos a dotada
lo gran Deu senyora mia,
vsau dell com a casada
virtuosa, y molt honrada,
com de vos molt se confía.
Guardau no parle la gent,
y anau molt sobre lauis:
y ab lo bon enteniment
regiuuos discretament
que nous prenguen en comís.
Car si, per vna desgracia,
en vn fals llati os prenien,
es de tan alta efficacia
pera apres tornar en gracia,
que miracles nous creurien.
Treballau en conseruaruos
en vn bon predicament,
per quels bons pugnẽ hõraruos
yls dolents no deshonraruos,
com a sauia, y molt prudent.
Y ab gentil perseuerancia
caminau tostemps en be,
no perdent la vigilancia
de seruar ab gran constancia
a vostre marit la fe.
La qual vos li haueu promes
y ell a vos de vn mateix vot
quant son cos vos lo rebes,
y ell tambel vostre ague pres
per les mans del sacerdot.
No estigau may ociosa
quant a vos possible sia,
ni menys massa delitosa,
per que es cosa perillosa,
axi denit com de dia.
Quant un cep per debanar,
quant agulla per cosir,
quant filosa per filar,

y algun hora a Deu pregar
vos conserue en son seruir.
Per que axi se aumenta y creix
honra, bens, y bona fama:
y lo gran Deu proueheix
a qui tostemps lo serueix,
creheu aço de qui beus ama.
Y per ço nous fes ferea
la faena yous sopplich,
que del oci naix perea,
la qual nunca feu bonea
com es cert, y molt publich.
Dels estrems qui hui pratiqẽ
en vestir, fugiu desorde,
per quels bens se muntipliquen
y les gents vos magnifiquen,
no espereu si pose lorde.
Tots estrems son viciosos,
la virtut es en lo medi:
les goloses, y golosos,
y en vestir molt curiosos
no han medi, ni intermedi.
Tenint moltes per gouern
bell vestir qual se descriu,
y per anar al modern
lo que visten en yuern
empenyoren en estiu.
Saboyanes verdugados,
axi van a menys donant,
los mantells fins, los estrados
venals passen per los vados
de aquell riu del bell encant.
Dins en vos feu ques engaste
ço queus dich y feune festa:
no ya tan poch que no baste,
ni ya molt que tot nos gaste:
demasia es tot tempesta.
May vos semble cosa dura
lo estar dins casa retreta,
que del anar sens mesura
non torna la pensa pura,
niu resta la honra neta.
Y preniu per medicina
est refrany pera tal mal.
Tota dona, y la gallina
que va massa, pert se ayna:
reposar se molt mes val.
Bons y sants son los sermons,
y visitar los sacraris:
mes per guanyar los perdons
solen ferse mil desdons
en vetles, y sanctuaris.
Y pẽr çol cõmu parlar
saludablement consella,
dient, que bo es lo missar
mes tambe casa guardar
casada, viuda, o donzella.
No calsigueu carts, ni sarces
de fonts, horts, ni cabanyals:
ni vejau los bous, ni farces,
per q̃ en tals vols moltes garces
reben picades mortals.
Vidre que masal menegen
trencas prest entre les mans:
les dones que molt trastegen,
per ser vistes, y que vegen
treballen de anar galans.
La millor, y la mes casta
en tal cas vos vestir nou:
poch a poch la robas guasta.
si la senda no li basta
ha de fer mal de son prou.
Los Dijous, may lo mercat
passegen prenint la posta,
per que al fi si no han comprat
haureu venut bon mercat
la vergonya que molt costa.
No vbrau vostres orelles
a escoltar paraules vanes,
que lo vent que entra per elles
no sols jouens, mes les velles
fa malaltes de molt sanes.
Les visites euitau
de persones gens tacades
que si ab elles conuersau,
yous auis que nous pugau
defensar totes vegades.
Y no obstant queus defenseu
ja la honra es consentida
com millor de mi sabeu
que diran lo que no feu,
nou façau donchs per la vida.
Bandejau de hon feu faena
tot llinage de cadira,
per quel q̃ esta en peus en pena
de cansat gira la esquena,
y de prest ell se retira.
En tal cas la romaguera
de afferrarse no te lloch,
y siu feu desta manera,
fareu com de vos se espera,
desterrant lo fum, yl foch.
Entredones mal discretes
feu q̃ parleu poch y ab gancho,
no mostrant moltes tauletes,
ni pico, ni parauletes,
be esta dit al callar Sancho.
Sapiau vos sos segrets,
y elles per jamay los vostres,
perque en barallaruos, plets
vos mohen de mil retrets,
descosint les vostres mostres.
Y perço gran remey troba
qui segueix Ioana matroca,
que diu: tres agulles roba,
y cus te ab luna la roba,
y ab les altres dos la boca.
Empero de hon creu que ve

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA
BIBLIOTECA

tenir les llengues tan ràses?
esperau dir vos ho he,
dos llengues teniu ab que
parlau mes que fetge en brases.
Y axi be diu, y hos figura
vn doctor Gabriel Fabra,
que sou de flaca natura,
per hon may esta sigura
com la coa de la cabra.
Y per ço que tot vos parla,
ab raho dix vn discret:
a fembra no consultarla,
que si sabien matarla
res no pot tenir segret.
Si a la missa responia,
segons ella es de parlera
may missa se acabaria,
que tostemps ella voldria
fos la sua la darrera.
Si la carn vos mou pelea,
aprofiteus mon consell,
ans morir que fer llegea;
y esforçau vostra noblea
que es en vos vn rich joyell.
Y si massa hos importuna
carregau de veles vos
contrastant contra fortuna,
y sereu de moltes, vna,
o al menys vna de dos.
Prompte sia lo esperit
a resistir la carnaza,
dient prest. Yo men penit,
no donant lloch al delit
que tan prestament se passa.
Y puix sou de bon llinatge,
la virtut en vos florisca,
que lo vici no es passatge
pera fer segur viatge
quant del cos lanima yxca.
Nom voldria mes entendre, (*sic*)
mes tampoch vull oblidarme,
que yom dexe be compendre:
pero sim voleu entendre
ya no puch mes declararme.
Son auisos principals
quen lo cor deueu escriure,
feu puix que son cordials
nos prediquen a pardals
vent (*sic*) que mostren a ben viure.
Y si tan bons documents
vos enugen quels escriga
aumau los sentiments,
ques vulgar dir entre gents.
Aquell te ama quit castiga.
Finis.

[814.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de don Mariano Aguiló.

II.—*La misma obrita.*—Ha sido publicada por don Mariano Aguiló en su *Cançoneret* ya citado.

[815.

8 págs. de letra gót., a dos tintas.

III.—*Otra edición*: La anterior obrita ha sido de nuevo publicada, a vista de la edición del "Cançoneret d' obres vulgars" de don Mariano Aguiló, en las págs. 290-296 del "Cançoner satirich valenciá dels segles XV y XVI publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives," impreso en 1911 en Barcelona por don Fidel Giró, en 4.°, págs. 290-296.

[816.

Martí Pineda (Andrés) y otros.

I.—¶ *Obres* en laor de la puris / sima e inmaculada concepcio dela vnica mare de Deu reyna y senyo / ra nostra. Libell.

[817.

Ejemplar único conocido, falto de la hoja de portada, que se conserva en la Biblioteca universitaria de Valencia. Comprende desde la segunda hoja de la signatura *a* y contiene, en el recto, el final de una composición poética en valenciano, dedicada, como todas las del volumen, a la Inmaculada Concepción. Se explica a continuación, en prosa, "¶ La causa de la impressio deles seguẽts obres", manifestándose, después de un elogio a la Virgen, que

"per hoyr diuulgar ab algũa elegãtia la pfeccio y puritat de tã santissima y tostẽps ĩmaculada cõcepcio de la celestial reyna y senyora nr̃a ab hũ libell fet y compost per lo dignissim y laureat poeta Hieronim d' sen pere mercader conuoca a tots los poetichs moneders pera que ab los martells del

viu y subtil ingeni sobre la anclusa de q̃lseuol stil y lẽgua puramẽt ab limats versos la pura moneda de tan degudes y loades laors batessen asignãt los p̃ mestres / o jutges d' tã catholich y sagrat exercici al pfũdissim venerable y virtuosissim theolech y dignissim mestre Luis Çabater mestre en arts y en sacra theologia: al extrenu spill y dechado d' tota vrbanitat y cortesana policia y ẽ actes militars y virtuosos experimẽtat primari lo noble don Ioan ferrandis de heredia: e al mateix de tots los trobadors y poetes preceptor Hieronim sent Pere offerint al qui millor de tan alta y diuina ecõepcio (*sic*) en cinch cobles mes clara y mes fundada ab scientifichs metres mostrara la figura tres alnes de seti carmesi y per lo augmẽt que la figura de la tal affectio continuamẽt en lo deuot pren encara que en lo libell de vna sola joya faça offerta al segõ dona la praderia que no era de menor estima y valor que lo promes ceti y per satisfer a tan loable intencio a quinze de dehẽbre del any de la natiuitat de nostre senyor deu Iesu Christ mil cinch cens y trenta dos molts trobadors compareguerẽ en la parrochial sglesia de la benauẽturada martyr santa Caterina de la ciutat de Ualencia ahon apres de hauer exbursat y distribuit cascu la moneda que batut hauia precehĩ madura y digesta deliberatio publicarẽ sententia: y perq̃ la intemerada y poderosa emperatriu dels angels acceptant lo sacrifici y seruey ab vna obra que per mi indigne Andreu Marti Pineda notari mijançant lo auxili de aq̃lla fonch ordenada guanyí lo pris del cetí lo deuot me amonesta q̃ volgues perq̃ de tan santa obra se mostras lo edifici meadossas lo treball deportar algunes deles obres al motle y recort d'la stãpa lo qual treball per satisfer a tã santa inclinacio imposi damũt los debils muscles d'la mia baxa y soterrada habilitat."

Termina en el recto de la hoja sign. A iij y en la misma llana principia la siguiente composición:

¶ *En laor de la purissima e inmaculada concepcio de la vnica mare de deu reyna y senyora nostra. Llibell.*

¶ Si falses garlandes / de gran vanagloria
mouien les llengues / dels fictes poetes
inciten les nostres / en obres ben fetes
les veres corones / deterna memoria
experts trobadors:
Dieu en cinch cobles / supremes llahors
com lalta princesa / sens crim fon preuista
lestil art y llengua / queus sia ben vista
puix sien modernes / les vostres primors.

¶ Dareu vostres obres / a huit de dehembre
ya quinze sens dupte / vuereu (*sic*) la sentencia
en la Caterina / martir dexcelencia
ya cosa malfeta / en res deueu tembre
del recte johi.
Per pris vos prometen / donar de ceti
tres alnes no scasses / segons vos aduere
les obres fecundes / dareu a sent Pere
de prechs veureu jutges / tan nets
com lor fi.

Termina en el verso de la misma hoja, y en la misma llana principia:

"¶ Blasonãt la inmaculada cõcepcio de la purissima mare de De (*sic*) deu scriu andreu Marti Pineda notari a la joya y guanya lo ceti.

Forn virginal / traçat per lalt monarca
ans que satan / pastas los crims del çentre
tan frãch / y absolt dels cents antichs y marca
quel pa supern / qui mon y cels abarca
sens crim clogues / dins lolla del sant ventre
Stablius deu / mostrant la gran potentia
peral remey / del mon / y goig dels angels
qual vos preueu / leterna presciencia
tal vos obra / la summa sapientia
mes pur mes bell' que tots los sants y arcangels.
Uolguey sabe / lo fill y poguel pare
feruos tan rich / que dell sou filla y mare."

Son 5 coblas como la precedente, que finalizan al verso de la hoja, signatura *a* iiij. En la misma llana principia la

"Obra en llahors de la purissima concepcio dela saoratissima mare de deu senyora nostra: Pere Iuã Soliuella a la joya, y ganya (*sic*) la praderia.

¶ Contray molt fi / preuist en lalt imperi
dins lo secret / hon deu per vos se placa

pecant Adam / enest baix emisperi (*sic*)
volgue letern / per nostre refrigeri
que de tal crim / nous comprengues la taca
y axi venint / dels cels baix en la terra
quins feu tan rich / contray / verge molt pura
per expellir / del mon la mortal guerra
y fer per tots / esmena de tal erra
vestis de vos / dins vos fent se factura.

¶ Contray vos dich / puix contra leua trista
del aue dolç / la marchan vos fon vista."

Son cinco coblas, que terminan en el verso de la misma hoja, y en el recto de la siguiente, signatura *a*, principia la

"¶ Obra coronada de Miquel Ioan gomis notari tirant a la joya.

¶ Perduda la solfa / del cant de la gracia
perdent nostre pare / los tons de justicia
linich aduersari / cridant ab audacia
nos feu a tots contres / de tanta desgracia
quens feu vniforms / abell sa malicia."

Cinco coblas como las precedentes, que terminan en el recto de la hoja signat. a^7, y en la misma llana principia otra composición

"¶ En laor de la purissima cõcepcio de nostra senyora escriu Thomas real preuere a la joya.

¶ Pasta real / mes bella que la luna
y mes quel sol / tan destrament formada
que de lentech / de la culpa communa
quens procura / la dona importuna
per linfinit / poder fos preseruada."

Son 5 coblas sin estribillo. Terminan en el recto de la misma hoja y en el recto de la que sigue, signatura a^8,

"¶ En laor dela purissima cõcepcio de nostra señora escriu frare cnco (*sic*) tirant a la joya.

¶ Linfernal turch / tenint constantinoble
ja subjugat / del cor del primer pare
los forts castells / tots subjuga del poble
restant sols vos / llibert castell molt noble
y el fill inmens de Deu excelsa mare..."

Son 5 coblas con estribillo que terminan en el recto de la hoja signatura B. En la misma llana,

"En llahor d'la purissima cõcepcio d'la sacratissima Vge. maria: lo vicari d' sèt pe ala joya.

¶ Corrent los vents / de nostres greus delictes
en la gran mar / daquest mon perillosa..."

Son cinco coblas con estribillo, que terminan en el recto de la hoja signatura *B* ij y en la misma llana,

"¶ Garcialuarez ala purissima concepcion de la madre de dios a la joya.

¶ Bien se que trabajo en vano
en alabarte yo aca
que si tu no das tu mano
mi mano poco dara.
Y pues a loar me atreuo
tu limpieza dame el pago
que aunque hago lo que deuo
se que no se lo que hago.

Comiença la obra.

¶ No solo nunca pecaste
en esta nuestra torpeza
pero pecar no pensaste
siendo segunda limpieza
del hijo quenti encerraste.
Y enesto que aqui veran
heziste cosa muy nueua
tomar la carne de adan
sin tener la culpa deua
y tan sana
quella gusto la mançana
y enti hizo dios la prueua."

Son 5 coblas dozavas como la precedente, que terminan en el recto de la hoja signatura *B* iij y, en la misma llana, principia la

"Demanda dela lley vniuersal ala inmaculada mare de deu e senyora nostra de com fon exempta de tota rua de peccat ala qual per catorze rahons la sacratissima li declara. Anthoni blanch ala joya.

¶ Demanda.

¶ Sil pluto maligne / ab llaç de trist vici
caça los trists pares / il mon damargar
digau / o gran dea per quin benefici
mostrau ser exempta / del nostre suplici
e sent duna linea / dun ser y tenor
ab tots los fills deua / cayguts en error.

Siguen una *Resposta* de 6 versos y 4 coblas dozavas con estribillo, unos y otras,

que terminan al verso de la hoja, signatura *B* iiij y en la misma llana principian las

"Cobles en llahor de la īmaculada cōcepcio d'la sacratissima verge maria Iuā sebastia alias d' xerica puere ala joya.

¶ Llibre prenist / en lalta presciencia
dels alts secrets / fon la sens crim preuista
obrat mes net quels dos quen innocencia..."

Son en número de cinco, con estribillo, y terminan al verso de la hoja signatura B [5], y en la misma llana principia

"En llaor dela purissima concepcio de nostra senyora, Luis ferrandis ala joya.

¶ En lalta ley / de gran / rigor escrita
ans que pres carn / letern princep de gloria..."

Son 5 coblas de 9 versos, con estribillo, que terminan en el verso de la hoja signatura B [6] y en la misma llana comienzan las

"Cobles en llaor de la inmaculada cōcepcio dela mare de deu lespital general a la joya

¶ Clar diamant / tallat dantiga mena
fort ben obrat / demostres molt efetes
ab rich engast / sens alguna esmena
vista per tal / lapidari la vena
del qual tostemps / les obres son perfetes....."

Son como todas, en número de 5, de 10 versos, y terminan al verso de la hoja signatura B [7]. En la misma llana principian las

"¶ Cobles de Luys galiana a la deuocio de la concepcio de la sagratissima mare de deu senyora nostra

¶ Inuocacio.

¶ Espiendor superno ꝛ sumo factore
che il tuo verbo sia intrinitade
inmenso padre fillol di valore
el sancto ispiritu pieu di caritade
portasti alumanita tanto amore
che sumo salui per la tua pietade
come per eua il mundo su dapnato
cosi per aue fu rico perato.

Entra en la obra.

¶ Estaua il huniuerso es curo in royna
per nostro primo padre ꝛ sua perditione..."

Las coblas son en número de 5 de 8 versos en toscano y finalizan al verso de la hoja signatura B [8] y, en la misma llana, principia:

"¶ En llaors dela concepcio de nostra Senyora, lo metge pere marti a la joya.

¶ No dubem no / conclou tota natura
del crim antich delliure ser leix celsa
mare de deu / apart de tal sutzura..."

Son 5 coblas de 10 versos, pero la última con estribillo. Terminan en el recto de la hoja signatura C y al verso de la misma siguen

"¶ A la deuocio de la inmaculada cōcepcio de la purissima mare d' deu cinch cobles ab cīch metafores fetes per Geronim sent pere.

¶ Arch Trihumphal / hobrat de pures mostres
fundat al mig / dels cels planets y terra
per quen lo mon / per les clausures vostres
passas linmens / matant les culpes nostres
per trihumphar / de linfernal desferra..."

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo. Finalizan al verso de la hoja signatura C ij y a continuación:

"¶ Loant la tostemps purissima concepcio de la īmaculada mare de deu scriu Andreu marti pineda notari tirant a la deuocio.

¶ Enans quel turch pluto / entras per vngria
del fer adam perdre / lestat dinnoscencia..."

Son 5 coblas dozavas con estribillo y a continuación de la misma sigue

"Altra obra del mateix andreu marti pineda notari en lengua castellana ala deuocīo.

Pues q̃ soy vn mortal humo
que culpas y vicios huma
esto que pinta mi pluma
toco lo mas no presumo
de sumar tan alta suma."

Siguen 6 décimas y 3 quintillas más en castellano; la última dice así:

¶ Pues con grā razō arguyo
por muy firme conclusion
que fue vuestra concepcion
y ansi lo digo y concluyo
sin manzilla y corrupcion."

Termina al verso de la hoja signatura C iiij y en la misma llana principia:

"¶ Andreu onorat pīeda de edad deset anys a la deuocio.

¶ Doctes y experts / subtils y prefets
qui de saber / donau al mesch y algalia
nous fatigueu / dels puerils sinestres
puix ab la llum / de preceptors tan destres
creixent veurem / la dolça font castalia..."

Son dos coblas de 10 versos con estribillo, que finalizan en el recto de la hoja, signatura C [5], y en la misma llana principia otra composición.

"¶ De Pere gomiz notari en seruey d' la gloriosa verge maria y d' la īmaculada cōcepcio.

¶ Deu eternal / preuent lo que seria
en lesteller / de la mente diuina
nau tal forja / qual ell fer la podia
hon enbarcas / lunich fill que tenia
per dar remey / a nostra gran ruyna..."

Son 4 coblas de 10 versos con estribillo y otra dozava que termina en el recto de la hoja, signatura C [6] y en la misma llana sigue a continuación:

"En llaors de la inmaculada concepcio de la sacratissima verge maria de vn deuot.

¶ Uersos tant alts / direm y en tan gran suma
mare de deu / los fils quius crem exempta
quel indenot / per molt quensi presuma
veura molt clar / com deu vos feu la summa
en terra y çels / prenent deuos la emprenta..."

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo que terminan en el recto de la hoja, signatura C [7] y en la misma llana continúa la siguiente

"¶ Estrada de concepcione virginis a la deuocion.

¶ Si fuesse possible / señora sumar
de tus ecelencias / la parte mediana
possible seria / meter se la mar
en vn tan estrecho / y angosto lugar
como en la caxcara / de vna auellana..."

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo, en castellano, que terminan en el recto de la hoja, signatura C [8], y a continuación, en la misma llana, principia la siguiente composición:

"¶ Ala deuocio dela inmaculada cōcepcio de nr̄a senyora obra d' franci pastor notari.

¶ Ans que los / cels pintas de tal pintura
letern pintor / y diuinal artista
y ans de crear / langelica natura
blanca sens fel / coloma verge pura
fos de tot mal / eternament preuista..."

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo que terminan al verso de la hoja, signatura *d*, y seguidamente, en la misma llana, sigue otra composición de

"Iuan miquell / per sa deuocio.

¶ Dins los archius / de les plutanes sales
ab altes veus / cridauen los prophetes
o deu etern / obriu les vostres ales,
yxqua volant / qui fon ans que les tales
adam causas / y ans que les planetes..."

Son 5 coblas de 10 versos con estribillo que terminan al verso de la hoja, signatura *d* ij. Al final de esta composición se lee la palabra ¶ *Fin*. En el recto de la hoja que sigue (signatura *d* iij), principia el

"¶ Tripūho y sentençia en laor de la īmaculada concepcio dela purissima Mare de deu. Feta per Iheronim Sentpere."

Principia:

Los carros de phebo / la posta corrien
portant en la terra / les lletres del dia
dels llochs tenebrosos / les ombres fogien
oçells començauen / los cants y armonia.
Dexaua los somnis / laurora daurada
contant en est centre / les noues diurnes
mostrauen les orbes / color deuisada
alçantse del cercle / les veles nocturnes.

Acaba al verso de la hoja, signatura d 7, como sigue:

¶ Mirant entrels altres / ab quanta primor
la reyna sens culpa / blasona pineda
volem premiarlo / del pris dela seda
del nom y del titol / de just guanyador
Y puix vem que sembra / de mestres llauor
lexpert y molt docte / subtil soliuella
la gran pradería / puxant y molt bella
pendra per insignies de fama y honor
Miquel Iohan gomiz / qui gran llaors dona
sen porta del resto / la palma y corona.

Sigue a continuación, en la misma llana: "Del mateix hieronym sent pere exortant al lector / la deuocio dela purisima concepcio dela intemerada mare de deu."

Con este título termina la llana, y el recto de la hoja que viene a continuación, que es la última del libro, es como sigue:

HRequant recort/del alta reyna nostra
deuot lector/al rey supern aplaca
donchs preparau/la vigil pensa vostra
en meditar/la verge quins demostra
concepcio/sens crim erçes ni taca
Y contemplant/la puritat molt pura
dela sens par/y della sent memoria
tenlu per cert/que qui tants bens procura
actius aura/de deu vida segura
y alçel apres/la perdurable gloria.

¶ Donchs no dexeu/ piux plau al etern pare
les grans llaors/de tan excelsa mare.
¶ Deo gracias.

¶ Llador y gloria dela indiuidua trenitat / y dela purissima concepcio dela mare de deu: reyna y senyora nostra intemerada maria. Se acaba de imprimir lo present tractat ben examinat: emendat y corregit tostemps ala correctio dela sancta mare esglesia sots mes. D. xxv. del mes de Abril dela salutifera natiuitat 6 nostre senyor deu iesu crist. any. MD. D. xxxiij.
Fonch impremit en la insigne y coronada ciutet de Valencia per Frãcisco romano al moli dela roualla.

Un vol. de 170 × 114 mm. Letra gót. Sin foliación. Signats. A, B, C y d, de 8 hojas, excepto la primera, que, como hemos dicho, sólo tiene 7, por faltarle la hoja de portada, y quizá otra hoja, donde principiaría la primera composición poética del volumen.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Don Vicente Boix, en las págs. 480 y siguiente de su *Historia de la Ciudad y Reino de Valencia* (t. II), copia la poesía de Tomás Real que figura en el certamen en loor de la Concepción, celebrado en Santa Catalina mártir, de Valéncia, en 1532, y en las págs. 486-488 las de Jerónimo Sempere.

II.—Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, trata de hacer una reimpresión de la obra anterior en un volumen intitulado "Certamens valencians".

Véase, además, el artículo de *Siurana* (Mosén Jaime).

[818.

Milán (Luis).

I.—*Libro in / titulado el Cortesa / no,* dirigido a la, / Catholica, Real, Magestad, del Inuictissi / mo don Phelipe por la gracia de Dios Rey / de España nuestro Señor, &c Compue / sto por don luys Milan Donde se vera / lo que deue tener por Reglas y pratica. Re / partido por Iornadas, Mostrando su Intin / ciòn por huyr prolixidas debaxo esta / breuedad. siruiendo de Prolo / go, y Diriction, y Vtili / dad, Esta presente / Carta. / C. R. M. / Hallase por scrito. Que en una plaça &c. (*Sigue la carta, de la cual hay en esta primera página, segunda del libro, pues la primera está en blanco, siete renglones. Al fin*:) Fué impressa la presente obra en la in / signe ciudad de Valencia, en casa de Ioan / de Arcos. Corregida a voluntad y / contentamiento del Autor. / Año M.D.LXI. / Vt. Blasius Nauarro.

[819.

En 8.º 240 hojas, letra redonda. Sin foliar. Sign. A-g (después del registro Z empieza de nuevo con *a*).

Título copiado arriba, que sirve también de epígrafe a la epístola proemial, y se halla impreso a la vuelta de la primera hoja, cuyo anverso está en blanco.—Texto, que empieza con la hoja cuarta.—Nota final.

Lo cita Gallardo, al núm. 3.069 de su *Ensayo*.

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*; t. I, pág. 137, cita otra edición de *El Cortesano* hecha en 1565, que nadie ha visto.

Salvá, al núm. 1.316 de su *Catálogo*, anota el ejemplar de su biblioteca de la edición de 1561, y después de publicar las noticias que dan los traductores de la *Hist. de la Lit.*, de Ticknor, t. II, pág. 486, añade que este precioso libro "es un continuado diálogo, en prosa y verso, y en castellano y valenciano, para poner en acción las costumbres, trato y jovialidad de las reuniones que solía haber en el palacio del duque de Calabria; por lo mismo debe considerarse como un verdadero drama desde el principio hasta el fin. Conviene más señaladamente tal dictado a las dos farsas, en verso, *Los Comendadores* y *La montería de las damas y caballeros de Troya*, que se intercalan en el volumen. Por lo tanto es mui estraño, que el Sr. Barrera no haya incluído a Luis Milán en su *Catálogo*, y mucho menos a su singular y apreciable *Cortesano*".

"Comprende también éste muchos refranes y gran número de composiciones poéticas de don Juan Fernández de Heredia, don Francisco Fenollet y don Diego Ladrón, además de las intercaladas por Milán, escritas por él; se encuentran algunos romances caballerescos y mitológicos de Grecia, recordando por su sabor la antigüedad los contenidos en nuestros *Romanceros*". Como el señor Durán no los conoció, copia

el señor Salvá el "Romance del valeroso troyano Eneas".

Seis ejemplares se conocen de *El Cortesano*: el que cita Salvá, que perteneció más tarde a don Ricardo de Heredia; otro estaba en poder de don Pascual de Gayangos; otro, que es el que cita Gallardo, se halla en poder de don Blas Hernández; otros dos ejemplares se hallan en la Biblioteca Nacional y otro en la Colombina.

II.—*Libro intitulado / El Cortesano,* / compuesto / por don Luis Milán / *Libro de motes* / de damas y caballeros, por el mismo. *Madrid,* / imprenta y estereotipia de Aribau y c.ª / (Sucesores de Rivadeneyra), / calle del Duque de Osuna, núm. 3. / 1874.

[820.

Un vol. de 121 × 63 mm. de x-502 págs., incluso la port. y la antep.; pero *El Cortesano* sólo comprende hasta la pág. 472; las págs. 473-502 las ocupa el "Libro de motes de / damas y caualleros: Intitula / do el juego de mãdar. Cõpues / to por don Luys Milan. Di / rigido alas damas. ✠."

Las palabras subrayadas del título son de tinta encarnada. Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue principia la "Advertencia preliminar", firmada por F. del V. y J. S. R. (Marqués de la Fuensanta del Valle y don José Sancho Rayón), en la que, entre otras cosas, se hace constar que la obra intitulada *El Cortesano* es tenida entre los bibliófilos por un libro de los más raros de nuestra antigua literatura; y que a incluírlo en esta colección ha movido a sus editores, no sólo su extraordinaria rareza, sino también su indudable mérito, pues aun cuando la obra de Milán no admite comparación con la de Castiglioni, que le sirvió de modelo, tiene más interés para nosotros bajo el punto de vista español, porque al hacer una exacta descripción de las costumbres y manera de vivir de aquella época en el palacio del duque de Calabria (1), pinta también, y admirablemente por cierto, la sociedad de entonces, haciendo figurar en su libro, no personajes ficticios, sino lo más escogido de los nobles y poetas valencianos; es, en una palabra, la resurrección del siglo XVI, y hace pasar ante nuestra vista los saraos, fiestas y trajes de su tiempo.

Termina la *Advertencia preliminar* en la pág. x. Las págs. 1-6 contienen la dedicatoria al rey don Felipe. Principia el texto en la pág. 7.

Los dos bufones y algunas damas hablan en valenciano, si bien en el texto hanse deslizado bastantes erratas, detalle que omiten los autores de la *Advertencia preliminar* y Gallardo.

El texto está dividido en seis *Jornadas* y termina en la pág. 472 con el siguiente colofón, después de una octava en latín:

"Fué impresa la presente obra en la insigne / ciudad de Valencia, en casa de Joan / de Arcos, corregida a voluntad / y contentamiento del autor. / Año MDLXI. / V.t Blasius Navarro."

Las págs. 473-502 contienen, como ya hemos dicho, el "Libro de motes de damas y caualleros: Intitulado el juego de mãdar" del mismo Milán, con reproducción de la port., de letra gótica, de la edición príncipe, hecha en Valencia por Francisco Díaz a 29 de octubre de 1535. De esta edición sólo se conoce el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Nacional, procedente de la de don Serafín Estébanez Calderón.

El citado volumen forma el tomo VII de la *Colección de libros españoles raros o*

(1) Don Fernando de Aragón, duque de Calabria y príncipe de Taranto, fué hijo de don Fadrique, rey de Nápoles; casó con doña Germana de Fox, viuda del rey don Fernando el Católico, y en segundas nupcias con doña Mencía de Mendoza, segunda marquesa del Zenete; murió en 1551.

curiosos y pertenece a la *Biblioteca de Catalunya.*

Don Vicente María de Gibert publicó en 1926 en *La Vanguardia,* de Barcelona, una serie de artículos (el primero en 25 de agosto) dedicados a Luis Milán y a su libro *El Cortesano,* y entre otras cosas, dice:

"Atribúyese en buena parte a Milán el floreciente estado de civilidad y cortesanía en Valencia. "¿Puede un simple ingenioso cortesano, en suma hombre superficial, tañedor de guitarra española, haber influído en el proceder de la buena sociedad, en una capital de provincia española y puerto mediterráneo?" A esta pregunta que él mismo formula, no titubea Trend en contestar: "Puede asegurarse que Luis Milán hizo algo más que dejar un testimonio de los buenos modales y conversación de su círculo. Representa no sólo un ideal, sino un tipo real, el del hombre cultivado de su tiempo, que tuvo la noción aguda de que la diferenciación entre hombres civilizados y bárbaros consiste, entre otras cosas, en los modales y la distinción en el trato social. Su inspiración vino de Italia y más particularmente de la corte ducal de Urbino."

"Pero —añade Trend— todo esto de nada le sirviera, si las condiciones locales en Valencia no hubiesen sido favorables." Valencia, próxima a las riberas del mar latino, respiraba las auras que hasta ella llegaban de la península hermana; por ellas inspirada, erigíase en émula de las pequeñas refinadas cortes italianas del renacimiento. Nada tenía que envidiar a éstas la brillante corte de la virreina de Valencia. Antes que este título, había llevado Germana de Foix el de reina, al ser segunda esposa de Fernando el Católico; muerto el rey y nombrada virreina de Valencia, había contraido segundas nupcias con el elector de Brandenburgo, a quien se daba corrientemente en Valencia el título de marqués. Si en vida de éste fué el palacio de la virreina un centro de cultura y refinamiento social, aumentó todavía en esplendor y prestigio cuando a su vez murió el elector y sin tardar casó Germana con el duque de Calabria, hijo del monarca depuesto de Nápoles, don Fadrique de Aragón. Naturalmente, más que el español y el alemán, el tercer consorte de Germana, en su calidad de italiano, favoreció la importación de los elementos de cultura de su país, que era en artes y letras el más avanzado de Europa en aquella época."

"Conversación y música son una y otra consideradas como piedra de toque de la civilización", observa Trend; de cómo una y otra se practicaban en Valencia en el período a que nos referimos, da cuenta con galanura y no sin deje de ironía un contemporáneo y amigo de Milán, Juan Fernández de Heredia, en su "Colloquio en el qual se remeda el uso, trato y praticas, que las damas en Valencia acostumbran hazer, y tener en las visitas que se hazen unas a otras", especie de sainete representado ante la virreina y su segundo esposo en 1524."

"Ciñéndonos a la música, vemos en el "Colloquio" cómo damas y galanes se solazan danzando al son de las tonadas favoritas y cantando villancicos, denominación bajo la cual se amparan, contrariamente a nuestro entender moderno, breves cantares profanos. La escena es en casa de una señora de distinción valenciana. Un joven elegante, el castellano don Rodrigo, dice cuánto le agradaría bailar, especialmente la danza más reciente; sólo falta dar con los músicos que la ejecuten. Habiéndose brindado amablemente un visitante a tañer la vihuela, entáblase el siguiente diálogo entre el joven y la dueña de la casa:

—Quieren, pues ay tañedores,

que andemos un contrapas?
—Contrapas? No per ma fe,
que'n ell nom se dar maña.
—Y en la dança de Alemaña?
—Exa, si.
—Pues Ioan, tañe."

"Báilase la "Alemana", esa danza que, como otras varias, había de ser más tarde incorporada a la música puramente instrumental y hallar su forma desarrollada y expresión definitiva en las "Suites" de Bach, colocándose como el más adecuado pórtico de las mismas."

"Después del baile, el canto. Luce cada cual su voz, mejor o peor templada, poniéndose a prueba la paciencia de un caballero portugués, que se pirra por cantar. Tócale, en fin, el turno y entona una canción, que Milán ha incluído en su obra capital *El Maestro*:

Falai miña amor failaime.
Si no me falays, matayme.
Falai miña amor,
que os faço saber
si no me falays
que nao teño ser.
Poys teneys poder falaime.
Si no me falays, matayme."

Montañés (Fr. Vicente y Fr. Jaime).

I.



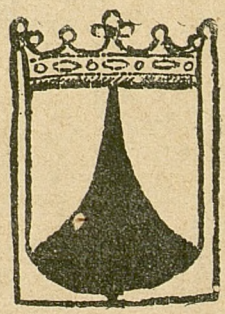
¶ Espill de ben viure: y per ajudar a ben morir en lo incert dia y hora dela mort, ordenat per frare Jaume Montanyes indigne religios dela verge Maria dl Carme. Dedicat al Illustrissimo y Reverẽdissimo Senyor lo. S. dõ Francisco de Nauarra Arque bisbe de Valencia ꝛc.
¶ Veneuse en casa de Borbo llibrer.

(*Al fin:*)

¶ Aci se acaba lo tracta
det, nomenat Espill de ben viure: y pera aju/
dar a ben morir. Ordenat per frare Janme
Mõtanyes, frare dela verge Maria del Car
me. Fonch examinat per lo molt Reuerẽt pa/
re frare Miquel Carra..ça, Mestre en sacra
theologia, y frare d'dit orde. Y per lo molt Re
uerent mestre Maça, mestre y professor en sa
cra theologia.

¶ Laus, honor, y gloria Deo.

¶ Fonch estampat en la insigne ciutat de
Valencia a.ij. de Giner Any
1559.



[821.

Un vol. de 132 × 83 mm., letra gót., con reclamos; 8 hojas de principios, incluso la port. y 164 hojas contadas de texto y *Taula*. Las hojas aparecen foliadas, pero la numeración está equivocada. Signats. *a*, de 12 y *b*-x de 8 hojas.—Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, sign. *a* ij, hasta la *a* vj. Epístola latina del hermano del autor fray Vicente, agustino, autor de esta edición, al Ilustrísimo y Reverendísimo señor don Francisco de Navarra, Arzobispo de Valencia. Desde el verso de la misma hoja, sign. *a* vj.) hasta la hoja a^8 vuelta,

"¶ *Segueixe lo prolech* en lo qual se mostra breument la molta necessitat quey ha desta obra pera la salut de les animes.

Encara que (segons lo philosoph en lo tercer llibre d'les etiques) la mes espãtable de les coses terribles sia la mort: empero en ninguna manera se pot acomparar a la mort del anima: per que segons diu sent Agosti: que major dampnacio es la perdicio de vna anima sola, que de mil cossos.

Axi mateix ho proua aço sent Bernat, dient que tot aq̃st mon corporal nos pot estimar tant quant es lo preu de vna anima. De manera q̃ tant es mes espantable la mort del anima, quãt ella es mes noble y preciosa que lo cos. Y com la anima sia de gran valor, lo dimoni treballa y procura si la podra girar a condempnacio perdurable, temptãt a qualseuol en la darrera y vltima hora de la mort, ab moltes y grãs tẽtaciõs. Per tant es cosa molt necessaria que cada hu proueixca, y se aparelle pa tal pas y agonia si d'sija voler ser d'ls sãluats. Portant dauant los vlls aquestos dos espills de ben viure, y de ajudar a ben morir: y tenirlos ben estudiats y emprẽptats en la memoria. La primera part de aq̃st tractadet, tracta del primer Espill, y va per capitols, segons veuran per la taula a la fi d'l llibret. La segona part tracta del segon espill pera ajudar a ben morir en aquell dia y hora de la mort: per los quals la mia intẽcio es estada ordenar aquest tractat ajustant en ell de altres llibres: peraque en aquest mes breu se tractas, y lo que mes fa al cas pera tal pas y agonia de la mort. En lo qual so estat en acabarlo del tot lo poch que es, mes d' tres anys: principalmẽt per gloria y alabança de Jesu Christ saluador nostre, per qui principalment se han de fer totes les coses. Segonament, per prouehir de vn tan gran socorro y ajuda a les animes en tã gran agonia, perill y necessitat, com es la de la mort. Terceramẽt p prouocar als sacerdots a que tinguen gana y amor de estar y ajudar a qui es vol morir. Lo quart, perque los d'uots accepten y tinguen aquest llibre axi com vn d'uocionari, llegint y mirãtse en ell com en espill de cada dia, per poch que sia: y axi fassen en vida, lo que voldrien obrar en lo dia de la mort: Pense donchs cada hu en son cor moltes vegades en la vltima malaltia de la qual ha de morir. Perque com diu sẽt Gregori, que molt se ocupa la persona en bona obra, qui souint pensa en la fi que a de fer: empero molt poques vegades se disponen los chrestiãs pera mõrir be si la mort los pren de rebato sobtadament, perque pensen estos tals viure molt, no crehent q̃ han de morir tan prest: lo qual es cosa molt manifesta y certa que es engany del dimoni. Y p ço molts chrestians per vna tan falsa esperança resten enganyats, y moren malamẽt. Y per ço en ninguna manera deuriem donar molta esperança al malalt, dientli que ha d' tenir y cobrar salut. Perque segons diu vn gran doctor molt famos de Paris, que moltes vegades per aquella tan falsa consolacio, y dissimulada confiança d' salud corporal ve la persona a perdres, donantse a entendre que no ha de morir de aquella malaltia: y axi deixa de fer lo que es obligat com a chrestia. Y en especial en aq̃stos nostres temps perillosos, en que per los nostres peccast hay molt gran descuyt casi en tots. En fi lo verdader aparell pera bẽ morir, es viure be. Y lo qui cada dia sesforça a viure y obrar be, cada dia se aparella pera morir be. Y puix es axi que lo bon viure es aparell pera bẽ morir, treballe ara cada hu p ser qual voldria trobarse en tal pas y agonia. Ara es lo temps de fer penitencia y bones obres, que apres de mort no sab ningu lo que podra ni a hon yra, ni quant se ha de despedir, ni com donar a la anima. Y perço, o chrestians y germans meus amats en Jesu Christ, nons adurmam nins detingam enlos regals y passatemps de aquesta trista vida breu y perillosa. Recordenmos cada dia que viuim en aquest mon, que la vida nostra sens ha d 'acabar molt prest, y quãt menys nos ho pensarem la mort sera ab nosaltres. O dia dela mort tant cert y tant no se quant. O dia tan memorable y en tanta manera oblidat. O dia de la mort tã trist y maleyt pa qui tostẽps ana tras los apetits desordenats, y tras les cõsolaciõs y honres daquest mon: puix lo fill de Deu diu en lo sant euan-

geli. Ay de vosaltres richs, que aci en lo mon teniu vostres consolaciõs. O dia de la mort perals justs precios en los vlls d'l senyor com dix lo real ppheta Dauit, puix sellauos los seran manifestades les grandezes y precioses riquees peraque forẽ criats, per les quals mempprearen les nonaderies, regals y honres de aquest mon miserable, fals y penos breu y variable.

¶ Yo com a indigne religios y gran pecador dauant Jesu Christ saluador del mon me prostre per terra, y dauãt la sua bondat me presente: y a la sua omnipotencia me acomane: y a la sua clemencia offerixch tot loque en aquest tractat dire y escriure: puix ningu verdaderamẽt pot dir coses altes de Jesu Christ, ni sentir de Jesu Christ, si enell no esta, o prop dell. Finalment qualseuol chrestia q̃ desija y vol morir be com a catholich chrestia, prepares ara y vixca be: y cõsidere ab molta diligẽcia loque enestos dos espills veura y trobara, y tẽdra grã socorro pera defensarse de les tẽptaciõs y enganys d'l dimoni. Y seguira lo cami d'la gloria, la qual nos vulla Jesu christ omnipotent atorgar per la sua gran misericordia, lo qual regna en vnitat de essencia y trinitat de psones per tostẽps sens fi.

Fi del prolech."

Principia el texto, o sea el "Espill de ben viure", en el recto de la 9.ª hoja de la misma sign. *a* y acaba al verso de la hoja sign. k^8, señalada Fo. lxxx. En el recto de la hoja que sigue, sign. *l* (Fo. lxxxj.) se halla el siguiente frontis:

Espill pera ajudar a bẽ morir. Fo. lxxxj.



¶ Segona part del present llibre/la qual es Espill pera ajudar a ben morir en lo incert dia y hora dela mort. Ordenat per frare Jaume Montanyes, frare de la verge Maria dl Carme.

l Es

[822.

Al verso de la misma hoja:

"¶ *Als lectors.*

Es de saber que en lo article de la mort y ha majors, y mes fortissimes temptaciõs d'l dimoni, q̃ nũca ans de aq̃ll pas tingueren, per hon aci es veuran en esta segona part. Y tambe com lo angel bo porta y consella bones inspiracions, lo qual es molt profitos y necessari saber, tant persones doctes, com persones cõmunes y no d' lletres: les q̃ls no es menys raho que deixen vn fruyt de tanta necessitat."

Principia el texto de la segunda parte en la misma llana. He aquí el

"¶ Capitol vltim en lo qual se cõtenen

moltes bones doctrines y consells peral questa al pas de la mort.

Si aquell que esta en lo article y agonia dela mort pora parlar y tenir vs de rao, treballe en ocuparse en alguna oracio deuota. Primerament inuocãt a deu y soplicãli que tinga per be de rebre la sua anima quant hora sia: y aço p la sua sanctissima y marauellosa misericordia y per la virtud de la sua passio sagrada. Segonamẽt ab molta diligencia inuoque y reclame a Maria benauẽturada q̃ es mare de misericordia y dels pecadors aduocada. Y apres pregue a tots los angels, y en especial al angel de la sua ppia. guarda, lo qual tostẽps lo guarda ẽla sua vida. Y axi mateix a tots los sants apostols martres, cõfessors y vergens. Empero mes especialmẽt pregue y se acomane a daquells sants o sanctes a los quals en sanitat tenia en deuocio y els honraua en les sues festiuitats o seruia. Y fentse portar la ymatge del crucifici dauant y mirãtlo ab molta deuocio y ab cor contrit li diga aquest verset per tres vegades. Dirupisti dñe vincula mea, tibi sacrificabo hostiam laudis, ⁊ nomen dñi inuocabo. Perque aquest vers segõs Casiodoro, es creu que es d' tãta virtut, que los pecats son perdonats si estant a la fi de morirse ab verdadera cõtricio es diu. Mes auant recordes qualseuol chrestia que ans que vinga a tal pũt y hora de la mort q̃ ab molta diligencia y esforç proueixq̃n mentres puguẽ algũ amich' deuot y suficient que li estiga present a la sua fi quãt se muyra, perque li porte a la memoria y li acõselle, yl cõforte enla constãcia de la fe y esperãca, y lo incite y el moga a tenir molta paciẽcia, deuocio, cõfiança y amor en deu, y perseuerãcia, donantli esforç y animanlo enla agonia y batalla darrera. Y si es sacerdot (axi com tinc dit en lo prolech de aquest llibret) lo qui ajuda a ben morir molt millor sera. Finalment qualseuol chrestia procure en estudiar enla sua vida perque puga ben morir y alcãçar en est mõ lo (*sic*) gracia y en laltre la gloria. Amen."

El Fo. señalado xcv vuelto, contiene un grab. que representa a un sacerdote asistiendo a un moribundo, a presencia de varios santos y santas. En el recto de la hoja que sigue (Fo. xcvj.)

"¶ Comença lo art y Espill pera ajudar a bẽ morir, pera lo incert dia y hora de la mort. Ordenat segõs lo orde q̃ Jesus saluador nostre anant a morir per nosaltres volgue seruar ,per donarnos llum y exemple de ben morir."

Acaba el texto en el recto de la hoja signat. x^{6} con "La passio de nostre redemptor Jesu Christ segõs sent Lluc", en latín, y en la misma llana principia la *Taula,* que finaliza en el recto de la 8.ª y última hoja de la misma signat. *x.* A la vuelta de la misma hoja se halla el colofón ya citado.

Ejemplar de la Bibliot. del "Institut d' Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca universitaria de Valencia y otro en la librería de don Salvador Babra de Barcelona

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia,* no cita esta edición.

Los hermanos fray Vicente y fray Jaime Montañés fueron naturales de Valencia y no aragoneses, como equivocadamente dicen don Nicolás Antonio y Latassa.

El padre Pedro Gil, doctor teólogo de la Compañía de Jesús, en el *Prolec* de su *Modo de aivdar a ben morir, als qvi per malaltia, ó per Iusticia moren,* impreso en Barcelona en la Estampa de Juan Amelló, en 1605, cita a fray Jaime Montañés entre los graves doctores que con mucha erudición y doctrina han escrito particulares libros referentes al Ministerio de ayudar a bien morir.

II.—*Edición en castellano*: Tratado

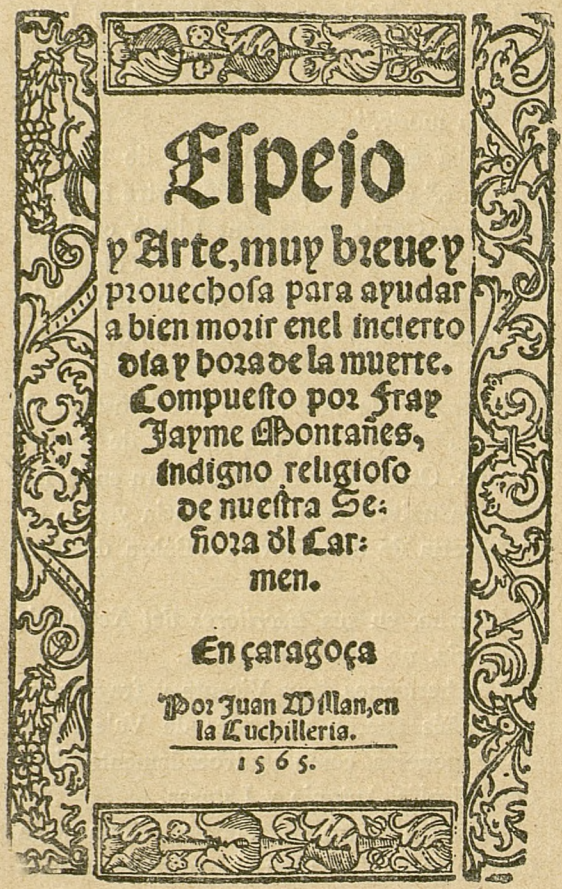
de bien vivir. Tratado de ayudar a bien morir.—Valencia, por Juan Navarro; 1565.

[823 y 824.

En 4.°

Citan esta edición Nicolás Antonio, Fuster y Sánchez ("Bibliografía Aragonesa", t. I, pág. 172).

III.—



[825.

Un vol. en 8.°, de 6 hojas de principios sin numerar y 70 hojas foliadas.—Signats. A-I, de 8 hojas y K de 4. Port. a dos tintas, negra y encarnada. Letra gót.—Vuelta de la port., en blanco. Al recto del folio que sigue (A ij): "¶ Carta del muy Reue- / rendo padre Provincial del Car- / men para el Religioso Auctor de- / sta obra, llamado fray Jayme Mõ / tañes, en la qual como Prelado / suyo, y como official del sancto offi / cio, le da licencia para imprimirlo." Termina en el folio A iij, recto. Fol. A iij verso: "¶ Prólogo del auctor, en / el qual muestra la grande necesidad / que ay desta Doctrina y Espejo." Termina al fol. A vj. recto. Al verso de este mismo folio hay un grabado que representa el calvario. Principia el texto en el recto de la hoja que sigue y acaba en el recto de la lxx.—Verso de esta hoja, en blanco.

De esta edición sólo se conoce el ejemplar que guardan las religiosas franciscanas del convento de las *Descalzas* de Madrid y lo cita, con reproducción de la portada, el señor Sánchez, en las págs. 150-152 del t. II de su *Bibliografía Aragonesa del siglo xvi*, ya indicada.

IV.—*Espejo y arte muy breve*, y provechosa, para ayudar á bien morir en el incierto día y hora de la muerte.

Compuesta por fray Jayme Montañés religioso de la orden de Nuestra Señora del Carmen.

Callar,

Por Vicencio Sembenino, Impressor del R. Canónigo M. Nicolao Canyellas, M.D.LXVIII.

[826.

Está tasado a Callareses el pliego.

Un vol. en 8.° de 96 hojas, numeradas a la derecha.

(*Bibliografía Española de Cerdeña*, por don Eduardo Toda y Güell. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en el concurso público de 1887 y publicada a expensas del Estado.—Madrid. Tip. de los Huérfanos. MDCCCXC), pág. 141.

V.—*Espejo y / Arte muy breue*, y / prouechosa para ayudar / a bien morir, en el incierto / día y hora de la muerte. Compuesto por Fray / Jayme Montañes, / de nuestra Se- / ñora d'l Cra- / men... / En çaragoça / ¶ Impresso con licencia por / Joã Miliã en la Cuchille- / ría. Año mil y quinien- / tos y setenta y vno.

[827.

8.º, 8 fols. prels. s. n. + 70 hojas fols. Signaturas A-H⁸I¹².—Letra gótica de tres tamaños y redonda de uno.—Renglón seguido.—27 líneas en cada plana. Capitales impresas. Al fin, Censura de la obra por el Licdo. Miguel Cercito, fechada en Zaragoza 30 de mayo de 1569.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional, que anota el señor Sánchez en las págs. 191 y siguiente del t. I de su *Bibliografía Aragonesa del siglo xvi*, ya citada.

VI.—*Quinta edición castellana.* Madrid, por Francisco Sánchez, 1573.

[828.

En 8.º 130 fols.

Citan esta edición Nicolás Antonio, Fuster, Pérez Pastor y Sánchez. Latassa anota otra edición de 1523, que no ha existido; sin duda se refiere a esta de 1573.

[829.

VII.—*Sexta edición castellana.*—Barcelona, 1576.

En 8.º

[830.

La citan Nicolás Antonio, Fuster y Sánchez.

VIII.—*Libro intitulado / Espejo de / bien vivir,* con / otro tractado para ayudar a bien / morir en el incierto día y hora de la Muerte. / Compuesto por el muy Reuerendo padre fray / Iayme Montañes, religioso indigno / de nuestra Señora del / Carmen. / ¶ Dirigido al Illustrissimo y Reuerendíssimo señor / don Antonio Manrrique y Valencia, Obispo de Pamplona, y del Consejo de su Magestad, &c. / (*Esc. episcopal.*) / Con privilegio. / Impresso en la Real ciudad de Pamplona, con licen / cia de su Magestad, por Thomas Porralis de / Saboya. Año de 1577.

[831.

Un vol. de 106 × 62 mm.—8 hojas de principios con la port. y 56 de texto. La última hoja lleva en su anverso el escudo del Carmen.

Al verso de la port., aprobación de fray Juan Bta. Rubeus, general de los Carmelitas. La hoja que sigue contiene una *Carta del muy Reuerẽdo padre Prouincial del Carmen, para el Religioso Autor desta obra, en la qual, como Prelado suyo, le da licencia para imprimirla,* fechada el 1.º de enero de 1577. En la hoja que sigue, se halla la licencia real dada en San Lorenzo a 16 de junio de 1573, firmada por "mandado de su Magestad" por Antonio de Erasso. Las 3 hojas que siguen contienen la dedicatoria del autor al Obispo de Pamplona. Siguen 2 hojas más con el "Prólogo del Autor en el qual muestra breuemente la mucha necessidad q̃ hay desta obra para la salud de las almas".—Texto.

En el mismo volumen y con numeración independiente, se halla encuadernada la

"*Parte se- / gvnda del Espeio* / y Arte muy breve y pro / vechoso para ayvdar a bien / morir en el incierto dia, y hora de la muer / te, etc." (Sigue el texto de la port. como en el *Espejo de bien vivir.* Sigue un grab. que representa a la muerte, clavando una lanza sobre el corazón de un Pontífice y a continuación el mismo pie de imprenta que en la primera port.)

[832.

Consta de 67 fojas. A la vuelta de la port. hay un grab. que representa a Jesús en la cruz con San Juan y las santas mujeres, con esta leyenda al pie: " ¶ Videte, vigilate, & orate: nesciis en im quando tempus sit. Mar. Cap. 13."

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Fuster, en su *Bibliot. Valenciana,* también cita esta edición.

IX.

LIBRO
INTITVLA-
DO ESPEIO DE BIEN
BIVIR: CON OTRO TRATA
tado para ayudar a bien morir, en
el incierto dia y hora de
la Muerte.
COMPVESTO POR EL MVY RE-
uerendo Padre Fray Iayme Montañes, religio
so indigno de nuestra Señora
del Carmen.



CON LICENCIA.
Impresso en Barcelona en casa Sebastiã de
Cormellas al Call. Año. 1594.

[833 y 834.

1 vol. en 8.° de 5 hojas sin numerar, que comprenden la port., las aprobaciones de *Iacobus Ferruzius*, de *Michael Ioannes Almunia Regens* y de *Fr. Io. Baptista Rubeus Generalis* Carmelitarum, de *Pere Gil de la Compañia de Iesvs* y de *Ioannes Dymas Loris*, el prólogo y 3 págs. de texto y 103 hojas numeradas. La numeración principia en la cuarta página de texto. Con signats. El primer tratado, o sea el *Espeio de bien bivir* (en castellano), comprende hasta el recto de la hoja 50 y al verso de la misma principia el segundo tratado intitulado: "Del Espill y / Art molt brev y / profitosa pera ajudar a ben morir / en lo incert dia, y hora / de la mort. / (*Grab. de la flagelación.*) Compost por Fra Iavme / Muntanyes. Indigne religios de nostra / Senyora del Carme." El cual termina al verso de la hoja 92. Siguen luego la *Letaniæ. Ordo commendationis animæ. Primo fiant Litaniæ in hunc modum*, cinco oraciones, tres salmos, *Comendationis animæ. Passio Domini nostri Iesv Chisti secundun Ioannem* y *Egressa avtem anima dicant hoc Resp.*, todo en latín. Al verso de la hoja 103, a continuación del texto, el siguiente colofón: "Con licencia. / Impresso en Barcelona en casa Se / bastian de Cormellas al / Call, Anyo. 1594."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Salvá, cita otro ejemplar al núm. 3950 de su *Catálogo*.

X.—*Novena edición castellana.*—Pamplona, 1600.

[835.

En 8.°

La cita Fuster.

XI.—*Décima edición castellana.*—Espeio de bien bivir: con otro tratado para ajudar a bien morir, en el incierto día y hora de la Muerte. Compvesto por el muy Reverendo P. Fray Iayme Montañés &c. (*Un grabadito que representa el Calvario.*) Impresso en Barcelona por Sebastián Cormellas. Año 1608.

[836.

En 8.° Esta obrita y la siguiente forman un mismo volumen, pero el señor Aguiló, que las cita en la pág. 332 de su *Catálogo*, las anota por separado, dando preferencia a la segunda del volumen, que es el *Espill*, sobre la primera.

XII.—*Espill y art molt brev.* y profitos pero ajudar a ben morir en lo incert día, y hora de la mort. (*Un grabado que representa la huída de la Sagrada Familia a Egipto.*) Compost per Fra Iavme Muntanyes. Indigne religios de nostra Senyora del Carme.—Impres en Barcelona per Sebastiá de Cormellas al Call. 1608.

[837.

Está a continuación y forma la segunda parte del libro intitulado *Espeio de bien bivir*, con otro tratado para ayudar a bien morir en el incierto día y hora de la muerte,

compuesto por el muy Rdo. P. Fr. Iayme Montañes, etc., impreso en Barcelona por Sebastián Cornellas, en el año 1608.

El *Espill* empieza en el folio 48 y termina en el 100, al cual sigue un grabado del *Ecce homo,* rodeado de los martirios y emblemas de la Pasión.

El señor Torres Amat, la cita muy imperfectamente en sus *Memorias* y añade que un ejemplar se hallaba en la Biblioteca episcopal de carmelitas descalzos de Madrid.

XIII.—*Undécima edición castellana.*—Pamplona, 1611.

[838.

En 8.°

La citan Nicolás Antonio y Fuster.

XIV.—*Libro / intitvlado / Espeio de bien vivir*: / Con otro tratado para ayudar a bien morir, / en el incierto día y hora de la / muerte. / Compvesto por el Muy Reuerendo Padre Fray Iayme Montañes, religioso / indigno de nuestra Señora / del Carmen. / Año (*Escudo que representa a Jesús en la cruz con la Virgen y San Juan*) 1618. / Con licencia. / En Barcelona, en casa de Baptista Sorita, delante / Rectoria del Pino.

[839 y 840.

Un vol. de 128 × 74. mm.—3 hojas de principios y 43 de texto.—Vuelta de la port., en blanco. En la hoja que sigue, recto, aprobaciones en latín de *Jacobus Ferruzius* de 11 de julio de 1597, de *Michael Ioannes Almunia* y de *Fr. Io. Baptista Rebus Gene. Carmelit.*

Al verso de la misma hoja, continúan la censura en catalán de *Pere Gil de la Compañía de Iesus,* fechada en Barcelona a 7 de enero de 1593 y la aprobación en latín del obispo de la misma ciudad don Juan Dimas Loris, fechada el día 9 de los propios mes y año. En la hoja que sigue, se halla el *Prólogo* y a continuación, en el recto de la otra hoja, principia el texto.

Sólo contiene el *Espeio de bien vivir,* del cual se conservan dos ejemplares en la Biblioteca universitaria de Barcelona, procedentes de los Conventos de Santa Madrona y del Carmen de dicha ciudad.

Edición desconocida de los bibliógrafos.

Aguiló, pág. 232 de su *Catálogo,* que la cita, dice que forma parte de otra obra, pues la portada lleva el núm. 44 de paginación, y que seguramente sería la traducción en castellano de la misma, como la edición de Cormellas de 1608.

XV.—Espill / de ben viure / y per ajudar a ben morir, / en lo incért dia y hóra de la mórt. / Ordenat / per Frare Jaume Montanyés, / valenciá y religiós de la Vérge María / del Carme. / Segona impressió / de la primera que estampá lo germá / del autor Frare Vicént, religiós agost / tino, en l'any 1559, y ara / Ab les llicéncies necessaries / en Valencia: Per don Benét Monfórt. / Any 1827.

[841 y 842.

Un vol. en 8.° de XV-366 págs., incluso la port. Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue (pág. III), la siguiente

"Adverténcia preliminar
que podrá servir com á dedicatoria
per' als valencians.

"Entre tants de llibres com se han imprés en llengua Valenciana, ningú á mon entendre tenia tanta necesitat de ques reimprimira com aquest *Espill de ben viure: y per ajudar á ben morir: ordenat per Frare Jaume Montanyés,* y estampat en esta mateixa Ciutat de Valencia lo any 1559. Ell es un llibret que sa fet tan raro, que apenes sen encontra un exemplar sanser. Y se devía aver tengut at gran pèrdua quels Valencians quedaren sens este tan excelent Espill; especialment despues de una exaltació de opinions tan desenfrenada y de aver corregut

una multitut de llibres tan mals que mereixen cremarse. Nols nomenaré, perque son indignes de quels tingam en la nòstra memòria: majorment quant ja les verdaderes autoritats han posat remey pera que se repleguen; y molt particularment lo present Senyor Archibisbe Don Simó Lopeç, que ha procurat, per mitg de les sues exhortacions pastorals, arrancar de totes mans els folletos y llibres de ponçonya solapada, y quen tanta manera han estragat les conciències. Este llibret pues se devia renovar; y en lo dia mes que en altre temps, se deu posar en mans de tots.

"La veritat es, que ha fet tal estrago en les ánimes ha lligènda dels llibres que han corregut en lo temps de la llibertat de imprenta, que se me figura que a la Sancta Esglesia nòstra mare li pasa lo que li sosuhí á una mare en un fill que molt amaba. Caygué este en una gran cequia plena de tarquim; y la carinyosa mare no contenta en traurel del fangar en que habia caygut, lo llavá, l'enixugá; é lo mudá de ròba neta. La Sancta Esglesia ha vist cayguts á sons fills los cathòlichs christians en uns deliris, y en unes tan diabóliques doctrines, que sòls un perdó general per lo carinyo que té de la salvació de les ánimes per amor y matjor honra de Jesu Christ, ha segut capaç de que sapiadara lo seu pastor universal Lleó XII. (que dignament la gobèrna en lo dia) nos traguera per mitx del sanct Jubilèu, de les maldats en que erem cayguts, nos llevara y mudara ròba neta, facultant als confesors y ministres seus, per mitx del sacrament de la penitència. Res menys podiem esperar de nòstra carinyosa mare la Sancta Esglesia Cathòlica Apostòlica Romana; pero crech que'n cara falta alguna'ltra còsa.

"Aquella mare de que per semejança en l'óra diem, demprés de haberlo rentat, enixugat, y mudat róba neta á son fill, se me figura que no queda á plaer contenta sobre la salut del chich; y que li ordena y mana que prenga alguna beguda cordial saludable, per rahó de que son fill sa sustá de la cayguda en la'cequia. Pues així entench que en lo día convé molt publicar llibres piadosos y christians, pera que segons la doctrina del evangèli, fassen pasar el susto de les males doctrines; y tot christiá aborrixca aquells llibres que han estragat les conciències.

"Per çò pues, seguin lo consell de Sent Pau que diu: que procurem fer be, no sòls davant de Deu, sino també davant los hòmens, pera edificarlos, guanyarlos y donarlos motiu pera que alaben á Deu; ma determinat á publicar renovada esta obreta; en la que ma paregut anyadirli á hu que altre nóm ó vérp antiquat, lo llemosí corrent del dia, en lletra bastardilla pera matjor claretat.

"Conténtense pues los llegidors valencians de esta mia bóna empresa. Aprofítense de aquest Espill. Nol deixen de les mans, y aborriran com se dehuen los llibres que han corregut plens de vanitat y mentires, que yo acabaré esta advertència com Davit acabá lo segon Salm, dient: *Servite Domino in timore: et exultate ei cum tremore. Apprehendite disciplinam, ne quando irascatur Dominus, et pereatis de via justa. Cum exarcerit in brevi ira ejus, beati omnes, qui confidunt in eo.* Que será dir: *Serviu al Senyor* en vida espiritual cuidadosament tenint temor de caure en algun mal pensament ó còsa lletja del mon, del dimòni y de la carn. A la manera que un criat va molt apparellat, cuidadós y solicit de agradar al seu amo; así deu ser lo nostre viure en Jesu Christ. Com este Senyor es la summa y complement de tots los bens; el que lo servix te verdadera pau, goig y delectació, y encara que *tremolant de oféndrelo,* podem alegranos en ell, per lo gran amor que te de les nostres ánimes. *Abracém correcció* deprenint be

esta puríssima doctrina, que es en la que vòl ser servit el Fill de Deu: y adelantem en ella, pera no pèdre el bòn camí començat; no siga que se *enuje el Senyor,* si nos veu apartats de la guia, que es Jesu Christ, á qui debem oyr, imitar y seguir. Va molt en asegurarse ab este camí, perque si se arriba á enujar lo Senyor, no acertarém ningun bón pas en esta vida, tan plena de perills. *Benaventurats serán,* y se podrán tindre per dichosos, tots los que confien y tenen fixa la esperança en sòls Deu."

Termina en la pág. VIII, y en la siguiente principia el *Prólech del Autor,* que acaba en la pág. XV. La página que sigue está en blanco. Principia el texto en la otra página, con el *Capitol I* y finaliza en la 172. Las páginas 173-176 contienen la "Taula de la primera part y espill de ben viure". En la página 177 figura la port. de la "Segona part del present llibre, la qual es Espill per ajudar á ben morir, en lo incért día y hora de la mórt." (El resto de la port. es igual a la que figura al frente del libro.) Termina en la página 215. La página 216 está en blanco. En la página 217 "Comença lo art y espill per ajudar á ben morir en lo incért dia y hóra de la mort", y acaba en la página 706, última del volumen.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

En la Biblioteca universitaria de Valencia se conservan dos ejemplares de esta edición.

Como se ve, el autor de esta nueva edición valenciana, don Onofre Soler, cree que es la segunda impresa en esta lengua; sin duda, no tuvo noticia de la segunda edición de Barcelona que sin año de impresión cita el señor Torres Amat, ni de la de Barcelona, con texto castellano-valenciano, de 1594.

El señor Aguiló, que también anota la anterior edición, dice que la *Advertencia Preliminar* que precede a la obra es del citado don Onofre Soler, canónigo y Rector que fué de la Universidad Literaria de Valencia; y de su mano las voces más corrientes, que intercaló, interlineándolas en el texto, sin suprimir ninguna de las anticuadas.

Morlá (Dr. D. Pedro Augusto).

Emporivm vtrivsqve ivris qvestionvm, in vsv forensi admodvm freqventivm in qvinqve divisum partes. —Valentiæ, per Alvarum Franco, & Didacum de la Torre, 1599.

[843.

En fol.—14 hojas prels., 512 de texto, 43 de *Index* y otra final, en cuyo recto se lee: *Ad coelestem coelestium Ciuium Reginam, Virginem integerrimam, & Deiparam Mariam.* Al verso de la misma hoja, este colofón: *Excudebant Alvarvs / Franco, & Didacus de la Torre Bibliopolæ / Valentiæ. Anno a incundissimo inte-/ gerrimæ Virginis partu. / M.D.XCIX.*—Portada de rojo y negro.— El prólogo contiene el primer catálogo impreso de autores valencianos.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia (57-5-12).

Texto latino, valenciano y castellano.

El señor Palau, en su ya citado *Manual del Librero,* t. V, pág. 252, después de anotar la anterior obra, dice que su precio es de 25 a 30 pesetas.

Muntaner (Ramón).

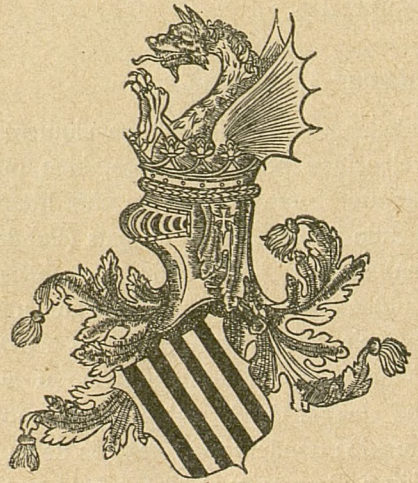
Ciudadano de Valencia, que siquiera no sea valenciano por nacimiento, bien puede considerarse como a tal en su vida literaria, atendiendo a que salió de su país (Peralada, Gerona) antes de cumplir los once años de edad, obteniendo después carta de ciudadanía en Valencia, título con que parece honrarse al mismo tiempo que manifiesta su amor a dicha ciudad, donde, establecido, contrajo matrimonio; donde volvió después de su expedición a Oriente, y si bien exhaló su último aliento en Ibiza, su cuerpo fué sepultado en la iglesia del Convento de Predicadores de Valencia, donde descansaban los restos de sus mayores. Sábese también que fué

señor de Chirivella, en la provincia de Valencia, y que allí dió origen a la noble familia de su nombre y a la *Crónica*, que le ha merecido el concepto de ser uno de los narradores más ingenuos de la Edad Media. Además, Muntaner, aunque nacido en el Principado catalán, pertenece, literariamente hablando, a la escuela valenciana, cuando menos por lenguaje de localidad, como muy bien dice el señor Ferrer y Bigné, en su *Estudio histórico crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV.*

Atendiendo, pues, a las circunstancias que concurren en Muntaner, no hemos titubeado en incluirle en nuestra *Bibliografía.*

CHRONICA, O DE-
ſcripcio dels fets, e hazanyes del
INCLYT REY DON IAVME PRIMER
Rey Darago, de Mallorques, e de Valencia: Compte de Barcelona, e de Muntpeſller: e de molts de ſos deſcendents. Feta per lo magnifich en Ramon Muntaner, lo qual ſerui axi al dit Inclyt Rey don Iaume, com a ſos fills, e deſcendents: es troba preſent a les coſes contengudes en la preſent hiſtoria.

Es libre molt antich, e ab tota veritat ſcrit, e digne deſſer viſt per aquells qui ab tota veritat deſijen ſaber los fets de la corona Darago, o del regne de Sicilia. Ara nouament ſtampat.



En Valencia,
EN CASA DE LA VIUDA
DE IOAN MEY FLANDRO.
1558.

[844.

En fol.—1 hoja para la dedicat. del impresor Mey a los Jurados de Valencia, 14 hojas de *Taula*, otra de *Prolech* y 254 fols. de texto. Iniciales de principios de Capítulo, adornadas. Con notas marginales. Al dorso de la hoja en blanco que sigue a la última del texto, el escudo del impresor.

Dice así la dedicatoria de Mey:

"Als molts magnifichs senyors mossen Guillem Ramon Cathala generos... (*siguen los nombres de los señores Jurados*) Phelip Mey stampador de dita ciutat. S. P. Molts dies ha q̄ lo magnifich en Bernat Simo ciutada desta ciutad, essen Racional, possa en mon poder vn llibre molt antich, fet per En Ramon Muntaner: lo qual ab molt gran treball, e curiositat aquell hauia hagut de part molt autentica, e verdadera, encarregant me molt y manant me de part de vostres Senyories estampas dit libre: per que lo que en ell se cōtenia no ixques de la memoria dels homens, per esser de ma, y james estampat: e per tractar coses molt verdaderes, e antigues del inclyt Rey don Iaume conquistador daquesta insigne ciutat, e de alguns de sos descendents. Los quals vostres Senyories, e sos predecessors (com a bons naturals de la corona Darago) son estats continuament affectats, e han seruit ab totes ses forces. E yo desijant seruir alguna de les merces q̄ tinch rebudes de vostres senyories, e fer lo que so obligat com a hu dels naturals de dita ciutat, e desijos de seruir aquella com a propria, e vera patria, ab tot lestudi, forces e industrias posibles, he stampat a costa, edespeses de dita ciutat lo dit libre. Supplique a vostres senyories me perdonen lo quem so detingut en dita stampa, que per la ocurrencia del temps, e no per falta de voluntat se ha differit fins ara: y q̄ no dexen de manarme en tot allo que mes pogues forces bastaran que vltra que per la obra veuran una bona, y sana voluntat, sera ferme molt gran merce, senyaladament essent degut a vostres Senyories tot seruey, axi per lo magistrat que repre-

senten en los dits officis, com per lo que mereix la valor de cascu de vostres Senyories. La vida dels quals nostre Senyor Deu per molt anys ab salut guarde e prospere ab augment de casa, e hõrra, com per vostres Senyories es desijat, De Valencia, e de Giner deeset. Any 1558. D. V. S.es—Molt affectat seruidor que ses magnifiques mans besa.—Phelip de Mey.—Stampador."

Sigue la "Taula en la chronica del Magnifich En Ramon Muntaner ciutada", y a continuación, ocupando todo el Fo. j., el

"*Prolech* en lo qual se recompten les gracies que Devs fev al avtor e fa a tots aquells qui lamen de cor.

En nom de nostre senyor ver Deus Jesu Christ, e de la sua beneyta mare madona santa Maria, e de tots los seus beneyts sancts, e sanctes, Amen. Perço com es deute que cascu deja retre gracies, e merces a Deus, e ala sua beneyta mare, de la gracia, e merce que li fa. E encara que lo la deja tenir celada, ans la deu manifestar: perço q̃ cascu ne prenga bon exemple, e sesforç de be affer, e a dir. Car segurament pot tenir cascu per veritat, q̃ qui be fa, ne pensa, ne be tracta, q̃ Deus lin ret bon guardo: e si fa lo contrari, es per cõtrari, si donchs no sesmena. En axi q̃ lo mal aytant com puscha faça tornar en be, car a Deus res no pot esser amagat. E plaume vna paraula qui notoriament se diu en lo regne de Sicilia, q̃ diu hom com la hu se contrasta ab laltre: Or layxa anda a fide que Deus te vide. E axi cascu fara que saui, que vaja a fe que Deus lo veu: que a Deus no pot esser res amagat. E perço com entre los altres homens del mon yo Ramon Muntaner nadiu de la vila de Peralada, e ciutada de Valencia es raho q̃ que (*sic*) faça moltes gracies a nostre senyor ver Deus, e a la sua beneyta mare madona sancta Maria, e a tota la cort celestial, de la gracia, e de la merce q̃ ma feyta, e de molts perills q̃ ma gitat, e escapat. Axi de XXXII batalles entre de mar e de terra, en que som stat: com de moltes presons, e turments qui en ma persona son estats donats en les guerres, hon yo som estat: e per moltes persecucions que he hahudes, axi en riqueses, com en altres maneres: segons que auant porets entendre en los feyts qui en mon temps son estats. E segurament que yo me stegra volenters de recomptar aquestes coses. Mas conveme a fer que ho deja recomptar: e asenyaladament perço que cascun entena que en tants perills nengu no poria scapar sens la ajuda, e la gracia de Deus, e de la sua beneyta mare madona sancta Maria: e vull que sapiats que com exi del lloch de Peralada que no hauia encara XI anys cõplits: e com fiu aquest libre; el comenci, lla Deus merce, era en tẽps de LX anys. Lo qual libre yo comẽce ha XV jorns de Maig del any dela encarnacio de nostre senyor Deus Jesu Crist M.CCC.XXV."

Sigue al verso del mismo folio, la

"Taula pera inteligencia del cap. 2. ab la qual ab tota facilitat se pot entendre de quins Reys sen deu parlar en lo present libre."

En la pág. siguiente (fol. ij) principia el:

"*Capitol Primer* com vna visio vench al llit den Ramon Muntaner, e li feu començar aquest libre.

Vn dia estant yo en vna mi alq̃ria per nom Xiluella, qui es enla horta de Valencia: e durmint en mon llit, a mi vench en visio vn prohom vell, vestit de blanch, quim dix: Muntaner lleua sus, e pensa de fer vn libre de les grans marauelles que has vistes, que Deus ha feytes en les guerres, hon tu es estat: com a Deus plau, que per tu sia manifestat. E vull que sapies, q̃ per quatre coses asenyaladamẽt ta Deus allongada la vida, e ta portat en bon stament: e portara a bon fi. De les quales quatre coses es la

vna. Primerament com tu has tengudes moltes senyories, axi en mar, com en terra, hon pogres hauermes de mal feyt, que no has. La segona cosa es, perço com james no has volgut guardar a nengun, qui en ton poder fos, ne sia vẽgut, mal per mal: ans molt homẽs de grans affers son venguts en ton poder, qui tauien molt de mal feyt, qui cuydauen esser morts, com venien en ta ma: e tu llauors feyes ne gracies a Deus nostre senyor de la merce quit feye: e lla hon ells se tenien per pus morts, e pus perduts: tuls reties a nostre senyor ver Deus, propriament, els deslliuraues de la tua preso, els ne trameties en llur terra saluament, e segura, vestits, e aparellats segons que a cascu pertanyia. La terça raho es, que a Deus plau, que tu recomptes aquestes auentures, e marauelles: car altre no es huy al mon viu, qui ho pogues axi ab veritat dir. E la quarta, perço q̄ qual qui sia Rey Darago, q̄ sesforç de be asser, e a dir: entenẽt les gracies de Deus, que ha feytes en aquests affers, que tu recompteras a ells, e a les sues gents: e q̄ pensen que de be en millor yran tostemps, mentre ells vullan en veritat, e en dretura metre, e despendre son temps. E que vejau, e conegau, q̄ ala dretura ajuda tostemps nostre senyor: e qui a dretura guarreja, e va, Deus lo exalça, e li dona victoria, e li fa vençre ab poques gents, e destroyr molts, qui ab superbia, e ab maluestat venc: es fien mes en lur poder, que en lo poder de Deus. E axi per aquesta raho lleuat, e comença ton libre, e ta hystoria al mills q̄ Deus taja administrat. E yo com aço aguí entes despertim, e cuydi trobar lo dit prohom, e nou trobi gens: e sim fiu lo senyal de la creu en mon frōt, e lexim algūs dies q̄ no volgui res daço començar: e altre dia en aq̄ll lloch mateix en visio yo viu lo dit prohom, quim dix, ó fill q̄ fas? perq̄ menysprees lo meu manament? lleuat, e fes ço que yot man. E sapies q̄ siu fas, que tu, e tos infants, e tots sos parents, e amichs nauran bons merits de Deus, del affany, e del treball, q̄ tu passaras. E encara nauras bō merit de tots los senyors, qui son exits ne exirā enla casa Darago. E pensa de senyar, e beneyr mi, e ma muller e mos infans, e anassen. E yo tantost comenci aq̄st libre, lo qual prech a cascu quil oyra, quem crega: que per cert tot es axi veritat, com ho oyran, e no hi pose dupte degu: e tota hora que oyran les grans batalles, e feyts darmes, vayals lo cor, que totes les victories estan tant solament en lo poder e volentat de Deus, e no en poder ne volentat de gents. E sapia cascu que yo no trop, ne pusch may pensar, que la companya que en Romania ha tant durat de Cathalans, qui per als hich haja tant durat, com per dues coses: les quals han tostemps hagudes, e encara les han: ço es, la primera que hanch victoria que haguessen, no reputaren james a lur bondat: mas tant solament al poder e volentat de Deus. E laltra, que tostemps volgueren que justicia se tingues entre ells, a aquestes dues coses tenien tuyt generalment en lur volentat, del menor, tro al major. E axi per amor de Deus a vosaltres senyors qui aquest libre oyrets vajaus lo cor en aquestes dues coses asenyaladament, e axi com vos vendra dauant metets ho en obra, e Deus adreçar na mills tots vostres affers. Car qui pensa lo pensa lo poder de Deus, e pensa lo poder de Deus, e pensa lo poder nostre: llaugerament pot cascu pensar, que no es als, mas Deus, e lo seu poder, com aquest libre asenyaladament se fa a honor de Deus, e de la sua beneyta mare, e del casal Darago."

Transcribimos los dos siguientes Capítulos del texto, con el fin de dar una pequeña muestra del estilo del cronista:

"*Capitol xc. Com lo Senyor Rey en Pere Darago entra en lo camp a Bordeu: e locorregue lo jorn que era empres de la batalla:*

e com feu fer cartes que ell en persona era comparegut, e com cerca tot lo camp, e may troba negu.

E axi anaren tant, q̄ vengren a mija llegua prop de Bordeu, a hora del seny sonant: e foren a vna torra de vn caualler antich, e prom, qui era gran amich del dit en Domingo de la Figuera, e aqui foren be reebuts. E com hagren sopat, anarense gitar, e al mati cō se feu alba, lleuarensen, e muntaren sobre els caualls, e anaren envers lo camp: e aquell jorn, era lo jorn q̄ era empres de la batalla. E tantost trameteren lost an Gilabert de Cruylles, qui posaua en vn alberch, fora de la ciutat: qui era pus prop del camp que negun altre qui fos en la ciutat. E digueren li, quen Domingo de la Figuera, e vn caualler del Rey Darago eren aqui, qui hauien la nuyt posat ab ell: e q̄ tantost solamēt sens altre vingues parlar ab ells. E lost ana tātost an Gilabert, qui era lleuat, e dix li missatgeria. E en Gilabert qui sabia, q̄ aquell dia era lo jorn q̄ls Reys deuien esser al cāp, estaua tot recelat, e duptauas daço, q̄ vae: per lalt cor, e la gran fe, q̄ sabia, quel senyor Rey Darago hauia. E tantost ab lost solament caualca, que no demana negú: e com fo a ells, ell vae lo senyor Rey, e son fill mudà tot de color: mas ell era tan sani, que non feu res a pares, per raho del host. E lo senyor Rey pres lo a vna part, e romas ab lost en Bernat de Peretallada, e en Domingo de la Figuera. E en Gilabert dix, cō foren apartats: ha senyor ques aço q̄ vos hauets feyt, ne cō vos sots a tant gran ventura? En Gilabert, dix lo senyor Rey, vull que sapiats que com yo fos cert quel cors hi degues perdre, yo no romanguera de venir per neguna manera, e axi no façam pus llongues nones: vos mauets trames a dir que yom puch fiar al Senescal, e perço anats a ell, e digats li que aci ha vn caualler del Rey Darago qui vol parlar ab ell, e que amene ab fi vn notari, e VI cauallers que sien seus, e no pus: si que aço faça tātost. E en Gilabert en cōtinent ana al Senescal, e dix li ço q̄l senyor Rey Darago li mana. E lo Senescal ana al rey de Frāça, e dix li: senyor vn caualler ha vēgut del Rey Darago, e vol parlar ab mi, e ab vostra llicēcia vull hi anar, si a vos plau. E lo Rey de Frāça respos, que tots era acostumat de tals manaments a fer: e dix, anats ala bona ventura: e cō hajats ab ell parlat fets nos saber queus haura dit. Senyor dix ell, si fare. E tātost lo Senescal ab lo notari lo millor, e lo pus antich qui fos en la cort del Rey Danglaterra ell sen ana, e ab VI cauallers los pus hōrats q̄ ell hauia en sa cōpanyia. E cō forē al cāp ells trobarē lo senyor Rey, e en Bñ. de Peratallada, e en D. de la Figuera al cāp: e dins el cāp lo Senescal entra, e aq̄lls qui ab ell vēgrē, e lost qui era ab lo rey, e en Gilabert qui era ab lo Senescal. E cō lo Senescal entra per lo cāp, lo senyor Rey li ixq̄ a carrera, e sos cōpanyons: e saludal de part del senyor Rey, e ell cortesament rete li les saluts. E dix li, Senescal yo som cōparegut aci dauāt vos per lo senyor Rey Darago: perço com vuy es lo dia q̄ ell, e lo Rey Carles hauien jurat, e promes q̄ fossen el camp aq̄st jorn de vuy: e axi yo demanauos, vos si porets tenir segur lo cāp, ne lo senyor Rey Darago si vuy ve en aq̄st camp. E ell dix, senyor yo vos responch breument de part de mon senyor lo Rey Danglaterra, e de mi, q̄ yo nol poria tenir segur: ans de part de Deus, e del Rey Dāglaterra lo tenia per escusat, el ne donam per bo, e per llegal, e per quiti: q̄ res nol poriem tenir segur: ans sabem per cert, q̄ si hich venia nol poria res restaurar a ell, ne aq̄lls qui ab ell vinguessen, q̄ tots no murissen: q̄ veus aci lo Rey de Frāça, e lo Rey Carles qui hich fon ab dotze milia homēs a cauall armats. E axi podets

entẽdre mõsenyor lo Rey Danglaterra, ne yo per ell, cõ lo porië assegurar. Dõchs, dix lo senyor Rey, placiaus Senescal q̃ daço sia feta carta e queu manets al escriua. Dix lo Senescal, quem plau, e liu mana. E tãtost lo notari escriui tot ço q̃l Senescal hach dit: e cõ vẽch al demanar lo rey cõ hauia nom, lo rey dix al Senescal, Senescal vos assegurats me a mi, e aq̃sts qui aci son ab mi: cert senyor, hoc dix ell, sobre la fe del rey Dãglaterra. E llauors lo senyor Rey gita lo capero derrera, e dix li: Senescal vos conexets me? e llauors ell lo guarda, e conech q̃ aq̃st era lo Rey Darago, e va donar de peu en terra: e lo senyor rey nou sofferi, ans lo feu caualcar: e puix dona li la ma q̃ la li besas, e dix: ha senyor, q̃s aço q̃ hauets feyt? yo, dix ell, som vẽgut aci, per saluar mon sagramẽt: e vull q̃ tot ço q̃ vos hauets dit, ne yo dire, lo notari aci escriua llargament, e cõ yo en persona som cõparegut, e he cercat tot lo camp. E llauors ell va brocar lo cauall, e enuirona tot lo cãp entorn, e per mig, en presencia del Senescal, e de aq̃lls qui hi erẽ: e entre tãt lo notari escriuia: e mẽtre ell escriuia tot ço q̃ li feya al feyt, a escusa del senyor Rey, e ab veritat, lo dit senyor Rey no cessaua de brocar per lo dit camp, axi que tot lo calciga ab lescona muntera en la ma: e que tuyt deyen, ha Deus quin caualler ha aci? Iames no naixque caualler qui a ell faça a comparar cors per cors. E cõ hach tot lo cãp cercat moltes de vegades dementres lo notari escriuia, ell sen ana a la capella, e aualla, e tench la regna ab la ma, e ora Deus, e dix aquelles oracions qui li feyen a dir: e lloa, e beney Deus qui aquell jorn lo hauia aportat a cõplir son sagrament. E com hach fenida la oracio, ell torna al Senescal, e a laltra cõpanyia: e lo notari hach escrit tot ço que a escriure feya, e llegiu en presencia del Senyor Rey, e del Senescal, e dels altres, e lleua sos testimonis cõ hach feyt. E lo senyor Rey hach dit tres vegades al Senescal, ell si volia assegurar que saturaria per fer la batalla. E ell respos li, que no. E tot aço se mes per scrit, e cõ ell baroniuolmẽt sobre son cauall, ab la escona en la ma, cerca tot lo camp, en torn, e per mig, e per traues, e ana a orar ala capella. E çõ tot aço fo mes en form publica, lo senyor Rey regues al Senescal, q̃ manas al notari q̃ faes daquella raho dos cartes partides per A, B, C. la vna q̃ romanga a vos, laltra q̃ donets per nos an Gilabert de Cruylles, Senyor, dix lo Senescal, axi ho man yo al notari. E axi man q̃ sia feyt, e axis cõplira. E feyt aço, lo senyor Rey pres per la ma lo Senescal, e mes se al cami, e ana entro lla hõ hauien jagut: e cõ foren dauãt la torra, dix lo senyor Rey al Senescal: aq̃st caualler nos ha feyta molta donor, e de plaer en son alberch, perq̃ Yous prech q̃ per honor de nos li façats lo Rey Danglaterra, e vos, tal do, que ell, e son llinatge ne valla mes, Senyor dix lo Senescal, axo sera feyt. E lo caualler correch besar la ma al senyor Rey. E com aço hach dits lo senyor Rey dix al Senescal: esperat nos q̃ auallare aci pendre comiat de la dona, quins hich ha aq̃sta nuyt tãbe acullits. Senyor dix lo Senescal, pẽsats de fer ço queus plauria, q̃ be par de la vostra cortesia: e axi lo senyor rey aualla, e pres comiat de la dona: e cõ la dona sabe q̃ ell era el rey Darago baxas als seus peus, e feu gracies a deus, (*sic*) e a ell dela honor q̃ li hauia feyta. E axi pres comiat, e caualca, e ab lo Senescal ell se mes al cami, es lunya tota hora parlãt be vna llegua, e li feu gracies de la bona volentat q̃ en ell hauia trobada. E lo Senescal dix an Domingo de la Figuera: en Domingo, dix ell, vos sabets els camins, consellvos q̃ per res no tornets per lla hon sots vẽguts, ne encara per Navarra: q̃ yo se q̃ el Rey de Franca ha feytes cartes per totes parts, q̃ daq̃sts dia a auãt sia tot hom pres qui sia del Rey Darago: si que vaja, o que

torn. Dix en Domingo de la Figuera, senyor be deyts, e si a Deus plau be darem consell. E llauors prenguerē comiat los vns dels altres e lo senyor Rey ab la gracia de Deus anassen, e pres lo cami de Castella. Ara lexare a parlar del senyor Rey Darago, e tornare a parlar del Senescal, e del Rey de França, e del Rey Carles.

Capitol xci. Com lo Senescal de Bordeu va dir al Rey de França; e al Rey Carles com lo Rey Darago era stat en lo camp a Bordeu. e la gran paor que hagren presa dits Reys. e com foren fort recelats.

Com lo Senescal se so partit del Rey Darago, e els altres qui ab ell eren ecompayarē en Gilabert de Cruylles ala sua posada: e puix lo Senescal ab laltra companya, axi com eren, anarensen a Rey de França, e al Rey Carles, e digueren li tot ço quils era esdeuēgut: ne cō lo Rey Darago entra dins lo cāp, e mentres loscriua scriuia, ell correch lo cauall per tot lo cāp entorn, e per mig, e per totes parts: e com aualla a orar ala capella: finalment tot quant feu, ne dix. E com los Reys oyren aço senyaren se mes de cent vegades: e tantost dix lo Rey de França, mester nos es que tot hom se pens a nuyt de guaytar, e els caualls que sien armats, e q̄ mil caualls armats fasen la guayta a nuyt, e que tots estiguen recellats: que per cert vos veurets que esta nuyt ferra en nos, que vosaltres nol conexets tambe com yo fas, que aquest es lo millor caualler del mon, e del pus alt cor que vuy sia el mon. E podets vos pensar quen es, com tant grā cosa ha assajada: e axi Senescal ordonats la guayta de vostres gents, e nos farem ordonar la nostra de la host. E lo Senescal respos: senyor tot ço sia feyt que vos manats. Dix lo Rey de França al Rey Carles: anem a veure lo camp, e vejam les peades del seu cauall, si ja pot esser ver ço q̄l Senescal diu. E lo Rey Carles diu, quen som pagat: e dich vos q̄ aq̄sta es estada marauellosa cosa, e la pus alta caualleria sia quesia ab cōpanyia, o solament, axi com entra el camp, que hanch caualler nul temps feu: perque tot hom lo deu molt duptar. Dix lo Senescal: senyors no duptets ço q̄ yo dich, q̄ veus aci lo escriua q̄ ha feyta la carta, e aq̄stos sis cauallers quin son testimonis, qui ja lo conexien gran temps hauia: e veus aci lo caualler qui fo son host a nuyt: e que la major valor, e cortesia feu que yo hanch vaes fer a senyor, que comiat ana a pendre de la dona muller daquest caualler: e hi ana lla, e munta en les cambres, axi com si fos en lo pus segur lloch del mon: e tot aço han vist tots aquests cauallers. En veritat, dix lo Rey de França, aqui hach gran valor, e gran ardiment, e gran cortesia: e caualcaren, e anaren al camp, e vaeren lesclau del cauall, e tot ço quel Senescal los hach dit. Queus dire? Que la veu ana per la host, e per tot lo pays: e aquest nuyt vaerets iochs, e tot hom estar armat, e els caualls armats, que hanch la nuyt nul hom dormi en la host. E lendema lleuarē les tendes, e anarē amdosos los Reys ensemps, e vengren entro a Tolosa hon trobaren lo Cardenal per nom Paubert qui era Llegat del Papa, e Mōsenyor en Phalip fill del Rey de França mayor, e Monsenyer (*sic*) Carles son germa: e faerē gran festa a llur pare, e al Rey Carles atretal. E cō lo Rey de Frāça, e lo Rey Carles hagren cōptat al Cardenal ço q̄l senyor rey Darago hach feyt, marauellas, e senyas mes de cent vegades: ha Deus dix ell, e tant gran peccat feu lo Pare sanct, e nos tuyt, com aquest senyor diguem de no de ajuda: que aquest es altre Alexandri qui es nat en lo mon! Ara lexare a parlar del Rey de França, e del Rey Carles, e del Cardenal, e tornare a parlar del senyor Rey Darago."

Los folios CCxxvj-CCxxix, contienen el "Capitol CCLXXII. Recompta lo sermo que

yo R. Muntaner tramis al senyor Rey per lo passatge de Serdenya, e Corsega: per raho de conseyll donar al senyor Infant Nanfos, o almenys a fer recordar de totes coses".

Principia:

En nom daycell ver Deus qui feu lo cel, el thro
En so de genētul faray vn bell sermo,
A honor, e a llaus del casal Darago:
E per tal que axí sia la salutacio
Diga cascu sil platz, que la Verge nos perdo:
Seny, e enteniment quen façam nostre pro,
Per est mon, e per laltre, e que a saluacio
Vengan trestuyt li Compte, Vescompte, e Baro
Qui en est bo passatge de Serdenya habando
Metre si, e sa terra, e sa prouesio...

Y acaba:

A donchs senyors, e dones qui es sermo escoltats,
Fayt preguera a Deus que vengal bon mandats
De cascu a sa casa, e amichs, e priuats.
E perço que ab Deus ayço sia acabats,
Cascu se lleu en peus, e trestuy que diats,
De pater noster tres per santa trinitats,
A honor a sa mayre qui fo sens tots pecats,
Quen prech lo seu char fill quens sia atorgat
E quel nom Darago ne sia exalsats,
E que Pisans, ne altres nols puscha falsedats,
Bastir, ne hordonar, e sent jordi alats
Del alt senyor Infant li sia acompanyats.
Finis.

Como se ve, la lengua en que está escrito el *Sermó* es la provenzal, más o menos alterada.

A la vuelta del folio CCLv, a continuación del texto:

"Fonch stam / pada la present Chronica de / manament, e prouissio dels molt Magnifichs senyors Iurats de / la insigne, e coronada ciutat de Valencia, en casa de / la viuda de Ioan Mey Flandro, en lany / 1558."

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia; otro ejemplar se conserva en la de *Catalunya,* procedente de la de Aguiló; otro en el Museo Británico de Londres; y en el *Catálogo* Quaritch se anunció el que poseía Salvá por 12 libras y 10 chelines; otro ejemplar fué vendido por 20 libras.

Don Manuel Milá y Fontanals, en un estudio de "Lo sermo d'En Muntaner", publicado en 1879 en la *Revue des Langues Romanes,* 3.ª serie, t. II (t. XVI de la Colección), págs. 218-231 y en el t. III, págs. 38-41 (del que se hizo tirada aparte), no conoció la precedente edición de la *Crónica* de Muntaner, por cuyo motivo se le deslizaron algunas faltas ortográficas en el título del sermón que lleva dicha edición, que copió nada menos de la edición catalana de la *Crónica* de Muntaner que en 1844 publicó el alemán el Dr. Karl Lanz en Stuttgart, de cuya edición se sirvió el escritor catalán, por creerla "exacta copia de la de 1558 per lo *Sermó* y demes cites de Muntaner".

En dicho trabajo estudia el señor Milá las variantes que ofrecen los Ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid y de don Baudilio Carreras de Barcelona y cita las impresiones que de la *Crónica* y sermón se han hecho, omitiendo alguna.

Más tarde, con motivo de una observación del señor Sanpere y Miquel, publicada en 1880 en el t. II de la *Revista de Ciencias Históricas* de Barcelona, publicó también, el señor Milá y Fontanals, en 1881, una luminosa edición en la indicada revista.

La *Crónica* de Muntaner, dice la "Enciclopedia Espasa", abraza seis reinados sucesivos, empezando por Pedro II *el Católico* y concluyendo por Alfonso IV *el Benigno;* es un monumento filológico, literario y arqueológico, y es considerada como la epopeya de la Casa de Aragón. Lo más notable del libro, dice Amador de los Ríos, "lo que le ha dado singular fama y le hará siempre apreciable entre los cronistas de la Edad Media, es la relación verídica y propiamente épica de la expedición a Oriente de catalanes y aragoneses, empresa en que, desempeñando el oficio de canciller y maestro racional de la *Compañía,* mostró no menos ánimo y mayor seso y prudencia que todos aquellos valerosísimos guerreros".

En 1883 se imprimió en el establecimiento tipográfico de los Sucesores de N. Ramírez y C.ª de Barcelona, la "Biografía escrita, con motivo de la colocación del retrato de tan ilustre personaje (Ramón Muntaner, guerrero y cronista) en la Galería de Catalanes célebres que va formando el excelentísimo Ayuntamiento Constitucional de Barcelona, el 26 de septiembre de 1883, por don Antonio de Bofarull y Brocá".

Forma un fascículo de 52 págs. de 195 × 117 mm.

Después de ocuparse de la biografía de Muntaner, sin aportar casi otros datos que los que éste da en su *Crónica*, habla del mérito de ésta y escribe:

"Tal es la simpatía que ha suscitado este libro y por él su célebre autor, que nunca se han relegado al olvido ni uno ni otro aun en los períodos de la mayor indiferencia histórica, y precisamente al despertarse el espíritu de crítica que condena las fabulosas narraciones de la Edad Media, es cuando de todas partes de Europa se ha levantado un coro de alabanza en pro del libro y de quien lo escribió, entonado por reconocidos sabios. Sin la *Crónica* de Muntaner ningún analista ni historiador hubiera podido tratar de los hechos de Oriente, quedando sólo para describirlo las calumnias de nuestros enemigos, los griegos; Moncada no pudiera emprender su disimulada paráfrasis, cuyo fondo se conoce al punto de dónde procede, por más que diga que la sacaba "libre "de dos terribles contrarios, *descuido de los "naturales y propios hijos*, y malicia de los "extranjeros"; y muchos cuadros que admiramos de gloriosos sucesos en las obras de Zurita, Abarca, Blancas y otros historiadores aragoneses por sus referencias, queda bien probado que tienen su origen en las narraciones del cronista catalán."

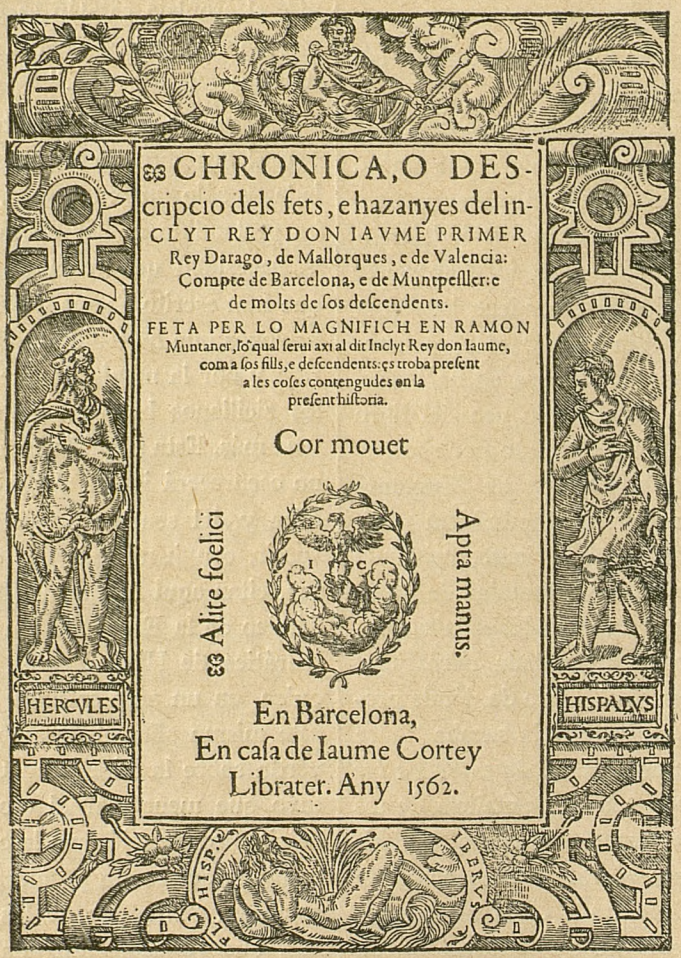
.....

"Por este empeño de los sabios extranjeros, así como por el nuestro, habéis conocido al cronista, al hombre, al héroe, podéis conocer igualmente lo que vale su obra, asegurándoos que sería interminable nuestro trabajo si de cada sabio tuviésemos que reproducir aquí las alabanzas, lo mismo tocante a la obra que al autor, a quien comparan algunos con Froissard, comparación que debemos nosotros sublimar, recordando que este historiador o cronista francés es posterior a Muntaner, y así como aquél escribió de muchas cosas de su tiempo sucedidas en varios puntos de Europa, pero que no vió, el cronista catalán es generalmente testigo de vista y hasta héroe en algunas de las hazañas que describe."

"Todos los sabios, si de todos tiempos alaban al guerrero y cronista natural de Peralada, y sólo un extranjero, patriota egoísta, ha pretendido nublar un tanto su fama por la necesidad que tenía de contrariar a los que han escrito acerca de las diversas dominaciones que ha tenido la isla o reino de Sicilia y por la manía de querer acreditar que los sicilianos habían sido siempre italianos y no más. Esta pequeña sombra, sin embargo, no oscurecerá jamás el sol de la opinión pública y del sentido común; baste, para resumir, con justificado eco de tantas alabanzas, citar aquí la autorizada voz de un académico de la Española, orador insigne y catedrático de Historia, don Emilio Castelar, quien, en un acto solemne de recepción, en este mismo año, al desarrollar el tema que vertía sobre la Literatura Catalana, no bien tuvo que mencionar al cronista de nuestra patria, prorrumpió, con la erudición y el entusiasmo que le son propios, en las siguientes palabras: "Ninguna de las lenguas modernas, que yo sepa, ninguna puede ufanarse con historiador tal como Ramón Muntaner a principios del siglo décimocuarto. Precisa evocar los tiempos clásicos para ver narrador de tal temple que refiera los hechos más altos

con la sencillez más homérica. Y cuenta que traslada con fidelidad al pergamino todo el poema de nuestra historia aragonesa desde la conquista de Mallorca y de Valencia hasta la conquista de Sicilia y la conquista de Atenas, con verdadera ingenuidad evangélica. Desclot, su émulo, inspírase más en el ministerio de cronista: Muntaner es la ingenuidad en persona." El orador se entretiene aquí deslindando maravillosamente el gran conjunto de los sucesos que forman el contenido de la obra, cuyo autor celebra, y da remate a tan interesante período con esta magnífica conclusión: "Cuando queráis comprender las ventajas del cronista catalán sobre todos los cronistas de su tiempo, especialmente de Inglaterra, Francia y Alemania, no tenéis sino leer tras él a sus émulos y competidores de allende. La lengua que puede presentar tamaña obra, ya es una lengua relativamente perfecta. No ha rayado, por aquel tiempo, en ningún pueblo tan alto la historia."

II.



[845.

En 8.° mayor.—Portada.—1 hoja para la dedicatoria del impresor "Al Illustrissim senyor don Ferrando Folch de Cardona y D'anglasola, Duch de Loma, Comte de Oliuito, y de Palamos: etc." 11 hojas de *Taula*, otra para el "Prolech en lo qual se recompten les gracies que Devs fev al autor, e fa a tots aquells qui lamen de cor" y para la "Tavla pera inteligencia del cap. 2 ab la

qual ab tota facilitat se pot entendre de quins Reys sen deu parlar en lo present libre" y ccxlviii fols. de texto.—Lo sfolios 219 vto.-222 vto. contienen el "Capitol CClxxij. recompta lo sermo que yo R. Muntaner tramis al senyor Rey per lo passatge de Serdenya, e Corsega: per raho de conseyll donar al senyor Infant Nanfos, o almenys a fer recordar de totes coses."

Es copia de la anterior edición, pero se notan algunos cambios de palabras que parecen ser correcciones, y otras son simples yeros. Al fin de la última hoja, recto, el siguiente colofón:

"Fonch stampada / y ab molta diligencia reuista la / present Chronica dels Reys de Arago / feta per Ramon Muntaner autor de vista en la in-/ signe ciutat de Barcelona, per Iaume / Cortey impressor, en lany. / M.D.LXII."

Vuelta en blanco. Con reclamos. Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés. En la *Biblioteca de Catalunya* hay también dos ejemplares de esta edición.

III.—*Lampillas,* en su *Apología de la Literatura Española,* traducida en español, parte primera, tom. II, página 174, dice que la *Cronica* de Muntaner, *en estos días* (esto es, cerca de 1780), *se ha impreso en Barcelona.*

[846.

IV.—*Edición francesa.*—Chronique, traduite pour la premiere fois du catalán avec notes [etc.] par J. A. Buchon.—París, Verdière, 1827.

[847.

En 8.°, 2 vols. de 468-444 págs.

Mr. Buchón añadió a esta traducción de la *Crónica* de Muntaner el texto original del sermón, con tres variantes poco afortunadas, según nota también el alemán doctor K. Fr. W. Lanz, en las págs. 290-291, de su edición alemana de la misma *Crónica,* hecha en Stuttgart en 1844.

V.—*La misma edición.* Se publicó, además, en la "Collection des Chroniques Nationales Françaises". París, Verdière, 1827.

[848.

VI.—Mr. J. A. Buchon, con la ayuda, por el *Sermó,* de Mr. Tastu, publicó una nueva traducción francesa en las "Chroniques etrangères relatives aux expeditions françaises" que formaban parte del *Pantheon littéraire,* impreso en París en 1841 y más tarde se hizo

[849.

VII.—*Otra edición.*—Orleans, 1875.

[850.

En 4.°

El ya citado Mr. Buchón, confiesa en el prefacio que para hacer la primera traducción se hubo de valer de un amigo del Mediodía de Francia, quien tradujo la obra en su dialecto, del que la vertió luego al francés.

En las págs. 41-46 del t. II de la *Crestomatía Catalana* que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, se copia el *Sermó* de Ramón Muntaner, a vista del Ms. del siglo XIV de la Biblioteca Nacional y de la edición de la *Chrónica* de Valencia de 1558.

VIII.—*Edición alemana.*—Chronik / des edlen / En Ramon / Muntaner. / Uus dem Catalanischen des vierzehnten Jahrhunderts / überfezt / von / Dr. K. Fr. W. Lanz. / Erfter Theil. / Leipsig, / Berlag von Milhelm. Engelmann. / 1842.

[851.

2 vols. en 8.°—El tomo I consta de XXIV-328 págs., incluso la portada.—Letra gótica. Vuelta de

la portada, en blanco.—Págs. III-VIII, *Borrede des Neberfekens,* fechado en *Gieken auf bäcilia* en 1841, por *Der Neberfeker.*—Págs. IX-XVI, *Crund züge von Muntaners Leben und Charatter.*—Páginas XVIII-XXIV, *Inhalt des erften Bandes.*—En la hoja siguiente, sin numerar, *Vorrede des Autors.*—Principia la *Crónica* en la página que le sigue.—En el centro de la última página del vol.: *Druct von Breittopf und Härtel in Leipzig.*

El tomo II lleva la misma port. que el anterior y consta de X páginas prels., incluso la portada, que ocupa el *Inhalt deszweiten Bandes* y 326 págs. de texto. Letra gót. En la última página del vol., la misma nota del t. I. Sigue después otra hoja de triple tamaño que las del texto para el *Etammtafel der Glieder des Haufes Arago, von welchen in diefem Buche geredet wird,* y otra hoja final para el *Dructfehler und Berbefferungen,* que sólo ocupa la primera cara. Vuelta en blanco.

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.

IX.—*Otra edición en valenciano.*—Bibliothek / des / Literarischen vereins in Stuttgart. / VIII. / Suttgart, / gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins. / 1844. (*El anterior tít. está tomado de la hoja que sirve de antep. A la vuelta de ésta, al pie:*) Druck von K. F. Hering & Comp. in Stuttgart. (*En la hoja que sirve de port.:*) Chronik des edlen / En Ramon Muntaner. / Herausgegeben. / von / Dr. Karl Lanz. (*Esc. de las cuatro barras llamado de tarja, algo ladeado a la derecha, con el casco, corona y el dragón alado.*) Stuttgart, / gedruckt auf Kosten des literarischen vereins. / 1844.

[852.

Un vol. en 4.°, XXXVI págs. de principios, incluso la anteportada, el *Vorrede* y 550 págs. que comprenden el *Prolech* de Muntaner y su *Crónica,* ambos en valenciano.

Esta edición es bastante correcta.

En el preámbulo o *Vorrede* se hace constar que es una reimpresión hecha sobre la primera edición de Valencia de 1558.

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés. Otro ejemplar de esta edición se conserva en la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans" procedente de la de Aguiló y otro en la Biblioteca Arús de Barcelona.

X.—*Cronache / catalane* / del secolo XIII e XIV / una di Raimondo Muntaner / l'altra / di Bernardo D'Esclot / Prima traduzione Italiana / di Filippo Moisé / con note, studj e documenti / Volume unico / Parte Prima / Firenze / Coi tipi della Galileiana / a spese del traduttore / 1844.

[853.

Dos vols. en 8.° El vol. I consta de port. y 668 páginas numeradas. Págs. 1-3, dós palabras de "Il traduttore", "rispetto al modo tenuto da noi nella pubblicazione di queste Cronache". Dice que "Al Muntaner che abbraccia piú lungo tratto, dal 1204 al 1328, abbiamo assegnato il primo posto".

"Ultimo collocato abbiamo il D' Esclot, che si stringe in piú brevi confini, dal 1208 al 1285, quasi á sussidio del primo, e come quegli che, toccando piú minuti particolari della stessa epoca, penetra e s' addentra meglio nella vita intima del popolo; ció che indarno suol cercarsi nei cronachisti. Etc." Pág. 4, en blanco.—Págs. 5-26, *Introduzione.* Págs. 27-54, "Cenni storici intorno á Raimondo Muntaner e alla sua Cronaca". Páginas 55-668, "Cronaca del Magnificentissimo Signore Raimondo Muntaner". El tomo II contiene la Crónica de D' Esclot.

Ejemplar del *Institut d'Estudis Catalans* de Barcelona, procedente de la de Aguiló.

XI.—Crónica catalana / de / Ramon Muntaner: / Texto original, y traduccion castellana, acompañada de

numerosas notas. / Por / Antonio de Bofarull, / traductor de la cronica de Jaime I y de la de Pedro IV. / Obra dedicada a la Excma. Diputacion provincial de Barcelona. (*Escudo de las cuatro barras, con la celada, la corona y el dragón alado, aquél asido por dos ángeles.*) Barcelona. / Imprenta de Jaime Jepús, / Petrixol, 14 principal / 1860.

[854.

Un vol. en 4.°—Prólogo.—XXIV-597 págs. numeradas, más 1 para las *Erratas*, 4 para los personajes a quienes hace referencia esta *Crónica*, colocados por el orden con que los cita el cronista en su narración, y 2 hojas para la relación de los *Suscritores*. A dos cols.: en la primera, el texto en valenciano, y en la segunda, la versión castellana.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Hay algunos ejemplares en gran papel.

El señor Bofarull sigue en el *Sermo*, con escasas modificaciones, el texto del alemán Lanz, ya citado.

XII.—*La misma obra vertida al castellano.*

(Véase la nota anterior.)

[855.

En los Juegos Florales celebrados en Barcelona en 1863 fué premiado con un accésit de una medalla de plata, ofrecido por el Ateneo Catalán, el trabajo intitulado "Breus apuntacions sobre la vida de 'N Ramon Muntaner y 'l judici critich de sa Cronica", del que resultó ser autor don Cayetano Vidal, cuyo trabajo comprende las págs. 127-137 del volumen publicado el expresado año con las composiciones premiadas en el referido certamen.

XIII.—*Edición en francés.*—Orleans, 1875. (Véase la nota bibliográfica de la versión francesa de Mr. Buchon hecha en París en 1840.)

[856.

XIV.—*Volgarizzamento* di LXXXVI Capi della Cronaca Catalana di Raimondo Montaner, fatto da anonimo siciliano e ora publicato per la prima volta.

[857.

Se publicó en la "Cronache Sicilianae dei secoli XIII-XV; publicata per cura di Vincenzo de Giovanni. Bologna. G. Romagnoli 1865".

El escritor italiano Eurico Cardona, en su obra "Dell' antica Letteratura Catalana", impresa en Nápoles en 1878, publica algunos fragmentos del texto valenciano de la *Crónica* de Muntaner.

XV.—En las págs. 118-129, t. I de la "Crestomatía Catalana" publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se publican los capítulos I, CXXI, CXXX, CXCI, CCXIX, CCXX y CCXXI de la *Crónica* de Ramón Muntaner, pero de la edición de A. de Bofarull de 1860.

[858.

XVI.—*Segunda edición italiana.* Dell' Antica / Letteratura Catalana / Studii / di / Eurico Cardona / Seguiti dal testo e dalla traduzione della vita di Giacomo I / tolta dalla *Cronaca Catalana di Ramon Muntaner.* / Poca favilla gran fiamma seconda. / *Dante*, Par., I. / Napoli / Tipografia di Luigi Gargiulo / Strada Seperanzella, 95. / 1878.

[859.

En 8.°—239 págs. numers., incluso la anteportada, o sean, págs. 5-8 para el *Proemio*, en el que el traductor se ocupa a grandes rasgos de la antigua grandeza y esplendor de España y de la antigua literatura catalana.—Págs. 9-129: se ocupa el traductor de la condición política de la nación española hasta el tiempo de Fernando el Católico y de la literatura catalana, que el autor divide en

tres períodos o épocas.—Pág. 130, en blanco y en la siguiente:

"Vita di Giacomo I / di / Ramon Muntaner / *Cronaca Catalana,* cap. VI-XXVIII."

En la pág. 132 principia el texto valenciano (que comprende desde el cap. VI al XXVIII de la *Crónica* de Muntaner) y en la página siguiente empieza también la versión italiana.—Págs. 229-239, *Indice e sommario.* En el reverso de la pág. 239, sin numerar "*Advertenza.* Peinon molti errori tipografici incorsi l'Autore si affida al descernimento del letoren."

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.

Milá y Fontanals no la cita.

Es una edición fragmentaria de la *Crónica* de Muntaner, con la traducción italiana de la vida del rey don Jaime I el *Conquistador* y un estudio de Enrique Cardona.

XVII.—Arxiu histórich / Crónica / d' En / Ramon Muntaner / Ab un prefaci / per / Joseph Coroleu / Corresponent de la Academia de la Historia. (*Escudo de "La Renaixensa".*) Barcelona / Imprenta "La Renaixensa", Xuclá, 13, baixos. / 1886.

[860.

Un vol. en 8.°—638 págs. numers., incluso la antep. y la *Taula.*—Hasta la pág. XVII, la numeración es romana.—Vuelta de la port., en blanco.—Páginas V-XVII, comprenden "La Vida y la Crónica de 'n Ramon Muntaner" por el autor.—Página XVII vuelta, o sea la 18, en blaco.—En la hoja que sigue, *Prolech y Taula pera inteligencia del cap. II, ab la qual ab tota facilitat se pot entendre de quins reys sen deu parlar en lo present llibre.* Principia el texto en la página siguiente y acaba en la 590.—Sigue una hoja en blanco con la palabra *Taula* en el centro de la primera cara, la cual principia en la otra página y comprende hasta el fin del libro.

Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés.

En las págs. 483-505 (1.ª parte) del libro del "Congrés d' Historia de la Corona d' Aragó dedicat al rey Jaume I y a la seva época ab lo patrocini del Excm. Ayuntament de Barcelona. Primera part. Barcelona. Stampa d' en Francisco Altés, 1909", figura un interesante trabajo del escritor valenciano don Francisco Almarche y Vázquez intitulado "Ramon Muntaner, cronista dels Reys de Aragó, ciutadá de Valencia", en el que traza la biografía de este personaje y aclara la última época de su vida en Valencia.

El referido trabajo se imprimió aparte en 1910 en la misma imprenta, formando un folleto de 20 págs. en 4.°

XVIII.—*The / Chronich of Muntaner* / Translated from the catalan / by / Lady Goodenough / Vol. I. / With two maps. / London: / Printed orf the Hakluyt Society / MCMXX.

[861.

Dos vols. de 176 × 94 mm. El 1.° consta de XC págs. de principios, que ocupan las 2 hojas de anteportada, la port., el índice de los capítulos de la *Crónica* y la *Introducción,* más 370 págs. que ocupan el *Prologue* y el texto, con dos cartas geográficas a continuación de éste.

El 2.° vol. lleva la misma port. que el 1.°, pero aparece impreso en 1921 y consta de XXXIV págs. de principios para las portadas e índice de los capítulos; el texto comprende las págs. 371-738 y el *Index* de los personajes citados en la *Crónica* ocupa las págs. 739-759. Sigue en esta última página *Erratim.* Al verso de la misma hoja, sin numerar, este colofón: "London: / Printed at the Bedford Press, 20 and 21, Bedford bury, W. C." A continuación otra carta geográfica.

Es una versión inglesa, bien hecha.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Bajo el título "En Ramón Muntaner. L' home. La Crónica. Próleg. de Ll. Nico-

lau d' Olwer" e impreso en los talleres de Viader, de Barcelona, en 1922, publicó don Carlos Rahola un opúsculo de 74 págs., premiado en los Juegos Florales de Gerona de 1921, que contiene la biografía de Muntaner a vista de su *Crónica* y de las obras publicadas hasta el día, con nota de las ediciones y traducciones que de dicha *Crónica* se han hecho.

XIX.—*La Editorial Catalana* de Barcelona tiene anunciada la publicación de la *Crónica* de Muntaner "acuradament revisada en el seu text primitiu".

[862.

XX.—*L' expedició / dels catalans /* a Orient / (Extret de la "Crónica") / Text, introducció, notes i glossari per / Lluis Nicolau d' olwer. / (*Miniatura que representa a Muntaner escribiendo su Crónica, sacada del manuscrito que se conserva en la Biblioteca de El Escorial, según se hace constar al verso de la port.*) Els nostres classics / Barcelona / 1926. (*Al pie del verso de la hoja que sirve de antep.:*) Atenes A. G. Provença: 157. Barcelona.

[863

Un vol. en 8.° de 232 págs. numeradas. Port. a dos tintas. Las págs. 7-12, después de la port., contienen la *Introducción;* págs. 13-195, "L' expedició dels catalans a Orient"; pág. 196 en blanco; págs. 197-210, *Notes;* págs. 211 y siguiente, "Genealogía dels princeps esmentats en l' expedició" y "Princeps de la casa de França i llurs enllaços amb la casa de Barcelona"; páginas 213-224, *Glossari;* sigue una hoja sin numerar con un mapa de Oriente; págs. 225-228, *Bibliografía* y *Errades principals,* y págs. 229-232, *Index.*

Este volumen es el VII de los publicados por la *Editorial Barcino* de Barcelona.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXI.—Col-leccio popular Barcino, XIX / Ramon Muntaner / *Cronica* / Volum I / Text y notes per / E. B. / *Segona edició* / Barcelona, 1927 / Editorial Barcino.—Portaferrisa, 17. (*Al verso de la hoja que sirve de anteportada:*) Es propietat. Drets reservats i garantits / Atenes A. G.—Provença, 157.—Barcelona.

[864.

Un vol. en 8.° de 126 págs. numeradas de texto, más 2 hojas que siguen a la de port. que contienen un grab. que representa a "Ramon Muntaner escrivint la seva *Crònica.* Miniatura del manuscrit de la Biblioteca de l'Escorial", la primera página de los manuscritos de la *Crónica* de las Bibliotecas de El Escorial y Nacional de Madrid y "La vila de Peralada, d'on era fill Ramon Muntaner". Las págs. 5-11 contienen la *Introducció,* la *Bibliografía* de la "Crònica", "La nostra edició" y la ("Genealogía dels Princeps del Casal de Barcelona") tomada de la edición príncipe de Valencia de 1558.—Pág. 12 y el verso de la port., en blanco. Principia el texto en la pág. 13 con "indicacions cronològiques, la numeració dels capítols tradicionalment seguida en les edicions i els esdeveniments i coses que conta la *Crònica*".

En la *Introducció* se copia la nota biográfica de Muntaner que publicó el señor Nicolau en la anterior edición y se habla del estilo de la *Crónica,* del cual se dice que "és planer, viu, acolorit i franc. Us conta les coses com en una conversa. Però quina conversa! Una conversa tinguda en el "pus bell catalanesc".

El texto de esta edición es sacado del manuscrito de la Biblioteca Nacional de fines del siglo XIV, con la versión catalana moderna de buen número de vocablos.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

XXII.—*Otra edición.* En el plan de publicación de *Crónicas* catalanas que prepara el *Institut d' Estudis Catalans,* con vista de todos los manuscritos y ediciones, figura la de Muntaner a cargo de don Luis Nicolau d'Olwer

y don Manuel de Montoliu y de Togores.

[865.

Están inspirados en la *Crónica* de Muntaner todos los libros que se han escrito sobre la expedición de catalanes y aragoneses a Oriente.

De la *Crónica* de Muntaner se conservan manuscritos, más o menos completos, en las Bibliotecas de El Escorial, universitarias de Barcelona y Catania, Nacional de Madrid, *Institut d' Estudis Catalans* y en la del Seminario de Barcelona.

En el artículo de la "Enciclopedia universal ilvstrada evropeo-americana" que la casa Espasa dedica a Muntaner, se anotan buen número de obras y revistas que se ocupan de él y de su *Crónica*.

N

Navarra (Ilmo. y Revdmo. Sr. Don Francisco de).

I.—*Breu instructio* de la doctrina christiana... Valencia, 1561.

[866.

Cita esta edición el P. Andrés Ivars en la pág. 16 de su libro "La Enseñanza Catequística y el Catecismo del P. Pedro Vives.—Madrid. Imprenta de la Viuda de Gabriel López del Horno, San Bernardo, 92, teléfono 1002 J. 1922", y dice que se vea su descripción en Juan M. Sánchez, "Intento bibliográfico de la Doctrina cristiana del P. J. de Ripalda", pág. 17, número 27; pero ni en esa página ni en ninguna otra del libro hemos podido ver confirmada la cita del P. Ivars.

II.

CARTILLA YBREV

instructio de la doctrina Christiana, ordenada por manament del Illustrissim & Reuerendissim senyor Don Francisco de Nauarra per la diuina gracia Archebisbe que fonch de Valencia.

Impressa per manament del Illustrissim & Reuerendissim senyor Don Ioan de Ribera Patriarcha de Antiochia, & Archebisbe de Valencia.



Estampada en Valencia, Any M.D.Lxxj.

Venen se à la porta dels Apostols

12 hojas sin numerar de 128 × 75 mm., con signaturas y reclamos. A la vuelta de la port. este grabado.



Domine, doce me facere voluntatem tuam.

Principia el texto así en el recto de la hoja que sigue a la de la port.:

"Svma brev del qve ha de saber y obrar qualseuol Christia.

Qualseuol bon Christia ha de fer quatre coses, que son creure, obrar, apartar se dels vicis y peccats, y saber y orar les oracions que la sancta mare Esglesia te ordenades.

Primerament ha de creure los articles de nostra sancta fe catholica, contẽguts en lo Credo in Deũ: los quals son catorze, ço es, set pertanyents a la diuinitat, y set a la humanitat de nostre redemptor Iesu Christ."

Copiamos los mandamientos y algunas de las oraciones más usuales, a saber:

"Los manaments de nostre senyor Deu, sòn deu.

Lo primer, amar, y reuerir vn sols Deu sobre totes coses.

Lo segon, no jurar lo nom de Deu en va.

Lo tercer, guardar los Diumenges y festes.

Lo quart, honrar pare y mare.

Lo cinque, no mataras.

Lo sise, no fornicaras.

Lo sete, no furtaras.

Lo huyte, no faras fals testimoni.

Lo noue, no cobdiciaras la muller de ton prohisme.

Lo dehe, no desijaras los bens de ton prohisme.

Los manaments de la sancta mare Esglesia son cinch.

Lo primer, oyr Missa los Diumenges y festes.

Lo segon, dejunar la quaresma, y los dejunis manats per la sancta mare Esglesia.

Lo tercer, confessar tots sos peccats vna vegada en lany, ço es, en la quaresma.

Lo quart, rebre lo santissim sagrament del altar, segons lo manamẽt y pratica de la Esglesia.

Lo cinque, pagar delmes y primicies acostumades.

La oracio del Pater noster, ordenada per nostre redemptor Iesu Christ."

(Está primero en latín, y después en valenciano, como sigue:)

"Pare nostre qui estau en los cels, sia sanctificat lo vostre sanct nom, vinga ā nos altres lo vostre regne, sia feta la vostra voluntat axi en la terra com en lo cel. Donau nos en aquest dia lo nostre pa quotidia, y perdonau nostres peccats, axi com nosaltres perdonam als quens offenen: e no permitau que consintam a la tentacio, mas delliurau-nos de tot mal. Amen.

Aue Maria.

Deu vos salue Maria plena de gracia, lo senyor es ab vos. Benauenturada sou entre totes les dones, è beneyt lo fruyt del vostre

ventre Iesus; sancta Maria, mare de Deu, pregau per nosaltres peccadors ara, y en lora de la nostra mort. Amen."

Termina el Catecismo al verso de la última hoja como sigue:

DOCTRINA.

Senyor Deu tot poderos, vos qui sustẽtau y saciau nostres animes ab la vostra gracia y charitat, y ab la vostra benignitat y misericordia sustentau y recreau totes les coses, siau seruit de beneyr y sanctificar estes viandes: les quals nos haueu donat pera nostra sustentacio y corporal refectio. Amen.

Gracies apres de taula seran estes.

Gracies vos fem senyor per tots los vostres beneficis que tostemps rebem de la vostra ma liberalissima, y particularment per lo que ara de present hauem rebut en estes viandes, y refectio corporal sia senyor à vos donada gloria, y pau als vius, y repos als defuncts. Amen. Y diran vn Pater noster y vna Aue Maria. &c.

LAVS DEO.

[867. Ejemplar de la Biblioteca del señor Serrano y Morales, de Valencia. Este reproduce la portada y el grabado del verso de ésta en las págs. 216 y siguiente de su *Dicc. de las imprentas de Valencia* y cree que esta obrita fué impresa por Pedro de Huete. A instancia de dicho señor Serrano se hizo en 1897 la siguiente edición:

III.—*Catecismo / de la Doctrina Cristiana* / en dialecto valenciano / compuesto por orden del Sr. Arzobispo de Valencia. / D. Francisco de Navarra e impreso en 1571 por / man-

damiento del Beato Patriarca / D. Juan de Ribera. / Publícase ahora nuevamente con la aprobación del / Emmo. y Revdmo. Sr. Dr. D. Ciriaco Sancha / y Hervás, Cardenal Arzobispo / de esta Diocesis. / (*Escudo del Arzobispo.*) / Valencia. / Imprenta de F. Domenech / 1897.

[868.

Folleto de 113 × 70 mm. de 22 págs., más una de colofón y otra en blanco. Precede al texto una erudita carta dirigida por el señor Serrano y Morales a don Federico Domenech y Cervera y una advertencia del impresor. Sigue a continuación una hoja con la portada de la primera edición de este catecismo y el grabado de la crucifixión al verso de la misma.

Al fin, en el anverso de la hoja que sigue a la última del texto, el siguiente colofón precedido del escudete del impresor:

"Acabóse la reimpresión de este Catecismo / de la Doctrina Cristiana, el día 18 / de julio de MDCCCXCVII, en / Valencia, en la imprenta / de Federico Domenech. / Calle del Mar, / número 65. / ✠."

Hay ejemplares en papel de hilo.

IV.—*Otra edición en castellano y valenciano.* Valencia, J. Ortega, 1907.

[869.

En 8.º 154 págs.

V.—*La misma obrita en lengua valenciana.* Véase la nota anterior.

[870.

O

¶ **Obres** en laor de la purissima e inmaculada concepcio dela vnica mare de deu reyna y senyora nostra. Libell.

(Véase *Martí Pineda* (Andrés) y otros.)

Obres fetes en lahor de la se / raphica senta catherina d' / sena en lo seu sagrat mones / tir deles monges dela insigne ciu- / tat de valencia per diuersos troba / dors narrades lo dia de sent mi- / quel del any. m. d. xi. Essent iutges / lo reuerent frare Balthasar sorio / mestre en sacra theologia e vicari / general d'ls frares obseruants del / orde de preycadors. E lo reuerent / senyor canõge fira y lo noble don / Francisco fenollet. /

(Véase el artículo de *Vessach* (Fray Tomás de).

Olesa (Jaime de).



¶Spill de be viure
y be confessar.

(*Al fin, al recto de la hoja signat. D.*[8] *última del volumen*:

¶Fi.
Aldoreus o nafres/perqui tots guareixen
Los nafrats de culpes/enuers deu comeses
Feu donchs les errades/me sien remeses
Puys gemechs y lagremes/de mi nos parteixẽ.

¶Alahor e gloria de nostre senyor deu iesu christ fonch estampat lo present tractat enla insigne ciutat de Valencia per Joan joffre:e acabose a.xx. de Setembre. Any mil.d.xv.

[871.

En 4.° Letra gótica. Signaturas A-D, de 8 hojas. A la vuelta de la port., composición latina intitulada ¶ *Liber ad lectorem.* En la hoja que

sigue, signaturas A ij, principia el prólogo con este encabezamiento: "¶ Spill de be viure y de be confessar ordenat per Jaume de Olesa ciutada de Mallorcha. ¶ Prolech." En éste refiere la parábola del rico que repartió sus bienes entre sus servidores y termina así: "...he delliberat pera cõgruamẽt ab cõtrari benifici satisfer a mes culpes q̃ puys escriuint yo coses mundanes: so estat ocasio al pysme de seguir les vias p̃illoses de aq̃st mõ: çoes les delectaciõs sues p̃ lo cõtrari escriure ara alguna cosa ab q̃ aq̃lls quiu ignorẽ (d'ls quals crech yo es grã lo nombre) pusquen seguir la via de salut. E cõ entre les altres coses quim paren mes saludables sia tenir algũes regles p̃ ala directio de nostra vida: a saber se be preparar quãt cõfessar nos volem: pço aq̃tes dos coses en nr̃a materna lengua p̃ los q̃ lati no sabẽ: e de doctrina afretu-ren: ab la forma ami possible a correctio d'ls mes doctes: ab estil e manera molt plana: axicõ se segueix he volgudes escriure."

Termina el *Prolech* en la misma hoja vuelta, y en la misma llana principia el texto con "¶ Dos reglas generals del nr̃e redemptor jesus expecificades en cinch regles directiuas de tot̃a nr̃a vida" y termina al verso de la 6.ª hoja de la signat. D. En el recto de la hoja que sigue. 7.ª de la misma signat. D, principia la "¶ Adoracio de les sinch plagues de jesucrist. Feta per lo mateix Olesa." (*Sigue un grab. que representa a Cristo clavado en la cruz, con las santas mujeres, San Juan y un religioso de hinojos. Siguen a continuación las llagas, que principian así*:)

¶ Ab pensinflamada / O jesus benigne
Adorant contemple / ab gran esperança
Les plagues sinch vostres / quels tres claus y lãça
Als peus vos han fetes, / mans y costat digne.

Termina con el colofón en el recto de la última hoja, que es la 8.ª de la signatura D, que reproducimos al principio.

El grabado de la port. es el mismo de la obra "Dels confessors la vera guia dels cõfitẽts segura via", impresa, también en Valencia por Cristóbal Cofman, alemán, a 14 de marzo de 1512, que hemos reproducido en la pág. 57 del t. I de esta *Bibliografía.*

Ejemplar de la Bibliot. del "Institut d'Estudis Catalans" de Barcelona, procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se hallaba en la Biblioteca del marqués de Campofranco, de Mallorca, según refiere el señor Bover en la pág. 18 del t. II de su "Biblioteca de Escritores Baleares". Palma, impr. de P. J. Gelabert, 1868.

El señor Miquel y Planas ha reproducido en la pág. 166 *g* de su *Bibliofilia,* el grabado que sigue a la *Adoracio de les sinch plagues de jesucrist* del anterior *Spill.*

I.

Qõmariuz dẽmiſtraẽ

ſacramentorum ſecundum conſuetudinez alme metropolitane ſedis Valeñ. in quo etiam continentur plures modi benedicẽ di epalis conſtitutio circa penitẽtiam. trã ſumptum bulle in cena domim. Caſus re ſeruati archiepo valeñ. plures modi abſol uendi. Ars bene moziendi. modus recipiẽ di regem. legatum apoſtolicum et prozriũ cpm. Sumarium bulle ſextine. modus ex-pellendi demones: tempeſtates ⁊ locuſtas cum tabula copioſa.

(*Al fin, el siguiente colofón*:)

Tabula totius oparis.

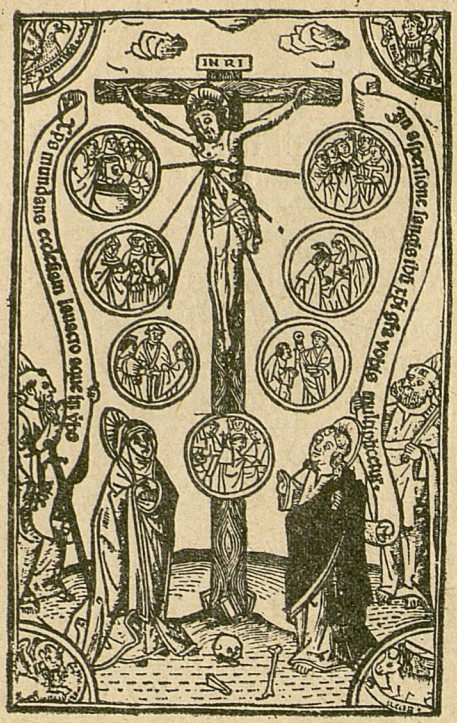
debet reconciliari. fo.cxxxvij.
Modus recipiendi regē aut reginam in suo nouo aduentu: aut legatum seu proprium episcopum mutatis mutandis fo.cxxxviij.
Sumariū bulle dñi sixti pape quarti circa decimas: vt publicetur a curatis quatuor diebus infra annum. folio.cxxxviij.
Ordo expellendi demones a corporibus obsessoꝝ fo.cxxxix.
Breuis modus expellendi nubes ⁊ tempestates. fo.cxlvii
Ordo exorcizandi locustas: brucum: ⁊ omne animal corrosiuū ne ab eis deuastentur fructus terre fo.cxlviii.
Tria consilia seu remedia soluēdi ligatos seu vexatos arte magica seu diabolica. fo.cxlviij.

Explicit ordinarium de ministratione sacramentoꝝ iuxta laudabilē ritum almesedis valeñ. cū nonnullis opibus insertuz mandato et fauore reuerendoruz dñoꝝ capituli dicte sedis cōsilioq; ⁊ industria aliquoꝝ sacri eloquij ꝑitissimoꝝ interp̄tū: ⁊ quorūdā venerabiliū presbiteroꝝ admodū exptoruz: impressuz valeñ die.xiiij.mensis julij anni.M.D.xiiij.per Johannē Joffre



[872.

Un vol. de 172 × 109 mm. CL fols. numerados y 2 hojas finales para la *Tabula* y el colofón. A dos tintas, negra y encarnada. Letra gótica. Signaturas *a-t*. A la vuelta de la port. el siguiente grabado:



Al fol. XXXIII:

"Baptisme...

Vosaltres senyors padrins: e senyora padrina p lo amor e seruici d'deu sou obligats instruhir aquest īfant fillol vr̄e en la or̄o dn̄ical del pater nr̄ e en los dotze articles d'la sancta fe catholica contenguts en lo credo in deū. Los quals tot crestia es obligat saber creure e cōfessar. e aço fereu quant p aq̄st sereu req̄sts. e no fent ho pecareu grauissimamēt..."

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia. En la misma Biblioteca se conserva otro ejemplar de la misma edición. Otro ejemplar hemos visto en la Biblioteca de los Padres Carmelitas del Desierto de las Palmas de Benicasim (Castellón) y otro procedente de la Biblioteca del Conde de Montenegro, de Mallorca, se halla en la de los Padres Capuchinos de Barcelona.

El señor Serrano y Morales, en la página 232 de su *Dicc. de Impresores Valencianos*, y tomándolo del *Catálogo* de don Mariano Aguiló, dice equivocadamente que la anterior obra fué impresa en 14 de octubre de 1514, siendo así que, según el colofón, lo fué en 14 de julio del mismo año y así lo hace constar el señor Aguiló, si bien éste, como el ejemplar de que se valió para su nota bibliográfica estaba falto de frontis y que, siguiendo su costumbre, no indica la procedencia, principia su nota con el título de "Ordinariū editū scd'z cōsuetūdinē sctē metropolitāe sedis Valētie", con que empieza la tabla.

En las págs. 257 y siguiente del tomo I de la "Crestomatía Catalana" que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, se copia la *Secunda pars artis bene moriendi, que dicitur denunciatio mortis*, de la obra *Ordinarium de ministratione Sacramentorum*, impresa en Valencia, por Juan Jofré, en 1514, anteriormente anotada.

II.—*Ordinarium Metro / politanæ Sedis Valen.* ī quo cōtinētur omnia que in / fra aduotata sunt in / tabula eiusdem. Li / querātur noniter / impressa ī illo / sunt Babtis / m^{9} plu / rimorum parunlorum et par- / unlaruz. Et bñdictio eccle / siarum. Festiuitates colende / Et offi / cium misse de / functorum. Et / Offm. misse virginis / marie. Et multa alia re / ducta in breui stillo. Re / motqz tota prolexitate ver / borū impertinentiū. ✠

En 8.º mayor. Letra gótica. CXLVI fols. y varias láminas sobre madera. A dos tintas, negra y encarnada. Iniciales floreadas. La forma de la inscripción del frontis se parece a una cruz de Malta. Al verso de la port. hay un Cristo. En el recto de la hoja que sigue, sign. Aij, empieza la *Tabula* y a continuación el texto en latín y valenciano.

El verso del último folio es como sigue:

Este libro es de la yglesia de Alcira

Tia dñe ppitiatione e beate marie semp virginis iter cessiõe ad ppetuã atq; pstentẽ hec oblatio nobis pficiat pspitatẽ a pacẽ. p. Eoio. Qtã viscera marie vginis que portauerũt eterni pris filiuz. Sumptis nobis dñe salu. Post coio. tis nre subsidijs da qs beate marie nos patrocinijs vbiq; ptegẽt et venera tiõe hec tue obtulim⁹ maiestati. Per dñz.

Explicit ordinariũ demini stratiõe sacramẽtorũ nuꝛta laudabi lem rituz alme metropolitane sedis Valeñ. cũ decreto. R. D. vicarij generalis totiusq; capituli. Impressuz Valeñ. per Georguz co stilla Anno dñi M.D.xxvij. die vo xv. mensis marcij.

✠

Sin del D.: lo compre año 1759. Juan B.te Hermán Pbro

[873.

Folios CVI v. y CVII:

"Deuot chrestia stau en disposicio q̃ sens perill pugau rebre lo cors p̃cios de iesu christ. *Si dicit que sic, dicat ei.* Per q̃ mes dignamẽt pugau rebre tã alt sacramẽt: de bon cor pdonau e damanau perdo generalment dient: per amor d'Iesu christ vos pregue me perdoneu el pregueu haia misericordia de mi. *Quo dicto: socerdos accipiat reuerenter vnam dehosijs cõsecratis:* semp *stãdo capite tamẽhumiliato contẽptãdo hostiã consecratam dicat:*

Deuot crestia: sots aquest sacrament es lo senyor de tot lomon. E aueu a creure: Que la hostia posada sobre lo altar es de pa de forment e lo preuere auent prenũciat sobre aquell les paraules que iesu christ diyx lo dijons dela sena ĩstituynt aquest sacramẽt lo pa dites ha quelles p lo sacerdot es trãssustãciat en ver cors de iesu christ. Creu ho vos axi. *R.* Credo.

Creu que sia saluacio als qui dignamẽt lo adoren: o reben. *R.* Credo Uoleu vos rebrel en tal fe *R.* Uolo. Digau deuotament. Senyor yo no so digne q̃ tú entres dins mi: sols senyor ho digues de paraula: e sera feta salua la mia anima en les tues mãs senyor coman la mia anima. Remut me has deu de veritat; sãt deu sant fort, rey inmortal hajes merçe de mi peccador y de tot lomon." (*Las palabras latinas subrayadas, son de rojo.*)

Ejemplar citado por Salvá y Aguiló en sus respectivos *Catálogos;* pero las anteriores reproducción de la última llana que contiene el colofón y la copia de parte del texto, lo son del ejemplar incompleto que se halla en la *Biblioteca de Catalunya.* Otro ejemplar incompleto hasta el fol. VIII y falto de los XI y XII, vimos en la librería de don Antonio Palau, de Barcelona. Este, en la pág. 25 del "Catalech Bibliografich de la Corona d'Aragó", dice que este libro es una bella muestra del arte de la imprenta en Valencia.

En la Biblioteca del Cabildo Catedral de Valencia se conserva un ejemplar de esta edición.

Villanueva, en la pág. 106, t. I de su *Viaje Literario,* dice que este *Ordinario* tiene algunas variantes curiosas sobre el de 1514, que ya hemos anotado, señaladamente en la reconciliación de la iglesia violada: y el orden que acerca de ello establece, debe haberse observado en la reconciliación de la iglesia de San Juan de Valencia, año de 1506.

Ortigues (Miguel).

I.—(*Véase el grabado de la página siguiente.*)

Un vol. de 175 × 126 mm. Letra gót.

Ejemplar incompleto de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado en el volumen conocido por "El Nazareno". Principia el texto a la vuelta de la hoja de portada, como sigue:



[874.

¶ *Lo plant de la gloriosa verge Maria vẽt y contemplant son fill glorios crucificat en la creu, ab algunes piadoses contẽplacions.*

¶ *Comẽca lo introit del plant de la verge Maria:*

"Estant la Verge gloriosa
com a mare dolorosa

dauant la creu
mirant son fill ver hom y Deu
crucificat
y ja de tot desfigurat
tant fort penaua
que penes grans ella passaua
pera morir
y ab plor molt grā comẽça dir:
O amat fill
O lum del mon y clar espill
perfet y sant
y com estau axi penant
tot sangonos?
O dia trist y amargos
de gran pressura
hõ tots mos goigs ẽ grā tristura
son conuertits
Puix q̃ seran de vos partits
huy los vlls meus
plorant les vres penes greus
y grans dolors.

Siguen a continuación estas composiciones:

"¶ Contempla la verge María la dignitat y poder de son fill.

Contempla la verge maría les pfecíes dela lley.

Contempla la verge María los goigs y cõsolacions que tenía de son fill.

Contempla la verge maría lo dol q̃ feu lo cel y lo mõ d'la mort y passio d'sõ fill.

Contempla la verge María la ingratitut d'ls jueus.

Parla la verge María a so fill.

Parla la verge maría ala vera creu.

Torna a parlar la verge Marí a son fill.

Parla la verge María a la mort.

Inuoca la verge María deu lo pare.

Inuoca la verge María al sperit sant.

Parla la verge María a deu lo pare y al sperit sant.

Respon deu lo pare y lespitsant ala verge maría.

Respõ la verge maría a deu lo pare y al speritsant.

¶ Torna a parlar la verge María a son fill per que li responga.

¶ Respon Jesus ala verge Maria.

Replica la verge María a son fill.

Desija la verge Maria ab son fill.

¶ Prega la verge maria a son fill ques recorde della: cõfermãtse ab ella la voluntat de aquell.

¶ Prega la verge María per los peccadors.

Exorta la verge María als peccadors.

¶ Cobla a la verge María.

¶ Cobles dela gloriosa verge María cõtẽplant son fill mort e posat sobre les sues faldes. (*Grab. alusivo.*)

Consta de una cobla de 4 versos, 13 coblas dobles, tornada y *Oració.*

"¶ Llahors dela verge María de Jesus." (*Precede a esta composición un grab. que representa a la Virgen con el Niño.*)

Con el precedente título termina el ejemplar en la 8.ª hoja de la sign. *a,* faltando, por consiguiente, el texto de dicha composición y todas las demás de que constaría el libro.

Ya hemos dicho al principio que este ejemplar incompleto de *Lo plánt* se halla encuadernado en *El Nazareno.* Pues bien; a continuación de dicho ejemplar y con diferente tipo de letra gótica, que nadie ha advertido (1), sigue una hoja suelta, que nada tiene que ver con *Lo plant,* o sea la segunda hoja de la *Oracio molt deuota y deprecatiua ala verge maria deles virtuts lloant*

(1) Justo es consignar que en la visita que el día 3 de noviembre de 1920 hicimos a la Biblioteca Universitaria de Valencia con el fin de tomar notas, entre otras, de la obrita anteriormente citada, en una conversación previa que tuvimos con el digno y malogrado jefe de aquella Biblioteca, don Marcelino Gutiérrez del Caño, ocupóse éste casualmente de dicha obrita y del error sufrido por todos los bibliógrafos que de ella se habían ocupado; y, efectivamente, al examinar nosotros el mencionado ejemplar, advertimos en seguida el referido *lapsus,* o sea, el de que la hoja final que lleva el colofón de Jofré de 1502 no corresponde a "Lo plant de la Verge María", como ya dejamos indicado anteriormente.

aquella: fetes p lo reuerent mosē borguonyo, de la que nos hemos ocupado en el artículo de éste. La circunstancia de haberse encuadernado dicha hoja a continuación del referido ejemplar incompleto de *Lo Plant,* ha sido causa de que todos los bibliógrafos (Fuster, Serrano Morales, Genovés y Miquel y Planas) hayan sufrido equivocación en la nota bibliográfica del mismo, al considerar dicha hoja como la última del volumen.

El señor Aguiló, al ocuparse de la anterior edición de *Lo plant* de 1511 (léase 1512) en la pág. 556 de su citado "Catálogo de obras catalanas", también ha andado desacertado, pues si bien no le aplica el colofón que lleva la *Oracio* de *Mossen Borguonyo* como los anteriores bibliógrafos, dice equivocadamente que acaba con "Les nou parauls (*sic*) de sant albert", que hemos anotado en las págs. 34 y siguiente de este tomo y que nada tienen que ver con *Lo plant* y añade, también equivocadamente, que la data de 1511, que éste lleva en la portada, parece falta de un X (fijándose, sin duda, en que "Les nou paraules de sant albert" llevan al final el año de 1519), con cuya cifra resultaría que la edición se hizo en 1519, siendo así que el espacio que queda a continuación de la data MDXI, sólo permite que haya una I para que la línea venga encontrada con las precedentes del título. Cree el señor Aguiló que esta edición se hizo probablemente en Valencia.

En señor Palau, de Barcelona, en la página 385 del t. V de su *Manual del Librero,* ya citado, ha incurrido también lastimosamente en el mismo error que Fuster, Serrano Morales, Genovés y Miquel y Planas, pues adjudica también a la edición de *Lo plant* de 1511 el colofón de la *Oracio* de *Mossen Borguonyo,* o sea el de que fué "Estampat en Valencia any m. d. ij. a. ij. de agost Per iohā ioffre", y añade, fijándose en que la portada reza *novament estampades,* lo cual supone la existencia de varias ediciones anteriores, que bien pudiera ser la príncipe, ésta de 1502 (!)

Habrán observado nuestros lectores que en la portada anteriormente reproducida de *Lo plant,* figura el año de impresión MDXI, cuando en realidad fué el MDXII, por haber sido raspada la segunda I de las cifras romanas.

Don Simón de la Rosa, en su *Catálogo* de la Biblioteca Colombina, dice que esta impresión de 1512 fué hecha en Barcelona por Juan Rosembach. Lo raro es que no aparezca otra edición anterior hecha en Valencia, tratándose de una obra de autor natural y vecino de este reino. Esta sospecha nuestra aparece robustecida por una abreviatura ms. que una mano curiosa puso, y no modernamente por cierto, en la portada del ejemplar que dejamos anotado y que dice claramente *reimp.* que a nuestro entender quiere decir *reimpreses* o reimpresas, o sea que las obritas contenidas en la colección de la edición de Barcelona de 1512 son reimpresión de otra edición anterior, que es la que nosotros suponemos sería la príncipe hecha en Valencia. El tiempo, quizá, esclarecerá esta duda que creemos fundada.

Es de notar que en esta edición de 1512 no aparece el nombre del autor.

II.—*Planto de la Verge Maria* et otras muchas obras en catalán, compuestas por Miguel Ortiguez videlicet Planto de la Verge María, laudes, dolores, visitatio sanctæ Elisabet, laudes eucharistía, Joachin, Anne, sancti Michaelis, Sancti Onofre, credo in deum en coplas catalanas. Ave Mara y Pater noster, y el salve Regina, Totius opus: I. "Estant la verge gloriosa" D. "Los vostres dignes merits "Habet nonnullas figuras depictas. Impr. en

Barcelona por Octubre de 1512. Costó en Tarragona 8 dineros, por agosto de 1513.

[875.

Es en 4.°, 2 cols.

(*Catál. principal de Colón,* núm. 3.951.)

El ejemplar de esta edición, que citan Colón y Gallardo ha desaparecido de la Biblioteca Colombina.

III.—*Otra edición en 1519?*

[876.

El señor Miquel y Planas, en su obra citada, t. II, pág. 50, nos da noticia de siete composiciones de carácter religioso (1), que sin título colectivo, llevando al final la fecha de 1519, compuestas de 6 hojas de 185 × 130 mm., sin numerar, de letra gótica y con grabados, se hallan en la Biblioteca Universitaria de Valencia religadas en un volumen colectivo, del que también forman parte la edición de "Lo plant de la Verge Maria", de 1512, y otra hoja que contiene las "Cobles nouament emprimides de la Salutacio de nostra Senyora Any M.D.xxxv" y la "Oracio a las plagas de Jhesucrist".

Añade el señor Miquel que las referidas composiciones son completamente anónimas, y así es, en efecto; pero que el hecho de figurar más adelante el texto *c,* o sea el de la composición intitulada "Laors de sant Miquel" en la obra de Miguel Ortigues, permitiría atribuír a éste las otras cinco piezas o composiciones en verso.

No afirmamos ni negamos la posibilidad de que las referidas cinco composiciones sean de Ortigues; pero la circunstancia de que las indicadas 6 hojas carecen de título colectivo o de portada y signatura y de que están sin numerar, es bastante elocuente para darnos a entender que se trata de hojas sueltas de carácter piadoso, bastante en boga en el siglo XVI, encuadernadas en el volumen de que se trata, que es el conocido vulgarmente por *El Nazareno,* por alguna mano curiosa, debido a la analogía que dichas composiciones guardan con las del libro del poeta y notario Ortigues; y si realmente aquellas composiciones eran de éste (aun cuando el texto de las "Cobles del sant sagramente del altar" es completamente distinto del de las ediciones de "Lo Plant" de 1512 y posteriores), qué motivos había para incluír en las ediciones de *Lo plant* únicamente la señalada con la letra *c,* o sean los "Laors de sant Miquel"?

Pero el bibliófilo catalán señor Miquel y Planas aún va más allá; atribuye, además, a Miguel Ortigues todas las composiciones que figuran en dos manuscritos de fines del siglo XV procedentes de Salvá y de la librería Mayansiana, que hoy se encuentran en la *Biblioteca de Catalunya* (1) y en la del Ayuntamiento de Valencia, procedente de la de Serrano y Morales. He aquí lo que a este propósito escribe el señor Miquel en las págs. 46-49 del t. II de *Bibliofilia*:

"Emperò creiem que l'obra poética d'en *Miquel Ortigues* no dèu tenir se per circunscrita a les composicions de què hem donat compte."

"L'any 1912, la "Societat Catalana de

(1) Helas aquí:

a) "Cobles noues de la Verge Maria", 87 versos.

b) "Rahonament de la Verge Maria ab son Fill", 152 versos.

c) "Laors de sant Miquel".

d) "Cobles del sant Sagrament del altar", 38 versos.

e) "Les set paraules que Iesus dix en la creu", 64 versos.

f) "Los goigs dels gloriosos metges (santos Cosme y Damián)", 64 versos, con una oración latina al final.

g) "Les nou paraules de Sant Albert". En prosa.

(1) De este manuscrito y de las *Cobles* o *Goigs* en él contenidos, nos ocupamos ya en el siglo XV (t. I de esta *Bibliografía,* págs. 32 y siguiente).

Bibliófils" de Barcelona, va editar, ab sumptuositat inusitada, un *Cançoner Sagrat de Vides de Sants,* el contengut y la procedencia del qual ens han semblat dignes d'esser tinguts en compte en aquest lloc."

"Procedeix el susdit text de dos manuscrits de les darreries del XV en segle, que, en realitat, no serien sinó els dos volums d'una mateixa obra. El primer d'ells, posseit succesivament per en Salvá (1), pel llibreter londinench Quaritch y pel conegut hispanista francès Mr. R. Foulché-Delbosc, forma part avui de la Biblioteca de Catalunya (2). En quant al segón volum, de la llibrería Mayansiana (on degueren probablement trobar-se aplegats els dos volums), passà, al dispersar se aquella col-lecció, a mans d'en Serrano y Morales, essent deixat per aquest, en testament, ab altres llibres seus, a l'Ajuntament de Valencia, que'l posseeix a hores d'ara (3)."

"El primer volum, incomplet del començament, consta avui de 91 fulles, y conté 25 composicions. El segón volum, al qual manquen també algunes fulles, ne té actualment 119 y es troben en elles 34 composicions. Aquesta col-lecció poètico religiosa, filla evidentment d'una mateixa inspiració, mereixía ésser publicada reunida, escaient li molt bé el títol de CANÇONER SAGRAT DE VIDES DE SANTS que li atribuiren els editors."

"Ni l'un ni l'altre dels manuscrits originals donen la més petita referencia sobre l'autor de les poesíes en ells contengudes. Els senyors Foulché-Delbosc y Massó-Torrents, encarregats respectivament de l'edició dels dos manuscrits, coincideixen en veure en aquests la mateixa mà de l'autor de les composicions: és a dir, que'ls manuscrits serien, segons ells, autògrats. Y així sembla despendre's, en efecte, de les esmenes que del propri caràcter de lletra s'hi troben; variants literaries que solament l'autor hauría pogut autoritzar, y que'ls avisats reproductors conserven escrupulosament al peu de les planes de l'edició."

"Emperó hi ha una circumstancia, que no sembla pas haver advertit ningú abans d'ara, com també passà desapercebuda d'en Salvá, qui, referint-se al manuscrit que ell posseía, no dubtà en afermar rodonament que totes les composicions d'aquell eren inèdites; y és, que en el primer volum de l'obra manuscrita que'ns ocupa s'hi troba "la Salve regina ordenada en cobles" (pá. 49 de l'edició) y que en el segón volum hi apareix "lo Credo in Deum ordenat en pla" (pág. 337), composicions que integren el CANÇONER DEVOT *d'en Miquel Ortigues,* reproduit suara per nosaltres. (Vegi's XI y XII del nostre text.)"

"Y no's redueixen encara a això sol les relacions que lliguen ab el CANÇONER SAGRAT publicat per la "Societat Catalana de Bibliòfils" aquest CANÇONER DEVOT: l'estil de les composicions dedicades a lloar els Sants, que formen quasi la totalitat d'aquell, és el mateix ab què en *Miquel Ortigues* canta les llaors de Santa Elizabet, de Sant Joaquim y Santa Agna, de San Miquel o de San Onofre, en l'aplec que acabem de reproduir; son, ademés, les mateixes combinacions métriques y la mateixa fraseología. Vegi's per exemple, aquesta ben significativa coincidencia de versos:

Qui pot dir lahors condignes
de vos, Anna y Joachim,
puix sou pare y mare dignes
de la Verge sense crim?
(CANÇONER DEVOT; VI, 1.)

Gloriosos Reys insignes,
excellents y singulars:
¿qui us pot dir laors condignes
per la gran fe que mostras?
(CANÇONER SAGRAT; *Reys d'Orient,* 103.)"

(1) *Catálogo de la Biblioteca de Salvá, escrito por don Pedro Salvá y Mallén* (Valencia, 1872); vol. I, pág. 207 (núm. 541).

(2) *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya* (Barcelona, 1914); vol. I, pág. 24.

(3) *Revista de Bibliografía Catalana* (Barcelona, 1912); vol. VI, pág. 238.

"Finalment, no's pot dir de les composicions anònimes del CANÇONER SAGRAT que són versificades ab pobresa de pensament y en absencia de tota originalitat (1), sense que això pugui ésser igualment aplicable a la majoría de les poesíes del notari valencià a qui devem el CANÇONER DEVOT. En canvi, l'observació d'en Massó y Torrents de què en les obres en codolada del CANÇONER SAGRAT "l'autor se sent més poeta y s'hi troben moments de veritable inspiració", és aplicable al *Plant de la Verge Maria,* escrit en la mateixa forma métrica anomenada codolada."

"La nostra opinió, doncs, és que en *Miquel Ortigues* pot ésser considerat com l'autor de totes aquestes obres; y aital explicació serà, a manca d'altra, la que podrà donar raó de les singulars coincidencies que fan dependre literariament el CANÇONER DEVOT dels manuscrits del XVen segle publicats ab tant de zel pels senyors Foulché y Massó."

"Ara, lo que potser manca, són noticies biogràfiques de l'honorable notari valencià, qui, si no altra cosa, se'ns revela en tot això com a versificador abundós y fàcil. Com ja diguérem al començar, el nom d'en *Miquel Ortigues* no figura en cap bibliografía, ni la seva obra ha estat tinguda en compte per cap tractadista de la nostra literatura. Una investigació en els arxius notarials de Valencia sembla que hauría degut donar algún resultat; emperò, en lletra particular que'ns dirigí el nostre amic de Valencia l'erudit senyor Sanchis Sivera, ens comunicà, ja fa temps, el resultat negatiu de la investigació duta a terme per ell, a requesta nostra, en els protocols de la Catedral, del Col-legi del Patriarca y de l'Arxiu General d'aquell Regne. Caldría encara explorar l'Arxiu Notarial; emperò això sembla una cosa sumament dificultosa."

(1) Vegin-se les noticies dels editors del CANÇONER SAGRAT en el mateix volum.

Y en las págs. 162 y siguiente, bajo el título "El notari Miquel Ortigues", anade:

"Quan publicarem, no fa molt, el *Cançoner devot d'en Miquel Ortigues,* donàrem compte del resultat negatiu de les investigacions dutes a terme pel S. J. Sanchis Sivera en els arxius notarials de Valencia. Darrerament aquest excel-lent amic ha tingut la gentilesa de comunicarnos la noticia d'haver trovat, en una llista de notaris escrita en el segle XVII aquestes referencies textuals: "Miguel Ortigues: protocolo desde 1477 hasta 1508. Faltan los anos 1483, 84, 85, 86, 87, 93, 94, 95, 96, 97 y 98."

"També, en la llista de referencia, apareix anomenat dit notari *Artigues,* essent aquesta la forma en què aital cognom sol trobar-se, encara actualment, a Catalunya."

"Així, doncs, el poeta a qui devem l' aplec del *Plant de la Verge María* y probablement també el *Cançoner Sagrat de vides de Sants,* exercí la professión de notari durant el darrer quart del segle XV y alguns anys més ja dintre del segle següent. Com no hem de creure que la seva producció poètica fos tota ella obra de la senectut ens convé reportar al segle XV aquest autor valencià, de qui ab prou feines ens ha pervengut el nom."

IV.—*Los "Laors de sant Miquel"*, que figuran en la edición de 1512 del libro de Ortigues, fueron reimpresas, al parecer, en 1519, en Valencia, sin nombre de impresor, pero creemos que lo fué Juan Jofré, cuyo ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia, como indicamos también en la nota bibliográfica que sigue:

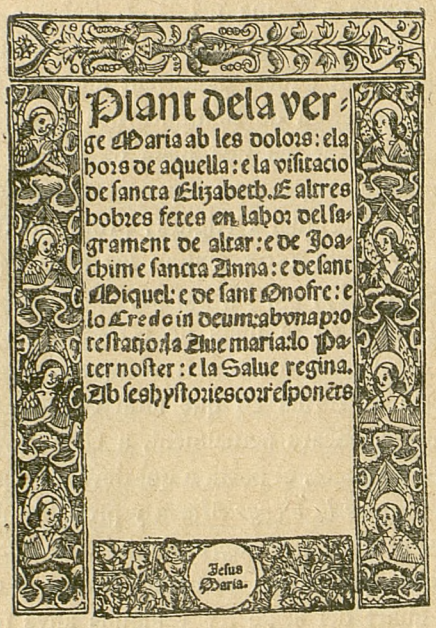
[877.

V.—*Les set paraules que iesus dix en la creu,* fueron reimpresas en 1519, en Valencia, como queda dicho, sin nombre de impresor y figuran en el

volumen conocido por *El Nazareno* de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

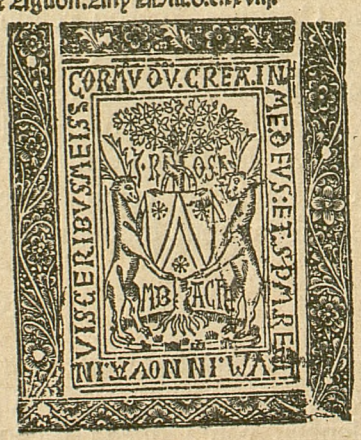
[878.

VI.



(*Al fin*:)

¶ Al labor e gloria de deu omnipotèt e de la gloriosa e humil verge Maria mare sua senyora nostra. Feneix lo present tractat apellat plant dela verge Maria: enlo qual ha moltes devotes oratiõs e cõtẽplatiõs dela passio de Jesuchrist. Estãpat enla Insigne ciutat de Barçelona p Mestre Johan Rosembach Alemany a. v. del present mes de Aguost. Any Mill. d. e. xxviij.



[879.

Fasc. de 200 × 125 mm. Letra gót. a dos cols. por la mayor parte). Carece de reclamos y de foliación. Signaturas *a* y *b*, de 8 hojas, y *c*, de 6.

Contiene las siguientes composiciones:

¶ Plãt de la sacratissima vge maria senyora nostra: cõtemplãt lo seu glorios fill Jesus redemptor nostre crucificat. Ab algunes deuotes cõtẽplatiõs. Ordenat p lo discret *Miquel Ortigues* notari de Valentia. Commensa lo introit.

¶ Cobles de la sacratissima verge Maria senyora nostra contẽplant lo seu glorios fill Jesus mort: e posat sobre les sues castes faldes.

¶ Cobles en lahor de la Sacratisima verge Maria mare de Jesus.

¶ Cobles de la visitatio de la benauenturada sancta Elizabeth mare del glorios sanct Johan baptista.

¶ Cobles en lahor del sanct sagrament del altar.

¶ Cobles en lahor dels benauenturats sanct Joachim e sancta Anna pare e mare de la sacratissima verge Maria senyora nostra.

¶ Cobles en lahor del glorios e benauenturat princep sant Miquel defenedor de les animes nostres.

¶ Lahors de Sanct Onofre.

¶ Lo pater noster.

¶ La Aue Maria.

¶ La salue Regina.

¶ Lo credo in deum ab vna necessaria y molt deuota protestatio.

¶ Oratio a les plagues de Jesus.

Esta edición parece ser reimpresión de la anterior de 1512.

Ejemplar de la Biblioteca Colombina de Sevilla. Gallardo se ocupa de él en el t. III, págs. 1020 y siguiente, de su *Ensayo*.

El texto de esta edición, con las variantes útiles que ofrecen los de las de 1512 y 1519, ha sido reproducido por el señor Miquel y Planas, en las págs. 1-46 del tomo II de

su *Bibliofilia*, como puede verse al final de este artículo.

VII.—*Oració a les plagues de Jesucrist.* Valencia, 1535.

[880.

Una hoja de 165 × 112 mm., de letra gót., sin pie de imprenta ni nombre de autor. Preceden a la anterior *Oració* las "Cobles nouament imprimides de la Salutacio de nostra Senyora", de las que nos ocupamos en la Sección de *Anónimos* y se halla ejemplar en la Biblioteca Universitaria de Valencia, en el volumen conocido vulgarmente por *El Nazareno*.

VIII.—*Lo plant de la Verge Maria* ab les dolors y llahors de aquella: y moltes altres obres molt deuotes y contemplatiues.

[881.

Cita esta edición Fuster, en el t. I, página 297 de su "Biblioteca Valenciana", añadiendo que fué hecha en Valencia en 1540, en 4.°, letra de tortis y que es reimpresión de la de 1511 (1512, quiso decir).

IX.—*Les set paraules que Jesus dix en la creu.*

[882.

Se publicaron en la edición del "Trellat sumariamẽt fet de la bulla o confraria del Roser", impreso en Valencia en 1546.

X.—*Lo plant de la Verge Maria* ab les dolors y llahors de aquella... Barcelona, Geroni Margarit. Any M.DCXXIII.

[883.

En 4.°—22 hojas sin numerar, a dos cols. y con grabados.

La cita el señor Aguiló en su *Catálogo*, núm. 2.115.

XI.—*Otra edición.* Barcelona, Esteve Lliberós. Any 1624.

[884.

En 4.°—20 hojas a dos cols. y con grabados.

Aguiló, obra citada, núm. 2.116.

XII.—*Plant de la Verge / Maria* ab les dolors y llahors de aquella, y la Vi- / sitacio de santa Elisabeth. Y altres obres fetes en / llahor del Sacrament del Altar, y de Ioachim, y / de santa Anna, y de sant Miquel, y de sant Ono / fre, y lo Credo in Deum, ab vna protesta / tio de la Aue Maria, / Lo Pater Noster, y la Salue Regina, ab les histories / correspondents en lo llibre. / 5. (*Indicació del nombre de plecs de l'estampació*) / (*Vinyeta de la Mare de Deu agenollada als peus de Crist crucificat*) / En Barcelona, / En la estampa administrada per Sebastia de Cor- / mellas Mercader, Any 1661.

[885.

Fascicle de 20 fulles, sense numerar, de 20 × 15 cm.; ab gravats. (Exemplars Font de Rubinat y Miquel y Planas.)

Conté les següents composicions:

a) "Plant de la Sacratissima Verge Maria..." ordenat per lo discret en Miquel Ortigues Notari de Valencia.

b) "Cobles de la Sacratissima Verge Maria... contemplant lo seu glorios Fill Jesus mort..."

c) "Cobles en llahor de la Sacratissima Verge Maria mare de Iesus."

d) "Cobles en llahor del Sagrament del Altar."

e) "Cobles en llahor dels benauenturats sant Ioachim y santa Anna..."

f) "Lo pater noster."

g) "La Aue Maria."

h) "La Salue Regina."

i) "Lo Credo in Deum..."

j) "Oracio a las Plagues de Iesus."

k) "Cobles de la Visitacio de la benauenturada Santa Elisabeth..."

l) "Cobles en llahor del glorios y benauenturat Princep Sant Miquel..."

m) "Cobles en llahor de sant Onofre."

n) "Las set paraules que Iesus dix en la Creu."

(Miquel y Planas, *Bibliofilia,* t. II, página 51.)

XIII.—"*Plant de la Verge / Maria,* ab les dolors, y llaors / de aquella..." (*Aquest titol forma nua capçalera, en nou linees, seguides immediatament d' un gravat y del text de la primera composició, a dues columnes.*) / (*A la fi*:) "En Barcelona, en la Estampa de Antoni Lacaualleria / en lo carrer de la *Llibreteria,* Any 1667."

[886.

Fascicle de 20 fulles, sense numerar de 200 × 155 mm.

"Conté les mateixes composicions, y en el mateix ordre, que l'edició anterior; emperò el nom d'en *Miquel Ortigues* ha desaparegut."

Ejemplar de la Biblioteca del señor Miquel y Planas, quien lo anota en su *Bibliofilia,* en la forma que queda indicada, t. II, página 51.

XIV.—*Otra edición.* "En Barcelona, en la Estampa de Antoni Lacavalleria, en / lo carrer de la Llibreteria, Any 1683."

[887.

El señor Miquel y Planas, que posee ejemplar y la cita en su obra citada, págs. 51 y siguiente, dice que es reimpresión de la edición anterior.

XV.—*Plant / de la Verge Maria* / ab les dolors, y llaors / de aquella, y la Visitació de Santa / Elisabet, / y altres obres fetes en llaor / del Santissim Sagrament del Altar, de / Sant Ioachim, de Santa Anna, de / Sant Miquel, de Sant Onofre, y lo / credo in un Deum, ab una Protestació del Ave María, lo / Pater, y la Salve Regina. (*Grab. en mad. que representa a Cristo en la cruz con el buen y el mal ladrón, la Virgen y San Juan.*) Gerona: Per Anton Oliva Estam- / per, y Llibreter, al carrer / de las Ballesterías.

[888.

Un vol. de 140 × 95 mm.—96 págs. Signats. A-F, de 8 hojas. Sin año de impresión. La sign. *A* empieza en la hoja de portada. Con reclamos. Vuelta de la port., en blanco. En la hoja siguiente:

"Plant de la Verge Maria.

Estant la Verge gloriosa
con (*sic*) a Mare dolorosa
davant la creu,
miránt son Fill ver hom, y Deu
crucificat
y ja del tot desfigurat
tant fort penava
que penas grans ell passava
per morir;
y ab plor gran començá dir:
O mon Fill!
O llum del mon, y clar espill
perfet y sant!
Y cóm estau axi penant
tot sangonós?
O dia trist, y omargós! (*sic*)
de gran pressura,
que tots mos goigs en gran tristura
son convertits,
pus que serán de vos partits
vuy los meus ulls,
plorant les vostres penes greus,
y grans dolors.
etc.

Pág. 47:

"Cobles en llaor del Santissim Sagrament del Altar."

Tres actes molt grãs de amor jo cõtẽple
senyor Deu etern q̃ fes per salvarnos,
y fou lo primer molt gran sens exemple
quant vos devallàs del soberan Temple,
uolentvos fer hom per mes exalçarmos,
y de Criador vos fes Criatura,
passible mortal per vostra clemencia,
mes de humanitat prenent vestidura,
jamés dexas vos divina natura,
y axi home, y Deu restau per potencia.
etc.

En la pág. 51:

"Cobles en llaor dels benauenturats Sant Ioachim y Santa Anna, Pare y Mare de la Santissima Verge Maria Senyora nostra."

Qui pot dir llaors tant dignes
de vos Anna y Ioachim,
quix (*sic*) fou (*sic*) Pare y Mare digna
de la Verge sense crim.
etc.

Pág. 59:

Lo Pater noster.

Pág. 61:

La Ave María.

Pág. 63:

La Salve Regina.

Pág. 65:

Lo Credo in Deum, ab una necessaria, y molt devota protestació.

Pág. 72:

Oració a las Plagues de Iesus.

Gracias vos fas Senyor
salut nostra infinida,
puix sou mort ab tant amor
donantnos eterna vida.
etc.

Pág. 74:

"Cobles de la Visitació de la benauenturada santa Elisabet Mare del glorios sant Ioan Baptista."

Dignament fos visitada
vos humil Elisabet
de la Verge tant lloada
Flor Real de Nazaret:
visitada fos benigna
del Senyor Omnipotent,
y axí vos esteril digna
alegras vos dignament.
etc.

Pág. 79:

"Cobles en llaor del glorios, y benauenturat Princep sant Miquel defensor de les animes nostres."

Lloem vos ab alegría
Miquel Princep excelent,
puix sou gran en senyoria
de Iesus Omnipotent,
etc.

Pág. 86:

"Cobles en llahor de Sant Onofre."

Tanta es la excelencia
de vos Onofre gloriós
quel etern Rey de clemencia
gracies grans fa per vos.
etc.

Pág. 91:

"Las set paraules que Iesus dix en la Creu."

Ab amor, y pensa pura
Christians contemplareu,
set paraules de amargura
que Iesus dix en la creu
etc.

Pág. 94:

"Goigs de la Verge María del Mon, los quals se cantan en la Quaresma."

En lo Mon Vos sou dotada
de uns set goigs Mare de Deu,
y de altres set sou heretada
en los Cels com mereixeu.

Ejemplar de don Antonio de Bulbena, de Barcelona. Otro ejemplar se halla en la *Biblioteca de Catalunya*.

El señor Miquel y Planas, en la pág. 52 de su obra citada, nos da noticia de otro ejemplar de la biblioteca del señor Font de Rubinat, de Reus, y cree que la precedenta edición fué hecha más acá del año 1700. Nosotros creemos que no es tan moderna.

Con el título de "Cobles en llahor de la Verge Maria del Mont" fueron publicados los "Goigs en llahor" de la misma Virgen contenidos en la precedente edición, en el *Cançoner Mistich*, del señor Bulbena.

XVI.—*Las "Cobles* en lahor del glorios princep Sant Miquel" han sido reproducidas, con algunas variantes, en el "*Cançoner*" del señor Aguiló.

[889.

XVII.—La *Oracio a les plagues de Iesucrist.* Valencia, 1535, pero sin la oración final. Se publicó en el *Cançoner* del señor Aguiló, ya citado, con un grabado que representa una cruz con un angel a cada lado y otro asido al santo leño, que hemos reproducido en la pág. 22.

[890.

XVIII.—La anterior *Oració* fué publicada también por don Antonio Bulbena y Tosell en el "Cançoner Mistich", impreso en Barcelona, "a la casa de L'Avenç, lo die .viij. de Juny, capvuytada del Corpus del any M.DCCC.xcix."

[891.

XIX.—*La misma Oració* aparece también publicada en las págs. 57 y siguiente de la obra "Goigs Valencians. Sigles XV al XIX", del señor Almarche.

[892.

XX.—Las composiciones *El Plant de la Verge Maria al peu de la Creu,* las *Cobles en lahor de la Verge Maria, mare de Jesus, Lo Credo in Deum,* la *Salue Regina,* las *Gloses del Pater Noster e de l' Aue Maria,* las *Cobles de la Verge contemplant lo seu Fill mort* y las *Cobles en llahor del Sagrament del Altar* fueron publicadas también total o parcialmente y con algunas variantes, por don Antonio Bulbena, en su citado "*Cançoner Mistich*".

[893.

Como para las transcripciones de dichas composiciones valióse sin duda el señor Bulbena de la edición del *Plant* hecha en Gerona, de la que poseía ejemplar, el texto de aquéllas ofrece la particularidad de estar corregido por dicho escritor, con lo cual aún lo separa más del original.

XXI.—*Les set paraules que Jesus dix en la creu.*

[894.

Las reproduce el señor Aguiló en su *Cançoner* ya citado, con el grabado de la crucifixión, la Virgen, San Juan y la Magdalena abrazada al santo leño, cuyo texto está copiado de la edición del "Trellat sumariamẽt de la bulla o confraría del Roser", edición de Valencia de 1546, si bien el señor Aguiló, equivocadamente, hace constar el año 1549.

XXII.—*Cobles* en lahor d'l glorios Sant Miquel princep defenedor de les animes.

El señor Aguiló, en su ya citado *Cançoner,* no indica la fecha de publicación de estas *Cobles,* pero las reproduce, a dos tintas, con la siguiente portada:



(*Al fin llevan esta nota*:)

"Cōfrares e Cōfraresses d'l benauyrat sant Miquel en la sua esglesia parroquial, primera de la ciutat de Mallorques."

[895.

4 págs. de letra gótica, a dos tintas. Son copia e imitación de los de Valencia.

XXIII.—*Las mismas Cobles* de Valencia las publicó también el señor Almarche en las págs. 168-171 de su obra "Goigs Valencians. Sigles xv al xix."

[896.

XXIV.—En las págs. 200-204 y en la 234 del t. II de la *Crestomatia de la Llengua Catalana,* que en 1907 publicó en Barcelona el ya citado don Antonio Bulbena, se publican algunos fragmentos con la oración final del *Plant de la verge Maria* (1) y *La Aue Maria.*

[897.

XXV.—"*Lo Credo in Deum*" y la "Salue Regina", figuran también en el "Cançoner Sagrat de Vides de Sants (Segle xv). Publicat per R. Foulché-Delbosc y J. Massó y Torrents. Il-lustracións de J. Triadó, F. Labarta y J. Figuerola. Societat Catalana de Bibliòfils. Barcelona, 1912.

[898.

XXVI.—Plant de la Verge Maria, ab les dolors e lahors de aquella; e la visitacio de Sancta Elizabeth; e altres hobres fetes en lahor del sagrament de (*sic*) altar, e de Joachim e Sancta Anna, e de Sant Miquel, e de Sant Onofre; e lo Credo in Deum ab vna protestatio, la Aue Maria, lo Pater noster e la Salue regina. Ab ses hystories corresponents.

[899.

Bajo el título "El Cançoner Devot, d'en Miquel Ortigues (Segle XVI)" se ocupa el señor Miquel y Planas, en las págs. 1-55 y 162 y siguiente del t. II de su *Bibliofilia,* de todas las producciones poéticas de Miguel Ortigues, proporcionándonos copiosas noticias bibliográficas de todas las ediciones que de las mismas se conocen hasta el presente y reproducciones de las portadas y colofones de las ediciones del *Plant de la Verge Maria* de 1512 y 1528.

El trabajo del señor Miquel es muy meritorio, habiendo prestado con él un nuevo e importante servicio a la literatura y a la bibliografía valencianas, tanto más cuanto que los bio-bibliógrafos valencianos apenas si nos dan noticia del poeta Ortigues y de sus piadosas producciones.

El señor Miquel aún agranda más la producción poética del referido autor, pues además de las obritas, todas de carácter religioso, que por las portadas de las diversas ediciones se le atribuyen, le otorga la paternidad de otras muchas en número (*Cobles* o *Goigs* casi en su totalidad), de las cuales nos ocupamos en otra parte de este artículo, juicio que, a fuer de imparciales, hemos de

(1) "Aquest *Plant* —dice el señor Bulbena— (d'uns 700 verses), e les Cobles qui-l seguexen són trétes de una reimpressió d'obres místiques publicada a Girona en lo xviii.en segle, de ón les reproduhí, l'any 1889 (quiso decir 1899, pues el autor se refiere, sin duda, a la edición de su *Cançoner Mistich,* hecha en este año), lo present compilador."

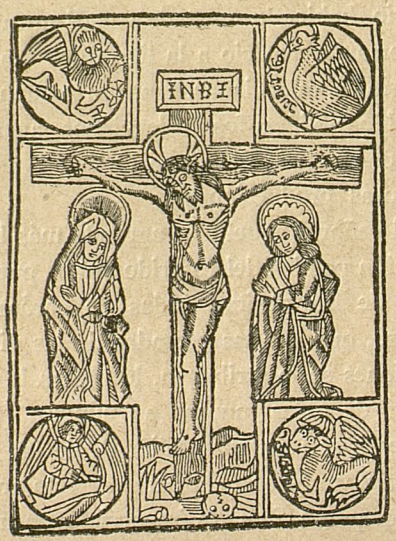
La reimpresión de obras místicas, publicada en Gerona en el siglo xviii, a que se refiere el señor Bulbena en la anterior nota, es, sin duda, la única edición del libro de Ortigues que conocemos hecha en dicha ciudad, que más adelante anotamos, del cual poseía ejemplar, cuyo texto es muy corrompido, por más que no conceptuamos sea tan moderna la referida edición.

hacer constar nos parece aventurado, en primer lugar por faltarnos pruebas fehacientes y en segundo porque todo el bagaje poético que el señor Miquel atribuye a Ortigues no guarda relación con la casi completa ignorancia que se tiene de su nombre y de sus producciones, tanto más tratándose de un Notario, quien por razón de su profesión no podía vivir ignorado.

La edición que nos ocupa del libro de Ortigues aparece publicada por el señor Miquel en las págs. 3-46 del ya citado t. II de su *Bibliofilia,* ordenada tal como salió de las prensas de Rosembach en 1528, pero teniendo en cuenta las variantes útiles que ofrecen las ediciones parciales de Valencia de 1511 y 1519?

Como se trata de un autor valenciano casi desconocido, y el texto que de sus obras ha publicado el señor Miquel es completo, lo trasladamos íntegro a continuación, para que sirva de edificación a nuestros lectores y puedan saborear las bellezas poéticas que contiene; pero conste que no aprobamos algunas correcciones o añadidos que dicho escritor hase permitido hacer en el texto, por creerlos equivocados:

[*B 1 v*] [Estampa de la Crucifixió reproduida ací mateix.]



[*V 1 v; B 2*] [I]

PLANT DE LA SACRATISSIMA VERGE MARIA, SENYORA NOSTRA, CONTEMPLANT LO SEU GLORIOS FILL JESUS, REDEMPTOR NOSTRE, CRUCIFICAT; AB ALGUNES DEUOTES CONTEMPLATIONS. ORDENAT PER LO DISCRET EN MIQUEL ORTIGUES, NOTARI DE VALENTIA (1).

Commensa lo introit [*del Plant de la Verge Maria*]

Estant la Verge gloriosa
com a mare dolorosa
dauant la creu,
mirant son Fill, ver Hom y Deu,
crucificat
y ja de tot desfigurat,
tant fort penaua,
que penes grans Ella passaua
per a morir;
y ab plor molt gran comença dir:
—O, amat fill!
o, lum del mon y clar espill
perfet y sant!
¿y com estau axi penant
tot sangonos?
O, dia trist y amargos
de gran pressura,
hon tots mos goigs en gran tristura
son conuertits
puix que seran de vos partits
huy los vlls meus
plorant les vostres penes greus
y grans dolors!

Contempla la Verge María la dignitat y poder de son Fill.

O, fill de Deu tot poderos
¿lo gran saber
y el vostre infinit poder
ara hon es?
¿Per que tal mort haueu permes
ser vos donada,
axi cruel y desonrada
y tan terrible,
car Deu sou vos incomprensible
tot poderos?
O, fill de Deu marauellos
y llum diuina,
que terra y cel tot illumina
de tanta gloria!
¿y axi voleu hauer victoria
del enemich?

(1) En aquestes variants a peu de plana V indica la edició valenciana de 1511 y B la barcelonina de 1528 (vegi's la bibliografía que segueix al text):

13 per fer y sanct B. 21 huy los mes vlls B. 26 infinit saber V. 30 y tan cruel y desonrada V. 36 quel mon yl cel tot illumina B.

Girau vers mi, yous ne suplich,
la vostra cara;
¿y hon son los vostres angels ara
quius obehexen,
y ab gran honor tots vos seruexen
als cels lloantuos,
[*B 2 v*] * hius benehexen confessantuos
Deu eternal?
O, redemptor vniuersal
y rey dels reys!
¿hon son los vostres tants remeys
celestials?
¿hon son los actes divinals
que vos mostraueu
[*V 2*] * y los miracles que obraueu,
tan gloriosos
y sobre tot marauellosos,
ab tant poder?

Contempla la Verge María les profecies [*de la lley*].

O, sant dels sants, Deu y hom ver!
O, senyor meu!
Ara conech que no voleu
sino morir,
per que pugau del tot complir
les Scriptures
y de la ley les grans figures
y profecies,
mostrant vos esser lo Messies
al mon promes,
per les quals clar hauem entes,
segons han dit,
vos esser hom Deu infinit
tot poderos,
y que per tots los pecadors
morir haueu
y axi lo mon tot saluarieu
per charitat.

Contempla la Verge María los goigs y consolacions que tenia de son Fill.

O, fill benigne tan amat!
¿y ahon son
aquells amichs quen aquest mon
vos tant amaueu,
y los remeys que Vos me daueu,
y les rahons
y dolces consolacions
en mes tristors?
¿quils me dara, dexant me Vos,
en tals turments?
¿y hon son los goigs tan excellents
que yo tenia,
destar en vostra companyia
quant vos criaua
y ab verge llet vos alletaua
presa del cel?
¿hon es larchangel Gabriel,
quem trametes
quant Vos la carn de mi prengues
inmaculada,
de Vos portant me la embaxada
tant gran y sancta?
¿y hon es la bellea tanta
que Vos tenieu
en lo cos vostre, quant viuieu
en aquest mon?
¿y los sants angels a hon son,
quem alegrauen
quant, Vos naxent, tots me cantauen
cants de alegría?
¿hon es la nit clara com dia
quant Vos naxques?
Tot lo contrari veig que es
en tal jornada,
car es la llum del jorn tornada
escura nit.
¿Hon es lo goig y el gran delit,
[*V 2 v*] * quant los pastors
[*B 3*] * cuytant vingueren dauant Vos,
per dar llahor
a Vos, qui sou lo Criador
omnipotent?
¿hon son los reys de Orient
qui us adoraren,
y Deu y hom vos confessaren
prostats en terra,
portant ab si molt gran desferra
marauellosa?
¿hon es lestella gloriosa
per Vos creada,
quels feu venir a la posada
hon yous guardaua,
y cascu dells vos presentaua
grans donatius,
com a senyor dels morts y vius,
ab grans ofertes?

Contempla la Verge Maria lo dol que feu lo cel y lo mon de la mort y passio de son Fill.

Donchs, no sens causa, veig cubertes
de molt gran dol
les grans planetes y lo sol,
yl mon yl cel,
y del sant temple lo gran vel

---

44 onor V. 45 yls cels lloantuos V. 5"-52 *manquen aquests dos versos en B.* 58 o font dels Sants B. Deu hom y ver V. 70 vos esser vn Deu infinit B. 80 que vos donaueu V.

100 quan venieu V. 106 clara quon dia B clara com lo dia V. 112 lo goig lo gran delit B. 119 qui us adoren B. 122 plorant ab si B. 130 señor V. 135 y lo mon y lo cel B.

del tot romput,
per quant a Vos han conegut,
morint en creu,
esser aquell qui lo mon feu
per sa potencia.
O, rey del cel, ple de clemencia
y pietat!
¿qual cor huma hi ha bastat
axi tractaruos,
y a mort tan dura condenaruos
y tan cruel?
O, sol! o, lluna! terra y cel,
y tots los angels,
dominacions, y los archangels
y potestats!
o, trons, virtuts y principats
y cherubins!
o, justs! o, sants! o, serafins
y gents perfetes!
o, patriarques y profetes!
o, sants doctors,
apostols, martres, confessors!
o, sacerdots,
religiosos, sants, deuots
y dones dignes,
honestes, santes y benignes
per mi amades!
o, verges, viudes y casades!
o, pecadors!
o, princeps, reys y grans senyors
yls elements,
y daquest mon totes les gents
plorau tots huy,
plorau, yous prech, ensemps ab mi
la gran dolor
y passio del Creador,
per consolar
a mí, que tant me veu plorar
lo Rey del cel.

[*V 3*] * *Contempla la ingratitut dels juheus.*

O, Deu inmens de Israel!
¿est es lo grat
dels beneficis que haueu dat
al poble vostre?
[*B 3 v*] * O, Rey etern, senyor Deu nostre
del cel vengut!
¿qui veu may tal ingratitut
com es aquesta,
apres daquella tanta festa
que tots vos feren
quan per son rey a Vos reberen
lo jorn de rams,

138-9 per que a vos han conegut morir en creu V. 153 e cherrarchias B. 155 perfectes V. 167 e los elements B. 169 plorants tots B. 170 plorau vous prech tots ab mi V. 179 al vostre poble B.

posar de Vos tan falsos clams
per daruos mort?
O, crueldat terrible y fort!
o, gran error!
quel cel se dol y per senyor
a Vos coneix,
y el vostre poble us desconeix:
tant es ingrat
a Vos, qui tant laueu amat
y fet valer!

Parla la Verge María a son Fill.

O, Rey Messies verdader!
puix la salut
voleu donar al mon perdut
ab penes tals,
ab tants treballs y tan mortals
queus fan morir,
almenys vullau ab mi partir
vostres turments,
per que los vostres sentiments
no penen tant,
car promta so, nos pot dir quant,
de aceptarlos
y ab gran amor per Vos passarlos
si Vos volreu;
donchs, aceptau lo voler meu
per contentarme,
y responeu per confortarme,
si a Vos plau.
O, Fill beneyt! ¿y nom parlau
en creu posat?
Al lladre sant haueu parlat
alt en la creu;
¿y vos a mi res nom dieu,
queus ame tant?
Parlau me, doschs, Fill meu tan sant
y piados,
puix veu mon cor tan congoxos
y turmentat
de veureus tal y tan plagat,
sens vn confort!
O, gran dolor y pena fort!
O, cruel plant!
Queus veig estar axi penant,
sens remeyar;
y que nous puga ajudar,
Fill tant amat!

231 sens remediar V.

Parla la Verge Maria a la [vera] Creu.



[*V 3 v; B 4*] * O, vera Creu! o, fust sagrat!
Nom puch estar
de dir y veure y contemplar
la gran virtut,
y la valor y magnitut
quen tu esta[n]!
¿quin es lo teu poder tan gran,
que has bastat
a sostenir Deu increat,
Senyor dels cels,
ab tantes penes tan cruels,
ple de dolors?
O, senyal sant marauellos,
quen temps passat
lo mon no ta may estimat
ni menys volgut,
y ara seras per ell tengut
en gran honor,
per la mort santa quel Senyor
en tu a pres!
O, taula digna hon huy es
de tot pagat,
complidament, lo gran rescat
del mon catiu,
per lanyel sant, fill de Deu viu,
ab la sanch sua!
Donchs, puix que es la valor tua
tan excellida,
suplich te, arbre sant de vida
mol precios,
quem dones prest algun socos,
que jal meu cor
se vol tot rompre ab gran plor
de passio.
Hages me, donchs, compassio!

234 o vera creu fust sagrat V. 239 esta VB. 242 Deu incarnat V. 261 excellida V.

Vulles tornarme
lo meu car Fill, per consolarme
com sia mort;
car yo de tu altre conort
no puch hauer,
puix veig que tal es lo voler
del meu Senyor.

Torna a parlar la Verge Maria a son Fill.

O, lo meu Fill y Creador!
¿que us puch ja dir,
que veig questau ja per morir
descolorit,
volent donar lo sperit
al vostre Pare?
¿y que fare yo, trista mare,
mirant que huy
Vos, lo meu Fill, sereu de mi
tan apartat!
O, quant sera trist comiat
lo quem dareu!
Car sola veig me dexareu
molt prestament,
puix huy sereu de mi absent
per vostra mort;
lo quem sera greu desconort
y gran dolor,
y cruel pena y tristor
ventme sens Vos,
tan circuyda de dolors
[*V 4*] * que no han par!

Parla la Verge Maria a la Mort.

[*B 4 v*] * O, mort! vulles mescoltar
puix est present:
¿y com est tan desconexent,
quem veus penant
y no vols esser recordant
de mi quet vull?
Yot prech nom mires ab lo vll
de pietat,

277 que hos puc V. 288 sola veig quem laxaren B. 290 puix huy sereu absent V.



nim lexes may, per caritat
puix tant so trista,
fins que, morint, yot haja vista
ab mi vnida;
car, yo morint, haure la vida,
y cessaram
y per james no tornaran
estos dolors!
Donchs vine, Mort, fentme socors
de james viuré,
puix no vols fer mon Fill delliure
del teu poder,
ques ton senyor, Deu verdader,
a qui tant ame.

Inuoca la Verge Maria a Deu lo Pare.

O, Deu etern! a vos reclame!
Hoyume Vos
qui Pare sou tot poderos:
¿com permeteu
quel vostre Fill, ver hom y Deu
tan excellent,
qui es vn Deu omnipotent
ensemps ab Vos,
sostinga tantes desonors
e improperis,
y passe pena y vituperis
ab tant exces?
¿y com haueu axi permes
Deu eternal,

---

314 fetme secors B. 321 Ohiu me B.

quel vostre Fill celestial
qui tant voleu,
sens vn remey a mort tan greu
sia lliurat,
qui es anyel inmaculat
y tot perfet?
Y, puix res mal Ell no ha fet
ni lo pecat
quel primer pare ha causat
sens fer esmena,
¿per que, Senyor, paga la pena
lo vostre Fill,
qui es del mon llum y espill
de sanctedat
y Deu benigne incarnat
ab Vos vnit?

[*B* 5] **Inuoca la Verge Maria al Sperit Sant.*



O, Sperit Sant, Deu infinit,
ple de amor!
puix veu penar al Redemptor
qui tant amau,
[*V* 4 v] * ¿com vos, Senyor, no li donau
algun remey,
puix que volen quel deseruey
que Adam feu
mon Fill repare, en la creu
crucifiicat,
qui es ab Vos vna bondat
y vn saber
y vn entendre y vn voler
de tant amor?
Aconsolau lo, donchs, Senyor,

---

343 sens pena fer smena B. 356 voleu aquel deseruey VB.

dat li confort,
per que no senta en la mort
tan gran turment!
Y a mi quem veu, Senyor clement,
ab tal dolor,
puix sou dels trists consolador
y alegria,
en esta tanta pena mia,
quem veu passar,
vullau me Vos aconsolar
dalgun confort!
O dau me Vos, Senyor, la mort
en vn instant,
per que no veja yo penant
axi mon Fill,
qui per lleuar nos de perill,
vol soferir
tan cruels penes, y morir
penjat en creu,
y per saluar lo poble seu
que no pereixca!
Donchs, yo de Vos aconsegueixca,
en est fort pas
quem porta ja en tal trespas
que cuyt morir,
que Vos, Senyor, vullau hoyr
a mi tan trista,
puix sou la llum de nostra vista
sens falliment.

Parla la Verge Maria a Deu lo Pare y al Sperit Sant.

O, Pare Deu omnipotent!
O, Sperit Sant!
Puix es lo vostre poder tant
¿y no podieu
saluar lo mon tot, si volieu,
per altra via?
[*B 5 v*] *Vostra virtut fer ho podia,
ques infinida;
mas, puix voleu sia complida
la voluntat
de la inmensa Trinitat,
al menys vullau
que lo meu Fill, qui tant amau,
ques tot clemencia
y ab vosaltres vna esencia
y deitat,
lo qual en creu esta clauat
no pene tant;
mas, ajudau li, remeyant
lo seu turment,
fent lo delliure prestament
de tals dolors
puix lo seu Cos tan precios
te a finar.—

[*V 5*] *Respon Deu lo Pare y l Esperit Sant a la Verge Maria.*

—O, filla digna, singular
y molt amada,
y esposa sancta consagrada,
humil, perfecta,
y cambra nostra tan electa
y tota bella,
que mare sou, per marauella,
y Verge pura!
No seńs raho es la tristura
que vos teniu,
y la dolor que vos sentiu
en vostre cor,
de veure linfinit Tresor
axi batut
ab lo qual huy sera remut
luniuers mon.
Dolor de mare james fon
tal com la vostra;
mas, puix sabeu, amada nostra,
quel vostre Fill
ha de lleuar lo gran perill
que lo mon te,
ab la greu mort que Ell soste
y cruel pena,
y que Ell te de fer la esmena
del crim primer,
y que nengu no la pot fer
sino sols Ell;
siau contenta que aquell
dega morir,
y en la mort sua consentir
vos hi vullau,
y confermau tot lo quens plau
y disponem,
lohant tostemps lo que volem;
car, segons ley,
no pot hauer lo mon remey
nis pot saluar
sino morint vostre Fill car
daquesta mort,
la qual sera goig y confort
als pecadors,
y al Lucifer superbios
pena y tristor,

---

365 donant li B. 394 *manca* Deu B.

450 y conseruau tot lo queus plau V.

puix es estat per sa error
ingrat seruent;
y axi haureu major augment
dels dons de gracia,
puix esta sancta mort vos placia
del Fill tan digne.—

[*B 6*] * *Respon la Verge Maria a Deu lo Pare y al Sperit Sant.*

—O, Deu etern, Pare benigne,
tot poderos!
O, Sperit Sant tan glorios
y Senyor meu!
Puix que lo mon axi voleu
sia remut
per dar a aquell vera salut,
contenta so
[*V 5 v*] * que lo meu Fill, per tal raho,
dega morir,
y, majorment, per fer seruir
a Vos, senyor,
qui sou ver Deu y Creador
omnipotent.
Y per ço yo liberalment,
a Vos, mon Deu,
ofir mon Fill clauat en creu,
en recompensa
de la primera gran ofensa
contra Vos feta,
pregant aquesta mort perfeta
y benefici,
y del Fill meu lo sacrifici
de passio,
prengau en satisfacio
de tot peccat,
per quel mon sia restaurat
y fet delliure,
puix esta mort fa tant reuiure
a tota gent!

Torna a parlar la Verge Maria a son Fill per que li responga.

O, lo meu Fill obedient
y tan amat!
Puix es axi determenat
que Vos muyrau,
parlau me, Fill, si a Vos plau,
ans de morir,
y feu me digna de sentir
la vostra veu!
Donchs ¿quem dieu, ver Fill de Deu?
¿Yo, que fare,
restant sens Vos qui sou mon be?
Car, sense Vos,
mon esperit tan doloros
y lo meu cos
james poran hauer repos
en esta vida,
y axi seran molt grans sens mida
les penes mies.
Complides son les profecies
y aquell parlar
de Simeon, quant en laltar
del sagrat temple
Vos presenti, per dar exemple;
hon, yo estant,
de mi parla profetizant
que tal tristor
coltell seria de dolor,
que nafraria
y cruelment trauessaria
mon esperit.
Ara puch dir ques tot complit
en aquest dia!
Donchs Vos, Fill meu y vida mia,
vullau parlar me,
e no vullau axi lexar me
sens dirme res,
per que yo huy no reste mes
desconsolada.—

[*B 6 v*] * *Respon Jesus a la Verge Maria.*

[*V 6*] *—O, Mare mia tan amada!
O, repos meu!
¿Y que es lo que vos voleu?
¿No sabeu vos
que estes penes y dolors
tinch de passar?
Donchs, no us vullau tan congoxar,
car certament
molt aumentau lo meu turment
y passio:
tan gran es la compassio
que tinch de vos!
Y axi ab plant vostres dolors
dir nom vullau,
mas que la mort mia prengau
ab paciencia,
car nous voldria fer absencia
per nengun dia.
¿Y no sabeu vos, Mare mia,
quel meu morir
ha de saluar y subuenir
al mon caygut,
y que per ço so yo vengut
en aquest mon
rement les gents quen aquell son

462-5 *aquests quatre versos hi són repetits per error* V. 471 o senyor meu B. 482 *m.* yo V. 488 pregant vos B, 490 meu Fill B. 496 tan fa B.

516 *m.* son B. 522 parla de mi B. 533 sense remey B. 542 nos vullau V. 548 y axi lo plant vostre dolors B.

per amor pura?
Y puix sabeu que la Scriptura
se ha de cumplir,
y que Yo tinch de obehir
a Deu mon Pare,
nous congoxeu axi vos, Mare,
de ma greu mort;
car yo tindre de Vos recort
mentres viureu,
y en lo terç jorn Vos me veureu
resuscitat,
ab lo meu cos glorificat
sense dolor;
y conuertir se ha la tristor
en goig molt gran.
Lo meu cosin jerma Johan
per fill pendreu,
lo qual, beneyta, en lloch meu
vos seruira,
y aquell vos aconsolara
en les tristors,
car mester es que resteu Vos
per reformar
aquells qui han de publicar
la sancta Fe.—

Replica la Verge Maria a son Fill.

—O, lo meu Fill! o, lo meu be!
¿y quem dieu?
¿quin cambi es aquest tan greu
y desigual,
perdent a Vos, Fill natural,
Deu y Senyor,
y prenent lo seruidor
en lloch de fill?
Mas, puix del mon sou Vos lespill
y lo be seu,
y axi es menester que Vos en creu
degau morir,
[*V 6 v*] * moriu, Senyor, per obeyr
al Pare vostre
qui tant desija lo be nostre
celestial,
y per lleuar lo mon de mal
e improperi
[*B 7*] * y als pares sants de captiueri
y pena greu.
Moriu Fill, donchs, moriu en creu,
puix vostra mort
nos fa entrar dins en lo port
de paradis,
cruel mortal,
hins dona vida inmortal
e impassible
y gloria incomprenhensible
y sens fallir.
Moriu, Senyor, per subuenir
als pecadors
los quals Vos, Fill tan glorios,
creats haueu;
car be conech que fer se deu
quant maueu dit,
per a cumplir lo ques escrit
de Vos, Fill car,
y per quel mon puga cobrar
linfinit be.

Desija la Verge Maria morir ab son Fill.

Mas yo, tan trista ¿que fare
restant sens Vos?
Y per ço us prech, Rey piados,
Fill de Deu viu,
que muyra yo, puix Vos moriu,
e no vullau
quen aquest mon si a Vos plau
yo vixca mes,
puix en la Creu axi estes
y fort clauat
Vos veig, batut e maltractat
tan cruelment,
ab nafres greus de gran turment,
cruels sens par;
car, puix que sou volgut estar
ab mi viuint,
es gran raho que Vos morint,
Fill meu y Pare,
james de Vos nom desempare;
ans dech morir,
y axi la mort nos deu cobrir
als dos ensemps,
puix som stats viuint tostemps
ab tan de grat,
ab vn amor y voluntat
y companyia.
O, Fill molt car! o, gloria mia!
puix tals dolors
passar voleu pels pecadors
per gran amor,
vullau me dar en ma dolor
algun confort,
puix so voleu yo prenga mort
ensemps ab Vos.
pregueus molt, Fill glorios,
[*V. 7*] * tan desijat
y pels profetes profetat,
que prestament
daquest mon faça passament,
car en morir

562 la escritura V. 574 sa la tristor V. 576 cosi gera V. 582 car es mester B. 596 axis mester V. 606 morieu donchs fill morieu en creu B. 609 parais V. 60 dels fons V.

636 vos veix V. 644 de vos me dessempare B. 651 y compañía V. 653 tal dolors V. 656 donar B. 660 hi prengueus mon fill glorios B. 662 e per los prophetes prophetisat B.

yo no pore sino sentir
goig y remey.

Prega [la Verge Maria] a son Fill ques recorde de ella [confermantse ab ella la voluntat de aquell].

Y puix morint feu gran seruey
a Deu lo Pare,
hajau recort de vostra Mare
que resta trista;
[*B 7 v*] * car yo, perdent la vostra vista
tan gloriosa,
no puch restar sino dolorosa
y desolada,
vent que sere tan separada
de tant de be;
car vos, mon Fill, sabeu molt be
que yo sens Vos
qui sou Senyor tan glorios
yl meu tresor,
no pore estar sino ab plor
y descontenta;
mas yo de tot sere contenta,
Fill meu amat,
puix que la vostra voluntat
sia complida.



675 y desconsolada V. 676 tan esperada V.

Prega la Verge Maria per los peccadors.

Y, per que tinga yo ma vida
aconsolada,
suplich vos yo en tal jornada,
beneyt Fill meu,
dels peccadors vos recordeu
quant mester sia;
car yo per ells tambe morria
si mester fos.
Y puix per ells tan grans dolors
preses haueu,
supliqueus molt per ells pregueu
al vostre Pare,
que per james nols desempare
per llurs demerits,
puix tals y tants son vostres merits
y beneficis,
que puguen mes quels maleficis
que aquells fan,
mirant tostemps la vostra gran
misericordia;
puix Vos la pau y la concordia
posat haueu
entre aquells y letern Deu
tot poderos,
fent los conexer ses errors
yl seu pecat,
per quen lo mon puguen amar
a Vos, Senyor,
y confessaruos Creador
y Fill de Deu,
y en los cels ab Vos, Fill meu,
puguen estar,
y eternament a Vos lloar
y benehir
[*V 7 v*] * y vostra gloria fruir
ab alegria.

Exorta la Verge Maria als pecadors.

[*B 8*] * Donchs, los que sou en esta vida
vullau mirar
y aquestes penes contemplar
deuotament,
puix veu mon Fill passar turment
y passio
per dar a tots saluacio
yl regne seu.
Y siau certs que, siu fareu,
no cessare
de suplicar sa gran merce
vulla saluaruos
y de les penes delliuraruos
del trist infern,
y axi haureu lo goig etern

700 que james V. 704 que pujen B. 732 a sa gran V. 735 seruaruos B.

inestimable
y als cels la vida perdurable
hon fi noy ha:
la qual mon Fill vos donara
per amor mia.—

[*B 8 v*] * *Cobla a la sacratissima Verge Maria.*

Los grans turments — qui recitar poria
que sostingues — vos, Mare de Deu pura,
vent vostre Fill — Jesus en la agonia
de passio, — la qual ell soferia
pera saluar — la humanal natura!
Car per la mort — del vostre Fill insigne,
ver hom y Deu, — los angels se planyien
mostrant dolor — de llur Senyor benigne:
don se pot dir — quel vostre Cos tan digne
y lesperit — molt greus penes sentien.
Miracle fonch — com del tot no finaueu,
si contemplam — les penes que passaueu.

Tornada.

Puix ab Jesus, — Reyna, tant penaueu
y dels errants — sou aduocada vera,
suplichuos molt — per lamor quens mostraueu
quant al Senyor — per tot lo mon pregaueu,
que no falteu — al qui en Vos espera.
Donchs, puix per tots — pregau, Senyora nostra,
feu quen los cels — lloem la virtut vostra.

Amen.

[II]

COBLES DE LA SACATISSIMA VERGE MARIA, SENYORA NOSTRA, CONTEMPLANT LO SEU GLORIOS FILL JESUS MORT E POSAT SOBRE LES SUES CASTES FALDES.



[*B 9*] * Mirau tots la gran dolor
de mi, trista sens mesura:
veure mort lo Redemptor
de la humanal natura.

Mirau lo sant Fill de Deu
y del mon lo ver Messies
dauallat ja de la creu,
mort sobre les faldes mies;
[*V 8*] * gloria y resplandor
de llum vera sens foscura,
mon Fill, mon Deu y Senyor,
dels angels vera pastura.

Mirau lo Senyor dels cels,
açotat de greus ferides
molt terribles y cruels;
per crims vostres y fallides
condemnat ab gran furor
a pena de mort tan dura,
com si fos vn malfactor
de mals actes tenint cura.

Mirau lo seu cap sagrat
y dels sants lo mes insigne,
ab espines coronat
per la gent cruel maligne;
contemplau lo Creador
ab corona de amargura;
com es mort ab gran dolor
per saluar la criatura.

Mirau la faz diuinal
que lo cel tot alegraua,
goig del Pare Eternal,
en qui tant se delitaua;
y ara esta sense color,
colpejada sens mesura:
no fonch may tal desonor
ni tan fort desauentura.

Mirau los seus vlls sagrats,
clars espills del gran Altisme,
com estan ja eclipsats
per saluar a tot prohisme:
aquells son qui per amor
han mirat la creatura,
per que ves aquell Senyor
que dins en lo cel atura.

Mirau les mans liberals
de tots bens dispensadores,
ab forats cruels mortals,
y del mon reformadores;
de les penes la major
mon cor sent ab gran pressura;
tant so plena de tristor
vent desfeta tal figura.

748 per saluar V. 749 car la mort V. 761 donchs Vos per tots B. 762 perque en los cels B. 2 triste V. 16 nostres VB. *en l'exemplar de 1511 està esmenat a ploma aquest mot nostres, per vostres; correcció que nosaltres hem acceptada.* 17 condenat V. 40 per saluar tot lo prohime B. 48 y del mon les formadores V.

Mirau lo costat ferit
de vna cruel lançada,
[*B 9 v*] * quem trauessa lesperit;
tant so Mare atribulada
Del cel alt y superior,
porta es y vbertura
y font sancta de dolor,
hon salut pren sa factura.

Mirau dels peus lo turment,
trauessats ab claus terribles;
don yo pert lo sentiment
mirant nafres tan sensibles.
Mire, donchs, tot pecador
aquesta cruel fixura,
car la sua gran valor
de tots mals y peccats cura.

Mirau lo seu digne Cos
[*V 8 v*] * com lo lleuen dels meus braços,
don augmenten los meus plors
ab gemechs molt trists y laços.
Los amichs seus, per amor,
li fan digna sepultura
per seruar a son Senyor,
de odors fent li mixtura.

Mirau lo Rey glorios
que linfern de tot aterra,
com esta tot doloros
mort y clos ja dins la terra;
sostenint gran desonor
y greu mort per amor pura,
per dar nos vida y honor
y cumplir la Escritura.

Mirau que dolors cant
per sa mort los angels canten;
contemplau be lo gran plant
y tristor quel mon amanten:
lo sol se vist de negror
y la lluna es escura;
la terra fa gran remor;
y yo plore de tristura.

Mirau yo si dech plorar
perdent huy tal companyia,
qual es la del meu Fill car,
vida de la vida mia.
Deu y hom y ver pastor
quins guardaua ab gran cura,
y dels trists consolador,
y dels sants Benauentura.

Donchs, contemple tot lo mon
quant so Mare dolorosa,
puix altra semblant no fon
axi trista y amargosa.
Sius doleu de tal dolor

74 le fan V. 75 per seruir B. 82 y greu mort per amargura B. 92 e yo plor de gran tristura B.

y de aquesta gran pressura,
veureu cert lo Saluador
de los cels en sa figura.

Tornada

Puix contemple la dolor
de vos, Mare de Deu pura,
donau nos per vostra amor
aquel goig que sempre dura.

Oracio.

O, Mare beneyta — de humana natura,
qui sense pecar — passas gran dolor
[*B 10*] * quant ves lo Fill car — plagat sens [mesura
posat en les faldes — de Vos, Màre pura,
la mort sostenint — per mi pecador!
Puix Vos il Fill vostre, — tan sants y tan [dignes,
per tots sostinguereu — tant gran passio,
deman uos merce — als dos tan benignes
que dels peccats meus — y actes malignes
yo senta dolor — y haja perdo;
y placiaus dar me — de vostra greu pena
vn tal sentiment, — quem salue y defena.

[III]

Cobles en lahor de la Sanctissima Verge Maria, mare de Jesus (1)



Mare sou tan estimada
de Jesus omnipotent,

108 en los celos V, en lo cel B; *sens dubte erradament, per* de los cels.

(1) En la edició valenciana de 1511 hi ha, en lloc d'aquesta composició, unes *Llahors de la Verge Maria de Jesus,* ab les quals se dóna fi al volum. La reimpressió de Barcelona de 1528 conté encara despres de les *Cobles* (III), deu peces més; com se veurá per avant.

que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou molt pura
de Jesus, ver Fill de Deu;
Reyna sobre natura
regnant en lo regne seu;
sobre los angels exalçada
triumphau tan preminent,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou molt digna
per la vostra humilitat,
puix al sanct Angel benigne
tota encesa en charitat,
quant per ell fos saludada,
respongues tant humilment,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare e sancta y pura,
disponent la Trinitat,
vos paris sobre natura
conseruant virginitat;
car puix la hauieu votada
la guardas tan dignament,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment

[*B 10 v*] * Verge Mare sou perfeta
de Jesus, Deu incarnat,
eternalment preelecta,
tota bella, sens peccat;
puix li fos digne posada,
vos crea tant purament,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment .

Verge Mare sou vos pia
de Jesus, Deu infinit;
tot lo mon en Vos confia
per hauer tal Fill parit;
tant sou prompta aduocada
al quius es deuot seruent,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment

Verge Mare sou molt sancta
de Jesus, Rey eternal;
lo nom vostre tan espanta
al fort princep infernal,
Maria sou nomenada,
y es a Deu nom tant pla(*e*)sent,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou insigne
de Jesus, Senyor dels cels;
escut sou cont[r]al maligne
deffenent a tots los fels.
y si cahen fent errada,
los aydau tan prestament.
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou, Senyora,
de Jesus vostre Fill car;
y axius ama y hon[o]ra,
que per Vos nos vol saluar;
nous es cosa denegada;
tant vos es hobedient,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou beneyta
de Jesus que en creu mori,
leuant mort cruel maleyta,
donant vida sense fi;
tanta amor haueu mostrada
per saluar tota la gent,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou lohable
de Jesus sobiran be,
que en sa mort tan venerable
sols en Vos resta la fe;
axi fos illuminada
per aquell perfetament,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou diuina
de Jesus, ver Redemptor,
reparant nostra ruyna
ab la sanch de tal Senyor:
salut nostra sou estada
y remey tan excellent,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou y vera
de Jesus, al cel regnant;
del[s] tresors sou dispensera,
cel y terra gouernant;
[*B 11*] * potestat vos a donada
en tot loch tan altament,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou tan alta
de Jesus, De[u] verdader,
que sols Deu compren sen[s] falta
quant es gran vostre valer;
tant vos ha deificada
vostre Fill excellentment,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare sou y filla
de Jesus, qui es vera pau;
tot lo mon de mort perilla
si Vos, sancta, nol guardau;

per tots sou tan desijada
per al nostre saluament,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Verge Mare del Altis(*si*)me
dolç Jesus, Redemptor nostre,
de sanctedat vn abisme,
socorreu al deuot vostre;
tant vos ha magnificada
vostre Fill omnipotent,
que deueu ser inuocada
per tothom generalment.

Tornada.

Puix sou Mare tan hamada
de Jesus omnipotent,
merexeu ser inuocada
per tothom *omnipotent* generalment].

Suplicatio.

Pregam vos, Mare sagrada
de Jesus, molt humilment,
que us vejam glorificada
e[n] lo[s] cels eternalment.

Seguida.

Hi puix sou intitulada
de Jesus omnipotent,
pregau, benauenturada,
per (*lo*) quius es deuot seruent.

Oratio.

Puix Deu etern, — o, Verge preciosa!
vol que tots bens — hajam per les mans vos-
no cessare, — Senyora gloriosa, [tres,
lohar tostemps — a Vos, tan piadosa,
quins socorreu — en tots los perills nostres.
Hi, [puix] yo so — per mos peccats indigne
[*B 11'v*] * per a parlar — de Vos, tan pura y
[sancta,
vos, qui de tots — sou Mare tan benigne,
pregau al Fill — que yo sia fet digne
per a lohar — la vostra valor tanta.
Hi si en res — lo meu dir se desuia,
suppliqueus molt — que Vos me siau guia.

Amen.

[IV]

COBLES DE LA VISITATIO DE LA BÉNAUENTURADA SANCTA ELISABET, MARE DEL GLORIOS SANCT JOHAN BAPTISTA.

Dignament fos visitada
vos, humil Elizabeth,
de la Verge tan lohada;
flor (*de*) real de Nazareth!
Visitada fos benigna
del Senyor omnipotent,
y axi Vos, steril digna,
alegras vos dignament
quant sabes que paririeu
vn (*in*) infant ab goig tan gran,
lo qual vos nominarieu,
per sa gran virtud, Johan.

Apres fos aconsolada
de gran consolatio,
visitant vos la sagrada
verge de consolatio;
la qui us era fel parenta,
Mare de Deu infinit;
don resta(*u*)reu mol contenta
plena del Sanct Spirit.

O, quant fon gran alegria
la que vos, humil, tingues
quant aquella Verge pia,
Mare de Deu incompres,
arriba a la posada
hon viuieu sanctament,
pera ve[u]reus, ja pren(*e*)yada
de vn Fill tan excellent.

Saludaus la gran Reyna
abraçant vos per amor,
y ab la sua veu diuina
conegues sa gran valor;
y digues li ab fe tanta:
"¿Don me ve aço a mi,
"que la Mare de Deu sancta
"per mi vinga fins aci?"

Lo fill vostre, que es vn centre
de perfeta sanctedat,
se alegra dins en lo ventre
veen Jesus Deu incarnat;
[*B 12*] * y perço, ab reuerentia,
Deu y hom lo adora,
exalçant sa gran clemencia
com axil sanctifica.

Ab honor molt gran rebereu
la Reyna gran del cel,
e grans gracies li fereu
del seu visitar molt fel,
per quant veyeu que portaua
dins lo ventre aquell Rey
qui lo[s] cels senyorejaua
y es estat a tots remey.

Cascun jorn vos la seruieu
ab molt gran solicitut,
e seruint la conexieu
plena de tota virtut;
e axi la magnificaueu
de la fe gran que tingue;
e beneyta la appellaueu,
puix al Angel Sanct cregue.

Hi, venguda ja la hora
del part vostre glorios,

la Verge quels cels decora
en aquel vos feu socors.
Ella us fon madrina vera
en lo vostre sanct parir,
puix ab fe y amor sancera
la volguereu tant seruir.

Nat lo vostre fill insigne,
hagues vos vn goig nouell:
que miras aquell tan digne
y tan sanct, perfet y bell;
y en apres lo nomenareu,
per so[n] propi nom, Joan,
y lahors a Deu donareu
de la gracia tan gran.

¿Qui pot dir les alegries
del marit vostre perfet,
qui(*u*)s nomena Zacharies,
vent aquell fill tan elet,
majorment quant pençaua
que per medi del fill seu,
lo parlar aquell cobraua
benehint lo fill de Deu?

Hi axi 1(*o*) digne marit vostre,
tot ple del Sperit Sanct,
lohant Deu, ver Senyor nostre,
ell parla prophetizant,
dient: "Tostemps beneyt sia
"lo gran Deu de Israel,
"que, segons promes hauia,
"no[s] visita del alt cel.

Hi, dotat de prophecies,
dix al vostre fill amat:
que serie del Messies
lo propheta prophet(*iz*)at;
y axi 1(*o*) vostre fill lohable
nos mostra en aquest mon
aquell Senyor tan amable,
lo qual sempre sera y fon.

Tornada.

Puix dels sancts lo refrigeri
haueu vos aconseguit,
del maligne catiueri
desliurau nos dia e nit.

[*B 12 v*] * *Oratio.*

Elizabeth sancta, — humil y honesta,
del gran Zacharias — muller tan insigne:
¿qui dir pora 1(*o*) goig — de aquella gran festa
que feu la Reyna — del cel, anant presta
per santificar — lo vostre Fill digne?
Supplich vos, beneyta, — puix fos visitada
de aquella Senyora — qui es de Deu mare,
que vos la pregueu, — puix sou tan amada
de aquella qui es — de tots aduocada,
quens guarde y visite — y nons desempare;
hi al seu fill Jesus — pregau lo quens done
la gracia sua, — hins salue y perdone.

[V]

COBLES EN LAHOR DEL SANCT SAGRAMENT DEL ALTAR.



[*B 13*] Tres actes molt grans — damor yo [contemple,
Senyor Deu etern, — que fes per sa[l]uarnos:
hi fon (*lon*) lo primer, — molt gran sens exemquant vos dauallas — del subiran temple, [ple,
volent vos fer hom, — per mes exalçarnos,
e de Creador — vos fes creatura
passible, mortal, — per vostra clementia;
mas, de humanitat — prenent vestidura,
james lexas vos — diuina natura,
hi axi home e Deu — restau per potentia.

Mostras lo segon, — que fon lo mysteri
de greu passio, — per rem(*e*)bre lo poble;
hi, aquel ja remut — de gran catiueri,
per Vos pendre mort — ab gran improperi,
lo gran cel vmplis — de(*s*) sancts y gent noble.
O, ver pellica! — lexant vostre viure,
la sanch escampant — per la salut nostra,
lo vostre morir — de mort feu desliure
al mon tot perdut, — y axils feu reuiure
per sola bondat — y gran amor vostra.

Lo terç nos mostras, — Senyor molt benigne,
pus Vos de aquest mon — partir vos hauieu,
quant instituhis — lo sagrament digne
del vostre sanct Cors, — molt pur e insigne,
per gran charitat — y amor quens tenieu.

Car lo dijous sanct lo pa quens gouerna
cenant conuerti(*t*)s — en vostre carn vera,
hi axi, demonstrant — la virtut superna,
lexes al mon pa — de vida eterna,
per que fos de aquell — salud verdadera.

Vos sou lo pa viu — e incomprehensible,
del cel deuallat, — quels sancts tots fruexen,
hi, sots accident — de pa ques visible,
sou Vos contengut, — Senyor inuisible,
qual sou en los cels — hon tots vos s[er]uexen;
[*B 13 v*] * y tot sou al cel — y tot en la terra
y en qualseuol part — de la hostia sancta,
donant al mon pau — y al gran infern guerra,
y als ver penitens — perdo de lur erra
en tant que la fe — al cel los tresplanta.

La vostra amor gran — tots jorns nos conui-
donant Vos mateix, — en pura vianda; [da,
pa dangels, Senyor, — nos dau sense mida,
e manna del cel, — quens dona la vida
lexant nos de Vos — recort y comanda.
Vos sou cordial — que l(o) mon tot conforta,
leuat tot veri — y mort tribulada;
Vos sou restaurant — que vius nos transporta
a port de salut — hins obre la porta
dels cels, hon trobam — la vera posada.

Sots mostra de pa, — la vostra Carn sancta
ab la Deitat — ensemps yo adore;
e, axi com vos creu — hius loha y canta
al Sglesia dels sancts — ab gloria tanta,
Senyor, axius crech — e tal vos honore;
del vostre Cors sanct — la sanch preciosa
sots forma de vi — pe(*r*) l(*o*) mon tot emana,
hi, en tantes virtuts — per ser abondosa,
als vius y als morts — es tan fructuosa,
que tots nostres mals — perfetament sana.

Tan alt sagrament — de tanta excellentia,
que dat nos haueu — en vostra memoria,
supplich vos, Senyor, — per vostra clementia,
que to[t]s venerem — ab gran reuerentia,
puix tant per aquell — fruim vostra gloria;
e feu queus amem — de fets e de pença,
hi en vostre seruir — Vos feu nos encendre,
puix vostre merce — tots jorns nos dispença
mysteri tan gran — en nostra defença,
quel angels y sancts — nol poden compendre.

[*B 14*] * Donchs vos, Senyor meu, — clement
[y benigne,
puix Deu e ver hom — per fe yous confesse,
vullau fer en mi, — jatsia indigne,
que, de peccador, — yo sia fet digne,
hi a Vos benehir — james yo no cesse.
Anyell figurat — e ver sacrifici,
puix tant vos crehem — sots vel e cortina,
vullau nos donar — tan gran benefici
que dins paradis, — puix tant sou propici,
mirem vostra Faç — humana e diuina.

Tornada.

Donchs vostra bondat — puix tots illumina,
hi aquella no vol — quel home pereixca,
Senyor, no mireu — ma vida mesquina,
mas Vos reparau — la mya ruyna
hi feu que james — de Vos me parteixca.
Hi, puix que per tots — donas la sanch pura,
saluau me, puix so — la vostra factura.

Amen.

[VI]

COBLES EN LAHOR DELS BENEVENTURATS SANCT JOACHIM E SANCTA ANNA, PARE E MARE DE LA SACRATISSIMA VERGE MARIA, SENYORA NOSTRA.



[*B 14 v*] * ¿Qui pot dir lahors condignes
de vos, Anna y Joachim,
puix sou pare y mare dignes
de la Verge sense crim?

Nobles fos de gran linatge,
deuallant del trip real
don es feta la ymatge
Mare de Deu eternal.

Vostres hobres dignes tantes
foren de tan gran virtut,
que lo mon per [es]ser sanctes
ha obtes vera salut.

¿Qui pot dir quant vos amaua
lo etern Deu omnipotent,
que entrels sancts vos ordenaua
per lo nostre saluament
y axi feu lo matrimoni
de vosaltres, tan honrats,
per leuar nos del demoni
quins tenia catiuats?

Fet lo casament tan digne,
estiguereu per vint anys
sens hauer la Filla digne

quins ha trets de molts affanys;
mas, viuint ab esperança,
ab lo cor de sospirs cuyt,
pregas Deu que, sens tardança,
vos donas del ventre fruyt.

Exercint les sanctes obres,
cascu de vosaltres feu
charitat molt gran als pobres
y al temple sanct de Deu.
Sols deixas pera vosaltres
alguns bens per sustentar;
don mostras cami als altres
de amar Deu y ben honrar.

Hi, donat al mon exemple
de lohar Deu y seruir,
presentas vos a[l] sanct temple
humilment per offerir;
hi lo sacerdot, mirant vos
sense fruyt, segons la ley
increpaus al[s] dos, lançant vos
del sanct temple, sens remey.

Per seruar obedientia,
ab lo cor humil deuot
comportas ab pasciencia
lo queus dix lo sacerdot;
y tantost vos ne anareu
del sanct temple humilment,
sens que james murmurareu,
pus a Deu era plasent.

Mas vos, Anna, descontenta
a (*la*) case vos ne tornas,
y estant sols ab la seruenta,
de tristor greument ploras.
Joachim a la montanya
sen ana, trist y penços,
hon tenia la cabanya
per estar ab los pastors.

Los ocells del cel miraueu
com nodrien los fills seus,
y, mirant los, so[s]piraueu,
gemegant ab plors molt greus;
y pençant que fills tenien
segons lo esser natural,
los prechs vostres mes crexien
inuocant Deu eternal.

[*B 15*] Trists estaueu y pensosos;
mas, ab gran deuocio,
y tenint los vlls plorosos,
e fent a Deu oratio
dient: "Bondat infinida:
"tu qui es remey del hom,
"donans fruyt en esta vida
"per lohar lo teu sanct nom."

La demanda justa feta,
langel vos aparegue,
e, parlant ab veu perfeta,
de part de Deu vos digue:
"Alegrau vos, sancts benignes,
"no tingau ja pus tristor,
"que los vostres prechs tant dignes
"son acceptes al Senyor."

Per senyal, en la embaxada,
vos dix langel glorios
que a la porta daurada
vos veurieu prest lo[s] dos
y en apres engendrarieu
vna Filla singular,
a la qual nomenarieu
Maria, verge sen par;

hi que la verge tan pura,
filla vostra natural,
hauria sobre natura
vn Fill tot celestial
qui seria lo Messies
Jesus, saluador del mon,
segons que per propheties
als sancts pares promes fon.

Hi, prenent langel per guia,
ab gran fe los dos anas
al loch hon dit vos hauia,
y a la porta us abrasas;
y en apres vos ne tornareu
los dos mol alegrament,
y en la casa engendrareu
la Filla tan excellent.

Engendras la Filla sancta,
pura y neta mes que lor,
per quant Deu li feu tal manta
que [es] de les verges (*es*) la flor;
puritat tan gran tenia,
que sots Deu semblant no es;
tant, quels angels excellia:
tant pura la concebes.

Quant la hora fon plegada
del part digne y tant alt,
vostra Filla tan honrada
naixque, bella sens deffalt;
y axi, Anna, vos pari[r]eu
la humil Mare de Deu,
y ab gran goig vos la nodrireu
contemplant lo voler seu.

Nat lo fruyt del vostre ventre
ques la Verge sens peccat,
conegues que era el centre
y lo espill de sanctedat;
e axi fes grans alegries
lohant Deu quius contenta,
fent li gracies tots dies
de tal fruyt com vos dona.

Apres que la hagues criada,
desijant que seruis Deu,
per los dos fou presentada

al sanctissim temple seu;
[*B 15 v*] * y axi, la Verge infanta,
ab grans consolations,
puja al temple, pura y sancta,
per aquells quinze graons.

En lo temple, les donzelles,
de vn sanct e nou estil
feren festes grans e belles
a la Verge tant humil,
alegrant se com pujaua
per estar al temple sanct;
molt cascuna la honraua;
don restas a Deu lohant.

Goigs tinguereu ineff(*l*)ables
entre tots los sancts casats,
e honor[s] inestimables;
tant vos ha Deu exalsats
elegint vos pare y mare
duna Reyna tan gran,
que lo Fill de Deu lo Pare
ses fet home de sa carn.

Lo discurs de vostra vida
fonch molt sanct e tot perfet,
e, ans que fos de tot finida,
pregas Jesus, vostre net,
suplicant sa senyoria
que us rebes los sperits
y en los cels ab alegria
vos donas los goigs complits.

Al[s] sancts pares portas noues
de Jesus, ver Deu etern,
lo[s] quals eren dins les coues
de aquell baix e trist infern,
dient los ques alegrassen,
que Jesus ja era nat,
e que molt prest esperassen
exir de captiuitat.

Entrels sancts, segons se mostra,
gloria molt gran teniu
mirant que la Filla vostra
es dels cels la Imperatriu.
Puix sou, ab la Verge pia,
dignament tan exalsats,
supplicau la cascun dia
per sos prechs siam saluats.

Amen.

Oratio.

¿La gran valor — qui estimar poria
dels excellents — Sancta Anna y Joachim,
car procehi — de aquells la Verge pia
Mare de Deu, — humil Verge Maria,
sancta sens par — y exempta de tot crim?
Donchs ¿ques pot dir — dels beneyts Sanct y Sancta,
sino que son — de virtut tal e tanta,
que, per mija — de la lur verge planta,
han dat al mon — perfeta sanitat?
O, Sancts beneyts! — puix tant podeu ayudarnos,
pregau a Deu — li placia saluar nos.

[VII]

[*B 16*] * Cobles en lahor del glorios e benauenturat princep Sant Miquel, defenedor de les animes nostres (1).



Loem vos ab alegria
Miguel, princep excellent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Excellent sou y molt noble
y entrels angels sublimat,
y loat molt per lo poble
per la vostra dignitat,
la qual es de gran valia
y molt alta y preminent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Per vos, sant, segons se mostra,
fou vençut lo Lucifer,
lançant lo per virtut vostra
dins linfern ab son poder;
y restareu per tal via
sobre tots lo mes valent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Vos, humil, sou de la Sgleya
princep sant de gran valor;
puix que Deu tan fel vos veya,
digne us feu de tal honor,
fent vos de alta gerarchia
y son digne lochtinent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

---

(1) Corretgim aquest text en vista de la impressió valenciana de 1519. (Vegi's la bibliografía a la fi d'aquest estudi.)

23 puix que Deu tan fel veya V. tan fel vos feya B. 25 fent vos tanta gerarchia V.

Los dos nostres primers pares
vos lançàs de parays,
mas, per esser vostres frares,
en oblit vos nols jaquis,
ans los fes gran companyia
mostrant vos a ells clement,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Al sant Moyses propheta
donas ley, segons se veu,
y aquell, vent la tant perfeta
adoraus en loch de Deu;
y el Senyor axiu volia
fosseu honrat dignament,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Dels celestials imperis
deuallas vos dins en lort,
hon Ihesus ab grans misteris
contemplaua sa greu mort,
quant lo ves en lagonia
confortant lo humilment,
[*B 16 v*] * puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Vos, beneyt, fareu la guerra
alegrant aquest mon trist,
quant dels nuuols fins a terra
fareu peçes Antechrist;
y sereu en aquell dia
capita de tanta gent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Segons la Esgleya canta,
en lo gran juhi final
portareu la creu molt sancta
del gran Jutge eternal,
com a sant de gran valia
loant Deu perfetament,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

En la fi dels nostres dies
jutge sant vos presentau,
y, vent de cascu les vies,
nostres animes jutgau;
y en tal pas vos sou la guia
quens deffen ab saluament;
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Lo eternal Rey de gloria
qui en lo cel vos honra tant
per ques fes de vos memoria
en la Sgleya militant,
reuela quen esta via
vos loassen altament,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Y aço quant hun gran miracle
per vos fet se demostra:
de hun bou qui, sens obstacle,
fes pujar al mont Garga.
car montar ell noy podia
su per vos, princep potent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Lo senyor del bou estaua
del gran cas marauellat,
quant aquell consideraua
com lo bou era pujat;
mas vos li mostras la via
molt marauellosament,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Y ell tirant vna saeta
al seu bou, per quel naffras,
aquella en layre dreta
se gira, tornant atras,
ferint al quil bou feria
per lo vostre manament,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Ahun bisbe prudentissim
vos, beneyt, aparegues
dient li que vos, sanctissim,
aquells actes tots los fes
per mostrar que Deu volia
loat fosseu per la gent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Y axil bisbe, fel y digne,
hauent reuelacio
[*B 17*] * per vos, angel tan insigne,
de tal aparicio,
ell vos feu segons deuia
vna esgleya reuerent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Per vos, sant, fon consagrada
la sgleya queus obra,
la qual fon edifficada
en lo loch quel bou puja;
la qual ell molt reueria
cascun any gran festa fent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Y per ço tots anys, sens falta,
fa la Sgleya celebrar

---

33 companya V. 48 la greu mort B. 73 y tal pas V. 74 quins defens B.

82 lohassem B. 90 sino per vos B. 129 la qual el molt reuestia V.

laparicio tal alta
de vos, angel singular,
en lo vostre beneyt dia
queus mostras tan excellent,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Tornada.

Y al deuot quen vos confia
sou refugi verament,
puix sou gran en senyoria
de Ihesus omnipotent.

Seguida

Donchs, beneyt, en la fi mia
prech vos que siau present,
y portau me en companyia
de Ihesus omnipotente.

Oracio.

O, princep gran — sant Miquel glorios,
de parays — lochtinent general!
puix en lo cel — regnau vistorios
vençent aquell — Sathan superbios,
vos me guardau — de la mort eternal,
O, beneyt sant, — archangel resplandent!
en lo juhi — vullau me deffensar
del enemich, — que nom done turment;
y ayau recort — de mi, vostre seruent,
per quen los cels — yo puga Deu loar;
y en aquest mon — yous prech me consoleu,
fent me seruar — los mandaments de Deu.

Amen.

[VIII]

Lahors de sanct Onofre.

[*B 17 v*] * Tanta es la excellentia
de vos, Noffre glorios,
que letern Rey de clemencia
gracies grans fa per vos.

Princep fos e rey d Ongria
ab poder molt gran regnant,
justament e sen falsia
vostre regne gouernant;
ab tal ceptre may lexareu
lo serui[r] del etern Deu,
ans, en merits augmentareu
desijant lo regne seu.

Fou la vostra virtut tanta
que, en edat de tretze anys,
vos pregues fent guerra sancta
al Solda, ab molts *enfans* [afanys]
Grans treballs vos acceptaueu
per que fos lo mon lohat
daquell Senyor qui amaueu
ab tan ferma voluntat.

En apres lexas lo viure
del estat vostre real
per que fosseu mes desliure
en lo seruir diuinal;
don guanyas molt gran riquesa
lexant los bens temporals,
elegint tenir pobresa
per hauer los eternals.

Volent fer vos sancta vida,
entras en religio,
y, seruant la molt complida,
fos de gran perfectio;
tant, que foreu de aquell orde
vn abat tan singular,
que, sens fer james desorde,
de virtuts fos exemplar.

Per fer vida mes perfeta
vos entras en lo desert,
hon la fereu molt estreta,
de cabells restant cubert:
sobre terre vos dormieu
passant molta fam y set;
despullat tot nu viuieu
comportant calor y fret.

Vostra carn fes quasi morta
dant li grans afflictions,
turmentant la, per que porta
terribles temptations;
al dimoni fes tal guerra,
a la carn y al mon trist,
que lanças aquells per terra
per lamor de Jesuchrist.

Confessor fos venerable,
y martyr en pençament,
y hermita molt comendable,
y de Deu humil seruent,
mo(*n*)strant raigs de lum diuina
clarejant per grans virtuts;
tant, que la vostra doctrina
es secors per als cayguts.

Verge fos de cor y pença,
just, humil y tot suau,
pur, perfet y sens offença,
ple damor ab vera pau;
mansuet fos ab tempransa,
prudent y ferm en la fe,
pascient ab esperansa
esperant linfinit be.

[*B 98*] * Tot lo vostre desig era
fruyr Deu en paradis,
y per so, ab amor vera,
a Jesus felment seruis;
puix ama[u] Deu y l(*o*) prohisme
y daquell fos amich fel,
visitat fos del Altis(*si*)me
trametent vos pa del cel.

Per mans dangels combregaueu
tots diumenges dignament,
y axi molt vos alegraueu
del conui(*n*)t tan excellent.
¿Qui pot dir quants goigs tenieu,
alegries y repos,
vent Jesus, lo qual rebieu
dins lo vostre digne co(*r*)s?

Gracies molt senyalades
Deu per vos fa en lo mon,
car perdona les errades
a quells qui deuots vos son.
Foren tants los vostres merits,
que fos digne de ohir
que nengu per sos demerits,
pregant vos, no pot perir.

Sanct Panuncio, a gran cura,
y l(*o*)s leons, planyent se fort,
feren tots la sepultura
al cors vostre, quant fou mort.
Miracles marauellosos
en la vostra fi mostras,
y tan grans y gloriosos,
que lo mon tot confortas.

Per complir vos alegries,
aquell Senyor infinit
donant fi als vostres dies,
rebe lo vostre esperit,
acompanyat (*fos*) de molts angels
pujant vos al cel major,
e de sancts e de archangels
fent vos tots molt gran honor.

Tornada.

Donchs, recort vos, sanct Anofre,
de mi qui so peccador,
puix teniu clau en lo coffre
dels tresors del Creador.

Endreça

Hi al deuot y seruent vostre
qui us serueix ab vera amor,
aduocau lo, perques mostre
que li sou intercessor.

Oratio.

O, sanct glorios — de molt gran valia,
Onoffre beneyt, — amat de Jesus!
o, rey excellent, — qui sense falcia
seruireu Deu — la nit y lo dia.
de hos lo Sathan — lexas tot confus!
hi en laspre desert, — puix fes vida estreta,
lexant les honors — y l(*o*)s bens mundanals,
feu vos que fassassam — la vida perfeta
seruint a Jesus — ab la anima neta
per que fruhixcam — los bens diuinals;
hi, puix son acceptes — a Deu los prechs vostres,
pregau quens perdone — los greus peccats nostres.

[IX]

[*B 18 v*] * Lo Pater noster.



O Deu immens de Israel
qui habitau alt en lo cel,
ver pare nostre!
sanctificat sia[l] nom vostre
marauellos;
lo regne vostre glorios
inestimable,
hon es lo be incomparable
de gran valor,
quant vos plaura, per vos, Senyor,
sians donat;
la vostra voluntat
tostemps perfeta,
axi en la terra sia feta
com en lo cel.
o, bon senyor y pare fel,
Rey ver de pau!
vos qui lo mon tot gouernau,
vullau donar nos
lo nostre pa, que soleu dar nos,
de cascun dia;
y puix sou lum y vera guia
de totes gents,
los nostres greus defalliments
e culpa greu
suppliqueus molt quens perdoneu,
clement Senyor,
axi com per la vostra amor
de cor dexam
y als quins offenen perdonam

totes lurs erres,
mudant en pau aquelles guerres
que fet nos han;
y vos, Senyor, Rey subiran
e incompres,
quil vostre Fill haueu trames
en aquest mon
per a saluar les gents quey son,
per charitat,
puix que per Ell nos haueu dat
saluatio,
guardau nos de temptatio,
Senyor ben[e]yt,
per so que lesperit maleyt,
cruel sens par,
james nons fasa desuiar
de vos, Senyor;
donchs, puix sou nostre deffensor,
Deu eternal,
feu nos desliures de tot(*s*) mal(*s*)
per a tostemps,
per que en los cels ab Vos ensemps
pugam regnar,
y a vos, Senyor beneyt, lohar
sens fi. Amen,

[X]

[*B 19*] * La Aue Maria.

Puix molt vos plau lo presentar
de les saluts que us va portar
de part Deu
aquell tan alt archangel seu
sanct Gabriel,
lo qual vos fon trames del cel,



Verge molt pia,
a vos vull dir: "Aue Maria!"
de molt bon grat.
Y, puix lo mon haueu leuat
de cruel pena,
tan be us vull dir: "Gratia plena,
"Senyora nostra";
car res de be noy ha nis mostra
quen vos no sia,
y per ço tots ab alegria
vos podem dir,
puix tals saluts vos plau ohir
ab gran plaer,
que "lo Senyor Deu verdader,
"tot poderos,
"especialment es ab vos
"mes quen(*s*) los altres."
Donchs ¿que podem dir tots nosaltres,
Verge diuina,
mirant de vos, humil Reyna,
lo gran estat?
En tan alt grau de dignitat
estau asseyta,
queus podem dir "la mes beneyta
"entre les dones"
honestes, sanctes, fels y bones
de aquest mon;
"lo fruyt del vostre ventre fon
beneyt y sanct",
car es salut y restaurant
dels peccadors
e fruit dels sancts molt precios;
qui es "Jesus".
Y, puix que veu lo mon confus,
Mare de Deu,
suppliqueus molt que vos pregueu
vostre Fill car
per Vos nos vulla(*u*) perdonar
nostres peccats,
per que pugam ser collocats
en Paradis.

Amen.

[XI]

La Salue regina (1).

Puix per vos, Verge Maria,
en lo cel regnam sens fi,
vostra alta senyoria
loar vull dient axi:

[*B 19 v*] * Salue dels angels Reyna,
font de totes les virtuts,
goig dels sants, y medicina
dels malalts, trits y perduts.

(1) Aquesta composició y la següent figuren també en el *Cançoner Sagrat de Vides de Sants* (Barcelona, 1912), publicat en presencia de dos manuscrits del xven segle. Anotem al peu algunes variants d'aquest text (CS):

Mare de misericordia
y salut del mon sou vos,
y la pau y la concordia
entre Deu yls peccadors.

Vos sou la dolçor de vida
ab tota perfeccio,
y esperança sens fallida
de nostra saluacio.

A vos, benauenturada,
de tots dies reclamam,
com a mare y aduocada
de nosaltres fills d Adam.

Y per quant Deu vos honora
y de vostra carn se vist,
suspiram a vos, Senyora,
gemegant en est mon trist.

Donchs vos, aduocada nostra,
aquells vostres vlls sagrats
girau los, per lamor vostra,
en nostres necessitats.

Lo fruyt sant del ventre vostre
qui es Jesus, vostre fill car,
apres del exili nostre
vullau nos al cel mostrar.

Car, puix vos sou filla y mare
de Jesus ver hom y Deu,
Ell quius es ver fill y pare
fara tot lo que volreu.

O, clement(*e*) e mare pia!
puix aquell axius ha amat,
vos, dolce Verge Maria,
feu quens haja pietat.

Tornada.

Donchs, vullau me vos fer digne
de loar vostra bondat,
e del sperit maligne
feu yo sia desliurat.

Seguida.

Hi donau me virtuts dignes,
Verge pura sens peccat,
contrals enemichs malignes
de la vostra sanctedat.

[XII]

LO CREDO IN DEUM, AB VNA NECESSARIA Y MOLT DEUOTA PROTESTATIO.

[*B 20*] * Per obtenir saluacio
y dels peccats remissio

37-40 O dolça Verge Maria — esperança de tot be — puix clement sou y tan pia — haiau nos a tots merce CS. 41 Y vullau nos vos fer dignes CS. 43-44 y dels esperits malignes — feu quel mon sia guardat CS.



complidament,
creure deuem molt fermament
la Trinitat
esser perfeta vnitat,
ço es vn Deu;
car, si algu felment no creu
aquesta fe
per hon se ateny lo infinit be
y la salut,
per a tostemps sera perdut,
car perira,
es tant que may a Deu veura,
puis axiu canta
la Scriptura vera y santa,
segons trobam:
Donchs, es mester que tots cregam
perfetament
en hun ver Deu omnipotent,
perfet Senyor,
del cel y terra Creador,
eternal Pare;
y en lo seu Fill, que es nat de mare
Verge molt pura,
quil concebe sobre natura,
ab goig complit,
per obra del Sant Sperit,
ver Deu y hom;
y que Jesus es lo seu nom
marauellos,
molt digne, sanct y glorios,
de gran virtut;
y que aquell nos ha remut
per gran amor;
y que es del mon lo Saluador
yl ver Messies,
segons que per les prophecies
molt clar se veu;
y que per tots mori en creu

crucificat;
y que en sepulchre fon posat
lo seu Cors sant;
mes deuem creure per (*lo*) semblant
que deualla
en los inferns y desliura
los pares sants
qui alli estauen esperants
sa Majestat;
y que es en cert resucitat
de mort a vida
per dar la gloria complida
a tots los fels;
y que sen es pujat als cels,
per son poder,
com a Senyor Deu verdader,
quins ha volgut
donar a tots vera salut
y fe perfeta.
y que aquell seu a la dreta
del Pare seu,
qui es aquell eternal Deu
que tots crehem;
y mes auant creure deuem
que Ell vendra
en aquest mon y jutjara
los vius y morts,
axi senyors y princeps forts
com altra gent;
mes deuem creure tots felment,
per lo semblant,
en Deu etern l Esperit Sant
quil mon regeix,
lo qual egualment proceheix
de Deu lo Pare
[*B 20 v*] * y del Fill seu, qui [e]s nostre f[r]are
del cel vengut,
qui per nosaltres ha volgut
morir en creu;
y que los tres son un sol Deu
y vna essencia
y hun Senyor y una potencia
quel mon soste;
y mes deuem creure tambe
la Sglesia santa
qui es la Mare quins amanta,
vera y catholica;
y que es perfeta y apostolica,
per Deu fundada
per reparar la gran errada
original,
y qualseuol peccat mortal
a totes gens
ab la virtut dels sagraments
que Deu li dona;

y quel Senyor axins perdona
pels merits seus
y obtenim dels peccats greus
remissio;
y dels sants la comunio
deuem loar
y tots aquella confessar
ab ferma fe,
y que sols Deu es aquell be
que es infinit,
y ques dels sants lo goig complit
y inefable
donant vida perdurable,
marauellosa,
perfeta, santa, gloriosa
e immortal;
y mes lo gran juhi final
creure deuem,
y que en aquell tots hi serem
los bons e mals
per dar raho dels crims mortals
al Jutge gran,
y que los sancts nons hi valdran
ni lo pregar,
mas solament lo be obrar
que fet haurem;
y que resuscitar deuem
en propis cossos,
cobrant cascu la carn els ossos
de que es fet;
y que lo Jutge, just, perfet,
nos donara
lo que cascu merexera
segons ses obres,
y als mals, qui son de virtuts pobres,
dara linfern,
y als bons lo reyne seu etern
de Paradis;
y axi cascu tendra son pris
eternament.
Donchs, suppliquem humilment
y de bon cor
aquell Senyor qui es ver tresor
y eternal be,
quens faça ferms en esta fe
y en tal crehença,
yns done vera conexença
de nostres mals,
y que façam obres tals
quens esmenem,
perço que veure meritem
tan gran Senyor
de totes coses Creador
vniuersal,
ple de virtuts y sens lo qual
res se pot fer,

44 mes deuem creure confessant CS.
45 Dau nos donchs virtuts insignes CS. 6 ser una simple unitat CS.

104-147 *llacuna de 44 versos en el* CS, *probablement per manca d'una fulla del ms. original.*

[*B 21*] * y sols aquest es hun Deu ver
quil mon crea,
qui sempre fon, es y sera
eternament
Senyor y Deu omnipotent
e increat
qui regna y viu en Trinitat
alt en lo cel.

Oratio e protestacio

O, Deu eternal, — virtut infinida,
qui sol per amor — creat nos haueu!
A vos, Senyor, prech — puix sou vera vida
y sou veritat — de fe sens fallida,
que vos esta fe — en mi confermeu;
y si en aquella — alguna vegada
per temptacions — yo vinch a fallir,
desdara proteste, — fent yo tal errada,
dauant vos, qui sou — bondat increada,
quen esta fe vostra — vull viure y morir;
pregant vos, Senyor — queus placia darme
virtut tal y tanta, — que puga saluar me.

Amen..

[XIII]

ORATIO A LAS PLAGUES DE JESUS.

Gracies vos fas, Senyor,
salut (*de*) nostra infinida,
puix sou mort ab tant amor
donant nos eterna vida.

Mireus vostre cap sagrat
coronat de greus spines,
a nosaltres inclinat
d(*on*)ant nos pau y medecines;
puix salut voleu donar
a les vostres creatures,
nostres mals vullau sanar
ab les vostres naffres pures.

Mireus vostres dignes mans
cruelment en creu clauades
[*B 21 v*] * per guardar nos de tots dans
y remetrens les errades;
puix, Senyor, nos abraçau
ab los braços tan estesos,
prech vos, puix tan nos amau,
nostres crims sien remesos.

Mireus vostres peus sagrats
trauessats ab claus terribles,
que tingues en creu clauats
passant penes molt sensibles;
puix, Senyor, haueu volgut
ser clauat per sperar nos,
vos qui l(*o*) mon haueu remut
no vullau desemparar nos.

Mireus lo costat vbert
brollant aygua y sanch diuina
per saluar lo mon desert
y posat en greu ruyna;
puix lauau lo nostre cor
ab la vostra sanch mol[t] pura,
feu que no sentam lo plor
del infern ni la tristura.

Mireus vostre sagrat Cors,
affligit de cruel pena,
tot plagat e sens repos,
de hon fes per tots la smena;
puix que mort e passio
haueu pres per tots tan sancta,
dau nos, donchs, saluacio
pe[r] lamor quens teni(*e*)u tanta.

Amen.

Oratio.

Jesus beneyt — qui mort tan dolorosa
haueu passat — en creu per[a] saluarnos,
hi vostra sanch — donas tan preciosa
per rembre l(*o*) mon — de mort impiadosa,
hi axi volgues — morir per ajudarnos;
o, Redemptor — de natura humana
qui desijau — la vera salut nostra!
saluau nos vos, — puix vostra mort nos sana,
fent nos sobrar — lo qui tant nos engana,
perque vejam — la fas benigna vostra;
hi no mireu — los nostros grans demerits,
puix son majors — lo[s] vostros dignes merits.

Deo Gratias.

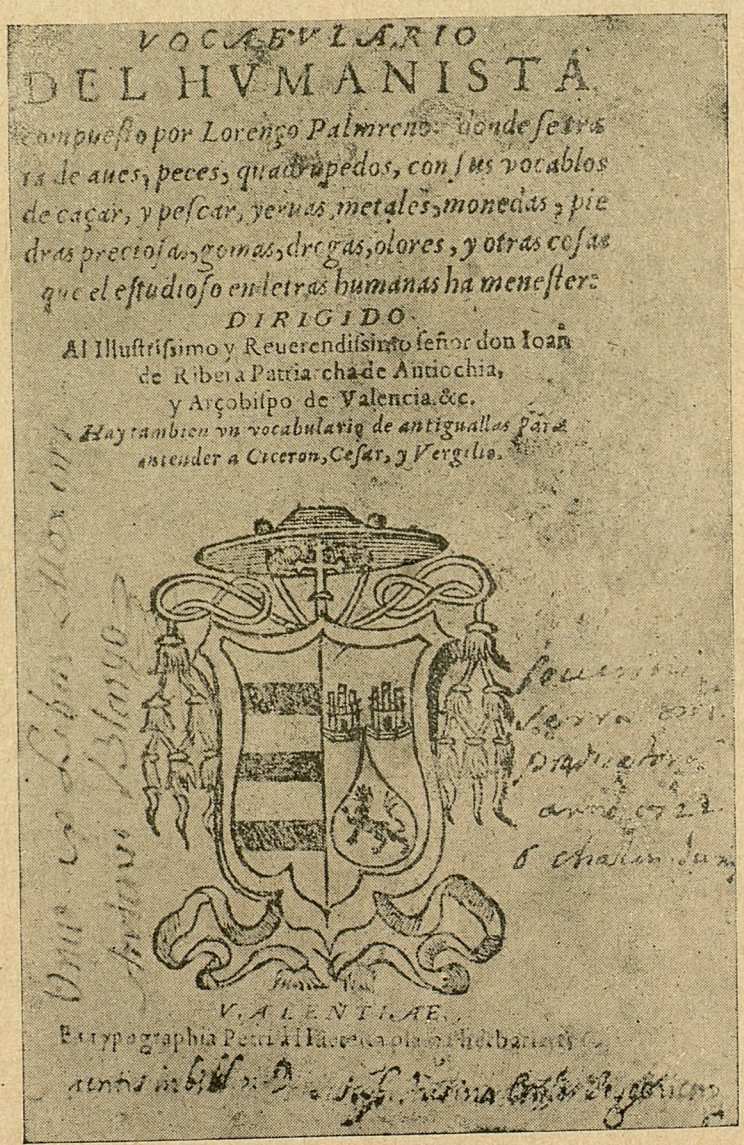
[*B 22*] * A lahor e gloria de Deu omnipotent *e de la gloriosa e humil Verge Maria, mare sua, Senyora nostra, feneix lo present tractat apellat* PLANT DE LA VERGE MARIA, *en lo qual ha moltes deuotes orations e contemplations de la Passio de Jesuchrist. Estampat en la insigne ciutat de Barçelona per Mestre Johan Rosembach, alemany, a. v. del present mes de Aguost, any Mill. d. e. xxviij.*

[900.

P

Palmireno (Juan Lorenzo).

I.



VOCABVLARIO
DEL HVMANISTA
compuesto por Lorenço Palmireno: donde se trata de aues, peces, quadrupedos, con sus vocablos de caçar, y pescar, yeruas, metales, monedas, piedras preciosas, gomas, drogas, olores, y otras cosas que el estudioso en letras humanas ha menester.
DIRIGIDO
Al Illustrissimo y Reuerendissimo señor don Ioan de Ribera Patriarcha de Antiochia, y Arçobispo de Valencia. &c.
Hay tambien vn vocabulario de antiguallas para entender a Ciceron, Cesar, y Vergilio.

VALENTIAE,

[902.

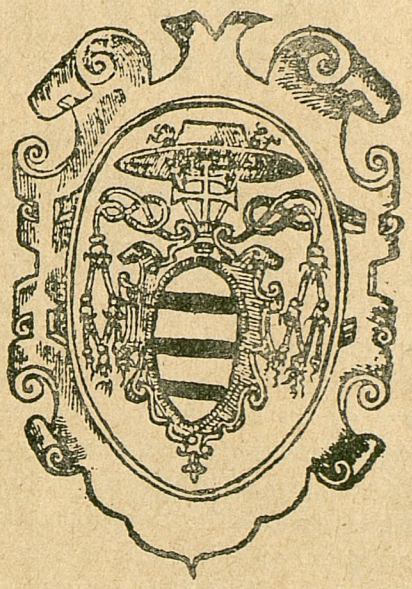
Un vol. de 128 × 73 mm.—82 hojas. Verso de la port., en blanco. Siguen 8 hojs. en latín que contienen la dedicatoria al Arzobispo de Valencia Juan de Ribera y el prefacio. Sigue otra hoja con el "¶ Auiso para el curioso lector", en el que, entre otras cosas, dice el autor:

"Y aunque eso no fuese, basta ver que si no hallo vocablo con que arromançar una cosa en castellano, póngola en Valenciano, Italiano o Francés, o lengua Portuguesa." En el recto de la hoja que sigue (sign. B 4), principia el "Primer Abecedario de las aues" y acaba en el verso de la hoja sign. D 5. En el anverso de la hoja sign. D 6, principia la "Segvnda parte del Abecedario del Humanista de Lorenço Palmyreno, q̃ trata de los peces" y termina en el reverso de la hoja sign. F 5. En el recto de la hoja sign. F 6 principia el "Tercero abecedario del vocabulario del humanista, que trata de yeruas, simientes, frutas, flores, drogas, olores, liquores, çumos, gomas, y cosas aromáticas, de Lorenzo Palmyreno", y acaba en el anverso de la hoja sign. H 5 y en la misma llana principia el "Quarto abecedario de las dictiones necessarias de entender a los herbolarios". Termina al verso de la 8.ª hoja de la misma sign. y en el anverso de la hoja siguiente principia el "Qvinto Abecedario del Vocabulario del Humanista q̃ trata de animales quadrupedos". Termina al verso de la segunda hoja de la sign. K, con estas palabras: "Fin de la primera parte del Vocabulario del Humanista, 1569." En el anverso de la hoja que sigue esta nueva portada:

SEGVNDA
PARTE DEL VOCABVLARIO
del Humanista de Lorenço Palmyreno, que
trata de las Monedas, Metales, y Piedras
Preciosas.

*

Declaranse muchos passos de la sagrada Escriptura en lo
que toca a ficlos, y talentos, y asses, &c.



Valentiæ ex typographia Petri à Huete in platea Herbaria. 1569

Contiene esta 2.ª parte 128 págs. numeradas, con reclamos y nuevas signats.

Del sexto abecedario del *Vocabulario del Humanista,* incluído en esta edición, cita además, el señor Sánchez ("Bibliografía Aragonesa", t. II, pág. 100) las siguientes tres ediciones bajo el título de

II.—*Silva de vocablos y frases* de moneda y medidas.—Valencia.—Juan Mey. 1563.

En 8.º [903.

III.—Valencia.—Juan Mey. 1566.

En 8.º [904.

IV.—Valencia.—Pedro de Huete 1573.

[905.

En 8.º

V.—*Vocabulario del hvmanista...* Añadiéronse en esta segunda impresión, Pons cœsaris. Selecta animalia. Stromata, etc. Barcelona. Pedro Malo Año de M.D.LXXV.

[906.

En 8.º, letra cursiva. Signs. A-Y. 332 págs.

Un ejemplar, con las armas del Marqués de Caracena, se vendió por 350 ptas.

De Juan Lorenzo Palmireno se ignoran sus verdaderos apellidos: "Desde luego el llamarse Palmireno —escribe el señor Sánchez— fué una genialidad tan extravagante que otro conterráneo suyo, el poeta Domingo Andrés, se lo censuró agriamente en una de sus composiciones poéticas, diciéndole que, como cambió el apellido en el de *Palmireno*, pudo haberlo cambiado por el de *Rinoceronte*. El de Lorenzo nos parece su verdadero apellido, pues en Alcañiz, su patria y en los libros de la parroquia donde nació, figuran muchos con el mismo. Es raro que, conservándose todos los libros de bautismo en aquella parroquia, falte tan sólo aquel en donde debía figurar su partida, aun cuando su nacimiento debió ser hacia el año 1514. Del resto de su vida sólo sabemos que fué discípulo de gramática de Pedro Puig, de Beceite; que enseñó humanidades, en diversas ocasiones, en Alcañiz, Zaragoza y Valencia; que fué bachiller en Medicina por la Universidad de esta última capital, en donde se graduó por los años 1562 al 1564; que estuvo casado, teniendo de su matrimonio dos hijos llamados Agesilao y Arsenio; que quedó viudo en 1579 y que debió morir en la ciudad del Turia por el año de 1584."

De Palmireno, dice Menéndez y Pelayo que fué un "erudito de mucha y tumultuaria lección, buen latinista y hombre inofensivo, aunque pésimo poeta, lo cual hizo que lanzase sobre él todos los rayos de su cáustica indignación el Marcial valenciano, don Jaime Juan Falcó, lugarteniente general de la orden de Montesa, *el hombre más docto de mis reinos*, en frase de Felipe II".

VI.—*De vere,* & facili imitatione Ciceronis, cui aliquot opuscula studiosis Adolescētibus utilissima adjuncta sunt. (*Al fin*:) Caragoça, en casa de Pedro Bernuz. Acabose a nueve días del mes de Março del Año 1560.

[907.

En 8.º signs. A-Q. 132 hojas.

Contiene unos 200 refranes en castellano y valenciano, con su versión latina.

VII.—Latassa, que cita la anterior obra, dice que se reimprimió en Valencia.

[908.

Pérez (Miguel).

I.

La vida de sāt Vicent Ferrer

[909.

Un vol. de 170 × 98 mm. Letra gót. Signats. *a-b* de 8 hojas, *c* de 6 y *d* de 4. Papel de la mano y la estrella. A la vuelta de la port. el siguiente grabado, que representa al santo:



En el recto de la hoja que sigue:

"Escriu miquel pereç a la senyora na Cirera dalpont muller del magnifich miçer pere dalpont Regent la cancelleria y del consell del Rey nostre senyor."

"Molt magnifica y virtuosa senyora ab tan deuot desig desigava veure vostra merçé traduhida de lati en romanç la vida del benaventurat sent Vicent ferrer / que pochs dies ans q̃ partis per a la real cort me pregá que yo volgués pendre treball de traduhir de lati en valenciana lengua de aquest gloriós sant la historia. E yo conexent la poquedat y pobrea de mon flach entẽdre me volgui retraure en lo retret de alguna justa escusa / mas desigos de servir e plaure a vostra merçe i mirant la sua santa y deuota demanda no poguí escusarme. E axi recorregui a la lum clara del glorios sent Vi-

cent ferrer / q̃ puix era raig del clar sol de justicia volgues illuminar la mia tenebrosa ignorancia pera compõdre aquesta sua santa vida / e fermant les ánchores de la nau de la mia esperança en la virtut y potencia de aq̃st poderos sant / prengui la ploma traduhint de lati en valenciana lengua los marauellosos actes q̃ daq̃st glorios sant alguns famosos doctors reciten / sera aquesta obra hun clar spill hon se veuran molts solemnes miracles per lo maravellos sant obrats axi en lo temps que viuia com aprés de la sua mort santa."

Ocupa la dedicatoria toda la hoja sign. *a* ij y en el recto de la siguiente "Comença la vida del glorios sent Uicent Ferrer".

La obra está dividida con apartes, sin nota de capítulo alguno.

El estilo es elegantísimo, algo afectado de hipérbaton, iniciador de la decadencia de la lengua valenciana.

Acaba la obra al verso de la hoja signatura d⁴, como sigue:

les depa. (Jesus marie filius mundi salus t domínus qui te traxit ad fidem catholicam te conseruet in ea et beatum faciat et ab hac infirmitate relibe rare dignetur. Amen.

¶ No poria explicar alguna humana lengua los grans y excellents miracles / que de aquest glorios sant se scriuen / y no cessa en aquests nostres temps ab la diuina virtut quãt ab deuocio es inuocat fer grandissims miracles.

Deo gratias.

¶ Al labor y gloria de nostre senyor deu Jesu christ y dela gloriosa verge Maria mare sua y senyora nostra feneix la vida del glorios cõfessor lo benauenturat sent Uicent ferrer stampada en la noble ciutat de Ualencia per Joan Jofre de bri anso lany de nostre redemptor M. D. y deu. A xriij. de març.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

II.—*Edición castellana.*



La vida de sant Uincente Ferrer: con muchos milagros que obro: assi en su bienauenturada vida/como despues de su gloriosa muerte.

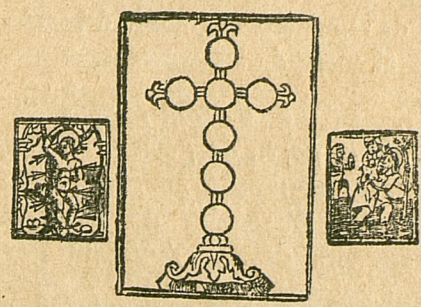
¶ Impressa con licencia en Ualẽcia/por los herederos de Joan Nauarro. Año 1589.

(Al fin, al verso de la última hoja, este grabado.)



[910.

Un vol. de 178 × 120 mm. Letra gótica. Signatura A, de 12 hojas, y B, de 11, o sean en total 23 hojas con la port. A la vuelta de ésta el mismo grab. del santo que lleva la anterior edición de Miguel Pérez, de la que esta es traducción literal. Con reclamos. El recto de la hoja que sigue a la de la port., es así:



¶ Estando este glorioso sancto en vna ciudad que morian de pestilencia/fue persuadido de algunos a que les diesse alguna oracion/y el les dio la que se sigue: con la qual (mediante el fauor diuino) serian libres de aquel mal.

Christus vincit. Christus regnat. Christus imperat. Christus ab omni malo me defendat. Jesus Nazarenus Rex Judeorum. Titulus triumphalis miserere nobis. Per signũ sancte Crucis/& per merita gloriose/semperq3 virginis Marie matris tue/domine nostra/& sanctorũ Martyrum/& Confessorum tuorũ Fabiani/Sebastiani/Vicasij/Anastasij/Martini/Rochi/Cosmi/& Damiani/ab inimicis nostris/& ab omni peste/morbo epidimie/& morte subitanea/atque eterna libera nos domine Jesu Christe/Deus noster/Sancte Deus/Sancte fortis/Sancte & immortalis & misericors saluator noster miserere nobis. Et incarnatus est ꝺ Spiritu sancto ex Maria virgine. Et homo factus est.

A ii ¶ Co-

Al verso de la misma hoja "¶ *Comiença la vida del glorioso sant Uincente Ferrer*" y termina en la última hoja de la signat. B, recto. Siguen en la misma llana dos redondillas del *Impressor de su historia* "En alabança del bienauẽturado sanct Uincente Ferrer", precedidas de otro grabadito del Santo y a continuación este colofón: "¶ Impressa en la insigne ciudad de Ualencia, en casa de los / herederos de Iuan Nauarro. Año 1589."

Los nombres de Miguel Pérez, autor del original valenciano y del traductor no se mencionan.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Don Francisco Martínez y Martínez, en su obra *Algo de Bibliografía Valenciano-Vicentista,* impresa en Valencia en 1920 en

la tip. de los Hijos de F. Vives Mora, para convencer a sus lectores de que la anterior traducción castellana es literal, transcribe dos de los distintos apartados de la obra valenciana y los correspondientes de la castellana, después de hacer la bibliografía de ambas y de reproducir el grabado del santo que figura al verso de las portadas.

III.—*La vida de sant / vicent ferrer* (*Tít. de la port., de gótico. Al fin, en caracteres romanos, como el resto de la obra*:) S' acabá de reestampar aquesta vida de San / Vicent Ferrer, escrita en valenciana llen- / gua, per Miquel Pereç, en casa de / Manuel Pau, Carrer de Cuart, / núm. 25, lo día XV de Maig de / MCMXI, vespra de la festa / de Pascua de Resu- / rrecció.

[911.

Fascículo de 180 × 130 mm. 72 págs., incluso la port. y la llana del colofón.

Es reimpresión de la edición anterior, hecha por el librero Manuel Belenguer, de Valencia. La tirada fué de 100 ejemplares, según se hace constar en la cubierta, en excelente papel de hilo.

De otras obras de Miguel Pérez nos ocupamos ya en el tomo I de esta *Bibliografía*.

Perpenya (Tomás de).

I.—A lahor ℈ glo / ria de nostre Senyor deu / e de la gloriosissima verge maria / mare sua aduocada nostra qui son font de / hont tot saber diualsa. (*sic*) Es stat ordenat e cō / post aquest elet sumari: en lo qual conta cinch / caps prīcipals, a qualseuol persona utilissims.

¶ Lo stil ques dev tenir enlo scriu / re per general art es aquest.

Si escriure a / nostre sant pare, o / al senyor Rey...

(*Al fin*:) Fonch stampatada (*sic*) la sobredita suma en la insi / gne Ciutat de Barçelona per Joan luschner / alamany. A. ij. de Jener. Any M. d. v. (B. Col.)

[912.

En 4.° l. g. 12 hojas sin foliación, pero con signaturas.

Es un formulario de cartas y cuentas, que acaba antes del membrete de la imprenta:

"¶ Per misa (*sic*) del divinal adiutori fonch acabada / la suma present per mi *thomas de perpenya* Ciutada de Leyda. Pregant als que mes de mi hi sabran ab amor la corre "/ geisquen."

(Gallardo, núm. 3472 de su *Ensayo*.)

En la transcripción que de la anterior obrita ha hecho Gallardo, hanse deslizado las erratas que hemos indicado.

Don Fernando Colón tuvo otra edición hecha en

II.—Barcelona, Rosembach, Juny de 1510.

[913.

En 4.°

III.—*Art / y stil ꝑa scriure* / a totes ꝑsones de quals (*sic*) seuol estat que sien. y diueses (*sic*) maneres de comptes abreuiats molt necessaris ꝑa totes ꝑsones. (*Este título va precedido de una lámina de madera, que representa a un personaje rodeado de algunos signos del zodíaco, echando unas monedas en una copa que sostiene un niño.*)

S. l. ni a. 4.°, letra gótica, 24 hojas, sigs. a-c.

[914.

La edición está probablemente hecha en Valencia hacia 1510, fecha que lleva uno de los modelos de cartas puestos en la obra.

Al fin va una tabla del precio de la plata, y al pie de ésta, en dos líneas, se lee: *Permitia d'l diuinal adiutori fonch acabada la*

p̃sent suma p mi. Thomas de perpenya Ciutada de Leyda pregãt als q̃ mes de mi hi cabrã, ab amor lo correixquẽ. (sic) Amẽ.

No encuentro mención de semejante Tomás de Perpenya o Perpiñá en ninguno de nuestros autores, y su obra es muy rara.

(Salvá, al núm. 4059 de su *Catálogo*.)

Esta edición y la siguiente se publicaron casi con doble texto que la primera de Barcelona de 1505.

IV.



ARt y stil para scríure a totes p̃sones de qualseuol estat q̃ sien. E diuerses maneres de comptes abreuiats molt necessaris pa totes persones.

[915.

Un fasc. de 166 × 114 mm. Letra gót. 24 hojas sin numerar, pero con signs. *a*, *b* y *c*, de 8 hojas cada una. Principia el texto al verso de la hoja de portada, como sigue:

"A lahor e gl'ia d' Nostre Senyor deu e dela gloriosissima verge Maria mare sua aduocada nr̃a qui son fõt de on tot saber deualla. Es stat ordenat / e cõpost aquest elet sumari: enlo q̃l conte sinch caps principals aq̃l seuol persona vtilissims.

¶ Lo stil ques deu tenir enlo scriure p̃ general art es aq̃st:

Si scriureu a nostre sanct pare. O, al Senyor Rey posareu lo titol en dret de mig d' la letra dalt avn retglo / o en dos: dos dits mes baix començareu La letrá / e dexareu tres dits de spay ala part squerra / e molt poch ala part dreta. Lo peu fareu partit en tres parts: la vna a vn dit de la letra: la altra vn dit mes baix: la terçera q̃ sera lo nom dos dits mes baix: prop la vora del paper a mã dretá / e com mes baix lo posareu li fareu mes reuerencia. ¶ A alguns senyors donant los lo propri titol: lo posareu en dit loch de mig / o en dret lo principi dela letra e seruareu dit horde e aço d' menor a major. De egual a egual arreu lo titol / e dexareu enlo mateix retglo tres dits d' blãch e seguireu la letra / e aço se fa per cortesia / cõ apar en pratica. ¶ Pero de egual a egual si voleu scriure e algu de q̃lseuol cõdicio q̃ sia scriureu arreu / no tenint afrõtacio ab ell de res e d'l spay q̃ dexareu a la part squerra lo quart a la part dreta. De major a menor molt spay de vna part e de altra. ¶ Lo peu d' major a menor jũt ab la letra. ¶ De egual / a egual dos dits mes bais. ¶ E lo q̃ scriura per part de algu deu pẽdre per ppri lo tal scriure e mirãt ab son juhi natural aqui sendreça la letra differẽciãt los titols e les paraules donãt los super latins q̃ al tal pertanyen ab molta cortesia

de amich captar beneuolẽcia ab paraules corteses / e obligatories a les psones superiors y stranyes mirant enles cõdicions / e les egualeu. Als parẽts fareu mẽcio del deute: e narrareu los lo negocie encarirlo: e aço breumẽt: q̃ larguea de paraules porta enuig e es cosa impertinent. E si a algũ senyor ignorareu lo nõ ppri dir lieu tant solament lo nõ dela dignitat senyoria. E qui ab solicit studi enaquestes coses mirara facilmẽt pora cõpemdre lo q̃ justamẽt aq̃scu deura dir sens fer prejuhi ales cõdicions axi de part d'l qui la enuia cõ de aq̃ll aqui va dirigida. ¶ La letra es oracio de humana e ornada lẽgua nũciadora d'la volũtat, y d'les absents manifestadora. O en altra mãera letra es oracio de viua veu procehint presentant als absents ab elegant / y eloquent stil lo que manifestar los volen. E com les persones les vnes excelleixquẽ e sien sublimades en spiritual dignitat les altres en tẽporal / les altres en linatge / les altres en abit segons la qualitat: les altres en natura e bones pratiques / e les vnes superiors e les altres ĩferiors. Deuẽ vsar de diuersos modos de scriure axi de ajectimacio / ço es de collocar acascu enlo grau q̃ li pertany per dignitat / offici prelatura / e linatge. E per ço comẽçãt ales persones en spritual dignitat excellides posareu a cascu lo propri titol q̃ la sua dignitat merita."

Siguen a continuación los tratamientos que han de darse al Papa y demás dignidades de la Iglesia, al Rey, Príncipes, títulos nobiliarios y autoridades; modelos de cartas de felicitación, de recomendación de negocios, de pleitos, y de pésame.

El tratamiento que propone se dé a la Reverenda Madre Abadesa y demás religiosas del convento de la Trinidad, de Valencia, famoso porque en él ejerció cargo abacial la ilustre autora de *Vita Christi,* Sor Isabel de Villena, es el siguiente:

"¶ Principi d' letra per ala abbadessa que vuy es dela Trinitat. Molt Reuerend, e virtuosissima Senyora / Apres haureu dit lo que volreu. Fi. E sia reuerend / e virtuosissima Senyora la sancta trinitat sa continua protectio. Peu. ¶ Deuot fill en jhesu xp̃st de sa reuerend Senyoria qui fara lo que mane / e en ses oracions se comana tal. Sobrescrit. Ala molt Reuerend / e virtuosissima Senyora Sor Aldonça montsoriu abbadessa del monestir dela sancta trinitat de Ualencia. Si volreu scriure ala abbadessa / y ales mõges. ¶ Molt reuerẽd virtuosissima senyora / e venerables religioses germanes en jhesu xp̃st. Acabament de letra. E sia reuerend virtuosissima senyora e venerables religioses germanes en ihesu xp̃st la sancta Trinitat en vostra continua protectio y custodia. Lo peu. deuot fill en iehsu xp̃st d'les reuerencies sues qui fara lo que maneu baix tal. Sobrescrit. ¶ Ala molt reuerend / e venerables virtuoses Sors en ihesu xp̃st la Abbadessa / e religioses dela Trinitat de Ualencia."

He aquí, por vía de muestra, la "¶ Letra cõsolatoria per mort de alguna persona / la qual se deu fer axi:

Tãta es la dolor y tristea q̃ sent per la mort d'vostre fill germa e Senyor: q̃ no se ab quals paraules ho diga: y mes cõ me trobe aci apartat e no li puch en quest (*sic*) afligit cars fer companyia: per que ja la amistat nostra tant antiga fa q̃ totes les coses nostres sien comunes. Molta raho teniu de dolreus hauent perdut tal companyia: y es spay starne en cilẽci deplor. Empero mirãt que era mortal no es cosa de marauellar. La pus certa obligacio que en natura tenim es aquesta la qual nostre Senyor dispõ en tots los stats sens fer diferencia tostemps q̃ li plau y es sauiesa comformarsen ab sa voluntat. Y per q̃ so yo cert q̃ vos com a catholich christia axi ho fareu: e tindreu en vr̃e entenimẽt preuẽgudes les coses q̃ per aço

dir vos poria per no reuivar vos la pena acabe: pregant a sa diuina clemencia vos done paciencia: e coses q̃ sien a son seruey ab q̃ siau aconsolat. De tal loch."

Termina en la 8.ª hoja de la signat. *a* recto. Siguen cuatro llanas que contienen una tabla de monedas de la época (libras, sueldos y dineros), que comprende desde una libra hasta 4.000 en cifras romanas, con su equivalencia por meses y días. Termina la tabla en la hoja signat. *b* ij recto, y al verso de la misma hoja principia el

"Compte p saber qualseuulla preu q̃ costara la carrega que val lo quintar / e que la Roua / e q̃ la liura / e que la onsa. comptant carrega d' tres quintars e de quatre Roues lo quintar / e de trenta liures Roua / e de dotze onses Liura. ¶ Preneu per liura de moneda per quintar lo terç / e tant val. Per roua. j. sou. viij. Per liura dos terços de diner. ¶ Per onsa tant sous coz costara la liura tants diners val. ꝛc."

Sigue a continuación el ¶ *Exemplo,* que comprende el precio de la carga, desde una libra hasta 120, siempre en cifras romanas, con la equivalencia por quintales, arrobas y libras. Trata a continuación del modo de extender las letras de cambio, a saber:

"¶ Forma cõ se deu fer prima / e segonae terça de cãbi totes en vna jornada. ¶ En valencia: a tant de tal mes any tal. Per aquesta primera d'cambi al vsat pagareu al honorable en Iohan dela mora draper cinquãta e set liures dos. sous e deu dich. lvij. ll'. ij. sous x. per la valor so açi cõtent del honorable en Thomas ribot mercader a raho de cent. ll'. de açi per cent e quatorze ll'. v. sous. e. viij. de aqui al tẽps placiaus fer bõ cõplimẽt e posaules en mon cõpte / e Ihs. vos guart. Lo vostre cosi Thomas de perpenya. Sobrescrit Al molt magnifich e tãt virtuos. S. e cosi mossen Anthoni andreu d'perpenya dõzel en Leyda. Si per la primera pagat no haureu per aq̃sta segona de Cãbi al vsat pagareu. Si per la primera e segona pagat no haureu per aq̃sta terça de cambi al vsat pagareu. Si la acepte sotas criuras lo qui va a pagar. Acceptada p mi: tal a tant de tal mes any tal. Sino la acceptara dira uista e no acceptada p mi tal a tãt de tal mes: any tal. Albara de Rebuda del Cambi. Yo Thomas de perpenya Ciutada de Leyda resident en Ualencia atorch a vos honorable en Thomas ribot que maueu liurat Cinquanta. ll' de contans son a Cambi para Leyda fetes les letres lo present jorn fet de ma mia a tant de tal mes: any tal."

Acaba en la hoja signat. *b* iij, recto, y al verso de la misma hoja principia otra tabla:

"Per afer de Castellanes a raho. xxvij. sous iiij. d'. Liures es Retgla general q̃ afegint son terç al nõbre q̃ es fã tãtes liures / e atrestãts migs sous. Exẽple. xxx. castellanes feune liures afegiu lo terç que es. x. fan .xl. liures / e preneu .xl. migs sous / q̃ valen .j. liura que per tot son .xlj. liura."

Termina en el recto de la cuarta hoja de la signat. *b* (repetida equivocadamente *b* iij en el libro) y al verso de la misma hoja principia la regla general aritmética con varios ejemplos y prácticas para conocer el importe de los haberes que corresponden a los mozos y mozas que se contratan por varios años, precedida del siguiente preámbulo:

"A seruey del molt alt Senyor Rey.
e vtilitat / e benefici dela cosa publica.

Así aparra la regla general feta p vn Aritmetich la qual per ordinacio feta per la noble Ciutat de Ualencia serue lo discret pare dels orfens: lo qual ab amor ha regonegudes: e aprouades per bones les Regles e Exemples generals que baix se cõten per a comptar les soldades dels mossos / e mosses ques affermen per alguns anys: concordant se amo / e m / osso o mossa del temps e dela soldada / e d'l vestir. Uenint se a desauenir

amo e mosso o mossa ans de complir lo temps concordat per aquesta general Retgla clarament veureu per molts Exemples generals segons la necessitat de quascuna condicio aureu com deueu comptar quascun any e quascun temps que seruit age q̄lseuol mosso / o mossa / e que li aura d'dar lamo justament per lo temps seruit."

Finaliza en el recto de la 7.ª hoja de la signatura *b* y en la misma llana:

"¶ *Aci aparra vn compte pa cōprar / e venre paper.*

¶ A qualxeuol preu que costara la caxa del paper en q̄ ha .xvj. raymes. Y en cascuna rayma ha .xx. mās pa saber q̄ valra la ma / leuau lo quart d'les ll'. q̄ costara la caxa / e lo q̄ romanara serā los dines q̄ valra la ma. ¶ Exēple la caxa val. .viij. ll' leuaune lo q̄rt q̄ es .ij. ll' romanē .vj. ll' e axi valria la ma .vj. dines. E pa saber q̄ valra la caxa p tāts dines coz costara la ma afegiu hi lo terç: e tātes. ll' valra la caxa. Exēple la ma coste vj. dimes preneu lo terç de .vj. nes que es .ij. afegiu los ab .vj. fan .viij. E axi apar la caxa val .viij. ll'. E axi fareu auent hi. ll' / o dines coz sie general orde."

Siguen a continuación, en la misma llana, tres tablas: dos de multiplicar, que comprenden desde 2 por 2 hasta 10 por 100 y desde 11 por 11 hasta 100 por 100, y la tercera es una reducción de dineros a sueldos, desde 12 hasta 360 dineros. Al final de la tercera tabla hay estas dos advertencias:

¶ Aq̄st orde: de dines fer sous podeu seruar q̄nt volreu multiplicar algū nombre p .xij. d'.

¶ Los dies q̄ hā de pasar apres acceptada la lr̄a d'cābi de Ualēcia enls (*sic*) parts de jus scrites son

Dies

De barcelona e Saragoça .viij.
De Toledo e medina. xx.
De mallorques. x.

¶ De seuilla a Auinyo e Lio e Monpeller.

¶ De asia a roma: e de altres parts vista ala letra.

¶ De roma axí: e de Napols e de Palerm.

¶ De venecia e Flandes feta la letra.

¶ De ienoua e Florencia: e Caller. xxx."

Terminan en el recto de la primera hoja de la sign. *c* y a continuación, en la misma llana, principia:

"¶ *La pragmatica* (sic) *dels violaris preconizada* en valencia / a .xxvj. de octubre Any. mil. cccclxxxxix", dada en Granada por el rey don Fernando el Católico a 4 de los mismos mes y año.

Acaba en el recto de la segunda hoja de la signa. *c*, y seguidamente en la misma llana:

"Asi aparra la retgla general vtil / e necessaria per aq̄lls q̄ comerciē carreguē: e d'scarreguen censals, etc."

Sigue luego la tabla, que comprende seis páginas, a dos columnas, en forma apaisada, que terminan en la hoja signat. *c* iiij, verso. Siguen cinco páginas con instrucciones para sacar las pensiones de los censales, reducir monedas catalanas a valencianas y de valencianas a aragonesas y viceversa, con ejemplos para sacar el valor de las unidades inferiores de las medidas y monedas de la época, finalizando con una tabla, también en forma apaisada, que comprende el verso de la hoja signat. *c* y el recto de la c^8 con el valor de marcos oro, onzas, medias onzas, cuartos de onza, medios cuartos de onza, etc.

Finaliza así el libro a continuación de la antedicha tabla, o sea en la signat. c^8, recto:

"¶ Per mitja del diuinal adiutori fonch acabada la present suma per mi Thomas de per / penya Ciutada de Leyda pregāt als

q̄ mes de mi hi sabrā ab amor lo coregeix-quē. amē. / Diego de gumiel en Ualencia."

El verso de la foja signat. c^8, en blanco.

Ejempar de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Aguiló.

La anterior edición, desconocida de los bibliógrafos, no lleva, como la primera, año de impresión, pero fue hecha en Valencia por Diego de Gumiel, como indica el colofón y hacia el año 1517.

Esta obrita hubo de tener alguna aceptación, muy merecida por cierto, por la índole de las materias que trata, como lo prueba el que, en poco tiempo, se hicieran cuatro ediciones, que sepamos. No cabe duda que la tercera y cuarta edición se hicieron para los valencianos, como lo prueba el haber sido hechas en Valencia, y el tratamiento que aconseja se dé a las monjas del convento de la Trinidad de la ciudad del Cid.

Ponti (Mosén Dionisio).

I.—*Les estillades y amoroses Lletres* trameses per Berthomeu Sirlot, a la sua senyora, y per ella a ell. (*Siguen dos figuritas de un hombre y una mujer y entre los dos un árbol y bajo*:) Impresso en Valencia, en casa de Aluaro Franco, a la Pelleria vieja. Año 1598.

[916.

En 8.º Letra gót., menos la port., 8 hojas sin fol. Son cuatro cartas escritas en valenciano, las cuales se suponen dirigidas por un labriego a la señora de sus pensamientos; el lenguaje es, por consiguiente, sumamente grotesco y adecuado.

II.—*Otra edición*, en 8.º, de letra redonda, sin duda hecha por Pedro Patricio Mey, el año 1610, pues lleva en la última página un floroncito que solía usar este impresor en algunos libros, pero faltándole al ejemplar la portada, no puedo decirlo con certeza.

[917.

Las dos anteriores ediciones las cita Salvá en su *Catálogo*.

III.—*Les estillades y amoroses lletres* trameses per Berthomeu Sirlot a la sua senyora, y per ella a ell. Fetes per Mossen Dionys Ponti Mallorqui. (*Tres viñetas.*) Impresses en Valencia, per los hereus de Chrysostomo Garriz, per Bernat Nogues Junt al moli de la Rouella. Any de 1646.

[918.

16 págs. sin numerar, pero con la sign. A.

La cita el señor Genovés, en el t. I, página 225 de su *Bibliogr. Valenc.*, y añade que es reimpresión de la anterior.

Pou (Dr. Onofre).

I.—*Hhesavrus pverilis*, vbi, quæ de rebvs domesticis latine scire oportet in Valentinorum et Gotholanorum gratiam, præposita vulgari lingua, etc. Valentiæ, ex officina P. Huete, 1575.

[919.

Un vol. de 134 × 75 mm. 6 hojas de principios, 344 págs. numeradas y 2 hojs. finales sin numerar. A la vuelta de la port., *Approbatio*. En el anverso de la hoja que sigue a la de port., dedicatoria en latín al "Illustri & egregio viro Francisco Tarrege, V. I. D. Onophius Pouius S."

Primera edición del célebre vocabulario valenciano-latino del Dr. Onofre Pou.

El ejemplar que describimos sólo contiene la primera y la segunda hoja de dicha dedicatoria, faltando, por consiguiente, el final. También falta el principio del *Index corum quæ*, etc., que, según nota que nos facilitó nuestro querido y malogrado amigo el erudito canónigo doctor don Roque Chabás, contenía el ejemplar de su Biblioteca, si bien se hallaba falto de la hoja de portada; de modo, que a las dos hojas de la dedicatoria ya indicada, siguen en el ejemplar que ano-

tamos tres hojas que contienen el final de dicho *Index* en valenciano, a partir de la pág. 80 hasta la 343, y *Errata*. Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, primera de las numeradas del libro, a saber:

"Thesavrus pverilis. Del que los estudiants han de saber en Llati de les coses de casa, y altres moltes, per orde de les parts principals de casa; les quals son estes:

La paret y portal.
La entrada.
La bodega, o celler.
Lo estable, y corral de bestiar.
Lo bany.
Lo hort.
Estany, y coses de nauegar, cãps de cultiuar, y bosc per caçar.
Los entresuelos.
La sala, la capella.
Sala de armes.
Llibrería.
La sala per mẽjar.
Lo rebost.
Pastador, y forn.
La cuyna.
Les cambres.
Les estãcies de alt.
Lo graner.
Porxada y terrat.
La torreta."

Siguen a continuación los siguientes:

"Vocables de casa en comu.
De la paret, y vocables de edificar.
Del portal, y algunes guarnicions de portes.
De la entrada, y claustra, y algunes parts de columnes.
Del pou, Cisterna, y font.
Llocs de guardar, o tenir algunes coses.
De la Bodega, o celler: ahines de fer, y tenir vi: generos de vins, y Mesures, &c.
De les mesures antigues de coses liquides, Romanes, Gregues, Hebrayques, de Siria, de Egypte, de Persia, y Arabiques.
Del estable, y bestiar gros y menut.
Del hort, y aygua de regar.
Dels osells.
De molta hortaliza.
De flors.
De arbres.
Dels bosc, animals saluatges, y caça.
Caça de perdals, o moxons.
Dels goços.
Caça de perdius ab esparuer.
De fruytes.
Del viller y pexos.
Del estany y coses de nauegar.
De les medides de terra Romanes, Gregues, y altres: y de camps, y obres de agricultura.
De les ahines, y obres de Agricultura.
De les abelles, y obres delles.
De altres animals qui no tenen ossos ni carn, ni sanc. Diuhense en Llati, Insecta per les juntures que tenen.
De la escala, entresuelos, Archiu, noms y frases de negociar. Y noms y valor de moneda antiga Romana, Grega, Hebrayca y altra.
Dels noms, y frases de negociar, vsures, frases de comprar y vendre, y arrendar. Deutes y credits.
Lletres de cambi.
Modos de fer albarãs, en los quals se posen en vs moltes frases de les sus dites.
De la Sala, traginat, y obres y ahines de fuster.
Dels officis de casa.
Recepta de fer tinta. De brasil.
De la sala de menjar, y parador, vaxella, y taula.
Del rabost, Armaris de confitures, fruytes, y coses de llet, y de porc.
Dels pesos dels Romans, Grecs, Hebraycs, de Egypte, Arabics.
Del pastador, farina, molre, y pastar.

De cuynar.
De la cambra.
Noms de algunes malalties.
De medicines.
Les parts de dintre del cos huma.
Noms deles parts dels ossos.
Noms dels ossos del cos.
Dels tendrums. Lligadures. Niruis.—Tels o membranes.—Musculos.—Vertoles.—Venes.—Arteries.—Grex y molls.—De la pell.—De les vngles.—Dels pels.
De algunes parts principals del cos.
Dels sentiments corporals.
Postures y moviments del cos.
De affections del cos.
De les robes de vestir en particular.
Del apartament de dones.
Del retret, y coses de dones.
De pedres precioses.
Del guardarroba, y robes de vestir en comu.
De les colors.
Dels corredors y solejador.
De la part del alt de casa.
Dels hostes.
Historia dels cucs y obres de seda.
Del graner, grans y llegums; y mesures antigues de coses seques.
De la mes alta part de casa.
Les parts del dia y de la nit.
De affeccions del ayre.
De les Calendes.
Y del Panell y vents."

A continuación del texto hay dos hojas finales que contienen una epístola en latín dedicada al *Optimo Letori,* finalizando así: "Valentiæ, / Ex offlficina Petri a / Huete. 1575."

Como se ve, contiene este hermoso libro un tesoro de vocablos valencianos traducidos al latín.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia; en la misma se conserva otro ejemplar falto de portada; otro ejemplar, falto también de la hoja de portada, se hallaba en la biblioteca del canónigo doctor don Roque Chabás de la misma ciudad.

El doctor don Antonio M.ª Alcover, en la pág. *LXXVI* de su *Pertret per una Bibliografía filológica de la Llengua Catalana,* impresa en Mallorca en 1915 por Amengual y Muntaner, dice que este libro "es un vertader Diccionari de la Llengua Catalana".

II.—*Thesaurus Puerilis.*—Barcelona, 1579.

[920.

La cita así el doctor Alcover, en la página LXXVI de su "Pertret", ya indicado.

III.

IESVS.

THESAVRVS PVERILIS

¶ Authore ONOPHRIO POVIO Gerundensi Artium Doctore.

Ad Illustrem & egregium Michaelem Ioannem Quintana I. V. D. & de Regio Consilio S. C. C. R. M. dignissimum.



Editio secunda ab eodem authore aucta, & emendata.

BARCINONE
Apud Ioannem Paulum Menescal. 1580.
Cum licentia & privilegio.

"Al fin, el siguiente colofón:"



Petri Vedruna.

Cum tibi non valeat par reddi, care magister,
Gratia, quam potero, perpetuo referam.

Barcinone: ex Typographia Petri Mali. Anno à natiuitate domini M. D. Lxxx.

[921.

Vuelta de la port., en blanco. En el anverso de la hoja que sigue, esta nota:

"En lo present libre se contenen vocables curiosos de moltes y diuerses coses, segõs parexera en la taula. Es la primer lo vulgar en llengua Cathalana, y Valẽciana, y despres lo llati. Y tambe estan assi posats los noms dels antichs pesos y mesures, medides de terra, noms y valor de monedes antigues: y vna breu descripcio del cos del home, ab totes les parts en llatí; y los noms de comptar, de parentela, y officis, de coses de Agricultura, de Mar, de guerra, de Iglesia, y de coses de casa, y altres, com mes llargamẽt en la taula se veura. Esta tot en major augment que en la primera impresio y esta assenyalat en los noms lo genero, y declinacio: y en los verbs la conjugacio, son presos los vocables de libres doctissims, los quals se anomenen en la Epístola posada a la fi del libre."

Un vol. de 128 ×78 mm.—206 fojas numeradas, más 6 de principios y 8 finales sin numerar. Con signats. Sigue luego Approbatio..—Licencia.—Licencia de don Pedro de Cardona, *portant veus de general Gouernador en lo present Principat de Catalunya,* dando "permis y facultat, que ningu per espay de deu anys no gose, presumesca, ni li sie-licit estampar, ni fer estãpar, vendre, ni fer vẽdre en la present ciutat, ni en altra qualseuol part del present principat de Catalunya sots les penes a nos ben vistes segons que estes coses y altres en dita suplicacio a la qual nos referim, plenament son contengudes, etc." Dedicat. en latín al ilustre Miguel Juan Quintana.—Errata.—Registrum.—Texto. En la portada se hace constar que es segunda edición, siendo así que es la tercera.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Don Nicolás Antonio no cita el nombre del impresor de esta edición.

En la Biblioteca Arús de Barcelona se conserva un ejemplar de otra edición falto de las hojas de portada y colofón, que tiene intercaladas en el texto muchas hojas de papel blanco, con notas manuscritas de la traducción castellana de muchos vocablos.

IV.

IESVS

THESAVRVS PVERILIS.

Authore ONOPHRIO POVIO Gerundensi Artium Doctore.

Ad Illustrem & egregium Michaelem Joannem Quintana I. V. D. & de Regio Consilio S. C. C. R. M. dignissimum.



Editio secunda ab eodem Authore aucta, & emendata

PERPINESI NI.

Ex Typographia Sanfonem Arbus, 1591 Cum licentia.

[922.

Un vol. de 130 × 80 mm. 4 hojs. de principios, incluso la port., sin numerar, 210 fojas numeradas y 6 finales sin numerar para la *Taula,* etcétera. A la vuelta de la port. la misma nota de la anterior edición de Barcelona de 1580, de la que es reimpresión. En la hoja que sigue, censura y li-

cencia en latín de los doctores *Franciscus Nauarro*, y *Iosephus Ferruz* y la dedicatoria, también en latín al "Illvstri et egregio viro Michaeli Ioanni Quintana", *Errata* y *Registrum*. Principia el texto en el recto de la hoja que sigue. En la portada se dice que es segunda edición, siendo así que es la cuarta.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia; en la misma se conserva otro ejemplar falto de las hojas de portada y varias finales de la anterior edición de Perpiñán; otro ejemplar se halla en la *Biblioteca de Catalunya*, pero con la portada deteriorada.

Posee otro ejemplar el librero de Barcelona don Antonio Palau.

V.—*Iesvs. / Thesavrvs / Pverilis. /* Authore Onophrio Pouio Gerundensi / Artium Doctore. / Ad Illvstrem et egregivm / Michaelem Ioannem Quintana I. V. D. / de Regio Consilio S. C. C. R. M. / dignissimum. (*Grabado que representa una calavera sobre la que se halla un fénix en llamas, con esta inscripción debajo de las alas: "Ex Meipsos / Renas cor.", cerrado por una orla que lleva este lema: "Qvia ciuis es. Memento homo."*) Barcinone. / Ex Typographia Iacobi a Cendrat. Anno, M.DC. / Sumptibus Ioannis Symo, Bibliopolae.

[923.

En 8.° 216 hojas numeradas, incluso la port. y 4 hs. al fin para la *Tavla*.

Es una reimpresión de la edición de 1580. Ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés, procedente de la de Amer. En las Bibliotecas universitarias del *Institut d'Estudis Catalans* y en la librería de don Antonio Palau, de Barcelona, se hallan sendos ejemplares de esta edición. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Comunal de Perpiñán.

El señor Torres Amat, en sus *Memorias*, ha equivocado el nombre del impresor de esta edición, pues le llama Juan en lugar de Jaime. La "Enciclopedia Espasa" sólo cita esta edición y añade equivocadamente que es la segunda.

VI.

THESAVRVS
PVERILIS,
AVCTORE ONOPHRIO POVIO
Gerundensi Artium Doctore.
NVNC DENVO EX SERMONE GOtholano in Bæticum cõuersus, ornatus & artificio quodam, & expolitione à Barnaba Solerio humanarum litterarum Doctore distinctus, atque secunda parte locupletatus.
Ad Prætorem & Consules Algezirenses.



Año 1615

VALENTIAE,
Apud Petrum Patricium Mey, iuxta Tẽplum Diui Martini.
A costa de Roque Sonzonio mercader de Libros.

[924.

Un vol. de 130 × 75 mm. 8 hojas de principios, 404 págs. numeradas y 4 hojas finales para el *Indice*. Con signats. y reclamos. Vuelta de la port., en blanco. En la hoja que sigue, censura en latín del doctor Pedro Antonio Serra y licencia del "Not. y pro Secret. Aluarus Trilla" y el escudo de Valencia con la corona dentro de una orla. Siguen a continuación 3 hojas que contienen una dedicatoria en castellano del licenciado Bernabé Soler, que es, sin duda, el autor de esta edición, en reconocimiento de la singular merced que recibió de la villa de Alcira en tiempo de la mayor necesidad a los Jurados, Caballeros, Hidalgos y Ciudadanos del Consejo de la antigua y Real Villa de Alcira, en la que se dice en resumen, "que los hõbres q̃ presumen de honrrados, y señaladamente los estudiosos, no se han de contentar con apartarse de lo ma-

lo, sino que es muy justo para conseguir la perfición, trabajen y se ocupen en actos virtuosos, por huyr de la ociosidad, enemiga de nuestros buenos deseos." Siguen 3 hojas mas con una epístola en latín al "Lectori prudentissimo" y advertencia en castellano de que "Este librito no tenía otra falta, si assí se puede dezir, sino estar en lengua Lemosina, que en lo demás del trabajo e industria de su primero Autor, no ay mas que dessear, para que los niños, y aun los grandes, puedan largamente y en breue tiempo aprouecharse en la lengua latina con la mucha copia y abundancia de vocablos de diferentes materias que contiene", y que este librito va "repartido en dos partes, la primera todo lo que Onofrio Povio trabajó con título del Thesoro de los niños" y en la segunda "hallará el estudioso muchos nombres de Ciudades, Promontorios, Ríos, Insulas, Península: Del Mar y sus diferencias, nombres para diuidir las aguas: De la tierra y su diuision: y muchos Prouerbios Castellanos y Latinos con sus Autores: sin otras curiosidades dignas de cualquiera buen entendimiento, todo por Abecedario, para que con más facilidad se pueda aprouechar el estudioso". *Erratas.* Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, primera de las numeradas del libro, y termina en la 404. Es una edición castellano-latina.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Municipal de Valencia procedente de la del señor Serrano y Morales. Posee también un ejemplar de esta edición el librero de Barcelona don Antonio Palau.

VII.—*Thesaurus puerilis.* Traducido por B. Soler. Barcelona, Lacavallería, 1680, in 12 perg. VI-522 páginas.

[925.

Vocabulario interesante español-latino dispuesto por materias. El traductor añade un apéndice geográfico, refranes y probervios (*sic*) castellanos etc... Manchas de agua.

Se cita al núm. 718 del catálogo de los "Libros que se hallan en venta en la Librería Anticuaria de Antonio Palau, San Pablo, 41, Barcelona," correspondiente al año 1914.

En el mismo *Catálogo* se cita otro ejemplar de la edición de Valencia de 1615. Dichos dos ejemplares los adquirió más tarde el bibliófilo catalán don Ramón Miquel y Planas.

El doctor don Antonio M.ª Alcover, en la pág. LXXVI de su ya citado *Pertret,* no cita la anterior edición de Barcelona de 1680.

VIII.—*Otra edición.*—Barchinone. Ex Typographia Antonii Laca- / valleria, in viâ Bibliothe- / cariâ. Anno 1684. / Vendense en la mesma Imprenta.

[926.

En 12.° 3 hojas de principios para la port., licencia eclesiástica y prólogo en castellano *Al lector,* 514 págs. numeradas de texto y 4 hojas al final de *Indice,* sin numerar.

Es una reimpresión de la edición de 1600, hecha también en Barcelona. En ambas aparece reducida la correspondencia valenciana al castellano, o sea todo lo que Onofre Pou trabajó excepto algunas palabras, lo cual constituye la primera parte de la obra que comprende hasta la pág. 422; y en la siguiente principia la segunda parte que contiene los términos geográficos por Bernabé Soler y los proverbios castellanos y latinos.

Es obra utilísima, por la pureza del latín y exactitud de las definiciones de los términos.

Ejemplar del Ateneo Barcelonés, procedente de la biblioteca Amer; otro ejemplar se hallaba en la librería de D. Antonio Palau de Barcelona.

PRAGMÁTICAS, EDICTOS, BANDOS, CRIDAS, ÓRDENES, CAPÍTULOS, CONSTITUCIONES Y SENTENCIAS DEL REINO DE VALENCIA POR ORDEN DE FECHAS.

Crida o pregón público de 13 de octubre de 1502, declarando abierta la matrícula del Estudio General de Valencia.

[927.

Está en valenciano.

La publicó don Vicente Vives Liern en su obra *Las casas de los Estudios en Valencia.*

Crida anunciando las fiestas por haberse ajustado las paces entre España y Francia y nuevo matrimonio de Fernando el Católico.

[928.

Está en valenciano.

Se publicó en Valencia el sábado 8 de octubre de 1505 y la insertó el señor Carreres Zacarés en las págs. 185-187 (sección de *Documentos*) de su *Ensayo de una Bibliografía de libros de Fiestas celebradas en Valencia y su antiguo Reino,* ya citada.

Capitols / fets entre lo ofici dels Sastres, e Pellers, e Giponers / de vell de la Ciutat de / Valencia.

En fol. 4 hojas con signaturas y reclamos. Sin pie de imprenta, pero fueron publicados en Valencia el sábado 4 de octubre de 1506.

[929.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis catalans", procedente de la de Aguiló.

Crida anunciando la celebración de fiestas en Valencia por la toma de Bugía (Argelia).

[930.

Se publicó en la referida ciudad el sábado 19 de enero de 1510. En ella se ordena "ques facen feries repentines tres dies arreu ço es, diumenge primer vinent, dilluns y dimarts apres seguents en los quals dies nos puxa tenir corts, almodi, longa ni fer fahena nenguna ni los menestrals puxen parar les portes ni fer fahena a les portes ni dins casa ab les portes tancades ni ubertes, en forma que los dits tres dies sien tenguts solempnizats e festivats axi com lo día del sant diumenge a aso sots pena de .xxv. lliures pagadores sens nenguna gracia, merce o remissio."

Dióla a luz el señor Carreres Zacarés en las págs. 198 y siguiente (sección de *Documentos*) de su citado *Ensayo.*

Crida anunciando la celebración de fiestas en Valencia por la conquista de Trípoli.

[931.

Se publicó en dicha ciudad el jueves 22 de agosto 1510 y la insertó el señor Carreres Zacarés en las págs. 200 y siguiente (sección de *Documentos*) de su citado "Ensayo".

"*Sobre lo modo e la forma* queste de haver en los orguens fahedors de la Seu de Valencia."

[932.

Es un pacto celebrado en Valencia en 15 de noviembre 1510 entre "lo reverent Capitol e canonges de la seu de Valencia e lo venerable mossen Andreu Texidor e lo honorable en Diego Ortiz organistes", y lo publicó el reverendo don Higinio Anglés en la págs. XXIII-XXV del vol. I de las "Publicaciones del Departamento de Música de la Biblioteca de Cataluña, IV", intitulado "Musici organici Iohannis Cabanilles (1644-1712) opera omnia", impreso en 1927 en la Casa Provincial de Caridad de Barcelona.

I.—*Real orden del Emperador Carlos V,* ordenando, con motivo "de la multitud de fustes de turchs y moros enemichs de ntra. sancta fe catholica que continuament van molestants (*sic*) la costa de las mars dels Regnes de la Corona de Arago y senyaladament del Reyne de Valencia se fa cascun any molt gran dany en los veyns y habitadors del dit Regne entrant y saquejant viles y portantsen los homens y bens de aquells, en molt gran ofensa y deservey de nostre señor (*sic*) deu y nostre, lo qual mes comunament se esdevenc en les viles de la governacio de la plana ahon per la dispusicio (*sic*) de la mar continuen mes de desenbarcar (*sic*) les dites fustes... que de açi avant en totes e qualsevol villes Reals de la governacio de la plana en lo dit Regne no puixa home ningu vehi ni morador de aquelles esser elet tret ni insaculat ni en altra manera provehit de offici algu de batles jurats ni altres del regiment y governacio de les dites viles ni sia admes al exercici ni administracio de aquells sens que tinga en son poder y casa cavall de sella y armes sufficients pera guerra a examen e cognicio del batle general en lo dit Regne...

[933.

En fol. mayor. Una hoja. Está firmada en la Coruña a 10 de mayo de 1520.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

II.—*La anterior Real orden* la publicó don Pascual Boronat en las páginas 132 y siguiente del t. I de su obra "Los Moriscos españoles y su expulsión".

[934.

Crida anunciando la celebración de fiestas en Valencia por la terminación de la peste de 1523.

[935.

Se publicó en la referida ciudad el martes 4 de julio de 1523 y la insertó el señor Carreres Zacarés en las págs. 205 y siguiente de su citado *Ensayo*.

Bando Real del Duque de Calabria, fechado en Valencia a 11 de enero de 1530, imponiendo la pena de muerte a los moriscos que sin permiso mudasen de domicilio o penetraran en ciertos lugares de la costa.

[936.

Está en valenciano y se publicó en las págs. 109-112 del vol. *La expulsión de los Moriscos Españoles*. Conferencias pronunciadas en el Ateneo de Madrid por don Manuel Danvila y Collado de la Real Academia de la Historia. Madrid, 1889. Est. Tip. de Ricardo Fe, Olmo, 4."

(*Esc. de España.*) / *Reals pragmatiqves* concernents / al orde de la Real Av / diencia del Regne de Valencia, y altres / coses del bon gouern. / Venense en casa de Gabriel Ribes llibrer de sa Excellencia, y en / casa de Miquel Borras llibrer a la plaça / de la Seu. (*Al fin*:) En Valencia / En casa de la viuda de Pedro de / Huete, a la plaça de la Herba.

[937.

En fol. 10 hojas con reclamos y signaturas.

Contiene las siguientes pragmáticas:

I.—*Pragmatica* de la Real Avdiencia qves celebra en la present ciutat y Regne de Valencia, feta per sa Mages-

tat en Barcelona lo primer de Maig, any M.D.XXXIII.

[938.

II.—*Real pragmatica* sobre la bona administracio de la Iusticia, y breu expedicio de les causes y negocis de la Real Audiencia. — Siete Aguas, 25 abril 1564.

[939.

III.—*Pragmatica* sobre lo orde qve se ha de tenir en les sospites dels Magnifichs Doctors del Real Consell.— Madrid, 15 Agosto 1568. (*Está en castellano.*)

[940.

IV.—*Ordinacions* fetes per... Vespasiano Gonzaga Colona, princep de Sabioneda... per la bona administracio de la Iusticia, y breu expedicio de les causes, y negocis que tracten en dit Real Consell. Valencia 24 Julio 1577.

[941.

V.—*Svmari* del qve se ha proueyt per la noua Real Pragmatica, se ha de fer pera la extirpacio dels bandolers, homicides, lladres, saltejadors de camins, e altres malfatans del Regne de Valencia: y de les penes en que encorreran los qui no faran, ni obseruaran lo proveyt en dita Real Pragmatica. (S. l. n. a.)

[942.

Jubileu. Lo molt reüeret micer Gaspar rubio doctor y official de Valencia, mana publicar lo present jubileu per totes les eglesies del present regne de Valēcia en les trones quāt los pobles estauā ajustats pera oyr los diuinals officis... antes q. los naturals y habitadors d'l loch de Maçalabes d'la diocesi d' valēciae se sien cōvertits d' la secta mahometana a la fe catholica... y de mesquita de aq'lls se ha erigida en esglesia. (*Al fin:*) *Datis Valentie die vij. mensis marcij anno... M.D.xxxvj. Johan Alemany notari* (Valencia, 1536). Hoja gran fól. gót. (En nuestro poder.)

[943.

(Palau, *Manual del Librero hispano-americano,* t. IV, pág. 142.)

Crida anunciando la celebración de fiestas con motivo del tercer centenario de la conquista de Valencia.

[944.

Se publicó en dicha ciudad el 4 de octubre de 1538 y la insertó el señor Carreres Zacarés en las págs. 231-233 de su citado "Ensayo" (sección de *Documentos*).

I.—*Pragmática* en valenciano del Emperador Carlos V restringiendo la libertad de los moriscos valencianos, fechada en Valencia a 28 de julio de 1541.

[945.

Una hoja impresa de 50 × 36 centíms. Pertenece a la colección del señor Danvila.

II.—*La anterior Pragmática* la publicó don Pascual Boronat en las páginas 469-473 del t. I de su obra "Los Moriscos españoles y su expulsión".

[946.

Real Privilegi del Señor Emperador Carlos V. a favor de la Ciutat de Valencia sobre deutes de la Ciutat, per lo Racional. (*Sin pie de impr., lugar ni año.*)

[947.

En fol. 3 hojas. Con reclamos y signaturas. Debe constar de más hojas, por cuanto el verso de la

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

tercera hoja termina con el reclamo Al. En latín y valenciano. El Privilegio del Emperador lleva la fecha de 31 agosto 1542.

Ejemplar del librero don Salvador Babra, de Barcelona.

Crida ordenando al pueblo de Valencia la provisión de vituallas con motivo de la venida del emperador Carlos V y príncipe don Felipe.

[948.

Está en valenciano.

Se publicó el día 3 de diciembre de 1542, y la insertó el señor Carreres Zacarés en las págs. 244 y siguiente de su referido *Ensayo* (sección de *Documentos*).

Crida ordenando a los valencianos que manifiesten las habitaciones que tengan disponibles con sus camas y otras ropas, con motivo de la venida del emperador Carlos V y príncipe don Felipe.

[949.

Se publicó en Valencia el 25 de noviembre de 1542 y la insertó el señor Carreres Zacarés en la pág. 245 (sección de *Documentos*) de su citado *Ensayo*.

Crida ordenando a los valencianos la limpieza de las calles con motivo de la entrada en Valencia del emperador Carlos V y príncipe don Felipe.

[950.

Se publicó el día 3 de diciembre de 1542, y la insertó el señor Carreres en las páginas 246 y siguiente (sección de *Documentos*) de su ya citado *Ensayo*.

Crida anunciando la entrada en Valencia del emperador Carlos V y príncipe don Felipe.

[951.

Se publicó el día 4 de diciembre de 1542 y la insertó el señor Carreres en las páginas 247 y siguiente (sección de *Documentos*) de su ya citado *Ensayo*.

Crida ordenando a los valencianos la limpieza de las calles y adorno de sus casas, "per continuacio de les festes de la benauenturada venguda e gloriosa recepcio de la Magestad Cesarea del Emperador e Rey nostre senyor e del Serenisimo Senyor Princep, fill de aquell".

[952.

Se publicó en Valencia el día 10 de diciembre de 1542 y la insertó el señor Carreres en la pág. 249 (sección de *Documentos*) de su obra citada.

I.—*Pragmática* en valenciano del Emperador Carlos V, fechada en Valencia a 22 de septiembre de 1545, restringiendo la libertad de los moros nuevamente convertidos.

[953.

En fol. Una hoja.

Ejemplar de la Biblioteca de la Marquesa viuda de Cruilles, en el volumen de *Papeles varios*.

II.—La anterior *Pragmática* la publicó también don Pascual Boronat en las págs. 499-504 de su obra "Los Moriscos españoles y su expulsión", tomo I.

[954.

Bando notable sobre las rameras.—De les dònes del publich.

[955.

Con el título y subtítulo que preceden, publicólo don Vicente Boix en las págs. 481-483 del t. I de su *Historia de la Ciudad y Reino de Valencia*, impreso en esta ciudad

en 1845 por don Benito Monfort. Principia así:

"Die veneris vigessimo nono mensis Julii anno 1552, los magnifichs En Guillem Ramón Catalá, generós, En Miquèl Geròny Berenguer, ciutadá, En Miquèl Geròny Català, antes Gosalbo, caballer. En Geròny Tachell é En Bernat Simó, ciutadans, cinc dels magnifichs jurats de la insigne ciutat de Valencia, ensemps ab lo magnifich En Honorat Figueròla, ciutadá absent del present acte, En Miquel Geroni Garcia, subdelegat del magnifich En Francés Joan March, ciutadá racional, En Jaume Joan Pellicer, notari subsindich de la dita ciutat, ajuntats en la cambra de consell secret: Per cuant es de consuetut, é práctica lloablement aprobada en la present ciutat que tots temps y quant algunes dònes del públich convertinse en la semana santa, les quantitats per aquelles degudes als hostalers del dit públich aquelles les pèrden, é no son obligades a pagar ninguna còsa als dits hostalers, ans son exemptes y delliures de pagar ningunes quantitats que aquelles dehuen als dits hostalers com algunes devegades venint alguns jubilèus é indulgencies plenaries a la present ciutat, y algunes persones de santa vida á les tals dònes del públich les exòrten á ben viure é que aquelles se aparten de la vida y vici en que estan, y que es convertixquen á nostre Senyor Deu Jesuchrist que es la verdadera vida y salut, é algunes espirades é illuminades del Sant Espirit se convertixen y se aparten del mal viure y vida que están y son estades, y apartantse se dupta si les quantitats que aquelles dehuen als dits hostalers sien obligades á pagarles, y per dita rahó moltes se deixen de convertir y apartarse de la mala vida en la qual están posades: Per çò per llevar tota manera de dupte, y per lo que principalment ses guarda al servey de nòstre Senyor Dey Jesuchrist y á la salvacio de les ánimes de les tals dònes peccadores, en virtud del poder del consell general celebrat á 23 del present corrent més Joliol, statuehixen y stableixen que dassí avant tots temps y quant alguna o algunes de les dites dònes se volrá convertir y apartar de la mala vida é vici en que están així en lo temps de la semana santa com en lo temps de jubiléu o jubiléus, los dits hostalers hajen de perdre é pèrden les quantitats que les tals dones les deuran."

Y acaba:

"Per hon volent degudament provehir als dits abusos y diabòliques persuacions en virtut del poder del consell general celebrat a 23 del corrent present mes de Joliol statuhixen y declaren, que si alguna de les dites dònes ja convertides tornasen per algun temps al dit públich, los dits hostalers no puixen exigir ni cobrar de aquelles ningunes quantitats de les quals ja son stades absòltes y delliures: provehintl així mateix que la dòna que una vegada será convertida y será trobada en lo dit lòch del públich á efècte de guanyar aquella tal, constantli al dit justicia en lo criminal de dita ciutat, que quant ja sia pressa y li sien donats cent açòts per la present ciutat y desterrada perpetuament de aquella é de son terme, é que dels dits stabliments ne sia feta crida per la present ciutat é lòchs acostumats de aquella."

(*Llibre de stabliments de la ilustre ciutat y consell general desde el any 1500 hasta 1660.*)

Real pragma / tica sobre la prohi / bicio de anar a Alger ni a / altra terra de Moros, ni portar robes ni merca / deries ad aquelles sens expressa lli / cencia de sa Magestat. (*Esc. de armas de España.*)

[956.

En fol. 2 hojas. Sin pie de imprenta, pero con reclamos y signats. El título y el preámbulo están en valenciano, pero el texto de la pragmática en castellano. La ordenó el príncipe don Felipe y está fechada en Buengrado a 10 de octubre de 1553, pero lleva la firma del Duque de Maqueda (don Bernardino de Cárdenas).

Ejemplar del "Institut d'Estudis Catalans" de Barcelona, procedente de la biblioteca Aguiló; otro ejemplar se conserva en la Biblioteca de la señora Marquesa de Cruilles de Valencia, en el volumen de *Papeles varios,* núm. 74.

Crida anunciando la celebración de fiestas y luminarias en Valencia, con motivo de la conversión a la fe católica de los luteranos de Inglaterra.

[957.

Se publicó el 23 de febrero de 1555 y la insertó el señor Carreres en las págs. 267 y siguiente (sección de *Documentos*) de su referido *Ensayo*.

Bando manant sien feriats los huit dies de la octava del Corpus-Christi y de la octava de la Asuncio de la Verge Santissima. Die X Mensis Februari. Anno MDLVII.

[958.

Ejemplar de la Biblioteca de don Francisco Almarche, de Valencia.

Pragmática Real publicada en Valencia a 8 de mayo de 1561.

(Véase el núm. 1009.)

(*Esc. arzobispal de Valencia.*) *Crida* de parte "de don Francifco de Nauarra, arzobispo de Valencia" el cual, a instancia de parte, ratifica la sentencia dada por don Jaime sobre los diezmos y primicias.

[959.

Es una hoja suelta que mide 384 × 235 mm. Letra gótica. Inicial mayúscula adornada.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia.

Sin colofón, pero fué dada en XI de mayo de M.DLXII.

Está en valenciano.

Real Pragmática de 19 de enero de 1563, ordenando el desarme de los moriscos nuevamente convertidos del Reino de Valencia.

[960.

La publicó en valenciano don Manuel Danvila en las págs. 280-282 del *Boletín de la Real Academia de la Historia* correspondiente al año 1887.

En las págs. 285 y siguiente del citado *Boletín,* correspondiente al mismo año, se publica también la

"*Pública Crida y Real Edicto* del Capitán general de Valencia ordenando entreguen los moriscos sus armas dentro de cuatro horas de la publicación, en el día 8 de febrero de 1563. También está en valenciano.

[961.

Y en las págs. 287 y siguiente se inserta la

"*Pública* Crida y Real Edicto del Duque de Segorbe para que nadie maltrate ni injurie a los nuevamente convertidos de moros." (Es también en valenciano y no lleva fecha.)

[962.

Pragmática ab la qual sa magestad dona facultat a qualsevol persona per a que puga aportar a Valencia totes y qualseuol coses.—Valencia, 1564.

[963.

En fól.

Palau, "Manual del Librero Hispano-Americano", t. VI, pág. 153.

Crida y real edicte, feta per lo / molt Illvstre Senyor Don / Ioan Lorens de Villarasa caualler Cōseller de sa Magestat, e portant veus / de general gouernador, y regent la llochtinencia y capitania general en la / ciutat y regne de Valencia acerca la manifestacio faedora dels for / ments, olis y altres fruyts que estan y seran agabellats y re- / plegats en la dita ciutat y Regne de Valencia. / (*Esc. de armas de Esp. Al fin*:) Fon publicada en la present ciutat de Valencia a vj. de Setembre / M.D.Lxvj e impressa per Ioan Mey per manament de sa / molt Illustre senyoria.

[964.

En fol. 4 págs., la última en blanco.

La firma el Capitán general de Valencia don Juan Lorenzo de Villarrasa.

En ella se dispone:

"Que per quant se ha entes que moltes persones en la present ciutat y Regne poch temens a nostre senyor Deu, ni la correctio temporal, agabellen y embotiguen les vitualles necessaries peralmanteniment dels cosos humans, y senyaladament los olis, forments, ciuades, y altres grans: y treballen y procuren de tãcar y recõdirlos, pera ques declare major la necessitat de aquells: y per esta via augmentar y encarir los preus de aquells... mana que qualseuol persona de qualseuol estament y condicio que sia, e que tinga en la present Ciutat y contribucio de aquella olis embotigats, vltra del que tindran ops pera prouisio de ses cases y families, hajen de donar ab tot effecte lo manifest de aquell dins tres die, ...Per que vist aquell se puga prouehir lo que mes conuindra, pera ques lleuen dits abusos y excessos, y haja y puga hauer la prouisio q̃ cõue als poblats en la dita ciutat, y se escuse la carestia de aquells, sots pena de perdicio dels dits olis."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

Crida anunciando la celebración de fiestas en Valencia con motivo del nacimiento de la infanta Isabel Eugenia Clara.

[965.

Se publicó el sábado 7 de septiembre de 1566 y la insertó el señor Carreres en las páginas 302 y siguiente (sección de *Documentos*) de su referido *Ensayo*.

(*Esc. de Esp.*) *Prohibicio y edicte Real,* sobre la de la = / cio de tot genero de armes, fet y prouehit per lo excelentissim Señor don An / toni Alfonso Pimẽtel, y de Herrera, Compte de Benauent, Llorchtinẽt / y Capita general, en la Ciutat y Regne de Valencia.

[966.

En fol. 4 hojas. Sin pie de impr., pero fué publicada esta *Real Crida* por la ciudad de Valencia y lugares acostumbrados de ésta, en 16 de junio de 1567, y en la entonces villa de Castellón de la Plana, a juzgar por una nota manuscrita, en valenciano, que lleva al pie del verso de la última hoja nota de haberse publicado en Valencia, tiene la en 21 de julio del mismo año.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans" de Barcelona, procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de armas de Esp. cerrado por una orla.*) *Real crida* y edicte sobre coses concer = / nents al be comu de la present Ciutat y Regne de Valencia, y bona administracio / de la justicia. Fet y prouehit per lo Excelentissim Señor don Antoni Alfon / so Pimen-

tel, y de Herrera, Compte de Benauent, Lochtinent, / y Capita General en la presente (*sic*) Ciutat y Regne de Valencia.

[967.

En fol. 10 hojas, incluso la de port.; la tercera y la octava hojas están duplicadas. Con signats. y reclamos. No lleva pie de imprenta, pero fué publicada en Valencia y lugares acostumbrados de esta ciudad a 17 de junio de 1567.

Se "Proueheix y mana, amonestant, y apercibint a tots e qualseuol axi homens com dones, de qualseuol estat, y cõdicio sien, que no gosen, ni presumeixquẽ estar amãcebats, ni aq̃lls tenir concubines algunes, axi en casa, ni fora de casa, ni les dones tenir algu per amich, e concubinari especial: ans los tals dins deu dies contadors apres de la present publica crida, los hajen de dexar y apartarse de la mala compañya, y los qui estan apartats de ses mullers, o les que estan apartades de sos marits sens auctoritat de jutge Ecclesiastich, dins lo dit termini, hajen, e sien tenguts a estar y cohabitar en vna, y tornen a fer vida maridable: y tots los altres que vihuen en peccat publich, hixquen, e se hajen de apartar dels dits peccats realmẽt, y ab tot effecte, dins lo dit termini..."

"Proueheix, ordena y mana, que alguna fembra notoriament, e publicament putana, ...no gos, ne presumeixca estar, ne habitar en alguna partida de la dita ciutat, ni dels arrauals, o terme de aquella, sino tan solament, si maridades no seran, en lo bordell, e pobla deputada a les auols fembres, e pecadrius..."

"...si pare, o mare de alguna fadrina, o dona vendra, o lliurara per diners, o altra manera sa filla a algu, o alguns homẽs per fornicar ab aquella, o en altra manera, los dits pare, o mare seran alcauots de la dita sa filla per fer aquella auol de son cos, que tal pare, o mare sien portats sobre vn ase nus, e ab allasa al cap, y sien açotats ab açots mortals..."

"...considerant sa Excellencia quanta quietut e repos se ha de donar als religiosos, que estan tancats dins sos monestirs, y que prop de aquells no hajen de estar dones peccadrius... mana, que les tals dones dins deu dies contadors apres de la publicacio de la present crida hajen de apartarse dels dits carrers prop los dits monestirs..."

"...cõsiderant sa Excellencia quan importa lo bon exemple de viure, e per lo contrari quant dany fa lo mal exemple de viure, y quanta occasio dona a les bones dones, que estan prop de les males... y com per la experiencia se veja, que moltes fembres peccadrius, y alcauotes, axi maridades, com altres estan en bons carrers de la Ciutat, e dels arrauals de aquella, a hõ estan y viuen dones virtuoses... mana que les tals fembres peccadrius, y alcauots, e alcauotes, axi maridades com altres, dins deu dies, hajen de exir dels dits carrers... sots pena, ...de estar en la preso comuna per temps de dos mesos..."

"...com per la experiencia sia vist q̃ molts alcauots, rofiãs, e altres persones, poch tement a nostre señor Deu induixen, e deseben moltes dõzelles, e altres de poca edat: e menors de vint anys, e les porten al lloch publich, e posant les alli pera lliurar publicament son cos a vns y a altres, y los hostalers del dit publich les reben, y tenen en sos hostals e cambres... mana, que ningũ hostaler, ni hostalera de bordell, no tinga, ni puga tenir, ni acullir en sos hostals, o cãbres dona ninguna de guany que sia menor de vint anys, sots pena de vint y cinch lliures..."

Se condenan y castigan con penas severas a continuación la usura, el acaparamiento de géneros, los juegos, los juramentos, las blasfemias y a los encubridores que tenían "algunes cãbres de ses habitacions, y

cases, lits pera recullir alli alguns homens y dones, axi casades, con altres, que jaguessen carnalment."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de armas de Esp.*) ¶ *Pragmática* de la prohibicio de les armes / dels nouament conuertits.

[968.

En fol. 4 págs. No lleva pie de impr., pero la nota de haberse publicado en Valencia lleva la fecha de 20 de junio de 1567.

Se ordena "q̃ los nouamẽt conuertits de Moros, fills, e descendẽt de aquells en lo dit present Regne de Valencia, per via alguna, directa, o indirecta, cogitada, o incogitada, no puixen tenir, ni portar en ses cases propries, ni de altri, ni fora delles, ni en altre qualseuol lloch, o part, armes algunes offensiues, ni defensiues propries ni de altri; excepto ganiuets e instruments necessaris pera vs de casa, arts, e officis de cascu, sots pena de perdre les armes, y de galera perpetua, y de altres penes..."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló.

(*Esc. de armas de Esp. cerrado por una orla.*) / *Pragmática dels nouament* cõuertits, sobre / lo mvdar sos domicilis de vn / lloch a altres; y del acostarse a la mar, e tractar ab los Moros que / venen de allende ab fustes, y de altres coses.

[969.

En fol. 4 hojas, con reclamos y signats. No lleva pie de imprenta, pero la fecha de su promulgación es de 21 de junio de 1567. La firma el capitán general de Valencia, señor Conde de Benavente.

Se hace constar que "Com la experiencia haja mostrat, e per la obra es notori a tots, que mudar ses cases, e domicili de vns lochs en altres los nouament cõuertits (1) del dit present regne, sols es per podersen passar a Barberia, e tornar a la peruersa secta de Mahomet, e donar fauor y ajuda ab ses persones, y bens als infels enemichs de nostra sancta fe catholica, e de la Real Magestat, e damnificar, e robar, y captiuar y matar los Christiãs vells del dit regne. Lo qual mudar de cases y domicilis de vn loch en altre, nos faria, si nos trobas quils acullis, e receptas. E axi mateix ses vist, que acullir y receptar Granadins, Alarps y Tagarins, o Moros, o Moriscos de allende, o aliàs aporta, e causa gran dany, e mal al dit regne, e desassossech, e perturbacio dels poblats en aq̃ll...", se prohibe el cambio de domicilio de los mismos sin licencia de la autoridad.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

I.—*Plegmatica* del molt alt / senyor Rey don Iohan, primer de aquest / nom Rey de Arago de inmortal y gloriosa memoria, / olim en crida Real e general edicte, per manament / dels Magnifichs Iusticia e Iurats que tunc eren de la / present ciutat de Valẽcia publicada, traduida de Lla-/ ti en vulgar Valencia; per los Reuerẽts mestres de / la Seu de Valencia en lany M.ccc.xciiij (2). Y ara noua- / ment manat stampar per los molt Magnifichs Señors, / Iusticia y Iurats dela present ciutat de Valencia en lo / any

(1) Eran estos los comprendidos "del Any Mil cinchcents y denou, fins al dia de huy: en la qual dictio de nouament cõuertits, volem sien entesos y compresos tots los descendents de aquells".

(2) El señor Genovés (*Bibliogr. Valenciana*, tomo I, págs. 128 y siguiente) dice equivocadamente que fué en 1494.

present de M.D.LXVIII. pera moure mes la de- / uocio dels fels christiãs en la deuocio de la inmacula- / da y purissima Concepcio de la sacratíssima mare de / Deu Reyna y Señora nostra, aduocada y patrona de / aquesta nostra ciutat, y Regne de Valencia. / (*Grab. que representa al Padre Eterno, la creación y la Virgen María de pie, con esta inscripción alrededor*: ¶ Tota pvlchra es amica mea, et macvla non est in te. *Cant.*, 4.) *La oracio de mestre Phelip de Malla.* / Ave Maria, sens maledictio original. *Gratia plena,* per / squiuar tot peccat venial. *Dominus tecum,* contra peccat / mortal. *Benedicta tu in mulieribus,* per priuilegi sobre ley / general. *Et benedictus fructus ventris tui Iesus,* quit ha fe-/ ta regina Celestial. *Sancta Maria,* aduocada humanal. *Mare de Deu,* / redemptor vniuersal pregau per nos, e per tots los peccadors. Amẽ. (*Tít. de la port. cerrado por una orla.*)

[970.

En 4.º 4 págs. En este documento se hace una calurosa defensa de la Purísima Concepción de la Virgen Santísima y se dispone que cuantos "estaran en la opinio contraria sien tenguts per enemichs nostres y sien bandejats de tots nostres regnes". A continuación del texto y dentro de una orla, hay un grab. que representa el escudo de las cuatro barras llamado de tarja, algo ladeado a la derecha, con el casco, celada, la corona y el dragón alado por cimera y seguidamente:

"Aquest Rey don Ioan lo primer / de aquest nom fon fill primogenit del Rey don Pere lo se- / gon de aquest nom Rey de Arago: y fon publicada / la present Plegmatica any M.ccc.xc.iiij. / haura clxxiiij. anys."

Se imprimió a expensas del señor Conde de Buñol.

No lleva pie de imprenta. Ejemplar del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de Aguiló.

II.—*Otra edición.* La misma *Plegmática* se reprodujo en 1618, de orden del Conde de Buñol, en cuya casa se daba de gracia. Al fin, dice: "Sin pecado original, / fve concebida Maria / Madre del eterno día. / El Conde de Buñol."

[971.

En folio, 4 págs.

Tampoco lleva pie de imprenta.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

III.—La misma *Plegmática* la publicó el señor Perales en la pág. 351 del t. III de las "Décadas de la Historia de la insigne y coronada Ciudad de Valencia", a vista del ejemplar que le proporcionó don Jesús M.ª de Arias.

[972.

(*Esc. de armas de España.*) / *Real Edicte, e Crida,* ab la qual sa Excellencia prohibeix que ningun Morisco, ni aljama del present Regne de Valencia puixa comprar los esclaus quis porten del Regne de Granada: ni altra persona ninguna vendre dits esclaus als Moriscos, sots les penes en dit Real Edicte contengudes.

[973.

En fol. 8 págs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia en 1569.

La cita el señor Genovés, en la pág. 129 del tomo I de su obra citada.

Crida sobre les gracies y alegríes de la victoria contra la armada del turch, (victoria de Lepanto) la qual se feu ab trompetes atabals y ministrils.

[974.

Se publicó en Valencia el martes 27 de noviembre de 1571 y la insertó el señor Ca-

rreres Zacarés en la pág. 310 de su citado *Ensayo* (sección de *Documentos*).

Se ordena en la referida *Crida* que "sien fetes festes, alimares y lumenaries, regosijos y balls ab diversos instruments de musiques per tots los habitadors de la present ciutat en los dies de dijous, divendres, disapte e diumenge primer vinents... en los quals dies tinguen tots les portes de ses cases botigues e obradors tancades y les quatre nits de dites festes tinguen tots en les finestres de les carreres lums; e ...se faça una molt solemne y devota processo al monestir del glorios sanct Agosti, en la capilla de la sacratíssima Verge María de Gracia...

E no res menys, per mes regocijar les dites festes notifiquen que a la persona o persones que faran en les places e carrers publichs de la dita ciutat en les dites quatre nits de dites festes major y millor apparato y artifici de luminaria y fanals, donaran, ço es, al millor, deu liures, y al segon, sis liures, y al tercer, quatre liures de moneda reals de Valencia..."

Crida anunciando la celebración de fiestas en Valencia por el nacimiento del infante D. Fernando.

[975.

Se publicó el 11 de diciembre de 1571 y la insertó el señor Carreres en la pág. 307 (sección de *Documentos*) de su repetido *Ensayo*.

Real Crida y Edicte sobre la delació de les armes e altres coses fet per... D. Iñigo López de Mendoza (Valencia, sin lugar ni año, pero fué publicada en 1573).

[976.

En folio, 6 hojas.

Capitols fermats (en Valencia, a 16 de abril de 1575) per y entre lo Illustre y molt R.nt Capitol y Canonges de la Sta. I. metropolitana seu de Valencia de una, e mestre Salvador Estada mestre de fer orguens, de part altra, sobre lo concert fet e tractat entre les dites parts acerca dels orguens de dita seu...

[977.

Los publicó el reverendo don Higinio Anglés en las págs. xxv y siguiente de su ya citada obra intitulada "Musici organici Iohannis Cabanilles (1644-1712) Opera omnia".

(*Esc. de armas de España.*) / *Real crida y edicte* sobre la delacio de les armes, e altres coses, fet per lo excellentissim señor Vespasiano Gonzaga Colona Princep de Labioneda, Duch de Trayecto, Marques de Hostiano, Compte de Fundi y de Rodrigo, Capita general de la infanteria Italiana de sa Magestat en lo Piamont y Lombardia, Llochtnent y Capita general en la present ciutat y regne de Valencia...

[978.

En fol. 4 págs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia a 28 de junio de 1575.

(*Escudo de armas de España.*) *Real Crida, y Edicte,* sobre la delacio de les llvms apres de tocada la campana de la Queda: y sobre los vagabundos, y altres coses concernents lo pacifich estament de la present Ciutat, y dels poblats en aquella. Feta per lo Excellentissimo Senyor Vespasiano, Gonzaga, Colona; Princep de Labioneda... Llochtinent y Capita General en lo present Regne de Valencia...

[979.

En fol. 4 págs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia a 6 de octubre de 1576.

(Genovés, *Bibliogr. Valenciana.* Tomo I, página 133.)

Real Crida y Edicte sobre la bona guarda y custodia de la present ciutat y Regne de Valencia sobre lo mal contagiós de peste que hiá en los Regnes de França, Venecia, Lombardía y Sicilia, feta per... Vespacia Gonzaga Duch de Sabioneda.

Valencia, sin lugar ni año, pero fué publicada en 1577.

[980.

En fol., 2 hojas. Letra gótica.

(*Esc. de armas de España.*) *Ordinacions fetes* / per... Vespasiano / Gonzaga, Colona..., Capita General... en / lo present regne de Valencia..., per la bona administracio / de la Iusticia, y breu expedicio de les causes y negocis / ques tracten en dit Real Consell. (Valencia 24 Julio 1577).

[981.

En fol. 4 hojas. Con signaturas y sin reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de armas de España.*) *Reals pragma / tiqves* concernents / al orde de la Real Av-/ diencia del Regne de Valencia, y altres / coses del bon gouern / Venense en casa de Gabriel Rives, llibrer de sa Excellencia, y en / casa de Miquel Borras librer a la plaça / de la Seu. (*Al fin*:) En Valencia / En casa de la viuda de Pedro de / Huete, a la plaça de la Herba.

[982.

En fol. 10 hojas.

Carece de año, pero se publicó en 24 de julio de 1577.

Ejemplar de la Biblioteca del señor Serrano y Morales de Valencia.

Capitols fest e fermats pera y entre los Illustres molt Reverents senyors Canonges e capitol de la sancta metropolitana seu de Valencia de una, e lo honorable mestre Salvador Estada, mestre de fer orguens, domiciliat en la ciutat de Barcelona, de part altra, en e sobré la fabricació dels Psalmers y ampliació del orgue major de dita seu, per aquell tota de nou metall de estany molt bo fahedora.

[983.

Llevan la fecha de 10 de julio de 1578 y los publicó el reverendo Anglés en las páginas XXVI-XXVIII de su obra "Musici organici Iohannis Cabanilles", ya citada.

(*Esc. de armas de España.*) *Real crida y / Edicte,* sobre les coses concer- / nents al be commv de la present civ-/ tat y Regne de Valencia, y bona administracio de justicia: fet, y pro-/ uehit per..., Manrique de Lara, Duch de Nájera... Capita General en lo / present Regne de Valencia. Valencia 3 Setiembre 1578.

[984.

En fol. 10 hojas. Con signaturas y reclamos. Letra gótica.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló, en el vol. intitulado *Papeles Varios.*

(*Esc. de armas de Esp.*) *Real crida, y / Edicte,* sobre coses concernents / la pacificacio de la present Civtat, y / quietut dels poblats en aquella: perse-

cucio dels delinquents, y prohibicio / de cert genero d armes. Feta per lo Illustrissimo, y Excellētissimo Senyor / don Manrique de Lara, Duch de Najera, Compte de Valencia, y de / Treuinyo: Lochtinent y Capita General en lo / present Regne de Valencia &c. (*Sin pie de impr.*)

[985.

En fol. 4 hojas con reclamos. Texto de letra gótica, así como esta nota que se halla al fin: "Publicas a iiij de Setembre: any M.D.lxxviij."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló, en el vol. intitulado *Papeles Varios.*

(*Esc. de armas de Esp.*) *Real crida, y / Edicte,* sobre la delacio de les ar- / mes, y altres coses, fet per lo Illv / strissimo y Excellentíssimo Senyor Don Manrique de Lara... Capita General en lo present Regne / de Valencia &c.

[986.

En fol. 4 hojas con reclamos. Sin pie de imprenta. Texto de letra gót., así como esta nota que se halla al fin: "Publicas a iiij. de Setembre: any M.D.lxxviij."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló, en el vol. intitulado *Papeles Varios.*

(*Esc. de armas de Esp.*) / *Real crida, y / Edicte,* sobre la delacio de les / lvms apres de tocada la campana de la qve / da: y sobre los vagabundos, y altres coses concernēts lo pacifich estament / de la present Ciutat, y dels poblats en aq̄lla. Feta per lo Illustrissimo / y Excellentissimo Senyor Don Manrique de Lara, Duch / de Najera, Compte de Valencia, y de Treuinyo: / Lochtinent, y Capita general en lo present / Regne de Valencia, &c.

[987.

En fol. 2 hojas con reclamos. No lleva pie de imprenta, pero sí la siguiente nota al fin: "Publicas a quatre de decembre / any MDlxxviij."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló, en el vol. intitulado *Papeles Varios.*

Ara ojats. Valencia, 13 Maig 1581.

[988.

Disposiciones para la venta de sedas. Vendimos un ejemplar por 25 pesetas.

(Palau, "Manual del Librero Hispano-Americano". Imprenta Viader. San Feliú de Guixols, 1923, t. I, pág. 102.)

(*Esc. de Esp.*) *Real Crida, y / Edicte* sobre la delacio de les ar / mes y altres coses, fet per lo Illustrissimo y Excellentissimo Se- / nyor Don Francisco de Moncada Conte de Aytona, y de / Osona, Vizconte de Cabrera, y de Bas, gran Se- / nescal de Arago, Llochtinent y Capita ge- / neral en lo present Regne de / Valencia. &c. (*Al fin*:) Publicas a xxiiij. de Iuliol. Any M.D.Lxxxj.

[989.

En fol. 4 hojas, con reclamos y signaturas.

Real crida y / Edicte, sobre les coses concernents / a la pacificacio de la present ciutat y quietut dels poblats en aquella, persecucio dels delinquents y prohibicio de cert genero de armes... Feta per Francisco de Moncada, Comte de Aytona y de Osona.

[990.

En fol. 4 hojas.

Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia en 24 de julio de 1581.

(*Esc. de armas de Esp.*) *Real crida, y / Edicte,* sobre les coses concernents / al be comu de la present ciutat y Regne de Valencia, y bona admini / stracio de justicia, fet y proueyt per... Francisco de Moncada, Conte de Aytona.

[991.

En fol. 10 hojas. Con signaturas y reclamos. No lleva pie de imprenta, pero sí nota de haberse publicado a 24 de julio de 1581.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans," procedente de la de Aguiló.

Crida real contra don Pedro Castellvi y Hierony Monsoriu condenats a mort y altres penes per procés de absencia per la mort perpetrada en persona del Illustre don Christophol de Cardona, quondam Almirant de Aragó y contra los receptadors y auxiliadors de aquells. Valencia, Viuda de Pedro Huete, 1584.

[992.

En fol. 2 hojas.

Real pragma- / tica feta per la S. C. R. M. del Rey / nostre Señor, sobre la prohibicio / dels arcabuzos pedernals, e al- / tres armes en dita Real / Pragmatica con- / tengudes. (*Escudo de armas de España.*) Impressa ab licencia en Valencia en casa dels hereus de Joan Nauarro / per Vi- / cent de Mirauet. Any 1584.

[993.

240 × 133 mm. 8 págs. sin numerar. Signatura A. Con reclamos.

A la vuelta de la portada comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Firma el conde de Aytona, Capitán general de Valencia.

Al final lleva la fecha de XXVII de Enero de M.D.LXXXIIII.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de Valencia.

Crida de don Francisco de Moncada, Capitán General de Valencia, participando que habiendo sido "en los anys M.D. cinquāta quatre, y M.D. cinquanta cinch, ordenada la guarda e custodia en la costa, e marina del present regne, ab constructio de moltes torres / posant en cascuna de aquelles guardes de a peu, y atalladors, y descubridors, la despesa de la qual guarda y custodia, o lo sou de les companyies dels escuders e o soldats de a cauall, fonch delliberat se pagas de les pecunies procehidores del dret, vulgarmēt nomenat lo nou imposit de la seda ques trau del present regne:... empero perque en apres per experiencia se ha vist, que la malicia en molts homens poch temerosos de nostre Senyor Deu, e de la correctio Real, ha creixcut en tanta manera en defraudar lo dit dret, pera vs tan necessari,... sa Excelencia... mana, que de huy auant, totes e qualsesuol persones... apres que hauran filat la seda dels capells que hauran collit, o dels capells que haurā comprat pera filar,... hajen de manifestar e donar manifest ab veritat..."

[994.

En fol. 2 hojas. Sin pie de imprenta, pero fué publicada a 7 de mayo de 1585. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

Real crida sobre detencio de bandolers y altres aprocessats feta per... Francisco de Moncada, Valencia, s. i. 1585.

[995.

2 hojas. Folio.

La cita el señor Castañeda, en la pág. 183 de su libro *Los Cronistas Valencianos*, ya citado.

(*Escudo de armas de España.*) / *Real pragma / tica* hecha, y ago- / ra nueuamente renouada, y añadida por / el Illustrissimo, y Excellentissimo señor don Francisco de Moncada, Cō-/ de de Aytana y de Ossona Vizconde de Cabrera y de Bas, gran Sene- / scal de Aragon, Lugarteniente, y Capitan general en la ciudad y Reyno / de Valencia. Para que del dicho Reyno no se puedan sacar caua / llos, potros, ni jumentas cauallares, ni de raça sino es guar- / dando la orden en ella contenida. La qual se / publicó en Valencia a XVII dias de / Junio. M.D.LXXXVI / impressa en Valencia, en casa de la viuda de Pedro de Huete. / Año MDLXXXVI. / Vendense en casa de Miguel Borras librero en la plaça de la Seo.

[996.

255 × 140 mm. 12 págs. sin numerar. Signatura A. Con reclamos y notas marginales.

Vuelta de la portada en blanco. En la página siguiente comienza el texto con inicial mayúscula adornada, que corresponde a la introducción a la disposición real, en valenciano. Luego sigue ésta, con 16 capítulos, en castellano, y después la disposición del Capitán general, Conde de Aytona, con 11 capítulos en valenciano.

Ejemplar de la Biblioteca Diocesana de Valencia.

Real crida y edicte sobre les coses concernents al be comu de la present ciutat y regne de Valencia, y bona administracio de justicia, fet y provehit per... Francisco de Moncada conte de Aytona... Capita general en lo present regne de Valencia.

[997.

En fol. 11 hojas. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia en 21 de marzo de 1586.

I.—(*Esc. de armas de Esp.*) *Real pragma / tica y edicte* feta por la Magestat del / Rey Nostre Senyor sobre la expulsio y persecucio dels bandolers, lla / dres, saltejadors de camins, e altres malfatans, y delinquents que van / diuagant per lo present regne ab armes prohibides inquietant / y perturbant lo commerci y tracte dels habitants, / e trastejans en aquell. / Stampada en Valencia, en la stampa de la companyia dels llibres (*sic*), en lo carrer de / cauallers. Vense en casa de Miguel Borraz llibrer en la plaça de la Seu.

[998.

En fol. 10 hojas, la última en blanco. La nota de haberse publicado en Valencia lleva la fecha de 7 de junio de 1586.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedene de la de Aguiló. Otro ejemplar describe el señor Serrano en su *Dicc. de las impr. de Valencia.*

II.—*La misma Real Pragmática y Edicte.*—Estampada en Valencia en casa de la viuda de Pedro de Huete a la Plaça de la / herba. Any M.D.Lxxxvj.

[999.

En fol. 8 hojas, con signats. y reclamos.

III.—*Otra edición.*—Estampada en Valencia, en casa de Pere Patricio Mey, junt a S. Marti. / Any 1600. / Venense en casa de Miquel Borras llibrer dauant la porta dels Apostols.

[1.000.

En fol. 8 hojas. Con signaturas y reclamos. La firma el Conde de Benavente.

(*Escudo de España.*) *Real pragmáti / ca,* ab la qual se má / na als nouament conuertits del present Re / gne de Valencia la orde que han de tenir y guardar tostemps que vullen mudar / ses cases, y domicilis de vns llochs en altres. Y lo que han de guardar los quis di / huen senyors dels llochs, pera poder recollir en sos llochs als dits nouament con / uertits. E aixi mateix se dona orde als dits nouament cõvertits de com se han de / acostar a la llengua del aygua. Y tambe se proueheix y mana que ninguna perso / na gose receptar Granadins, Tagarins, Alarbs, Moros, o Moriscos dels Re / gnes de Castella, o de la corona de Arago, o de altres parts, o Mo / ros vltra mar: y per lo semblant se llancen del present Re / gne los Moriscos del Re/ gne de Granada, / Tagarins, y Alarbs. / Venense en casa de Gabriel Ribes llibrer de sa Excellencia: y en casa de Miquel / Borras llibrer, en la plaça de la Seu.

[1.001.

En fol. 4 hojas. La firma el Conde de Aytona y está fechada en Valencia a 30 de julio de 1586.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

Dels Inglesos. (*Esc. de armas de Esp.*) *Edicte y Real Pragmatica, ab la* qual se prohibix, lleua, y veda lo commerci è tracte en lo present Regne de Valencia a tots los Inglesos, y de qualseuol robes e mercaderies que de alla solien venir. En Valencia, en casa de la viuda de Pedro de Huete, a la plaça de la Herba. M.D.LXXXVI. Venense en casa Gabriel Ribes llibrer de sa Excellencia: y en casa de Miquel Borras llibrer, en la plaça de la Seu.

[1.002.

En fol. 4 págs. sin numerar. Se publicó en Valencia en 1.º de agosto de 1586.

Ejemplar de la Biblioteca de la Marquesa viuda de Cruilles, de Valencia, en el vol. de *Papeles Varios,* núm. 76.

I.—*Sentencia* ar- / bitral donada, e / promulgada en les obres de murs e / valls, lo compromes de la qual fon iniciat sots Calend. de / quarta die Augusti anno à Natiuitate Domini / M.CCCC.VI. rebuda e closa per los discrets en / Domingo de la Guerola, e en Matheu / Blanch notaris, de la qual dita / sentencia la tenor / es aytal.

[1.003.

245 × 144 mm. 20 págs. sin numerar. Signatura A. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de Valencia.

A continuación del título comienza el texto, con inicial grande adornada.

Contiene XXIX capítulos, cada cual con su correspondiente título.

Al final el siguiente colofón:

"Estampada en Valencia en casa de la viuda de Pedro de / Huete a la Plaça de la Herba, Any 1586."

Todo en valenciano.

II.—*Sentencia / arbitral /* donada, e promulgada en les obres de / murs e valls; lo compromes de la qual foniniciat sots Calend. / de quarta die Augusti, Anno à Natiuit. Domini. / M.CCCC.VI / Rebvda e closa per los discrets / en Domingo de la Guerola, e en Matheu Blanch Notaris, / de la qual dita sentencia la tenor es aytal.

[1.004.

260 × 155 mm. 10 folios numerados. Signatura A. Con reclamos.

A continuación del título comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Contiene XXIX títulos, cada cual con su correspondiente epígrafe.

Al final el siguiente colofón:

"Estampada en Valencia, en casa de Joan Batiste Marçal / Estampador de la dita ciutat, junt a S. Marti / M.DCXXXI."

Ejemplar de la Biblioteca de don Francisco Almarche, de Valencia.

Es reproducción de la del año 1586, salvo los nombres de los Jurados firmantes.

III.—*Otra edición*: Estampada en Valencia, per Siluestre Sparsa Estampador / de la dita Ciutat, en lo carrer de les Barques / M.DC.XXXXVI.

[1.005.

Es exactísima reproducción del anterior.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

IV.—*Otra edición*: Estampada en Valencia per Silvestre Sparsa Estampador / de la dita Ciutat en lo carrer de les Barques, / Any M.DCL.

[1.006.

Reproducción exacta de las anteriores, salvo los Jurados firmantes.

Ejemplar de la Biblioteca de don Francisco Almarche de Valencia.

(*Esc. de armas de Esp.*) Don Phelip per la gracia de Deu, Rey de Castella, de Aragó, de les dos Sicilies, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Valencia... Y per sa Magestat don Francisco de Moncada, Compte de Aytona, y de Osona, Vizcompte de Cabrera, y de Bas, gran Senescal de Arago, Lloctinent, y Capita general en lo present Regne de Valencia Als Illustres, Espectables, Nobles, Magnifichs, y amats de la Real Magestat, qualseuol Duchs, Marquesos, Comptes, Vizcomtes, e altres Barons, y senyors de vasalls, jurisdictio en lo present Regne exercints, salut y real dilectio. Per quant pera remediar los desordens y atreuiments de los Moriscos saltejadors, y altra gent desmandada han fet y fan en esta ciudad y Regne, la Magestat del Rey nostre senyor ha manat fer, e publicar e fet del present una real pragmatica, pera deguda execucio y assiento de la qual...

[1.007.

En fol. mayor. Una hoja, con el reverso en blanco. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia en 1586.

El señor Genovés, que también la cita en las págs. 143 y siguiente de su *Bibliogr. Valenciana,* repite la nota bibliográfica de la misma en la pág. 145.

Real Crida y edicte, sobre les coses concernents a la pacificacio de la present ciutat, y quietut dels poblats en aquella, persecució dels delinquents, feta per Francisco de Moncada. (Valencia.) *Venense en casa de Miquel Borrás llibrer en la plaça de la Seu* (1586).

[1.008.

En fol. 6 hojas.

Palau, "Manual del Librero Hispano-Americano", t. VI, pág. 218.

I.—*Pragmatica Real* / ab la qual sa Magestat dona facultat a / qualseuol persona pera que puga aportar, y fer aportar a la present / ciutat de Valencia totes y qualsseuol coses, robes, sedes, y / altres qualsseuol mercaderies,

y aquelles, y qual / seuol delles vendre en la forma en ella expressada.

[1.009.

En fol. 2 hojas.

Fué publicada en Valencia a 8 de mayo de 1561. Sigue otra hoja que contiene la *Real Pragmatica* / ab la qual esta proueyt que los qui / hauran delinquit en vn Regne puixen esser / castigats en altre. (*Al fin*:) En Valencia, / En casa de la viuda de Pedro de Huete, / a la plaça de la Herba, Any 1587.

[1.010.

En fol. 2 hojas, con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Churat de Valencia.

II.—*Otra edición.*—La penúltima Pragmática fué impresa también en casa de la viuda de Pedro de Huete, en 1587.

[1.011.

En fol. 4 páginas. Esta es la edición que cita Genovés.

(*Esc. de armas de Esp.*) *Real crida y edicte* / sobre les armes prohibides, portar ni / tenir als nouament conuertits / en lo present Regne. / Venense en casa de Gabriel Ribes, llibrer / de sa Excellencia. 1588.

[1.012.

En fol. 4 páginas, la última en blanco. Se reitera la prohibición a los moros convertidos, a sus hijos y descendientes, de usar ni tener armas.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

Crida publica / del motv- / propi y constitvcio / de sa Santedat en fauor dels naturals del Regne de Valen- / cia: pera que los estrangers no puguen obtenir los / benifets ecclesiastichs de aquest Regne, sino / aquells que seran dels Regnes hon los / Valencians per lo semblant seran admesos. (*Escudo Pontificio.*) Venense en casa de Gabriel Ribes, en lo carrer de / Cauallers dauant la Diputacio.

[1.013.

172 × 100. 4 páginas sin numerar. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca de don Luis Cebrián y Mezquita de Valencia.

A la vuelta de la portada comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Al final el siguiente colofón:

"Estampada en Valencia / en casa dels hereus de Juan Nauarro, junt al moli / de la Rouella, any 1588."

Lleva la fecha de 12 de febrero de 1588.

Todo en valenciano.

I.—*Nos don Joã de Ribera* per la gracia de Deu / Patriarcha de Antiochia, y Archebisbe de Valencia, Notificam, y fem a sa- / ber a tots los de nostra doicesi, com estos dies ha peruengut a nostres mans / vna Constitucio del nostre sanctissim pare Sixto Papa V. de present regint / la sancta Esglesia, feta en Roma en lo mes de Octubre prop passat: lo tenor de la qual Constitucio es lo seguent. (*Orlado.*) Constitucio del nostre sanctissim pare y se- / nyor Sixto per la diuina prouidencia Papa V, contrals qui / procuren, consellen, y consenten en qualseuol manera que les dones abortixquen, o se afollen.

[1.014.

En fol. 4 páginas sin numerar. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de Valencia.

A continuación del título comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Sin portada.

Al final el colofón siguiente:

"Impressa en Valencia, en casa de Pere Patricio, a la plaça de la Herba / y publicada a 5 de Març 1589."

Fué dada dicha constitución en 4 de Marzo de 1589.

II.—*Otra edición.—Constitucio* del nostre sanctissim pare y senyor Sixto per la divina providencia Papa V. contrals qui procuren, consellen y consenten en qualsevol manera que les dones abortixquen, o se affollen.—Valencia. Pere Patricio. 25 de Març de 1589.

(Al pie, firma y rúbrica del Beato Juan de Ribera.)

[1.015.

Ejemplar de la Biblioteca de don Salvador Carreres, de Valencia.

Nos don Joan de Ribera per la gracia de / Deu Patriarcha de Antiochia, y Archebisbe de Valencia, Notificam, y / fem a saber a tots los de nostre diocési, com estos dies ha peruen- / gut a nostres mans vna Constitucio del nostre sancttissim / pare Sixto Papa V. de present regint la sant Esgle- / sia, feta en Roma en lo mes de Giner prop- pas- / st lo tenor de la qual constitucio / es lo seguent. / Cōstitucio del nostre sanctissim pare y se- / nyor Sixto per la diuina prouidencia Papa V. del habit / y tonsura que han de portar los clergues, o mi- / litars qui tenen benefici o pensions.

[1.016.

243 × 140 mm. 4 páginas sin numerar. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de Valencia.

Después del título, comienza con una gran inicial mayúscula adornada.

Sin portada. Al final el colofón:

"Impressa en Valencia en casa de Miguel Borras, de cōpañía. Año 1589."

Todo en valenciano, salvo unos renglones en latín.

Fué dada dicha constitución en 12 de abril de 1589.

Nos don Joan de Ribera... Patriarcha de Antiochia, y Archebisbe de Valencia, y del concell de sa Magestat, &c. Ab tenor de les presents amonestam y manā a tots los Rectors, Vicaris y Preueres de aquesta ciutat y Diocesi, q̄ lo primer Diumēge apres de la noticia de les presents, façan publicar aquesta constitucio Apostólica en vostres Esglesies... *Svmma de la Constitvcio e Motvpropi de la felice recordacio del molt Sant Pare Clement Papa VIII.* (*Acaba*:) Dat Romae, lo any de la Encarnacio del Senyor 1592, a 17 d'Octobre en lo any primer de nostre Pontificat.

[1.017.

Una hoja en fol. La firma es de estampilla. Es una exhortación a los fieles contra los desafíos.

La cita Aguiló al núm. 217 de su Catálogo.

I.—*Real Pragma / tica,* sobre la bona / administracio del almodi de la ciutat de / Valencia y altres coses conserents y conferents al bon Auitualla-ment de / aquelles, feta per la Magestat del Rey nostre senyor, y manada publi- / car per lo Illustrissimo y Excelentissimo señor don Francisco / de Moncada, Marques de Aytona, Conte de Ossona, / Vizconte de Cabrera y de

Bas, gran Senescal / de Aragó, lochtinent y Capita gene- / ral en lo present Regne de / Valencia. (*Esc. de armas de Esp.*) Impressa en Valencia, por Gabriel Ribas, librero de su Excellencia / Año 1594.

[1.018.

En fol. 8 hojas.

Ejemplar de la Biblioteca Churat de Valencia.

II.—*Otra edición.*—En Valencia: Per Iuan Llorens Cabrera. Any 1660.

En fol. 10 hojas.

Ejemplar de don Salvador Babra, de Barcelona.

Real Crida / y Edicte, sobre les co / ses conserners al be comv de la pre / sent Ciutat y Regne de Valencia, y bona administracio de la justicia: fet y prouehit / per lo Illustrissimo y Excellentissimo senyor don Francisco Sandoual y de / Rojas, Marques de Denia, Conte de Lerma, Gentil hom de la Cambra / de sa Magestat, y son Llochtinent y Capita General en lo / present Regne de Valencia. (*Esc. de armas de Esp.*) Impressa en Valencia, en casa dels he- / reus de Iuan Navarro, junt al moli de la Rouella. Any 1595. / Venense en casa de Gabriel Ribes mercader de llibres, dauant la Diputatio.

[1.019.

En fol. 10 hojas sin numerar. Con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca Serrano Morales, de Valencia.

Jesvs Maria. / Cavsa "Pro Petro / Balthasare Barbera / Milite I. V. D. creditore, ac pro ceteris / creditoribus Petri Blasco. / Contra don Ludouicum Blasco militem Ordinis diuae Mariae / Montesiae et Sancti Georgii.

[1.020.

En fol. 4 hojas sin numerar. Signatura A con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

A continuación del título comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Sin pie de imprenta. La fecha más alta: 16 de Marzo de 1595.

En latín, pero con citas en valenciano. Firma: "Petrus Balthasar Barbera. I. C. D."

Responsvm / Christophoris Ioan. / Monterdi. I. C. Valentini, / Eqvestris Ordinis Montesiae ac / santi Georgii, Advocati Ciuitatis, In Causa collectae / impositae pro reparatione fluminis / Guadalaviar.

[1.021.

240 × 140 mm. 7 folios numerados. Signatura A. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca diocesana de Valencia.

A continuación del título comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

En valenciano, en castellano y en latín, siendo la disposición de éste, que ocúpalo casi todo, a dos columnas.

Sin pie de imprenta, pero al final lleva la fecha de 5 de agosto de 1595.

D. O. M. A. / *Allegationes* / in favorem vincentiae / Mariae Magdalenae Del / bosch Minoris, contra Don / Onufrium Gueraldum Bou Dominus soci / de Millas. / Ab Stephano Miconio de Grecia / Valentino I. V. D. et Ragalii Franchi Domino, collectae. (*Estampa del Nacimiento.*) Valentiae / Apud haeredes Iiannis Nauarro. / Anno à Natiuitate Domini 1595.

[1.022.

248 × 140 mm. 13 folios numerados. Signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia.

Al verso vuelto de la portada el "Summarium". En el folio 2 comienza el texto con inicial mayúscula adornada.

Aunque en latín, contiene varias citas en valenciano.

Real Pragmatica, ab la qual se dona la Orde y forma que se ha de tenir y guardar en los tractaments y cortesies de paraula y per escrit. (*Esc. de armas de España.*) Impresa en Valencia en casa dels hereus de Juan Navarro, junt al moli de la Rouella. Any 1595. Venense en casa de Grabiel (*sic*) Ribes mercader de llibres dauant la Diputacio.

[1.023.

En fol. 8 págs. sin numerar.

I.—*Pracmatica* e assiento entre les jurisdictions de Sa Magest. com a Rey e com a Mestre de Montesa... (*Escudos de armas de España y Montesa.*) Está fechada en San Lorenzo a 2 de noviembre 1596.

[1.024.

En fol. 4 hojas. Carece de lugar, año y nombre de impresor.

El señor Genovés, en su obra citada, anota esta edición en la pág. 152, pero la repite dos veces en las págs. 154 y siguiente.

II.—*Otra edición.*—Fué reimpresa, con algunas variantes, en el mismo año, sin pie de imprenta.

[1.025.

En fol. 8 págs. sin numerar.

I.—*Copia del jurament* que presten los Jurats de la ciutat de Valencia.—Valencia, Mey, 1596.

[1.026.

(Genovés, t. I, pág. 152 de su obra citada.)

II.—*Copia del jurament* que presten los Jurats de la Ciutat de Valencia en lo principi y ans de la administracio de sos officis...—Valencia, Pedro Patricio Mey, 1619.

[1.027.

En 4.º 8 hojas.

III.—*Otra edición.*—Valencia, Juan B. Marçal, 1639.

En 4.º 8 hojas.

[1.028.

IV.—*Copia / del Ivra- / ment* qve presten / los Ivrats de la Civtat / de Valencia, en lo prin- / cipi, y ans de la admi- / nistracio de sos / oficis. / Y dels / Capitols, Ordina- / cions, y Estatvts kalenda- / riats en dit Ivrament. / (*Escudo de los bastones de Aragón en losange, con la corona y el murciélago y las dos LL coronadas a los lados.*) / En Valencia, per Geroni Vilagrasa, Impressor de la Ciutat, y de la sancta / Inquisició junt al Moli de la Rovella. Any 1673.

[1.029.

En fol. menor, 20 págs., incluso la port., que llevan los números arábigos impresos 205 al 224, lo cual da a entender que debieron formar parte de un tomo bastante voluminoso que ha desaparecido; ahora están en otro tomo forrado de pergamino que contiene, con éste, 52 impresos o documentos en valenciano, castellano y latín en su mayor parte Cartas reales y Sentencias, que lleva por título "Estatuts y Ordinaciõs de la Ciutat de Valencia" y que se halla en poder del librero de Barcelona don Salvador Babra. Con glosas o notas marginales también en valenciano.

(*Esc. de armas de Esp.*) / *Crida y edicte / Real,* ab qves prohi- / beix ser receptats y auxiliats los Ban- / dolers y delinquents en los pobles de la Ribera, / ni cinch llegues al rededor, per sos pa- / rents, amichs, y valedors. / Venense en casa de Grabiel Ribes mercader de llibres / dauant la Diputació.

[1.030.

En fol. 4 págs. con reclamos. No lleva pie de imprenta, pero la nota de haberse publicado en Valencia tiene la fecha de 12 de noviembre de 1596.

Se imponen penas severas a las personas que favorecían y auxiliaban a los delincuentes.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans" procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de Esp.*) *Crida y edicte* / sobre la prohibicio / dels punyals de Chelua, / o tall de Chelua, / Y que ningu puga portar daga, ni punyal, ni / terciado dels permesos, sens que / porte espasa. / Venense en casa de Grabiel Ribes mercader de llibres / dauant la Diputacio.

[1.031.

En fol. 4 págs. No lleva pie de impr., pero la nota de haberse publicado lleva la fecha de 20 de noviembre de 1596.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans" procedente de la de Aguiló.

Sentencia dels / cinch Iutges, comissaris / de sa Magestat, y de la Cort / general, celebrada en Valencia / lo any 1418. / Treta del archiv real de Valencia, de vn llibre intitv / lat: Sentencia del cinch Iutges, de la iurisdictio y altres drets de la Vila de Onda. (*Escudos de armas de España y Montesa.*) En Valencia / En casa dels hereus de Ioan Nauarro, junt / al Molí de lo Rouella. 1597.

[1.032.

En fol. Port. y 18 hojas numeradas.

Ejemplar de la Biblioteca del señor Churat, de Valencia.

Crida Real ab / la qval se prohibix / la caça de iavallins, cervos, / llebres, conills, perdius, francolins, y coloms, en lo temps / de la cria de aquells, y de poder caçar aquella en / modos y maneres dañosos, pera la conser-/ uacio y aument de aquella, / *Manada publicar per lo Illustrissimo y Excellentissimo señor don Francisco de / Sandoual y de Rojas, Marques de Denia, Compte de Lerma, gen-/ tilhom de la cambra de sa Magestat, Loctinent y Capita / general en lo present Regne de Valencia.* / (*Esc. de armas de Esp.*) Impressa en Valencia en casa de Pedro Patricio Anyo 1597. / *Vendese en casa de Gabriel Ribes delante la Diputacion.*

[1.033.

En fol. 5 hojas con la port. Con signaturas y reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

(*Esc. de armas de Esp.*) *Real pragma / tica* sobre la erec / cio de la milicia effectiva, y pri / uilegis, y exemcions dels officials, y persones de aquella. / Impressa en Valencia en casa de Pedro Patricio. Año 1597. Vendense en casa de Gabriel Ribas mercader de libros delante la Diputacion.

[1.034.

En fol. 5 hojas con signaturas y reclamos. La pragmática, en castellano, es del rey don Felipe y está fechada en el Pardo a 26 de noviembre de 1597, pero el preámbulo, el comentario y la nota del pregón están en valenciano.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans" procedente de la de Aguiló.

El señor Genovés, en su obra citada, páginas 156-157, dice que fué impresa en casa de *Grabiel Ribas mercader de libros,* en lugar de Pedro Patricio (Mey).

Don Phelip per la gracia de Deu Rey de Castella, de Arago, de Leo, de les dos Sicilies, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia... E per sa Magestat Don Jaume Ferrer caualler Conseller de sa Magestat, Portantveus de general Gobernador, y Regent la Loctinencia y Capitania generals en lo present Regne de Valencia, als amats de sa Magestat, vniverses y sengles officials, axi de realench com de senyoriu, dins lo present Regne constituys y constituydors, y a altres qualseuol persones a qui toque y pertayga, y les presents peruindran, presentades, eo notificades seran, e de les coses infrascrites regnest, salut, real dilectio y gracia. Per quant de part dels Comissaris de la santa Crehuada en dit present Regne de Valencia nos es estada presentada vna Real carta de sa Magestad, de sa real ma fermada, e dels de son Supremo Real Consell de Arago senyalada y ab les demes solemnitats requisides y expedida...

[1.035.

En fol. 4 págs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero fué publicada en Valencia en 1597, según el señor Genovés.

I.—*Brev svmari* de la / svccessio dels inclyts reys / de Valencia, desdel Conquistador Rey Don Jaume primer, fins al serenissim Rey Don Felip que christianissimament regna.

[1.036.

En fol. 4 hojas, con el escudo en losange o tetragonal de Valencia, o sea el puntiagudo de las cuatro barras, con la corona y el murciélago mirando de frente con las alas extendidas. Sin lugar, año, ni nombre de impresor, pero probablemente en Valencia en 1598, pues según dice el señor Aguiló (pág. 685 de su *Catálogo*) debió imprimirse a poco de haber jurado a Felipe III por sucesor inmediato a la corona, (que fué el 13 de septiembre de 1598). Sin embargo, el P. Fr. Andrés Ivars, en la nota de las págs. 147 y siguiente de su Memoria "Orige y significado del "Drach alat" i del "Rat Penat" en les insignies de la ciutat de Valencia", impresa en esta ciudad en 1926 en la impr. del Hijo de F. Vives Mora, fija la fecha de su estampación antes del expresado año 1598, "perque sembla endreçat a Felip II, d'Espanya, el qual morí en dit any".

En las dos ediciones siguientes ya se hace constar que el *Sumari* comprende hasta el reinado de Felipe III.

Posee ejemplar don Francisco Carreras Vallo de Valencia.

II.—*Sumari* de la Succesió dels Ynclits Reys de Valencia, desde el Serenissim Rey en Jaume el Primer, lo Conquistador de gloriosa memoria; fins als Catholich Rey, Don Felip Tercer, Nostron Senyor, lo Gran, lo Pío, lo Just, que hui cristiana, y dichosament, reyna en les Espanyes.— En Valencia, per Felip Mey, 1617.

[1.037.

En fol. 11 págs.

La cita Muñoz Torrero, en su "Diccionario bibliográfico histórico de los antiguos Reynos, Provincias, etc., de España". Madrid, 1858. Núm. 11, *Valencia.*

III.—*Svmari* de la / svccesio dels inclits / reys de Valencia, desde lo se / nissim Rey en Jaume Primer, lo Conquistador, de gloriosa / memoria, fins al Catolich Rey Don Felip Tercer, nostron / senyor, lo gran, lo pio, lo just, que hui ditchosa, y / christianament regna en les Espanyes. (*Escudo de Valencia en losange coronado y el rat-penat.*)

[1.038.

En fol. 11 págs. numeradas. Con signaturas y reclamos.

Ejemplar del archivo diocesano de Valencia; otro se conserva en la biblioteca de Cruilles de la misma ciudad.

Contiene la historia de los reyes "Javme primer, Pere Primer, Alfonso primer, Javme segon, Alfonso segon, Pere segon, A iuan primer, Marti, Ferrando primer, Alfonso tercer, don Jvan segon, Ferrando segon, Jvana, Carles, Felip primer, Felip segon y Felip tercer."

Al final, en la página 11, se lee:

"Impres en Valencia en casa dels hereus / de Chrysost. Garriz, per Bernat No- / gués, junt al moli de Rovella. / Any 1656."

El señor Aguiló, que cita las dos anteriores ediciones con referencia a Muñoz Torrero, dice que "Esta cronología es bastante minuciosa, y su lenguaje todavía puro y correcto".

Pragmatica / Real sobre la prohi / bicio de la delacio dels pe- / drenyals y escopetes de mecha per les Ciutats, Viles, y / Llochs dels present Regne y sos arrauals / de primera nit fins al matí. (*Esc. de armas de Esp.*) Impressa en Valencia, en casa de Iuã / Grysostom Garriz, junt al moli de Rouella. Any 1598. / Venense en casa de Gabriel Ribes mercader de llibres al carrer de Ca / uallers, dauant la Diputacio.

[1.039.

En fol. 2 hojas con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Real crida / y edicte, sobre les co- / ses concernents al be comv de la pre- / sent Ciutat y Regne de Valencia, y bona administracio de la justicia: fet / y prouehit per lo Illustrissimo y Excellentissimo señor don Iuan / Alfonso Pimentel y de Herrera, Comte de Benavent, / Lloctinent y Capita General en lo present / Regne de Valencia. / (*Esc. de Esp.*) Impressa en Valencia, en casa de Iuan / Grysostom Garriz, junt al moli de Rouella. Any 1598. / Venense en casa de Gabriel Ribes mercader de llibres al carrer de Ca- / uallers, dauant la Diputacio.

[1.040.

En fol. 20 páginas, incluso la hoja de portada.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló. Genovés no la cita.

Crida Real publicada en Valencia para la entrada de Su Magestad y Altessa.

[1.041.

Alude al anuncio de la entrada en Valencia del rey don Felipe III y de su hermana, el día 19 de febrero de 1599.

La expresada *Crida* es en valenciano y fué publicada en dicha ciudad el 16 de los indicados mes y año. La insertó don Felipe de Gauna en las págs. 123 y siguiente de su "Relación de las Fiestas celebradas en Valencia con motivo del casamiento de Felipe III con una introducción bio-bibliográfica de Salvador Carreres Zacarés, Valencia, MCMXXVI".

Crida Real feta en la ciutat de Valencia pera quan Sa Magestad el Rey don Phelip tercer vingue a la Seo de Valencia a jurar per Rey y Señor de dita ciutat y Regne de Valencia.

[1.042.

La anterior *Crida* fué publicada en dicha ciudad a 28 de febrero de 1599 y dióla a luz don Felipe de Gauna en las págs. 183 y siguiente de su "Relación de las Fiestas ce-

celebradas en Valencia con motivo del casamiento de Felipe III. Valencia MCMXXVI.

(*Esc. de la Diputación.*) *Ara ojats* queus fan a saber de part dels Justicia y Jurats de la present ciutat de Valencia: Que per quan per experiencia se ha vist, que per molt que los dits Justicia, y Jurats, vsant del poder que tenen ab diuersos estatuts, ordinacions, prouisions, y crides, han procurat ab imposicio de penes reprimir, remediar y castigar los excessos y abusos grans que de cascun dia se han fet y fan en la present ciutat, venense les vitualles á major y mes preu del que realment valen y estan aforades...

[1.043.

En fol. 4 páginas sin numerar. Sin pie de imprenta, pero fué publicada en Valencia en 1599.

Real pragmatica y edicte sobre la expulsio y persecució dels bandolers, lladres y saltejadors de camins, ab les adicions fetes y ordenades por el conde de Benavente, virrey de Valencia. Impr. (en Valencia) en casa de Pedro Patricio Mey.

[1.044.

En fol. 8 hojas. Se publicó en Valencia a 23 de junio de 1599.

En esta real pragmática encarece el Virrey la necesidad de cortar el abuso de los moriscos *que palesament recullen, recepten y affavoreixen als tals malfatans, bandolers y aquadrillats, yls donen de menjar, yls oculten y guarden de la justicia y folguen de llurs enormes delictes.*

Ejemplar de la Biblioteca de la señora Marquesa viuda de Cruilles, de Valencia, en el volumen de *Papeles varios.*

Real Pragmatica y edicte... sobre la expulsio dels bandolers, lladres, saltejadors de camins, y altres malfatants (*Al fin:*) Estampada en Valencia en casa de Pere Patricio Mey, junt a Sant Marti. Año 1600. Venense en casa de Miquel Borras dauant la porta dels Apostols.

[1.045.

En fol. 8 páginas.

Breu instruccio del Mestre Racional de la Ciutat y Regne de Valencia perals capbreus que Sa Magestat ha manat fer de deu en deu anys.

[1.046.

En fol. 8 páginas.

(Valencia, sin lugar ni año, pero fué publicada en 1600).

Real pragmá / tica Santio de la / S. C. R. Magestat, sobre la forma / que se ha de guardar en despachar les llicencies de les / coses vedades y prohibides traure del present Regne (*Esc. de armas de Esp.*) Impressa en Valencia en casa de Pere / Patricio Mey, junt a S. Martí. / 1600. / Venense en casa de Miguel Borras llibrer, dauant la porta / dels Apostols.

[1.047.

En fol. 2 hojas. Con reclamos.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se halla en la biblioteca del señor Serrano y Morales de Valencia y otro en la universitaria de la misma ciudad.

Pragmática / de la S. C. R. Magestat / del Rey Don Phelip III. Senyor / nostre. Pera qve los perayres de Valencia qve obren llana, / puguen pendre la mitat de la llana a tots los Merca- / ders, y Revenedors de la present Ciutat y Regne de Valencia /

(*Esc. de armas de Esp.*) Impressa en Valencia: en casa de Pere / Patricio Mey, junt á Sant Martí. / Any 1600. (*A la vuelta el escudo de la Diputación valenciana.*)

[1.048.

En fol. 12 págs., la última en blanco.

Orden de S. M. en valenciano para que el "Maestre Racional de la Real Casa, y Cort, en la Ciutat y Regne de Valencia", el "Iusticia en lo Criminal de la present Ciutat, en lo any M.DC..." y el "Notari Escrivá de la Cort de dit Iusticia...", "sots pena de CC. Morabatins de Or, de vostres bens (si lo contrari fareu) exigidors, y al Reals Cofres aplicadors, no rebau cantitats algunes pertanyents al dit vostre Ofici, sino en presencia del dit Escrivá de vostra Cort, y dels Procuradors Fiscals del Senyor Rey, per ço, que lo dit Escrivá, puixa fer registre de les rebudes que fareu en lo dit any..."

[1.049.

En fol. 4 págs., la última en blanco. Con reclamos. No lleva pie de imprenta, pero fué impresa en 1600, a juzgar por la fecha anteriormente citada.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló. Genovés no la cita.

Real Crida del Conde de Oropesa dictando disposiciones sanitarias para los atacados "ab enfermetats, y malalties epidemials, de les quals son mortes moltes persones" en Valencia.

[1.050.

En fol. 3 págs. Sin pie de imprenta, pero la nota de haberse publicado esta "*Real Crida ab* trompetes y tabals" lleva la fecha de 28 de noviembre de 1600.

En ella se dice "que per quant se ha tengut nòticia, que ab poch temor de nostre Senyor, y ab gran escandel, soliciten, e inquieten les dones que estan en los Hospitals del morbo, y en les cases de la conualeixença. Perço desitjant remediar, y castigar tan gran pecat, es mana, que ninguna persona de qualseuol estat y condicio que sia, gose, ni presumehixca inquietar a dites dones, sots pena, als que cõtrafaran, de docents açots, y deu anys de galeres, si seran plebeyos: y si gozaran de priuilegi Militar, sots pena de deu anys de seruir en una Plaça, o fortalea; y si seran seruents dels dits Hospitals eo cases de conualeixença, encorreguen en doble pena, y altres a arbitre de sa Excelencia, fins a pena de mort inclusiue."

"Item, per quant se te per molt necessari, pera extinguir dit contagi, que les persones que han tengut la desus dita malaltia pestilencial, no vajen mezclades ab los bons y sans, se proueheix y mana, que los dits conualeixents no ixquen de ses cases en quaranta dies, o hauent de exir, tinguen obligacio, aixi homens, com dones, de qualseuol estat y condicio que sien, de portar vna caña en les mans mes alta que la estatura de cada hu, y no puguen anar sens ella fins passats los quaranta dies..."

"Item, que per ser molt conuenient, pera que no vajen en augment dites malalties, tenir los carrers, y places de la present ciutat molt netes, y sens immundicies, y la Ciutat te carros, y persones deputades, pera que vajen netechantlos, y replegant lo fem, y pera ques puga conseguir lo fi ab mes facilitat, se mana a tots los vehins de la present Ciutat, que cascú agrane, o faça agranar tots los dies lo enfront de sa casa, y replegar lo fem en mig del carrer sots pena de vint sous per la primer vegada, y per la segona, de doble pena, y quinze dies de preso..."

"Item, per quant importa molt senyalar

MINISTERIO DE EDUCACIÓN BIBLIOTECA

les cases hon hi ha hagut malalts del dit contagi, pera porgar aquelles, y es senyalen ab authoritat publica, com es notori, y se ha entés, que alguns tractarien de borrar les creus, que pera dit efecte es posen, y senyalen damunt les portes de les cases. Per ço es proueheix, y mana, que ninguna persona de qualseuol estat y cõdicio que sia, gosse borrar, ni fer borrar dites Creus, sots pena als que contrafaran, si es Militar, o goza de priuilegi Militar, de cẽt lliures, y tres anys de seruir en vn Presidi; y si es Plebeyo, de cent lliures, y doscents açots, y altres penes a arbitre de sa Excelencia y Real Consell..."

Ejemplar del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de Aguiló.

Real Crida del Conde de Oropesa dictando nuevas disposiciones para que "los malals del contagi, tinguen obligacio en lo mateix dia que es trobaran ferits de ferse portar als dits Hospitals", y "que per recelar gran dany en la comunicació de dit contagi, sino es crema tota la roba apestada", se ordena que se entregue ésta para darla a las llamas.

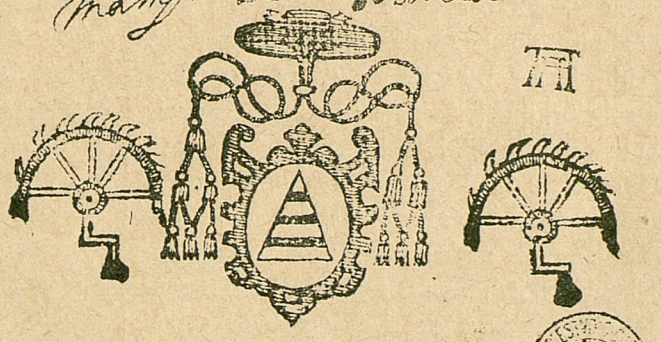
[1.051.

En fol. 3 págs. No lleva pie de imprenta, pero la nota de haberse publicado lleva la fecha de 17 de diciembre de 1600.

Ejemplar de la Bibliot. del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

Punter (Iltmo. Sr. D. Gaspar).

DOCTRINA
CHRISTIANA, Y IN-
STRVCCIO BREV, FACIL,
y vtil, pera enſenyarla. Manada ordenar y
eſtampar, per lo molt Illuſtre, y Reuerẽdiſ-
ſim Senyor, Don Gaſpar Punter
Bisbe de Tortoſa, pera vtili-
tat de las animes de ſos
es de La Ri feligreſos. Obra del Cot
Ab vn ſumari a la poſtre del que
de Sta en ella ſe conte. Catarina
martyr de Barcelona



AB LLICENCIA,
En Barcelona, en la Estampa de Iaume
Cendrat, Any M.D.XCV.

[1.052.

Un vol. de 132 × 78 mm. 6 hojas de principios, incluso la port., más 142 hojas numeradas de texto y dos más al fin, sin numerar, que comprende la "Tavla de las cosas que principalment se tracten en aquest libre", la cual principia en la foja 142, verso, a continuación del texto. Vuelta de la port. en blanco. Las 5 hojas de principios que siguen las ocupan la nota del Censor Pedro Gil, jesuita, firmada en "nostre Collegi de Bethleem de la Compañía de Iesus de la ciutat de Barcelona, vúy a 6. del mes de Mars del any 1595; la licencia en latin para la impresión, del obispo de Barcelona don Dimas Loris, fechada el mismo día; versos latinos de "Pavli Costae Prioris Ordinis Sancti Benedicti, ad Lectorem Carmen" y el siguiente preámbulo:

"*Don Gaspar Pvnter per la Gracia de Dev, Bisbe de Tortosa a tots los Parrochos y Curats, y als demes Catechistes que enseñẽ la doctrnia* (sic) *Christiana en tota la nostra diocesi. Salut en lo Senyor.*

Lo cuydado del offici Pastoral que per la misericordia del Senyor acomanat tenim, nos obliga a que ab totes les veres procurem donar a nostres ouelles past saludable de doctrina sana y catholica: pera que quant vinga lo mayoral, o princep dels pastors com diu lo Apostol sant Pere, a fer visita y a demanarnos conte del ministeri que a nostre carrec esta, pugam donarlo bo: y no siam contats en lo número de aquells pastors peruersos que tant amenasa per lo Propheta Ezechi per que mes cuydado tenien de si mateixos que de les ouelles del Senyor. Tenim be en memoria quant era estremada la solicitut que los sancts Apostols (als quals de la sua ma auia lo Senyor posat en aquest lloc) tenien de la salut y be de les animes, que sanct Pau ab auer contat les grans persecucions que per la predicacio del Euangeli hauia patit, ninguna major pena diu sentia, que portar sobre si esta pessada carrega, que nol dexaua reposar.

Pero aconsolans molt, veure que prometent lo Senyor donar a la sua Iglesia pastors a son gust, y conformes ab sa voluntat, la senyal que dona que seran tals es, que donaran past de sciencia, y doctrina. *Dabo vobis Pastores juxta cor meum; & pascent vos scientia & Doctrina*: que segons hay los sants entenen es dir que ensenyaran a los subdits no sols lo que han de saber, y creure, pero encara lo q̃ han de obrar, y fugir: la scien cia quant al enteniment: la Doctrina quant a la voluntat, y obres. Aço auem procurat sempre en esta nostra Diocœsi se fes, donant orde en que sensenyas la Doctrina Christiana, ques la verdadera sciencia, y Doctrina que ay promet lo Senyor: y mes apres que en lo Cõcili Prouincial celebrat en Tarragona ara vltimament lany 1591, se feu la cõstitucio seguẽt.

Pera que la fe Catholica (sens la qual, es imposible agradar a Deu) estiga ferma en les animes dels fels, a de tenir lo Curat gran conte, en instruyr a los subdits en les coses della: pera que ab esta arma puguen facilmẽt les sagetes de foc, y tots los enganys del enemic antich rebatre. Axi que innouant y ampliant la Constitucio Prouincial del Cardenal Pedro de Fugo, Legat Apostolic que comença *Salvti Animarum*. Estatuim, y ordenam ab aprouació del sant Concili, que tots los parrochos per si matexos ho si impedits estaran per altres persones aprouades per los ordinaris tots los Diumenges y festes ensenyen al poble, y apres de dinar als chics y chiques, y als ignorants, los principis de la fe en llengua vulgar y materna. Y en la explicació destos principis de fe, y Doctrina Christiana seguixquen lo catechisme Roma, y algũ breu compendi dels quen llengua vulgar y materna van escrits. Tindrán tambe molt cuydado, en que lo poble que acomanat tenen, entenga quant gran sia la força dels Sacraments, y de quanta importansia sia frequentar los de la penitencia, y Eucharistia. Y si en les sobredites coses seran negligents, grauement sien castigats.

E *Nos* per cumplir ab tant santa cõstitucio, y perqué en esta nostra Diocœsi se guarde vniformitat en la manera densenyar la Doctrina Crirstiana, auem manat fer aquest breu sumari della, facil y acomodat a la capaçitat dels chics, y gent ignorant, donantlos no mes dels caps mes principals puix no tenen subiecte pera mes. Pero per que com diu sant Pau som deutors a sauis, y ignorants nos a paregut donar al catechiste apart vna instruccio, ab que puga estendres quant veja que aixi conue peral profit del auditori, y portar algunes doctrines ben fundades dels sants, y doctors demes autoritat que te la Iglesia. Y per que seria de poc fruit tot nos-

tre treball, si los que estan cridats a q̄ tinguen part de nostra solicitut nōs hy aiudassen, perço exortam, y en virtut de Sancta Obediencia manam, a tots los parrochos y curats desta nostra Diocæsi, y a tot los demes que en ella ensenyaran la Doctrina Christiana, que guarden lorde que asi sels dona; y ni la ensenyen, ni permeten sia ensenyada, de altra manera, ab altre orde, ni en altra llengua de com asi lals donam, sots les penes als qui lo contrari faran, o permetran, a nostre arbitre imposadores."

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, a dos columnas, hasta la foja 4, verso, con la "Summa de la doctrina christiana, ab interrogacions y respostas" y a línea corrida, desde el recto de la foja 5 hasta el fin.

Trata el autor de la necesidad de la doctrina cristiana; a quien corresponde enseñarla; del orden que ha de guardarse; a quién, cuándo y cómo ha de enseñarse; que el ser cristiano es merced de Dios; en qué se conoce el cristiano; por qué la cruz es la señal de éste; de las cuatro cosas que le son necesarias; de la fe; del símbolo de ésta; de sus artículos; de los de la Divinidad y los de los Humanidad de Jesucristo; del Credo; de la esperanza; de la oración del Padrenuestro, del Ave María, de la Salve, de la Caridad, de los Mandamientos de la Ley de Dios y de la Iglesia; de los Dones y Frutos del Espíritu Santo; de las obras necesarias al cristiano; de las Virtudes; de las Obras de Misericordia; de las Bienaventuranzas; de las obras satisfactorias; de los pecados, y de las cuatro cosas que al fin han de pasar por el hombre.

A continuación de la *Taula* se repite el colofón.

El texto es eminentemente valenciano, como dirigido a los fieles de la Diócesis de Tortosa, en su inmensa mayoría de aquella región; pero figuran también algunas frases catalanas.

El señor Punter fué obispo de Tortosa e hijo de Morella (Castellón) y por lo tanto valenciano.

Otros dos prelados valencianos, por cierto muy eminentes, hijos de Vinaroz, fray Rafael Lassala, obispo que fué de Solsona (1), y don Domingo Costa y Borrás (2), arzobispo de Tarragona, han publicado también en Cataluña sendos Catecismos de Doctrina Cristiana, de los cuales sería difícil anotar el extraordinario número de ediciones que se han hecho; baste decir en su elogio, que casi son los dos únicos Catecismos que en lengua castellana y catalana se enseñan en las Escuelas y Colegios de Cataluña. Y debido a ser el lenguaje en que dichas obritas están escritas eminentemente catalán (aparte la versión castellana), damos la noticia de las mismas, pero sin pretender por eso hacerlas pasar por valenciamas o como escritas en esta lengua.

Ya que hablamos del doctor Costa y Borrás no queremos pasar por alto el concepto que el Catecismo de este sabio Prelado mereció al canónigo doctor don Antonio Balcells, publicado en el núm. 84 correspondiente al día 24 de septiembre de 1916, de la revista semanal *San Sebastián*, de Vinaroz:

"Se me pide mi parecer sobre el Catecismo de Costa y Borrás. Aqui lo tenéis. Magnífico sobre toda ponderación. Y como yo, lo juzga el V. P. Claret, a quien nadie negará una orientación pedagógico-catequista de primer orden. La claridad y la unidad fueron siempre las normas de la Iglesia en materia de catecismo. A ella responde el publicado por San Pío V, por disposición del Concilio de Trento. Pero después se vió que él

(1) Fué bautizado en la parroquial de Vinaroz el día 7 de agosto de 1716. Murió el 17 junio 1792.

(2) Nació el día 14 de enero de 1805. Murió el día 14 abril de 1864.

resultaba más un libro de consulta para los párrocos, que un texto de vulgarización catequística para el pueblo. Ello es que fueron saliendo multitud de textos populares, que a su multiplicación unían el defecto de no tener otra autoridad que la de sus autores. Costa y Borrás, al dar su autorización al texto que publicó, lo hizo además único oficial en su Diócesis, y aun hubo gestiones para convertirlo en oficial para toda la Provincia eclesiástica Tarraconense.

Está mandado por el Tridentino y las Sinodales Tarraconenses que la instrucción catequística sea en lengua del país, y por esto el señor Costa lo publicó en catalán. Pero, para responder a la dificultad que origina la convivencia en Cataluña de fieles de otras lenguas, adjuntó en páginas alternas una traducción castellana, asimismo única y asimismo oficial.

No es menos acertada la estructura interna del texto de Costa y Borrás. El catecismo tiene por norte procurar nuestra salvación y por ello sienta el principio general de que, para ella, son necesarias la Fe, Esperanza, Caridad y Buenas Obras, desarrollando después esta doctrina, dividiendo la enseñanza catequística en varias partes, que corresponden a dichas tres virtudes teologales, abarcando en total todo lo que se relaciona con la vida cristiana.

La exposición es clara, metódica, completa y precisa. En treinta años de profesorado dogmático, no sólo no tuve nunca que reformar ni siquiera explicar el tecnicismo del señor Costa, sino que, con bastante frecuencia, me sirvieron las palabras de su Catecismo para poner al alcance de mis alumnos el formulismo de las escuelas, adaptando con ellas a la mentalidad escolar las expresiones sintéticas de los mismos padres.

Esta precisión doctrinal no lleva consigo dificultad alguna de comprensión, antes al contrario, sus afirmaciones revisten un carácter tal de llaneza y de facilidad, que convierten las elucubraciones magistrales en simples conversaciones familiares, que llevan al alma las verdades de la Fe y las normas de vida cristiana con cierta dulzura del espíritu que llena el corazón de un encanto divinal.

Yo ignoro qué condiciones reunían los catecismos que estaban en uso en Italia, cuando la Santidad de Pío X manifestó deseos de que se extendiera a toda ella el texto catequístico que, calcado sobre bases parecidas al de Costa y Borrás, publicara con carácter preceptivo para las Diócesis de Venecia y Roma. Mas figúraseme (no sé si acertadamente, pero sí con profunda convicción) que de haber existido en aquellas partes el texto que nosotros usábamos, quizás se hubiera complacido en adoptarlo como suyo.

De todos modos, yo reconozco la intención santa y la competencia superior de los que en nuestras tierras se han dado prisa en sustituír por el nuevo texto italiano el antiguo catalán; mas he de confesar que mi pequeñez no me hubiera permitido dar tal paso sin sujetar dicho pensamiento a un profundo y prolongado estudio.

Este es el modo de pensar que yo, en mi loco entusiasmo del señor Costa y Borrás, llego a formar.

ANTONIO BALCELLS (Canónigo).

(*Del Homenaje al excelentísimo señor doctor don José Domingo Costa y Borrás.*"

Ya que nos hemos ocupado del mérito del Catecismo del doctor Costa y Borrás, justo es que expongamos también el juicio que ha merecido a otro biógrafo el Catecismo del insigne prelado fray Rafael Lasala, entresacado de la "Noticia biográfica sobre el ilustre vinarocense fray Rafael Lasala por el ilustre señor doctor don Rafael García, canónigo magistral de Tortosa. Mono-

grafía premiada en el Certamen del *Heraldo de Castellón*, 1902. Tipografía de Antonio Monreal, Castellón." 32 págs.

Dice así:

"*Catecismo Mayor de la doctrina cristiana.* Cervera, 1791, un tomo en fol.

Calificamos este libro de obra de consulta, tanto en su parte expositiva, como en lo que tiene de apologético. Se exponen en él las verdades y misterios de nuestra divina Religión, siendo muy recomendable por la sencillez, pureza y solidez de doctrina, sabio plan, método coordinado y sostenido, seguido con unión y enlace de pensamiento y distribución de materias. Es un libro científico, sustancioso, nutrido de doctrina teológica, autoridad sagrada y escrito con juicio atinado, noble gusto y prudencia."

Catecismo menor de la doctrina cristiana.

Es un compendio del anterior, escrito para la enseñanza popular de la Diócesis y se publicó en catalán. La publicación de estas dos obras le valió muchos parabienes, y fueron de tanta aceptación ambos, que el rey don Carlos IV, por conducto de su Secretario de Estado, le felicitó y congratuló calurosamente."

R



¶ Doctrína cófessional
pera les persones de órdens sacres,
y en alguns llochs útil a tots los al-
tres confessants; la qual scrima
Mestre Thomas Real
preuere y Theolech
indigne:
¶ Ab gracia y priuilegi per quatre anys

(*Al fin, signat. D⁴ verso.*)

Doctrina confeßional.

in nomine patris & filij & ſpiritus ſancti. Amen.

ORATIO.

Miſereatur tui omnipotens & miſericors deus &c

DOminus noſter Ieſus chriſtus te abſoluat, & auto
ritate ipſius, qua fungor, ego abſoluo te à pecca-
tis tuis, in nomine patris & filij & ſpiritus ſancti. Amẽ.
PAßio dñi noſtri Ieſu chriſti, & merita beatæ Ma
riæ ſemper virginis, & omnium ſanctorũ, & quic-
quid boni feceris, & mali ſuſtinueris ſint tibi in remiſio
nem peccatorum in augmentum gratiæ, & in premium
vitæ æternæ. Et relaxo de pœnis tuis peccatis debitis
quantùm virtute clauium & indultorum tibi concedi-
tur, & mihi permittitur. Amen.

Laus Deo.

¶ Fonch impreſſa la preſent obra vi-
ſta y examinada per mananiẽt dels ſenyors In-
quiſidors, y fors la correctio de ſancta mare ſgle
ſia, en la noble ciutat de Valẽcia, en caſa de la viu
da de Joan de Orey. En lo any dla natiuitat
del Senyor M. D. lvj.

Admonicio als lectors.

En la doctrina.vij. q̃ tracta de les gracies be-
neficials.&c. en la.v. linea de alli hon diu: doloſa-
ment, en quant ſe ha de legir en la manera ſeguẽ.
Annulla la gracia: y ſi per ignorãcia, tos temps
que ceſſant la dita ſurrepcio, lo Papa en nengu
na manera faria la gracia ſupplicada, es tambe
nulla la gracia.&c.

[1.053.

126 × 73 mm. Letra gót. itálica.—Carece de foliación. Signats. A. B, C, de 8 hojas y D, de 6, las dos últimas en blanco. A la vuelta de la port. un grab. cerrado por una orla que representa a Cristo clavado en la cruz, con la Virgen y San Juan a los lados y al pie del grabado una inscripción latina. Principia en el recto de la hoja que sigue con este título:

"¶ Doctrina primera.

Qualseuol persona constituhida en ordens sacres, deu examinar pera la serenitat de sa consciẽcia, si ha pres los dits ordẽs en edat legitima / y canonicament. Si te les habilitats que son mester pera daq̃lls. Si ses ordenat ans de tenir dispẽsacio per alguna inhabilitat. Si apres de tenir los dits ordens ha dit les hores canoniques ben pronunciades y deuotamẽt. Si apres de ser preuere ha dit missa ben pronũciada y ab deuocio. Si ha celebrat molt poq̃s vegades. Si ha desijat, o obtes molts beneficis incõpatibles dels que li bastauen pera la sua decent sustentacio: y senyaladament sils prengue per major põpa y estat seu. Etc."

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Esta obrita está escrita en valenciano y no en castellano, como dice Fuster.

Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca de Serrano y Morales, de Valencia, que posee el Ayuntamiento de dicha ciudad.

Resa (Juan de).

I.—*Vocabulario* para las obras del poeta Ausias March, compuesto por Juan de Resa, capellan de S. M.

[1.054.

Preceden al *Vocabulario* doce reglas ilustrativas del mismo.

Consta de 2693 vocablos y se halla al final de "Las obras del Poeta Mosen Ausias March", de la edición de Valladolid de 1555.

El señor Torres Amat, en la pág. 533 de sus *Memorias,* dice que un ejemplar del "Vocabulari Castellá-Catalá de Juan de Resa", se hallaba en San Jerónimo de Hebrón.

II.—*Vocabulari* pera las obras del poeta Ausias March, fet per Joan de Ressa, capellá de Sa Majestat. Dedicat al Ilsim. Sr. Gonzalez Fernandez de Cordova, duque de Sesa y de Terranoua, conde de Cabra; señor de la casa de Vaena, etc.

[1.055.

Bajo el precedente título aparece publicado dicho *Vocabulari* en las págs. 295-318 de la edición de las obras de March, hecha por don Francisco Pelayo Briz, en la *estampa de Miquel Blanxart, en San Gervasi,* (Barcelona) *lo jorn 31 de Mars del any de Gracia de 1864.*

III.—*Breve vocabulario* valenciano y castellano de las voces más obscuras y anticuadas.

[1.056.

Lo insertó don Justo Pastor Fuster al final de su *Biblioteca Valenciana,* para la publicación del cual tuvo a la vista el Vocabulario catalán-latino de Antonio de Nebrija, el de Honorato Juan (quiso decir Juan de Resa. Véase el artículo bibliográfico de aquél) y el de Carlos Ros.

Consta el *Vocabulario* de Fuster de unas 3.500 voces. De él se hizo, además, una tirada aparte en el mismo año e imprenta.

[1.057.

IV.—*El Vocabulario* de Juan de Resa, fué reimpreso a mediados del siglo XIX por Mr. José Tastú, el valiente catalanista francés, como le llama Mr. Amadeo Pagés, quien vió algunos ejemplares sin encuadernar en los papeles de aquél; y añade que la expresada reimpresión no se puso a la venta y que uno de los ejemplares había sido anotado para el diccionario catalán-francés que preparaba Mr. Tastú, como ya lo hizo constar en su "Notice

sur la vie et les travaux de J.h Tastú", pág. 32.

[1.058.

V.—Joan de Resa / *Vocabulari* / valencià-castellà / Proleg de S. Guinot / (*Grab. que representa una estrella y una señora leyendo*) L'Estel / Valencia.

[1.059.

Un vol. de 86 págs. de 131 × 77 mm. En el prólogo, fechado en *Castelló Març 1929,* dice el señor Guinot que de "les antigues obres didáctiques que hom pot cercar com a fonts d' estudi de la llengua valenciana ne hi ha quatre que tenen una vàlua ben estimable é que son prou i massa obligades: nos referim al "Libre de Concordances" de Jaume March, al "Liber Elegantiarum" de Joan Esteve, a la "Sinonima" de Jeroni Amiguet i a lo "Vocabulari" de Ioan de Resa". Después amplía y confirma con nuevos testimonios lo dicho por varios autores, y últimamente por monsieur Amadeo Pagés en su edición crítica de las *Obres d'Auzias March,* la paternidad del *Vocabulari valencià-castellà* falsamente atribuído a don Honorato Juan, en favor de Juan de Resa. Antes del *Vocabulari,* que ocupa las págs. 25-86 a dos columnas, hay en *Advertiment Editorial* de *L'Estel* en el que se hace constar que "aquest vocabulari no tè una vàlua massa pràctica, sinò més bé històrica, de curiosidad i lingüistica" y se da "un extracte de les regles que per al seu ús donava Joan de Resa".

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Roiç de Corella (Mosén Juan).

I.

LA hystoria de Joseph fill del grā patriarcha Jacob ordenada per lo reuerend mestre Joan roiç de corella caualler e mestre en sacra theologia

(*La última pág. del texto, es como sigue:*)

E ab cuyta major que la sua edat no comportaua: sana e salua la sua venerable persona arriba ala terra de gessen: que entre les altres en la prouincia ō egipte molt fertil se stimaua. Trames al virey embaxada: denunciant li de jacob la prospera venguda. ¶ Sigue joseph enlo seu carro ab noble triūfo e de gran excellencia: acompanyat de magnifica cōpanya vench a reçebir son pare: al qual tocant ab lo genoll la terra besa les mans com a fill humil de grā obediencia. Abraça jacob e besa joseph son fill q̄ sobre totes les coses del mon mes amaua e lagrimes abundants de gran amor la cara ōls dos banyāt regauen: ab veu tremolant ensemps y alegre de goig tan gran: que major en aq̄st mon trobar nos podia plorant deya. Vengut es lo temps que si a nr̄e seyor deu es plasent: pagant ala mort lo general deute la mia anima del antich carçre dela corporal habitacio se partira contenta: puix he vist atu fill meu e de rachel: per la absencia del qual ō aquell jorn quet perdi es stada ma vida trista.

¶ Deo gracias.

[1.060.

158 × 97 mm. Letra gótica. 26 fojas sin foliar, pero con signats. *a-b* de 8 hojas y *c* de 10, la última en blanco. A la vuelta de la port. un grabado que representa a Jesús en la cruz con la Virgen a la derecha, San Juan a la izquierda y la Magdalena arrodillada al pie del santo leño. En la hoja que sigue, signat. *a* ij, este

"*Prologo dela ystoria de Joseph / fill del gran patriarcha Jacob.*

Perque manifestament se mostre: cō nostre senyor deu endreçāt aq̄lls e exalça: q̄ ab virtuosa vida enla sua magestad lur sperāça fermen. Descriure en vulgar de valēciana psa: la historia de aq̄ll de virtuts exemple Joseph fill del grā patriarcha jacob. En la virtuosa vida d'l qual ab lum clara se cōtēpla cō la diuina puidencia sens força: e q̄ siam atribulats cō a benigne senyor e pare: per major be nostre comporta."

Sigue a continuación, en el anverso de la misma hoja, el texto, cuyo primer capítulo empieza así: "Del hoy que per enueja los altres germans a joseph tenien." Acaba el texto en la 9.ª hoja vuelta de la signat. *c*. Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero los tipos son iguales a los que usaba Lope de la Roca; sin embargo, el señor Serrano y Morales atribuye la impresión a Juan Jofré hecha hacia el año 1510; nosotros creemos que lo fué hacia el 1506.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado conjuntamente con otras obritas góticas en el ya citado libro conocido por *El Nazareno*.

Ximeno únicamente la cita manuscrita.

El señor Miquel y Planas reproduce la portada de esta obrita en la pág. 309 del tomo I de su *Bibliofilia;* en las págs. 327 y siguiente dice que Roiç de Corella sigue puntualmente los capítulos del *Génesis* y después de hacer una comparación entre las divisiones de la narración corellana y los capítulos y versos del sagrado texto, añade que no todos los elementos intercalados por Corella han de considerarse como fruto de su inventiva y que el estilo de su narración bíblica, "encara que bastant retòric y ampulós, no ho és de bon troç tant com el que hem vist emprar al nostre escriptor quan tracta temes clàssics: fins sembla endevinar-s' hi un propòsit d' imitar la senzillesa de la narració original; objectiu dificil d' assolir donat el concepte que 'ls autors valencians d'aquella època degueren tenir de la bellesa literaria". Y en la página 146d, reproduce el grabado que representa a Jesucristo clavado en la cruz, con la Virgen María y San Juan de pie y la Magdalena de hinojos abrazada al santo leño.

II.—"*La Historia de Josef,* fill del gran Patriarcha Jacob."

[1.061.

Bajo el título que precede, la publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 31-91 de las "Obres de J. Roiç de Corella.—Barcelona 1913".

III.—*Historia de Josef,* hijo del gran patriarcha Jacob, copilada por Joan Ruiz de Corrella (*sic*). Fué impreso en Valladolid (¿por Diego Gumiel?) a 17 de septiembre de 1507.

[1.062.

Es en 4.º, letra gótica.

Esta versión castellana de la obra del maestro Corella así descrita, consta con números 3.324-953-963 en el *Catálogo* principal de don Fernando Colón.

Ximeno no conoció esta versión.

Véase también el artículo que dedicamos a *Roiç de Corella* en el t. I de esta *Bibliografía.*

Roig (Mosén Jaime).

I.



(*Al final del folio 139 el siguiente colofón:*)

¶ Deo gratias ✠ / ¶ Fonch stampat lo present libre en la / insigne ciutat 8 Valencia per Rrã- / cisco diaz Romano al studi / general a. XXX. 8 Juny / Any. M.D.XXXI / ✠✠ /✠.

[1.063.

Un vol. de 162 × 94 mm., de letra gót. Signaturas A-R. de 8 hjs. y S. de 4, formando un total de 140 hojas. Salvá y Gallardo padecieron error al atribuírle 140 folios, más una hoja final con una figura, pues en realidad sólo contiene 139 folios, más la última foja del grabado, por haber sido saltado en la numeración el folio CV, que es el primero del pliego o sign. Q, cuyo error llega hasta el fin del libro.

Este yerro, pero sin corregir a Salvá, Gallardo y Morel-Fatio, ya lo advirtió el señor Serrano y Morales en su *Dicc. de impresores* y más tarde el doctor Chabás en su edición crítica del *Spill o Libre de les Dones,* Barcelona, "L'Avenc", 1905, pág. 373; pero distraídamente, al copiar el colofón dijo que se halla al final del fol. 140 en lugar de decir 139.—El grabado de la portada, en madera, es a dos tintas, negra y encarnada.—Al verso de la hoja de portada principia el "Prolech al molt spectable y en totes obres noble y virtuosissim senyor don Hieronym de Cabanyalles, en actes extrenus e ingeniosos conceptes triumphant, y justissim Portant Veus de General Gouernador en la ciutat e regne de Valencia." Este *Prolech* es de Onofre Almudéver y tiene un dejo muy acentuado del estilo amanerado, si bien elegante, que usó Miguel Pérez en su traducción valenciana *De la imitación de iesuchrist,* de que nos ocupamos en el t. I de esta *Bibliografía,* y que presagiaba la decadencia de nuestra lengua literaria regnícola. Continúan, a la vuelta del folio segundo, los siguientes versos, en coplas de arte mayor y menor, del mismo Almudéver, dedicados

Als peritissims lectors.

Criat en la patria / ques diu limosina,
no vol aquest libre / mudar son lenguatge:
de vena tan fertil / es nat y tan fina,
que dell brolla aygua / excelsa y diuina
hil veus dels ingenis / molt dolç companatge.
Legiu, donchs, los mestres / doctrina tan sana,
hils habils dexebles / treballen dapendre,
puix salses tan dolçes / desperten la gana
en veure y conexer / quin frauda y engana,
hil com nostres honres / se poden defendre.

Virtuts tals explica / pugnant contrals vicis,
quens nostra de viure / ab regla y bon orde,
y tot ho compassa / ab tals artificis,
quens posan la senda / de bons exercicis,
lunyantnos del pelech / dels crims y desorde.
Portant en sa lengua / tan gran elegantia,
segons lo trobarem / volguerem dexarlo,
puix fora dificil / y gran arogantia
pinçar tals conceptes, / mudant la substantia,
y vici y gran culpa / en res alterarlo.

Donem los triumphos / la palma y la gloria
a qui semblants proles / li fa Déu conçebre,
laureen y enramen / tal seny y memoria,
quens dona les armes / ab tanta victoria,
que, dell adargantnos, / jamés porem rebre.
Son molts qui dels altres / tractats traduexen,
hil nom tiranizen / ab sols hun capitol,
y ab ell de les obres / les flors destroeixen,
y sembren baladres, / arrullen y fleixen,
per sols vsurparse / lo nom y lo titol.

Dexantli, donchs, tostemps / la propia figura,
veuran vna dama / de tanta bellea,
que sols en mirarli / lo gest y pintura
tendran, si la dexen, / gran pena y tristura,
y aprés en cobrarla / descans y riquea.
Segueixquen lo tiple / daquest gran artista
los punts y la verba, / los tons y compassos,
y axí les veus agres / de vida molt trista
perdran, sino perden / tal obra de vista,
cauteles e manyes, / aguayts y trespassos.

Continua y exorta mudant destil

Sius par molt satirich / quant diu y rahona,
gustau la medulla, / ques tot bon exemple,
quen arbre molt aspre / collim, y contemple
que flos e fruyts dolços / nos mostra y nos dona:
Mostrantnos spines, / exalça y blasona
les flos virtuoses / de totes les dones,
les males increpa, / loant a les bones
y ab ordels desordens / de totes corona.

Es just que les filles / de gran pudicicia
alegres triumphen / de veures exemptes,
y aquelles ques troben / dins estes empremptes,
de ser impolutes / attenyguen cobdicia:
Lançau, donchs, les yres, / verins e malicia,
posau en est obra / los vlls de la pensa,
ompliu del auisos / tan bons que dispensa
les obres, les fames, / lo seny e pericia.

Puix mes quels d'Athenes / y tots los d'Italia,
manau les nou muses / extrenus poetes,
y ab actes heroychs / primors mol perfetes
mostrau ab la furia / de laygua Castalia.
Daquest perfet vates / lalmesch y lalgalia
les vostres grans tubes / loant magnifiquen,
per fer que los homens / tan fort los publiquen,
que passe lestrepit / los monts de Thesalia.

Terminan al verso del folio tercero y en el recto del folio cuarto principia la *Consulta,* que es a dos columnas, como el resto del libro. A continuación de la *Consulta* principia la

"*Primera part.*

Comença lo libre de les dones: ordenat per lo magnifich en Jaume Roig, doctor famós de la sereníssima senyora reyna dona María: es exemplar e de consells per ell donats a son nebot en Balthasar Bou, senyor de Callosa, qui molt amaua.

Lema.

Sicut lilium inter spinas: sic amica mea inter filias."

Termina el texto al folio 139 verso, y en la misma llana se halla el colofón ya copiado. Sigue una hoja, que es la última del volumen, con un grabado en madera en el recto, que representa a la Virgen en un trono, con el Niño Jesús en la falda; a la derecha, las santas Dorotea y Catalina mártir, y a la izquierda, santas Eulalia y Catalina de Sena. Verso de la hoja, en blanco.

Nicolás Antonio no indica esta edición; sin embargo, cita, con Ximeno, otras ediciones de 1532 y 1562, que nadie ha visto.

Los señores Puig Torralva y Martí Grajeles, en su obra *Orígens del grabat en Valencia,* dicen equivocadamente que esta primera edición del *Spill* del maestro Jaime Roig fué hecha en Valencia a 30 de junio de 1501.

El ejemplar que hemos descrito, pertenece a la *Biblioteca de Catalunya,* procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se hallaba en la biblioteca particular del señor Serrano Morales, de Valencia, que es el mismo que describe en la página 106 de su "Diccionario de impresores valencianos". Dos ejemplares, sin el grabado que sigue al texto, el primero completo y el segundo falto de muchas hojas, se hallan en la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar, falto también del grabado final, se hallaba en la biblioteca de don Isidoro Fourrat, de la misma ciudad. Otro se conserva en la Biblioteca Grenvilliana del Museo Británico. Otro ejemplar existe en la Biblioteca provincial de Castellón de la Plana y otro en la de don Pablo Font de Rubinat de Reus.

El ejemplar que cita Salvá al núm. 917 de su *Catálogo,* y más tarde Heredia al número 1.838 del *Catálogo* de su Biblioteca, fué vendido por la suma de 330 francos al Museo Británico.

El único manuscrito que se conoce del *Spill,* de Jaime Roig, se conserva en la Biblioteca del Vaticano y lleva el núm. 4.806.

Don Vicente Pons, presbítero valenciano, docto en todo género de erudición griega y latina, según nos dice el señor Ximeno en sus *Escritores del Reyno de Valencia,* dejó para ser impresos dos comentarios sobre las obras de Ausias March y Jaime Roig y que Gaspar Guerau de Montemayor tradujo al latín y comentó el poema de Roig; pero este trabajo no vió la luz pública.

El señor Milá y Fontanals se ocupa del *Spill* de Jaime Roig en las págs. 214-219 del tomo III de sus "Obras completas", y más ampliadamente en el t. VI de las mismas *Obras,* págs. 383-391 y 417-420, pero todo cuanto dice está calcado con más extensión en el *Prólogo* que el canónigo doctor don Roque Chabás publicó en su edición crítica del *Spill,* que más adelante anotamos.

Don Joaquín Serrano y Cañete, literato y médico valenciano, publicó en 1883 en la

Revista de Valencia, t. III, pág. 529 y después, en folleto aparte, de 32 págs. en 8.°, un "*Recuerdo apologético del maestro Jaime Roig y Pellicer.*—Valencia, Ferrer de Orga, 1883". En este trabajo dice el autor que "para la crónica local, para la historia de Valencia, tiene esta obra (*Lo Spill*) una grandísima importancia. Es un estudio minucioso de las costumbres del siglo XV. Calles, edificios públicos, hábitos, modas, personajes, todo se encuentra allí descrito con ese talento de observación y con ese cúmulo de experiencia que tan útiles debieron ser al autor en el ejercicio de su profesión. Porque, aunque en toda la obra parece que el poeta ha tratado de ocultar al médico, el médico, sin embargo, aparece y flota a menudo entre los versos del poeta. Todas sus censuras son hoy tan oportunas como en el siglo XV, y eso prueba que, al pintar su época, copió del natural y escogió para sus cuadros, no lo accidental, no lo fortuito y pasajero, sino lo permanente y fijo, lo que es propio de todos los tiempos y de todos los países, porque es hijo de las pasiones y de los sentimientos extraviados de la Humanidad."

El doctor Chabás, en la pág. 391 de su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig, dice que el señor Serrano y Cañete preparaba estudio de mayor importancia sobre Roig, que no llegó a formalizar, y que es muy aceptable lo que dice sobre el autor y su obra, aportando mucha luz a su biografía.

El doctor don Pedro Lechón, en sus "Notas bio-bibliográficas del doctor don Joaquín Serrano y Cañete", insertas en las páginas 152-168 del t. VII de la revista *El Archivo* de Valencia, correspondiente a junio de 1893, dice, que sobre la mesa de su despacho y como fruto póstumo, vió durante su corta enfermedad, un gran número de cuartillas de la traducción en prosa del célebre, "Llibre de les dones", o "ó de la cudola" de Mosén Jaime Roig, que se proponía adaptar al verso, ajustándose al metro y estricto concepto del original.

Don Antonio Rubió y Lluch, en su edición de "Curial y Guelfa. Novela catalana del quinzen segle publicada a despeses y per encarrech de la Real Academia de Buenas Letras... Barcelona, E. Redondo, 1901", afirma, con la autoridad del señor Milá y Fontanals (*Obras completas*, t. VI, pág. 390), que el *Llibre de Concells* de Jaime Roig fué el modelo de la *novela llamada picaresca* del siglo XVI en Castilla. Y a esto responde don A.(ntonio P.(az) y M.(elia), en la nota crítica que de la expresada edición de *Curial y Guelfa* publicó en las págs. 935-937 del t. V (3.ª época) correspondiente al año 1901 de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*: "Pero en esto, y respetando desde luego la opinión de maestro tan eminente como el citado (se refiere al señor Milá y Fontanals), que tiene en contra la de otro no menos ilustre, cual es el Sr. Menéndez y Pelayo, ¿cómo se explica mi buen amigo el señor Rubió que los castellanos, teniendo en casa tantos años antes al Arcipreste de Hita en su propia lengua y con tan rico caudal de aspectos picarescos, fuesen a buscar en dialecto (?) diferente a Jaume Roig? Además, los elementos de las citadas novelas existían ya en la antigüedad clásica, y desgraciadamente *un peu partout* en España, como dicen los franceses, sin que sean tan determinados y raros que haya que buscarlos en una sola obra como la de Roig, por otra parte más conocida en Valencia que en Cataluña y menos en Castilla que en Cataluña."

No es incumbencia nuestra contestar al punto de crítica del señor Paz, pero sí hemos de hacer resaltar el *lapsus cálami* cometido por tan erudito archivero y paleógrafo al llamar *dialecto* a la lengua en que está escrio el *Llibre de Consells* de Jaime Roig.

Esto parece dar a entender que el señor Paz desconoce la importancia que la lengua y la literatura valencianas llegaron a alcanzar en la Edad Media, y que el valenciano, como su hermano el catalán, es tan idioma o lengua como el castellano; que no porque éste sea el idioma oficial, deban considerarse como dialectos los demás idiomas que se hablan en España.

Cualquiera que haya estudiado un poco nuestras literaturas regionales, sabe perfectamente que sólo las *Obres* de Ausias March, el *Tirant lo Blanch* de Juan Martorell y el *Spill* o "Llibre de Concells" de Jaime Roig, sin citar otros, forman por sí solos una lengua y una literatura que quizá no hallen en su época otro rival que les aventaje. Varios son los testimonios que podríamos aducir en corroboración de nuestro aserto; pero baste el de otro escritor castellano, don Adolfo Bonilla y San Martín, catedrático de la Universidad Central, hijo de Madrid, casi paisano del señor Paz y Melia, que lo es de Talavera de la Reina (Toledo), quien mejor enterado de nuestra lengua y de nuestra literatura regional, hablando del *Tirant lo Blanch*, escrito en la misma lengua valenciana y en el mismo siglo XV que el *Llibre de Concells* de Jaime Roig, dice en su trabajo "Las Novelas catalanas de caballerías y *Tirant lo Blanch*", inserto en el libro publicado con motivo de la celebración del "Primer Congrés internacional de la Llengua catalana", impreso en Barcelona en octubre de 1906, que el *Tirant lo Blanch* es para los catalanes (1) "un monumento inapreciable de su idioma" y que "una literatura que cuenta con manifestaciones como el *Tirant lo Blanch* tiene derecho a figurar entre las primeras que vivían en Europa cuando se iniciaba la gloriosa época del Renacimiento".

(1) Y valencianos.

El profesor Fonger de Haan, en su notable estudio *An outline of the history of the Novela Picaresca in Spain* (1903) considera también como precursor del género literario picaresco el *Libre de les Dones* de Jaime Roig.

El literato italiano Arturo Farinelli y el francés Alfredo Morel-Fatio, entre los hispanistas modernos, hacen grandes elogios del *Spill* de Jaime Roig. Morel-Fatio afirma que, desde muchos puntos de vista, el *Spill* es la obra más importante de la literatura española en lengua de oc y tiene gran valor literario, histórico y lingüístico.

En las págs. 194-196 del t. II de la "*Crestomatía Catalana* que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, se copia el *Prefaci del Spill o libre de les dones de Jaume Roig.*

En las págs. 59-64 de "Les cent millors poesies de la Llengua catalana triades per Ernest Moliné y Brasés", impresa en 1911 en Barcelona por Antonio López, en 4.°, se publicó "La Liçó de Salamó", del lib. III, part. 1.ª del *Spill* o *Libre de les Dones,* de Jaime Roig.

Monsieur Amadeo Pagés, en una nota de la pág. 179 de su estudio de las "Poesies catalanes inédites du MS. 377 de Carpentras", inserto en las págs. 174-203 de *Romanía,* número 166 de abril de 1913, dice:

"Ajoutons que Jacme Roig n'a pas été le premier à composer un poème tout entier en vers de quatre syllabes. Ce tour de force, comme l'appelle M. A. Morel-Fatio, avait en au moins un précédent au XIII siècle dans une petite pièce don le ton et l'allure rappellent singulièrement le *Spill* du poète valencien. Elle n'en diffère que parce que trois vers consécutifs au lieu de deux y rîment ensemble:

En la taverne	A Saint Ome	Si mengeron
Me governe	Aù matinet.	Par saint Simon,
Volentiers...	Haste, varlet,	Car et poisson
Je wel aler	Tost ce brouet:	Ce sont bon mès

J' eus à Calais Pour un tournois Cevaucans vois
.x. herons frès En Aucerrois Vins acheter, etc.
(*Hist. litt.*, XXIII, 506-507.)

Acerca del libro o *Codolada* de Jaime Roig y de sus imitadores, y bajo el título de "Multa renascentur", publicó el distinguido escritor reverendo don Jaime Barrera, bajo el pseudónimo *Quirse d'Oliva*, en el diario *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 12 de septiembre de 1913, el siguiente artículo:

"Jo voldría cantar breument en l'espay que comporta un exámetre y ab l'ideología prolífica que dona de sí tot l'aticisme de la llengua llatína aqueixa noble y erudita pensada de tornada a correntía entre nosaltres la forma métrica més nostrada y que va caure en desús, a l'aponentar-se'l sol refulgent de nostra gloriosa literatura.

La Codolada, en ses diverses variacions, tant en armonía ab el geni de nostra llengua; la forma métrica que dona nom—entre els molts ab que se'l designa—al llibre inmortal d'En Jaume Roig, ha tingut escás conreu durant els dies del nostre renaixement literari.

Mossen Costa y Llobera la fa reviure, ab tota la seva frescal gentilesa, en el seu volum *De l'agre de la terra*, y abans d'ell, sols recordo escrita "en codolada" la llegenda poemática *Joan Garí, l'hermitá de Montserrat*, original del P. Ignasi Corrons, monjo benet d'aquell cenobi. Mes, en els dies de aquell poetn (*sic*) conventual, fins el nom *codolada* era oblidat entre nosaltres; y axí diu en el Prólech que'l poeta Virués va escriure el seu famós poema "en versos majors, jo en una pobre rima". Pobre, la rima més nostrada, sonora, numerosa y abondant, en el *Spill;* gaya, faceciosa y elegantíssima, en algunes obres del *Cançoner Satírich Valenciá;* amena y aferradiça a l'orella, en el *Viatge del Venturos Peregrí*.

Si en Milá y Fontanals hagués parat esment en aquell calificatiu, inconscientment denigrant, usat per el monjo montserratí, hauría vindicat la *pobre rima* en el seu bell estudi sobre les *Noves rimades* y *la Codolada*. Car sots aquesta forma métrica tan bella, tan rica, tan sonora y tan nostrada s'hi extoixa gran part del tresor poétich de Catalunya.

Un enamorat assenyat de nostra rica llengua mitgeval y docte lexicógraf, En Lluis Deztany, sense ulteriors pretensions —llevat de les de l'esbarjo y deport literari *inter amicos*— conreua la codolada en sengles lletres als seus amichs trameses, deixatant en el seu léxich formes provençalenques qui son tot en axí com un llevat que li dona bella sabor d'época quatrecentista.

Reunides tres d'aquelles epístoles en codolada, llur autor hi ha escrit demunt la rúbrica *Senglots mig-evals*. Aqueix substantiu pitarresch podría fer sospitar que's tracta d'una tirada de versos per a fer riure, o de una almosta d'anissos de frare dels qu'ha donat als seus amichs En Pompeu Gener, quan li pren talent de deportar-se en llengua arqueológica; mes en el cas de les lletres de l'amich Lluis Deztany sols hi entra en part, molt discreta y aristocrática, aquella bufonesca manera de fer. Ab major competencia léxica, ab més instint de vera imitació, el cavaller mossén Deztany, devot y constant llegidor de nostra literatura antiga, escriu faceciosament als seus amichs, com un Jaume Roig qui ha vist monopláns, ferro-víes y automóvils.

Les tres lletres en codolada sortirán demá en la *Página Literaria*, a requesta dels amichs de l'autor qui després en farán una tirada sobre paper japonés —tres únichs exemplars— y ells meteixos me demanaren que les denunciés al públich scient.

Jo ho acabo de fer, a llahor de nostra antiga codolada, en una de ses variants més característiques y en penyora y trahut de

bona amistat envers l'honorable cavaller mossén Lluis Deztany, noble, scient, lleal..."

Efectivamente; las tres citadas epístolas anunciadas por Mosén Barrera se publicaron en la *Página Literaria* de *El Correo Catalán* correspondiente al día 13 de septiembre de 1913, dirigidas por su autor don Luis Deztany a "Mestre Ramón Miquel e Planas, ciutadá honrat de Barchinona: hom fort prudent e de gran saviea", a "En Francesch Ferrer, Mestre en Filosophia e Bibliothecari, qui val tant dir guardador fort coneixent de llibres a la Universitat de Çaragoça" y a "Mestre Jacme Massó-Torrents, fort sotil rimayre, e a Micer Cases-Carbó, advocat, abdós estampers de Barchinona."

También está escrita en cudolada la "Letra qui tracta de les armes / ffogueres / e dels ginys volatichs / e del piroscafí / ço es vaixell vogant en mar per obra de foch / e d'altres / invencions diabolicals a ops de la guerra / endreçada a mossen Francés Martineç / Cavaller en la Noble / Ciutat de Valencia.—Valencia. Tip. Moderna, 1915.

Consta de 2 hojas en folio de letra gótica, a dos tintas y a cuatro columnas, y dióla a luz el distinguido publicista catalán don Luis Faraudo Saint Germain.

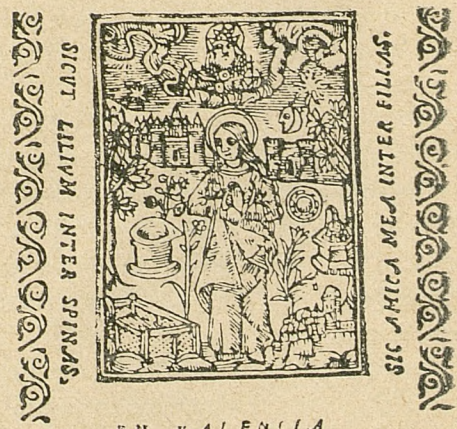
De dicha *Letra* se hizo una tirada de 52 ejemplares.

En la Biblioteca del Ateneo Barcelonés, hemos visto también un folleto escrito en catalán que contiene una curiosa relación de unas fiestas que se celebraron antiguamente en la calle de la Paja de la Ciudad Condal, escrita según el metro del autor del *Spill* o *Libre de les Dones* de Jaime Roig.

II.

LIBRE DELES DONES, MES VERAMENT

dit de consells profitosos y saludables, axi per al regiment y orde de la vida humana, cõ per a aymẽtar la deuocio de la inmaculada Concepcio de la sacratissima verge Maria, fet per lo magnifich mestre Iaume Roig. A ra nouament corregit y esmenat de moltes faltes, y de nou affegit la disputa, o proces de viudes y donzelles: Fet per los Magnifichs mossen Iaume Siurana generos, y mestre Lloys Ioan Valenti, doctor en Medicina, ab vna sentencia del honorable y discret Andreu Marti Pineda Notari.



EN VALENCIA
Per Ioan de Arcos, a les espatles del studi general. 1561.

(*Al fin, al verso de la sign. V.iiij, el siguiente colofón*:)

"Impresso en Valencia, en casa de Ivan de / Arcos, a les espatles del estudio general. / Any .M.D.LXI. / Venense en casa de Olzina llibrer / damunt la Deputacio."

[1.064.

Un vol. de 125 × 73 mm.—6 hojas de principios, incluso la port. y 130 fojas numeradas muy disparatadamente. Signs. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q y R, de 8 hojas y S de 2. Portada a dos tintas, como la de la primera edición.—Vuelta de la port., en blanco. En el recto de la hoja que sigue, sign. A ij:

"*Onofre Almudeuer*

Al Lector.

¶ Si molt te conforten, ab dolça fragancia,
les flors dels ingenis, dels vigils poetes,
y en est verger entres, llegint ab instancia,
poras collir fruytes, en gran abundancia
de molt grans sentencies, subtils y ben tretes.
Auisos y exemples, te pinten y broden,
y ornats de molt dolços, vocables y versos
virtuts grans y vicis, empelten y poden
y tals a les dones, comparen y apoden
que fan si bels gusten, retraurels dispersos.
Mastegals y gustals, rumials mil voltes
si vols ben entendre sos fraus y reboltes."

Sigue a continuación el *Prolech,* que termina en el anverso de la hoja signatura A iiij. A la vuelta se leen las cuatro estrofas de diez versos cada una del mismo Almudever dedicadas *Als peritissims lectors,* y seguidamente *Continva y exorta mudant destil* en tres estrofas mas de ocho versos cada una que figuran en la primera edición y que hemos copiado anteriormente. En la hoja que sigue, signatura A^{6}, principia la *Consvlta* que acaba en la misma hoja vuelta, y en la siguiente *Comença lo llibre de les Dones,* que termina en la hoja signatura Sij vuelta, y en el recto de la signatura S iij:

Comen- / ça lo proces, o dispu- / ta de vivdes y don- / zelles, ordenat per los Magnifichs mossen / Iaume Siurana Generos, y mestre Lluys / Ioan Valenti doctor en Medici / na, ab vna sentencia ordena- / da per lo Honorable / y discret Andreu / Marti Pineda / Notari. / Impressos ab licencia."

Termina en la hoja signatura Tv vuelta y en la siguiente principia la

"Sentencia arbitral, do- / nada en la poetica y / artificiosa causa agitada per y entre los mag- / nifichs mossen Iaume Siurana generos / de vna, e mestre Lluys Ioan Va- / lenti, mestre en Arts y Me- / dicina, de / part / altra."

Acaba en la hoja signatura V^{4} con el siguiente colofón:

"¶ Impresso en Valencia, en casa de Ioan de / Arcos, a les espatles del estudi general. / Any. M.D.LXI. / Venense en casa de Olzina llibrer, / dauant la Deputacio."

Comprende *Lo Proces* 18 hojas, o sea desde la sign. S iij hasta la V^{4}.

Ejemplar de don Lamberto Mata, de Barcelona, que perteneció a Salvá y fué vendido por Heredia en 500 francos; sendos ejemplares se hallaban en poder de don Germán Mata, don Isidoro Fourrat y don José E. Serrano y Morales, de Valencia; otro, incompleto, en la Biblioteca Universitaria de dicha ciudad; otro en la Biblioteca Nacional, otro se conserva en la Biblioteca del señor Font de Rubinat, de Reus, y otro, falto de la hoja de portada, se halla en la *Biblioteca de Catalunya.*

El valenciano Carlos Ros y el señor Serrano Morales, creen que esta es la segunda edición del *Spill* de Jaime Roig; pero el doctor Chabás dice que es la tercera, fundándose en que la edición de Barcelona del mismo año 1561 sigue en todo a la príncipe de Valencia, al paso que la de esta ciudad del citado año 1561 se aparta más del original, (que es la de 1531) y es un arreglo o adaptación a la ortografía y puntuación de la época en que se escribió. Empiezan a aparecer las *ll* iniciales, se usan ya más las mayúsculas, pero no se atreve aún el editor a usar los apóstrofes: todo esto hace ya más fácil su lectura y la inteligencia del texto, sobre todo por la puntuación, pues suprimidas las vírgulas del siglo XV, tiene ya mas comas, puntos, interrogantes, etc., si bien es verdad que no usa de acentos, y para la puntuación no ha precedido un buen estudio de la obra, que, sin entenderla, no era posible puntuarla.

Algunos ejemplares de la edición de Valencia de 1561, van acompañados de *Lo procés de les Olives, Lo Somni de Ioan Ioan* y *la Brama dels pagesos,* impresos en Valencia

por el mismo Arcos en 1561, formando un cuerpo tipográfico independiente y empezando con nueva signatura, detalle en el que no se ha fijado ningún bibliógrafo, por lo que han dado a entender que estas tres últimas obritas se imprimieron juntamente con el *Spill de Jaime Roig* y *Lo proces o disputa de viudes y donzelles*. Como este punto ya lo dejamos suficientemente aclarado en las páginas 267-269 del t. I de esta *Bibliografía* dejamos de insistir sobre el particular.

La afirmación que hace el doctor Chabás en la pág. 377 de su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig, de que la edición de Barcelona de 1561, que anotamos a continuación es la segunda, resulta atrevida y no tiene ningún fundamento firme; son atendibles las razones que para ello aduce, pero a nosotros no nos convencen; mientras no aparezcan otras pruebas fehacientes, nadie puede hacer semejante afirmación; creemos que si los editores de la impresión de Valencia de 1561 hubieran tenido noticia de la de Barcelona del mismo año, no la hubieran llevado a efecto, exponiéndose a perder tiempo y dinero, pues ambas ediciones sólo se diferencian en que la de Barcelona es más tradicionalista, sigue fielmente, con ligerísimas variantes, la ortografía de la edición príncipe, mientras que en la de Valencia es más moderna, adaptándose mejor a su época y porque los valencianos podían muy bien pasarse con la edición de Barcelona, por no proponerse con la suya hacer otra cosa que una mera reimpresión, como resulta la edición catalana, y porque los libros impresos en valenciano tenían su principal mercado en Barcelona después del de Valencia y con el que no podían contar ya para su edición porque en él ya había hecho su aparición la edición catalana.

Además, hay un detalle, para nosotros importantísimo, que hay que tener en cuenta: las ediciones valenciana y catalana del *Spill* de 1561 llevan adicionado *Lo proces o disputa de viudes y donzelles*, de que carece la edición príncipe de Valencia de 1531, lo cual nos sugiere otro género de consideraciones siempre favorables a dar la primacía a la edición de Valencia de 1561 sobre la de Barcelona del mismo año. ¿No es más razonable que siendo valencianos los autores de *Lo procés o disputa de viudes y donzelles* se imprimiera éste primeramente en Valencia, su patria, que en Barcelona? Esto es lo más natural. Se objetará que la edición catalana es más castiza, se adapta más al original y esto es precisamente lo que ha convencido al doctor Chabás, induciéndole a darle la primacía sobre la de Valencia; pero para nosotros no es ningún argumento serio; al contrario, lo tenemos como una añagaza de los editores catalanes, porque pudieron muy bien éstos prescindir del texto modernizado de la edición de Valencia de 1561 y ajustarse al de la edición príncipe de 1531, con el plausible fin de dar mayor realce e importancia a su edición, copiando *Lo proces o disputa de viudas y donzelles* de la de Valencia. Esto no sería de extrañar, por cuanto ya es sabido, pues lo hacemos constar en el prólogo que lleva el t. I de esta *Bibliografía*, que las prensas barcelonesas apresurábanse a reimprimir los libros de los clásicos valencianos en el mismo *stil de valenciana prosa* en que se imprimían en Valencia y, como recuerda, muy oportunamente por cierto, monsieur Morel-Fatio en la pág. 23 de su "*Rapport adressé a M. le Ministre de l'Instruction publique sur une Mission Philologique a Valence suivi d'une étude sur le "Livre des Femmes" poème valencien de xv.e siècle, de* Maitre Jaume Roig. París, 1885 (extrait de la *Bibliothèque de l'Ecole des chartes*, années 1884 et 1885. Nogent-le-Rotrou, imprimerie *Danpeley-Gouverneur*) los libreros de Barcelona, aprovechándose de que los privilegios concedidos a sus compañeros de las otras provincias de España no estaban en

vigor en Cataluña, reproducían legalmente la mayor parte de los libros que veían la luz en Castilla o en otra parte.

III.



(*Al fin, a continuación del escudo del impresor*:) Estampat en Barcelo- / na en casa de Iaume Cortey / Any .M.D.LXI.

[1.065.

Un vol. de 130 × 78 mm. Vuelta de la port., en blanco. Al folio 2 recto, *Prolech*, como en la primera edición, y siguen los versos de aquélla. Consta de 15 pliegos de 8 hojas, señalados con las letras A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, que hacen 120 hojas numeradas a la romana. Después sigue la sign. Q con 8 hojas, en que se repite la numeración del 113 al 120, y continúa R, S, T, a 8 hojas, que son otras 24 hojas desde el folio 121 al 144, y la 5, de la V hasta el folio 149, donde termina el *Spill*. Las 3 hojas siguientes de la V y las 16 de la sign. X e Y, sin foliar, sirven para el *Procés ó Disputa de Viudes y Doncelles*. Suman 149 hojas foliadas, más 8 hojas duplicadas y 19 sin foliar. Total general, 176.

El ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia carece de las 3 primeras hojas y de la última, faltándole, además, la mitad inferior del folio 46. Es ejemplar muy recortado y sobado, con manchas de tinta. Tiene la sign. 92, I. 5. Los folios que faltan se han suplido por la edición del mismo año de Valencia, confundiéndola hasta en el colofón. Al señor R. Faulché-Delbosc debemos una nota completa de lo que falta aquí y la fotografía de su portada, que ha servido para el fotograbado. Fácilmente adivinará, quien se fije en él, varias rayas hechas a mano y unas estrellitas que lo encuadran y otras que contornan la Vírgen, todo ello torpemente añadido.

Al folio 5 se pone la *Consulta*, y al 6 v.° *Comença lo libre de les dones*, etc., el tema, y empieza el *Prefaci*. Al folio 150 v.°

"*Comença* lo pro / ces, o disputa de viudes / y donzelles, ordenat per los Magnifichs / mossen Iaume Siurana Generos, y mes / tre Luys Ioan Valenti, doctor en Me / dicina, ab una sentencia ordenada / per lo Honorable y discret / Andreu Marti Pine- / da Notari."

En el último folio, recto, se pone *Deffinitiua*, antes del verso *Que tornen la fama* y lo demás de esta *disputa* como en la edición de Valencia de este año, según veremos después. Al pie se escribe *Luch* y no *Lluch*. Al dorso va el escudo del impresor Cortey que reprodujo Salvá en la pág. 344 del tomo I de su *Catálogo*, y luego sigue el colofón ya copiado.

Esta edición de Barcelona está calcada en la primera de Valencia. Sólo se distingue por los tipos y por la manía de corregir algo la ortografía en la parte que parecía poco catalana. La *ch* que en aquélla se encuentra la convierte en x, apostrofa muchos artículos y pronombres, etc. Sólo añade la *Disputa de viudes y donzelles*. De puntuación carece como la valenciana, y sólo usa las vírgulas y calderones, aunque no fielmente por completo.

Ejemplar de la Biblioteca Mazarina de París, descrito por el doctor Chabás en las páginas 374-377 de su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig, ya citada. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid. Otro, incompleto, ya descrito, se halla en la universitaria de Valencia y otro procedente de la Biblioteca Salvá, citado al núm. 918 de su *Catálogo*, fué vendido por 90 francos en la subasta de Heredia.

Fuster cita otra edición de Barcelona hecha en 1561 por Jaime Cendrat, pero quiso decir Cortey, aludiendo a la anterior edición.

Onofre Izquierdo, hablando en los *Ingenios valencianos* de Gaspar Guerau de Montemayor, dice: "Hizo un Comento á las obras de Jaime Roig, traduciéndolas al latín. Se espera su impresión. Murió en 1600."

La referida impresión no pudo llevarse a efecto por haberse extraviado el manuscrito.

IV.—*Lo Libre / de les Dones* / e de concells donats per / Mosen Jaume Roig, / a son nebot / En Balthasar Bou, / Senyor de Callosa. / *Quarta impresió*. Traula a nova llum / Carlos Ros, / notari apostolich, natural / de esta molt Noble, Illustre, LL, y Coronada / Ciutat de Valencia. / *Ab llicencia* / En Valencia, en casa de Josep Garcia / Any M.DCC.XXXV. Se trobará en casa de Thomàs Torres, Librer, carrer que va / de la Plaza de Villarrasa al Collegi del Sr. Patriarcha.

[1.066.

Un vol. de 162 × 103 mm.—4 hjs. de principios que ocupan la port., la dedicatoria, la licencia y la *Advertencia proemial* y 284 págs. de texto. A dos cols. En el recto de la hoja que sigue a la de portada, la siguiente dedicatoria de Carlos Ros:

"*Al egregio* Sr. D. Felipe Lino de Castelví Juan Ximenez de Urrèa, Conde de Carlèt y Benimodo, Baron de Tous, y Terrabona, señor de Masalèt, y Casa Real de Pintarrafes, etc.

Aviendo dado á la estampa tres pequeños Libros, concernientes a las excelencias, y apreciables circunstancias de la lengua Valenciana para que no se olvidara del todo el uso de ella, manifestando al público muchos Adagios agradables en su Idioma; y siendo el Libro, que en Poesía compuso el célebre Don Jayme Roig, tan principal a este fin, como buscado, y casi escondido en el olvido, de manera, que para formar un cuerpo para reimprimirle, ha sido preciso valerse de fragmentos, que a costa de especial cuidado de V. S. se ha logrado. Y en vista de estàr todo su contexto íntegro, y perfecto (aviendo merecido a la muy Ilustre Ciudad correspondiera con galantería à mis anhelos, en tiempo que V. S. se halla su Procurador Mayor actual) se determinó la reimpression de la citada Obra (para que no se perdieran escritos tan estimables) à la protección de V. S. y para que muchos que la buscan, assi Naturales, como Estrangeros, no carecieran de ella. Con estos motivos passa mi afectuosa atención à ofrecerla à V. S. que aunque corto obsequio, experimentando en su aplicación la mayor benevolencia à los Valencianos, aun que nacido V. S. en otro Reyno, tendrá disculpa mi verdadero afecto, para credito de lo expressado, referir como en el tiempo antecedente a las turbaciones, fué V. S. en el cumplimiento de la obligación de

los Oficios públicos que tuvo, un exemplo de puntualidad. En la Bolsa de Syndico del Brazo Militar fue V. S. otro de los cinco Nobles que concurrian, aviendose encontrado en este Empleo, quando succedió en la Corona de España nuestro amado Rey, y Señor Felipe Quinto, el animoso, que Dios guarde. Etc."

Sigue a continuación la licencia para la reimpresión y venta del presente libro, fechada en Madrid por don Manuel de Contreras en 27 de mayo de 1735. Viene luego la siguiente.

"*Advertencia proemial*

La presente obra metrica del Noble, insigne, y famoso Cavallero, Poeta y Dotor en Medicina, D. Jaime Roig, natural de Valencia, Medico que fue de la Reyna Maria, muger del Rey Don Alonso, el Conquistador de Napoles (nombrada comunmente: *La Cudolada de Mosen Jaume Roig*) salió a luz en esta Ciudad de Valencia año de 1531, en quarto. Se imprimió segunda vez en octavo el de 1561, en esta mesma Ciudad: En Barcelona se imprimió tercera vez dicho año 1561. en quarto; y siendo assí que con averse hecho dos impressiones en esta Ciudad, apenas se encuentra un libro, ni noticia de esta Obra, ni de otras Valencianas, me motivó (con el fin sólo de sacar a nueva luz las vejezes de mi lengua Materna) a dar cuarta vez a la Prensa esta impressión que ofrezco, la que ha sido copiada de la segunda que en esta Ciudad se hizo en octavo, sin añadir ni quitar cosa alguna.

Los vocablos que en esta Obra se hallan con menos sylaba, o sylabas, no es por que en aquellos tiempos assi se pronunciassen, sino que estan syncopados, y eso es licencia Poetica; como también el poner muchas palabras inventadas, y no usadas, por causa de la consonancia, o ley de verso. Lo mesmo se deve entender quando por causa de la *synalepha,* que tanto se usa en nuestro Idioma, se ajuntan las dicciones monosylabas, con las polisylabas, pues también parecen otras, y no lo son; y esto no es por razon de *syncopa,* sino por ser propiedad de la lengua Valenciana, que a mas de ser tan laconica, y breve, esso le haze aun mucho más, porque de essa suerte pronunciamos naturalmente los Valencianos, supliendo las synalephas."

Viene luego el texto, en el recto de la hoja que sigue, que principia así:

"*Comença lo Libre de les Dones* Ordenat per lo Mag. Mestre Jaume Roig, Doctor famós de la serenissima senyora Reyna Dona Maria. Es exemplar, é de concells per ell donats a son nebot En Balthasar Bou, senyor de Callosa, qui molt amava. Thema. *Sicut lilium* etc. Omite la *Consulta* a Mosén Fabra.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia. Otro ejemplar se conserva en la *Biblioteca de Catalunya.*

Con motivo de esta edición, dice Ximeno en sus *Escritores del Reyno de Valencia,* que en ella se ven mutilados los libros, trastornado el orden en algunas de sus partes y mudado el título primitivo de la obra en el que aparece en esta edición de Ros y no alcanza la razón que ha podido motivarlo; porque aunque Carlos Ros dice en su dedicatoria al Conde de Carlet *que para formar un cuerpo para reimprimirle, ha sido preciso valerse de fragmentos que ha costa de especial cuidado del Conde se han logrado,* esto no satisface, porque a poca más diligencia hubiera encontrado, sin salir de esta ciudad (Valencia), muchos ejemplares antiguos enteros y en nada defectuosos.

Esta extrañeza de don Vicente Ximeno la aclara G. Ticknor en su *Hist. de la literatura española* cuando, refiriéndose a la índole del libro de Jaime Roig, dice: "Algunos trozos, con todo, son tan atrevidos..., que al reimprimirlo en 1735, el editor, no ha-

llando otro modo de disimular los muchos trozos que tuvo necesidad de recortar, se vió casi precisado a declarar que no había encontrado ediciones antiguas completas y sí únicamente fragmentos."

Rodríguez, Ximeno y Nicolás Antonio, citan dos ediciones más del libro de Roig, hechas en Valencia en 1532 y 1562; pero nosotros, a pesar de las diligencias que hemos practicado para encontrarlas, no hemos podido ver confirmada dicha aseveración, por lo que opinamos con Salvá que no han existido tales ediciones, estando de acuerdo con Ros al llamar cuarta edición a la hecha por él en 1735.

La "Enciclopedia Universal Ilvstrada Evropeo-Americana" que publica la casa Espasa-Calpe, S. A., de Barcelona, en el artículo de Roig (Jaime), no sólo cita también las dos anteriores ediciones de Valencia de 1532 (?) y 1562 (?), si que también otra de 1573 (?), la de Barcelona de 1562 (?), y, sin embargo, no cita la de esta ciudad de 1561; y añade que la de Pelayo Briz se hizo en 1874 (?) en vez de decir 1865.

V.—*Lo libre de les dones* / é / de conçells / molt profitosos y saludables així pera regiment / y ordre de ben viurer, / com pera augmentar la devoció á la puritat de la Concepció / de la Sacratissima Verge Maria, / fet per lo magnifich / Mestre Jaume Roig / y / donat novament á llum segons la edició de 1735 / per / Francesch Pelay Briz / Barcelona. / Librería de Joan Roca y Bros. / Centro de Obras de Catalunya / Carrer de l'Argentería n.° 49. / 1865.

[1.067.

Un vol. de 180 × 115 de x + 200 páginas. Tít. de la port. todo de rojo. Precédele una portadilla con sólo el tít. del libro y el lema latino que llevan en las portadas las tres ediciones de 1531 y 1561.

Las x págs. de principios las ocupan la portada y el *Prólogo y noticias de la vida del poeta,* reproduciéndose lo que de Roig y su obra han dicho Ximeno, Fuster y Ticknor, con algunos párrafos del señor Pelayo Briz. Este hubiera deseado, al menos, reimprimir la edición de Barcelona de 1561, pero no habiendo logrado procurarse un ejemplar, vióse obligado a separarse de la de Carlos Ros; incurriendo en nuevan omisiones y muchas incorrecciones e introduciendo modificaciones en la ortografía,

El *Prólogo* lleva la fecha de "Barcelona en Enero de 1866", o sea un año posterior al de la portada.

Sigue el texto que comprende 196 págs., luego una hoja para la *Taula,* y a continuación otra para las *Erradas* y el siguiente colofón: "Se acabá de estampar la present obra de Jaume Roig, en la estampa de Bonaventura Bassas en Barcelona, lo jorn 10 de Janer del any de gracia de 1866."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

VI.—*Libro de los consejos* del Maestro Jaime Roig, poeta valenciano. Escribióle en lengua lemosina y yo le traduxe para que mis hijos le puedan entender. En Madrid, año de 1665. Don Lorenzo Matheu y Sanz, caballero de la orden de Montesa, del Consejo de su Mag.d y alcalde de casa y corte.

[1.068.

El ms. de esta traducción castellana consta de 230 hojas de escritura del siglo XVII y lleva el título que precede.

Para dar una idea de esta traducción, monsieur Alfred Morel-Fatio, en su *Rapport* ya citado, transcribe dos fragmentos, el de la "Primera parte de la niñez, estando con su madre" y la "Troisième partie du livre IV, aù il est parlé de la marraine de l'auteur", o sea de la "tercera parte del libro IV,

donde se habla de la madrina del autor", precedido del siguiente preámbulo:

"Esta traducción, cuyo único manuscrito está conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (Colección Bœhl de Faber), nunca ha sido consultada por los editores o los comentadores del *Libre de les dones;* los bibliógrafos, aun los mejor informados, no hablaban de ella más que de oídas: "Ignoramos si está en prosa o en verso", escribía Ximeno hacia mediados del último siglo (1). Tan pronto como fuí informado de su existencia en Madrid, por la publicación del catálogo de los manuscritos de Bœhl de Faber adquirido por la Biblioteca Nacional (2), me alentó la esperanza de que aquella versión, debida a un jurisconsulto eminente, a un Valenciano muy versado en la historia de las instituciones y costumbres de su país, me sería de mucha ayuda para la comprensión del texto original de Roig, y resolvería muchas de las dificultades que hasta entonces me habían detenido; rogué, pues, a uno de los empleados más inteligentes de la sección de manuscritos de la Nacional de Madrid, que me hiciera una copia completa. Si mi esperanza no ha salido defraudada, debo decir, sin embargo, que el trabajo, seguramente de mucho mérito, de Matheu y Sanz, no responde más que de un modo bastante incompleto a lo que se podía esperar. El traductor ha tenido la desagradable idea de adoptar el modo de versificación de su modelo; así ha debido de sacrificar a menudo el fondo a la forma; a veces parafrasea, a veces abrevia; tan pronto aparece tan obscuro como el autor que traduce, como demasiado claro, porque no traduce y pasa por alto la dificultad. Sin embargo, dicha versión no es inútil; incontestablemente aclara ciertos pasajes y explica en particular las alusiones bastante numerosas al derecho habitual de Valencia; los futuros comentadores del *Libre de les dones* harán bien en recurrir a él."

Monsieur Morel-Fatio, publica además en su citado *Rapport,* la bibliografía del libro de Roig, y un facsímil del folio 76 v. y 77 r. del Ms. vaticano, una muestra del texto valenciano según el citado Ms. corregido y anotado, desde el verso 1289 al 1954 y varios extractos del *Libre de les dones* de Fr. Francisco Eximeniz.

El doctor don Roque Chabás, en su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig que más adelante anotamos, dice que, del *Rapport* de monsieur Morel-Fatio, ha sacado muchas notas importantes para su citada edición crítica, añadiendo que es lo mejor que se ha escrito sobre la obra de Roig.

VII.—*Libro de los / Consejos* del Maestro / Jaime Roig Poeta / Valenciano / Escribiole en lengua Lemosina / y yo le traduxe para / que mis hijos / le puedan en / tender. / En Madrid año de 1665 / Don Lorenzo Matheu y Sanz Cavalle / ro de la orden de Montesa del Consejo / de su Mag.d y Alcalde de casa y corte.

[1.069.

En 4.º Principió a publicarse con compaginación independiente en la revista de Castellón *Ayer y Hoy* el día 1.º de agosto de 1903. Sólo se publicó hasta la pág. 88, a dos columnas, por haber cesado en su publicación la expresada revista. La vuelta de la port., en blanco. En la hoja que sigue:

"Don Lorenzo Matheu y Sanz

(*Apuntes bio-bibliográficos*).

I

"Al decidirme a dar la última mano a mi estudio literario sobre Jaime Roig y su obra *Spill* determiné proporcionarme una copia

(1) *Escritores del Reyno de Valencia.* Valencia, 1749, t. II, pág. 85.

(2) *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,* tomo IX, pág. 233.

de la traducción inédita que de la misma hizo al castellano don Lorenzo Matheu y Sanz, con el objeto de estudiarla en el capítulo que dedico a los imitadores dei gran satírico valenciano y reproducirla luego en los apéndides (*sic*) de mi estudio, si, como esperaba, creíala digna de que en letras de molde saliera por esos mundos de la república literaria."

"Adquirida ya la copia de la traducción de Matheu y Sanz y ligeramente estudiada, creí que bien merecia una modesta edición. Y a fin de que con su extensión no dé proporciones excesivas a los apéndices de mi estudio, y para que campe sola por sus respetos —si algunos mereciere a los doctos— he decidido publicarla, lector amigo, en la forma que ahora te la ofrezco, que si no resulta tan acicalada, pulida y compuesta como el padre que la engendró desearía, al menos irá tan limpia y aseada como pueda el padrino que de pila la saca."

Siguen tres apartados más, en los que el autor de esta edición, don Salvador Guinot y Vilar, literato castellonense, después de copiar las bio-bibliografías que de don Lorenzo Matheu y Sanz han escrito Rodríguez, Ximeno y Pastor Fuster, pasa a estudiar la traducción castellana del *Libre de cõsells* de Roig, hecha por Matheu y Sanz, de la que dice que, a pesar de algunos defectos de que aquella adolece, es, no obstante, "aceptable y hasta meritoria como versión literal". De las 88 págs. que hemos dicho se publicaron, XXI las ocupa la bio-bibliografía de Matheu y Sanz; sigue una página en blanco y en la 23 y siguiente se halla una advertencia de Matheu y Sanz "Al Lector" la cual dice así:

"Hauiendo leído con cuidado este Poema, sin embargo de tener algun conocimiento de la lengua valenciana lemosina, por hauer trabaxado no poco en el estudio de los fueros escritos en ella, y otros papeles antiguos que huue de revoluer quando escribí los tomos de Regimine, reconocí la dificultad de percibir los concetos, que por sutiles, aunque estubieran en lengua vulgar necesitauan de mucha especulación. Conocí juntamente que es el libro vn tesoro inestimable por los documentos que disfraçados en lo burlesco de su composicion contiene esta obra. Y porque mis hijos no carescan dellos, determiné traducirle los ratos que hauía de emplear en diuertirme de la tarea de mis ocupaciones."

"Procuro seguir el metro del autor sin apartarme de sus sentencias, aunque para explicarlas muchas vezes he necesitado de añadir algunos versos: y otras de poner asonantes, por que los consonantes eran imposible en lengua castellana. Verdad sea que el Autor usa repetidas vezes desta misma licencia. También dexo algunas locusiones en su natiua gramatica por no desquiciar los periodos. Creo que se ha logrado mi desvelo, por lo menos en que la sustancia quede facil de entender, que el igualar la odra (*sic*) es imposible como acaeze en todas las traducciones. Tiene algunas cosas que en la candidez del tiempo en que escriuio pudieron tolerarse, mas oy no se permitiéran imprimir como quanto escriue de las Religiosas, cuio estado se deue tanto respetar, y lo que dize dellas se ha de entender ser fiiccion (*sic*) Poetica, como la fabula de la muger que sin fundamento de verdad escrive llegó al Pontificado; pues como atal el expurgatorio la extermino de los libros catolicos. Con esta advertencia pido se lea sometiendome en todo a la censura de la Iglesia. Vale."

Principia el texto en la pág. 25, como sigue:

"LIBRO DE LOS CONSEJOS DE JAYME ROIG, ESCRITO EN LENGUA VALENCIANA LEMOSINA Y TRADUCIDO EN CASTELLANO

PRÓLOGO DESTA OBRA.

Parte primera.

A Dios criador
solo Señor
omnipotente
humildemente
qual deuo adoro,
respeto, honoro
y engrandesco;
temo, obedesco
sus mandamientos;
dos mui atentos
singularmente,
a el reuerente
amor postrado
con todo agrado
y animo entero
hago el Primero
Próximos luego
en nada ciego
sin barbarismo
como a mí mismo
hago el segundo.
En este mundo
á Dios amar
por le agradar;
proximos mios
con todos brios
de caridad;
tal voluntad
quiero tener
y a Dios hazer
algun seruicio,
por dar indicio
que soy christiano:
Etc."

La pág. 88, última que se imprimió, acaba así:

"Cama tenía
en que durmia
mullida y blanda
de linda olanda
rosas y flores,
con mil olores
la perfumaua.
Acostumbraua
mesa cumplida
bien proueida
no quaresmal
si de carnal,
nunca aiunaua
ni el pez prouaua
porque dezia
daño le hazia
al rematar
a consolar
su estomaguillo
con vn quartillo
de Maluasia.
De hipocresia
ví la experiencia
en su apariencia,
siendo lo cierto..." (*Alude a la beata.*)

El manuscrito original de la traducción castellana de Matheu y Sanz, que Villarroya y otros autores creían perdido, se conserva en la Biblioteca Nacional y es el mismo que citó monsieur Morel-Fatio.

Don Antonio Palanca, escribe el doctor Chabás en la pág. 388 de la edición crítica del *Spill*, emprendió la traducción en verso de la tirada aparte hecha en 1904 (1) desde el verso 10240; pero su muerte, ocurrida en enero inmediato, le impidió completar su trabajo. En honor de tan insigne poeta, y como muestra de traducción difícil, llevada a cabo con gran empeño, publicamos el trozo que inédito quedó entre sus papeles. Fué éste su último trabajo. Sufre muy bien la comparación con lo hecho por Matheu y Sanz.

Alabanzas a la Virgen María.

Las maravillas,
virtud, honores,
premios, loores
de una mujer
que vino a ser
por varios modos
madre de todos;
la primicera,
mayor clavera,
también princesa

(1) Se refiere a la que hizo "L'Avenç" casa editora de la edición crítica del *Spill* del doctor Chabás, con el fin de que los filólogos de Cataluña, Valencia, Mallorca, etc., hicieran un estudio de los vocablos oscuros del libro de Jaime Roig, para publicarlo como apéndice en la referida edición crítica, como efectivamente se hizo. De dicha tirada también se nos entregó un ejemplar.

y alcaidesa
del paraiso;
para tu aviso
quiero contarte
y recitarte
algunas cosas
maravillosas
con que depongas
y al bien dispongas
tus movimientos
y sentimientos,
dejando en tierra,
do el mal se encierra,
tus apetitos,
torpes delitos
a fin que lleves
y presto eleves
tu entendimiento
al alto asiento
do se medita
y al bien incita,
pues ciertamente
si está en tu mente
el aprender
podrás saber
lo que a estas horas
no ves o ignoras;
si en tu alma brilla
la fe sencilla,
meditarás
y entenderás
más claramente
cuanto te cuente
de tiempos idos:
sé todo oídos.
Dios prepotente
quiso el presente
mundo crear
y comenzar
por lo invisible
y lo visible
que es ornamento
del firmamento;
hizo el Creador
util señor
de animales
de minerales
trabajador,
cultivador
de cuanto encierra
la fértil tierra,
al hombre hermoso,
noble, animoso,
por él creado
en bello prado
damasceno,
verde y ameno,
do fué quitado
y transportado,
según Dios quiso
al paraiso.
Cuando durmió
mujer formó
sabio y humano.
Dios por su mano
de una costilla
que a la tetilla
sirve de asiento:
en un momento,
sin despertar
ni estorbar
aquel sopor
y sin dolor,
nada horadando,
ni fracturando,
del hombre estrajo:
quiso el trabajo
costilla fuese,
nada tuviese
de fuerte hueso;
hecho ya eso,
con la colita
de una cabrita
lengua le dió,
pues ya previó
Dios que sería.
Con maestría
impuso nombre
Adán al hombre
Eva a la hembra;
Adan remembra
lo colorado,
rojo, encarnado;
Eva el gozo,
el mal forzoso,
maldición,
rumor de huesos,
de boca y besos
llanto interpreta.
Segun la letra
por Dios mandada,
le fué encargada
una primera
ley muy ligera
para observada:
ella ligada
a un condenado,
apostatado
rebelde a Dios,
lanzado en pos
en raudo vuelo
del alto cielo,
soberbioso,
muy envidioso
genio del mal.

VIII.—Lahors / de la / Verge Ma-

ría / per / Mestre Jacme Roig / Traducció d' En Roch Chabás / Canonge de la Seu de Valencia / Barcelona / Tip. "L' Avenç", Ronda de l' Universitat, 20 / 1904.

[1.070.

Un vol. en 8.º de 91 págs. numeradas, más 4 hojas sin numerar, o sean una para la antep., otra para la port., otra para el grabado que representa a la Virgen con atributos y otra para la siguiente

"*Introducció*

Flor de tan alta Senyora
he collit yo com a lech:
no sé texir lo que n crech:
trama poch ma lançadora.

Fantasiant
o dormitant,
yo stant axí
sobre l coxí,
oy qui m diu:
.....
"Yo so mossé
salamó rey
d' antiga ley,
.....
vull explicar,
per que t'informes;
hou bé: no dormes."

Principia el texto en el recto de la hoja que sigue, con este título: "Lahors de la Verge Maria" y acaba en la pág. 68. En la pág. 69 principia la traducción en prosa castellana que termina en la pág. 88. En la pág. 89, la siguiente

"*Advertencia.*

Suele ponerse al principio de los libros un prólogo, y justamente es lo último que se escribe: nosotros lo ponemos al final, ya que es lo último que se escribe: nosotros lo ponemos al final, ya que es lo menos importante, siquier sea una nota precisa para los que conozcan la obra de Jaime Roig llamada *Spill,* en la que éste se entretiene en amontonar dicterios y noticias de odio a las mujeres; sólo una exceptúa, que es justamente la Virgen Santísima. De éste libro del célebre poeta valenciano del siglo xv entresacamos sus *Alabanzas de María.* Como hoy es a muchos paisanos de Roig difícil de entender la lengua en que están escritas estas loores de la Madre de Dios, ha sido preciso dar una traducción en prosa, que sirva de guía al lector, ya que es tarea imposible dar una versión rimada de versos tan cortos. Más que una bella traducción, hemos buscado fuera una verdadera expresión del original valenciano.

La edición de que se ha sacado aún no está publicada, si bien ya se ha impreso el texto. Su corrección se ha hecho por el que suscribe, teniendo presente todas las ediciones del *Spill* y el Ms. de la Biblioteca Vaticana: sólo faltan los Comentarios y el Prólogo, con la Biografía de Roig. Los versos de la *Introducción* son cuatro, sacados de la Consulta, y los otros del libro tercero, empezando al 6461. Las *Alabanzas* dan principio con el verso 10240 y siguen hasta el fin de la obra, dejando algunos que se han pasado por alto, por no ser apropiados a nuestro objeto.

Este no es otro que procurar la gloria de María Inmaculada, sacando a luz un texto tan notable como el de Roig, médico, teólogo, historiador y poeta eximio, cantor de la Concepción Purísima de la Madre de Dios en aquel siglo tan corrompido, cuando tan lejos estaba de ser dogma lo que en 1854 definió el inmortal Pío IX. Con gusto oiremos, pues, al que, sin verse obligado por la definición, cantaba ya libremente al unísono con nuestra creencia.

El primer editor del *Spill* en 1531 puso al frente del libro de Roig, una viñeta de la Inmaculada: no la inventó él, sino que tomó el grabado mismo que sirvió para la edición de un libro de *Conceptu Virginali,* impreso en 1518 por Juan Viñau en Valencia. Y, según cuentan Crónicas, inventó en el siglo xv esta representación la célebre Isabel de Villena, abadesa de la Trinidad. También

en un libro francés de Horas publicado en 1518 por Simón Vostre, se hace la colocación de atributos como en nuestro cliché. Nadie, sin embargo, como Juan de Juanes en el cuadro de la Compañía ha sabido divinizar esta imagen: es tan espiritual, que no se comprende su ejecución sin que recibiera su autor celeste inspiración: era preciso que Juanes la viera con los ojos del alma, para que resultara con todo el esplendor de su belleza, pura y casta.

Sirva esta pequeña ofrenda como tributo en el primer quincuagenario de la definición del dogma de la Concepción Inmaculada. Ya que no le podemos ofrecer cosa propia, reciba nuestra buena Madre lo que, ya olvidado, saca ahora a luz el último de sus hijos.

ROQUE CHABÁS.

Valencia, 8 de mayo de 1904."

La pág. 92, última del volumen, está en blanco.

Ejemplar de mi Biblioteca.

IX.—*Lahors de la Verge María* en castellano. (Véase la nota anterior.) [1.071.

X.—*Spill / o / Libre de les Dones* / per / Mestre Jacme Roig / Edición crítica / con las variantes de todas las publicadas y las del Ms. de la Vaticana / Prólogo, estudios y comentarios / por / Roque Chabás / Bibliotheca / Hispánica / Barcelona / L' Avenç" / Ronda de l' Universitat, 20 / Madrid / Librería de M. Murillo / Alcalá, 7 / 1905. (*Al verso de la hoja de port., al pie*:) Tipografía "L' Avenç", Ronda de la Universidad, 20.—Barcelona. (*En el recto de la hoja que sigue a la última de las numeradas del libro, el siguiente colofón*:) Acabóse de estampar este libro en la / imprenta "L' Avenç", de Barcelona, / el 9 de Octubre de 1905, / aniversario de la entrada / del invicto Jaime I / en Valencia / L ✠ D / A.

[1.072.

Un vol. de 200 × 112 mm, XIX-448 págs. numeradas y una hoja al fin que ocupa el colofón.

Principia el *Prólogo* en el recto de la hoja que sigue a la de la port., en el que dice el doctor Chabás que no siendo obra desconocida la que publica, no hay necesidad de buscar quien la *presente al público,* pues ella misma se alaba; pero quiere hacer ver lo que hizo el autor y lo que ha puesto él y que esta edición sea una enciclopedia de Roig.

Se ocupa seguidamente del *Título y objeto,* diciendo que hase escrito tan desatinadamente sobre esta obra, que hasta su mismo título no ha quedado sano. Quiso su autor que se llamase *Spill,* y todos los editores se lo han cambiado. El Ms. no lleva título. Es, pues, de justicia llamarla en esta edición crítica por su verdadero nombre, restituyéndole el de *Spill,* ya que Roig quiso que fuera espejo de costumbres, a fin de que los jóvenes tomaran sus consejos.

Y, efectivamente, hizo un libro moral en su fin y en sus medios, si bien parece atrevimiento la libertad con que escribe el médico de la reina doña María, y causa el mismo escándalo farisaico que el que producen los sermones de San Vicente Ferrer y otras obras contemporáneas al autor del *Spill,* que acostumbraban llamar al pan, pan, y al vino, vino. El espíritu que anima al libro no puede ser más religioso y moral, y los medios lo son igualmente. El escándalo que produce viene de la falta de costumbre o de la sobra de malicia. Para que el cuadro resulte movido, el poeta acentúa la nota deprimente para todas las mujeres, a fin de que resalte más la figura de la Virgen Inmaculada. Cuando llega a tratar de ella se desborda el poeta en su entusiasmo, y su lira armoniosa arroja a raudales los can-

tos en honor del prototipo de toda belleza y de toda santidad.

Se ocupa a continuación del *Plan de la obra,* diciendo que, a primera vista, la obra del poeta valenciano aparece como una autobiografía; pero, comparados con el relato del *Spill* y bien comprobados los datos ciertos de la vida del autor, nada más lejos de la realidad que aquella apariencia, porque si bien contiene algunos datos autobiográficos, su relato no resulta más que una pura ficción novelesca, una licencia poética. Traza la biografía de Roig, a vista del texto del *Spill.*

Hablando de *El lenguaje,* dice que en el *Spill* no se ven las palabras más salientes de entre *los mots bandejats,* o sean las de *burriana,* pero sí todas las del lenguaje vulgar en copiosísima proporción. Usa Roig menos palabras cultas que sus coetáneos, y esto obligado por el verso. Su obra es un verdadero *folklore* en todos sentidos y un arsenal copiosísimo para el filólogo. Apenas usa palabras de origen arábigo y, por consiguiente, no usa la *algarabía* de los moriscos: su lenguaje es castizo entre lo popular, el tipo mismo de lo que encontramos en los documentos de su época. En este sentido su lenguaje es el de la capital, que era también el de la huerta, si bien desligado de los solecismos de los *pagesos.* La zona que Gaçull describe en la *Brama* está bien delimitada para su tiempo: hoy el lenguaje de Roig se semeja más al que se habla en los pueblos de las montañas, y en la región de la marina, menos castellanizados que los inmediatos a la capital.

Hablando de *El metro,* dice que en toda la obra usa Roig de versos de cinco sílabas, y sólo en la *Consulta* vemos octavas octosilábicas; pero éstos propiamente no forman su composición poética, en que los versos de cinco sílabas están constantemente pareados. Hasta en el caso de pasar de una parte a otra y de un libro a otro, si no concluye con pareado, éste es el primero de la parte o libro siguiente.

A pesar del martilleo de verso tan corto, hay pasajes que envidiaría el más renombrado poeta. A este propósito aduce el testimonio de Mayans y Siscar, en la pág. 341, edición de 1873, de sus *Orígenes de la lengua española.*

Cree que Escolano fué el primero que consignó que Jaime Roig escribió en el versillo lemosin que llamamos *cudolada,* lo cual es inexacto, si bien ha sido causa, como escribe Cerdá y Rico en la pág. 300 de su *Diana,* que en varias ediciones del *Spill* se le haya dado el título de *cudolada.* Aduce también el parecer de Morel-Fatio, expuesto en la pág. 27 de su *Rapport,* contrario a dicho título, tanto más que el mismo Roig se ha cuidado de indicarnos el nombre que tenía su versificación en un pasaje (v. 681) en que dice: *Aquest meu sçaig / será en romanç: / Noves rimades / comediades,* es decir, partidas por mitad de lo que solían ser. Resulta, pues, claro, que Roig ha compuesto su libro en forma de *noves rimades,* pero los versos reducidos a la mitad de lo acostumbrado. Sus *noves rimades* son precisamente aquellas narraciones rimadas que los poetas catalanes del siglo XIV componían en versos de nueve sílabas, que nuestro poeta divide en dos.

Para que quede esto bien sentado, toma varias notas de Milá y Fontanals. (*Obras completas,* t. III, págs. 361 y sigs. Barcelona, 1890.)

Por último, dice el doctor Chabás que en Valencia se toma la palabra *cudolet* en el sentido de crítica mordaz (de *cudol* o *codol,* piedra, y *cudolada* y *codolada,* pedrada). De ahí la facilidad con que se han tergiversado *les noves rimades* con la *cudolada,* cuya forma métrica es bien distinta, según hemos visto, dice, en lo dicho por el señor Milá y Fontanals.

Para dar a conocer el doctor Chabás la *Importancia y precedentes de la obra,* expone el juicio que ha merecido a tres admiradores suyos: monsieur Alfred Morel-Fatio, célebre publicista francés, conocido por sus estudios hispanófilos, en la pág. 18 de su *Rapport;* don Joaquín Serrano Cañete, en la página 17 de su *Recuerdo* apologético del maestro Jaime Roig, y el doctor Farinelli, en un estudio en que trata de la popularidad que en España alcanzó el *Corbaccio.*

Ocupándose de su edición crítica, dice el doctor Chabás que, vista la necesidad de una edición en que se pudiera ver el pensamiento del autor, desfigurado cada vez más en las cinco ediciones anteriores, era preciso asegurarse de su lectura con el cotejo del manuscrito de la Vaticana. Lo que es éste se explica en el Apéndice I, al tratar exprofeso del mismo. Es la fuente más completa y más pura, pero no es autógrafo, y, aunque es la mejor autoridad, no es decisiva.

"El texto, —añade— ha sido el resultado del estudio de todos los conocidos: para él hemos escogido lo más ajustado al sentido, a la ortografía de aquel tiempo y a la puntuación regular y común. Lo hemos limado de manera que no pierda su originalidad y tersura, dejando consignadas al pie todas las variantes de alguna importancia de todas las ediciones en los dos primeros libros, y sólo los dos últimos en las del manuscrito y de las primeras ediciones de Valencia y Barcelona, por ser las que más fielmente le siguen. Resaltan variantes notables que han ido aumentándose en las sucesivas ediciones. Si nos equivocamos en escoger para el texto lo mejor, le queda, al que lea, el fijarse en las variantes y escoger a su vez lo que bien le parezca."

"Advertimos al que maneje con espíritu de crítica esta edición, que tenga presente el trabajo que resulta de la comprobación de tantos textos y la facilidad de equivocarse a que se presta esta labor."

Hablando de la *Ortografía* usada en esta edición, dice que ha adoptado la que suele la imprenta "L' Avenç", o sea la casa editora, en la publicación de textos antiguos. Ha seguido la ortografía antigua, procurando apenas unificarla algún tanto sin innovar: sólo los prefijos y postfijos, para claridad del texto, los ha separado de la palabra principal a fin de que no se confundiera, por ejemplo *lambre* com *l' ambre;* no ha puesto el apóstrofe para no innovar el texto, como lo hizo Briz.

En tanta variedad de textos de Roig, ha elegido para esta edición lo más ajustado a la etimología y ortografía como lo entendían los antiguos. Por eso ha cambiado la *hi* conjunción del manuscrito por la *y* corriente, pero dejando al pie la nota de variante. Ha evitado la catalanización de la primera edición de Barcelona, tomando en cuestiones ortográficas la pauta del manuscrito y la primera edición valenciana.

Siguiendo este sistema, ha puesto *ele* sencilla siempre al principio de dicción, pues sabido es que no hay palabra de origen catalán que la pronuncie sencilla y, por tanto, fuera ocioso el ponerla doble: así se hace también con la *r* inicial en todos los idiomas. Nadie extrañe la *che* explosiva, que ya usaba Roig en el siglo XV y los catalanes expresan por la *x.*

Ocupándose de la *numeración de los versos,* dice que es de grande utilidad en esta clase de ediciones, y, siguiendo la costumbre establecida, sólo indica al principio de la página el verso con todas las cifras, luego las centenas que ocurran, y siempre las decenas; las unidades sólo de cinco en cinco, a fin de no recargar con cifras inútiles todas las páginas, siendo así que fácilmente se pueden suponer las que faltan. Las variantes al pie sólo tienen unidades y decenas, puesto que ninguna página llega a cien versos.

Sobre el *cuadro sinóptico* dice que, para

el que estudie con algún cariño la obra de Roig, será este *cuadro* un gran recurso. En la página 256 da el modo de manejarlo.

Ocupándose de *el comentario,* dice que basta verle para comprender las vigilias en él empleadas y que no todo el *Spill* está comentado lo bastante para todos. "En la parte filológica, —añade— hemos hecho que buenos conocedores del catalán nos indicaran desde Barcelona las palabras que a aquel público le serían difíciles de entender. Nuestro comento las comprende todas ellas, y hemos añadido otras que en Valencia creíamos precisaba su estudio."

"Además del léxico, hemos descifrado también cuestiones de historia, topografía, derecho foral, tradiciones y costumbres. El comentario es corto, pero la labor inmensa. Los editores han tenido que ejercitar mucho su paciencia, pero no trabajábamos cuando queríamos, sino cuando podíamos."

"Como complemento de este comentario va la lista alfabética de las palabras en él estudiadas y todas las de nombres propios de lugares y personas del texto, comentadas o no."

Se ocupa, por último, de los *Apéndices,* diciendo que en la Bibliografía se estudian detenidamente todas las ediciones y el manuscrito de la Vaticana, con facsímiles de las portadas de las tres primeras ediciones, apreciando comparativamente las diferencias ortográficas, añadiduras y supresiones.

Al describir cada edición, copia los prólogos, versos y demás que le plugo al editor poner en ella, a fin de que este libro sea una enciclopedia o resumen de todo lo que se ha escrito sobre Jaime Roig y su obra.

Dice que don Antonio Chabret, médico, cronista de Sagunto, ha hecho la autopsia al *Spill* y en él ha encontrado en cada página al médico insigne de la reina, al experimentado Esculapio, que, queriendo ocultarse en la ficción poética, se delata así mismo innumerables veces.

Añade que la Biografía de Jaime Roig es un problema, y como a tal se estudia, haciendo el análisis de los documentos que de él nos quedan. Es un dédalo intrincado, de cuyo laberinto es difícil la salida.

Termina el doctor Chabás manifestando que, al final de su trabajo, solo le resta pedir indulgencia por haber puesto manos en empresa tan vasta y variada, y que si no lo ha hecho bien en todo, le queda la satisfacción de haber allanado el camino en gran parte al que ha de dar la definitiva edición crítica del *Spill* y su comentario completo. Añade que espera tranquilo los golpes de la crítica, seguro de haber trabajado con cariño por las letras patrias, sin esperar aplauso ni lucro de ninguna clase. Un amigo querido (Jaime Massó y Torrents) le animó en la empresa, él hizo la edición: para él sea, pues, dice, el lauró, si lo hay. *Ai posteri l'ardua* sentenza.

Firma el Prólogo R. Chabás y está fechado en "Valencia 7 marzo 1905". Termina en la pág. XIX. La pág. siguiente está en blanco. Sigue una hoja también en blanco pero con este título en el recto: "Spill / o Libre de les Dones / per Mestre Jacme Roig / Consulta.—Prefaci", y en el recto de la hoja que sigue, o sea la tercera llana de la numeración arábiga, principia el texto como sigue (1):

.IHS.

CONSULTA

de Mestre Jacme Roig a Mossen Joan Fabra.

Magnifich Mossen Joan
Fabra, cavaller valent,
pel gentil atreviment
que entre dones vos roman
aquest rescrit vos coman,

(1) Con el fin de no hacernos prolijos, prescindimos de anotar las variantes que ofrecen los distintos textos que el doctor Chabás ha puesto al pie de las páginas de su edición crítica.

per vós sia tot legit,
ben limat e corregit,
afeginthi lo que hi fall.

Trobantme en aquesta vall
Callosa, per los morts fuyt,
ociós, trist, sens fer fruyt,
emprès he, no sens treball,
de dones scriure llur tall,
natural e voluntari,
per una, qui té l contrari,
destruir pus facilment:

E mostrar, no subtilment,
sols rimat portant l'estil,
les dones tenir en vil,
comportantles virilment:
sola aquella gentilment
tembre y amar, be scollir
entre spines flor de lir,
qual per tot lo món adora.

Flor de tan alta Senyora
he collit yo com a lech:
no sé texir lo que n crech,
trama poch ma lançadora;
passaune vos la tisora
per ma tela, si us plau:
de fi com de fill manau:
de gracia us ho deman.

Endreça.

Los homens, si dexavan
mullés, Joan imitant,
en lo món franchs militant,
ab Jesús triunfaran.

Tornada.

Spill, lum e regla
homens arregla,
dones blasòna,
lo lir corona,
spines, carts crema:
ço diu lo tema:

Tema

Sicut lilium inter spinas,
sic amica mea inter filias.

Termina la consulta en la pág. 4 y en la siguiente principia el

PREFACI

Primera part del prefaci.

Deu creador,
unich senyor,
omnipotent
latriament
qual sol adore,
quant puch honore,
e reverixch:
tem, obehixch
sos manaments,
dos excellents
singularment:
sols ell colent
de cor sançer
faç lo primer;
amant prohisme
sens frau, sophisme,
com mi mateix,
no sens perpleix,
faç lo segon.
En aquest món
amar mon Deu
sols per sguart seu,
e mon prohisme
per Deu altisme:
tal caritat
e voluntat
desig haver,
per a Deu fer
servey algú:
e en comú,
axi amichs
com enemichs,
bon adjutori,
tot meritori,
caritatiu:
en Deu confiu
m'endreçarà,
e mostrarà
les sues vies.
Entre les pies
spirituals
e corporals,
l'obra millor,
de més amor
e ben voler,
a mon parer,
es doctrinar,
dar exemplar
e bon consell
al qui novell
en lo món ve.
Qui se n'abstē
de be preycar
e declarar
a l'ignorant,
es soterrant
malvat servent
lo seu talent,
no res guanyant;
e l'ajustant,
or ell amaga,
en lo món vaga,
e lo temps pert.
Del que só spert,

de Deu rebut
he clar hagut
l'experiment;
sera I present
mon ensenyar,
sols remeyar
error publica,
en que s'implica
communament
tot lo jovent,
no sens pecat:
ha infestat,
e comogut
mon mig perdut
enteniment,
fet ignocent;
ja oblidant,
no prou bastant
a tal empresa;
jaç ma despesa
al sol del sach,
lo sirgant flach
del meu cervell
fa son capell
minve, sotil:
romplis lo fil
e pert lo sest,
ordix no lest,
tix ab treball,
trama li fall;
hon fallirá
hi soplirá
sols de manleuta.
Que a caplenta
suplich, exorte,
lo que reporte
e tinch emprès,
sia remès;
no pas scapçat,
partit, trencat,
per vehedós
e miradós
rot, ni squinçat;
mas sols pinçat,
e corregit,
limat, legit,
o be scoltat,
sia acceptat
benignament.

Acaba la *Primera part del Prefaci* en la pág. 6, y en la siguiente principia la *Segona part del Prefaci*. Consta éste de cuatro partes, que terminan en la pág. 16, y después de una hoja en blanco, en cuyo anverso se lee: "Spill / o Libre de les Dones / per Mestre Jacme Roig / Primer libre / De sa juventut", comienza el texto en la pág. 19 y acaba en la 38.

El "Segon libre De quant fon casat" comprende las págs. 39-107. Pág. 108, en blanco.

El "Tercer libre De la liçó de Salamò" ocupa las páginas 109-235. Pag. 236, en blanco.

El "Quart libre de enviudat", llena las páginas 237-254.

Las págs. 255-275 contienen un CUADRO SINÓPTICO / *de los siete textos* / *del* / SPILL / *o Libre de les Dones*", con el fin de facilitar el estudio del libro, al que sirve, además, de índice. Pág. 276, en blanco.

Las págs. 277-344 comprenden el COMENTARIO / *al* / SPILL o LLIBRE DE LES DONES / de / JAIME ROIG, o sea explicación de las palabras dudosas y difíciles, a línea corrida.

Las págs. 345-359 contienen la "LISTA ALFABÉTICA / de las palabras estudiadas en el Comentario / y de los nombres de las personas y lugares citados en el texto / (Con indicación de los versos)", a dos columnas. Pág. 360, en blanco.

Las págs. 361-441 contienen tres APÉNDICES: el primero comprende la BIBLIOGRAFÍA del *Spill*, con tres reproducciones de las portadas de las tres primeras ediciones: el segundo, intitulado "JAIME ROIG COMO MÉDICO / en su libro "Spill o Libre de les Dònes / por *Antonio Chabret, médico*", y el tercero contiene la BIOGRAFÍA DE JJAIME ROIG con dos autógrafos de éste. Terminan los *Apéndices* con esta

"CONCLUSIÓN.

La obra de Roig es en realidad una enciclopedia. Tiene materiales de estudio para el poeta, el gramático, el filólogo, el médico, el filósofo, el teólogo y hasta el místico. Resulta una mina de oro finísimo, elaborado por mano experta, por un ingenio sutil y de fina penetración, por un verdadero filósofo. No

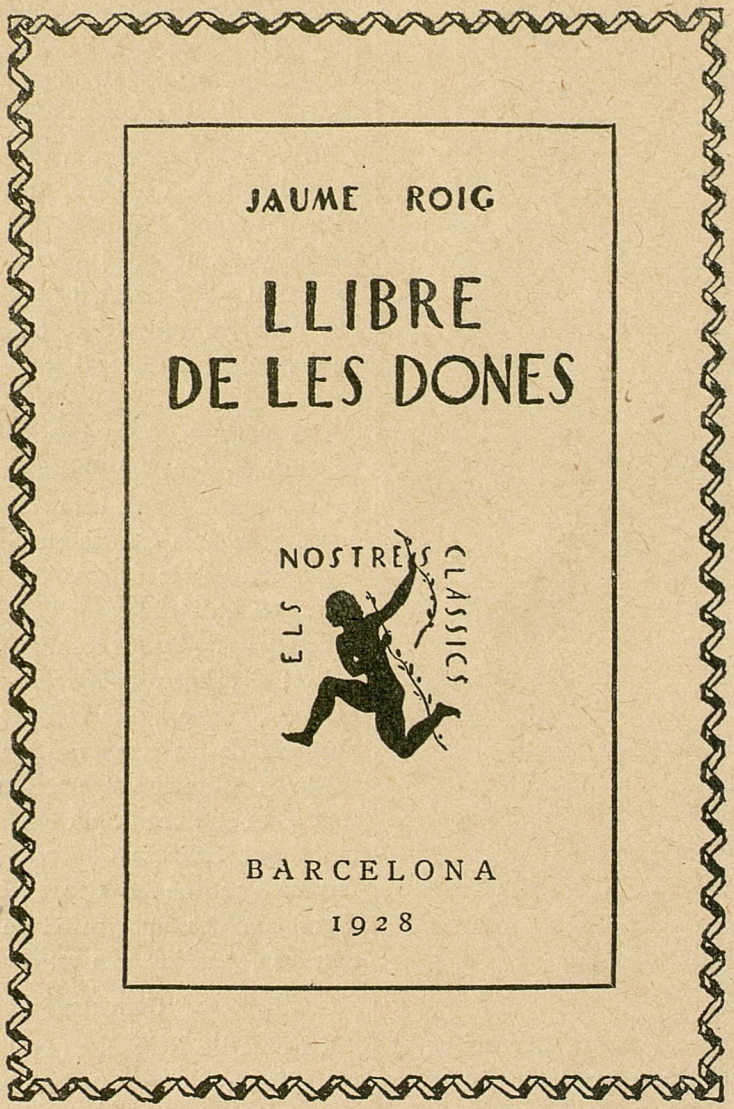
se ha apreciado a Roig como se merecía, por falta de una buena edición. Para llenar este vacío hemos trabajado con afán, no para que nuestra insignificancia fuera alabada: queríamos, ante todo, que allí donde se leyera el *Spill*, se dijera de nuestro paisano Roig aquella célebre frase:

Erexit monumentum ære perennius."

Pág. 442, en blanco. Págs. 443 y siguiente, *Erratas más notables*. Págs. 445-448, *Sumario*. Sigue una hoja en blanco, sin numerar, con el colofón, ya copiado, en su anverso.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

XI.



(*El anterior grab. es del recto, a dos tintas, de la hoja que sirve de antep. El verso de ésta, en blanco. En el recto de la hoja que sigue*:) *Els nostres clasics XXI.* / LLIBRE DE LES DONES, / O SPILL (*Al verso de la misma hoja*:) D' aquest llibre ha estat fet un tiratge especial de / cent cinquanta exemplars numerats en paper de / fil Castell, portant

estampat el nom del posseïdor. / Exemplar núm. I, corresponent a / *La Biblioteca de Catalunya* / Es propietat / Drets reservats / i garantits. / (*Sigue a continuación la hoja de portada, cuyo recto dice así:*) *Jaume Roig* / LLIBRE / DE LES DONES, / o SPILL / Text, introducció, notes y glossari per / *Francesc Almela y Vives* / (*Grab.*) / *Els Nosires Classics* / Barcelona / 1928. (*A dos tintas. Al verso de la misma hoja de port.:*) El gravat reproduït en la precedent / portada il·lustra la de l'edició del / *Llibre de les Dones* publicada en / 1561, a València, per Joan d' Arcos.

[1.073.

Un vol. de 125 × 71 mm. de 265 pág. numeradas y la hoja de la antep., la pág. que sigue a la 265, más 2 hojas finales sin numerar.—Pags. 5-15, *Introducció*. Pag 16, en blanco.—Pags. 17-19, *Bibliografía*.—Pág. 20, en blanco.—Págs. 21-231, LLIBRE DE LES DONES, o SPILL.—Pág. 232, en blanco.—Páginas 233-252, *Notes*.—Págs. 252-265, *Glossari*, a dos columnas, al que preceden las siguientes advertencias:

"Figuren en aquest glossari la majoria de les paraules i accepcions que no s'ajusten, per la forma o pel significat, al català modern; les que ometem no poden oferir dificultat al lector."

"Els mots que surten en més d'un passatge els citem una sola vegada, llevat de quan varien de significat."

"A continuació de cada paraula o frase indiquem, per mitjá de dues xifres, la página i ratlla en què es troba."

Al verso de la hoja numerada 265, *Errades principals;* sigue una hoja con el *Index* y otra con el siguiente colofón:

"Aquest Llibre, fou acabat d'estam- / par a Sant Sadurní de Noia, en / l'obrador d' imprenta "Grà- / fics Vàrias", el día deu / de Setembre de l' any / MCMXXVIII."

En la pág. 19 dice el señor Almela y Vives que la presente edición ha sido hecha "seguint el manuscrit de la Biblioteca Vaticana, a través de l' edició Chabàs, i tenint en compte les tres primeres edicions."

"Quant a la transcripció, en general hem conservat les grafies de l' original. Heus aquí les modificacions fetes: unificació, segons l' ortografía moderna, de l'ús de la *s*, la *ss* i la *ç* representant el so de *s* sorda); supressió de l' *h* final i restabliment de les *hh* inicials segons l' ortografia moderna; substitució d' *y* per *i*, llevat, en la combinació *ny;* simplificació de les consonants dobles inicials; substitució de la *l* per *ll* quan sonava palatalitzada; substitució de *ll* per *l l*, quan sonava com *l* doble, substitució de *ch* (amb valor d' africada alveolar sorda) per *tx;* ús de l'apostrof per a indicar l' el-lisio de vocals que avui no el-lidim graficament; ús de l'apostrof i del guionet per a separar els enclítics y proclítics, segons l' ortografía moderna; ús dels accents segons l' ortografía moderna; ús dels signes de puntuació necessaris per a facilitar la lectura."

"Cal remarcar que no donem els versos de Jaume Roig en la forma que hom sol donar els textos rimats, sinó d' una manera semblant a la prosa, indicant els versos per uns petits espais en blanc. Aquesta presentació obeeix al desig que el lector no es deixi portar per la fuga d'uns versos tan petits i tan entremaliats i pugui asaborir més reposadament el sentit del tex."

Acerca de esta nueva edición de "El llibre de les dones" y de su autor Jaime Roig, dijo don Antonio Perucho en el número correspondiente al 3 de noviembre de 1928 del diario "La Publicitat" de Barcelona:

"El "Llibre de les dones" ha gaudit sempre d'una gran anomenada. La bibliografia dels qui han lloat l'obra de Jaume Roig, és llarguíssima. Aquesta anomenada, ha fet que els editors de totes les èpoques hagin sentit la temptació de fer noves edicions, enc que —gairebé mai— no les han fetes amb la cura que calia. Uns li han canviat el títol i d'altres

han malmès l'ortografia. Per això es feia indispensable —si hom volia satisfer el noble desig que sent el nostre poble per conèixer les valors clàssiques— fer-ne una edició ben acurada, car totes les anteriors eren més o menys defectuoses.

Cap de les nostres editorials no podia emprendre aquesta tasca amb millors títols que la "Barcino", la qual ha tingut l'encert d'incloure el poema de Jaume Roig dins la seva collecció "Els Nostres Clàssics".

Calia també encarregar aquesta tasca a una persona idònia, i aquesta ha estat En Francesc Almela i Vives, poeta, valencià i home de gran cultura humanística, el qual —a més de tot això— ofereix la garantia de la seva formació universitària.

El seriós estudi realitzat per l'Almela i Vives fa d'aquesta nova edició de l'"Spill" potser la millor (llevat de la d'En Chabàs) que s'ha fet fins avui. Ha estat conservada l'ortografia original, amb lleugeres modificacions d'acord amb les modernes normes, tals com unificar l'ús de la *s*, la *ss* i la *ç*, supressió de l'*h* final, etc. A més a més, ha estat introduïda una novetat purament de disposició tipogràfica: en comptes de donar cada vers en una ratlla diferent, com es fa sempre, s'han posat seguits, a la manera de la prosa, separant-los per uns petits espais. D'aquesta manera, es facilita la lectura (que esdevindria difícil, tractant-se de versos pentasillàbics) i es redueix la grossor del volum.

El poema, va precedit d'un pròleg força interessant, en el qual el senyor Almela i Vives estudia diversos aspectes del poeta i de l'obra, com són ara la seva mètrica, l'ortografia, les variants de cada edició, etc. Nosaltres, també en parlaríem de tot això; però, aquest és un tema que exigeix ésser tractat extensament i profundament, i no ens queda altre remei que fer prometença d'empendre aquesta tasca un altre dia.

L'edició que comentem te, al final, unes notes força ben fetes, i el glossari de paraules dubtoses que hi ha a tots els volums d'aquesta collecció, particularment interessant el d'aquest tom per tal com fa al nostre lèxic aportacions valuoses de mots valencians perfectament correctes, els quals —tanmateix— són gairebé ignorats pel públic català actual."

Los ejemplares de esta edición, tirados en papel más ordinario, llevan la misma portada que los de la nota bibliográfica anterior, pero carecen de la hoja de la anteportada al principio reproducida y del colofón. Sin embargo, el texto y el grabado que figuran en dicha anteportada, excepto la orla, han sido reproducidos con oro en la cubierta del libro.

S

Sabater (Rdo. Maestro Luis).



¶ Confessionari noua-
ment ordenat per lo Reuerent Me-
stre Aluys Sabater / doctor en sacra Theo-
logia / y Rector de la sancta Seu de Valen-
cia: en lo qual enseña / ab molta perícia /
y facilitat / com se ha de regir lo con-
fessor pera be confessar / y lo pe-
nidèt pera be confessar.

Any. ODZA

(*Al fin, a continuación de la Taula, este colofón:*)

Lo.j peccat mortal qui es Superbia. fo.x
Lo ij.peccat mortal/qui es Yra. fo.xxxij.
Lo.iij.peccat mortal/qui es Enueja. fo.xxxiij.
Lo.iiij.peccat mortal/qui es Auaricia.f xxxiij.
Lo.v.peccat mortal/qui es Accidia. fo.xxxiij.
Lo.vj.peccat mortal/qui es Gula. fo.xxxiij.
Lo.vij.peccat mortal/qui es Luxuria. f.xxxv.
Lo tercer tractat recita dos coses. La vna es la absolucio. Y laltra lo segret que ha de tenir lo confessor de la confessio. fo.xxxv.

Finis.

Vense en Valencia en casa de Borbo Librer, ab despeses del qual fonch estampat, En casa de Ioan de Mey Flandro.

1555.

[1.074.

125 × 75 mm. Letra gót. 35 hojas nums. y otra para la *Taula*. Signs. A, B, C, D, de 8 hojas y E de 4. Al verso de la port. advertencia *Als Lectors*, en la que manifiesta el autor que ha escrito este *Confessionari* de orden de Santo Tomás de Villanueva. Principia el texto en la sign. *a*ij.

Ejemplar de la Biblioteca de Serrano y Morales, de Valencia, que se halla en el Archivo municipal de dicha ciudad.

Acerca de la publicación de esta obra, dice el presbítero don Pascual Boronat en la nota de la pág. 215 del t. I de su obra "Los Moriscos españoles y su expulsión:"

"Entre la multitud de actos que del celo apostólico de Tomás de Villanueva nos han conservado sus biógrafos, no queremos dejar sin mención, ya que aún se conservan en el *Arch. arzob. de Valencia*, el arreglo parroquial de la diócesis con motivo de la institución de rectorías para los pueblos moriscos, y las visitas pastorales llevadas a cabo en los mismos por el santo prelado. Este no olvidaba que la instrucción del clero era un medio poderoso para lograr la conversión apetecida, y por ello mandó al docto Luis Sabater, presbítero, que durante la Cuaresma de 1553 instruyese al clero en el ministerio evangélico. Fruto de esta ordenación es el *Confessionari...*"

Sanz y Forés (D. Pascual).

Apuntes / para la historia de Gandía / por / Don Pascual Sanz y Forés. / Venida del Rey Felipe II. / En el protocolo del notario de Gandía Jesús Moltó, / del año 1586, consta la venida a Gandía del Rey Feli- / pe II y de sus hijos, en los términos siguientes...

[1.075.

En 8.º marquilla. 4 págs. Sin pie de imprenta. La relación está escrita en valenciano.

Ejemplar de la Biblioteca Municipal de Valencia.

Sempere (Dr. Andrés).

I.—*Grammatica Latinae* institutio, tribus libris explicata; quorum prinnus est de Etymologia de Syntaxi secundus, tertius de prosodia.—Impresa en Valencia.

[1.076.

Primera edición de la célebre Gramática latino-castellana-valenciana del doctor Andrés Sempere, hijo de Alcoy, que don Vicente Ximeno dice que fué impresa en Valencia, dedicada, como la segunda edición, a los Jurados de dicha ciudad; pero no cita el año ni el nombre del impresor. Nosotros creemos que esta primera edición fué hecha hacia el año 1546.

El doctor Andrés Sempere murió en Valencia a cinco de febrero de 1572, según Fuster, si bien cree el padre Rodríguez que murió en Mallorca antes del expresado año y lo mismo afirma el señor Toda y Güell en la pág. 182 de su "Bibliografía española de Cerdeña". Madrid. Tip. de los Huérfanos, 1890.

II.—*Andreæ Semperii* Valentini Alcodiani Doctoris Medici Grammaticæ Latinæ institutio, tribus libris explicata; quirum primus est de Etymología. De Syntaxi secundus, tertius de Prosodia. Editio secunda. (*Retrato.*) Valentiæ, extipographia Joannis Mey. Cum privilegio, prostant exemplaria apud Antonium Sanahujam, bibliopolam.

[1.077.

En 8.º 217 págs. dobles. — Privilegio. — "Al Dr. Andrés Sempere, Médico, Catedrático de la Universidad de Valencia... Arte de Gramática con las significaciones en lengua Castellana y Valenciana.

La cita Gallardo.

II.

ANDREAE
SEMPERII VALEN
tini Alcodiani prima, vereq;
compendiaria Gram-
maticæ Latinæ
Institutio





CALLERII,
Apud Stephanum Moretium.
M. D. LVII.

III.—(*Al folio 64, verso, a continuación del texto*:) Lugdvni, / Excudebat Claudius Seruanius.

[1.078.

Un vol. de 118 × 68 mm. 4 hojas de principios para la port., dedicatoria del autor, en latín, a los Cónsules del Senado de Cáller y versos latinos de "Michael Ioannes Lvviela, Profesor Artium, Pio Lectori", y 64 fojas de texto. Con signaturas, reclamos y notas marginales. Texto en latín y valenciano.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Esta es, sin duda, la edición hecha en Francia, de que nos da noticia Ximeno en sus *Escritores del Reyno de Valencia,* pero sin citar el título, lugar, año ni nombre de impresor.

IV.—*Andr. Semperii,* prima grammaticae Latinae-Institutio, tribus libris explicate Editio secunda. *Valentiae,* Extyp. Ioannis Mey, 1559.

[1.079.

En 8.º 8 hojas + 86 fols.

Ejemplar del librero don Antonio Palau, de Barcelona.

V.—*Quinta edición.* Barcinone excudebat Claudius Bornatus, 1570.

[1.080.

En 8.º 8 hojas +86 fol.

Ejemplar de la Biblioteca de don Pablo Font de Rubinat, de Reus.

VI.—*Sexta edición.*—Valentiae, ex typ. Petri Huete, 1572 (*Al fin*:) 1570.

[1.081.

En 8.º Retrato del autor.

Ejemplar de la Biblioteca del Marqués de Astorga.

El señor Palau, en la pág. 488 del t. VI de su *Manual del Librero,* llama a ésta cuarta edición porque no tuvo noticia de las dos primeras.

VII.—*Grammatica Latinæ* institutionem III. libris explicatam. Semel atque iterum Valentiæ, tertio in Gallia, demunt Valentia apud Petrum Huete 1575.

[1.082.

En 8.º

VIII.

ANDREAE
SEMPERII VALENTINI
Alcodiani, Doctoris Medici, prima Grammaticæ Latinæ institutio, tribus libris explicata.

Ad Illustres, ac Magnificos Consules Valentinos, Academiæ parentes, & patronos.



VALENTIAE
Apud Petrum Huete, in platea herbaria.
1579.
Expensis Baltasaris Simonis bibliopolæ apud quem & extant exemplaria.

[1.083.

En 8.º 192 págs. Papel vitela. En la port. retrato del autor. Salvá, en la pág. 303 del t. II de su *Catálogo* y Heredia, dicen que esta es la primera edición de esta obra, lo cual no es cierto, como puede verse por las anteriores ediciones que llevamos anotadas.

Don Vicente Ximeno, que también cita esta edición de 1579, dice en sus "Escritores del Reyno de Valencia", que en la misma hay un epigrama de Sempere, dirigido a Mosén Felipe Catalá, Jurado *en Cap,* en el cual le manifiesta que a sus instancias había compuesto la referida instrucción, y en la dedicatoria a la ciudad, que firmó día 1 de agosto de 1570, dice que, veinticuatro años

antes, había empezado a recibirse bien su gramática en las naciones, y que se enseñaba en muchas partes, particularmente en Caller, Baeza y Palma, ciudad capital de Mallorca. La circunstancia de enseñarse en Baeza —añade— es muy apreciable, porque era en aquel tiempo en que el venerable maestro Avila y sus discípulos, juntamente con la virtud se encargaron de difundir la enseñanza de las letras en aquella ciudad y erigieron un Colegio, que alaba grandemente Muñoz en su *Vida del Maestro Avila,* libr. I, cap. 21.

Salvá, después de citar la edición de 1579 al núm. 2424 del t. II d esu *Catálogo,* añade:

"Andrés Sempere fué uno de los hombres más instruídos de su tiempo; así es que Palmireno (*Orat. Valent. habita* anu 1572) le llama el Aristarco de los gramáticos, Gorgias de los retóricos, Varrón de los historiadores, príncipe de las lenguas griega y latina, tercer Catón Uticense, restaurador de toda elocuencia y doctrina, en cuyos labios residía la propiedad de Cicerón, en su pecho la vehemencia de Demóstenes y en su cabeza la sabiduría de Platón."

IX.—Semperi Grammatica.—Caller. En la Imprenta de Nicolás Canyelles. 1585.

[1.084.

Un vol. en 8.º

Esta edición hoy en día es desconocida. Sin embargo, en los inventarios hechos a la muerte del obispo Canyelles, se lee la siguiente partida:

Sis Semperis stampats en Caller en lo añy (sic) *1585, molt vells y romputs.*

("Bibliografía Española de Cerdeña por don Eduardo Toda y Güell. Madrid, Tip. de los Huérfanos, MDCCCXC", páginas 180-181.)

X.—*Andreae Semperii,* Valentini, Alcodiani, Doctoris Medici, prima grammatiae Latinae institutio tribus libris explicata. A illustres ac magnificos Consules Valentinos, Academiae parentes & patronos. Valentiae. Apud viduam Petri Huete in platea herbaria 1586.

[1.085.

En 8.º

Elegía en latín dirigida a don Felipe Catalán, caballero valenciano.

El señor Serrano y Morales no la cita.

XI.—Prima Gramaticæ latinæ Institutio tribus libris explicata. Ad illustres, ac Magnificos Consules valentinos, Academiæ parentes et patronos. —Mallorca, impr. de Gabriel Guasp, 1611.

[1.086.

Un tomo en 8.º de 311 págs.

Hay, además, las ediciones siguientes, todas de Mallorca y del mismo tamaño, excepto la siguiente, según dice don Joaquín María Bover en la pág. 682 del t. II de su "Biblioteca de Escritores Baleares", ya citada.

XII.—Barcelona, 1637.

[1.087.

XIII. — Palma. — Viuda Guasp, 1680.

[1.088.

También la cita Ximeno.

XIV.—Gerónimo Frau, 1722.

[1.089.

268 páginas.

XV.—Andrae Semperi valentine alcodiani, doctoris Medici prima Grammaticae Latinae Institutio, tribus libris explicata &c. Majoricae, Apud Petrum Antonium Capo. Typh. M.DCC.XXXV.

[1.090.

En 4.º 238 págs.

Además de las correspondencias de los verbos, etc., al valenciano, contiene esta edición, al principio, unas *Regles de Orthographia Llatina,* y en las hojas finales un *Tractat de las Calendas.*

Cita también esta edición el señor Aguiló, en la pág. 526 de su *Catálogo,* pero no nos da noticia de ninguna otra.

XVI.—Ignacio Frau, 1744. [1.091.

XVII.—José Guasp, 1774. [1.092.

XVIII.—El mismo, 1779. [1.093.

XIX.—Imprenta Real, 1790. [1.094.

135 páginas.

XX.—La misma, 1807. [1.095.

128 páginas.

XXI.—Salvador Savall, 1792. [1.096.

XXII.—El mismo, 1795. [1.097.

XXIII.—El mismo, 1798. [1.098.

XXIV.—Melchor Guasp, 1808. [1.099.

XXV.—El mismo, 1812. [1.100.

104 páginas.

XXVI.—El mismo, 1818. [1.101.

XXVII.—Buenaventura Villalonga, 1808. [1.102.

104 páginas.

XXVIII.—El mismo, 1809. [1.103.

104 páginas.

XXIX.—Felipe Guasp, 1814. [1.104.

126 páginas.

XXX.—El mismo, 1819. [1.105.

XXXI.—*Traducción castellana* de la Gramática latina de Andrés Sempere.—Palma, impr. de Melchor Guasp, 1818. [1.106.

En 8.º

XXXII.—*Segunda impresión,* corregida y enmendada.—Palma. Felipe Guasp, 1818. [1.107.

En 8.º, de 72 páginas.

XXXIII.—*Otra edición.*—Palma. —B. Villalonga, 1825. [1.108.

En 8.º, 86 páginas.

Menciona también las tres ediciones anteriores el ya citado señor Bové en la página 687 del t. II de su "Biblioteca de Escritores Baleares".

XXXIV.—*Traducción castellana* / del Libro II. / de la Gramatica latina / de / Andres Sempere / [1.109.

En 8.º 108 págs. Sin lugar, año ni nombre de impresor. Falto de la hoja de la port.

El anterior título encabeza la primera página del libro y, a continuación, en la misma página, principia el texto así:

"De la Construcción de las partes de la oracion."

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló.

Siurana (Mosén Jaime), **Valentí** (Dr. Luis Juan) y **Martí Pineda** (Andrés).

I.—*Comen- / ça lo proces,* o dispu- / ta de vivdes y don- / zelles, ordenat per los Magnifichs mossen / Iaume Siurana Generos, y mestre Lluys / Ioan Valenti doctor en Medici / na, ab vna sentencia ordena- / da per lo Honorable / y discret Andreu / Marti Pineda / Notari. / Impressos ab licencia.

[I.110.

Se publicó en el *Libre de les dones* de Jaime Roig, edición de Valencia de 1561, por Juan de Arcos, en 8.°, y ocupa las signats. S *iij-T* v vuelta y en la siguiente principia la *Sentencia arbitral* de Martí y Pineda que termina en el recto de la hoja signat. V⁴.

Es en verso elegante y discreto y se trata en el poema de si son mejores para el matrimonio las viudas o las doncellas, y después de varios pareceres de Siurana y Valenti, se da la sentencia, que va puesta al fin, que fué pronunciada por Andrés Martí Pineda.

Fuster, en su *Bibliot. Valenc.*, dice que esta obra ya se había impreso anteriormente en Barcelona por Jaime Cortés (Cortey quiso decir), en 1531, en 8.°, y los señores Puig Torralva y Martí Grajales, en su "Estudio sobre los poetas valencianos de los siglos XVI, XVII y XVIII, tomándolo sin duda de Fuster, citan también esa edición de 1531, pero sin nombrar al impresor. Nosotros creemos que no ha existido esta edición, que no cita ningún bibliógrafo fuera de los indicados, y no hay duda que se refieren a la edición de Barcelona de 1561, que no citan, hecha por Jaime Cortey, la cual anotamos a continuación:

II.—*La misma obra.*—Se publicó juntamente con el libro de Jaime Roig, pero en la reimpresión que de la edición anterior hizo Jaime Cortey en el mismo año 1561 en Barcelona, también en 8.° Principia en la foja 150 y comprende 19 folios sin numerar, a dos cols.

[I.111.

III.—En el t. II págs. 260-263 de la "Crestomatía Catalana" que en 1907 publicó en Barcelona don Antonio Bulbena, copia este parte del *Procés o disputa de vídues y donzélles de Jaume Ciurana-Lluis Joan Valentí-Andréu Marti Pineda,* de las ediciones de Valencia de 1561 y de Barcelona, "La Académica", 1905.

[I.112.

IV.—*Proces, o Dispu- / ta de vídues & donzelles,* / ordenat per los magnifichs mossen Jaume / Ciurana, generós, e mestre Lluis / Joan Valentí, doctor en Me-/ dicina, ab una sentencia / ordenada per l' hono-/ rable e discret / Andreu Mar- / tí Pineda, notari. / ✠ / Any M.DLXI. (*Tít. de la port. Lo subrayado, de rojo. Al fin, en la pág. 40*:) ¶ Fóu acabat / de stampar lo present llibre / en Barcelona, a *La Academica,* / lo dia 28 de Febrer. / Any 1905."

[I.113.

En 8.° 40 págs., incluso la hoja de port. y la de colofón. A la vuelta de la port.: "Tirada: 100 exemplars en paper verjurat-30 " " " japonés."

En la pág. 3,

"*Comença lo Procés, o Disputa de vidues & donzélles.*

Demanda féta per Mossen Jaume Ciurana a Mestre Lluis Ioan Valentí.

Puix sóu la font clara, brollant abundancia
de dólça doctrina, senyor Valentí,
lo meu baix ingeni, vaxéll d'ignorancia,
vos préga y suplica, ab molt gran instancia,

qu'en esta demanda doneu ver juhí.
A cert amich nostre tot-hom li consella,
puix prou jove s'troba que prenga muller,
parlant-li una vídua y un' altra donzella:
donchs vós responeu-me en esta querella,
qual d' elles deu pendre, a vostre parer;
que, stant en est dupte, quant més imagine
menys trobe la senda qui dret m'encamine.

En la pág. 4:

Respon Mestre Valentí.

En vostra demanda, tan grans béns aplica
lo clar juhí vostre, que molt m'admirí;
e v'ent quant Apólus a vos magnifica,
lo meu servil ánim de préchs multiplica
gran suma qui smene tot quant manca a sí.
Car yo dich y advere que, essent molt venusta,
deu ésser eleta per tot bon punter
donzélla discréta, qui grans delits gusta
y, al temps que se scalfa, molt fort en la justa
al jove delita y al véll, si-s pot fer.

Les vídues aparen benignes y afables,
e són, en l'intrínsech, lleons indomables.

Si us porta la vídua en sa companyía
alguns fills legítims del seu marit mort,
per ells va perduda, per ells estalvía,
e tant los regala, de nits e de die,
que vostres fills propris menys-preha molt fort.
La bona donzélla no té fill ni afilla
que no sien vostres per dret natural,
y a tots los fillastres axí-ls se afilla,
que tostemps los ama, e-ls órna y abilla,
e fa per ells obres de mare carnal.

Les vidues són crues e males marastres
qui tostemps maltracten los propris fillastres."

En la pág. 5,

Réplica de Mossen Ciurana.

En vostra resposta triau la fadrina
per pendre d'aquella un frágil delit,
seguint ço que vostre desig vos inclina;
si vós me creguesseu, pendrieu per fina
aquella vianda qui fa més profit.
Essent dólça y útil la fruyta madura,
cercau la que, verda, hom cull dels fruytals,
la qual (com és cosa que mil dans procura)
amuça dels jovens la fort dentadura,
e l' véll no la ménja, car no té quexals.

La verge, si sembla menjar qui deporta,
per un delit frágil mil penes reporta.

Puix diu lo proverbi de ver' amicicia:
Aquell qui més ama deu 'ser més amat,
d'aquest pressupósit venim en noticia
que totes les vídues, per dret de justicia,
merexen lo premi de ver' amistat.
La vídua ans demostra l'amor vertadera,
puix ja sap les régles d'amar e servir:
la verge-ns voldria fer nasses de cera,
fingint-se benigne y humil falaguera
con troba maméllа que puga munyir.

Engana-ns la verge, donant-nos entendre
que ns vol e que-ns honra, con troba qué pendre.

Siguen nueve respuestas del maestro Valentí defendiendo a las doncellas e igual número de réplicas de Mosén Ciurana en defensa de las viudas, ambos alternativamente. Terminan en la pág. 23. En la página que sigue, 24:

Compromés e elecció de jutges.

Volent prést escloure los pléts e tempesta,
e dar fí complida en est bell procés,
les vídues e vergens, ab molta requesta,
requiren que causa tan justa y honesta
sia declarada per bell compromés.
E prenen per jutges molt prátichs e destres
a dos grans juristes provectes en l'art,
misser Gordiola, qu'és mestre dels mestres,
en qui jamés caben bofies ni finestres,
y aquell gran monarca misser Lluch Ricart.

E lo scrivá volen que sia Pineda,
puix sap de richs verses texir rica seda.

Págs. 25-39:

"*Sentencia arbitral* donada en la poética e artificiosa causa agitada per entre los magnifichs mossen Jaume Ciurana, generós, de una part, e mestre Lluis Joan Valentí, mestre en Art e Medicina, de part altra."

Principia:

Les lleys, furs e régla de ver' amicicia
obliguen als homens, al punt més estés,
que no-y deu concórrer enveja y malicia
ni res d'interesses, engans e cobdicia
mas junts contentar-se del menys o d'el més.
En tot temps los ánims, units e conformes,
l'advers e lo prospre los deu 'ser comú,
y en tot quant pratiquen no sien disformes,
mas tinguen y observen tals lleys e tals normes,
qu'en tot ço que vullen abdós sien hu.

L'amich qui-us demana a molt vos obliga,
puix vostre donar-li l'amor créix e lliga.

Y acaba:

Tot quant diheu no-ns déxa creure
altre d' aquelles
sinó que, vídues e donzelles
e les casades,
de tots merexen 'ser honrades
e molt volgudes:
haven jogat mil avengudes
per deshonrar-les,
restant cansats, e may nafrar-les
haven pogut:
lo blasfemar de la virtut
és molt gran vici:
Vist del procés tot l'artifici,
del bon arbitre
traure volém lo just sal-nitre
d'esta polvora,
passant per tót la fort tisora
de la justicia,
dexant a part préchs e malicia.

En nom de Déu
qui de no-res fabricá y féu
los cels e terra,
pacificant d'abdós la guerra,
pronunciam
e molt conformes arbitram
semblant sentencia.

Sigue a continuación, en la pág. 39, última del texto, la siguiente

Difinitiva.

Que tórnen la fama y gran preeminencia
a vergens e vídues honestes e bones,
y en altres tants metres gornits d'eloqüencia,
alegres, publiquen la gran excelencia,
les honres e gracies de totes les dones.
E puix qu'entre tótes ateny major gloria,
dels stáments d'elles tenint lo més noble,
mostrant la medulla de nostra memoria
la palma y triumfe, llorer e victoria
deu rebre la verge dels reys e del poble,

als dós condemnant-los, que, d'ells, clar entenga
que verge y no vídua, l'amich content prenga.

"*Lata sententia.*

"*Vidit,* Misser Gordiola.—M. Lluch Ricart.—*Scriba,* Andreas Martinus Pineda, Not."

La pág. 40, sin numerar, contiene el colofón ya copiado.

Ejemplar de la Biblioteca de don Luis Nicolau, de Barcelona. El autor de esta edición es don Antonio Bulbena, de la propia ciudad, que la hizo a vista de la de Valencia de 1561 pero con algunas modificaciones en el texto.

V.—*La Disputa de viudes y donzelles* ha sido publicada también en las págs. 187-222 del "Cançoner satirich valenciá dels segles XV y XVI publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives", impreso en 1911 en Barcelona por D. Fidel Giró, en 4.° Es reimpresión de la de Valencia de 1561.

[1.114.

T

Tarazona (D. Pedro Jerónimo).

Institucions / dels Fvrs, y privi / legis del regne de / Valencia. / E o svmari e reportori de aqvells: / Avtor Micer Pere Hieroni Ta- / raçona Doctor en drets, Conseller de la Sacra Ca- / tholica Real Magestat del Rey don Phelip no- / stre señor, y per la mateixa Magestat, Asses- / sor ordinari en la Gouernacio del Regne / de Valencia della Xirona. / (*Escudo de las cuatro barras algo ladeado a la izquierda, con el casco, corona y el dragón alado, con la siguiente inscripción alrededor*: Magnvs labor / Magno, parvus / nvllo dignvs / est premio.) / En Valencia, / En la estampa de Pedro de Guete / 1580 / Ab priuilegi Real per deu anys.

[1.115.

Un vol. en 4.º 414 págs. numers. 10 más de principios sin numerar, una de *Tavla* y otra de *Erratas*. Signs. 5-A-Cc, de 8 fojas y la última de 7. Con reclamos. Las iniciales de principios de capít., adornadas. Notas marginales tomadas de los *Fueros*. Vuelta de la port., en blanco.

En la hoja siguiente (sign. *ij*), licencia y real privilegio por diez años para la impresión del libro.

En la foja 3 vuelta:

"Licencia del ordinari pera imprimir."

En la foja siguiente (sign. 4), dedicatoria del autor "Als molts illvstres senyors jurats de la insigne ciutat de Valēcia".

En la foja 5, verso:

"*Al lector.*

Amich Lector, hauēt yo empres en lo any M.D.Lxxj. de fer la recopilacio dels Furs de aquest Regne, apres de començada de moltes maneres, me resolguí en que pera ferla de la manera que conue tenia necessitat de summar tots los dits Furs; y pera allegar en los margens los priuilegis concordāts, summi tambe tots los priuilegis. Y apres de acabada la recopilacio, per les dificultats que se me offeriren pera ferla examinar, determiní de arreglar los summaris q̄ pera la recopilacio tenia fets, y fer aquest libret, que confie sera de gran descans perals estudiosos en los Furs y priuilegis de aquest Regne. Ab intencio, que al temps del estamparlo, lo comprouaria altra vegada ab los Furs y priuilegis summats; per ço que al temps que fiu dits summaris, com nols fes pera estamparlos, sino pera jūtar les materies, no tinguí conte principalment en cōpendre en lo summari tota la substancia del Fur, o priuilegi summat, sino sols tiraua a entendre quins Furs parlauen de cascuna materia, pera poderlos accomodar a ses conuenients rubriques. Y com ans de posarlo a la estāpa, sa Magestat me

manas lo seruis en lo offici de Assesor de Gouernador della Xixona, per la multitut dels negocis que en dit offici se me han offert, y de cascun día offerixē, no he tēgut temps pera fer dita cōprobacio. Be crech q̄ trobareu pochs lochs mal summats, alguns ne he emendat: quant los trobareu, contentaruos heu en queus mostre lo Fur, o priuilegi hon se tracta lo cas queus se offereix cercar: Y pera en tal occasio tindreu aquest libre en conte de reportori, y pendreu la voluntat en queus he procurat aquest descans, y teniume per excusat, puix occupat en lo que tinch dit, he deixat de ferhi lo examen que volguera, trobareu hi summats tots los Furs y priuilegis, los valedors en lo text, y los no valedors en los margens. Vale, de Valencia a XVI. dies del mes de Maig, Any M.D.Lxxix."

Siguen a continuación las "Regles pera entendre les allegacions dels margens".

Principia el texto en la foja siguiente (sign. A.) con el siguiente encabezamiento:

"*De les institvcions dels Fvrs y privilegis del regne de Valencia.*—Libre primer.—De les sanctes Esglesies, de les dignitats, priuilegis, y altres coses de aquelles."

Acaba el libro I en la pág. 181, (sign. M³) y a la vuelta empieza el

"Libre segon.—Dels termens en lo Regne de Valencia."

Finaliza en la pág. 284 (sign. S⁵ verso y en la foja siguiente principia el

"Libre tercer.—De possessions dels bens."

Comprende hasta la pág. 357 (sign. Z³) y a la vuelta empieza el

"Libre qvart.—De accvsacions, clams, y inquisicions."

Al fin de la pág. 414, última del texto, el siguiente colofón:

"Fonch estāpat lo pre- / sent svmari de les / Institucions dels Furs y priuilegis de la / ciutat y Regne de Valencia, en la in- / signe y coronada ciutat de Valen-/ cia, en casa de Pedro de Guete, /a la plaça de la Herba, Any / Mil cinch cents huytanta."

Un ejemplar de este edición, del cual hemos tomado las precedentes notas, se hallaba, falto de *Taula,* en la librería de don Juan Bta. Batlle, de Barcelona.

En la Bibliot. Universitaria de Valencia se conservan cinco ejemplares de esta obra y dos en la de Serrano Morales.

Nicolás Antonio dice que esta obra es en folio, lo cual no es cierto.

A propósito de esta obra de Pedro Jerónimo Tarazona, véase lo que decimos en el artículo de los *Fueros,* al final de la segunda parte de la nota bibliográfica del *Fori Regni Valentiae,* impreso en Valencia por Juan Mey en 1548.

Tárrega (Dr. Francisco).

Relacion de / las fiestas que el Arçobispo y Cabildo / de Valencia hizieron en la translacion de / la Reliquia del glorioso San Vicente / Ferrer á este santo / Templo. / Sacada á luz por su deuocion y mandamiento, por el Doctor / y Canonigo Francisco Tárrega, y dirigida a los / Illustrissimos y Excellentissimos señores / Condes de Benauente, que / Dios guarde. (*Grab. en madera.*) Con licencia, / Impressa en Valencia, en casa de Pedro Patricio / Mey, junto a S. Martin. 1600. / Vendense en casa de Gabriel Hernández librero, en la Corregería uieja. (*Al fin*:) En Valencia, / Impresso con licen / cia en casa de Pedro Patricio Mey, / junto a Sant Martin: / M.DC.

[1.116.

En 8.° 168 hojas. Signs. A-X. Contiene: Portada. Licencia del Conde de Benavente (por el Rey) al autor: Valencia, 28 agosto 1600. Aprobación del

doctor Pedro Juan Asensio: Valencia, 23 agosto 1600. Dedicatoria a los Condes de Benavente, suscrita por el autor: Valencia, 15 agosto 1600. Al Lector. Un grab. en mad. Texto. Erratas. Nota final. Dos hojas en blanco.

Este volumen es todo él un Cancionero o colección de poesías castellanas y valencianas de los mejores poetas de la época, o sea de Gaspar Mercader, Esteban Burgues, doctor Virués, Juan Oliver Piñero, Carlos Boil, Melchor Orta, Jaime Orts, Miguel de Ribellas, canónigo Tárrega, Gaspar Aguilar, Jerónimo de Heredia, Gaspar Escolano, M. Gregorio Ferrer, José Rostojo, Francisco Joan, Juan Bta. Assoris, Jerónimo Mercader, doctor Bautista Ferrer, Blas Marco, Juan Tafalla, Andrés Pérez, Vicente Martínez, Vicente Tristán, Fernando de Ixar, Estacio Gironella, doctor Núñez, Mosén Lorenzo Valenzuela, Luis Cavaller, L. Pedro de Ralfes, Mosén Jerónimo de Peregrina, Mosén Muñoz de Peregrina, Esteban Martínez, Jaime Ponce, Antonio Juan Ferrándiz, Juan Bta. Inza, Lozano y José Pérez.

Estas fiestas se celebraron con ocasión de un pedazo de costilla de San Vicente que envió a Valencia don Juan del Aguila, Maestre de Campo general en Bretaña, para que de orden de Felipe III se colocase en la catedral valentina.

Entró en Valencia la reliquia en 16 de julio de 1600.

En la biblioteca del infante don Luis hay también otro tomo en 8.° de *Justas de Valencia,* publicadas por el canónigo Tárrega (267 págs. y 5 más con la lista de los ingenios, al fin), el cual no notó por qué el libro carece de portada y principios, aunque lo demás está entero.

Lo cita Gallardo al núm. 4014 de su *Ensayo.* Salvá cita otro ejemplar al núm. 394 de su *Catálogo.*

El canónigo Francisco Tárrega, editor y uno de los autores de esta colección, no ha sido citado por Nicolás Antonio, pero fué un excelente poeta valenciano que celebraron Cervantes y Lope de Vega.

Timoneda (Juan de).

I.—¶ *Les cobles* de bella de vos en amoros: hara nouament trobades per Juan Timoneda: a suplicacio del interes y vulgo del a gent (*Hay a continuación la figurita de un hombre tocando la guitarra delante de una dama, detrás de la cual hay una casa.*) S. l. ni a. (hacia el 1555).

[1.117.

4.° Letra gótica. Una hoja sin sign.

Esta rarísima y desconocida composición en dialecto (?) valenciano, principia:

Bella de vos so enamoros
Ja foseu mia;
La nit y lo jorn quant pens en vos
Mon cor respira.

II.—He visto otra edición cuya descripción es la siguiente: ¶ *Cobles de bella de vos enamoros: contrafetes al spiritual: per Juan Timoneda a inuocacio dela mare de deu dels desamparats.* (*Sigue una mala lámina de madera circuida de orla que representa la Virgen.*) *S. l. ni a.*

[1.118.

4.° Letra gótica. Una hoja.

Las dos anteriores ediciones las cita Salvá al núm. 132 de su *Catálogo.*

III.—*Las mismas Cobles,* pero sin nombre de autor, fueron publicadas en el "Cancionero, llamado Flor de enamorados" por Juan de Linares, edición de Barcelona de 1573, impreso por Pedro Malo, como sigue:

Altra canço.

Bella de vos so enamoros
ya fosseu mia;

la nit y lo jorn quant pens en vos
mon cor sospira.

Tot mon tresor done y persona
a vos garrida
pus nous vol mal quil tot vos dona
daume la vida,
daumela donchs ajau socos
anima mia
la nit y lo jorn quant pens en vos
mon cor sospira.

Lo jorn sencer tostemps sospir
podeu ben creure
y a hont vos he vist souint me gir
sius pore veure
y quant vos veig crexen dolos
anima mia
la nit y lo jorn quant pens en vos
mon cor sospira.

Tota la nit quen vos estic
he somiat
y quant recort sols sens abrich
trobem burlat
nom burleu mes durmiam los dos
anima mia
la nit y lo jorn quant pens en vos
mon cor sospira.

Nous atauieu anau axí
que prench gran ira
sius atauiau algu prop mi
per cert vos mira
no res vull gest gracios
anima mia
la nit y lo jorn quant pens en vos
mon cor sospira.

Plagues a Deu que com vos ame
vos me amasseu,
seria ma sort per sius enganye
que mo prouasseu,
quen vida y mort tot so de vos
anima mia
la nit y lo jorn quant pens en vos
mon cor sospira.

[1.119.

La misma *Canço* fué reproducida en las siguientes ediciones del citado "Cancionero, llamado Flor de enamorados".

IV.—Barcelona. Sebastián Cormellas, 1608.

[1.120.

En 8.º prolongado.

V.—En Barcelona, por Lorenço Deu, delante el Palacio del Rey, año 1626.

[1.121.

127 fojas + 5 sin numerar.

Edición no citada por don Agustín Durán en su "Romancero general", tomo II, que comprende el t. XVI de la "Biblioteca de Autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Madrid. M. Rivadeneyra editor, 1882". Tampoco la cita el señor Moliné y Brasés en su "Flor d'enamorats", que más adelante anotamos.

VI.—Barcelona. 1645.

[1.122.

En 12.º

VII.—Barcelona. 1647.

[1.123.

En 12.º

VIII.—En Barcelona, en la emprenta de Matevad, administrada por Martin Gelabert. Año 1681.

[1.124.

En 12.º prolongado, 141 hojas.

IX.—*La misma Canço,* pero sin nombre de autor, la publicó D. Antonio Bulbena en sus "Cançons d'amors. Tretes dels Cançoners de Turmo, de Flor de Enamorados e d'altres. Are novament revistes e ordenades per... En Barcelona: A la stampa "La Académica"; Any M.DCCCCIV."

Letra gót.

[1.125.

X.—*Otra edición.*—La misma *Canço,* copiada de la edición del "Cancionero llamado Flor de enamorados" de Barcelona de 1681, la publicó Ernesto Moliné y Brasés en las págs. 110 y siguiente de "Flor d'enamorats.

Cançoner català del segle XVI tret del bilingüe donat a la estampa l'any 1573 per Joan de Linares novament publicat per... Barcelona. Estampa la Renaxensa. (Sin año.)

[1.126.

Esta edición del señor Moliné sólo comprende las composiciones catalano-valencianas.

XI.—*Otra edición.* El ya citado señor Moliné y Brasés reprodujo la misma *Cançó* en las págs. 84 y siguiente de su obra "Les cent millors poesíes de la Llengua catalana", impresa en Barcelona en 1911 por Antonio López.

[1.127.

Ocho años antes que Juan de Linares publicase su celebrado "Cancionero, llamado Flor de enamorados", ya habían recibido en Barcelona, las *Cobles* o *Cançò* de Juan de Timoneda, los honores de la imitación. Efectivamente, Pedro Serafí, o Serafín, pintor y poeta, publicó en 1565 en Barcelona, en la imprenta de Claudio Bornat, la colección de sus *Obras poéticas,* y en las páginas 69 y 70 de dicha colección, pero de la edición que en 1840 y en la estampa de José Torner hicieron en la propia ciudad los señores don José M.ª de Grau y don Joaquín Rubió y Ors, leemos la siguiente

Canço.

Bella de vos som amorós
Ja fosseu mia;
Sempre sospir quant pens en vos
La nit y dia.

Bella, mirant vostra valor
Y gentilesa
Sent' en lligams de vostr' amor
Ma vida presa,
Hon tinch mon cor trist dolorós
Sens alegria,
Sempre sospir quant pens en vos
La nit y dia.

Bella, del jorn que yo us mirí,
Vostra cadena
Me te ligat en fins assí
Ab cruel pena;
Vos me llevau tot lo repós,
Que yo 'm moría,
Sempre sospir quant pens en vos
La nit y dia.

Bella, quant mal yo per vos pas
No 's pot compendre
Puix vostr' amor es tan escás
Qu' es de repéndre,
Estich de penas congoxos
Ple de agonia,
Sempre sospir quant pens ab vos
La nit y dia.

Bella, mirant no teniu par,
Pensí de amar vos,
Que sols un punt no puch estar
Sens dezijar vos,
Y ella cruel de ses amors
Tant me desvia,
Sempre sospir pensant en vos
La nit y dia.

Bella, sens vos no se que fer
Ni com aydarme,
Y vos tots temps preneu plaer
De mal tractarme,
Y yo trist no so venturos
en ma porfia,
Sempre sospir quant pens en vos
La nit y dia.

Bella, si vos ma voluntat
Sabeseu certa
No 'm mostrariau crueltat
Tant descuberta,
Y yo per vostre gentil cos
y galanía,
Sempre sospir quant pens en vos
La nit y dia.

Compárese el texto de esta *Canço* con el de la de Timoneda y se verá que la imitación es bien manifiesta.

Menendez y Pelayo, elogia, por su suavidad y gentileza, la anterior *Canço* de Serafí, en la pág. 458 del t. XIII de su "Antología de poetas líricos castellanos". Madrid, impr. de Perlado, Páez y C.ª, 1908, pero no tuvo noticia de la que le sirvió de modelo.

No debe extrañarnos esta imitación de Pedro Serafí, por cuanto era muy dado a

ellas. De él dice el ya citado Menéndez y Pelayo: "Pere Serafí escribe en catalán, pero con estilo y gusto castellano, lo mismo en los versos cortos que en los largos, y aplica a la métrica de su lengua todas las novedades que Boscán había introducido en la de Castilla. Es cierto que se muestra ferviente imitador de Ausias March, a quien pone a la cabeza de todos los poetas españoles y compara con Dante y Petrarca."

"No es menos cierto que se esfuerza por conservar la factura del viejo decasílabo o endecasílabo catalán con cesura en la cuarta, y a veces la combinación de rimas de la estrofa antigua, usando además la *tornada,* la *sparsa maridada,* las *demandas* y *respuestas* y otras formas tradicionales. Pero en todo lo demás cede al torrente. Sus *Cantichs d'amor,* imitación de los pensamientos de Ausias March, están en octavas reales muy bien construídas."

"Y además de las octavas escribe sonetos, madrigales, sátiras, capítulos y epístolas morales en tercetos, siguiendo la manera de Boscán, a veces con excesivo servilismo. Cotéjense, por ejemplo, estos versos del *Capitol Moral* con otros que ya conocemos de la *Epístola a D. Diego de Medoza* (sic)."

"La imitación es aquí palmaria y resulta débil, porque no era Serafí poeta de grandes alientos. Donde luce más es en la poesía ligera, en los metros de siete y menos sílabas, en las *cansons* con estribillo y otras análogas que conservan algo de las *danzas* provenzales y catalanas, pero que se parecen mucho más a las letrillas castellanas, a los villancicos de Juan del Enzina y Don Pedro de Urrea y a otras combinaciones de nuestra lírica popular o popularizada, tal como se muestra en los últimos Cancioneros."

Hemos omitido los ejemplos que pone el insigne polígrafo por no hacernos más difusos.

El escritor catalán don Ernesto Moliné y Brasés es el único que se ha fijado en la semejanza de la *Cançò* de Timoneda con la de Serafí, pero, a pesar de esto, en el prólogo de su anteriormente citada edición de "Flor d' enamorats", no dice cuál de ellas pudo ser la príncipe y servir de modelo a la otra, siendo así que fácilmente podía advertirlo fijándose en la nota bibliográfica que publica Salvá al núm. 132 de su *Catálogo* (conducto por el que el señor Moliné vino en conocimiento de que fué Timoneda el autor de la referida *Cançò*), en la que el distinguido bibliógrafo valenciano remonta al año 1555, como hemos visto, la impresión de la misma; y como Pedro Serafí publicó sus obras poéticas diez años más tarde, o sea en 1565, no puede abrigarse ninguna duda respecto a que este poeta catalán fué también el imitador del celebrado escritor y poeta valenciano.

Les cobles de dali Miquel portam a casa / cōtrafetes al spiritual per Juan Timoneda / pera Nadal. Y les cobles de Cercara Jorge cōtrafetes / a altra interpretacio. (*Viñeta sobre mad. que representa el Nacimiento del Niño Dios, que encabeza la primera columna y a continuación siguen las coplas.*)
[1.128.

Sin lugar ni año, pero parece fueron impresas hacia el año 1555. Letra gótica. Una hoja en 4.º

Contiene:

Cobles:

"Dali Miquel
Portam a casa.—

Otras al tono de *buscará Jorge*: para Navidad:

Yo sé a quién
De amores le fué mui bien.

La primera de estas composiciones está escrita en idioma valenciano y ambas son desconocidas de todos los bibliógrafos, ex-

cepto de Salvá, que la cita al núm. 133 de su *Catálogo*.

Ternario Sacramental.—En el qual se contienen tres Auctos. / ¶ El de la oueja perdida / El del Castillo de Emaus. / El de la Iglesia. (*Escudo de armas del Arzobispo don Juan de Ribera.*) ¶ Tres espirituales representaciones / en loor del Santissimo Sacramento, compuestas / por Joan Timoneda. Representadas, y dirigidas al Illustrissimo, y Reuerendissimo Señor / don Joan de Ribera, Patriarcha de Antiochia, / Arçobispo de Valencia, y del Consejo de su Magestad ℭc. ¶ Impresso con licencia. (*Al fin*:) ¶ Impressos con licẽcias en Valencia, en casa de Joan Navarro. Año de 1575.

[1.129.

En 8.º Letra gótica. 48 hojas sin foliatura. Figuras. Retrato. A la vuelta del frontis, al primer *Ternario*, se lee una *Epístola* dirigida al reverendísimo señor don Joan de Ribera, arzobispo de Valencia.

Hoja *aij*, encabezada con el retrato de Timoneda a la antigua española, barbas y calada una gorra milanesa con una garceta al lado izquierdo.

Al pie del retrato se lee este

"¶ Sonetos de Melchior *Horta* a Joan Timoneda:

Turia hermosa, clara y cristalina,
Por quien tan fértil es tu gran ribera
Haciendo una continua primavera
En esta nuestra noble Saguntina;
Cese ya tu loor, y aquí te inclina,
Pues la veloce fama pregonera
A uno sobre todos nos esmera,
Por quien está agotada Cabalina.
Este es quien todo lo ha fertilizado
Con su corriente canto, y tan suave,
Tan lleno de saber y de elocuencia:
Este es *Joan Timoneda* laureado,
Timón de la poética y gran nave,
Do está el saber fletado y la prudencia.

A la vuelta:

"¶ *Aucto de La oveja perdida*: obra llamada *La Pastorela*, agora nuevamente compuesta, sacada de muchos Evangelios, y representada ante la presencia del Ilmo. y Rmo. Sr. D. Joan de Ribera, por la gracia de Dios Patriarca de Antioquía, y Arzobispo de Valencia: y de *nuevo añadida* por Joan Timoneda."

(Aquí tres rudas figuras talladas en madera: primera, San Pedro con mitra y cayado; segunda, Cristo con una oveja a cuestas; tercera, el Angel Custodio con alas.)

Interlocutores: *San Pedro*, pastor; *Cristo*, pastor; *Angel Custodio*, pastor; *Angel Miguel*, pastor; *El Apetito*, pastor.

Hoja *aiij*:

"¶ *Introyto.*—Introyto al Ilmo. y Rmo. Sr. Don Joan de Ribera, Patriarca de Antioquía, y Arzobispo de Valencia, *Joan* Timoneda:"

Ilustrísimo Señor,
Vaso de grande elocuencia:

(Son tres coplas de a doce pies.)

"¶ Introyto para el Pueblo."

Cumbre de la Clerecía,
Refugio sancto de nos...

(Son nueve coplas de a doce pies.)

Hoja *a* 5 vuelta:

"¶ Comienza la obra y entra el Custodio cantando:"

Pasced a vuestro solaz
La mi ovejica,
Pues sois bonica.

Pasced a vuestro solaz
En la majada;
Cantad que no *comaz*
Cosa vedada.
Cosa no usada,
Grande ni chica:
Pues sois bonica.

Acaba en la sign. *c* 7, con esta canción:

Custodio. *Que debajo del sayal,*
Pascual.
Que debajo del sayal
Hay al.

Hay zagales, si abris mientes,
Bajo destos accidentes
El viático de gentes
Y la gloria celestial.
Que debajo, etc.
Hay el que siempre convida,
y siempre se da en comida
Por darnos de muerte vida
En su reino celestial.
Que debajo, etc.

"¶ Fin del *Aucto* de *La oveja perdida.*"

Este es el más ingenioso de todos estos autos. El lenguaje pastoril es propio, castizo y lleno de idiotismos galanes; rico y vario sobre todo.

Las alegorías son ingeniosas y de fácil y no violenta acomodación. Es muy conceptuoso; nada huelga.

Yo malicio si este *Auto* es de Lope de Rueda y no de Timoneda; él no se parece a los demás, que generalmente son desmayados y pobres de pensamientos y dicción.

Hoja *c 7*, vuelta:

"¶ Misteri sobre lo sagrat Evangeli q̄ escriu Sant Lluch a 24 capitols, de com aparegue nostre Redemptor Jesu-Christ a dos dexebles que anaven al Castell de Emaus: y s' dona a conexer en lo partir del pa. Ab spirituals demandes del Sant Sagrament, que fa un Pastor qu's diu *Lo Desig Huma*: fet per Joan Timoneda."

Son interlocutores "*Joan Gonzalez,* viejo mesonero; *Mari-Mendrales,* vieja, su mujer; *Anton,* bobo, su hijo; Jesu-Christ com a Romero; *Lluch* com a Romero; *Cleophas,* Romero; *Plaer,* com a Romero; *Content,* com a Romero; *Desig Humá,* pastor".

"¶ *Introyt.*—Introyt que fa lo Auctor."

Constans y fels amadors
De catholica doctrina...

(Cinco coplas de a diez pies.)

Hoja *d*:

"¶ Aucto del Castillo de Emaus."

Que puix acil vem per fee,
Quel vejam en la sua gloria.
Amen".

"¶ *Comienza la obra*:

"*Gonzalez,* viejo mesonero. *Mari-Mendrales,* su mujer. *Anton,* bobo, su hijo."

González.

Oíd qué aliño y qué adrezo
Hay en mi casa, *¡mal hora!*
El Sol va por el cabezo,
Y si yo a gritar no empiezo,
No hay quien recuerde en Zamora.
¡*Oysla* Mari Mendrales!
¿Dónde estáis, mujer de bueno?

Vieja.

En la cama, Joan González.

González.

Levantaos; pese a mis males!
Salid presto como un trueno, etc.

Esta sola escena es la que está en castellano; todo lo demás del auto está en valenciano. Al fin hay otro bocadillo en castellano, y el villancico:

¿Quién gusta del pan del Cielo
De la divina dulzura?
¿Quién lo gusta? ¿Quién se apura?
Fin.

Signatura *ciiij*:

"¶ Aquí hace fin el *Aucto* dicho *El Castillo de Emaus.*"

Auto tercero:

"¶ Misteri Ecclesiastich, en lo qual se tracta com la Esglesia Militant ve desterrada de Inglaterra, y de departes de Francia, y de Alemania fugida: *compost* per Joan Timoneda en lloor del Sanctissim Sagrament."

"Introdueixense en ell les persones seguens: *Esglesia,* pastora; *Christo,* pastor; *Gregori,* Papa, pastor; *Philipp,* Rey, pastor;

Llibertat, pastora; Oppinió, pastor; *Sant Agustin,* pastor; *Sant Tomas,* pastor."

"¶ *Introyto.*—Faraute del Auctor:"

"Animes contemplatives,
Esposes de Jesu Christ, etc.

(Cuatro coplas de a diez pies.)

¶ *Aci* yx la *Esglesia,* ab una artificial esglesia a la ma:"

ESGLESIA. *So la* Esglesia Militant
De Inglaterra desterrada...

Acaba el auto con esta *Canço*:

Dins vos, Esglesia sagrada,
Este Deu que a tots convida
Para (*sic*) darnos gloria y vida.

Acaba en la sign. *f* 8:

"Impressos con licencia en Valencia, en casa de Joan Navarro. Año de 1575."

(Gallardo, *Ensayo.*)

Los anteriores autos los cita también Salvá en la pág. 244 del t. II de su *Catálogo* y dice que las noticias de los mismos se las comunicó el señor Parga.

D. Marcelino Menendez y Pelayo, en su discurso leído en el Certamen literario celebrado con motivo del XXII Congreso Eucarístico internacional, publicado en las páginas 74-82 del t. XXV que comprende desde julio a diciembre de 1911 de la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", dice del valenciano Juan de Timoneda que "aunque más tuvo de refundidor hábil que de autor original, superó acaso a todos los de su tiempo en algunas de las poesías contenidas en sus *Ternarios Sacramentales,* especialmente en el delicadísimo auto de "La oveja perdida".

¶ *Segundo Ternario Sa / cramental*: que contiene tres Auctos / ¶ El de la Fuente Sacramental. / El de los desposorios. / El de la Fee. (*E. de las A. del Arzobispo Ribera.*) / ¶ Tres Auctos muy espirituales, / en loor del Sanctissimo Sacramento, puestos en su / perfeccion, y representados por Joan Timoneda. Dirigidos al Illustrissimo y Reuerendissimo Señor / don Joan de Riuera Patriarcha de Antiochia, / y Arzobispo de Valencia, y del Consejo / de su Magestad. &c. / ¶ Impresso con licencia. (*Al fin*:) ¶ Todos estos seys / Auctos fueron vistos, y aproua / dos, y dada licencia para hauerlos / de imprimir por diuerssos Doctores / diputados por el ordinario, y sancta Inquisición. / ¶ Fueron impressos en Valencia en casa de Joan Navarro. / A costas de Joan Timoneda mer- / cader de libros. Año de / 1575.

[1.130.

En 8.°. Letr. gót. 44 hojas sin foliar. Figuras. Antes del membrete del impresor se lee la

"¶ Tabla de los Auctos de los dos Ternarios."

En el primer Ternario se contienen los tres autos siguientes:

El auto de *La oveja perdida.*

El del *Castillo de Emaus* (en valenciano y en castellano).

El de *La Iglesia* (en valenciano).

Los del *Segundo Ternario* son estos:

Auto de *La Fuente Sacramental.*

El de los *Divinos Desposorios.*

El de la Fee.

Lo cita también Gallardo en su *Ensayo.*

Quaderno espiritual al Santíssimo Sacramento, y a la Assumpcion: Auto sacramental de la oveja perdida y otras cosas. En Valencia, 1597.

[1.131.

En 8.°

Nicolás Antonio, el padre Rodríguez y Ximeno que no dan noticia de las dos anteriores ediciones del Ternario Sacramental de

Timoneda, citan, sin embargo, esta edición de 1597, la cual suponemos será una reimpresión de aquellas.

I.—*El Pater noster glosado* sobre la salutacio del Arcãgel Sant Grabiel a nuestra señora glosado por Juan Timoneda. Es obra muy sentida y de nueuo estilo. Con dos chançonetas para cantar la noche de Nauidad. (*Sigue una lámina muy defectuosa de madera que está circuida de orla, y representa la Asunción de Ntra. Sra.*)

[1.132.

En 4.º Letr. gót. 2 hojs. sin numerar. Carece de lugar, año y nombre de impr. La glosa está en castellano y las chanzonetas en valenciano. En la cuarta pág. se lee una

"*Canço de en bon punt y en hora bona pa nadal*", que principia así:

Huy es nat lo redentor
huy es nat y huy se abona
per pagar lo que Adam feu
y Eua la primera dona
y en bon punt y en hora bona.

Siguen luego *Altres pera la nit de Nadal al so de que farem del pobre Juan,* y son como sigue:

Alegrauuos pare Adam
de la farariran
que la verge nes partera
lloatsiadeu.
Aon lanirem a cercar
de la fararirunfar
en Belen esta retreta
lloatsiadeu.
Alli en un portal está
de la fararirunfa
y son fill en un pesebre
lloatsiadeu.

Un ejemplar está en poder de don Juan Espiau, abogado de Valencia. Otro ejemplar lo cita Salvá en su *Catálogo.*

El señor Aguiló, en su ya indicado *Cançoner,* reproduce las siguientes:

II. *Cãço en bõ punt y en hora bona* per a cantar la nit de Nadal. Fon estampada en la ciutat de Valencia per en Ioan Timoneda.

Huy es nat lo Redemptor,
huy es nat y huy se abona
per pagar lo que Adam feu
y Eua la primera dona:
En bon punt y en hora bona.

¶ En Betlem lo trobareu
ab sa mare quel encona,
Maria es son propi nom,
Maria que al mon corona:
En bõ punt y en hora bona.

¶ Los angels, si haueu sentit,
han cantat per bona estona:
"Huy la gloria es en los cels
y en la terra pau se dona:
En bõ punt y en hora bona."

¶ Y en vn pesebre Iesus
esta plorant y rahona,
y la vna part vn bou
y vna mula a laltra spona: ꝛc.

¶ Allí 'ls angels son baxats
a aquella diuinal trona,
cada hu ab son esturment
ab veus altes canta y sona:
En bõ punt y en hora bona.

¶ Allí stan los pastorets,
allí stan que tot ressona
lo portal ab ses cançons
que a concert cascu sẽtona: ꝛc.

¶ La hu porta vn corderet,
laltre li porta vna fona,
laltre li porta vn xiulet
y vna fogaça redona:
En bõ punt y en hora bona.

Cãço per a la nit d' Nadal al to de "Que farem al pobre Ioan."

Alegrauuos, pare Adã,
de la fararíriram,
q̃la Verge nes partera:
Lloat sia Deu.

¶ Ahon lanirem a cercar
de la fararirumfar,
en Betlem esta retreta:
Lloat sia Deu.

¶ Allí en vn portal esta
de la fararriunfa,

y son Fill en vn pesebre:
Lloat sia Deu.

Altra canço

Verge, gran alegría
fon la nit de Nadal
cō vos, santa Maria
parist sens nēgun mal.
Pastors e pastores
com saben aço,
"Gloria a Deu diuen,
anem adorar lo."

¶ Verge, gran alegría
fon dels Reys d'Orient
quels aparech els guia
lestela verament.
Lestel no satura
fins quen Bethlem fo,
d'or, ensens e mirra
fan auferacio.

[1.133.

2 págs. de letra gót. a dos cols.

Una sociedad de bibliófilos valencianos hase propuesto publicar obras de valencianos ilustres, principiando por las de Juan de Timoneda, habiendo dado a luz hasta el presente el siguiente volumen:

Obras completas de Juan de Timoneda, publicadas por la Sociedad de Bibliófilos valencianos, con un Estudio de don M. Menéndez y Pelayo. Tomo I. Valencia, Tip. Domenech, 1911.

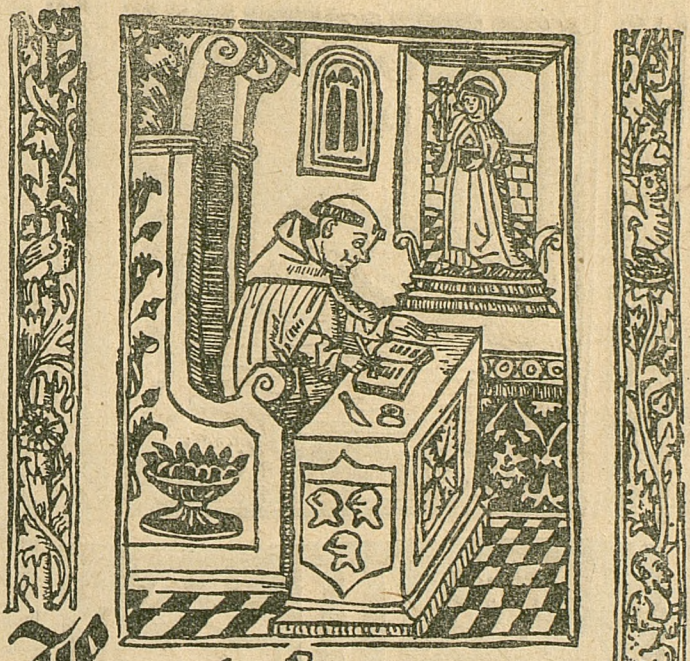
[1.134.

En 8.º 496 págs. 6 hojas sin foliar y 5 láminas.

Tirada de 220 ejemplares en excelente papel y con fotograbados de las portadas de las primeras ediciones. Contiene todo lo que se conoce del teatro profano del mencionado escritor: las tres comedias en prosa, publicadas en 1559, y la *Turiana,* colección de piezas en verso, impresa en 1565. Respecto de las primeras, ninguna duda se suscita sobre su paternidad; no así de los pasos, farsas, comedias y tragicomedias de la *Turiana,* de las que se considera al escritor valenciano sólo como editor o refundidor, aunque este punto no parece completamente esclarecido.

V

Vesach (Fr. Tomás de).



La vida de la sera-
phica scà catherina
de Gena ara nouamẽt per vn deuot affe-
ctat religios della compidament arro-
mançada: e de moltes istories istoriada.
E nores mẽys per vn reuerẽt mestre en sacra theologia
molt be/ e diligentment conegida/ y examinada.

(*En el recto de la hoja que sigue al folio CCXXXVIII, este colofón*:)

de la benaüeturada san- / cta Caterina 8 Sena aquel, lo nom del qual esta escrit / per

parc



[1.135.

Un vol. de 170 × 108 mm. 16 hojas de principios incluso la port., sin numerar, pero con sigs. *a* y *b*, de 8 hojas cada una, más CCXXXVIII folios numerados, y 12 hojas finales sin numerar. Letra gót. Con signaturas.

A la vuelta de la port. un grabado alusivo a la vida de la Santa. En el recto de la hoja que sigue, signat. *a* ij, principia el

"Prolech. / Escriu lo seguẽ prolech a la reuerẽt pri- / ora del monestir deles monges les capletres dels capitols de la present istoria."

(Efectivamente, leyendo unidas las iniciales de los capítulos de la obra, resulta *Frare Thomas de Vesach ma arromansada.*)

Acaba el *Prolech* en el recto de la hoja quinta de la signat. *a*. A la vuelta hay otro grabado que representa a la Santa cubriendo con su manto a varios devotos de ambos

sexos, con el fin de preservarles de los rayos que Dios lanza desde la parte superior derecha; delante de las monjas y de hinojos, aparecen Santo Domingo y San Francisco. En la hoja que sigue:

"¶ Comença lo segon prolech en comendacio de la gloriosa sancta Catherina de Sena / ordenat per lo reuerēt / dissim frare Ramon de Capua mestre general 8l orde / sagrat 8 pricadors e confessor 8 la dita vge sancta."

Termina en el recto de la hoja octava de la signatura *b*. A la vuelta hay otro grabado que representa a una monja arrodillada delante de la Santa que aparece con el crucifijo y dos ramas de azucenas en la mano derecha y un libro sobre el que se ve un corazón; detrás de la Santa varias monjas. En la hoja siguiente, signatura *c*. fol. I:

"Comença la primera part 8 la vida / o le- / genda de la seraphica sancta Catherina 8 Sena: beata / de la penitencia 8l glorios pare sant Domingo: funda-/ dor del sagrat orde dels frares de pricados: en la qual se / tracta de la progenie de aquella: e 8 aquelles coses ques / contengueren enues ella ans que fos publicamēt ma- / nifestada. E primerament de son pare / e 8 sa mare / e de / la condicio de aquells."

Consta la obra de tres partes. Termina el texto al verso del fol. CCXXXVIII. En el recto de la hoja que sigue, que está sin numerar, se hallan el colofón y el escudo grande del impresor, ya reproducidos. Al verso de la misma hoja principia la *Taula dels capitols* del libro y a continuación la *Taula de les materies* contenidas en el mismo, que comprenden en junto 21 págs. En el recto de la hoja que sigue se halla el

¶ Registre: a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z, A B C D E F G H I K.

¶ Tots son querns d'huyt cartes sino lo darrer lo q̄l es quintern qui te deu cartes.

Sigue un grab. que representa a Santa Catalina con el crucifijo y dos ramos de azucenas, acompañada de varias monjas dentro de un encuadramiento y con esta leyenda alrededor del grabado: "✠ Det catherina frui: / nos vero humine cristi ✠ Et societ superis: / virgo beata choris: ✠ /" (*Y debajo del encuadramiento esta otra*:) "Venundantur ī monasterio scē catherīe de senis ciuitatis valentine."

Vuelta de dicha hoja, en blanco.

En el recto de la hoja que sigue, pero con signat. independiente (*a* y *b*), que forman en junto 20 hojas, principian, también con caracteres de letra gótica, las

Obres fetes en labor dela seraphica senta catherina ō sena en lo seu sagrat monestir deles monges dela insigne ciutat de valencia per diuersos trobadors narrades lo dia de sent miquel del any. m. d. xi. Essent iurges lo reuerent frare Balthasar sorio mestre en sacra theologia e vicari general dels frares obseruants del orde de preycadors. E lo reuerent senyor canōge fira y lo noble don francisco fenollet.



Al verso de la misma hoja este grabado:



Las expresadas *Obres* llenan 19 hojas, cuya colocación o encuadernación resulta un verdadero laberinto, porque la primera hoja del texto debe ser la segunda, la segunda la tercera, la tercera la cuarta, la cuarta la primera, la quinta la décimacuarta, la sexta la quinta, la séptima la sexta, la octava la séptima, la novena la décimaquinta, la décima la octava, la undécima la novena, la duodécima la décima, la décimatercera la undécima, la décimacuarta la duolécima y la décimaquinta la décimatercera, siguiendo ya correlativamente las hojas décimasexta, décimaséptima, décimaoctava y décimanovena.

Ordenadas las referidas hojas en la form que dejamos expuesta, dice así el

Libell qui millor dira a la ioya / en lahor dela seraphica senta / catherina de sena ordenat per / lo senyor mossē iheroni fuster / mestre en sacra theologia.

¶ Asserenau / los nuuols del entendre
mostrant lo sol / de vostra gran doctrina
richs trobadors / q̃ bastau a compendre
lo prim del prim / e puix ne podeu vendre
del fin brocat / obriu la bala fina
Atauiant / ables lahors condignes
tretes del viu / de vostra pura mena
la que viuint / feu actes tan insignes
yen viday mort / vençe tots los malignes
vergexcellent / catherina de sena

Quentrels serafs / esta huy collocada
del fill de deu / esposa coronada.

¶ En cobles set / destil daquestes nostres
prest armareu / vostra fina ballesta
hil que millor / tirant les tretes vostres
acertara / en lo paper de mostres
dun bell robi / fara digne conquesta
De sent miquel/ assigne vos lo día
que vint hi nou comptarem de setembre
hil monestir daquesta verge pía
sera lo loch / hils iutges sens falsía
tan bons tan iusts / quen res no deuen tembre
Lo huyten iorn / ans del iorn dela plaça
les donareu / per quel iuhi se faça.

¶ Los reuerents / theolech de gran fama
lo sorio / y lo canonge fira
de noble tronch / aquella noble rama
don fenollet / que de virtuts senrama
vos jutgaran / sens passio y sens fra
E lo deuot / qui traduix la vida
farastampar / totes les vostres obres
per que vejam / lo quant font excellida
yen actes grans / ab son espos viuda
mirant tal llum / dençesos canelobres.

Leuau nos donchs / les benes dela vista
mostrant nos clar / que et quanta sit ista.

Termina a la vuelta de la primera foja de la sign. *a* y en la foja siguiente, sig. *aij*, principia:

Uicē ferrādis brodador ala joya y guanya.

¶ Uelera nau / talladan bona luna
que naueguas / per hora trenta milles
per embarcar / hi ser del tot comuna
als peccadors / qui per mortal fortuna
estan llançats / en les desertes hilles
Obra letern / de fusta molt perfeta
ab lo pertret / dela virtut diuina
molt ampla dalt / hi baix al mon estreta
tan gran tan fort / tan bellay tan ben feta
que no si feu / de crims bruta sentina.

Totaº forra / de tan perfetes llandes
que no temes / dinfern los banchs de flandes

¶ Lo viure just / molt sanct per exçellencia
fon larbre gran / perfet gros y molt recte
clauat ab claus / damor hi paciencia
y ab cordes forts / de aspra penitencia
lligat estret / pel diuinal respecte
Había fon / la corona tan plena
de junchs marins / quel cap vos trauessauen
vergexcellent / catherina de sena
foren tambe / vostres braços lantena
quen jhesu crist / tostemps uberts estauen.

Y aquell viu pa / sentelm esser demostra
que del altar / surtin la boca vostra.

¶ Uenguda ja / de nauegar la tanda
yessent dins mar / varada molt segura
veles mostras / de virginal orlanda
quant fes de grat al rey etern comanda
del rich tresor / de virginitat pura
Seguint a deu / pervera tremuntana
lenteniment / per bruxola demostre
yen estes mars / per nauegar mes plana
muda[9] lo cor / la bondat sobirana
pel batiport / del vbert costat vostre.

La fe cremant / portaueu per llanterna
que sençengue / delalta llum eterna

Molts passatgers / malalts mesells y pobres
per no tenir / de que pagar lo nollt (*sic*)
passas de franch / sens esser vos manobres
e si mancat / aguessen vostres obres
del trist infern / restauen tots en jolit
De grans virtuts / anaueu ben armada
ab mariners / sinch senys que obehíen
hi per aquells / tan ben amarinada
que per traues / si[9] venia gropada
prest amaynant / les veles estrenyíen

En pobres ports / souint feyeu escales
descarregant / de vostres riques bales.

¶ Gran temps tingues / maritima batalla
ab los vassalls / del infernal cossari
mas puix tiras / dumilitat lastralla
en tal perpleix / a tots posas sens falla
quels fes fogir / corrent lo vent contrari
Dos bells esquifs / que mostren ser notori
vostres parents / seguint vos nauegaren
y als dos ensemps / fes tan gran adiutori
que sens passar / les mars del purgatori
enlo gran port / de parahis entraren

Treballs passas / volent estaluiar los
prenent lo pes / daquells per alleujarlos

¶ Fon caritat / laxarcía sançera
ab que del tot / les veles se sostenen
hi vostres lorç / la proha verdadera
hi lo triquet / mijanay ciuadera
molt clarament / per tres virtuts sentenen
Lo timoner / qui lo gouern portaua
lesperit sanct / era que[9] iustruhía
quel prosper vent / puix tant en vos buffaua
ab la virtut / per tals llochs vos posaua
que[9] feyanar / tostemps abona vía

Lo prohejar / hil rompre deles hones
metiaspant / ha totes les persones

Quant vos surgís / enlo gran port de gloria
fes desparar / bonbardes de miracles
ya pres alças / banderes de victoria
puix tostemps fent / la vía meritoria
vos apartas / dels mundanals obstacles
Surgís al peu / daquella molt gran torre
hon vostrespos / pels sancts y angels se lloha
yen vos daquell / tan gran virtut concorre
quel peccador / qui prest ha vos recorre
prest li mostrau / de pietat la proha

Entrels seraphs / letern vos hormeja
y ab tal hormeix / que vent may vos meneja.

Acaba la poesía de Ferrandis al medio de la foja a^3 vuelta, y a continuación principia

Narcis vinyoles alajoya

¶ Lespill inmens // hon vos morau senyora
de jesucrist // ab claus guarnit en fusta
nos mostra clar // quen fos merexedora
com la virtut // del que quens enamora
pot enaquells // que veramor aiusta
En ell miras // beneyta la ymatge
quell deu obra // ab tan secret misteri
y ves tanbe // aquell perfet obratge
que reuela // langelical misatge
de tot lomon // salut y refrigeri

Y com lamant // en lamat se transforma
y com roman // en ell la sua forma.

Siguen seis estrofas más con diez versos endecasílabos cada una, como la precedente, con su correspondiente pareado. La última estrofa y pareado de Viñoles es como sigue:

¶ Morít tots jorns // vixques ab aq̃ll morta
quen creu morí // per vos y per nosaltres
ab ell sentint // loquell per tots comporta
yen lo comport // vostranimas deporta
dun deport dolç // que pasa tots los altres
Totan aquell // que de tots vida era
en vos axi // fon tota sa fixura
com del sagell // roman fixa la cera
nimes ni menys // y daquella manera
quel figurat // dexa desa figura

Tan gran honor // merits tangrans merexen
quen processo // les vergens vos seguexen.

Finaliza en la primera cara de la sexta foja de la signat. *a,* y a la vuelta comienza

Pere martí ala joya

¶ Real ciutat // pelrey etern fundada
fos en est mon // o verge catherina
tan altament // dinnumitats dotada
que sis retrau // dins vos resta guiada
de greus peccats // nostranima mesquina
Los fonaments // de tan bells edificis
foren de fe // mes certa que lo veure
fets del pertret // daquells sancts exercicis
quentremesclats // dexcelsos benificis
pujaren tant // que sols hi bastal creure

Prengues lo nom // dela ciutat de sena
hon començas // asser detants bens plena."

Siguen seis estrofas más con sus pareados como los anteriores, terminando Martí con la siguiente estrofa y pareado:

"¶ Fon lespital // hon fes molt gran acapte
la pietat // que tant mostras als pobres
tan ben regit // yab tan gentil recapte
que del mester // iamay tengue menys capte
ans augmenta // tostemps en pies obres
Solicitut // molt sancta hi molt pura
serui tostemps // despitaler molt recte
compassio // de veurels en tristura
fon bacmer // ab tan diligent cura
queus acapta // lo diuinal aspecte

Hon trihumphau // en gran de tal deessa
que sols vos fall // lo nom dapostolessa."

Termina la composición de Martí al medio de la última foja de la signatura *a,* recto, y a continuación, en la misma cara, principia.

¶ *Pere soriuella ala joya.*

¶ Símbol perfet // de molt dolçarmonía
elet de veus // compas y regla fina
en lo mon fos // ab molta melodia
adeu seruint // en obres cada día
vergexçellent // deçena catherina
Jans tengue fet // lo gran mestrenla spera
ans queus tallas // dels fusts nobles decena
yapres bastíus // ab molt suptil manera
quant començas // ab veu molt verdadera
ferli seruirs // molt dignes sens esmena
Ell fon lobrer // yl mestre queus obraua
ylquius tempra // yl musich queus sonaua.

Siguen cinco estrofas más, con sus pareados, como las anteriores ,terminando con los siguientes:

¶ Per vall y mur / sens tembre contramines
dels manaments / y articles fos munida
ab los murons / daquelles pedres fines
entorn del cap / la corona despines
que deu porta / quant vos salua la vida
Y puix vençes / en aquest mon la guerra
sempre restant / en tot la vençedora
banderalças / vostranima sens erra
laqual dexa / lo cos asin la terra
yentrels separaphs / linfinit deu adora

Non triunphau puix fos perfeta sposa
del etern deu / ꝛ pulchrior queus rosa.

Finaliza la composición de Sorivella al medio de la primera hoja vuelta de la signatura *b,* y a continuación, en la misma cara, da principio

Andreu pineda notari ala joya.

¶ Gran temps apres / que palma de victoria
reben los cels / la verge mare digna
letern poder / per dar pura memoria
feu en lo mon / verger de tanta gloria
que del seu fill / sposa fon benigna
En fonsments / de virtuosa pasta
obra lo clos / de virginitat pura
tot reparat / ab calç de virtut casta
hon de gran fe / la pedra fort sengasta
per conseruar / la tanqua mes segura

Uostre sanct cos / senesa catherina
fon lo verger / ab lanima diuina.

Siguen seis estrofas más con sus pareados. He aquí la última estrofa y pareado:

¶ Arbre beneyt / cubert de bellascorça
tingues cobrant / lo cor tostemps facunde
y sens aquell / poder dinmença força
vos pogue dar / salut que molt reforça
james perdent / lesforç de verge munde
llẽgut lo temps / quels fruyts de vos perfeta
ab gran saho / obrauen molts misteris
letern spos / mostrant que fos eleta
pera poblar / la diuinal retreta
vostresperit / plantanlos seus imperis

Al mon dexas / lo cors per sanct exemple
y entrels seraphs / vostranima contemple.

Acaba la composición de Pineda al fin de la primera cara de la signatura *b iii,* y a la vuelta, principia

Iheroni fabra ala joya

¶ En lo temps bell / de nostra primauera
essent lo mon / fecunde per la gracia
hi ja mostrant / la mostra verdadera
de fulles flors / e fruyta molt sançera
duna virtut / sanant nostra desgracia
Planta limmens / vna molt fertil orta
que foreu vos / senesa catherina
orta fragrant / ab odor quens deporta
orta que feu / vn fruyt que molt importa
tenint lo ros / de gracia diuina.

Plantaus en temps / primer de vostra vida
puix que troba / en vos saho complida.

Siguen seis estrofas más con sus pareados, terminando Fabra así:

¶ Per confermar // ab vos tals esposalles
donaus lespos // en loch darres sa marqua
hius emprempta // per fites sinch medalles
les naffres sinch // quen vos foren sinch falles
yen laspra creu // cinche marques del monarca.
Hius tresplanta // en lorta delitosa
de parays // ab vn goig queus contenta
hon huy rebeu // compensa gloriosa
del fruyt que fes // gustant la preciosa
fruyta del cel // quel etern representa

Donchs procurau // que de lalta deuesa
lo fruyt gustem // catherina senesa.

Finaliza en la mitad de la primera cara de la signat. *b v,* y sigue a continuación, en la misma cara, la

Obra coronada ala hõra d'pere gomis not.

¶ Pera passar // daquest golf miserable
lo pelech gran // dela vida mesquina
vos verge nau // fos feta nauegable
hon carregua // lo seu carrech amable
dexellent preu // la magestat diuina
Yen lesteller // volgues ser assentada
sobre virtuts // lesquals vos ajudassen
a nauegar // essent delles varada
de caritat // segurament sorrada
per que batent // les hones nous negassen.

Y feta fos // axi seguray bella
closa gentil // essent tostemps donzella.

Siguen seis estrofas más, con sus pareados, terminando así:

Per lagran pau // quen lasglesia sancta
sancta portas // del sanct esperit plena
guerran linfern // mogues cruel y tanta
quel gran estol // de lucifer sespanta
vent vos nautal // catherina de sena
Sense lotreu // migana uibonetes
entrant alport // yterme de la vida
vies deixant // del sant uiatge fetes
en parahis // ab anchores perfetes
yormegs segurs // restas sancta surgida.

Descarregant // allí les santes bales
casi portas // per estes ones males.

Termina la anterior composición al fin de la sexta foja vuelta de la signat. *b,* y, en la foja siguiente, principia

Miquel garcia ala joya.

¶ Fort y guarnit / castell inexpugnable
vos demostras / senesa catherina
que vostre clos / james linich mudable
pogue minar / puix tengues fauorable
letern espos / les obres y doctrina.
Pont leuadis / la voluntat vos era
que seruí sols / alprincep espos vostre
tres portes forts / degran fe verdadera
de caritat / yesperança molt vera
ferma tostemps / ab deu redemptor nostre.

Ferrades fort / ab claus damor santissim
landes daçer / de vostre vot purissim.

Siguen siete estrofas más, con sus pareados, finalizando así la composición de García:

¶ Contraris vents // james dimpaciençia
pogueren may // causar enuos destempre
per queus tengue // laclau depaciencia
temprat tostemps // molt ferm perexcellencia
enseruir deu // sens may mudar de tempre
Y apres que molt // sonas en esta vida
tan fí depunt // fent actes dememoria
mirant vostal // letern quels morts auida
tandolç tanfi // ab gloria complida
clos vos tanca // enlalt regne de gloria.

Hon resonau // enlalta vidaterna
entrells seraffs // cum laude sempiterna.

Termina al fin de la octava foja vuelta de la signat. *b* y en la foja siguiente principia la sentencia que es como sigue:

¶ els richs tresors // del clar entendre
los qui teniu // molt que despendre.
O grans poetes

pel mon resonen les trōpetes
de vostra fama
tot luniuers grāmēt sērama
de vostres obres:
mentres entesos y manobres
pera obrar
lestil galant del bell parlar
y bell escriure
ab ales grans vola delliure
vostre saber
puix no es vassall ni presoner
de ignorancia
sō torres forts d' grā cōstācia
y de virtut
dauant vosaltres esta mut
lo ignorant
queus va mordent y rossegant
ab gran enueja
espills sou clars hon cosa leja
nos pot mirar
trobadors grās pera trobar
moltes honors
premis estimes y fauors
lahor y gloria
fen ērequir vostra memoria
dels actes vostres
d'chados sō d'riques mostres
don podeu traure
perfetes obres pera plaure
a quants les vejen.

¶ Lums que de nit // les tenebres bandejen
lançant los raigs // de gran intelligencia
veleres naus // quen segur port sormejen
preclares fonts // qui tots vicis denejen
aygues brollant // de dolça eloquencia.
qui pot medir // la tan gran excellencia.

De tal sciencia
qui pot mirar
tan alt trobar
hon noy ha faltes
o bells esmalts
sense desfalts
q̄ jutjara // sentencies tā altes
donat haueu // bandeig y gran exili
als oradors // ouidi ya virgili
Cascu de tots es vn nauili
amarinat
y de lahors molt carregat
daquesta sancta
que de virtuts lo mon amātā
hil fa molt noble
pels merits seus grāmēt lo poble
la deu lohar
y excelsament magnificar
ab molta gana
puix es del tot sonant cāpana
tan gran tan rica
quel peccador qui la repica
legint sa vida
si be lascolta sens fallida
ab contrit cor
sentra quel so tot es de plor
y penitencia
per hon a tots ab diligentia
felment desperta
per que façam la via certa
al pus alt cel.
En nit derrors luen estel
clar sol y luna
nau que james senti fortuna
de mortal vici
casa molt noble y edifici
de virtuts plena
senta catherina de sena
digna donor
que les dolors del redemptor
li foren dagues
ab quēprēpta daq̄ll les plagues
en lo seu cors
La pobretat p grans tresors
volgue legir.
No tingue lit pera dormir
sino la terra
tot los seus bēs y la desferra
donauals pobres
lantíes son y cánelobres
daquellals actes
ab q̄ miraz los cruels tractes
del aduersari
de nostres animes cossari
gran enemich.
Nostre spirit sera molt rich
si contemplam
la gran fretura set y fam
que sofferi
del pa del cel ellas nodrí
his gouernaua
altres viandes no menjaua
dos o tres dies
d'ls āgels sācts les melodies
souint hoya
aygues de plor tostēps corría
la sua vista
en soledat ab dolor trista
planyent los mals
la passioy penes mortals
del rey Jesus
en foch damor estaua fus
tant lo seu cor
quel crucifix eral tresor
que lanrequia
pensant en ell tant samagría
lo seu cor pur
quen ves lo mō se feu tā dur
com vna roca

que d' crim culpa grā ni poca
forat noy feu
puix esper aua del gran deu
letern repos.

¶ Del mes alt cel / vingue letern espos
per esposar / a ella vergesposa
rosant ploent / de gracies tal ros
que romangue / fragrant y fresca rosa
Com se parti / y della no fon vist
aygues dumor / corrien de sa vista
tornaua prest / per que lo cor tan trist
fes alegrar / dexant la pena trista.

Odignitat q̄ atart fō vista
en altra sancta
marauellat lo mon sespanta
dun tan gran acte
quel rey dels reys fermas cōtracte
ab esta sancta quel celici
la carn vestia
ab q̄ tan granment ennoblía
ha sa persona
portant al cap vna corona
de junchs marins
que pels mortals y humans iuhins
nos deixa entendre
la greu dolor vent li offendre
lo cap sagrat
quen tātes parts era naffrat
la sanch corrent
q̄ fins en terra tan greument
tal rastre feya
que ja del tot la gent se creya
finis son viure
qui pora dir ni mēys escriure
della sens falla
vent q̄ tingue tā gran batalla
ab lo diable
yab lo trist mō tan variable
yab la carn sua
que despullantse tota nua
ab forts açots
en lo seu cos feya tals clots
y tals ferides
q̄ be mostraua pendre mides
ab les mans sues
p quel gran satre sense rues
li fes vestir
tan bell tan iust y tan polit
com merexia
y com a ella pertanyia
o gran lahor
que parexentlil redemptor
algunes hores
ensemps ab ella deya hores
y salmejaua
y ell deu y hom a ell pregaua
ensemps ab ella.

O cosa de gran marauella
y transcendent
o priuilegi excellent
y excels misteri
que pujē dalt fins en limperi
tan grans lahors.
Mas puix an dit lo (*sic*) trobadors
lo quens dexam
ab molt plaher vos d'claraz
nostre juhí
seguint aquell perfet cami
dela iusticia
puix passio hoy ni cobdicia
nons an fet nosa
mas sols vos vull dir vna cosa
quel reuerent
amich parent ni conexent
nol importuna
sols li ha fet correr fortuna
son companyo
volent li fer del iust timo
dar a traues
importunant hades hades
la reuerencia
dient li ab impaciencia.
O corpus mei
digau magister fidem dei
qui pot guanyar
su mon amich quenlo trobar
es vn ropero
quē loch d' flochs portal sōbrero
fassit de cobles
tā fines son com or de dobles
yaço es clar
Guardau magister quen jutjar
no9 embaraçen
aquexos altres nius enlaçen
car cert vos dich
que si no guanya mon amich
daquesta volta
yo9 posare tan gran rebolta
ab tots los frares
que los cōpares ni comares
no9 hi valdran.
Comno fareu com altres fā
quel costat presten
als prechs dalgu q̄ molt req̄stē
don tan constret
al reuerent en tal estret
posat lauia
que dalterat la letania
li feu cantar
pregant a deu que delliurar
dell lo volgues.
Dōchs del canonge q̄ así es
res non direm
d' prechs tan fart es en lestrez
ques marauella

yaço per lart y la gabella
de na johana
ques vna dona que li mana
tota sa casa
hi per esser dona molt rasa
comença dir
ab la veu baixa ab vn sospir
senyor canonge
que de virtuts sou vn rellõge
molt concertat
puix yous he huy aparellat
tan bon dinar
feu que lo pris puga guãyar
mon car nebot
puix q̄ tan alt y ab tã grã bot
ses cobles nuntem (*sic*)
y sobrels altres tãt remunten
car tot hom diu
com entricat com troba viu
com de galant
com excellent com elegant
com desimbolt
no porta traues ans va solt
lo seu trobar
pendre vullau en lo jutjar
per assessor
lo quil passat pris ab amor
tambe iutja
y lo iuhi tan bell porta
a mon plaer
non tinch recort so de parer
que fon gaçull
lo qual tot sol ab sõ mighull
tant veig quey veu
ab tres parells dulls mes veureu
yo crech vosaltres
puix no son terbols cõ los altres
sino molt clar
coz no mirau los bells pilars
dels dignes vessos,
bells y distints clars no reuessos
per marauella
hoyu me donchs yesta q̄rella
de vos impetre
respos lauos no es dadmetre
semblant demanda
y quant vingue a ella tanda
pera parlar
senyor deueu vos recordar
de tants seruicis
y de tans dignes beneficis
queus fiu ahir
y lo canonge anfellonir
se comença
e dix yo comprare vnasclaua
esta semmana
p̄ que james vos na iohana
me fatigueu
hi com de tot lo que voleu
vos tinch de plaure
desdaraus dich queus podeu raure
tals fantasies
tals y tan grans malẽconies
entrells corrien
que par que la casa volien
posar a fons
yamenaçãt enses rahons
que de sa casa
la lançaria y ques das brasa
sens moltes noues
y apres dauer otres y proues
ab ell tengudes
yles fauos ab ell perdudes
res no parlaua
ni menys resposta li tornaua
del sobredit.
Yami senyors quema seguit
callar nos deu
passez ne tots los tres arreu
puix es raho
que tots façam confesio
vera y entrega
qui pora dir la tanta brega
yl gran combat
q̄ls prechs tã grãs me an donat
de ma muller
per que yo fes al seu plaer
deya senyor
hi feu que sial guanyador
per qui yous pregue
feu q̄ les veles prest d'splegue
la bella nau
prech vos senyor no la façau
donar alorça
per que del ver camí no torça
puix tan velera
la veu anar en tal manera
salday legura
ab gran cõcert ordey mesura
sens encontrar
en los esculls forts d'l trobar
quant be la mire
ha quim presenta yo sospire
damor diuina
vent que no tebruta centina
de mortal vici
auent de nau fet lexercici
ben entoldada
tambẽ regiday gouernada
per excellencia
feu la surgir ab diligencia
en segur port
feu li del pris hauer deport
puix quel merita
auent tan bella obra escrita
perque la dona

tot lo que vol segons se sona
tot ho vol deu
cō nom parlau res nom dieu
al que yous dich
al cor me dau vn gran pecich
com tal vos veig
feu ne ab los altres lo coteig
en pedra fina
yveureu lo quant senpina
yquant auança
en lo quirat ab gran puxāça
feu me merçe
yo responguí no lo fare
esso senyora
porque (*sic*) no seays causadora
de injusticia
prest respōgue abgrā malicia
per esta creu
que de tres dies nom veureu
ab vos en taula
y nou tingau aço per faula
ni per rondalla
mas yd'lque viu q̄ la baralla
ja sencenia
dixele senyora mía
nous ensaneys
queo doy mi fe q̄ quedareys
de mi contenta
mirau senyors quāt grā empēta
podiem rebre
mas nostra pēsa may ocebre
pogue prechs tals
sino anar tostemps eguals
per iust parer
mirant al rey iusticier
de virtuts pont
don de iusticia la font
naix y emana
vist lo libell lo que demana
e que requir
vist de cascu lo procehir
y los vocables
vist los estils tan agradables
plents deloquencia
ab gran temor de la sentencia
gosam fer mostra.

℄ Mas puix tenim / dauant la vista nostra
aquella lum / quels cels tots illumina
yauent ja vist /cascuna obra vostra
y vist tambe / la que millor se mostra
en est parer / nostre juhi camina.
Que puix en dir / yen bell estil auança
als altres tots / portant gran milloría
en lo jutgar / tenint egual balança
jutgan lo pris / que de ferrandis sía.

En el reverso de la última hoja, el mismo grabado de la port., algo más reducido, con esta inscripción entre el grabado y la orla: "*Det catherina frui*: = *nos vero lumine cristi*: ✠ = *Et societ superis*: = *virgo beata choris*: ✠✠" Y debajo del grabado y la orla: *Uermudantur ī monasterio scē catherīe de senis ciuitates valentine.*"

En el texto de la *Uide de la Seraphica senta Catherina de Sena,* se hallan intercaladas, además de las citadas, 30 láminas alusivas a la vida de la Santa.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya,* en la que también se halla un ejemplar suelto de las "Obres fetes en lahor de la seraphica senta Catherina de Sena". Otros tres ejemplares, dos de ellos faltos de la hoja de portada, se conservan en la Biblioteca universitaria de Valencia y otro en la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

Torres Amat llama Besa a Vesach.

Nicolás Antonio ha sufrido error en el año de la impresión del anterior volumen, pues dice que fué hecha cerca del año 1500.

El señor Miquel y Planas, en la pág. 223 del t. I de su *Bibliofilia* se ocupa de la anterior *Vida de la seraphica senta Catharina de Sena,* y en las págs. 151 y siguiente del tomo II reproduce el grabado del verso de la portada de las *Obres fetes en lahor de la seraphica senta catherina de sena.* En el Catálogo del librero inglés Huth se anuncia un ejemplar de estas *Obres* por la cantidad de 38 libras esterlinas.

II.



HISTORIA,
Y PORTENTOSA VIDA
DE LA EXTATICA, Y SERAFICA VERGE
S. CATHERINA DE SENA,
DE LA TERCERA ORDE DE PENITENCIA DEL glorios Pare, y Patriarcha S. Domingo excellent, y poderosa Advocada en lo conspecte de Deu pera impetrar als pecadors perfecta contriciò; pera conseguir la Pau, la defensio contra les calumnies, y murmuracions, y els poderosos auxilis de Deu contra lo infernal enemich.

ARROMANZADA
PER LO R. P. FR. THOMAS VESACH DEL ORDE de Predicadors, de la altra, que en la lengua Latina escriguè lo Mestre General de dita Orde Fr. Ramon de Capua, Confessor de dita Sancta; y en aquesta segona impressiò augmentada en la quarta part de la Obra per un humil devòt servent de la Serafica S. Catherina.

En la Ciutat de Valencia per Antoni Balle Impressor Any 1736.

Es troba en la Real Monastir de S. Catherina de Sena.

[1.137.

Un vol. de 186 × 116 mm. 13 hojas de principios sin numerar y 412 numeradas. Con signats. y reclamos. Vuelta de la port., en blanco. Las tres hojas que siguen contienen la dedicatoria en valenciano del "humil devòt servent de la Serafica S. Catherina", como consta en la portada, o sea el canónigo don Teodoro Tomás, *Advertencia* de que la primera edición de esta Historia, fué hecha por el reverendo padre fray Tomás de Vesach, de la Orden de Predicadores; la "Aprobacio del molt R. P. Lector Fr. Mariano Navases", la "Licencia del Real Consejo, la *Tassa* y la nota de *El Corrector*. Siguen 8 hojas que contienen el "Prolech, ordenàt per lo R. P. Fr. Ramon de Capua..." que figura en la primera edición y los "Noms dels Authors que han escrit la Vida de la Serafica, y Benaventurada Verge S. Catherina de Sena." Sigue otra hoja con un grab. en su reverso, que representa a un convento y a la santa sobre un nimbo de gloria, con una cruz en la mano derecha y un corazón en la izquierda y a nueve monjas de hinojos invocándola. Principia la vida de la santa a dos cols. en el recto de la hoja que sigue, primera de las numeradas del libro y termina en la pág. 323, o sea la parte que comprende la primera edición, cuyo texto modificó en algunos pasajes el canónigo Tomás, sin duda, para mejor inteligencia de los lectores. En la pág. 324, después de un grabado que representa a la santa sobre otro nimbo de gloria y llevando en la mano derecha un corazón y empuñando con la izquierda una cruz, o sea el mismo grabado con que encabeza la 1.ª pág. del texto, se lee:

"Addició, y quarta part de la Vida de S. Catherina de Sena, en la qual es tracta de la sua Canoniçaciò, y Festivitats Eclesiastiques; de altres declaracions de les Virtuts, y excellents merits, y miracles de la Serafica Verge; y de la fundaciò en la present Ciutat de Valencia, del exemplar, y Real Monasteri de Monges sots invocaciò de dita Sancta, del sagrat Orde de Predicadors."

Acaba en la pág. 409; sigue a continuación de la misma página, la *Protesta del autor*, y en la pág. siguiente principia la "Taula, y repertori, dels capitols de la present Historia"; y termina en la pág. 412.

Las págs. 363-379 contienen las poesías valencianas de Mosén Jerónimo Fuster, Narciso Vinyoles, Pedro Martí, Pedro Solivella y Andrés Martí Pineda, que figuran en el "Libell qui millor dira a la ioya en lahor de la seraphica senta catherina de sena ordenat per lo senyor mossẽ iheroni fuster mestre en sacra theología", que corre encuadernado al final de la Historia de la santa de la primera edición; unos dísticos latinos del jesuíta valenciano Pedro Just Sautel y otras poesías castellanas en honor de la misma santa.

Además de los citados, figuran trece grabados intercalados en el texto, que representan otros tantos pasajes de la vida de la santa.

La siguiente nota manuscrita, que se lee en el anverso de la primera hoja que precede a la de la portada, explica la rareza de ejemplares que se observa de esta segunda edición. Dice así la referida nota:

"Murió el Canonigo Theodoro Thomas, que costeó, y añadió esta obra, el día 18 de Setiembre 1748."

"No se sabe, por qué motivo, el S.º Tribunal de la Inquisicion de Valencia, despues de la muerte del Canonigo, recogió toda la impresion de esta Vida, y del librito Verger de Maria, que vna y otra obra avia costeado, y siendo cierto que ni en edicto ni en el Expurgatorio moderno, esta privada, no se pueden hallar exemplares, privando a los curiosos, y amantes de la lengua valenciana, de este tesoro. Por lo que se deve apreciar mas, este exemplar. Y mas aviendo parado toda la impresion en poder de vn Secretario del S.º Oficio, vn criado suio que trataba en libros, vendió al peso toda la inpresion; y solo quedaron asta vnos 12. exemplares, que yo antes separe para mi vso, y regalar a otros, por aver corrido en el inventario de la Librería, como beneficiado que era de S.n Juan del Hospital, a quien el Canonigo dejó toda su azienda. M.n Fran.º Pasqual Chiva."

Por lo que se desprende de esta nota, el canónigo don Teodoro Tomás, autor de la segunda edición de la Vida de Santa Catarina de Sena, debió serlo también de la edición del "Verger de la Sacratissima Verge Maria", de Miguel Pérez, hecha en Barcelona por Pablo Campins, en 1732, y que figura anotada en la pág. 482 del tomo I de esta *Bibliografía*.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

El señor Miquel y Planas, en su "Estudi històrich y critich sobre l' Antiga Novela Catalana pera servir d' introducció al Novelari Català dels segles XIV a XVIII", inserto en su *Bibliofilia*, si bien cita las dos versiones valencianas que de la "Vida de la seráfica Santa Caterina de Sena", escrita en latín por Raimundo de Capua, publicaron en Valencia en 1499 y 1511 Miguel Pérez y fray Tomás de Vesach, respectivamente, no tuvo noticia de la segunda edición de la versión de este último, hecha por el canónigo Teodoro Tomás, como hemos visto en la precedente nota bibliográfica.

En 4.º 20 hojas.

III.—Las *Obres fetes en lahor de la se / raphica senta catherina d'sena* fueron reimpresas en 1513 en Barcelona por Jerónimo Margarit.

[1.138.

IV.—*Otra edición.* Véase la anterior nota bibliográfica de la segunda edición de la *Vida de senta Catherina* hecha por el canónigo D. Teodoro Tomás.

[1.139.

V.—*Las mismas Obres* fueron reproducidas en Madrid con los mismos tipos de letra gótica y grabados por el señor Sancho Rayón, hacia el año 1873.

[1.140.

En 4.º 20 hojas.

VI.—El Señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, nos da noticia de otra reimpresión de las anteriores *Obres* hecha en 1889 en Barcelona, que no hemos podido ver confirmada.

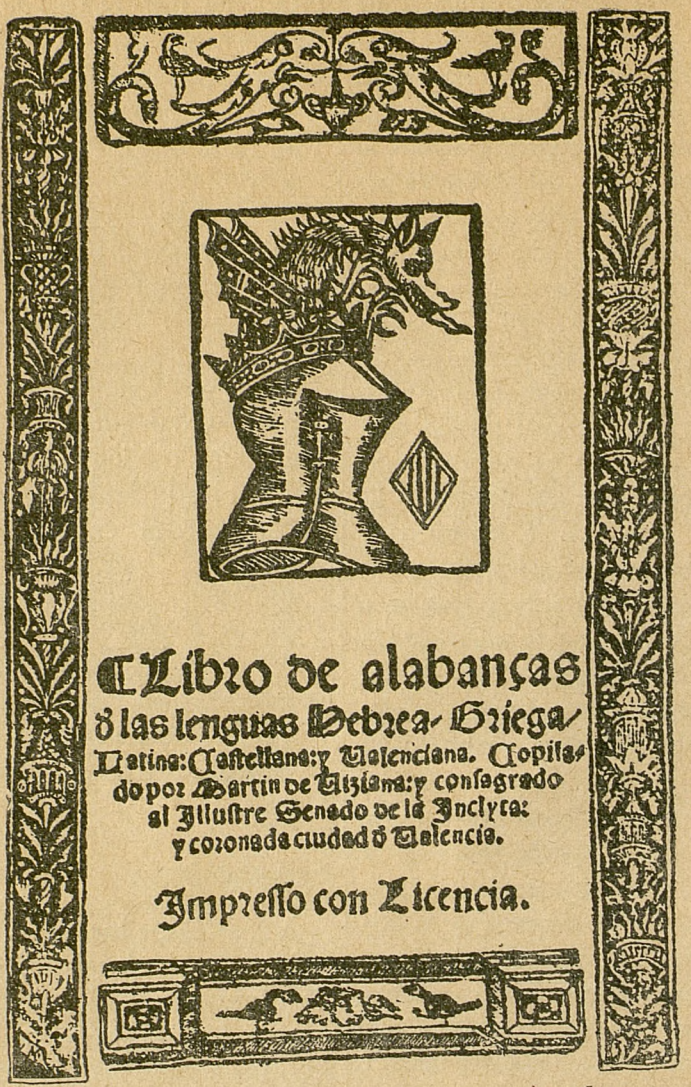
[1.141.

Vicente Ferrer (San).

(Véase *Ferrer* (San Vicente).

Viciana (D. Martín de).

I.



[1.142.

En 4.º Letra gótica sin numerar, pero con signats. A de 8 hojas y B de 6. La hoja a la cual corresponde la signat. B iiij, lleva equivocadamente la Aiiij. A la vuelta de la port. el retrato de Viciana, que reproducimos en la página siguiente.

En el recto de la hoja que sigue, signatura A ij, la

"¶ Epistola del Auctor al Illu- / stre Senado de la Inclyta y coronada / Ciudad de Ualencia. Ilustres, y muy Magnificos Señores Mossen Christoual de Artes Caualle-ro, Bernardo de Cimon, Jurados Primarios / Frācisco Joā Cucalon d' Montull Caualle-ro / Anthon Matheu / Pedro Miguel / y Onofre Martorell Ciudadanos Jurados / Miguel Joan de Camos Racional / y Joan Onofre Dassion Sindico de la Inclyta y Coronada Ciudad de Ualencia. Muchas ve-zes he pensado la excellēcia que tiene la lengua Castellana entre otras lenguas / tan-to que en toda parte es entendida / y a vn hablada: y es por ser graciosa / y auctoriza-



da de syllabas en las dicciones: y por tener mezcla de muchas lenguas. Y porque veo que la lengua Castellana se nos entra por las puertas deste reyno / y todos los Ualencianos la entienden / y muchos la hablan / oluidados d'su propria lengua. Porque los no aduertidos tornen sobre si / y bueluan a su lengua natural que con la teta mamaron /y no la deyen por otra del mundo / pues en su propiedad a muchas otras eccede / segun prouaremos. A me parescido consagrar esta obra a Uuestras Señorias / como a padres de la Republica Ualenciana / a quien por todo derecho / fauorescer / y acrescẽtar la honra de la propria patria pertenesce / supplicandoles me perdonen por hauer vertido esta obra de Ualenciana / en Castellana / q̃ por la mesma causa huue de uertir la Chronyca de Ualencia: y el Libro de nobleza ꝛ hidalguia / armas y blasones / y el Libro de recreacion de los dias calurosos de Julio: que despues de hauerlos copilado / en la version de todos ellos tuue otro tàto trabajo / solamente por hazerlos cõmunicables a muchas otras Prouincias. Y pues de mis trabajos resulta gloria y honra a la Inclyta Ciudad de Ualencia / supplico a vuestras Señorias que mãden auctorizar / y publicar esta su propria alabança de lengua tan merescida. Vale."

"¶ Comiença la Obra" en la hoja A *ij* vuelta, donde dice Viciana que las lenguas principales son tres: "es a saber. Hebrea, Griega, y Latina, que todo el mundo diuiden: empero la Hebrea, fué la primera, con la qual todas las gentes, y nasciones hablaron hasta el tiempo de la diuision, que nuestro eterno Dios permitio con la fabrica de la Torre de Babylonia, que fueron diuididas en setenta y dos lenguas muy differentes, de tal manera, que los de vna lengua, no entendian alguna de las otras".

Afirma con Alberico de Rosate "que entre todas las lenguas son tres las mas excellẽtes: es a saber, Hebrea, Griega, y Latina; empero que la mas clara, y sonora d'aquellas es la Griega. Y que la Griega sea mas excellente que la Latina, affirma lo Budeo en el tractado de Asse, libro primero".

Dice que "Los Orientales tienen la pronunciaciõ en la garganta, como los Hebreos, y Syrios. Los pueblos Mediterraneos tienen la pronunciacion en el paladar, como los Griegos. Los pueblos occidentales profieren su boz, y habla en los dientes en que rebate la boz: y assi vemos que si falta diente, o dientes no hablan tan claro, y distincto quanto hablauan quando tenían todos los dientes: y estos son los Españoles, ꝛ Italianos. Los Alemanes, y otros pueblos Austriales pronuncian sacando la boz del pecho. Los Franceses sacan la boz y palabra del pecho, garganta, y paladar."

Tomándolo de otros escritores, escribe que "Tubal hijo de Japhet primero poblador de España citerior, trahia cierta lengua que fue de las setenta y dos (de la torre de Babilonia) y esta hablaron todos los moradores de España, y duro hasta que los Romanos entraron a señorear España, y ellos truxeron la lengua Romana Latina, y con aquella lengua se gouernaron los Españoles exep-

tados los moradores d' la Cantabria que quedaron con la lengua que truxo Tubal su primer poblador. En toda España fue publica y general la lengua Romana latina, hasta la entrada de los Agarenos o Moros, que corriendo, y estendiendo su secta, y lengua Arauiga fue mudada la lengua: y de aquella Romana latina solamẽte quedo en don Pelayo y sus gentes en las montañas de Castilla, y en los Pirineos. Otro si en la Cantabria quedarõ sus moradores cõ su ley, y con su lẽgua Uascuẽça, trahida, como tenemos dicho, por Tubal, a vn q̃ esta lengua Uasçuença tambien tiene algunos terminos apegados de otras lẽguas, como son, ampolla, daga, çafran, sobrepelliz, castaña. Tornando a la lengua Romana Latina se ha de aduertir que la lẽgua Latina tiene quatro partes hechas de si, que son, Prisca, y Condita, que en tiempo de Jano y Saturno los antiguos Italianos las hablaron: y Latina, de la qual los Italianos vsan, y han vsado desde el Rey Latino hasta oy. Y Toscana, con la qual la ley de las doze tablas fue escripta, y la mixta, que por las muchas mudanças se ha corrompido. Empero la verdadera Latina se guarda con reglas y arte que no la permite corromper: y esta hablan los hombres de sciẽcia, y letras, y es hauida por general en todo el mundo."

"¶ Don Pelayo y los Castellanos de las montañas, y por años despues que siguieron hablaron la lengua Castellana corrompida de la Romana Latina y a vn entremezclada con la Arauiga, por la cõmunicaciõ que con los agarenos tuuieron."

Cita la justa celebrada en Roma el día de San Pedro de 1498, por los embajadores de los Reyes Católicos de España, Portugal, Francia y Toscana, motivada por una conversación que éstos tuvieron, sobre cuál lengua de los cuatro embajadores era la mejor, y habiendo éstos alabado la lengua latina por ser universal, convinieron en que cualquiera de dichas lenguas probase ser más cercana y partícipe de la latina, fuese habida por la mejor, cualidad que se adjudicó á la lengua castellana, por la hermosa oración que pronunciara el elocuente Garcilaso, nuestro embajador.

Pasa luego Viciana a ocuparse de las excelencias de la lengua valenciana y escribe:

"¶ La noble ciudad de Ualẽcia a veynte y ocho de Setiembre: año de mil y doziẽ tos y treynta y ocho, fue presa y entrada por el vẽturoso Rey dõ Jayme, y poblada de nueua gẽte Christiana, cõ diuersas y no bien entẽdidas lẽguas: porque hauia Italianos: Franceses: Alemanes: Cathalanes: Aragoneses: Nauarros: Uizcaynos: y Castellanos. Y porque cada qual hablaua su lẽgua: hauia en la ciudad otra cõfusion que en Babel. Empero comó el Rey, y los de su casa, y corte, y muchos de sus vassallos hablauan lẽgua de Prouença, y de Limos, aquella como a mas cõmũ preualescio: pero no sin grande mixtura de otras lẽguas: y toda en junto fue nombrada lengua Limosina: cõ la qual tenemos escripto el libro de las Leyes Forales del Reyno: y las obras de Ausias March: y muchos otros excellentes libros, que nos dan testimonio de aquella primera lengua. Y como el suelo desta Ciudad, hora sea por el Clyma, Planeta, Signo, Uientos, aguas, mantenimientos, o por alguna secreta influencia, tenga gracia incognita, y sobre natural, tanto que todas las cosas humanas, y plantas produze con grande perfeccion, primor, y delicadeza. Y mas ha cõcedido Dios a Ualencia vna lengua polida, dulce, y muy linda, que cõ breuedad moderada exprime los secretos, y profundos conceptos del alma: y d'spierta el ingenio a biuos primores dõde le resulta vn muy esclarescido lustre. Que cosa muy aueriguada es, que al ingenio aprouecha, lo que del ingenio sale: y por el mesmo respecto, lo que mucho al

ingenio despierta, de gran ingenio procedio. Esta lengua se sirve de la .e. q̄ es segunda vocal, y de la .s. que son las mas dulces del alphabeto: y es cōsideracio muy principal para la perfeccion de la lengua, que sea dulce, y no aspera: Passarō algunos años, ꝛ ya los moradores d' la Ciu (*sic*) fueron naturales, nascidos, y criados en este suelo que diximos, y cō su juyzio muy claro, y de grande viuacidad, cō discreta correccion, borraron, y apartarō de su lengua todos aquellos vocablos barbaros, toscos, impertinentes, y grosseros: y formaron vna lengua cōmun para todo el Reyno, con la qual hablaron, y hablan de presente. Esta lēgua formaron d'lo mejor que hauia en la Limosina: y por lo que les faltaua recorrieron á las tres lēguas mas excellentes de todas las del mundo, segū antes hauemos prouado. De la Hebrea tomarō, sac, recamar, tou, petit, sapha, d'gom a gom: y muchos otros vocablos en gran numero. Otrosi tomaron de la Griega: hastax, tapi, mostacho, assomar, golf, colp, geneca, cys, squinçar, colp, (*repetido*) gos, brecar, disminuyr: y otros muchos en gran numero. De la Latina tomaron todos los otros vocablos para hazer que la lēgua Ualēciana fuesse muy copiosa, y tuuiesse proprio nombre a cada cosa por rara que fuese. Entre las otras lenguas que los Ualencianos desecharon y aborrescieron, fue la lengua Arauiga, por ser de los enemigos de nuestra sancta religion Christiana. En tanto grado que hauiendo en este Reyno entōces dos tercios de Agarenos Algaraniados: y a vn de presente ay la quarta parte dellos que hablan Arauigo: y cō todo esto no se halla palabra Arauiga mezclada con la lengua Ualēciana, antes la reprochan, y desechan con todo escarnio. Esta fue grande virtud, que si pirmitierā tomar vocablo Arauigo alguno, luego fueran muchos: y la limpia lēgua Ualēciana se ensuziara. Affirmo y juro en verdad que conoscí, y bien cerca de mi, vn varō que tuuo dos años el gouierno de cierta Uaronia, con mas de quiniētas casas de vassallos, que todos hablauan Arauigo: y este entēdia su lengua: y muchas vezes fue rogado por ellos que la hablasse: o que jamas quiso: por no auctorizar aquella vilissima y ruyn lengua Arauiga."

Añade "que si de vna ciudad de Castilla del tamaño que es la ciudad de Ualencia, se escogesse vn varon muy sabio y eloquente, y otro de Ualencia: y estos cada qual por si, orasse por tiempo de vna hora delante personas neutrales, prudentes, y doctas, allí se prouaría, y veria la gracia, ingenio, y lēgua copiosa, bien cortada pronunciada, y compendiosa qual de los dos lleuaría la ventaja. En esto perdone Castilla si la lēgua Ualenciana defiēde su partido; porque escripto esta. Mi honor no lo dare a otri".

Aduce el testimonio del castellano Antonio de Nebrija, para probar que la lengua valenciana participa más de la latina que la castellana en muchos millares de términos y vocablos y que dichas tres lenguas concuerdan en las dicciones de justicia, misericordia, prudencia, sapiencia y otras muchas semejantes. Añade que la lengua valenciana, en más de tres mil vocablos es pura latina, y que en los mismos vocablos la castellana difiere de la lengua del Lacio por añadir la última letra en el vocablo, como, por ejemplo, en latín, *sermo, oratio,* en Valencia *sermo, oracio* y en Castilla, sermón, oración.

"Item la lengua Ualenciana tiene de su madre la lengua Latina los vocablos proprios, y no los tiene la Castellana por añadir letras, o mudar de todo las letras, según paresce por los siguientes

LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA
Absencia.	Absencia.	Ausencia.
ansa.	ansa.	asa
audacia.	audacia.	osadía
auia.	auia.	aguela.
Balena.	Balena.	Ualiena.
barba.	barba.	barua.

LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA
Baro.	Baro.	Uaron.
boua.	boua.	yerua de agua
Cel.	Cel.	cielo
calx.	calx.	cal.
cella.	cella.	celda.
charta.	charta.	hoja de libro.
corda.	corda.	cuerda.
cistella.	cistella.	cestica
columna.	columna.	coluna.
concubina.	concubina.	manceba.
falx.	Falx.	hoz para cegar.
farina.	farina.	harina.
fel.	fel.	hiel
feruor.	feruor.	heruor.
flama.	flama.	llama de fuego.
fossa.	fossa.	caua.
Gala.	Gala.	agalla.
germana.	germana.	hermana
glans.	glans.	vellota.
Herva.	Herba.	hierua.
Mel.	Mel.	miel.
mica.	mica.	migaja de pan.
Scissura.	Scissura.	cortadura
sepia.	sepia.	Xibia pescado.
serra.	serra.	sierra de hierro.
spelta.	spelta.	scaña.
stella.	stella.	strella.
storachs.	storachs.	storache.
stora.	stora.	stera de esparto.
Rebellio.	Rebellio.	rebeldía.
rector.	rector.	retor.
redemptor.	redemptor.	redentor.
regina.	regina.	reyna.
reprehensor.	reprehensor.	reprehendedor.
rixa.	rixa.	renzilla.
ros.	ros.	rocío.
scala.	scala.	scalera
schola.	schola.	scuela.
superbia.	superbia.	soberuia.
tata.	tata.	tayta de niño.
terra.	terra.	tierra.
rumor.	rumor.	hinchazón.
vespa.	vespa.	auispa.
vimen.	vimen.	vimbre.
viola.	viola.	violeta.
os.	os.	huesso.
porta.	porta.	puerta.
porca.	porca.	tierra entre dos sulcos.
porcella.	porcella.	lechona.
pustula.	pustula.	postilla.
murmur.	murmur.	murmullo de gentes.
Mustela.	Mustela.	Comadreja.
natura.	natura.	naturaleza.
oliua.	oliua.	azeytuna.
mola.	mola.	muela de molino.

¶ Y sin estos ay millares de otros vocablos que por abreuiar nos remitimos al Diccionario en las letras .p. q. r. s. t. u. x. y. z. donde se hallaran copiosamente.

¶ Item digo, que de la lengua Latina toma la lengua Ualenciana con poca imitacion: y la Castellana con mucha imitacion de letras, o de toda la diccion.

LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA
Argentum.	Argent.	plata.
autumnus.	autumne.	Othoño.
cepa.	ceba.	cebolla.
clauis.	clau.	llaue.
coda.	coa.	cola.
collum.	coll.	cuello.
columba.	coloma.	paloma.
coxa.	cuxa.	nalga, o anca.
contextura.	confectura.	confacionadura.
crusta.	crosta.	corteza.
defensor.	defensor.	defendedor.
delicie.	delici.	deleyte.
demencia.	demencia.	locura.
dens.	dent.	diente.
despectio.	despeccio.	desprecio.
draco.	drac.	dragón.
fames.	fam.	hambre.
fenestra.	finestra.	ventana.
ferrum.	ferro.	hierro.
filius.	fill.	hijo.
filum.	fil.	hilo.
fimus.	fem.	stiercol.
flocus.	floc.	flueco.
fons.	font.	fuente.
Formica.	formiga.	Hormiga.
fraus.	frau.	engaño.
frenum.	fre.	freno.
frumentum.	forment.	trigo en general.
fumus.	fum.	humo.
furtum.	furt.	hurto.
fundamentum.	fonament.	cimiento.
fusus.	fus.	huso.
gemma.	gema.	hiema de sarmiento.
gemitus.	gemit.	gemido.
gener.	gendre.	hierno.
gibba.	geppa.	corcoba.
gingiua.	geniua.	enzías.
hamus.	ham.	anzuelo.
homo.	home.	hombre.
iocus.	joc.	burla de palabras.
iuncus.	junc.	junco.
lacus.	llac.	lago, o zaquizami.
licatura.	lligadura.	atadura.
legumen	llegum.	legumbre.
lilium.	lliri.	açuzenna.

LATINA	VALENCIANA	CASTELLANA
limus.	llim.	limo.
lexiuia.	llexiu.	lexía.
lumen.	llum.	lumbre
mamilla.	mamella	tetica.
mirtus.	murta	arrayan
morsus.	mos	bocado, o mordedura.
milium.	mil.	mijo.
mors.	mort.	muerte.
mucus.	moc.	moco.
mulier.	muller.	muger.
mulus.	mul.	mulo.
nasus.	nas.	naris.
napus.	nap.	nabo.
nauis.	nau.	naue.
nomen.	nom.	nombre.
oleum.	oli.	azeyte.
onum.	ou.	hueuo.
ora.	vora.	orilla de mar.
ordeum.	ordi.	ceuada.
petra.	pedra.	piedra.
pale.	palla.	paja.
panis.	pa.	pan.
pomum.	poma.	mançana
pellis.	pell.	pelleja.
porcus	porc.	puerco.
posticum.	postic.	postigo.
pratum.	prat.	prado.
princeps.	princep.	principe.
prima.	priuna.	ciruela.
ramus.	ram.	ramo.
riuus.	riu.	río.
rasum.	ras	raydo.
rota.	roda.	rueda.
serpens.	serp.	serpiente.
semun.	seu.	seuo
sela	sella.	silla d'andas.
sabula	sablo.	tierra arenosa
sagita.	sageta	saeta.
socus.	soc.	sueco.
status.	stat.	estado.
sagma.	salma.	enxalmo o albarda
Salamandra.	Salamandra.	Salamanguela.
sarmentum.	sarment.	sarmiento.
scandalum.	scandil	tropeçadero.
sucus.	suc.	çumo.
talpa.	Talp.	Topo, animal.
Tempus.	temps.	tiempo.
talus.	talo.	calcañar de hombre.
tonus.	to.	tono.
tenebre.	tenebres	tinieblas.
tymus.	tymo.	tomillo.
torrens.	torrent.	arroyo, o chorro.
Turdus.	Tord.	Torzal ave.
vernix.	vernis.	barniz.
vesper.	vespre.	la tarde.
vestigium	vestigi	rastro, o pisada.
vinum	ví.	vino
virus	veri.	ponçoña
viscum	visc.	liga.
vomitus	vomit.	gomito.

¶ Y por acortar materia dexamos millares de vocablos que podriamos traher al proposito, como estos por exemplo aqui trahidos.

¶ Satisfaziendo la lengua Ualenciana a la oracion del Embaxador Garciiasso, a vn que por la mayor parte es Latina en mucha parte no lo es. Por tanto la lēgua Ualēciana presenta su oracion Latina, y Ualenciana, con menos terminos Ualencianos, so este tenor.

"O Benigne ꝛ ineffable Jesu de Nazareth, Redemptor de natura humana, Estella major, ros, escala, ꝛ porta d'l cel, de vostra justicia, misericordia, paterna, ꝛ grandissima amor, tota regio, prouincia, ꝛ terra es plena.

Tu qui es consolador defensor, ꝛ dador de tota cōsolacio, benediccio, refugi, ꝛ benefici a tota anima catholica Christiana: a mi factura, ꝛ creatura tua, per tu plasmada, salua, ꝛ al cel porta, puix esperança, ꝛ certa promissio de la tua clemencia liberal ma anima ab feruor spera. Et dona la absolucio, ꝛ vna sola mica de sempiterna habitacio en la tua selestial patria ꝛ mansio. Et ab continua contemplacio, adoracio, ꝛ fruicio de perdurable, ꝛ soberana contentacio prostat en vostra diuina presencia diga mon sermo, ꝛ oracio. Sant, Sant, Sant, ꝛ inmortal Deus de eterna, ꝛ insaciable gloria regna per tot temps. Et a Ualencia terra sancta, deuota, charitatiua, Christianissima, tu Regina del Cel soberana, tota plena de gracia, conserua, ꝛ guarda. Amen."

Termina Viciana afirmando, según ha probado, que la lengua valenciana es hija y factura de la latina, "por derecha línea y propagación". Y que "por consiguiēte es mejor, y mas auentajada que las otras lenguas de la Latina en baxo. Por tanto supplica

a la lẽgua Hebrea, Princesa de las lenguas que prouea en su fauor, dandole por assiento la primera grada a los pies de su madre ligítima lengua Latina, anteponiéndola por singular precedencia a todas las otras lenguas q̃ pretenden tener parte de la lengua Latina."

Sigue en el reverso de la última hoja, a continuación del texto:

"U. F. Carrança ordinis Carmelitarum Ualentie .xxvij. Octobris, M.D.lxxiiij."

"Impreso en Valencia en casa de Joan Navarro. Año M. D.lxxiiij."

En el Museo Británico de Londres se conserva un ejemplar de esta edición.

El señor Serrano y Morales no vió ningún ejemplar de esta obra y si lo cita en el artículo del tipógrafo Juan Navarro, es con referencia a Salvá. Gallardo, en el t. IV, página 1567 de su *Ensayo,* nos da noticia de otro ejemplar.

Salvá, al núm. 2446 y siguiente del t. II de su *Biblioteca,* reproduce la portada y el retrato de Viciana de la 1.ª edición.

En la 3.ª edición del "Diccionario Valenciano-Castellano de don José Escrig y en la sección que dice "Obras impresas ó manuscritas que debieran consultarse para el estudio de nuestra lengua" págs. XLVII-L, si bien se cita esta obra de Viciana y se da noticia de las ediciones de 1574 y 1877, que anotamos a continuación, no se indica la edición de 1765 ni la reimpresión de la primera edición, hecha en Madrid en 1873, por el señor Sancho Rayón.

El doctor don Antonio M.ª Alcover, en la página XCVII de su *Pertret,* ya indicado, y Mosén Antonio Griera en la pág. 17 de su libro "Le Domain du Catalan", citan una edición del *Libro de alabanzas* de Viciana, hecha en Valencia en 1625 que nadie conoce; sin duda se refieren a la de 1765, y omiten, además, la edición príncipe de 1574.

Don Juan Rodríguez Condesa, en su "Estudi bio-bibliográfich de Rafèl Martí de Viciana", impreso en Valencia en 1911 en el establecimiento tipográfico de Francisco Vives Mora, solo cita la edición príncipe de 1574, de la que reproduce la portada y la reproducción del señor Sancho Rayón.

En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conserva un Ms. del siglo XVIII de la edición príncipe de 1574, del *Libro de alabanças de las lenguas* de Viciana.

En 1914 y en las págs. 7-15 del fascículo intitulado *Elògi de la Llengua Valenciana,* que empezó a publicar la "Biblioteca Valenciana Popular" que fundamos en Barcelona, insertamos lo más interesante del *Libro de alabanças de las lenguas* de Viciana, haciendo al final el siguiente comentario:

"Molt ans de que'l nostre Viciana escrigués assò ja s'havía iniciat la decadencia de la llengua valenciana. La publicació en 1490, 1531 y 1539 del *Tirant lo Blanch* de Johanot Martorell, el *Libre de les Dones* de Jaume Roig i 'ls *Cants* d'Ausias March, principals obres de la literatura i de la poesía valenciana i catalana, no produiren en el poble valenciá la saludable reacció que era llògic esperar per la competencia i inspiració de llurs autors, que no tenien rival en tots els indrets ahont era parlat el llenguatje catalanesc.

Obèrta Valencia a l'influencia del castellá per l'Aragó, Conca i Murcia i parlant com parlaven ja aquesta llengua molts pobles de la regió i per altra banda degut a antigs llaços históricos, a lo enamoradiços que han sigut sempre 'ls valencians de tot lo forasster i, sobre tot, a una causa purament fonética, la llengua de Cervantes s'ensenyorejá del reine de Valencia, ahont, segons declaració del mateix Viciana, tots els valencians la entenien i molts la parlaven.

Els mateixos escriptors i poetes valencians Joan Escrivá, Francesc Carroç, Narcís Vi-

nyoles, Bernat Fenollar, Jaume Gaçull i altres, al mateix temps que cultivaven la llengua vernácula escrivíen en castellá, com es pot veure en el *Cancionero general* d'Hernando del Castillo, quals dos primeres edicions es feren a Valencia en 1511 i 1514. I tan destres i fins han sigut també'ls valencians en el cultiu d'aquesta llengua, que, com diu l'insigne i malograt polígraf Menendez Pelayo, Valencia fon en el segle d'or u dels centres mes actius de la literatura castellana, compartint les glories de Salamanca i de Sevilla: llurs poetes lírics competiren ab els millors, i llurs poetes dramátics, més be que deixebles de Lope, foren col-laboradors en llur obra, i acás precursors llurs.

En aquest ambient castellá vivía Viciana i, molt importants i rápits foren els progresos de la llengua de Castella en la nostra benvolguda regió valenciana, per quant habent escrit com habém vist tan docte historiador llurs obres en valenciá, al decidirse a publicar-les es prengué el nou treball de traduir-les al castellá.

Desgraciadament, ni'ls originals valencians conservém de llurs obres, les quals estarien escrites, com naixcudes de la ploma de tan entés filólec, "en el pus bell catalanesch del mon" o sía en aquella "lengua polida, dulce y muy linda que con brevedad moderada exprime los secretos y profundos conceptos del alma y despierta el ingenio a viuos primores, donde le resulta vn muy esclarecido lustre," segons ell mateix ens diu en l'esmentada dedicatoria.

No disculpen per assò a Viciana els avenços que'l castellá feia en Valencia ni'l fí que ell perseguía al traduir en aquesta llengua llurs llibres "por hazerlos comunicables a muchas otras Provincias", perque ja en llur temps s'havía donat el cás, repetit posteriorment ab molta frecuencia, d'haber sigut traduit al castellá en 1511 i imprés a Valladolit el *Tirant lo Blanch* de Martorell, en 1531 imprés a Sevilla el *Verger de la Sacratíssima Verge María* de Miquel Pereç i en 1555 impresses també en Valladolit les *Obres* d'Ausias March, i la mateixa sòrt, sens dubte, haguessen corregut les importants obres del nòstre historiador.

Este es un fet que conceptuém de molta trascendencia i que posém com a espill en el que deuen mirar-se 'ls moderns escriptors valencians, quins inspirant-se en un ferm patriotisme deuen desterrar per a sempre la antipatriòtica preocupació d'escriure llurs obres en castellá, fundant-se en que així seràn més llegides i divulgades, puix tot lo que val i sobreeix aviat s'obri pas en el fèrtil camp de les lletres, en el que no més ix al mercat intel-lectual un llibre que ho valgue, aviat es traduit a diverses llengües.

I ha passat ab les obres de Viciana una cosa bastant particular. Mentres les que publicá en castellá van per ahí mitj perdudes i per lo que tòca a la *Crónica,* la més important, casi no's conserva nengún exemplar sancer, en canvi, la que publicà consagrada a elogiar la llengua valenciana, o sía el *Libro de alabanças d' las lenguas,* ha sigut fidelment reproduída ab els mateixos tipos gótics ab que fon impressa per primera vegada i, ademés, s'han fet d'ella dos noves edicions en Valencia en 1865 i en 1877, honor que no ha aplegat a mereixer nenguna altra obra del mateix autor.

Per a terminar, creiém que lo que s'imposa hui per ésser molt necessari, es la reimpressió de totes les obres de Viciana, així com la publicació de les dos traduccions valencianes fetes per ell de la "Económica d'Aristóteles", composta en llatí per Lleonar Aretino i del "Libre de virtuoses costums, compost per lo notable, el elegant moral Lucio Aneo Séneca de Cordova", quals manuscrits se conserven en la Biblioteca de l'Escorial."

Modernamente, en 1922, publicó el dis-

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA - BIBLIOTECA -

tinguido literato castellonense don Salvador Guinot Vilar una serie de artículos intitulados "Fuentes de estudio de la lengua valenciana" en el *Boletín de la Sociedad castellonense de cultura,* y en el número correspondiente al mes de octubre de dicho año (III de su publicación), ocupándose de Viciana y Arano y Oñate, antes de copiar algunos fragmentos del *Libro de alabanças de las lenguas* del primero, dice:

"No por tratarse de dos ilustres conterráneos (de Burriana el primero y de San Mateo Arano) hemos de seguir la corriente general por la que tan fácilmente se dejaron llevar nuestros bibliógrafos regnícolas, prodigando alabanzas inmerecidas a sus trabajos lexicográficos: hoy no se puede escribir de estos asuntos dejándose llevar por la pasión de un patriotismo mal entendido sin exponerse a merecidas censuras, ni es permitido hablar de libros por meras referencias, o sin conocer de ellos más que la parte puramente externa.

No extrañen, pues, los que no hayan leído el opúsculo de Martín de Viciana, intitulado *'Alabanzas de las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana,* y conozcan algunos de los elogios que se le han prodigado y el relativo éxito de librería que ha tenido, que nosotros no seamos pródigos en los encomios, antes bien pequemos de sobrios, atreviéndonos a reconocer que carece de mérito filológico y es muy escaso el lexicográfico que contiene, aunque tenga un valor histórico innegable.

Hombre versado en la ciencia del derecho y diligente y perito en el arte de escribir la historia (dedicando a ello los más y *mejores* años de su vida) no fué Viciana uno de aquellos excelsos humanistas del renacimiento que pudieron por su potencia intelectual anticiparse en algunos aspectos de la ciencia del lenguaje a los resultados que siglos después había de proporcionar su estudio. Pudo en la parte meramente lexicográfica hacer una aportación copiosa para los futuros estudios de las llamadas lenguas romances, especialmente de la valenciana, que él cultivaba, según nos dice, con verdadera predilección, y que aún tenía en aquellas décadas vigor suficiente para levantarse de su prematura postración a impulsos de unos pocos escritores bien orientados. Pero eso precisamente es lo que le faltaba a Martín de Viciana, como a otros de su época: una buena orientación y una decidida voluntad de cultivar intensamente la lengua propia, oponiendo con perseverante ejemplo el mejor y más fuerte dique a la corriente impetuosa de la funesta moda castellana, que iba invadiéndolo todo."

Don Francisco Almela y Vives, en un artículo bio-bibliográfico intitulado "Rafael Martí de Viciana y la nostra llengua", publicado en las págs. 422-433 del número 35, correspondiente al mes de noviembre de 1927 de la revista *La Paraula Cristiana,* de Barcelona, concede también escaso valor científico a la obra de Viciana *Libro de alabanças* anteriormente citado.

II.—*Alabanzas / de las Lenguas /* Hebrea, Griega, Latina, / Castellana, / / y Valenciana, / copiladas por / Martin de Viciana. / Y consagradas / al Ilustre Senado / de la Inclyta, y Coronada / Ciudad de Valencia. / Con licencia./ En Valencia; Por Salvador Faulí, Mercader / de Libros, junto al Colegio del Señor Patriarca, / donde se hallarán. / Año 1765.

[1.143.

Un vol. en 8.º de 6 + 44 págs. Vuelta de la portada, en blanco; en el anverso de la hoja que sigue principia la "Epistola del Auctor al Ilustre Senado de la Inclyta, y Coronada Ciudad de Valencia" precedida del escudo de Valencia, o sea el puntiagudo de las barras de Aragón, con la corona, el murciélago y las dos LL.

Ejemplar de la librería de don Salvador Babra, de Barcelona.

III.—*La misma obra* ha sido reproducida con los mismos grabados y caracteres góticos por el Sr. Sancho Rayón, en Madrid, en 1873, a vista de la edición príncipe de 1574.

[1.144.

En 4.º 14 págs.

IV.—*Otra reimpresión.* Valencia. / Librería de Francisco Aguilar, / calle del Mar, núm. 24. / 1877. (*Al verso de la port., al pié:*) Imp. a C. de Carlos Verdejo, Almirante, 3.

[1.145.

En 8.º 60 págs. incluso las hjs. de port. y anteportada. Pág. 60, en blanco. En la port. figuran una C y una Ll enlazadas, o sean las iniciales del nombre y primer apellido de Constantino Llombart, autor de esta reimpresión. Las págs. 5-15 contienen la "Noticia biográfica de Martín de Viciana", en castellano.

Al fin, a continuación de la última página del texto, se lee esta nota: "Reimpreso en Valencia año 1765".

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya.*

Declaración de las palabras difíciles lemosinas.

[1.146.

Algunos autores dicen que se imprimió en 1557, pero no hemos visto ningún ejemplar.

El señor Cerdá y Rico, en sus *Notas al Canto del Turia,* pág. 507, habla de otras dos versiones de Martín de Viciana, que descubrió el señor Pérez Bayer en la Biblioteca de El Escorial, en un códice señalado con IIJ D. 2. La primera, que empieza al fol. 91, es una traducción valenciana de la que Leonardo Aretino compuso en latín de la Económica de Aristóteles. Precede a esta obra la *Letra tramesa per lo noble Mossen Martin de Viciana Governador en Regne de Valencia, á la noble dona Damiata muler sua.* Y la segunda, que principia al fol. 116, lleva el título siguiente: *Principia lo libre de virtuoses costums, compost per lo notable, et elegant moral Lucio Aneo Seneca de Cordova.*

Vives Ciscar (Dr. D. José).

I. *Los Guadamaciles Valencianos,* por el Dr. D. José Vives Ciscar, de la Arqueológica Valenciana. Valencia, Imprenta de Domenech. 1881.

[1.147.

Folleto en 4.º de 26 págs., impreso muy esmeradamente, del que sólo se tiraron 30 ejemplares y no se puso a la venta.

La *Revista de Valencia* publicó en las páginas 308-315 del tomo I un curioso y erudito artículo del señor Vives Ciscar sobre la antigua industria de los guadamaciles valencianos, con una cuenta en valenciano del rey don Fernando el *Católico,* fechada en dicha ciudad a 10 de junio de 1515; aquél artículo, seguido de los estatutos del gremio de *oripellers e guadamacilers,* aprobados en 1514, documento muy interesante para la historia de esta fabricación, lo estampó su autor para obsequiar con su opúsculo a los amantes de esta clase de antigüedades.

II. *Otra edición.* Léase la nota bibliográfica anterior.

[1.148.

FIN DEL TOMO SEGUNDO

FE DE ERRATAS

PÁGINA	COLUMNA	LÍNEA	DICE	LÉASE
105	1.ª	26	Goig	Goigs
137	2.ª	28	Bernat	Bornat
143	2.ª	15	Aguiló no cita el año de la impresión.	
307	1.ª	35	Baldirio	Baudilio
370	2.ª	43	hisoriador	historiador
370	2.ª	44	Jujades	Pujades
377	2.ª	16	ue	que
378	1.ª	37	tatas	tantas
379	2.ª	42	Marche	March
391	2.ª	45	Rochano	Rocha
401	2.ª	19	Vilela	Vileta
403	1.ª	28	Enrich	Henrich
406	2.ª	25	Belveser	Bellveser
426	1.ª	7	mempprearen	menysprearen
428	2.ª	40	Cra-/men	Carmen
431	1.ª	3	Cornellas	Cormellas
431	1.ª	35	*Rebus*	*Rubeus*
447	1.ª	19	olwer	Olwer
460	1.ª	35	En	El
511	1.ª	25	citada	citado
514	2.ª	40	impreso	impresa
521	2.ª	19	Labioneda	Sabioneda
521	2.ª	38	Labioneda	Sabioneda
525	1.ª	10	Aytana	Aytona
542	1.ª	1		Real (Maestro Tomás)
548	1.ª	37	Grajeles	Grajales
550	2.ª	36	en	eu
550	2.ª	37	don	dont
575	2.ª	15	II	III
575	2.ª	19	III.—	
596	1.ª	12	duolécima	duodécima
608	1.ª	20	Jano	Juno

ÍNDICES

ÍNDICE ALFABÉTICO

DE PERSONAS Y TÍTULOS DE OBRAS ANÓNIMAS (1)

A

A spanish farce of the early Sixteenth Century. 14.
Aaron. 15.
Abad de S. Cugat. 390.
—Abadal (Andrés). 98.
—Abadal (H.). 83, 89, 90.
—Abadal (Hijas de). 98.
—Abadal (Ignacio). 101.
—Abadal (J.). 83, 98.
—Abadal (José). 98.
—Abadal (Luis). 98, 101.
Abarca. 441.
Abednago. 123.
Aben Alfanje. 124.
Absalón. 169.
Absirtum. 170.
Abu-Abdallah (Emir). 312.
Acuña (Hernando de). 363.
Acuña (Juan de). 270.
Adan. 21, 23, 29, 62, 86, 91, 131, 134, 225, 245, 246, 416, 417, 474, 562, 591.
Agesilau (Maestro). 301.
Agnés (Mosén Juan Bta.). 7 a 9, 128, 133, 134.
—Aguado (Luis). 60.
—Aguado (Vda. de). 347.
Aguila (Juan del). 584.
Aguilar (Dimas de). 121.
Aguilar (Francisco de). 7, 615.
Aguilar (Gaspar). 584.
Aguiló (Angel). 155, 156, 310, 311.
Aguiló (Estanislao). 155.
Aguiló (Mariano). 8, 11, 14, 15, 17, 19, 22, 23, 30, 32, 34, 37, 38, 41, 42, 83, 84, 87, 90, 108, 113, 114, 133, 136, 143, 146, 149, 155, 156, 187, 193, 206, 207, 254, 277, 278, 310, 311, 320, 340, 347, 351, 353, 411, 412, 414, 427, 430, 431, 433, 444, 454, 456, 457, 460, 465, 467, 468, 505, 511, 516, 519, 520, 522 a 526, 528, 529, 531, 532 a 537, 548, 591.
Aguirre (Cardenal). 298.
Aguirre y Matiol (Jose). 406.
Alamany (Juan). 9, 152, 153.
Alanya (Luis). 252, 254, 255.
Alarcón (Capitán). 330.
Alart. 314.
Albalat (Apellido). 298.
Alberto (Maestro). 229.
Alcover (Doctor don Antonio María). 507, 510, 612.
Aldavert (Pedro). 194.
—Alegret y Vilaró (Pedro). 100.
Alejandro Magno. 162, 304, 367.
Alejandro, Obispo de Forli (Micer). 57, 58.
Alejandro VI (Papa). 9, 87, 137, 328.
Alfara (Señora de). 7.
Alfonso II (Rey don). 534.
Alfonso III (Rey don). 304, 534.
Alfonso IV, el Benigno (Rey don). 440.
Alfonso V (Rey don). 313, 361, 390, 557.
Alfonso (Infante don). 443.
Alfonso X, el Sabio (Rey don). 60, 104, 113.
Alfonso XI (Rey don). 276.
Alfonso de Logroño (Bachiller Juan). 50, 51.
Aliaga (Arzobispo). 327.

(1) Los nombres de los impresores están indicados con un menos (—) al principio.

Almarche (Francisco). 16, 18, 19, 23, 28, 29, 37, 40, 41, 325, 446, 469, 516, 527.
Almas del Purgatorio. 108.
Almela y Vives (Francisco). 571, 572, 614.
Almenar y de Monfort (Doña Angela). 10.
Almenar y García (José). 325.
Almirante de Castilla, 367.
Almudéver (Onofre). 383, 553.
Almunia (Miguel Juan). 430, 431.
Aloma, 337, 342.
—Altés (Francisco José). 95, 103, 319, 446.
—Altés (José). 80.
—Alufre (Manuel). 299.
—Alvarez (Antonio). 49.
—Alzine (J. B.). 79.
Alloza (Maximiliano). 406.
Amadino. 384.
Amador de los Ríos. 373, 440.
—Amelló (Juan). 427.
—Amengual y Montaner. 507.
Amer. 271, 509, 510.
Amiguet (Jerónimo). 11 a 14, 248, 544.
Amills. 310.
—Amorós (Carlos). 14, 24, 183 a 185, 187, 209, 222, 374, 376.
—Amorós (Viuda de Carlos). 206, 208, 209.
Ana (La Profetisa). 211.
Anás. 220.
Anastasio, mártir. 8.
Andrés (Domingo). 496.
Andrés y Cabrelles (Ramón). 406.
Andreu de Perpenyá (Mosén Antonio). 503.
Angel Custodio. 407, 588.
Angeles (Nuestra Señora de los). 28.
—Anglada (Luis). 99.
—Anglada (R.). 99.
—Anglada (Viuda R.). 99, 102.
Anglés (Reverendo don Higinio). 511, 521, 522.
Aníbal. 127.
Annio (Juan). 124 a 126.
Antecristo. 19, 153, 279, 487.
Antequera (Fernando de). 230, 231, 361.
Antígona. 162.
Antillón (Isidoro). 309.
Antist (Sebastián). 270.
Antist (Fray Vicente Justiniano). 206, 209, 222.
Antonio (Aelio). 124.
Antonio, presbítero (Beato), 8.
Antonio (Nicolás). 9, 14, 24, 118, 145, 147, 281, 298, 381, 385, 427 a 429, 431, 440, 508, 548, 558, 578, 583, 584, 590, 603.
Apolo. 162, 580.
Apóstoles. 39, 54, 59, 107, 114, 213, 219, 220, 226.
Aqueronte. 171.
Aquiles. 309.
Aragón (Don Alfonso de). 14, 156, 196, 355, 378, 534.
Aragón (Don Fernando de). 421.
Aragón (Duque don Fernando). 257, 270.
Aaragón (Don Francisco de). 199.
Aragón (Reyes de). 130, 134, 197.
Aranda (Conde de). 385.
Arano y Oñate (Doctor don Narciso de). 390, 391, 614.
—Arbús (Sansón). 508.
Arcipreste de Hita, 549.
—Arcos (Juan de). 420, 421, 552 a 554, 571, 579.
Aretino (Leonardo). 613, 615.
Argote de Molina (Gonzalo). 128.
Ariadna (Hija del rey Minos). 162.
Arias (Jesús María de). 520.
—Aribau y C.ia. 421.
—Aris e Hijo (F.). 99.
Aristóteles. 162, 217, 613, 615.
Arnills. 310.
Artes (Mosén Cristóbal de). 606.
Arús (Rosendo). 134.
Arzobispo de Tarragona, 316.
Arroyo y Almena (José). 406.
Asensio (Doctor Pedro Juan). 584.
Assio (Tomás de). 121.
Assoris (Juan Bautista). 584.
Astorga (Marqués de). 576.
Ataulfo (Rey). 120.
—Atenes (A. G.). 230, 320, 447.
Atzet (Antonio). 84.
Aue María. 15.
Austria (Jorge de). 113.
Austria (Juan de). 371.
Avellaneda. 317.
—Averçó (Luis de). 404.
Ayala (Arzobispo don Martín de). 114.
Ayamans (Conde de). 307.
Aymar y Puig (Antonio). 82.
Aytona (Conde de), 308, 523 a 527 y 529.
Ayuntamiento de Valencia. 461, 462.

B

Babra (Salvador). 66, 114, 153, 247, 248, 261, 272, 277, 314, 427, 514, 528, 531, 603, 614.
Baco (dios). 162.
Bach. 423.
Badenes Dalmau (Francisco). 406.
Baeza (Diego de). 270.
—Bailly-Baillière. 300.
Balaam. 52, 62, 85, 91.
Balaguer (Jacinto). 328.
Balaguer (Juan). 270.
Balaguer (Víctor). 146, 392, 402.
Balaguer y Merino (Andrés). 311.
Balari y Jovany (José). 146, 314.
Balcells (Antonio). 539, 540.
Baltasar de Babilonia. 9.
—Balle (Antonio). 604.
Bambaleone (Pogio). 162.
Barber y Bas (Francisco). 406.
Barberá (Doctor Faustino). 27.
Barberá (Pedro Baltasar). 350.
Barcelona (Condes de). 130, 134, 197.
—Baresson (Noel). 144, 145, 148.
Baret (Eugenio). 401.
Barón (Fray Jaime). 80.
—Barral (Hermanos). 103.
Barrera (C. Alberto de la). 302, 420.
Barrera (Reverendo don Jaime). 395, 396, 400, 551, 552.
Bas (Gaspar de). 270.
Bas (Vizconde de). 523, 525, 527, 529.
Baselga y Ramírez (Mariano). 146.
Bassas (Buenaventura). 558.
Batlle (Juan Bautista). 24, 145, 316, 583.
Bau (José). 69.
Bayerri (José María). 406.
Beazley (Míster). 311.
Beberrúa (Conde de). 297.
Beda (El Venerable). 123.
—Bedford Press. 446.
Belenguer y Molera (Manuel). 200, 500.
Beltrán (Jaime). 16, 115 a 118, 205.
Benavente (Condes de). 331, 517, 519, 526, 534, 535, 583 y 584.
Benet Vidal (Honorato). 121.
Beneyto Carroç Pardo de la Casta (Jerónimo). 156.
Benimodo (Conde). 556.
—Benn (Ernesto). 127.
Berenguer (Miguel Jerónimo). 515.
Bernabeu (Francisco). 270.
Bernardo (Monje). 251.
—Bernat (Claudio). 187.
—Bernuz (Pedro). 496.
Beroso. 123, 124, 132.
Bertrán (Mosén Jerónimo). 327.
Beuter (Pedro Antonio). 119, 122, 127 a 134, 196, 305.
—Bindoni & Pasini. 49.
Blancas. 441.
Blanch (Canónigo). 372.
Blanch (Antonio). 416.
Blanch (Mateo). 526.
Blanch de Aguilar (Mosén Pedro). 8.
—Blanchart (Miguel). 543.
Blasco (Ludovico). 530.
Blasco (Pedro). 530.
Blay (Vicente). 301.
Boades (Bernardo). 307, 313.
Bodria (José). 406.
Boecio (Severino). 155, 156.
Boehl de Faber. 559.
Bofarull (Antonio de). 310, 441, 445.
Bofarull (Mosén Jaime). 255, 316, 317.
Bofarull y Mascaró (Próspero de). 146, 147.
Boil (Apellido). 298.
Boil (Carlos). 583.
Boix (Vicente). 254, 409, 420, 514.
—Bonet (Juan). 98, 99.
—Bonet (Ramón). 99, 101.
Bonet Alcantarilla (Pedro). 406.
Bonilla y San Martín (Adolfo). 147, 550.
Bonlabij (Mosén Juan). 135, 335, 341, 345, 347.
Bonsoms (Isidro). 74.
Borbo. 273, 423, 574.
Borbo (Mosén de). 329.
Borbo (Maestro Pedro). 263.
Borbón (Infante don Luis de). 376.
—Bordazar (Antonio). 10.
—Bordazar (Viuda de Antonio). 351.
Bordoy Torrents (Pedro M.). 231, 234.
Borguonyo (Mosén). 135, 136.
Borja (Doña Angela). 400.
Borja (César de). 9.
Borja (Francisco de). 270.
Borja (Jofre de). 9.
Borja (Juan de). 9, 199.
Borja (Doña Lucrecia). 9.
Borja (Rodrigo). 137.
Borja (Ucleta de). 382.

—Bornat (Claudio). 137, 362, 371, 379, 576, 586.
Boronat y Barrachina (Reverendo Pascual). 309, 512 a 514, 574.
Borrás (Miguel). 512, 522, 525 a 527, 529, 535.
Borrull (Francisco Javier). 251.
Boscá o Boscán (Juan). 313, 361 a 363, 367 a 370 y 587.
Bosch (Antonio). 79
Bosch (María Magdalena del). 530.
Bou (Baltasar). 548, 556, 557.
Bou (Onofre Geraldo). 530.
Bou (Teresa). 378, 405, 406.
Bover (Joaquín María). 146, 341, 454, 577.
Brandamburch (Marqués de). 201.
Brandenburgo (Marqués de). 326, 422.
Breittopf und Hartel. 444
Bretaña (Ilustrísimo señor don Francisco, Duque de). 57.
Bretaña (Ilustrísima señora doña Margarita, Duquesa de). 57.
Briz y Fernández (Francisco Pelayo). 70, 74, 80, 146, 323, 369, 381, 391 a 393, 543, 558, 566.
—Bro (José). 80, 101.
—Brocar (Juan de). 192.
Brudieu (Reverendo don Juan). 112, 387, 388.
Bruguera (Juan). 84.
Brunet. 50, 281.
Buchon (J. A.). 443, 445.
Budeo. 607.
Bulbena y Tusell (Antonio). 82, 146, 376, 393, 409, 443, 445, 456, 467 a 469, 550, 579, 581 y 585.
Buñol (Conde de). 520.
Burgues (Esteban). 583.
Burgues (Mosén Jerónimo Juan). 137, 138, 460.
—Bussière. 396.
Buyl (Miguel). 270.
Buyl (Raimundo). 270.

C

Cabanilles (Juan). 511, 512, 521, 522.
Cabanyalles (Jerónimo de). 547.
Cabanyelles (Gobernador). 330.
Cabra (Conde de) 377, 392, 543.
Cabrera (Francisco). 270.
—Cabrera (Juan Lorenzo). 530.
Cabrera (Vizconde de). 523, 525, 527, 529.
Caifás. 220.
Calabria (Duque de). 204, 354, 355, 377, 385, 420 a 422, 512.
Calabria (Duquesa de). 199, 204.
Calaceyt (Mosén Francisco). 121.
Calaceyt (Gracián). 270.
Calistone. 162.
Calixto de Borja (Sobrino del Papa). 358.
Calixto III (Papa). 390.
Calza (Francisco). 371, 379, 391, 393.
Camboliu. 146.
Camoens (Luis de). 367.
Camos (Miguel Juan de). 606.
—Campins (Pablo). 108, 605.
Campofranco (Marqués de). 454.
Canacea. 162.
Canalejas. 9.
Canals (Fray Antonio). 147, 372.
—Canalla (Juan). 377.
Cancionero general de Hernando del Castillo. 139.
Cancionero llamado Sarao de Amor. 141.
Candrón (Apellido). 297.
Canibell (Eudaldo). 316, 317.
Canyellas (Canónigo M. Nicolao). 428, 577.
Canyelles (Obispo). 577.
Capella (Ilustrísimo señor don Andrés). 144 a 150.
—Capo (Pedro Antonio). 577.
Capua (Ramón de). 151, 595, 604, 605.
Capuchinos de Barcelona (Padres). 431, 456.
Caracena (Marqués de). 330, 331.
Carbonell (Juan). 9, 151, 153.
Carbonell (Miguel). 197.
Cárdenas (Bernardino de). 516.
Cardona (Armas de). 281, 296, 297.
Cardona (Ilustre don Cristóbal de). 524.
Cardona (Duque de). 8, 280, 292.
Cardona (Enrique). 445.
Cardona (Doña María de). 8, 23.
Cardona (Pedro de). 508.
Carlet (Conde de). 331, 556, 557.
Carlo-Magno. 198.
Carlos (Príncipe don). 198, 303, 304, 306, 365.
Carlos, hijo de Felipe III *el Atrevido* (Monseñor). 439.
Carlos I (Rey don). 326.
Carlos II de Anjou. 437, 439.
Carlos III (Archiduque de Austria). 67, 70, 74, 94, 297, 298.
Carlos IV (Rey don). 541.

Carlos V (Emperador don). 19, 257, 260, 262, 263, 267, 269, 272, 304, 306, 322, 329, 358, 363, 381, 512 a 514 y 534.
Carlos de Viana (Príncipe don). 358, 367, 393, 400.
Carmelitas Descalzos de Madrid (Padres). 431.
Carmelitas Descalzos del Desierto de las Palmas (Padres). 456.
Caruana (Antonio). 297.
Caruana-Gatto (Conde). 297.
Carranza (Fray Miguel). 424.
Carrança (U. F.). 612.
Carreras (Baudilio). 307, 440.
—Carreras (Tomás). 97, 102.
Carreras Candi (Francisco). 35.
Carreras y Dagas (Juan). 384.
Carreras y Vallo (Francisco). 533.
Carreres y Zacarés (Salvador). 5, 11, 513, 514, 516, 517, 520, 521, 529, 534.
Carrillo y Toledo (Excelentísimo señor don Luis). 331.
Carroz de Vilaragut (Don Luis). 376, 378, 382, 400.
Carroz Pardo de la Casta (Francisco). 153 a 155, 157, 158, 612.
Carrua-Gatto y de César (Domingo). 297.
Casacuberta (José María de). 320
—Casals (Viuda). 97.
Casañ Alegre (Joaquín). 131.
Casas y Carbó (Joaquín). 339, 552.
Casiodoro. 123, 427.
Castañeda (Maestro). 301.
Castañeda y Alcover (Vicente). 132 a 134, 251, 254, 267, 387, 525.
Castelar (Emilio). 441.
Castell. 570.
Castella (Jerónimo del). 179, 185, 187.
Castellar (Jerónimo de). 179, 183, 185 a 187, 193.
Castellví (Felipe). 270.
Castellví (Felipe Lino de). 556.
Castellví (Francés de). 140.
Castellví (Jerónimo de). 270.
Castellví (José de). 270.
Castellví (Pedro). 524.
Castiglioni. 421.
Castillo (Hernando del). 139, 179, 205, 613.
Castriot (Fernando). 329.
Castro (Berenguer de). 385.
Castro (Próspero de). 270.
Catalá (Apellido). 297.
Catalá, antes Gosalvo (Miguel Jerónimo). 515.
Catalán (Felipe). 577.
—Catalonia. 155, 207.
Cathala (Mosén Guillermo Ramón). 434, 515.
Cathala y de Rotla (Gaspar Ludovico). 270.
Catón (Porcio Marco). 123, 125, 126.
Cavaller (Mosén Cristóbal). 194.
Cavaller (Luis). 584.
Caymari (Fray Miguel). 347.
Cebrián y Mezquita (J.). 393, 528.
Cebrián y Mezquita (Luis). 406.
Cebrián y Navarro (Emilio). 325.
Cejador (Julio). 1149.
Celso (Niño). 8.
—Cendrat (Jaime). 509, 537, 556.
Centurión. 219, 290.
Cerbero. 171.
Cercito (Licenciado Miguel). 429.
Cerdá (Antonio). 47.
Cerdá y Rico. 24, 322, 377, 381, 391, 565, 615.
Cerdán (Pedro). 195.
Cereceda. 325.
Ceres (diosa). 162.
Certamen poetich en lahor de la Concepció. 179.
Cervantes (Miguel de). 365, 386, 504, 612.
César (Julio). 120, 127, 162, 304, 321, 322, 494.
Cetina. 363, 367.
Cicerón. 169, 494.
Cid. 68, 120, 124, 127. 193.
Cidón y Navarro (Antonio de). 406.
Cila. 169, 170.
Cineta de Sentángel (Marqués de). 329.
Clanco. 169.
Clará (Maestro Juan). 326.
Claret y Clará (Venerable Antonio M.ª). 145, 539.
Clemente (Miguel). 270.
Clemente VIII (Papa). 529.
Clemente X (Papa). 87.
Cleopatra. 142.
Cobles de la verge maria de la soletat. 16.
Cobles del Sant sagrament d'l altar. 15.
Cobles fetes a vn principi antich que diu: Destroiulo de quãt te al gran Turch verge Maria. 18.
Cobles nouament imprimides de la salutacio de nostra senyora. 20.
Cobles nouelles de la passio de Jesu christ complides. 22.

Cobles noves de la Verge Maria. 23.
—Coci (Jorge). 385.
—Cofman (Cristóbal), véase Koffman (Cristóbal).
Colón (Cristóbal). 49, 400.
Colón (Fernando). 30, 64, 460, 500, 545.
Coll de Valdemia (Padre Hermenegildo). 145.
Collet y Baucells (Doctor Jaime). 146.
Comestor. 122.
—Comisión editora luliana. 345.
Company (Excelentísimo e ilustrísimo señor don Joaquín). 352.
—Companyia dels llibrers. 252, 525.
—Compañía de Libreros. 40.
Conde. 200.
Confessionari molt vtil pera les animes. 23.
Constança (Madre de San Vicente Ferrer). 223.
Contreras (Manuel de). 557.
Copons (Ponç de). 311, 321.
Córdoba (Ilustre don Cristóbal de). 524.
—Cormellas (Sebastián de). 72, 430, 431, 465, 584.
Coroleu e Inglada (José). 146, 446.
—Corominas. 97.
—Corominas (Buenaventura). 82.
—Corominas (Pedro). 97.
Cortés (Antonio). 49, 579.
—Cortey (Jaime). 383, 384, 442, 443, 555, 556, 579.
Corrons (Ignacio) 551.
Costa (Pablo). 537.
Costa y Borrás (Arzobispo doctor don Domingo). 539, 540.
Costa y Llobera. 551.
—Costilla (Jorge). 47, 250, 251, 457.
Coves. (Doctor). 327.
Crespi de Valdaura (Mosén). 139.
Crofts (Tomás). 281.
Croiset (A.). 397.
Cruilles (Apellido). 297.
Cruilles (Gilberto de). 437 a 439.
Cruilles (Marquesa de). 391, 514, 516, 526, 534, 535.
Cruilles (Miguel Jerónimo de). 47, 121.
Cuatro Torres (Barón de las). 316.
Cucala (Reverendo maestro Bartolomé). 178 a 180, 182, 184 a 186, 192.
Cucalón de Montull (Francisco Juan). 606.
Cuchí (Doctor Manuel). 316.
Cumacis de Boluña (Reverendísimo maestro Bartolomé de). 58.
Cunill (Jaime). 193.
Cupido. 168.

CH

Chabás (Doctor Roque). 9, 28, 29, 31, 146, 224, 248, 251, 255, 407, 505, 507, 547 a 549, 553, 554, 556, 559, 561, 563 a 567, 571, 572.
Chabret (Antonio). 567, 569.
—Champion (Honorato). 396, 400.
—Champman and Hall Limited. 311.
Chancellor (A. M.). 281.
Churat. 228, 530, 532.

D

Dacio (Jerónimo). 11.
Dalila. 189.
Dalpont (Na Cirera). 497.
Damiata (Doña). 615.
Dampnes (Hija de Penehy). 162.
Damvila. 251.
—Danpeley-Gouverneur. 554.
Dante. 163, 358, 360, 405, 406, 445, 587.
Danvila y Collado (Manuel). 512, 513, 516.
Darwin Swift (P.). 309.
Dassión (Juan Onofre). 270, 606.
David. 21, 43, 94, 169, 188 al 190, 219, 220, 237, 242.
Dehona (Guillermo Nicolás). 276.
Demofonte. 169.
Denck (Otto). 146, 393.
Denia (Marqués de). 530, 532.
Desclot (Bernardo). 307, 310, 313, 320, 444.
Descoll (Bernardo). 320.
Despont (Mosén Luis). 335.
Despuig (Mosén Cristóbal). 194.
Destorrents (Celestino). 311, 321.
Deu (Lorenzo). 584.
Deztany (Luis). 551, 552.
Diana (diosa). 162.
—Díaz Romano (Francisco). 156, 254, 255, 257, 419, 421, 547.
Díez de Calatayud (Doña Juana). 156.
Díez de Calatayud (Manuel). 156.
Diógenes. 157.
Dionisio. 126.
Dios. 15, *passim*.
Diosdado. 50.
—Diumenge (Juan). 81.

Domenech (Fray Francisco). 67.
—Domenech (Hijos de). 79.
Domenech (Fray Jaime). 313.
—Domenech y Cervera (Federico). 452, 592, 615.
Domino (Francisco). 530.
Doms (Miguel). 270.
Dorantes (Marcos). 385, 391 al 393.
—Dorca (Juan). 80, 81.
—Doricorum (Valero y Aloy). 384.
Durán. 339.
Durán. 420.
Durán (Agustín). 584.
—Durán y Alsina (Ricardo). 319, 404.

E

Edissio, Obispo de Galicia. 126.
—Editorial Barcino. 406.
—Editorial "Diario de Valencia". 324.
Eduardo I de Inglaterra. 437, 438.
Egesipo. 123.
Elayes. 188.
—"El Correo Catalán". 222.
Eloym. 54, 55.
—Elzeviriana. 108.
Eneas. 421.
Engelmann. 443.
Enríquez y de Borja (Doña María). 298.
Enzina (Juan del). 587.
Erasso (Antonio de). 429.
Escalante (Eduardo). 406.
Escipión, *el Menor*. 122.
Escipión (P.). 304.
Escipiones. 127.
Escolano (Gaspar). 322, 565, 584.
Escrig (José). 612.
Escrivá (Juan). 612.
—Escuder (Viuda e Hija de). 97.
Escudero. 50.
Esculapio. 567.
Espareguer (Doctor Jaime). 56.
—Esparsa (Silvestre). 527.
—Espasa. 448, 558.
Espiau y Bellveser (Juan). 406, 591.
Espíritu Santo 15, *passim*.
Esplugas (Padre Miguel de). 69.
Estada (Maestro Salvador). 521, 522.
Estébanez Calderón (Serafín). 424.
Estelrich (Juan). 405.
—Estevan (José). 308.
—Estevan y Hermanos (José). 308.
—Estivill (Ignacio). 77.
Estrada. 418.
Etnesias Guidio. 125.
Eucaris. 247.
Euridice. 162.
Eusebio. 123.
Eustochia (Abadesa). 298, 322.
Eva. 29, 162, 245, 416, 562, 591.
Evast. 337, 341, 342.
Exarche (Jerónimo). 47.
Eximéniz (Fray Francisco). 147, 199, 404, 559.
Ezequiel (Profeta). 538.
Ezras. 125.

F

Fabio Ciudadano. 195, 198.
Fabio (Q.). 304.
Fabio (Quinto). 123.
Fabra (Doctor Gabriel). 414.
Fabra (Jerónimo). 599.
Fabra (Mosén Juan). 557, 567.
Factor (Beato fray Nicolás). 153.
Fadrique de Aragón (Rey de Nápoles). 421. 422.
Fages. 224.
Fajardo (Luis). 331.
Falcó (Jaime Juan). 132, 134, 496.
Faraón. 225.
Faraudo Saint-Germain (Luis). 29, 552.
Faria y Sousa. 367.
Farinelli. 550, 566.
Farnés (Sebastián). 396.
—Fauli (Francisco). 614.
Fayos y Antony (Francisco). 392.
—Fe (Ricardo). 512.
Febrer (Andrés). 146, 404, 406.
Federico III (Emperador don). 57.
Felipe (Príncipe don). 514, 516.
Felipe I. 534.
Felipe II (Rey don). 269, 273 a 275, 299 a 301, 306 a 308, 322, 326, 358, 381, 400, 420, 421, 527, 532 a 534, 575.
Felipe III (Hermana del Rey don). 534.
Felipe III (Rey don). 330, 534 a 536, 584.
Felipe III, *el Atrevido* (Rey don). 437, 439, 533.
Felipe, hijo de Felipe III *el Atrevido* (Monseñor don). 439.
Felipe IV (Rey don). 327.
Felipe V (Rey don). 389, 557.

Feliu (don Miguel). 270.
Fenoll (Don Francisco). 116.
Fenollar (Mosén Bernardo). 140, 141, 358, 390, 613.
Fenollet (Doña Elionor de). 116.
Fenollet (Francisco). 453, 595, 596.
—Fernández (Diego). 184.
Fernández de Córdoba (Gonzalo). 377, 392, 543.
Fernández de Heredia (Juan). 156, 199, 200, 204.
Fernando (Infante don). 521.
Fernando I (Rey don). 534.
Fernando II (Rey don). 534.
Fernando V *el Católico* (Rey don). 10, 135, 248 a 250, 252, 260, 270, 421, 422, 445, 504, 511. 615.
Ferrá (Don Miguel). 345.
Ferragut y de Pujades (Francisco Jerónimo). 270.
Ferrán y Catarineu de Mumbrú (Doña Francisca). 95.
Ferrán y Salvador (Vicente). 325.
Ferrández de Heredia (Juan). 318, 415, 420, 422.
Ferrandis (Luis). 417.
Ferrandis (Vicente). 16, 115 a 117, 139, 205, 596, 597.
Ferrándiz (Antonio Juan). 584.
—Ferrando Roca (E.). 391.
Ferrer (Doctor Bautista). 584.
Ferrer (Fray Bonifacio). 372.
Ferrer (Francisco). 552.
Ferrer (Jaime). 533.
Ferrer (M. Gregorio). 584.
Ferrer (Miguel). 205.
Ferrer (San Vicente). 65 a 73, 75 a 79, 81 a 84, 87, 89, 90, 94, 95, 98, 100, 205 a 209, 222 a 224, 229 a 235, 247, 257, 260, 267, 372, 497 a 500, 564, 583, 584, 605.
Ferrer Bigné (Rafael). 282, 283, 406, 434.
Ferrer de Guissona. (Canónigo). 370, 401.
—Ferrer de Orga. 549.
—Ferrerías. 97.
Ferruz (Jaime). 430, 431.
Ferruz (Doctor don José). 509.
—Figaró (Agustín). 97.
—Figaró (Viuda e Hijos de). 102.
Figuera (Domingo de la). 437 a 439.
Figueres (Jerónimo). 392.
—Figueró (Rafael). 75, 100, 372.
Figuerola. 301.
Figuerola (Honorato). 515.
Figuerola (J.). 469.
Filio, *el judío*. 125.
Filis. 169.
Filomena. 170.
Finke. 319.
Fira (Canónigo). 453, 595.
Fita (Fidel). 194.
Fiter (José). 80.
—Fitó. 101.
Fliscó (Esteban). 12, 13, 248.
Floro (Luio). 124.
Flotats (Mariano). 310.
—Foguet (José L.) 99.
Foix (Crisóstomo). 327.
Foix (Doña Germana de). 201, 329, 330, 422.
Folch de Cardona y d'Anglasola. 376, 379, 442.
Fonger de Haan. 550.
Font de Rubinat. 465, 467, 548, 553, 576.
Formularium diversorum contractuum et instrumentorum secundum practicam et consuetudinem civitatis et regni Valentiae. 24.
Forster (Juan). 309, 311.
—Fortanet. 318, 387.
Foulché Delbosc (R.). 146, 299, 300, 302, 318, 462, 463, 469, 555.
Fourrat (Don Isidoro). 41, 548, 553.
Fragmentos de un libro de medicina práctica. 24.
Francesch. 313.
Francisco I de Francia. 326, 329, 330.
—Franco (Alvaro). 34, 41, 114, 433, 505.
Franch (Don Juan). 248.
Franquesa (Pedro). 276.
—Franquet y Serra (José). 97, 101, 102.
Frau (Ignacio). 578.
Frau (Jerónimo). 577.
—Frau (Viuda). 345.
—Fresquet (Antón). 103.
Froissard. 441.
Fuensanta del Valle (Marqués de la). 421.
Fuentes (Diego de). 369, 385, 391, 392.
Fugo (Cardenal Pedro de). 458.
Fundi y de Rodrigo (Conde de). 521.
Funes (Don Ludovico). 270.
Fuster (Mosén Jerónimo). 324, 596, 604.
Fuster (Doctor don Melchor). 327.
Fuster (Miguel). 265.
Fuster (Valero). 277.

G

Galiana (Fray Luis). 30, 31, 387, 417.
Galmés (Mosén Salvador). 344.
Gálvez (Diego Alejandro de). 50.
Gallardo (Bartolomé José). 11, 14, 24, 46, 64, 185, 310, 340, 341, 371, 376 a 378, 420, 421, 461, 464, 500, 547, 575, 584, 590, 612.
Gamaliel. 216.
Gandía (Duque de). 9, 270.
García (José). 556.
García (Juan). 121.
García (Miguel). 599.
García (Miguel Jerónimo). 515.
García (Doctor Rafael). 540.
García (Doctor Vicente). 301, 371, 372, 381.
García Avella (Excelentísimo e ilustrísimo señor don Pablo). 353.
García Bravo (Magdalena). 406.
García Rico. 49.
Garciálvarez. 416.
Garcilaso. 361, 362, 367, 369, 384, 608, 611.
—Gardano (Antonio). 384.
—Gargiulo (Luis). 445.
Garí (Juan). 551.
Garrido de Villena (Francisco). 199.
Garriga (Vicente). 299, 302.
—Garriz (Herederos de Crisóstomo). 351, 505, 534.
—Garriz (Juan Crisóstomo). 534.
Gasch y Juan (José). 325.
Gaubert (Fray). 126.
Gauna (Felipe de). 534.
Gayangos (Pascual de). 311, 421.
Gazull (Apellido). 298.
Gazull (Mosén Jaime). 279 a 283, 292 a 297, 360, 565, 613.
Gedeón. 15.
—Gelabert (Martín). 73, 585, 785.
—Gelabert (Pedro José). 155, 156, 455.
—Gelabert (Viuda e Hijos de P. G.). 132.
—Geli (Francisco). 102.
Gellio (Aulo). 128.
—Generas (Francisco). 77, 96.
Genovart (Mosén Gregorio). 333, 335, 341, 347.
Genovés (Eduardo). 118, 145, 156, 207, 208, 248, 277, 283, 298, 460, 505, 519, 520, 522, 527, 531 a 534, 536, 605.
Genovés (Mosén Gaspar). 327.
Gestas. 214.
Gevinus. 309.
Gibert (Vicente M.ª de). 111, 422.
Gil (Jerónimo). 121, 298, 322.
Gil (Maestro). 301.
Gil (Doctor Pedro). 427, 430, 431, 537.
Gil Polo (Gaspar). 282, 361.
—Ginesta (Miguel). 139, 145.
—Giolito de Ferrari (Gabriel). 132, 133.
Giovanni (Vincenzo de). 445.
Giralt (Jaime). 385, 391.
—Giralt, viuda (M.ª Angela), 100.
Girardo, *Patriarca de Venecia* (Micer Marco). 58.
—Giró (Fidel). 96, 100, 155, 156, 278, 310, 393, 412, 414, 581.
Gironella (Estacio). 584.
Goday y Casals (José). 319.
Goicochea (Vicente). 112.
Goigs a Nostra Senyora del Puig. 28.
Goigs de Nostra Senyora dels Angels. 28.
—Gombau, Vicent y Maciá. 223.
—Gómez (Viuda de Alonso). 387.
—Gómez e Inglada. 81.
Gómez Miedes (Bernardino). 298, 307, 308.
Gomis (Pedro). 418, 599.
Gómiz (Miguel Juan). 416, 419.
Góngora Argote (Luis). 372.
Gonzaga Colona (Vespasiano). 513, 521, 522.
Goodenough (Lady). 445.
Gordiola (Micer). 580, 581.
Gorricio de Novara (Francisco). 50.
Gorricio de Novara (Gaspar). 49 a 51.
Gorricio de Novara (Melchor). 49, 50.
—Gotard (Hubert). 137, 138, 387.
—"Gráfics Várias." 571.
Grandía. 313.
Granie (Capitán Renán). 331.
Granulles (Baltasar). 330.
—Grases (J.). 81.
Grau (José M.ª). 586.
—Grau (Juan). 99.
Gregorio XIII (Papa). 72, 87.
Griera (Mosén Antonio). 612.
Guadamaciles Valencianos (Los). 299.
Guarro. 230, 317, 318.
—Guasp (Felipe). 578.
—Guasp (Gabriel). 577.
—Guasp (José). 578.
—Guasp (Melchor). 578.
—Guasp (Viuda de). 577.
Guerau de Montmajor (Gaspar). 299, 300, 548, 556.
Guerola (Domingo de la). 526.

—Guete (Pedro de). 582, 583.
Guillem de Entença (Bernat). 121.
Guillermo (Monje). 251.
Guimerá (Angel). 194.
Guimerá (Jaime Cristóbal de). 74, 80.
Guinot y Vilar (Salvador). 14, 297, 298, 544, 559, 614.
Guitart (Gaspar). 270.
—Gumbau, Vicent y Masiá (Imprenta). 223.
—Gumiel (Diego de). 199, 252, 314, 505, 545.
Gutiérrez (Maestro don Sebastián). 327, 331.
Gutiérrez del Caño (Marcelino). 299, 300, 459.
Gyraldo (Lilio). 367.

H

Haber (Mr.). 281.
Haebler (Conrado). 32, 153, 156.
—Hakluyt Society. 446.
—Hardouyn (Pedro). 48.
Haro (Ludovico de). 389.
Heber. 50.
Helfferich (A.). 309, 541.
—Henrich y C.ia, S. en C. 403.
Hércules. 162, 442.
Heredia (Jerónimo de). 584.
Heredia (Ricardo de). 37, 134, 200, 282, 283, 381, 421, 553, 556, 576.
—Hering y Comp. (K. F.). 444.
Hermán (Reverendo Juan Bautista). 457.
Herminia. 162.
Hernández (Blas). 421.
—Hernández (Diego). 184.
Hernández (Gabriel). 583.
Hernández y Máñez (Vicente). 119.
Herodes. 212.
Herodoto. 122.
Herrera (Hernando de). 367, 370.
Hexiodo. 128.
Hidalgo. 24.
Hispalus. 442.
Hispanic Society de New York. 51.
Hitis. 170.
Hoetes (Rey). 170.
Homero. 122, 128, 367.
—Horta (F.). 83.
—Horta (Joaquín). 400.
Horta (Melchor). 588.
Hostiano (Marqués de). 521.
Hou, hou quina maravella. Villancicos del siglo XVI. 29.
—Huch (J.). 97, 603.
—Huete (Pedro de). 206, 209, 268, 451, 494 a 496, 505, 507, 576.
—Huete (Viuda de Pedro). 307, 308, 512, 522, 525, 526, 528, 577.
Huguet Breva (Cayetano). 127.
Humbolt (Guillermo de). 403, 404.
Hurtado de Mendoza (Diego). 396.

I

Inmaculada Concepción. 38, 39, 145, 347, 414 a 420, 565.
Imperial (Micer Francisco). 362.
Ingeo. 169.
Inocencio VIII (Papa). 58 a 60, 63, 71, 87.
Inza (Juan Bautista). 584.
Iñiguez de Lequerica (Juan). 308.
Iranzo y Simón (Víctor). 406.
Isabel (Emperatriz doña). 19.
Isabel Eugenia Clara (Infanta doña). 517.
Ivars (Padre Andrés). 449, 533.
Ixar (Fernando de). 584.
Izquierdo (Ausias). 302.
Izquierdo (Onofre). 556.

J

Jacob (Patriarca). 152, 162, 245, 544, 545.
Jaffer. 251.
Jaime I, *el Conquistador* (Rey don). 119, 121, 122, 124, 127, 128, 129, 132 a 135, 196, 248, 251, 253, 254, 265, 267, 268, 298, 302, 304 a 314, 316 a 320, 390, 434, 442, 445, 446, 516, 533, 534, 564, 608.
Jaime II de Aragón (Rey don). 156, 195, 266, 309, 534.
Janet. 29.
Japhet. 607.
Jasón. 170.
Jener (Pompeyo). 551.
—Jepús (Jaime). 445.
Jeremías (Profeta). 148, 246, 247.
Jerez (Marqués de). 179.
Jesé. 170.
Jesucristo. 9, *passim.*
Jesús (Compañía de). 193.
Joan (Francisco). 584.
Job. 174, 188, 242, 365.
—Jofré (Juan). 8, 16, 17, 22 a 24, 32, 35, 41, 42, 113, 116, 136, 153, 156, 193, 205, 208, 222, 280 a 282, 292, 333, 340, 453, 455, 456, 459, 460, 463, 498, 545, 594.
—Jolis (Juan). 100.

Jordá. 126.
Jordi (Capitán Antonio). 331.
José (Hijo de Jacob). 544, 545.
Josefo. 123.
Jovellanos. 309.
Juan (Honorato). 322, 323, 365, 381, 544.
Juan I de Aragón (Rey don). 519, 520, 534.
Juan II (Rey don). 198, 361, 534.
Juan XXII (Papa). 58.
Juan (Príncipe don). 9.
Juan XXIII (Papa). 226.
Juan Borja (Honorato). 276, 400, 543.
Juan Castellar (Pedro). 327, 328.
Juan de Blanes (Miguel). 270.
Juan Gomis (Miguel). 156.
Juan Pastor (Francisco). 265.
Juan Pons (Francisco). 270.
Juan Thomas (Maestro Pedro). 327.
Juana (Reina doña). 534.
Juana (Serenísima señora doña). 257, 261.
Juanes (Juan de). 564.
Judas Iscariote. 219, 220, 364.
Juno (diosa). 162, 608.
—Junta (Juan de). 49.
Júpiter (dios). 162, 371.
Jurados de Valencia. 128, 230, 265, 272, 303, 304, 306.
Just Sautel (Reverendo padre). 604.
Justino. 123, 124.
—Jutglar (Juan. 89, 103.

K

—Koffman (Cristóbal). 12, 32. 152, 454.

L

—L'Avenç. 207, 208, 311, 314, 319, 339, 394, 397, 399, 402, 468, 547, 563, 564, 566.
—La Académica. 29, 579, 585.
—La Catalana. 35, 37.
La Historia de monesterio de Corpe Christi de Luchent et dels corporals de Daroca. 30.
—"La Neotipia" (S. A.). 388.
—"La Rafa". 347.
—"La Renaixença". 194, 446, 586.
La uida de sanc honofre. 30.
Labaila (Jacinto). 406.
Labernia (Pedro). 399.
—Laborda (Agustín). 79.
Lacavallería (Antonio). 74, 75, 466, 510.
Ladrón (Diego). 420.
Laguna (Barón de la). 385.
Lambert (Maestro). 104.
Lampillas. 443.
Lanz (Doctor Carlos). 441, 443, 445.
Laserna. 48.
—Laso (Pedro). 49.
Lassala (Fray Rafael). 539, 540.
Lasso (Orlando). 388.
Latassa. 427, 496.
Laura 364, 366.
Laurent. 393.
Lavarta (F.). 469.
Lázaro. 245.
Le Jau Frost (Mr. Francis). 341.
Lectori. (Pío). 576.
Lechón. 549.
Ledesma (Francisco de). 378.
León X (Papa). 87.
León XII (Papa). 432.
León XIII (Papa). 82.
Lérida (Antonio de). 329.
Lerma (Conde de). 530, 532.
Les estillades y amoroses lletres trameses per Berthomeu Sirlot a la sua Senyora y per ella a ell. 33.
Les nou paraules de sant albert. 34.
Liard (L.). 397.
Libell qui millor dira a la ioya en lahor de la seraphica senta Catherina de sena. 324.
Libre de Antiquitats. 324.
Lidia. 162.
Ligurio (Rey). 169.
Linares (Juan de). 584, 585.
Lira (Nicolás de). 212.
Livio (Caballero). 195, 198.
Lo orde que ha de tenir pera dar dexeisiments hun caualler a altre caualler. 35.
Logroño (Bachiller Juan Alfonso de). 50, 51.
Loma (Duque de). 376, 379, 442.
Loores en alabança de la santissima Assumpcion de la sacratissima virgen María para cantar por jornadas. 37.
—López (Antonio). 506.
López (Arzobispo don Simón). 432.
López (Rosa). 310.
López de Hoyos (Maestro Juan). 131, 365, 386, 387.
López de Mendoza (Iñigo). 521.
—López del Horno (V. de Gabriel). 449.
—López y Compañía (Antonio). 47, 550.
Loret (Melchor). 270.

Loris (Ilustrísimo y reverendísimo señor doctor don Juan Dimas)..430, 431, 537.
Los dolors de la gloriosa mare de deu: los quals se cantan en los dissaptes de la quaresma en la Incarnacio. 37.
Los goigs d'ls gloriosos metges. 39.
Los goigs de la gloriosa mare de deu de la concepcio: los quals se cantan en la Encarnacio. 38.
Los Romances de la esclavitut en Valladolid, lletra llemosina. 40.
Loys Saç (Pedro). 121.
Lozano. 584.
—Lucas (José Tomás). 28.
Lucifer. 29, 52, 62, 85, 91, 475.
Lucrecio. 365.
Luis (Infante don). 584.
Luis, *el Tartamudo* (Hijo de Carlos *el Calvo*). 104.
Luis Salvador (Archiduque de Austria). 93.
Lull (Ramón). 43, 135, 147, 309, 332, 335, 338, 339, 341, 344, 345, 347, 360.
Luna Comes de Morata (Pedro de). 270.
—Lusckner (Juan). 500.
Luviela (Miguel Juan). 576.

Ll

Llabrés. 146.
—Llach. (Manuel). 97.
Llahors a la Pietat y Plagues de nostre Senyor Jhesu Christ. 40.
Llahors de la Verge Maria de Jesus. 41.
Llahors del beneyt sant Roch. 41.
—Lliberós (Esteban). 465.
Llinás Breva (Carlos). 406.
Llombart (Constantino). 277, 406, 614.
Llopis (Doctor Pablo). 327.
Llordachs. 381.
Llorente (Teodoro). 401, 406.

M

—M. de la Bisbal (Pedro). 97.
Macareo. 169.
—Macon, Protat Frères. 313.
Macrobio. 128.
Mahoma. 153.
—Majós y Saladrigues. 88.
Malco. 122.
—Malo (Pedro). 371, 496, 508, 584.
Malla (Maestro Felipe). 520.
Mallorca (Fray Cayetano de). 347.
—Manero (Salvador). 381.
Manescal (Jaime). 182.
Manetho. 124.
Manethón. 123.
Manrique. 254.
Manrique (Jorge). 367, 384.
Manrique de Lara. 522. 523.
Manrique y Valencia (Ilustrísimo y reverendísimo señor doctor don Antonio). 429.
Manuale Valentinvm ad sacramenta Ecclesiae Ministranda. 348.
Maqueda (Duque de). 516.
—Marçal (Juan Bautista). 527, 531.
Marcial. 496.
Marco (Blas). 584.
March (Arnau). 404.
March (Ausias). 128, 131, 205, 322, 323, 354 a 407, 543, 544, 548, 550, 587, 608, 612, 613.
March (Biznieto de Ausias). 405.
March (Francisco Juan). 270, 515.
March (Jaime). 404, 544.
March (Reverendo don Jaime). 298, 544.
March (Pedro). 358 a 360, 378, 396, 404.
Marchs (Linaje de los). 378
—Margarit (Jerónimo). 465, 605.
María (Reina doña). 392, 557, 564, 567.
—Mariana. 103, 365, 367.
Mariana y Mompié (Viuda de Rafael). 223.
Marichalar. 251, 254.
Marín Chabot. 319.
Mariner (Vicente). 367, 389, 390, 400.
Marsilio (Fray Pedro). 309 a 311, 319 a 321.
Marte. 162.
Martell (Pedro). 321.
Martelli (Vicencio). 199.
Martí (Francisco). 270.
Martí (Gaspar). 157.
Martí (Fr. Giliberto). 407.
Martí (Juan de la C.). 8, 9.
Martí (Reverendo don Pedro). 326, 407, 408, 417, 598, 604.
Martí Grajales (Francisco). 200, 282, 283, 548, 579.
—Martí y Cantó (Federico). 103.
Martí y Pineda (Andrés). 179, 199, 205, 408, 409, 411, 412, 414, 415, 417, 453, 552, 553, 555, 579, 580, 581, 598, 599, 604.
Martí y Zaragoza (Manuel). 146.
Martín (Rey don). 197, 255, 270, 534.
Martín (Infante don). 206, 209, 311.

Martínez (Esteban). 584.
Martínez (Padre Francisco). 28.
Martínez (Vicente). 584.
Martínez Aloy (José). 254, 297.
Martínez y Martínez (Francisco). 499, 552.
Martorell (Juan). 372, 550, 612, 613.
Martorell (Onofre). 606.
Mártyr (Pedro). 124.
Marrades (Mosén). 195.
Mas y Domenech (Mosén José). 95.
Masalet. 556.
Mascarell (Ludovico). 270.
Mascó. 372.
—Masdevall (José). 102.
Massias. 169.
Massó y Torrents (Jaime). 146, 224, 283, 309, 311, 312, 319, 320, 339, 392, 394, 396, 462, 463, 469, 552, 567.
Mata (Germán). 553.
Mata (Lamberto). 119, 127, 138, 553.
—Matas (Antonio). 97.
—Matas (Gregorio). 78, 97, 101.
—Matevat. 73, 585.
Matheu (Antonio). 606.
Matheu (Pedro). 598 604.
Matheu y Sanz (Lorenzo). 251, 558 a 561.
Matroca (Juana). 413.
Máximo (Valerio). 122.
Mayans y Ciscar (Gregorio). 254, 299, 300, 322, 341, 391, 565.
Mayans y Ciscar (Juan Antonio). 391.
Mayol (Lorenzo). 363.
—Mayol (Señora Viuda e Hijos de). 310.
Mayques (Bartolomé). 270.
Maza (Reverendo Maestro). 424.
Medenk (Otto). 409.
—Medina (Juan de). 48.
Medta. 170.
Mena (Juan de). 362, 367.
Méndez (Padre Francisco). 24.
Méndez (Luis). 308.
Méndez Bejarano. 50.
Mendoza (Diego de). 363, 367, 369, 587.
Mendoza (Doña Mencía de). 199, 421.
Menéndez y Pelayo (Marcelino). 128, 341, 347, 361 a 363, 370, 401, 496, 549, 587, 590, 592, 613.
—Menescal (Juan Pablo). 507.
Mercader (Gaspar). 584.
Mercader (Jerónimo). 584.
Mercurio (dios). 162.
—Mersch (J.). 405.
—Mersch (P.). 405.
Mesías. 21, 22.
Metasthenes. 123 a 125.
—Mey (Felipe). 533.
—Mey (Felipe de). 435.
—Mey (Pedro Patricio). 134, 138, 275, 276, 298, 349, 505, 509, 525, 529, 531, 532, 535, 536, 583.
—Mey Flandró (Juan). 10, 113, 128 a 131, 133, 199, 262, 263, 267, 269, 273, 305, 381, 495, 517, 574 a 576, 583.
—Mey Flandró (Viuda de Juan). 303, 305, 306, 311, 434, 440, 542.
Micó (Jaime). 72.
Miconio de Grecia (Esteban). 530.
Midas (Rey). 158.
Miguel (Pedro). 606.
Milá (Pedro del). 279.
Milá y Fontanals (Manuel). 60, 87, 146, 277, 313, 314, 358, 364, 365, 371, 440, 446, 548, 549, 551, 565.
Milán (Luis). 420 a 423.
—Milhelm (Berlag von). 443.
—Millán (Agustín). 186, 187, 193.
—Millán (Juan). 428.
Millet (Maestro Luis). 86, 88, 93, 104, 111.
Minerva (diosa). 162.
Minos (Rey). 162, 170.
Miquel (Juan). 418.
Miquel y Planas (Ramón). 19, 22 a 24, 35, 43, 48, 118, 147, 152, 254, 278, 279, 283, 341, 412, 414, 420, 454, 460, 461, 464 a 466, 469, 470, 510, 545, 552, 581, 603, 605.
Miralles Sbert (Doctor don José). 69.
Miralles y Ferrán de Mumbrú (doña Vicenta). 95.
—Miravet (Vicente de). 524.
Miret y Sans. 314, 320.
Miró (Juan). 270.
Mirsilos. 125.
Mirra. 169.
Misach. 123.
—Mitjavila (Ll.). 102.
Mocenico (Antonio). 133.
Mois (Familia). 297.
Moisé (Felipe). 444.
Moisés. 21, 189, 225, 243, 244, 487.
Molière. 406.
Moliné y Brasés (Ernesto). 29, 146, 396, 550, 585 a 587.
Molinier (Augusto). 310.
Moltó (Jesús). 575.

Molla (Miguel). 276.
—Mompezat (Maestro Pedro). 182.
Moncada. 441.
Moncada (Excelentísimo señor don Francisco de). 194, 195, 523 a 525, 527, 529.
Moncada (Mosén Guillermo Ramón de). 195.
Moncadas (Los). 310.
—Moner (J. D.). 82.
—Monfort (Benito). 268, 352, 409, 431, 515.
Monforta (Na). 10.
Monje de San Jerónimo de la Murta. 393.
Monpalau (Tomás). 121.
—Monreal (Antonio). 541.
Monreal (Cardenal de). 9.
Monsoriu (Sor Aldonça). 502.
Monsoriu (Jerónimo). 524.
Montañés (Fray Jaime). 423, 424, 426 a 431.
Montañés (Fray Vicente). 423, 424, 427, 431.
Montemayor (Jorge de). 131, 365, 367, 369, 371, 381 a 383, 385 a 387, 391 a 393, 400.
Montenegro (Conde de). 456.
Monterde (Cristóbal Juan). 530.
Monterde (Miguel). 310.
Montoliu (Manuel de). 319 a 321, 403, 448.
Montoto (Santiago). 53.
Morejón. 24.
Morel-Fatio (Alfredo). 146, 310, 341, 397, 399, 547, 550, 554, 558, 559, 561, 565, 566.
Morera (Padre fray Juan). 407.
—Moretium (Stephanum). 575.
Morgades (Obispo, Doctor). 112.
Morlá (Doctor Pedro Augusto). 433.
Mumbrú y Ferrán (José). 93, 94.
Muncada (Antonio de). 329.
Muntaner (Bartolomé). 155, 156.
Muntaner (Ramón). 124, 307, 313, 433, a 435, 440 a 448.
—Muñoa (Juan). 102.
Muñoz. 577.
Muñoz de Peregrina (Mosén). 584.
Muñoz Torrero. 533, 534.
Murillo (M.). 564.
—Murphy Company (Johnn). 341.

N

Nabás (Doctor Pedro). 194.
Nabás de Salvador (Doña María Teresa). 194.
Nájera (Duque de). 522, 523.
—Nájera (Viuda de Bartolomé). 385, 387.
Nápoles (Rey de). 9.
Nápoles (Reina de). 9.
Navarra (Illustrísimo y reverendísimo señor doctor don Francisco de). 198, 423, 424, 449, 451, 509, 516.
Navarro (Blas). 420, 421.
—Navarro (Juan). 8, 141, 183, 355, 373, 428, 531, 588, 590, 612.
—Navarro (Herederos de Juan). 499, 524, 528, 530, 532.
Navarro (Vicente). 327.
Navases (Fray Mariano). 604.
—Náxera (Pedro de). 385.
Nebot y Pérez. (José). 299.
Nebrija (Antonio). 14, 323, 543, 609.
Nicodemus. 216.
—Nicolau (Fermín). 101.
Nicolau d'Olwer (Luis). 307, 309, 319, 372, 404, 405, 446, 447, 581.
Niño Jesús. 19, 23, 41, 42, 53, 64, 72, 76 al 79, 81 a 83, 89, 103, 137.
Niso. 170.
Noé. 21, 124, 126, 128, 129, 132, 133, 225.
—Nogués (Bernardo). 10, 11, 351, 505, 534.
Nonell (Padre). 294.
Nunnesii (Pedro Juan). 138.
Nuñez (Doctor). 584.
Núñez (Nicolás). 362.
Núñez de Alba. 325.

O

Obispo de Pamplona. 427.
Obrador (Mateo). 146, 345, 347.
Obres en laor de la purissima e inmaculada concepcio de la vnica mare de Deu reyna y Senyora nostra. Libell. 414.
Obres fetes en lahor de la seraphica senta catherina d'sena en lo seu sagrat monestir de les monges de la insigne ciutat de valencia. 595.
Olesa (Jaime de). 453, 454.
Oliva (Conde de). 330, 362.
Oliva (Condesa de). 8.
—Oliva (Narciso). 76, 80.
—Oliva (Vicente). 80.
—Oliva (Víctor). 50, 68, 69, 71, 93, 95.
Oliver. 372.
Oliver (El español). 169.
Oliver (Micer Jerónimo). 199.
Oliver (Miguel de los Santos). 251.
Oliver Peñero (Juan). 584.
Olivito (Conde de). 442.
Olmedo (Félix G.). 193.
—Olotense. 98, 101.
Olzina. 552, 553.

Opis. 162.
Oracio a les plagues de Jhesucrist. 22.
Ordinarium de ministratione sacramentorum secundum consuetudinez alme metropolitane sedis Valentiae. 454.
Orfeo. 162.
Oropesa (Conde de). 536, 537.
Orosio (Pablo). 123, 124.
Orta (Melchor). 584.
Ortega (José). 452.
Ortigues (Miguel). 22, 23, 35, 136, 457, 460 al 466, 469, 470.
Ortiz (Diego). 511.
Orts (Jaime). 584.
Osona (Conde de). 523, 525, 529.
Osset y Merle (José). 325.
Ovejero y Maury (Eduardo). 347.
Ovidio. 358.

P

Padre Eterno. 139, 184, 192, 210, 212 a 214, 241, 245, 295, 419.
Padrón (Mag. Sig. E.). 133.
Pagés (Amadeo). 146, 322, 372, 373, 375, 378, 382, 385, 387, 389, 391, 392, 396, 397, 399 a 405, 543, 544, 550.
Palamós (Conde de). 442.
Palanca y Hueso (Antonio). 406, 561.
Palau (Antonio). 24, 38 a 40, 48, 50, 72, 133, 134, 145, 200, 251, 258, 460, 509, 510, 513, 516, 523, 527, 576.
Palestrina. 388.
Paliagolo (Emperador). 305.
Palmireno (Agesilao). 496, 577.
Palmireno (Arsenio). 496.
Palmireno (Juan Lorenzo). 494 a 496.
Palou (Obispo, Berenguer de). 310.
Parasols. 84.
Pardo de la Casta. 155.
Parella. 112.
Parga. 590.
Pascual (Pedro). 270.
Pascual (Maestro Ramón). 72.
Pascual Chiva (Mosén Francisco). 391, 605.
Pasife. 169.
Paso. 162.
Pastor (Francisco). 418.
Pastor y Aicart (Juan Bautista). 406.
Pastor y Fuster (Justo). 10, 24, 30, 32, 33, 156, 258, 281, 298, 299, 323, 341, 408, 409, 428 a 431, 433, 457, 460, 465, 543, 556, 558, 560, 575, 579.
Paterson. 281.
Patxot y Juvert (R.). 229, 230, 234.
—Pau (Manuel). 200, 500.
Pauvert (Cardenal). 439.
Paz y Melia (Antonio). 549, 550.
Pedrell (Felipe). 104, 384, 388.
Pedro (Infante don), 251.
Pedro I, *el Cruel* (Rey don). 534.
Pedro II, *el Católico* (Rey don). 266, 440, 520, 534.
Pedro III de Aragón (Rey don). 197, 276, 311, 435, 437 a 439.
Pedro IV, *el Ceremonioso* (Rey don). 313.
Pedro Valenciano (Don). 195 a 197.
Peixcara (Marqués de). 329.
Pelayo (Don). 608.
Pelopea. 162.
Pellicer (Micer Cristóbal). 382, 385.
—Pellicer (F.). 102, 103.
Pellicer (Fray Gabriel). 280 a 282, 292.
Pellicer (Jaime Juan). 515.
Penehy. 162.
Penélope. 142.
Perales (Juan Bautista). 10, 520.
Peregrina (Mosén Jerónimo de). 584.
Perellós (Hijo de Giner de). 270.
Peretallada (Bernardo de). 437.
Pérez (Andrés). 584.
Pérez (José). 584.
Pérez (Miguel). 108, 141, 497, 499, 500, 547, 605, 613.
Pérez Bayer (Francisco). 24, 156, 615.
Pérez de Lloris (Gimeno). 199, 270.
Pérez Pastor (Cristóbal). 429.
—Perlado, Páez y C.ía. 586.
Perpenyá (Tomás de). 500, 501, 503, 504.
Pers y Ramona (Magín). 205.
Pertusa (Mosén). 124.
Perucho (Antonio). 571.
Peterson (Mr.). 281.
Petrarca. 128, 131, 162, 358, 361 a 366, 370, 386, 390, 400, 402, 404, 406, 587.
Phillips (Tomás). 399.
Pí y Arimón. 104.
Piamonte (Príncipe del). 387.
—Picard. 207.
Piedra (Honorato de). 255.
—Piferrer (Juan Francisco). 77.
Pigmaleón. 162.
Pilatos. 16, 40, 214, 220.
—Pillhet (Ludovico). 389.
Pimentel y de Herrera (Excelentísimo señor don Antonio Alfonso). 517, 534.

Pineda (Andrés Honorato). 418.
Piniés (Apellido). 297.
Pintarrafes. 556.
Pío V (Papa). 72.
Pío IX (Papa). 563.
Pío X (Papa). 111, 540.
Piot. 341.
Píramo. 170.
Pizcueta (Félix). 406.
—Pla (Bernardo). 96.
—Pla (Herederos de la Viuda). 90, 96, 101 a 103.
Plaie (Mosén Martoriá). 29.
Plinio. 125, 195.
Plutarco. 124.
Plutón. 416, 417.
Pogio Bambalione. 162.
—Polono (Lançalao). 50.
—Polono (Stanislao). 51.
Pomares (Maestro). 301.
Pompeyo (Trogo). 123, 124.
Ponce (Jaime). 584.
Pons (Presentat). 76 a 79, 81.
Pons (Reverendo don Vicente). 548.
Pont (Reverendo José). 84, 87, 90.
Ponti (Mosén Dionisio). 505.
Portugalia (Federico de), 270.
—Porralis de Saboya (Tomás). 429.
Pou (Doctor Onofre). 505, 507 a 510.
Pragmáticas, edictos, bandos, cridas, órdenes, capítulos, constituciones y sentencias del Reino de Valencia, por orden de fechas. 511.
Prat de la Riba (Enrique). 28.
Priora del Monasterio de Santa Catalina de Sena de Valencia. 116.
Procopio. 124.
Prognes. 170.
Provenza (Príncipes de). 288 a 290, 293, 295.
Puig (Pedro). 496.
Puig Espert (Francisco). 406.
Puig Torralba (José). 282, 406, 548, 579.
—Puigblanquer (Pablo). 102.
Puiggarí. 301, 310.
Puigpardines (Berenguer de). 313.
—Puigrubí y Arís. 99.
Puigventós (J.). 35, 37.
Pujades (Jerónimo). 370.
Pujalt (Jaime). 270.
Pujol (Agustín). 95.
Pujol (Francisco). 389.
Pujol (Juan). 367, 371, 401.
Punter (Ilustrísimo señor don Gaspar). 537 a 539.
Put (Mr. Albert van de). 51.

Q

Quadrado (José María). 310, 392.
Quaritch. 200, 440, 462.
Querol (Vicente Wenceslao). 406.
Quevedo (Francisco de). 357, 367, 372, 401.
Quijote de la Mancha (Don). 297.
Quinciano. 172.
Quintana (Miguel Juan). 507 a 509.

R

Rahola (Carlos). 447.
Rahonament d'la verge Maria ab son fill. 42.
Ralfes (Pedro de). 584.
Ramírez de Haro (Antonio). 113.
Ramírez Pagán (Diego). 199.
—Ramírez y C.ª (Sucesores de N.). 441.
Raquel. 152, 162.
Raziero (Micer Francisco Pablo). 331.
Real (Maestro). 301.
Real (Reverendo Tomás). 416, 420, 542.
—Real y Pontificia Universidad de Cervera. 75, 76, 97, 578.
Rebull (Antonio). 331.
Recesvinto (Rey). 124.
—Redondo (E.). 549.
Renán Alsaciano (Beato). 334.
Resa (Juan de). 322, 323, 369, 377, 378, 383, 385, 390 a 392, 396, 400, 543, 544.
Reyes Católicos. 361.
Rey de Navarra. 329.
Reyes Magos. 52, 62, 79, 90, 135, 211, 219, 462, 471, 592.
Ribas (Doctor Buenaventura). 105.
Ribas (Gabriel). 114, 530 a 532, 534.
Ribas (Mosén Manuel). 99.
Ribas y Mustarós (Augusto). 83, 84, 87, 89, 90.
Ribellas (Miguel de). 584.
Ribelles (Fray Bartolomé). 251.
Ribelles Comín (José). 5, 155, 222, 612.
Ribera (Beato Patriarca Juan de). 114, 298, 330, 331, 449, 452, 494, 495, 528, 529, 556, 588, 590, 614.
Ribes (Gabriel). 275, 512, 522, 526, 528.
—Ribes (Pedro de). 205.
Ribot (Tomás). 503.
Ricart (Micer Lucas). 580, 581.

—Rico (Sucesor de la Viuda de). 127, 133.
Rioja. 370.
Ripalda (Padre J. de). 449.
Ripoll (Leonor). 378.
Ripollés (Maestro). 301.
Riu (Antonio de). 198.
—Rius (José). 206, 208, 353.
—Rivadeneyra (M.). 585.
—Rivadeneyra S. A. (Sucesores). 8, 50, 421.
Rix de Cura (Juan). 49.
—Robert (Felipe). 137.
—Robertis (Domingo de). 48.
—Roca. 103.
Roca (Antioco). 371, 379, 381, 391, 393.
Roca (Reverendo Francisco). 80.
—Roca (José). 98.
—Roca (Lope de la). 24, 545.
—Roca (Luis). 98, 101.
—Roca (Pablo). 98, 101.
—Roca (Ramón). 99.
Roca y Ballver (Salvador). 82, 89, 90, 103.
Roca y Bros (Juan). 392, 558.
Rocafull (Gregorio de). 270.
Roda (Mosén Pedro). 199.
Rodrigo. 422.
Rodrigo (Arzobispo de Toledo, don). 124, 126.
Rodrigo (Rey don). 358.
Rodrigo Pertegás (José). 27, 114, 324, 325.
Rodríguez (Fray José). 10, 11, 24, 138, 156, 206, 208, 322, 372, 377, 381, 385, 558, 560, 575, 590.
—Rodríguez (Luis). 48.
Rodríguez Condesa (Juan). 612.
Rogent. 339.
Roiç de Corella (Reverendo Maestro Juan). 152, 292 a 294, 360, 362, 372, 406, 544, 545.
Roig (Jaime). 74, 300, 360, 372, 383, 406, 546, 548 a 561, 563 a 567, 569 a 572, 579, 612.
—Romagnoli (G.). 445.
Romaní (Baltasar de). 354, 355, 357, 367, 370, 373, 376, 377, 383, 385 a 387, 390, 400.
—Romano (Francisco). 419.
Romeu. 360.
Romeu (Mosén Luis). 97, 104, 108, 111 a 113.
Romo. 126.
Roncelina. 169.
Ros (Carlos). 9, 30, 323, 543, 553, 556 a 558.
Ros (Francisco). 270.
Ros (Micer Francisco). 121.
Ros (Mosén Simón). 381.
Rosa (Simón de la). 460.
Rosate (Alberico de). 607.
—Rosell. 83.
Rosell (Don J.). 68.
Roselló (Jerónimo). 341, 347.
—Rosembach (Maestro Juan). 43, 460, 464, 470, 493, 500.
Roselló (Antonio). 146.
Rostojo (José). 584.
Roura y Pujol (Miguel). 193.
—Roxa (Narciso). 78.
Rubens (Fray Juan Bautista). 429 a 431.
—Rubió (José). 76, 78.
Rubió y Balaguer (Jorge). 318.
Rubió y Lluch (Antonio). 146, 314, 318, 342, 372, 402, 403, 405, 549.
Rubió y Ors (Joaquín). 146, 372, 586.
Rullán (Ildefonso). 155.

S

Saavedra Fajardo. 131.
Sabater (Doctor Luis). 415, 573, 574.
Sabioneda (Duque de). 522.
Sabioneda (Príncipe de). 513, 521.
Saboya (Duque de). 387.
Sagarra y de Ciscar (Fernando de). 144.
—Saint Amant. 396.
Sala. 384.
Salavert (Miguel Angel). 74, 80.
Salazar. 255, 325.
Sales (Doctor Agustín). 9, 305.
Salinas (Juan de). 372.
Salomón. 188, 189, 569.
Salt (Fray Onofre). 30, 31.
Salustio. 124.
Salvá. 37, 46, 128, 132, 133, 200, 254, 262, 281 a 283, 295, 298 a 300, 306, 373, 381, 420, 421, 430, 440, 457, 461, 462, 505, 547, 548, 553, 555, 556, 558, 576, 577, 584, 587, 588, 591, 612.
Salvador (José de). 194.
—Salvaniach (Mosén Durán). 64, 74.
Sallent (Juan). 99.
Samaniego. 296.
Samaritana. 219, 243.
San Abdón. 8, 9.
San Agustín. 45, 123, 188, 218, 226, 229, 365, 424, 520, 590.
San Alberto. 34, 460, 461.
San Alejo. 95.
San Ambrosio. 216, 218, 226, 244.
San Andrés, apóstol. 145.
San Antonio, ermitaño. 33.

San Atanasio. 226, 499.
San Bartolomé. 329.
San Benito. 240.
San Bernardo. 152, 191, 424.
San Bruno. 95.
San Buenaventura. 218, 293.
San Celedonio. 288, 293.
San Cosme. 39, 460, 499.
San Crisóstomo. 146, 218.
San Cristóbal. 71, 407.
San Damián. 39, 466, 499.
San Demetrio. 69.
San Dimas. 140, 190, 205, 214, 215, 220.
San Dionisio. 121.
San Eloy. 362.
San Esteban. 288.
San Fabián. 499.
San Felipe. 340.
San Francisco de Asís. 47, 347, 595.
San Gabriel (Arcángel). 20, 40, 63, 105, 471, 490, 591.
San Gregorio. 187, 218, 238, 245.
San Honorato. 205.
San Ildefonso. 124.
San Isidoro. 124.
San Isidro. 124.
San Jaime. 305, 310.
San Jerónimo. 46, 123, 152, 214, 218, 226, 239, 298, 322.
San Joaquín. 460, 462, 463, 465 a 467, 469, 484. 486.
San Jorge. 14, 104, 121, 247, 252, 254, 322, 393, 406, 530.
San José. 19, 25, 26, 29, 30, 87, 90, 151 a 153, 210, 211, 219, 239, 407, 408.
—San José (librería). 103.
San José de Arimatea. 216.
San Juan Bautista. 211, 218, 219, 226, 333, 464, 467, 482.
San Juan Crisóstomo. 45.
San Juan Evangelista. 8, 40, 68, 115, 117, 179, 184, 187, 188, 190, 213, 226, 235, 265, 333, 429 a 431, 542, 545.
San Julián. 7, 8, 142.
San Lázaro. 219, 287, 290.
San Lucas. 188, 209, 213, 215, 237, 427, 588.
San Marcos. 212, 213.
San Martín. 350, 499.
San Mateo. 188, 190, 212, 213, 236.
San Matías. 293.
San Maximino. 288, 290.
San Miguel. 16, 121, 333, 391, 460 a 463, 465 a 469, 486, 487, 596.
San Nabor. 340.
San Nicasio. 499.
San Onofre. 30 a 33, 460 a 463, 465 a 467, 487.
San Pablo. 60, 123, 150, 187, 188, 190, 209, 212, 215, 217, 228. 229, 236, 246, 432, 538.
San Pedro. 8, 9, 23, 60, 189, 190, 217, 219, 220, 229, 286, 289, 330, 588, 608.
San Pedro Claver. 85.
San Petrillo (Barón de). 296.
San Pío V. 87, 539.
San Ponç, Obispo y mártir. 8.
San Raimundo de Peñafort. 145, 148.
San Ramón. 331.
San Remigio. 226.
San Roque. 41, 499.
San Sebastián. 252, 499.
San Senén. 8, 9.
San Simeón, profeta. 17, 211, 219.
San Simón. 550.
San Vicente Ferrer (Véase Ferrer, San Vicente).
San Vicente, mártir. 257, 260, 267.
San Zacarías. 226, 483.
San Zoilo. 193.
—Sanahuja (Antonio). 114, 575.
Sancha y Hervás (Excelentísimo y reverendísimo doctor don Ciriaco). 452.
—Sánchez (Francisco). 386, 387, 429.
Sánchez (Juan Manuel). 179, 185, 187, 385, 428, 429, 449, 495, 496.
Sanchís y Sivera (Doctor Don José). 9. 224, 225, 229, 232, 324, 325, 408, 463.
Sancho (Manuel Joaquín). 206, 208.
Sancho Panza. 297.
Sancho Rayón (José). 424, 605, 612, 615.
Sandoval y de Rojas (Ilustrísimo y excelentísimo señor don Francisco). 530, 532.
Sanlúcar (Conde-Duque de). 310.
Sanmartín y Aguirre (José). 406.
Sanpere y Miquel. 440.
Sansón. 189, 228.
Santa Ana. 460, 462, 463, 465 a 467, 469, 484, 486.
Santa Basilisa, virgen. 7, 8,
Santa Catalina de Sena. 295, 324, 347, 548, 593 al 605.
Santa Catalina, mártir. 67, 76 a 79, 81, 113, 415, 420, 537, 548.
Santa Clara. 298.

Santa Dorotea. 548, 596.
Santa Eulalia. 548, 596.
Santa Inés. 172.
Santa Isabel, 58 a 60, 106, 226, 460, 462, 463, 465 a 467, 469, 482.
Santa Marcela. 287.
Santa Margarita. 322.
Santa María. 105, 113.
Santa María de Poblet. 311.
Santa María del Puig. 322.
Santa María Egipciaca. 190.
Santa María la Real de Murcia. 105, 106.
Santa María Magdalena. 8, 59, 65, 68, 107, 115, 117, 190, 216, 219, 280 a 282, 285, 287, 292 a 297, 545.
Santa Marta. 219, 287, 293.
Santa Rosa de Lima. 76, 77, 79 a 83, 85, 89, 103.
Santa Teresa de Jesús. 370, 401, 407.
Santángel y de Proxita (Luis). 385.
Santescreus (Sebastián). 270.
Santillana (Marqués de). 358, 361 a 363, 366, 405.
Santísimo Sacramento (Beata Madre sor Ana María del). 345.
Santo Domingo. 58, 59, 77, 79 a 83, 85, 89, 103, 595, 604.
Santo Tomás. 195, 218, 224 a 229, 235, 236, 301, 590.
Santo Tomás de Villanueva. 95, 326, 574.
Sanz (Francisco). 270.
Sanz y Forés (Pascual). 575.
Sapena (Onofre). 121.
Saposa (Pedro). 121.
Sarmiento (Padre). 322, 367.
Sarroca (Jaime). 319, 321.
Sastre (Salvador). 14.
Satanás. 285, 286, 489.
Saturno. 126, 608.
Savall (Salvador). 578.
Scorna (Juana). 378.
Scotto. 384.
Schneeberger (Alberto). 405, 406.
Schott. 307, 384.
Sebastiá. 84.
Sebastiá, alias de Xérica (Reverendo Juan). 417.
Segarra (Jaime). 199.
Segorbe (Duque de). 516.
Segorbe (Obispo de). 124.
—Seitz et Cie. (L.). 405.
—Seix (G.). 103.
Sellés (Perot). 330.
—Sembenino (Vicente). 428.
Semíramis. 169.
Sempere (Doctor Andrés). 575 a 578.
Sempronio. 123, 125.
—Senant (Tomás). 75, 98.
Séneca (Lucio Anneo). 613, 615.
Sent Jordi (Mosén Jordi de). 128, 139, 358, 360 a 363, 404.
Sent Pere (Jerónimo de). 414, 415, 418 a 420.
Sent Pere (Vicario de). 416.
Sentángel. 260.
Serafí (Pedro). 367, 379, 384, 391, 393, 401, 586, 587.
Serafín (Maestro). 222.
Sertorio. 120, 127.
Servanius (Claudio). 575.
—Serra (G. J.). 78.
Serra (Doctor Pedro Antonio). 509.
Serra y Boldú (Valerio). 50, 68, 69, 71, 83, 88 a 90, 93, 95, 103.
Serrano y Cañete (Joaquín). 548, 549, 566.
Serrano y Morales (José). 9, 14, 114, 127, 152, 156, 206, 254, 277, 299, 305, 340, 350, 451, 452, 456, 460 a 462, 510, 522, 525, 530, 535, 543, 545, 547, 548, 553, 574, 577, 583, 612.
Serrano y Sanz (Manuel). 10, 32, 49.
Sesa (Duque de). 377, 392, 543.
Seva (Maestro). 301.
Sículo (Lucio Anneo). 124.
—Sierra (Viuda e Hijo de). 77.
Silvestre (Francisco). 270.
Sillio Itálico. 122, 124.
Simó (Padre). 327.
Simó (Baltasar). 576.
Simó (Bernardo). 515.
Simó (Juan). 509.
Simón (Baltasar). 134.
Simón el Fariseo. 293.
Sirlot (Bartolomé). 33, 34, 505.
Siurana (Mosén Jaime). 420, 552, 553, 555, 579, 580.
Sixto IV (Papa). 57, 58.
Sixto V (Papa). 528, 529.
Sociedad de Bibliófilos Catalanes. 147.
Sociedad de Bibliófilos Españoles. 139.
—Societat Catalana de Bibliófils. 461, 462, 469.
Sócrates. 123.
Soldevila (Fernando). 321.

—Solé (J.). 97.
Soledad (Nuestra Señora de la). 16, 17, 19.
Soler (Doctor Bernabé). 509, 510.
Soler (Reverendo don Cayetano). 145.
—Soler (Hermanos). 99, 102.
Soler (Onofre). 433.
Solivella (Pere Juan). 416, 417.
Soriano (José). 206, 208.
Sorio (Fray Baltasar). 453, 595.
—Sorita (Bautista). 431.
Sorivella (Pedro). 598, 604.
Sors. 630.
Spill de la vida religiosa. 42.
Squilache (Príncipe de). 9.
—Suárez (Arturo). 393, 394.
—Subirana (Eugenio). 97.
—Subirana (Viuda e Hijos de J.). 96.
Suelves (Miguel de). 385.
—Sugrañes (Francisco). 316, 317.
Sulpicio Aquitánico. 126.
—Suria (Francisco). 101.
Suintila (Rey). 124.
Sydrach. 123.
Syrach (Jesús, hijo de). 123.

T

Tachell (En Gerony). 515.
Tafalla (Juan). 584
Taix (Reverendo Maestro Jerónimo). 72 a 75, 100.
Tallada (Pedro Jerónimo). 270, 582.
Taranto (Príncipe de). 421.
Tarazona (Jerónimo de). 268.
Tárrega (Francisco). 503, 583, 584.
Tassoni. 131.
Tastú (J.). 312, 543, 544.
Tecla (Doña). 390.
Teixidor (Mosén Andrés). 511.
Teixidor (Fray José). 31.
Terco (Rey). 170.
Teresa. 366.
Teresij (Ilustrísimo y reverendísimo don Juan). 137.
Teresio (Bernardo). 137.
Terranova (Barón de). 556.
Terranova (Duque de). 377, 392, 543.
—Terranova y Neila (A. de). 49.
Thamar. 169.
Theodorico. 123.
Thomas (Enrique). 127, 254.
Thompson. 282.
Thous (Maximiliano). 502, 563.
Ticknor. 377, 387, 390, 420, 557, 558.
Timoneda (Juan de). 143, 193, 409, 412, 584 a 592.
Timoteo. 123.
—Tipografía Catalana. 312, 371.
—Tipografía Católica. 82, 95, 103.
—Tipografía de la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos", 5, 132, 133, 254.
—Tipografía de los Huérfanos. 577.
—Tipografía Moderna. 552.
Tisbe. 170.
Tito Livio. 122, 124, 169.
Tobella. 88, 89.
Tobías. 245.
Toda y Güell (Eduardo). 428, 575, 577.
Toledo (Maestro Rodrigo de). 313.
—Tolosa (Felipe). 81.
Tomás (Canónigo Teodoro). 604. 605.
Tomich (Pedro). 126, 307, 313.
Torme (Doña Francisca). 198.
Tornamira de Soto (Juan). 308.
—Torner (José). 372, 381, 586.
Torras (Doménech). 230.
—Torras (Herederos). 101.
—Torras (Valentín). 97.
Torras y Bages (Obispo). 233, 402.
—Torre (Diego de la). 433.
Torre (Francisco de la). 43.
Torre (José María de la). 406.
Torrella. 301.
Torrella (Ana). 116.
—Torres. 97, 556.
—Torres (Paciano). 103.
Torres Amat (Félix). 47, 146, 371, 431, 433, 509, 543, 603.
Tourtoulon (Barón de). 248, 251, 309, 312.
Tous (Barón de). 556.
Tramoyeres Blasco (Luis). 277.
Trayecto (Duque de). 521.
Trellat sumariament fet de la bulla o confraria del Psaltiri o roser e cobles a lahor e gloria de la sacratissima e entemerada verge maria d'l roser. 49.
Trénor y Palavicino (Leopoldo). 406.
Trent. 422.
Triado (J.). 469.
Tribaldo (Luis). 390.
Trigona (Conde de). 391.
Trilla (Alvaro). 509.
Trinidad (Santísima). 15, 30, 61, 107, 145, 152, 189, 191, 217, 333.

Tristán (Vicente). 584.
—Trullas. 99.
Trulls (José). 84.
Tubal. 126, 607, 608.
Tuduri y Moll (Doctor don Juan). 90.
Turell (Gabriel). 307, 313.
Turmeda (Fray Anselmo). 147.

U

Ulixes. 142, 163.
Ulloa (Don Alfonso de). 132.
Umphrey (Mr. G.). 318.
—Ungut (Meynardo). 50, 51.
Urbano IV (Papa). 58.
Urbano VII (Papa). 87.
Urbina (Excelentísimo e ilustrísimo señor don fray Pedro de). 351.
Urbino (Duque de). 422.
Urgel (Conde de). 313.
Urrea (Pedro de). 587.

V

Vaena (Señor de la Casa de). 377, 392.
Valencia (Cardenal de). 9.
Valentí (Maestro Luis Juan). 552, 553, 555, 579, 580.
Valenzuela. 146.
Valenzuela (Mosén Lorenzo). 584.
Valmanya. 360.
Vallejo (Alonso de). 386.
—Valls (J.). 99, 100, 102.
Vargas (Ponce). 32.
Vayo (Estanislao de Kostka). 206. a 208.
Vedruna (Pedro). 508.
Vega. 146.
Vega (Lope de). 361, 367, 584, 613.
Velasco (Alfonso de). 390.
Velasquez Climent (Miguel). 250.
Venero (Alonso). 124.
Venus (diosa). 162, 167.
Verbo. 39.
—Verdaguer (Alvaro). 70, 310.
—Verdaguer (Celestino). 310.
Verdaguer (Mosén Jacinto). 24, 27, 28, 70, 84, 85, 94, 400.
—Verdaguer (Vicente). 96.
Verdancha (Juan). 141.
Verdejo (Carlos). 615.
—Verdière. 443.
Vessach (Fray Tomás de). 151, 453, 524, 594, 603 a 605.
—Viader. 50, 258, 447, 523.
Viciana (Rafael Martín de). 270, 322, 606 a 608, 611 a 615.
Victoria. 388.
Vich (Canónigo). 407.
Vida o Leyenda de la Seráfica Santa Catalina de Sena. 113.
Vidal (Monje). 251.
—Vidal (Juan B.). 78.
Vidal y Barraquer (Doctor Francisco). 69.
Vidal y Micó. 222, 230.
Vidal y Valenciano (Cayetano). 146, 445.
—Vila. 84.
Vila (Mosén Miguel). 84.
Vila (Canónigo Pedro Alberto). 383, 384.
Vilagrasa (Jerónimo). 531.
Vilaragut. 372.
Vilaró y Codina (Isidro). 146.
Vileta (Mosén Luis Juan). 371, 401.
—Villalba (Librería). 79.
Villalonga (Antonio). 132.
Villalonga (Buenaventura). 578.
Vallamil y Castro. 251.
Villamitjana (Excelentísimo y reverendísimo don Benito). 146.
—Villanova (Juan de). 205.
Villanova y Aragón (Catalina). 156.
Villanueva Estengo (Jaime). 153 a 156, 194, 309, 311, 313, 457.
Villarrasa (Ilustre señor don Juan Lorenzo de). 517.
Villarroya (José). 251, 258, 268, 308, 561.
Villasandino. 361.
Villena (Enrique). 359, 361.
Villena (Sor Isabel de). 502, 563.
Vinyoles (Narciso). 140, 141, 597, 604, 605.
—Viñals (Hermanos). 98.
—Viñau (Juan). 180, 563.
Viota (Vizconde de). 385.
Virgen de Nuria. 104, 113.
Virgen del Portal del Romeu. 198.
Virgen María. 8, *passim*.
Virgen María de Albuxech. 19.
Virgen María de Gracia. 18, 19, 329, 521.
Virgen María de la Ayuda. 19.
Virgen María de la Consolación. 19.
Virgen María de la Merced. 102.
Virgen María de la Nieve. 19.
Virgen María de la Paz. 19.
Virgen María de la Salud. 19.
Virgen Maria de la Soledad. 16, 17, 19, 115.
Virgen María de las Virtudes. 19, 135.

Virgen María de los Dolores. 115.
Virgen María de Montserrat. 19, 85, 95, 104, 113, 331.
Virgen María de Rebollet. 19.
Virgen María del Carmen. 423, 426, 430, 431.
Virgen María del Lorito. 19.
Virgen María del Mont. 467.
Virgen María del Puig. 28, 322.
Virgen María del Remedio. 19.
Virgen María del Rosal. 51, 72.
Virgen María del Rosario 19, 51, 62 a 64, 68 a 73, 75 a 79, 80 a 86, 89 a 95, 98 a 100, 103, 104, 108, 110, 111, 113, 222, 223.
Virgen María del Socorro. 18, 19.
Virgilio. 128, 162, 401. 494.
Virués (Cristóbal de). 551.
Virués (Doctor Jerónimo). 299, 302, 584.
Virrey de Nápoles. 330.
Vitale (Jaime). 195.
—Vives. 99.
—Vives (Domingo). 98.
Vives (Luis). 365.
Vives (Pedro). 449.
Vives Ciscar (Doctor don José). 298, 615.
Vives Liern (Vicente). 511.
—Vives Mora (Francisco). 248, 309, 612.
—Vives Mora (Hijos de). 500, 533.
Vorágine. 293.
Vostre (Simón). 564.
Vulcano. 162.

X

Ximénez de Urrea (Ilustrísimo señor don Juan). 385, 556.
Ximeno (Vicente). 10, 11, 24, 127, 128, 133, 138, 145, 148, 156, 206, 208, 281, 298, 305, 378, 391, 420, 427, 545, 548, 557 a 560, 575 a 577, 590.

Y

Yoles, hija de Eurico. 143.

Z

Zachen. 219.
Zenete (Marquesa del). 421.
Zepeda (Ilustrísimo señor don José). 347.
Zimón (Bernardo de). 606.
Zurita. 307, 358, 367, 441.

INDICE DE MATERIAS

AUTORES	TITULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS.
	DIDÁCTICA.	
Amiguet (Jerónimo).....	Introductio ad artem grammaticam.....	14
Burgués (Mosén Jerónimo Juan).....	*Initium sapientiae timor Domini.*—Praeparatio Sverilis Ante Syntaxim Avdiendam; qvae percontatione, et responsione patebit, Illvstri ac bonae spei adolescenti Bernardo Teresio et clarasso Illustrissimi ac Reverēdissimi Dom D. Joānis Teresij Tarraconensium amplissimi ac dignissimi Archiepiscopi, ex sorore nepoti, literarum, ac virtutum estūdiosissimo dicata...	137
—	*Initium sapientiae timor Domini.*—Tavla svmaria de tota la art de la cōjugatio dls verbs, y vs dels gerundis y participis, facil y necessaria perals estudians, que volen llatinar de repente (*sic*), y ab fidelitat vsar del verb.....	137 y 138
Ferrer (Miguel).....	Método, y Art, molt breu, en romanç, y molt clar pera apendre la Gramática de la llengua Latina....	205
Perpenya (Tomás de)...	Art y stil pera scriure a totes psones de qualseuol estat q̄ sien e diuerses maneres de comptes abreuiats molt necessaris pa totes persones.....	500-505
Sempere (Doctor Andrés).....	Grammatica Latinae institutio, tribus libris explicata; quorum primus est de Etymologia de Syntaxi secundus, tertius de prosodia.....	575-578
	FILOLOGÍA.	
Amiguet (Jerónimo).....	Sinonima variationū sententiariis eleganti stilo constructa et italico sermone in valentinum.....	11-14
Palmireno (Juan Lorenzo).....	Vocabulario del hvmanista.....	494-496
Pou (Doctor Onofre)....	Thesavrus pveriles.....	505-510
Resa (Juan de).....	Vocabulario para las obras del poeta Ausias March.....	543 y 544
Viciana (Martín de).....	Libro de alabanças de las lenguas Hebrea Griega Latina: Castellana: y Valenciana.....	606

AUTORES	TITULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS.
	HISTORIA.	
Anónimo	La Historia de monesterio de Corpe Christi de Luchent et dels corporals de Daroca	30
Beuter (Don Pedro Antonio)	Cronica	119-135
Despuig (Mosén Cristóbal)	Los Col-loquis de la insigne ciutat de Tortosa	194-198
Jaime I de Aragón (Don).	Chronica, o comentaris del gloriossisim e inuectissim rey en Jacme primer	303 y 322
	Libre de Antiquitats	324-331
Muntaner (Ramón)	Chronica	433-448
Roiç de Corella (Mosén Juan)	La historia de Joseph fill del grā patriarcha Jacob	544 y 545
Sanz y Forés (Don Pascual)	Apuntes para la historia de Gandía	575
Tárrega (Doctor Francisco)	Relación de las fiestas que el Arçobispo y Cabildo de Valencia hizieron en la translación de la Reliquia del glorioso San Vicente Ferrer a este Santo Templo	583 y 584
	HAGIOGRAFÍA.	
Agnés (Mosén Juan Bautista)	La vida de sant Julia abat y martyr: y de santa Basilyssa verge daq̄ll sposa abadesa de mil santes dō-zelles als q̄ls es dedicat lo mōestir deles mōges dl cami d'Moruedre nouament vulgada y sumada en cobles	7 y 8
—	La vida martyri y trāslacio dels gloriosos martyrs e reals Princeps sant Abdō y Senen: E la vida del glorios bisbe e martyr sant Pōç, aduocats dels Llauradors contra la pedra y tempestat	8 y 9
Anónimo	La uida de sant honofre	30-33
—	Comença un gentil libre apellat la invencio ho trans del benaventurat cors de mon senyor Sant Anthoni ermita glorios	33
Carbonell (Maestro Juan)	La ystoria de Joseph fill de Ely e spos de la sacratissima verge Maria traduyda de lati en romanç de diuersos doctors	151 y 152
	Obres fetes en lahor dela seraphica senta catherina de sena en lo seu sagrat monestir deles monges dela insigne ciutat de valencia per diuersos trobadors narrades	595-605
Pérez (Miguel)	La vida de sāt vicent ferrer	497-500
Vesach (Fray Tomás de).	La vida dela seraphica scā catherina de sena	593-595
	MEDICINA.	
Anónimo	Fragmentos de un libro de medicina práctica	24-28

AUTORES	TITULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS.
	MORAL.	
Carroz Pardo de la Casta (Don Francisco).....	Moral consideració contra les persuassions vicis y forces de amor.....	153-178
	INDUSTRIA.	
Vives Ciscar (Doctor don José).....	Los Guadamaciles Valencianos.....	615
	LITERATURA.	
	Miscelánea.	
Alejandro VI, Papa.....	Devota y tierna oración en lemosín de la Pasión de Cristo.....	9 y 10
Anónimo.....	A spanish farce of the early Sixteenth Century.....	14
Martí (Fray Giliberto)...	Carta en lengua valenciana.....	407
	Poesía.	
Anónimo.....	Ave María.....	15
—	Cobles del Sant sagrament d'l altar.....	15 y 16
—	Cobles de la verge maria de la soledat ab la Aue maris stella en pla.....	16-18
—	Cobles fetes a vn principi antich que diu: destrohiulo de quāt te al gran Turch verge Maria.....	18 y 19
—	Cobles nouament emprimides de la salutacio de nostra senyora.....	20-22
—	Oracio a les plagues de Ihesucrist.....	22
—	Cobles nouelles de la pasio de Jesuchrist complides.....	22 y 23
—	Cobles noues de la Verge Maria.....	23
—	Goigs a Nostra Senyora del Puig.....	28
—	Goigs de Nostra Senyora dels Angels.....	28 y 29
—	Hou, hou quina maravella.....	29 y 30
—	Cor contritum et humilitatum Deus non despicies: Sobre los set psalms penitencials e primerament de Miserere mei Deus.....	33
—	Començen les lahors de la beneita Verge Maria de Deu Sacratissima sobre la Ave Maria.....	33
—	Segueixense los goigs de la Verge Maria beneyta mare de Deu Sacratissima: e son los terrenals.....	33
—	Acabats los Goigs terrenals segueixense los celestials, que poseheix la beneyta Verge Maria Mare de Deu en la gloria de Paradis.....	33
—	Loores en alabança de la santissima Assumpcion de la sacratissima virgen María, para cantar por jornadas...	37
—	Los dolors dela gloriosa mare de deu.....	37 y 38
—	Los goigs de la gloriosa mare de deu de la concepcio...	38 y 39
—	Los goigs d'ls gloriosos metges.....	39 y 40
—	Los Romances de la esclavitut en Valladolid.....	40
—	Llaors a la Pietat y plagues de nostre Senyor Jhesu Christ.....	40 y 41

AUTORES	TITULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS.
Anónimo.....	Llaors del beneyt sant Roch	41
—	Llahors de la Verge Maria de Jesus.....	41 y 42
—	Rahonament d'la verge Maria ab son fill.....	42
—	Trellat sumariament fet de la bulla o confraria del Psaltiri o roser.....	49-113
Beltrán (Jaime) y Ferrandis (Vicente).....	Obres contemplatiues y de molta deuocio nouament trobades en loors dela sanctissima creu ab altres piadoses cobles dela intemerada verge Maria dles dolors y dela soledat molt vtils y profitoses ala salut deles animes y consciencies nostres ab vns versos latins loant al sacratissim arbre de la vera creu.....	115-118
Borguonyo (Reverendo Mosén).....	Oracio molt deuota y deprecatiua ala verge Maria deles virtuts lloant aquella.....	135-137
Castillo (Hernando del).	Cancionero.....	139-141
	Cancionero llamado Sarao de Amor.....	141-143
Fernández de Heredia (Juan).....	Las Obras de Don Joan Fernandez de Heredia assi tẽporales como espirituales.....	199-205
Ferrandis (Vicente).....	Cobles fetes en laor de sent Honorat.....	205
—	Obres de Vicent Ferrandis en lengua valenciana en que agué joies y en totes fon guanyador.....	205
Ferrer (San Vicente)....	Cobles pera la procesó dels Disciplinants.....	222
—	Goigs de Nostra Senyora del Roser.....	222
—	Oración.....	222
Fuster (Valero).....	Escrevía Valero Fuster les presents cobles noves de la crich crach juntament ab altres cansõs molt gratioses per prechs dalguns Amichs y amigues.....	277 y 278
Gazull (Mosén Jaime).....	La vida de sãta magdalena en cobles.....	279-298
Guerau de Montmajor (Gaspar).....	Breu Descripcio dels Mestres de Valencia que anaren a besar les mans a la Magestat del rey D. Felip, segon de aquest nom, en lo primer de Febrer del any mil cinchcents huitanta sis.....	299-302
Izquierdo (Ausias) y otros.....	Relox de Namorados.....	302
March (Ausias).....	Las obras del famosissimo philosofo y poeta.....	354-407
Martí Pineda (Andrés)...	Contemplacio en honor y Reuerencia d'lès set vegades quel nostre redemptor Jesus escampa la sua preciosissima sanch ab les propietats de cascuna.....	408 y 409
—	Escriu Andreu Marti Pineda Notari, a vn son gran amich nouament casat.....	409-412
—	Consells, y bons auisos dirigits a vna noble senyora Valenciana nouament casada.....	412-414
Martí Pineda (Andrés) y otros.....	Obres en laor de la purissima e inmaculada concepcio dela vnica mare de Deu reyna y senyora nostra. Libell.....	414-420
Milán (Luis).....	Libro intitulado el Cortesano.....	420-423

AUTORES	TITULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS.
Ortigues (Miguel).....	Lo plant dela verge Maria ab les dolors y llahors de aquella.....	457-493
Ponti (Mosén Dionisio).	Les estillades y amoroses Lletres trameses per Berthomeu Sirlot a la sua senyora, y per ella a ell.....	505
Roig (Mosén Jaime).....	Libre de Cōsells.....	546-572
Siurana (Mosén Jaime), Valentí (Doctor Luis Juan) y Martí Pineda (Andrés).....	Comença lo proces, o disputa de vivdes y donzelles.....	579-581
Timoneda (Juan de).....	Les cobles de bella de vos enamoros.....	584-587
—	Les cobles de dali Miquel Portam a casa cōtrafetes al spiritual.....	587 y 588
—	Ternario Sacramental. En el qual se contienen tres Auctos. El de la oueja perdida. El del Castillo de Emaus. El de la Iglesia.....	588-590
—	Segundo Ternario Sacramental: que contiene tres Auctos. El de la Fuente Sacramental. El de los Desposorios. El de la Fee.....	590
—	Quaderno espiritual al Santissimo Sacramento, y a la Assumpción. Auto sacramental de la oveja perdida...	590 y 591
—	El Pater nostre glosado sobre la salutacio del Arcāgel Sant Gabriel a nuestra señora.....	591
—	Canço de en bont punt y en hora bona pa nadal.....	591 y 592
	RELIGIÓN.	
Anónimo.....	Confessionari molt vtil pera les animes.....	23 y 24
—	Les nou paraules de sant albert.....	34 y 35
—	Spill de la vida religiosa.....	42-49
Capella (Ilustrísimo y reverendísimo señor don Andrés).....	Sermons dels divmenges, y festes principals del any, pera vtilitat dels Rectors, y tots aquells que tenen cura de Animes.....	144-151
Carbonell (Maestro Juan).....	Obra de fray Johan alamany de la venguda de Antichrist E de les coses que se han de seguir. Ab una reprobacio de la secta Mahometica.....	152 y 153
Cucala (Reverendo don Bartolomé).....	Obra molt profitosa no sols p̄ al Reuerēt sacerdot pera cōfessar lo penidēt q̄ als seus peus vendra. Mes encara p̄ aqualseuol fel cristia de qūasevol stamēt y condicio q̄ sia pera be cōfessarse: en la qual obra tambe trobarā: com se haura lo Reuerent sacerdot en donar la penitēcia al penident. E com se aura en cōsagrar lo cos p̄cios de iesurp̄st. E com se dispōdra lo penident en rebre tā alt sagrament: hon trobaran quāta es la dignitat sacerdotal. E aquines persones tā alt sagramēt sea d' donar. Nomenada baculus clericalis.....	178-193

AUTORES	TITULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS.
Cunill (Jaime).....	Speculum conscientiae, sive devota y necessaria preparacio per a qualsevol Cresthià o Crestiana que be vol confessar sos pecats enterament y com se deu rebre lo cors precios de Jesu Crist.....	193
Ferrer (San Vicente)....	Contemplacio molt d'uota qui compren tota la vida de Jesucrist saluador nre. ab les propietats de la misa....	205-222
—	Oración para alcanzar buena muerte.....	222 y 223
—	Un sermó català (?) de San Vicens Ferrer.....	224-229
—	Quaresma de Sant Vicent Ferrer predicada a València l'any 1413.....	229-248
Franch (Juan).....	Institutio pera be confesar y guardarse de pecar.....	248
Gil (Jerónimo).....	Libre de la Regla y modo de viure de les mōges dirigit per lo benauēturat sāt Jeronim a labadessa Eustochia y a les sues monges.....	298
Lull (Doctor Ramón).....	Blanquerna.....	332-348
	Manvale Valentinvm ad Sacramenta Ecclesiae Administranda.....	349-353
Martí (Reverendo don (Pedro).....	Oración a San José.....	407 y 408
Montañés (Fray Vicente y Fray Jaime).....	Espill de ben viure y per ajudar a ben morir en lo incert dia y hora dela mort.....	423-433
Navarra (Ilustrísimo y Reverendísimo señor don Francisco de).....	Breu instructio de la doctrina cristiana.....	449-452
Olesa (Jaime de).....	Spill de be viure y be confessar.....	453 y 454
	Ordinarīū de ministratiōe sacramentorū.....	454-457
Punter (Ilustrísimo señor don Gaspar).....	Doctrina christiana, y instruccio brev, facil y vtil, pera ensenyarla.....	537-541
Real (Maestro Tomás)...	Doctrina cōfesional pera les persones de órdens sacres, y en alguns llochs vtil a tots los altres confessants.....	542 y 543
Sabater (Reverendo maestro Luis).....	Confessionari nouament ordenat.....	573 y 574
	SOCIOLOGÍA.	
	Arte militar.	
Anónimo.....	Lo orde que ha de tenir pera dar deseximents hun caualler a altre caualler.....	35-37
	Ciencia política.	
Anónimo.....	Una doncella verge e molt bella devalla ab passos cuitats á aconsellar lo devot é benigne poble de la nobilissima Ciutat de Valencia en la forma seguent, per conseruar aquest regne en molta tranquilitat, amistat, amor, e pau.....	33
	LEGISLACIÓN.	
Almenar y de Monfort (Doña Angela).....	Constitucions del Loable Colegi de la Assunció de la	

AUTORES	TITULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS.
	Verge Mare de Deu, anomenat de Na Monforta, fundat, e stablit en la present ciutat de Valencia perals Colegials que i son, e serán	10 y 11
Austria (Don Jorge de) y Ramírez de Haro (Don Antonio)	Les Instruccions e ordinacions perals nouament conuertits del regne de Valencia	113 y 114
Ferrer (San Vicente)	Ordinacions e Establiments, pera la Confraria de la Preciosa Sanch de Jesu-Christ, anomenada dels Disciplinants	222
	Fueros de Valencia	248-277
Gómez Miedes (Bernardino)	Epitome de les Constitucions sinodals	298
	La pragmatica (sic) *dels violaris*	504
	Pragmáticas, edictos, bandos, criadas, órdenes, capítulos, constituciones y sentencias del Reino de Valencia por orden de fechas	511-537
	LITERATURA JURÍDICA.	
Anónimo	Formularium diversorum contractum et instrumentarum secundum practicam et consuetudinem civitatis et regni Valentiae	24
Morlá (Doctor don Pedro Augusto)	Emporivm vtrivsque ivris qvestionvm, in vsv forensi admodvm freqventivm in qvinqve divisum partes	433
Tarazona (Pedro Jerónimo)	Institucions dels Fvrs, y privilegis del regne de Valencia. E o svmari e reportori de aqvells	582 y 583

JOSÉ [illegible]LES

BIBLIOGRAFIA

DE LA

LENGUA VALENCIANA

TOMO II

MADRID

R/016:806

RIB